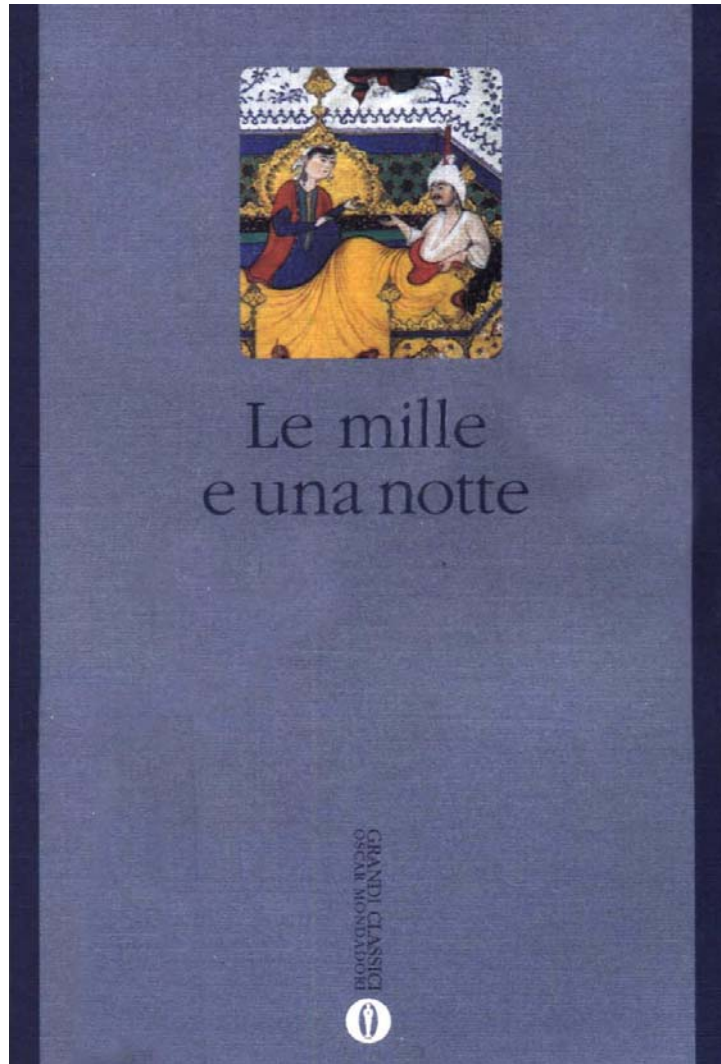




ANTOINE GALLAND

# LE MILLE E UNA NOTTE

A cura di Massimo Jevolella.

Traduzione di Armando Dominicis.

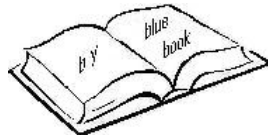
Arnoldo Mondadori Editore.

©1984 Arnoldo Mondadori Editore S.p.A., Milano.

Prima edizione: Oscar narrativa, ottobre 1984.

Quarta ristampa: Oscar narrativa, ottobre 1989.

Versione elettronica in forma indicizzata, realizzata e curata da:  
Libero Giacomini, Viale D'Annunzio 59 - 34138 - Trieste (TS).





## INDICE

|                                                            |        |
|------------------------------------------------------------|--------|
| I simboli segreti delle Mille e una notte.....             | 4      |
| Notizia storico-letteraria.....                            | 10     |
| Nota all'edizione .....                                    | 11     |
| INTRODUZIONE.....                                          | 12     |
| Storia dell'asino, del bue e dell'agricoltore.....         | 23     |
| <br>NOVELLE .....                                          | <br>31 |
| Volume primo .....                                         | 31     |
| Storia del mercante e del genio .....                      | 31     |
| Storia del primo vecchio e della cerva.....                | 36     |
| Storia del secondo vecchio e dei due cani neri .....       | 40     |
| Storia del terzo vecchio e della principessa Shirìn.....   | 44     |
| Storia del pescatore.....                                  | 58     |
| Storia del re greco e del medico Dubàn.....                | 63     |
| Storia del marito e del pappagallo .....                   | 66     |
| Storia del visir punito .....                              | 68     |
| Storia del giovane re delle Isole Nere .....               | 80     |
| Storia del facchino di Bagdàd.....                         | 90     |
| Storia del primo calender.....                             | 106    |
| Storia del secondo calender .....                          | 112    |
| Storia dell'invidioso e dell'invidiato .....               | 121    |
| Storia del terzo calender.....                             | 133    |
| Storia di Zobeida .....                                    | 152    |
| Storia di Amina .....                                      | 160    |
| Storia di Sindbàd il marinaio e dei suoi viaggi.....       | 167    |
| Primo viaggio.....                                         | 170    |
| Secondo viaggio .....                                      | 175    |
| Terzo viaggio .....                                        | 180    |
| Quarto viaggio.....                                        | 187    |
| Quinto viaggio .....                                       | 195    |
| Sesto viaggio.....                                         | 200    |
| Settimo viaggio.....                                       | 208    |
| Storia delle tre mele.....                                 | 214    |
| Storia della dama trucidata e del giovane suo marito ..... | 218    |
| Storia di Nùr ad-Dìn Alì e di Badr ad-Dìn Hassan .....     | 223    |
| Storia del piccolo gobbo .....                             | 261    |
| Storia del mercante cristiano .....                        | 267    |
| Storia del mancino .....                                   | 270    |
| Storia del provveditore.....                               | 281    |

|                                                                                  |         |
|----------------------------------------------------------------------------------|---------|
| Storia del convitato .....                                                       | 283     |
| Storia del medico ebreo .....                                                    | 294     |
| Storia del giovane di Mussul .....                                               | 296     |
| Storia del sarto .....                                                           | 307     |
| Storia del giovane zoppo .....                                                   | 309     |
| Storia del barbiere e dei suoi fratelli.....                                     | 323     |
| Storia del primo fratello.....                                                   | 325     |
| Storia del secondo fratello.....                                                 | 329     |
| Storia del terzo fratello .....                                                  | 335     |
| Storia del quarto fratello .....                                                 | 340     |
| Storia del quinto fratello.....                                                  | 344     |
| Storia del sesto fratello .....                                                  | 353     |
| Storia di Alì ibn Bakkàr e di Shams an-Nahàr .....                               | 361     |
| Storia del principe Qamar az-Zamàn .....                                         | 413     |
| Storia della fata Maimùn e del genio Danhash .....                               | 420     |
| Storia di Marzavan .....                                                         | 436     |
| Storia di Nur ad-Dìn e della Bella Persiana .....                                | 495     |
| <br>NOVELLE .....                                                                | <br>538 |
| Volume secondo .....                                                             | 538     |
| Storia di Badr principe di Persia e di Giauhare, principessa di<br>Samandal..... | 538     |
| Storia della principessa Gulnara.....                                            | 545     |
| Storia di Ganem, detto lo Schiavo d'Amore .....                                  | 590     |
| Storia di Tormenta .....                                                         | 597     |
| Storia del principe Zeyn al-Asnàm e del re dei geni.....                         | 628     |
| Storia di Codadad e dei suoi fratelli.....                                       | 644     |
| Storia della principessa di Deryabar.....                                        | 652     |
| Storia del dormiglione risvegliato .....                                         | 670     |
| Storia di Aladino e della lampada meravigliosa.....                              | 734     |
| Storia del califfo Harùn ar-Rashìd .....                                         | 823     |
| Storia del cieco Bâba-Abdallà .....                                              | 827     |
| Storia di Sidi-Numan .....                                                       | 836     |
| Storia di Cogia Hassan Alhabbâl .....                                            | 846     |
| Storia di Alì Baba e dei quaranta ladri sterminati da una schiava ....           | 867     |
| Storia di Alì Cogia .....                                                        | 897     |
| Storia del cavallo incantato .....                                               | 908     |
| Storia del principe Ahmed e della fata Pari-Banu .....                           | 935     |
| Storia delle tre sorelle .....                                                   | 976     |
| CONCLUSIONE .....                                                                | 1014    |

## I SIMBOLI SEGRETI DELLE MILLE E UNA NOTTE

**N**on lasciamoci ingannare dalle fantasmagorie dell'Oriente, dalle loro insidie sottili, dai loro ambigui inviti, dietro un dolce velo, il tranello è sempre in agguato. Siamo nell'Islam, e siamo nel Medioevo. Allahu yastahzi'u bihim, «Allàh si prenderà gioco di loro», leggiamo in una delle prime pagine del Corano. E nemmeno Le mille e una notte, il libro galeotto, profano, la summa delle favole invise alla gente pia, il giardino di delizie troppo amato dai sognatori, dai fanciulli e dai cultori dell'esotismo sensuale, nemmeno Le mille e una notte si sottraggono all'universale regola dell'allegoria.

E l'allegoria, come dice Macrobio, è il sentiero contorto che guida i viandanti verso la vetta della verità, perché «solo ai sapienti appartiene il diritto di contemplare il vero senza velo». In ciò consiste l'autentico carattere "popolare" d'una gran parte delle Mille e una notte. Ma la ricerca d'un mistero è sempre la ricerca d'una fonte, d'una origine, è un viaggio avventuroso che si può compiere solo a condizione di abbandonare qualcosa di caro, di acconsentire a una rinuncia, nel nostro caso, si tratterà di chiudere gli occhi dinanzi al luccicare dell'ottone e dei fondi di bottiglia che possono sedurre, a una lettura superficiale di gran parte delle favole, di non lasciarci semplicemente irretire dalle «puerili trame delle storie soprannaturali» e dalle «monotone descrizioni manierate di ricchezze e splendori» che così giustamente Francesco Gabrieli svalutò. Le mille e una notte sono ben altro, e la loro ricchezza supera di gran lunga queste apparenze esteriori.

L'enigma s'appoggia innanzi tutto a una verità da soppesare. Intendo parlare dell'intramontabile lustro delle Mille e una notte. Poco meno di tre secoli fa, Antoine Galland le presentò alla corte del Re Sole, suscitando l'ammirazione di un mondo che, in fatto di splendori, non poteva certo ammettere rivali sulla faccia della terra. E allora, perché quelle «manierate ricchezze» produssero tanta meraviglia? E perché mai quelle «puerili trame» hanno continuato ad affascinare l'Occidente per quasi trecento anni? La risposta è la stessa che potremmo dare ogni qual volta ci si trovi dinanzi a un racconto che affonda le radici nella tradizione antica:

«Colui che ancora non lo conosce, è felice al solo sentirlo nominare, come l'amante quando ode il nome dell'amato», dice il mistico arabo

'Umaribn al-Farid in un verso del suo allegorico Elogio del vino. Il mistero è in arabo il *gayb*, l'occulto. E l'immaginazione ne trasfigura gli allusivi messaggi, ne raffigura gli spirituali nomi e le voci soprannaturali, operando come il divino Cristallo della Nicchia coranica, che tratto e plasmato da un'opaca argilla si transustanzia in pura trasparenza intellettuale per divenire un filtro delle luci di Lassù. Ecco perché i filosofi islamici sostenevano che l'immaginazione è come una lama a doppio taglio, da un lato può ferire e anche uccidere inducendo l'uomo in errore, e allora è la vana fantasia che illude e spinge fra le braccia di Satana, dall'altro può farsi messaggera del Re celeste, e dall'arcano Malakeet, l'esoterico reame divino, può trasmettere alla creatura terrena il fulgore delle luci spirituali, visualizzandole in quelle immagini che sono appunto i simboli e le allegorie, e intrecciando quelle immagini in fantastiche trame.

Una volta apparse nel mondo, quelle immagini e quelle trame possono poi subire i destini più diversi. Digradando verso valle, quella limpida acqua di fonte può conservarsi pura, o può corrompersi, a seconda dei terreni che incontra.

Può disperdersi in mille ruscelli, occultarsi in boschi o in falde sotterranee, vestire l'abito di mille alfabeti segreti, dar vita agli oracoli, alle formule degli astrologhi e degli alchimisti, o confluire nel grande fiume d'una tradizione religiosa e d'una mitologia elaborata. Convogliata nei canali della letteratura e della fantasia popolare, può alimentare il sogno, l'invenzione fantastica, la saga del cantastorie e del poeta. Ma le mille acque sono sempre una sola acqua, come dice Ibn Tufayl nella favola filosofica del Vivente Figlio del Vegliante, l'essenza di quelle immagini e di quelle trame è sempre una sola. Il loro mistero nascosto è sempre uno solo, ed è quello della fonte da cui tutte derivano, ben l'aveva intuito il Benfey, che verso la metà del secolo scorso enunciò la celebre teoria dell'origine orientale dei contes medievali.

Tutto sta nell'intendersi sul vero significato di quell'abusata parola: Oriente. Un Oriente geografico? Il Benfey credette così, ma con l'unico ovvio risultato di attirarsi una valanga di clamorose smentite, da quelle ancora ottocentesche del Bédier fino a quelle abbastanza recenti del Grunebaum, che nelle Mille e una notte individuò con certezza elementi derivati dalla tradizione mitologico-letteraria dell'antica Grecia.

Dunque non si tratta di un Oriente geografico. E il problema del simbolo ci sommerge di nuovo.

Volgiamoci allora alle nostre favole, solcandone il mare con la bussola puntata verso quel metaforico Oriente. Ai primi raggi del sole, dopo una silenziosa navigazione notturna a lume di stelle, ci accoglie l'approdo occidentale dell'Isola-dei-Simboli, dove regna il grande Uccello Rùh, sovrano di tutti i geni e di tutte le fate che dirigono la danza della magia

nelle Mille e una notte. Il suo nome assomiglia molto a Rùh, che in arabo vuol dire «spirito». Una somiglianza casuale? A ogni modo, questo re-grifone possiede meravigliosi e illimitati poteri, è lui che scombina e ricombina a suo piacere le leggi della natura nel mondo degli uomini, padrone dei miracoli e degli incantesimi, amico dei semplici e dei puri di cuore, nemico implacabile dei maligni.

La sua legge è semplice, il fortunato che entra nelle sue grazie potrà chiedergli qualsiasi piacere, anche il più impossibile, qualsiasi ricchezza, anche la più spropositata, ed egli con l'intervento dei suoi ministri soddisferà ogni folle desiderio, compirà ogni incredibile prodigio. Ma a un patto, che non gli si tocchi o non gli si chieda il misterioso e gigantesco uovo che egli cova in una valle solitaria dall'inizio dei tempi. Sindbàd il Marinaio avrà la ventura di vedere quell'uovo, appurando con i propri occhi la verità dei racconti che tante volte aveva sentito narrare da mercanti e viaggiatori. Aladino rischierà d'incorrere nell'ira del genio della lampada, quando ingenuamente oserà chiedergli, dopo avere già ottenuto da lui le più inaudite ricchezze, il possesso d'un uovo del Rùh. Il genio capirà che la richiesta di Aladino non è frutto di cattiva intenzione, ma solo di incolpevole ignoranza, solo per questo salverà il suo protetto dalla morte, sfogando però la sua vendetta sul perfido mago che l'aveva indotto a formularla.

L'Isola-dei-Simboli ci propone dunque un primo enigma, cosa sarà mai l'uovo del Rùh? In un capitolo dei suoi Simboli della Scienza sacra, René Guénon ci fornisce un'indicazione preziosa: «L'Uovo del Mondo è effettivamente centrale in rapporto al cosmo. La figura biblica del Paradiso terrestre, che è anche il Centro del Mondo, è quella di una cinta circolare, che può essere considerata la sezione orizzontale di una forma ovoidale oppure sferica... Detto questo, resta ormai solo da mostrare come ciò che è contenuto nell'Uovo del Mondo sia realmente identico a ciò che è anche contenuto simbolicamente nel cuore, e nella caverna in quanto ne è l'equivalente. Si tratta qui di quel germe spirituale che, nell'ordine macrocosmico, è designato dalla tradizione indù come Hiranyagarbha, cioè letteralmente l'embrione d'oro... essendo l'oro considerato come la luce minerale e il sole dei metalli... e questo germe permanente e indistruttibile dell'essere, si identifica d'altronde con il nocciolo d'immortalità, chiamato luz nella tradizione ebraica». Guénon prosegue, dimostrando che l'uovo è il simbolo della «seconda nascita», la nascita spirituale che avviene nel cuore, nella caverna iniziatica, e dona all'uomo la ricchezza dei beni eterni e spirituali. Dunque non a caso il Rùh, padrone di quell'uovo filosofico, assomiglia nel suo nome a Rùh, lo Spirito.

Perché lo Spirito è l'inviato di Dio che opera la rinascita nel cuore dell'uomo, è il dispensatore della luce e delle sublimi ricchezze che

trasformano l'uomo terreno in uomo divino e immortale. Il Rùh che cova il suo uovo è lo Spirito che opera il prodigio del dischiudersi di una "nuova vita". E Aladino è l'alchimista che grazie alla sua pietra filosofale (la lampada meravigliosa) può trasformare in oro ogni vile metallo.

Abbiamo dunque in mano la chiave dell'enigma, e con Alì Baba possiamo dire anche noi: *iftah ya simsim!*, «apriti sesamo!», e penetrare nella caverna iniziatica delle Mille e una notte. Nelle viscere della terra e nell'uovo del Rùh abbiamo trovato quel tesoro nascosto, scoprendo l'essenza del sibillino motto Vitriol, che gli alchimisti dicevano formato dalle iniziali d'una formula latina: *Visita interiora terrae, rectificando invenies occultum lapidem* (Visita le viscere della terra, operando rettamente troverai la pietra nascosta, la pietra dei filosofi). E infatti, appena compiuti pochi passi sul suolo dell'Isola-dei-Simboli, ecco venirci incontro il vecchio derviscio che nella storia delle tre sorelle guida i due principi e la principessa alla conquista dell'uccello-che-parla, dell'acqua-color-oro e dell'albero-che-canta. Come il saggio del Tao-Te-King, egli «esercita un muto insegnamento», e le sue parole sono in realtà un silenzioso invito ad abbandonare la riva luminosa per addentrarci nel cuore segreto della terra, dove una luce diversa ci abbaglierà la vista, mostrandoci poi gli inauditi tesori di quell'ignoto mondo ipogeo.

È l'antico e universale motivo del viaggio nel ventre della balena, che dai precordi storici delle iniziazioni misteriche si ripete in mille varianti fino a ritrovarsi, frutto di più o meno inconsapevole fantasia, nelle avventure apparentemente bizzarre del nostro Pinocchio e nello straordinario Viaggio al centro della terra di Jules Verne. In una caverna Alì Baba troverà il suo oro e in un fantastico ipogeo Aladino troverà la sua lampada. Ma con sé avranno portato, pur senza saperlo, il ramo d'oro della purezza, dell'incontaminata spontaneità del loro cuore. Ecco perché trionferanno nella loro impresa. In loro ci sorprende l'ingenuità, la timida prudenza, l'assoluta mancanza di "furbizia". Ma sono proprio queste le doti che li renderanno ricchi e vincitori, e a poco a poco sempre più consapevoli e sicuri del loro acquisito potere. Al contrario, i "furbi" e i maligni periranno di terribile morte, l'avido fratello di Alì Baba verrà tagliato a pezzi dai ladroni inferociti, e altrettanto barbara fine incontrerà il Mago Africano che tenterà di utilizzare la lampada meravigliosa per i suoi fini perversi.

Un altro passo è compiuto. Con la pietra filosofale in mano, possiamo riemergere dalla cripta iniziatica e proseguire il viaggio nell'Isola-dei-Simboli. Ora tutto ci appare più chiaro, più luminoso, più vero. In una grande e popolosa città ci uniamo alla vita della gente, ai rumori, agli affari, alle miserie e alle gioie di un giorno come tanti, in mezzo ai sarti, ai facchini, ai mercanti e alle donne velate, ai pescatori e ai gioiellieri,



mentre l'essenza del cardamomo e dei balsami d'Oriente si mescola all'acre odore delle pelli conciate, e il punteruolo del nahhas batte sul piatto di rame un monotono ritmo che si confonde con il canto lontano del muezzin.

Sulla foresta delle comuni case si elevano le torri dei minareti e la superba mole del palazzo del sultano. È questo lo scenario base delle Mille e una notte e il punto di partenza di quasi tutte le loro avventure. Il fantastico nasce dal quotidiano, il misero vicolo del suq conduce dritto alla soglia del castello, ai sontuosi giardini del califfo o al fiume della pesca miracolosa. Qui un mercante venuto da lontano arricchirà a dismisura, ripagandosi dei perigli affrontati nel lungo viaggio in carovana attraverso i deserti, ma qui lo attenderà al varco anche la dolce morte dell'amore, quando gli occhi di una splendida cortigiana gli si sveleranno come una fatale visione nella penombra d'una bottega. Il prodigio e la normalità s'intrecciano sino a disciogliersi l'uno nell'altra, e la magia diventa il segreto motore e l'invisibile essenza delle cose. È questo il punto che dobbiamo ancora meditare, se vogliamo che il nostro iftah ya sirnsim sia pieno e sicuro.

Il vecchio derviscio ci ha additato l'ingresso della caverna iniziatica. Ora egli ci appare di nuovo in mezzo alla città, a ricordarci che l'Isola-dei-Simboli è solo l'indizio di un'altra realtà. Noi gli chiediamo: «Buon vecchio, com'è possibile credere che la realtà sia prodigio e che il prodigio sia realtà?». Ed egli ci risponde con le parole delle Upanisad:

«"Butta questo sale nell'acqua e ritorna da me domani mattina". Svetaketu obbedì al padre. Allora il padre gli disse:

"Portami ora quel sale che tu ieri sera hai gettato nell'acqua". Svetaketu guardò nell'acqua e non lo vide più. Si era sciolto. "Assapora un po' di quell'acqua prendendola alla superficie. Come è?" "È salata." "Assapora un po' di quell'acqua prendendola in basso. Come è?" "È salata." "Assaporane ancora e vieni da me." Il figlio gli obbedì e gli disse: "È sempre lo stesso". Allora il padre disse a Svetaketu: "Così pure, o figlio mio, tu non afferri l'essere e purtuttavia esso è presente lì dove sei. Tutto quanto esiste è animato da questa essenza sottile, essa è l'unica realtà, essa è l'Atman. E tu stesso, o Svetaketu, lo sei."»

Stiamo risalendo il fiume, stiamo tornando alla sorgente.

Le «puerili trame» non sono dunque puerili? I tappeti e i cavalli volanti ci rivolgono nulla di meno che un messaggio esoterico? Il vecchio derviscio sorride del nostro stupore, e ci racconta la storia d'un incontro avvenuto fra il suft andaluso Muhyt-d-DTnibn'Arahi con il misterioso Al-Hidr, l'imam nascosto dei mistici musulmani. Ihn 'Arahi cammina lungo la costa del mare, in compagnia d'un amico che ostinatamente nega i miracoli compiuti dai santi. A un tratto, i due scorgono i ruderi d'una

antica moschea, abbandonata in un luogo solitario. Vi entrano per compiere la preghiera del mezzogiorno, e v'incontrano un gruppo di asceti raccolti in meditazione. Al-Hidr è in mezzo a loro. Nessuno dice una parola, è l'ora della preghiera. terminate le prostrazioni e le litanie, Al-Hidr si dirige alla nicchia della moschea, e ne trae un tappeto, su quello si siede, immediatamente si leva dal suolo e così sospeso resta ancora a lungo a pregare.

Quando ridiscende, Ibn 'Arabi gli domanda: «Perché l'hai fatto?», e Al-Hidr risponde: «L'ho fatto solo per il tuo compagno». Un miracolo non è dunque un'opera di magia, ma un semplice segno del divino, un ammonimento per chi non crede. Se non è questo, il miracolo è solo il frutto d'una stregoneria pagana e chi lo compie non è un santo, ma un perfido mago illusionista. In forma letteraria e popolare, Le mille e una notte ripropongono l'antico tema delle due magie, la bianca teurgia dei sacri misteri e la nera goezia dei sortilegi infernali. La prima, come dice Porfirio, può rendere l'animo dell'uomo atto a ricevere gli spiriti angelici e a vedere gli dei, la seconda, come dice Agrippa di Nettesheim, è fondata sulla pratica degli spiriti maligni, con usanze di incanti e di scongiuri illeciti e perciò è cacciata e bandita per volontà di tutte le leggi. La praticano i negromanti e gli incantatori, che richiamano le anime dei morti, seducono i fanciulli e fanno loro dire oracoli, pascono gli spiriti nel vetro e accalappiano i dèmoni.

Qui si conclude la nostra visita nell'Isola-dei-Simboli. Non abbiamo esplorato tutto e a un'infinità di particolari domande non abbiamo risposto. Ma il passo iniziale, il più importante, ora è compiuto e la via è imboccata. Ci guardiamo intorno e il derviscio non c'è più. Se n'è andato per lasciarci in compagnia del crudele re Shahriyâr, ad ascoltare le favole dell'astuta Shahrazâd.

Massimo Jevolella.

## NOTIZIA STORICO-LETTERARIA

**A**ntoine Galland concluse la sua fatica di traduttore nel 1713 e per circa un secolo gli europei si preoccuparono solo di "consumare" avidamente le sue "Mille et une Nuits", ai primi dell'Ottocento, Stendhal scriveva: «Les Mille et une Nuits que j'adore occupent plus d'un quart de ma tête». Un po' sinceramente e un po' per moda, tutti si arrendevano semplicemente al fascino dei racconti di Shahrazàd, ma dietro l'angolo la filologia attendeva l'ora della riscossa, nel 1817 il dotto arabista Silvestre de Sacy dava inizio alle ricerche storiche sull'argomento e proprio in quegli anni (a Calcutta nel 1814 e a Bulàq nel 1835) apparivano in Oriente le prime edizioni del testo arabo, fino allora diffuso soltanto in manoscritti.

Le domande che gli studiosi iniziarono a porsi furono soprattutto due, dove situare l'origine temporale delle Mille e una notte e dove ricercarne la fonte letteraria? A quasi due secoli di distanza dalle prime ipotesi e dalle prime indagini, nessuno sembra mettere più in dubbio le seguenti conclusioni generali.

Origine temporale. Ai secoli IX-X risalgono i più antichi frammenti del testo e le prime testimonianze della sua esistenza in una forma letteraria già compiuta. Gli storici arabi citavano infatti una raccolta di favole persiane intitolata Hazàr afsane (Mille racconti) che senza dubbio iniziava con la storia di Shahrazàd e dei due re traditi dalle rispettive mogli. Nel XII secolo sembra poi che la raccolta si sia fissata nella sua forma e consistenza attuale, salvo alcune aggiunte in secoli successivi, nell'Egitto dei Mamelucchi.

Fonti letterarie. Le mille e una notte sono in realtà una vasta antologia di materiali narrativi di varia provenienza, in cui però si possono individuare tre fonti o cicli principali, il ciclo indo-persiano, che è il più antico, poi quello detto di Baghdàd e infine il ciclo egiziano (epoca dei fatimidi e dei mamelucchi). Predominanti nei primi due cicli sono gli elementi fantastico-avventurosi, e nel terzo quelli realistici. Il mondo delle Mille e una notte è vastissimo, va da Samarcanda al Cairo, da Damasco alla Cina. Baghdàd, Bàssora, il califfo Harùn ar-Rashìd e la sua corte sono spesso al centro dello scenario, a testimoniare l'importanza della fase "centrale" (la più araba e la più islamica) della composita narrazione.

## NOTA ALL'EDIZIONE

Questa edizione delle Mille e una notte non nasce per intenti filologici, ma per il bisogno di ridare al pubblico italiano un ampio saggio della classica versione del Galland, ritradotta nella nostra lingua già nel 1722 e ormai da vari decenni ingiustamente "perduta". La versione scelta è quella di Armando Dominicis, pubblicata agli inizi degli anni Trenta, che ha il pregio d'essere un calco fedele del testo gallandiano. Qua e là abbiamo rinfrescato e potato per ovvie ragioni di "adattamento" per i lettori degli anni Ottanta.

Analogo criterio di divulgazione popolare ci ha guidato nelle trascrizioni di nomi e toponimi, che s'è preferito lasciare nella loro forma semplificata, e solo intervenendo per rettificare qualche prestito dell'ortografia francese, come nel caso della S araba, che il Galland e il suo traduttore italiano trascrivono con sch, e noi modifichiamo nel più immediato sh (suono sc come in «sciare»).

Ma insomma, perché di nuovo il Galland, dopo la sacrosanta edizione filologica diretta dal Gabrieli e basata sulla editio princeps di Bulàq? Solo perché il testo del Galland è quello che ha fatto conoscere le Mille e una notte al mondo occidentale e perché è questa la versione che i non-arabi (e magari anche molti arabi) hanno letto e amato per oltre due secoli, anche a fianco di altre versioni come quelle celebri del Mardrus, del Lane e del Burton. Del resto, il Galland è ancora molto vivo in Francia, dove continuamente vengono stampate le due edizioni curate da Gaston Picard nel 1960 e da Tean Gaulmier nel 1965.

M.I.

## INTRODUZIONE

**L**e cronache dei Sassanidi, antichi re di Persia, i quali avevano esteso il loro impero fino alla Cina, riferiscono esservi stato un re di quella potente casa, il quale fu considerato il più eccellente principe del suo tempo. Egli era amato dai sudditi per la sua saviezza e prudenza e temuto dai vicini per la fama del suo valore e per il concetto delle sue bellicose e ben disciplinate soldatesche. Aveva due figli, il primogenito si chiamava Shahriyâr, e l'altro aveva nome Shahzamân, possedendo entrambi le virtù del padre.

Dopo un regno lungo e glorioso, morì questo re, e Shahriyâr salì sul trono. Shahzamân, escluso affatto in virtù delle leggi dell'Impero, fu dall'eredità paterna obbligato a vivere come un semplice privato, ben lontano di mirare con invidia e soffrire impazientemente la buona sorte del suo fratello maggiore, pose invece tutto il suo studio a piacergli, e durò poca fatica a riuscirvi.

Shahriyâr, il quale naturalmente amava molto questo principe, fu contentissimo della sua compiacenza e, per dargliene una prova, volle dividere con lui i suoi Stati, cedendogli il regno della gran Tartaria, del quale Shahzamân andò subito a prender possesso, stabilendo il suo soggiorno in Samarcanda, che ne era la capitale.

Erano già scorsi due anni dacché questi principi vivevano separati, quando Shahriyâr, bramando sommamente rivedere suo fratello, decise di spedirgli un ambasciatore per invitarlo a venirlo a trovare.

A questo fine deputò il suo primo visir, il quale partì con un seguito conveniente alla sua dignità e con la maggior speditezza possibile. Giunto il visir nelle vicinanze di Samarcanda, Shahzamân, fatto consapevole della sua venuta, gli andò incontro coi principali signori della sua corte, i quali, per maggiormente onorare il ministro del sultano, si erano tutti vestiti con magnificenza. Il re di Tartaria lo accolse con grandi dimostrazioni di allegrezza, e gli domandò subito notizia del sultano suo fratello. Il visir appagò la sua curiosità, e quindi gli espose la ragione della sua ambasciata. Shahzamân ne fu teneramente commosso.

«Savio visir» gli disse «il sultano mio fratello mi onora fuor di misura, né poteva propormi cosa che tornar mi potesse maggiormente gradita. S'egli brama di vedermi, sono egualmente stimolato dallo stesso desiderio,

il tempo, che non ha diminuito il suo amore, non ha affatto indebolito il mio. Il mio regno è tranquillo, e non domando che dieci soli giorni per predisporvi a partire con voi, sicché non è necessario che per sì poco tempo entriate nella città, vi prego di fermarvi in questo luogo, e farvi alzar le vostre tende. Ordinerò che vi siano apprestati abbondanti rinfreschi non solo per voi, ma anche per le persone tutte del vostro seguito.»

Ciò fu all'istante eseguito, e il visir vide subito giungere una quantità prodigiosa di ogni sorta di provvigioni, accompagnate da regali e doni di grandissimo prezzo.

Mentre Shahzamàn si disponeva a partire, stabilì un consiglio per governare il suo regno durante la sua lontananza, eleggendo a capo del medesimo un ministro, la cui saviezza gli era nota, e nel quale aveva una intera fiducia. Sulla fine dei dieci giorni essendo pronto il suo equipaggio, diede un addio alla regina sua moglie, uscì verso sera da Samarcanda, e accompagnato dagli ufficiali che lo dovevano seguir nel viaggio, andò al padiglione reale, che avea fatto innalzar vicino alle tende del visir.

Si trattenne con quell'ambasciatore fino a mezzanotte, e volendo ancora una volta abbracciare la regina, che molto amava, ritornò solo nel suo palazzo, incamminandosi direttamente all'appartamento di quella principessa, la quale, non aspettandosi di rivederlo, aveva ammesso nella sua camera uno dei servitori più intimi di casa sua.

Il re entrò senza strepito, credendo fare un piacere di sorprendere col suo ritorno una moglie, dalla quale si credeva teneramente amato, ma qual non fu la sua meraviglia quando allo splendore dei lumi, i quali non si spegnevano mai nella reggia, vide un uomo nella stanza di lei? Restò immobile per qualche momento, non sapendo se dovesse credere ai suoi occhi, ma non potendone dubitare esclamò fra sé:

«Come! non appena uscito dal mio palazzo si ardisce di oltraggiarmi? Ah! perfidi, il vostro delitto non rimarrà impunito! Come re, debbo castigare le scelleraggini che nei miei stati si commettono, e come sposo offeso debbo sacrificare questi due esseri malvagi al mio giusto risentimento!»

Sguainata la sciabola, si avvicinò ai due colpevoli, e in un attimo li fece passare dal sonno alla morte e, prendendoli poi l'un dopo l'altro, li gettò da una finestra in un fosso, da cui il palazzo era circondato.

In tal maniera vendicatosi, uscì dalla città, come vi era entrato, ritirandosi sotto il suo padiglione. Non appena vi fu giunto, senza parlare con nessuno di quanto gli era successo, comandò che fossero levate le tende e si partisse. Fu subito posto in ordine ogni cosa, e non era ancora giorno quando tutti si posero in cammino al suono di timpani e di molti altri strumenti.

Giunto che fu col visir e il loro seguito vicino alla capitale delle Indie, vide venirgli incontro il sultano Shahriyâr, con tutta la sua corte. Può figurarsi il giubilo di questi principi nel rivedersi! Discesero entrambi a terra per abbracciarsi, e dopo essersi vicendevolmente dati mille contrassegni di tenero affetto, risalirono a cavallo ed entrarono in città accompagnati dalle acclamazioni del popolo.

Il sultano condusse il re suo fratello al palazzo, che aveva fatto apprestare, il quale per mezzo di un giardino comunicava col suo. Il giardino era tanto magnifico, perché era destinato alle feste e ai divertimenti della corte, e perché se ne era accresciuta la magnificenza in quella circostanza.

Shahriyâr lasciò il re di Tartaria, per dargli agio di entrare nel bagno e di mutarsi di abito, ma quando seppe che ne era uscito andò a ritrovarlo. Essi si adagiarono sopra un sofà, ed essendosi i cortigiani in segno di riverenza allontanati, questi due principi cominciarono a intrattenersi sopra tutto ciò che due fratelli, uniti più dall'amore che dal sangue, hanno a dirsi dopo una lunga assenza. Venuta l'ora di cena, mangiarono insieme, poi ripigliarono la loro conversazione, la quale durò fino a tanto che, accorgendosi Shahriyâr esser la notte di molto inoltrata, si ritirò per lasciar riposare suo fratello.

L'infelice Shahzamàn si pose a letto, ma se la presenza del sultano suo fratello era stata capace di lenire per qualche tempo i suoi dispiaceri, con violenza maggiore si ridestarono, e l'infedeltà della regina si presentò così vivamente alla sua immaginazione che, trovandosi fuori di sé, non potendo addormentarsi, si alzò e dandosi interamente in balia ai suoi dolorosi pensieri, comparve sopra il suo sembiante una profonda impressione di tristezza, che il sultano non poté non osservare.

«Che ha mai il re di Tartaria? Chi gli può infliggere il dispiacere che in lui scorgo? Avrebbe egli motivo di dolersi dell'accoglienza da me fattagli? No, io l'ho accolto come un fratello diletto, e nulla ho a rimproverarmi a questo proposito. Forse si vede egli contro sua voglia lontano dai suoi stati, o dalla regina sua moglie? Ah! se è questo che l'affligge, gli farò tosto i regali che gli ho destinati, affinché a suo piacimento possa partire alla volta di Samarcanda.»

Infatti la mattina seguente gli mandò quanto le Indie producono di più raro, di più ricco e di più singolare, non tralasciando di far tutto il possibile per divertirlo con nuovi piaceri, ma le feste più deliziose invece di rallegrarlo, non facevano che aumentare i suoi dispiaceri.

Un giorno avendo Shahriyâr ordinata una caccia, lontana due giornate dalla capitale in un paese ove particolarmente abbondavano i cervi, Shahzamàn lo pregò dispensarlo di accompagnarlo, allegando per scusa che lo stato della sua malferma salute non gli permetteva godere di

un tal piacere. Il sultano, non volendolo contrariare, lo lasciò in libertà, e partì con tutta la sua corte, per prendersi un tal divertimento. Dopo la sua partenza, il re della gran Tartaria, vedendosi solo, si rinchiuse nel suo appartamento, e si pose ad una finestra che dava sul giardino. Quel luogo delizioso e il canto di un numero sterminato di uccelli, che vi si trovavano, gli avrebbero dato molto piacere se fosse stato capace di goderne, ma lacerato dalla memoria funesta del disonore della regina, fissava meno spesso i suoi sguardi sopra il giardino, di quello che non li alzasse al cielo per lamentarsi del suo infelice destino.

Eppure un oggetto venne ad attirare la sua attenzione, una porta segreta del palazzo del sultano si aprì all'improvviso e ne uscirono venti donne, nel mezzo delle quali camminava la sultana. Questa principessa, credendo che il re della gran Tartaria fosse anch'egli alla caccia, si avanzò con le sue donne fin sotto le finestre dell'appartamento di Shahzamàn, che per curiosità volle osservarle e si appostò in tal modo da poter veder tutto senza esser veduto. Egli s'accorse che le persone le quali accompagnavano la sultana, per liberarsi da ogni soggezione, si scoprirono il viso tenuto fino allora celato, e deposero le lunghe vesti che portavano, ma quello che più d'ogni altra cosa lo meravigliò, fu la scoperta che in quella compagnia, da lui creduta tutta di donne, vi erano anche dieci mori, ognuno dei quali si accompagnò con la sua innamorata. La sultana dal canto suo non stette lungamente senza compagno, ella battè le mani gridando: «Masùd! Masùd!» e subito un altro moro discese dalla sommità di un albero, e corse a lei con molta premura.

Shahzamàn vide troppo per giudicare che suo fratello non era meno infelice di lui. I trattenimenti di quella compagnia durarono fino a mezzanotte. Essi si bagnarono poi in una gran conca di acqua, che formava uno dei più belli ornamenti del giardino, dopo di che, avendo ripigliate le loro vesti, rientrarono per la porta segreta del palazzo del sultano, e Masùd, il quale era venuto di fuori, scavalcando il muro del giardino, se ne ritornò per lo stesso luogo.

Queste cose, passate sotto gli occhi del re della gran Tartaria, gli diedero agio di fare moltissime riflessioni.

«Quanta poca ragione avevo» egli diceva, «di credere che la mia disgrazia fosse tanto singolare. Questa senza dubbio è l'inevitabile sorte di tutti i mariti, tanto è vero che il sultano mio fratello, il sovrano di tanti stati, il più gran principe del mondo, non ha potuto evitarla. Così stando le cose, perché dovrei lasciarmi consumar dall'affanno? Non se ne parli più, la memoria di una disgrazia tanto comune non disturberà d'ora innanzi il riposo della mia vita.» Infatti, da quel momento, egli tralasciò dall'affliggersi, si fece servire la cena, mangiò per quattordici e tornò allegro come una pasqua.



Quando seppe che il sultano era di ritorno, gli andò incontro con aria giuliva, Shahriyàr non osservò subito tal cambiamento e gli parlò del gran numero di cervi e di altri animali da lui uccisi. Shahzamàn, dopo averlo ascoltato con attenzione, ripigliò a sua volta la parola, e poiché i dispiaceri non gli impedivano più di far riconoscere il suo spirito, disse mille cose grate e piacevoli.

Il sultano, che si credeva di trovarlo nello stato in cui lo aveva lasciato, restò meravigliato di vederlo tanto allegro.

«Fratello mio» gli disse «ringrazio il cielo del mutamento felice operatosi in voi durante la mia lontananza, ne provo una vera allegrezza, solo vi prego di volermene far conoscere la ragione.»

A questo discorso il re della gran Tartaria se ne stette per qualche tempo penseroso, come se avesse studiato quello che doveva rispondere.

Finalmente ripigliò in questi termini:

«Voi siete il mio sultano e mio padrone, ma dispensatemi, vi supplico, di darvi la soddisfazione che mi chiedete.»

«No, fratello mio» soggiunse il sultano «dovete accordarmela, io la desidero, non me la negate.»

Shahzamàn, non potendo resistere alle istanze di Shahriyàr, rispose:

«Ebbene, fratello mio, poiché me lo comandate, voglio soddisfarvi.»

Allora gli narrò l'infedeltà della regina di Samarcanda, e quando ebbe terminato il racconto:

«Questo», proseguì egli «era il motivo della mia tristezza, giudicate voi se avevo torto di abbandonarmivi.»

«Fratello mio» esclamò il sultano «che orrenda storia mi avete narrata? L'ho udita con impazienza sino alla fine! Vi lodo di aver castigato i traditori che vi hanno fatto un oltraggio tanto doloroso. Non vi si potrebbe rimproverare quest'azione, essa è giusta, e per me vi confesso che in luogo vostro non avrei avuto forse la vostra moderazione. Io non mi sarei contentato di toglier la vita a una sola donna, credo che ne avrei sacrificate più di mille alla mia rabbia. Non resto più meravigliato dei vostri dispiaceri. La ragione era troppo giusta per non soccombervi. Oh cielo, io credo che un fatto simile non sia mai accaduto ad altri fuorché a voi! Ma finalmente dovete lodare il cielo della consolazione largitavi, e siccome non dubito che questa non sia ben fondata, compiacetevi di rendermela nota, e fatemene una intera confidenza.»

Shahzamàn fece maggior difficoltà sopra questo punto, ma alla fine dovette cedere.

«Voglio adunque obbedirvi» disse egli a suo fratello, «poiché assolutamente lo volete. Temo però che la mia obbedienza non vi abbia a infliggere maggior rammarico di quel che ne ho avuto io, non dovete però

prendervela che con voi stesso obbligandomi a rivelarvi una cosa che vorrei seppellire in un eterno oblio.»

«Ciò che mi dite» soggiunse Shahriyàr «non fa che stimolare la mia curiosità. Sollecitatevi a scoprirmi questo segreto di qualunque natura sia.»

Il re di Tartaria, non potendo più oltre esimersi, fece allora una esatta relazione di quanto aveva veduto, del travestimento dei mori, della libertà della sultana e delle sue donne, e non tacque di Masùd.

«Dopo essere stato testimonio di tali e tante infamie» continuò egli «pensai che tutte le donne vi fossero naturalmente portate, e ch'esse non potessero resistere alla loro inclinazione. Prevenuto di questa opinione mi parve che fosse una gran debolezza lasciarsi intristire dalla loro volubilità. Questa considerazione ne suscitò molte altre, e finalmente giudicai che non potevo prender partito migliore che di consolarmi. Ciò mi costa molti sforzi, ma ne ho ottenuto quello che speravo, e se mi prestate fede, seguirete il mio esempio.»

Nonostante che questo consiglio fosse prudente, non piacque al sultano.

«Come!» egli disse «la sultana dell'India è capace di prostituirsi in una maniera tanto indegna? No, o mio fratello, non posso credere ciò che mi dite, se non lo vedo coi miei occhi. Forse i vostri v'hanno ingannato, e si tratta di cosa troppo importante perché me ne assicuri.»

«Fratello mio» rispose Shahzamàn «se voi volete esserne testimone, ciò non è difficile, non avete che a ordinar una nuova partita di caccia, e quando saremo fuori di città con la vostra e mia corte, ci fermeremo sotto ai nostri padiglioni, e la notte ritorneremo soli nel mio appartamento. Sono sicuro che nel giorno seguente voi vedrete quello che io pure ho veduto.»

Il sultano approvò lo stratagemma, e subito ordinò una nuova caccia, di maniera che nello stesso giorno furono nel luogo destinato innalzati i padiglioni.

Nel giorno seguente i due principi partirono con tutto il loro seguito. Giunsero al luogo stabilito e vi si fermarono sino a notte. Shahriyàr allora chiamò il suo gran visir, e senza manifestargli il suo disegno, gli comandò di sostituirlo durante la sua lontananza, non permettendo a nessuno di uscire dal campo per qualunque motivo.

Subito dato quest'ordine, il re della gran Tartaria e il sultano salirono a cavallo, passarono incogniti per il campo, rientrarono in città, e andarono al palazzo che abitava Shahzamàn. Non appena giunti, si appostarono alla finestra dalla quale il re di Tartaria aveva veduto la scena dei mori. Essi godettero qualche tempo del fresco della sera, e s'intrattennero lanciando spesso sguardi verso la porta segreta.

Quella finalmente s'aprì, e, per dir tutto in poche parole, la sultana comparve con le sue donne, e dieci mori mascherati. Ella chiamò Masùd, e il sultano vide anche troppo per restare pienamente convinto della sua vergogna e disgrazia.

«Ohimè» esclamò «che orrore! La moglie di un sovrano quale son io è capace di questa infamia? Dopo di ciò qual principe si glorierà di esser perfettamente felice? Ah, fratello mio» proseguì egli abbracciando il re di Tartaria «rinunciamo ambedue al mondo! La buonafede ne è bandita, se essa da una parte lusinga, dall'altra tradisce. Abbandoniamo i nostri stati, e tutta la magnificenza che ci circonda. Andiamo in terre straniere a condurre una vita semplice e privata, occultando il nostro infortunio!»

Shahzamàn non approvò questa risoluzione, e non ebbe animo di opporvisi, conoscendo l'indole di Shahriyàr.

«Fratello mio» gli disse «il mio volere dipende dal vostro. Son pronto a seguirvi ovunque vi piacerà, ma promettetemi che noi ritorneremo, se troveremo qualcheduno più infelice di noi.»

«Ve lo prometto» rispose il sultano.

«Allora» replicò il re di Tartaria «non viaggeremo lungo tempo.»

Uscirono segretamente dal palazzo e s'incamminarono per una strada diversa da quella per la quale erano venuti. Camminarono tutto il giorno e passarono la prima notte sotto gli alberi. Levatisi sul far del giorno, continuarono il loro cammino, finché giunsero a una vaga prateria situata in vicinanza del mare, nella quale vi erano qua e là grandi alberi fronzuti. Si sedettero sotto uno di quegli alberi per riposarsi e rinfrescarsi e l'infedeltà delle principesse loro mogli formò il soggetto della loro conversazione.

Non era molto tempo che si riposavano, quando udirono molto vicino a essi un terribile strepito che veniva dalla parte del mare, e uno spaventevole grido che li riempì di terrore. Allora si aprì il mare e ne uscì come una nera e grossa colonna, che pareva andasse a nascondersi nelle nuvole.

Quest'oggetto raddoppiò il loro spavento, lestamente si rialzarono, e salirono sulla cima di un albero, per meglio vedere di che si trattava. Non appena vi furono, osservarono che la nera colonna si accostava alla sponda rompendo le onde. Non poterono al momento comprendere ciò che potesse essere, ma ne furono ben presto istruiti.

Era questo uno di quei geni che sono maligni, nocivi e mortali nemici degli uomini. Era nero e orrido, aveva la forma di un gigante di una prodigiosa altezza, e portava sopra il capo una gran cassa di vetro, chiusa con quattro serrature di fino acciaio. Egli entrò nella prateria con quel carico, che andò a posare proprio a piè dell'albero ove erano quei due

principi, i quali conoscendo l'estremo pericolo in cui si trovavano si credettero perduti.

Intanto il genio si assise vicino alla cassa e, apertala con quattro chiavi che stavano appese alla sua cintura, ne uscì subito una donna ricchissimamente vestita, di un portamento maestoso e di una perfetta bellezza.

Il mostro la fece sedere ai suoi fianchi, e amorosamente guardandola:

«Donna» le disse «la più perfetta di quante se ne sono ammirate per la loro bellezza, vezzosa creatura che ho rapita il giorno delle vostre nozze, e che poi ho sempre amata costantemente, vorreste concedermi di riposarmi qualche momento vicino a voi? Il sonno dal quale mi sento oppresso mi ha fatto venire in questo luogo per prendere un poco di riposo.»

Ciò detto, lasciò cadere il suo gran capo sopra le ginocchia della donna, quindi avendo allungato i suoi piedi, che si stendevano fino al mare, non tardò molto ad addormentarsi, e subito russò in modo che fece echeggiare la sponda.

La donna, allora, a caso alzò gli occhi e, vedendo alla sommità dell'albero i principi, fece lor cenno con la mano di scendere senza timore. Il loro spavento fu grande allorché si videro scoperti. Supplicarono la donna con cenni, ma essa, dopo aver pian piano levato il capo del genio di sopra le sue ginocchia, lo adagiò leggermente a terra, e alzatasi, disse loro con voce bassa, ma minacciosa:

«Scendete, bisogna assolutamente che veniate da me.»

Essi scesero con tutte le precauzioni possibili per non risvegliare il genio.

Come furono a terra la donna li prese per mano, e allontanatasi con loro alquanto sotto gli alberi, avanzò una proposta che quelli da principi rifiutarono, ma che essa con minacce li obbligò ad accettare.

Quand'ebbe ottenuto da essi quello che voleva, avendo osservato che ciascuno portava al dito un anello, glieli domandò. Appena li ebbe avuti, andò a prendere un vasetto da un involto ove teneva la sua toeletta, ne cavò un filo di altri anelli di ogni sorta di lavori, e mostrandoli loro:

«Sapete voi» disse «ciò che queste gioie significano?»

«No» quelli risposero «ma a voi sta di farcelo conoscere.»

«Questi sono» ripigliò la donna «gli anelli di tutti coloro ai quali ho elargito il mio affetto, sono novantotto, ben numerati che conservo per memoria. Io vi ho chiesto i vostri per la stessa ragione, al fine di compiere il centinaio preciso. Ecco dunque» continuò «cento amanti che ho avuto finora a dispetto della sorveglianza e delle precauzioni di questo indiscreto genio, che non mi abbandona mai. Egli ha un bel fare col rinchiudermi in questa cassa di vetro, e tenermi nascosta nel fondo del

mare, io deludo sempre la sua vigilanza. Da ciò ben comprendete che quando una donna ha stabilito un progetto, non vi è né marito, né amante che possa impedirne l'esecuzione. Molto meglio farebbero gli uomini a non contraddirle affatto, poiché questo sarebbe il vero mezzo di renderle savie.»

Ciò detto, infilzò i loro anelli cogli altri, e poi sedutasi come prima, e sollevato il capo al genio, che non si risvegliò, lo ripose come prima sopra le sue ginocchia, accennando ai principi di ritirarsi.

Essi ripigliarono il loro cammino per dove erano venuti, e quando ebbero perduto di vista la donna e il genio, Shahriyâr disse a Shahzamàn:

«Ebbene, che ne pensate di quel che ci è accaduto? Il genio non ha una innamorata molto fedele? E non convenite con me che nulla eguaglia la malizia delle donne?»

«Sì, sì fratello mio» rispose il re della gran Tartaria «e voi pure dovete convenire che il genio è degno di maggior compatimento, è più infelice di noi. E poiché trovammo quel che andavamo cercando, ritorniamo nei nostri stati, e ciò non deve impedire che ci maritiamo.»

«In quanto a me, so qual mezzo adoperare perché mi sia inviolabilmente serbata la fede che mi è dovuta. Non voglio adesso spiegarvi la cosa, ma voi un giorno saprete il mio segreto e sono sicuro che seguirete il mio esempio.»

Il sultano fu del parere di suo fratello, e continuando ambedue a camminare, giunsero al campo sul finire della notte dopo tre giorni dalla loro partenza.

Quando si diffuse la notizia del ritorno del sultano, i cortigiani andarono di buon mattino al suo padiglione.

Egli li fece entrare, li accolse con aria ridente più dell'ordinario, e distribuì cortesie a tutti. Dopo ciò non volendo andar più lontano, comandò loro di salire a cavallo, e ritornò subito al suo palazzo.

Come vi fu giunto corse all'appartamento della sultana, la fece legare alla sua presenza, e la diede in potere del suo gran visir con ordine di farla strangolare, il che questo ministro eseguì senza informarsi qual delitto ella avesse commesso.

Lo sdegnato principe non si contentò di questo, che di sua propria mano recise il capo a tutte le donne della sultana.

Dopo questo rigoroso castigo, persuaso che non vi era una donna savia, per prevenire quindi l'infedeltà di quelle che nell'avvenire avrebbe pigliato, risolvette di sposarne una per notte e di farla poi strangolare il giorno seguente.

Promulgata questa legge crudele, giurò di osservarla immediatamente dopo la partenza del re di Tartaria, il quale, subito dopo congedatosi da lui, si pose in viaggio, carico di magnifici regali ricevuti.

Partito Shahzamàn, Shahriyàr non mancò di ordinare al suo gran visir di condurgli la figliola di uno dei suoi generali dell'esercito. Il visir obbedì. Il sultano la ebbe con sé, e nel seguente giorno rimettendogliela per farla morire, gli comandò che ne dovesse ricercare un'altra per la seguente notte.

Quantunque il visir provasse ripugnanza nell'eseguire simili ordini, dovendo prestare al sultano suo padrone una cieca obbedienza, era obbligato a sottomettervisi.

Gli condusse la figliola di un cittadino della capitale, e ogni giorno vi era una fanciulla maritata e una donna morta.

La fama di una tale inumanità senza esempio provocò una generale costernazione nella città. Non vi si sentivano che clamori e lamenti. Qui un padre che piangeva e si disperava per la perdita della figliola, là si vedevano affettuose madri, le quali temendo che le loro figlie incontrassero la stessa sorte, facevano dolorosamente, e prima della sventura, echeggiare l'aria dei loro pianti, cosicché invece delle lodi e benedizioni, che sino allora si erano tributate al sultano, tutti i suoi sudditi non facevano che imprecare contro di lui.

Il gran visir, il quale, come si è già detto, era contro sua voglia ministro di sì crudele ingiustizia, aveva due figlie, la maggiore delle quali si chiamava Shahrazàd, e Dunyazàd la più giovane. Quest'ultima non era senza meriti, ma l'altra aveva un coraggio superiore al suo sesso, uno spirito singolare e una meravigliosa perspicacia.

Essa aveva molto letto, ed era di una memoria tanto prodigiosa, che non s'era dimenticata di cosa alcuna.

Aveva studiata con frutto la filosofia, la medicina, la storia, le belle arti, e componeva versi, meglio che i più celebri poeti del suo tempo. Oltre ciò era ornata di una perfetta bellezza, e una vera virtù coronava tutte le sue belle qualità.

Il visir amava appassionatamente questa figliola, veramente degna del suo amore. Un giorno in cui si tratteneva insieme, ella gli disse:

«Padre mio, devo chiedervi una grazia, che umilmente vi supplico di concedermi.»

«Io non ve la negherò» rispose il visir «purché sia ragionevole e giusta.»

«Giusta» gli replicò Shahrazàd «non può esserlo di più, ne potrete giudicare dal motivo che mi obbliga a chiedervela. Ho in mente di fermare il corso delle barbarie che il sultano esercita sopra le famiglie di questa città. Voglio dissipare il giusto timore che tante madri hanno di perdere le loro figlie in una maniera tanto funesta.»

«La vostra intenzione è molto lodevole, o mia cara figliola» disse il visir «ma il male al quale volete porre rimedio mi pare irreparabile. Come pretendete di conseguirne l'intento?»

«Padre mio» ripigliò Shahrazàd «poiché per vostro mezzo il sultano celebra ogni giorno un nuovo matrimonio, io vi scongiuro, per il tenero amore che avete per me, di procurarmi l'onore di essergli moglie.»

Non poté il visir udire senza orrore un simile discorso.

«Ohimè!» rispose egli con vivo trasporto «avete voi perduta la ragione, o mia figliola? Potete voi farmi una preghiera tanto pericolosa? Voi ben sapete che il sultano ha fatto giuramento sopra la sua anima di non sposarsi se non una notte sola con la stessa donna, e di ucciderla la mattina seguente, e voi volete ch'io gli proponga di sposarvi? Sapete a che vi esporrebbe il vostro zelo indiscreto?»

«Sì, o mio padre» rispose la prudente figliola «conosco tutto il pericolo al quale mi espongo, e questo non può intimorirmi. Se io perisco, la mia morte sarà gloriosa, e se riesco nella mia impresa, renderò alla mia patria un importante servizio.»

«No, no» disse il visir «qualunque ragione possiate addurre non pensate mai che io possa acconsentire alla vostra domanda. Quando il sultano mi ordinerà d'immergervi il pugnale nel seno, ohimè, dovrò obbedirlo! Oh, doloroso ufficio per un padre! Ah, se voi non temete la morte, temete almeno di infliggermi il mortale dolore di veder la mia mano tinta del vostro sangue.»

«Per questa sola volta, o padre mio» disse Shahrazàd «concedetemi la grazia che vi chiedo.»

«La vostra ostinazione» ripigliò il visir «risveglia il mio sdegno. Perché mai volete correre alla vostra perdita? Chi non prevede il fine di una pericolosa impresa non ne può uscire con onore. Temo che non accada a voi ciò che successe all'asino che stava bene e non seppe contentarsene.»

«Qual disgrazia accadde mai a quell'asino?» ripigliò Shahrazàd.

«Son pronto a narrarvela, ascoltatevi.»

## STORIA DELL'ASINO, DEL BUE E DELL'AGRICOLTORE

Un ricchissimo mercante possedeva molte case in campagna, nelle quali faceva nutrir gran quantità di ogni sorta di bestie. Si ritirò con sua moglie e i suoi figlioli in una delle sue terre per assistere egli stesso alle sue faccende.

Aveva il dono d'intendere il linguaggio degli animali, ma con questa condizione, ch'egli non poteva spiegarla a nessuno, senza esporsi al pericolo di perder la vita, il che gli impediva di comunicare le cose che comprendeva col mezzo di un tal dono.

Stavano alla stessa mangiatoia un bue e un asino. Un giorno ch'egli era seduto vicino a essi, e mentre stava divertendosi a veder giocare davanti a quelli i suoi fanciulli, udì che il bue diceva all'asino:

«Quanto sei felice, considerando il riposo che godi e la poca fatica che si richiede da te! Un uomo con attenzione ti governa, ti lava, ti dà dell'orzo ben crivellato, e dell'acqua fresca e limpida. La tua maggior pena sta nel portare il mercante nostro padrone, quando deve fare qualche breve viaggio, senza questo passeresti tutta la tua vita nell'ozio. La maniera con cui vengo trattato io è molto diversa. e il mio stato è tanto infelice, quanto il tuo è beato. Non appena è giorno vengo attaccato a un aratro, che sono sforzato a trascinare tutto il giorno per rompere la terra, il che mi rende sfinite in tal modo che qualche volta le forze mi mancano. Ciononostante l'agricoltore, che è sempre dietro di me, non tralascia di bastonarmi. A forza di tirar l'aratro ho il collo tutto scorticato. Alla fine, dopo aver ben arato da mattina a sera, al mio ritorno mi viene appena dato da mangiare fave secche e cattive, non buone per seminare, o altra cosa di minor conto. Per colmo di miseria, quando mi sono pasciuto di questa robaccia, son obbligato di passar la notte nel mio letame. Vedi dunque se non ho ragione di invidiare la tua sorte?»

L'asino non interruppe mai il discorso del bue, ma quando ebbe terminato di parlare, gli disse:

«Non smentisci il nome d'ignorante che porti, sei troppo semplice, e ti lasci condurre come si vuole, né sai prendere una buona risoluzione. Frattanto qual vantaggio ne risulta da tutte le indegnità che soffri? Ti ammazzi per il riposo e profitto di coloro che non ce ne sono grati per



nulla. Non saresti trattato in tal maniera se il tuo coraggio uguagliasse la tua forza. Quando l'agricoltore viene per attaccarti all'aratro perché non fai resistenza? Perché non gli tiri delle cornate? Perché non dimostri il tuo sdegno scalpitando con gli zoccoli la terra? Perché insomma, non gli ispiri timore con muggiti spaventosi? La natura ti ha somministrato i mezzi per farti rispettare, e tu non te ne servi. Ti si apprestano fave pessime e cattiva paglia? Non ne mangiare. Odorala solamente e lasciala. Se segui i consigli che ti dò, vedrai ben presto un mutamento, del quale mi ringrazierai.»

Il bue ascoltò con tanto d'orecchie i consigli dell'asino, e gli dimostrò quanto gli fosse obbligato.

«Caro asino» soggiunse egli «non mancherò di avvalermi del consiglio che mi hai dato, e vedrai come me ne servirò.»

Tacquero essi dopo questo dialogo, di cui il mercante non perdette una sillaba.

La mattina seguente, sul far del giorno l'agricoltore andò a pigliare il bue, l'attaccò all'aratro, e lo condusse all'ordinaria fatica.

Il bue, che non aveva dimenticato il consiglio dell'asino, si mostrò molto sdegnato quel giorno, e la sera, quando l'agricoltore lo ricondusse alla mangiatoia e volle attaccarlo secondo l'usanza, il malizioso animale, invece di presentar da sè stesso le sue corna, fece il renitente e rinculò muggendo, abbassando il capo per cozzar contro l'agricoltore. Esegui insomma tutto l'artificio che l'asino gli aveva suggerito.

Il giorno seguente l'agricoltore andò a ripigliarlo per ricondurlo al lavoro, ma ritrovando tuttavia la mangiatoia ripiena delle fave e della paglia, che la sera vi aveva poste, e il bue coricato in terra con le gambe distese, e in una strana maniera ansante, lo credette gravemente ammalato, n'ebbe pietà, e giudicando che sarebbe inutile condurlo al lavoro, andò subito ad avvertire il mercante.

Quello si accorse molto bene che i pessimi consigli dell'asino erano stati messi in pratica, e per castigarlo come meritava:

«Vai» disse all'agricoltore «poni l'asino al luogo del bue, affinché ari in sua vece, e affaticalo bene.»

L'agricoltore obbedì.

L'asino fu obbligato a tirare l'aratro tutto quel giorno, il che lo stancò più, in quanto egli non era abituato a quel lavoro. Oltre a ciò ricevette tante bastonate che non poté reggersi in piedi al suo ritorno.

Il bue frattanto era contentissimo.

Aveva mangiato quanto vi era nella sua mangiatoia ed era stato in riposo tutto il giorno. Egli si rallegrava di aver fatto buon uso dei consigli del suo compagno, gli dava mille benedizioni per il bene che gli aveva

procurato e non trascurò di fargliene un nuovo complimento quando lo vide giungere.

L'asino nulla rispose al bue, tanto era il dispetto che lo divorava.

«La mia sola imprudenza» diceva egli fra sé «mi ha cacciato in questa disgrazia. Vivevo felice, tutto arrideva alle mie voglie, avevo ciò che desideravo, ed è colpa mia se mi trovo in questo stato deplorabile, se non invento qualche astuzia per liberarmene, la mia perdita è certa.» Nel dir ciò era talmente depresso di forze, che si lasciò cadere mezzo morto ai piedi della sua mangiatoia...

A questo punto il gran visir, voltandosi a Shahrazàd, le disse:

«Figliola mia, voi fate appunto come quest'asino, vi esponete a perdervi per via della vostra imprudenza. Credetemi, statevene quieta, né cercate la vostra morte.»

«Padre mio» rispose Shahrazàd «l'esempio che mi avete narrato non è capace di farmi mutar risoluzione, né tralascerò di supplicarvi finché non abbia ottenuto da voi d'esser presentata al sultano.»

Vedendo il visir che quella persisteva sempre nella sua richiesta, soggiunse:

«Orsù, non volete recedere dalla vostra ostinazione? Sarò obbligato di trattarvi nella maniera stessa con cui il mercante, del quale vi ho discorso, trattò sua moglie poco tempo dopo, e udite come.»

Questo mercante avendo inteso che l'asino si trovava in uno stato degno di pietà, ebbe curiosità di vedere ciò che sarebbe accaduto fra quello e il bue. Dopo cena se ne uscì allo splendore della luna, e andò a sedersi vicino a essi in compagnia di sua moglie. Nell'arrivarvi, udì l'asino che diceva al bue:

«Compare, dimmi, te ne prego, ciò che pretendi di fare quando l'agricoltore ti porterà domani da mangiare.»

Rispose il bue: «Continuerò a fare quanto mi hai insegnato. Indietreggerò, presenterò le mie corna come ieri, farò l'ammalato e fingerò di esser vicino a morte».

«Pensaci bene» replicò l'asino «questo sarebbe il vero mezzo per morire, poiché nell'arrivar questa sera ho udito dire al mercante nostro padrone un certo non so che, che mi ha fatto tremare per amor tuo.»

«Ebbene, che hai tu udito?» disse il bue «non mi nascondere nulla, mio caro asino.»

«Il nostro padrone» ripigliò l'asino «ha detto all'agricoltore queste crudeli parole: "Poiché il bue non mangia ne può stare in piedi, voglio che domattina sia ammazzato, noi ne faremo della carne salata, non può dunque tardare a venire il macellaio". Questo è quello di cui ti devo avvertire» soggiunse l'asino «l'interesse che prendo per la tua conservazione, e l'amore che ho per te mi obbligano ad avvertirtene e a

somministrarti un nuovo consiglio. Appena ti verranno presentate le tue fave e la paglia, alzati e avventatici sopra con avidità. Il padrone da ciò giudicherà che sei guarito e senza dubbio revocherà la sentenza della tua morte, che se diversamente operi, per te è finita.»

Questo discorso produsse l'effetto che s'era proposto l'asino, il bue rimase stranamente confuso, e muggì di spavento.

Il mercante, il quale li aveva con molta attenzione ascoltati, proruppe in una gran risata, di modo che sua moglie ne restò stupefatta.

«Fatemi sapere» gli disse «perché con tanta forza ridete, affinché io pure rida in compagnia vostra.»

«Moglie mia, appagatevi solo di sentirmi ridere.»

«No» ripigliò quella «voglio saperne la ragione.»

«Non posso darvi questa soddisfazione» riprese a dire il marito «sappiate solamente ch'io rido di quanto il nostro asino ha detto al nostro bue. Il rimanente è un segreto che non mi è concesso rivelarvi.»

«E chi vi proibisce di palesarmelo?» replicò essa.

«Se ve lo dicessi» egli rispose «sappiate che mi costerebbe la vita.»

«Voi vi burlate di me» esclamò la donna, «ciò che mi dite non può esser vero. Se voi in questo momento non mi palesate la ragione del vostro ridere, se rifiutate di farmi conoscere ciò che l'asino e il bue hanno detto, giuro per il gran Maometto che non conviveremo più insieme!»

Nel terminar queste parole essa rientrò in casa e si pose in un cantone, dove passò tutta la notte piangendo amaramente.

Il marito se ne stette solo nel letto, e la mattina vedendo che essa non cessava di lamentarsi:

«Voi non siete prudente» le disse «affliggendovi in tal modo. Il soggetto non ne vale la pena, e a voi importa sì poco di saperlo, quanto a me interessa di tenerlo celato. Non ci pensate dunque più, io ve ne scongiuro.»

«Vi ci penso tanto» rispose la moglie «che non tralascerò di piangere fino a che voi non abbiate appagata la mia curiosità.»

«Ma io vi dico seriamente che me ne costerà la vita» replicò il marito «se mi arrendo alle vostre curiosità.»

«Succeda quel che Dio vuole, ma io non cederò.»

«Vedo benissimo» soggiunse il mercante «che non v'è mezzo di farvi intender ragione, perciò vado a chiamare i vostri fanciulli, affinché essi abbiano la consolazione, di vedermi, prima che io muoia.»

Egli fece venire i suoi figlioli, e spedì una persona in cerca del padre e della madre e dei parenti di sua moglie.

Radunati che furono, e spiegato che ebbe loro di che si contrastava, quelli impiegarono tutta la loro eloquenza per far comprendere alla moglie che aveva torto di non voler cedere, ma quella rigettando ogni

argomento, rispose che ben volentieri sarebbe morta, piuttosto che cedere a suo marito.

Il padre e la madre invano si affaticarono a persuaderla che la cosa che ella desiderava sapere era di nessuna importanza, essi non la vinsero sul suo animo né con l'autorità, né con le parole.

Quando i suoi fanciulli videro che ella si ostinava a rigettare tutte quelle buone ragioni con le quali si voleva combattere la sua caparbia, cominciarono a piangere dirottamente.

Il mercante stesso non sapeva più che dire e che fare.

Solo, seduto vicino alla porta di casa, se ne stava a decidere se dovesse sacrificar la sua vita per risparmiar quella di sua moglie che egli amava moltissimo.

«Ora, figliola mia» continuava il visir parlando sempre a Shahrazàd «questo mercante aveva cinquanta galline e un gallo con un cane che serviva loro di guardia. Nel mentre che quegli se ne stava a sedere, come ho già detto, e che profondamente pensava al partito da prendere, vide il cane correre verso il gallo, il quale si era avventato sopra una gallina, e udì che gli parlava nei termini seguenti:

«O gallo, la sorte non permetterà che tu viva ancor lungo tempo. Non hai tu vergogna di fare oggi ciò che fai?»

Il gallo si rizzò sopra i suoi speroni, e voltandosi dalla parte del cane:

«Perché mai» rispose egli fieramente «ciò mi verrebbe proibito oggi, piuttosto che gli altri giorni?»

«Sappi dunque» replicò il cane «che il nostro padrone è oggi in grande imbarazzo. Sua moglie vuole che egli le riveli un segreto, il quale è di natura tale che gli costerebbe la vita se lo manifestasse. Le cose sono in tale stato da temer che egli non abbia sufficiente costanza per resistere all'ostinazione di sua moglie, poiché egli l'ama, ed è intenerito dalle lacrime che incessantemente ella sparge. Egli forse perirà. Noi tutti in questa casa ne siamo intimoriti. Tu solo, insultando la nostra tristezza, tu, dico, hai l'impudenza di divertirti con le tue galline!»

Il gallo rispose nel seguente modo alle parole indignate del cane:

«Quanto è mai insensato il nostro padrone! Egli non ha che una sola moglie, né può a sua voglia dominarla, quando io ne ho cinquanta, le quali eseguiscono puntualmente ciò che io voglio. Si appelli dunque alla ragione, e troverà subito il mezzo di uscire dall'imbarazzo nel quale è immerso.»

«E che vorresti ch'ei facesse?» disse il cane.

«Che entri nella camera di sua moglie» rispose il gallo «e dopo di essersi rinchiuso con lei, prenda un bastone e le dia un fracco di bastonate, io tengo per certo che ciò fatto diventerà savia e non lo infastidirà più oltre per fargli dire ciò che non deve.»

Non appena il mercante ebbe udito quanto il gallo aveva detto, si levò dal suo luogo, e preso un grosso bastone, andò a ritrovare sua moglie, che ancora piangeva, quindi si rinchiuse con lei, e tanto fieramente la bastonò, che essa non poté fare a meno di esclamare:

«Basta, basta! Lasciatemi, non vi chiederò più nulla!»

A queste parole, conoscendo che essa si pentiva di essere stata tanto male a proposito curiosa, finì di maltrattarla, aprì la porta, ed entrarono tutti i parenti i quali si rallegrarono di ritrovar la donna guarita dalla sua ostinazione, e fecero i loro complimenti al marito sopra il felice espediente del quale egli s'era servito per indurla alla ragione.

«Figliola mia» soggiunse «meritereste di essere trattata nella maniera stessa con cui fu trattata la moglie del mercante.»

«Padre mio» disse allora Shahrazàd «non vi dispiaccia che io persista nei miei sentimenti, la storia di questa donna non può farmi mutar parere. Potrei io narrarvi molte altre storie per convincervi che non dovete opporvi ai miei sentimenti. Perdonatemi se ardisco dirlo, invano vi ci opporreste, poiché se il vostro amore paterno non vi facesse esaudire la mia preghiera andrei da sola a presentarmi al sultano.»

Il padre alla fine, stanco dell'insistenza della figliola, si arrese alla sua volontà, quantunque molto afflitto di non aver potuto dissuaderla da una risoluzione tanto funesta, e andò nello stesso momento a trovar Shahriyàr per annunciargli che la notte successiva gli avrebbe condotto Shahrazàd.

Il sultano restò molto meravigliato del sacrificio che il suo gran visir gli faceva.

«Come mai avete potuto pensare di mettere in mio potere la vostra figliola?»

«Sire» gli rispose il visir «ella si è offerta da se stessa. L'infelice destino che l'attende non ha potuto intimorirla, ed essa preferisce, al suo vivere, l'onore di essere la sposa della maestà vostra.»

«Ma non v'illudete, o visir» ripigliò il sultano «domani, riponendo nelle vostre mani Shahrazàd, pretendo che l'uccidiate. Se mancate, vi giuro che vi farò morire!»

«Sire, il mio cuore certamente si spezzerà dal dolore nell'obbedirvi, ma la natura invano avrà a rimproverarmi, perché vi prometto una esecuzione fedele.»

Shahriyàr accettò la offerta del suo ministro e gli disse che stava a lui di condurgli la figlia quando gli piacesse.

Il gran visir andò a portar questa notizia a Shahrazàd, la quale l'ascoltò con giubilo, come se si fosse trattato della più bella novità del mondo.

Essa ringraziò suo padre per averla esaudita, e vedendolo oppresso dal dolore, gli disse per consolarlo che quel matrimonio non si sarebbe risolto in una sciagura, ma in gioia e liberazione per tutti.

Non pensò più quella ad altro che ad acconciarsi in modo da comparire nel miglior modo possibile alla presenza del sultano, e prima di partire si ritirò in segreto con Dunyazàd e le disse:

«Cara sorella, ho bisogno del vostro soccorso in un affare importantissimo. Nostro padre è in procinto di condurmi alla casa del sultano per farmi sua sposa, non vi spaventi già questa notizia, ascoltatevi solamente con pazienza. Come sarò alla presenza del sultano, lo supplicherò di permettere che voi dormiate nella camera nuziale, affinché io abbia ancora in quella notte il piacere di godere della vostra compagnia. Se acconsentite, come spero, al mio desiderio, ricordatevi di svegliarmi domani un'ora prima dell'alba e dirmi queste parole: "Sorella mia, se non dormite, vi prego, prima che spunti il vicino giorno, narratemi una delle belle novelle che voi sapete." Io subito ve ne racconterò una, e mi lusingo con tal mezzo di liberare il popolo dalla costernazione in cui si trova.»

Dunyazàd le rispose che avrebbe eseguito con piacere quanto ella domandava.

Giunta finalmente l'ora di andarsene a letto il gran visir condusse Shahrazàd a palazzo e, dopo averla introdotta nell'appartamento del sultano, si ritirò.

Questo principe, appena si vide solo con lei, le comandò di scoprirsi il viso. Egli la trovò tanto bella, che ne rimase incantato, ma osservando che quella si struggeva in pianto, gliene chiese la ragione.

«Sire» rispose Shahrazàd «ho una sorella che amo teneramente e da cui sono egualmente corrisposta, vorrei che ella passasse la notte in questa camera per goder la consolazione di vederla, e per darle l'ultimo addio. Volete voi che io abbia la soddisfazione di darle quest'ultima prova del mio amore?»

Shahriyàr acconsentì, e la fanciulla corse dalla sorella e l'accompagnò al palazzo. Il sultano si pose a letto con Shahrazàd sopra una pedana molto alta, all'usanza dei monarchi orientali, e Dunyazàd sopra un letto che le era stato preparato ai piedi della pedana.

Un'ora prima del giorno, essendosi Dunyazàd svegliata, non trascurò di adempiere a quanto le aveva raccomandato sua sorella.

«Sorella mia cara» esclamò «se non dormite, vi prego, prima che appaia il giorno, di narrarmi una delle piacevoli novelle che sapete. Ohimè, questa sarà forse l'ultima volta che godrò di un tal piacere!»

Shahrazàd, invece di rispondere a sua sorella, si voltò al sultano, a cui disse:

«Sire, vostra maestà vuole concedermi che io dia questa soddisfazione a mia sorella?»

«Ben volentieri» rispose il sultano.

Allora Shahrazàd disse a sua sorella di prestarle attenzione, e rivoltasi quindi a Shahriyàr diede inizio alla narrazione della prima novella, la quale, non essendo terminata allo spuntar del sole, fu però capace di interessare tanto la curiosità del sultano, che le permise lasciarla dire il giorno appresso, e così ininterrottamente di novella in novella, poté la favorita, con il suo stratagemma, invogliare quel sire ad ascoltarla per mille e una notte.

## NOVELLE

### VOLUME PRIMO

#### STORIA DEL MERCANTE E DEL GENIO

C'era una volta un mercante che possedeva grandi ricchezze. Un giorno, in cui un affare importante lo chiamava molto lungi dal luogo ove soggiornava, salì a cavallo e partì con una valigia nella quale aveva riposto una piccola provvista di biscotti e di datteri, dovendo attraversare un paese deserto ove non avrebbe trovato di che vivere. Arrivò senza accidente alcuno al luogo indicato, e quando ebbe sbrigato il suo affare, risalì a cavallo per tornarsene a casa.

Il quarto giorno del suo viaggio egli si sentì tanto sfiancato dall'ardore del sole e della terra, che sviò dal cammino per andarsi a rinfrescare sotto alcuni alberi che scoprì nella campagna. Vicino a un gran noce egli trovò una fontana di un'acqua chiarissima. Pose il piede a terra, attaccò il suo cavallo a un albero e si sedette vicino alla fonte, dopo aver tolto dalla sua valigia alcuni datteri e diversi biscotti. Mangiando i datteri egli ne gettava i noccioli a destra e a sinistra. Quando ebbe terminato quel pasto frugale, da buon musulmano si lavò le mani, il viso e i piedi, e fece la preghiera.

Egli non l'aveva ancora finita, ed era tuttora in ginocchio, quando vide apparire un genio tutto bianco per vecchiaia, di una grandezza enorme che, avanzandosi con la sciabola in mano fino a lui, gli disse con tono di voce terribile:

«Alzati, perché io ti uccida, come tu hai ucciso mio figlio» e accompagnò queste parole con un grido spaventevole.

Il mercante spaventato tanto dall'orrida figura del mostro, quanto dalle parole che gli aveva diretto, rispose tremando:

«Mio buon signore, di qual delitto sono io colpevole verso di voi per meritare che mi togliate la vita?»

«Io voglio ucciderti, come hai ucciso mio figlio.»



«Oh, buon Dio,» disse il mercante «come mai ho potuto uccidere vostro figlio? Io non lo conosco neppure.»

«Non ti sei tu seduto arrivando qui?» replicò il genio.

«Non hai tolto dei datteri dalla tua valigia e mangiandoli non hai gettato i nòccioli a destra e a sinistra?»

«Ho fatto ciò che dite» rispose il mercante «non posso negarlo.»

«Avendo fatto questo» riprese il genio «io ti dico che hai ucciso mio figlio, ed ecco come. Nell'istante in cui gettavi i tuoi nòccioli, mio figlio passava, egli ne ha ricevuto uno nell'occhio e ne è morto, quindi bisogna che ti uccida.»

«Ah! signore, perdono!» gridò il mercante.

«Nessun perdono» rispose il genio «nessuna misericordia. Non è giusto forse uccidere chi ha ucciso?»

«Sono d'accordo» disse il mercante «ma io vi assicuro che non ho ucciso vostro figlio, e quando ciò fosse stato, l'ho fatto innocentemente, per conseguenza vi supplico di perdonarmi e lasciarmi la vita.»

«No, no» disse il genio, persistendo nella sua risoluzione «bisogna che io ti uccida come hai ucciso mio figlio!»

A queste parole prese il mercante per un braccio, lo gettò in terra e alzò la sciabola per tagliargli la testa.

Intanto il mercante lacrimando e protestando della sua innocenza, compiangeva la sposa e i figlioli e diceva le cose più commoventi del mondo. Il genio, sempre con la sciabola levata, ebbe la pazienza di aspettare che l'infelice terminasse i suoi lamenti, senza però rimanere commosso.

«Tutte queste parole sono superflue» gridò. «Quando pure le tue lacrime fossero di sangue, ciò non m'impedirebbe di ucciderti, come uccidesti mio figlio!»

«Che!» replicò il mercante «volete assolutamente togliere la vita a un povero innocente?»

«Sì» rispose il genio.

Quando il mercante vide che il genio stava per troncargli la testa, lanciò un grido e gli disse:

«Abbiate la bontà di accordarmi una dilazione, datemi il tempo di andare a dire addio alla mia sposa e ai miei figli, e divider fra loro i miei beni, affinché non litighino dopo la mia morte. Ciò fatto, tornerò tosto in questo luogo stesso per sottomettermi a tutto quello che vorrete fare di me.»

«Ma» disse il genio «se ti accordo il termine che mi domandi, ho paura che tu non torni.»

«Se voi non dubitate di un mio giuramento, io giuro per il Dio del cielo e della terra che non mancherò di ritornare!»

«Di quanto tempo vuoi tu che sia questo termine?» replicò il genio.

«Vi domando un anno, non occorrendomi minor tempo per assestare i miei affari e per dispormi a rinunciare senza rammarico al piacere della vita. Così prometto che fra un anno senza fallo tornerò sotto questi alberi per rimettermi nelle vostre mani.»

Il genio lo lasciò presso la fontana e disparve.

Il mercante, essendosi rimesso dallo spavento, risalì a cavallo e riprese il suo viaggio, ma se da un canto egli era lieto di avere evitato un così grande pericolo, dall'altro era in una mortale tristezza pensando al fatale giuramento che aveva fatto.

Quando arrivò a casa, la sposa e i figli lo ricevettero con dimostrazioni di viva gioia. Ma egli, in luogo di ricambiarli, si pose a piangere così amaramente, che essi giudicarono gli fosse accaduto qualche cosa di straordinario. Sua moglie gli domandò la ragione delle sue lacrime e del vero dolore che dimostrava.

«Noi eravamo lieti del vostro ritorno» ella diceva «e intanto voi ci turbate tutti per lo stato in cui vi vediamo.»

«Ah!» rispose il marito «perché non sono in un'altra situazione? Io non ho più che un anno da vivere.»

Allora raccontò loro ciò che era avvenuto tra lui e il genio, e la solenne promessa fattagli di tornare al finir dell'anno per ricevere la morte di sua mano.

Quando intesero questa triste novella, cominciarono tutti a desolarsi. La donna mandava grida pietose, battendosi il viso e strappandosi le chiome, i figli sciogliendosi in lacrime facevano rimbombare la casa dei loro gemiti e il padre, cedendo alla forza del sangue, mescolava le sue lacrime ai loro lamenti.

In una parola, era lo spettacolo più commovente del mondo!

L'indomani, il mercante pensò di mettere in ordine i suoi affari, affrettandosi sopra ogni altra cosa a pagare i suoi debiti. Fece complimenti ai suoi amici e grandi elemosine ai poveri, donò la libertà ai suoi schiavi dell'uno e dell'altro sesso, divise i beni fra i suoi figli, nominò i tutori per i minorenni e, rendendo a sua moglie quello che le apparteneva in forza del contratto del matrimonio, la vantaggiò di quanto poté donarle secondo le disposizioni della legge.

Finalmente l'anno trascorse, e dovette partire.

Egli fece la sua valigia e vi mise il drappo nel quale doveva esser seppellito, ma quando volle dire addio alla sua donna e ai figli, provò un dolore così vivo come mai aveva provato. Essi non potevano rassegnarsi a perderlo e volevano tutti accompagnarlo per andare a morire con lui.

Nondimeno, dovendo farsi coraggio e dovendo lasciare così cari oggetti:

«Miei figli» disse «separandomi da voi io obbedisco agli ordini di Dio, imitatemi, sottomettetevi coraggiosamente a questa necessità e pensate che il destino dell'uomo è di morire!»

Dopo aver detto queste parole, sottrattosi alle grida e ai lamenti della sua famiglia, partì e arrivò al medesimo luogo dove aveva promesso ritornare. Messo subito piede a terra, si sedette al margine della fontana e aspettò il genio.

Mentre languiva in tale crudele attesa, apparve un buon vecchio, che conduceva legata una cerva, e si avvicinò a lui. Si salutarono a vicenda, quindi il vecchio disse al mercante:

«Fratello, si può sapere da voi perché siete venuto in questo luogo deserto, in cui non vi sono che spiriti maligni e non si vive affatto sicuro? Al vedere questi begli alberi, si crederebbe abitato, ma è una vera solitudine, in cui è anzi pericoloso arrestarsi per lungo tempo.»

Il mercante soddisfece la curiosità del vecchio raccontandogli l'avventura che l'obbligava a starsene là.

Il vecchio l'ascoltò con stupore e prendendo la parola:

«Ecco» esclamò «la cosa più sorprendente del mondo, e voi vi siete legato con un giuramento inviolabile!

«Io voglio» aggiunse «essere testimonia del vostro incontro con il Genio.»

Ciò dicendo, si sedette presso il mercante, e mentre s'intrattenevano entrambi arrivò un altro vecchio seguito da due cani neri. Avanzò fino a loro e li salutò, domandando che facessero là. Il vecchio che conduceva la cerva gli raccontò l'avventura del mercante.

Il secondo vecchio, trovando la cosa degna di curiosità, prese la stessa risoluzione. Si sedette vicino agli altri e, appena si unì alla loro conversazione, sopravvenne un terzo vecchio, che dirigendosi verso i primi due, domandò loro perché il mercante che era con loro apparisse così triste. Gliene fu detta la ragione, e anch'esso volle esser testimone di ciò che sarebbe avvenuto fra il genio e il mercante, perciò si unì agli altri.

Essi videro presto nella campagna un denso vapore come un turbine di polvere elevato dal vento. Quel vapore, avanzando fino a loro e dissipandosi a un tratto, lasciò scorgere il genio, che senza salutarli si avvicinò con la sciabola in mano al mercante e, prendendolo per il braccio:

«Levati» disse «perché io ti uccida come tu hai ucciso mio figlio!»

Il mercante e i vecchi spaventati si misero a piangere, riempiendo l'aria di grida.

Quando il vecchio che conduceva la cerva vide il genio afferrare il mercante, si gettò ai piedi di quel mostro e baciandoglieli:

«Principe dei geni» gli disse «io vi supplico umilmente di sospendere la vostra collera e di farmi la grazia di ascoltarmi. Io vi racconterò la mia

storia, nonché quella di questa cerva, a condizione che se la trovate meravigliosa e sorprendente, vogliate rimettere a questo sventurato mercante il terzo della sua pena.»

Il genio stette qualche tempo a riflettere, ma infine rispose:

«Ebbene, consento. Sentiamo.»

«Io comincio il mio racconto» riprese il vecchio «vi prego di ascoltarmi con attenzione.»

## STORIA DEL PRIMO VECCHIO E DELLA CERVA

Questa cerva, che voi vedete, è mia cugina e anche moglie. Essa non aveva che dodici anni quando la sposai, quindi posso dire che essa non doveva considerarmi meno come parente, che come marito e come padre.

Siamo vissuti insieme trent'anni, senza che abbia avuto figli, ma la sua continuata sterilità non ha mai fatto diminuire in me la compiacenza e l'amicizia che io avevo per essa. Il solo desiderio di avere figli mi fece sposare una schiava da cui ne ebbi uno che prometteva molto.

Mia moglie ne ebbe gelosia, prese in avversione la madre e il figlio e nascose così bene i suoi sentimenti, che io me ne accorsi troppo tardi.

Intanto mio figlio cresceva e aveva dieci anni quando io fui obbligato a fare un viaggio. Prima di partire, raccomandai a mia moglie, di cui non diffidavo affatto, la schiava e il figlio, e la pregai di averne cura durante la mia assenza che fu di un anno intero. Essa profitto di quel tempo per sfogare il suo odio. Si applicò alla magia e, quando seppe abbastanza di quest'arte diabolica per eseguire l'orribile disegno che meditava, la scellerata condusse mio figlio in un luogo appartato, ivi con i suoi incanti lo mutò in vitello e lo diede al mio fittavolo con l'ordine di nutrirlo come un vitello che aveva comprato.

Né limitò il suo furore a questa abominevole azione, trasformò anche la schiava in vacca e parimenti la diede al mio fittavolo.

Al ritorno io le domandai notizie della madre e del figlio.

«La vostra schiava è morta» mi disse «e vostro figlio sono due mesi che non lo vedo, né so che ne sia stato.»

Fui molto addolorato per la morte della schiava, ma per il figlio, che era solamente scomparso, mi illusi di poterlo ritrovare.

Otto mesi passarono senza che egli ritornasse, e io non ne avevo alcuna notizia, quando giunse la festa dei sacrifici.

Per celebrarla, ordinai al mio fittavolo di condurmi una vacca delle più grasse per farne un sacrificio.

Egli obbedì.

La vacca da lui scelta era appunto la schiava, la sventurata madre di mio figlio. Io la legai, ma nel momento in cui mi apprestavo a sacrificarla,

essa cominciò a mandare pietosi muggiti, e io mi avvidi che dagli occhi le scorrevano rivi di lacrime.

Ciò mi parve straordinario e non potei risolvermi a ferirla, e ordinai al mio fittavolo di andare a prenderne un'altra.

Mia moglie, che era presente, fremette della mia compassione, e opponendosi a un ordine che mandava a vuoto i disegni della sua malizia:

«Sposo, che fate?» gridò «immolatela!»

Per compiacerla mi avvicinai alla vacca e, combattendo con la pietà che me ne faceva sospendere il sacrificio, mi decisi a darle il colpo mortale, ma la vittima, raddoppiando le lacrime e i muggiti, mi disarmò la seconda volta.

Allora io posi la scure nelle mani del fittavolo, dicendogli:

«Prendetela, sacrificatela voi, i suoi muggiti e le sue lacrime mi spezzano il cuore!»

Il fittavolo, meno pietoso di me, la sacrificò, ma scorticandola si trovò che essa era tutta ossa, quantunque a noi fosse sembrata così grassa.

Io ne ebbi gran dispiacere, e dissi al fittavolo:

«Prendetela per voi, ve la regalo e se avete un vitello ben grasso recatelo a me in sua vece.»

Poco dopo vidi arrivare un vitello grassissimo. Quantunque ignorassi che quello fosse mio figlio, alla sua vista mi sentii agitar le viscere.

Dal canto suo appena mi vide fece uno sforzo così grande per venire a me, che ruppe la sua corda. Si gettò ai miei piedi con la testa a terra, come se avesse voluto eccitare la mia compassione e scongiurarmi di non aver la crudeltà di togliergli la vita, avvertirmi, per quanto gli era possibile, che era mio figlio.

Io fui ancor più sorpreso di quello che non lo ero stato dai gemiti della vacca. Sentii una tenera pietà che mi commosse in suo favore, o per meglio dire il sangue compì il suo dovere.

«Andate» dissi al fittavolo «riconducete il vitello. Abbiatene gran cura e in suo luogo recatene un altro.»

Quando mia moglie mi udì parlare così, non si tenne dal gridare:

«Sposo, che fate voi? Credetemi, non sacrificate altro vitello che questo.»

«Sposa» esclamai «non l'immolerò, voglio fargli grazia e vi prego di non aggiungere parole.»

La cattiva donna sdegnò di arrendersi alle mie preghiere, essa odiava troppo mio figlio per consentire che io lo salvassi. Me ne domandò il sacrificio con tanta ostinazione che io fui obbligato di accordarglielo.

Legai il vitello e, prendendo il coltello funesto, andai per cacciarlo nella gola di mio figlio, quando egli rivolgendosi verso di me languidamente gli occhi bagnati di lacrime, mi intenerì in modo che io non ebbi la forza

d'immolarlo, lasciai cadere il coltello e dissi alla mia consorte che volevo assolutamente uccidere un altro vitello.

Essa non risparmiò nulla per farmi cambiare risoluzione, ma per quante me ne dicesse, io stetti fermo e le promisi per acquetarla che l'avrei sacrificato l'anno seguente.

Nel mattino del giorno appresso il mio fittavolo chiese di parlarmi in particolare.

«Io vengo» mi disse «a darvi una notizia per la quale non potrete fare a meno di ringraziarmi. Io ho una figlia che sa qualche cosa di magia. Ieri quando io ricondussi all'ovile il vitello, di cui voi non voleste fare il sacrificio, osservai che essa rise vedendolo, e che un momento dopo si pose a piangere. Le domandai perché facesse nel medesimo tempo due cose così contrarie.

«Padre mio» ella rispose «questo vitello che voi riconducete è il figlio del nostro padrone.» Io risi di gioia vedendolo ancora vivente, e piansi ricordandomi del sacrificio che ieri si fece di sua madre mutata in vacca.

Queste metamorfosi sono state fatte per gli incantesimi della moglie del nostro padrone, la quale odiava la madre e il figlio. Ecco ciò che mi ha detto mia figlia» seguì il fittavolo «e io son venuto a farvene consapevole.»

«A queste parole o genio» continuò il vecchio «lascio a voi il pensare quale fu la mia sorpresa.»

Subito partii con il fittavolo per parlare io stesso a sua figlia. Arrivando, andai subito alla stalla ove era mio figlio. Egli non poté rispondere ai miei abbracci ma li ricevette in modo che terminò di persuadermi che era mio figlio.

Giunse la figlia del fittavolo a cui dissi:

«Figlia mia, potete rendere mio figlio alla prima sua forma?»

«Sì, che lo posso» mi rispose.

«Ah! se voi ne verrete a capo» ripresi io «vi farò padrona di tutte le mie ricchezze.»

Allora mi disse sorridendo:

«Voi siete il nostro padrone, e io so bene quello che vi debbo, ma vi avverto che io non posso far tornare vostro figlio nel suo stato primiero che a due condizioni, la prima, che me lo diate in sposo, e la seconda che mi sia permesso di punire la persona che lo ha trasformato in vitello.»

«Per la prima condizione» le dissi «l'accetto di buon cuore. Per ciò che riguarda la mia sposa, voglio accettarla ancora. Una persona che è stata capace di compiere un'azione così criminosa merita certo di esser punita, io ve l'abbandono, fatene ciò che vi piacerà, vi prego solo di non toglierle la vita.»

«Io la tratterò» rispose «come essa ha trattato vostro figlio.»

«Vi acconsento» le risposi «ma prima rendetemi il figlio.»

Allora questa giovane prese un vaso pieno di acqua, vi pronunziò sopra delle parole che io non intesi e volgendosi al vitello:

«O vitello» disse «se tu sei stato creato dall'Onnipotente e sovrano padrone del mondo nella forma in cui sei, resta nel tuo stato, ma se sei un uomo, e fosti cambiato in vitello in forza di incantesimi, riprendi la tua naturale figura col permesso del sovrano creatore.»

Terminando queste parole, gettò l'acqua sopra di lui e all'istante egli riprese la sua forma umana.

«Figlio mio, caro figlio!» io esclamai allora, abbracciandolo con un trasporto di gioia. «È Dio che ci ha inviato questa giovinetta per distruggere l'orribile incanto di cui eravate circondato e vendicarvi del male che fu fatto a voi e a vostra madre. Sono sicuro che per riconoscenza vorrete prenderla per vostra sposa, come io mi sono impegnato.»

Egli acconsentì con gioia, ma prima di sposarsi la fanciulla trasformò mia moglie in cerva, quale la vedete qui.

Dopo quel tempo mio figlio rimase vedovo e cominciò a viaggiare. Siccome sono più anni che non ho sue nuove, mi sono posto in cammino per cercare d'averne e non volendo affidare ad alcuno la cura di mia moglie, mentre vado in cerca di lui, ho giudicato a proposito di condurla con me dappertutto.

Ecco dunque la mia storia e quella della mia cerva.

Non è forse delle più sorprendenti e delle più meravigliose?»

«Ne sono d'accordo» disse il genio «e in suo riguardo ti accordo il terzo della grazia di questo mercante.»

Il secondo vecchio, che conduceva i due cani neri, si diresse al genio e gli disse:

«Io vi racconterò ciò che avvenne a me e a questi due cani, sicuro che voi troverete la mia storia ancor più sorprendente di quella or ora intesa. Ma quando ve l'avrò raccontata, mi promettete voi il secondo terzo della grazia di questo mercante?»

«Sì» rispose il genio «purché la tua storia sorpassi in novità quella della cerva.»

Dopo questo consenso il secondo vecchio incominciò.



## STORIA DEL SECONDO VECCHIO E DEI DUE CANI NERI

**G**ran principe dei geni, noi siamo tre fratelli, questi due cani e io. Nostro padre lasciò morendo a ciascuno di noi mille dinàr. Con questa somma abbracciammo tutti e tre la stessa professione e ci facemmo mercanti.

Poco tempo dopo aver aperto bottega, mio fratello maggiore, uno di questi due cani, risolvette di viaggiare e di andar negoziando in paese straniero. Con questo disegno barattò il suo capitale in tanta mercanzia atta al negozio che voleva fare. Partì e rimase assente un anno intero.

Al termine di questo tempo un povero, che mi parve cercar l'elemosina si presentò alla mia bottega, io gli dissi:

«Dio vi assista!»

«E Dio assista anche voi» egli mi rispose «è dunque possibile che non mi riconosciate più?»

Allora fissandolo con attenzione lo riconobbi.

«Oh! fratello» esclamai abbracciandolo «come avrei potuto riconoscervi in questo stato?»

Lo feci entrare in casa mia, gli domandai ragguagli sulla sua salute e sulle sue avventure nel viaggio.

«Non mi fate questa domanda» mi disse «sarebbe lo stesso che rinnovare il mio dolore, se vi facessi la narrazione di tutte le sventure che mi assalirono riducendomi nello stato in cui sono.»

Io feci chiudere subito la mia bottega e, abbandonando ogni altra cura, lo accompagnai al bagno e gli diedi i più begli abiti del mio guardaroba. Esaminai i miei registri di compra e vendita e, trovando che avevo raddoppiato il mio capitale, cioè che io ero ricco di duemila dinàr, gliene donai la metà. «Con questo, fratello mio» gli dissi «potrete dimenticare la perdita fatta.» Egli accettò i mille dinàr con gioia, ristabilì i suoi affari e vivemmo insieme come eravamo vissuti prima.

Qualche tempo dopo, il mio secondo fratello, che è l'altro di questi due cani, partì egli pure ritornando dopo aver sciupato quanto possedeva. Lo feci rivestire e siccome avevo accresciuto il mio capitale di mille altri dinàr, glieli donai. Rimise bottega e continuò a esercitare la sua professione.

Un giorno i miei due fratelli vennero a propormi di fare un viaggio e di andare a trafficare con essi. Rigettai da principio il loro progetto.

«Voi avete viaggiato» dissi loro «che avete guadagnato?»

Invano mi rappresentarono in varii modi ciò che a loro sembrava dovermi abbagliare, per incoraggiarmi a tentar la fortuna, io rifiutai di entrare nel loro disegno.

Ma essi ritornarono tante volte a importunarmi che, dopo avere per cinque anni resistito costantemente alle loro sollecitazioni, infine mi vi arresi.

Quando bisognò fare i preparativi del viaggio e comperare le mercanzie di cui avevamo bisogno, si trovò che essi avevano speso tutto. Io non mossi loro il minimo rimprovero, e poichè il mio capitale era di seimila dinàr, ne divisi con essi la metà, dicendo loro:

«Fratelli, bisogna rischiare questi tremila dinàr, nasconder gli altri in qualche luogo sicuro affinché, se il nostro viaggio non sarà più felice di quello che avete fatto voi, abbiamo almeno di che riprendere la nostra antica professione al ritorno.»

Io diedi nuovamente mille dinàr a ciascuno di loro, ne tenni per me altrettanti e nascosi le tre altre migliaia in un angolo della mia casa. Comprammo delle mercanzie e, dopo averle imbarcate sopra un bastimento che noleggiammo, con un vento favorevole facemmo sciogliere le vele.

Infine, dopo due mesi di navigazione, arrivammo felicemente a un porto ove, appena sbarcati, facemmo un grande spaccio delle nostre mercanzie. Io soprattutto vendetti così bene le mie che guadagnai dieci sopra uno.

Comprammo delle mercanzie del paese per trasportarle e negoziarle nel nostro.

Mentre eravamo pronti a imbarcarci per il ritorno, incontrai sul lido del mare una donna molto bella, ma miseramente vestita. Essa mi si avvicinò, mi baciò la mano mi pregò di prenderla in moglie e di imbarcarla con me.

Io feci delle difficoltà per accordarle ciò che chiedeva, ma mi disse tante cose per persuadermi di non badare alla sua povertà, che io ebbi motivo di essere contento della sua condotta e mi lasciai convincere. Le feci fare degli abiti adatti e, dopo averla sposata in buona forma, l'imbarcai con me e sciogliemmo le vele.

Durante la nostra navigazione, trovai tante belle qualità nella donna che avevo preso, che io l'amavo ogni giorno di più.

Intanto i miei fratelli, che non avevano fatti i loro affari così bene come me, ed erano gelosi della mia prosperità, mi portavano invidia.

Il loro furore giunse fino a farli cospirare contro la mia vita.

Una notte, mentre la mia sposa e io dormivamo, ci gettarono nel mare.

Mia moglie era fata, e per conseguenza genio, dunque ella non annegò. Per me è certo che senza il suo soccorso sarei morto, non appena caddi nell'acqua, essa mi rilevò e mi trasportò in un'isola.

Quando fu giorno, la fata mi disse:

«Vedete, marito mio, che salvandovi la vita, non vi ho mal compensato del bene che mi avete fatto. Sappiate che io sono fata, e che trovandomi sul lido del mare quando voi andavate a imbarcarvi, io provai una forte inclinazione per voi. Volli provare la bontà del vostro cuore e mi presentai a voi travestita nel modo che mi avete vista. Voi mi avete trattato generosamente e io sono lieta di aver trovato l'occasione di mostrarvi la mia riconoscenza. Ma sono tanto irritata contro i vostri fratelli, che non sarò mai soddisfatta se non avrò tolto loro la vita.»

Io ascoltai con ammirazione il discorso della fata e la ringraziai il meglio che mi fu possibile della grande generosità che mi aveva usato.

«Signora» le dissi «per ciò che riguarda i miei fratelli vi prego di perdonarli. Quantunque abbia motivo di lagnarmi di loro, non sono così crudele da volerne la perdita.»

Le narrai ciò che avevo fatto per l'uno e per l'altro e il mio racconto aumentò la sua indignazione contro essi:

«Bisogna» esclamò «che io corra subito dietro questi ingrati e traditori e ne prenda forte vendetta, io vado a sommergere il loro vascello e a precipitarlo nel fondo del mare.»

«No, mia bella signora» risposi «in nome di Dio, non ne fate nulla, moderate la vostra collera, pensate che sono miei fratelli e che bisogna render bene per male.»

Con queste parole acquietai la fata, e quando le ebbi pronunziate, essa mi trasportò in un istante dall'isola dove eravamo, sul tetto della mia casa, che era a terrazzo, e un momento dopo disparve.

Io scesi, aprii le porte, e dissotterrai i tremila dinàr che avevo nascosto. Quindi andato alla piazza dov'era la mia bottega, l'aprii, e ricevetti dai mercanti miei vicini molti complimenti sul mio ritorno.

Quando vi entrai, vidi questi due cani neri che vennero a incontrarmi con aria sommessa. Io non sapevo che significasse tutto ciò, e ne restai fortemente sorpreso.

Ma la fata, che subito mi apparve, me lo spiegò.

«Sposo» mi disse «non siate sorpreso di veder questi due cani presso di voi, essi sono i vostri due fratelli.»

Io fremetti a queste parole e le domandai per qual potenza si trovavano in quello stato.

«Sono io che li ho trasformati, o per dir meglio fu una delle mie sorelle, alla quale ne diedi la commissione, e che nello stesso tempo ha calato a fondo il loro vascello. Voi perdeste le mercanzie che vi avevate, ma io vi compenserò in altro modo. Riguardo ai vostri fratelli, io li ho condannati a star dieci anni sotto questa forma.»

Finalmente, dopo avermi insegnato ove potrei aver sue notizie, disparve.

«Adesso che i dieci anni sono compiuti, io sono in cammino per andarla a cercare, e come passando di qui ho incontrato il mercante e il buon vecchio che conduceva la cerva, mi sono arrestato con essi.»

«Ecco la mia storia, o principe dei geni, non vi sembra delle più straordinarie?»

«Ne convengo» rispose il genio «e rimetto perciò al mercante il secondo terzo del delitto al cui si è reso colpevole verso di me.»

Tosto che il secondo vecchio ebbe terminata la sua storia, il terzo prese la parola, e fece al genio la stessa domanda dei due primi, cioè a dire di rimettere al mercante l'altro terzo del suo delitto, se la storia che aveva da raccontargli sorpassasse in avvenimenti singolari, le due che aveva ascoltato.

Il genio glielo promise e così il terzo vecchio raccontò la sua storia nel seguente modo.

## STORIA DEL TERZO VECCHIO E DELLA PRINCIPESSA SHIRIN

**I**o sono figlio unico di un ricco mercante di Surate. Poco tempo dopo la sua morte, dissipai la miglior parte dei molti beni che mi aveva lasciato, e terminavo di consumarne il resto con gli amici, quando si trovò per caso alla mia mensa un forestiero che passava per Surate, per andare all'isola di Serendib. La conversazione cadde sui viaggi, gli uni ne vantavano l'utilità e i diletti, gli altri ne rappresentavano i pericoli.

Ascoltati che ebbi tutti quanti, mi feci a dire:

«Non si può udir parlare del piacere che si prova a percorrere il mondo senza provare estrema voglia di viaggiare, ma i pericoli ai quali un viaggiatore si espone mi tolgono l'inclinazione dei paesi stranieri. Se si potesse» soggiunsi sorridendo «andare da un capo all'altro della terra senza fare cattivi incontri per la strada, domani io uscirei di Surate.»

A queste parole che fecero ridere tutta la compagnia, lo straniero mi disse:

«Malek, se avete voglia di viaggiare, e solo vi trattenga dal determinarvi il pericolo di incontrare dei ladri, io vi insegnerò, quando vogliate, un modo di andare impunemente di regno in regno.»

Credetti che scherzasse, ma dopo il pranzo, mi prese in disparte per dirmi che l'indomani mattina si sarebbe recato da me, e mi avrebbe fatto vedere qualche cosa di assai singolare.

Venuto infatti a ritrovarmi, mi disse:

«Voglio mantenere la parola, ma non vedrete se non tra qualche giorno l'effetto della mia promessa, poiché ciò che vi devo mostrare non è opera da potersi fare entro oggi, mandate un vostro schiavo a chiamare un falegname e fate sì che tornino ambedue carichi di tavole.» Il che fu sul momento eseguito.

Giunti che furono il falegname e lo schiavo, lo straniero disse al primo di fare una cassa lunga sei piedi e larga quattro. L'operaio pose subito mano all'opera, né per questo il forestiero, dal canto suo, stette in ozio, ma fece parecchi pezzi della macchina, come viti e molle, lavorando ambedue tutto il giorno, dopo di che il falegname fu licenziato e lo straniero passò il giorno seguente a distribuire le molle e a perfezionare il lavoro. Finalmente il terzo giorno, terminata la cassa, fu coperta con un

tappeto di Persia e portata in campagna, dove recatomi col forestiero, questi mi disse:

«Rimandate i vostri schiavi e restiamo qui soli, non mi piace di aver altri che voi a testimone di quanto sono per fare.»

Ordinai ai miei schiavi di tornare a casa e restai solo con quello straniero. Mi affannavo per sapere cosa avrebbe fatto di quella macchina, allorché vi entrò dentro, e in pari tempo la cassa si alzò di terra volando per l'aria con incredibile celerità, sicché in un momento fu lungi da me, per poi un istante dopo tornare a discendere ai miei piedi.

Non so esprimervi sino a qual punto io rimanessi stupito di quel prodigio.

«Voi vedete» mi disse il forestiero uscendo dalla macchina «una vettura assai comoda e dovete esser persuaso che viaggiando in questo modo non vi è da temere di essere spogliato per strada, ecco il mezzo che volevo darvi per fare dei viaggi sicuramente, vi faccio dono di questa cassa, ve ne servirete se vi pigli la voglia, quando che sia, di percorrere i paesi stranieri.»

Ringraziai il forestiero di così raro dono, e gli diedi, per remunerazione, una borsa di dinàr.

«Insegnatemi» gli domandai poi «come si fa a mettere in moto la cassa!»

«È cosa che imparerete presto» mi rispose.

Così detto mi fece entrare nella macchina con lui, poi toccata una vite fummo subito sollevati in aria, allora mostrandomi in che modo ci si dovesse comportare per dirigersi sicuramente:

«Girando questa vite» mi diceva «andrete a destra, e girando quest'altra, andrete a sinistra, torcendo questa molla, salirete, toccando quella là, discenderete.»

Volli farne la prova io medesimo. Girai le viti e toccai le molle, e infatti la cassa, obbediente alla mia mano, andava secondo la mia volontà e mi precipitava a mio piacere o rallentava il movimento. Fatte parecchie giravolte per l'aria, spiccammo il volo verso casa e andammo a scendere nel mio giardino, il che avvenne senza difficoltà, poiché avevamo levato il tappeto che copriva la macchina e nella quale erano parecchi buchi, tanto per il gioco dell'aria, come per vedere.

Fummo a casa prima dei miei schiavi, i quali non sapevano rinvenire dallo stupore di vederci già tornati, feci chiuder la cassa nel mio appartamento, dove la conservai con maggior cura di un tesoro, e il forestiero se ne andò tanto contento di me, quanto io di lui.

Continuai a divertirmi coi miei amici, sino a tanto che ebbi terminato di mangiare il mio patrimonio, incominciai anche a chiedere dei prestiti, così che senza rendermene conto mi trovai carico di debiti. Appena si

seppe per Surate che io ero rovinato, perdetti il credito, nessuno volle più prestarmi e i creditori, impazientissimi di riavere il loro denaro, mi citarono a restituirlo.

Vedendomi quindi senza ripiego e per conseguenza vicino a soffrire dispiaceri e affronti, ricorsi alla mia cassa, la trascinai di notte dal mio appartamento in una corte, mi vi chiusi dentro con dei viveri e il poco denaro che mi rimaneva. Toccai la molla che faceva ascendere la macchina, poi girando una vite, mi allontanai da Surate e dai miei creditori, senza temere che mi mandassero dietro gli uscieri.

Feci, durante la notte, andare la cassa il più velocemente possibile, e credevo di superare la celerità dei venti. Allo spuntar del giorno, guardai attraverso un buco per osservare in quali luoghi fossi, ma non vidi che montagne, che precipizi, e una campagna arida, uno spaventoso deserto!

Ovunque portassi lo sguardo, non scorgevo apparenza nessuna di abitazione. Continuai a percorrere l'aria tutto il giorno e la notte seguente, e l'indomani mi trovai sopra un bosco foltissimo, presso al quale era una città assai bella, situata in una pianura di grandissima estensione.

Mi fermai per considerare la città, non meno che un palazzo magnifico che si presentava ai miei occhi all'estremità di quella pianura. Desideravo ardentemente di sapere dov'ero, e già pensavo in che modo soddisfare la mia curiosità, quando vidi nella campagna un contadino che lavorava la terra. Discesi nel bosco e, lasciatavi la cassa, mi avanzai verso l'agricoltore, al quale domandai come si chiamasse quella città.

«Giovane» quegli mi rispose «si vede bene che siete forestiero, poiché non sapete che questa città si chiama Gazna. Qui fa il suo soggiorno il buono e valoroso re Bahaman.»

«E chi alberga» gli chiesi «in quel palazzo che vediamo là in fondo alla pianura?»

«Il re di Gazna» rispose «l'ha fatto costruire per tenervi rinchiusa la principessa Shirìn sua figlia, dal suo oroscopo minacciata d'essere ingannata da un uomo. Bahaman, per render vana la predizione, fece erigere quel palazzo che è di marmo e circondato da profondi fossati ripieni d'acqua. La porta è d'acciaio cinese e, oltre ad esservi una guardia numerosa, che veglia notte e giorno a vietarne a tutti gli uomini l'ingresso, il re ne tiene la chiave. Il re va una volta alla settimana a visitare la principessa sua figliola, poi ritorna a Gazna, e Shirin non ha là dentro, per tutta compagnia, altri che una governante con alcune schiave.»

Ringraziai il contadino di avermi istruito di tutte queste cose, e volsi i passi verso la città. Quando fui prossimo a entrarvi, udii un gran rumore

e presto vidi comparire parecchi cavalieri magnificamente vestiti, tutti montati sopra bellissimi cavalli, riccamente bardati.

In mezzo a quella superba cavalcata vi era un uomo grande che teneva in testa una corona d'oro, i cui abiti erano sparsi di diamanti, giudicai che fosse il re di Gazna che andava a vedere la principessa sua figliola, e seppi infatti nella città che non mi ero ingannato nella mia congettura.

Fatto il giro della città e soddisfatta un poco la mia curiosità, mi ricordai della mia cassa e sebbene l'avessi lasciata in un luogo che doveva rassicurarmi, divenni inquieto, per cui uscito di Gazna, non mi tranquillizzai sinché non fui giunto dove si trovava.

Allora ripigliai la mia tranquillità, mangiai con molto appetito quel che mi restava di provviste e, siccome calò presto la notte, determinai di passarla in quel bosco.

Speravo che non avesse a tardare a impadronirsi dei miei sensi un profondo sonno, poiché i miei debiti, al pari della cattiva situazione in cui mi trovavo, mi cagionavano poca inquietudine, nondimeno non mi riuscì di addormentarmi, ciò che il contadino mi aveva narrato della principessa Shirìn mi stava senza posa fitto nel pensiero.

«È possibile» dicevo «che Bahaman si sia spaventato d'una predizione così sciocca? Era necessario far erigere un palazzo per tener chiusa la figlia? Non sarebbe ella stata sufficientemente sicura nel suo? Dall'altro canto, se gli astrologhi penetrano effettivamente nell'oscuro avvenire, se leggono negli astri gli avvenimenti futuri, è inutile voler deludere le loro predizioni, bisogna necessariamente che si compiano.»

A forza di pensare a Shirìn, che io mi raffiguravo più bella di quante mai donne avessi vedute, mi venne voglia di tentare la fortuna.

«Bisogna» dissi tra me «che mi trasporti sul tetto del palazzo della principessa e procuri di introdurmi nel suo appartamento, chi sa che non abbia la ventura di piacerle? Sono forse io il mortale di cui gli astrologhi videro scritta in cielo la fortunata audacia?»

Presi dunque la temeraria risoluzione e la misi immediatamente in pratica. Sollevatomi in aria, condussi la mia cassa verso il palazzo, tale essendo l'oscurità della notte, qual meglio la sapessi desiderare. Passai, senza essere scorto, sopra la testa dei soldati e discesi sul tetto presso un sito in cui vidi del lume.

Uscito dalla cassa, mi infilai dentro per una finestra, entrando in un appartamento adorno di ricche suppellettili, dove sopra un sofà di broccato riposava la principessa Shirìn, che mi parve di abbagliante bellezza, e la trovai superiore alla fantastica idea che me ne ero formato.



Mi accostai a lei per contemplarla, ma non seppi senza trasporto mirare tante attrattive. mi posi in ginocchio a lei dinanzi, baciandole una di quelle sue bellissime mani.

Si destò sul momento e, scorgendo un uomo in atteggiamento d'intimorirla, diede un grido che presto attrasse presso di lei la governante, la quale dormiva in una stanza vicina.

«Mahpeiker» le disse la principessa «accorrete in mio aiuto, ecco un uomo, come poté egli introdursi nel mio appartamento? O piuttosto, non siete voi complice del suo misfatto?»

«Chi, io?» replicò la donna «Ah! questo sospetto mi oltraggia, non mi stupisco meno di voi di vedere qui questo giovane temerario, d'altra parte, quando pure avessi voluto favorire la sua audacia, come avrei potuto ingannare la guardia vigilante che sta intorno al castello? Sapete che vi sono venti porte d'acciaio da aprire prima di giunger qui, che sopra ogni serratura sta impresso il regio sigillo e che il re vostro padre ne tiene le chiavi, non comprendo in qual maniera questo giovane abbia potuto superare tante difficoltà.»

Intanto che la governante parlava in tal modo, io pensavo a quello che dovessi dire. Mi venne in mente di persuaderla di essere il profeta Maometto.

«Bella principessa» dissi dunque a Shirìn «non meravigliatevi, e neppure voi, Mahpeiker, se mi vedete comparire qui. Io non sono uno di quegli amanti che prodigano l'oro e impiegano ogni sorta di artifizi per giungere al colmo dei loro voti, non ho desiderio che possa macchiare la vostra virtù, lungi da me ogni reo pensiero. Io sono il profeta Maometto e non ho potuto, senza pietà, vedervi condannata a passare i bei giorni vostri in un carcere e vengo a darvi la mia fede, per mettervi al sicuro dalla predizione di cui si spaventa Bahaman vostro padre. Mettete ormai, come lui, lo spirito in calma sul vostro destino, ch'essere non saprebbe se non pieno di gloria e di felicità, poiché sarete sposa a Maometto. Appena sarà sparsa nel mondo la notizia del vostro matrimonio, tutti i re temeranno il suocero del gran profeta, e tutte le principesse vi invidieranno sì gran sorte.»

Mahpeiker e la sua padrona prestarono fede alla mia favola, mi credettero Maometto e io abusai della loro credulità.

Passata la miglior parte della notte colla principessa di Gazna, uscii prima di giorno dal suo appartamento, non senza prometterle di tornare l'indomani. Corsi al più presto alla macchina, mi ci posi dentro e mi sollevai altissimo per non esser veduto dai soldati.

Andato a discendere nel bosco, vi lasciai la cassa e presi la via della città, dove comprai delle vettovaglie per otto giorni, degli abiti magnifici, un bel turbante di tela delle Indie a righe d'oro, con una ricca cintura, né

dimenticai le essenze e i profumi migliori, impiegando in queste spese tutto il mio denaro, senza pensare all'avvenire.

Rimasi tutto il giorno nel bosco, dove mi dedicai ad abbigliarmi e profumarmi. Appena giunta la notte, entrai nella cassa e volai sul tetto del palazzo di Shirìn, introducendomi nel suo appartamento come la notte precedente. La principessa dimostrò come mi attendesse con molta impazienza.

«O gran profeta!» mi disse «incominciavo a inquietarmi e temevo che aveste già dimenticato la vostra sposa.»

«Ah, mia cara principessa» le risposi «potete voi ascoltare un tale timore, poiché avete ricevuto la mia fede, non dovete andare persuasa che io vi amerò per sempre?»

«Ma ditemi» fece ella «perché avete l'aspetto così giovanile? Io mi immaginavo che il profeta Maometto fosse un vegliardo venerabile.»

«Né v'ingannate» le dissi «ed è l'idea che aver si deve di me, e se vi comparissi dinanzi qual apparisco talvolta ai fedeli ai quali mi compiaccio di fare un simile onore, mi vedreste una lunga barba bianca con una testa delle più calve, ma mi è parso che voi amereste una figura meno anziana e per questo presi la forma d'un giovane.»

Unendosi allora la governante alla nostra conversazione, mi disse che avevo fatto ottimamente e che non si poteva esser mai troppo piacenti quando si volevano fare le parti di marito.

Uscii nuovamente dal castello sulla fine della notte perché temevo che scoprissero che io ero un falso profeta, e vi tornai l'indomani, sempre conducendomi così disinvoltamente, che Shirìn e Mahpeiker non sospettarono nemmeno che vi potesse essere nel fatto nessun inganno.

Al termine di alcuni giorni, il re di Gazna si recò, seguito dai suoi ufficiali, al palazzo della principessa sua figlia, e trovandone le porte ben chiuse e il suo sigillo sulle serrature, disse ai suoi visir che lo accompagnavano:

«Tutto cammina per il meglio del mondo. Sinché le porte del palazzo rimarranno in questa condizione, poco temo la disgrazia da cui è minacciata mia figlia.»

Salì solo all'appartamento di Shirìn che, al vederlo non poté non turbarsi. Egli se ne avvide, e volle saperne la ragione, curiosità che accrebbe il turbamento della principessa, la quale vedendosi finalmente obbligata ad appagarlo gli narrò tutto quanto era accaduto.

Si può immaginarsi qual fu lo stupore del re Bahaman, allorché seppe di essere, all'insaputa sua, suocero di Maometto.

«Ah! quale assurdità» esclamò egli «ah, figlia, quanto siete credula! O cielo! ben vedo ora come sia inutile voler evitare le disgrazie che voi ci riservate, l'oroscopo di Shirìn è compiuto, un traditore l'ha sedotta!»

Così dicendo, uscì agitatissimo dall'appartamento della principessa e visitò da cima a fondo tutto il palazzo.

Ma ebbe un bel cercare per ogni dove, ché non scoprì traccia alcuna del seduttore.

«Per dove» si chiedeva «può essere entrato l'audace in questo castello? Davvero non lo so comprendere.»

Quantunque Bahaman fosse naturalmente assai credulo e deciso a chiarire la verità, volle fare le cose prudentemente, cercando di parlare egli stesso, senza testimoni, al falso profeta.

Bahaman, attendendo la notte, si diede nel frattempo a fare nuove interrogazioni alla principessa, domandandole prima di tutto se avesse mangiato con lei.

«No, o signore» gli disse la figlia «invano gli ho offerto vivande e liquori, non ne ha voluto, e dacché viene qui, non l'ho veduto mai prender cibo di sorta.»

«Raccontatemi ancora il caso» replicò egli «né mi celate alcun particolare.»

Shirìn gliene fece una nuova relazione e il re, attento al suo racconto, ne pesava tutte le circostanze.

Frattanto calò la notte.

Sedutosi Bahaman su un sofà, fece accendere dei lumi che gli furono posti davanti sopra una tavola di marmo, mentre egli sguainò la spada, per servirsene al caso, lavando nel sangue l'affronto fatto all'onore suo. Mi attendeva ad ogni istante, e nell'aspettativa in cui era di vedermi comparire improvvisamente, credo che non se ne stesse senza agitazione.

In quella notte infuriava un gran temporale. Un lampo che ferì gli occhi del re, lo fece rimbalzare, onde si avvicinò alla finestra per la quale gli aveva detto Shirìn ch'io dovevo entrare e vedendo il cielo tutto di fuoco, gli si turbò l'immaginazione, quantunque niente vedesse che non fosse naturalissimo.

Nella disposizione in cui si trovava l'animo del re, io potevo presentarmi impunemente dinanzi a quel principe, e anzi, lungi dal dimostrarsi furibondo allorché io apparvi alla finestra, si trovò tutto compreso da rispetto e timore, per modo che, lasciata cadere di mano la sciabola, e cadendomi ai piedi, me li baciò, e mi disse:

«O gran profeta! Chi sono e che ho io fatto per meritar l'onore di esservi suocero?»

Dalle sue parole io argomentai quanto era accaduto tra il re e la principessa, e conobbi che il buon Bahaman non era più difficile a ingannare della figliola. Tutto lieto nell'appurare che non avrei dovuto combattere con uno di quegli spiriti forti che avrebbero fatto subire al profeta un esame imbarazzante e approfittando della sua debolezza:

«O gran re» gli dissi rialzandolo «voi tra tutti i principi musulmani siete il più attaccato alla mia religione, per conseguenza chi più deve essermi gradito? Era scritto sulla tavola fatale che vostra figlia sarebbe sedotta da un uomo, il che i vostri indovini hanno benissimo scoperto mediante i lumi dell'astrologia, ma io pregai l'altissimo Allah di risparmiarvene il dispiacere mortale e togliere simile disgrazia dalla predestinazione degli uomini, il che egli si compiacque di fare per amor mio a condizione che Shirìn diventasse una delle mie mogli. Alla qual cosa acconsentii per ricompensarvi delle buone azioni che fate ogni giorno.»

Credette il debole principe tutto ciò che gli dissi e, beato di imparentarsi con il gran profeta, mi si gettò una seconda volta ai piedi, per attestarmi il sentimento che aveva della mia bontà. Lo rialzai di nuovo, l'abbracciai e lo assicurai della mia protezione, mentre egli non sapeva trovar termini a suo grado abbastanza forti per ringraziarmene. Dopo di che, credendo che fosse creanza il lasciarmi solo con sua figlia, si ritirò in altra stanza.

Rimasi con Shirìn alquante ore, ma per quanto mi dilettaassi della sua conversazione, stavo attento al tempo che trascorreva, temendo non mi sorprendesse il giorno e non venisse veduta sul tetto la mia cassa, quindi uscito al finir della notte, me ne tornai al bosco.

Nel medesimo giorno avvenne un incidente che terminò di confermare il re nell'opinione sua.

Mentre egli tornava con il suo seguito alla città li sorprese nella pianura un temporale, durante il quale mille lampi li colpirono negli occhi, e il tuono si fece udire in modo tanto terribile, che pareva avesse quel giorno a essere l'ultimo del mondo.

Accadde per caso che il cavallo di un cortigiano, incredulo a ciò che riguardava il preteso profeta, adombrasse, s'impennò e gettò per terra il padrone che si ruppe una gamba, incidente che fu considerato come un effetto dell'ira celeste.

«O miserabile!» esclamò il re, vedendo cadere il cortigiano «ecco il frutto della ostinazione nel non volermi credere e il profeta ti punisce.»

Portarono il ferito a casa sua e Bahaman, appena giunto al palazzo, rese pubblico un bando per Gazna con il quale diceva esser suo volere che tutti gli abitanti celebrassero con grandi feste il matrimonio di Shirìn con Maometto.

Andai quel giorno a passeggiare per la città e udii la notizia unitamente all'avventura del cortigiano caduto di cavallo, non è concepibile sino a qual punto era quel popolo credulo e superstizioso. Si fecero pubbliche allegrezze e si udiva da per tutto gridare.

«Viva Bahaman, suocero del profeta!»

Appena scesa la notte, volai al bosco, e presto fui dalla principessa.

«Bella Shirìn» le dissi entrando nel suo appartamento «voi non sapete ciò che è accaduto oggi nella spianata. Un cortigiano, il quale dubitava che voi aveste sposato Maometto, espiò il suo dubbio, suscitai una tempesta della quale il suo cavallo si spaventò, e il cortigiano caduto, si spezzò una gamba. Non credetti opportuno di spingere più innanzi la vendetta, ma giuro, per la mia tomba che giace a Medina, che se alcuno osa dubitare ancora della vostra felicità, gli costerà la vita!»

Passate quindi alcune ore con la principessa, me ne partii.

Il giorno dopo, il re riunì i suoi visir e i suoi cortigiani:

«Andiamo tutti insieme» disse loro «a chieder perdono a Maometto per il disgraziato che negò di credermi, ed ebbe il castigo della sua incredulità.»

In pari tempo, montati a cavallo, si recarono al palazzo della principessa, ed egli, seguito dai suoi, salì all'appartamento di sua figlia a cui disse:

«Shirìn, veniamo a pregarvi d'intercedere presso il profeta per un uomo che si è attirato il suo sdegno.»

«So cosa è, o signore» gli rispose la principessa «Maometto me ne ha parlato.»

E allora ripeté quello che io le avevo detto la notte, manifestando loro come io avessi giurato di sterminare tutti quelli che dubitassero del matrimonio della principessa con il profeta.

Appena il buon re Bahaman ebbe udito quel discorso, si volse ai suoi visir e disse loro:

«Quando pur noi avessimo prestato fede sinora a tutto ciò che abbiamo veduto, potremmo ora non essere persuasi che Maometto è mio genero? Vedete che egli medesimo disse a mia figlia di aver suscitato il temporale per vendicarsi di un incredulo.»

Tutti i ministri e gli altri rimasero convinti che quella era moglie del profeta e, prosternandosi a lei dinanzi, umilmente la supplicarono a pregarmi in favore del cortigiano ferito, il che essa loro promise.

Nel frattempo mangiai tutto ciò che avevo di vettovaglie e siccome non mi restava più denaro, il profeta Maometto incominciava a non saper più dove batter la testa.

Immaginai allora un espediente:

«Principessa» dissi una notte a Shirìn «abbiamo dimenticato di osservare nel nostro matrimonio una formalità, voi non mi deste dote, e questa omissione mi fa pena.»

«Ebbene, caro sposo» mi rispose ella «domani ne parlerò a mio padre, il quale mi manderà qui certamente tutte le sue ricchezze.»

«No, no» ripigliai io «non c'è bisogno di parlargliene, che poco mi curo dei suoi tesori, le ricchezze mi sono inutili. Basterà che mi diate alcuno dei vostri gioielli, sola dote che io vi domandi.»

Shirìn voleva caricarmi di tutte le sue gemme per rendere la dote più onesta, ma io mi contentai di prendere due grossi diamanti, che il giorno appresso vendetti a un gioielliere di Gazna, mettendomi per tal mezzo nella condizione di continuare il personaggio di Maometto.

Era già quasi un mese che passando per profeta conducevo una vita piacevolissima, allorché capitò nella città di Gazna un ambasciatore che veniva per parte di un re vicino a chiedere Shirìn in matrimonio. Ottenuta udienza, ed esposto che ebbe il soggetto della sua ambasciata, Bahaman gli disse:

«Mi duole di non potere accordare al re vostro signore mia figlia, avendola data in sposa al profeta Maometto!»

L'ambasciatore, da tale risposta del re, argomentò che fosse divenuto pazzo.

Prese congedo dal principe, e tornò al suo signore, che prima credette che quello avesse perduto il senno, poi imputando a disprezzo il rifiuto, ne fu punto, quindi chiamate parecchie truppe, formò un grosso esercito con il quale entrò nel regno di Gazna.

Questo re chiamavasi Cacem, ed era più forte di Bahaman, il quale dall'altra parte si preparò così lentamente a ricevere il nemico, che non gli poté impedire di fare grandi progressi.

Cacem, intanto, batté molte truppe che volevano opporsi al suo passaggio, e inoltrandosi verso Gazna, trovò l'esercito di Bahaman trincerato nella pianura, dinanzi al castello di Shirìn.

Disegno di quest'amante irritato, era di attaccarlo nelle sue trincee, ma siccome le sue truppe avevano bisogno di riposo, e non giunse che verso sera nella pianura, così differì alla mattina appresso l'attacco.

Intanto il re di Gazna, informato del numero e del valore dei soldati di Cacem, incominciò a tremare, e radunato il suo consiglio, il cortigiano fattosi male, cadendo da cavallo, parlò in questi termini:

«Io stupisco che il re dimostri in questa occasione tanta inquietudine. Qual danno, non dico già Cacem, ma tutti i principi del mondo insieme uniti, posson mai infliggere al suocero di Maometto? Vostra maestà, o sire, non ha che rivolgersi a suo genero. Implorate l'aiuto del gran profeta, ed egli subito confonderà i vostri nemici, egli deve farlo, perché lui solo è la causa dell'arrivo di Cacem che turba la quiete dei vostri sudditi.»

Benché tal discorso non fosse tenuto se non per una derisione, pure non lasciò d'ispirare fiducia a Bahaman, il quale disse:

«Avete ragione, al gran profeta appunto io devo rivolgermi, vado pertanto a pregarlo di respingere il mio superbo nemico, e oso sperare che

non rigetterà la mia preghiera.» Così detto andò a trovare Shirìn, a cui disse:

«Figlia, appena domani spunterà la luce del giorno, Cacem ci deve assalire, e temo che possa travolgere i nostri trinceramenti, vengo dunque a pregar Maometto di volerci aiutare. Adoperate tutto il credito che avete sopra di lui, per indurlo a prender la nostra difesa. Uniamoci insieme per rendercelo favorevole.»

«Signore» rispose la principessa «non sarà troppo difficile interessare alle nostre parti il profeta, egli disperderà ben presto le truppe nemiche, e a spese di Cacem impareranno a rispettarvi tutti i re del mondo!»

«Intanto» riprese il re «la notte avanza e il profeta non compare, ci avrebbe egli abbandonato?»

«No, padre mio» ripigliò Shirìn «non crediate che egli ci possa mancare nel bisogno. Egli vede dal cielo, dov'è l'esercito che ci assedia, e forse sta già mettendovi il disordine e il terrore.»

Era infatti ciò che Maometto aveva voglia di fare.

Osservate, nel corso del giorno, di lontano le schiere di Cacem, ne avevo notata la disposizione e preso soprattutto di mira il quartiere del re. Raccolti quindi molti ciottoli grandi e piccoli, ne riempii la cassa, e sollevandomi verso mezzanotte nell'aria, m'inoltrai verso le tende di Cacem, tra le quali distinti, senza difficoltà, quella in cui il re riposava.

Era un padiglione altissimo, dorato, fatto a forma di cupola, e sostenuto da dodici colonne di legno dipinto, piantate in terra. Gli intervalli tra una colonna e l'altra erano chiusi da rami intrecciati di diverse specie di alberi. Verso il capitello c'erano due finestre, una a oriente e l'altra a mezzogiorno.

Tutti i soldati che si trovavano intorno alla tenda dormivano, il che mi concesse di scendere, senza che alcuno mi scorgesse, sino a una di quelle finestre, attraverso cui vidi il re coricato su un sofà, con la testa appoggiata a un cuscino di raso.

Uscii mezzo dalla mia cassa, e scagliando a Cacem un gran sasso, lo colpì in fronte, ferendolo gravemente.

Egli sentendosi colpire mandò un alto strido, che subito destò le guardie e gli ufficiali, i quali accorsi dal principe, lo trovarono coperto di sangue quasi senza sentimenti.

Subito si sparse per il quartiere l'allarme e ciascuno domanda che cosa sia successo. Corre la voce del ferimento del re, senza che si sappia dire da qual mano fosse uscito il colpo.

Mentre ne cercavano l'autore, io mi sollevai sino alle nubi, lasciando cadere una grandine di pietre sulla tenda reale e nelle vicinanze, sicché, alcuni soldati, rimasti feriti, gridarono che piovevano pietre.

Se ne sparse la notizia ovunque, e io per confermarla gettai ciottoli per ogni dove.

Allora il terrore s'impadronì dell'esercito, l'ufficiale al pari del soldato, credette irritato il profeta contro Cacem, e ognuno pensò ch'egli dichiarasse anche troppo con quel prodigio, l'ira sua.

Finalmente i nemici di Bahaman, colti da terrore, si diedero alla fuga con tal furia, che abbandonarono equipaggi, tende, e ogni cosa gridando:

«Siam perduti! Maometto ci stermina tutti quanti.»

Il re di Gazna restò assai sorpreso allo spuntar del giorno, quando invece di vedersi assalito, si accorse che il nemico si ritirava. Si diede dunque a inseguirlo con i suoi migliori soldati, e fatta strage dei fuggitivi, raggiunse Cacem, la cui ferita gli impediva di correre velocemente.

«Perché» si apprestò a dirgli «sei venuto contro ogni diritto e ragione nei miei stati? Quale motivo ti ho dato di farmi guerra?»

«Bahaman» gli rispose il re vinto «io mi immaginavo che tu mi avessi negato tua figlia per dispetto, e io ho voluto vendicarmi! Non potevo credere che il profeta ti fosse genero, ma ora però non ne dubito, perché egli solo fu quello che mi ferì e disperse il mio esercito.»

Bahaman cessò di perseguitare i nemici e tornò a Gazna con Cacem, il quale morì per la sua ferita, e diviso il bottino (che fu assai ragguardevole) i soldati se ne tornarono a casa loro carichi di ricchezze.

In tutte le moschee si fecero preghiere per ringraziare il cielo di aver confusi i nemici dello stato e, quando fu notte, il re si recò senza comitiva al palazzo della principessa:

«Figlia» le disse «vengo a render grazie al profeta di quanto gli debbo. Dovete avere udito, dal corriere che vi ho mandato, tutto ciò che operò Maometto per noi, io ne sono talmente penetrato, che muoio d'impazienza di abbracciarne le ginocchia!»

Presto ebbe quello che bramava, ché subito entrai per la solita finestra nell'appartamento di Shirìn ove mi attendeva ciò che doveva essere.

Gettatosi subito ai miei piedi, il re baciò la terra dicendo:

«O gran profeta! Non vi sono termini per esprimervi tutto ciò che provo. Leggete voi medesimo nel cuor mio tutta la mia gratitudine.»

Sollevai Bahaman, e lo baciai in fronte dicendogli:

«Principe, voi poteste pensare che io vi negassi l'aiuto mio nell'impaccio nel quale per mio amore voi vi trovate, ho punito l'orgoglioso Cacem, che voleva rendersi padrone dei vostri stati e rapire Shirìn per metterla tra le schiave del suo serraglio. Non temete più d'ora innanzi, che alcun potente del mondo osi farvi la guerra, che se alcuno ardisse di venirvi a molestare, farei cadere sulle sue truppe una pioggia di fuoco, che le ridurrebbe bentosto in cenere.»



Nuovamente assicurato il re di Gazna che io prendevo sotto la mia protezione il suo regno, gli narrai come l'esercito nemico si fosse spaventato, vedendo piovver pietre nel suo campo.

Bahaman dal canto suo mi ripeté ciò che gli aveva detto Cacem, e quindi se n'andò per lasciarmi Shirìn in libertà.

La qual principessa non meno sensibile del re suo padre all'importante servizio da me reso allo stato, me ne dimostrò non minore riconoscenza facendomi mille carezze. Poco mancò che quella volta non dimenticassi le mie parti, già stava per apparire il giorno allorché tornai alla mia cassa, ma allora io sapevo così bene esser ritenuto per Maometto nell'opinione di tutti, che quando pure i soldati mi avessero scoperto in aria, non si sarebbero disingannati, anzi poco mancava che non mi stimassi io medesimo il profeta, dopo aver posto in rotta un esercito!

Due giorni dopo, sepolto Cacem, al quale, benché nemico, non si trascurò di fare superbi funerali, il re di Gazna ordinò che si facessero per la città grandi allegrezze, tanto per la disfatta delle truppe nemiche, quanto per celebrare solennemente il matrimonio della principessa Shirìn con Maometto.

M'immaginai di dover segnalare con qualche prodigio la festa che si faceva in onor mio e, a tale effetto, comprata della pece, con dei semi di cotone e un piccolo acciarino, passai la giornata nel bosco a preparare un fuoco d'artificio, bagnando il seme di cotone nella pece, e la notte, mentre il popolo si divertiva nelle strade, mi trasferii sopra la città, innalzatomì più alto che mi fosse possibile, accesi la pece, che con i semi fece un bellissimo effetto, poi ritornai nel mio bosco.

Fatto dopo poco giorno, andai alla città per avere il piacere di udir cosa si diceva di me, né fui deluso nella mia aspettativa.

Mille discorsi stravaganti si facevano dal popolo sul tratto che io gli avevo giocato, gli uni dicevano che ero Maometto, il quale per dimostrare come grata gli fosse stata la loro festa, aveva fatto vedere dei fuochi celesti, gli altri assicuravano di aver veduto in mezzo alle nuove meteore il profeta con barba bianca e aria venerabile, il che era effetto spontaneo della loro immaginazione.

Tutti quei discorsi mi divertirono infinitamente, ma ohimè! mentre mi prendevo quel piacere, la mia cassa, la mia cara cassa, lo strumento dei miei prodigi, vidi che ardeva nel bosco!

Probabilmente, durante la mia assenza si appiccò alla macchina una scintilla, della quale non mi ero avveduto e la consumò sì che al ritorno la trovai tutta in cenere. Un padre, che entrando in casa sua, veda l'unico figlio trafitto da mille colpi mortali e nuotante nel sangue, non potrebbe dirsi colto da dolore più vivo di quello da cui io mi sentivo agitato.

Echeggìò il bosco delle mie grida e dei miei lamenti e invano mi strappavo i capelli e mi laceravo le vesti... Non so come in tanta disperazione mi risparmiassi la vita.

Intanto il male era senza rimedio, bisognava prendere una risoluzione, e non me ne restava che una sola, quella cioè di andare a cercar fortuna altrove.

Così il profeta Maometto, lasciando in gran pena di sè, e Bahaman e Shirin, si allontanò dalla città di Gazna.

Incontrai tre giorni dopo una grossa carovana di mercanti del Cairo che tornavano in patria, mi mischiai con essi, e recatomi al gran Cairo mi posi a esercitare la mercatura. Girai molti paesi e visitai non poche città, sempre ricordandomi del mio felice passato. Finalmente invecchiato, capítai fin qua, imbattendomi nell'infelice a cui tu, o gran principe dei geni, volevi toglier la vita.

Il genio, non appena ne ebbe udito la fine, accordò l'ultimo terzo della grazia del mercante, e poi disparve con gran gioia della compagnia.

Il mercante non mancò di rendere ai suoi tre liberatori le grazie che loro doveva. Essi si compiacquero con lui di vederlo fuori di pericolo e, dopo essersi detto addio, ognuno prese il proprio cammino. Il mercante se ne tornò presso la sua sposa e i suoi figli e passò tranquillamente con loro il resto dei suoi giorni.

## STORIA DEL PESCATORE

C'era una volta un pescatore vecchissimo e così povero, che appena guadagnava di che mantenere la sposa e i tre figli. Egli tutti i giorni andava alla pesca nel fiume e un giorno, mentre ritirava le reti alla riva, intese qualche resistenza, credendo di aver fatto buona pesca se ne compiaceva fra sé, ma un momento dopo, scoprendo che in luogo di pesce, non vi era nella sua rete che il cadavere di un asino, ne ebbe molto dolore.

Quando il pescatore, afflitto di aver fatto così cattiva pesca, ebbe raccomandate le sue reti, rotte da quel gran peso, le gettò una seconda volta. Tirandole sentì ancora molta resistenza, ciò che gli fece credere che fossero piene di pesce, ma vi trovò invece un gran paniere pieno di sabbia e di fango.

Egli cadde in grave afflizione.

«Oh, fortuna» esclamò con voce pietosa «cessa di essere adirata con me e non perseguitare più oltre uno sventurato!»

Terminando questo lamento, gettò bruscamente il paniere, e dopo aver ben lavate le sue reti, che il fango aveva imbrattato, le gettò per la terza volta, ma non ne trasse che pietre, conchiglie e sozzure. Non si saprebbe esprimere quale fosse il suo dispiacere, poco mancò che non perdesse la ragione.

Intanto, siccome il giorno cominciava a spuntare, da buon musulmano non dimenticò di far la sua preghiera, quindi gettò le sue reti per la quarta volta, e quando pensò che doveva esservi del pesce, le tirò come prima con gran pena.

Ma anche allora pesce non ve ne era, vi trovò però un vaso di rame giallo, che al peso gli sembrò pieno di qualche cosa, e osservò che era chiuso e suggellato con piombo che recava l'impronta di un sigillo.

Questa cosa lo rallegrò.

«Io lo venderò al fonditore» diceva «e dal denaro che ne ricaverò comprerò una misura di biada.»

Esaminò il vaso da tutti i lati e lo scosse per vedere se ciò che v'era dentro facesse rumore.

Non avendo sentito nulla arguì dal peso del vaso e dall'impronta del sigillo sul coperchio di piombo, che doveva contenere qualche cosa preziosa.

Per chiarirsene prese il suo coltello e con qualche fatica lo aprì. Lo inclinò subito verso terra, ma ciò che lo sorprese estremamente, fu che non ne uscì nulla. Lo mise davanti a sé e mentre lo considerava attentamente, ne uscì un fumo densissimo che l'obbligò a retrocedere di due o tre passi.

Questo fumo si elevò fino alle nubi e, stendendosi sul mare e sulla riva, formò un grosso nuvolone, spettacolo che arrecò, come si potrà immaginare, uno sbalordimento straordinario al pescatore.

Allorché il fumo fu tutto fuori del vaso, si riunì e divenne un corpo solido, da cui si formò un genio due volte alto, quanto il più grande di tutti i giganti.

Alla vista di un mostro di una grandezza sì smisurata, il pescatore volle prender la fuga, ma si trovò così turbato e così sbalordito, che non poté camminare.

«Salomone!» gridò subito il genio «Salomone! Gran profeta di Dio, perdono! perdono! Io non mi opporrò giammai alla vostra volontà, io obbedirò a tutti i vostri comandi.»

Il pescatore, non appena intese le parole del genio, si assicurò e gli disse:

«Spirito superbo, che dite? Son più di diciotto secoli che Salomone, il profeta di Dio è morto, narratemi la vostra storia e ditemi perché vi siete rinchiuso in questo vaso?»

A tal discorso il genio, guardando il pescatore con aria fiera, gli rispose:

«Parlami più civilmente, sei molto ardito nel chiamarmi spirito superbo.»

«Ebbene» rispose il pescatore «vi parlerò con più educazione chiamandovi gufo della felicità.»

«Io ti dico» riprese il genio «di parlarmi più educatamente, prima che ti uccida.»

«E perché mi dovreste uccidere?» replicò il pescatore. «Io vi ho messo in libertà, l'avete forse dimenticato?»

«Io me ne ricordo» riprese il genio «ma questo non m'impedirà di farti morire, non avendo che una sola grazia da accordarti.»

«E qual è questa grazia?» disse il pescatore.

«Di lasciarti scegliere» rispose il genio «in qual modo vuoi che ti uccida.»

«Ma in che vi ho offeso?» disse il pescatore «così volete ricompensarmi del bene che vi ho fatto?»

«Io non posso trattarti altrimenti» disse il genio «e affinché tu ne sia persuaso, ascolta la mia storia.

«Io sono uno di quegli spiriti ribelli che si opposero alla volontà di Dio. Tutti gli altri geni riconobbero il gran Salomone per profeta di Dio e si sottoposero a lui. Sakhr e io fummo i soli che non volemmo commettere simile bassezza. Quel possente monarca, per vendicarsi, incaricò Asaf figlio di Barkhiyà, suo primo ministro, di venirmi a prendere. Ciò fu eseguito, Asaf venne a impadronirsi della mia persona e mio malgrado mi condusse innanzi al trono del suo padrone.

«Salomone figlio di David, mi comandò di lasciare il mio genere di vita e riconoscere il suo potere. Rifiutai altamente di obbedire e preferii espormi al suo risentimento anziché prestargli il giuramento di fedeltà e di sottomissione che egli esigeva da me. Per punirmi mi chiuse in questo vaso di rame e, per esser certo che io non forzassi la mia prigionia, impresso egli stesso sul coperchio di piombo il suo sigillo ove è inciso il gran nome di Dio. Fatto ciò, diede il vaso a un genio con l'ordine di gettarmi in mare, il che fu eseguito con mio sommo rammarico.

«Durante il primo secolo della mia prigionia giurai che se qualcuno mi liberava, l'avrei fatto ricco anche dopo la sua morte, ma il secolo scorse e nessuno mi salvò.

«Nel secondo secolo giurai di aprire tutti i tesori della terra a chiunque mi mettesse in libertà. Ma non fui più felice.

«Nel terzo promisi di far potente monarca il mio liberatore, di stargli sempre vicino e accordargli ogni giorno tre domande di qualunque natura si fossero, ma quel secolo passò come i due altri, e io stetti sempre nel medesimo stato.

«Infine disperato, o piuttosto arrabbiato di vedermi prigioniero sì lungo tempo, giurai di uccidere senza pietà chiunque mi liberasse in seguito, non accordandogli per grazia che la scelta della morte. Or dunque, poiché tu oggi mi hai liberato, scegli, come vuoi ch'io ti uccida.»

Questo discorso afflisse molto il pescatore.

«Sono assai infelice» esclamò «di essere venuto in questo luogo a rendere un simile favore a un ingrato. Considerate, di grazia, la vostra ingiustizia e revocate un giuramento così poco ragionevole. Perdonate me, e Dio perdonerà ancor voi. Se mi lasciate generosamente la vita, egli vi metterà al coperto da tutti gli attentati che si faranno contro i vostri giorni.»

«No, la tua morte è certa» disse il genio «scegli solo la maniera che più ti aggrada.»

Il pescatore, vedendolo fermo nella sua risoluzione ne ebbe un estremo dolore, non tanto per sé, quanto per i suoi tre figli dei quali compiangeva la miseria in cui si sarebbero ridotti dopo la sua morte. Egli tentò di calmare il genio.

«Abbiate pietà di me, in considerazione di quel che ho fatto per voi.»

«Ti ho già detto» soggiunse il genio «che per questa ragione appunto sono obbligato a toglierti la vita.»

«Strano è invero» replicò il pescatore «che vogliate rendere assolutamente male per bene, il proverbio dice che chi fa del bene a uno che non lo merita è sempre mal pagato, il che è purtroppo vero.»

«Non perdiamo tempo» interruppe il genio «nessuna ragione saprebbe distogliermi dal mio disegno. Sollecitati a dire come vuoi che io ti uccida.»

La necessità aguzza l'ingegno. Il pescatore immaginò uno strattagemma.

«Giacché non posso evitare la morte» disse al genio «io mi sottometto alla volontà di Dio. Ma prima che io scelga un genere di morte, vi scongiuro per il gran nome di Dio, che era impresso sul sigillo del profeta Salomone figlio di David, di dirmi la verità sopra una domanda che voglio farvi.»

Quando il genio vide che gli faceva uno scongiuro, che lo costringeva a rispondere positivamente, tremò in se stesso, e disse al pescatore:

«Domandami quello che vuoi, e affrettati.»

Avendo il genio promesso di dire la verità, il pescatore gli disse:

«Io vorrei sapere se effettivamente eravate in questo vaso, osereste voi giurarlo nel gran nome di Dio?»

«Sì» rispose il genio «giuro per quel gran nome che io vi ero e che questo è verissimo.»

«In buona fede» rispose il pescatore «io non posso credervi. Questo vaso non potrebbe neanche contenere uno dei vostri piedi, come può esser mai che il vostro corpo vi sia stato chiuso intero?»

«Eppure io ti giuro, che io vi ero come tu mi vedi. E non mi credi tu, dopo il giuramento che ti ho fatto?»

«No» disse il pescatore «e non vi crederò affatto, salvo che non me lo facciate vedere.»

Allora avvenne una dissoluzione del corpo del genio, il quale, mutandosi in fumo, si stese come in precedenza sul mare e sulla riva e poi, raccogliendosi, cominciò a rientrare nel vaso e continuò con una lenta e uguale successione, finché non restò più nulla al di fuori.

Poi ne uscì una voce che disse al pescatore:

«Ebbene, incredulo pescatore, eccomi nel vaso, mi credi tu ora?»

Il pescatore, invece di rispondere al genio, ghermì il coperchio di piombo e avendo chiuso prontamente il vaso:

«Genio» gli gridò «domandami grazia a tua volta, e scegli di qual morte vuoi che io ti faccia morire? Ma no, è meglio che io ti getti nuovamente in mare, nel medesimo luogo da cui ti ho tratto. Poi farò fabbricare una casa su questa riva, dove farò dimora per avvertire tutti i pescatori che verranno a gettarvi le reti, di guardarsi bene dal pescare un

cattivo genio come te, che hai fatto giuramento di uccidere colui che ti metterà in libertà.»

A queste parole offensive il genio irritato fece tutti gli sforzi per uscire dal vaso, ma non gli fu possibile, perché l'impronta del sigillo del profeta Salomone figlio di David glielo impediva.

Così, vedendo che il pescatore aveva allora il vantaggio sopra di lui, prese il partito di dissimulare la sua collera, dicendogli in tono patetico:

«O pescatore, guardati bene dal far ciò. Quel che ho fatto io non era che per celia e tu non hai da pigliare la cosa sul serio!»

«O genio» rispose il pescatore «tu che eri un momento fa il più grande di tutti i geni, e ora non sei che il più piccolo, sappi che i tuoi artificiosi discorsi non ti gioveranno a nulla. Tu tornerai nel mare. Se vi hai dimorato tutto il tempo che mi hai detto, potrai ben dimorarvi fino al giorno del giudizio. Io ti ho pregato in nome di Dio di non togliermi la vita, hai rigettato le mie preghiere, e io debbo renderti pan per focaccia.»

Il genio non risparmiò nulla per tentar di commuovere il pescatore.

«Apri il vaso» gli disse «dammi la libertà, te ne supplico, e ti prometto che sarai contento di me.»

«Tu sei un traditore» rispose il pescatore «io meriterei di perdere la vita, se avessi l'imprudenza di fidarmi di te. Tu non mancheresti di trattarmi nella stessa maniera che un certo re greco trattò il medico Dubàn. È questa una storia che voglio raccontarti, perciò porgi attento l'orecchio e ascoltami.»

## STORIA DEL RE GRECO E DEL MEDICO DUBÀN

**V**i era nel paese di Zuman, nella Persia, un re coperto di lebbra. I suoi medici avevano inutilmente messo in opera tutta la loro scienza per guarirlo, quando un abilissimo dottore chiamato Dubàn capitò nella sua corte.

Questo medico aveva tratto la sua scienza da libri greci, persiani, turchi, arabi, latini, siriaci ed ebraici, e oltre a essere profondo nella filosofia, conosceva perfettamente le buone e le cattive qualità di ogni specie di piante e di droghe. Informato della malattia del re e conosciuto che i medici l'avevano abbandonato, si vestì lestamente e trovò il mezzo di farsi presentare al medesimo.

«Sire» gli disse «io so che tutti i medici di cui vostra maestà si è servita non hanno potuto guarirvi dalla vostra lebbra, se volete farmi l'onore di gradire i miei servigi, m'impegno di guarirvi, senza pozioni e senza intrugli da sorbire.»

Il re rispose:

«Se voi siete tanto abile da far ciò che dite, prometto di arricchire voi e i vostri discendenti, e senza contare i doni che vi farò, diverrete il mio più caro favorito.»

Allora il medico Dubàn si ritirò in casa sua e fece un maglio con il manico cavo, ove pose la droga di cui cercava giovarsi. Fatto ciò, preparò anche un globo nel modo che a lui piacque, e con questo apparecchio l'indomani si presentò al re al quale, dopo aver fatto una profonda riverenza, disse che stimava conveniente che sua maestà salisse a cavallo e si trasferisse in piazza per giocare al maglio.

Il re fece ciò che diceva e quando fu nel luogo destinato al gioco del maglio a cavallo, il medico si avvicinò a lui col maglio preparato e presentandoglielo disse:

«Prendete, sire, esercitatevi con questo maglio e spingete questa palla per la piazza, finché sentirete la mano e il corpo sudati. Quando il rimedio che io ho chiuso nel manico di questo attrezzo sarà riscaldato dalla vostra mano, penetrerà per tutto il corpo, allora farete ritorno al vostro palazzo, entrerete nel bagno, ove vi farete ben lavare e strofinare, indi vi adagerete nel letto e levandovi domani sarete guarito.»

Il sovrano eseguì a puntino quanto gli aveva prescritto il dottore e alzatosi il giorno dopo, scoperse con stupore e gioia che la sua lebbra era



guarita e che aveva il corpo pulito, come se non fosse stato mai attaccato da quella malattia.

Appena fu vestito entrò nella sala di pubblica udienza, salì sul trono e si fece vedere a tutti i suoi cortigiani, che la sollecitudine di sapere il successo del nuovo rimedio aveva chiamati là di buon'ora.

Quando videro il re perfettamente guarito, mostrarono tutti un'immensa gioia.

Il medico entrò nella sala e andò a prostrarsi ai piedi del trono.

Avendolo veduto, il re lo chiamò e, fattolo sedere al suo fianco, lo mostrò all'assemblea, dandogli pubblicamente tutte le lodi che meritava.

Il re greco non si contentò di ricevere alla sua tavola il medico Dubàn, ma quando volle congedare l'assemblea, gli fece indossare una lunga veste ricchissima e simile a quella che portavano ordinariamente i suoi cortigiani alla sua presenza, oltre a ciò gli fece dare duemila dinàr.

L'indomani e i giorni seguenti, gli fece parecchi complimenti, infine questo principe, credendo non poter mai compensare abbastanza quel valente medico per gli obblighi che gli doveva, spandeva su lui tutti i giorni nuovi benefici.

Ora questo re aveva un gran visir avaro, invidioso, e per natura capace di ogni sorta di delitti. Con pena vedeva i regali che erano fatti al medico, il cui merito incominciava a fargli ombra, e risolvette di farlo cadere dal favore del re. Per riuscirvi andò a trovar questo principe, e gli disse in particolare che doveva dargli una notizia di grande importanza.

Avendogli il re domandato che fosse:

«Sire» gli disse «è ben pericoloso per un sovrano aver fiducia di un uomo di cui non ha provato la fedeltà, colmando di benefici il medico Dubàn, facendogli tutti i complimenti che gli fa vostra maestà, voi non sapete che egli è un traditore, che si è introdotto in questa corte per assassinarvi.»

«Dove avete saputo ciò che osate dirmi?» rispose il re.

«Sire» replicò il visir «io sono perfettamente a conoscenza di ciò che ho l'onore di sottomettervi, il medico è partito dalla Grecia, suo paese, e non è venuto a stabilirsi nella vostra corte, che per eseguire l'orribile disegno di cui vi ho parlato.»

«No, no, visir» interruppe il re «io sono sicuro che questo uomo, da voi trattato come perfido, è il più virtuoso e il migliore di tutti gli uomini, né vi è persona al mondo ch'io ami quanto lui. Voi sapete con quale rimedio o piuttosto con quale miracolo egli mi ha guarito dalla mia lebbra. Perché vorrebbe egli togliermi la vita, dal momento che mi ha salvato da una morte sicura? Cessate dunque di volermi ispirare ingiusti sospetti, invece di ascoltarli, vi avverto che da questo giorno stabilisco per questo grande uomo una pensione di mille dinàr al mese durante la sua vita. Se pure io

dividessi con lui tutte le mie ricchezze e i miei stati ancora, non lo ricompenserei abbastanza di quanto egli ha fatto per me. Comprendo, la sua virtù eccita la vostra invidia, ma non crediate che io mi lasci prevenire contro di lui ingiustamente, mi ricordo bene di ciò che un visir disse al re Sindbàd suo padrone per impedire che egli facesse morire il principe suo figlio...»

«Sire» interruppe colui «io supplico la vostra maestà di perdonare il mio ardire se vi domando di sapere ciò che il visir del re Sindbàd disse al suo signore.»

Il re greco ebbe la compiacenza di soddisfarlo e rispose:

«Questo visir, dopo avere esposto al re, che sull'accusa di una matrigna egli doveva temere di commettere un'azione di cui potesse pentirsi, gli raccontò la seguente storia.»

## STORIA DEL MARITO E DEL PAPPAGALLO

Un buon uomo aveva una bella moglie da lui amata con tanta passione da non perderla di vista se non il meno possibile. Un giorno che affari pressanti l'obbligavano ad allontanarsi da lei, andò in un luogo dove si vendevano degli uccelli e comprò un pappagallo il quale non solo parlava benissimo, ma aveva la virtù di narrare tutto ciò che succedeva in sua presenza. Lo portò a casa in una gabbia, pregò la moglie di metterlo nella sua stanza, di prenderne cura durante il suo viaggio e poi partì.

Al suo ritorno non mancò di interrogare il pappagallo su ciò che era avvenuto durante la sua assenza. L'uccello sul proposito gli manifestò cose che lo indussero a far grandi rimproveri a sua moglie.

Essa credette che una delle sue schiave l'avesse tradita, ma quelle giurarono tutte di esserle state fedeli, e convennero aver potuto fare quei cattivi rapporti non altri se non il pappagallo.

Prevenuta di questa opinione, la donna cercò nella sua mente un mezzo di distruggere i sospetti del marito e vendicarsi in pari tempo del pappagallo.

Essendo andato il marito a fare un viaggio, essa comandò a una schiava di volgere durante la notte sotto la gabbia dell'uccello un mulino a braccia, a un'altra di gittare acqua a modo di pioggia dall'alto della gabbia, e a una terza di prendere uno specchio e di rivolgerlo a destra e a sinistra, al lume d'una candela, innanzi agli occhi del pappagallo. Le schiave impiegarono gran parte della notte a far ciò, disimpegnandosene destramente.

L'indomani il marito essendo di ritorno fece di nuovo domanda al pappagallo intorno a quello che era avvenuto in casa, e l'uccello gli rispose:

«Mio buon padrone, i lampi, i tuoni e la pioggia mi hanno talmente incomodato che io non posso dirvi quanto ho sofferto!»

Il marito ben sapendo non aver piovuto quella notte si persuase che il pappagallo, non dicendo la verità in ciò, non l'aveva neppur detta riguardo sua moglie. Onde per dispetto trattolo dalla sua gabbia, lo gettò con violenza a terra, e l'uccise.

Apprese in seguito dal vicinato che il povero pappagallo non aveva mentito parlando della condotta di sua moglie, per cui egli si pentì d'averlo ucciso.

Quando il re greco ebbe terminata la storia del pappagallo, aggiunse:

«E voi, visir, per l'invidia che avete concepito contro il medico Dubàn, il quale non vi ha fatto alcun male, volete che io lo faccia morire? Ma io mi guarderò bene, per paura di dovermene pentire, come quel marito, per aver ucciso il suo pappagallo.»

Il malvagio visir aveva tanto interesse di distruggere il medico Dubàn, che non si arrestò a quel primo tentativo.

«Sire» replicò «la morte del pappagallo era poco importante e io non credo che il suo padrone l'abbia compianto lungo tempo. Ma non so vedere perché il timore di opprimere l'innocenza, vi impedisca di far morire questo medico! Non basta esser accusato di volere attentare alla vostra vita per darvi facoltà di togliergli la sua? Quando si tratta di assicurare i giorni di un re, un semplice sospetto deve passare per certezza, e val meglio sacrificare l'innocenza che salvare il colpevole. Ma, sire, questa non è una cosa incerta, il medico Dubàn vi vuole assassinare. Non è l'invidia che mi arma contro di lui, è solo la sollecitudine che ho della conservazione di vostra maestà, è lo zelo che mi spinge a darvi un avviso tanto importante. Se egli è falso, io merito d'esser punito, come si punì altra volta un visir.»

«Che aveva fatto questo visir» disse il re greco «per esser degno di quel castigo?»

«Lo dirò a vostra maestà, sire» rispose il visir «se ella avrà la bontà d'ascoltarmi.»

## STORIA DEL VISIR PUNITO

**V**i era una volta un re che aveva un figlio appassionato per la caccia. Esso gli permetteva di prendersi spesso questo divertimento, ma aveva dato ordine al gran visir di accompagnarlo sempre e non abbandonarlo mai.

Un giorno di caccia avendo i cacciatori ferito un cervo, il principe, credendo esser seguito dal visir, si diede a inseguire la bestia. Corse tanto e fu spinto così lontano dal suo ardore, che si vide solo. S'arrestò e, osservando che aveva perduta la via, volle ritornare per raggiungere il visir, ma si smarri.

Mentre correva in tutte le direzioni, senza tenere una via sicura, incontrò sul ciglio di una strada una donna che piangeva amaramente.

Le domandò chi ella fosse, che facesse sola in quel luogo e se avesse bisogno di soccorso.

«Io sono la figlia del re delle Indie» rispose colei «passeggiando a cavallo per la campagna mi addormentai e caddi. Il mio cavallo fuggì, e non so che ne sia avvenuto.»

Il giovane principe ebbe pietà di lei e le propose di metterla in groppa, essa accettò.

Nel passare vicino a un casolare, questa donna volle scendere, ed entrata disse:

«Gioite, figli miei, vi reco un giovane bello e grasso.»

Altre voci le risposero subito:

«Mamma, dov'è? Che noi lo mangiamo subito, perché abbiamo buon appetito.»

Il principe non ebbe bisogno di sentire altro per comprendere il suo pericolo, si accorse cioè, che la donna che si spacciava per figlia di un re delle Indie era invece un'orca, moglie di quei demoni selvaggi chiamati orchi, che si ritirano in luoghi disabitati, e si valgono di mille astuzie per sorprendere e divorare i passeggeri. Fu preso di spavento, e salì sollecitamente a cavallo.

La pretesa principessa apparve in quell'istante e, vedendo che aveva fallito il colpo, gridò al principe:

«Non temete di nulla! Chi siete? Che cercate?»

«Mi sono perso e cerco la mia strada.»

«Se siete sperso, raccomandatevi a Dio, ch'esso vi libererà dall'intrigo in cui siete.»

Allora il principe alzò gli occhi al cielo, esclamando:

«Signore onnipotente, gittate su di me lo sguardo, e liberatemi da questa nemica!»

A questa preghiera la moglie dell'orco entrò nel casolare e il principe si allontanò precipitosamente.

Per fortuna trovò la via, e arrivò sano e salvo dal re suo padre, al quale raccontò il pericolo che aveva corso per l'errore del visir. Il re, irritato contro il ministro, lo fece strangolare all'istante.

«Sire» continuò il visir del re greco «per ritornare al medico Dubàn, se non state attento, la confidenza che in lui avete riposta vi sarà funesta, io so per notizia sicura che costui è uno spione inviato dai nostri nemici per attentare alla vita di vostra maestà. Voi dite che egli vi ha guarito? E chi può assicurarvene? Chi sa se questo rimedio con il tempo non produrrà un effetto pernicioso?»

Il re greco, che aveva da natura ottenuto poco ingegno, non ebbe abbastanza acume per accorgersi della cattiva intenzione del suo visir, né fermezza abbastanza per insistere nel primo sentimento. Questo discorso lo scosse, e disse:

«Visir, tu hai ragione, egli può esser venuto espressamente per togliermi la vita, bisogna vedere che cosa debbo fare in tale occorrenza.»

Quando il visir vide il re disposto a secondarlo, gli disse:

«Sire, il mezzo più certo e più pronto per assicurare il vostro riposo e mettere in salvo la vostra persona, si è di mandare a chiamar subito il medico Dubàn, e fargli tagliare la testa appena giunto.»

«È vero» disse il re «così prevengo ogni suo disegno.»

E chiamato uno dei suoi ufficiali, gli ordinò di andare per il medico, il quale senza sapere ciò che volesse il re, corse subito a palazzo.

«Sai tu perché io ti ho chiamato a venire qui?» disse il re vedendolo.

«No, sire» egli rispose «io aspetto che vostra maestà si degni di dirmelo.»

«Io ti ho chiamato per liberarmi di te, togliendoti la vita!»

Non può esprimersi la sorpresa del medico, quando intese pronunziarsi la sentenza di morte.

«Sire» disse «quale ragione trova vostra maestà per farmi morire? Quale delitto ho commesso?»

«Ho saputo da fonte sicura» replicò il re «che tu sei una spia venuta alla mia corte per togliermi la vita. Colpisci» aggiunse al carnefice che era presente «e liberami da un perfido che si è introdotto da me per assassinarvi!»

A questo ordine crudele, il medico pensò che gli onori e i benefici ricevuti gli avevano suscitato dei nemici, e che il debole re si era lasciato sorprendere dalle loro imposture. Si pentì di averlo guarito dalla lebbra, ma fu un pentimento fuori di tempo.

«Dunque» gli disse «così mi compensate del bene che vi ho fatto?»

Il re non l'ascoltò e ripeté il suo ordine al carnefice.

Il medico ricorse alle preghiere ed esclamò:

«Ah! sire, prolungatemi la vita, che Dio prolungherà la vostra, non mi fate morire, perché Dio potrebbe trattarvi nello stesso modo! ...»

Il pescatore a questo punto interruppe il suo discorso per rivolgere la parola al genio.

«Ebbene, genio, vedi che quanto successe tra il medico Dubàn e il re greco, avviene tra noi.»

Il re greco - egli continuò - invece di ascoltare la preghiera che gli aveva fatto il medico scongiurandolo in nome di Dio, gli disse con durezza:

«No, no, è una necessità assoluta che io ti faccia perire, altrimenti tu potresti togliermi la vita più ingegnosamente che non mi hai guarito.»

Intanto il medico, sciogliendosi in lacrime, e dolendosi pietosamente di vedersi così mal meritato del bene fatto al re, si preparò a ricevere il colpo di morte.

Il carnefice gli bendò gli occhi, e legategli le mani, si pose in atto di cavare la sciabola.

Allora i cortigiani, che erano presenti, presi da compassione, supplicarono il re di fargli grazia, assicurandolo non essere colpevole e rispondendo della sua innocenza. Ma il re fu inflessibile e parlò in modo da non ammettere replica.

Il medico in ginocchio, con gli occhi bendati e vicino a ricevere il colpo fatale si rivolse per l'ultima volta al re dicendogli:

«Sire, poiché vostra maestà non vuol revocare la sentenza della mia morte, la supplico almeno di accordarmi la libertà di andarmene a casa per dare gli ordini della mia sepoltura e l'ultimo addio alla mia famiglia, fare delle elemosine e disporre dei miei libri. Ne ho uno fra gli altri, che voglio regalare a vostra maestà. È un libro preziosissimo e degno di essere accuratamente conservato nel vostro tesoro.»

«Perché è così prezioso quel libro?» replicò il re.

«Sire» rispose il medico «perché contiene un'infinità di cose curiose, la principale delle quali è, che quando mi sarà tagliata la testa, se vostra maestà si vorrà dare la pena di aprirlo al sesto foglio e leggere la terza linea della pagina a sinistra, la mia testa risponderà a tutte le domande che vorrete farle.»

Il re, curioso di vedere una cosa tanto meravigliosa, differì la morte fino al domani e lo inviò a casa sotto buona scorta.

Il medico, durante questo tempo, mise in ordine i suoi affari e, siccome si era sparsa la voce che dovesse succedere un prodigio inaudito dopo la sua morte, i visir, gli emiri, gli ufficiali della guardia e tutta la corte andarono nella sala di udienza per esserne testimoni.

Subito si vide apparire il medico Dubàn, che avanzò fino ai piedi del trono reale con un grosso libro in mano.

Ivi fece portare un bacino, sul quale stese la coperta che involuppava il libro e, presentandolo al re, disse:

«Prendete questo libro e, appena mi sarà tagliata la testa, comandate che la si ponga nel bacino sulla coperta del libro, allora aprite il libro e la mia testa risponderà a tutte le vostre domande. Ma permettete sire, che io implori un'altra volta la clemenza di vostra maestà. In nome di Dio, lasciatevi piegare, vi assicuro che sono innocente!»

«Sono inutili le tue preghiere» rispose il re «e poi si tratta di sentir parlare la tua testa dopo la tua morte, voglio che tu muoia!»

Dicendo ciò, preso il libro dalle mani del medico, ordinò al carnefice di fare il suo dovere.

La testa fu tagliata così abilmente che cadde nel bacino, e appena fu messa sulla coperta il sangue si arrestò. Allora con gran sorpresa del re e di tutti gli spettatori, essa aprì gli occhi e disse:

«Sire, aprite il libro.»

Il re l'aprì e, vedendo che il primo foglio era attaccato al secondo, per svolgerlo con più facilità portò il dito alla bocca e l'infuse di saliva. Fece lo stesso fino al sesto foglio, e non vedendo scrittura alla pagina indicata disse:

«Medico, qui non è scritto nulla.»

«Volgete ancora qualche altro foglio, disse la testa.»

Il re continuò a volgere, portando sempre il dito alla bocca, finché il veleno di cui era imbevuto ogni foglio, produsse il suo effetto e il principe si sentì di colpo agitare da un trasporto straordinario, la sua vista si oscurò e cadde ai piedi del trono con violente convulsioni.

Quando la testa del medico Dubàn si accorse che il veleno aveva fatto il suo effetto, gridò:

«Tiranno! ecco in qual modo si trattano i principi, che abusando della loro autorità fanno morire gli innocenti!»

Questa fu la fine del re greco e del medico Dubàn.

Tornando pertanto alla storia del pescatore e del genio, quello, che teneva sempre le mani sovrapposte al vaso, gli disse:

«Se il re greco, avesse voluto lasciar vivere il medico, Dio avrebbe lasciato vivere lui, ma egli rigettò le sue umili preghiere e Dio lo punì. Lo stesso è di te, o genio, se io avessi potuto ottenere da te la grazia domandata, avrei ora pietà del tuo stato, ma poiché, nonostante l'im-



mensa obbligazione che mi avevi, persisti a volermi uccidere, io debbo a mia volta non essere pietoso. Lasciandoti in questo vaso e gettandoti in mare, ti toglierò l'uso della vita sino alla fine dei secoli, questa è la vendetta che voglio prendere di te.»

«Amico pescatore» rispose il genio «ti scongiuro un'altra volta di non farmi una azione così crudele, pensa che non è giusto vendicarsi, e al contrario è lodevole render bene per male. Non mi trattare come Umàma trattò altra volta Atica.»

«E che fece Umàma ad Atica?» disse il pescatore.

«Oh! se desideri saperlo, aprimi questo vaso. Credi tu che io voglia far raccontarti in una prigione così stretta? Te ne farò quanti ne vorrai, quando mi avrai tolto di qui.»

«No» disse il pescatore «non ti libererò, è inutile discutere, ti sommergerò nel fondo del mare.»

«Un'altra sola parola, pescatore» gridò il genio «ti prometto di non farti più male, anzi ti insegnerò il mezzo di divenir potentemente ricco.»

La speranza di uscir di povertà disarmò il pescatore.

«Io potrei» egli disse «ascoltarti, se potessi fidarmi della tua parola. Giurami nel gran nome di Dio, che farai di buona fede quanto dici, e io ti aprirò il vaso. Non credo che tu sarai tanto ardito da violare tal giuramento.»

Il genio lo fece, e il pescatore tolse subito il coperchio del vaso.

Prima ne uscì fumo, poi il genio riprese la sua prima forma e la prima cosa che fece fu di gettare con un colpo di piede il vaso nel mare.

Questa cosa spaventò il pescatore.

«Che vuol dire ciò, genio?» disse «non volete serbare il giuramento? Debbo io dirvi ciò che il medico Dubàn diceva al re greco: "Lasciatemi vivere, che Dio prolungherà i vostri giorni!"»

Il timore del pescatore fece ridere il genio, che gli disse:

«No, pescatore, rassicurati, io ho gettato il vaso per divertirmi a vederti conturbato, e per farti vedere che io voglio mantenere la parola, prendi le tue reti e seguimi.»

Pronunziando queste parole, s'incamminò davanti al pescatore, il quale, caricato delle sue reti, lo seguì con qualche diffidenza.

Passarono innanzi la città, e salirono sulla cima d'una montagna, donde discesero in una vasta pianura che li portò a un grande stagno, situato fra quattro colline.

Quando furono arrivati alla sponda dello stagno, il genio disse al pescatore:

«Getta le reti e prendi del pesce.»

Il pescatore non dubitò di prenderne, perché ne vide una gran quantità nello stagno, ma ciò che lo sorprese estremamente, fu l'averne

osservati quattro, di colori differenti, cioè bianchi, rossi, turchini e gialli. Gettate le reti riuscì a prenderne appunto quattro, ognuno dei quali di diverso colore.

Siccome egli non ne aveva veduto mai di simili, non poteva smettere di ammirarli, e giudicando di poterne trarre una somma assai considerevole, non stava in sé dalla gioia.

Il genio gli disse:

«Porta questi pesci al tuo sultano. Esso ti darà tanto denaro, quanto tu non ne hai maneggiato in tutta la tua vita. Potrai venire ogni giorno a pescare in questo stagno, ma ti avverto di non gettar le tue reti se non una volta al giorno, altrimenti te ne verrà male, guardati, questo è l'avviso che io ti do, se lo segui esattamente, te ne troverai bene.»

Dicendo queste parole, il genio batté con il piede la terra, la quale dopo averlo inghiottito si richiuse.

Il pescatore, deciso a eseguire per bene i consigli del genio, si astenne di gettare un'altra volta le reti.

Preso il cammino della città, lietissimo della sua pesca e facendo mille riflessioni sulla sua avventura, se ne andò difilato al palazzo del sultano per presentargli i suoi pesci.

Non poca fu la sorpresa del sultano, quando vide quei bei quattro pesci presentatigli dal pescatore. Presili l'uno dopo l'altro per considerarli attentamente, dopo averli per più tempo ammirati, disse al suo primo visir.

«Prendete questi pesci e portateli all'abile cuoca che mi inviò l'imperatore dei greci. Io credo che saranno buoni, quanto belli.»

Il visir li portò egli stesso alla cuoca e, ponendoli nelle sue mani, le disse:

«Ecco quattro pesci che hanno portato al sultano, egli vi ordina di prepararlieli.»

Dopo essersi sbrigato della sua commissione, tornò al sultano suo padrone, che lo incaricò di dare al pescatore quattrocento piastre d'oro di sua moneta, cosa che eseguì fedelmente.

Il pescatore, che non aveva mai posseduto in vita sua una somma tanto cospicua, concepiva appena la sua felicità e la riguardava come un sogno. Poi la impiegò per i bisogni della sua famiglia.

Occorre adesso dire come la cuoca del sultano si trovasse in un grande imbarazzo, appena ebbe pulito i pesci in questione e li pose a friggere in una padella. Quando li vide abbastanza cotti da un lato, li voltò dall'altro, ma, oh prodigio inaudito!

Appena voltati, il muro della cucina si aprì e ne uscì una giovane di ammirabile bellezza e di alta statura. Era vestita di una stoffa di raso fiorito, all'egiziana, con pendenti agli orecchi, una collana di grosse perle,

braccialetti d'oro guarniti di rubini, e teneva in mano una bacchetta di mirto.

Costei (con gran sorpresa della cuoca, che a tal vista rimase immobile) si approssimò alla padella e, toccando uno dei pesci con la bacchetta, disse:

«Pesce, pesce, sei tu al tuo dovere?»

Non avendo il pesce risposto nulla, essa ripeté le stesse parole, e allora i quattro pesci, alzando la testa tutti insieme, le dissero distintamente:

«Sì, sì, se voi contate, noi contiamo, se voi pagate i vostri debiti, noi paghiamo i nostri, se voi fuggite, noi vinciamo e siamo contenti.»

Quando ebbero terminato queste parole, la giovane signora rovesciò la padella e rientrò nell'apertura del muro, che tosto si chiuse tornando al suo primo stato.

La cuoca, spaventata da tutte queste meraviglie, essendosi rimessa dal suo sbalordimento, andò a rialzare i pesci che erano caduti sulla brace, ma li trovò più neri del carbone e nella impossibilità di esser presentati al sultano.

«Ah! che sarà di me! Quando racconterò al mio augusto padrone ciò che ho veduto, sono sicura che non mi crederà! Qual collera non lo assalirà contro di me!»

Mentre così si addolorava, entrò il gran visir e le domandò se i pesci eran pronti.

Essa gli raccontò ciò che le era avvenuto e questo racconto, come può pensarsi, lo stupì molto, ma senza parlarne al sultano, inventò una favola che lo soddisfece.

Intanto in quella stessa ora mandò a chiamare il pescatore al quale disse:

«Pescatore, portami altri quattro pesci simili a quelli che hai portato, perché è sopravvenuta una sventura che ha impedito di presentarli al sultano.»

Il pescatore, senza rivelargli ciò che aveva raccomandato il genio, e per dispensarsi di fornire quel giorno i pesci chiestigli, si scusò sulla lunghezza del cammino, e promise di portarli il giorno appresso.

Infatti partì la notte e andato allo stagno, vi gettò le reti nelle quali, una volta tratte a riva, trovò quattro pesci che erano come gli altri, ciascuno cioè di un colore differente.

Subito tornò e li portò al gran visir.

Questo li prese e li portò egli stesso nella cucina, ove si chiuse solo con la cuoca, e cominciò a pulirli davanti a lui, come aveva fatto per gli altri quattro il giorno innanzi.

Quando furono cotti da un lato ed essa li voltò dall'altro, il muro della cucina tornò ad aprirsi, e comparve la medesima signora, con la bacchetta in mano.

Si appressò alla padella, toccò uno dei pesci, gli diresse le medesime parole, ed essi diedero la medesima risposta alzando la testa.

Il gran visir, essendo stato testimone dell'accaduto, disse:

«Questo è così straordinario da non farne un mistero al sultano, vado subito a informarlo.»

Infatti andò a trovarlo, e gliene fece un fedele rapporto.

Il sultano, assai sorpreso, mostrò molta sollecitudine di osservare quella meraviglia.

Perciò fece venire il pescatore, e gli disse:

«Amico, potresti portarmi altri quattro pesci di differenti colori?»

Il pescatore rispose che se sua maestà voleva accordargli tre giorni per far ciò, prometteva di contentarlo.

Avendolo ottenuto, andò allo stagno per la terza volta, e non fu meno felice delle altre due, poiché al primo gettare delle reti, pescò i quattro pesci colorati.

Subito li portò al sultano, che fu tanto più lieto in quanto che non li aspettava così presto, e perciò gli fece dare altri quattrocento pezzi d'oro.

Come il sultano ebbe i pesci, li portò nel suo studio con il necessario per cuocerli. Chiusosi qui con il suo gran visir, questo ministro li preparò, li pose al fuoco in una padella e, quando furono cotti da un lato, li voltò dall'altro. Allora si aprì il muro della stanza, ma in luogo della giovane signora, ne uscì un moro.

Costui aveva un abito da schiavo, era di una statura gigantesca, e aveva in mano un grosso bastone verde. Si avanzò fino alla padella, e toccando uno dei pesci con il bastone, con voce terribile gli disse:

«Pesce, pesce, sei tu al tuo dovere?»

A queste parole i pesci alzarono la testa, e risposero:

«Sì, sì, ci siamo, se voi contate, noi contiamo, se voi pagate i vostri debiti, noi paghiamo i nostri, se voi fuggite, noi vinciamo e siamo contenti!»

I pesci ebbero appena terminato queste parole, che il moro rovesciò la padella in mezzo allo studio, e ridusse i pesci in carbone. Fatto ciò, si ritirò fieramente per dove era uscito e l'apertura del muro si chiuse.

«Dopo ciò che ho veduto» disse il sultano al gran visir «non mi sarà possibile avere lo spirito quieto. Questi pesci senza dubbio significano qualche cosa di straordinario, di cui voglio ottenere chiarimento.»

Mandò a cercare il pescatore, e gli disse:

«Pescatore, i pesci che ci hai portato mi arrecano grande inquietudine. Dove li hai pescati?»

«Sire» quegli rispose «li ho pescati in uno stagno situato fra quattro colline, al di là della montagna che si vede di qui.»

«Conoscete voi quello stagno?» chiese il sultano al visir.

«No, sire» rispose il visir «non ne ho mai sentito parlare, mentre sono sessant'anni che vado a caccia nei dintorni e al di là di quella montagna.»

Il sultano domandò al pescatore a quale distanza dal suo palazzo si trovasse lo stagno.

Il pescatore assicurò che non vi erano più di tre ore di cammino.

In questa sicurezza e restando ancora molta parte del giorno, il sultano ordinò a tutta la sua corte di porsi a cavallo, e il pescatore servì loro di guida.

Tutti salirono la montagna, e alla discesa videro una vasta pianura, che nessuno fino allora aveva mai osservato. Infine arrivarono allo stagno, che videro effettivamente situato fra quattro colline, come aveva detto loro il pescatore. L'acqua era così trasparente, che poterono scorgere tanti pesci simili a quelli che il pescatore aveva portato a palazzo.

Il sultano si arrestò sulla riva dello stagno, e dopo aver per qualche tempo osservato i pesci con ammirazione, domandò ai suoi emiri e a tutti i cortigiani se era cosa possibile che essi non avessero mai veduto quello stagno, così poco lontano dalla città.

Gli risposero che non ne avevano mai inteso parlare.

«Poiché tutti convenite di non averne mai inteso parlare» disse loro «io non sono meno meravigliato di voi di questa novità, e sono deciso a non rientrare a palazzo se prima non so per qual ragione questo stagno si trova qui, e perché dentro non vi si trovano che pesci di quattro colori.»

Detto ciò, ordinò di attendarsi, e tosto il suo padiglione e le tende della sua casa furono rizzate sulle rive dello stagno.

Al venir della notte, ritiratosi sotto il suo padiglione, parlò in particolare al suo gran visir dicendogli:

«Visir, io ho lo spirito in una strana inquietudine, questo stagno trasportato in questi luoghi, quel moro che ci apparve nel mio studio, quei pesci che abbiamo udito parlare, tutto muove talmente la mia curiosità, che io non posso resistere all'impazienza di soddisfarla. Perciò medito un disegno, che voglio assolutamente eseguire. Io mi allontanerò tutto solo da questo campo, pregandovi di tenere segreta la mia assenza, restate nel mio padiglione e domani mattina, quando i miei emiri e cortigiani si presenteranno all'entrata, rinviateli, dicendo che io ho una leggera indisposizione, e che voglio stare solo. Gli altri giorni continuate a dir loro lo stesso, finché io sia di ritorno.»

Il visir disse molte cose al sultano per distoglierlo dal suo disegno, gli mostrò il pericolo al quale si esponeva, ma egli non abbandonò la sua risoluzione e si preparò ad attuarla. Prese un abito comodo per viaggiare

a piedi, si munì di una sciabola, e quando vide che nel suo campo era tutto tranquillo, partì senza essere accompagnato da alcuno.

Volse i suoi passi verso una delle colline, che ascese senza non molta fatica. Trovò la discesa più facile e quando fu nel piano camminò fino a che sorse il sole.

Allora, scoprendo da lontano un grande edificio, gioì nella speranza di poter apprendere ciò che voleva sapere. Quando fu vicino, osservò che era un magnifico palazzo o piuttosto un fortissimo castello di un bel marmo nero, e coperto di un acciaio fino e liscio, come il cristallo d'uno specchio.

Contento di non essere stato lungo tempo senza osservarsi cosa degna almeno della sua curiosità, si arrestò dinanzi la facciata del castello e la considerò con molta attenzione. Avanzò fino alla porta, la quale, dei due battenti di cui era formata, ne aveva uno aperto.

Quantunque fosse libero di entrare, credette meglio dover picchiare. Diede un colpo molto leggero e aspettò qualche tempo, ma non vedendo venire nessuno, si immaginò che non avessero inteso. Batté più forte la seconda volta, ma non vide né sentì venire nessuno. Ciò lo fece meravigliare, poiché non poteva immaginarsi che un castello così tenuto fosse abbandonato.

«Se non è abitato, non ho nulla da temere» disse fra sé «e se vi è alcuno, ho di che difendermi.»

Infatti il sultano entrò, e avanzando sotto il vestibolo:

«Chi è qui» gridò «per ricevere uno straniero, che avrebbe bisogno di ristorarsi?»

Ripeté le stesse parole due o tre volte, ma quantunque parlasse ad alta voce, non ebbe risposta alcuna.

Quel silenzio aumentò la sua meraviglia. Passò in un cortile molto spazioso e, osservando da tutti i lati se vi scoprisse alcuno, si accorse che non c'era anima vivente.

Egli, non vedendo alcuno nella corte, passò dentro grandi sale, con il pavimento coperto di tappeti di seta, cuscini e sofà rivestiti di stoffa della Mecca, e le portiere delle più ricche stoffe delle Indie, ricamate di oro e di argento. Poi entrò in un salone meraviglioso, in mezzo al quale c'era una gran fontana con un leone d'oro massiccio in ogni angolo. I quattro leoni dalla gola gittavano acqua, la quale nel cadere formava perle e diamanti e nel mezzo un getto d'acqua che andava quasi a colpire il fondo del soffitto, dipinto all'arabesca.

Il castello da tre lati era circondato da un giardino, abbellito da aiuole fiorite, da getti d'acqua, da boschetti e da mille altre delizie, ma ciò che maggiormente rendeva quel luogo ammirabile, era un'infinità di uccelli i quali riempivano l'aria dei loro canti armoniosi, reti d'oro tese al di sopra degli alberi e del palazzo impedivano loro di uscire.

Il sultano camminò lungo tempo in un appartamento, ove tutto gli parve magnifico.

Quando fu stanco di camminare, si sedette in un locale aperto sopra il giardino, e ivi, meravigliato di quanto aveva veduto e di quanto vedeva ancora, faceva delle riflessioni su tutti gli oggetti, quando a un tratto una voce dolente, accompagnata da lamentevoli grida, colpì il suo orecchio.

Egli ascoltò attentamente e intese queste tristi parole:

«Fortuna, che non hai voluto lasciarmi lungo tempo godere una sorte felice e che mi hai reso il più sventurato di tutti gli uomini, cessa di perseguitarmi e dai fine ai miei dolori con una pronta morte. Ah! è mai possibile che io viva ancora, dopo tutti i tormenti sofferti?»

Il sultano, mosso da questi pietosi lamenti, si alzò per andare dalla parte da cui venivano. Quando fu alla porta di una grande sala, aprì una portiera, e vide un giovane ben fatto e riccamente vestito, seduto su un trono poco elevato da terra, avendo la tristezza dipinta sul volto.

Il sultano, appressatosi, lo salutò.

Il giovane ricambiò il saluto, facendogli un inchino con la testa molto piegata:

«Signore» disse al sultano «conosco bene che voi meritereste che io mi alzassi per ricevervi e farvi tutti gli onori possibili, ma una ragione così forte me lo impedisce che non potete fare a meno di tenermi per scusato.»

«Signore» gli rispose il sultano «vi sono molto obbligato del buon concetto che avete di me. Quanto al non potervi alzare, qualunque possa essere la vostra scusa, la ricevo assai di buon grado. Attirato dai vostri lamenti, penetrato dalle vostre pene, io vengo a offrirvi i miei servizi. Piacesse a Dio che dipendesse da me di apportar sollievo ai vostri mali, farei tutto il mio possibile. Mi lusingo che non vi sarà sgradito raccontarmi la storia delle vostre sventure, ma ditemi anzitutto, che significa lo stagno che è qui vicino, dove si vedono pesci di quattro colori differenti? Che vuol dire il castello? Perché vi trovate qui solo?»

Invece di rispondere a queste domande, il giovane si mise a piangere amaramente.

«Oh! come è incostante la fortuna» esclamò «essa si piace di abbassare gli uomini che ha innalzato. Dove mai sono coloro che godono tranquillamente di una felicità venuta da lei e hanno giorni puri e sereni?»

Il sultano preso da compassione, vedendolo in quello stato, lo pregò caldamente di dirgli la ragione di così gran dolore.

«Ah! signore» rispose il giovane «come non essere afflitto, come fare che gli occhi miei non siano fonti inesaurite di lacrime?»

A queste parole, avendo alzato l'abito, mostrò al sultano che era uomo dalla testa alla cintura e che l'altra metà del corpo era di marmo nero...

Non è facile immaginare quale strana meraviglia prendesse il sultano quando vide lo stato deplorabile del giovane.

«Ciò che mi avete mostrato» gli disse «nel tempo stesso che mi arreca orrore, eccita la mia curiosità. Io ardo dal desiderio di conoscere la vostra storia, la quale deve essere senza dubbio stranissima, e son persuaso che lo stagno e i pesci vi avranno la loro parte, perciò vi scongiuro di raccontarmela. Voi vi troverete alcuna maniera di conforto, perché gli infelici si consolano raccontando le proprie sventure.»

«Io non voglio negarvi questa soddisfazione» rispose il giovane «quantunque sia sicuro di rinnovare i miei vivi dolori, ma vi prego fin d'ora di preparare le vostre orecchie, il vostro animo e gli occhi a cose che sorpassano tutto ciò che l'immaginazione può concepire di più straordinario.»



## STORIA DEL GIOVANE RE DELLE ISOLE NERE

**D**ovete sapere, signore - continuò quegli - che mio padre, di nome Mahmud, era re di questo stato. E il regno delle Isole Nere, che prende il suo nome dalle quattro piccole montagne vicine, perché prima erano isole, e la capitale, ove soggiornava mio padre, era nel luogo in cui adesso è lo stagno che avete visto, il seguito della mia storia chiarirà tutti questi mutamenti.

Mio padre morì all'età di sessant'anni. Io presi il suo posto, mi ammogliai, e la donna che io scelsi per dividere con me la dignità reale, mi era cugina. Ebbi ragione di essere contento dei segni d'amore che ella mi dava e concepì per lei tanta tenerezza che nulla fu paragonabile alla nostra unione che durò circa cinque anni. Passato questo tempo, mi accorsi che la regina mia parente non aveva più nessun gusto per me.

Un giorno in cui essa era al bagno, ebbi desiderio di dormire e mi gettai sopra un sofà. Due delle sue donne che si trovavano allora nella mia stanza, vennero a sedersi una a capo e l'altra a piedi del mio letto con in mano un ventaglio, sia per moderare il caldo, sia per liberarmi dalle mosche che avrebbero potuto disturbare il mio sonno. Credendomi esse addormentato, si intrattenevano a voce bassa tra loro, ma io avevo solamente gli occhi chiusi e non perdetti una parola della loro conversazione.

Una di queste donne disse all'altra:

«Non è vero che la regina ha gran torto di non amare un principe amabile come il nostro?»

«Sì, certo» rispose la seconda «per me non ne comprendo nulla, e non so perché ella esce tutte le notti e lo lascia solo, ed egli non se ne accorge.»

«Eh! come vuoi che se ne accorga?» rispose la seconda «essa gli mesce ogni sera nella bevanda un certo succo di erbe, il quale lo fa dormire così profondamente, che ella ha il tempo di andare ove meglio le piace, per tornare a riposarsi vicino a lui allo spuntare del giorno, allora lo sveglia, facendogli passare un certo odore sotto il naso.»

Immaginate, o signore, quale stupore e quali sentimenti mi ispirò simile discorso. Eppure, qualunque fosse la mia commozione, ebbi sufficiente padronanza su di me per dissimularla, finì di svegliarmi e di non aver inteso nulla.

La regina tornò dal bagno e prima di andare a letto mi presentò la tazza piena d'acqua che io usavo bere, ma invece di portarla alla bocca mi avvicinai a una finestra aperta e gettai l'acqua così destramente, che ella non se ne accorse. E per non darle sospetto alcuno rimisi la tazza nelle sue mani.

Coricatici e credendo che io fossi addormentato, si levò con così poca precauzione che disse ad alta voce:

«Dormi e possa non svegliarti mai più!»

Si vestì rapidamente e uscì dalla stanza.

Appena la regina mia moglie fu uscita, balzai subito dal letto, mi vestii sollecitamente, presi la mia sciabola e la seguii così da vicino, che la intesi subito camminare davanti a me. Allora, regolando i miei passi con i suoi, camminai leggermente per non essere avvertito. Ella passò per molte porte che si aprirono per virtù di certe parole magiche che proferiva e l'ultima fu quella del giardino dove entrò. Io mi arrestai alla porta, affinché ella non potesse scoprirmi mentre traversava un'aiuola, e seguendola con gli occhi per quanto me lo permetteva l'oscurità, la vidi entrare in un piccolo bosco, i cui viali erano attornati da strettissime palizzate. Io me ne andai per un'altra via e, rasentando la palizzata di un viale assai lungo, la vidi camminare con un uomo.

Porsi attentamente le orecchie ai loro discorsi, ed ecco quel che intesi:

«Io non merito» diceva la regina al compagno «il rimprovero che mi fate di non esser diligente. Voi sapete la ragione che me lo impedisce, ma se tutti i segni di affetto che ho dato finora non bastano per persuadervi della mia sincerità, sono pronta a darvene più forti. Non avete che a comandarmi, voi sapete qual è il mio potere. Se voi lo desiderate, prima che si levi il sole, io tramuterò questa città e questo bel palazzo in spaventevoli rovine, le quali non saranno da altri abitate che da lupi, da gufi e da corvi. Volete che io trasporti tutte le pietre di queste mura così solidamente fabbricate al di là del monte Caucaso e fuori dei confini del mondo abitabile? Pronunziate una sola parola e tutti questi luoghi muteranno aspetto.»

Terminate queste parole, l'uno e l'altra trovandosi al termine di un viale, si volsero per entrare in un altro e mi passarono dinanzi. Io avevo già cavato dal fodero la sciabola, ferii nel collo l'amante che era al mio lato e lo gettai a terra, credetti di averlo ucciso, e in questa opinione mi ritirai prontamente senza farmi riconoscere dalla regina, che volli risparmiare, perché mia parente.

Il colpo dato al suo amante era mortale, ma essa gli salvò la vita grazie i suoi incantesimi, in modo peraltro che può dirsi di lui non esser né vivo, né morto. Traversando poi il giardino per ritornare al palazzo,

udii che la regina mandava altissime grida e, giudicando da ciò il suo dolore, fui contento di averle lasciata la vita.

Entrato nel mio appartamento tornai a coricarmi, e pago di avere punito il temerario che mi aveva offeso, mi addormentai.

Svegliandomi al mattino, trovai la regina adagiata vicino a me, non vi dirò se dormiva, oppure no, ma io mi alzai senza fare alcun rumore e passai nel mio gabinetto per finir di vestirmi, poi andai a tenere consiglio. Al ritorno la regina vestita a lutto, coi capelli sparsi e in parte strappati, venne a presentarmisi dinanzi.

«Sire» mi disse «vengo a supplicare vostra maestà di non meravigliarsi se mi trova nello stato in cui sono. Tre dolorose notizie ricevute ad un tempo, sono la giusta causa del vivo dolore di cui non vedete che deboli segni.»

«E quali sono queste novità, signora?» le dissi.

«La morte della regina mia madre, quella del re mio padre ucciso in battaglia e quella di uno dei miei fratelli caduto in un precipizio.»

Io non mi adirai che ella prendesse tale pretesto per nascondere la vera causa del suo dolore e pensai che non sospettava che fossi stato io il feritore del suo amante.

«Signora» le dissi «anziché biasimare il vostro dolore, vi assicuro di esserne anche io a parte. Sarei piuttosto meravigliato se foste insensibile a tanta perdita. Piangete, le vostre lacrime sono segni infallibili del vostro eccellente carattere. Spero intanto che il tempo e la ragione potranno moderare il vostro dolore.»

Ella si ritirò nel suo appartamento, dove s'abbandonò interamente alle sue smanie, passò un intero anno a piangere e a lamentarsi. Terminato questo tempo, mi domandò il permesso di far fabbricare il luogo della sua sepoltura nel recinto del palazzo, ove diceva voler dimorare fino all'ultimo suo giorno. Io glielo permisi, ed ella fece fabbricare un magnifico palazzo, con una cupola che può vedersi di qui, e lo chiamò il Palazzo delle Lacrime.

Quando fu terminato vi fece portare il suo amante, che la medesima notte in cui lo avevo ferito era stato trasportato in luogo conveniente. Ella aveva impedito che egli morisse sino ad allora, con bevande che gli faceva prendere, continuando a dargliene oggi ancora al Palazzo delle Lacrime.

Peraltro, con tutti questi incantesimi ella non poté guarire quello sciagurato, il quale non solo è impotente a camminare e a sostenersi, ma ha anche perduto l'uso della parola e non dà alcun segno di vita, se si eccettua con lo sguardo.

Quantunque la regina avesse la sola consolazione di vederlo e di dirgli quanto il suo folle amore poteva ispirarle di più appassionato, non

lasciava di fargli due lunghe visite al giorno. Io sapevo tutto ciò, ma fingevo di ignorarlo.

Un giorno andai per curiosità al Palazzo delle Lacrime per sapere quale fosse l'occupazione di quella principessa e da un luogo donde non potevo essere veduto la intesi parlare in questi termini al suo amante:

«Io sono nella più grande afflizione vedendovi in questo stato, io non sento meno vivi di voi i cocenti mali che soffrite, ma vi parlo sempre, anima cara, e voi non rispondete. Fino a quando starete in silenzio? Ditemi una sola parola. Ah! i più dolci momenti della mia vita sono quelli che io passo qui a dividere le vostre pene. Io non posso vivere lontano da voi e preferirei all'impero dell'universo il piacere di vedervi sempre.»

A questo discorso, che fu interrotto più di una volta da sospiri e singhiozzi, perdetti alla fine la pazienza, mi mostrai, e avvicinandomi a lei, dissi:

«Signora, basta il pianto, è tempo di porre fine ad un dolore che disonora ambedue, è troppo dimenticare quanto dovete a me e a voi.»

«Sire» mi rispose «se vi resta qualche riguardo, o piuttosto qualche compiacenza per me, vi supplico di non disturbarmi, lasciate che mi abbandoni alle mie pene mortali, è impossibile che il tempo le diminuisca.»

Quando vidi che i miei discorsi, invece di farla rientrare nel dovere, irritavano il suo furore, cessai di parlarle e mi ritirai. Essa continuò a visitare tutti i giorni il suo amante e per due anni interi non fece che disperarsi.

Andai una seconda volta al Palazzo delle Lacrime quando essa vi era, ed essendomi nascosto di nuovo, intesi che diceva all'amante:

«Sono tre anni che non mi avete detto una sola parola, e non rispondete nulla alle prove d'amore che io vi do con i miei discorsi e con i miei gemiti. È per poco sentire o per disprezzo? Oh tomba, avrai tu distrutto quell'eccesso di tenerezza che egli aveva per me? Avrai tu chiuso quegli occhi che mi mostravano tanto amore e formavano tutta la mia gioia? No, no, io non lo credo. Dimmi piuttosto per quale miracolo sei divenuta la depositaria del più raro tesoro della terra?»

Vi confesso o signore, che di tali parole (perché infine questo amante adorato non era che un moro indiano originario di questo paese) io fui talmente indignato che mi scoprii bruscamente e, apostrofando a mia volta la medesima tomba, esclamai:

«O tomba, perché non inghiotti tu questo mostro che fa orrore alla natura? O piuttosto perché non consumi tu i due amanti?»

Non appena ebbi terminato tali parole, la regina, che era seduta vicino al moro, si alzò come una furia.

«Ah! crudele» mi disse «sei tu la causa del mio dolore! Non pensare che io lo ignori. Io l'ho abbastanza dissimulato, fu la tua barbara mano che pose in questo stato dolente l'oggetto dell'amor mio, e tu hai la crudeltà di venire a insultare un'amante disperata!»

«Sì, son io» la interruppi, trasportato dalla collera «son io, che castigai questo mostro come ben lo meritava, e avrei dovuto trattare voi nello stesso modo, mi pento di non averlo fatto, ed è molto tempo che voi abusate della mia bontà.»

Dicendo ciò, snudai la sciabola e alzai il braccio per punirla, ma ella, guardando tranquillamente la mia mossa:

«Per la virtù dei miei incantesimi ti comando di diventar subito metà marmo e metà uomo.» All'istante, o signore, io divenni come mi vedete, vivo tra i morti e morto tra i vivi.

Dopo che la crudele maga - il re proseguì a dire - indegna di portare il nome di regina, mi ebbe così trasformato e fatto passare in questa sala, per un altro incantesimo distrusse la mia capitale che era molto popolata e florida, annientò le case, le piazze pubbliche e i mercati, e ne fece lo stagno e le campagne deserte che avete veduto. I pesci dai quattro colori che sono nello stagno sono le quattro specie di abitanti di differenti religioni che la componevano, i bianchi erano i musulmani, i rossi i persiani adoratori del fuoco, i turchini i cristiani e i gialli gli ebrei. Le quattro colline erano le quattro isole che davano il nome a questo regno.

Appresi ciò dalla maga, che per colmo di afflizione mi palesò questi effetti della sua rabbia. Né ciò è tutto, essa non arrestò il suo furore alla mia metamorfosi, viene ancora ogni giorno a darmi sulle spalle nude cento colpi di nerbo di bue che mi fanno scorrere il sangue.

Terminato tale supplizio mi copre di una grossa stoffa di pelo di capra e mi mette addosso questa veste di broccato, non per farmi onore, ma per farsi beffe di me.

A questo punto il giovane re delle Isole Nere proruppe in un diretto pianto, e il sultano ne ebbe il cuore così addolorato, che non poté pronunciare una parola per consolarlo. Poco dopo il giovane re, alzando gli occhi al cielo, esclamò:

«Possente creatore di tutte le cose, io mi sottometto ai vostri giudizi e ai decreti della vostra provvidenza. Io soffro pazientemente tutti i miei mali, perché questa è la vostra volontà, ma spero che la vostra bontà infinita me ne compensi!»

Il sultano intenerito dal racconto di una storia così strana, e animato a vendicare questo principe sventurato, gli disse:

«Insegnatemi dove sta questa perfida maga, e ove può essere questo indegno amante, seppellito prima della sua morte?»

«Signore» rispose il principe «l'amante, come dissi, si trova al Palazzo delle Lacrime in un sepolcro a forma di cupola, tale palazzo comunica con il castello dal lato della porta. Perciò che riguarda la maga, non so dirvi precisamente ove si ritiri, ma ogni giorno al levare del sole va a visitare il suo amante, dopo aver fatto su di me la sanguinosa esecuzione di cui vi ho parlato, e io, come potete giudicare, non posso difendermi da tanta crudeltà. Essa gli porta la bevanda che è il solo alimento con il quale gli ha impedito finora di morire e non cessa di fargli delle lagnanze per il silenzio che ha tenuto dopo la ferita.»

«Principe, che non si può compiangere abbastanza» replicò il sultano «non si potrebbe essere più commosso dalla vostra sventura, di quel che lo sono io, a nessuno è accaduta una cosa tanto straordinaria e chi scriverà la vostra storia avrà il vantaggio di trattare un fatto che supera quanto si è scritto di più sorprendente. Manca solo una cosa, la vostra vendetta e io non dimenticherò di procurarvela.»

Infatti il sultano, intrattenendosi con il giovane principe, dopo avergli manifestato chi era e perché era entrato nel castello, gli svelò di aver immaginato un espediente per vendicarlo. Convennero sulle pratiche da farsi e l'esecuzione fu differita al giorno appresso.

Intanto, essendosi fatta notte fonda, il sultano si riposò.

Il giovane principe, come di consueto, la passò in una veglia continua (perché nel suo stato non poteva dormire), ma ebbe qualche speranza di essere liberato dai suoi patimenti.

L'indomani, il sultano si levò e per cominciare l'esecuzione del suo disegno, nascose in un luogo l'abito esteriore che lo avrebbe impacciato e andò al Palazzo delle Lacrime. Lo trovò illuminato da un'infinità di torce di cera bianca, ed intese un odore delizioso che usciva da molte urne d'oro fino, di fattura ammirabile, tutte messe in bell'ordine.

Come vide il letto ove era nascosto il moro, impugnò la sua sciabola e tolse senza resistenza la vita a quel miserabile, ne trascinò il corpo nella corte del castello e lo gettò in un pozzo.

Dopo questa operazione, andò a coricarsi nel letto del moro, pose vicino a sé la sciabola sotto la coltre e aspettò.

La maga giunse quasi subito.

Prima sua cura fu di andare nella camera ove era il re delle Isole Nere, suo marito. Lo spogliò e cominciò a dargli sulle spalle cento colpi di nerbo di bue con una barbarie senza esempio.

«Voi non avete avuto pietà del mio amante e non dovete attenderne da me.»

Dopo che la maga ebbe dato i cento colpi di nerbo al re suo marito, andò al Palazzo delle Lacrime, ed entrandovi rinnovò i suoi pianti, i gridi

e i lamenti, si appressò al letto dove credeva che fosse ancora l'amante ed esclamò:

«Qual crudeltà di aver turbato così i piaceri di una amante così tenera, così appassionata come sono io! E tu mi rimproveri essere troppo inumana quando ti faccio sentire gli effetti del mio risentimento? Crudele principe, la tua barbarie non ha sorpassato quella della mia vendetta? Ah! traditore, attentando alla vita dell'uomo che adoro, non mi avete rapito la mia?» Poi, volgendo la parola al sultano, credendo di parlare al moro, aggiunse: «Ah! mio sole, mia vita, tuttavia serbate il silenzio? Siete voi risoluto di lasciarmi morire senza darmi neppure la consolazione di dirmi che mi amate? Anima mia, ditemi almeno una parola, ve ne scongiuro!»

Allora il sultano, fingendo di uscire da un profondo sonno e contraffacendo il linguaggio moresco, rispose con tono grave:

«Non vi è forza né potere che in Dio solo, che è onnipotente!»

A queste parole che non si aspettava, la maga mise un grido per mostrare l'eccesso della sua gioia, ed esclamò:

«Mio caro signore, non mi inganno io? È vero che voi parlate e che io vi ascolto?»

«Sciagurata» disse il sultano «siete voi degna che io risponda ai vostri discorsi?»

«E perché mi fate voi questi rimproveri?» replicò la regina.

«I gridi» rispose egli «i lamenti e i gemiti di vostro marito, che trattate sempre con tanta indegnità, m'impediscono di dormire notte e giorno. Da gran tempo sarei guarito e avrei recuperata la parola, se gli aveste tolto l'incantesimo, ecco la ragione del mio silenzio, di cui vi lamentate.»

«Ebbene» disse la maga «per calmarvi e appagarvi son pronta a fare quanto comanderete, volete che io lo restituisca alle sue vere fattezze?»

«Sì» rispose il sultano «e mettilo in libertà, affinché io non sia più disturbato dai suoi gridi.»

La maga uscì subito dal Palazzo delle Lacrime, prese una tazza di acqua e vi pronunciò sopra delle parole, che la fecero bollire come se fosse stata al fuoco.

Andò alla sala in cui era il giovane principe suo marito e su lui gettò quell'acqua, dicendo:

«Se il creatore di tutte le cose ti ha voluto come sei adesso o se è in collera contro di te, non mutarti, ma se tu sei in questo stato in virtù dei miei incantesimi, riprendi le tue fattezze naturali e ritorna come eri prima.»

Appena ebbe terminato queste parole, il principe si ritrovò nel suo stato di una volta, si alzò liberamente con tutta la gioia che può immaginarsi e ne rese grazie a Dio.

La maga gli disse:

«Va, allontanati da questo castello e non tornarvi mai più o ti costerà la vita!»

Il giovane re, cedendo alla necessità, si allontanò senza replicare e si ritirò in luogo appartato, dove aspettò con impazienza il sultano.

Intanto la maga tornò al Palazzo delle Lacrime, ed entrando, poiché ella credeva di parlare al moro, gli disse:

«Caro amante, ho fatto quanto mi avete ordinato, nulla ora vi impedisce di levarvi su e darmi la soddisfazione di cui sono priva da così lungo tempo.»

Il sultano, continuando a contraffare il linguaggio del moro, le rispose in tono severo:

«Ciò che hai fatto non basta per guarirmi, hai tolto solo una parte del male, bisogna svellerlo dalla radice.»

«Mio grazioso moretto» aggiunse ella «che intendete dire per radice?»

«Sciagurata!» disse il sultano «non capite che io intendo parlare di questa città, di questi abitanti e delle quattro isole che avete distrutto con i vostri incantesimi? Tutti i giorni a mezzanotte i pesci non mancano di levare la testa fuori dello stagno e gridare vendetta contro di me e contro di voi, ecco la vera causa del ritardo della mia guarigione. Andate subito a ristabilire le cose nel loro stato di prima, e al vostro ritorno vi darò la mano e voi mi aiuterete a levarmi.»

La maga, piena della speranza che le fecero concepire tali parole, gridò trasportata dalla gioia:

«Cuor mio, anima mia, voi ricupererete subito la vostra salute, perché vado a eseguire i vostri comandi.»

Invero ella partì sul momento, e come fu sulle rive dello stagno, presa un po' d'acqua in mano fece al di sopra un'aspersione e dopo aver profferito alcune parole sui pesci e sullo stagno, la città riapparve all'istante, i pesci tornarono uomini, femmine e fanciulli, e maomettani, cristiani, persiani, ebrei, liberi o schiavi, ciascuno prese la forma sua naturale. Le case e le botteghe furono riempite dei loro abitanti.

Il seguito numeroso del sultano, che si trovò accampato nella gran piazza, fu molto meravigliato di vedersi, in un istante, in mezzo a una città bella vasta e ben popolata.

Quanto alla maga, poiché ebbe fatto questo meraviglioso cambiamento, andò immediatamente al Palazzo delle Lacrime per coglierne il frutto.

«Mio caro signore» gridò essa entrando «vengo a rallegrarmi con voi del ritorno della vostra salute. Ho fatto quanto richiedeste da me, levatevi dunque e datemi la mano.»



«Avvicinatevi» le disse il sultano, contraffacendo sempre il linguaggio dei mori.

Ella s'approssimò.

«È poco» egli riprese «avvicinatevi di più.»

Essa obbedì.

Allora, levatosi, la prese per il braccio così rapidamente, che ella non ebbe il tempo di ricomporsi, e con un colpo di sciabola fendette il corpo di lei in due parti che caddero da parti opposte. Fatto ciò, lasciò quel cadavere sul pavimento e, uscendo dal Palazzo delle Lacrime andò a trovare il giovane re delle Isole Nere, che lo aspettava con impazienza.

«Principe» gli disse, abbracciandolo «gioite, non avete più nulla da temere, la vostra crudele nemica non è più!»

Il giovane principe ringraziò il sultano e per compenso di avergli reso un favore così grande, gli augurò una lunga vita, con ogni prosperità.

«Voi potete d'ora innanzi» gli disse il sultano «restare pacifico nella vostra capitale, salvo che non vogliate venire nella mia, che è vicina, io vi riceverò con piacere e sarete onorato e rispettato come in casa vostra.»

«Potente monarca, a cui sono tanto obbligato» rispose il re «voi credete dunque di esser molto vicino alla vostra capitale?»

«Sì, lo credo» rispose il sultano «non vi sono che quattro o cinque ore di cammino.»

«Vi è un anno intero di viaggio» riprese il giovane principe. «Voglio credere che voi siate venuto qui dalla capitale nel breve tempo che voi dite, ma ora le cose sono tutte mutate. Ciò non mi impedirà di seguirvi, fosse anche in capo al mondo. Voi siete il mio liberatore e per darvi durante tutta la mia vita delle prove di riconoscenza, intendo accompagnarvi e abbandono senza dispiacere il mio regno.»

Il sultano, sentendo di essere così lontano dal suo regno, fu immensamente meravigliato, non comprendendo come ciò fosse potuto avvenire, ma il giovane re delle Isole Nere lo convinse di questa impossibilità, dimodoché egli non ne dubitò più.

«Non importa» riprese allora il sultano «la pena di tornare nel mio stato è sufficientemente compensata dalla soddisfazione di avervi giovato e di avere in voi acquistato un figlio, poiché volete farmi l'onore di accompagnarvi, non avendo io figli, vi terrò come tale, e fin d'ora vi faccio mio erede e successore.»

La conversazione del sultano e del re delle Isole Nere terminò con i più teneri abbracci.

Dopo di che il giovane principe non pensò che ai preparativi del suo viaggio. Egli si sbrigò in tre settimane con gran dispiacere di tutta la sua corte e dei sudditi, ai quali diede come re un suo prossimo parente.

Infine il sultano e il giovane principe si posero in viaggio con cento cammelli carichi di ricchezze inestimabili, tratte dai tesori del re, che si fece seguire da cinquanta cavalieri, tutti ben montati ed equipaggiati.

Il viaggio fu felice e quando il sultano, il quale aveva spedito corrieri per dare avviso del suo ritorno e dell'avventura che ne era stata la causa, fu presso alla sua capitale, i primi ufficiali lasciati gli vennero incontro e lo assicurarono non aver la sua lunga assenza prodotto alcuna novità nell'impero.

Gli abitanti uscirono in folla e lo ricevettero con grandi acclamazioni e fecero feste durante più giorni.

Dopo il suo arrivo, il sultano fece a tutti i suoi cortigiani radunati una larga narrazione delle cose che avevano reso la sua assenza tanto lunga. Dichiarò in seguito l'adozione fatta del re delle Isole Nere, il quale aveva voluto abbandonare un gran regno per accompagnarlo e vivere con lui. Infine, per premiare la fedeltà serbatagli, fece delle elargizioni proporzionate al grado di ciascun di loro.

Quanto al pescatore, siccome egli era la prima causa della liberazione del giovane principe, il sultano lo colmò di beni, e rese lui e la sua famiglia felicissimi per il resto dei loro giorni.

## STORIA DEL FACCHINO DI BAGDÀD

**S**otto il regno del califfo Harùn ar-Rashìd, c'era a Bagdàd un facchino, il quale, a dispetto del suo penoso mestiere, era uomo spiritoso e allegro.

Un bel mattino, trovandosi con un gran paniere in una piazza aspettando che qualcuno avesse bisogno dei suoi servizi, una signora di bell'aspetto, coperta di un gran velo di mussolina gli si avvicinò e gli disse con grazia:

«Su, facchino, prendete il paniere e seguitemi.» Il facchino, meravigliato delle parole pronunziate così dolcemente, prese subito il paniere, se lo mise in capo e seguì la donna, dicendo:

«O giorno fortunato! O giorno di bell'incontro!»

Dapprima la donna si fermò davanti a una porta e picchiò. Un cristiano, venerabile per la sua lunga e bianca barba, aprì, ed ella gli pose del denaro nelle mani senza dirgli parola.

Ma il cristiano, che sapeva ciò che ella domandava, rientrò, e poco dopo portò una grossa brocca di eccellente vino.

«Prendete questa brocca» disse la signora al facchino «e mettetela nel vostro paniere.»

Fatto ciò, gli comandò di seguirla.

La signora si fermò alla bottega di un venditore di frutta e di fiori, ove ella scelse ogni sorta di mele, di albicocche, di pesche, di cotogne, di limoni, di cedri, di arance, di mirto, di basilico, di gigli, di gelsomini, e di altri fiori e piante odorifere, e disse al facchino di mettere tutto nel paniere e di seguirla.

Passando davanti alla bottega di un macellaio, si fece pesare venticinque libbre della più bella carne che avesse e il facchino, per suo ordine, la pose pure nel paniere.

A un'altra bottega prese dei capperi, della serpentaria, del sassifragio e altre erbe, il tutto infuso nell'aceto, a un'altra pistacchi, mandorle e altri frutti simili, a un'altra ancora comprò ogni sorta di paste di mandorle. Il facchino, mettendo tutte queste cose nel suo paniere, osservando che si riempiva, disse alla signora:

«Bisognava avvertirmi che avreste fatto tante provvigioni, avrei preso un cammello per portarle. Sarebbe molto più del mio carico, se ne compraste anche poche altre.»

La signora rise di questo scherzo e gli ordinò nuovamente di seguirla.

Entrò da un droghiere e si fornì di ogni sorta di acque profumate, di moscada, di pepe, di zenzero, di grossi pezzi d'ambra grigia e di molte altre spezie delle Indie.

Finito così di riempire il paniere del facchino, ella gli disse ancora di seguirla.

Camminarono, fino a che giunsero a un albergo magnifico, la cui facciata era ornata di belle colonne e aveva una porta d'avorio. Qui arrestatisi, la signora picchiò leggermente.

Mentre aspettava che si aprisse la porta dell'albergo, il facchino faceva molte riflessioni.

Era meravigliato di vedere una signora come quella andare in giro a far le spese, perché egli presumeva non fosse schiava, vedeva in lei un aspetto così nobile che non poteva non crederla libera, e anzi una persona di riguardo. Le avrebbe fatto volentieri delle domande per soddisfare la propria curiosità ma, mentre si stava disponendo a parlare, un'altra donna, giunta ad aprire la porta, gli parve così bella, che egli ne rimase tutto attonito. Fu vivamente colpito dallo splendore delle sue grazie e poco mancò non lasciasse cadere il paniere con tutto quello che si trovava dentro, tanto colei lo fece trasecolare, non avendo mai veduto una bellezza simile a quella che aveva dinanzi a sé.

La signora, che aveva condotto il facchino, si accorse del disordine avvenuto nell'animo di lui e quale ne era la causa. Godette della scoperta e prese tanto divertimento a esaminare il contegno del facchino da non pensare affatto che la porta era aperta.

«Entrate dunque, sorella» le disse la bella portinaia.

«Non vedete che questo pover'uomo è tanto carico, che non ne può più?»

Come fu entrata con il facchino, la signora che aveva aperto l'uscio lo richiuse, e tutti e tre, dopo aver traversato un bel vestibolo, passarono in un cortile spaziosissimo, circondato da una loggia che metteva in molti magnifici appartamenti a pian terreno.

C'era nel fondo di questa corte un sofà riccamente guarnito con un trono di ambra nel mezzo, sostenuto da quattro colonne di ebano ricche di diamanti e di perle di una grossezza straordinaria, e guarnite di raso rosso rilevato d'un ricamo d'oro delle Indie, di meravigliosa fattura.

Nel mezzo della corte c'era una gran fontana attorniata di marmo bianco, la cui acqua chiarissima zampillava da una bocca di leone di bronzo dorato.

Il facchino pensò, dai riguardi che le due donne avevano per una terza, che quella doveva essere la più influente e non s'ingannava. Questa

signora si chiamava Zobeida, quella che aveva chiuso la porta si chiamava Sofia, e Amina era il nome di quella che aveva fatto le provviste.

Zobeida avvicinandosi disse alle due donne:

«Sorelle mie, non vedete che questo buon'uomo soccombe al fardello che porta?»

Allora Amina e Sofia presero il paniere, l'una dinanzi, l'altra di dietro, Zobeida vi pose anch'ella mano e tutte e tre lo posarono a terra. Cominciarono a vuotarlo e, ciò fatto, la graziosa Amina tolse del denaro, e pagò generosamente il facchino.

Il facchino, molto soddisfatto del denaro avuto, non avrebbe dovuto che prendersi il paniere e ritirarsi, ma non poté decidersi a farlo, sentendosi involontariamente arrestato dal piacere di ammirare tre bellezze così rare che gli parevano egualmente incantevoli, poiché avendo Amina tolto il suo velo, non gli sembrava meno bella delle altre.

Ciò che egli non poteva comprendere, era che là dentro non vedeva alcun uomo, sebbene la maggior parte delle provviste portate, come i frutti secchi e le differenti specie di berlingozzi e di confetture, convenivano più propriamente a gente che volesse bere e divertirsi.

Zobeida credette dapprima che il facchino si arrestasse per prender fiato, ma vedendo che restava lungo tempo, gli disse:

«Che aspettate? Non siete stato pagato a sufficienza? Sorella» soggiunse, volgendosi ad Amina «dategli qualche altra cosa affinché se ne vada contento.»

«Signora» rispose il facchino «non è questo che mi trattiene, sono pagato sin troppo della mia fatica. Vedo bene che ho commesso una inciviltà rimanendo qui più del dovere, ma spero che avrete la bontà di perdonare alla sorpresa che mi provoca il non veder qui alcun uomo, con tre donne di una bellezza così poco comune. Una compagnia di femmine senza uomini è invero una cosa trista, quanto una compagnia di uomini senza donne.»

A questo discorso aggiunse molte cose piacevoli per provare quello che asseriva. Non dimenticò di citare ciò che si diceva a Bagdàd, che non si sta bene a tavola se non si è in quattro, e concluse, che essendo esse tre, avevano bisogno del quarto.

Le donne risero del ragionamento del facchino, poi Zobeida gli disse in tono serio:

«Amico, voi spingete un po' troppo la vostra indiscrezione, ma benché non meritate che io entri in alcuna discussione con voi, pur tuttavia voglio dirvi che noi siamo tre sorelle e facciamo così segretamente i fatti nostri, che nessuno ne sa nulla. Abbiamo gran ragione di temere di farne parte gli indiscreti, e un buon autore da noi letto, dice: "Guarda il tuo segreto e non dirlo ad alcuno, perché chi lo rivela, non ne è più il

padrone!" Se il tuo petto non può mantenere il tuo segreto, come mai potrà mantenerlo quello a cui l'avrai confidato?»

«Signore mie» riprese a dire il facchino «solo dal vostro contegno ho giudicato che eravate persone di rarissimo merito, e ora mi accorgo che non mi sono ingannato. Quantunque la fortuna non mi abbia dato ingegno per elevarmi a una professione al disopra della mia, non ho mancato di coltivarmi lo spirito, per quanto ho potuto, con la lettura di libri di scienze e di storia, e mi permetterete di dirvi che ho letto in un altro autore la massima che ho sempre praticata con successo, ed è questa: "Non celiamo il nostro segreto che a gente conosciuta da tutti per indiscreta e che abuserebbe della nostra confidenza, ma non abbiamo nessuna difficoltà di scoprirlo ai saggi, essendo persuasi che sapranno mantenerlo". Il segreto in me è tanto sicuro, come se fosse chiuso in una stanza, la cui chiave fosse perduta e la porta suggellata.»

Zobeida riconobbe che il facchino non mancava di spirito, ma giudicando che avesse desiderio di partecipare al divertimento che volevano pigliarsi, gli ripeté sorridendo:

«Voi sapete che ci prepariamo a divertirvi, ma sapete ancora che abbiamo fatto una spesa considerevole e non è giusto che senza contribuirvi possiate essere della partita.»

La bella Sofia appoggiò il suggerimento della sorella e perciò disse al facchino:

«Amico, non avete inteso ciò che si dice comunemente? Se portate qualche cosa, sarete qualche cosa fra noi, se non portate niente, ritiratevi con niente.»

Il facchino, malgrado la sua retorica, forse sarebbe stato obbligato a ritirarsi confuso, se Amina, prendendo caldamente la sua difesa, non avesse detto a Zobeida e a Sofia:

«Mie care sorelle, vi scongiuro di permettergli di restare con noi. Non vi è bisogno di dirvi che ci diventerà, vedete bene che egli può farlo, vi assicuro che senza il suo buon volere, la sua sveltezza e il coraggio a seguirmi, non avrei potuto concludere tante compere in così poco tempo, peraltro se io vi dicessi tutte le piacevolezze che mi ha detto nel cammino, sareste poco meravigliate della protezione che prendo di lui.»

A queste parole di Amina il facchino, trasportato dalla gioia, si lasciò cadere in ginocchio e baciò la terra ai piedi di quella graziosa persona, e rialzandosi le disse:

«Amabile signora, quest'oggi avete cominciato la mia felicità e ora vi mettete generosamente il colmo, io non posso abbastanza attestarvi la mia riconoscenza.»

E, volgendosi alle tre sorelle insieme, soggiunse:

«Del resto, mie signore, giacché mi fate così grande onore, non crediate che io ne abusi, e mi consideri come un uomo che lo merita, no, io mi considererò sempre come il più umile degli schiavi vostri.»

Terminando queste parole, voleva restituire il denaro ricevuto, ma Zobeida gli ordinò di conservarlo.

«Ciò che una volta è uscito dalle nostre mani» disse ella «per compensare quelli che ci hanno reso dei servigi, non ritorna più!»

Zobeida, dunque, non volle affatto riprendere il denaro del facchino, ma invece gli disse:

«Amico mio, acconsentendo che restiate con noi, vi avverto che non è solo a condizione di mantenere il segreto, ma pretendiamo pure che osserviate esattamente le regole della decenza e della cortesia.»

Mentre teneva questo discorso, la vezzosa Amina, lasciato il suo abito di città, raccolse la sua veste per operare con più libertà e preparò la tavola. Apparecchiò molte specie di vivande e sopra una credenza pose delle bottiglie di vino e delle tazze d'oro. Fatto ciò, le donne si adagiarono, e fecero sedersi a fianco il facchino, soddisfatto al di là di quanto si possa dire per vedersi a tavola con tre donne di una bellezza straordinaria.

Dopo i primi bocconi, Amina, che si era allungata vicino alla credenza, prese una bottiglia e una tazza, si mise a mescere, e bevve la prima, secondo il costume degli arabi. Versò in seguito alle sue sorelle, che bevvero l'una dopo l'altra, poi riempiendo per la quarta volta la stessa tazza, la presentò al facchino che, ricevendola, baciò la mano di Amina e cantò, prima di bere, una canzone, il cui senso era, che siccome il vento porta con sé, per dove passa il buon odore dei luoghi profumati, così il vino che doveva bere, venendo dalle mani di lei, riceveva un gusto più squisito di quello che aveva naturalmente.

Questa canzone rallegrò le signore, che cantarono a loro volta. Infine la compagnia fu lietissima durante il pasto, che durò lunghissimo tempo e fu accompagnato da tutto ciò che poteva renderlo piacevole.

Il giorno finiva quando Sofia, parlando in nome di tutte e tre, disse al facchino:

«Alzatevi, partite, che è tempo di ritirarvi.»

Il facchino, non potendo decidersi a lasciarle, rispose:

«Eh! care signore, dove volete che io vada nello stato in cui sono? Sono fuori di me a forza di bere e di vedervi. Non troverò certo la via della mia casa. Lasciatemi la notte per rimettermi, la passerò dove vorrete, ma non mi basta un tempo minore per ritornare nel medesimo stato in cui ero quando sono entrato da voi. Eppure dubito ancora di non lasciarvi la miglior parte di me.»

Amina prese una seconda volta le parti del facchino, e disse:

«Sorelle, egli ha ragione, gli sono molto grata della domanda che ci fa. Egli ci ha molto divertite, se volete credermi, o piuttosto se mi amate quanto ne sono persuasa, tratteniamolo a passare la sera con noi.»

«Sorella» disse Zobeida «non possiamo rifiutare nulla alla vostra preghiera» e volgendosi al facchino, disse:

«Vogliamo anche farvi questa grazia, ma vi poniamo una nuova condizione, qualunque cosa faremo in vostra presenza, o per riguardo a noi o per altro, guardatevi bene di aprire solamente la bocca per domandarne la ragione, poich , facendoci domanda su cose che non vi riguardano per nulla, potreste intendere quello che non vi piacerebbe. Guardatevi inoltre dall'essere troppo curioso, volendo approfondire le cause del nostro comportamento.»

«Signore» riprese il facchino «vi prometto di osservare la condizione cos  esattamente da non darvi motivo di rimproverarmi per avervi contravvenuto, e anche meno di punirmi per l'indiscrezione. La mia lingua in questa occasione star  immobile e i miei occhi saranno come uno specchio che non ritiene nulla delle immagini ricevute.»

«Per mostrarvi» rispose Zobeida molto seriamente «che il nostro patto non nasce da una strana pretesa, alzatevi e andate a leggere ci  che sta scritto al di sopra della nostra porta inferiore.»

Il facchino and  fin l  e lesse queste parole scritte a caratteri d'oro: «Chi parla di cose che non lo riguardano, sente ci  che non gli piace».

Ritorn  alle tre sorelle, e disse loro:

«Signore mie, io vi giuro che non mi ascolterete parlar di nulla che non mi riguardi e che non sia di vostro interesse.»

Fatta questa convenzione, Amina rec  la cena, e quando ebbe rischiarato la sala con molti lumi di legno d'aloe e ambra grigia, che sparsero un odore piacevole e fecero una bella illuminazione, si assise a tavola con le sorelle e il facchino.

Cominciarono a mangiare, a bere, a cantare e a recitar versi. Le dame si dilettaavano di ubriacare il facchino, sotto pretesto di farlo bere alla loro salute. Le buone parole non furono risparmiate, infine esse erano nella migliore allegria del mondo, quando intesero picchiare alla porta.

Le dame sentendo battere, si levarono tutte a un tempo per andare ad aprire, ma Sofia, che era addetta particolarmente a ci , fu la pi  diligente, le altre, vedendosi prevenute, aspettarono per sapere chi potesse s  tardi avere a che fare con loro.

Sofia torn  e disse:

«Sorelle, si offre un'occasione di passare lietamente gran parte della notte, e se siete del mio parere, non ce la lasceremo sfuggire. Vi sono alla nostra porta tre calender, almeno all'abito sembrano tali, ma ci  che al certo vi sorprender ,   che hanno rasa la testa, la barba e le sopracciglia,



e son ciechi dall'occhio destro. Dicono di essere giunti or ora a Bagdàd, ove non sono mai venuti, e siccome per la notte non sanno dove alloggiare, hanno bussato a caso alla nostra porta e ci pregano per l'amor di Dio di avere la carità di riceverli. Si contentano di una scuderia. Sono giovani, gentili, sembra che abbiano molto spirito, ma non posso pensare senza ridere alla loro figura ridicola e uniforme.»

Qui Sofia si interruppe con uno scroscio di risa tale, che le sorelle e il facchino non poterono non fare lo stesso.

«Sorelle» riprese «vogliamo farli entrare? Essi ci divertiranno assai senza nostro incomodo, perché chiedono il ricovero per questa sola notte, avendo intenzione di lasciarci appena fatto giorno.»

Zobeida e Amina opposero delle difficoltà alla domanda di Sofia, ed essa ne sapeva bene il perché. Ma mostrò loro tanto desiderio di ottenere questo favore, che esse non poterono rifiutarglielo.

«Andate dunque» disse Zobeida «fateli entrare. Ma avvertiteli di non parlare di ciò che non li riguarda e fate che leggano quanto sta scritto sulla porta.»

Allora Sofia corse lieta ad aprire e tornò coi tre calender.

I tre calender, entrando, si inchinarono profondamente alle dame, le quali si erano alzate per riceverli e dare loro il benvenuto e si dichiararono contente di avere occasione di rendere loro servizio e ristorarli della fatica del viaggio e, finalmente, li invitarono a sedersi vicino a loro.

La magnificenza del luogo e la gentilezza delle dame fecero concepire ai calender un'alta idea di quelle vaghe ospiti, ma prima di sedersi, avendo per caso guardato il facchino e vedendolo vestito pressappoco come gli altri calender, con i quali differivano in molti punti di disciplina, e che non si radevano la barba e le sopracciglia, uno di loro disse:

«Ecco in apparenza uno dei nostri fratelli arabi riformati.»

Il facchino, sonnecchiando, con la testa scaldata dal vino, si ritenne offeso da queste parole e, senza muoversi, rispose ai calender guardandoli fissamente:

«Sedetevi e non vi mischiate in ciò che non vi appartiene. Non avete letto l'iscrizione che è sulla porta? Non vogliate pretendere che tutti vivano secondo il vostro costume, e voi vivete secondo il nostro!»

«Buon uomo» riprese il calender che aveva parlato «non andate in collera, saremmo dolenti di avervene dato la minima ragione e siamo pronti a ricevere i vostri comandi.»

La disputa avrebbe potuto seguitare ma le signore, frapponendosi, misero pace.

Quando i calender furono seduti a tavola, le signore porsero loro da mangiare e la graziosa Sofia si prese la cura particolare di versare da bere.

Dopo che i calender ebbero bevuto e mangiato a discrezione, si offersero di dare alle dame un concerto di musica se avevano strumenti, o volessero farli portare.

Liete, quelle accettarono e la bella Sofia si alzò per andarli a cercare.

Tornò subito e presentò loro un flauto del paese, un altro alla persiana e un tamburo basco. Ogni calender ricevette di sua mano lo strumento e cominciarono tutti e tre a suonare un'aria.

Le donne, che sapevano delle parole su quell'aria dolcissima, l'accompagnarono con la voce, ma di tratto in tratto s'interrompevano con grandi scoppi di risa, che loro facevano fare le parole.

Al più bel punto di questo divertimento e quando la compagnia era nella massima gioia, si bussò alla porta.

Sofia cessò di cantare e andò a vedere chi fosse.

Qui sarà bene dire perché si bussasse così tardi alla porta di quelle donne e la ragione è questa.

Il califfo Harùn ar-Rashid, usando camminare spessissimo incognito la notte, per sapere da se stesso se tutto fosse tranquillo nella città e se vi si commettessero disordini, in quella notte era uscito di buon'ora accompagnato da Giàfar, suo gran visir e da Masrùr, capo degli eunuchi di palazzo, tutti e tre travestiti da mercanti.

Passando per la strada delle tre donne, questo principe, udendo il suono degli strumenti e delle voci e gli scrosci di risa, disse al visir:

«Bussate a quella casa, ove si fa tanto rumore, voglio entrare per saperne il motivo.»

Invano il visir gli disse che erano donne che si divertivano quella sera, che il vino, a quel che appariva, aveva loro scaldato la testa, che non doveva esporsi a un insulto, che non era quella l'ora opportuna e che non conveniva turbare il loro divertimento.

«Non importa, rispose il califfo, vi ordino di bussare.»

Giàfar obbedì.

Sofia aprì e il visir, osservando alla luce di una candela tenuta da lei, che era una donna bellissima, sostenne molto bene la sua parte, le fece una profonda riverenza e le disse rispettosamente:

«Signora, noi siamo tre mercanti di Mussul, arrivati da circa dieci giorni con ricche mercanzie che abbiamo in magazzino dentro un alloggio, dove siamo ospitati. Siamo stati oggi da un mercante di questa città, il quale ci ha invitato cortesemente a far colazione, messi in allegria dal vino generoso, il padrone ha fatto venire un drappello di danzatrici. Era già notte e mentre si suonavano gli strumenti, le danzatrici ballavano e la

compagnia faceva gran fracasso, passò la guardia e si fece aprire. Alcuni della brigata furono arrestati, ma noi per fortuna ci salvammo scavalcando un muro.

«Ma» soggiunse il visir «siccome noi siamo stranieri e un poco alterati dal vino, temiamo di incontrare un'altra squadra della guardia, o la stessa, prima di arrivare al nostro alloggio, che è lontano di qui. Inoltre giungeremmo inutilmente, perché la porta non ci verrebbe aperta se non domattina, perciò, signora, avendo noi udito, passando, voci e strumenti, abbiamo giudicato che si fosse ancora in veglia in casa vostra, e ci siamo presi la libertà di pregarvi di darci ricovero fino a giorno. Se vi sembra esser noi degni di far parte del vostro divertimento, procureremo di contribuire per quanto è in noi di riparare all'interruzione che abbiamo provocato. Se poi no, fateci la grazia soltanto di sopportare che passiamo la notte al coperto sotto il vostro vestibolo.»

Durante il discorso di Giàfar la bella Sofia ebbe il tempo di esaminare colui che le parlava e le due persone che diceva essere mercanti come lui, e giudicando dalla fisionomia che non erano persone volgari, disse loro di non esser la padrona, ma se volevano aspettare un momento, sarebbe ritornata a portare la risposta.

Sofia andò a far questo rapporto alle sorelle, le quali esitarono alquanto sul partito da prendere, ma essendo benigne per natura e avendo già fatta la stessa grazia ai calender, risolvettero di farli entrare.

Il califfo, il suo gran visir e il capo dei suoi eunuchi, essendo stati introdotti dalla bella Sofia, salutarono le dame e i calender molto cortesemente.

Le dame corrisposero egualmente, credendoli mercanti, e Zobeida disse loro in tono serio e grave come a lei conveniva:

«Siate i benvenuti! Ma prima di tutto non abbiate a male se vi domandiamo una grazia.»

«E quale grazia, signora?» rispose il visir. «Si può rifiutare cosa alcuna a donne così belle?»

«Dovete» disse Zobeida «aver occhi e non lingua, non dovrete farci domande su quello che vedrete, per saperne la ragione, e non parlerete di ciò che non vi riguarderà, per timore che non sentiate quello che non può esservi gradito.»

«Sarete obbedita, signora» riprese il visir. «Noi non siamo censori, né curiosi indiscreti, abbiamo abbastanza da pensare a ciò che ci riguarda, per non curarci d'altro.»

A tali parole tutti si sedettero, e la conversazione proseguì e si cominciò a bere in onore dei nuovi venuti.

Mentre il visir Giàfar intratteneva le dame, il califfo non si stancava d'ammirarne la bellezza straordinaria, la buona grazia, il gaio umore e lo

spirito. D'altra parte nulla a lui sembrava più singolare dei calender tutti e tre ciechi dall'occhio destro, e ben volentieri si sarebbe informato di quella singolarità, se la condizione imposta a lui e ai suoi compagni, non gli avesse impedito di parlarne. Ad onta di questo però, ponendo mente alla ricchezza delle masserizie, alla loro regolare disposizione e alla decenza della casa, non poteva persuadersi non esservi incantesimo in quel luogo.

La conversazione essendo caduta sui divertimenti e i differenti modi di sollazzarsi, i calender si alzarono e ballarono a loro uso una danza, che accrebbe nelle dame il buon concetto che avevano di loro, a che attirarono la stima del califfo e della sua compagnia.

Terminata la danza, Zobeida si alzò, e prendendo Amina per la mano le disse:

«Sorella, alzatevi, alla brigata non dispiacerà se non usciamo dal nostro sistema, e la loro presenza non s'opporrà a ciò che usiamo fare.»

Amina, che comprese ciò che voleva dire sua sorella, si alzò e tolse i piatti, la tavola, le bottiglie, le tazze e gli strumenti suonati dai calender.

Sofia non stette senza far nulla.

Spazzò la sala, pose al suo luogo ogni cosa disordinata, smoccolò i lumi, vi mise altro legno d'aloe e altra ambra grigia. Ciò fatto, pregò i tre calender di sedersi sul sofà da un lato e il califfo dall'altro con i suoi compagni. Al facchino disse:

«Alzatevi e preparatevi a darci aiuto a quel che faremo, un uomo ormai familiare come voi siete, non deve stare inoperoso.»

Il facchino, avendo già alquanto digerito il suo vino, si alzò subito, e dopo essersi attaccato alla cintura il lembo della veste disse:

«Eccomi pronto, di che si tratta?»

«Sta bene» rispose Sofia «aspettate che vi si parli, non starete molto con le braccia incrociate.»

Poco dopo si vide comparire Amina con un sedile, che posò in mezzo alla sala. Andò poi alla porta d'una stanzetta e, apertala, fece segno al facchino di appressarsi e gli disse:

«Venite ad aiutarmi.»

Egli obbedì, ed essendo entrato con lei uscì un momento dopo seguito da due cagne nere con il guinzaglio attaccato a una catena che egli teneva tra le dita, e parevano maltrattate a colpi di frusta, e avanzò con esse nel mezzo della sala.

Allora Zobeida andò con gravità fino dove era il facchino.

«Ora» disse «mandando un gran sospiro, facciamo il nostro dovere.»

Si denudò le braccia sino al gomito e, dopo aver preso una frusta che le presentò Sofia, disse:

«Facchino, date una di queste cagne alla sorella Amina, e avvicinatevi a me con l'altra.»

Il facchino eseguì l'ordine datogli e quando fu presso a Zobeida, la cagna che egli teneva cominciò a guaire e si volse verso di essa, alzando la testa in modo supplichevole, ma Zobeida, senza curarsi della cagna che faceva pietà, né dei gridi che riempivano tutta la casa, le diede tanti colpi che stancatasene gettò la frusta per terra, poi, togliendo la catena dalle mani del facchino, alzò la cagna per le zampe e, mettendosi ambedue a guardare con un'aria triste e commovente, piansero entrambe.

Finalmente Zobeida prese il fazzoletto, asciugò le lacrime della cagna, la baciò e, rimettendo la catena al facchino, gli disse:

«Andate, riconducetela dove l'avete presa, e portatemi l'altra.»

Il facchino ricondusse la cagna frustata nella stanzetta, e ritornando prese l'altra dalle mani di Amina e la presentò a Zobeida che l'aspettava.

«Tenetela come la prima» gli disse, poi, avendo ripigliata la frusta, la maltrattò nello stesso modo.

Pianse in seguito con lei, asciugò le sue lacrime, la baciò, e la diede al facchino, a cui la graziosa Amina risparmiò la pena di rimetterla nella stanzetta, perché se ne incaricò essa stessa.

Intanto i tre calender, il califfo e la sua compagnia furono meravigliati di quell'operare e, non potendo comprendere come Zobeida dopo aver frustato con tanta furia le cagne piangesse poi con esse, asciugando loro le lacrime e baciandole, ne mormoravano fra loro.

Il califfo soprattutto, più impaziente degli altri, moriva dal desiderio di sapere i motivi d'una cosa che gli sembrava così strana, e non cessava di far segno al visir d'informarsene. Ma il visir volgeva da un altro lato la testa, fino a che spinto dai reiterati segni, rispose con altri segni che non era tempo di appagare la sua curiosità.

Zobeida restò per qualche tempo al medesimo posto in mezzo alla sala, come per rimettersi della fatica patita, frustando le due cagne.

«Cara sorella» le disse Sofia «non volete tornare al vostro posto, affinché io faccia a mia volta il mio compito?»

«Sì» rispose Zobeida.

Ciò dicendo andò a sedersi sul sofà, avendo alla sua destra il califfo, Giàfar e Masrùr, e a sinistra i tre calender e il facchino.

Poiché Zobeida ebbe preso il suo posto, tutta la compagnia stette in silenzio.

Infine Sofia che era seduta sul sedile in mezzo alla sala, disse alla sorella Amina:

«Cara sorella, alzatevi, vi scongiuro, capite bene ciò che voglio dire.»

Amina si alzò, e andò in una stanza differente da quella da cui erano uscite le cagne.

Tornò, tenendo un astuccio guarnito di raso giallo, abbellito da un ricco ricamo d'oro e di seta verde. Si avvicinò a Sofia e aprì l'astuccio, da cui trasse un liuto e glielo presentò.

Essa lo prese e, dopo aver impiegato qualche tempo per accordarlo, cominciò a toccarlo, e accompagnando la sua voce cantò una canzone sui tormenti dell'assenza, con tanta dolcezza, che il califfo e tutti gli altri ne furono incantati.

Quando ebbe terminato, siccome ella aveva cantato con molto affetto e commozione nel medesimo tempo, disse alla graziosa Amina:

«Tenete, sorella, non ne posso più, mi manca la voce, divertite la compagnia, suonando e cantando in mia vece.»

«Volentieri» rispose Amina avvicinandosi a Sofia, che le porse il liuto cedendole il posto.

Amina, avendo un poco preludiato per vedere se lo strumento era accordato, suonò e cantò sul medesimo soggetto, ma con tanta veemenza (poiché era molto agitata, anzi penetrata dal senso delle parole che cantava) che terminando le vennero meno le forze.

Zobeida volle farle osservare la sua soddisfazione e le disse:

«Sorella, voi avete fatto meraviglie! Si scorge chiaro che sentite il male da voi espresso tanto vivamente.»

Amina non ebbe tempo di rispondere a questa cortesia. Essa si sentì il cuore così angustiato, che pensò a prender respiro, lasciando vedere a tutta la compagnia un seno, non bianco quale avrebbe dovuto averlo una donna come lei, ma tutto pieno di cicatrici, le quali produssero una specie d'orrore nell'animo degli spettatori.

Tuttavia ciò non le diede alcun sollievo, né le impedì di svenire.

Zobeida e Sofia corsero subito a soccorrere la sorella, e uno dei calender non poté astenersi dal dire:

«Avremmo preferito dormire allo scoperto, anziché entrare qui a vedere simili spettacoli.»

Il califfo, che lo intese, dirigendosi a loro disse:

«Che vuol dir ciò?»

Quegli che aveva parlato rispose:

«Signore, non lo sappiamo neppure noi.»

«Come» riprese il califfo «voi non siete di casa? E non potete dirci nulla di quelle due cagne nere così indegnamente maltrattate e di quella donna svenuta?»

«Signore» ripresero i calender «giuriamo per la nostra vita di essere venuti in questa casa solo qualche momento prima di voi.»

Ciò accrebbe la meraviglia del califfo.

«Forse» replicò «quest'uomo che è con voi, ne sa qualche cosa?»

Uno dei calender fece segno al facchino di avvicinarsi, e gli domandò se sapesse perché le cagne nere erano state frustate e perché il seno di Amina sembrava lacerato.

«Signore» disse il facchino «posso giurare sul gran Dio vivente, che se voi non sapete nulla di ciò, non ne sappiamo più gli uni degli altri. È vero che io sono di questa città, ma vi sono entrato oggi soltanto e se siete meravigliati di vedermici, anch'io lo sono per trovarmi in vostra compagnia. Quel che accresce la mia sorpresa è il non veder nessun uomo con queste donne!»

Il califfo, la sua compagnia, i calender, avevano creduto che il facchino fosse di casa e che potesse informarli di quanto desideravano sapere. Il califfo, risoluto di appagare la sua curiosità a qualunque costo, disse agli altri:

«Ascoltate, poiché siamo sette uomini e non abbiamo da fare che con tre donne, obblighiamole a darci gli schiarimenti che desideriamo, se mai vi si oppongono, siamo nello stato di costringervele.»

Il gran visir Giàfar si oppose a questo consiglio, e ne mostrò al califfo le conseguenze, senza però scoprire questo principe ai calender e rivolgendogli la parola, come se fosse stato un mercante, gli disse:

«Considerate, signore, vi prego, che noi dobbiamo conservare la nostra reputazione. Voi sapete a quale condizione ci hanno ricevuto queste donne e noi abbiamo accettato. Che si direbbe di noi, se vi contravvenissimo?»

Indi il visir tirò da parte il califfo, e parlandogli sommessamente gli disse:

«Signore, vostra maestà abbia un poco di pazienza, perché la notte non durerà molto tempo. Domattina verrò a prendere queste donne, le condurrò dinanzi al trono e saprete da loro quanto vi piacerà.»

Quantunque questo consiglio fosse molto savio, il califfo lo rigettò e fece tacere il visir, perché all'istante voleva lo schiarimento desiderato.

Si questionava su chi dovesse pigliare la parola.

Il califfo cercò di far parlare prima i calender, ma essi se ne scusarono. Infine convennero tutti che parlasse il facchino.

Questi si preparava a porre la fatale domanda, quando Zobeida, dopo aver soccorso Amina, che era rinvenuta dallo svenimento, si avvicinò ad essi, e poiché li aveva intesi parlare animatamente, disse loro:

«Signori, di che parlate voi? Qual è la vostra disputa?»

Il facchino allora parlò:

«Signora» disse «questi signori vi supplicano di voler loro spiegare, perché dopo aver maltrattato le vostre due cagne, avete pianto con esse, e come mai la donna svenuta ha il seno coperto di cicatrici? Questo è quanto sono incaricato per parte loro di domandarvi.»

Zobeida a queste parole prese un fiero atteggiamento e disse:

«Signori, è vero che lo avete incaricato di far questa domanda?»

Tutti risposero di sì, eccettuato il visir Giàfar, che non disse parola. A questa confessione, ella soggiunse in un tono che mostrava quanto mai fosse offesa:

«Prima di accordarvi la grazia di ricevervi, al fine di prevenire ogni motivo di scontento, vi abbiamo imposto la condizione di non parlare di ciò che non vi riguardava, per paura di non ascoltare quello che non vi piacerebbe. Dopo avervi ricevuto e trattato nel miglior modo possibile, voi avete mancato alla parola, il vostro procedere non è gentile.» Dette queste parole, batté tre volte con i piedi e con le mani, e gridò:

«Presto, venite!»

Subito si aprì una porta e sette schiavi negri forti e robusti entrarono con le sciabole in mano, presero uno per uno i sette uomini della compagnia, li gettarono a terra, li tennero in mezzo alla sala e si prepararono a trancare loro la testa.

È facile immaginarsi quale fosse lo spavento del califfo. Si pentì allora, ma troppo tardi, di non aver voluto seguire i consigli del suo visir.

Intanto uno degli schiavi, disse a Zobeida e alle sorelle:

«Alte, potenti e rispettabili signore, non comandate di tagliar loro il collo?»

«Aspettate» disse Zobeida «bisogna che io prima li interroghi.»

«Signora» interruppe spaventato il facchino «in nome di Dio, non mi fate morire per l'altrui delitto, io sono innocente, essi sono colpevoli. Ahimè» continuò piangendo «noi passavamo il tempo così dolcemente, questi ciechi calender sono la causa di tale sventura, non vi è città che non cada in rovina con gente di così cattivo augurio. Signora, vi supplico di non confondere il primo con l'ultimo, e pensate che a un miserabile come io sono, privo di ogni soccorso, è meglio perdonare, anziché opprimerlo con il vostro potere e sacrificarlo al vostro risentimento.»

Zobeida, nonostante la sua collera, non poté trattenere in sé il riso ai lamenti del facchino, ma senza arrestarsi a lui, rivolse la parola agli altri una seconda volta, e disse:

«Rispondete e ditemi chi siete, altrimenti non vi resta che un solo momento di vita. Non posso credere che siate gente civile, né persone di autorità e di distinzione nel vostro paese, qualunque sia. Se ciò fosse, avreste avuto più ritegno e maggiori riguardi per noi.»

Il califfo, per natura impaziente, soffriva infinitamente più degli altri, vedendo dipendere la sua vita da una donna offesa e giustamente irritata, ma cominciò a concepire qualche speranza quando vide che ella cercava di sapere chi fossero tutti loro, perché si immaginò che non gli avrebbe tolto la vita, non appena si fosse informata della sua dignità. Perciò disse



sottovoce al visir che gli era vicino, di dichiarare subito chi egli era. Ma il visir, prudente e saggio, volendo salvare l'onore del suo padrone e non rendere pubblico il grande affronto che esso stesso si procurava, rispose soltanto:

«Noi lo meritiamo.»

Ma se anche per obbedire al califfo, avesse voluto parlare, Zobeida non gliene avrebbe dato il tempo. Essa s'era già diretta ai calender e vedendoli tutti e tre ciechi, domandò loro se erano fratelli.

Uno di essi rispose per tutti.

«No, signora, noi non siamo fratelli per sangue, ma per la condizione di calender, cioè osservanti un medesimo genere di vita.»

«Voi» riprese ella parlando a uno solo «siete nato cieco?»

«No, signora» quegli rispose «lo sono per un'avventura così sorprendente, che ognuno ne profitterebbe se fosse scritta. Dopo questa sventura mi feci radere la barba e le sopracciglia, e mi feci calender, prendendo l'abito che ho indosso.»

Zobeida fece la stessa domanda ai due altri calender, che le diedero la stessa risposta del primo, ma l'ultimo che parlò aggiunse:

«Per farvi conoscere, signora, che non siamo persone volgari, e affinché abbiate qualche considerazione per noi, sappiate che siamo figli di re. Quantunque ci siamo veduti solo questa sera, tuttavia abbiamo avuto il tempo di conoscerci a vicenda per quel che siamo, e oso dirvi che i re che ci hanno dato la vita, hanno qualche fama nel mondo.»

A tale discorso Zobeida moderò la sua collera e disse agli schiavi:

«Date loro un poco di libertà, ma restate qui. A quelli che ci racconteranno la loro storia, adducendoci il motivo della loro venuta in questa casa, non farete alcun male, ma non risparmierete coloro che rifiuteranno di soddisfarci!»

Mentre i tre calender, il califfo, il gran visir Giàfar e l'eunuco Masrùr stavano in mezzo alla sala seduti sul tappeto steso alla presenza delle tre donne che erano sul sofà e degli schiavi pronti a eseguire tutti gli ordini delle loro signore, il facchino, avendo compreso che non si trattava se non di raccontare la sua storia, per liberarsi da così gran pericolo, primo di tutti parlò.

«Signora, voi sapete già la mia storia e la ragione che mi condusse in casa vostra. Perciò quanto vi debbo raccontare sarà subito terminato.

«La signora, vostra sorella, mi ha preso stamattina in piazza, ove, in qualità di facchino, aspettavo che alcuno mi adoperasse per guadagnare il vitto. L'ho seguita alla bottega di un venditore di erbe, di un venditore di arance, limoni, e cedri, poi a quella di un venditore di mandorle, di noci, di avellane e altri frutti, indi presso a un altro confettiere e un droghiere. E con in testa il paniere, e carico per quanto io potevo essere, venni qui, e

voi avete avuto la bontà di sopportarmi finora. Questa è una grazia che ricorderò eternamente, ecco la mia storia.»

Quando il facchino ebbe terminato, Zobeida soddisfatta gli disse:

«Salvatevi, andatevene e fate che non vi vediamo più!»

«Signora» riprese il facchino «vi supplico di farmi restare ancora. Non sarebbe giusto, che dopo aver dato agli altri il piacere di sentire la mia storia, io non avessi quello di ascoltare la loro.»

Ciò dicendo si mise all'estremità di un sofà, lietissimo di vedersi fuor di pericolo.

Dopo di lui uno dei tre calender, volgendosi a Zobeida, come la principale delle tre dame, o come a colei che gli aveva comandato di parlare, cominciò in tal modo la sua storia.

## STORIA DEL PRIMO CALENDER

**S**ignora, affinché sappiate perché ho perduto l'occhio destro e il motivo che mi ha obbligato a prendere l'abito di calender, io vi dirò che sono nato figlio di re. Mio padre aveva un fratello che regnava come lui in uno stato vicino. Questo fratello ebbe due figli, un principe e una principessa, e il principe e io eravamo quasi della stessa età.

Quando ebbi fatto tutti i miei esercizi, e il re mio padre mi diede una onesta libertà, andavo regolarmente ogni anno dal re mio zio, e dopo aver dimorato alla sua corte uno o due mesi, tornavo poi da mio padre. Questi viaggi, al principe mio cugino e a me, diedero occasione di contrarre insieme una fortissima e singolare amicizia.

L'ultima volta che io lo vidi mi ricevette con maggiori dimostrazioni di tenerezza, che non aveva mai fatto prima.

Fummo lungo tempo a tavola, e dopo aver ben mangiato entrambi, egli mi disse:

«Cugino, voi non indovinereste mai in che mi son occupato durante il vostro ultimo viaggio. È un anno, dopo la vostra partenza, che ho messo un gran numero di lavoratori in opera per un disegno che medito. Ho fatto fare un edificio che è terminato e si può adesso abitare, non vi dispiacerà di vederlo, ma bisogna prima che facciate giuramento di mantenermi il segreto e la fedeltà, queste due cose esigo da voi.»

L'amicizia e la familiarità che erano tra noi non mi permettevano di rifiutargli nulla, feci il giuramento che egli desiderava e allora mi disse:

«Aspettatemi qui, ritorno fra un momento.»

Infatti non tardò a venire e lo vidi rientrare con una donna di una bellezza singolare, e magnificamente vestita. Egli non mi disse chi fosse colei e non credetti dovermene informare.

Ci rimettemmo a tavola con la donna e ci intrattenemmo ancora qualche tempo su cose indifferenti, bevendo le prime tazze alla salute dell'uno e dell'altro, dopo ciò, il principe mi disse:

«Cugino, non abbiamo tempo da perdere, favoritemi di condurre con voi questa donna, e conducetela da questa parte a un luogo dove è un sepolcro a cupola fabbricato di fresco. Lo riconoscerete facilmente, la porta è aperta, entrate insieme e affrettatevi, che verrò subito.»

Fedele al mio giuramento, non volli sapere altro, porsi la mano alla signora, e sulle indicazioni che il principe mio cugino mi aveva dato, la

condussi felicemente al chiaro di luna senza smarrirmi. Appena fummo giunti al sepolcro, vedemmo comparire il principe, che ci seguiva, portando una brocchetta piena di acqua, una zappa e un sacchetto con gesso. Con la zappa demolì il sarcofago che era nel mezzo del sepolcro e, tolte le pietre l'una dopo l'altra, le pose in un angolo.

Quando le ebbe levate tutte, scavò la terra, e vidi che sotto il sarcofago vi era una botola. Egli la alzò e al di sotto scopersi la cima di una scala a chiocciola.

Allora mio cugino, volgendosi alla donna, le disse:

«Signora, ecco d'onde si va al luogo di cui vi ho parlato.»

La donna a queste parole si avvicinò e discese, e il principe si mise a seguirla, ma volgendosi prima verso di me disse:

«Cugino, vi sono molto obbligato della pena che vi siete presa, ve ne ringrazio, addio.»

«Cugino mio» esclamai allora «che vuole dire ciò?»

«Questo vi basti» mi rispose «potete tornarvene per dove siete venuto.»

«Signora» disse il calender a Zobeida «io non potei ottenere altro dal principe mio cugino e fui obbligato a prendere commiato da lui.»

Tornai quindi al palazzo del re mio zio, i vapori del vino mi salivano alla testa e perciò cercai di ritornare subito nel mio appartamento e coricarmi.

Svegliatomi l'indomani, considerando ciò che mi era avvenuto la notte e dopo aver richiamato tutti i particolari di una così strana avventura, mi sembrò di aver fatto un sogno.

Preoccupato da questo pensiero, mandai per sapere se il principe mio cugino potesse vedersi. Ma quando mi fu detto che non aveva dormito in casa, che non si sapeva ciò che ne fosse avvenuto, e che tutti ne erano in affanno, giudicai fin troppo vero lo strano avvenimento del sepolcro. Ne fui vivamente afflitto, e allontanatomi da tutti andai in segreto al pubblico cimitero, dove vi era una infinità di tombe simili a quella che io avevo veduto.

Passai il giorno a considerarle una dopo l'altra, ma non potei ritrovare quella che desideravo e per quattro giorni feci la stessa ricerca inutilmente.

Bisogna sapere che in questo tempo il re mio zio era assente, perché da molti giorni a caccia. Mi annoiai di aspettarlo, e dopo aver pregato i suoi ministri di fare al suo ritorno le mie scuse, partii dal suo palazzo per tornare alla corte di mio padre, dalla quale non ero solito stare molto tempo lontano.

Lasciai i ministri del re mio zio amareggiati dell'assenza del principe mio cugino, ma per non violare il giuramento che io avevo fatto di

mantenere il segreto, non osai trarli dalla loro inquietudine, né volli comunicare loro nulla di quanto sapevo.

Giunsi alla capitale ove dimorava mio padre e trovai, contro l'ordinario, alla porta del suo palazzo una guardia, da cui entrando fui avvicinato. Ne domandai la ragione e l'ufficiale mi rispose:

«Principe, l'esercito ha riconosciuto, in luogo del re vostro padre, il gran visir, e io vi faccio prigioniero da parte del nuovo re!»

A queste parole le guardie s'impadronirono di me e mi condussero davanti al tiranno. Giudicate voi, signora, della mia sorpresa e del mio dolore.

Questo ribelle visir aveva concepito per me un odio immenso, ed eccone la ragione. Nella mia più tenera gioventù io amavo tirare con la balestra. Un giorno, sul terrazzo del palazzo, mirai un uccello che si presentò dinanzi, ma sbagliai il colpo e la freccia per caso andò a colpire dritto nell'occhio del visir, che prendeva aria sul terrazzo della sua casa.

Quando seppi questa disgrazia, mi feci giustificare presso il visir e lo feci anche io stesso, ma egli non cessò di conservare un vivo risentimento contro di me.

Appena fui in suo potere, venne a me come una furia e cacciando le sue dita nel mio occhio destro me lo sfondò, ed ecco perché sono orbo.

Ma l'usurpatore non si arrestò a questa sola crudeltà, mi fece chiudere in una cassa e ordinò al carnefice di portarmi molto lontano dal palazzo e abbandonarmi agli uccelli rapaci dopo avermi tagliato la testa.

Il carnefice accompagnato da un altro uomo salì a cavallo, carico della cassa, e si arrestò nella campagna per eseguire gli ordini, ma io feci tanto con le preghiere e con le lacrime, che eccitai la sua compassione.

«Andate» mi disse «uscite subito dal regno e non vi rientrate mai più, perché incontrereste la vostra perdita e sareste causa della mia». Lo ringraziai di tanto favore e, quando fui solo, mi consolai di aver perduto un occhio, pensando che avevo evitato una sciagura maggiore.

Nello stato in cui ero non potevo camminare molto, quindi mi ritiravo in un luogo appartato durante il giorno e camminavo la notte per quanto me lo permettevano le forze.

Infine arrivai negli stati del re mio zio e andai alla sua capitale.

Gli feci una lunga narrazione della tragica causa del mio ritorno e del misero stato in cui mi vedeva.

«Ah» esclamò «non bastava aver perduto mio figlio! Dovevo apprendere ancora la morte di un fratello carissimo e vedervi nel deplorabile stato in cui siete ridotto!»

Mi dimostrò la inquietudine in cui era per non aver ricevuto alcuna notizia di suo figlio, quantunque avesse fatto fare molte perquisizioni e ricerche. Questo sventurato padre piangeva a calde lacrime parlandomi, e

mi parve talmente afflitto che non potei resistere al suo dolore. Allora non mi fu possibile di osservare più oltre il giuramento dato al principe mio cugino, e raccontai al re suo padre ciò che io sapevo.

Il re mi ascoltò con attenzione e quando ebbi terminato mi disse:

«Nipote, il racconto fattomi mi dà qualche speranza, io seppi che mio figlio faceva fabbricare questo sepolcro, conosco pressappoco il luogo e mi lusingo che lo troveremo. Ma poiché lo ha fatto segretamente, andiamolo a cercare noi due soltanto, per evitare che si sappia».

Egli aveva un'altra ragione, che non palesava, di nascondere a tutti, ragione importantissima, come si vedrà dal seguito del mio racconto.

Entrambi ci travestimmo e uscimmo per una porta del giardino che dava sulla campagna e, fortunatamente, trovammo quel che cercavamo. Io riconobbi il sepolcro e ne ebbi gioia tanto maggiore, in quanto già l'avevo cercato lungo tempo invano.

Entrati trovammo la botola di ferro chiusa sull'ingresso della scala. Durammo molta fatica per alzarla, avendola il principe mio cugino assicurata dal di dentro con il gesso e l'acqua di cui vi ho parlato, ma infine l'alzammo.

Il re mio zio scese per primo, io lo seguii scendendo circa cinquanta gradini. Quando fummo al basso della scala, ci trovammo in una specie di anticamera piena di un densissimo fumo di cattivo odore, da cui il lume, che dava un bellissimo splendore, era oscurato. Da questa anticamera passammo in una stanza grandissima, sostenuta da grosse colonne e rischiarata da molti altri lumi.

Nel mezzo vi era una cisterna e da un lato si vedevano situate molte provviste, ma fummo assai meravigliati di non vedervi alcuno. Vi era dirimpetto un sofà molto elevato, cui si accedeva per alcuni gradini, e al di sopra si vedeva un largo letto con le cortine serrate.

Il re vi salì, e avendole sollevate, scoperse il principe suo figlio e la donna insieme coricati ma arsi e mutati in carbone, come se fossero stati gettati in un gran fuoco, da cui poi tratti, prima che fossero consumati.

Ciò che ancor più mi fece stupire fu, che all'orribile spettacolo il re mio zio, invece di mostrare la sua afflizione, vedendo suo figlio in quello stato così spaventevole gli sputò in faccia, dicendogli sdegnato:

«Ecco il castigo di questo mondo, ma quello dell'altro durerà eterno!»

Né si contentò di aver pronunziato queste parole. Si scalzò e diede nella guancia del figlio un forte colpo con la sua scarpa.

«Signora» disse il calender a Zobeida «non posso esprimervi la meraviglia che provai quando vidi il re mio zio vilipendere a quel modo il principe suo figlio, morto.»

«Sire» gli dissi «per quanto dolore mi abbia inflitto un così funesto avvenimento, non posso tenermi di domandare a vostra maestà qual

delitto abbia potuto commettere il principe mio cugino, per meritare che voi ne trattiate così il cadavere?»

«Nipote mio» rispose il re «vi dirò che mio figlio, indegno di portare questo nome, amò sua sorella fin dai primi anni, ed ella lo amò del pari. Io non mi opposi alla loro amicizia nascente, perché non potevo prevedere il male che ne sarebbe avvenuto, e chi l'avrebbe potuto? Questa tenerezza con l'età aumentò e pervenne a tale punto che alfine ne temetti la conseguenza. Apprestai il rimedio che mi fu possibile, né mi contentai di fare in disparte a mio figlio un rimprovero, rappresentandogli l'orrore della passione contratta e l'onta di cui andava a coprire la sua famiglia se persisteva in sentimenti così criminosi, dissi ancora lo stesso a mia figlia, che custodii in modo da non aver più comunicazione con il fratello, ma la sciagurata aveva ingoiato il veleno e tutti gli ostacoli che opponeva la mia prudenza al loro amore non fecero che irritarla.

«Mio figlio, persuaso che sua sorella era sempre la stessa per lui, sotto pretesto di fabbricare un sepolcro, fece preparare questo asilo sotterraneo, con la speranza di trovare un giorno l'occasione di rapire il colpevole oggetto della sua fiamma e condurlo qui. Egli scelse il tempo della mia assenza per forzare il ritiro dove era la sorella e questa è una circostanza che il mio onore non mi ha permesso di rendere pubblica. Dopo un'azione tanto deplorabile è venuto a chiudersi con lei in questo luogo, fornito, come vedete, di ogni sorta di provviste, al fine di godere lungo tempo dei detestabili amori, che dovevano fare a tutti orrore. Ma Dio non ha voluto soffrire questo abominio e li ha giustamente castigati.»

Terminate queste parole si sciolse in pianto e io aggiunsi le mie alle sue lacrime. Quindi volse su me lo sguardo e disse abbracciandomi:

«Mio caro nipote, se io perdo un indegno figlio, fortunatamente trovo in voi chi meglio può sostituirlo.»

E le riflessioni che fece sulla triste sorte del principe e della principessa ci strapparono di nuovo le lacrime.

Salimmo per la stessa scala e uscimmo infine da quel luogo funesto. Abbassammo la botola di ferro e la coprimmo di terra e dei materiali con cui era stato fabbricato il sepolcro per nascondere il meglio possibile una prova tanto terribile dell'ira di Dio.

Non era molto che eravamo tornati a palazzo, senza che alcuno si fosse accorto della nostra assenza, quando ascoltammo un confuso rumore di trombette, di timballi, di tamburi e altri strumenti da guerra. Una polvere densa, che oscurava l'aria, ci mostrò quello che era e ci annunciò l'arrivo di un formidabile esercito. Era lo stesso visir il quale aveva deposto dal trono mio padre e usurpato i suoi stati, che veniva a impadronirsi anche di quelli di mio zio, con innumerevoli schiere di soldati.

Mio zio, avendo soltanto l'ordinaria sua guardia, non poté resistere a tanti nemici.

Oppresso dal dolore, perseguitato dal destino, mi appigliai a uno stratagemma, il solo partito che mi restasse per salvarmi la vita, mi feci radere la barba e le sopracciglia, e preso l'abito di calender, uscii dalla città senza essere riconosciuto da alcuno.

Dopo ciò mi fu facile allontanarmi dal regno di mio zio camminando per vie remote.

Evitai di passare per la città, finché giunto all'impero del potente principe dei credenti, il glorioso e rinomato califfo Harùn ar-Rashid, la mia paura ebbe termine.

Allora, consultando me stesso su ciò che dovessi fare, risolvetti di venire a Bagdàd e gettarmi ai piedi del gran principe, la cui generosità si vanta dappertutto.

«Io lo commuoverò» dicevo fra me «con un racconto così stupendo come è il mio, avrà certo pietà di uno sventurato e non implorerò invano il suo aiuto.»

Infine, dopo il viaggio di molti mesi, sono giunto oggi alla porta di questa città, vi sono entrato al cadere del giorno e, essendomi un poco arrestato per rinfrancare le mie forze e determinare dove volgere i passi, quest'altro calender, che vedete vicino a me, vi giunse come viaggiatore anche egli, a vicenda ci salutammo.

«Al vedervi» gli dissi «sembrate straniero come me», ed egli mi rispose che non m'ingannavo.

In quel momento sopravvenne questo terzo calender, ci salutò, dichiarò di essere anche egli straniero e appena giunto a Bagdàd.

Come fratelli ci unimmo insieme e risolvemmo di non separarci.

Intanto era tardi e non sapevamo dove alloggiare in una città ove non avevamo conoscenze di sorta, per non esserci stati mai. Ma la nostra buona ventura avendoci condotti davanti alla vostra porta, ci siamo presi la libertà di bussare. Ci avete ricevuti con tanta carità e bontà, che noi non possiamo ringraziarvi abbastanza.

«Ecco, signora» soggiunse «ciò che mi avete comandato di raccontarvi, perché ho perduto l'occhio destro, perché ho rasa la barba e le sopracciglia e perché sono adesso in casa vostra.»

«Basta» disse Zobeida «siamo contente, ritiratevi dove vi piace.»

Il calender, scusandosi, pregò la signora di volerlo far restare per aver la soddisfazione di ascoltare la storia dei due confratelli, che egli, per gentilezza, non poteva abbandonare e quella dei tre altri personaggi della compagnia.



## STORIA DEL SECONDO CALENDER

**S**ignora - disse il secondo calender - per obbedire al vostro comando, e per dirvi quale strana avventura mi abbia privato dell'occhio destro, bisogna raccontarvi tutta la storia della mia vita.

Io ero uscito appena dall'infanzia, quando il re mio padre (voi saprete signora, che io sono nato principe), osservando in me molto ingegno, fece di tutto per coltivarlo e chiamò tutti i migliori scienziati e artisti che erano nei suoi stati.

Non appena seppi leggere e scrivere, imparai a memoria il Corano tutto intero, quel libro ammirabile che contiene il fondamento, i precetti e le regole della nostra religione. E per istruirmene a fondo, lessi le opere degli autori più accreditati che lo hanno rischiarato con i loro commenti. Aggiunti a questa lettura la conoscenza di tutte le tradizioni raccolte dalla bocca del nostro Profeta dai grandi uomini suoi contemporanei, né volli ignorare nulla di ciò che riguardava la nostra religione.

Feci ancora uno studio particolare delle nostre storie, mi perfezionai nelle belle lettere, nella lettura dei nostri poeti, nella poesia, mi applicai alla geografia, alla cronologia, allo studio della purità della nostra lingua, senza trascurare però alcun esercizio conveniente a un principe. Ma la cosa che io amavo molto e in cui riuscivo maggiormente, era la formazione dei caratteri della nostra lingua araba. Vi feci tanti progressi, che avanzai tutti i primi scrittori del nostro regno, i quali avevano acquistato la più grande reputazione.

La fama mi onorò più che io meritassi, né si contentò di diffondere il mio nome negli stati di mio padre, ma lo portò anche fino alla corte delle Indie, il cui possente monarca, ansioso di vedermi, inviò un ambasciatore con ricchi doni per domandarmi a mio padre, il quale, per più ragioni, fu lieto di quell'ambasciata. Era persuaso che nulla meglio conveniva a un principe della mia età che viaggiare nelle corti straniere e dall'altra parte era ben lieto di acquistare l'amicizia del sultano delle Indie.

Partii dunque con l'ambasciatore, ma con poco equipaggio, data la lunghezza e la difficoltà delle strade.

Era un mese che stavamo in viaggio, quando vedemmo da lontano una gran nube di polvere, sotto la quale scorgemmo apparire cinquanta cavalieri bene armati.

Erano ladri che venivano a noi.

Siccome noi avevamo dieci cavalli carichi di provviste e di doni che io dovevo fare al sultano delle Indie per parte del re mio padre e trovandoci in pochi, quei ladri ci assaltarono arditamente.

Non essendo nella condizione di respingere la forza con la forza, dicemmo loro che eravamo ambasciatori del sultano delle Indie, sperando di salvare con il nostro equipaggio la vita, ma i ladri insolentemente ci risposero:

«Perché volete che rispettiamo il sultano vostro padrone? Noi non siamo suoi sudditi e neppure siamo sul suo territorio.»

Terminando queste parole ci circondarono e ci assalirono.

Io mi difesi più che potei, ma sentendomi ferito e vedendo che l'ambasciatore, le sue genti e le mie erano state tutte gettate a terra, profittai del residuo delle forze del mio cavallo, che era stato ferito gravemente, e mi allontanai da loro. Lo spinsi per quanto poté portarmi, ma venendo a mancarmi di sotto, cadde morto di stanchezza. Mi sciolsi sollecitamente da esso e, osservando che nessuno mi inseguiva, pensai che i ladri non volessero allontanarsi dal bottino fatto.

Rimasi dunque solo e ferito, privo di soccorso in un paese sconosciuto. Non osai prendere la strada maestra, temendo di ricadere nelle mani dei ladri. Mi fasciai le piaghe e camminai il resto del giorno, e giunsi al piede di una montagna, in mezzo al cui fianco scopersi l'apertura di una grotta.

Entrai e vi passai la notte poco tranquillamente, dopo aver mangiato qualche frutto raccolto per via.

Continuai a camminare la mattina e i giorni seguenti senza trovare luogo dove fermarmi, ma al finire del mese scopersi una grande città popolatissima e situata molto favorevolmente, perché irrigata all'intorno da vari fiumi, ove regnava un'eterna primavera.

I piacevoli oggetti che allora si presentarono al mio sguardo, mi rallegrarono, sebbene avessi il volto, le mani, i piedi di un color bruno, essendo stati bruciati dal sole.

Entrato in città per prendere notizie e informarmi dove fossi, mi diressi ad un sarto che lavorava nella sua bottega. Egli mi fece sedere accanto a lui e volle conoscere la mia storia, che gli raccontai.

Il sarto mi udì attentamente, ma quando ebbi terminato di parlare, invece di confortarmi mi rattristò.

«Guardatevi di dire ad altri ciò che avete manifestato a me, perché il principe che regna qui è il più fiero nemico di vostro padre, e vi farebbe senza dubbio oltraggio se fosse informato del vostro arrivo in questa città.»

Non dubitai della sincerità del sarto, quando mi ebbe nominato quel principe.

Ma siccome l'inimicizia di mio padre con lui non ha rapporto con le mie avventure, credo, signora, che sia bene passarci sopra.

Ringraziai il sarto dell'avviso datomi e mi affidai ai suoi consigli.

Intanto, pensando che io avessi fame, mi fece portar da mangiare e inoltre mi offrì ospitalità in casa sua, che io accettai.

Qualche giorno dopo il mio arrivo egli, osservandomi molto rimesso dalla fatica del lungo e penoso viaggio fatto, e non ignorando che la maggior parte delle norme della nostra religione, per previdenza contro ogni rovescio di fortuna, insegna qualche arte o mestiere per valersene nel bisogno, mi domandò se ne sapessi qualcuno, del quale potessi vivere senza essere ad altri di peso. Gli risposi che conoscevo la giurisprudenza, la grammatica, la poesia e soprattutto che scrivevo perfettamente bene.

«Con tutto ciò che avete detto» egli ripigliò «in questo paese non guadagnerete neppure il pane, nulla è più inutile di tali cognizioni. Se volete seguire il mio consiglio» aggiunse «prendete un abito corto, e siccome siete robusto e di buona conformazione, andate nella vicina foresta a far legna da bruciare. Verrete a esporla e venderla in piazza e vi assicuro che ricaverete tanto da poter vivere indipendente da ognuno. Così vi metterete nello stato di aspettare che il cielo vi sia propizio e dissipi la nube di avversa fortuna che attraversa la felicità della vostra vita e vi obbliga a nascondere la vostra nascita. Mi incarico io di farvi trovare una corda e una scure.»

Il timore di essere riconosciuto e la necessità di vivere, mi fecero decidere di abbracciare il partito propostomi, nonostante la bassezza e la fatica che vi andavano congiunte.

Il giorno seguente il sarto mi comprò una scure e una corda, con un abito corto, e raccomandandomi ai poveri abitanti che guadagnavano la loro vita nello stesso modo, li pregò di condurmi con loro, il che fecero. Io, fin dai primi giorni, portai in testa un grosso carico di legna, che vendetti per mezza piastra d'oro del paese, perché quantunque la foresta non fosse lontana, la legna si vendeva cara in quella città, a causa della poca gente che andava a tagliarne. In poco tempo guadagnai molto, e restituii al sarto il denaro che aveva anticipato per me.

Era più di un anno che io vivevo così, quando un giorno, essendomi inoltrato più del solito nella foresta, arrivai in un luogo delizioso ove mi posi a tagliar legna.

Strappando la radice di un albero, scopersi un anello di ferro attaccato a una botola dello stesso metallo. Tolsi tosto la terra che lo copriva, lo alzai, e vidi una scala lungo la quale scesi con la mia scure.

Quando fui al basso della scala mi trovai in un vasto palazzo, che mi meravigliò assai per la luce che lo rischiarava, come se fosse stato nel luogo meglio esposto della terra.

Mi inoltrai per una galleria sostenuta da colonne di diaspro, con basi e capitelli d'oro massiccio, ma vedendo venirmi incontro una donna che pareva avere un'aria nobile, slanciata e una bellezza straordinaria, togliendo io gli occhi da ogni altro oggetto, mi fermai unicamente a guardarla.

Per risparmiare alla bella donna la pena di venire fino a me, mi sollecitai, e mentre le facevo una profonda riverenza, mi disse:

«Chi siete? Siete uomo o genio?»

«Sono uomo, signora» le risposi drizzandomi «e non ho alcun rapporto con i geni.»

«E per quale avventura vi trovate qui?» mi disse con un gran sospiro. «Sono venticinque anni che vi dimoro e non ho veduto altro che voi.»

La sua gran bellezza che mi aveva colpito la vista, la dolcezza e la gentilezza con la quale mi riceveva, mi porsero ardimento a dirle:

«Signora, prima di aver l'onore di soddisfare alla curiosità, permettetemi di dirvi che io sono lietissimo di questo incontro improvviso, che mi offre l'occasione di consolarmi nella mia afflizione e forse quella di rendere voi più felice.»

Le raccontai fedelmente per quale strana avventura ella vedeva nella mia persona il figlio di un re, e come il caso mi avesse fatto scoprire l'entrata della prigione che io trovavo magnifica, ma noiosa, secondo tutte le apparenze.

«Ah! principe» disse ella sospirando ancora «avete molta ragione di credere che questa abitazione, così ricca e pomposa, sia tuttavia un soggiorno sgradevole. I luoghi più incantevoli non saprebbero dilettere, quando vi si sta contro il proprio volere.

«Non è possibile che non abbiate mai udito parlare del re dell'Isola d'Ebano, così detta per l'abbondanza di questo legno prezioso che essa produce. Io sono la principessa sua figlia. Il re mio padre mi aveva scelto per sposo un principe, mio cugino, ma la prima notte delle mie nozze, alle gioie della corte e della capitale del regno dell'Isola d'Ebano, prima che io fossi lasciata a mio marito, un genio mi rapì. In quel momento svenni, perdetti ogni conoscenza, e quando ebbi ripreso i miei spiriti, mi trovai in questo palazzo. Più anni stetti inconsolabile, ma il tempo e la necessità mi hanno assuefatta a vedere e a sopportare il genio.

«Sono venticinque anni, come vi ho detto, che sono qui, dove posso dire che ho in abbondanza tutto quanto è necessario alla vita, e quanto può contentare una principessa, desiderosa di ogni genere di ornamenti.

«Di dieci in dieci giorni» continuò la principessa «il genio viene a trattenersi una volta con me, non torna più sovente, con la scusa di essere in compagnia di altra donna, la quale avrebbe gelosia, se venisse a conoscenza della sua infedeltà. Tuttavia, quando io ho bisogno di lui, sia di

giorno sia di notte, tocco un talismano che è nella mia stanza e il genio compare.

«Sono oggi quattro giorni che è venuto, e l'aspetto fra sei altri, perciò potrete dimorare con me cinque giorni per tenermi compagnia, se non vi dispiace, che io cercherò di divertirvi secondo il vostro grado e il vostro merito.»

Io, che mi sarei stimato troppo fortunato ottenere così gran favore, domandandolo, a una offerta così obbligate, l'accettai con immensa gioia.

La principessa mi fece entrare in un bagno il più decente, il più comodo e il più sontuoso che possa immaginarsi, e quando ne uscii, invece del mio abito ne trovai un altro ricchissimo, che io presi, non per la sua ricchezza, ma per rendermi più degno di stare con lei.

Ci sedemmo sopra un sofà guarnito con un pregevole tappeto e con cuscini del più bel broccato delle Indie, e poco dopo ella pose su una tavola delle vivande delicatissime. Mangiammo insieme e passammo il resto della giornata lietamente.

L'indomani, poiché essa cercava tutti i mezzi per divertirmi, portò a pranzo una bottiglia di vino vecchio, il più squisito che possa gustarsi, e volle anche per compiacenza berne qualche sorso con me.

Quando ebbi la testa alquanto riscaldata da quel piacevole liquore, le dissi:

«Bella principessa, è molto tempo che siete sotterrata viva? Seguitemi, venite a godere la luce del giorno, di cui siete priva da tanti anni.»

«Principe» essa mi rispose sorridendo «lasciamo questi discorsi. Io considero nulla il più bel giorno del mondo, purché dei dieci vogliate trattenermi nove con me, lasciando il decimo al genio.»

«Principessa» le risposi «mi accorgo che il timore del genio vi fa parlare così, per me io lo temo così poco, che vado a frantumare il suo talismano, con la cifra che sopra vi sta scritta. Che venga allora, io l'aspetto. Comunque bravo, comunque formidabile che egli possa essere, gli farò sentire il peso del mio braccio. Giuro di sterminare tutti i geni del mondo, e lui per primo!»

La principessa, che ne conosceva le conseguenze, mi scongiurò di non toccare il talismano, e mi disse:

«Sarebbe questo il mezzo di perderci entrambi, io conosco il genio meglio di voi.»

I vapori del vino non mi permisero di capire le ragioni della principessa, e con un colpo di piede frantumai il talismano.

Non appena fu rotto, il palazzo si scosse come per frangersi con un rumore spaventevole e simile a quello del tuono, accompagnato da lampi in una grande oscurità.

Questo orribile fracasso dissipò in un momento i fumi del vino, e mi fece conoscere, ma troppo tardi, l'errore commesso.

«Principessa» esclamai «che vuol dire ciò?»

Essa mi rispose spaventata e senza pensare alla sua sventura:

«Ahi! è finita per voi, se non vi salvate!»

Seguii il suo consiglio e il mio terrore fu così grande, che dimenticai la scure e le mie pantofole.

Avevo appena guadagnato la scala da cui ero disceso, che il palazzo incantato si aprì, e diede passaggio al genio.

Domandò adirato alla principessa:

«Che vi avvenne? Perché mi chiamate?»

«Un mal di cuore» gli rispose la principessa «mi ha obbligato di andare a cercare la bottiglia che qui vedete, ho bevuto due o tre volte, e, per disgrazia ho fatto un passo falso e sono caduta sul talismano, che si è spezzato. Non è altro.»

A questa risposta, il genio furioso, le disse:

«Siete un'imprudente, una mentitrice! Queste pantofole perché son qui?»

«Io non le ho vedute che adesso» disse la principessa. «Con l'impeto con cui siete venuto, forse le avete portate senza accorgervene.»

Il genio rispose con ingiurie e con busse, di cui intesi il rumore. Non ebbi fermezza di udire i pianti e le grida pietose della principessa, maltrattata tanto crudelmente. Avevo lasciato l'abito che ella mi aveva dato, e ripreso il mio, che il giorno innanzi avevo portato sulla scala, dopo uscito dal bagno.

Così terminai di salire, tanto più penetrato di dolore e di compassione, poiché ero io la causa di così grande sventura, e perché sacrificando la più bella principessa della terra alla barbarie di un genio, io mi ero reso il più ingrato di tutti gli uomini.

«È vero» pensavo io «che ella è prigioniera da venticinque anni, ma a parte la libertà, essa non aveva null'altro da desiderare per esser felice. Ed ora io distruggo la sua felicità e la sottometto alla crudeltà di un dèmone spietato!»

Abbassai la botola, la ricoprii di terra, e ritornai in città con un carico di legna, che accomodai senza sapere ciò che facessi, tanto ero turbato e afflitto.

Il sarto, mio ospite, mostrò molta gioia nel vedermi e mi disse:

«La vostra assenza mi ha dato molta inquietudine per via del segreto della vostra nascita che mi avete confidato. Non sapevo che pensare e temevo che qualcuno vi avesse riconosciuto. Lode a Dio del vostro ritorno!»

Lo ringraziai del suo zelo e della sua affezione, ma non gli confidai nulla di quel che mi era avvenuto, né perché ero tornato senza scure e scalzo. Mi ritirai nella mia stanza, rimproverandomi mille volte l'eccesso della mia imprudenza.

«Nulla» pensavo «avrebbe eguagliato la felicità della principessa e la mia se io avessi potuto contenermi, e se non avessi spezzato il talismano.»

Mentre mi abbandonavo a questi pensieri, entrò il sarto e mi disse:

«Un vecchio che io non conosco, è giunto con la scure e le vostre pantofole, che dice aver trovato per via. Ha saputo dai vostri compagni boscaioli che voi dimorate qui, e vuole che andiate a parlargli per restituirvele.»

A tali parole cambiai di colore e tutto il corpo mi tremò.

Il sarto me ne domandava la ragione, quando il pavimento della mia stanza si aprì.

Il vecchio, che non aveva avuto la pazienza di aspettare, apparve e si presentò a noi con la scure e le pantofole.

Costui era il genio rapitore della bella principessa dell'Isola d'Ebano, il quale si era così trasformato, dopo averla trattata con tanta barbarie.

«Io sono il genio figlio della figlia d'Eblis, principe dei geni. Non è questa la tua scure? Non sono queste le tue pantofole?» disse volgendosi a me il genio, e dopo fatto questa domanda, non mi diede tempo di rispondere, né io avrei potuto farlo, tanto la sua spaventevole presenza mi aveva posto fuori di me.

Mi afferrò per la vita, mi trascinò fuori dalla stanza, e lanciandosi nell'aria, mi elevò al cielo con tanta forza e rapidità, che prima di accorgermi di avere fatto tanto cammino, in un istante mi vidi in un luogo altissimo.

Piombò poi sulla terra, e facendola schiudere con un colpo del suo piede, vi si sprofondò: e tosto io mi vidi nel palazzo incantato, innanzi alla bella principessa dell'Isola d'Ebano.

Ma, oh! quale spettacolo!

Io vidi una cosa che mi commosse il cuore. Quella principessa era nuda, insanguinata tutta, stesa per terra più morta che viva, e bagnate le guance di lacrime.

«Perfida» le disse il genio, mostrandomi a lei «non è questo il mio rivale?»

Essa gettò su di me i suoi languidi sguardi e rispose malinconicamente:

«Io non lo conosco, non l'ho visto che adesso.»

«Come» riprese il genio «egli è la causa per cui ti trovi giustamente in questo stato, e osi asserire di non conoscerlo?»

«Ma, se non lo conosco» riprese la principessa «volete che io dica una menzogna, che sia causa della sua perdita?»

«Ebbene» disse il genio traendo una sciabola e presentandola alla principessa «se non lo hai veduto mai, prendi questa sciabola e spiccagli la testa!»

«Oh!» disse la principessa «come potrei eseguire ciò che esigete da me? Le mie forze sono talmente esauste, che non potrei alzare un braccio, e quand'anche lo potessi, avrei io il coraggio di dare la morte a un uomo che non conosco? a un innocente?»

«Questo rifiuto» disse allora il genio alla principessa «mi fa manifesto tutto il tuo delitto.»

Quindi volgendosi a me:

«E tu non la conosci, tu?»

Sarei stato il più ingrato e il più perfido di tutti gli uomini se non avessi avuto per la principessa la stessa fermezza che ella ebbe per me, che ero la causa della sua sventura.

Perciò risposi al genio:

«Come posso conoscerla, se non l'ho mai vista, salvo che ora soltanto?»

«Se è vero» egli riprese «prendi dunque questa sciabola, e tagliale la testa. A tal prezzo ti porrò in libertà, e potrò allora assicurarmi, se, come dici, non l'hai mai vista.»

«Volentieri» io risposi, e presa dalle sue mani la sciabola mi avvicinai all'infelice.

Non crediate però, o signora, che io mi fossi avvicinato alla bella principessa dell'Isola d'Ebano per esser ministro della barbarie del genio.

Lo feci soltanto per mostrarle con un gesto, per quanto mi era permesso, che come essa aveva la fermezza di sacrificare la sua vita per amor mio, io non rifiutavo di sacrificare la mia per amor suo.

La principessa, come comprese il mio disegno nonostante i suoi dolori e la sua afflizione, mi esprime con uno sguardo affettuoso la sua gratitudine e mi fece intendere che ella moriva volentieri, e che era lieta di vedere il mio sacrificio.

Retrocessi allora, e gettando a terra la sciabola, dissi al genio:

«Sarei biasimato eternamente da tutti gli uomini se avessi la viltà di ammazzare, non dico una persona che non conosco, ma una persona come costei vicina a morire. Fate di me quel che volete, perché sono in vostro potere, ma non obbedirò mai al vostro barbaro comando!»

«Vedo bene» disse il genio «che entrambi mi corbellate, insultando alla mia gelosia, ma conoscerete e presto di che cosa sono capace.»

A queste parole il mostro riprese la sciabola e tagliò una mano alla principessa, che ebbe appena il tempo di alzare l'altra per darmi un



eterno addio, perché il sangue perduto e quello che perdette allora non la fecero vivere più di un momento o due.

Dopo questa crudeltà io svenni.

Quando ritrovai i sensi, mi lagnai con il genio, perché mi faceva languire nell'aspettativa della morte, e gli dissi:

«Feritemi, sono pronto a ricevere il colpo mortale, da voi l'aspetto come la grazia più grande che possiate farmi.»

Ma egli, invece di accordarmela, rispose:

«Ecco come i geni trattano le donne sospettate di infedeltà. Essa ti ha ricevuto qui, se io fossi sicuro che ella mi avesse fatto un oltraggio maggiore, ti farei morire all'istante, ma mi contenterò di mutarti in cane, in asino, in leone, o in uccello, scegli una di queste trasformazioni, voglio lasciarti padrone della scelta.»

Queste parole mi diedero qualche speranza di piegarlo, e gli dissi:

«O genio, moderate la vostra collera, poiché non volete togliermi la vita, accordatemela generosamente. Mi ricorderò sempre della vostra clemenza, se mi perdonerete, come il miglior uomo del mondo perdonò a uno dei suoi vicini, che gli portava un'invidia mortale.»

Il genio mi domandò che cosa era successo fra i due vicini.

Tosto gliene feci il racconto.

## STORIA DELL'INVIDIOSO E DELL'INVIDIATO

**I**n una città molto importante due uomini abitavano porta a porta. L'uno concepì per l'altro un'invidia tale, che colui il quale ne era l'oggetto, risolvette di cambiare dimora e allontanarsi. Quindi, venduta la casa, con il poco che aveva, andò a comprare un appezzamento di terra a una mezza lega di distanza dalla capitale del paese.

Vi era una casa molto comoda, un bel giardino e un cortile proporzionatamente grande, nel quale si vedeva una profonda cisterna di cui nessuno più si serviva.

Il buon uomo, dopo aver fatto tale acquisto, vestì l'abito di derviscio per menare una vita più ritirata e fece fare in casa sua molte cellette, ove in poco tempo formò una comunità di dervisci.

La sua virtù lo fece conoscere subito e non mancò di attirare a sé moltissima gente, tanto del popolo quanto dei notabili della città, e ognuno lo onorava e stimava grandemente. Da lontano andavano a raccomandarsi alle sue preghiere, e tutti quelli che si ritiravano con lui, rendevano pubbliche le benedizioni che credevano aver ricevuto dal cielo per opera sua.

Essendosi sparsa la sua grande reputazione nel paese da cui egli era uscito, l'invidioso ne ebbe vivo dolore, che abbandonò la sua casa e gli affari, con la risoluzione di andarlo a rovinare.

Per questo si recò al nuovo convento del derviscio, e questi, già prima suo vicino, lo ricevette con tutti gli immaginabili segni di amicizia.

L'invidioso gli disse che era venuto per comunicargli una importante faccenda, per la quale doveva trattenerlo particolarmente, e aggiunse:

«Affinché alcuno non ci ascolti, vogliamo passeggiare nel vostro cortile, e poiché la notte si avvicina, comandate ai vostri dervisci di ritirarsi nelle loro celle.»

Il capo dei dervisci lo accontentò.

Quando l'invidioso si vide solo con il buon uomo, cominciò a raccontargli ciò che a lui piacque, passeggiando l'uno a fianco dell'altro, finché trovandosi sulla sponda della cisterna, lo spinse dentro, senza che alcuno fosse testimone di un'azione così iniqua.

Fatto ciò si allontanò subito, e guadagnata la porta, uscì senza esser veduto, e se ne tornò a casa lieto del viaggio e persuaso che non viveva più l'oggetto della sua invidia.

Ma si ingannava...

La vecchia cisterna era abitata da fate e da geni, i quali si trovarono belli e pronti a soccorrere il capo dei dervisci che li intese profferire queste parole:

«Sapete chi è il buon uomo cui rendiamo questo servizio?»

E altre voci avendo risposto negativamente, la prima riprese:

«Ve lo dirò io. Quest'uomo per la più grande carità del mondo ha abbandonato la città natia ed è venuto a stabilirsi qui con la speranza di guarire un suo vicino dall'invidia che gli portava. Egli si acquistò una fama così vasta, che l'invidioso, non potendola soffrire, venne qui con il disegno di farlo perire. Vi sarebbe riuscito, se noi non avessimo dato soccorso a questo buon uomo, la cui reputazione è così grande che il sultano, il quale dimora nella città vicina, deve venire domani a visitarlo per raccomandare la principessa sua figliola alle preghiere di lui.»

Un'altra voce domandò qual bisogno avesse la principessa delle preghiere del derviscio.

«Non sapete dunque che ella è invasa dal genio Maimùn figlio di Dimdim, che è divenuto innamorato di lei? Ma io so come questo capo dei dervisci potrebbe guarirla: la cosa è facilissima e ve la dirò.

«Nel suo convento c'è un gatto nero, che ha una macchia bianca all'estremo della coda, della grandezza quasi di una piccola moneta d'argento. Non deve far altro che togliere sette peli da questa macchia bianca, bruciarli e profumare con essi la testa della principessa. All'istante sarà così ben guarita e così ben liberata da Maimùn figlio di Dimdim, che non si azzarderà più di approssimarsi a lei una seconda volta.»

Il capo dei dervisci non perdette una parola di quella conversazione delle fate e dei geni, i quali, dopo aver pronunciato queste parole, tacquero per tutta la notte.

Appena venne il giorno, quando poté distinguere gli oggetti, essendo la cisterna rotta in più parti, scoprì un buco dal quale poté uscire facilmente.

I dervisci che lo cercavano furono contenti di rivederlo.

Egli raccontò loro in poche parole la perversità dell'ospite tanto ben ricevuto il giorno innanzi, poi si ritirò nella sua cella.

Il gatto nero, di cui aveva udito parlare la notte nella conversazione delle fate e dei geni, venne a fargli le usate moine, Lui gli strappò sette peli dalla macchia bianca che aveva alla coda e li conservò per servirsene nel bisogno.

Non era da molto levato il sole, quando il sultano giunse alla porta del convento, e vi entrò con i principali dignitari che lo accompagnavano.

I dervisci lo ricevettero con profondo rispetto.

Il sultano trasse il loro capo in disparte, dicendogli:

«Buon sceicco, forse voi saprete la ragione che qui mi conduce?»

«Sì, sire» rispose modestamente il derviscio «se non m'inganno, è la malattia della principessa che mi attirò l'alto onore della vostra visita.»

«Appunto» disse il sultano «voi mi darete la vita se, come spero, le vostre preghiere otterranno la guarigione di mia figlia.»

«Sire» rispose il buon uomo «se la vostra maestà vuol farla venire qui, mi lusingo, con l'aiuto e il favore di Dio, di farla tornare in perfetta salute.»

Il principe, trasportato dalla gioia, mandò all'istante per sua figlia, che apparve subito, accompagnata da un numeroso seguito di donne e di eunuchi.

Il capo dei dervisci fece spiegare un panno sulla testa della principessa, e non appena egli ebbe posto i sette peli sui carboni accesi il genio Maimùn, figlio di Dimdim, gettò un grido, lasciando libera la principessa.

Allora ella alzò il velo che le copriva il volto, per vedere ove fosse, esclamando:

«Dove sono?»

A tali parole il sultano non poté nascondere l'eccesso della sua gioia, abbracciò sua figlia, baciò ancora la mano del capo dei dervisci e disse ai dignitari che l'accompagnavano:

«Ditemi il vostro sentimento, qual ricompensa merita colui che ha guarito così mia figlia?»

Risposero tutti che la meritava in sposa.

«Ciò pensavo anch'io» aggiunse il sultano «e da questo momento lo faccio mio genero.»

Poco dopo morì il primo visir, e il sultano pose il derviscio in suo luogo. Essendo morto il sultano senza figli maschi, riunitisi gli ordini religiosi e militari, il buon uomo fu dichiarato e riconosciuto sultano.

Il buon derviscio - continuò a dire il secondo calender - essendo salito sul trono di suo suocero, un giorno passeggiando in mezzo alla sua corte, tra la folla del popolo che passava, scorse l'invidioso.

Fece appressarsi uno dei visir che l'accompagnavano, e gli disse sottovoce:

«Andate, e conducetemi qui quell'uomo, ma senza spaventarlo.»

Il visir obbedì, e quando l'invidioso fu alla presenza del sultano, questi gli disse:

«Amico, sono lieto di vedervi» e volgendosi a un ufficiale, disse:

«Dategli subito mille pezze di oro del mio tesoro. Inoltre gli si diano venti carichi di mercanzie le più preziose del magazzino, e una guardia

sufficiente lo scorti fino a casa.» Dopo avere incaricato l'ufficiale di quella commissione, disse addio all'invidioso, e continuò il suo passeggio.

Quand'ebbe terminato di narrar questa storia al genio assassino della principessa dell'Isola d'Ebano, gliene fece l'applicazione.

«O genio» gli disse «vedete che il benigno sultano non solo si contentò di dimenticare che l'invidioso aveva voluto ucciderlo, ma lo trattò inoltre cortesemente, e lo rinviò con tutta la bontà che vi ho detto.» Infine io impiegai tutta la mia eloquenza per indurlo a imitare un esempio così bello, e perdonarmi, ma non mi fu possibile di piegarlo.

«Tutto ciò che posso fare per te» mi disse egli «è di non toglierti la vita, ma non lusingarti che io ti mandi via sano e salvo, voglio almeno farti sentire quanto posso io con i miei incantesimi.»

A queste parole mi prese con violenza, e portandomi attraverso la volta del palazzo sotterraneo, che si dischiuse per dargli passaggio, mi trasportò tanto in alto, che la terra mi parve una piccola nube bianca.

Da siffatta altezza mi lanciò verso la terra come il fulmine, e mi pose sulla cima di una montagna.

Qui raccolse un pugno di terra, vi pronunziò o piuttosto vi mormorò sopra certe parole, da me non comprese, e gettandola su di me, disse:

«Lascia la forma umana, e prendi quella di scimmia» e scomparve.

Io restai solo in un paese sconosciuto, non sapendo se ero vicino o lontano dagli stati del re mio padre.

Dall'alto della montagna scesi in una pianura, e dopo un lunghissimo cammino giunsi alle rive di un mare, su cui scorsi a mezza lega di distanza dalla terra un vascello.

Ruppi un grosso ramo di albero, e portatolo con me nell'acqua mi vi gettai sopra a cavalcioni, con due bastoni in ambo le mani per servirmi da remi. Così vogando avanzai verso il vascello e, quando fui tanto vicino da essere riconosciuto, diedi uno spettacolo straordinario ai marinai e ai passeggeri che apparvero sulla tolda, e tutti mi guardarono con grande ammirazione.

Intanto arrivai a bordo e, afferrandomi a una corda, mi arrampicai sul ponte, ma siccome io non potevo parlare, mi trovai in un terribile cimento.

Infatti il pericolo che io corsi non fu meno grande di quello avuto con il genio.

I mercanti, superstiziosi e pedanti, pensarono che lasciandomi a bordo sarei stato di sventura alla navigazione, uno disse:

«Io lo schiaccerò con un colpo di martello!»

Un altro aggiunse:

«Io voglio passargli una freccia attraverso il corpo!»

Un terzo, infine, esclamò:

«Bisogna gettarlo in mare!»

Non avrebbero mancato di fare ciò che dicevano, se io, collocandomi al fianco del capitano, non mi fossi prostrato ai suoi piedi e prendendolo per l'abito, in atto supplichevole, non lo avessi commosso con le mie lacrime, di modo che egli mi prese sotto la sua protezione, minacciando di far pentire chi volesse farmi il minimo male.

Mi fece mille carezze, e io dal mio lato, per mancanza di parola, mostrai con i gesti, come mi fu possibile, la mia riconoscenza.

Il vento che successe alla calma non fu forte, ma durevole, non cambiò per cinque giorni, e ci fece felicemente approdare e gettare l'ancora nel porto di una bella città popolatissima, di grande commercio, capitale di un potente stato.

Il nostro vascello fu subito circondato da una infinità di battelli pieni di gente che venivano per felicitare i loro amici del ritorno, o informarsi di quello che avevano veduto nel paese donde venivano o, semplicemente per la curiosità di vedere un vascello che veniva da lontano.

Giunsero frattanto alcuni ufficiali che domandavano di parlare per parte del sultano ai mercanti della nostra nave.

I mercanti si presentarono a loro, e uno degli ufficiali disse:

«Il sultano nostro padrone ci ha incaricati di manifestarvi la sua gioia per il vostro arrivo, e di pregare ciascuno di voi di prendersi la pena di scrivere su questo involto di carta un rigo del suo carattere. Per mostrarvi qual sia il suo disegno, sappiate che egli aveva un primo visir, che alla grandissima abilità di maneggiare gli affari univa il pregio di scrivere perfettamente. Il ministro è morto da pochi giorni e il sultano ne è afflitto, e siccome egli riguardava con ammirazione le scritture di sua mano, ha fatto un solenne giuramento di non dare la sua carica che a un uomo il quale scriverà bene quanto lui. Molti hanno presentato i loro scritti, ma finora non ha trovato nessuno in tutto l'impero che sia stato giudicato degno del suo posto.»

Quei mercanti, credendo di scrivere assai bene onde pretendere quella dignità, scrissero l'uno dopo l'altro quello che vollero. Quando ebbero terminato, io mi alzai e tolsi il foglio dalle mani di chi lo teneva.

Tutti, pensando che io volessi lacerare la carta e gettarla in mare, misero un grido, ma si rassicurarono quando videro che io tenevo destramente il foglio, e che facevo segno di volere scrivere a mia volta. Ciò fece cambiare il loro timore in ammirazione.

Nondimeno, siccome non avevano mai veduto una scimmia scrivere, e non potendo persuadersi che io fossi più abile degli altri, volevano togliermi di mano il foglio, sennonché il capitano prese ancora la mia difesa.

«Lasciate che scriva» disse «se sporca il foglio lo punirò all'istante, se al contrario scriverà bene, come spero, perché non ho veduto nella mia vita uno scimmiotto più destro e più ingegnoso, né che capisca meglio le cose, dichiaro di riconoscerlo per mio figlio. Io ne possedevo uno, che non aveva ingegno quanto lui.»

Vedendo che nessuno si opponeva al mio disegno, presi la penna e non la lasciai prima di aver scritto sei specie di caratteri usati dagli Arabi, e ogni saggio di carattere conteneva un distico o una quartina improvvisati in lode del sultano.

Il mio carattere non solo superava quello dei mercanti, ma oso dire che in quel paese non se ne era mai veduto uno così bello. Quando ebbi terminato, gli ufficiali presero il foglio e lo portarono al sultano.

Questi non fece attenzione alle altre scritture, ma osservò soltanto la mia, la quale gli piacque tanto che disse agli ufficiali:

«Prendete il cavallo meglio bardato della mia scuderia e la più magnifica veste di broccato per vestire la persona che ha fatto questi caratteri e conducetela a me.»

A quest'ordine del sultano, gli ufficiali si posero a ridere, e il principe irritato del loro ardire, stava per punirli, ma quelli gli dissero:

«Sire, supplichiamo vostra maestà di perdonarci, queste scritture non sono di un uomo, bensì di una scimmia.»

«Come!» esclamò il sultano «questi caratteri meravigliosi non sono di un uomo?»

«No, sire» rispose uno degli ufficiali «assicuriamo vostra maestà che sono di una scimmia, la quale li ha fatti dinanzi a noi.»

Il sultano trovò la cosa così sorprendente, da non poter non esser curioso di vedermi.

«Fate ciò che vi ho comandato» disse «conducete a me questa scimmia così rara.»

Gli ufficiali ritornarono al vascello, ed esposero l'ordine al capitano, il quale disse loro che il sultano ne era il padrone.

Subito mi rivestirono di una veste di broccato ricchissima e mi portarono a terra, ove mi posero sul cavallo del sultano, il quale mi aspettava nel suo palazzo con molte persone della corte, per farmi più onore.

Cominciammo il cammino, il porto, le strade, le piazze pubbliche, le finestre, i terrazzi dei palazzi e delle case, tutto era pieno di una moltitudine innumerevole di gente dell'uno e dell'altro sesso e di ogni età, venuta da tutti i luoghi della città, curiosa di vedere, perché si era sparsa in un momento la notizia, che il sultano aveva scelto per suo gran visir una scimmia.

Dopo aver dato uno spettacolo così nuovo a tutto quel popolo, il quale a grida raddoppiate non cessava di mostrare la sua meraviglia, giunsi al palazzo del sultano.

Trovai questo principe seduto sul suo trono in mezzo ai grandi della corte.

Gli feci tre profonde riverenze e all'ultima mi prostrai e baciai la terra al suo piede, quindi mi sedetti in posizione da scimmia.

Tutta l'assemblea non poteva trattenersi di ammirarmi e non comprendeva come era possibile che una scimmia sapesse così bene rendere al sultano il rispetto dovutogli, e il sultano ne era più meravigliato degli altri.

Infine, la cerimonia dell'obbedienza sarebbe stata completa, se io avessi potuto aggiungere ai miei gesti, l'arringa.

Ma le scimmie non parlano mai, e il vantaggio di essere stato uomo non mi dava questo privilegio.

Il sultano congedò i suoi cortigiani e non restò con lui che il capo degli eunuchi, un piccolo schiavo molto giovane, e io. Passò poi dalla sala d'udienza nel suo appartamento, ove si fece recar da mangiare.

Quando fu a tavola, mi fece cenno di avvicinarmi e mangiare con lui.

Per mostrargli la mia obbedienza, baciai la terra, e alzatomi mi posi a tavola e mangiai con molta ritenutezza e modestia.

Prima che si apparecchiasse scopersi un calamaio e feci segno che mi venisse dato, quando lo ebbi, scrissi su di una pesca versi di mia invenzione, per mostrare la mia riconoscenza al sultano, il quale accrebbe la sua meraviglia quando glieli porsi.

Levata la tavola, gli si portò una bevanda particolare, della quale me ne passò un bicchiere.

Bevvi e scrissi ancora nuovi versi, i quali spiegavano lo stato in cui mi trovavo dopo così grandi sofferenze.

Il sultano lesse ancora, e disse:

«Un uomo che fosse capace di fare altrettanto, sarebbe superiore ai più grandi uomini.»

Questo principe, fattosi portare un gioco di scacchi, mi domandò con segni se io sapessi giocare, e se volessi fare una partita con lui. Io baciai la terra e portando la mano sulla testa, mostrai ch'ero pronto a ricever tanto onore.

Egli vinse la prima partita, ma io vinsi la seconda e la terza: e accorgendomi che ciò gli dispiaceva, per consolarlo feci un poemetto che gli presentai, in cui dicevo che due potenti eserciti essendosi tutto il giorno con molto ardore battuti, avevano fatto la pace la sera, e avevano passato insieme la notte molto tranquillamente sul campo di battaglia.



Tante cose, sembrando al sultano molto al di là di quanto aveva veduto o inteso della destrezza e dell'ingegno delle scimmie, non volle essere il solo testimone di tanti prodigi.

Egli aveva una figliola chiamata Donna di bellezza.

«Andate» disse al capo degli eunuchi che era presente, e al quale era affidata questa principessa «andate e fate venire la vostra signora, mi è caro che ella partecipi del piacere che io prendo.»

Il capo degli eunuchi partì, e subito condusse la principessa.

Essa aveva il volto scoperto, ma non appena fu nella stanza, si coprì subito con il suo velo, dicendo al sultano:

«Sire, sono molto sorpresa che vostra maestà mi faccia comparire alla presenza degli uomini.»

«Figlia» disse il sultano «non lo vedete voi stessa? Vi è qui solamente l'eunuco vostro precettore e io, che abbiamo la libertà di mirarvi il viso, eppure voi abbassate il velo, e mi date la colpa di avervi fatto venire.»

«Sire» replicò la principessa «vostra maestà conoscerà che io non ho torto. Questa scimmia, quantunque ne abbia la forma, è un giovane principe, figlio di un re. Egli è stato mutato in scimmia per incantesimo. Un genio, figlio della figlia d'Eblis, gli ha fatto questa cattiva azione, dopo aver crudelmente tolto la vita alla principessa dell'Isola d'Ebano, figliola del re Epitimaro.»

Il sultano, sorpreso da questo discorso, si volse a me, e non parlandomi più con segni, mi domandò se era vero quanto diceva sua figlia. Poiché io non potevo parlare, mi posi la mano sulla testa, per confermare che la principessa diceva la verità.

«Figlia» esclamò allora il sultano «come sapete voi che questo principe è stato trasformato in scimmia per incantesimo?»

«Sire» rispose la principessa «vostra maestà può ricordarsi che nell'uscire dall'infanzia io ebbi con me una vecchia donna. Questa è una valentissima maga, e mi ha insegnato sessanta regole della sua scienza, per virtù delle quali potrei ad un batter d'occhio far trasportare la capitale nel mezzo dell'oceano, o al di là del Caucaso. Con questa scienza conosco tutte le persone ammaliate, soltanto a vederle, so chi sono e perché siano ammaliate. Perciò non vi meravigli se io subito ho scoperto questo principe attraverso l'incantesimo che gli impedisce di apparire ai vostri occhi nella sua sventura.»

«Figlia» le disse il sultano «io non vi credevo così valente.»

«Sire» rispose la principessa «sono cose curiose, buone a sapersi, ma mi parve sempre sconveniente vantarmene.»

«Poiché è così» ripigliò il sultano «potreste voi dissipar l'incantesimo del principe?»

«Sì, o sire» ella rispose «posso rendergli la forma umana.»

«Restituitegliela dunque» interruppe il sultano «non potreste farmi un piacere maggiore, perché voglio che egli sia mio gran visir, e che vi prenda in sposa.»

«Sire» disse la principessa «sono pronta ad obbedire ai vostri ordini.»

Essa andò nel suo appartamento, dove prese un coltello che aveva inciso sulla lama delle parole ebraiche, indi fece scendere in un segreto cortile del palazzo il sultano, il capo degli eunuchi, e me, ivi, lasciandoci in una galleria che girava intorno, si avanzò nel mezzo della corte, ove descrisse un gran cerchio e vi scrisse molte parole in caratteri egizi.

Quando ebbe terminato e formato il cerchio nel modo che desiderava, si collocò nel mezzo del medesimo, ove fece degli scongiuri, e recitò dei versetti del Corano. A poco a poco l'aria si oscurò e parve che tutto il mondo andasse a dissolversi!

Noi ci sentimmo prendere da immenso spavento, tanto più quando vedemmo all'improvviso comparire il genio figliolo d'Eblis, sotto la forma di un leone immensamente grande.

Appena la principessa vide quel mostro, gli disse:

«Come, invece di inchinarti innanzi a me, osi presentarti sotto questa orribile sembianza, e credi di spaventarmi?»

«E tu» rispose il leone «non temi di contravvenire al trattato fatto tra noi, e confermato da un solenne giuramento di non nuocerli l'un l'altro? Tu pagherai la pena che mi hai dato nel farmi venire» riprese fieramente il leone e aperta una gola spaventevole s'avanzò verso lei per divorarla, ma essa fece un salto indietro, si strappò un capello e, pronunziando due o tre parole, si mutò in una spada tagliente, con la quale divise in due il corpo del leone.

Le due parti del leone scomparvero, e non rimase che la testa, la quale si mutò in un grosso scorpione: allora la principessa si cambiò in un serpente e diede un fiero combattimento allo scorpione il quale, vedendosi inferiore, prese la forma di aquila e se ne volò.

Ma il serpente prese allora quella di un aquila nera più potente, e la perseguitò finché le perdemmo di vista.

Poco dopo la terra si dischiuse innanzi a noi e ne uscì un gatto nero e bianco con il pelo irsuto, che miagolava orribilmente.

Un gatto nero lo seguiva da vicino senza dargli posa. Il gatto, troppo incalzato, si mutò in verme, e si fermò vicino a una melagrana caduta per caso da un albero che era piantato sulla riva di un canale.

Questo verme in un momento bucò la melagrana e vi si nascose.

Allora la melagrana si gonfiò, divenne grossa quanto una zucca e si elevò sul tetto della galleria, da cui cadde nel cortile e si ruppe in due pezzi.

Il gatto, che durante quel tempo si era trasformato in gallo, si gettò sugli acini della melagrana, e si pose ad inghiottirli l'un dopo l'altro.

Quando non ne vide più, venne a noi con le ali spiegate, come per domandarci se vi fossero più granelli. Ne restava uno sul margine del canale, del quale si accorse volgendosi, e volò subito sul posto, ma nel momento in cui stava per portarvi sopra il becco, il granello rotolò nel canale e si cambiò in pesciolino.

Il gallo, gettatosi nel canale, si mutò in luccio, e perseguitò il pesciolino. L'uno e l'altro rimasero due o tre ore intere sott'acqua, e non sapevamo che ne fosse avvenuto, quando udimmo grida orribili che ci fecero fremere.

Poco dopo vedemmo il genio e la principessa.

L'uno e l'altra si lanciavano fiamme dalla bocca, fino a che vennero a prendersi corpo a corpo. Allora si aumentarono le due fiamme e mandarono un fumo denso e infuocato che si elevò altissimo.

Tememmo con ragione che si incendiasse il palazzo, ma subito un motivo più forte di timore sopravvenne, perché il genio, essendosi staccato dalla principessa, venne fino alla galleria, ove noi eravamo, e ci soffiò contro dei globi di fuoco.

Era finita per noi, se la principessa, correndo in nostro soccorso, non l'avesse obbligato con le sue grida ad allontanarsi e difendersi da lei.

Nondimeno, non poté impedire che il precettore non fosse affogato e consumato all'istante e che una scintilla non entrasse nel mio occhio destro rendendomi cieco.

Il sultano e io credemmo di morire, ma subito udimmo gridare: «Vittoria! vittoria!» e vedemmo a un tratto comparire la principessa sotto la forma mortale, e il genio ridotto in un mucchio di cenere.

Essa si avvicinò a noi, e per non perdere tempo domandò una tazza piena d'acqua, che le venne recata da un giovane schiavo, a cui il fuoco non aveva fatto alcun male.

La prese, e dopo averci profferito sopra alcune parole, gettò su di me l'acqua, dicendo:

«Se tu sei scimmia per incantesimo, muta figura, e prendi quella d'uomo che avevi prima.»

Finite appena queste parole, io tornai uomo come prima, tolto un occhio.

Mi apprestavo a ringraziare la principessa, quando essa, voltatasi al sultano suo padre, gli disse:

«Sire, io ho riportato la vittoria sul genio, come vostra maestà ha potuto vedere, ma è una vittoria che mi costa cara, mi restano soltanto pochi momenti di vita e voi non avrete la soddisfazione di mandare a effetto il matrimonio propostomi. Ciò non sarebbe avvenuto se io mi fossi

accorta dell'ultimo acino di melagrana, e lo avessi inghiottito come gli altri quando ero mutata in gallo. Il genio vi si era rifugiato e da quello dipendeva il successo del combattimento, che sarebbe stato felice e senza pericolo per me. Tale mancanza mi obbligò a ricorrere al fuoco e combattere con armi potenti, come ho fatto in vostra presenza. Nonostante il potere della sua arte formidabile e della sua esperienza, ho fatto conoscere al genio che io ne sapevo più di lui, l'ho vinto e l'ho ridotto in cenere. Ma io non posso sfuggire la morte che s'avvicina!»

Il calender, parlando sempre a Zobeida, le disse:

«Signora, il sultano lasciò che la principessa terminasse il racconto del suo combattimento, e quando ebbe finito, le disse in un tono che dimostrava il vivo dolore di cui era penetrato.»

«Figlia, vedete in che stato è vostro padre! Ahi! sono meravigliato di vedermi in vita! L'eunuco, vostro precettore è morto, e il principe, che avete salvato dal suo incantesimo, ha perduto un occhio.»

Non poté dire di più, perché le lacrime, i sospiri e i singhiozzi gli troncarono la parola. Fummo estremamente commossi della sua afflizione e sua figlia e io piangemmo con lui.

Mentre ci addoloravamo l'un per l'altro, la principessa si pose a gridare:

«Ah! io brucio!»

Il fuoco che la consumava s'era infatti impadronito del suo corpo, onde non cessava di gridare:

«Io brucio!»

La morte finalmente pose termine ai suoi insopportabili dolori.

L'effetto di quel fuoco fu così straordinario da ridurla in poco tempo in cenere.

Non vi dirò, o signora, quanto fui commosso da uno spettacolo così funesto.

Il sultano, afflitto oltre ogni immaginazione, emise pietose grida, dandosi forti colpi nella testa e nel petto, finché soccombendo al dolore svenne, e mi fece temere della sua vita.

Intanto gli eunuchi e gli ufficiali accorsero e durarono non poca fatica a farlo rinvenire dalla sua debolezza.

Il sultano e io non avemmo bisogno di far loro un lungo racconto di questa avventura, per persuaderli del nostro dolore, i due monticelli di cenere, in cui erano stati ridotti la principessa e il genio, lo fecero loro ben immaginare.

Il sultano, potendo appena sostenersi, fu obbligato ad appoggiarsi a loro per giungere al suo appartamento.

Quando la voce di questo tragico avvenimento si sparse per il palazzo e per la città, tutti piansero la principessa e parteciparono al dolore del sultano.

Il lutto durò sette giorni, si fecero molte cerimonie, vennero gettate al vento le ceneri del genio, e si raccolsero in un'urna preziosa quelle della principessa per esser conservate in un magnifico mausoleo, costruito nel medesimo luogo in cui erano state raccolte.

Il dispiacere provato dal sultano per la perdita di sua figlia, gli cagionò una malattia che lo confinò per un buon mese nel letto.

Non aveva ancora recuperata interamente la salute, quando mi fece chiamare e mi disse:

«Principe, udite l'ordine che debbo darvi, ne va della vostra vita se non l'eseguite.»

Assicuratolo della mia fedele obbedienza, mi soggiunse:

«Io ero sempre vissuto in una perfetta felicità, e nessun accidente non mi aveva mai attraversato l'esistenza, il vostro arrivo ha fatto svanire ogni mio contento, mia figlia è morta, il suo precettore non è più, per miracolo io vivo! Voi dunque, che siete stato la causa di tutte queste sventure, partite tosto e non tornate mai più nei miei stati!»

Io volevo parlare, ma egli mi chiuse la bocca con parole piene di collera, onde fui obbligato a partire dal suo palazzo.

Rifiutato, scacciato, abbandonato da tutti, entrai in un bagno, mi feci radere la barba e le sopracciglia, e vestii l'abito di calender.

Mi posi in via piangendo, più per la morte della bella principessa, che per la mia sventura. Traversai molti paesi senza farmi conoscere, e risolvetti finalmente di venire a Bagdàd, con la speranza di farmi presentare al principe dei credenti, ed eccitare la sua compassione con il racconto di una storia così strana.

Vi sono giunto questa sera, ove mi imbattei nel calender nostro fratello, che ha parlato prima di me, il rimanente lo sapete, o signora.

Quando il secondo calender ebbe terminato la sua storia, Zobeida, alla quale parlava, gli disse:

«Va bene, andate, ritiratevi dove più vi piace, ve lo permetto.»

Ma, invece di uscire, supplicò la signora di fargli la grazia concessa al primo calender, di ascoltare cioè la storia dei presenti, il che gli fu concesso, onde il terzo calender, incominciò.

## STORIA DEL TERZO CALENDER

**O**norevolissima signora, quello che vi racconterò io è assai differente da quanto avete udito. I due principi, che hanno parlato prima di me, persero un occhio per puro effetto del loro destino, io invece l'ho perduto unicamente per colpa mia.

Io mi chiamo Agib e sono figlio di un re, il quale si chiamava Cassib.

Dopo la sua morte presi possesso dei suoi stati, e feci soggiorno nella città dove aveva dimorato. Tale città è situata sul lido del mare, e ha un porto bellissimo e sicuro, con un arsenale grandissimo, fornito di centocinquanta vascelli da guerra. Molte province componevano il mio regno in terraferma, con un gran numero di isole considerevoli, quasi tutte situate in vista della mia capitale.

Innanzitutto visitai le province, poi feci equipaggiare la mia flotta e andai nelle mie isole per conciliarmi, con la mia presenza, il cuore dei sudditi. Tali viaggi avendomi fatto acquistare qualche conoscenza della navigazione, mi fecero prendere tanto piacere, che decisi di fare delle scoperte al di là delle mie isole, feci equipaggiare solamente dieci vascelli e, imbarcatomi, sciogliemmo le vele.

La nostra navigazione fu felice per quaranta giorni di seguito, ma la notte del quarantesimo dì, il vento divenne così contrario e furioso, che fummo battuti da una violentissima tempesta. Nondimeno, al far del giorno il vento si calmò, le nuvole si dissiparono e, il sole avendo ricondotto il bel tempo, approdammo in un'isola, in cui ci fermammo due giorni per fare provvigioni, in seguito tornammo in mare.

Dopo dieci giorni di navigazione, cominciammo a sperare di vedere terra, avendomi la tempesta dissuaso dal mio disegno, e fatto riprendere la via dei miei stati.

Dopo altrettanto tempo, un marinaio di guardia riferì che a destra e a sinistra non si vedeva se non cielo e mare, ma dirimpetto, cioè dalla parte della prua, vi era una gran macchia nera.

A tale notizia il pilota mutò colore, con una mano gettò il turbante sulla tolda, e con l'altra battendosi il volto esclamò:

«Ah! sire, siamo perduti! Nessuno di noi può scampare dal pericolo in cui ci troviamo e con tutta la mia esperienza non posso ora evitarlo.»

Dicendo queste parole si pose a piangere come colui che crede inevitabile la sua perdita e il suo dispiacere portò in tutto il vascello lo

spavento. Io gli domandai quale ragione avesse per disperarsi tanto e mi rispose:

«Ah! sire, la tempesta sofferta ci ha tanto travagliati, che domani a mezzogiorno ci troveremo presso quella macchia oscura chiamata la Montagna Nera, la quale non è altro se non una miniera di calamita. Fin d'ora essa trae a sé la nostra flotta, per via dei chiodi e dei ferramenti che entrano nella struttura dei vascelli. Domani, quando saremo a una certa distanza, la forza della calamita sarà così violenta che tutti i chiodi delle nostre navi si staccheranno e andranno ad attaccarsi alla montagna. Sulla sommità della medesima c'è una cupola di bronzo fino, sostenuta da colonne dello stesso metallo, al di sopra si eleva un cavallo che ha il petto coperto di una piastra di piombo, sulla quale vi sono incisi dei caratteri talismanici. La tradizione, o sire, dice che quella statua è la causa principale per cui tanti vascelli e tanti uomini sono stati finora sommersi in questo luogo.»

Detto ciò, il pilota si mise a piangere e le sue lacrime eccitarono quelle di tutto l'equipaggio, e io non dubitai di essere alla fine dei miei giorni. Pur tuttavia, ognuno pensò alla propria salvezza e a prendere gli espedienti opportuni, ma nella incertezza dell'avvenimento, tutti si fecero vicendevolmente eredi con un testamento in favore di chi si fosse salvato.

L'indomani scoprimmo chiaramente la Montagna Nera, e l'idea che ne avevamo concepita ce la fece comparire maggiormente spaventevole. A mezzogiorno, ci trovammo così vicini da sperimentare tutto quanto ci aveva predetto il pilota.

Vedemmo volare i chiodi e tutti gli altri ferramenti della flotta verso la montagna, ove per la violenza dell'attrazione vi si attaccavano con un orribile fracasso, I vascelli si aprirono e si inabissarono nel fondo del mare!

Tutta la mia gente fu sommersa, ma Dio ebbe pietà di me e permise che io mi salvassi, afferrandomi a una tavola, che fu spinta dal vento al piede della montagna.

Non mi feci alcun male, avendomi la fortuna fatto approdare in un luogo in cui vi erano dei gradini per salire sino alla sommità.

Alla vista di quei gradini cominciai a salire, giunto alla sommità senza accidente alcuno, entrai sotto la cupola, e prostrandomi in terra ringraziai Dio della grazia fattami.

Passai la notte sotto quella cupola, e mentre dormivo mi apparve un vecchio venerabile, il quale mi disse:

«Agib, ascolta: quando sarai svegliato, scava sotto i tuoi piedi la terra, vi troverai un arco di bronzo e tre frecce di piombo. Scocca le tre frecce contro la statua, il cavaliere cadrà nel mare e il cavallo vicino a te, e tu lo sotterreri nel luogo da cui avrai tratto le frecce. Fatto ciò, il mare si

gonfierà e salirà fino al piede della cupola alla cima della montagna, allora vedrai approdare una scialuppa, contenente un uomo di bronzo, ma diverso da quello rovesciato. Imbarcati con lui senza profferire il nome di Dio e lasciati condurre. Egli ti condurrà in dieci giorni in un altro mare, ove troverai il mezzo di tornare a casa tua sano e salvo, purché, come ti ho detto, tu non pronunzi mai il nome di Dio.»

Tale fu il discorso del vecchio, e quando io fui svegliato, mi alzai estremamente consolato e non mancai di eseguirne il consiglio.

Dissotterrai l'arco e le frecce, e le scagliai contro il cavaliere. Alla terza frecciata lo rovesciai nel mare, e il cavallo cadde vicino a me. Lo sotterrai dove erano prima l'arco e le frecce, e in quel frattempo il mare si gonfiò a poco a poco. Quando fu arrivato al piede della cupola, vale a dire alla sommità della montagna, vidi da lontano sul mare avvicinarsi una scialuppa, benedissi Dio, vedendo che le cose succedevano in modo conforme al sogno avuto.

La scialuppa approdò, e vidi l'uomo di bronzo come mi era stato dipinto. Mi imbarcai, guardandomi bene di profferire il nome di Dio, anzi non dissi neppure una sola parola. Mi sedetti e l'uomo di bronzo cominciò a vogare, allontanandosi dalla montagna.

Vogò senza posa fino al nono giorno, quando vidi delle isole che mi fecero sperare di poter essere subito fuori del temuto pericolo.

L'eccesso della gioia mi fece dimenticare la proibizione fattami, e perciò dissi:

«Dio sia benedetto! Dio sia lodato!»

Non ebbi appena terminato tali parole, la scialuppa affondò con l'uomo di bronzo. Io restai sull'acqua e nuotai il resto del giorno dirigendomi verso terra.

Seguì una notte molto oscura e, non sapendo dove andare, nuotai alla ventura, finché esauritesi le mie forze, disperai di salvarmi, quando, rinforzatosi il vento, un'onda più alta di una montagna mi gettò su di una spiaggia, poi, ritirandosi, mi lasciò.

Il giorno dopo il sole mi asciugò l'abito, indossatolo, mi incamminai per conoscere ove fossi.

Mi avvidi allora di trovarmi in una piccola isola disabitata, bellissima e piena di molte specie di alberi fruttiferi.

Nel mentre rimettevo a Dio la cura di disporre della mia sorte secondo la sua volontà, scoprii un piccolo bastimento che veniva a gonfie vele verso l'isola.

Ignorando però se la gente che portava fosse amica o nemica, credetti non dover mostrarmi subito. Salii sopra un albero foltissimo, da dove potevo, non visto, osservare ogni cosa. Il bastimento venne a ormeggiarsi



in un piccolo seno, sbarcarono dieci schiavi che portavano una pala e altri strumenti adatti a rimuovere la terra.

Camminarono verso il mezzo dell'isola, ove li vidi arrestarsi e rimuovere per qualche tempo il terreno, dai loro atti mi parve che sollevassero una botola. Tornarono poi al bastimento, sbarcarono molte specie di provviste ed ognuno se ne fece un carico, che portò la dove avevano prima smosso la terra, e vi discesero, compresi che là vi era un sotterraneo.

Li vidi un'altra volta andare al vascello e uscirne con un vecchio, che conduceva con sé un giovane bellissimo di quattordici o quindici anni. Tutti discesero ove era levata la botola e quando furono risaliti, abbassatala e copertala di terra, si diressero verso il naviglio.

Mi accorsi allora che il giovane non era con loro, perciò conclusi che fosse rimasto nel sotterraneo e ne restai meravigliato.

Il vecchio e gli schiavi s'imbarcarono e il bastimento, sciolte le vele, riprese la via del continente.

Quando lo vidi tanto lontano da non essere scoperto dall'equipaggio, scesi dall'albero e andai difilato al luogo dove avevo visto smuovere la terra.

La smossi io pure, finché trovata una pietra di due o tre piedi quadrati, l'alzai e vidi che copriva l'entrata di una scala pure di pietra, scesi e mi trovai al basso in una grande stanza, con tappeto e un sofà guarnito di cuscini di ricca stoffa, ove un giovane stava seduto con un ventaglio in mano.

Questi fu sorpreso nel vedermi ma, per rassicurarlo, gli dissi entrando:

«Chiunque siate, o signore, non temete di nulla. Un re, figliolo di re come io sono, non è capace di farvi la minima ingiuria. Al contrario è il vostro buon destino, che pare abbia voluto farmi trovare qui per trarvi da questa tomba, ove siete stato sotterrato per ragioni che io ignoro. Ma ciò che più mi stupisce e che io non posso comprendere (perché io sono stato testimone di quanto avvenne dacché siete nell'isola), è il fatto che voi vi siate lasciato seppellire senza resistenza.»

Il giovane si assicurò a tali parole e mi pregò con volto ridente che mi sedessi vicino a lui, poi mi disse:

«Principe, vi intratterrò di cose che vi faranno stupore, tanto sono singolari. Mio padre è un mercante gioielliere che ha acquistato molti beni con le sue fatiche e con la sua abilità. Possiede molti schiavi e commissionari, i quali fanno viaggi per mare su vascelli che gli appartengono, onde mantenere le corrispondenze con varie corti, alle quali fornisce le pietre preziose di cui abbisognano.

«Da lungo tempo era ammogliato senza avere figlioli, quando fu avvertito in sogno che avrebbe avuto un figlio, la cui vita non sarebbe stata di lunga durata, il che gli procurò molta pena. Alcuni giorni dopo, mia madre gli annunciò di essere incinta, e il tempo in cui credeva aver concepito corrispondeva con il giorno del sogno, essa si sgravò di me e si fece nella famiglia gran tripudio. Mio padre, che aveva esattamente osservato il momento della mia nascita, consultò gli astrologhi i quali gli dissero:

«"Vostro figlio vivrà senza accidenti fino all'età di quindici anni, ma allora correrà rischio di perder la vita. A quel tempo" aggiunsero "la statua equestre di bronzo, che è sulla cima della Montagna di calamita, sarà rovesciata nel mare dal principe Agib, e gli astri annunziano che quaranta giorni dopo vostro figlio dovrà essere ucciso da quello stesso principe." «Siccome questa predizione si accordava con il sogno di mio padre, egli ne fu veramente commosso e addolorato. Non tralasciò pertanto di prendere molta cura della mia educazione fino a quest'anno, che è il quindicesimo della mia età. Ha saputo ieri che il cavaliere di bronzo è stato gettato nel mare dal principe che vi ho nominato. Tale notizia gli ha provocato tante lacrime da non essere più riconoscibile nello stato in cui si trova.

«Sulla predizione degli astrologhi ha cercato il mezzo di ingannare il mio oroscopo e conservarmi la vita. Da molto tempo ha preso la cura di far costruire questa dimora per tenermi nascosto durante cinquanta giorni, nel caso in cui la statua fosse stata rovesciata. Perciò, appena conobbe l'accaduto, venne subito a nascondermi qui, promettendomi che nel quarantesimo sarebbe venuto a riprendermi.

«Per me, nutro buone speranze, e non credo che il principe Agib venga a cercarmi sottoterra in mezzo a un'isola disabitata. Ecco, signore, ciò che dovevo dirvi.»

Mentre il figlio del gioielliere mi parlava in tal modo, io mi burlavo fra me e me degli astrologhi che avevano predetto che io gli avrei tolto la vita, e mi sentii così lontano dal verificare la predizione, che gli dissi con trasporto:

«Caro signore, confidate nella bontà di Dio, e non temete di nulla. Sono lieto, dopo aver naufragato, di trovarmi felicemente qui per difendervi contro chiunque volesse attentare ai vostri giorni. Io non vi abbandonerò durante tutto questo tempo, rendendovi quei servigi che dipenderanno da me, dopo, profitterò dell'occasione di ritornare sul continente, imbarcandomi in vostra compagnia sul vostro bastimento, con il permesso di vostro padre e di voi, e quando sarò di ritorno nel mio regno, non dimenticherò gli obblighi che vi debbo, e cercherò di mostrarvi la mia riconoscenza come si conviene.»

Con tale discorso rassicurai il figlio del gioielliere e mi attirai la sua confidenza.

Mi astenni, per paura di spaventarlo, di dirgli che io ero il temuto Agib ed ebbi cura di non dargliene alcun sospetto.

Ci intrattenemmo di molte cose fino alla notte e riconobbi avere il giovine molto ingegno.

Mangiammo insieme delle sue provviste, perché egli ne aveva tante da avanzargliene alla fine dei quaranta giorni, quand'anche avesse avuto più ospiti di me.

Dopo la cena continuammo ad intrattenerci qualche tempo, e poi ci riposammo.

Il mattino, nel levarci, gli presentai il bacino e l'acqua. Egli si lavò, io preparai il pranzo e lo apprestai quando fu tempo.

Dopo pranzo, inventai un gioco per divertirci quel giorno e gli altri appresso. Preparai la cena come il pranzo, e cenammo e ci coricammo come il giorno innanzi.

Così avemmo occasione di contrarre stretta amicizia, e accortomi che egli aveva molto trasporto per me, come io per lui, dissi sovente a me stesso, che gli astrologhi i quali avevano predetto quel destino, erano impostori.

Infine, signora, sotto quel sotterraneo passammo trentanove giorni con il più gran piacere del mondo.

Giunse il quarantesimo, e la mattina, il giovane svegliandosi, mi disse con trasporto di gioia:

«Principe, eccomi oggi al quarantesimo giorno, e grazie a Dio e alla vostra buona compagnia non sono ancor morto. Mio padre non mancherà di mostrarvi la sua riconoscenza, e di fornirvi tutti i mezzi e comodità necessari per ritornar nel vostro regno, ma intanto» egli soggiunse «vi supplico di volere riscaldare un poco d'acqua per lavarmi tutto il corpo in un bagno portatile, mi voglio ripulire, e cambiar d'abito, per meglio ricevere mio padre.»

Io posi l'acqua sul fuoco, e quando fu tiepida ne riempii il bagno portatile, il giovane vi si pose dentro, lo lavai e lo asciugai io stesso. Indi uscito, si coricò nel suo letto e lo copersi con la sua coltre.

Poiché fu riposato ed ebbe dormito qualche tempo, mi disse:

«Principe, compiacetevi di portarmi un melone e dello zucchero per rinfrescarmi.»

Dei molti meloni che ci restavano, scelsi il migliore e lo posi in un piatto, e siccome non trovavo un coltello per tagliarlo, domandai al giovane se sapesse dove fossero.

«Ve ne è uno» mi rispose «su questa cornice al dî sopra della mia testa.»

Infatti lo vidi, mi affrettai talmente per prenderlo, che quando lo ebbi in mano, il mio piede si involuppò in modo tale nella coltre che io caddi sventuratamente sul giovane, immergendogli il coltello nel cuore, egli spirò all'istante.

A tale spettacolo mandai un grido di dolore, mi battei la testa, il viso e il petto, mi lacerai l'abito, e mi gettai a terra piangendo disperatamente. Poi alzando la testa e le mani al cielo, esclamai:

«Signore, vi domando perdono, e se sono colpevole della morte di questo giovane non mi lasciate vivere più a lungo!»

Tuttavia, riflettendo non essere le mie lacrime capaci di far rivivere il giovane, e che sarei stato sorpreso da suo padre, uscii dal sotterraneo, abbassando la grossa pietra sull'entrata, coprendola di terra.

Appena terminato simile lavoro, volgendo l'occhio sul mare scorsi il bastimento che veniva a riprendere il giovane.

Pensando al partito da prendere, dissi a me stesso:

«Se mi faccio vedere, il vecchio mi farà uccidere dai suoi schiavi, quando vedrà suo figlio ucciso da me. Tutto quel che potrei allegare per giustificarmi, non lo persuaderebbe mai della mia innocenza, e poiché ne ho l'opportunità, val meglio sottrarmi al suo risentimento, anziché affrontarlo.»

Vi era vicino al sotterraneo un grande albero, le cui fronde foltissime mi parvero adatte a nascondermi, mi vi situai in modo da non poter essere scoperto e aspettai gli eventi.

Sbarcarono il vecchio e gli schiavi, e subito avanzarono verso il sotterraneo, ma quando videro la terra smossa di fresco, cambiarono di colore, particolarmente il vecchio, alzarono la pietra e discesero.

Chiamano il giovane per nome, ma non risponde, si raddoppia il loro timore, lo cercano e lo trovano finalmente sul letto con il coltello in mezzo al cuore, non avendo avuto il coraggio di cavarglielo.

A tal vista ruppero in grida di dolore, il vecchio cadde svenuto, gli schiavi, per fargli prender aria, lo portarono ai piedi dell'albero su cui mi trovavo.

Ma nonostante tutte le loro cure, lo sventurato padre restò lungo tempo in quello stato, e fece più di una volta disperare della sua vita.

Con tutto ciò rinvenne dal lungo svenimento.

Allora gli schiavi portarono via il corpo di suo figlio, e quando fu terminata la fossa, lo seppellirono.

Il vecchio, sostenuto da due servi, con il viso bagnato di lacrime, gettò sopra il cadavere un pugno di terra, indi gli schiavi riempirono la fossa.

Fatto ciò, la masserizia del sotterraneo fu levata e imbarcata con il resto delle provviste, poi il vecchio, oppresso dal dolore, non potendo

sostenersi, fu posto su una specie di lettiga e trasportato a bordo, quindi il bastimento partì.

Dopo la partenza del vecchio, degli schiavi e del naviglio, io restai solo - disse il terzo calender. - Passavo la notte nel sotterraneo che non era stato coperto, e il giorno camminavo intorno all'isola. Dopo un mese di simile vita, mi accorsi che il mare diminuiva considerevolmente, non rimanendo più tra il continente e me se non un breve tratto d'acqua, che attraversai scorgendo in lontananza un gran fuoco che mi diede qualche letizia.

Senonché, con l'approssimarmi, il mio errore si dissipò, invece di un fuoco era un castello di rame rosso, che i raggi del sole facevano sembrare da lontano infiammato.

Mi sedetti vicino a quell'edificio, sia per considerarne la struttura ammirabile, sia per rimettermi dalla stanchezza. Allora vidi dieci giovani i quali pareva venissero dal passeggio, erano tutti ciechi dall'occhio destro e accompagnavano un vecchio di alta statura e di aspetto venerando.

Mi si accostarono, manifestando la contentezza che provavano nel vedermi, e domandandomi qual motivo mi avesse condotto là.

Risposi che la mia storia era un po' lunga, e se volevano prendersi la pena di sedersi, avrei appagato il loro desiderio.

Si sedettero, e io narrai ciò che mi era accaduto dacché ero uscito dal mio regno fino allora.

Quando ebbi terminato il mio discorso, quei giovani signori mi pregarono di entrare con essi nel castello ed io accettai la loro offerta.

Attraversammo un'infinità di sale, di anticamere e di studioli elegantemente arredati e giungemmo in un gran salotto, ove erano in giro dieci piccoli sofà turchini e separati, tanto per sedersi e riposarsi il giorno, quanto per dormirvi la notte.

In mezzo a quel circolo vi era un altro sofà, meno elevato e del medesimo colore, sul quale si sdraiò il vecchio di cui si è parlato, mentre i giovani si sedettero sui dieci altri. Siccome ogni sofà non poteva contenere più d'una persona, uno di quei giovani mi disse:

«Amico, sedetevi qui in mezzo su questo tappeto, non informandovi di ciò che ci riguarda, né del motivo per cui siamo tutti ciechi dall'occhio destro, contentatevi di vedere, e non spingete più oltre la vostra curiosità.»

Il vecchio si alzò e uscì, ritornando con la cena per tutti, poi mi diede pure la mia, e sul finire del pasto presentò a ognuno una tazza di vino.

La mia storia era loro sembrata tanto straordinaria, che me la fecero ripetere al termine della cena. Poi il vecchio si alzò, ed entrato in una stanza recò sulla testa dieci bacini l'uno dopo l'altro, tutti coperti di stoffa

turchina e ne pose uno con una fiaccola davanti a ciascuno di quei giovani.

Essi scoprirono il loro rispettivo bacino, nei quali vi era della cenere, del carbone polverizzato, e del nero fumo. Mescolarono tutte quelle sostanze e cominciarono a fregarsi e macchiarsi il viso, da far orrore a vederli.

Dopo essersi tinti così, si posero a piangere e a battersi la testa e il petto, gridando incessantemente:

«Ecco il frutto del nostro ozio e della nostra sregolatezza!»

Passarono quasi tutta la notte in quella strana occupazione, al fine cessarono, il vecchio portò loro dell'acqua, con la quale si lavarono il viso e le mani, si liberarono dei loro abiti sudici e ne indossarono dei puliti.

Il giorno seguente, appena fummo levati, uscimmo per prendere aria, e allora dissi loro:

«Qualunque sventura possa accadermi, non saprei trattenermi dal chiedervi perché tutti quanti avete un occhio solo.»

Non risposero altro, se non che ciò non mi riguardava minimamente.

Passammo la giornata intrattenendoci di varie cose, e quando venne la notte, dopo aver cenato separatamente, il vecchio portò di nuovo i bacini turchini, i giovani s'imbrattarono, piansero, si batterono e gridarono:

«Ecco il frutto del nostro ozio e della nostra sregolatezza!»

Il giorno seguente e l'altro ancora fecero lo stesso.

Infine io non potei resistere alla mia curiosità e li pregai seriamente di appagarla o di insegnarmi per qual via potessi tornare al mio regno.

Uno di loro mi rispose per tutti gli altri:

«Non vi meravigli la nostra condotta, se finora non abbiamo ceduto alle vostre preghiere, è stato per una pura amicizia verso di voi, per risparmiarvi la sventura di esser ridotto nel nostro stato. Se volete provare il nostro crudele destino, ditelo, e vi daremo la soddisfazione che domanderete.»

Io risposi esser preparato ad ogni avvenimento.

«Un'altra volta» riprese lo stesso uomo «vi consigliamo di moderare la vostra curiosità, ne va della perdita del vostro occhio destro.»

«Non importa» ripresi «vi dichiaro che se mi tocca simile sventura non vi riterrò colpevoli, e la imputerò a me solo.»

Mi disse ancora, che quando io avessi perduto l'occhio, non dovevo più sperare di rimanere con essi, supposto che io nutrissi simile pensiero, perché il loro numero era compiuto e non poteva essere aumentato. Replicai di non volermi mai separare da gente così gentile, ma che se la necessità lo richiedeva ero anche pronto a sottomettermi, perché, a qualunque prezzo, io desideravo che mi si contentasse.

I dieci signori, vedendomi irremovibile nella mia risoluzione, presero un montone e lo scannarono, dopo avergli tolto la pelle, mi presentarono il coltello di cui si erano serviti, dicendomi:

«Prendete questo coltello, vi servirà nell'occasione che vi diremo presto. Noi vi cuciremo in questa pelle, quindi un uccello di enorme grandezza chiamato Rùh apparirà nell'aria e scambiandovi per un montone piomberà su voi e vi alzerà fin sulle nubi. Ma ciò non vi spaventi, egli riprenderà il volo verso la terra e vi poserà sulla cima di una montagna, allora mediante il coltello sbarazzatevi del vostro involucro, camminate finché non siate giunto a un castello di una grandezza prodigiosa, tutto coperto di lamine d'oro, di grossi smeraldi, e di altre pietre preziose. Presentatevi alla porta, che è sempre aperta, ed entrate.

«Noi siamo stati tutti in quel castello, non vi diciamo nulla di ciò che vi abbiamo veduto, né di quel che ci è intervenuto, perché lo saprete da voi. Vi basti il sapere che per essere stati là abbiamo perso l'occhio destro e dobbiamo fare la penitenza di cui siete stato testimone.

«La storia di ciascuno di noi in particolare è piena di avventure straordinarie, e se ne farebbe un grosso libro, ma noi non possiamo dirvi di più!»

Dopo tale discorso, mi involuppai nella pelle di montone e mi impadronii del coltello, quei giovani si presero la pena di cucirmivi dentro, mi lasciarono sullo spiazzo, e si ritirarono nel loro salone.

Il Rùh, di cui mi avevano parlato, non tardò a farsi vedere, piombò su di me, mi prese fra gli artigli come un montone e mi trasportò sulla sommità di una montagna.

Quando mi sentii a terra, feci uso del coltello, e mi sbarazzai della pelle, correndo difilato al castello.

L'uscio era aperto, entrai in una corte quadrata e vastissima che aveva intorno novantanove porte di legno di sandalo e di aloe, e una d'oro, senza contare quelle di molte scalinate magnifiche le quali conducevano agli appartamenti superiori, e altre ancora che io non vedevo. Le cento porte conducevano in giardini o in luoghi racchiudenti cose meravigliose a vedersi.

Scorsi di fronte una porta aperta, per la quale entrai in un gran salone, dove erano sedute quaranta fanciulle di una bellezza così perfetta da vincere l'immaginazione.

Appena mi videro, si alzarono tutte insieme e senza aspettare i miei complimenti mi dissero con grandi dimostrazioni di gioia:

«Bravo, signore, siate il ben venuto!»

Dopo molta resistenza da parte mia, mi forzarono a sedermi in un posto un po' più elevato del loro, e siccome io dimostrai di averne rincrescimento, esse mi dissero:

«Questo è il vostro posto, da questo momento voi siete il nostro signore, il nostro padrone, il nostro giudice, e noi siamo vostre schiave, pronte a ricevere i vostri comandi.»

Nulla al mondo, o signora, mi meravigliò tanto come l'ardore di quelle belle ragazze, a rendermi ogni specie di favori.

Una portò dell'acqua calda e mi lavò i piedi, un'altra mi versò dell'acqua profumata sulle mani, le altre portarono tutto quanto era necessario per farmi mutar vestito, mi apprestarono una colazione magnifica.

Io bevvi e mangiai, poi feci un esteso racconto delle mie avventure a quelle belle fanciulle.

Quando ebbi terminato di raccontare la mia storia alle quaranta donne, alcune di loro, sedute più vicino a me, restarono per intrattenermi, mentre le altre si alzarono per andare in cerca di lumi, ne portarono tanti da uguagliare meravigliosamente la chiarezza del giorno.

Altre donne apparecchiaron una tavola di frutta secca, di confetti e di bevande, altre ne guarnirono un'altra di molte specie di vini e liquori, e altre infine comparvero con strumenti musicali.

Quando tutto fu preparato, m'invitarono a prender posto.

Dopo la cena, i concerti e il ballo, una delle donne mi disse:

«Voi siete stanco per il cammino fatto oggi, è tempo di riposarvi. Il vostro appartamento è preparato, ma prima di ritirarvi scegliete fra noi una che vi piaccia.»

Io risposi che mi sarei guardato del far la scelta, poiché erano tutte egualmente belle, spiritose, degne dei miei rispetti e della mia dignità, e che mai commetterei l'inciviltà di preferire l'una all'altra.

«Siamo molto persuase» replicò essa «della vostra gentilezza e vediamo bene che il timore di far nascere gelosia fra noi vi trattiene, ma non vi arresti questa discrezione, vi avvertiamo che la vostra scelta non darà gelosia, perché abbiamo convenuto che ogni giorno una dopo l'altra avremo il medesimo onore. Scegliete dunque liberamente.»

Bisognò cedere alle loro istanze, presentai la mano alla donna che parlava per le altre, ella mi porse la sua, e mi condusse in un magnifico appartamento.

Così passò quella notte.

Non avevo al mattino dopo appena terminato di vestirmi, quando le altre trentanove donne vennero nel mio appartamento, tutte adornate diversamente del giorno innanzi. Quindi mi condussero al bagno, ove esse medesime, mio malgrado, mi resero tutti i servigi di cui avevo bisogno, e quando ne uscii, mi fecero prendere un altro abito assai più magnifico del primo.



Passammo il giorno quasi sempre a tavola, e quando fu venuta l'ora del riposo, miregarono di far lo stesso del giorno precedente. Infine, signora, per non tediarvi, ripetendo sempre la stessa cosa, vi dirò che passai un intero anno in quel modo, e che durante tutto quel tempo la mia vita non fu interrotta dal minimo disturbo.

Alla fine dell'anno (nulla poteva sorprendermi di più), le quaranta donne, invece di presentarsi a me con l'ordinaria gaiezza, e domandarmi come stessi, entrarono una mattina nel mio appartamento con le guance bagnate di pianto. Vennero ad abbracciarmi teneramente una dopo l'altra, e mi dissero:

«Addio, caro principe, addio! Bisogna abbandonarvi.»

Le loro lacrime mi intenerirono, e io le pregai di dirmi la ragione del loro dolore e della separazione di cui mi parlavano.

«In nome di Dio, ditemi se è in mio potere consolarvi o se il mio soccorso vi è inutile?»

Al che risposero:

«Molti cavalieri prima di voi ci hanno fatto l'onore di visitarci, ma nessuno ebbe mai la grazia, la dolcezza e la giocondità vostra, non sappiamo come vivere senza di voi.»

Terminando queste parole, ricominciarono a piangere amaramente.

«Mie donne amabili» ripigliai allora «per carità, ditemi la causa del vostro dolore!»

«Ahi!» risposero «qual altro motivo sarebbe capace di affliggerci, se non quello di separarci da voi? Forse non vi rivedremo mai più! Se intanto voi volete, e avete perciò potere abbastanza su voi, non sarebbe impossibile di ricongiungerci.»

«Donne» ripresi «non comprendo nulla di ciò che dite, vi prego di parlarvi più chiaro.»

«Ebbene» disse una di loro «per soddisfarvi vi diremo che siamo tutte principesse, figliole di re. Viviamo qui insieme con la letizia che avete veduto, ma alla fine di ogni anno siamo obbligate di allontanarci per quaranta giorni, onde soddisfare a certi doveri indispensabili, che non ci è permesso rivelare, dopo ritorniamo in questo castello. L'anno finì ieri, bisogna oggi lasciarvi, e questa è la causa della nostra afflizione. Prima di uscire vi lasceremo le chiavi di ogni cosa, particolarmente quella delle cento porte, affinché troviate di che soddisfare la vostra curiosità e raddolcire la vostra solitudine durante la nostra assenza. Ma per nostro bene e per nostro comune interesse, vi raccomandiamo di non aprire la porta d'oro, se l'aprirete non vi vedremo mai più! Speriamo che profitterete dell'avvertimento, ne va del nostro riposo e della felicità della vostra vita.

«Vi scongiuriamo dunque di non commettere simile errore e di darci la consolazione di trovarvi qui dopo quaranta giorni. Porteremmo con noi la chiave della porta d'oro, se non fosse un'offesa il dubitare della vostra discrezione e astensione.»

Il discorso di quelle principesse mi diede molta pena.

Io non mancai di dire loro che quell'assenza assai mi addolorava, ringraziandole del buon divertimento datomi, le assicurai che ne avrei profittato, e che avrei fatto cose ancora più difficili per procurarmi il piacere di passare il resto dei miei giorni con donne di merito così raro.

I nostri addii furono tenerissimi, io le abbracciai una dopo l'altra, esse partirono, ed io restai solo nel castello.

La piacevolezza della compagnia, il buon trattamento, i concerti, i piaceri mi avevano talmente occupato tutto l'anno, che io non avevo avuto il tempo né il desiderio di vedere le meraviglie di quel castello incantato.

Non avevo fatto neppure attenzione ai mille oggetti ammirabili che avevo tutti i giorni innanzi agli occhi, tanto ero stato rapito dalla bellezza delle donne e dal piacere di vederle unicamente occupate di me.

Fui vivamente afflitto della loro partenza e quantunque la loro lontananza non dovesse essere che di quaranta giorni, mi parve dover passare un secolo senza di esse.

Io mi ripromettevo di non dimenticare l'avvertimento importante, di non aprir cioè la porta d'oro, ma siccome, salvo quell'eccezione, mi era permesso di soddisfare la mia curiosità, presi, secondo l'ordine in cui erano messe, la prima chiave delle altre porte.

Aprii la prima e entrai in un frutteto, al quale credo nessun altro al mondo possa paragonarsi, e penso che quello che ci viene promesso dopo morte dalla nostra religione, non possa sorpassarlo.

La simmetria, l'eleganza, la disposizione ammirabile degli alberi, l'abbondanza e la diversità dei frutti di mille specie sconosciute, la loro freschezza, la loro bellezza, tutto rapiva la mia vista.

Non debbo omettere - signora - di farvi osservare che questo giardino delizioso era irrigato in modo assai singolare.

Rigagnoli scavati con arte e armonia, portavano abbondante acqua alle radici degli alberi che ne avevano bisogno per cacciare le prime foglie e i fiori, altri meno a quelli i cui frutti ingrossavano, altri non ne portavano che quanto era il bisogno preciso a quelli i cui frutti avevano acquistato la convenevole grossezza ed aspettavano la maturità, ma tale grossezza sorpassava assai quella dei frutti ordinari dei nostri giardini. Gli altri rigagnoli infine, che terminavano agli alberi che avevano i frutti maturi, non avevano se non l'umidità necessaria per conservarli nel medesimo stato, senza corromperli.

Io non smettevo di esaminare e di ammirare un luogo così bello, e non ne sarei uscito mai, se non avessi concepito una più grande idea delle altre cose non vedute ancora.

Uscii con l'animo pieno di quelle meraviglie, chiusi la porta, e aprii quella che veniva dopo.

Invece di un giardino di frutti ne trovai uno di fiori, che non era meno singolare nel suo genere.

Serrava uno spazio grandissimo irrigato, non con la medesima profusione del precedente, ma con maggior accuratezza, perché non si desse ai fiori acqua più del bisogno. La rosa, il gelsomino, la violetta, il narciso, il giacinto, l'anemone, il tulipano, il ranuncolo, il garofano, e un'infinità di altri fiori, che altrove sbocciano in tempi diversi, qui si trovavano fioriti insieme, e non vi è cosa più dolce dell'aria che si respira in quel giardino.

Aprii la terza porta e trovai una vastissima uccelliera.

Era lastricata di marmo e la gabbia era di sandalo e di legno d'aloë, racchiudeva un'infinità di usignoli, di cardellini, di canarini, di lodolette e altri uccelli ancora più armoniosi, dei quali non avevo inteso parlare in tutta la mia vita. I vasi, in cui era il loro cibo, erano di diaspro o d'agata.

Inoltre quella uccelliera era elegantissima, vedendo la sua capacità, giudicai che fossero necessarie non meno di cento persone per tenerla pulita com'era, eppure non vidi nessuno!

Il sole era al tramonto, e io mi ritirai dal soave canto di quella moltitudine di uccelli, recandomi al mio appartamento, deciso ad aprire le altre porte nei giorni seguenti, a eccezione della centesima.

L'indomani andai ad aprir la quarta, e se quello che avevo veduto il giorno innanzi era stato capace di entusiasmarmi, quello che vidi allora mi rapì in estasi. Io posi il piede in una gran corte circondata da un edificio di meravigliosa architettura, di cui non farò la descrizione, essendomi ciò impossibile.

Quell'edificio aveva quaranta porte tutte aperte, ciascuna delle quali conduceva ad un tesoro, fra cui ve ne erano che valevano più di un grandissimo regno.

Il primo conteneva mucchi di perle e, ciò che sorpassa ogni credere, le perle più preziose, grosse come delle uova di piccione, nel secondo tesoro vi erano diamanti, carbuncoli e rubini, nel terzo smeraldi, nel quarto oro in verghe, nel quinto oro monetato, nel sesto argento in verghe, nei due seguenti monetato, gli altri contenevano ametiste, crisoliti, topazi, opali, turchine, giacinti e tutte le altre pietre fini che noi conosciamo, senza parlare dell'agata, del diaspro, della corniola, del corallo, di cui vi era un magazzino pieno.

Dopo aver veduto tutte quelle ricchezze, esclamai:

«No, quando tutti i tesori di tutti i regni della terra fossero uniti in un medesimo luogo, non potrebbero uguagliare questi.»

Io non mi arresterò, o signora, a farvi la narrazione di tutte le cose rare che vidi nei giorni seguenti, ma vi dirò soltanto che non mi bastarono meno di trentanove giorni per aprire le novantanove porte e ammirar tutto ciò che si offrì alla mia vista.

Giunto già al quarantesimo giorno dopo la partenza delle principesse - seguitò a dire il terzo calender - se avessi potuto quel giorno conservare su me il debito potere, sarei oggi il più felice di tutti gli uomini, invece di esserne il più sventurato.

Esse dovevano arrivare il mattino dopo, e il piacere di rivederle doveva servire di freno alla mia curiosità, ma per una debolezza, di cui non cesserò mai di pentirmi, soccombetti alla tentazione del demonio, il quale non mi diede posa, finché da me stesso non mi liberai della pena che provavo.

Aprii la porta fatale che avevo promesso di non aprire, e non ebbi appena spinto il piede per entrare, che un odore piacevolissimo, ma contrario al mio temperamento, mi fece cadere svenuto. Tuttavia tornai in me, e invece di profittare di questo avvertimento, di chiudere la porta e di perdere per sempre il desiderio di soddisfare la mia curiosità, entrai, dopo avere aspettato qualche tempo che l'aria aperta avesse moderato quell'odore.

Trovai un vasto luogo a volta, con pavimento sparso di zafferano. Molti candelieri d'oro massiccio, con lumi accesi che mandavano un odore di aloe e ambra grigia, fornivano la luce, e quella illuminazione era ancora aumentata da lampade d'oro e d'argento, ripiene di olio composto di diverse specie di odori.

Fra un numero molto grande di oggetti che attiravano la mia curiosità, scoprii un cavallo nero, dei più belli e migliori che possano vedersi al mondo.

Mi ci avvicinai per considerarlo e trovai che aveva una sella e una briglia d'oro massiccio, di eccellente fattura, la sua mangiatoia da un lato era piena di orzo e di sesamo, e dall'altra di acqua di rose.

Lo presi per la briglia e lo trassi fuori.

Montai in sella e volli farlo camminare, ma poiché non si moveva, lo percossi con uno scudiscio che avevo preso nella magnifica scuderia.

Appena ricevette il colpo, si pose a nitrire con orribile strepito, poi, spiegando due ali, di cui non mi ero accorto, si levò nell'aria. Io pensai a tenermi fermo, e nonostante lo spavento che mi aveva assalito, mi sostenni.

Ripreso il suo volo verso la terra, si pose sul terrazzo di un castello, ove senza darmi tempo di metter piede a terra, mi scosse così

violentemente, che mi fece cadere indietro e con l'estremità della sua coda mi cavò l'occhio destro.

Ecco in qual modo sono diventato cieco, e mi ricordai allora di quello che mi avevano predetto i dieci giovani.

Il cavallo riprese il suo volo e scomparve. Io mi rialzai afflittissimo della sventura procuratami da me stesso.

Camminai sul terrazzo con la mano all'occhio, poiché mi doleva molto, e disceso mi trovai in un salone che dai dieci sofà che erano in giro ed un altro meno elevato nel mezzo, mi fece riconoscere che era il castello donde ero stato tratto dal Rùh.

I dieci giovani ciechi non erano nel salone, li aspettai, finché poco tempo dopo giunsero con il vecchio. Essi non parvero meravigliati di rivedermi, né della perdita del mio occhio, e mi dissero:

«Siamo ben dolenti di non potervi felicitare per il vostro ritorno, come desideravamo, ma non siamo noi la causa della vostra sventura.»

«Avrei torto se ve ne incolpassi» risposi «me la sono attirata da per me e a me solo ne addebito tutta la colpa.»

«Se il conforto degli sventurati» ripresero essi «è di aver compagni, il nostro esempio può darvene. È avvenuto anche a noi ciò che provate voi. Noi abbiamo provato tutti i piaceri per un anno intero e avremmo continuato a godere della stessa felicità, se non avessimo aperto la porta d'oro durante l'assenza delle principesse. Voi non siete stato più saggio di noi e avete sofferto la stessa pena. Vorremmo con piacere ricevervi per fare la penitenza che facciamo noi, e di cui non sappiamo la durata, ma vi abbiamo già dichiarato la ragione che ce lo impedisce. Perciò ritiratevi, e andatevene alla corte di Bagdàd, dove troverete chi deve decidere del vostro destino.»

Essi mi insegnarono la via che dovevo tenere e mi separai da loro.

Nel cammino mi feci radere la barba e le sopracciglia e presi l'abito di calender. È molto tempo che cammino, e oggi al calare della notte sono giunto in questa città.

Ho incontrato alla porta questi miei confratelli e tutti e tre fummo sorpresi di vederci ciechi dal medesimo occhio. Non potemmo però intrattenerci sulla disgrazia comune, ci bastò appena il tempo di venire a implorare quel soccorso che voi ci avete generosamente accordato.

Avendo il terzo calender terminato di raccontare la sua storia, Zobeida, dirigendosi a lui e ai suoi confratelli, disse:

«Andate, siete liberi tutti e tre, ritiratevi dove più vi piace.»

Ma uno di essi rispose:

«Signora, vi supplichiamo di perdonare alla nostra curiosità e di permetterci di ascoltar la storia di questi signori che non hanno ancora parlato.»

Allora la donna, volgendosi al califfo, al visir Giàfar e a Masrùr, che essa non conosceva per quello che erano, disse loro:

«Tocca a voi raccontare la vostra storia, parlate.»

Il gran visir Giàfar rispose a Zobeida:

«Signora, per obbedirvi, ripetiamo ciò che vi abbiamo detto prima di entrare in casa vostra. Noi siamo mercanti di Mussul e veniamo a Bagdàd per negoziare le nostre mercanzie, che sono in magazzino dentro un albergo, ove siamo alloggiati.

«Abbiamo oggi pranzato con molte altre persone della nostra professione presso un mercante di questa città, il quale, dopo averci trattato con delicate vivande e squisiti vini, ha fatto venire ballerini e ballerine, con cantanti e musici. Il gran rumore che insieme facevano attirò la guardia che arrestò una parte della brigata. Noi, per fortuna, ci salvammo, ma siccome era già tardi, e la porta del nostro albergo era chiusa, non sapevamo ove ritirarci. Per caso passammo per la vostra strada e udimmo il vostro divertimento. Ciò ci determinò a bussare alla vostra porta, ed ecco quanto dovevamo dirvi per obbedire ai vostri ordini.»

Zobeida, dopo avere ascoltato simile discorso, sembrò esitare su ciò che dovesse dire, di che accortisi i calender, la supplicarono di avere per i tre mercanti di Mussul la stessa bontà usata a loro riguardo.

«Ebbene» lei disse «acconsento. Voglio, che tutti mi dobbiate la stessa riconoscenza. Vi faccio grazia, a condizione che usciate da questa casa subito e che vi ritirate ove vi piacerà!»

Avendo Zobeida dato quest'ordine con un tono che dimostrava voler essere obbedita, il califfo, il visir, Masrùr, i tre calender e il facchino, uscirono senza replicare, perché la presenza dei sette schiavi armati li teneva in rispetto.

Quando furono fuori della casa e la porta fu chiusa, il califfo disse ai calender, senza far loro conoscere chi fosse.

«E voi, signori, che siete stranieri e di recente giunti in questa città, dove andate?»

«Signore, questo appunto ci dà impaccio.»

«Seguiteci» rispose il califfo «ve ne toglieremo noi.»

Poi disse al gran visir:

«Conduceteli a casa vostra, e domattina accompagnateli da me, voglio far scrivere le loro storie, le quali meritano di avere un posto negli annali del mio regno.»

Il visir Giàfar condusse con sé i tre calender, il facchino si ritirò in casa sua, e il califfo, accompagnato da Masrùr, andò al suo palazzo.

Si coricò, ma non poté chiudere gli occhi, tanto aveva lo spirito pieno di tutto ciò che aveva veduto e udito.

Egli soprattutto era inquieto di sapere chi fosse Zobeida, quale ragione ella potesse avere di maltrattare le sue cagne nere e perché Amina avesse pieno di cicatrici il seno, ed era ancora occupato di tali pensieri, quando comparve il giorno.

Si levò e andò nella sala ove teneva il suo consiglio e dava udienza, e si sedette sul trono.

Il gran visir giunse qualche tempo dopo, facendogli i consueti omaggi.

«Visir» gli disse il califfo «gli affari che dobbiamo regolare adesso non sono molto interessanti, lo è più quello delle tre donne e delle due cagne nere. Io non avrò lo spirito quieto, prima di essere pienamente istruito di quanto vedemmo ieri sera. Andate, fate venire quelle donne e conducete nel medesimo tempo i calender. Partite, e ricordatevi che aspetto impazientemente il vostro ritorno.»

Il visir, che conosceva l'umore vivo e bollente del suo padrone, fu sollecito nell'obbedire.

Giunse in casa delle donne, esposse loro in modo gentilissimo l'ordine che aveva di condurle dal califfo, senza parlare peraltro di ciò che era accaduto in casa loro.

Le donne si coprirono con i loro veli e uscirono con il visir, il quale passando per casa sua prese i tre calender, che avevano avuto il tempo di sapere di aver veduto il califfo, e avergli parlato senza conoscerlo. Il visir li condusse al palazzo e si disimpegnò della sua missione con tanta diligenza, che il califfo ne fu molto soddisfatto.

Questo principe, per mantenere il decoro davanti gli ufficiali di sua casa, che erano presenti, fece situare le donne dietro la cortina della sala che metteva nel suo appartamento, e trattenne presso di sé i tre calender, i quali mostrarono manifestamente con il loro rispettoso contegno di non ignorare davanti a chi avevano l'onore di comparire.

Quando le donne furono al loro posto, il califfo, voltosi a loro, disse:

«Signore, facendovi conoscere che io mi sono introdotto stanotte in casa vostra travestito da mercante, certo vi darò da temere, temerete di avermi offeso e crederete forse che io vi abbia fatto venire qui per mostrarvi il mio risentimento, ma rassicuratevi, siate persuase che io ho dimenticato il passato e che sono anzi contento della vostra condotta. Io desidererei che tutte le donne di Bagdàd avessero tanta saggezza, quanto me ne avete mostrata voi. Mi ricorderò sempre della vostra moderazione, dopo l'inciviltà da noi commessa.

«Io ero allora mercante di Mussul, ma ora sono Harùn ar-Rashìd, il quinto califfo della gloriosa stirpe di Abbas, che occupa il posto del nostro grande Profeta. Vi ho chiamato soltanto per conoscere chi siete e domandarvi per quale ragione una di voi, dopo aver maltrattato le due cagne

nere, ha pianto con loro, né sono meno curioso di sapere perché un'altra di voi ha il seno tutto coperto di cicatrici.»

Quantunque il califfo avesse pronunciato queste parole distintissimamente, e le tre donne le avessero intese, il visir Giàfar non tralasciò di ripetergliele.



## STORIA DI ZOBEIDA

**P**rincipe dei credenti - disse Zobeida al califfo - la storia che debbo raccontare a vostra maestà è una delle più sorprendenti di cui si sia mai udito parlare. Le due cagne nere ed io siamo tre sorelle nate da una stessa madre e da uno stesso padre, e vi dirò per quale strano accidente esse siano state mutate in cagne.

Le due donne che stanno con me qui presenti sono anche sorelle mie per via di padre, ma di un'altra genitrice.

Quella che ha il seno coperto di cicatrici si chiama Amina, l'altra Sofia e io Zobeida.

Dopo la morte di mio padre, i beni che ci aveva lasciato furono divisi egualmente fra noi, e quando queste due ultime sorelle ebbero presa la loro porzione, si separarono e andarono a dimorare con la loro madre. Le due altre mie sorelle e io restammo con la nostra madre, la quale viveva ancora, ma che morendo lasciò a ciascuna di noi mille dinàr.

Quando avemmo ciò che ci apparteneva, le due maggiori sorelle, perché io sono la minore, si maritarono e, seguendo i loro mariti, mi lasciarono sola.

Poco tempo dopo il loro matrimonio, il marito della prima vendette tutto ciò che aveva di beni e di mobili e con il denaro ricavato andarono in Africa.

Colà il marito sciupò in divertimenti tutti i suoi beni e quelli che gli aveva portato la moglie. Indi, vedendosi ridotto all'ultima miseria, trovò il pretesto di ripudiarla e la scacciò.

Essa ritornò a Bagdàd, non senza avere sofferto disagi incredibili in così lungo viaggio, venne a rifugiarsi da me in uno stato così degno di pietà, che ne avrebbe ispirata ai cuori più duri.

Io la ricevetti con affetto, le domandai perché fosse in così miserevole stato, ed ella mi manifestò, piangendo, la cattiva condotta di suo marito e l'indegno trattamento che le aveva fatto. Fui commossa dalla sua sventura e piansi con lei.

La feci poi mettere in un bagno, le diedi degli abiti e le dissi:

«Sorella, voi siete mia maggiore, ed io voglio riguardarvi come madre. Nella vostra assenza Dio ha benedetto i pochi beni che mi sono caduti in sorte e l'impiego che ne ho fatto, con il nutrire e allevare bachi da seta. Io

non ho nulla che non vi appartenga e di cui non possiate disporre come un'altra me stessa.»

Vivemmo insieme molti mesi con buona intelligenza e mentre ci intrattenevamo sovente sulla nostra terza sorella ed eravamo meravigliate di non averne alcuna notizia, essa giunse nello stesso cattivo stato dell'altra, suo marito l'aveva trattata nell'identico modo e io la ricevetti con eguale amorevolezza.

Qualche tempo dopo, le mie due sorelle, sotto pretesto che mi erano di peso, dissero che avevano progettato di rimaritarsi. Io risposi, che se non avevano altra ragione da quella addottami, potevano continuare ad abitare con me in tutta sicurezza, che i miei beni sarebbero bastati per mantenerci tutte e tre secondo la nostra condizione, soggiungendo:

«Dopo l'esperienza fatta della poca soddisfazione che si trae dal matrimonio, potete pensarvi una seconda volta? Sapete quanto sia raro trovare un marito perfettamente gentile? Credetemi, continuiamo a vivere insieme il più e il meglio che ci sarà possibile.»

Tutto ciò che dissi fu perfettamente inutile, si rimaritarono. Poi tornarono a trovarmi a capo di qualche mese, facendomi mille scuse per non aver seguito il mio consiglio.

«Voi siete assai più giovane» mi dissero «ma siete più saggia di noi. Se volete accoglierci un'altra volta e considerarci vostre schiave, non ci avverrà di commettere più un errore così grande.»

«Care sorelle» risposi «io non sono mutata per voi, ritornate, e godete con me di quello che ho.»

Allora le abbracciai, e stemmo come nel periodo precedente.

Era un anno che stavamo in perfetta unione e vedendo che Dio aveva benedetto il piccolo mio fondo, concepì il disegno di fare un viaggio per mare e di rischiare qualche cosa nel commercio. Perciò andai con le mie due sorelle a Bassora, ove comprai una nave tutta equipaggiata, che caricai di mercanzie fatte venire da Bagdàd.

Sciogliemmo la vela con un vento favorevole e uscimmo subito dal golfo Persico.

Quando fummo in alto mare, prendemmo la via delle Indie, e dopo venti giorni di navigazione vedemmo terra.

Era una montagna altissima, ai piedi della quale scoprimmo una città di grande apparenza. Siccome avevamo il vento favorevole, arrivammo di buon'ora al porto, ove gettammo l'ancora.

Non ebbi la pazienza di aspettare le mie sorelle, mi feci sbarcare sola, e andai difilata alla città. Vi trovai un gran numero di persone sedute, e altre in piedi, avvicinatami a loro, riconobbi che erano pietrificate.

Entraì nella città e passai in molte strade, dove vi erano uomini in tutte le attitudini, ma tutti pietrificati. Al quartiere dei mercanti trovai la

maggior parte delle botteghe chiuse e scoprii in quelle aperte delle persone parimenti pietrificate.

Giunta in una gran piazza vidi una gran porta coperta di lamine d'oro, i cui battenti erano aperti. Dopo aver considerato l'edificio, mi persuasi che fosse il palazzo del principe regnante in quel paese e vi entrai.

Attraversato un gran cortile passai in un secondo e da quello in un altro, ma ovunque non rinvenni che silenzio e uomini pietrificati. Essendomi avanzata in un quarto cortile, e osservato al fondo del medesimo un bellissimo edificio le cui finestre erano chiuse con un'inferriata d'oro massiccio, vi entrai.

Vi erano in una sala molti eunuchi neri tutti pietrificati, passai in una sala riccamente arredata, ove mirai una donna pure mutata in pietra, la riconobbi quale regina da una corona d'oro che aveva in testa e da una collana di perle rotondissime, di una grossezza spropositata. La esaminai da vicino e mi parve non potervi esser nulla di più bello.

Ammirai per qualche tempo le ricchezze e la magnificenza di quella stanza e soprattutto il tappeto, i cuscini e il sofà.

Dalla stanza della regina pietrificata - disse Zobeida, continuando a parlare al califfo - passai in molti altri appartamenti eleganti e magnifici, i quali mi condussero in una stanza di grandezza straordinaria, dove vi era un trono di oro massiccio, tempestato di grossi smeraldi e sul trono un letto di ricca stoffa, sulla quale splendeva un ricamo di perle. Ciò che maggiormente mi sorprese, fu una luce brillante che usciva di sopra il letto.

Curiosa di sapere chi la mandasse, salii e sporsi la testa, e vidi su di un piccolo sgabello un diamante grosso quanto un uovo di struzzo.

Vi era a capo del letto dall'uno e dall'altro lato un lume acceso, di cui non compresi l'uso, tuttavia simile circostanza mi fece ritenere ci fosse qualche vivente in quel superbo palazzo, perché non potevo credere che quei lumi potessero restare accesi da loro stessi.

Siccome tutte le porte erano aperte o soltanto socchiuse, vi scorsi anche altri appartamenti, belli quanto quelli già visti. Andai fino alle credenze e ai guardaroba, pieni di ricchezze infinite, e mi occupai talmente di tutte quelle meraviglie che mi dimenticai di me stessa. Non badai più alla mia nave né alle mie sorelle e pensai solo a soddisfare la mia curiosità.

Intanto si avvicinava la notte, avvertendomi che era tempo di ritirarmi, volli riprendere il cammino per dove ero venuta, ma non mi fu facile trovarlo. Mi confusi negli appartamenti, e trovandomi nella grande stanza ove era il trono, il letto, il gran diamante e i lumi accesi, decisi di passarvi la notte e rimettere al domani prestissimo il ritorno al mio

vascello. Mi gettai sul letto, non senza qualche paura di vedermi sola in un luogo così deserto, e fu senza dubbio la paura che mi impedì di dormire.

Era circa mezzanotte, quando intesi la voce di un uomo che leggeva il Corano.

Mi alzai subito e, prendendo un lume, andai di stanza in stanza dalla parte ove mi pareva venisse la voce, mi arrestai finalmente alla porta di una stanza, da dove non potevo dubitare che partisse.

Posato il lume a terra, e guardando per una fessura, mi parve che fosse un oratorio. Infatti vi era come nei nostri templi una nicchia che mostrava dove bisognava volgersi per fare la preghiera, delle lampade sospese e accese, e due candelieri con grossi e bianchi ceri, parimenti accesi.

Vidi ancora un piccolo tappeto steso, simile a quelli che si usano presso di noi per posarvisi sopra e far la preghiera.

Un giovane di bell'aspetto, seduto su quel tappeto, recitava con grande attenzione il Corano, che era posato innanzi a lui su un piccolo leggio.

A tal vista, rapita d'ammirazione, cercavo nel mio spirito come poteva essere che ci fosse un solo vivente in una città ove tutti erano pietrificati, e non dubitai che vi fosse in ciò qualche cosa di meraviglioso.

Siccome la porta era appena socchiusa, l'aprii, entrai, e stando in piedi innanzi la nicchia, feci ad alta voce questa preghiera:

«Lode a Dio che ci ha favorito d'una felice navigazione. Ci faccia la grazia di proteggerci anche fino al nostro arrivo al paese. Ascoltatemi, Signore, esaudite la mia preghiera!»

Il giovane si volse a me, e disse:

«Mia buona donna, vi prego di dirmi chi siete e ciò che vi ha condotto in questa desolata città. In compenso vi dirò chi sono io, quello che mi è avvenuto, per qual ragione gli abitanti di questa città sono ridotti nello stato in cui li avete osservati, e perché io solo sono sano e salvo in così spaventevole disastro.»

Io gli raccontai in poche parole donde venivo, ciò che mi aveva spinto a far quel viaggio, e in qual modo ero giunta facilmente in porto dopo una navigazione di venti giorni. Terminando, lo pregai di sciogliere a sua volta la promessa fattami dimostrandogli quanto ero meravigliata della desolazione spaventevole osservata in tutti i luoghi per cui ero passata.

«Mia cara signora» disse allora il giovane «abbiate un po' di pazienza.»

A queste parole chiuse il Corano, lo pose in un astuccio prezioso e lo posò nella nicchia.

Io colsi questo tempo per considerarlo attentamente, e trovai in lui tanta grazia e bellezza, che provai una commozione non mai sentita fino allora.

Egli mi fece sedere vicino a lui, e prima di cominciare il suo discorso, non potei trattenermi dal dirgli:

«Amabile e caro oggetto dell'anima mia, non si può aspettare con più impazienza il chiarimento di tante cose meravigliose che hanno colpito la mia vista dal primo passo fatto per entrare nella vostra città, e la mia curiosità non saprebbe essere soddisfatta abbastanza presto! Parlate, ve ne scongiuro, ditemi per qual miracolo siete solo in vita fra le tante persone morte in modo inaudito?»

«Signora» mi disse il giovane «voi mi avete abbastanza fatto conoscere che avete cognizione del vero Dio, dalla preghiera che gli avete diretta. Udirete una prova evidente della sua grandezza e della sua potenza.

«Questa città era la capitale di un potente regno, del quale portava il nome il re mio padre. Questo principe, la sua corte tutta, gli abitanti della città e tutti gli altri suoi sudditi erano maghi, adoratori del gran fuoco di Nardun, antico re dei giganti ribelli a Dio. Quantunque nato da un padre e da una madre idolatri, io ebbi la fortuna di aver nell'infanzia una governante, una buona donna che sapeva a memoria il Corano e lo spiegava perfettamente bene.

«"Mio principe" mi diceva ella sovente "non vi è che un vero Dio, guardatevi dal riconoscere e adorarne altri." Mi insegnò a leggere in arabo e il libro che mi diede per esercitarmi fu il Corano. Quando fui capace di ragione, essa mi spiegò tutti i punti di questo eccellente libro e me ne ispirò tutto lo spirito, mentre mio padre ed ogni altro ne erano all'oscuro.

«Ella morì, ma dopo avermi dato tutte le istruzioni di cui io avevo bisogno per esser pienamente informato della religione musulmana. Dopo la sua morte, persistetti costantemente nel sentimento che essa mi aveva fatto concepire, ed ebbi in orrore il falso Dio Nardun e l'adorazione del fuoco.

«Scorsi tre anni e qualche mese, allorché una voce tonante fece udire le seguenti parole: "Abitanti, abbandonate il culto di Nardun del fuoco, adorate il Dio unico che fa misericordia!". La stessa voce si fece udire tre giorni di seguito, ma non essendosi convertito alcuno, l'ultimo dei tre giorni, alle tre o alle quattro del mattino tutti gli abitanti furono in un istante mutati in pietra, ognuno nello stato e nella posizione in cui si trovava.

«Il re mio padre subì la stessa sorte e fu mutato in una pietra nera, che si vede in un angolo di questo palazzo, e la regina mia madre ebbe lo stesso destino. Io sono il solo su cui Dio non ha fatto cadere il suo terribile castigo. Da quel tempo continuo a servirlo con più fervore di prima, e sono

persuaso, mia bella signora, che egli vi ha inviato per mia consolazione. Io gliene rendo infinite grazie, perché vi confesso essermi questa solitudine assai noiosa.»

Siffatto racconto, e specialmente le ultime parole, terminarono d'infiammarmi per lui, e gli dissi:

«Principe, non bisogna dubitarne, la provvidenza mi ha spinto nel vostro porto per offrirvi l'occasione di allontanarvi da un luogo così funesto. Il vascello sul quale io sono venuta può persuadervi che godo qualche considerazione a Bagdàd, ove ho lasciato dei beni assai considerevoli, posso offrirvi un asilo finché il potente principe dei credenti, il vicario del gran Profeta che voi riconoscete, non vi abbia reso gli onori che meritate. Ma questo celebre principe dimora a Bagdàd, e non appena sarà informato del vostro arrivo nella sua capitale, farà conoscere che non s'implora invano il suo aiuto. Non è possibile che restiate in una città, dove gli oggetti debbono esservi insopportabili. Il mio vascello è al vostro servizio e potete disporne assolutamente.»

Egli accettò l'offerta, e passammo il resto della notte trattenendoci sul nostro imbarco. Quando comparve il giorno, uscimmo di palazzo e andammo al porto, ove trovammo le mie sorelle, il capitano e i miei schiavi inquieti sul conto mio.

Dopo aver presentato le mie sorelle al principe, raccontai loro ciò che mi aveva impedito di ritornare al vascello il giorno precedente, l'incontro del giovane principe, la sua storia e la causa della desolazione della città.

I marinai impiegarono più giorni a sbarcare le merci che io avevo portato e a imbarcare in loro vece tutto ciò che vi era di più prezioso nel palazzo, in pietre, in oro e in argento.

Lasciammo i mobili e un'infinità di lavori di oreficeria, perché non potevamo portarli. Ci sarebbero serviti molti vascelli per trasportare a Bagdàd tutte le ricchezze che avevamo davanti agli occhi.

Dopo aver caricato il vascello delle cose che più ci piacquero, prendemmo le provviste e l'acqua che ci parvero necessarie per il nostro viaggio, quindi dispiegammo la vela con il vento favorevole.

Il giovane principe, le mie sorelle e io ci intrattenemmo tutti i giorni piacevolmente. Ma, ahimé! la nostra unione non durò molto tempo. Le mie sorelle si ingelosirono dell'intendimento che osservarono fra il giovane principe e me, e mi domandarono un giorno maliziosamente che avrei fatto di lui giungendo a Bagdàd.

Io mi accorsi benissimo che esse mi ponevano tale domanda per scoprire i miei sentimenti e, fingendo di volgere la cosa a scherzo, risposi loro che lo avrei preso per mio sposo, poi volgendomi al principe, gli dissi:

«Vi prego di acconsentire, appena saremo a Bagdàd, il mio disegno è di offrirvi la mia persona per essere la vostra umile schiava, per rendervi i miei servigi e riconoscervi per il padrone assoluto della mia volontà.»

«Signora» rispose il principe «non so se scherziate, in quanto a me, vi dichiaro seriamente avanti le vostre sorelle, che fin da questo momento accetto di buon cuore l'offerta, non già per considerarvi come una schiava ma come mia padrona, non pretendendo avere alcun comando sulle vostre azioni.»

A simile discorso le mie sorelle mutarono colore e osservai fin d'allora che non avevano più per me gli stessi sentimenti di prima.

Eravamo nel golfo Persico, e ci avvicinavamo a Bassora, ove, con il vento favorevole, speravo giungere l'indomani. Ma la notte, mentre dormivo, le mie sorelle mi gettarono in mare, come pure il principe, il quale annegò. Io mi sostenni qualche tempo a fior d'acqua, e poi per fortuna, o piuttosto per miracolo, toccai fondo.

Mi diressi verso un punto nero, il quale per quanto permettesse l'oscurità, distinsi essere terra, infatti giunsi a una spiaggia, e la luce del giorno mi fece conoscere che io ero in un'isola deserta, situata circa venti miglia da Bassora. Feci subito asciugare i miei abiti al sole, e camminando osservai molte specie di frutta, per cui non perdetti la speranza di poter conservare la vita.

Mi riposavo all'ombra, quando vidi un serpente alato grossissimo e lunghissimo che avanzava verso di me saettando la lingua.

Mi alzai, e vedendo che era seguito da un altro serpente ancor più grosso che lo teneva per la coda e faceva i suoi sforzi per divorarlo, ne ebbi pietà, invece di fuggire ebbi l'arditezza e il coraggio di prendere una pietra, scagliarla con tutta la mia forza contro il serpente più grosso, egli se ne volò. Io lo seguii molto tempo con lo sguardo, ma avendolo perduto di vista, tornai a sedere all'ombra di un albero.

Nel destarmi, pensate quale fu il mio stupore quando vidi accanto a me una donna nera, di fisionomia viva e piacevole, che teneva legate due cagne dello stesso colore, mi posi seduta e le domandai chi fosse, ed ella mi rispose:

«Io sono il serpente da voi poc'anzi liberato dal suo crudele nemico. Ho creduto non potervi meglio ricompensare dell'importante favore a me reso, che facendo ciò che ho fatto. Ho saputo il tradimento delle vostre sorelle, e per vendicarvi, appena fui liberata con il vostro generoso soccorso, ho chiamato molte fate mie compagne, abbiamo portato tutte le merci del vostro vascello nei vostri magazzini di Bagdàd, e queste due cagne nere sono le vostre due sorelle, alle quali ho dato questa forma. Ma un tal castigo non basta, voglio che le trattiate ancora nel modo che io vi dirò.»

A queste parole la fata mi abbracciò strettamente, poi trasportatami nella mia casa di Bagdàd, vidi nel mio magazzino tutte le ricchezze di cui caricai il vascello. Prima di abbandonarmi mi lasciò le due cagne, e mi disse:

«Sotto pena di esser mutata come esse in cagna, vi ordino per parte di colui che agita i mari, di dare ogni notte cento frustate a ciascuna delle vostre sorelle, per punirle del delitto commesso contro di voi e contro il giovane principe da loro annegato.»

Io dovetti prometterle di eseguire gli ordini suoi, da allora in poi le ho trattate ogni sera, a mio malincuore, come ha veduto vostra maestà. Mostrai loro con le mie lacrime con quanto dolore e ripugnanza adempio a così crudele dovere, e voi vedete che invece di essere biasimata, merito di essere compianta.

Se vi è qualche cosa che mi riguarda, di cui possiate desiderare di esser informato, mia sorella Amina ve ne darà gli schiarimenti con il racconto della sua storia.

Il califfo, dopo aver ascoltato Zobeida con ammirazione, fece pregare dal suo gran visir la graziosa Amina di volergli spiegare perché fosse marcata di cicatrici.



## STORIA DI AMINA

**P**rincipe dei credenti - disse Amina al califfo - per non ripetere le cose di cui vostra maestà è stata informata da mia sorella, vi dirò solo che mia madre avendo preso una casa per passare la sua vedovanza, mi maritò, con i beni lasciati da mio padre, con uno dei più ricchi proprietari di questa città.

Il primo anno del nostro matrimonio non era ancora scorso, quando io restai vedova e in possesso di tutti i beni di mio marito, che ascendevano a novantamila dinàr. La sola rendita di tale somma bastava a sufficienza per farmi passare la vita comodamente.

Intanto, trascorsi i primi sei mesi del mio lutto, mi feci fare dieci abiti differenti di tale magnificenza, che ognuno di essi costava mille dinàr, e al finire dell'anno cominciai a vestirli.

Un giorno in cui ero sola occupata delle mie faccende domestiche, mi fu detto che una donna voleva parlarmi.

Ordinai che la si facesse entrare, era una persona di età avanzata, mi salutò baciando la terra, e mi disse restando in ginocchio:

«Mia buona signora, vi prego di scusare la libertà che mi prendo venendovi a importunare, ma la fiducia che ho nella vostra carità mi dà questo ardimento. Vi dirò, mia onorevole signora, che ho una figliola orfana di padre, la quale deve maritarsi oggi e che essa e io siamo straniere, e non abbiamo nessuna conoscenza in questa città. Questo ci confonde, perché vorremmo mostrare alla famiglia numerosa con la quale facciamo parentado, che non siamo sconosciute, e che abbiamo credito. Perciò, mia caritatevole signora, se vi piacesse onorare con la vostra presenza queste nozze, vi saremmo oltre ogni dire obbligate, in tal modo le donne del nostro paese apprenderanno, non esser noi qui riguardate come miserabili, quando una signora della vostra sfera non abbia disdegnato di farci tanto onore. Ma ohimè! quale mortificazione per noi, se rigettaste la mia preghiera, non sapremmo a chi rivolgerci.»

Questo discorso, che la povera donna frammischio di lacrime, mi mosse a compassione, e le dissi:

«Mia buona madre, non vi affliggete, vi farò volentieri il piacere che mi chiedete, ditemi dove debbo andare, e lasciatemi solo il tempo di vestirmi decentemente.»

La vecchia, trasportata dalla gioia a questa risposta, fu pronta a baciarmi i piedi.

«Mia caritatevole signora» riprese alzandosi «Dio vi darà merito della bontà che avete per la vostra serva, e colmerà il vostro cuore di gioia come fate a noi. Non è necessario che vi prendiate subito questo disturbo, basta che veniate con me verso sera nell'ora in cui verrò a prendervi. Addio, signora» soggiunse «finché avrò l'onore di rivedervi.»

Appena mi ebbe lasciato, presi quello dei miei abiti il quale più mi piaceva, con una collana di grosse perle, braccialetti, anelli e orecchini di diamanti più splendidi, avendo un presentimento di quanto doveva succedermi.

Cominciava a comparire la notte, quando la vecchia giunse con aspetto lieto, mi baciò la mano, e mi disse:

«Mia cara signora, le parenti del mio genero, che sono le prime signore della città, sono già riunite, se vi piace, potete venire, eccomi pronta a servirvi di guida.»

Subito partimmo, essa camminava innanzi a me e io la seguivo accompagnata da molte mie schiave, decorosamente vestite.

In una larghissima strada, spazzata e innaffiata di recente, ci fermammo a una porta rischiarata da un fanale, la cui luce mi fece leggere la seguente iscrizione a lettere d'oro: Questo è l'eterno albergo dei piaceri e della gioia!

La vecchia picchiò e fu aperto all'istante.

Condotta al fondo della corte in una gran sala, vi fui ricevuta da una giovane d'impareggiabile bellezza. La quale, dopo avermi abbracciata e fatta sedere accanto a lei su un sofà ove era un trono di legno prezioso ornato di diamanti:

«Signora» mi disse «voi siete stata qui invitata per assistere a delle nozze e io spero che siano differenti da quelle che vi immaginate. Io ho un fratello, che è il più bello e il più compito fra tutti gli uomini, egli è così preso dal ritratto che ha inteso fare della vostra bellezza, che la sua sorte dipende da voi, sarà sventuratissimo, se non avrete pietà di lui. Egli sa il grado da voi occupato, ma posso assicurarvi che egli non è indegno della vostra unione. Se le mie preghiere, signora, hanno qualche potere su voi, le unisco alle sue, e vi supplico di non rigettare la sua offerta.»

Dopo la morte di mio marito, non mi era ancora venuto il pensiero di rimaritarmi, ma non ebbi allora la forza di resistere a una così bella donna. Appena ebbi acconsentito con il silenzio, la giovane batté le mani, e subito si aprì una porta, dalla quale uscì un giovane di aspetto maestoso e di tanta grazia, che io mi stimai felice di aver fatto così bella conquista.

Egli prese posto vicino a me e conobbi dai suoi discorsi che il suo merito era superiore a quanto me ne aveva detto la sorella.

Quando essa vide che noi eravamo contenti l'uno dell'altro, batté le mani una seconda volta, ed entrò un cadì il quale stese il nostro contratto di matrimonio, lo firmò facendolo anche sottoscrivere da quattro testimoni condotti con sé. La sola cosa che il novello sposo volle da me, fu che io non vedessi né parlassi con alcun altro uomo all'infuori di lui.

Così fu concluso e terminato il nostro matrimonio, così io fui la principale attrice delle nozze, alle quali ero stata solamente invitata.

Un mese dopo il nostro matrimonio, avendo bisogno di qualche stoffa, domandai a mio marito il permesso di uscire per farne la compra. Egli me l'accordò, e io presi per accompagnarmi la vecchia e due delle mie schiave.

Quando fummo nella via delle merci, la vecchia mi disse:

«Mia buona padrona, poiché cercate stoffa di seta, bisogna che io vi conduca da un giovane mercante che io conosco, ne ha di tutte le qualità e senza affannarvi a correre di bottega in bottega, posso assicurarvi che troverete da lui ciò che non trovereste altrove.»

Io mi lasciai condurre, ed entrammo nella bottega di un giovane mercante, molto bello. Mi sedetti e gli feci dire dalla vecchia di mostrarmi le più belle stoffe di seta che aveva.

La vecchia volle che gli facessi la domanda io stessa, ma io le dissi che una delle condizioni del mio matrimonio era di non parlare ad altro uomo fuorché a mio marito, e che non dovevo contravvenirvi.

Il mercante mi mostrò molte stoffe. Una mi piacque più delle altre e gliene feci domandare il prezzo.

Egli rispose alla vecchia:

«Io non la vendo a nessun prezzo, ma gliene farò un regalo, se vuole permettermi di baciarle la guancia!»

Ordinai alla vecchia di dirgli che era molto ardito nel farmi simile proposta, ed ella, invece di obbedirmi, mi disse che la domanda del giovane non era poi cosa tanto importante, non si trattava di parlare, ma solo di presentare la guancia, e sarebbe subito fatto.

Io avevo tanto desiderio di quella stoffa, che fui così semplice da seguire il consiglio della vecchia. Le medesime mie schiave si posero a me dinanzi affinché non fossi veduta, e io mi cavai il velo, ma invece di baciarmi, il mercante mi morsicò fino a farmi uscire il sangue.

Il dolore e la sorpresa furono tali da farmi cadere svenuta, rimanendo in tale stato tanto, da dare tempo al mercante di chiudere la bottega e fuggire. Quando ripresi i sensi, compresi di avere una guancia tutta insanguinata.

La vecchia, che mi accompagnava, estremamente mortificata dell'incidente avvenuto, procurò di confortarmi, dicendo:

«Mia buona padrona, vi domando perdono, sono io la causa di tale sventura. Vi ho condotta da questo mercante, perché è del mio paese, e

non l'avrei mai creduto capace di così grande perversità. Ma non vi affliggete, non perdiamo tempo, torniamo a casa, e io vi darò un rimedio che vi guarirà perfettamente in tre giorni, da non lasciarvi la minima cicatrice.»

Il mio svenimento mi aveva resa così debole, da poter appena camminare.

Giunsi tuttavia a casa, ma entrando nella mia stanza caddi di nuovo svenuta. Intanto la vecchia mi applicò il suo rimedio, e io tornata in me mi posi a letto.

Venuta la notte, tornò mio marito.

Si accorse che tenevo avviluppata la testa, e me ne domandò la ragione, risposi essere un mal di capo, ma egli prese un lumino e, vedendo che io ero ferita alla guancia, mi disse:

«Da che proviene questa ferita?»

Non potevo decidermi a confessargli l'accaduto, gli dissi, che siccome andavo a comprare una stoffa di seta, con il suo permesso, un facchino carico di legna era passato tanto rasente a me in un viottolo stretto, che con un legno mi aveva fatto una graffiatura al viso.

Questa ragione pose in collera mio marito, e disse:

«Quest'azione non resterà impunita. Darò domani ordine al comandante della polizia di far arrestare tutti i facchini e impiccarli!»

Per timore di essere causa della morte di tanti innocenti, gli dissi:

«Signore, sarei dolente se si facesse tanta ingiustizia, guardatevi dal commetterla, mi crederei indegna di perdono, se avessi provocato una simile sventura.»

«Ditemi dunque sinceramente» egli rispose «che debbo pensare della vostra ferita?»

Gli dissi che mi era stata inflitta da un venditore di scope cavalcando sul suo asino, che veniva dietro a me con la testa voltata altrove, e che l'animale mi aveva urtata tanto violentemente, da farmi cadere su un vetro.

«Essendo così» disse allora mio marito «il sole non si leverà domani prima che il visir Giàfar non sia avvertito di questa insolenza. Egli farà morire tutti i mercanti di scope.»

«In nome di Dio, signore, vi supplico di perdonare, essi non sono colpevoli.»

«Come! Dunque signora» disse «che debbo io credere? Parlate, voglio conoscere dalla vostra bocca la verità.»

«Signore» gli risposi «mi venne uno stordimento e caddi, ecco il fatto.»

A queste ultime parole il mio sposo perdette la pazienza, ed esclamò:

«Ah! ho udito troppe menzogne!»

Detto ciò, batté le mani, ed entrarono tre schiavi.

«Traetela dal letto» disse loro «e stendetela in mezzo alla stanza.»

Gli schiavi eseguirono il suo ordine, e siccome uno mi teneva per la testa e l'altro per i piedi, comandò al terzo di andare a prendere una sciabola e, quando la ebbe portata, gli disse:

«Troncale il capo in due, e va' a gettarlo nel Tigri, affinché serva da pasto ai pesci, questo è il castigo che do alle persone a cui ho accordato il mio cuore, e che mi mancano di fede.»

Vedendo che lo schiavo non si sollecitava a obbedirlo, continuò:

«Animo, dunque! Che mai ti arresta? Che cosa aspetti?»

«Signora» mi disse allora lo schiavo «voi siete all'ultimo momento della vostra vita, ditemi se prima di morire volete disporre di qualche cosa.»

Io domandai la libertà di dire una parola e mi fu accordata, sollevata la testa, e guardando teneramente lo sposo gli dissi:

«Ahimé, in quale stato son io ridotta! Debbo dunque morire nei più bei giorni della mia vita?»

Volevo proseguire, ma le lacrime e i sospiri me lo impedirono. Questo non lo commosse, anzi mi fece acri rimproveri, a cui fu inutile rispondere. Ricorsi alle preghiere, ma non le udì, e ordinò allo schiavo di fare il suo dovere.

Nel frattempo la vecchia, che era stata nutrice del mio sposo, entrò, e gettandosi ai piedi per tentare di placarlo, gli disse:

«Per compenso di avervi nutrito e allevato vi scongiuro di concedermi la sua grazia. Pensate che si uccide soltanto chi uccide!»

Ella profferì tali parole con atteggiamento così commovente, e le accompagnò con tante lacrime, che fecero forte sensazione sull'animo del mio sposo.

«Ebbene» disse egli «per amor vostro le dono la vita, ma voglio che porti dei segni che la facciano ricordare del suo delitto.»

A queste parole, uno schiavo, per suo ordine, mi diede con tutta forza sulle costole e sul petto dei colpi con una cannuccia flessibile, che strappandomi pelle e carne mi fece perdere i sensi.

Quindi fui portata in una casa dove la vecchia ebbe gran cura di me.

Dopo quattro mesi guarii, ma le cicatrici rimasero.

Appena fui nello stato di camminare e di uscire volli tornare alla casa del mio primo marito, senonché avendola trovata distrutta ricorsi alla mia cara sorella Zobeida, che mi ricevette con la sua ordinaria bontà.

Avendo il califfo soddisfatto la sua curiosità, volle dar segno della sua grandezza e della sua generosità ai principi calender e fare provare alle tre donne gli effetti della sua bontà. Senza servirsi del ministero del suo gran visir, disse egli stesso a Zobeida:

«Quella fata che si fece vedere da voi sotto la figura di un serpente, e che vi ha imposto quella legge rigorosa, quella fata non vi ha parlato della sua dimora, o piuttosto non vi ha promesso di rivedervi e di ristabilire le due cagne nello stato originale?»

«Principe dei credenti» rispose Zobeida «ho dimenticato di dire a vostra maestà che la fata mi pose in mano una ciocca di capelli, dicendomi che se avessi un giorno bisogno della sua presenza, bruciassi allora i suoi capelli ed essa verrebbe subito a me, fosse anche al di là del Caucaso.»

«Signora» riprese il califfo «dov'è la ciocca dei capelli?»

Ella rispose:

«Fin d'allora ho avuto sempre cura di portarla con me.»

Infatti la trasse e, aprendo un po' l'involuppo che la nascondeva, gliela mostrò.

«Ebbene» replicò il califfo «facciamo venire qui la fata, non sapreste chiamarla più a proposito, poiché io la desidero.»

Zobeida avendo acconsentito, fu portato del fuoco, ed ella vi pose sopra la ciocca. Nel medesimo istante il palazzo si scosse, e la fata apparve innanzi al califfo sotto la figura di una donna vestita magnificamente, dicendogli:

«Principe dei credenti, eccomi pronta a ricevere i vostri comandi! La donna che mi ha chiamata per ordine vostro, mi ha fatto un gran bene, ed io, per mostrarle la mia riconoscenza, l'ho vendicata della perfidia delle sue sorelle, mutandole in cagne, ma se vostra maestà lo vuole, restituirò loro la forma umana.»

«Bella fata» le rispose il califfo «non potete rendermi maggior piacere, fate loro questa grazia, e poi cercherò io il mezzo di consolarle di così crudele penitenza, ma prima di tutto debbo farvi un'altra preghiera, in favore della donna che è stata così crudelmente maltrattata da un marito sconosciuto. Siccome voi sapete molte cose, credo non ignoriate questa, favoritemi di nominarmi il barbaro che non si è contentato di esercitare su lei tanta crudeltà, ma le ha tolto anche tutti i suoi beni. Mi sorprende come un'azione così ingiusta, così inumana, che fa torto alla mia autorità, non sia giunta fino a me.»

«Per piacere a vostra maestà» replicò la fata «riporterò le due cagne nel primo loro stato, guarirò la donna delle sue cicatrici, così che non sembri essere stata ferita, e poi vi nominerò chi l'ha maltrattata in tal modo.»

Il califfo mandò per le due cagne in casa di Zobeida, e quando furono venute, fu presentata alla fata una tazza d'acqua che ella aveva chiesta.

Vi pronunziò sopra costei delle parole che nessuno comprese, gettatane su Amina e sulle due cagne, queste furono mutate in due donne di meravigliosa bellezza, e le cicatrici di Amina scomparvero.

Allora la fata disse al califfo:

«Principe dei credenti, bisogna adesso scoprirvi qual è lo sposo sconosciuto che cercate. Egli vi appartiene troppo da vicino, essendo il principe Amin, vostro figliolo primogenito, fratello del principe Mamùn suo cadetto. Essendo divenuto appassionatamente innamorato di questa donna al racconto fattogli della bellezza di lei, trovò un pretesto per farla andare in casa sua, e la sposò. Per riguardo ai colpi che le ha fatto dare, egli è in certo modo scusabile. Sua moglie era stata un po' troppo leggera e le scuse che gli aveva addotte erano capaci di far credere che ella fosse più colpevole di quello che realmente era. Ciò è quanto posso dire per soddisfare alla vostra curiosità.»

Terminando queste parole, salutò il califfo e scomparve.

Quel principe, pieno d'ammirazione e contento dei cambiamenti che avvenivano per opera sua, fece delle azioni di cui si parlerà eternamente. Innanzi tutto fece chiamare Amin suo figlio, e gli disse, che sapeva del suo matrimonio segreto e gli manifestò la causa delle ferite d'Amina.

Il principe non aspettò che suo padre gli dicesse di ripigliarla, la riprese all'istante.

Il califfo dichiarò poi che dava il suo cuore e la sua mano a Zobeida, e propose le tre altre sorelle ai tre calender figli di re, che le accettarono per mogli con molta riconoscenza. Il califfo assegnò a ciascuno di loro un magnifico palazzo nella città di Bagdàd, li innalzò alle prime cariche dell'impero e li ammise nel suo consiglio.

Il primo cadì di Bagdàd, chiamato con i testimoni, stese i contratti di matrimonio, e il famoso califfo Harùn ar-Rashìd, facendo la felicità di tante persone, si attirò mille benedizioni.

## STORIA DI SINDBÀD IL MARINAIO E DEI SUOI VIAGGI

C'era a Bagdàd un povero facchino chiamato Hindbàd. Un giorno che faceva un caldo eccessivo, trasportava un pesantissimo carico da un capo all'altro della città. Affaticato dal cammino fatto, giunse in una strada ove spirava un dolce zeffiro, e aveva il lastricato bagnato d'acqua di rose. Non potendo desiderare un luogo più favorevole per ripararsi e rinfrancarsi a nuove forze, posò a terra il suo carico, e vi si sedette sopra, vicino a un gran palazzo.

Egli si compiacque subito di essersi fermato in quel punto, perché il suo odorato fu dolcemente solleticato da un profumo squisito di legno d'aloe e di pastiglie, che usciva dalle finestre di quel palazzo e che, mescolandosi con l'odore dell'acqua di rose, rendeva inebriante l'aria.

Inoltre egli udì al di dentro un concerto di diversi strumenti, accompagnato dal canto armonioso di molti usignoli e di altri uccelli.

Tale deliziosa melodia e il fumo di molte specie di vivande che si faceva sentire, gli fecero credere che là vi fosse qualche festino sontuoso. Volle sapere chi dimorasse in quella casa, e allo scopo di soddisfare la sua curiosità, si appressò ad alcuni familiari che vide sull'uscio e domandò a uno di essi come si chiamasse il padrone di quel palazzo.

«E che!» rispose quello «voi dimorate a Bagdàd e ignorate che questa è l'abitazione del signor Sindbàd il marinaio, di quel famoso viaggiatore che solcò tutti i mari rischiarati dal sole?»

Il facchino, che aveva udito parlare delle ricchezze di Sindbàd, non poté trattenersi di invidiare un uomo la cui condizione era altrettanto felice quanto la sua era deplorabile e, con lo spirito esacerbato, alzò gli occhi al cielo e disse ad alta voce:

«Potente creatore di tutte le cose, considerate la differenza che passa tra Sindbàd, e me: io duro tutti i giorni mille fatiche e mille mali, e appena posso nutrir me e la mia famiglia di cattivo pane d'orzo, mentre il felice Sindbàd spende con profusione immense ricchezze e conduce una vita piena di delizie. Che ha egli fatto per meritarsi da voi un destino tanto bello? Che ho fatto io per meritarme uno tanto perverso?»

Era ancora occupato nei suoi tristi pensieri, quando vide uscire dal palazzo un servo che venne a prenderlo per un braccio, dicendogli:



«Seguitemi, il signor Sindbàd, mio padrone, vuol parlarvi.»

Ciascuno può facilmente immaginarsi quanto rimase Hindbàd meravigliato della cortesia fattagli.

Dopo il discorso tenuto, temeva che Sindbàd volesse fargli qualche brutto tiro, per cui volle scusarsi, dicendo di non poter abbandonare il suo carico in mezzo alla via, ma il servo assicurandolo in proposito lo condusse con sé, introducendolo in una gran sala, ove erano molte persone intorno ad una tavola coperta di ogni specie di vivande delicate. Si vedeva al posto d'onore un personaggio grave, ben fatto e venerabile per la sua lunga barba bianca e, dietro a lui, erano in piedi molti ufficiali e familiari intenti a servirlo.

Questo personaggio era Sindbàd.

Il facchino, il cui turbamento si accrebbe alla vista di tanta gente e di un banchetto così splendido, salutò tremante la brigata. Sindbàd gli disse di avvicinarsi e, dopo averlo fatto sedere alla sua destra, lo servì a pranzo egli stesso.

Alla fine del pasto, Sindbàd, osservando che i suoi invitati non mangiavano più, volgendosi a Hindbàd, che trattò da fratello secondo il costume degli arabi quando si parlano familiarmente, gli domandò come si chiamava e qual era la sua professione.

«Signore» gli rispose «io mi chiamo Hindbàd.»

«Son lieto di vedervi» rispose Sindbàd «e vi rispondo che la brigata vi vede anch'essa con piacere, ma desidererei sapere da voi stesso quel che dicevate poc'anzi in strada?»

Sindbàd, nel mettersi a tavola, aveva udito tutto il suo discorso da una finestra, e perciò l'aveva fatto chiamare.

A questa domanda Hindbàd piegò la testa e disse:

«Signore, vi confesso che la mia stanchezza mi aveva messo di cattivo umore, e mi fuggì qualche parola indiscreta, che vi prego perdonarmi.»

«Oh! non crediate» riprese Sindbàd «ch'io sia tanto ingiusto per conservarne risentimento. Mi metto nella vostra situazione, invece di rimproverare le vostre mormorazioni, io vi compiango, ma bisogna togliervi dall'errore in cui pare che siate incorso nei miei riguardi. Voi immaginate certo che io abbia acquistato senza pena e senza fatica tutte le comodità e il riposo di cui mi vedete godere?»

«Disingannatevi, io non sono arrivato a un così felice stato che dopo aver sopportato per più anni tutte le fatiche del corpo e i travagli dello spirito.

«Sì, miei signori» soggiunse volgendosi a tutta la brigata «posso assicurarvi esser state tali fatiche tanto grandi, da soffocare negli uomini più avidi di ricchezze il fatale desiderio di traversare mari per acquistarle.

«Voi forse avete udito parlare confusamente delle mie strane avventure, e dei pericoli corsi sui mari durante i miei sette viaggi, in ogni modo, poiché l'occasione mi si offre spontanea, ve ne farò un fedele racconto.»

Siccome Sindbàd voleva raccontare la sua storia specialmente a causa del facchino, prima di cominciare, ordinò che si facesse portare il carico del medesimo al proprio destino, dopo di che parlò in questi termini.

## PRIMO VIAGGIO

**I**o avevo ereditato dalla mia famiglia beni considerevoli e ne dissipai la miglior parte negli stravizi. Ma ravvedutomi dal mio acciecamiento ed entrando in me stesso, compresi che le ricchezze sono fragili, e che per non distruggerle occorre governarle bene. Pensai ancora al consumo sregolato che io facevo del tempo, la cosa più preziosa del mondo. Considerai la povertà nella vecchiaia, l'estrema e la più deplorabile di tutte le miserie e mi ricordai di quelle parole di Salomone, udite altra volta da mio padre, secondo cui è meno doloroso trovarsi nella tomba, anziché nella miseria.

Commosso da tutte queste riflessioni raccolsi gli avanzi del mio patrimonio e vendetti all'incanto in pieno mercato tutti i miei beni mobili, mi avvicinai poi ad alcuni mercanti che negoziavano per mare, e consultai coloro che mi parvero capaci di darmi dei buoni consigli, volendo trarre profitto del poco danaro che mi restava.

Presa dunque questa risoluzione, non tardai ad eseguirla. Andai a Bassora, e ivi mi imbarcai con molti mercanti su di un vascello che equipaggiammo a spese comuni.

Sciogliemmo la vela e prendemmo la via delle Indie orientali.

Nel corso della nostra navigazione approdammo a molte isole, ove vendemmo le nostre mercanzie.

Un giorno ci sorprese la bonaccia davanti a una piccola isola quasi a fior d'acqua e somigliante a un prato. Il capitano fece raccogliere le vele e permise di prendere terra alle persone dell'equipaggio, e io fui del numero di quelli che sbarcarono.

Ma mentre ci divertivamo a bere, a mangiare e a rinfrancarci dalla fatica del mare, l'isola tutto a un tratto tremò e diede una terribile scossa.

Nel vascello si accorsero del moto dell'isola, e ci gridarono di imbarcarci subito, perché quello che a noi sembrava un'isola era il dorso di una balena. I più diligenti si salvarono nella scialuppa, altri si gettarono a nuoto, io ero ancora sull'isola o piuttosto sulla balena, quando essa si tuffò nel mare ed ebbi appena il tempo di attaccarmi a un pezzo di legno portato dal bastimento per accendervi il fuoco, quando il capitano, dopo aver ricevuto a bordo le genti che erano nella scialuppa e raccolti alcuni di quelli che nuotavano, approfittando di un vento favorevole se ne andò, senza curarsi di me né punto, né poco.

Restai dunque in balia delle onde, spinto ora da un lato ora dall'altro, lottando contro di esse per la vita, tutto quel giorno e la notte successiva. Non avevo più forze e disperavo di salvarmi, quando un cavallone, per avventura mi gettò sopra un'isola. La riva era alta e dirupata e avrei faticato molto a salirvi, se alcune radici d'albero, che la fortuna sembrava aver conservato in quel luogo per mia salvezza, non me ne avessero agevolato il mezzo. Mi stesi allora per terra, e restai mezzo morto, finché non apparve il giorno e non si mostrò il sole.

Allora, debolissimo per la fatica del nuoto e per non aver preso alcun nutrimento dal giorno precedente, non tralasciai di trascinarvi per trovar delle erbe buone da mangiare. Ne rinvenni alcune ed ebbi la ventura di incontrare una sorgente di limpidissima acqua, che giovò molto a rifocillarmi. Essendomi tornate le forze, mi inoltrai nell'isola pervenendo a una bella pianura ove scorsi una cavalla che pascolava.

Mentre la osservavo, udii la voce di un uomo che parlava sotterra, dopo poco quell'uomo apparve e avvicinatosi a me domandò chi fossi. Io gli narrai le mie avventure, ed egli dopo ciò, prendendomi per mano, mi fece entrare in una grotta dove erano vari compagni.

Mangiai alcune vivande che essi mi offrirono, poi avendo domandato quel che facevano in un luogo così deserto, mi risposero essere palafrenieri del re Mhrage, sovrano di quell'isola. Ogni anno nella medesima stagione sollevano condurre là la cavalla del re, per farla montare da un cavallo marino che, dopo averla montata, si metteva in atto di divorarla, ma essi glielo impedivano con le loro grida obbligandolo a rientrare nel mare. Aggiunsero dover partire l'indomani, e che s'io fossi arrivato un giorno più tardi, sarei infallibilmente perito, essendo le abitazioni molto lontane.

Mentre mi intrattenevano in tal modo, il cavallo uscì dal mare come mi avevano detto, si gettò sulla cavalla, la montò e poi volle divorarla, ma al gran rumore che fecero i palafrenieri, lasciò l'assalto e corse a tuffarsi nuovamente nel mare.

L'indomani essi presero il cammino della capitale dell'isola con la cavalla e io li accompagnai.

Al nostro arrivo il re Mhrage, a cui fui presentato, mi domandò chi fossi e per quale avventura mi trovassi nei suoi stati.

Quando ebbi appagato la sua curiosità, rispose di prender molta parte alla mia sventura. Nel medesimo tempo ordinò di aver cura di me e di fornirmi di quanto avrei avuto bisogno, il che fu eseguito in modo lodevole e preciso.

Essendo io mercante, frequentai le persone della mia professione. Cercai particolarmente quelli che erano stranieri, tanto per apprendere da loro notizie di Bagdàd, quanto per trovarne alcuno con cui potessi

tornarvi, poiché la capitale del re Mihrage era situata alle rive del mare e aveva un bel porto ove approdano ogni giorno vascelli delle differenti nazioni del mondo.

Io cercavo anche la compagnia dei sapienti delle Indie e mi dilettao a sentirli parlare, ma ciò non mi impediva di frequentare la corte del re, né di intrattenermi con i governatori.

Essi mi ponevano mille domande sul mio paese e dal canto mio, volendo istruirmi sui costumi e sulle leggi dei loro stati, domandavo quanto mi pareva meritare la mia curiosità.

V'è sotto il dominio del re Mihrage un'isola chiamata Cassel, ove mi si disse si ascoltava tutte le notti un suono di timpani, che diede a credere ai nocchieri che Degial vi dimorasse.

Ebbi desiderio di essere testimone di quella meraviglia, e scorsi nel mio viaggio dei pesci lunghi cento e duecento cubiti, i quali fanno più paura che male, e che vengono fatti fuggire battendo sopra una tavola.

Al mio ritorno, trovandomi un dì al porto, vidi approdare un naviglio. Dopo che fu all'ancora, cominciò a scaricare le mercanzie e i negozianti, a cui appartenevano, le facevano trasportare nei magazzini.

Gettando lo sguardo su quelle balle e sullo scritto che indicava a chi appartenevano, vi scorsi il mio nome, dopo averle attentamente esaminate, non dubitai che fossero quelle che io avevo fatto caricare sul vascello su cui mi ero imbarcato a Bassora. Riconobbi anche il capitano, ma siccome io ero persuaso che egli mi credeva morto, mi avvicinai domandandogli a chi appartenevano quelle balle.

Egli mi rispose:

«Io avevo a bordo un mercante di Bagdàd, chiamato Sindbàd. Un giorno in cui eravamo vicino a un'isola, come a noi sembrava, scese sulla stessa con molti passeggeri, ma invece di un'isola era una balena di enorme grandezza addormentata a fior d'acqua.

«Essa, non appena si sentì riscaldare dal fuoco che era stato acceso sul suo dorso per far da mangiare, cominciò a scuotersi, indi a tuffarsi nel mare. La maggior parte delle persone che vi erano sopra annegarono e lo sventurato Sindbàd fu di quel numero.

«Queste balle erano sue e io risolvetti di negoziarle, finché non avessi incontrato qualcuno della sua famiglia a cui restituire il guadagno che ne avrò ricavato.»

«Capitano» gli dissi allora «io sono quel Sindbàd da voi creduto morto e queste balle sono miei beni e mie mercanzie.»

Quando il capitano del vascello mi udì parlare così:

«Gran Dio!» esclamò «di chi fidarsi oggi! Non vi è più buona fede negli uomini! Ho veduto perire con i miei propri occhi Sindbàd! Quale audacia!

A vedervi sembra che siate un uomo probo e intanto dite un'orribile falsità per impadronirvi di beni che non vi appartengono.»

«Abbiate pazienza» risposi al capitano «e fatemi il favore di ascoltare ciò che sto per dirvi.»

«Ebbene» soggiunse «parlate, vi ascolto.»

Gli raccontai allora in qual modo mi fossi salvato e per quale ventura avessi incontrato i palafrenieri del re Mhrage, i quali mi avevano condotto alla corte.

Egli fu scosso dal mio discorso, ma fu subito persuaso che io non ero un impostore, poiché giunsero persone del suo naviglio le quali mi riconobbero e mi fecero molti complimenti, manifestandomi la gioia che provavano nel rivedermi.

Infine mi riconobbe anch'egli e, gettandomisi al collo, mi disse:

«Non posso abbastanza dimostrarvi il piacere che provo nel rivedervi, ecco il vostro capitale, prendetelo, esso vi appartiene, fatene quello che meglio vi piace.»

Io lo ringraziai lodandolo della sua probità e, per dimostrargli la mia gratitudine, lo pregai di accettare alcune merci, ma egli le rifiutò.

Scelsi ciò che vi era di più prezioso nelle mie balle e lo regalai al re Mhrage.

Siccome questo principe sapeva la disgrazia occorsami, domandò ove avessi preso cose tanto rare, io gli raccontai per quale avventura le avessi recuperate ed egli ebbe la bontà di dimostrarmi la sua gioia, accettò il mio dono e me ne fece in cambio dei più considerevoli. Dopo di ciò presi commiato da lui e mi imbarcai sul medesimo naviglio, ma prima del mio imbarco barattai le mercanzie che mi restavano con altre del paese.

Portai con me legno di aloe, sandalo, canfora, noce moscata, garofano, pepe e zenzero. Passammo per molte isole e approdammo infine a Bassora dove giunsi con il capitale di centomila dinàr.

La mia famiglia mi ricevette e io la rividi mosso da tutti i sentimenti che può produrre un'amicizia viva e sincera.

Comprai schiavi dell'uno e dell'altro sesso, bei terreni e feci una gran casa.

Fu così che mi stabilii, deciso a dimenticare i mali sofferti e di godere i piaceri della vita.

Sindbàd, essendosi fermato a queste parole, ordinò ai musici di cominciare i loro concerti, interrotti con il racconto della sua storia.

Si continuò a mangiare e a bere sino a sera e, quando fu tempo di ritirarsi, Sindbàd si fece recare una borsa di cento dinàr e, dandola al facchino, gli disse:

«Prendete, Hindbàd, andate a casa vostra e ritornate domani a sentire il seguito delle mie avventure.»

Il facchino si ritirò confuso dell'onore e del dono ricevuto. Il racconto che ne fece a casa, fu gratissimo alla moglie ed ai figli di lui, i quali ringraziarono Iddio del bene fatto loro dalla provvidenza per mezzo di Sindbàd.

Il giorno seguente Hindbàd si vestì più decentemente del solito e tornò dal viaggiatore generoso, il quale lo ricevette con lieto viso e gli fece mille complimenti.

Appena furono giunti tutti i convitati, si apparecchiò la tavola e, finito il pasto, Sindbàd, volgendosi alla brigata, disse:

«Signori, vi prego di prestarmi attenzione e di ascoltare le avventure del mio secondo viaggio, essendo esse molto più interessanti di quelle del primo.» Tutti tacquero e Sindbàd parlò nel modo seguente.

## SECONDO VIAGGIO

**I**o avevo deciso, dopo il mio primo viaggio, di passare tranquillamente il resto dei miei giorni a Bagdàd come ebbi l'onore di dirvi ieri, ma non stetti a lungo senza annoiarmi di una vita oziosa e fui preso di nuovo dal desiderio di navigare e negoziare, comprai le mercanzie opportune, e partii una seconda volta con altri mercanti di cui mi era nota la probità.

Ci imbarcammo su di un buon naviglio e dopo esserci raccomandati a Dio, sciogliemmo le vele.

Andando di isola in isola vi facevamo dei baratti vantaggiosissimi. Essendo un giorno sceso con altri compagni in un isolotto, mentre essi si divertivano a cogliere fiori e frutta, io presi le mie provviste e mi sedetti vicino a un ruscello all'ombra di un albero, feci un buonissimo pasto, poi preso dal sonno mi addormentai, ma al mio risveglio non vidi più il bastimento all'ancoraggio.

Fui molto stupito - disse Sindbàd - di non vedere il vascello ancorato. Mi alzai, guardai dappertutto, e non scorsi un solo mercante di quelli che erano scesi con me nell'isola.

Lascio immaginare a voi la riflessione che feci, credetti morire di dolore, mandai grida spaventevoli, mi battei la testa e mi gettai per terra, restando molto tempo inabissato in una confusione mortale di pensieri l'uno più tetro dell'altro, rimproverandomi cento volte di non essermi contentato del mio primo viaggio, senonché i miei lamenti erano inutili e il mio pentimento fuor di proposito.

Finalmente mi rassegnai al volere di Dio e, senza sapere quel che sarebbe avvenuto di me, salii su di un grande albero, da dove osservai per tutti i lati per vedere di scoprire qualcosa che potesse darmi qualche speranza di salvezza.

Volgendo gli occhi sul mare, non scorsi che acqua e cielo, ma avendo osservato dalla parte di terra qualche cosa di bianco, scesi dall'albero e, con i viveri rimastimi, diressi da quella parte i miei passi.

Quando fui a una certa distanza, osservai che l'affare bianco era un globo di un'altezza e di una grossezza prodigiose. Avvicinatomi, lo toccai, e lo trovai levigatissimo.



Girai intorno per vedere se vi fosse qualche apertura, ma non ne scorsi alcuna, e mi parve impossibile potervi salir su, tanto era levigato: poteva avere cinquanta passi di circonferenza.

Il sole allora era presso al tramonto e l'aria si oscurò ad un tratto come se fosse coperta da una densa nube.

Ma se io fui stupito di quella oscurità, lo fui ancor più quando mi accorsi che era provocata da un uccello di enorme e straordinaria grandezza, il quale volando avanzava verso di me.

Mi ricordai di un uccello chiamato Rùh, di cui avevo sovente udito parlare dai marinai, e compresi che il grosso globo era un uovo di quell'uccello.

Infatti, quello scese e vi si pose sopra come per covarlo.

Vedendolo venire, io mi ero talmente avvicinato all'uovo, che ebbi innanzi a me una delle zampe dell'uccello, e quella zampa era grossa quanto un tronco d'albero.

Mi vi legai fortemente con la tela che circondava il mio turbante, sperando che quando il Rùh avesse ripreso il volo, mi avrebbe portato fuori da quell'isola disabitata.

Difatti, dopo aver passato così la notte, fattosi giorno, l'uccello prese il volo e mi alzò così alto, che io non vedevo più la terra, poi discese a un tratto con tanta rapidità che io non sentivo più me stesso.

Quando si posò, e io mi vidi a terra, sciolsi subito il nodo che mi teneva avvinto alla sua zampa, non appena ebbi terminato di staccarmi, diede con il suo becco sopra un serpente di lunghezza mai vista, lo prese e subito se ne volò via.

Il luogo dove mi lasciò era una valle profondissima circondata da montagne altissime.

Questo fu un nuovo impaccio per me e, paragonandolo con l'isola disabitata, trovai di non aver guadagnato nulla nel cambio.

Camminando per quella valle, osservai che era disseminata di diamanti, dei quali alcuni erano di stupefacente grandezza.

Ebbi molto piacere nel guardarli, ma subito vidi da lontano un grande numero di serpenti tanto grossi e lunghi da potere ognuno di essi inghiottire un elefante. Durante il giorno, si ritiravano nei loro antri dove si nascondevano a causa del Rùh loro nemico, uscendo solo di notte.

Passai il giorno passeggiando per la valle, riposandomi di tratto in tratto nei luoghi più comodi, intanto il sole tramontò e al venir della notte mi ritirai in una grotta, dove credetti di essere al sicuro. Chiusi l'entrata, che era bassa e stretta, con una pietra grossa abbastanza per garantirmi dai serpenti, cenai con parte delle mie provviste, quindi mi nascosi, udendo il sibilare dei serpenti che cominciavano a comparire.

Il loro fischio terribile mi arrecò un estremo spavento e non mi permise - come immaginerete - di passar molto tranquillamente la notte.

Venuto il giorno, i serpenti si ritirarono, allora io uscii tremando dalla mia grotta, e posso asserire di aver camminato lungo tempo sui diamanti, senza averne il minimo desiderio. Infine sedetti e, nonostante l'inquietudine da cui ero agitato mi addormentai, dopo aver mangiato alquanto, ero appena sopito, quando qualche cosa cadde con grande strepito vicino a me e mi risvegliò. Era un grosso brano di carne fresca, e nello stesso tempo ne vidi rotolare molti altri dall'alto delle rupi in luoghi differenti.

Io avevo sempre ritenuto per un racconto favoloso quello che avevo udito dire più volte da alcuni marinai e da altre persone circa la valle dei diamanti e lo stratagemma usato da alcuni mercanti per cavarne le pietre preziose, ma allora conobbi che avevano detto la verità.

Infatti, i mercanti vanno presso quella valle nel tempo in cui le aquile hanno i figli, tagliano della carne e ve la gettano a grossi pezzi, i diamanti, sulla punta dei quali cadono, vi si attaccano.

Le aquile che in quel paese sono più forti che altrove, si calano su i pezzi di carne e li portano nel loro nido alla sommità delle rocce dove li servono di pasto agli aquilotti. Allora i mercanti correndo ai nidi obbligano con le loro grida le aquile ad allontanarsi e prendono i diamanti che trovano attaccati ai pezzi di carne.

Essi si servono di questo sistema, non essendovi altro mezzo di trarre i diamanti da quella valle, che è un precipizio nel quale non si potrebbe discendere.

Io avevo creduto fino allora che mi sarebbe stato impossibile uscire da quell'abisso, ma quel che vidi mi offrì lo spunto di immaginare il mezzo di salvarmi la vita.

Io cominciai a raccogliere i diamanti più grossi che si presentarono ai miei occhi e ne riempii la borsa di cuoio che mi era servita per le provviste, poi presi un grosso pezzo di carne e lo legai fortemente intorno alla mia vita con la tela del mio turbante, e mi stesi boccone, con la borsa di cuoio legata alla cintura in modo che non potesse cadere.

Non appena fui in quella situazione, le aquile vennero, ognuna si prese un pezzo di carne, e una delle più forti avendomi sollevato unitamente al pezzo di carne con il quale io mi ero avvolto, mi portò alla sommità della montagna fin dentro al suo nido.

I mercanti non mancarono allora di spaventare con grida le aquile, e quando le ebbero obbligate a lasciare la preda, uno di essi mi si avvicinò, ma appena mi vide, fu preso da timore.

Tuttavia si assicurò, e invece di informarsi per quale avventura mi trovassi là, cominciò a rimproverarmi, domandandomi perché gli rapissi ciò che gli apparteneva.

«Mi parlerete con più umanità» gli dissi io «quando mi avrete meglio conosciuto.»

Dopo un poco soggiunsi:

«Ho diamanti per voi e per me, più che non ne potrebbero avere tutti gli altri mercanti insieme. Se essi ne hanno, è un caso, ma io ho scelto da me stesso in fondo alla valle quelli che porto in questa borsa.»

Ciò dicendo, gliela mostrai, e non appena terminai di parlare, i mercanti che mi videro si affollarono intorno a me molto meravigliati di vedermi, e il racconto della mia storia aumentò la loro meraviglia.

Essi non ammiravano tanto lo stratagemma che io avevo immaginato per salvarmi, quanto l'ardire di tentarlo. Mi condussero all'alloggio in cui essi dimoravano, e lì, avendo aperto la mia borsa in loro presenza, la grossezza dei miei diamanti li stupì e mi confessarono che in tutte le corti in cui erano stati non ne avevano mai visti di così belli.

Io pregai il mercante cui apparteneva il nido nel quale ero stato trasportato (avendo ogni mercante il suo) di sceglierne quanti ne volesse. Egli si contentò di prenderne uno solo dei meno grossi, e siccome lo pregavo di prenderne altri, senza timore di dispiacermi:

«No» disse «mi contento di questo, che è prezioso abbastanza per risparmiarmi la pena di fare da oggi innanzi altri viaggi per stabilire la mia piccola fortuna.»

Passai la notte con quei mercanti e raccontai di nuovo la mia storia per soddisfare la curiosità di quelli che non l'avevano udita. Non potevo moderare la mia gioia quando riflettevo di essere fuori dei pericoli di cui vi ho parlato, e mi parve che lo stato in cui mi trovavo fosse un sogno, non potendo credere di avere altro a temere.

Erano già molti giorni che i mercanti gettavano pezzi di carne nella valle, e siccome ciascuno sembrava contento dei diamanti che gli erano toccati in sorte, partimmo insieme l'indomani e camminammo per alte montagne, avendo cura di evitare i serpenti di prodigiosa grandezza che vi vivono, arrivati al primo porto, passammo all'isola di Roha, dove cresce l'albero dal quale si estrae la canfora, e che è così grande e folto, che cento uomini vi possono stare comodamente all'ombra, il succo, con il quale si fa la canfora, scorre da una fessura praticata in quell'albero e si raccoglie poi in un vaso, dove prende consistenza.

Estratto così il succo, l'albero secca e muore.

Nell'isola stessa vi sono rinoceronti, animali più piccoli dell'elefante e più grossi del bufalo, essi hanno sul naso un corno lungo circa un cubito, tagliato in mezzo da un'estremità all'altra.

Il rinoceronte combatte l'elefante, lo perfora con il suo corno al di sotto del ventre, lo solleva e lo porta sulla sua testa, ma siccome il sangue e il grasso dell'elefante gli colano sugli occhi e lo acciecano, cade a terra, allora viene il Rùh e li innalza entrambi con i suoi artigli e li trasporta per nutrire i suoi piccini.

Tralascio molte altre particolarità di quell'isola, temendo di annoiarvi. Qui barattai alcuni dei miei diamanti con buona mercanzia, da là andammo ad altre isole in relazione di commercio e approdammo a Bassora, da dove me ne venni a Bagdàd.

Appena giunto feci molte elemosine ai poveri e godetti onoratamente del resto delle immense ricchezze che io avevo recato e guadagnato con tanta fatica.

Così raccontò Sindbàd il suo secondo viaggio.

Fece dare altri cento dinàr a Hindbàd, e lo invitò a venire l'indomani ad ascoltare il racconto del terzo viaggio.

I invitati andarono alle loro case e ritornarono il giorno seguente alla stessa ora, come anche il facchino, il quale aveva quasi dimenticato la sua trascorsa miseria, si posero a tavola e dopo il pasto, Sindbàd fece così la narrazione del suo terzo viaggio.

## TERZO VIAGGIO

**S**ubito perdetti - egli disse - nella dolcezza della nuova mia vita la memoria dei pericoli corsi nei miei due viaggi, siccome io ero nel fiore dell'età, mi annoiai di vivere in riposo, e scacciando dal mio pensiero l'idea dei nuovi pericoli che andavo ad affrontare, partii da Bagdàd con ricche mercanzie del paese, che feci trasportare a Bassora e là mi imbarcai di nuovo con altri mercanti.

Facemmo una lunga navigazione, approdando a molti porti, e realizzando considerevoli guadagni.

Un giorno, mentre eravamo in alto mare, fummo travagliati da un'orribile tempesta, la quale ci spinse nel porto di un'isola, in cui il capitano avrebbe desiderato di non entrare.

Quando furono ammainate le vele, il capitano ci disse:

«Quest'isola e alcune altre vicine sono abitate da selvaggi, i quali verranno ad assalirci. Quantunque siano nani, la nostra mala fortuna vuole che non si possa opporre la minima resistenza, perché essi sono più numerosi delle cavallette, e se ci accadesse di ucciderne uno solo, si getterebbero tutti su di noi e ci ammazzerebbero...»

Il discorso del capitano - disse Sindbàd - pose tutto l'equipaggio in costernazione e conoscemmo ben presto aver egli detto la verità. Vedemmo comparire una moltitudine innumerevole di selvaggi, coperti per tutto il corpo di pelo rosso e alti soltanto due piedi. Essi si gettarono a nuoto e circondarono in un batter d'occhio il vascello, parlandoci senza che noi li capissimo. Si afferrarono ai fianchi e alle corde del naviglio, e si arrampicarono da tutti i lati fino alla tolda, con grande agilità e sollecitudine.

Noi li vedemmo eseguire questa manovra con non poca paura, senza osare di metterci in difesa né dire loro una sola parola.

Essi spiegarono le vele e tagliarono il canapo dell'ancora senza darsi la pena di tirarla, indi ci fecero sbarcare tutti. Portarono poi il naviglio in un'altra isola, da dove erano venuti.

Ci allontanammo dalla riva e avanzandoci nell'isola trovammo alcuni frutti e dell'erba, ne mangiammo per prolungare l'ultimo momento della nostra vita più che ci fosse possibile. Camminando, scoprimmo molto lontano da noi un grande edificio, per cui dirigemmo i nostri passi a quella volta.

Era un palazzo ben costruito e altissimo, avente una porta di ebano a due battenti che aprimmo.

Entrammo nel cortile e vedemmo di fronte un vasto appartamento con un vestibolo in cui c'era da un lato un monte di ossa umane e dall'altro una infinità di spiedi. A questo spettacolo tremammo e, poiché eravamo stanchi del cammino, ci vennero meno le gambe, cademmo a terra, presi da uno spavento mortale e quivi restammo lungo tempo immobili.

Il sole tramontava, e mentre noi eravamo in quello stato miserando, la porta dell'appartamento si aprì con molto rumore, e vedemmo uscire di là un'orribile figura d'uomo nero alto quanto una grossa palma.

Aveva in mezzo alla fronte un solo occhio rosso e ardente come un carbone acceso, i denti gli uscivano dalla bocca, larga quanto quella di un cavallo, e il labbro inferiore gli discendeva sul petto, le sue orecchie erano simili a quelle di un elefante, aveva le unghie adunche e lunghe come gli artigli degli uccelli più rapaci. Alla vista di un gigante così spaventevole, perdemmo ogni sentimento e restammo come morti.

Finalmente ritornammo in noi e lo vedemmo seduto sotto il vestibolo a osservarci attentamente. Quando ci ebbe esaminati ben bene, avanzò verso di noi ed essendosi avvicinato, stese la mano su di me, mi prese per il collo, e mi volse da tutti i lati, come un beccaio maneggia la testa di un montone. Dopo avermi osservato ben bene, vedendo che io ero così magro, che non avevo che pelle e ossa, mi lasciò. Prese gli altri successivamente, e li esaminò allo stesso modo.

Siccome il capitano era il più grasso dell'equipaggio, lo tenne con una mano come io avrei tenuto un passero e gli passò uno spiedo attraverso il corpo. Avendo acceso quindi un gran fuoco, lo fece arrostitire e lo mangiò per cena.

Terminato quel pasto, tornò sotto il vestibolo, dove si coricò e si addormentò russando in modo più fragoroso del tuono e il suo sonno durò fino al giorno seguente.

In quanto a noi, non ci fu possibile gustare la dolcezza del riposo e passammo la notte nella più crudele inquietudine.

Venuto il giorno, il gigante si svegliò, si alzò, uscì e ci lasciò nel palazzo.

Quando lo credemmo allontanato, rompemmo il tristo silenzio serbato tutta la notte e lamentandoci tutti a gara, facemmo rimbombare il palazzo di lamenti e di gemiti. Quantunque fossimo in grandissimo numero e avessimo un sol nemico, non ci venne dapprima il pensiero di liberarci di lui con la sua morte.

Deliberammo sui vari altri partiti, ma non ci determinammo per alcuno e sottomettendo la nostra sorte al volere di Dio, passammo il

giorno percorrendo l'isola, e nutrendoci di frutta e di piante, come il giorno precedente. La sera cercammo qualche altro luogo per metterci al coperto, ma non trovandone alcuno, fummo obbligati a malincuore di ritornare al palazzo.

Non mancò il gigante di sfamarsi con uno dei nostri compagni, dopo di che s'addormentò e russò fino al giorno appresso.

La nostra condizione ci parve talmente orribile, che molti dei miei compagni furono sul punto di andarsi a gettare in mare, anziché aspettare una morte così crudele. Allora uno della compagnia, prendendo la parola, disse:

«Ci è vietato darci da noi stessi la morte, e se anche fosse permesso, non è forse più ragionevole disfarcì del nostro nemico?»

Siccome a me era venuta in mente un'idea in proposito, la comunicai ai miei compagni, i quali l'approvarono.

«Miei cari fratelli» dissi loro «voi sapete che vi è molto legname lungo la riva del mare, formiamo molte zattere le quali possano portarci, e quando saranno terminate le lasceremo sulla costa finché ci parrà opportuno di servircene. Intanto noi eseguiremo il disegno propostovi per liberarci dal gigante, se riesce, potremo aspettare qui qualche vascello che ci tragga da quest'isola fatale, se al contrario fallisce il colpo, raggiungeremo subito le nostre zattere e ci metteremo in salvo. Confesso che esponendoci al furore del mare su barche così fragili, corriamo il pericolo di perdere la vita, ma quando pure dovessimo perire, ci parrà dolce lasciarci seppellire dal mare anziché esser divorati da questo mostro!»

Piacque il mio consiglio e costruimmo diverse barche, atte a portare tre persone.

Tornammo al palazzo verso il finire del giorno, il gigante giunse poco dopo di noi. Bisognò soffrire ancora di vedere arrostito un nostro compagno, ma ecco in qual modo ci vendicammo della crudeltà del gigante.

Dopo che egli ebbe terminato la sua detestabile cena, si coricò supino e si addormentò. Appena lo udimmo russare come era sua usanza, in nove dei più arditi fra noi, prendemmo ognuno uno spiedo, ne mettemmo la punta al fuoco per farlo arroventare, e quindi gliela conficcammo nell'occhio tutti ad un tempo, e glielo accecammo.

Il dolore che provò il gigante gli fece emettere uno spaventevole grido. Si alzò fieramente e stese le mani da tutti i lati per afferrare qualcuno di noi e sacrificarlo alla sua rabbia. Dopo averci ricercato invano, trovò a tentoni la porta e uscì mandando urli spaventevoli.

Uscimmo dal palazzo dopo il gigante - proseguì Sindbàd - e andammo al lido del mare nel luogo in cui erano le nostre zattere. Rapidamente le

gettammo in acqua e aspettammo il giorno per metterci sopra di quelle, supposto che vedessimo il gigante venire da noi con qualche guida della sua specie, qualora poi egli perdesse la vita, ci proponevamo di restare nell'isola e di non arrischiarci sulle zattere. Ma appena fu giorno, scorgemmo il mostro crudele, accompagnato da due giganti pressappoco della sua grandezza, i quali lo conducevano, e da un gran numero di altri che lo precedevano a passi celeri.

A quella vista non esitammo a gettarci sulle zattere e cominciammo ad allontanarci dalla riva a forza di remi.

I giganti se ne accorsero, si munirono di grosse pietre, accorsero alla spiaggia, entrarono nell'acqua fino alla metà del corpo e cominciarono a gettarle così destramente che, a eccezione della zattera su cui ero io, tutte le altre furono fracassate e gli uomini che vi erano sopra annegarono.

Io e i miei due compagni, siccome vogavamo a tutta forza, ci trovammo più inoltrati nel mare e fuori dal tiro delle pietre.

Quando fummo in alto mare, restammo in balia del vento e delle onde e passammo tutto quel giorno e la notte appresso in una crudele incertezza sul nostro destino, ma giunto l'indomani, fummo spinti a un'isola su cui ci fermammo gongolanti di gioia. Vi trovammo eccellenti frutti, con i quali potemmo recuperare le forze perdute.

Poi ci addormentammo sul lido del mare, ma fummo svegliati dal rumore di un serpente, lungo quanto una palma.

Esso, trovatosi vicino a noi, inghiottì uno dei nostri, nonostante le grida e gli sforzi che egli faceva per liberarsi dal rettile. Io e l'altro mio compagno prendemmo la fuga esclamando:

«A che ci siamo esposti? Noi gioivamo di essere scampati dalle acque, ed eccoci ora caduti in pericolo non meno terribile!»

Camminando, osservammo un albero altissimo sul quale ci proponemmo di passare le notti seguenti per metterci in sicurezza. Mangiammo dei frutti e al finire del giorno salimmo sull'albero. Udimmo allora il serpente il quale venne sibilando fino ai piedi dell'albero, si levò lungo il tronco e raggiungendo il mio compagno, lo inghiottì a un tratto e si ritirò.

Restai fino a giorno sull'albero, discendendone più morto che vivo, infatti io non potevo aspettarmi altra sorte di quella dei miei compagni, questo pensiero mi fece fremere d'orrore e feci alcuni passi per andarmi a gettare in mare, ma siccome è dolce il vivere più che si può, resistetti a quel moto di disperazione e mi sottoposi al volere di Dio, il quale dispone a suo grado delle nostre esistenze.

Raccolsi gran quantità di legna minuta, ne feci molti fasci, li legai insieme disponendoli in cerchio intorno all'albero, legandone alcuni di traverso e sopra, allo scopo di coprirmi la testa. Ciò fatto mi chiusi in quel



cerchio al cader della notte, con la trista consolazione di non aver nulla trascurato per garantirmi dalla morte crudele da cui ero minacciato. Il serpente non mancò di tornare e di aggirarsi intorno all'albero cercando di divorarmi, ma non riuscendovi per via del riparo fabbricatomi, si ritirò, io non osai uscire dalla mia fortezza prima che comparisse il sole.

Stanco e scoraggiato mi allontanai dall'albero, e senza ricordarmi della rassegnazione del giorno precedente, corsi verso il mare con il proposito di precipitarmi in esso a capofitto.

Dio fu commosso dalla mia disperazione, nel tempo in cui stavo per gettarmi in mare, vidi un naviglio assai lontano dalla riva. Gridai con tutte le mie forze per farmi sentire e spiegai la tela del mio turbante per farmi osservare. Ciò non fu inutile, tutto l'equipaggio mi scorse e il capitano mi inviò una scialuppa.

Quando fui a bordo, i mercanti e i marinai mi domandarono con molta premura per quale avventura mi fossi trovato in quell'isola deserta, e dopo che ebbi loro raccontato tutto quanto mi era succeduto, i più vecchi mi dissero di avere molte volte udito parlare dei giganti i quali dimoravano in quell'isola, e che erano antropofagi, circa i serpenti, aggiunsero che là ve ne erano in grande abbondanza.

Dopo avermi attestato la gioia che provarono di vedermi libero da tanti pericoli, siccome giudicarono che io avessi certo bisogno di mangiare, si affrettarono a presentarmi quanto avevano di meglio, e il capitano, osservando che il mio abito era tutto lacero, ebbe la generosità di farmene dare uno dei suoi.

Percorremmo qualche tempo il mare, toccammo molte isole e, infine approdammo a quella di Salahat, da cui si trae il sandalo, che è un legno di grande uso nella medicina.

Entrammo nel porto e vi demmo fondo.

I mercanti cominciarono a fare sbarcare le loro mercanzie per venderle o cambiarle.

In questo frattempo il capitano mi chiamò e mi disse:

«Fratello, ho in deposito alcune mercanzie che appartenevano a un mercante, il quale ha navigato qualche tempo sul mio naviglio, siccome questo mercante è morto, io le metto a profitto per renderne conto ai suoi eredi, quando ne incontrerò qualcuno.»

Le balle, di cui egli intendeva parlare, erano sulla tolda, e me le mostrò, dicendomi:

«Ecco le mercanzie in discorso, spero vorrete incaricarvi di farne commercio, sotto la condizione del compenso dovuto alle vostre fatiche.»

Acconsentii ringraziandolo, perché mi forniva occasione di non restare ozioso.

Lo scrivano del bastimento registrava tutte le balle con i nomi dei mercanti a cui appartenevano.

Ora, siccome domandai al capitano sotto qual nome dovessi registrare quelle delle quali mi incaricava:

«Scrivete» rispose il capitano «sotto il nome di Sindbàd il Marinaio.»

Io non potei sentirmi nominare senza emozione, e guardando fissamente il capitano lo riconobbi per quello che nel mio secondo viaggio mi aveva abbandonato nell'isola, in cui mi ero addormentato sulla riva di un ruscello, sciogliendo la vela senza attendermi o farmi cercare.

Io non l'avevo riconosciuto dapprima a causa del cambiamento avvenuto nella sua persona.

Non è meraviglia se egli, che mi credeva morto, non mi avesse riconosciuto, ed io gli dissi:

«Capitano, è vero che il mercante a cui appartenevano queste balle si chiamava Sindbàd?»

«Sì» mi rispose «si chiamava in tal modo, egli era di Bagdàd, e si era imbarcato sul mio vascello a Bassora. Un giorno che noi scendemmo in un'isola per far acqua e rinfrescarci, non so per quale sbaglio io sciolsi la vela, senza badare che egli non si era imbarcato con gli altri. I mercanti e io ce ne accorgemmo solo quattro ore dopo. Avevamo il vento in poppa e così gagliardo, da non poter virar di bordo per andarlo a riprendere.»

«Voi dunque lo credete morto?» ripresi io.

«Certamente» rispose.

«Ebbene, capitano» ripigliai «aprite gli occhi e riconoscete in me quel Sindbàd da voi lasciato nell'isola deserta. Io mi addormentai in riva a un ruscello, e quando mi svegliai non vidi più alcuno dell'equipaggio.»

A queste parole il capitano si pose a guardarmi fissamente.

Dopo avermi molto attentamente considerato, mi riconobbe ed esclamò abbracciandomi:

«Sia lodato Dio, sono lieto che la fortuna abbia riparato il mio errore! Ecco le vostre mercanzie che ho sempre avuto cura di conservare e di mettere a profitto in tutti i porti in cui ho approdato, ve le restituisco con il profitto ricavatone.»

Io le presi, manifestando al capitano la mia riconoscenza.

Dall'isola di Salahat andammo a un'altra, dove mi fornii di garofano, di cannella e di altre droghe.

Quando ne fummo lontani, vedemmo una testuggine di venti cubiti di lunghezza, osservammo anche un pesce simile a una vacca, aveva latte, e la sua pelle era tanto dura da far degli scudi, ne vidi un altro che aveva la figura e il colore di un cammello, infine, dopo una lunga navigazione, giunsi a Bassora, e di là tornai a Bagdàd con tante ricchezze che io ne ignoravo la quantità.

Ne diedi ai poveri una parte considerevole e aggiunsi altre grandi terre a quelle che già possedevo.

Sindbàd terminò così la storia del suo terzo viaggio.

Fece dare altri cento dinàr a Hindbàd, invitandolo a pranzo per il giorno appresso, per sentire il racconto del quarto viaggio.

Hindbàd e la compagnia si ritirarono, ed essendo ritornati il giorno seguente, Sindbàd prese la parola verso la fine del pranzo, continuando a narrare le sue avventure.

## QUARTO VIAGGIO

**I**l piaceri - disse - e i divertimenti che presi dopo il terzo viaggio, non ebbero attrattive abbastanza per determinarmi a non più viaggiare. Mi lasciai ancora trascinare dalla passione di trattare e vedere cose nuove.

Posi dunque in ordine i miei affari e avendo fatto un fondo di mercanzie di facile spaccio nei luoghi dove pensavo di andare, partii incamminandomi per la Persia, di cui attraversai molte province, e giunsi ad un porto, in cui mi imbarcai.

Sciogliemmo la vela e avevamo già toccato molti porti del continente e alcune isole orientali, quando un giorno, facendo un gran tragitto, fummo sorpresi da un colpo di vento che obbligò il capitano a fare ammainare le vele e a dare tutti gli ordini necessari per prevenire il pericolo da cui eravamo minacciati, ma tutte le nostre precauzioni furono inutili, la manovra non riuscì bene, le vele furono lacerate in mille pezzi, e il vascello, non potendo essere più governato, si incagliò in una secca e si sconquassò in modo che molti mercanti e marinai annegarono e il carico andò perduto.

Ebbi la fortuna di afferrarmi con altri a una tavola.

Fummo trasportati dalla corrente verso un'isola che si trovava non lontana. Qui trovammo frutta e acqua sorgente con cui potemmo rimettere le nostre forze. Ci riposammo la notte stessa nel luogo dove ci aveva gettati il mare, senza aver preso alcun partito sul da farsi, poiché l'abbattimento in cui eravamo per la nostra disgrazia ce l'aveva impedito.

Il giorno seguente, appena fu sorto il sole, ci allontanammo dalla riva, e inoltrandoci nell'isola vi scorgemmo delle abitazioni, verso cui ci dirigemmo.

Al nostro arrivo vennero incontro a noi moltissimi negri. Ci attorniarono, si impadronirono delle nostre persone, ne fecero una specie di partizione e ci condussero quindi nelle loro case.

Cinque miei compagni e io fummo condotti in uno stesso luogo. Dapprima ci fecero sedere e ci presentarono una certa erba, invitandoci con segni a mangiarne.

I miei compagni, senza riflettere che quelli che la porgevano non la mangiavano, ascoltando soltanto la fame si gettarono con avidità su quella vivanda.

In quanto a me, non volli nemmeno assaggiarne, e mi trovai bene, perché poco dopo mi accorsi che i miei compagni erano usciti di senno e che, parlandomi, non sapevano quello che dicevano.

Poi ci presentarono del riso preparato con olio di cocco, i miei compagni ne mangiarono straordinariamente.

Anch'io ne mangiai, ma pochissimo. I negri ci avevano presentato per prima quell'erba per sconvolgerci la mente, e toglierci così il dolore che doveva arrecarci la triste conoscenza della nostra sorte.

Siccome essi erano antropofagi, la loro intenzione era di mangiarci quando saremmo stati grassi, e questo appunto avvenne ai miei compagni. In quanto a me, invece di ingrassare come gli altri, divenni anche più magro di prima. Il timore della morte, da cui ero incessantemente assalito, cambiava in veleno tutti gli alimenti che prendevo.

Caddi in un languore che mi fu molto salutare, poiché i negri, avendo ucciso e mangiato i miei compagni, si fermarono e vedendomi secco, spolpato e ammalato, rimisero ad altro tempo la mia morte.

Intanto io godevo di molta libertà e quasi non si badava alle mie azioni. Questo mi diede agio di allontanarmi un giorno dalle abitazioni dei negri e fuggirmene.

Un vecchio, che mi vide e comprese la mia intenzione, mi gridò con tutta la sua forza di ritornare, ma invece di obbedirlo allungai il passo, e ben presto mi sottrassi alla sua vista.

Allora vi era quel solo vecchio nelle abitazioni, tutti gli altri si erano assentati, e non dovevano ritornare che sul finire del giorno, il che essi solevano fare molto spesso.

Essendo quindi sicuro che non sarebbero più in tempo di inseguirmi quando conoscessero la mia fuga, camminai fino alla notte, quando mi fermai per prendere un poco di riposo e mangiare in parte di alcuni viveri di cui mi ero provvisto. Ma subito ripresi la via, e continuai a camminare per sette giorni evitando i luoghi abitati. Io vivevo di cocco, che mi forniva al tempo stesso il bere e il mangiare.

L'ottavo giorno, giunsi presso il mare e scorsi all'improvviso alcuni uomini bianchi come me, occupati a cogliere il pepe, di cui vi era là grande abbondanza. La loro occupazione mi fu di grande augurio, e io non ebbi alcuna difficoltà di avvicinarmi ad essi.

Gli uomini che coglievano il pepe - continuò Sindbàd - mi vennero incontro appena mi ebbero visto, mi domandarono in arabo chi fossi e da dove venissi. Lieto di sentirli parlare come me, soddisfecì volentieri la loro curiosità, raccontando loro in qual modo io avessi fatto naufragio e fossi venuto in quell'isola, dove io ero caduto nelle mani dei negri.

«Ma questi negri» mi dissero essi «mangiano gli uomini. Per qual miracolo siete voi sfuggito alla loro crudeltà?»

Io feci loro lo stesso racconto che voi avete inteso poco fa, e ne furono stupiti in modo straordinario.

Restai con essi sino a che ebbero raccolto la quantità di pepe necessaria, poi mi imbarcai sul loro bastimento, e ci recammo in un'altra isola da dove erano venuti. Mi presentarono al loro re, il quale era un buon principe, egli ebbe la pazienza di ascoltare il racconto della mia avventura, facendomi poi dare degli abiti e comandando che si avesse cura di me.

L'isola in cui mi trovavo era molto popolata e aveva abbondanza di ogni sorta di cose, poiché si faceva un gran commercio nella città in cui dimorava il re.

Quel piacevole asilo cominciò a consolarmi della mia sventura, e la bontà del principe a mio riguardo finì di rendermi contento. Infatti non vi era alcuno che fosse meglio di me nell'animo suo, e per conseguenza non vi era alcuno nella sua corte o nella città che non cercasse l'occasione di farmi piacere. Quindi io fui ben presto considerato come nato in quell'isola, anziché come uno straniero.

Notai una cosa che mi parve molto straordinaria. Tutti indistintamente montavano a cavallo senza staffe. Ciò mi rese ardito a domandare un giorno perché sua maestà non si servisse di tali comodità. Mi rispose che io parlavo di cose di cui si ignorava l'uso nei suoi stati.

Andai subito da un operaio, e gli feci costruire il legno di una sella sul modello che gli diedi. Finito il lavoro, lo guarnii io stesso di borra e di cuoio, e l'adornai di un ricamo d'oro. Mi rivolsi quindi ad un fabbroferraio, il quale mi fece un morso della forma che gli mostrai, e gli feci pure fare delle staffe.

Quando queste cose furono in perfetto stato, andai a presentarle al re, e ne feci prova sopra uno dei suoi cavalli. Il principe vi montò sopra, e fu tanto soddisfatto di quella invenzione da attestarmi la sua gioia con grande prodigalità.

Non potei esentarmi dal fare parecchie selle per i suoi ministri e per i principali ufficiali della sua casa, i quali tutti mi fecero dei presenti da arricchirmi in poco tempo. Ne fabbricai pure per le persone più altolocate della città, il che mi pose in una grande reputazione e mi fece degno di considerazione presso tutti.

Siccome io stavo alla corte del re con molta costanza, egli mi disse un giorno:

«Sindbàd, io ti stimo, e so che tutti i miei sudditi che ti conoscono, ti tengon caro al pari di me. Debbo pregarti di una cosa, e bisogna che tu mi accordi quello che ti domanderò.»

«Sire» gli risposi «nulla vi è che io non sia pronto a fare per mostrare la mia obbedienza alla maestà vostra.»

«Io voglio ammogliarti» soggiunse il re «affinché il matrimonio ti fermi nei miei stati, e tu non pensi più alla tua patria.»

Siccome io non osai resistere alla volontà del principe, egli mi diede una dama della sua corte, nobile, bella, saggia e ricca.

Dopo le cerimonie nuziali, andai a stare in casa della sposa, con la quale vissi qualche tempo in un'unione perfetta. E tuttavia io non ero troppo contento del mio stato, il mio disegno era di fuggirmene alla prima occasione e di ritornare a Bagdàd, di cui non potevo perdere la memoria.

Io ero in questi pensieri, quando la moglie di uno dei miei vicini, con il quale io avevo contratto strettissima amicizia, cadde ammalata e morì. Andai da lui per consolarlo, e trovandolo immerso nella più grande afflizione:

«Dio vi conservi» gli dissi avvicinandomi «e vi dia lunga vita.»

«Ohimè!» mi rispose «come volete che io ottenga la grazia che mi augurate, avendo solamente un'ora da vivere?»

«Oh!» soggiunsi «non vi mettete nella mente tale funesto pensiero, io spero che ciò non abbia da succedere, avendo il piacere di avervi ancora per lungo tempo.»

«Io vi auguro» replicò «una vita di lunga durata, in quanto a me non ho più nulla da sperare, poiché oggi stesso mi seppelliscono con mia moglie. Tale è la costumanza che i nostri antenati hanno inviolabilmente osservato, il marito vivo è seppellito con la moglie morta, e la moglie viva con il marito morto. Nulla può salvarmi, tutti sono soggetti a questa legge.»

Mentre egli mi tratteneva intorno a tale strana barbarie, la cui notizia mi spaventò crudelmente, i parenti, gli amici e i vicini arrivarono in folla per assistere ai funerali.

Il cadavere della moglie fu rivestito dei suoi abiti più ricchi come quelli del dì delle sue nozze, e fu adornato di tutti i suoi gioielli. Dopo, trasportatala in una bara scoperta, il convoglio si pose in cammino.

Il marito era alla testa delle persone vestite a lutto, e seguiva il corpo di sua moglie.

Fu presa la via di un'alta montagna, e quando vi si giunse, fu tolta una grossa pietra che copriva l'apertura di un pozzo profondo, e vi si calò il cadavere senza nulla togliergli dei suoi ornamenti e dei suoi gioielli. Dopo ciò il marito abbracciò i suoi parenti e amici, e si lasciò mettere in una bara, senza fare resistenza, con un vaso d'acqua e sette piccoli pani accanto a lui. Poi lo calarono nello stesso modo di come avevano fatto con il cadavere di sua moglie.

La montagna si estendeva per un lungo spazio e serviva di limite al mare, e il pozzo era profondissimo.

Finita la cerimonia, fu rimessa la pietra sull'apertura e ognuno se ne tornò alla propria abitazione.

Non vi è bisogno di dirvi, signori miei, che io fui un tristissimo testimonio di quei funerali, tutte le altre persone che vi assisterono non ne parvero punto commosse, per l'abitudine che avevano di vedere spesso la stessa cosa.

Non potei trattenermi dal dire al re, quello che intorno a ciò io pensavo.

«Sire» gli dissi «sono fortemente meravigliato della strana costumanza che vige nei vostri stati di seppellire i vivi con i morti. Ho molto viaggiato, ho frequentato persone di un'infinità di nazioni, e non ho mai sentito parlare di una legge così crudele.»

«Che vuoi, Sindbàd» mi rispose il re «è una legge comune, e io stesso vi sono soggetto, io sarò seppellito vivo con la regina mia sposa, se ella muore prima.»

«Ma, sire» gli dissi «oserei domandare a vostra maestà se gli stranieri sono obbligati a osservare questa costumanza?»

«Senza dubbio» rispose il re sorridendo «essi non ne sono esclusi quando si siano ammogliati in quest'isola.»

Me ne tornai a casa tristemente con tal risposta.

Il timore che mia moglie morisse prima di me e che io fossi seppellito con lei vivo ancora, mi faceva fare molte riflessioni. Tuttavia, qual rimedio arrecare a quel male? Bisognò aver pazienza e rassegnarsi alla volontà di Dio. Ciò nonostante io tremavo alla minima indisposizione che vedevo in mia moglie, ma ahimè! io ebbi ben presto la paura tutta intera: ella cadde veramente ammalata, e morì in pochi giorni.

Giudicate qual fu il mio dolore!

Essere seppellito vivo non mi sembrava una fine meno deplorabile di quella di essere divorato dagli antropofagi. Tuttavia bisognava sottomettervisi.

Il re, accompagnato da tutta la sua corte, volle onorare della sua presenza il corteo, e le persone più notevoli della città mi fecero anche l'onore di assistere alla sepoltura.

Quando fu tutto pronto per la cerimonia, fu posato il corpo di mia moglie in una bara con tutti i suoi gioielli e i suoi più magnifici abiti.

Si cominciò la marcia.

Come secondo attore di questa miseranda tragedia, io seguivo immediatamente la bara di mia moglie, con gli occhi bagnati di lacrime, deplorando il mio sfortunato destino. Prima di giungere alla montagna volli fare un tentativo sull'animo degli spettatori.



Mi rivolsi prima al re, e poi a tutti quelli che si trovavano intorno a me, e abbassandomi fino a terra innanzi a essi per baciare il lembo del loro abito, li supplicai ad avere compassione di me.

«Considerate» dicevo loro «che io sono straniero, che io non debbo essere sottoposto a una legge tanto rigorosa, e che ho un'altra moglie e dei figli nel mio paese.»

Ebbi un bel dire e un bel fare, nessuno fu intenerito, al contrario, si affrettarono a calare il corpo di mia moglie nel pozzo, e mi vi calarono un momento dopo in un'altra bara coperta, con un vaso pieno d'acqua e sette pani. Finalmente, essendo finita la cerimonia funesta per me, venne rimessa la pietra sull'apertura del pozzo, nonostante l'eccesso del mio dolore e le mie grida lamentevoli.

Man mano che mi avvicinavo al fondo, io scoprivo, con l'aiuto della poca luce proveniente dall'alto, la disposizione di quel luogo sotterraneo. Era una grotta vastissima la quale poteva avere cinquanta cubiti di profondità. Sentii presto un fetore insopportabile, proveniente dai cadaveri distesi a destra e a sinistra.

Uscii prontamente dalla bara e mi allontanai dai cadaveri turandomi il naso. Mi gettai per terra, dove rimasi lungo tempo immerso nel pianto.

Allora, riflettendo alla mia trista sorte, dissi:

«È vero che Dio di noi dispone secondo i decreti della sua provvidenza ma, povero Sindbàd, non è già per sua colpa che tu ti vedi ridotto a morire di una morte così strana? Piacesse a Dio che tu fossi perito in alcuno dei naufragi da cui tu sei scampato! Tu non avresti ora a morire di una morte così lenta e così terribile in tutte le sue circostanze. Ma te la sei attirata per la tua maledetta avarizia. Ah! disgraziato, non dovevi tu piuttosto restare in casa tua a godere tranquillamente del frutto delle tue fatiche?»

Tali erano gli inutili lamenti di cui io facevo risuonare la grotta, battendomi la testa e il petto di rabbia e di disperazione e abbandonandomi tutto ai più desolanti pensieri.

Eppure, ve lo dirò pure, invece di chiamare la morte in mio soccorso, per quanto fossi miserabile, l'amore della vita si fece ancora sentire in me e mi portò a prolungare i miei giorni.

Andai tastoni, otturandomi il naso, a prendere il pane e l'acqua che erano nella mia bara, e ne mangiai. Benché l'oscurità della grotta fosse tanto fitta da non distinguere il giorno dalla notte, riuscii però a trovare la mia bara. Vissi alcuni giorni con il mio pane e con l'acqua, ma infine, non volendone più, mi preparai a morire.

Altro non mi aspettavo all'infuori della morte, quando intesi levare la pietra. Fu calato un cadavere e una persona viva.

Il morto era un uomo.

Mi avvicinai al sito in cui la bara della donna doveva esser posata, e quando mi accorsi che ricoprivano l'apertura del pozzo diedi sulla testa di quell'infelice due o tre colpi fortissimi con un osso di cui mi ero fornito. Ella ne rimase stordita, o piuttosto l'ammazzai, e siccome io non compivo questo atto inumano che per profittare del pane e dell'acqua che erano nella bara, ebbi delle provviste per alcuni giorni. A capo di questo tempo, fu calata ancora una donna morta e un uomo vivo, ammazzai l'uomo allo stesso modo, e siccome per mia avventura vi fu allora una specie di mortalità nella città, io non ebbi scarsità di viveri, mettendo sempre in opera la stessa azione.

Un giorno in cui avevo finito di uccidere un'altra donna, intesi soffiare e camminare. Mi avanzai dal lato dal quale il rumore partiva, udii soffiare più forte, e mi parve intravedere qualche cosa che prendeva la fuga. Seguii quella specie di ombra che di tanto in tanto si soffermava e soffiava sempre, fuggendo man mano che mi accostavo.

La inseguii tanto e andai così lontano, che scorsi infine una luce rassomigliante a una stella. Continuai a camminare verso quella luce, e finalmente scoprii che veniva da un'apertura della rupe, abbastanza larga per passarvi.

A quella scoperta mi fermai un poco per rimettermi dalla emozione provata nell'averla fatta, poi, essendo avanzato fino all'apertura, vi passai e mi trovai in riva al mare.

Immaginatevi la mia gioia!

Quando i miei sensi furono ristabiliti nel loro stato normale, compresi che la cosa che avevo udito soffiare e che io avevo seguito, era un animale uscito dal mare, uso a entrare nella grotta per nutrirsi dei cadaveri.

Esaminai la montagna, e osservai che era situata tra la città e il mare senza comunicazione per alcuna via, perché era talmente scoscesa che la natura non l'aveva resa praticabile. Mi prostrai sulla riva per ringraziare Dio della grazia fattami. Rientrai quindi nella grotta per andare a prendere del pane, che poi mi posi a mangiare al chiarore del giorno, con migliore appetito di quello che non avessi fatto dacché mi avevano seppellito in quel luogo tenebroso.

Vi ritornai di nuovo, e andai a raccogliere a tentoni nelle bare tutti i diamanti, i rubini, le perle, i braccialetti d'oro e infine tutte le ricche stoffe che mi capitarono sotto le mani.

Portai tutto ciò sulla riva del mare e ne feci parecchie balle, che legai in modo appropriato per mezzo delle corde che erano servite a calare le bare, e di cui vi era gran quantità.

A capo di due o tre giorni scorsi un naviglio che usciva inaspettatamente dal porto, rasentando il posto dove io stavo. Feci segno

con la tela del mio turbante, e gridai a tutta gola per farmi sentire. Fui inteso, e fu spedita la scialuppa per venirmi a prendere.

Alla domanda che i marinai mi fecero, per quale sventura io mi trovassi in quel luogo, risposi che mi ero salvato da due giorni da un naufragio con le mie mercanzie.

Fortunatamente per me, quella gente, senza esaminare il luogo in cui stavo, e se ciò che loro dicevo fosse verosimile, si contentarono della mia risposta e mi condussero via con le mie cose.

Quando fummo giunti a bordo, il capitano, soddisfatto in sé dal piacere che mi faceva, e occupato dal comando del naviglio, ebbe anche la bontà di appagarsi del preteso naufragio. Io gli presentai alcune delle mie gioie, ma egli non volle accettarle.

Noi passammo innanzi a parecchie isole, e fra le altre innanzi all'Isola delle Campane, lontana dieci giornate da quella di Serendib, con vento ordinario e regolare, e sei dall'isola di Kela, ove approdammo. Vi sono miniere di piombo, canne d'India e canfora eccellente.

Il re dell'isola di Kela è ricchissimo, potentissimo, e la sua autorità si estende su tutta l'Isola delle Campane, la quale ha molte miglia di estensione, e i cui abitanti sono ancora così barbari da mangiare la carne umana.

Dopo aver fatto un gran commercio in quell'isola, ci rimettemmo alla vela e approdammo a parecchi altri porti.

Finalmente giunsi felicemente a Bagdàd con ricchezze infinite, di cui è inutile il farvi la minuta enumerazione.

Per render grazie a Dio dei favori largitimi, feci grandi elemosine, tanto per il mantenimento di parecchie moschee, come per la sussistenza dei poveri, e mi diedi interamente ai miei parenti e amici, divertendomi e conducendo con loro vita allegra.

Sindbàd finì a questo punto il racconto del suo viaggio.

Fece un nuovo dono a Hindbàd, che pregò di ritornare il giorno seguente alla stessa ora per pranzare con lui e sentire i particolari del suo quinto viaggio. Hindbàd e gli altri invitati presero commiato da lui e si ritirarono.

L'indomani, quando furono tutti radunati, si posero a tavola, e alla fine del pasto, Sindbàd cominciò nel modo seguente il racconto del suo quinto viaggio.

## QUINTO VIAGGIO

**I** piaceri - disse - ebbero ancora sufficienti attrattive per cancellare dalla mia memoria tutte le pene e i mali che avevo sofferto, senza potermi togliere il desiderio di far nuovi viaggi. Comprai perciò delle mercanzie, le feci imballare e caricare sopra carri, e partii per recarmi al primo porto di mare. Per non dipendere da un capitano e per avere un naviglio al mio comando, mi divertii a farne costruire uno ed equipaggiarlo a mie spese. Appena terminato, lo feci caricare, e mi imbarcai, ma siccome non avevo di che caricarlo interamente, accolsi con me parecchi mercanti di diverse nazioni con le loro mercanzie.

Facemmo vela al primo vento favorevole e prendemmo il largo. Dopo una lunga navigazione, il primo luogo in cui approdammo fu un'isola deserta in cui trovammo l'uovo di un Rùh di una grandezza pari a quello del quale mi avete inteso parlare.

Esso, vicino a schiudersi, racchiudeva un piccolo Rùh il cui becco cominciava a comparire.

I mercanti, che si erano imbarcati sul mio naviglio e che avevano preso terra con me, ruppero l'uovo a gran colpi di scuri e fecero un'apertura, dalla quale estrassero a brani il piccolo Rùh e lo fecero arrostito. Io li avevo seriamente avvertiti di non toccare quell'uovo, ma essi non mi vollero obbedire.

Avevano appena finito il saporoso pasto, quando apparvero in aria due grosse nuvole molto lontane da noi.

Il capitano, che io avevo ingaggiato per condurre il mio vascello, sapendo per esperienza ciò che quello significasse, esclamò che erano il padre e la madre del piccolo Rùh, e ci fece premura perché ci imbarcassimo al più presto per evitare il malanno che prevedeva. Seguimmo il suo consiglio premurosamente, e a tutta fretta ci rimettemmo alla vela.

Intanto i due Rùh si appressarono, mandando grida spaventevoli, e raddoppiandole quando ebbero visto lo stato in cui era ridotto l'uovo. Con l'intento di vendicarsi, ripresero il loro volo dalla parte da cui erano venuti e sparirono per qualche tempo, mentre noi facevamo forza di vele per prevenire ciò che non mancò di accaderci.

Essi tornarono e osservammo che ciascuno di essi teneva fra gli artigli un pezzo di scoglio di enorme grandezza. Quando furono

precisamente al di sopra del mio vascello, si arrestarono e, sostenendosi in aria, uno di essi abbandonò il pezzo di scoglio che teneva, ma per l'abilità del timoniere, il quale fece spostare il naviglio con un colpo di timone, esso non ci colpì.

L'altro uccello, per nostra sventura, lasciò cadere il suo scoglio in mezzo al vascello, da rompercelo e fracassarcelo in mille pezzi. I marinai e i passeggeri furono tutti schiacciati e sommersi. Io pure fui sommerso, ma ritornando a galla ebbi la fortuna di afferrarmi a una tavola. Così, aiutandomi ora con una mano ora coll'altra, senza staccarmi da quel che tenevo, con il vento e con la corrente che mi erano favorevoli, giunsi infine a un'isola, la cui sponda era molto scoscesa.

Tuttavia sormontai quell'ostacolo e mi salvai.

Mi sedetti sull'erba per rimettermi un poco dalla mia stanchezza, poi mi alzai, inoltrandomi nell'isola. Mi sembrò di stare in un giardino delizioso, io vedevo dappertutto alberi, quali carichi di frutta verde, quali di fiori, e ruscelli di un'acqua dolce e chiara, che formava bellissimi serpeggiamenti. Mangiai quella frutta eccellente e bevvi di quell'acqua squisita.

Venuta la notte, mi coricai sull'erba in un sito molto comodo, ma non giunsi a dormire un'ora intera, essendo il mio sonno spesso interrotto dalla paura di vedermi solo in un luogo così deserto. Quindi spesi la miglior parte della notte a dolermi e a rimproverarmi l'imprudenza avuta di non essermene restato a casa.

Tali riflessioni mi condussero tanto oltre, da concepire un disegno contro la mia propria vita, ma la luce del giorno dissipò la mia disperazione. Mi alzai e camminai fra gli alberi non senza qualche apprensione.

Quando mi fui un poco inoltrato nell'isola scorsi un vecchio che mi parve molto infermo. Egli era seduto sulla riva di un ruscello. Immaginai a prima vista che fosse qualcuno che avesse fatto naufragio come me, mi accostai, lo salutai, ed egli mi fece solo un lieve inchino di testa.

Gli domandai che cosa facesse là, ma invece di rispondermi, mi fece segno di essere caricato sulle spalle e di essere passato al di là del ruscello, facendomi capire che era per cogliere della frutta.

Credetti avesse bisogno che io gli rendessi quel favore, perciò me lo sistemai addosso e passai il ruscello.

«Scendete» gli dissi allora abbassandomi per facilitargli la scesa, ma invece di lasciarsi andare a terra (ne rido ancora ogniqualvolta ci penso), quel vecchio, che mi era sembrato tanto decrepito, mi passò leggermente attorno al collo le sue due gambe, la cui pelle assomigliava a quella di una vacca, e si pose a cavalcioni sulle mie spalle stringendomi così forte la

gola, da sembrare mi volesse strangolare. Lo spavento si impossessò di me in quell'istante e caddi svenuto.

Malgrado il mio svenimento, l'incomodo vecchio rimase sempre attaccato al mio collo, scostò soltanto un poco le gambe per darmi agio di ritornare in me.

Quando ebbi ripreso i sensi, mi appoggiai fortemente al petto uno dei suoi piedi, e con l'altro battendomi aspramente il fianco, mi obbligò a rialzarmi mio malgrado.

Quando fui ritto, mi fece camminare sotto alcuni alberi, forzandomi a fermarmi per cogliere e mangiare i frutti che incontravamo, e non lasciandomi affatto durante il giorno, quando la notte io volevo riposarmi, si stendeva per terra con me, sempre attaccato al mio collo.

Ogni mattina non mancava di scuotermi per risvegliarmi, poi mi faceva alzare e camminare spronandomi con i suoi piedi.

Immaginatevi, signori, la mia pena vedendomi caricato di quel fardello, senza potermene disfare!

Un giorno in cui trovai sulla via parecchie zucche secche, ne presi una assai grossa, e dopo averla ben nettata, vi spremetti dentro il sugo di parecchi grappoli di uva, frutto abbondantissimo nell'isola. Quando ne ebbi riempita la zucca, la posai in un sito ove ebbi l'abilità di farmi condurre dal vecchio parecchi giorni dopo.

Io presi la zucca, e portandola alla bocca, bevetti di un eccellente vino, che mi fece dimenticare per qualche tempo il dolore mortale da cui io ero oppresso. Ciò mi diede vigore, anzi ne fui talmente rallegrato, che mi posi a cantare e a saltare mentre camminavo.

Il vecchio, essendosi accorto dell'effetto prodotto in me da quella bevanda, mi fece segno di dargliene da bere, gli presentai la zucca, la prese e, come il liquore gli parve gradevole, la vuotò fino all'ultima goccia. Ve ne era quanto bastava per ubriacarlo, presto, salitogli alla testa il fumo del vino, cominciò a cantare a suo modo e ad agitarsi sulle mie spalle.

Le scosse che egli stesso si dava gli fecero rigettare quello che aveva nello stomaco, le sue gambe si rilasciarono a poco a poco e io, vedendo che non mi stringeva più, lo gettai per terra, ove rimase privo di sensi. Allora presi una grossissima pietra e con quella gli schiacciai la testa.

Ebbi gran gioia di essermi liberato per sempre da quel maledetto vecchio e camminai verso il lido del mare, dove trovai alcuni uomini di un naviglio che aveva dato fondo per fare acqua e prendere un po' di refrigerio. Furono estremamente meravigliati di vedermi e di sentire i particolari delle mie avventure.

«Voi eravate caduto» mi dissero «nelle mani del vecchio del mare e siete il primo che egli non abbia strangolato. Egli non ha mai

abbandonato coloro di cui si era fatto padrone, se non dopo averli soffocati, e ha reso questa isola famosa per il numero di persone che ha ucciso. I marinai e i mercanti che vi scendevano non osavano inoltrarvisi, se non in buona compagnia.»

Dopo avermi informato di queste cose, mi condussero con essi nel loro naviglio, il cui capitano mostrò sommo piacere di ricevermi, quando seppe tutto ciò che mi era accaduto. Fece vela di nuovo e, dopo parecchi giorni di navigazione, approdammo al porto di una grande città le cui case erano fabbricate di buona pietra.

Uno dei mercanti del vascello, che mi era divenuto amico, mi obbligò ad accompagnarlo e mi condusse in un alloggio destinato a servire da rifugio ai mercanti stranieri.

Egli mi diede un gran sacco, quindi, avendomi raccomandato a certe persone della città che avevano un sacco come me, e avendole pregate di portarmi con loro a raccogliere del cocco, mi disse:

«Andate, seguiteli, fate come li vedrete fare, e non vi allontanate da essi, poiché mettereste la vostra vita in pericolo.»

Mi diede dei viveri per quella giornata e partii con quella gente.

Noi giungemmo a una gran foresta di alberi estremamente alti, il cui tronco era tanto liscio da rendere impossibile l'arrampicarsi fino ai rami dove erano i frutti.

Erano degli alberi di cocco, da cui volevamo far cadere i frutti e riempirne i nostri sacchi. Entrando nella foresta vedemmo un gran numero di grosse e piccole scimmie, che presero a fuggire innanzi a noi appena ci scorsero, salendo fino alla cima degli alberi con una meravigliosa agilità.

I mercanti raccolsero delle pietre e le gettarono con tutta la loro forza contro le scimmie.

Imitai il loro esempio e vidi che le scimmie, fatte scaltre dal nostro disegno, coglievano con ardore i cocco e ce li gettavano con gesti indicanti il loro sdegno e la loro animosità. Noi raccoglievamo i frutti e gettavamo di tempo in tempo delle pietre per irritare le scimmie.

Con questo stratagemma riempivamo i nostri sacchi di quel frutto, che ci sarebbe stato impossibile procurarci in altro modo.

Quando ne furono pieni i nostri sacchi, ce ne tornammo alla città, dove il mercante mi pagò il valore del sacco di cocco che io avevo portato.

«Continue» mi disse «andate ogni giorno a fare la stessa cosa, fin tanto che non abbiate guadagnato abbastanza da poter tornare a casa vostra.»

Lo ringraziai del buon consiglio, ed a poco a poco feci una gran raccolta di cocco, da mettermi da parte una somma considerevole.

Il vascello, sul quale ero venuto, aveva fatto vela con alcuni mercanti che l'avevano caricato di cocco. Attesi l'arrivo di un altro, il quale approdò al porto della città per fare un carico simile. Vi feci imbarcare sopra tutti i frutti da me raccolti, e quando fu pronto a partire, andai a prender commiato dal mercante a cui dovevo tanta riconoscenza. Egli non poté imbarcarsi con me, perché non aveva terminato i suoi affari.

Ci mettemmo alla vela e prendemmo la via dell'isola in cui cresce il pepe in abbondanza. Di là giungemmo all'isola di Comari, dove si trova la miglior specie di legno d'aloë, e i cui abitanti si sono fatta una legge inviolabile di non bere vino, né di tollerare alcun luogo di prostituzione.

Barattai il mio cocco in quelle due isole con pepe e legno d'aloë, e mi recai con altri mercanti alla pesca delle perle, e ingaggiai dei palombari per conto mio. Essi me ne pescarono un gran numero, di grandissime e perfettissime.

Mi rimisi in mare lieto sopra un vascello che approdò felicemente a Bassora, di là ritornai a Bagdàd, dove ricavai grandissime somme di denaro dal pepe, dal legno d'aloë e dalle perle che avevo portato. Dispensai in elemosina la decima parte del mio guadagno, come al ritorno degli altri miei viaggi, e cercai di ricrearmi dalle fatiche con ogni sorta di divertimenti.

Terminate queste parole, Sindbàd fece dare cento dinàr a Hindbàd, il quale si ritirò con tutti gli altri convitati. L'indomani la stessa compagnia si trovò in casa del ricco marinaio, il quale, dopo averla fatta servire, come nei giorni precedenti, di un pranzo eccellente, fece la narrazione del suo sesto viaggio.



## SESTO VIAGGIO

**S**ignori - disse loro - certamente voi siete ansiosi di sapere come dopo aver fatto cinque naufragi e aver sostenuto tanti pericoli, io potei risolvermi un'altra volta a tentare la sorte e a cercar nuove disgrazie. Io stesso ne sono meravigliato quando vi rifletto, e sicuramente bisognava che io fossi protetto dalla mia stella. Comunque sia, a capo di un anno di riposo, mi preparai a fare un sesto viaggio, malgrado le preghiere dei miei parenti e amici, che fecero quanto era in loro potere per trattenermi.

Invece di prendere il mio cammino per il golfo Persico, passai per varie province della Persia e delle Indie, e giunsi a un porto di mare dove mi imbarcai su di un buon naviglio, il cui capitano era risoluto di fare una lunga navigazione.

E invero fu lunghissima, ma al tempo stesso così sventurata, che il capitano e il pilota perdettero la via in modo da ignorare dove fossero.

Finalmente la riconobbero, ma noi, quanti eravamo passeggeri, non avemmo motivo di rallegrarcene, e un giorno restammo attoniti nel veder il capitano abbandonare il suo posto gridando, gettando per terra il suo turbante, strappandosi la barba e battendosi la testa come un uomo cui la disperazione ha turbato la mente.

Gli domandammo perché così si affliggesse.

«Io vi annunzio» ci rispose «che siamo nel più pericoloso sito del mare. Una rapidissima corrente trascina il naviglio, e fra un quarto d'ora saremo tutti morti. Pregate Dio che ci liberi da simile pericolo, ci sarebbe impossibile sfuggire se Egli non ha di noi pietà.»

A tali parole egli ordinò di far mettere in ordine le vele, ma le corde si ruppero nella manovra e il naviglio, senza che fosse possibile porre rimedio, fu trascinato dalla corrente ai piedi di una montagna inaccessibile, dove si arenò e si sfasciò, dandoci però il tempo di salvare le nostre persone e di sbarcare i nostri viveri e le nostre merci.

Ciò fatto il capitano ci disse:

«Dio ha fatto quel che gli è piaciuto. Qui possiamo scavare le nostre fosse e darci l'ultimo addio, poiché nessuno di quelli che vi sono stati gettati prima di noi se n'è ritornato a casa sua!»

Tale discorso c'immerse tutti in una mortale afflizione e ci abbracciammo vicendevolmente, con le lacrime agli occhi, deplorando la nostra sorte infelice.

La montagna ai piedi della quale stavamo, formava le coste di un'isola molto lunga e vastissima. Quella costa era tutta coperta di relitti di vascelli che vi avevano fatto naufragio e una infinità di ossa ci fece inorridire.

Era quasi una cosa incredibile la quantità di mercanzie e di ricchezze che si presentavano ai nostri occhi per ogni parte.

Tutti quegli oggetti servivano solo ad aumentare la desolazione in cui eravamo. Dappertutto altrove i fiumi escono dal loro letto per gettarsi in mare, ma là, al contrario, un grosso fiume d'acqua dolce s'allontana dal mare e penetra nella costa attraverso una grotta oscura, la cui apertura è molto alta e larga. Ciò che in quel luogo vi è di più notevole, è che i sassi delle montagne sono di cristallo, di rubino e di altre pietre preziose.

Vi si vede anche la sorgente di una specie di pece o di bitume che cola nel mare e che i pesci inghiottiscono rendendolo poi mutato in ambra grigia, che le onde rigettano sulla spiaggia che ne rimane coperta. Vi crescono anche degli alberi d'aloë, i quali non cedono in bontà a quelli dell'isola di Comari.

Per completare la descrizione di quel luogo, dirò che i navigli non possono discostarsene, quando vi si sono una volta accostati a una certa distanza. Se essi vi furono spinti da un vento di mare, il vento e la corrente li fanno naufragare, o se vi si trovano quando soffia il vento di terra, il che potrebbe favorire il loro allontanamento, l'altezza della montagna lo arresta e produce una calma che lascia agire la corrente, la quale li trasporta contro la costa dove si frangono, come vi fu fracassato il nostro.

Per colmo di disgrazia, non è possibile ascendere la vetta della montagna o di evitarla in qualche direzione.

Restammo sulla riva come gente che ha perduto il cervello, attendendo la morte di giorno in giorno. Dapprima avevamo diviso i nostri viveri in parti eguali, così ciascuno visse più o meno, secondo il suo temperamento e secondo l'uso che fece delle sue provviste.

Quelli che perirono per primi - proseguì Sindbàd - furono sotterrati dagli altri, in quanto a me, resi gli ultimi servizi a tutti i miei compagni, e non bisogna meravigliarsene, poiché, oltre all'aver io meglio di essi usato parcamente delle provviste che mi erano toccate in sorte, io ne avevo ancora delle altre in particolare, di cui mi ero ben guardato dal dividerle con i miei compagni.

E tuttavia quando sotterrai l'ultimo, mi restavano così pochi viveri, che giudicavo non poter molto durare, di modo che scavai da me stesso la

mia tomba, risoluto di gettarmici dentro, giacché non viveva più alcuno per seppellirmi.

Vi confesserò che nell'occuparmi di simile lavoro non potei astenermi dal pensare che ero io la causa della mia perdita, e dal pentirmi di essermi impegnato in tale viaggio.

Ma Dio ebbe ancora pietà di me, ispirandomi di andare fino al fiume che si perdeva sotto la volta della grotta. Giunto là, dopo averlo esaminato con molta attenzione, dissi fra me:

«Questo fiume che si nasconde a questo modo sotto terra, deve uscire da qualche parte.

«Costruendo una zattera, e abbandonandomi su di essa alla corrente dell'acqua, giungerò a una terra abitata o perirò, se perisco, non avrò fatto se non cambiar genere di morte, se al contrario io esco da questo luogo fatale, non solamente eviterò il destino dei miei compagni, ma troverò forse una occasione nuova di arricchirmi. Chi sa che la fortuna non mi aspetti all'uscire da questo infame scoglio per rifarmi con abbondanza dei danni del mio naufragio?»

Non esitai a lavorare intorno alla zattera dopo questo ragionamento, la costruii con buoni pezzi di legno e con grossi cavi, legandoli insieme così forte, da farne un piccolo bastimento abbastanza solido. Quando fu terminato, lo caricai di alcune balle di rubini, di smeraldi, di ambra grigia, di cristallo di rocca e di stoffe preziose.

Avendo messo tutte queste cose in equilibrio e avendole ben assicurate, mi imbarcai sulla zattera con due piccoli remi che non avevo dimenticato di fare, e lasciandomi trascinare dal corso del fiume, mi abbandonai alla volontà di Dio.

Non appena fui sotto la volta, non vidi più luce, e la corrente mi trascinò senza che potessi osservare dove mi trasportava. Vogai per alcuni giorni in quell'oscurità senza mai scorgere un raggio di luce.

In una occasione, trovai la volta tanto bassa da esserne schiacciato, il che mi rese molto attento a evitare un simile pericolo. Durante quel tempo non mangiavo dei viveri che mi restavano se non quanto era necessario per sostentarmi la vita, ma benché io vivessi con frugalità, finii per consumare le mie provviste.

Allora, senza che me ne potessi impedire, un dolce sonno venne a impadronirsi dei miei sensi. Non posso dirvi se dormii lungo tempo, ma allo svegliarmi mi vidi con meraviglia in una vasta campagna in riva ad un fiume, dove la mia zattera era legata in mezzo a un gran numero di negri. Mi levai appena li scorsi e li salutai.

Mi parlarono, ma io non intendevo il loro linguaggio.

In quel punto mi sentii così inebriato di gioia, che io non sapevo se mi dovessi credere desto. Persuaso alla fine che non dormivo, gridai e recitai questi versi arabi:

«Invoca l'Onnipotente, ed Egli verrà in tuo soccorso. Non vi è bisogno che tu ti incarichi di altra cosa. Chiudi gli occhi, e mentre dormirai Dio cambierà la tua fortuna da male in bene.»

Uno dei negri che capiva l'arabo, avendomi udito parlare in questo modo, si fece innanzi e prese la parola:

«Fratello» mi disse «non siate meravigliato di vederci. Noi abitiamo questa campagna che vedete, e siamo oggi venuti a irrigare i nostri campi con l'acqua di questo fiume che esce dalla montagna vicina, deviandola con piccoli canali. Abbiamo osservato che l'acqua portava con se qualche cosa, siamo corsi subito a vedere cosa fosse mai, e abbiamo trovato che era questa zattera, uno di noi si è gettato a nuoto e l'ha condotta qui. Noi l'abbiamo fermata e attaccata come voi vedete, e aspettavamo che vi svegliaste. Vi supplichiamo di raccontarci la vostra storia, la quale deve essere molto straordinaria. Diteci come mai vi siete arrischiato su questa acqua e da dove viene.»

Risposi loro che mi dessero prima da mangiare e dopo ciò avrei soddisfatto la loro curiosità.

Mi presentarono molte vivande e, quando ebbi contentata la mia fame, feci loro una relazione fedele di tutto ciò che mi era accaduto, il che parvero ascoltare con molta ammirazione.

Appena ebbi finito il mio discorso mi dissero, per bocca dell'interprete, che aveva loro spiegato ciò che io avevo detto:

«Ecco una storia delle più meravigliose! Bisogna che voi stesso veniate a informarne il re. La cosa è così straordinaria che non deve essergli riferita da altri che da colui al quale è avvenuta.»

Risposi loro che io ero pronto a far ciò.

I negri mandarono subito a cercare un cavallo che fu condotto poco tempo dopo, mi fecero montare sopra, e mentre una parte di essi camminò innanzi a me per mostrarmi la via, gli altri, che erano i più robusti, si addossarono la zattera tale quale si trovava con le balle, e cominciarono a seguirmi.

Noi camminammo tutti insieme - proseguì Sindbàd - fino alla città di Serendib, poiché in quell'isola appunto io mi trovavo.

I negri mi presentarono il loro re.

Mi avvicinai al suo trono, dove se ne stava assiso, e lo salutai come si suole salutare i re delle Indie, vale a dire mi prostrai ai suoi piedi e baciai la terra.

Quel principe mi fece avanzare e prendere posto vicino a lui. Mi domandò in primo luogo come io mi chiamassi. Avendogli risposto che io

mi chiamavo Sindbàd, soprannominato il marinaio, a causa di parecchi viaggi che io avevo fatto per mare, aggiunsi che ero cittadino della città di Bagdàd.

«Ma» soggiunse egli «come vi trovate nei miei stati, e per dove ci siete venuto?»

Nulla nascosi al re, gli feci lo stesso racconto che ora avete inteso, e ne fu così sorpreso e soddisfatto, che comandò si scrivesse la mia avventura a lettere d'oro, per esser conservata negli archivi del suo regno. Fu recata quindi la zattera, e si aprirono le balle in sua presenza.

Egli ammirò la quantità di legno d'aloe e d'ambra grigia, ma soprattutto i rubini e gli smeraldi, poiché non ne aveva alcuno nel suo tesoro che li valessero.

Osservando che egli considerava le mie pietre preziose con piacere e che ne esaminava le più singolari le une dopo le altre, mi prosternai e presi la libertà di dirgli:

«Sire, non la mia sola persona è a servizio di vostra maestà, ma anche il carico della zattera vi appartiene, e io vi supplico di disporne come di un bene di vostra proprietà.»

Egli mi disse sorridendo:

«Sindbàd, mi guarderei bene dell'averne il minimo desiderio e dal togliervi nulla di ciò che Dio vi ha dato. Anziché diminuire le vostre ricchezze, io voglio aumentarle e non permetterò che usciate dai miei stati senza portare con voi dei segni della mia generosità.»

Risposi a tali parole facendo voti per la prosperità del principe lodando assai la sua bontà e generosità. Egli incaricò uno dei suoi ufficiali di aver cura di me, e mi fece dare delle persone per servirmi a sue spese.

Quell'ufficiale eseguì fedelmente gli ordini del suo padrone, e fece trasportare nell'alloggio in cui mi condusse tutte le balle di cui la zattera era carica.

Io andavo ogni giorno a certe ore alla corte del re, e impiegavo il resto del tempo a visitare la città.

L'isola di Serendib è situata precisamente sotto la linea equatoriale, quindi i giorni e le notti vi sono sempre di dodici ore.

La città capitale è situata all'estremità di una bella valle al ridosso di una montagna, la più alta che vi sia al mondo.

Infatti, là si scopre il mare alla distanza di giornate di navigazione. Vi si trova il rubino, molte specie di minerali e il rimanente è formato di smeriglio, pietra metallica di cui si fa uso per tagliare le pietre preziose. Vi si vede ogni sorta di alberi e di piante rare, specialmente il cedro e il cocco. Si pescano anche le perle lungo le sue coste e alla imboccatura dei suoi fiumi, e alcune delle sue valli forniscono il diamante.

Feci pure per devozione un viaggio alla montagna dove, secondo la nostra credenza, Adamo fu relegato, dopo essere stato bandito dal paradiso terrestre.

Quando fui ritornato nella città, supplicai il re di permettermi di ritornarmene al mio paese, il che mi accordò molto gentilmente, obbligandomi ad accettare un ricco dono, che fece trarre dal suo tesoro.

Quando fui per prendere commiato da lui, ebbi un altro dono ben più considerevole e al tempo stesso mi incaricò di una lettera per il principe dei credenti, nostro sovrano signore, dicendomi:

«Vi prego di presentare da parte mia questo regalo e questa lettera al califfo Harùn ar-Rashìd e di assicurarlo della mia amicizia.»

Io presi il dono e la lettera rispettosamente, promettendogli di eseguire puntualmente gli ordini di cui mi faceva l'onore di incaricarmi. Prima di imbarcarmi, quel principe mandò a chiamare il capitano e i mercanti che dovevano fare il viaggio con me, e comandò loro di usarmi tutti i riguardi immaginabili.

La lettera del re di Serendib era scritta sulla pelle d'un certo animale molto prezioso per via della sua rarità, e il cui colore tende al giallo. I caratteri di quella lettera erano di colore azzurro, ed ecco ciò che conteneva in lingua indiana:

*Il re delle Indie, innanzi a cui marciano mille elefanti, che dimora in un palazzo il cui tetto brilla dello splendore di centomila rubini, e che possiede nel suo tesoro ventimila corone arricchite di diamanti, al califfo Harùn ar-Rashìd.*

*Benché il dono che vi mandiamo sia di poca considerazione, non lasciate di riceverlo da fratello, in considerazione dell'amicizia che noi nutriamo per voi nel nostro cuore e di cui ci siamo compiaciuti di darvi una testimonianza. Vi domandiamo il contraccambio da parte vostra, atteso che crediamo meritarlo, essendo di grado uguale a quello da voi occupato. Noi ve ne scongiuriamo in qualità di fratello.*

*Addio.*

Il dono consisteva, in primo luogo, in un vaso di un sol rubino, incavato e lavorato a uso di coppa, di mezzo piede di altezza e di un dito di grossezza, pieno di perle rotondissime e tutte del peso di mezza dramma, in secondo luogo, in una pelle di serpente che aveva delle scaglie grandi quanto una moneta ordinaria d'oro, e la cui proprietà era di preservare dalle malattie coloro i quali vi si sdraiavano sopra, in terzo luogo, cinquantamila dramme di legno d'aloe oltremodo eccellente, con trenta grani di canfora della grandezza di un pistacchio, il tutto era accompagnato da una schiava di bellezza incantevole, le cui vesti erano coperte di pietre preziose.

Il naviglio si mise alla vela, e dopo una lunga e felicissima navigazione approdammo a Bassora, da dove mi recai a Bagdàd. La prima cosa che feci dopo il mio arrivo, fu di adempiere all'incarico. Presi la lettera del re di Serendib, andai a presentarmi alla porta del principe dei credenti, seguito dalla bella schiava e dalle persone della mia famiglia, le quali portavano i doni di cui io ero stato incaricato.

Subito fui condotto innanzi al trono del califfo.

Gli feci riverenza prosternandomi, e dopo avergli fatto una relazione molto concisa, gli presentai la lettera e il dono.

Quando ebbe letto ciò che gli mandava a dire il re di Serendib, mi domandò se era vero che quel principe fosse tanto ricco e potente quanto diceva nella sua lettera.

Mi prostrai per la seconda volta, e dopo essermi rialzato gli risposi:

«Principe dei credenti, posso assicurare la vostra maestà che egli non esagera le sue ricchezze e la sua grandezza, e io ne sono testimone.

«Nulla più della magnificenza del suo palazzo è capace di destare ammirazione. Quando questo principe vuol comparire in pubblico, egli fa erigere un trono su di un elefante, dove siede e incede in mezzo a due file composte dei suoi ministri, dei suoi favoriti e di altre genti della sua corte.

«Innanzi a lui, sullo stesso elefante, un ufficiale ha in mano una lancia d'oro, e dietro il trono sta ritto un altro ufficiale il quale porta una colonna d'oro, in cima alla quale vi è uno smeraldo lungo circa mezzo piede e dello spessore di un pollice. Egli è preceduto da una guardia di mille uomini vestiti di drappo d'oro e di seta, montati sopra elefanti riccamente coperti.

«Mentre il re è in marcia, l'ufficiale, che è innanzi a lui sullo stesso elefante, grida di tempo in tempo e ad alta voce: "Ecco il gran monarca, il potente e formidabile sultano delle Indie, il cui palazzo è coperto di centomila rubini, e che possiede ventimila corone di diamanti! Ecco il monarca coronato, e il più grande di quanti furono!". Dopo pronunziate queste parole l'ufficiale che è dietro il trono grida alla sua volta: "Questo monarca così grande e possente, deve morire, deve morire, deve morire! ". L'ufficiale dinanzi ripiglia e grida in seguito: "Lode a colui che vive e non muore!".

«D'altra parte il re di Serendib è così giusto, che non vi è alcun giudice nella sua capitale, come pure nel resto dei suoi stati, i suoi popoli non ne hanno bisogno, essi conoscono e osservano da se stessi esattamente la giustizia, e mai non si discostano dal loro dovere. A questo modo i tribunali e i magistrati sono inutili.»

Il califfo rimase contentissimo del mio discorso.

«La saggezza di questo re» disse «si mostra nella sua lettera, e dopo quanto mi avete detto bisogna confessare che la sua saggezza è degna dei suoi popoli, e i suoi popoli degni di essa.»

A queste parole egli mi licenziò e mi rimandò con un ricco presente.

Sindbàd finito di parlare a questo punto, fece dare cento dinàr a Hindbàd.

Ritornarono tutti il giorno seguente, e Sindbàd raccontò il suo settimo ed ultimo viaggio nei termini seguenti.



## SETTIMO VIAGGIO

**A**l ritorno dal mio sesto viaggio abbandonai assolutamente l'idea di farne degli altri. Oltre a essere in un'età bisognosa di riposo, io avevo pure promesso a me stesso di non espormi più ai pericoli tante volte corsi, perciò non pensavo più se non a passare dolcemente il resto della mia vita. Un giorno in cui davo un banchetto a un numero di amici, mi si venne ad avvertire che un ufficiale del califfo chiedeva di me.

Mi alzai da tavola e gli andai incontro.

«Il califfo» mi disse «mi ha incaricato di venirvi a dire che vuole parlarvi.» Seguii al palazzo l'ufficiale, e il principe, il quale salutai prosternandomi ai suoi piedi:

«Sindbàd» mi disse «ho bisogno di voi, occorre che andiate a portare la mia risposta e i miei doni al re di Serendib. È ben giusto che io contraccambi la gentilezza ricevutane.»

Il comando del califfo fu per me un colpo di fulmine.

«Principe dei credenti» gli dissi «io sono pronto a eseguire tutto ciò che mi ordinerà la vostra maestà, ma la supplico umilissimamente a pensare che io sono disanimato dagli incredibili travagli sofferti e ho fatto voto di mai più uscire da Bagdàd.»

Presi da ciò occasione di narrargli minutamente tutte le mie avventure, che egli ebbe la pazienza di ascoltare sino alla fine.

Appena ebbi cessato di parlare, egli disse:

«Confesso che questi sono avvenimenti straordinari, ma pertanto, non bisogna che vi impediscano di fare per amor mio il viaggio propostovi, trattandosi solo di andare all'isola di Serendib ed eseguire la commissione che vi darò. Dopo ciò sarà in vostra libertà il ritornarvene, ma bisogna andarci, poiché non starebbe bene al mio decoro e alla mia dignità di rimanere obbligato al re di quell'isola.»

Siccome vidi che il califfo esigeva ciò da me in modo assoluto, gli dissi che ero pronto a obbedirgli. Egli ne ebbe molta gioia, e mi fece dare mille dinàr per le spese di viaggio.

In pochi giorni mi preparai alla partenza, e non appena mi furono consegnati i doni del califfo con una lettera di sua propria mano, partii e presi il cammino di Bassora, dove mi imbarcai.

La mia navigazione fu felicissima, e giunsi all'isola di Serendib.

Là esposi ai ministri la commissione di cui ero incaricato e li pregai di farmi dare udienza senza indugio, il che essi fecero.

Fui condotto con onori al palazzo e qui salutai il re, prosternandomi secondo l'uso.

Quel principe mi riconobbe a prima vista, e mi dimostrò una gioia tutta particolare nel rivedermi.

«Ah! Sindbàd» mi disse «siate il benvenuto! Vi giuro che ho pensato a voi spessissimo dopo la vostra partenza. Benedico questo giorno, poiché ci vediamo un'altra volta.»

Gli feci i miei omaggi, e dopo averlo ringraziato della sua bontà, gli presentai la lettera e il presente del califfo, che egli ricevette con tutti i segni di una grande soddisfazione.

Il califfo gli inviava un letto completo di drappo d'oro, valutato per mille dinàr, cinquanta vesti di una stoffa ricchissima, altre cento della più fina tela bianca del Cairo, di Suez, e di Alessandria, un altro letto cremisino e un altro di un'altra maniera, un vaso d'agata più largo che profondo dello spessore di un dito e dell'apertura d'un piede, il cui fondo rappresentava in bassorilievo un uomo con un ginocchio a terra, tendente un arco con una freccia, sul punto di tirare contro un leone, gli mandava infine una ricca tavola, che si credeva per tradizione provenire dal gran Salomone.

La lettera era concepita in questi termini:

*Salute in nome della suprema guida del retto cammino, al possente e felice sultano da parte di Abd Allah Harun ar-Rashìd, che Dio ha locato nel posto d'onore, dopo i suoi antenati di felice memoria.*

*Noi abbiamo ricevuto con gioia la vostra lettera e vi mandiamo questa, emanata dal consiglio della nostra Porta, giardino delle menti elevate. Noi speriamo che nel gettarvi gli occhi sopra, conoscerete la nostra buona intenzione, e l'avrete per gradevole.*

*Addio.*

Il re di Serendib ebbe un gran piacere, vedendo che il califfo aveva corrisposto alla sua amicizia.

Poco tempo dopo questa udienza io procurai di avere quella del mio commiato, che non penai ad ottenere. L'ottenni alla fine e il re nel congedarmi mi fece un dono molto considerevole.

Mi rimbarcai con l'intenzione di ritornare a Bagdàd, ma non ebbi la fortuna di giungervi come io speravo.

Dio dispose altrimenti.

Tre o quattro giorni dopo la mia partenza, fummo assaliti dai corsari, i quali si impadronirono del nostro vascello, non essendo in alcun modo nella condizione di difenderci. Alcune persone dell'equipaggio vollero far

resistenza, ma costò loro la vita, io e tutti quelli che ebbero la prudenza di non opporsi all'azione dei corsari venimmo fatti schiavi.

Dopo che i corsari ci ebbero spogliato tutti e datoci degli abiti pessimi in luogo dei nostri, ci condussero in una grande isola molto lontana, dove ci vendettero.

Io caddi tra le mani di un ricco mercante, il quale appena mi ebbe comprato, mi condusse a casa sua, dove mi fece mangiare, bere e vestire pulitamente da schiavo.

Alcuni giorni dopo, siccome non si era ancora bene informato chi fossi, mi domandò se io sapessi qualche mestiere.

Gli risposi, senza farmi conoscere meglio, che io non ero un artigiano, ma un mercante di professione e che i corsari che mi vendettero, mi avevano tolto tutto quello che io possedevo.

«Ma ditemi» egli riprese «non potreste voi tirare con l'arco?»

Gli dissi che questo era uno degli esercizi della mia giovinezza e che non l'avevo dimenticato.

Allora mi diede un arco e delle frecce e, avendomi fatto salire dietro lui su di un elefante, mi condusse in una foresta, lontana dalla città parecchie ore di cammino, e la cui estensione era vastissima. Noi vi ci inoltrammo di molto e quando giudicò opportuno di fermarsi, mi fece scendere.

Quindi, mostrandomi un grande albero, mi disse:

«Salite su quell'albero, e tirate agli elefanti che vedrete passare, poiché ve ne è una prodigiosa quantità in questa foresta. Se alcuno ne cade, venite ad avvertirmi.»

Dopo avermi detto ciò, mi lasciò dei viveri, riprese il cammino della città, ed io restai sull'albero alla posta per tutta la notte.

Non ne scorsi alcuno, ma l'indomani, appena fu levato il sole, ne vidi comparire un gran numero. Scocai sopra essi parecchie frecce e, infine, uno cadde a terra.

Gli altri si ritirarono e mi lasciarono la libertà di andare ad avvisare il mio padrone della caccia che io avevo fatto. In ricompensa di questa notizia egli mi regalò un buon pranzo, lodò la mia destrezza e mi fece molti complimenti. Quindi andammo insieme nella foresta a scavare una fossa, in cui sotterrammo l'elefante ucciso.

Il mio padrone si proponeva di ritornare quando l'animale fosse imputritito e di portare via le zanne per venderle.

Continuai per due mesi quella caccia, e non passava giorno in cui non uccidessi un elefante. Io non mi mettevo sempre alla posta sul medesimo albero, ma ora sull'uno ora sull'altro.

Una mattina, mentre aspettavo l'arrivo degli elefanti, mi accorsi con estremo stupore che invece di passare innanzi, attraversando la foresta

come al solito, essi si diressero verso di me con orribile fracasso e in così gran numero che la terra ne era coperta e tremava sotto i loro passi. Si avvicinarono all'albero su cui io ero asceso, e tutto lo accerchiarono con le proboscidi tese e gli occhi fissi su di me. A quello spettacolo sorprendente io rimasi immobile, e preso da tale spavento, che l'arco e le frecce mi caddero dalle mani.

Io non ero agitato da vano timore, dopo qualche momento, un elefante più grosso cinse l'albero dalla parte inferiore con la sua proboscide, mi caricò sul suo dorso, dove mi assisi più morto che vivo con la faretra appesa alle mie spalle.

Quello si pose quindi alla testa di tutti gli altri i quali lo seguivano in branco, e mi portò fino a un sito, dove mi depose a terra e da cui si ritirò con tutti quelli che l'accompagnavano.

Immaginate lo stato in cui ero, credevo di dormire, anziché di vegliare.

Finalmente, dopo essere stato qualche tempo steso in quel luogo, non vedendo più alcun elefante, mi alzai e osservai: ero su una collina tutta coperta di ossa e di zanne di elefanti. Vi confesso che quella vista mi fece fare un'infinità di riflessioni.

Ammirai l'istinto di quegli animali e non dubitai che quello fosse il loro cimitero, e che mi ci avessero condotto a bella posta per mostrarmelo, affinché cessassi dal perseguitarli, poiché io lo facevo per il solo motivo di avere le loro zanne. Non mi fermai sulla collina, volsi i miei passi verso la città e dopo aver camminato un giorno e una notte, giunsi a casa del mio padrone.

Non incontrai alcun elefante lungo il mio cammino, il che mi fece ritenere che essi si erano allontanati più addentro nella foresta per lasciarmi in perfetta libertà.

Appena mi ebbe scorto il mio padrone mi disse:

«Ah! povero Sindbàd, io ero in grande ansietà di sapere ciò che vi era accaduto! Sono stato nella foresta, vi ho trovato un albero fresco sradicato, un arco e delle frecce per terra, e dopo avervi inutilmente cercato, disperavo di mai più rivedervi. Raccontatemi, ve ne prego, ciò che vi è accaduto, e per qual ventura siete ancora in vita?»

Soddisfeci la sua curiosità, e il giorno appresso, essendo andati tutti e due alla collina, riconobbe con estrema gioia la verità di ciò che io gli avevo detto.

Caricammo l'elefante, sul quale eravamo venuti di quante zanne poteva portare, e quando fummo di ritorno:

«Fratello» mi disse «poiché non voglio più trattarvi da schiavo, dopo il piacere di una scoperta che dovrà arricchirmi, Dio vi colmi di ogni sorta di

beni e di prosperità. Io dichiaro innanzi a lui, che vi rendo libero fin da questo istante.

«Gli elefanti della nostra foresta ci fanno perire ogni anno un'infinità di schiavi da noi mandati a cercare dell'avorio. Per quanti consigli possiamo dare loro, essi perdono presto o tardi la vita, a causa delle astuzie di questi animali. Dio vi ha liberato dalla loro furia, questo è un contrassegno che egli vi ama, che il mondo ha bisogno di voi per il bene che dovete fare in esso. Voi mi procurate un incredibile vantaggio, finora non abbiamo potuto aver l'avorio che esponendo la vita dei nostri schiavi, e ora ecco tutta la nostra città arricchita per mezzo vostro.

Non crediate che io pretenda avervi ricompensato con la libertà da me or ora ricevuta, voglio aggiungere a questo dono dei beni considerevoli. Potrei impegnare tutta la città a formare la vostra fortuna, ma è questa una gloria che io solo voglio avere.»

A questo discorso obbligante risposi:

«Padrone, Dio vi conservi! La libertà accordatami basta per sdebitarvi verso di me, e per unica ricompensa del servizio che ho avuto la fortuna di rendere a voi e alla vostra città, altro non vi domando se non il permesso di ritornare al mio paese.»

«Ebbene» replicò egli «il monsone ci porterà ben presto dei navigli che verranno a caricare avorio. Io allora vi rimanderò.»

Lo ringraziai di nuovo della libertà datami, come pure delle buone intenzioni che aveva per me. Restai in casa sua attendendo il monsone, e durante quel tempo facemmo tanti viaggi alla collina da riempire i suoi magazzini d'avorio. Tutti i mercanti della città fecero lo stesso, poiché la cosa non restò loro lungo tempo nascosta.

I navigli alla fine arrivarono e, il mio padrone, avendo egli stesso scelto quello sul quale io dovevo imbarcarmi, lo caricò d'avorio metà per mio conto. Non si dimenticò di farvi mettere delle provviste in abbondanza per il mio viaggio, e inoltre mi obbligò ad accettare dei regali di gran prezzo, fra le rarità del paese. Dopo averlo ringraziato quanto mi fu possibile di tutti i benefici che da lui avevo ricevuto, mi imbarcai. Mettemmo alla vela, e siccome l'avventura che mi aveva procurato la libertà era molto straordinaria, io ne avevo la mente incessantemente occupata.

Ci fermammo in alcune isole per fare nuovi rifornimenti.

Il nostro vascello, partito da un porto delle Indie, finalmente giunse al nostro approdo.

Trassi dalla vendita del mio avorio una grossa somma di denaro, comprai parecchie cose rare per farne dei regali, quindi mi riunii a una grossa carovana di mercanti e giunsi felicemente a Bagdàd.

Andai prima di ogni altra cosa a render conto al califfo della mia ambasciata.

Egli mi disse di essere stato molto inquieto per la lunghezza del mio viaggio.

Quando gli feci sapere l'avventura degli elefanti, ne parve molto meravigliato e avrebbe rifiutato di prestarvi fede, se la mia sincerità non gli fosse stata nota. Egli trovò questa storia e le altre così curiose, che incaricò uno dei suoi segretari di scriverle in caratteri d'oro, per essere conservate nel suo archivio.

Mi ritirai contentissimo dell'onore e dei regali fattimi, e poi mi diedi interamente alla mia famiglia, ai miei parenti, e agli amici.

A questo modo Sindbàd terminò il racconto del suo settimo e ultimo viaggio, e volgendosi quindi a Hindbàd:

«Ebbene, amico mio» soggiunse «avete mai udito dire che qualcuno abbia sofferto al pari di me? Non è forse giusto che dopo tanti travagli io goda di una vita piacevole e tranquilla?»

Appena ebbe proferito queste parole, Hindbàd gli si accostò e baciandogli la mano disse:

«Signore, avete sopportato orribili pericoli, le mie pene non sono paragonabili alle vostre, se esse mi affliggono, me ne consolo con il più piccolo profitto che ne traggio. Voi meritate non solo una vita tranquilla, ma siete degno ancora di tutti i beni immaginabili, poiché ne fate buon uso e siete tanto generoso. Continuate dunque a vivere nella gioia fino all'ora della vostra morte.»

Sindbàd gli fece dare altri cento dinàr, lo ricevette nel numero dei suoi amici, gli disse di abbandonare la sua professione di facchino e di continuare a venire a mangiare da lui tutti i giorni.

## STORIA DELLE TRE MELE

Un giorno, il principe Harùn ar-Rashìd avvisò il gran visir Giàfar di trovarsi assieme a lui la notte successiva.

«Visir» gli disse «voglio girare la città e informarmi di ciò che vi si dice, e particolarmente se sono contenti dei miei ufficiali di giustizia. Se ve ne è di quelli di cui si abbia ragione di lagnarsi, noi li deporremo per metterne dei migliori in loro vece, se al contrario ve ne è di quelli di un merito speciale, noi avremo per essi i riguardi che meritano.»

Il gran visir, essendosi recato al palazzo all'ora indicata, il califfo, e Masrùr, capo degli eunuchi, si travestirono per non essere conosciuti, e uscirono tutti e tre insieme.

Passarono per molte piazze e per molti mercati, ed entrando in una stradella, videro al chiarore della luna un buon uomo dalla barba bianca, di alta statura, che portava delle reti sulla testa e un bastone in mano.

Il califfo disse ai suoi compagni:

«Avviciniamo quel vecchio e domandiamogli lo stato della sua fortuna.»

«Buon uomo» gli disse il visir «chi sei tu?»

«Signore» gli rispose il vecchio «sono un pescatore, ma il più povero e il più sventurato della mia professione. Sono uscito da casa prima di mezzodì per andare a pescare e da quel tempo fino a ora non ho preso il minimo pesciolino, sebbene abbia una moglie e dei figlioli da mantenere.»

Il califfo mosso a compassione disse al pescatore:

«Avresti il coraggio di ricalcare le tue orme e di gettare le tue reti un'altra volta? Noi ti daremo cento dinàr per quello che pescherai.»

Il pescatore, a tale proposta, dimenticando tutta la fatica della giornata, prese il califfo in parola e ritornò verso il Tigri con lui, Giàfar e Masrùr, dicendo fra sè:

«Questi signori sembrano troppo onesti e troppo ragionevoli per non ricompensarmi della mia fatica, e quand'anche mi dessero solo la centesima parte di ciò che mi promettono, sarebbe molto per me.»

Giunsero in riva al Tigri.

Il pescatore vi gettò le reti, poi, avendole tirate su, vi trasse un baule chiuso e pesantissimo.

Il califfo gli fece subito contare dal gran visir cento dinàr e lo congedò.

Masrùr si addossò il baule sulle spalle per ordine del suo padrone, il quale premuroso di saperne il contenuto, ritornò in fretta al palazzo. Qui essendo stato aperto il baule vi si trovò un gran canniccio ripiegato di foglie di palma, chiuso e cucito nell'apertura con filo di lana rosso. Per soddisfare l'impazienza del califfo non si volle penare a scuocerlo, si tagliò prontamente il filo con un coltello, e si trasse dal canniccio un fagotto involto in un cattivo tappeto e legato con fune. Sciolta la corda e svolto il fagotto, si vide con orrore il corpo di una giovane donna, bianco come la neve, ma tagliato a pezzi.

Molto fu lo stupore del califfo a questo orrendo spettacolo. Ma dalla sorpresa passò all'istante allo sdegno, e lanciando al visir uno sguardo furioso, gli disse:

«Ah! sciagurato, così dunque tu vegli sulle azioni dei miei popoli? Si commettono impunemente sotto il tuo ministero degli assassinii nella capitale, e si gettano i miei sudditi nel Tigri, affinché gridino vendetta contro di me il giorno del giudizio? Se tu non vendichi prontamente l'uccisione di questa donna con la morte dell'uccisore, io giuro per il santo nome di Dio, che farò impiccare te, e quaranta del tuo parentado!»

«Principe dei credenti» gli disse il gran visir «supplico vostra maestà di accordarmi qualche tempo per fare delle perquisizioni.»

«Ti do tre giorni di tempo» rispose il califfo «spetta a te il pensarvi.»

Il visir Giàfar si ritirò in casa sua esclamando:

«E come, in una città vasta e popolata come Bagdàd, potrò io trovare l'omicida? Un altro al mio posto trarrebbe di carcere un miserabile qualunque e lo farebbe morire per contentare il califfo, ma non voglio caricare la mia coscienza di simile misfatto.»

Egli ordinò agli ufficiali di polizia e di giustizia dipendenti da lui di fare un'esatta ricerca del malfattore.

Posero in giro la loro gente, vi si misero essi stessi non credendosi meno interessati del visir in tale affare, ma tutte le loro ricerche tornarono vane, per quanta diligenza usassero, non poterono scoprire l'autore dell'assassinio.

Arrivato il terzo giorno, un usciere venne a casa di quel disgraziato ministro e gli impose di seguirlo.

Obbedì il visir e avendogli il califfo domandato ove fosse l'omicida:

«Principe dei credenti» egli rispose con le lacrime agli occhi «non ho trovato alcuno che abbia potuto darmene il minimo indizio.»

Il califfo gli fece dei rimproveri pieni di ira e di furore, e comandò che lo impiccassero innanzi alla porta del palazzo, unitamente a quaranta dei suoi parenti.

Mentre venivano innalzate le forche, un pubblico banditore andò per ordine del califfo a gridare in tutti i quartieri della città:



«Chi vuole aver la soddisfazione di vedere impiccare il gran visir e quaranta dei Barmecidi suoi parenti, venga sulla piazza dinanzi al palazzo.»

Quando tutto fu pronto, il giudice criminale e un gran numero di uscieri del palazzo condussero il visir con i quaranta Barmecidi al piede delle rispettive forche e fu loro passata al collo la corda con la quale dovevano essere alzati in aria.

Il popolo, di cui tutta la piazza era piena, non poté vedere quel tristo spettacolo senza dolore e senza versare delle lacrime, poiché il gran visir Giàfar e i Barmecidi erano amati e onorati per la loro probità, liberalità e disinteresse, non solo a Bagdàd, ma anche in tutto l'impero.

Mentre tutto era preparato onde fosse eseguito l'ordine irrevocabile del califfo, un giovane molto ben fatto e decentemente vestito, facendosi strada attraverso la calca, giunse fino al visir, e dopo avergli baciata la mano, esclamò:

«Sommo visir, capo degli emiri di questa corte, rifugio dei poveri, voi non siete colpevole del delitto per il quale state per morire. Ritiratevi e lasciatemi espiare la morte della dama gettata nel Tigri. Sono io il suo uccisore, e merito di esser punito!»

Benché questo discorso desse molta gioia al visir, egli non poté non avere compassione del giovane, la cui fisionomia, in luogo di sembrare funesta, aveva qualche cosa di attraente, e stava per rispondergli, quando un uomo di alta statura e di un'età molto avanzata, avendo potuto accostarsi al visir:

«Signore, non credete nulla di quanto vi dice questo giovane, io solo sono l'assassino della dama trovata nel baule e su di me deve cadere la pena, in nome di Dio, vi scongiuro di non punire l'innocente per il colpevole!»

«Signore» riprese il giovane «sono stato io invece che ho commesso questa malvagia azione, e nessuno al mondo ne è complice.»

«Figliolo mio» interruppe il vecchio «è la disperazione che vi conduce qui» e rivolgendosi al gran visir «ve lo ripeto, io sono l'assassino, fatemi morire, e non indugiate!»

Il contrasto del vecchio e del giovane obbligò il visir Giàfar a condurli innanzi al califfo, con il permesso del giudice criminale.

Quando fu in presenza di quel principe, baciò la terra per ben sette volte e parlò a questo modo:

«Principe dei credenti, io conduco a vostra maestà questo vecchio e questo giovane, entrambi si dicono uccisori della dama.»

Allora il califfo domandò agli accusati chi dei due avesse trucidato la dama e poi gettata nel Tigri.

Il giovane assicurò essere stato lui, ma siccome il vecchio dal canto suo sosteneva il contrario:

«Andate» disse il califfo al gran visir «fateli impiccare tutti e due!»

«Ma, sire» disse il visir «se uno di essi è colpevole, sarebbe ingiusto far morire l'altro!»

A queste parole il giovane ripigliò:

«Io giuro per il gran Dio che ha innalzato i cieli all'altezza ove sono, aver io ucciso la dama e poi squartata e gettata nel Tigri quattro giorni fa. Non voglio aver parte con i giusti al giorno del giudizio, se ciò che io dico non è vero. Quindi sono io quello che deve essere punito.»

Il califfo fu sorpreso di questo giuramento, e vi prestò fede, tanto più che il vecchio non vi replicò.

Per questo volgendosi al giovane gli disse:

«Sciagurato, per qual motivo hai tu commesso un delitto così detestabile? E qual ragione puoi tu avere di esserti venuto a offrire da te stesso alla morte?»

«Principe dei credenti» rispose «se si mettesse in iscritto tutto ciò che è avvenuto fra questa dama e me, ci sarebbe da fare una storia che potrebbe essere utilissima agli uomini.»

«Narracela» replicò il califfo «io te lo impongo.» Il giovane obbedì, cominciando il suo racconto in questo modo.

## STORIA DELLA DAMA TRUCIDATA E DEL GIOVANE SUO MARITO

**P**rincipe dei credenti, la dama trucidata era mia moglie, figlia di questo vecchio, il quale è mio zio paterno. Ella aveva solamente dodici anni quando la presi in matrimonio, e undici già ne sono scorsi da quel tempo. Ho da lei avuto tre figlioli maschi tuttora vivi, e devo renderle questa giustizia, che non mi ha dato mai il minimo motivo di dispiacere. Ella era saggia, di buoni costumi e adoperava ogni sua cura in piacermi. Dal canto mio, la amavo alla follia e prevenivo tutti i suoi desideri.

Sono circa due mesi che cadde ammalata. Ne ebbi tutta la cura immaginabile, nulla risparmiar per procurarle la guarigione.

A capo di un mese, ella cominciò a star meglio e volle andare al bagno.

Prima di uscir di casa mi disse:

«Cugino mio» poiché così per familiarità mi chiamava «ho una voglia di mangiare delle mele, mi fareste un piacere estremo se poteste trovarmene, da molto tempo questa voglia mi possiede, e se non la soddisfo, temo che mi accada qualche disgrazia.»

«Molto volentieri» le risposi «corro subito per vedere se mi è dato di accontentarvi.»

Andai subito a cercar delle mele in tutti i mercati e in tutte le botteghe, ma non potei trovarne neppure una, sebbene offrissi di pagarla un dinàr. Tornai a casa molto dispiacente dall'essermi inutilmente affannato.

Quanto a mia moglie, quando fu ritornata dal bagno e non vide le mele, ne ebbe un tale dolore che non le permise di dormire quella notte. Mi alzai molto per tempo e andai per tutti i giardini, ma non ebbi miglior successo di quello del giorno precedente. Incontrai soltanto un vecchio giardiniere, il quale mi disse, che per quanto io mi potessi affaticare, non ne avrei trovato se non nel giardino di vostra maestà a Bassora.

Siccome io amavo mia moglie, e non volevo rimproverarmi di aver trascurato di soddisfarla, presi un abito da viaggiatore, e dopo averle esposto le mie intenzioni, partii per Bassora. Feci talmente presto, che fui di ritorno a capo di quindici giorni.

Portai con me tre mele, che mi eran costate un dinàr ciascuna, non avendomele volute dare a miglior prezzo il giardiniere.

Appena giunto le presentai a mia moglie, ma già le era passata la voglia. Però ella si contentò di riceverle, e le posò presso di sé. Intanto ella continuava a essere ammalata e io non sapevo quale rimedio arrecare al suo male.

Pochi giorni dopo il mio viaggio, stando seduto nella mia bottega, vidi passare un grosso schiavo nero di aspetto molto malvagio, il quale aveva in mano una mela di quelle da me recate da Bassora. Non ne potei dubitare, poiché sapevo non esservene né in Bagdàd né in tutti i giardini dei dintorni, chiamai allora lo schiavo e gli dissi:

«Buon schiavo, insegnami, ti prego, dove hai preso questa mela?»

«È» mi rispose «un dono che mi ha fatto la mia innamorata. Sono stato oggi a vederla e l'ho trovata un po' ammalata. Ho visto a lei vicino tre mele, e ho domandato da chi le avesse avute, mi ha risposto che il buon uomo di suo marito aveva fatto un viaggio di quindici giorni a bella posta per andargliele a cercare. Abbiamo fatto colazione insieme, e nel lasciarla ho portato via questa.»

Simile discorso mi fece uscire fuori di me stesso.

Mi alzai dal mio posto e, dopo aver chiuso la mia bottega, corsi a casa in tutta fretta e salii alla camera di mia moglie. Guardai dapprima dove stavano le mele e, avendone scorte due sole, domandai dove fosse l'altra:

«Cugino mio» rispose freddamente «non so che cosa ne sia avvenuto.»

Allora non ebbi più difficoltà a credere quanto mi aveva detto lo schiavo.

Nel punto stesso mi lasciai trasportare dalla gelosia, e traendo il coltello appeso alla mia cintura, l'immersi nel seno di quella miserabile. Quindi le tagliai la testa, la feci a pezzi, poi la nascosi in un canniccio ripiegato.

Dopo averne cucito l'apertura con un filo di lana rosso, lo chiusi in un baule che caricai sulle mie spalle appena fu fatta notte, e andai a gettarlo nel Tigri.

I due miei figlioli più piccoli si erano già coricati e dormivano, il terzo era fuori di casa, lo trovai al mio ritorno, seduto presso la porta, che piangeva a calde lacrime.

Gli chiesi il motivo del suo pianto.

«Padre mio» mi disse «stamani ho preso a mia madre, senza che ella se ne sia avveduta, una delle tre mele che voi le avete portato. L'ho conservata per lungo tempo, ma mentre stavo a giocare nella strada con i miei fratellini, un grosso schiavo che passava me l'ha strappata di mano e l'ha portata via, gli sono corso dietro, ma per quanto gli dicessi che apparteneva a mia madre ammalata, che voi avevate fatto un viaggio di

quindici giorni per andargliela a cercare, tutto è stato inutile. Non ha voluto rendermela, e siccome io lo seguivo gridandogli dietro, egli si è voltato, mi ha battuto, e poi si è messo a correre con tutta la sua forza per molte strade fuori di mano, così che io l'ho perduto di vista. Da quel tempo in poi sono stato a camminare fuori della città per vedere se lo incontravo, e vi aspettavo, padre mio, per pregarvi di nulla dirne a mia madre, poiché ciò potrebbe farla stare più male.»

Terminate queste parole egli raddoppiò le sue lacrime.

Il discorso di mio figlio mi gettò in una inconcepibile afflizione.

Riconobbi allora l'enormità del mio delitto, e mi pentii, ma, troppo tardi, di aver dato retta alle imposture dello sciagurato schiavo, il quale da quel che avevo saputo da mio figlio, aveva ordito la favola funesta, da me presa per una verità.

Mio zio, qui presente, giunse in quel momento, egli veniva per vedere sua figlia, ma invece di trovarla viva, seppe da me stesso che ella non esisteva più poiché nulla gli celai, e senza aspettare che egli mi condannasse, mi dichiarai io stesso il più colpevole di tutti gli uomini.

Eppure, invece di caricarmi di giusti rimproveri, egli unì il suo pianto al mio, e piangemmo insieme tre giorni continui, lui, la perdita di una figlia teneramente amata, e io quella di una moglie oltremodo a me cara, e della quale mi ero privato in modo così barbaro per aver troppo leggermente creduto al racconto di uno schiavo mentitore.

Ecco, principe dei credenti, la sincera confessione che la maestà vostra ha chiesto da me. Voi conoscete ora tutte le circostanze del mio delitto, e vi supplico umilissimamente di ordinarne la punizione. Per quanto essa possa essere rigorosa, non mi ribellerò e la troverò troppo leggera.

Il califfo rimase estremamente attonito di quanto aveva raccontato il giovane:

«Quest'azione» disse «è perdonabile innanzi a Dio, e scusabile presso gli uomini. Il malvagio schiavo è l'unica causa dell'uccisione, egli è il solo che bisogna punire, per la qual cosa» continuò volgendosi al gran visir «vi do tre giorni per trovarlo, altrimenti vi farò morire in sua vece.»

Lo sventurato Giàfar, il quale si era creduto fuori di pericolo, rimase oppresso da questo nuovo ordine del califfo, ma siccome egli non osava nulla replicare a quel principe, di cui conosceva l'umore, si allontanò dalla sua presenza e si ritirò in casa con le lacrime agli occhi, persuaso che non aveva più di tre giorni di vita. Egli era talmente convinto di non trovar lo schiavo, che non ne fece la minima ricerca.

«Non è possibile» diceva «in una città come Bagdàd, dove vi è un'infinità di schiavi neri, scoprire quello di cui si tratta. A meno che Dio

non me lo faccia conoscere, come già mi ha fatto scoprire l'assassino, nulla può salvarmi.»

Passò i due primi giorni ad affliggersi con la sua famiglia che gemeva intorno a lui lagnandosi del rigore del califfo. Venuto il terzo, egli si dispose a morire con fermezza, come un ministro integro, e nulla avendo a rimproverarsi.

Fece venire a sé dei cadì e dei testimoni, i quali sottoscrissero il suo testamento fatto in loro presenza. Dopo ciò, abbracciò sua moglie e i suoi figli e diede loro l'ultimo addio.

Tutta la sua famiglia piangeva a calde lacrime.

In quella giunse un usciere del palazzo, il quale gli disse che il califfo era impaziente, poiché non aveva né nuove di lui, né dello schiavo nero: «Ed ho ordine» aggiunse «di condurvi innanzi al suo trono.»

L'afflitto visir si pose in ordine per seguire l'usciere, ma in punto di uscire gli condussero la più piccola delle sue figlie la quale poteva avere cinque o sei anni, affinché la vedesse per l'ultima volta.

Siccome egli nutriva per lei una particolare tenerezza, si accostò a sua figlia, la prese tra le braccia e la baciò parecchie volte. Baciandola, si accorse che ella aveva in seno qualche cosa di voluminoso che mandava odore.

«Mia carina» le disse «che cosa avete in seno?»

«Mio caro padrone» gli rispose «è una mela sulla quale è scritto il nome del califfo nostro signore e padrone. Rihan, nostro schiavo, me l'ha venduta per due dinà.»

Alle parole "mela" e "schiavo" il gran visir Giàfar diede un grido di sorpresa mista a una gioia indicibile, e mettendo subito la mano in seno a sua figlia, ne trasse la mela.

Egli fece chiamare lo schiavo, che non era lungi, e quando gli fu dinanzi, egli disse:

«Disgraziato, dove hai tu preso questa mela?»

«Signore» rispose lo schiavo «vi giuro di non averla rubata né in casa vostra, né nel giardino del principe dei credenti. L'altro giorno, passando per una strada un fanciulletto la teneva in mano, gliela strappai e la portai via. Il fanciullo mi corse dietro, dicendomi che la mela non era sua, ma di sua madre ammalata, che suo padre, per soddisfare la voglia che ella ne aveva, s'era messo in viaggio, e gliene aveva portate tre, che quella ne era una, che egli l'aveva presa senza che sua madre ne sapesse nulla. Ebbe un bel pregarmi di rendergliela, io non ne volli far nulla, la portai a casa, e la vendetti per due dinà alla piccola signorina vostra figlia. Ecco quanto ho da dirvi.»

Giàfar non poté abbastanza meravigliarsi come la malefatta di uno schiavo fosse stata la causa della morte di una donna innocente.

Condusse con sé lo schiavo, e quando fu innanzi al califfo, fece a questo principe un minuto ed esatto racconto di quanto gli aveva detto lo schiavo, e del fortunato avvenimento per il quale aveva scoperto il delitto.

Mai alcuna sorpresa eguagliò quella del califfo. Non poté tenersi né impedirsi dal dare in grandi scoppi di risa.

Finalmente riprese il suo aspetto serio, e disse al gran visir, che poich  il suo schiavo aveva provocato un cos  strano disordine, egli meritava una punizione esemplare.

«Non posso dissentire» rispose il visir «ma il suo delitto non   irremissibile. So una storia pi  sorprendente di un visir del Cairo chiamato N r ad-D n Al , e di Badr ad-D n Hassan di Bassora. Siccome la vostra maest  si compiace a udirne di simiglianti, io sono pronto a raccontarvela, a condizione che se voi la trovate pi  meravigliosa di quella che mi porge l'occasione di dirvela, voi farete grazia al mio schiavo.»

«Acconsento» riprese il califfo «ma voi vi impegnate in una grande impresa, e non credo che possiate salvare il vostro schiavo, poich  la storia delle mele   ben singolare.»

Giàfar allora, prendendo la parola, cominci  in questi termini il suo racconto.

## STORIA DI NÙR AD-DÌN ALÌ E DI BADR AD-DÌN HASSAN

**P**rincipe dei credenti, c'era un tempo in Egitto un sultano, grande osservatore della giustizia, benefico, misericordioso, liberale, e il suo valore lo rendeva temibile per i suoi vicini. Egli amava i poveri, proteggeva i dotti, e li innalzava alle prime cariche dello stato. Il visir di quel sultano era uomo prudente, saggio, penetrante, consumato nelle belle lettere e in tutte le scienze. Quel ministro aveva due figli molto ben fatti, i quali camminavano sulle orme sue, il primogenito si chiamava Muhammad Shams ad-Dìn e il cadetto, Nùr ad-Dìn Alì. Essendo morto il visir loro padre il sultano li mandò a cercare e, avendoli fatti rivestire entrambi di una veste di visir:

«Io sono addolorato» disse loro «della perdita che avete avuto, e non ne sono meno commosso di voi, poiché so che abitate insieme e siete perfettamente uniti, vi gratifico entrambi della stessa dignità. Andate, e imitate vostro padre.»

I due nuovi visir ringraziarono il sultano della sua bontà, e si ritirarono a casa loro, dove presero cura dei funerali del proprio padre.

A capo di un mese fecero la loro prima uscita, andarono per la prima volta al consiglio del sultano e poi continuarono ad assistervi regolarmente nei giorni in cui si radunava.

Un giorno, mentre si intrattenevano dopo cena di cose indifferenti, ed era la vigilia di una caccia, in cui il primogenito doveva accompagnare il sultano, questo giovane disse al fratello minore:

«Fratello mio, poiché non siamo ancora ammogliati e viviamo in così buona armonia, mi è venuto un pensiero, sposiamo in uno stesso giorno due sorelle da scegliere in qualche famiglia a modo. Che ne dite di questa idea?»

«Dico, fratello mio, che è eccellente. Non si può pensare di meglio e per conto mio sono pronto a far il piacere vostro.»

«Oh! non è ancora tutto» ripigliò Muhammad Shams ad-Dìn «la mia immaginazione, va più in là, e supposto che le nostre mogli concepiscano la prima notte delle nostre nozze e poi si sgravino lo stesso giorno, la vostra di un figlio e la mia di una figlia, noi li mariteremo insieme.»



«Benissimo» rispose il cadetto «benone, vi acconsento di gran cuore, solo vorrei sapere se pretendeste che mio figlio dovesse dare una dote a vostra figlia.»

«Naturalmente» soggiunse il primogenito.

«E in questo non andiamo d'accordo» replicò il cadetto «il maschio essendo più nobile della femmina, spetterebbe a voi dare una buona dote a vostra figlia.»

«Guai a vostro figlio!» riprese adirato il primogenito «mi meraviglio come abbiate ardito crederlo degno di mia figlia, sappiate, temerario, che mando a monte ogni cosa, non volendo assolutamente maritare mia figlia con vostro figlio, quando anche gli deste dieci volte più di quanto possedete.»

Simile bizzarra questione sorta fra due fratelli sul matrimonio dei loro figli non ancora nati, non lasciò di procedere molto innanzi e Muhammad Shams ad-Dìn si infuriò al punto di arrivare alle minacce.

«Se domani» disse «non dovessi andare ad accompagnare il sultano a caccia vi tratterei come meritate, ma al mio ritorno ne riparleremo, state tranquillo» quindi si ritirò nel suo appartamento.

L'indomani si alzò per tempo e si recò dal sultano.

In quanto a Nùr ad-Dìn Alì, dopo aver passato una notte agitatissima, vedendo che non era più possibile continuare a vivere con un fratello, il quale lo trattava con tanta alterigia, fece preparare una mula, si fornì di denaro, di pietre preziose e di viveri e, dopo aver avvertito la sua gente che egli andava a fare un viaggetto di due o tre giorni, partì.

Appena fu uscito dal Cairo prese la via del deserto, senonché essendo morta la sua mula, dovette proseguire a piedi.

Per fortuna lo incontrò un corriere che andava a Bassora, il quale presolo in groppa lo trasportò fin là.

Mentre Nùr ad-Dìn Alì cercava in quella città un alloggio, vide venire il visir del sultano di Bassora, accompagnato da un numeroso seguito.

Quel ministro, avendo per caso gettato lo sguardo sul giovane viaggiatore, trovatolo di attraente fisionomia, si fermò per domandargli chi fosse e donde venisse.

«Signore» rispose Nùr ad-Dìn Alì «sono egiziano nato al Cairo e ho abbandonato la mia patria per un giusto motivo, con la ferma risoluzione di non tornarvi mai più.»

«Seguitemi» riprese il visir «venite con me, e forse vi farò dimenticare chi vi ha costretto ad abbandonare il vostro paese.»

Appena il visir ebbe conosciute le belle qualità di Nùr ad-Dìn Alì, gli mostrò affezione e un giorno gli disse:

«Figliolo mio, io sono come vedete in un'età molto avanzata, vi voglio bene, ho una figlia che idolatro, la quale è altrettanto bella quanto voi siete ben fatto, la volete? Io sono disposto a darvela. Non avendo bisogno d'altro fuorché di riposo nell'estrema vecchiaia in cui sono, io vi affiderò non solamente l'amministrazione di tutti i miei beni, ma anche quella degli affari dello stato.»

Appena il gran visir di Bassora ebbe finito simile discorso pieno di bontà e di generosità, Nùr ad-Dìn Alì si gettò ai suoi piedi, e con parole che dimostravano gioia e riconoscenza, gli disse che era dispostissimo a fare quanto gli proponeva.

Allora il gran visir chiamò i principali ufficiali della sua casa, ordinò loro di fare addobbare la gran sala del suo castello e preparare un gran pranzo. Quindi mandò a pregare tutti i signori della corte e della città, perché volessero darsi la pena di recarsi in casa sua. Quando vi furono tutti radunati, siccome Nùr ad-Dìn lo aveva informato della sua identità egli disse a quei signori, poiché stimò a proposito di parlare così per soddisfare coloro di cui aveva rifiutato il parentado:

«Signori, vi renderò nota una cosa fino a questo giorno tenuta segreta. Ho un fratello gran visir del sultano d'Egitto, come ho l'onore di esserlo del sultano di questo regno. Questo fratello ha un solo figlio, che non ha voluto ammogliare alla corte d'Egitto e me l'ha mandato per impalmare mia figlia, per riunire a questo modo i nostri rami. Tale figlio da me riconosciuto al suo arrivo qui per mio nipote, e che io faccio mio genero, è questo giovane che vi presento. Mi lusingo che gli vorrete fare l'onore di assistere alle sue nozze, che ho deciso di celebrare oggi.»

Non potendo nessuno di quei signori trovare mal fatto che egli avesse preferito suo nipote a tutti i gran partiti che gli erano stati proposti, risposero che egli aveva ragione di fare simile matrimonio, che volentieri sarebbero testimoni della cerimonia.

Appena i signori radunati in casa del gran visir di Bassora ebbero attestato a quel ministro la gioia che provavano per il matrimonio di sua figlia con Nùr ad-Dìn Alì, tutti si posero a tavola, e vi restarono per molto tempo.

Sul finire del pranzo furono recati dei confetti, dei quali ciascuno prese secondo l'usanza quel tanto che poté portar via, poi entrarono i cadì con il contratto di matrimonio alla mano. Lo sottoscrissero i principali signori, dopo di che, tutta la compagnia si ritirò.

Quando rimase solo la gente di casa, il gran visir incaricò quelli che avevano cura del bagno, di condurvi Nùr ad-Dìn Alì.

Allorché lo sposo fu ben lavato, gli venne presentato un abito di grande magnificenza. In questo stato e profumato dei più squisiti odori,

egli andò a trovare il gran visir suo suocero, il quale rimase contentissimo del suo bell'aspetto, e avendolo fatto sedere vicino:

«Figliolo mio» gli disse «voi mi avete dichiarato chi siete, il grado che avevate alla corte di Egitto, voi mi avete detto pure, che avete avuto una disputa con vostro fratello, e che perciò vi siete allontanato dal vostro paese, vi prego farmi noto il soggetto della vostra lite. Ora voi dovete avere in me una perfetta fiducia e nulla nascondermi.»

Nùr ad-Dìn Alì raccontò tutte le circostanze del diverbio avuto con suo fratello. Il gran visir non potette ascoltare tale racconto senza ridere.

«Ecco» disse «la cosa più singolare del mondo! È dunque possibile, figliolo mio, che la vostra questione sia andata fino al punto che voi dite, per un matrimonio immaginario? Mi dispiace che vi siate disgustato con vostro fratello per una inezia, vedo pertanto che egli ha avuto torto di offendersi di ciò che gli avete detto solo per scherzo, e devo render grazie al cielo di una questione che mi procura un genero qual voi siete. Ma» aggiunse il vecchio «la notte è già avanzata, ed è tempo di ritirarsi, andate da mia figlia, vostra sposa, che vi attende. Domani vi presenterò al sultano, sperando che egli vi riceverà in modo da restarne entrambi contenti.»

Nùr ad-Dìn Alì lasciò suo suocero per recarsi all'appartamento di sua moglie.

Ciò che vi è di notevole - continuò il visir Giàfar - è che nello stesso giorno in cui queste nozze si facevano a Bassora, Muhammad Shams ad-Dìn si ammogliava al Cairo, ed ecco i particolari del suo matrimonio.

Dopo che Nùr ad-Dìn Alì si fu allontanato dal Cairo con l'intenzione di non più ritornarvi, il primogenito che era andato a caccia con il sultano di Egitto, essendo di ritorno a capo di un mese, corse all'appartamento di Nùr ad-Dìn Alì, ma rimase meravigliato nel sentire che sotto pretesto di andare a fare un viaggio di due o tre giornate, egli era partito sopra una mula il giorno stesso della caccia del sultano, e che dopo quel tempo non era più comparso.

E tanto più ne fu dispiaciuto, inquantoché non esitò a credere d'avere provocato il suo allontanamento.

Egli spedì un corriere il quale passò per Damasco e andò fino ad Aleppo, ma Nùr ad-Dìn era allora a Bassora.

Quando il corriere al suo ritorno ebbe riferito che non ne aveva saputo notizia alcuna, Muhammad Shams ad-Dìn si propose di mandarlo a cercare altrove, e intanto prese la risoluzione di ammogliarsi, sposò la figliola di uno dei primi e più potenti signori del Cairo, nello stesso giorno in cui suo fratello si ammogliava con la figlia del gran visir di Bassora.

Questo non è tutto - proseguì Giàfar - o principe dei credenti, ecco quello che accadde ancora.

A capo di nove mesi la moglie di Shams ad-Dìn partorì una figlia al Cairo, e nello stesso giorno quella di Nùr ad-Dìn diede alla luce un bel maschio, che fu chiamato Badr ad-Dìn Hassan.

Il gran visir di Bassora manifestò la sua gioia con grandi elargizioni e con pubbliche feste per la nascita del suo nipotino.

Indi, per dimostrare a suo genero quanto egli era contento di lui, andò al palazzo a supplicare umilissimamente il sultano perché accordasse a Nùr ad-Dìn Alì la successione della sua carica, affinché, disse egli, prima di morire avesse la consolazione di vedere suo genero gran visir in vece sua.

Il sultano, il quale aveva veduto Nùr ad-Dìn Alì con molto piacere quando gli era stato presentato dopo il suo matrimonio, e dopo quel tempo ne aveva sempre udito parlare con espressioni di lode, accordò la grazia domandata.

Egli lo fece in sua presenza rivestire dell'abito del gran visir.

La gioia del suocero l'indomani fu al colmo, quando si vide suo genero presente al consiglio in sua vece a fare le funzioni di gran visir.

Nùr ad-Dìn Alì le adempì così bene, che sembrava aver in tutta la vita esercitato quella carica. In seguito continuò ad assistere al consiglio ogni qual volta le infermità della vecchiaia non permisero a suo suocero di trovarvisi.

Quel buon vecchio morì quattro anni dopo tale matrimonio, con la soddisfazione di vedere un rampollo della sua famiglia che prometteva di sostenerla splendidamente.

Nùr ad-Dìn Alì gli rese gli ultimi uffici con tutta l'amicizia e la riconoscenza possibile, e appena Badr ad-Dìn Hassan suo figlio fu giunto all'età di sette anni, lo pose fra le mani di un maestro eccellente, affinché lo educasse in modo degno della sua nascita.

Due anni dopo, dacché Badr ad-Dìn Hassan era stato messo fra le mani di quel maestro, dopo aver imparato a recitare perfettamente il Corano a memoria, Nùr ad-Dìn Alì suo padre gli diede altri maestri, i quali coltivarono in tal maniera il suo intelletto, che all'età di dodici anni più non aveva bisogno del loro aiuto.

Fino a quel punto Nùr ad-Dìn Alì non aveva pensato se non a farlo studiare, e non lo aveva ancora mostrato nel gran mondo. Lo condusse al palazzo per procurargli l'onore di fare riverenza al sultano, il quale lo ricevette molto favorevolmente. Quelli che lo videro per strada furono incantati della sua bellezza e ne fecero delle esclamazioni di meraviglia, dandogli mille benedizioni.

Siccome suo padre si proponeva di renderlo capace di occupare un giorno il suo posto, non risparmiò nulla a questo fine, e lo fece entrare nei più difficili affari, al fine di avvezzarvelo di buon'ora.

Insomma, egli non trascurava alcuna cosa per il buon avviamento di un figlio il quale gli era tanto caro, e cominciava già a godere del frutto dei suoi sforzi, quando fu assalito all'improvviso da una malattia, di cui fu tale la violenza, che egli comprese benissimo non essere lontano dalla fine. Però non s'illuse, e si dispose a morire da vero musulmano.

In quel momento prezioso non dimenticò suo figlio Badr ad-Dìn, lo fece chiamare e gli disse:

«Figliolo mio, voi vedete che il mondo è transitorio, soltanto quello ove passerò ben presto è duraturo, bisogna che voi cominciate fin da ora a prendere le mie stesse disposizioni, preparatevi a fare questo passaggio senza dispiacere e senza che la vostra coscienza possa nulla rimproverarvi sui doveri di un musulmano o su quelli di un perfetto onest'uomo. In quanto alla vostra religione, voi ne siete a sufficienza istruito da quello che vi hanno insegnato i vostri maestri, in quanto all'onestà, io voglio darvi alcuni ammaestramenti che cercherete di mettere a profitto. Siccome è necessario conoscere sé stesso, e voi non potete avere perfettamente questa conoscenza se non sapete chi sono io, voglio farvelo noto.

«Io sono nato in Egitto» proseguì «mio padre, vostro nonno, era primo ministro del sultano del regno. Io stesso ho avuto l'onore di essere uno dei visir dello stesso sultano con un mio fratello vostro zio, il quale, credo, viva ancora e si chiama Muhammad Shams ad-Dìn. Fui obbligato a separarmi da lui e venni in questo paese, dove sono giunto al grado che ho tenuto fino al presente. Ma voi conoscerete più ampiamente tutte queste cose che ho scritto su questo quaderno.»

Nùr ad-Dìn Alì gli diede il quaderno scritto di suo pugno.

«Prendete» gli disse «lo leggerete a vostro agio, vi troverete fra le altre cose il giorno del mio matrimonio e quello della vostra nascita.»

Badr ad-Dìn Hassan, sensibilmente afflitto di veder suo padre nello stato in cui era, mosso dai suoi discorsi, ricevette piangendo il quaderno, promettendogli di non disfarsene mai.

In quel punto Nùr ad-Dìn Alì fu preso da un deliquio, ma rinvenne in sé e ripigliando la parola:

«Figliolo mio» disse «la prima massima che ho da insegnarvi è di non abbandonarvi alla pratica di ogni sorta di persone. Il mezzo di vivere tranquillo è di darsi interamente a sé stesso e di non palesare i propri pensieri con facilità.

«La seconda è di non far violenza a chiunque, poiché in tal caso tutti si rivolterebbero contro di voi, e voi dovete riguardare il mondo come un creditore, a cui siete debitore di moderazione, di compassione e di tolleranza.

«La terza di non dire neppure una parola quando alcuno vi colmi d'ingiuria. "Si è fuori di pericolo, dice il proverbio, quando si serba il silenzio." Ora è specialmente in questa occasione che voi dovete praticarlo. Saprete pure a questo proposito avere uno dei nostri poeti detto essere il silenzio l'ornamento e la salvaguardia della vita: "Uno non si è mai pentito di aver taciuto, ma spesso di aver parlato."»

«La quarta di non bere vino, poiché è la sorgente di tutti i vizi.

«La quinta di ben governare i vostri beni, se non li dissipate, vi serviranno a preservarvi dalla necessità, ciò nondimeno non bisogna averne di troppo, né essere avaro.»

In fine Nùr ad-Dìn Alì continuò sino all'ultimo momento a dare buoni consigli a suo figlio, e quando fu morto gli si fecero magnifiche esequie.

Il califfo non si annoiava di ascoltare il gran visir Giàfar, che continuò così la sua storia.

Seppellì dunque - disse egli - Nùr ad-Dìn Alì con tutti gli onori dovuti alla sua dignità. Badr ad-Dìn Hassan di Bassora (così fu soprannominato, perché era nato in quella città), ebbe un inconcepibile dolore della morte di suo padre. Invece di passare un mese, secondo il costume, egli ne passò due in lacrime, senza vedere alcuno, e senza neppure uscire per rendere i suoi doveri al sultano di Bassora, il quale, sdegnato di questa negligenza, e considerandola come segno di disprezzo per la sua corte e per la sua persona, si lasciò trasportare dall'ira.

Nel suo furore fece chiamare il nuovo gran visir, (poiché ne aveva fatto uno appena saputa la morte di Nùr ad-Dìn Alì) e gli ordinò di recarsi alla casa del defunto e di confiscarla con tutte le altre sue case, terre e beni, senza lasciare nulla a Badr ad-Dìn Hassan, del quale comandò pure che s'impadronissero.

Il nuovo gran visir, accompagnato da un gran numero di genti di giustizia e di altri ufficiali, non indugiò a mettersi in cammino per andare ad eseguire il suo ordine.

Uno degli schiavi di Badr ad-Dìn Hassan, che era per caso fra la folla, appena ebbe saputo il disegno del visir, corse a renderne consapevole il suo padrone.

Lo trovò seduto nel vestibolo di casa, tanto afflitto come se suo padre fosse morto allora, si gettò ai suoi piedi tutto anelante, e dopo avergli baciato il lembo della veste:

«Salvatevi, signore» gli disse «salvatevi prontamente.»

«Che c'è?» gli domandò Badr ad-Dìn alzando la testa «che notizia mi rechi?»

«Signore» rispose «non c'è tempo da perdere. Il sultano è terribilmente in collera contro di voi e vengono da parte sua a confiscare ciò che voi possedete e anche a impadronirsi della vostra persona.»

Il discorso di questo schiavo fedele e affezionato pose lo spirito di Badr ad-Dìn Hassan in grande perplessità.

«Ma potrò» disse egli «aver il tempo di rientrare in casa e prendere almeno un po' di denaro e qualche pietra preziosa?»

«No, signore» replicò lo schiavo «il gran visir sarà qui all'istante. Partite subito, salvatevi!»

Badr ad-Dìn Hassan si levò dal sofà dove era, pose i piedi nelle pantofole e dopo essersi coperta la testa con un lembo della sua veste per nascondersi il viso, se ne fuggì senza sapere da quale lato volgere i suoi passi, per evitare il pericolo che lo minacciava. Il primo pensiero che gli venne fu di correre in fretta per giungere alla porta più vicina della città. Corse senza fermarsi fino al pubblico cimitero, e siccome la notte si avvicinava, risolvette di andarla a passare nella tomba di suo padre.

Era un edificio di grande apparenza, in forma di cupola, che Nùr ad-Dìn Alì aveva fatto fabbricare mentre era ancor vivo, ma egli incontrò per via un ebreo ricchissimo, banchiere e mercante di professione. Tornava in città da un porto in cui qualche affare lo aveva chiamato.

Questo ebreo, riconosciuto Badr ad-Dìn, si fermò e lo salutò molto rispettosamente.

Egli si chiamava Isacco e, dopo aver salutato Badr ad-Dìn Hassan e avergli baciato la mano, gli disse:

«Signore, oserò io prendermi la libertà di domandarvi dove andate a quest'ora, solo a quanto pare, e un poco agitato? Vi è cosa che vi ponga in affanno?»

«Sì» rispose Badr-ad-Dìn «mi sono poc'anzi addormentato e nel mio sonno mi è apparso mio padre. Aveva lo sguardo terribile, come se fosse stato irritato contro di me. Mi sono riscosso dal sonno all'improvviso, e, pieno di spavento, sono partito per venire a far la mia preghiera sulla sua tomba.»

«Signore» ripigliò l'ebreo, il quale non poteva sapere perché Badr ad-Dìn Hassan fosse uscito dalla città «siccome il gran visir vostro padre aveva caricato di mercanzie parecchi vascelli tuttora in mare e che vi appartengono, vi supplico di accordarmi la preferenza su di ogni altro mercante. Io sono in condizione di comprare a denaro contante il carico di tutti i vostri vascelli, e per incominciare, se vi piace cedermi quello del primo che giungerà a buon porto, io vi conterò al momento mille dinàr. Io li ho qui in una borsa, e sono pronto a darveli anticipatamente.»

Ciò dicendo trasse una grossa borsa che egli aveva sotto il braccio coperto dalla sua veste e gliela mostrò suggellata del suo suggello.

Badr ad-Dìn Hassan, nello stato in cui era, cacciato di casa sua e spogliato di quanto aveva al mondo, considerò la proposta dell'ebreo come un favore del cielo.

Non esitò ad accettarla con gioia.

«Signore» gli disse allora l'ebreo «voi dunque mi date per mille dinàr il carico del primo dei vostri vascelli che arriverà in questo porto?»

«Sì, ve lo vendo per mille dinàr» rispose Badr ad-Dìn Hassan «ed è cosa fatta.»

L'ebreo gli pose nelle mani la borsa di mille dinàr, offrendosi di contarli, ma Badr ad-Dìn gliene risparmiò la pena, dicendogli che si fidava della sua parola.

«Quand'è così» ripigliò l'ebreo «abbiate la bontà, signore, di farmi una riga di scritto del contratto che ora abbiamo fatto.»

Ciò dicendo, trasse il suo calamaio, che portava alla cintura, e dopo aver preso una piccola canna ben temperata per scrivere, gliela presentò con un pezzetto di carta, e mentre teneva in mano il calamaio, Badr ad-Dìn Hassan scrisse queste parole:

*Questo scritto è per render testimonianza che Badr ad-Dìn Hassan di Bassora ha venduto all'ebreo Isacco, per la somma di mille dinàr, già ricevuti, il carico del primo dei suoi navigli che approderà in questo porto.*

Dopo aver fatto questo, lo diede all'ebreo il quale lo pose nel suo portafogli e prese in seguito da lui commiato.

Mentre Isacco proseguiva il suo cammino verso la città, Badr ad-Dìn Hassan continuò il suo, verso la tomba di suo padre.

Nel giungervi, si prosternò bocconi, e con gli occhi bagnati di lacrime si pose a deplorare la sua miseria.

«Ohimè» diceva «povero Badr ad-Dìn, che sarà mai di te? Dove andrai a cercare un asilo contro l'ingiusto principe che ti perseguita? Non bastava di essere afflitto per la morte di un padre tanto amato?»

Restò lungo tempo in tale stato, ma finalmente si levò, e avendo appoggiato la testa sul sepolcro di suo padre, i suoi dolori si rinnovarono con maggior violenza di prima, e non cessò di sospirare e di piangere fino a che, soccombendo al sonno, levò la testa di sopra il sepolcro e si stese quanto era lungo sul lastricato, dove si addormentò.

Gustava appena la dolcezza del riposo, quando un genio il quale aveva stabilito la sua dimora in quel cimitero durante il giorno, disponendosi a correre il mondo in quella notte secondo il suo costume, scorre quel giovane nella tomba di Nùr ad-Dìn Alì. Egli vi entrò, e siccome Badr ad-Dìn era coricato supino, rimase meravigliato e abbagliato dallo splendore della sua bellezza!

Quando il genio - ripigliò il gran visir Giàfar - ebbe attentamente considerato Badr ad-Dìn Hassan, disse dentro di sé:

«A giudicare questa creatura dal suo bell'aspetto, non può essere se non un angelo del paradiso terrestre, che Dio manda per mettere il mondo in combustione con la sua bellezza.»



Finalmente, dopo averlo ben riguardato, si alzò molto alto nell'aria, dove per caso incontrò una fata.

Si salutarono l'un l'altra, e quindi egli le disse:

«Vi prego di scendere con me fino al cimitero dove io dimoro, e vi farò vedere un prodigio di beltà.» La fata acconsentì.

Essi discesero in un istante, e quando furono nella tomba, il genio disse alla fata, mostrandole Badr ad-Dìn Hassan:

«Ebbene, avete mai visto un giovane più bello di questo?»

La fata esaminò Badr ad-Dìn con attenzione, e poi volgendosi verso il genio, rispose:

«Vi confesso che egli è molto ben fatto, ma ho visto al Cairo un oggetto ancor più meraviglioso intorno al quale vi dirò alcunché, se volete ascoltarmi.»

«Mi farete un grandissimo piacere» replicò il genio.

«Bisogna dunque che sappiate» riprese la fata «che il sultano d'Egitto ha un visir chiamato Muhammad Shams ad-Dìn, il quale ha una figlia dell'età di circa venti anni. Ella è la più bella e la più perfetta persona di cui si sia mai udito parlare. Il sultano, informato dalla voce pubblica della bellezza di questa giovinetta, fece chiamare il visir suo padre in uno di questi ultimi giorni, e gli disse:

«"Ho saputo che avete una figlia da maritare, desidero di sposarla, volete accordarmela?"

«Il visir, che non si aspettava una simile proposta, ne fu turbato un poco, ma non fu abbagliato, e invece di accettarla con gioia (il che altri al suo posto non avrebbe mancato di fare) rispose al sultano:

«"Sire, io non sono degno dell'onore che vostra maestà vuol impartirmi e la supplico umilissimamente di non prendere in mala parte se io mi oppongo al suo disegno. Voi sapete che io avevo un fratello chiamato Nùr ad-Dìn Alì, che aveva come me l'onore di essere uno dei vostri visir. Avemmo insieme una disputa, in seguito alla quale egli sparì all'improvviso, se non che ho saputo, quattro giorni fa, che egli è morto a Bassora nella dignità di gran visir del sultano di quel regno. Egli ha lasciato un figlio, e siccome tempo fa ci promettemmo a vicenda di sposare insieme i nostri figli, supposto che ne avessimo, sono persuaso che egli è morto nell'intenzione di fare questo matrimonio. Perciò dal canto mio vorrei adempire la mia promessa e scongiuro vostra maestà di permetterlo. Vi sono in questa corte molti altri signori che hanno figlie che voi potete onorare della vostra parentela."

«Il sultano d'Egitto s'irritò a morte contro Muhammad Shams ad-Dìn, e siccome rimase fortemente punto dal rifiuto e dall'ardire di quello, così gli disse con un trasporto d'ira:

«"Dunque così rispondete alla bontà che ho di volermi abbassare fino ad imparentarmi con voi? Saprà vendicarmi della preferenza che su di me osate dare a un altro, e giuro che vostra figlia non avrà altro marito fuorché il più vile e il più deforme di tutti i miei schiavi." Terminando queste parole, rimandò bruscamente il visir, il quale si ritirò in casa pieno di confusione e crudelmente mortificato.

«Oggi il sultano ha fatto venire uno dei suoi palafrenieri, gobbo dinanzi e di dietro e brutto da far paura, e dopo avere ordinato a Muhammad Shams ad-Dìn di acconsentire al matrimonio di sua figlia con questo orribile schiavo, ha fatto stendere e sottoscrivere il contratto dai testimoni in sua presenza, i preparativi di queste nozze bizzarre sono finiti, e nel momento in cui vi sto parlando tutti gli schiavi dei signori della corte di Egitto stanno alla porta di un bagno, ciascuno con una fiaccola in mano. Essi aspettano il gobbo palafreniere, per condurlo dalla sua sposa, la quale dal canto suo è già pettinata e abbigliata.

«Nel momento in cui sono partita dal Cairo, le dame adunate si disponevano a condurla, con tutti i suoi ornamenti nuziali, nella sala in cui deve ricevere il gobbo. Io l'ho veduta e vi assicuro che non si può guardarla senza meraviglia.»

Quando la fata ebbe cessato di parlare, il genio le disse:

«Cheché possiate dire, io non posso persuadermi che la beltà di quella giovane sorpassi quella di questo giovane.»

«Non voglio con voi disputare» replicò la fata «confesso che egli meriterebbe di sposare la fanciulla destinata al gobbo, e mi sembra che faremmo un'azione degna di noi se, opponendoci all'ingiustizia del sultano d'Egitto, potessimo sostituire questo giovane in luogo dello schiavo.»

«Avete ragione» replicò il genio «voi non potreste credere quanto io sia d'accordo con ciò che avete detto, impediamo la vendetta del sultano d'Egitto, consoliamo un padre afflitto e rendiamo sua figlia tanto felice quanto ella si crede miserabile, nulla trascurerò per far riuscire questo disegno, e sono persuaso che voi non starete con le mani alla cintola, io mi incarico di condurlo al Cairo senza svegliarlo, lasciando la cura a voi di portarlo altrove, quando avremo eseguito la nostra impresa.»

Dopo aver la fata e il genio insieme concertato quanto volevano fare, il genio portò via dolcemente Badr ad-Dìn, e trasportandolo per aria con una inconcepibile velocità, andò a posarlo alla porta di un albergo pubblico, e prossimo al bagno da cui il gobbo era in procinto di uscire con il seguito degli schiavi che attendevano.

Quando il giovane si svegliò, fu molto sorpreso di vedersi in mezzo a una città a lui ignota, volle gridare per domandare dove era, ma il genio gli dette un colpetto sulla spalla avvertendolo di non dir parola alcuna.

Poi, mettendogli una fiaccola in mano gli disse:

«Andate, mischiatevi fra la gente che vedete alla porta di quel bagno, e camminate con loro fino a che non siete entrato in una sala dove si stanno per celebrare delle nozze. Il novello sposo è un gobbo, che riconoscerete facilmente. Mettetevi alla sua destra nell'entrare, e fin d'ora aprite la vostra borsa dei dinàr e distribuiteli ai suonatori, ai ballerini e alle danzatrici per via.

«Quando sarete nella sala non tralasciate di darne anche alle schiave che vedrete intorno alla sposa, ogni qualvolta metterete la mano nella borsa, cavatela piena di monete, e non risparmiatele. Fate esattamente quanto vi dico e non meravigliatevi di nulla, non temete alcuno, fidatevi del resto di una potenza superiore, la quale di tutto dispone a suo talento.»

Il giovane Badr ad-Dìn, istruito di quanto doveva fare, avanzò verso la porta del bagno, e accese la fiaccola a quella di uno schiavo e mischiandosi con gli altri, come se appartenesse a qualche signora del Cairo, si incamminò con loro.

Badr ad-Dìn Hassan, trovandosi presso ai suonatori, ballerini e ballerine, che camminavano immediatamente innanzi al gobbo, cavava di tempo in tempo dalla sua borsa delle manate di dinàr che distribuiva loro.

Siccome egli faceva le sue larghezze con una grazia tutta particolare e con un'aria molto obbligante, coloro i quali le ricevevano gli fissavano gli occhi addosso, e appena osservatolo, lo trovavano così ben fatto e bello, da non poter più levargli gli occhi dalla persona.

Si giunse alla fine alla porta del visir zio di Badr ad-Dìn Hassan, il quale era ben lungi dall'immaginarsi di avere suo nipote lì vicino a lui.

Degli uscieri, per impedire la confusione, fermarono tutti gli schiavi che portavano delle fiaccole, e non vollero lasciarli entrare. Respinsero anche Badr ad-Dìn Hassan, ma i suonatori, per i quali era libero l'ingresso, si arrestarono protestando che non sarebbero entrati, se non lo avessero lasciato entrare con loro.

«Egli non è del numero degli schiavi» dicevano «basta guardarlo, per convincersene. È senza dubbio un giovane straniero il quale vuol vedere le cerimonie che si osservano nelle nozze in questa città.»

Ciò dicendo, se lo posero in mezzo e lo fecero entrare, malgrado il divieto degli uscieri. Gli levarono la sua fiaccola, e dopo averlo introdotto nella sala, lo collocarono a destra del gobbo, il quale si assise presso la figlia del visir, su di un trono magnificamente ornato.

La sposa era parata di tutti i suoi ornamenti, ma sul suo volto si scorgeva un languore o piuttosto una tristezza mortale di cui non era difficile indovinare la causa, vedendo a lei vicino un marito così deforme e indegno del suo amore.

Il trono di quegli sposi così male assortiti era in mezzo un sofà.

Le mogli degli emiri, dei visir, degli ufficiali della camera del sultano, e parecchie altre dame della corte e della città, erano sedute da ciascun lato un po' più basso, ognuna secondo il suo grado, e tutte vestite in modo ricco e brillante.

Quando videro entrare Badr ad-Dìn Hassan gettarono gli sguardi su di lui, ammirando la sua statura, il suo aspetto e la beltà del suo volto. Quando fu seduto, non ve ne fu neppur una che non abbandonasse il suo posto per appressarglisi e considerarlo più da vicino, né ve ne fu alcuna che nel ritirarsi per riprendere il suo posto, non si sentisse agitata da una tenera commozione.

La diversità tra Badr ad-Dìn Hassan e il palafreniere gobbo, la cui figura metteva orrore, eccitò dei mormorii nell'adunanza.

«A questo bel giovane» esclamarono le dame «bisogna dare la nostra sposa e non a codesto gobbo deforme!»

Né qui si fermarono, osarono lanciare delle imprecazioni contro il sultano, il quale abusando del suo potere assoluto univa la bruttezza alla beltà, colmarono anche di ingiurie il gobbo, e fecero sì che egli si trovasse molto confuso, con sommo piacere degli astanti, le cui fischiate interruppero per qualche tempo la sinfonia della sala.

Finalmente i suonatori ricominciarono i loro concerti, e le donne che avevano vestito la sposa le si avvicinarono.

Ogni volta che la sposa novella cambiava d'abito, ella si alzava dal suo posto, e seguita dalle sue donne passava innanzi al gobbo senza degnarsi di guardarlo, e andava a presentarsi innanzi a Badr ad-Dìn Hassan, per mostrarsi a lui nei suoi ornamenti.

Allora Badr ad-Dìn Hassan, seguendo l'istruzione ricevuta dal genio, non tralasciava di metter la mano nella sua borsa e trarne manciate di dinàr, distribuendoli alle donne che accompagnavano la sposa. Non dimenticava né suonatori, né ballerini e anche a essi ne gettava.

Era piacevole a vedersi come si spingevano l'un l'altro per raccogliere, essi gliene attestavano gratitudine e gli mostravano con i cenni il loro desiderio che la giovane sposa appartenesse a lui, e non già al gobbo.

Le donne che erano intorno a lei le dicevano lo stesso, né si curavano di essere udite dal gobbo, al quale facevano mille beffe.

Finita la cerimonia dei cambiamenti d'abito, i suonatori cessarono di suonare e si ritirarono, facendo segno a Badr ad-Dìn Hassan di restare. Le dame fecero lo stesso, ritirandosi dopo di loro con tutti quelli che non erano di casa. La sposa entrò in una stanza ove le sue donne la seguirono per spogliarla, e non restò più nella sala se non il gobbo palafreniere, Badr ad-Dìn Hassan e alcuni domestici. Il gobbo, che odiava terribilmente Badr ad-Dìn, lo guardò bieco e gli disse:

«E tu, che aspetti? Perché non ti ritiri come gli altri? Va' via!»

Siccome Badr ad-Dìn non aveva alcun pretesto per rimanersene là, se ne uscì molto imbarazzato, ma appena fu giunto fuori del vestibolo, si presentarono a lui il genio e la fata fermandolo:

«Dove andate?» gli disse il genio «restate, il gobbo non è più nella sala, egli ne è uscito per qualche bisogno, avete solo da rientrare là e introdurvi nella camera della sposa. Quando sarete solo con lei, ditele arditamente che siete voi suo marito, poiché l'intenzione del sultano è stata solo quella di divertirsi con il gobbo, per appagare codesto preteso marito voi gli avete fatto apprestare un buon piatto di crema nella sua scuderia. Ditele insomma su questo argomento quanto vi verrà in mente per persuaderla, ed ella sarà contentissima di essere stata così piacevolmente ingannata. Intanto noi andiamo a dar ordine perché il gobbo non rientri, e non vi impedisca di rimanere con la vostra sposa, poiché ella è vostra e non del gobbo.»

Mentre il genio incoraggiava in questo modo Badr ad-Dìn e l'istruiva intorno al da farsi, il gobbo era veramente uscito dalla sala. Il genio si introdusse dove egli stava, prese le sembianze di un grosso gatto nero, e si pose a miagolare in modo spaventevole.

Il gobbo gridò dietro al gatto e batté con le mani per farlo fuggire, ma il gatto invece di ritirarsi, si tenne duro sulle zampe, fece brillare degli occhi di brace e guardò ferocemente il gobbo miagolando più forte di prima e facendosi grande in modo da sembrare grosso come un asinello.

Il gobbo a tal vista volle gridare al soccorso, ma lo spavento si era talmente impadronito di lui, che rimase a bocca aperta senza poter proferire parola.

Per non dargli requie alcuna, il genio si cambiò all'istante in un possente bufalo, e sotto questa forma gli gridò con voce tonante:

«Gobbo villano!»

A queste parole lo spaventato palafreniere si lasciò cadere sul pavimento e, coprendosi la testa con la sua veste per non vedere quella bestia spaventevole, gli rispose tremando:

«Principe supremo dei bufali, che chiedete da me?»

«Guai a te» gli rispose il genio «se tu hai la temerità di ammogliarti con la mia fidanzata!»

«Ah! signore» disse il gobbo «vi supplico di perdonarmi, io non sapevo che questa dama avesse un bufalo per amante. Comandatemi, io sono pronto a obbedirvi.»

«Per la morte!» replicò il genio «se tu esci di qui, e se non osservi il silenzio fino a che sorga il sole, io ti schiaccio la testa. Fatto giorno, ti permetto di uscire da questa casa, ma ti ordino di ritirarti prestissimo, senza guardarti dietro, e se hai l'ardire di ritornarci, ne andrà della tua vita.»

Terminando queste parole, il genio si trasformò in uomo, prese il gobbo per i piedi, e dopo averlo alzato con la testa in giù contro il muro, soggiunse:

«Se tu ti muovi prima dello spuntare del sole, come ti ho già detto, ti frantumerò il capo in mille pezzi contro questo muro!»

Quanto a Badr ad-Dìn Hassan, incoraggiato dal genio e dalla presenza della fata, era ritornato nella sala e si era insinuato nella camera nuziale, dove si sedette attendendo l'esito della sua avventura. A capo di qualche tempo giunse la sposa, condotta da una buona vecchia, la quale si fermò alla porta, quindi chiuse e si ritirò.

La giovane sposa fu estremamente sorpresa di vedere in luogo del gobbo, Badr ad-Dìn Hassan, che si presentò ad essa con la miglior grazia del mondo.

«E che! mio caro amico» gli disse «voi siete qui a quest'ora? Siete dunque conoscente di mio marito?»

«No, signora» riprese Badr ad-Dìn «io sono di diversa condizione da quella di codesto gobbo villano.»

Ma ella riprese:

«Voi non badate che dite male del mio sposo?»

«Egli, o signora» soggiunse «vostro sposo? E potete rimanere così lungo tempo in tal pensiero? Uscite d'inganno. Tante bellezze non saranno sacrificate al più spregevole di tutti gli uomini. Sono io, signora, sono io il più felice mortale a cui sono riservate. Il sultano ha voluto divertirsi facendo questa soverchieria al visir vostro padre, ed egli mi ha scelto per vostro sposo. Voi avete potuto osservare quanto le dame, i ballerini, le vostre donne e tutta la gente di casa hanno goduto di questa commedia. Noi abbiamo mandato via l'infelice gobbo, che a quest'ora mangia un piatto di crema nella sua scuderia alla salute dei vostri begli occhi.»

A questo discorso la figlia del visir la quale era entrata più morta che viva nella camera nuziale, si trasformò in volto, prese un aspetto così gaio da farne rimanere incantato Badr ad-Dìn.

«Non mi aspettavo» gli disse «una così grata sorpresa, e già mi ero rassegnata ad essere infelice per il resto della mia vita. Ma io sono tanto più felice, poiché avrò un uomo degno della mia tenerezza.»

Ciò dicendo, ella finì di spogliarsi e si pose a letto.

Dal canto suo Badr ad-Dìn Hassan, fuor di sé per vedersi possessore di tali incantevoli bellezze, si spogliò prontamente.

Pose il suo abito su di un seggio, si tolse il turbante, per mettersene uno da notte, che era stato preparato per il gobbo, e andò a coricarsi in camicia e in mutande. Le mutande erano di raso azzurro e legate con un cordone tessuto di oro.

Quando i due amanti si furono addormentati, il genio che aveva raggiunto la fata, le disse che era tempo di finire ciò che essi avevano così ben cominciato.

«Non lasciamoci sorprendere» soggiunse «dal giorno che apparirà presto, andate e portate via il giovane senza svegliarlo.»

La fata si recò nella camera degli amanti che dormivano profondamente, portò via Badr ad-Dìn Hassan nello stato in cui era, cioè in camicia e in mutande, e volando con il genio con meravigliosa rapidità fino alla porta di Damasco in Siria vi giunsero precisamente nel tempo in cui i ministri delle moschee, chiamavano il popolo alla preghiera dello spuntar del giorno.

La fata posò dolcemente a terra Badr ad-Dìn, e lasciandolo presso alla porta, s'allontanò insieme con il genio.

Si aprirono le porte della città, e la gente fu estremamente sorpresa di vedere Badr ad-Dìn Hassan steso per terra in camicia e in mutande, l'uno diceva:

«Egli è stato talmente costretto di uscire presto dalla casa della sua amante, che non ha neppure avuto il tempo di vestirsi.»

«Vedete un po'» diceva un altro «a quali accidenti siamo esposti! Egli avrà passato una buona parte della notte a bere con i suoi amici, si sarà ubriacato, sarà poi uscito per qualche occorrenza, e invece di ritirarsi sarà venuto fin qui senza sapere ciò che facesse, e l'avrà preso il sonno.»

Altri dicevano altre cose, e nessuno poteva indovinare per quale avventura egli si trovasse solo.

La brezza mattutina gli aprì la camicia e lasciò vedere il suo petto più bianco della neve.

Furono tutti talmente stupiti di tale bianchezza, che posero un grido di meraviglia, che svegliò il giovane.

Non fu meno grande della loro la sua sorpresa nel vedersi alla porta di una città dove non era mai venuto, e circondato da una calca di gente che lo considerava con attenzione.

«Signori» disse loro «ditemi dove sono e che desiderate da me?»

Uno fra essi prese la parola e gli rispose:

«Giovane, or ora si è aperta la porta di questa città, e nell'uscire vi abbiamo trovato qui coricato nello stato in cui siete. Ci siamo fermati a guardarvi. Avete dunque passato qui la notte? Non sapete di trovarvi a una delle porte di Damasco?»

«A una delle porte di Damasco!» replicò Badr ad-Dìn «voi vi burlate di me. Questa notte nel coricarmi io stavo al Cairo.»

A queste parole alcuni, mossi a compassione, dissero essere un peccato che un giovane tanto bello avesse perduto la ragione, e passarono oltre.

«Figliolo mio» gli disse un buon vecchio «voi non riflettete, se state questa mattina a Damasco, come potevate stare ieri sera al Cairo? Questo non può essere.»

«Eppure è verissimo» soggiunse Badr ad-Dìn «e vi giuro ancora di aver passato la giornata di ieri a Bassora.»

Appena ebbe terminato queste parole, tutti scoppiarono dalle risa, esclamando:

«È pazzo! È pazzo!»

Tuttavia alcuni lo compativano a motivo della sua giovinezza, e un uomo di quella compagnia gli disse:

«Figliolo mio, voi non pensate a quel che dite. È mai possibile che un uomo sia il giorno a Bassora, la notte al Cairo e la mattina a Damasco? Voi certo non siete bene svegliato, richiamate i vostri sensi.»

«Ciò che io dico» riprese Badr ad-Dìn Hassan «è tanto vero, che ieri sono stato ammogliato nella città del Cairo.»

A questo discorso tutti coloro i quali avevano riso, raddoppiarono la loro allegria.

«Badate bene» soggiunse la stessa persona «voi dovete aver sognato quanto dite.»

«Ditemi voi, invece, com'è possibile che io sia andato in sogno al Cairo, dove per sette volte hanno condotto innanzi a me la mia sposa adorna di un nuovo abbigliamento, e dove infine ho veduto un orrido gobbo che le si pretendeva dare? Ditemi quel che avvenne della mia veste, del mio turbante e della mia borsa di dinàr?»

Benché assicurasse essere tutte queste cose reali, le persone che l'ascoltavano non fecero altro che riderne, il che lo turbò in tal modo, da non sapere più ciò che pensare di quanto gli era accaduto.

Dopo che Badr ad-Dìn Hassan si fu ostinato a sostenere che tutto ciò che egli aveva detto era vero, si alzò per entrare nella città, e tutta la gente lo seguiva gridando:

«È un pazzo!»

A tali gridi, gli uni sporsero il capo dalle finestre, gli altri si presentarono sulle loro porte, e altri, unendosi a quelli che attorniavano Badr ad-Dìn, gridavano come essi, senza sapere di che si trattasse:

«È un pazzo!»

Nell'impaccio in cui si trovava quel giovane, giunse innanzi alla casa di un pasticcere, il quale apriva allora la bottega e vi entrò dentro per togliersi alle fischiate del popolo.

Quel pasticcere era stato un tempo capo di una truppa di vagabondi che assalivano le carovane, e sebbene fosse venuto a stabilirsi a Damasco, dove non dava alcun motivo di lagnanza contro di sé, era ancora temuto



da quanti lo conoscevano. Per la qual cosa appena ebbe lanciato uno sguardo sulla marmaglia che seguiva Badr ad-Dìn, egli la disperse.

Poi rivolse parecchie domande al giovane, volle sapere chi fosse e il motivo che l'aveva condotto a Damasco.

Badr ad-Dìn Hassan non gli nascose né la nascita, né la morte del gran visir suo padre. Gli narrò in seguito in quale modo era uscito di Bassora, e come, dopo essersi addormentato la notte precedente sulla tomba di suo padre, si era trovato, svegliandosi, al Cairo, dove aveva sposato una splendida dama.

Infine gli manifestò la sorpresa in cui era di vedersi a Damasco senza poterne comprendere un bel nulla.

«La vostra storia è delle più sorprendenti» gli disse il pasticcere «ma se volete seguire il mio consiglio, non confiderete ad alcuno le cose dette a me, attendendo pazientemente che il cielo si degni porre fine alle disgrazie delle quali siete afflitto. Vi contenterete di rimanere con me fino a tal momento, siccome non ho figlioli, sono pronto a riconoscervi per mio figlio, se acconsentite. Dopo che vi avrò adottato, andrete liberamente per la città, e non sarete più esposto agli insulti della marmaglia.»

Quantunque questa adozione non facesse onore al figlio di un gran visir, Badr ad-Dìn non rifiutò di accettare la proposta del pasticcere, stimando che quello fosse il miglior partito da prendere nello stato in cui si trovava.

Il pasticcere lo fece vestire, prese dei testimoni, e andò a dichiarare innanzi a un cadì che lo riconosceva per suo figlio, in seguito di che Badr ad-Dìn restò in casa sua sotto il semplice nome di Hassan, e apprese l'arte del pasticcere.

Mentre ciò avveniva a Damasco, la figlia di Shams ad-Dìn si risvegliò e non trovando Badr ad-Dìn accanto a lei, credette che egli si fosse alzato senza volere interrompere il suo riposo.

Ella attendeva il suo ritorno, allorché il visir Shams ad-Dìn suo padre, punto sul vivo dell'affronto che credeva aver ricevuto dal sultano d'Egitto, venne a bussare all'appartamento di lei, per piangere con essa il suo tristo destino. La chiamò per nome, ed ella, appena ebbe inteso la sua voce, si levò per aprirgli la porta. Gli baciò la mano, e lo ricevette con un'aria tanto contenta, che il visir, il quale si aspettava di trovarla bagnata di lacrime e afflitta come lui, ne rimase estremamente sorpreso.

«Sciagurata!» le disse adirato «così dunque mi compari dinanzi? Dopo l'orribile sacrificio consumato, puoi tu presentarmi un volto così gaio?»

«Signore, di grazia, non mi fate un così ingiusto rimprovero, non è il gobbo che io detesto più della morte, non è già quel mostro che ho sposato, tutti lo hanno messo in tanta confusione che egli è stato costretto andarsi

a nascondere e a dar luogo a un giovane bellissimo che è il mio vero marito.»

«Che favola mi raccontate?» interruppe bruscamente Shams ad-Dìn. «Che! Il gobbo non è con voi?»

«No, signore» ella rispose «non ho veduto altra persona se non il giovane di cui vi parlo, il quale ha dei grandi occhi e delle sopracciglia nere.»

A queste parole il visir perdette la pazienza, e montò in grandissima furia contro sua figlia.

«Ah! cattiva» le disse «volete farmi perdere la testa con i vostri discorsi!»

«Siete voi, padre mio, che fate perdere la testa a me con la vostra incredulità.»

«Non è vero» replicò il visir «che il gobbo vi ha...»

«Eh! lasciamo il gobbo» interruppe bruscamente «sempre il maledetto gobbo! Ve lo ripeto, padre mio» aggiunse «non ho più visto il gobbo, ma solo il caro sposo di cui vi parlo, e che non deve essere lontano di qui.»

Shams ad-Dìn uscì per andarlo a cercare, ma invece di trovarlo rimase estremamente sorpreso di incontrare il gobbo che aveva la testa in giù e i piedi in alto, nella stessa situazione in cui l'aveva messo il genio.

«Che vuol dire ciò?» gli disse «chi vi ha messo in tale stato?»

Il gobbo, riconoscendo il visir, gli rispose:

«Ah ah! siete voi dunque che volevate darmi in matrimonio l'amante di un bufalo, l'amante di un genio villano? Io non sarò il vostro merlotto, e voi non mi ci coglierete!»

Shams ad-Dìn credette che il gobbo farneticasse, perciò gli disse:

«Levatevi di lì, e mettetevi sui vostri piedi.»

«Me ne guarderò bene» soggiunse il gobbo. «Sappiate che essendo venuto qui ieri sera, apparve all'improvviso innanzi a me un gatto nero, il quale si trasformò in un grosso bufalo, non ho già dimenticato quel che mi ha detto, perciò andate per i fatti vostri e lasciatemi qui.»

Il visir, invece di ritirarsi, prese il gobbo per i piedi e l'obbligò a rialzarsi.

Ciò fatto, il gobbo uscì correndo di tutta lena senza guardarsi dietro. Si recò al palazzo, si fece presentare al sultano d'Egitto e lo divertì moltissimo, raccontandogli il trattamento fattogli dal genio.

Shams ad-Dìn ritornò nella camera di sua figlia più stupito e più incerto di prima.

«Ebbene, figlia» le disse «potete voi chiarirmi un'avventura che mi rende interdetto e confuso?»

«Signore» gli rispose «non posso dirvi altro, fuorché quello che ho già riferito. Ma ecco» aggiunse «il vestito del mio sposo, esso forse vi darà gli

schiarimenti che cercate.» Dicendo queste parole, presentò il turbante di Badr ad-Dìn al visir, il quale lo prese, e dopo averlo ben bene esaminato da tutte le parti:

«Lo prenderei» disse «per un turbante di visir, se non fosse alla foggia di Mussul.»

Ma accorgendosi che vi era qualche cosa cucito tra la stoffa e la fodera, chiese delle forbici, e avendo scucito, trovò una carta piegata. Era il quaderno dato da Nùr ad-Dìn Alì morente a Badr ad-Dìn suo figliolo, il quale lo aveva nascosto in quel luogo, per meglio conservarlo.

Shams ad-Dìn Mohammed, avendo aperto il quaderno, riconobbe il carattere di suo fratello Nùr ad-Dìn Alì.

Prima di poter fare le sue riflessioni, sua figlia gli mise nelle mani la borsa che aveva ritrovata sotto l'abito.

Egli l'aprì pure, e quella era piena di dinàr - come ho già detto - poiché nonostante le larghezze fatte da Badr ad-Dìn Hassan, era sempre rimasta piena per cura del genio e della fata.

Egli lesse queste parole sulla borsa:

*«Mille dinàr appartenenti all'ebreo Isacco.»* e queste altre di sotto, scritte dall'ebreo prima di separarsi da Badr ad-Dìn Hassan.

*«Rilasciati a Badr ad-Dìn Hassan per il carico che mi ha venduto del primo dei vascelli che prima appartenevano a suo padre di felice memoria, quando sarà arrivato a questo porto.»*

Non appena ebbe terminato questa lettura, proruppe in un gran grido e svenne.

Il visir Shams ad-Dìn Mohammed, rinvenuto dal suo svenimento, disse:

«Figliola mia, non vi stupite di quel che mi è capitato. Ne è tale la causa, che appena vi potreste prestar fede. Questo sposo, che ha passato la notte con voi, è vostro cugino, il figliolo di Nùr ad-Dìn Alì. I mille dinàr, contenuti in questa borsa, mi fanno ricordare la disputa avuta con quel caro fratello, è senza dubbio il regalo nuziale che vi fa. Dio sia lodato di ogni cosa e particolarmente di questa meravigliosa avventura, la quale mostra luminosamente la sua potenza.» Guardò poi lo scritto di suo fratello, e più volte lo baciò, versando abbondanti lacrime.

«Perché mai non mi è concesso» diceva «come io vedo questi caratteri che tanto giubilo mi danno, vedere qui Nùr ad-Dìn stesso, e riconciliarmi con lui?»

Egli lesse da capo a fondo il quaderno, vi trovò le date dell'arrivo di suo fratello a Bassora, del suo matrimonio, della nascita di Badr ad-Dìn Hassan, e quando, dopo aver confrontato con queste date quelle del suo matrimonio e della nascita di sua figlia al Cairo, e considerato la

relazione che fra essi vi era, e riflettuto in fine che suo nipote era suo genero, si diede tutto in preda alla gioia.

Prese il quaderno e la soprascritta della borsa e li andò a mostrare al sultano, il quale gli perdonò il passato, e fu talmente incantato del racconto di questa storia, che la fece mettere in iscritto, onde tramandarla alla posterità.

Intanto il visir Shams ad-Dìn Mohammed non poteva comprendere perché suo nipote fosse sparito, sperava di vederlo comparire a ogni momento, e lo aspettava con una estrema impazienza per abbracciarlo. Dopo averlo inutilmente aspettato per sette giorni, lo fece cercare in tutto il Cairo, ma non ne seppe notizia alcuna. Ciò gli diede molta inquietudine.

«Ecco» diceva «un'avventura ben singolare, nessuno mai non ne ha sperimentata una simile.»

Nell'incertezza di quel che potesse accadere in seguito, credette dovere egli stesso mettere per iscritto lo stato in cui si trovava allora la sua casa, in qual maniera le nozze erano seguite, come la sala e la camera di sua figlia fossero addobbate. Fece pure un fagotto del turbante, della borsa e del resto del vestito di Badr ad-Dìn, e lo chiuse sotto chiave.

In capo a qualche giorno, la figliola del visir si accorse di essere gravida, e infatti nel termine di nove mesi ella partorì un figlio. Venne data una nutrice al fanciullo, con altre donne e schiave per servirlo, e suo nonno lo chiamò Agib.

Quando questo giovane Agib ebbe toccato l'età di sette anni, il visir Shams ad-Dìn, invece di fargli insegnare a leggere nella propria casa, lo mandò a scuola da un maestro di grande reputazione, e due schiavi avevano cura di condurlo ogni giorno. Agib giocava con i suoi compagni, siccome erano tutti di una condizione inferiore alla sua, essi avevano tutti molta deferenza per lui, e in ciò si regolavano sul maestro di scuola, il quale molte cose gli passava che a essi non perdonava. La cieca compiacenza usata verso Agib lo perdette, divenne superbo, insolente, voleva che i suoi compagni tutto sopportassero da lui, senza nulla voler sopportare da loro. Dominava su tutti, e se qualcuno aveva l'ardire di opporsi alla sua volontà, gli diceva mille impropèri, e giungeva spesso fino a batterlo. Si rese insomma insopportabile a tutti gli scolari, i quali si lamentarono di lui con il maestro di scuola. Dapprima egli li esortò ad aver pazienza, ma vide che con ciò non facevano se non aumentare la insolenza di Agib.

«Figlioli miei» disse ai suoi scolari «vedo bene che Agib è un insolente, voglio insegnarvi un mezzo di mortificarlo, affinché non vi tormenti più oltre. Domani, quando sarà venuto, e vorrete giocare insieme, disponetevi tutti intorno a lui, e qualcuno dica ad alta voce:

«Noi vogliamo giocare, ma a patto che quelli che giocheranno dicano il nome della loro madre e del loro padre. Noi riguarderemo come bastardi gli altri, né supporteremo che essi giochino con noi.»

Il maestro di scuola fece loro comprendere l'imbarazzo nel quale avrebbero gettato Agib con questo mezzo, ed essi si ritirarono alle loro case con molta allegrezza. L'indomani non trascurarono di fare ciò che il maestro aveva loro insegnato.

Circondarono Agib, e uno di loro prendendo la parola:

«Giochiamo» disse «a un gioco, ma a patto che colui il quale non potrà dire il suo nome, il nome di sua madre e di suo padre, non vi giocherà.» Risposero tutti di accettare la condizione stabilita e vi soddisfecero l'uno dopo l'altro e anche Agib:

«Mia madre, si chiama Dama di Bellezza, e mio padre Shams ad-Dìn Mohammed, visir del sultano.»

A queste parole, tutti i fanciulli gridarono:

«Che dite mai? Questo non è il nome di vostro padre, bensì quello di vostro nonno.»

«Che Dio vi confonda!» replicò egli in collera. «Osereste voi dire che il visir Shams ad-Dìn Mohammed non è mio padre!»

Gli scolari ripigliarono con scoppi di risa:

«No, no, egli è solamente il vostro nonno, e voi non giocherete con noi, ci guarderemo molto bene di avvicinarvi.» Dicendo ciò si allontanarono da lui motteggiandolo, e seguitando a ridere fra loro. Agib fu molto mortificato dei loro motteggi e si pose a piangere.

Il maestro, che aveva ascoltato ogni cosa, entrò in quel mentre, e indirizzandosi ad Agib:

«Agib» gli disse «non sapete voi ancora che il visir Shams ad-Dìn Mohammed non è se non vostro nonno, padre di vostra madre Dama di Bellezza? Noi ignoriamo, come voi, il nome di vostro padre. Sappiamo soltanto che il sultano ha voluto maritare vostra madre con uno dei suoi palafrenieri gobbo per giunta, ma che essa è stata invece posseduta da un genio. Ciò è per voi incretinoso, e perciò dovete apprendere a trattare i vostri compagni con minor fiera di quella con cui finora li avete trattati.»

Il piccolo Agib, punto dai motteggi dei suoi compagni, bruscamente partì dalla scuola, e tornò a casa piangendo. Andò da principio all'appartamento di sua madre Dama di Bellezza, la quale, afflitta di vederlo così malinconico, con premura gliene domandò la ragione.

Egli non poté rispondere se non con parole interrotte da singhiozzi, tanto era preso dal dolore, e fu a stento che poté raccontare la causa mortificante della sua afflizione. Quando ebbe terminato:

«In nome di Dio, o madre mia» disse egli «ditemi, se vi piace, chi è mio padre?»

«Figliolo mio» rispose ella «vostro padre è Shams ad-Dìn, il quale vi abbraccia tutti i giorni.»

«Voi non mi dite la verità» soggiunse egli «non è mio padre, bensì il vostro. Ma io di qual padre sono figlio?»

A questa domanda inaspettata, Dama di Bellezza, ricordandosi delle sue nozze, seguite da una così lunga vedovanza, cominciò a spargere lacrime, compiangendo amaramente la perdita di uno sposo così amabile qual era Badr ad-Dìn.

Mentre Dama di Bellezza piangeva da una parte e Agib dall'altra, Shams ad-Dìn entrò e volle sapere la causa delle loro affezioni.

Dama di Bellezza gli manifestò la causa della mortificazione ricevuta da Agib alla scuola.

Questo racconto toccò vivamente il visir, il quale unì le sue alle loro lacrime e, giudicando che tutti tenessero dei discorsi contro l'onore di sua figlia, si diede in preda alla disperazione.

Tormentato da questo pensiero andò al palazzo del sultano, e dopo essersi prostrato ai suoi piedi, lo supplicò umilmente di accordargli il permesso di fare un viaggio nelle province del Levante, e propriamente a Bassora, per andare a cercare suo nipote Badr ad-Dìn Hassan, dicendo di non poter sopportare se credesse nella città che un genio si fosse congiunto con sua figlia Dama di Bellezza.

Il sultano, mosso dalle pene del visir, approvò la sua risoluzione e gli permise di eseguirla. Gli fece ancora spedire un messaggio, con il quale pregava, nei termini più obbliganti, i principi e i signori dei luoghi in cui era possibile fosse Badr ad-Dìn, ad acconsentire che il visir lo conducesse con lui.

Shams ad-Dìn Mohammed non trovò parole per ringraziarlo.

Egli si prostrò di nuovo innanzi al principe, e le lacrime che sgorgavano dai suoi occhi, dimostrarono chiaramente la sua riconoscenza.

Infine si congedò dal sultano, dopo avergli augurato tutte le prosperità immaginabili. I preparativi della partenza furono fatti con molta sollecitudine, e dopo quattro giorni egli partì, accompagnato da sua figlia Dama di Bellezza e da Agib suo nipote.

Essi camminarono per diciannove giorni di seguito senza mai fermarsi, ma il ventesimo, essendo arrivati in una bellissima prateria poco distante dalla porta di Damasco, si fermarono e fecero innalzare le loro tende sul margine di un ruscello che attraversava la città, rendendo i suoi dintorni piacevolissimi.

Il visir Shams ad-Dìn Mohammed dichiarò voler dimorare due giorni in quel luogo.

Intanto permise alle genti del suo seguito di andare fino a Damasco. Quasi tutti approfittarono del permesso, gli uni, spinti dalla curiosità di vedere una città della quale avevano inteso parlare favorevolmente, gli altri, per vendervi delle mercanzie portate dall'Egitto, o per comprarvi delle stoffe e delle rarità del paese.

Dama di Bellezza, volendo che suo figlio Agib si divertisse, passeggiando in quella celebre città, ordinò all'eunuco nero, il quale serviva come di guida a questo fanciullo, di condurvelo.

Agib, magnificamente vestito, si pose in cammino con l'eunuco. Non appena entrati in città, Agib, bello come il giorno, attirò su di lui gli sguardi di tutti. Gli uni uscivano dalle case per vederlo più da vicino, gli altri si recavano alle finestre e quelli che lo incontravano per la strada non si contentavano di guardarlo, ma lo accompagnavano per osservarlo più lungamente. Infine non vi era alcuno che non l'ammirasse e che non benedicesse il padre e la madre, i quali avevano dato la vita a un così bel fanciullo.

L'eunuco e il ragazzo arrivarono per caso innanzi la bottega in cui era Badr ad-Dìn Hassan, e là si videro circondati da una così gran folla, che furono obbligati ad arrestarsi.

Il pasticcere, che aveva adottato Badr ad-Dìn Hassan, essendo morto da alcuni anni, lo aveva lasciato erede della sua bottega e di tutti gli altri suoi beni.

Badr ad-Dìn era dunque padrone della bottega ed esercitava la professione di pasticcere così bene, che godeva molta reputazione in Damasco. Vedendo tanta gente affollata innanzi alla sua porta, intenta ad ammirare Agib e l'eunuco nero, anche esso si pose a guardarli.

Badr ad-Dìn Hassan fissando gli occhi su Agib, si sentì immantinente tutto commuovere, senza saperne la ragione. Egli non era scosso come il popolo dalla grande bellezza di quel giovanetto, il suo turbamento e la sua emozione avevano una sconosciuta sorgente.

La forza del sangue operava sul padre, e interrompendo le sue occupazioni si avvicinò ad Agib, dicendogli in modi lusinghieri:

«Mio piccolo signore, fatemi la grazia di entrare nella bottega per mangiarvi qualche cosa fatta dalle mie mani, affinché io abbia il piacere di contemplarvi a mio agio.»

Queste parole furono pronunciate con una indicibile tenerezza, da commuovere il piccolo Agib, il quale rivoltosi all'eunuco: «Questo buon uomo» disse «ha un aspetto che mi piace e mi parla in modo tanto affettuoso, che non posso rifiutarmi di fare quanto desidera. Entriamo dunque da lui e mangiamo della sua pasticceria.»

«Ah!» gli rispose lo schiavo «sarebbe bello vedere un figlio di un visir come voi entrare nella bottega di un pasticcere per mangiare. Non crediate che io ve lo permetta.»

«Mio buon amico» soggiunse Badr ad-Dìn «non impedito a questo giovane signore di accordarmi la grazia che gli ho chiesto. Fatemi piuttosto l'onore di entrare voi pure con lui da me.» L'eunuco, cessò di resistere alle preghiere di Badr ad-Dìn, e lasciando entrare Agib nella sua bottega vi entrò egli pure.

Badr ad-Dìn Hassan provò immensa gioia nel vedere compiuto l'ardente suo desiderio, e rimettendosi al lavoro interrotto:

«Io facevo» disse «delle torte di fior di latte, occorre che ne mangiate, sono certo che le troverete eccellenti.»

Ciò detto ne cavò dal forno una e dopo avervi messo sopra granelli di melagrana e zucchero, la servì innanzi ad Agib che la trovò deliziosa. L'eunuco, cui Badr ad-Dìn ne presentò, la giudicò anch'egli eccellente.

Mentre ambedue mangiavano, Badr ad-Dìn Hassan esaminava Agib con grande attenzione, e pensando, nel riguardarlo, che forse avrebbe avuto un figliolo somigliante dalla leggiadra sposa da cui era stato così presto e crudelmente separato, ruppe in pianto.

Volle fare delle domande al piccolo Agib sullo scopo del suo viaggio a Damasco, ma non poté soddisfare la sua curiosità, perché l'eunuco lo condusse via appena ebbe finito di mangiare.

Badr ad-Dìn Hassan, non contentandosi di seguirlo con lo sguardo, chiuse prontamente la sua bottega, e seguì i loro passi.

Badr ad-Dìn Hassan corse appresso ad Agib e all'eunuco e li raggiunse prima che avessero oltrepassato la città.

L'eunuco, essendosi accorto che egli li seguiva, ne fu estremamente sorpreso.

«Importuno che siete» gli disse sdegnato «che volete da noi?»

«Mio buon amico, non andate in collera, avendo fuori della città un piccolo affare, di cui mi sono ricordato, vado a disbrigarlo.»

L'eunuco, non soddisfatto da questa risposta, rivoltosi ad Agib, gli disse:

«Ecco quel che è avvenuto, io avevo preveduto che mi sarei pentito della mia compiacenza facendovi entrare nella bottega di costui, non ho operato da saggio, permettendovelo.»

«Forse» soggiunse Agib «egli effettivamente ha degli affari fuori della città, e le strade sono libere a ciascuno.»

Ciò dicendo, egli e l'eunuco camminavano senza guardarsi dietro.

Arrivati alle tende del visir e voltatisi per vedere se Badr ad-Dìn Hassan li seguisse, Agib impallidì e arrossì successivamente, scorgendolo a due passi da lui.



Egli temeva che il visir suo nonno venisse a sapere che egli era entrato nella bottega di un pasticcere e vi aveva mangiato. Spinto da questo timore, raccolse una gran pietra che era ai suoi piedi, e lanciandogliela contro lo colpì nel mezzo della fronte, inondandogli il viso di sangue, poi, mettendosi a correre con ogni sua forza, si mise in salvo sotto le tende con l'eunuco, il quale disse che Badr ad-Dìn Hassan non si doveva dolere di questa sciagura, essendosela meritata.

Badr ad-Dìn ripigliò il cammino della città, tergendosi il sangue dalla ferita con il grembiale di cui non si era nemmeno sbarazzato.

«Ho fatto male» diceva tra sé «abbandonare la mia bottega, per dare tanta pena a quel ragazzo, che certamente mi ha trattato in tal modo, credendo che io meditassi qualche sinistro disegno a suo danno.»

Come fu giunto a casa si fece medicare, e si consolò dell'accaduto, pensando che sulla terra viveva gente più disgraziata di lui.

Badr ad-Dìn continuò a esercitare il suo mestiere a Damasco, da cui suo zio Shams ad-Dìn Mohammed partì tre giorni dopo il suo arrivo. Prese la via di Emesa, poi andò a Hemach, di là ad Aleppo, dove si fermò due giorni. Da Aleppo passò l'Eufrate, entrando nella Mesopotamia, e dopo aver traversato Mardiu, Mussul, Sendira, Diabakir e diverse altre città, arrivò a Bassora, dove domandò un'udienza al sultano, il quale appena seppe il grado di Shams ad-Dìn Mohammed, gliela accordò.

Ricevutolo favorevolmente, gli domandò il motivo del suo viaggio a Bassora.

«Sire» rispose il visir Shams ad-Dìn «sono venuto per avere notizie del figlio di Nùr ad-Dìn Alì mio fratello, che ha avuto l'onore di servire vostra maestà.»

«Nùr ad-Dìn Alì è morto da lungo tempo» ripigliò il sultano. «Riguardo a suo figlio, tutto quello che vi posso dire è che due mesi dopo la morte di suo padre, disparve a un tratto, e nessuno l'ha più veduto da allora in poi, nonostante tutte le cure da me prese per farlo cercare. Ma sua madre, che è figlia di un mio visir, vive ancora.»

Sham ad-Dìn Mohammed gli chiese il permesso di vederla e condurla con sé in Egitto, al che il sultano avendo consentito, non volle differire al domani di avere questa consolazione, ed essendosi fatto insegnare la dimora di lei, vi andò sul momento accompagnato dalla figliola e dal nipote.

La vedova di Nùr ad-Dìn Alì abitava sola nel palazzo dove suo marito era morto.

Era una bellissima casa, superbamente costruita e ornata di colonne di marmo, Shams ad-Dìn Mohammed non si fermò ad ammirarla.

Giungendovi baciò la porta e un marmo su cui era scritto in lettere d'oro il nome di suo fratello, poi chiese di parlare alla sua cognata, i cui

domestici gli dissero stare in un piccolo edificio a forma di cupola, che gli mostrarono in mezzo a un cortile spazioso.

Questa tenera madre aveva l'uso di passare la miglior parte del giorno e della notte in quell'edificio fatto costruire per rappresentare la tomba di Badr ad-Dìn Hassan, da essa creduto morto, dopo averlo invano lungamente atteso.

Ella era occupata allora a piangere un tanto amato figlio, e Shams ad-Dìn Mohammed la trovò immersa in una mortale afflizione.

Nel salutarla la pregò di sospendere le sue lacrime e i suoi gemiti, le disse di essere suo cognato, e quali erano le ragioni che lo avevano obbligato a partire dal Cairo per recarsi a Bassora.

Shams ad-Dìn Mohammed dopo aver narrato a sua cognata quanto era avvenuto la notte delle nozze di sua figlia e dopo averle raccontato la sorprendente scoperta delle carte cucite nel turbante di Badr ad-Dìn, le presentò Agib e Dama di Bellezza.

Quando la vedova, che se ne stava seduta come una donna che non prende più alcuna parte alle cose del mondo, comprese, dal discorso fattole, che il suo amato figlio che ella tanto piangeva poteva essere ancora in vita, si alzò e abbracciò strettamente Dama di Bellezza e suo nipote Agib nel quale riconobbe la fisionomia di Badr ad-Dìn, versando lacrime ben differenti da quelle versate fino allora.

Ella non poteva stancarsi di baciare quel giovinetto, il quale riceveva quegli abbracci con le dimostrazioni della più gran gioia di cui era capace.

«Signora» disse Shams ad-Dìn Mohammed «è tempo ormai che lasciate di rammaricarvi, asciugate le vostre lacrime, bisogna che vi disponiate a venire con noi in Egitto. Il sultano di Bassora mi permette di condurvi, e spero di vedere da voi esaudita la mia preghiera. Forse troveremo vostro figlio, mio nipote, e se ciò avverrà, le sue avventure, le vostre, quelle di mia figlia e le mie, meriteranno di essere scritte, per essere tramandate alla posterità.»

La vedova ascoltò questo suggerimento con piacere, e fece al momento preparar tutto per la partenza.

Shams ad-Dìn Mohammed, domandata una seconda udienza si congedò dal sultano, il quale lo colmò di onori insieme a un dono considerevole per lui, e un altro più ricco per il sultano d'Egitto, dopo ciò partì da Bassora, e riprese il cammino di Damasco.

Allorché fu vicino a questa città fece innalzare le sue tende fuori della porta per la quale doveva entrare, e si propose di soggiornarvi tre giorni per far riposare il suo equipaggio e per comprare quel che avrebbe trovato di più curioso e di più degno di essere presentato al sultano d'Egitto.

Mentre si occupava egli stesso a scegliere le più belle stoffe che i principali mercanti avevano recato sotto le sue tende, Agib pregò l'eunuco

sua guida di condurlo a passeggiare per la città, avendo gran piacere di sapere notizie del pasticcere da lui ferito.

L'eunuco acconsentì, entrarono in Damasco per la porta del Paradiso, la più vicina alle tende del visir Shams ad-Dìn Mohammed, percorsero le grandi piazze, i luoghi pubblici e coperti, dove si vendevano le mercanzie più ricche, e videro l'antica moschea degli Ommiadi.

Passarono poi davanti la bottega di Badr ad-Dìn Hassan, che ritrovarono occupato a fare delle torte di fior di latte.

«Io vi saluto» gli disse Agib «guardatemi. Vi ricordate voi di avermi veduto?» A queste parole Badr ad-Dìn fissò lo sguardo su di lui, e riconoscendolo (o meraviglioso effetto dell'amor paterno!), sentì la stessa commozione della prima volta, e si confuse, e invece di rispondergli, restò immobile per lungo tempo, senza poter proferire una sola parola. Tuttavia, riprendendosi dal suo sbalordimento:

«Mio piccolo signore» gli disse «fatemi la grazia di entrare un'altra volta nella mia bottega con vostro zio, per mangiare una torta di fior di latte. Vi supplico di perdonarmi la pena arrecatavi seguendovi fuori della città. Ero fuori di me stesso, né sapevo quello che facevo. Voi mi trascinate dietro, senza che io potessi resistere a una violenza tanto cara.»

Agib, meravigliato di quanto gli diceva Badr ad-Dìn, rispose:

«Eccessivo è l'amore che mi dimostrate, né voglio entrare nella vostra bottega se prima non mi giurate di non seguirmi quando ne sarò uscito. Se me lo promettete e lo manterrete, tornerò a vedervi ancora domani, mentre il visir mio nonno compierà di che poter fare un regalo al sultano d'Egitto.»

«Mio piccolo signore» ripigliò Badr ad-Dìn Hassan «farò quanto voi mi comanderete.»

Ciò detto, Agib e l'eunuco entrarono nella bottega.

Badr ad-Dìn subito presentò loro una torta di fior di latte, non meno eccellente né meno delicata di quella loro regalata la prima volta.

«Venite» gli disse Agib «sedete vicino a me, e mangiate con noi.»

Badr ad-Dìn, essendosi seduto, voleva abbracciare Agib per l'allegrezza che provava di vedersi al suo fianco, ma costui lo respinse dicendo:

«Trattenetevi, il vostro amore è troppo vivo. Contentatevi di guardarmi e divertirmi.»

Badr ad-Dìn obbedì, e si mise a cantare una canzone improvvisata in lode di Agib. Egli non mangiò, né altro fece se non servire i suoi ospiti.

Terminato che ebbero di mangiare, presentò loro da lavarsi, porgendo loro una tovaglia bianchissima per asciugarsi le mani. Preso poi un vaso

di sorbetto ne riempì una gran tazza di porcellana, dove mise della neve. Presentando poi il vassoio al piccolo Agib:

«Prendete» gli disse «questo sorbetto di rosa, è il più delicato che si possa trovare in tutta questa città.»

Avendone bevuto Agib con piacere, Badr ad-Dìn Hassan ripigliò il vassoio e lo presentò all'eunuco il quale bevette a lunghi sorsi tutto il liquore sino all'ultima goccia.

Agib e la sua guida satolli, finalmente, ringraziarono il pasticcere della colazione, e con sollecitudine si ritirarono, perché era già un po' tardi.

Giunti sotto le tende di Shams ad-Dìn Mohammed, andarono subito a quella delle dame. La nonna di Agib fu molto contenta di rivederlo, e poiché aveva sempre presente il figliolo Badr ad-Dìn, non poté trattenere le lacrime abbracciando Agib.

«Ah! figliolo mio» gli disse «la mia gioia sarebbe perfetta, se avessi il piacere di abbracciare vostro padre, come abbraccio voi.» Ella allora ponendosi a tavola per cenare, lo fece sedere a lei vicino, interrogandolo sopra il suo passeggio, presentandogli un pezzo di torta di fior di latte, come pure all'eunuco.

Agib, appena ebbe assaggiato un bocconcino della torta di fior di latte finse di non trovarla di suo piacimento e la lasciò intiera, e Shahan, così si chiamava l'eunuco, fece lo stesso.

La vedova di Nùr ad-Dìn Alì, accortasi con dispiacere del poco conto che suo nipote faceva della sua torta:

«Come, o figliolo mio» gli disse «è possibile che voi sprezziate l'opera delle mie mani? Nessuno al mondo è capace di farne di così buone, all'infuori di vostro padre Badr ad-Dìn Hassan al quale ho insegnato la grande arte di farne delle simili.»

«Ah! mia buona nonna» esclamò Agib «vi è un pasticcere in questa città che in questa grande arte vi supera, noi siamo stati or ora a mangiarne nella sua bottega una migliore di questa.»

A queste parole la donna, guardando con occhio torvo l'eunuco:

«Come, Shahan» disse con sdegno «vi si è commessa la custodia del mio nipotino per condurlo a mangiare nella bottega dei pasticceri come un plebeo?»

«Signora» rispose l'eunuco «è ben vero che ci siamo trattenuti qualche tempo da un pasticcere, ma non abbiamo mangiato nella sua bottega.»

«Perdonatemi» disse Agib «noi siamo entrati nella sua bottega e vi abbiamo mangiato una torta di fior di latte.» La dama, più sdegnata di prima contro l'eunuco, alzatasi da tavola precipitosamente, corse alla tenda di Shams ad-Dìn Mohammed, informandolo del delitto dell'eunuco in termini da irritare il visir contro il poveretto.

Shams ad-Dìn Mohammed, il quale naturalmente era collerico, non perdettero un'occasione tanto bella per adirarsi. Si portò subito sotto la tenda di sua cognata, e disse all'eunuco:

«Come, sciagurato, tu hai la temerità di abusare della confidenza che ho in te?»

Ma Shahan negò il fatto, mentre il fanciullo ribadì:

«Nonno, vi assicuro che l'uno e l'altro abbiamo così ben mangiato, da non aver bisogno di cenare. Il pasticcere ci ha pure regalato del sorbetto.»

«Ebbene, iniquo schiavo» gridò il visir, rivoltandosi verso l'eunuco «dopo ciò non vuoi tu confessare di essere entrato dal pasticcere e di avervi mangiato?»

Shahan ebbe la sfacciataggine di giurare che ciò non era vero.

«Tu sei un mentitore» gli disse allora il visir «credo piuttosto a mio nipote, anziché a te. Tuttavia, se tu puoi mangiare tutta questa torta di fior di latte, sarò persuaso che dici la verità.»

Shahan, pur essendo pieno fino alla gola, si sottopose a questo esperimento, e ne prese un pezzo, ma fu obbligato a ricacciarlo, perché gli si rivoltò lo stomaco. Eppure non la smise di mentire ancora, dicendo di aver mangiato troppo nel giorno precedente.

Il visir, sdegnato di tutte le bugie dell'eunuco, lo fece coricare per terra, e ordinò che venisse bastonato.

L'infelice prorompeva in grandi clamori subendo questo castigo, e confessò la verità.

«È vero» esclamò «che abbiamo mangiato una torta di fior di latte da un pasticcere, cento volte migliore di questa che sta sopra la tavola.»

La vedova di Nùr ad-Dìn Alì, credendo che Shahan lodasse la torta del pasticcere per farle dispetto e per mortificarla, gli disse:

«Non posso credere che le torte di fior di latte di quel pasticcere, siano migliori delle mie, e perciò voglio accertarmene. Tu sai dove dimora, va' da lui, e portami subito una torta di fior di latte.»

Ciò detto fece dare del denaro all'eunuco per comprare la torta ed egli subito partì.

Come fu giunto alla bottega di Badr ad-Dìn, gli disse:

«Buon pasticcere, tenete questo denaro, e datemi una torta di fior di latte, volendo una delle nostre donne gustarne.»

Ve ne erano allora delle calde, Badr ad-Dìn scelse la migliore e dandola all'eunuco:

«Pigiate questa, ve la garantisco eccellente, e posso assicurarvi che non c'è nessuno al mondo capace di farne delle simili, all'infuori di mia madre, la quale non so se vive ancora.»

Shahan ritornò con sollecitudine alle tende con la torta di fior di latte. Egli la presentò alla vedova, la quale la prese con gran premura e

ne ruppe un pezzo per mangiarla, ma non appena l'ebbe avvicinato alla bocca, emise un grido e cadde svenuta.

Shams ad-Dìn Mohammed, il quale era presente, restò estremamente meravigliato di questo accidente. Le spruzzò egli stesso dell'acqua sul viso, e si affrettò a soccorrerla.

Non appena fu rinvenuta:

«Ohimè» esclamò «colui che ha fatto questa torta deve esser mio figlio Badr ad-Dìn.»

Quando il visir ebbe udito le parole di sua cognata, ne sentì una gioia indicibile, ma considerando poi che simile allegrezza era senza fondamento, essendo false secondo tutte le apparenze le congetture della vedova, le disse:

«Ma signora, perché avete voi questa opinione? Non può esservi un pasticcere al mondo, il quale sappia fare egualmente bene le torte di fior di latte come il vostro figliolo?»

«Convengo» essa rispose «che forse vi siano pasticceri capaci di farne egualmente buone, ma siccome io le faccio in una maniera particolarissima, e che soltanto mio figlio sa questo segreto, deve essere assolutamente egli che ha fatto questa torta. Ralleghiamoci, o fratello» soggiunse con trasporto «abbiamo finalmente ritrovato colui che cerchiamo e desideriamo da tanto tempo.»

«Signora» replicò il visir «moderate la vostra impazienza, e facciamo venire qui il pasticcere, se questo è Badr ad-Dìn Hassan, lo riconoscerete molto bene voi e la mia figliola. Ma bisogna che vi nascondiate, perché se è lui, non voglio che il riconoscimento abbia luogo a Damasco.»

Terminando queste parole, lasciò le dame nella loro tenda e tornò nella sua. Là fece venire cinquanta dei suoi uomini, e disse loro:

«Prendete ognuno di voi un bastone, e seguite Shahan, il quale vi condurrà da un pasticcere di questa città. Quando vi sarete giunti rompete e fate in pezzi tutto ciò che ritroverete nella sua bottega, se egli vi chiede perché commettete questo disordine, domandategli solo se è lui che ha fatto la torta di fior di latte comprata nella sua bottega. Se vi risponde di sì, assicuratevi della sua persona, legandolo bene, e conducetemelo, ma abbiate tutta l'attenzione di non batterlo, né di fargli il minimo affronto. Andate, e non perdetevi tempo.»

Il visir fu prontamente obbedito.

Le sue genti armate di bastoni, e condotte dall'eunuco nero si portarono rapidamente alla casa di Badr ad-Dìn Hassan, dove ridussero in mille pezzi i piatti, le caldaie, i tegami, le tavole e gli altri mobili e utensili suoi inondando la sua bottega di sorbetto di latte, e di confetture.

A tale spettacolo, Badr ad-Dìn Hassan, molto meravigliato disse loro con voce che muoveva a pietà:

«Ehi, buone persone, perché mi trattate in tal maniera? Che ho io mai fatto?»

«Non siete voi» gli dissero «che avete fatto la torta di fior di latte, venduta a questo eunuco?»

«Sì, io stesso» rispose «e sfido chiunque a farne una migliore.»

I servi, invece di rispondergli, continuarono a rompergli tutto, e lo stesso forno non fu risparmiato.

In questo mentre essendo accorsi allo strepito i vicini, e molto sorpresi di vedere cinquanta uomini armati commettere un simile disordine, ricercarono la causa di tanta violenza, e Badr ad-Dìn un'altra volta disse a quelli che la commettevano:

«Ditemi di grazia, quale delitto posso aver commesso, per rompere e ridurre così in pezzi quanto si trova nella mia bottega?»

«Non siete voi» quelli risposero «che avete fatto la torta di fior di latte venduta a quest'eunuco?»

«Sì, sì, sono io quello» rispose «e sostengo che è buona, né merito l'ingiusto trattamento che mi fate.»

I domestici del visir intanto si assicuraron della sua persona senza dargli retta, e dopo avergli levata per forza la tela del suo turbante, se ne servirono per legargli le mani dietro la schiena, levatolo poi per forza dalla sua bottega lo condussero con essi.

La plebaglia là radunata, mossa a compassione di Badr ad-Dìn, pigliò il suo partito, e voleva opporsi al disegno delle genti di Shams ad-Dìn Mohammed, quando sopraggiunti diversi ufficiali del governatore della città là, sbandarono, favorendo il rapimento di Badr ad-Dìn, poiché Shams ad-Dìn Mohammed, andato dal governatore di Damasco, l'aveva informato dell'ordine dato da lui.

Venne dunque Badr ad-Dìn trascinato, nonostante i suoi clamori e le sue lacrime, alle tende del visir.

Inutilmente chiedeva per strada alle persone che lo conducevano, cosa mai si fosse ritrovato nella sua torta di fior di latte, ma nulla gli si rispondeva. Finalmente giunse sotto le tende, dove fu obbligato ad aspettare Shams ad-Dìn Mohammed.

Appena tornato, il visir chiese notizie del pasticciare, facendoselo subito condurre innanzi.

«Signore» gli disse Badr ad-Dìn con le lacrime agli occhi «fatemi la grazia di dirmi in che mai vi ho offeso?»

«Ah! sciagurato» rispose il visir «non hai tu fatto la torta di fior di latte a me mandata?»

«Confesso che sono stato io» gli disse Badr ad-Dìn «ma quale delitto ho in ciò commesso?»

«Io ti castigherò come meriti» replicò Shams ad-Dìn Mohammed «e ti costerà la vita, per aver preparato una torta tanto cattiva.»

«Ohimè» esclamò Badr ad-Dìn «che sento io mai? È un delitto degno di morte aver fatto una torta di fior di latte cattiva?»

«Sì» disse il visir «né devi aspettare da me trattamento diverso.»

Mentre in tal maniera entrambi si trattenevano, le dame stando nascoste osservavano con attenzione Badr ad-Dìn che non penarono a riconoscere, sebbene non lo avessero veduto da lungo tempo. La gioia che ne ebbero fu tale, che caddero svenute. Appena rinvenute, avrebbero voluto andare a gettarsi al collo di Badr ad-Dìn, ma la parola data al visir di non lasciarsi vedere, vinse sopra i moti più teneri dell'amore e della natura.

Avendo Shams ad-Dìn Mohammed stabilito di partire quella stessa notte, fece piegare le tende, e preparare i carri per mettersi in marcia. Riguardo a Badr ad-Dìn, comandò fosse posto in una cassa ben serrata e caricato sopra un cammello. Appena il tutto fu pronto per la partenza, il visir e le genti del suo seguito si posero in cammino, e si fermarono solo al calar della notte seguente.

Fu levato allora Badr ad-Dìn Hassan dalla cassa per fargli pigliare nutrimento, ma si ebbe cura di tenerlo lontano da sua madre e da sua moglie, durante tutto il tempo del viaggio.

Nel giungere al Cairo si accampò all'intorno della città per ordine del visir, alla cui presenza fu detto a un falegname che era stato fatto venire:

«Va' a cercare del legno, e fanne velocemente un palo.»

«Eh, signore» disse Badr ad-Dìn «cosa pretendete fare di questo palo?»

«Impiccarti» ripigliò il visir «e farti poi condurre per tutti i quartieri della città, affinché si veda nella tua persona un indegno pasticcere, il quale prepara torte di latte senza mettervi pepe.»

A queste parole Badr ad-Dìn Hassan esclamò in una maniera tanto buffa, che Shams ad-Dìn Mohammed dovette fare gran forza a se stesso per non ridere.

«O cielo, dunque per non aver posto pepe in una torta di fior di latte si pretende farmi soffrire una morte crudele quanto ignominiosa, si è dunque dovuto rompere e ridurre in pezzi nella mia bottega quanto vi si è ritrovato, imprigionarmi in una cassa e prepararmi un patibolo e tutto ciò perché non ho posto pepe in una torta di fior di latte? Oh stupore! Chi ha udito giammai parlare di una simile cosa? Sono queste azioni musulmane, di persone che fanno professione di probità, di giustizia, che praticano ogni specie di buone opere?»

Ciò dicendo si struggeva in lacrime, poi, ricominciando i suoi lamenti:



«No» ripigliava «nessuno mai è stato trattato né tanto ingiustamente, né con egual rigore. È mai possibile che si possa togliere la vita a un uomo per non aver posto pepe in una torta di fior di latte? Maledette siano le torte di fior di latte, come pure l'ora nella quale sono nato, e fosse piaciuto al cielo che fossi morto in quel momento!» L'afflitto Badr ad-Dìn non cessò di lamentarsi, e quando fu apprestato il patibolo e il chiodo per inchiodarvelo, proruppe in grandi grida a questo orrendo spettacolo.

«Cielo, potete voi soffrire che io muoia di una morte infame e dolorosa? E ciò per quale delitto? Non è già per aver rubato, né per aver assassinato, né per avere rinnegato la mia religione! Ma per non aver posto del pepe in una torta di latte.»

Essendo allora già la notte molto avanzata, il visir fece riporre Badr ad-Dìn nella cassa e gli disse:

«Stattene là fino a domani.»

Fu portata via la cassa, e ne fu caricato il cammello, che l'aveva portato da Damasco. Furono pure nel tempo stesso caricati di nuovo tutti gli altri cammelli, e il visir, risalito a cavallo, fece andare avanti il cammello che portava suo nipote, ed entrò nella città accompagnato da tutto il suo equipaggio. Dopo aver passato molte strade, dove nessuno comparve, perché ognuno si era ritirato, andò al suo palazzo e fece scaricare la cassa con proibizione di aprirla, se non dopo un suo ordine.

Nel mentre si scaricavano gli altri cammelli, si ritirò in segreto con la madre di Badr ad-Dìn Hassan e la sua figliola, e voltandosi a quest'ultima:

«Lodato sia Maometto» le disse «o mia figlia, di averci con tanta felicità fatto ritrovare vostro cugino, e vostro marito. Se vi ricordate pressappoco lo stato in cui stava la vostra camera la prima notte delle vostre nozze, andate e fatevi riporre il tutto come allora si trovava.»

Dama di Bellezza andò a eseguire con gioia quanto le aveva comandato suo padre, il quale pure iniziò a disporre ogni cosa nella sala, nella stessa maniera come stava quando Badr ad-Dìn Hassan vi si era ritrovato con il palafreniere gobbo del sultano di Egitto. Non fu dimenticato il trono né i candelieri con le candele accese.

Quando il tutto fu preparato nella sala, il visir entrò nella camera della sua figliola, dove pose il vestito di Badr ad-Dìn con la borsa dei dinàr, ciò eseguito, egli disse a Dama di Bellezza:

«Andate, o figlia mia, a riposarvi nel letto. Come Badr ad-Dìn entrerà nella camera, lamentatevi perché egli è rimasto fuori lungamente, e dategli che rimaneste molto meravigliata, destandovi, di non trovarlo. Stimolatelo poi a coricarsi, e domani mattina divertirete vostra suocera e me, narrandoci quanto vi sarete detto questa notte.»

Dopo ciò uscì dall'appartamento della figlia, lasciandola coricarsi in libertà.

Fece uscire dalla sala tutti i domestici, e comandò loro di allontanarsi, all'infuori di due o tre, incaricandoli di togliere Badr ad-Dìn dalla cassa, e dopo averlo spogliato lasciandolo in semplice camicia e mutande, condurlo in tale stato nella sala, e abbandonarvelo solo, chiudendo la porta.

Badr ad-Dìn Hassan, sebbene oppresso dal dolore si era addormentato così profondamente, che i domestici del visir lo levarono dalla cassa, prima che egli si svegliasse. Fu poi trasportato nella sala così rapidamente, da non avere il tempo di scorgere il luogo in cui si trovava.

Rimasto solo nella sala, e guardandosi intorno, si accorse con stupore, che quella era la stessa sala in cui aveva visto il palafreniere gobbo. La sua sorpresa si accrebbe maggiormente, allorché essendosi accostato pian piano alla porta della camera, che trovò aperta, vi scorse dentro il suo vestito nel luogo stesso in cui si ricordava di averlo posto la notte delle sue nozze.

«Ohimè» disse stropicciandosi gli occhi «dormo o veglio?»

Dama di Bellezza che l'osservava, dopo essersi divertita del suo stupore, aprì all'improvviso le cortine del suo letto, e sporgendo fuori il capo:

«Signore mio caro» gli disse con voce molto affettuosa «che fate voi alla porta? Venite a riposarvi. Siete stato fuori molto tempo. Sono rimasta molto sorpresa, risvegliandomi, di non trovarvi vicino a me.»

Badr ad-Dìn Hassan si mutò di colore quando riconobbe che la dama che gli parlava era quella vezzosa creatura con cui si ricordava di aver dormito. Egli entrò nella camera, ma poiché era pieno delle idee di quanto gli era accaduto per dieci anni, invece di andarsene a letto si avvicinò alla cassa in cui erano le sue vesti e la borsa dei dinàr, e dopo averli con molta attenzione esaminati:

«Per il gran Maometto!» esclamò «vedo cose incomprensibili.»

La dama, che si compiaceva del suo imbarazzo, gli disse:

«Una volta ancora, o signore, venite a riporvi nel letto, perché vi trattenete?»

A queste parole egli si avvicinò a Dama di Bellezza.

«Io vi supplico, o signora» le disse «di dirmi se è molto tempo che mi trovo vicino a voi?»

«L'interrogazione mi sorprende» essa rispose «non vi siete voi levato da me poco tempo fa? Bisogna che abbiate lo spirito molto preoccupato.»

«Signora» replicò Badr ad-Dìn «non l'ho certamente molto tranquillo. Mi ricordo, è vero, di essere stato a voi vicino, ma mi ricordo ancora di

aver soggiornato dieci anni a Damasco. Se veramente ho dormito con voi questa notte, non posso esserne stato lontano molto tempo.

«Queste due cose sono fra loro opposte. Ditemi di grazia ciò che devo pensarne, se il mio matrimonio con voi è una illusione, o un sogno, come la mia lontananza?»

«Sì, o signore» ripigliò Dama di Bellezza «voi avete sognato senza dubbio di essere stato a Damasco.»

«Nulla dunque vi è di più singolare» esclamò Badr ad-Dìn prorompendo in uno scroscio di risa. «Io sono sicuro, signora, che questo sogno vi sembrerà molto piacevole.

«Immaginatevi, se così vi aggrada, che mi sia trovato alla porta di Damasco in camicia e in mutande, come in questo momento mi ritrovo, che sia entrato nella città accompagnato dagli schiamazzi della plebaglia, che mi sia salvato nella casa di un pasticcere, il quale dopo avermi adottato, mi abbia insegnato la sua professione.

«Non ho fatto male a risvegliarmi, stavo per essere inchiodato a un palo.»

«E per qual motivo» disse Dama di Bellezza fingendo meraviglia «volevano trattarvi tanto crudelmente? Forse perché avevate commesso qualche delitto enorme?»

«Nulla di tutto questo» rispose Badr ad-Dìn «ciò accadeva per la cosa più bizzarra e più ridicola del mondo. Tutto il mio delitto consisteva di aver venduto una torta di fior di latte, nella quale non avevo messo il pepe.»

«Ah! per questo?» disse Dama di Bellezza ridendo «bisogna confessare che si faceva un'orrenda ingiustizia.»

«Oh! signora» replicò «ciò non è tutto, per questa maledetta torta di latte, nella quale mi si rimproverava di non aver messo il pepe, fu rotto e ridotto in pezzi quanto si trovava nella mia bottega, poi mi hanno legato con corde e rinchiuso in una cassa. Infine fu fatto venire un falegname, al quale fu comandato di fare un palo per appendermi. Ma sia benedetta la sorte, tutto ciò non è stato che opera del sonno!»

Badr ad-Dìn non passò tranquillamente la notte.

Si svegliava di quando in quando, e interrogava se stesso, se dormiva o sognava. Diffidava della sua felicità, e cercando di assicurarsene, apriva le cortine e scorreva con lo sguardo la camera.

«Io non mi inganno» egli diceva «questa è la stessa camera in cui sono entrato invece del gobbo, e ho dormito, con la bella dama a lui destinata.»

Il giorno che compariva, non aveva ancora dissipato la sua inquietudine, quando il visir suo zio bussò alla porta, ed entrò quasi nello stesso tempo per augurargli il buon giorno.

Badr ad-Dìn Hassan restò estremamente sorpreso di vedere comparire un uomo che egli ben conosceva ma che più non aveva l'aria di quel giudice tremendo che aveva sentenziato la sua morte.

«Ah! siete voi dunque quello che tanto indegnamente mi ha trattato e condannato a una morte, che ancora mi ispira orrore, per una torta di fior di latte, in cui non avevo messo il pepe?»

Il visir si pose a ridere, e per levarlo di pena gli narrò come per l'intervento di un genio (giacché il racconto del gobbo gli aveva fatto sospettare l'accaduto) aveva ritrovato la casa sua e sposato la sua figliola in luogo del palafreniere del sultano, gli disse poi che mediante il foglio scritto di mano di Nùr ad-Dìn Alì aveva scoperto che egli era suo nipote, e finalmente gli raccontò, che in conseguenza di questa scoperta era partito dal Cairo, ed era andato fino a Bassora per cercarlo e sapere sue notizie.

«Nipote mio caro» soggiunse egli abbracciandolo con amore «vi chiedo perdono di quanto vi ho fatto soffrire, dopo avervi riconosciuto. Ho voluto condurvi alla mia casa prima di farvi sapere la vostra felicità, la quale vi deve riuscire tanto più grata, in quanto sono state maggiori le pene da voi sofferte.

«Consolatevi di tutte le vostre afflizioni per l'allegrezza di vedervi restituire a persone, a voi carissime. Mentre vi vestite, vado ad avvisare vostra madre, la quale è impaziente di abbracciarvi, e vi condurrò pure vostro figlio, che avete veduto a Damasco, e per il quale avete sentito tanto amore, senza conoscerlo.»

Non vi sono parole sufficienti a esprimere l'allegrezza di Badr ad-Dìn quando vide sua madre, e suo figlio Agib.

Queste tre persone non cessavano di abbracciarsi e di manifestare i trasporti che il sangue e l'amore più vivo possono ispirare. La madre disse le cose più penetranti del mondo a Badr ad-Dìn. Essa gli parlò del dolore che le aveva inflitto una così lunga lontananza, e delle lacrime versate.

Il piccolo Agib, invece di fuggire, come a Damasco, gli abbracci di suo padre, li accettava, e Badr ad-Dìn Hassan, diviso fra due oggetti tanto degni del suo amore, non sapeva come manifestare loro tutto il suo affetto.

Mentre queste cose avvenivano, il visir se n'era andato a palazzo a render conto al sultano dell'esito felice del suo viaggio.

Il sultano restò stupefatto del racconto di questa meravigliosa storia e la fece scrivere, perché fosse premurosamente conservata negli archivi del regno.

Appena Shams ad-Dìn Mohammed fu ritornato alla sua casa, avendo fatto preparare un superbo banchetto, si assise a tavola con la sua famiglia e tutti quelli di casa, e passò la giornata con grandi allegrezze.

Il visir Giàfar, avendo terminato in tale maniera la storia, disse al califfo Harùn ar-Rashìd:

«Gran principe dei credenti, questo è quello che dovevo narrare alla maestà vostra.»

Il califfo trovò questa storia tanto singolare, che accordò senza esitare la grazia allo schiavo Rihan e, per consolare il giovane del dolore di essersi egli stesso privato infelicemente di una moglie teneramente amata, questo principe lo maritò con una delle sue schiave, lo ricolmò di ricchezze e lo beneficò sino alla sua morte.

## STORIA DEL PICCOLO GOBBO

C'era una volta a Gasgar, negli estremi della gran Tartaria un sarto, il quale aveva una moglie bellissima che amava assai e da cui era molto amato. Un giorno mentre lavorava, un piccolo gobbo venne a sedersi sull'ingresso della sua bottega e si mise a cantare suonando un tamburello. Il sarto ebbe gran piacere nell'udirlo e decise di condurlo nella sua casa per divertire sua moglie.

«Con le sue piacevoli canzoni» diceva egli «questa sera ci diventerà entrambi.»

Gliene fece perciò la proposta, e avendola il gobbo accettata, chiuse la sua bottega e lo condusse in casa.

Appena arrivati, la moglie del sarto, essendo l'ora di cena, portò in tavola un buon piatto di pesce.

Nel mangiarne, il gobbo, per sua disgrazia, inghiottì una grossa spina, per cui in pochi momenti morì.

Rimasero l'uno e l'altra tanto maggiormente spaventati di questo incidente, perché era accaduto in casa loro e avevano motivo di temere che se la giustizia fosse venuta a saperlo, ne sarebbero stati castigati come assassini.

Il marito comunque ritrovò un espediente per liberarsi del corpo morto. Avendo riflettuto che vicino a lui soggiornava un medico ebreo, aiutato da sua moglie trasportò il gobbo fino alla casa del medico, picchiò alla porta dove terminava una scala molto scomoda, per la quale si saliva alla sua camera.

Una serva discese subito, senza alcun lume, aprì e domandò cosa mai volesse.

«Risalite, se non vi spiace» rispose il sarto «e dite al vostro padrone che gli conduciamo un uomo oppresso da grave infermità, affinché gli somministri qualche rimedio.

«Prendete» soggiunse egli, ponendole in mano una moneta d'argento «dategli questa anticipatamente, affinché egli sia persuaso che non abbiamo in mente di non remunerare la sua fatica.»

Mentre la serva risaliva per annunciare al medico un così buon incontro, il sarto e sua moglie portarono lestamente il corpo del gobbo in cima alla scala, dove lo lasciarono, e subito ritornarono alla loro casa.

Nel mentre, avendo la serva riferito al medico che un uomo e una donna lo aspettavano alla porta, e lo pregavano di discendere per visitare un infermo, e messagli nella mano la moneta d'argento ricevuta, questi si lasciò trasportare dalla gioia, e vedendosi anticipatamente pagato, credette fosse questo un buon affare da non doversi trascurare.

«Pigliate subito il lume» disse alla serva «e seguitemi.»

Nel dire ciò si inoltrò verso la scala tanto precipitosamente, che inciampando nel gobbo, lo fece rotolare fino al basso della scala e poco mancò non cadesse e rotolasse egli pure con lui.

«Portate presto il lume» gridò alla sua serva.

Finalmente, giunta, discese con essa, e vedendo che era rotolato giù un uomo morto, rimase talmente spaventato a un tale spettacolo, che invocò tutte le stelle e tutti i pianeti.

«Infelice» diceva «perché sono disceso senza lume? Ho terminato di uccidere questo infermo. Io sono la causa della sua morte, e se il buon asino il quale servì a Esdra non viene in mio soccorso, sono perduto, ohimè! sarò in breve levato dalla mia casa e creduto un assassino!» Nonostante il turbamento che lo agitava, non trascurò di chiudere la sua porta, per timore che a caso passando qualcuno per la strada non si accorgesse della disgrazia, di cui egli si credeva colpevole. Preso il cadavere, lo portò nella camera di sua moglie, la quale poco mancò non svenisse quando lo vide entrare con simile carico.

«Ah! per noi è finita» esclamò essa «se non troviamo mezzo di porre questa notte fuori di casa nostra questo corpo morto. Perderemo la vita, se lo teniamo fino a giorno. Che disgrazia! Come mai dunque avete fatto a uccidere quest'uomo?»

«Non si tratta di questo» ripigliò l'ebreo «si tratta di trovare un rimedio a un male tanto pressante.»

Il medico e sua moglie rifletterono insieme sopra il mezzo di liberarsi del corpo morto durante la notte.

Il medico ebbe un bel pensare, ma non trovò stratagemma alcuno per uscire di impiccio, ma sua moglie, più fertile di invenzioni, disse:

«Mi viene un pensiero, portiamo questo cadavere sopra la terrazza della nostra casa, e gettiamolo per il camino dell'abitazione del musulmano nostro vicino.

Quel musulmano era uno dei provveditori del sultano, aveva l'incombenza di provvedere l'olio, il burro, e ogni sorta di grasso, e perciò teneva in casa il magazzino, dove i topi e i sorci facevano un gran guasto.

Il medico ebreo, avendo approvato l'espedito proposto, egli e sua moglie presero il gobbo, lo portarono sopra il tetto della loro casa, e dopo avergli passato le corde sotto le braccia, lo calarono per il camino della camera del provveditore, tanto piano che rimase in piedi appoggiato al muro

come se fosse stato vivo. Quando lo sentirono al basso, ritirarono le corde e lo lasciarono.

Appena discesi, e rientrati nella loro camera, il provveditore entrò nella sua. Ritornava da un banchetto di nozze, al quale era stato invitato quel giorno, e portava una lanterna nelle mani.

Restò molto sorpreso nel vedere, con il suo lume, un uomo in piedi nel suo camino, ma essendo egli naturalmente coraggioso, e immaginandosi che quello fosse un ladro, si munì di un grosso bastone, con il quale correndo addosso al gobbo:

«Ah! ah!» gli disse «io pensavo che fossero i topi e i sorci, a divorare il mio burro e gli altri grassi, ora mi accorgo che tu sei quello che discende per il camino per derubarmi. Ora credo che non ti verrà più il desiderio di ritornarvi.»

Ciò detto, batté il gobbo, dandogli molti colpi di bastone. Il cadavere cadde con il naso contro terra, il provveditore raddoppiò i colpi, ma osservando finalmente che il corpo che batteva era senza moto, si fermò per considerarlo. Vedendo allora che era un cadavere, il timore iniziò a succedere allo sdegno.

«Che ho io fatto, miserabile?» disse «ho ammazzato un uomo! Ah! ho spinto troppo oltre la mia vendetta! Gran Dio, se di me non avete pietà, la mia vita è rovinata, maledetti siano mille volte i grassi e l'olio, che a causa loro ho commesso un'azione tanto rea.» Egli rimase pallido e muto.

Credeva già di vedere i ministri della giustizia trascinarlo al supplizio, né sapeva quale risoluzione pigliare.

Il provveditore del sultano di Gasgar, nel bastonare il gobbo, non aveva osservato la sua gobba, e quando se ne accorse proruppe in imprecazioni.

«Maledetto gobbo, piacesse al cielo che tu mi avessi rubato tutte le mie scorte, purché non ti avessi trovato qui, non mi vedrei nell'imbarazzo in cui sono. Stelle che risplendete nel cielo» soggiunse «non abbiate luce se non per me in questo frangente!»

Nel proferire queste parole, si pose il gobbo sopra le spalle, uscì dalla sua camera, se ne andò a capo della strada, dove messolo in piedi, e appoggiatolo a una bottega, ripigliò la strada di casa sua senza guardarsi dietro.

Qualche momento prima del giorno, un mercante cristiano molto ricco che provvedeva il palazzo del sultano della maggior parte delle cose necessarie, dopo aver passato la notte in crapule, pensò di uscir dalla sua casa per andarsene al bagno. Sebbene ubriaco, osservò che la notte era molto inoltrata, e affrettò i suoi passi.

Fermatosi in capo alla strada per qualche bisogno di fronte alla bottega, dove il provveditore del sultano aveva posto il corpo del gobbo e



credendo essere assalito da un ladro, rovesciò il gobbo a terra con un pugno, poi gliene diede molti altri, e si mise a gridare:

«Al ladro, al ladro!»

La guardia del quartiere accorse alle sue grida, e vedendo che quegli era un cristiano, il quale maltrattava un musulmano (poiché il gobbo era della nostra religione):

«Qual motivo» gli disse «avete voi di maltrattare in tal maniera un musulmano?»

«Egli ha voluto derubarmi» rispose il mercante «e si è gettato sopra di me per afferrarmi alla gola.»

«Vi siete abbastanza vendicato» replicò la guardia tirandolo per le braccia «levatevi di là!»

Nel tempo stesso stese la mano al gobbo per aiutarlo a rialzarsi, ma osservando che era morto:

«Oh! oh!» proseguì «così dunque un cristiano ha l'ardire di assassinare un musulmano!»

Terminando queste parole arrestò il cristiano e lo condusse dal luogotenente di polizia, dove fu posto in prigione.

Il mercante cristiano intanto si riebbe della sua ubriachezza, e tanto più rifletteva sopra il suo incidente, quanto meno comprendeva come pochi semplici pugni fossero stati capaci di levar la vita ad un uomo.

Il luogotenente di polizia sulla relazione della guardia, veduto il cadavere, che si era portato alla sua casa, interrogò il mercante cristiano.

Siccome il gobbo apparteneva al sultano, essendo uno dei suoi buffoni, il luogotenente di polizia non volle far morire il cristiano, senza averne prima riportato il volere del principe.

Se ne andò al palazzo a render conto al sultano dell'accaduto, e questi gli disse:

«Non ho grazia alcuna da concedere ad un cristiano che uccide un musulmano, andate ed eseguite il vostro ministero.»

A queste parole si fece innalzare un patibolo, e spedire molti banditori per la città, perché annunciassero pubblicamente che si doveva impiccare un cristiano, il quale aveva ucciso un musulmano.

Finalmente il mercante fu tolto dalla prigione, fu condotto ai piedi del patibolo, e il carnefice, dopo avergli attaccata la corda al collo, stava per alzarlo in aria, allorché il provveditore del sultano, facendosi largo in mezzo alla folla gridò:

«Aspettate, egli è innocente, l'assassino del gobbo sono io! È già troppo per me avere ucciso un musulmano, senza ancora caricare la mia coscienza della morte di un cristiano del tutto innocente.»

Essendosi il provveditore del sultano di Gasgar pubblicamente dichiarato l'autore della morte del gobbo, il ministro di polizia fece mettere in libertà il cristiano e ordinò d'impiccare il reo confesso.

Subito si mise la corda al collo al provveditore, e mentre si stava per spedirlo all'altro mondo, si udì la voce del medico ebreo, il quale facendosi largo in mezzo alla folla giunse ai piedi del patibolo, dove giurò per il Dio di Abramo, di Isacco e di Giacobbe di essere stato lui l'uccisore involontario del gobbo, che poi aveva calato nel camino del provveditore.

Il ministro di polizia, persuaso di quanto asseriva il medico, fece mettere in libertà il provveditore del sultano.

Il dottore ebreo aveva già la corda al collo, quando si udì la voce del sarto, il quale arrivato ai piedi del patibolo:

«Signore» disse egli al ministro di polizia «poco è mancato che non facessi morire tre innocenti, poiché se vi degnate udirmi, ben presto conoscerete il vero uccisore del gobbo.

«Ieri, verso sera, lavorando nella mia bottega, il gobbo giunse da me mezzo ubriaco. Dopo che ebbe cantato per qualche tempo, gli proposi di venire a passare la sera in casa mia, la qual cosa molto di buon grado si fece.

Ci ponemmo a tavola e nel mangiar del pesce, una spina gli si fermò nella gola, per cui morì. Mia moglie e io restammo afflitti per la sua morte e per timore di essere arrestati, portammo il cadavere alla porta del medico ebreo, il quale nell'uscire dalla sua porta vi inciampò facendolo rotolare a piè delle scale, per la qual cosa egli si credette l'uccisore del gobbo, mentre in sostanza è innocente.»

Il ministro di polizia e tutti gli spettatori restarono meravigliati degli strani incidenti che avevano accompagnato la morte del gobbo.

«Poni dunque in libertà il medico ebreo» disse il giudice al carnefice «e impicca il sarto, giacché confessa il suo delitto! Bisogna peraltro confessare che questa storia è molto stravagante, e che merita di essere scritta in lettere d'oro.»

Il carnefice, avendo posto in libertà il medico, passò la corda al collo del sarto.

Mentre però si preparava a impiccare il sarto, al sultano di Gasgar, il quale non poteva starsene lungo tempo senza il gobbo suo buffone, avendo cercato di vederlo, uno dei suoi ufficiali disse:

«Sire, il gobbo di cui la maestà vostra sta in pena, dopo essersi ieri ubriacato, fuggì dal palazzo contro il suo solito per andarsene a scorrere per la città, e questa mattina è stato trovato morto. È stato condotto alla presenza del giudice criminale un uomo accusato di averlo ucciso, e subito il giudice ha fatto innalzare il patibolo. Nel mentre stava per esservi appeso l'accusato, è giunto un uomo, e dopo quello un altro, i quali

vicendevolmente a gara si accusarono, discolpandosi l'un l'altro. È molto tempo che ciò continua, e il ministro di polizia è attualmente occupato a interrogare un terzo, il quale asserisce esserne il vero uccisore.»

A questo discorso il sultano di Gasgar spedì un messo al luogo del supplizio dicendogli:

«Andate sollecitamente, e dite in mio nome al giudice criminale che senza perdita di tempo mi conduca gli accusati e mi sia pure portato il corpo del povero gobbo, che voglio vedere ancora una volta.»

Il messo partì, e arrivando gridò di sospendere l'esecuzione.

Il carnefice, avendo riconosciuto il messo, non ardì passare oltre e rilasciò il sarto.

Dopo ciò il messo, raggiunto il ministro di polizia gli manifestò il comando del sultano.

Il ministro si incamminò al palazzo con il sarto, il medico ebreo, il provveditore e il mercante cristiano, e fece portare da quattro uomini il corpo del gobbo.

Giunti alla presenza del sultano, il ministro di polizia si prostrò ai piedi del principe, e quando si fu rialzato, fedelmente gli narrò quanto sapeva della storia del gobbo.

Il sultano la ritrovò tanto singolare, che ordinò al suo storiografo particolare di scriverla.

Voltandosi poi alle persone presenti:

«Avete voi mai» disse loro «inteso nulla di più sorprendente di quanto è accaduto al gobbo mio buffone?»

Il mercante cristiano, dopo essersi prostrato fino a toccare la terra con la fronte, cominciò in tal modo a parlare:

«Potente monarca, io so una storia più meravigliosa di quella che avete udito. Sono pronto a narrarvela se vostra maestà me ne concede il permesso. I particolari sono tali, che non vi è persona che possa udirla senza restarne commosso.»

Il sultano gli concesse di dirla, il che egli fece nei termini seguenti.

## STORIA DEL MERCANTE CRISTIANO

**S**ire, prima di impegnarmi nel racconto in questione, vi dirò che io sono uno straniero nato in Cairo d'Egitto, e che sono cristiano di religione. Mio padre era sensale e aveva acquistato ricchezze considerevoli. Io seguii il suo esempio, e abbracciai la sua professione. Ritrovandomi un giorno al Cairo, un giovane mercante di bell'aspetto e decentemente vestito, montato sopra un asino, mi fermò. Egli mi salutò, e aprendo un fazzoletto, in cui teneva una mostra di legumi:

«Quanto vale» mi disse «la gran misura di legumi di questa qualità?»

Esaminati i legumi, risposi che valevano cento dirham di argento la grande misura.

«Vedete» mi disse «se vi sono mercanti che a questo prezzo ne vogliano, e venite fino alla porta Vittoria, dove vedrete un edificio separato da ogni altra abitazione, là vi aspetto.»

Nel dire queste parole, egli partì, e mi lasciò la mostra dei legumi, che feci vedere a molti mercanti della piazza, i quali tutti mi dissero di pigliarne quanti loro ne volessi dare a cento dieci dirham la misura, nel qual modo io venivo a guadagnare dieci dirham per ogni misura.

Lusingato di questo profitto andai alla porta della Vittoria dove il giovane mercante mi aspettava.

Egli mi condusse nel suo magazzino pieno di legumi.

Ve ne erano cento cinquanta grandi misure, che feci caricare sopra molti asini.

«Della somma ricavata» mi disse il giovane «vi sono cinquecento dirham per voi. Quello che a me spetta non avendone presentemente bisogno, vi prego ritirarlo e tenerlo finché non venga a chiedervelo.» Gli risposi che il denaro era pronto ogniquale volta voleva venirlo a pigliare, o mandarmelo a chiedere.

Gli baciai la mano nel separarmi da lui e mi ritirai molto soddisfatto della sua generosità.

Passai un mese senza rivederlo, ma infine lo vidi comparire.

«Dove sono» egli mi disse «i quattromila cinquecento dirham che mi dovete?»

«Sono pronti» gli risposi «e ora ve li conterò.»

Poiché egli se ne stava in groppa del suo asino, lo pregai di metter piede a terra e di farmi l'onore di mangiare un boccone con me prima di riceverli.

«No» mi disse «non posso smontare, ho un affare urgente che mi chiama poco di qui lontano, ma fra breve tempo sarò di ritorno, e nel ripassare piglierò il mio avere, che vi prego di tener pronto.» Dette queste parole, scomparve.

Io lo aspettai, ma ciò fu inutilmente, né ritornò se non un mese dopo ancora.

«Questo» dissi fra me stesso «è un giovane mercante il quale ha molta fiducia in me, lasciandomi nelle mani, senza conoscermi, una somma di quattromila cinquecento dirham, un altro, all'infuori di lui, non si comporterebbe così e temerebbe che glieli defraudassi.» Ritornò egli alla fine del terzo mese. Se ne stava sopra il suo asino, ma più magnificamente vestito delle volte passate.

Come vidi il giovane mercante gli andai incontro e lo scongiurai di smontare, domandando se voleva finalmente che gli contassi il suo danaro.

«Ciò non mi preme» mi rispose con aria allegra e contenta «so che sta in buone mani, verrò a pigliarlo quando avrò speso quanto tengo, né più mi rimarrà altro. Addio» soggiunse «aspettatemi verso la fine della settimana.»

Ciò detto diede un colpo di staffile al suo asino, e in breve lo perdetti di vista.

«Bene» dissi fra me «egli mi disse di aspettarlo alla fine della settimana, mentre secondo il mio ragionamento non lo rivedrò se non dopo lungo tempo. Voglio intanto trafficare il suo contante, e sarà questo per me un buon guadagno.»

Non mi ingannai nella mia congettura.

Passò un anno senza vedere il giovane mercante.

Alla fine dell'anno egli comparve riccamente vestito come l'ultima volta, ma mi parve avere qualche cosa che gli turbasse l'animo.

Lo supplicai di farmi l'onore di entrare in casa mia.

«Lo farò volentieri questa volta» mi rispose «ma con patto espresso di non fare spesa straordinaria per me.»

«Io non farò se non quello che vi piacerà» ripigliai «smontate dunque di grazia.»

Egli pose piede a terra, ed entrò in casa. Diedi ordine per l'occorrente, e aspettando l'ora del mangiare, iniziammo a trattenerci insieme.

Quando il pranzo fu pronto ci ponemmo a tavola.

Dal primo boccone osservai che egli mangiava con la mano sinistra, non servendosi in nessun modo della destra.

Non sapevo ciò che dovessi pensarne.

«Dacché conosco questo mercante» dicevo fra me «mi è sempre apparso molto compìto, sarebbe possibile che egli si comportasse in tal maniera per disprezzo della mia persona? Per qual ragione non si serve della mano destra?»

Dopo il banchetto, quando le mie genti ebbero levato la tavola e si furono ritirate, ci ponemmo a sedere entrambi sopra un sofà.

Presentai al giovane un eccellente piatto di confetti, per raddolcire la bocca ed egli ancora ne pigliò con la mano sinistra.

«Signore» gli dissi allora «vi supplico di perdonare la libertà che mi prendo domandandovi perché non vi servite mai della vostra mano destra.»

Proruppe egli in un grande sospiro invece di rispondermi, e cavando fuori il braccio destro fino allora tenuto nascosto sotto la veste, mi mostrò che aveva la mano tagliata, del che restai estremamente meravigliato.

«Siete rimasto offeso senza dubbio» mi disse «nel vedermi mangiare con la mano sinistra, ma giudicate se potevo fare diversamente.»

«Si può chiedervi» ripigliai «per qual disgrazia l'avete perduta?»

A questa richiesta versò molte lacrime, poi se le asciugò, e mi raccontò la sua storia, che sto per narrarvi.

## STORIA DEL MANCINO

**S**appiate - mi disse - che io sono nato a Bagdàd, figliolo di un ricco padre, e dei più distinti della città per nascita e per grado.

Come fui giunto all'età di dodici anni, frequentai persone che avevano viaggiato e che raccontavano le grandi meraviglie di Egitto, e particolarmente del gran Cairo.

I loro discorsi mi fecero una forte impressione, e concepii un'ardente brama di venirvi, ma mio padre ancora viveva, né me ne avrebbe mai dato il permesso.

Morì egli alla fine, e in seguito alla sua morte restando io padrone assoluto di me stesso, decisi di venire al Cairo. Impiegai una gran somma di contanti in molte specie di stoffe finissime di Bagdàd e di Mussul, e mi posi in cammino.

Nel mio arrivo al Cairo andai a smontare all'albergo chiamato di Masrūr, vi pigliai un alloggio con un magazzino, nel quale feci riporre le mie balle portate sopra diversi cammelli.

Fatto ciò entrai nella mia camera per riposarmi e rimettermi dalla fatica del viaggio, mentre le mie genti, cui avevo dato del danaro, andarono a comprare dei viveri, e cucinarono.

Dopo aver mangiato, andai a vedere il castello, alcune moschee, le piazze pubbliche, e altri luoghi degni di esser visti.

Il giorno seguente mi vestii bene, e dopo aver fatto levare da diversi miei fagotti bellissime e ricchissime stoffe con intenzione di portarle in un bazar per vedere ciò che me ne venisse offerto, caricai alcuni dei miei schiavi, e mi portai al bazar dei Circassi.

Fui subito circondato da una folla di sensali e di venditori.

Divisi le mostre delle stoffe fra molti banditori i quali andarono a farle vedere in tutti i mercati, ma i mercanti offrivano molto meno di quanto mi costavano, senza tener conto delle spese di trasporto.

Ciò mi dispiacque e ne dimostrai il rincrescimento ai banditori.

«Se volete crederci» mi dissero «noi vi suggeriremo un mezzo per non perdere nulla sulle vostre stoffe.»

I sensali e i banditori, avendomi promesso di insegnarmi il mezzo di non perdere sopra le mie mercanzie, chiesi loro il da farsi.

«Distribuitele a molti mercanti» ripigliarono quelli «essi le venderanno al minuto, e due volte la settimana, il lunedì e il giovedì, voi

andrete a ricevere il denaro ricavatone. Con tale mezzo voi guadagnerete invece di perdere, e i mercanti guadagneranno essi pure qualche cosa, inoltre avrete la libertà di divertirvi e di passeggiare per la città.»

Accettai il loro consiglio, li condussi con me al mio magazzino, e avendo preso tutte le mie mercanzie, ritornando al bazar, le distribuii a diversi mercanti, i quali mi fecero una ricevuta sottoscritta alla presenza di testimoni, con il patto di non domandare loro nulla per il primo del mese.

Disposti in tale maniera i miei affari, non ebbi lo spirito occupato se non ai piaceri. Contrassi amicizia con diverse persone della mia età, le quali ebbero premura di farmi scorrere il tempo in continui divertimenti.

Passato il primo mese a visitare i miei mercanti due volte la settimana, accompagnato da un ufficiale per rivedere i loro libri di vendita, e da un cambiavalute per osservare la bontà e il valore del denaro delle mercanzie vendute, sicché nei giorni di esazione, quando mi ritiravo all'albergo di Masrùr, ove dimoravo, portavo con me una buona somma di contanti.

Ciò non impediva che negli altri giorni della settimana andassi a passare la mattina, ora da un mercante, ora da un altro, e mi divertissi a trattenermi con essi, e a vedere ciò che avveniva nel bazar.

Un lunedì, mentre stavo seduto nella bottega di uno di quei mercanti, chiamato Badr ad-Dìn, una dama di rango, come era facile a conoscersi dal suo portamento, dal suo abito, e da una schiava che la seguiva, entrò nella stessa bottega, e si assise a me vicina.

Il suo aspetto, unito a una grazia naturale, mi predispose in suo favore, e mi ispirò un ardente desiderio di conoscerla meglio.

Avendo ella alzato il velo che le celava il volto, mi lasciò vedere due grandi occhi neri, dai quali restai ferito.

Terminò, infine, di farmi innamorare con il soave suono della sua voce e con le sue oneste e vezzose maniere.

Dopo essersi trattenuta per qualche tempo con il mercante di cose indifferenti, gli disse di volere una certa stoffa a fondo d'oro, per cui ella veniva alla sua bottega come la meglio rifornita di tutto il bazar.

Il mercante avendogliene fatto vedere molte pezze e una avendola soddisfatta, ne chiese il prezzo.

Badr ad-Dìn ne chiese mille e cento dirham.

«Consento di darvi questa somma» gli disse colei «ma non avendo portato con me i denari, spero vi compiacerete lasciarmela a credito fino a domani, e concedermi di portare via il drappo, non trascurando di mandarvi domani i mille e cento dirham.»

«Signora» le rispose Badr ad-Dìn «io ve la lascerei a credito con piacere, e vi lascerei portar via il drappo se quello fosse di mia proprietà,



ma, appartenendo a questo onesto giovane signore che vedete, non posso disporne, e oggi appunto è giorno in cui gli devo sborsare una somma non indifferente.»

«E da che proviene» ripigliò la dama molto meravigliata «che voi vi comportiate con me in tal modo? Non sono io solita venire alla vostra bottega? E tutte le volte che ho comprato dei drappi, ho io mai tralasciato di mandarvi il contante il giorno seguente?»

Il mercante ne fu d'accordo.

«È vero, o signora» riprese egli «ma oggi ho bisogno di denaro.»

«Or bene, questo è il vostro drappo» disse ella gettandoglielo sul banco «Maometto confonda voi, e quanti mercanti vi sono, voialtri siete fatti tutti nello stesso modo, non avete riguardo alcuno per chicchessia.»

Terminando queste parole si alzò crucciata, uscendosene piena di sdegno contro Badr ad-Dìn.

Quando vidi - mi disse il giovane mercante - che la dama si ritirava, sentii il mio cuore interessarsi a suo favore e la richiamai dicendole:

«Signora, fatemi la grazia di ritornare, forse troverò mezzo di contentare l'uno e l'altra.» Essa ritornò, dicendomi che a far ciò si induceva per amor mio.

«Signor Badr ad-Dìn» dissi allora al mercante «a quanto volete vendere questo drappo, che mi appartiene?»

«Mille e cento dirham» egli rispose «non posso lasciarlo a minor prezzo.»

«Lasciatelo dunque a questa dama» ripigliai «e che se lo porti con sé. Vi do cento dirham di guadagno, e una ricevuta della somma per unirla al conto delle altre mercanzie di mia proprietà.» Infatti feci la ricevuta, la sottoscrissi, e la consegnai nelle mani di Badr ad-Dìn.

Presentando poi il drappo alla dama:

«Potete portarlo via con voi, o signora» le dissi «e quanto al denaro me lo manderete domani, o un altro giorno, oppure vi faccio un regalo del drappo, se lo volete accettare.»

«Questo non è il mio sentimento, o signore» quella ripigliò «voi usate con me una maniera tanto onesta e obbligante, da rendermi indegna di comparire al cospetto degli uomini, se non ve ne manifestassi la mia riconoscenza. Il cielo per rimunerarvene, accresca le vostre ricchezze, e vi faccia vivere lungo tempo dopo di me, e alla vostra morte vi apra la porta dei cieli e tutta la città renda pubblica la vostra generosità.»

Queste parole mi infusero molto coraggio.

«Signora» le dissi «lasciatemi vedere il vostro sembiante, in compenso di avervi fatto piacere, sarà questo un pagarmi con usura.»

A queste espressioni ella si volse verso di me, levò la mussolina che le copriva il volto, e offrì ai miei occhi una bellezza singolare. Ne rimasi

talmente estatico, che nulla potei dirle per esprimerle il mio pensiero. Non mi sarei mai stancato di guardarla, ma quella poco dopo si ricoprì il viso, per timore di essere osservata e dopo aver abbassato il velo, pigliò la pezza del drappo e si allontanò dalla bottega dove mi lasciò in uno stato molto diverso da quello in cui ero nell'arrivarvi.

Stetti per lungo tempo in una confusione e uno strano disordine. Prima di lasciare il mercante gli domandai se conoscesse la dama.

«Sì» quegli mi rispose «ella è figlia di un emiro, il quale le ha lasciato alla sua morte ricchezze immense.»

Ritornato all'albergo, le mie genti mi apparecchiaron la cena, ma non mi fu possibile mangiare. Non potei chiudere occhio tutta la notte. Giunto il giorno mi alzai, con la speranza di rivedere l'oggetto amato, e con l'intento di piacerle, mi vestii con maggior eleganza del giorno precedente, e ritornai alla bottega di Badr ad-Dìn.

Poco dopo il mio arrivo alla bottega, vidi venire la dama accompagnata dalla sua schiava, e più magnificamente vestita del giorno antecedente.

Ella non guardò il mercante e rivolgendosi a me solo:

«Signore» mi disse «voi vedete quanto io sia puntuale nell'adempiere la parola datavi ieri. Vengo espressamente per portarvi la somma, di cui vi compiaceste di buon grado rispondere per me, senza conoscermi, con una generosità senza pari.»

«Signora» le risposi «non dovevate darvi tanta premura.»

«Non era giusto che io abusassi della vostra gentilezza.» Ciò dicendo mi consegnò nelle mani il denaro, e si sedette vicino a me.

Approfittando allora dell'occasione, le parlai dell'amore immenso che per essa sentivo, ma ella si alzò, e mi lasciò tutta sdegnata, come se fosse stata offesa della dichiarazione fattale.

Io la seguii con lo sguardo e quando non la vidi più mi congedai dal mercante, e uscii dal bazar senza sapere dove me ne andassi, quando mi sentii tirare per di dietro.

Mi voltai subito, e con piacere riconobbi la schiava della dama che andavo sognando.

«La mia padrona, vorrebbe dirvi una parola, compiacetevi, se vi aggrada, darvi la pena di seguirmi.»

Non me lo feci dire due volte e rinvenni l'oggetto amato nella bottega di un banchiere, ove se ne stava a sedere.

Fece sedere me pure a lei vicino, preparandosi a parlarmi.

«Mio caro signore» mi disse «non siate sorpreso se vi ho lasciato con un poco di sdegno, ma non ho giudicato a proposito, alla presenza di quel mercante, di corrispondere in altro modo alla vostra confessione. Lungi dall'offendermene, confesso che prendevo piacere nell'udirvi, e mi reputo

infinitamente felice di avere per amante un uomo del vostro merito. Non so quale impressione il mio aspetto abbia potuto all'improvviso fare sopra di voi, ma in quanto a me vi posso assicurare avere inclinazione per voi. Da ieri in qua non ho fatto se non pensare alla vostra persona e la mia premura nel venire a ricercarvi questa mattina, vi deve essere di prova che non mi dispiaceste.»

«Signora» ripigliai trasportato d'amore e di giubilo, «nulla potevo udire di più grato, di quanto avete la bontà di dirmi. Non si potrebbe amare con passione maggiore di quella con cui io vi amo, dal momento felice che compariste ai miei sguardi.»

«Non perdiamo tempo in inutili discorsi» ella interruppe «non dubito della vostra sincerità, e ben presto sarete persuaso della mia. Volete voi farmi l'onore di venire alla mia casa, o volete che io venga alla vostra?»

«Signora» le risposi «io sono un forestiero alloggiato in un albergo, luogo poco adatto per accogliere una dama del vostro grado e del vostro merito. È molto più conveniente, o signora - proseguì egli - che voi abbiate la bontà di indicarmi la vostra casa.»

La dama vi aderì.

«Oggi è venerdì» disse «domani verrete, dopo la preghiera del mezzodì. La mia casa è situata nella strada della Devozione. Non avete se non a chiedere l'abitazione di Albos Shamma, soprannominato Barcùr, già capo degli emiri, colà mi ritroverete.»

Nel giorno stabilito mi alzai di buon mattino, indossai il mio più bell'abito, presi una borsa, dove riposi cinquanta pezzi d'oro, e salito sopra un asino, preso fino dal giorno precedente, me ne partii, accompagnato dall'uomo che me lo aveva noleggiato.

Arrivato nella strada della Devozione, dissi al padrone dell'asino di cercare ove fosse la casa Barcùr, ed essendogli stata insegnata, mi vi condusse. Lo pagai con generosità, e lo licenziai, raccomandandogli di bene osservare la casa in cui mi lasciava e di non trascurare di venirmi a riprendere la seguente mattina, per ricondurmi all'albergo.

Bussai alla porta, e subito due gentili schiave bianche come la neve e riccamente vestite, vennero ad aprire.

«Entrate, se vi aggrada» mi dissero «la nostra padrona vi aspetta, con grande impazienza sono due giorni che sempre parla di voi.»

Entrai nella corte, e vidi un gran padiglione innalzato sopra sette gradini, e circondato da un cancello, il quale lo separava da un giardino di meravigliosa bellezza.

Oltre gli alberi di ornamento, ve ne era una gran quantità di altri carichi di ogni sorta di frutta. Restai meravigliato alla vista di un gran numero di uccelli, i quali univano i loro canti al mormorio di una fontana di un'altezza prodigiosa, situata nel mezzo di aiuole, smaltate di fiori.

Quattro immensi dragoni dorati stavano ai quattro angoli del bacino, gettando acqua più chiara del cristallo di rocca. Quel luogo di delizie mi diede una vasta idea della conquista da me fatta.

Le schiave mi fecero entrare in un salone magnificamente adornato, e mentre una di quelle corse ad avvisare la sua padrona del mio arrivo, l'altra si fermò con me facendomi vedere tutte le bellezze di quella camera.

Non aspettai lungamente nel salone - disse il giovane - la dama amata, in breve vi giunse adorna di perle e di diamanti, ma assai più rifulgente per lo splendore dei suoi occhi, anziché per quello delle sue gioie. La sua persona, non più coperta dalle vesti di città, mi parve la più vaga e più leggiadra che si possa immaginare.

Nulla vi dirò del giubilo provato nel rivederci, poiché questa è una cosa che non potrei se non debolmente esprimere. Vi dirò solamente, che dopo i primi complimenti ci sedemmo ambedue sopra un sofà, dove ci trattenemmo con tutta la maggior soddisfazione. Fu apparecchiata la mensa, nella quale furono apprestate le più delicate e squisite vivande.

Ci ponemmo a tavola, e dopo mangiato ricominciammo il nostro trattenimento, che durò fino alla notte.

Allora ci fu portato un vino eccellente e frutti adatti a eccitare la sete, e bevemmo al suono di strumenti, che le schiave accompagnarono con la loro voce.

La padrona cantò anch'essa intenerendomi e rendendomi il più innamorato di tutti gli amanti. Insomma passai la notte nel gustare ogni sorta di piaceri.

La mattina seguente, dopo aver posto destramente sotto il capezzale la borsa con i cinquanta pezzi d'oro, portati con me, diedi un addio alla dama, la quale mi domandò quando sarei tornato a rivederla.

«Signora» le risposi «prometto di ritornare questa sera.»

Ella si dimostrò molto contenta della mia risposta, e conducendomi fino alla porta, nel separarci mi scongiurò di mantenere la mia promessa.

L'uomo, che mi aveva guidato, mi aspettava con il suo asino. Vi salii sopra, e ritornai all'albergo di Masrùr. Nel licenziare l'asinaro, gli dissi che non lo pagavo, affinché mi venisse a ripigliare dopo pranzo.

Come fui giunto nel mio albergo, la mia prima cura fu di comprare un buon agnello e molti dolci, che mandai alla dama per un facchino. Mi occupai poi seriamente dei miei affari, finché il padrone dell'asino fu giunto.

Allora partii con lui, e andai alla casa della dama, che mi accolse con tanto giubilo, quanto nel giorno precedente.

Nel separarmi da lei la mattina seguente le lasciai ancora una borsa di cinquanta pezzi d'oro e ritornai all'albergo.

Continuai a vedere la dama tutti i giorni, lasciandole ogni volta una borsa di cinquanta pezzi d'oro, fintanto che i mercanti ai quali avevo dato le mie mercanzie da vendere, mi ebbero interamente soddisfatto del mio avere.

Alla fine mi ritrovai senza danaro.

In questo deplorabile stato, in preda alla disperazione, uscii dall'albergo senza saper ciò che facessi, e me ne andai dalla parte del castello, dove c'era un gran popolo radunato per vedere uno spettacolo che dava il sultano d'Egitto.

Arrivato che fui nel luogo in cui era tutta quella gente, mi inoltrai nella folla, e mi ritrovai per caso vicino a un cavaliere ben montato, e vestito con molta eleganza, che teneva all'arcione della sua sella un sacco mezzo aperto, dal quale usciva un cordone di seta verde.

Ponendo la mano sopra il sacco, giudicai che quello fosse il cordone di una borsa.

Mentre formavo questo giudizio, passò dall'altra parte del cavaliere un facchino carico di legna, il cavaliere fu obbligato a voltarsi verso di lui per impedirgli di lacerargli l'abito. In quel momento il demonio mi tentò, pigliai il cordone con una mano, ed aiutandomi con l'altra a levare il sacco, cavai la borsa senza che alcuno se ne accorgesse.

Una volta passato il facchino, il cavaliere che forse si era insospettito di quanto io avevo fatto mentre egli aveva girato il capo, pose subito la mano nel sacco, e non ritrovandovi la borsa, mi diede un tale gran colpo con la sua scure, che mi rovesciò a terra.

Tutti quelli che furono testimoni di tale violenza ne rimasero stupefatti, e qualcheduno pose la mano sopra la briglia del cavallo per fermare il cavaliere, e domandargli per quale ragione egli mi aveva battuto e si era permesso di maltrattare in tal modo un musulmano.

«In che vi intrigate voi?» rispose loro con voce arrogante «io non l'ho fatto senza ragione, questo è un ladro!»

A simili parole io mi rialzai, e ognuno prendendo il mio partito, disse che egli era un mentitore, non essendo credibile che un giovane del mio rango avesse commesso l'iniqua azione della quale mi accusava.

Sostenevano tutti insomma che io ero innocente, e mentre essi trattenevano il suo cavallo per favorire la mia fuga, per mia disgrazia il luogotenente criminale, accompagnato dalle sue genti, passò di là e vedendo tanto popolo radunato attorno al cavaliere e a me, s'avvicinò e chiese ciò che era accaduto. Non vi fu nessuno che non accusasse il cavaliere di avermi ingiustamente maltrattato, sotto il pretesto di averlo derubato.

Il luogotenente criminale non si appagò di simile ragione. Domandò al cavaliere, se potesse sospettare che qualcun altro, e non io, lo avesse derubato.

Il cavaliere rispose di no.

Il luogotenente criminale allora ordinò alle sue genti di arrestarmi, e perquisirmi, il che venne subito eseguito e uno fra essi, avendomi levata la borsa, pubblicamente la mostrò.

Non potei resistere a tale vergogna, e caddi svenuto.

Il luogotenente criminale si fece portare la borsa ed egli quando l'ebbe nelle mani, domandò al cavaliere se fosse sua, e quanto denaro vi avesse posto.

Il cavaliere la riconobbe e assicurò che vi erano dentro venti dinàr.

Il giudice l'aprì e avendovi trovato effettivamente venti dinàr, gliela restituì.

Subito mi fece andare alla sua presenza.

«Giovanotto» mi disse «confessatemi la verità. Siete voi quello che avete preso la borsa a questo cavaliere? Non aspettate che io impieghi la tortura per farvelo dire.»

Allora abbassando gli occhi, dissi fra me stesso:

«Se nego il fatto, la borsa trovatami addosso, mi farà credere un bugiardo!»

Sicché per scansare un doppio castigo, alzai il capo e confessai la mia colpa.

Appena ebbi fatto tale confessione, il luogotenente criminale, dopo aver chiamato molti testimoni, comandò che mi venisse tagliata la mano, e la sentenza fu nello stesso momento eseguita, la qual cosa eccitò la pietà di tutti gli spettatori, osservai pure che il cavaliere non era meno intenerito degli altri.

Il luogotenente criminale voleva farmi tagliare un piede, ma supplicai il cavaliere di ottenermene la grazia, egli la domandò e l'ottenne.

Quando il giudice proseguì il suo cammino, il cavaliere mi si accostò, dicendomi:

«Conosco molto bene esser stata la necessità che vi ha fatto commettere un'azione tanto vergognosa e indegna di un giovane della vostra qualità, pigliate questa borsa funesta, ve la dono, e mi rincresce della disgrazia toccatavi.»

Nel terminare queste parole mi lasciò, e siccome io mi ritrovavo molto debole a causa del sangue perduto, certe persone del quartiere molto onorevoli e pietose ebbero la carità di farmi entrare in casa loro, e di farmi bere un bicchiere di vino.

Coprirono pure il mio braccio e posero la mia mano in un pannolino.

Se fossi ritornato all'albergo di Masrùr in quello stato deplorabile non avrei ritrovato il soccorso di cui avevo bisogno. Era pure un grande azzardo quello di andare a presentarmi alla mia dama.

«Ella forse non vorrà più vedermi» dicevo «appena saprà la mia infamia.»

E tuttavia mi appigliai a quest'ultimo partito, e affinché la plebaglia che mi seguiva tralasciasse di accompagnarmi, camminai per molte strade remote e andai finalmente alla casa della dama, ove giunsi tanto debole e stanco, che mi gettai sul sofà con il braccio destro sotto la mia veste, guardandomi bene di farglielo vedere.

La dama intanto, avvisata del mio arrivo e del male che soffrivo, venne sollecitamente, e vedendomi pallido e affranto:

«Anima mia cara» mi disse «che avete dunque?»

Io dissimulai.

«Signora, ho un gran dolore di testa che mi tormenta» le risposi.

Ella se ne mostrò afflitta.

«Sedetevi» ripigliò, giacché mi ero levato per accoglierla «e ditemi che avete davvero. L'ultima volta che ebbi il piacere di vedervi, stavate ottimamente. Mi celate forse qualche cosa? Ditemi la verità.»

Poiché io osservavo il silenzio e invece di rispondere, le lacrime mi grondavano dagli occhi:

«Non comprendo» mi disse «ciò che vi affligge. Forse ne sono io la causa inconsapevole? Oppure venite qui a dirmi che non mi amate più?»

«Non è questo, o signora» ripigliai sospirando «e un sospetto tanto ingiusto accresce il mio male.»

Ma non riuscivo a confessarle la verità.

Venuta la notte fu preparata la cena, ella mi pregò di mangiare, ma non potendo servirmi della mano destra, le dissi che non ne avevo desiderio.

«Vi verrò» mi disse «con il manifestarmi ciò che con tanta ostinazione mi nascondete, il vostro dispiacere, senza dubbio, non proviene se non dalla pena che voi avete a decidere la confessione.»

«Eh, dunque, signora, ve lo dirò!»

Non appena ebbi pronunciato queste parole, mi presentò un bicchiere di vino, dicendo:

«Piglicate, e bevete, questo vi darà coraggio!»

Io stesi la mano sinistra e pigliai la tazza.

Quando ebbi la tazza in mano, raddoppiai i miei pianti e proruppi in nuovi sospiri.

«Che vi fa dunque sospirare e piangere tanto amaramente» mi disse allora la dama «e perché pigliate la tazza con la mano sinistra e non con la destra?»

«Ah! signora» le risposi «dispensatemene, ve ne scongiuro, poiché tengo un bubbone alla mano destra.»

«Mostratemelo» replicò essa «che voglio pungerlo.»

Me ne scusai, dicendo che non era ancora maturo, e vuotai la tazza.

I vapori del vino, la mia stanchezza, il turbamento in cui mi trovavo, in breve mi assopirono, e dormii di un sonno profondo fino alla mattina seguente.

In questo mentre la dama, volendo sapere qual male avessi alla mano destra, alzò la veste che la nascondeva.

Potete immaginarvi con quanto stupore me la vide tagliata ed avvolta in un bianco pannolino.

Ella subito comprese senza difficoltà, perché avessi tanto resistito alle pressanti istanze, e passò la notte ad affliggersi della mia disgrazia, ritenendo per certo essermi accaduta per amor suo.

Nel risvegliarmi mi accorsi della sua tristezza.

Tuttavia, per non accrescermi il rammarico, di nulla mi parlò. Mi fece mangiare e bere, affinché recuperassi, diceva, le forze di cui avevo bisogno. Dopo ciò volli prendere congedo da lei, ma ella tenendomi per le vesti:

«Non permetterò che usciate di qui, sebbene non mi diciate nulla, sono persuasa di essere io la causa della vostra disgrazia. Il dolore che io ne sento, non mi lascerà vivere lungamente, ma prima di morire voglio eseguire un disegno che medito a favore vostro.»

Ciò dicendo, fece chiamare un ufficiale di giustizia, e vari testimoni, e fece stendere un atto di donazione di tutti i suoi beni a mio favore.

Dopo avere congedato tutte quelle persone, aprì un grande scrigno, in cui erano tutte le borse che le avevo donato dal principio dei nostri amori.

«Sono tutte intere» mi disse «non ne ho toccata neppure una. Pigliate, questa è la chiave dello scrigno, voi ne siete il padrone.»

Io la ringraziai della sua generosità e bontà.

«Quel che ho fatto per voi mi sembra poco e nulla, né mi vedrò contenta se non morendo per voi, per farvi conoscere quanto vi amo!»

La scongiurai, per tutto ciò che l'amore ha di potente, di scacciare una risoluzione tanto funesta, ma non potei mutare il suo proposito, e il rincrescimento di vedermi mutilato, le causò un'infermità di cinque o sei settimane, della quale morì.

Dopo aver pianto la sua morte tanto quanto dovevo, entrai in possesso di tutte le sue ricchezze, e i legumi che vi siete dato la pena di vendere per mio conto, ne formavano una parte.

Il giovane di Bagdàd terminò di narrare in tal maniera la sua storia al mercante cristiano, dicendo:



«Ciò che avete inteso deve valermi di scusa per aver mangiato con la mano sinistra. Io vi sono molto obbligato del vostro disturbo a mio riguardo, e non posso esservene a sufficienza riconoscente, ma avendo, grazie al cielo, molte ricchezze, per quanto ne abbia consumato gran parte, vi prego tenere per voi la somma che mi dovete. Oltre a ciò ho una proposta a farvi: non potendo io fermarmi maggiormente al Cairo dopo ciò che vi ho narrato, sono risoluto di partirmene per non ritornarvi più. Se volete farmi compagnia, noi negozieremo insieme, e divideremo il guadagno.»

Quando il giovane di Bagdàd ebbe terminata la sua storia - disse il mercante cristiano - lo ringraziai del regalo fattomi, e in quanto alla proposta di viaggiare con lui, l'accettai molto di buon grado, assicurandolo che i suoi interessi mi sarebbero sempre egualmente a cuore quanto i miei.

Fissammo il giorno della nostra partenza e giunto che fu, ci ponemmo in cammino. Passammo per tutta la Siria e la Mesopotamia, attraversammo tutta la Persia, ove dopo esserci trattenuti in molte città, venimmo finalmente - o sire - sino alla vostra capitale.

Dopo qualche tempo, il giovane, avendo voluto andare a stabilirsi definitivamente in Persia, facemmo i nostri conti e ci separammo molto soddisfatti l'uno dell'altro.

Egli partì, e io - o sire - rimasi in questa città, dove ho l'onore di essere al servizio della maestà vostra.

«Questa è la storia: non è più sorprendente di quella del gobbo?»

Il sultano di Gasgar concepì molto sdegno contro il mercante cristiano.

«Tu sei un temerario» gli disse «a farmi il racconto di una storia tanto poco degna della mia attenzione e di paragonarla a quella del gobbo! Puoi tu lusingarti di persuadermi, che gli insipidi incidenti di un giovane dissoluto siano più strani di quelli del mio gobbo buffone? Voglio farvi impiccare tutti e quattro per vendicare la sua morte!»

A queste parole il provveditore spaventato si gettò ai piedi del sultano.

«Sire» egli disse «supplico la maestà vostra di ascoltarmi e di far grazia a tutti e quattro, se la storia che sto per raccontare è più bella di quella del gobbo.»

«Ti concedo quello che chiedi» rispose il sultano «parla.»

Il provveditore iniziò così.

## STORIA DEL PROVVEDITORE

**S**ire, una persona di reputazione e di rango mi invitò ieri alle nozze di una delle sue figlie. Non mancai di andarvi all'ora fissata, e mi trovai in un'adunanza di dottori, d'ufficiali di giustizia e di altre persone più distinte di questa città. Dopo le cerimonie fu apparecchiato un banchetto magnifico, tutti si posero a tavola e ognuno mangiò quanto era di suo maggior gusto. C'era fra le altre cose un antipasto eccellente condito con l'aglio, e siccome noi osservammo che c'era un convitato il quale non si prendeva premura di mangiarne, l'invitammo a seguire il nostro esempio.

Ci scongiurò di non stimolarlo sopra questo particolare.

«Mi guarderei bene» ci disse «di gustare un intingolo in cui vi è dell'aglio, non ho dimenticato quello che mi costò l'averne assaggiato un'altra volta.»

Lo pregammo di narrarci il fatto, ma il padrone di casa, senza dargli tempo di rispondere, gli disse:

«È in tal maniera che fate onore alla mia tavola? Questo intingolo è delicato, non pretenderete già esentarvi dal mangiarne, dovete farmi questa grazia.»

«Signore» gli rispose il convitato, che era un mercante di Bagdàd «vi ubbidirò se assolutamente lo volete, ma a patto che dopo averne mangiato mi laverò le mani quaranta volte con l'alcali, quaranta volte con cenere della stessa pianta, e altrettante volte con il sapone.»

Il padrone di casa non volendo dispensare il mercante dal mangiare l'intingolo con l'aglio, comandò alle sue genti di tenere apparecchiato un bacile con acqua e l'alcali, della cenere della stessa pianta e del sapone, affinché il mercante si lavasse quanto gli piacesse.

Dopo aver dato questo ordine, si voltò al mercante dicendogli:

«Fate dunque come noi, mangiate, l'alcali, la cenere della stessa pianta e il sapone non vi mancheranno.»

Il mercante, sdegnato della violenza che gli si faceva, stese la mano, pigliò un boccone, lo accostò tremando alla bocca, e lo mangiò con una ripugnanza, di cui restammo molto meravigliati, ma quel che ci sorprese, fu il vedere che egli non aveva se non quattro dita, mancandogli il pollice, e nessuno fino a quel momento se ne era accorto, sebbene quello avesse mangiato altre vivande.

Il padrone di casa volgendosi a lui, esclamò:

«Voi non avete pollice, per quale incidente lo avete perduto?»

«Signore» rispose «non solamente alla mano destra non ho il pollice, ma non l'ho neppure alla sinistra.»

Nello stesso tempo stese la mano sinistra, e ci fece vedere la verità di quanto diceva. «Questo non è nemmeno il tutto» soggiunse «il pollice nella stessa maniera mi manca pure all'uno e all'altro piede, e sono storpio per un incidente inaudito, che di narrarvi non ricuso, se però avete la pazienza di udirmi, ma permettetemi prima di lavarmi le mani.»

A queste parole egli si alzò da tavola, e dopo essersi lavato cento e venti volte, ritornò a occupare il suo luogo e ci fece la narrazione della sua storia nei termini seguenti.

## STORIA DEL CONVITATO

Sappiate - o miei signori - che sotto il regno del califfo Harùn ar-Rashìd, mio padre viveva a Bagdàd, dove sono nato, e passava per uno dei più ricchi mercanti della città. Ma siccome egli era un uomo interamente dedito ai piaceri e alla crapula, trascurava i suoi affari, e invece di raccogliere grandi ricchezze alla sua morte, ebbi bisogno di tutta la maggiore economia per saldare i debiti da lui lasciati. Giunsi tuttavia a pagarli tutti, e mediante il mio studio e attenzione, la mia piccola fortuna cominciò a mostrare una faccia ridente.

Una mattina, nell'aprire la mia bottega, una dama in groppa a una mula, accompagnata da un eunuco e seguita da due schiavi, passò vicino alla mia porta e si fermò. Pose piede a terra con l'aiuto dell'eunuco, il quale le diede la mano dicendole:

«Signora, vi avevo ben detto che venivate troppo di buon'ora, vedete che nessuno ancora si trova al bazar, e se aveste voluto credermi, vi sareste risparmiata la pena di aspettare.»

Quella guardò da ogni parte, e vedendo che non vi erano altre botteghe aperte se non la mia, mi si accostò salutandomi, e mi pregò di permetterle di riposarsi, aspettando l'arrivo degli altri mercanti.

Corrisposi al suo complimento come dovevo.

La dama si assise nella mia bottega, e osservando che non vi era se non l'eunuco e io in tutto il bazar, si scoprì il viso per pigliare aria.

Io non avevo mai veduto nulla di così bello, il vederla e appassionatamente amarla, fu per me la stessa cosa.

Tenni sempre gli occhi fissi sopra di lei. Mi parve che la mia attenzione non le fosse sgradita, poiché mi diede tutto il tempo di guardarla a mio agio, né si ricoprì il viso se non quando il timore di essere osservata da altri non la obbligò.

Rimessa che ella si fu nello stato di prima, mi disse di voler acquistare molti tipi di stoffe delle più belle e più ricche, e mi chiese se ne avessi.

«Ohimè, signora!» le risposi «io sono un giovane mercante, appena ho cominciato a stabilirmi e non sono ancora sufficientemente ricco per formare un negozio così ragguardevole, ed è per me una mortificazione non avere nulla di quello per cui siete venuta al bazar, ma per risparmiarvi la pena di andare di bottega in bottega, appena i mercanti

saranno venuti andrò, se desiderate a pigliare da essi quanto cercate, me ne diranno il giusto prezzo, e senza andar più oltre, potrete fare qui le vostre spese.»

Ella vi aderì ed ebbi con lei una conversazione che durò tanto più lungamente, in quanto io le facevo credere non essere ancora giunti i mercanti.

Non restai meno avvinto dal suo spirito di quanto lo fossi stato della bellezza del suo viso, ma dovetti finalmente privarmi del piacere della sua conversazione, e corsi a rintracciare i drappi che ella desiderava, e quando ebbe scelti quelli che le piacevano, accordammo il prezzo a cinquemila dirham.

Ne formai un involto, che consegnai all'eunuco, il quale se lo pose sotto il braccio, ella poi si alzò e se ne partì dopo essersi da me congedata. L'accompagnai con gli occhi fino alla porta del bazar, né smisi di guardarla finché non fu risalita sopra la mula.

Appena non vidi più la dama, mi accorsi che l'amore mi aveva fatto commettere un gran fallo. Mi aveva talmente confuso lo spirito, da non accorgermi che ella se ne era andata senza pagare, né io le avevo domandato chi ella fosse, e dove abitasse.

Considerai che ero debitore di una non lieve somma a molti mercanti, i quali forse non avrebbero avuta la pazienza di aspettare. Andai a scusarmi con essi nel miglior modo possibile, dicendo loro che io conoscevo la dama. Ritornai finalmente alla mia casa, innamorato e imbarazzato di un così gran debito.

Avendo pregato i miei creditori - proseguì il mercante - di aver la pazienza di aspettare otto giorni per ricevere il pagamento delle loro mercanzie, essi non trascurarono di sollecitarmi, affinché li soddisfacessi.

Li supplicai tuttavia di accordarmi la dilazione.

Coloro me la concessero e il giorno seguente vidi giungere la dama, in groppa alla sua mula con lo stesso accompagnamento e alla stessa ora della prima volta.

Venne alla mia bottega per dirmi:

«Vi ho fatto un po' aspettare, ma finalmente vi porto in contanti la somma delle stoffe prese l'altro giorno, portatele da un cambiavalute, affinché egli veda se il peso è giusto e se il conto va bene.»

L'eunuco venne con me dal cambiavalute, e la somma fu trovata giusta e tutta di buon argento. Ritornai, ed ebbi ancora la sorte di trattenere la dama, finché tutte le botteghe del bazar non furono aperte. Per quanto non parlassimo se non di cose indifferenti, ella le accompagnava con tanta grazia, da farle comparire piacevoli, dal che ben conobbi di non essermi ingannato quando nella prima conversazione l'avevo giudicata di molto spirito.

Giunti i mercanti, e aperte le loro botteghe, portai quanto dovevo a quelli dai quali avevo pigliato le stoffe a credito, né durai fatica a ottenere da essi che me ne affidassero altre ricercate dalla dama. Ne presi per mille pezzi d'oro, e la dama portò con sé la mercanzia senza pagarla, senza nulla dirmi, e senza darsi a conoscere.

«Essa mi paga una somma considerevole» dicevo fra me stesso «ma mi lascia creditore di un'altra maggiore. Sarebbe forse una ingannatrice? Sarebbe possibile che mi avesse da principio adescato per meglio rovinarmi?»

I mercanti non la conoscevano e a me si sarebbero diretti. Il mio amore non fu potente abbastanza per impedirmi di non fare su ciò considerazioni fastidiose.

I miei timori si accrebbero pure di giorno in giorno, durante un intero mese, non avendo in tutto quel tempo ricevute notizie della dama.

I mercanti alla fine si impazientivano, e per soddisfarli ero pronto a vendere quanto avevo, allorché una mattina la vidi ritornare con lo stesso equipaggio delle altre volte.

«Pigliate la vostra bilancia» mi disse «per pesare l'oro che vi porto.»

Queste parole terminarono di dissipare il mio timore, e raddoppiarono il mio affetto.

Prima che io numerassi i pezzi d'oro, ella mi fece molte domande, e fra le altre mi chiese se avessi moglie.

Le risposi di no, soggiungendo di non averne mai avuta.

Essa allora, consegnando l'oro all'eunuco, disse:

«Usate di tutta la vostra destrezza per terminare il nostro affare.»

L'eunuco si pose a ridere, e avendomi tirato in disparte mi fece pesare l'oro.

Mentre faceva ciò egli mi disse all'orecchio:

«Al vedervi capisco perfettamente che voi amate la mia padrona, e sono sorpreso che non abbiate il coraggio di manifestarle il vostro amore. Ella vi ama ancor maggiormente di quello che voi l'amiate. Non crediate che ella abbia bisogno delle vostre stoffe, essa qui viene unicamente perché le avete ispirato una violenta passione. Per tale ragione vi ha chiesto se eravate ammogliato. A voi tocca di parlare, e da voi dipende lo sposarla, se volete.»

«È vero» gli risposi «che ho sentito nascere dell'amore per lei dal primo momento in cui l'ho veduta, ma non ardivo di aspirare alla felicità di piacerle. Io sono tutto suo, né lascerò di riconoscere il gran servizio che mi prestate.»

Terminato di pesare i pezzi d'oro, mentre li riponevo nel sacco, l'eunuco si rivolse alla dama, dicendole che era contentissimo.

Questa era la parola di cui erano fra essi convenuti.

Subito la dama si alzò e partì, dicendomi che mi avrebbe spedito l'eunuco e non avrei se non eseguire quanto egli mi direbbe in suo nome.

Portai a ogni mercante il proprio denaro e, aspettando con impazienza l'eunuco per qualche giorno, finalmente lo vidi arrivare.

Appena giunto gli domandai notizie della salute della sua padrona.

«Voi siete» mi rispose «l'amante più felice del mondo, ella è malata d'amore. Se potesse disporre a suo piacere di sé medesima, verrebbe personalmente a rintracciarvi e volentieri impiegherebbe con voi tutti i momenti della sua vita.»

«Alla sua aria nobile e alle sue maniere educate» gli dissi «ho giudicato che doveva essere qualche dama di rango.»

«Non vi siete ingannato in questo giudizio» replicò l'eunuco «ella è la favorita di Zobeida moglie del califfo, la quale tanto più l'ama, in quanto l'ha allevata da piccina e si affida completamente a lei per tutte le spese che deve fare.

«Avendo la mia padrona deciso di maritarsi, ha confidato alla moglie del gran principe dei credenti di aver fissato lo sguardo sopra di voi, chiedendole il suo assenso. Zobeida le ha risposto di acconsentirvi, ma che prima vi vuol vedere, per giudicare se avesse fatto una buona scelta, e in caso affermativo avrebbe supplito essa stessa alle spese delle nozze, per la qual cosa, vedete bene che la vostra felicità è una cosa certa, poiché se siete piaciuto alla favorita, non meno piacerete alla padrona. Non si tratta dunque di altro se non di venire a palazzo, e a questo scopo voi qui mi vedete, a voi spetta stabilire la vostra risoluzione.»

«L'ho già presa, e sono pronto a seguirvi ovunque volete condurmi.»

«Questo va bene» disse l'eunuco «solo dovete sapere che gli uomini non possono entrare negli appartamenti delle dame di palazzo, quindi non potete esservi introdotto se non pigliando apposite misure.

«La favorita ne ha prese, dal vostro canto operate con discrezione, perché si tratta della vostra vita.»

Io lo assicurai di eseguire esattamente quanto mi sarebbe stato ordinato.

«Bisogna dunque» mi disse «che questa sera al calar della notte vi rechiare alla moschea, fatta fabbricare da Zobeida moglie del califfo sulla sponda del Tigri, aspettando là finché vi si venga a cercare.»

Aderii a quanto egli volle, aspettai con impazienza la fine del giorno, indi partii. Assistetti alla preghiera di un'ora e mezzo dopo il tramontar del sole alla moschea, dove restai l'ultimo.

Vidi subito arrivare un battello, i cui rematori erano tutti eunuchi. Essi sbarcarono e portarono nella moschea molti gran forzieri, poi si ritirarono. Non ve ne restò se non uno solo, il quale riconobbi essere

quello di cui mi aveva parlato la mattina. Vidi pure entrare la dama e le andai incontro dichiarandole che ero pronto ad eseguire i suoi ordini.

«Non abbiamo tempo da perdere» mi disse quella e nel proferire ciò aprì uno dei forzieri e mi comandò di mettermici dentro, «questa è una cosa» aggiunse «necessaria per la vostra e la mia sicurezza. Di nulla temete e lasciate a me la cura del resto.»

Mi ero condotto così oltre, da non potermi più ritrarre, eseguii quanto essa desiderava, ed ella subito richiuse il forziere con la chiave.

L'eunuco poi, che era a conoscenza del suo segreto, chiamò i suoi compagni che avevano portato i forzieri e li fece riportare tutti nel battello, rimbarcati di poi la dama e il suo eunuco si cominciò a vogare con i remi per condurmi all'appartamento di Zobeida.

In questo tempo io facevo serie riflessioni, e considerando il pericolo in cui mi ritrovavo, mi pentii di essermivi esposto.

Il battello arrivò innanzi alla porta del palazzo del califfo, furono scaricati i forzieri, e portati all'appartamento dall'ufficiale degli eunuchi, il quale nulla lascia entrare senza averlo prima, diligentemente esaminato.

Quell'ufficiale stava coricato, fu necessario svegliarlo e farlo alzare.

L'ufficiale, sdegnato, perché gli avevano interrotto il sonno, rimproverò molto la favorita per essere ritornata a ora così tarda.

«Voi non la passerete con quella facilità che vi siete immaginato, non passerà neppure uno di questi forzieri prima che io non l'abbia fatto aprire ed esaminato con accuratezza.»

Nello stesso tempo comandò agli eunuchi di portarli alla sua presenza l'uno dopo l'altro, e di aprirli.

Cominciarono essi da quello in cui io me ne stavo rinchiuso, lo pigliarono e glielo portarono.

Mi ritrovai allora preso da un timore immenso e mi credetti giunto all'ultimo momento della mia vita.

La favorita, che ne aveva la chiave, non volle tollerare che lo si aprisse.

«Voi sapete bene» ella disse «che nulla faccio venire che non riguardi il servizio di Zobeida, vostra e mia padrona. Questo forziere particolarmente è ripieno di mercanzie preziose affidatemi da certi mercanti. Vi è inoltre un numero di bottiglie di acqua della fontana di Zemzem, spedite dalla Mecca, se ne venisse rotta qualcuna, le mercanzie ne resterebbero guaste, e voi ne rispondereste, la moglie del gran principe dei credenti saprebbe molto ben vendicarsi della vostra insolenza». Ella parlò insomma con tanta fermezza, che l'ufficiale non ebbe l'ardire di ostinarsi a esaminare né il forziere in cui mi trovavo, né gli altri.

«Passate dunque» egli disse con sdegno «camminate.»



Fu aperto l'appartamento delle dame, e vi furono portati tutti i forzieri.

Appena entrati, udii gridare all'improvviso:

«Ecco il califfo! Ecco il califfo!»

A tali parole credetti morire di paura: era veramente il califfo.

«Che portate voi dunque in questi forzieri?» egli disse alla favorita.

«Gran principe dei credenti» rispose quella «sono stoffe che la moglie della maestà vostra brama vedere.»

«Aprite, aprite» ripigliò il califfo «voglio io pure vederle.»

Essa volle scusarsene.

«Aprite, vi dico» replicò egli «io ve lo comando!»

Essa di nuovo gli fece presente che obbligandola a mancare della dovuta fedeltà alla sua padrona, la esponeva al suo sdegno.

«No, no» ripigliò egli «vi prometto io che essa non vi farà rimprovero alcuno, aprite, e non mi fate più a lungo aspettare.»

Fu obbligata a obbedirlo, allora sentii un così vivo spavento da fremerne ancora tutte le volte che ci penso.

Il califfo si sedette, e la favorita fece portare alla sua presenza tutti i forzieri un dopo l'altro e li aprì. Per portare le cose a lungo, gli faceva osservare minuziosamente tutte le bellezze di ogni drappo in particolare, voleva annoiarlo, ma non vi riuscì. Siccome ella non era meno di me interessata a non aprire il forziere, dove io me ne stavo rinchiuso, non si dava fretta a farlo portare, né vi restava altro se non quello da vistare.

«Finiamola» disse il califfo «vediamo ancora ciò che vi è in questo.»

«Non posso dire se fossi vivo o morto in quel momento, ma certamente non credevo di scampare da un pericolo tanto grande.

Quando la favorita di Zobeida - proseguì il mercante di Bagdàd - vide il califfo assolutamente deciso a fare aprire il forziere in cui mi trovavo racchiuso:

«Oh! per questo» disse «vostra maestà mi farà il piacere e la grazia di dispensarmi di farvi vedere ciò che vi è dentro, se non in presenza di vostra moglie.»

«Questo è giusto» disse il califfo «ne sono contento. Fate portar via i vostri forzieri.»

Ella subito li fece levare e portare nella sua camera, dove cominciai a respirare.

Appena gli eunuchi li ebbero ivi portati e si furono ritirati, ella prestamente aprì quello in cui io ero rinchiuso.

«Uscite» mi disse additandomi la porta di una scala, che conduceva in una camera di sopra «salite, e aspettatemi.»

Non appena ebbe chiuso la porta dietro di me, entrò il califfo, e si sedette sopra il forziere, da cui io ero uscito.

Il motivo di quella visita non mi riguardava. Quel principe voleva fare certe domande sopra quanto la dama aveva udito e veduto nella città.

Si trattennero entrambi per lungo tempo, dopo di che egli la lasciò e si ritirò nel suo appartamento.

Quando si vide in libertà, venne a trovarmi nella camera, in cui ero salito, e mi fece molte scuse di tutti i timori e spaventi causatimi.

«La mia pena» mi disse «non è stata meno grande, un'altra nei miei panni non avrebbe forse avuto il coraggio, di cavarsi con tanta destrezza d'impaccio, ma ripigliate coraggio, nulla vi è più da temere.»

Dopo esserci per qualche tempo trattenuti con molto affetto:

«È tempo» mi disse «di andare a riposarvi, io non mancherò di presentarvi domani a Zobeida mia padrona, è questa una cosa facile, perché il califfo non la vede se non la notte.»

Incoraggiato da questo discorso dormii molto tranquillamente, e se il sonno fu qualche volta interrotto da inquietudini, furono inquietudini gradite, provocate dalla speranza di possedere una dama di tanto spirito e bellezza.

La mattina seguente la favorita di Zobeida, prima di farmi comparire alla presenza della padrona, mi istruì della maniera con cui dovevo sostenere la sua presenza, suggerendomi pressappoco le domande che quella principessa mi avrebbe fatto, e dettandomi le risposte da darle. Dopo ciò mi condusse in una sala, dove tutto era di una magnificenza, di una ricchezza e di una eleganza indicibili.

Non vi ero ancora entrato, che venti schiave di età un poco avanzata, tutte vestite di ricchi abiti e uniformi, uscirono dalla stanza di Zobeida, e vennero a disporsi davanti a un trono, in due file eguali, con grande modestia. Furono seguite da venti altre tutte giovani e vestite nella stessa maniera delle prime, con la differenza però che i loro abiti avevano qualche cosa di più galante.

Zobeida comparve nel mezzo di queste con aria maestosa, carica di gioie e di ogni sorta di pietre preziose da poter appena camminare.

Essa andò a sedersi sopra il trono, accompagnata dalla sua dama favorita, la quale si fermò in piedi alla sua presenza, mentre le schiave, un poco più discoste, stavano in gruppi dalle due parti del trono.

Appena la moglie del califfo si fu seduta, le schiave, entrate per prime, mi fecero segno di accostarmisi. Mi approssimai nel mezzo delle due file di schiave e mi prostrai ai piedi della principessa.

Quella mi comandò di rialzarmi e mi fece l'onore di informarsi del mio nome, della mia famiglia e dello stato di mia fortuna, ed io le risposi con sua grande soddisfazione.

«Sono molto contenta» mi disse «che mia figlia - così essa chiamava la sua dama favorita - poiché come tale la considero per la cura che ho preso

della sua educazione, abbia fatto una così buona scelta, approvo e acconsento che vi sposi. Io stessa ordinerò i preparativi delle vostre nozze, ma prima ho ancora bisogno di lei per dieci giorni, in questo tempo parlerò al califfo e otterrò il suo assenso, e voi qui vi fermerete, si avrà cura di voi.»

Mi fermai dunque dieci giorni nell'appartamento delle dame del califfo, e durante tutto quel tempo restai privo del piacere di vedere la dama favorita, ma fui tanto bene trattato per suo ordine, che ebbi ragione di esserne molto soddisfatto.

Zobeida annunciò al califfo la risoluzione presa di maritare la sua favorita, e quel principe, lasciandole la libertà di fare a tal proposito quel che le pareva, accordò una considerevole somma alla favorita per contribuire anch'esso al suo matrimonio.

Scorsi i dieci giorni, Zobeida fece stendere il contratto di matrimonio, si fecero i preparativi degli sponsali, furono chiamati i ballerini e le ballerine e vi furono per nove giorni grandi feste nel palazzo.

Il decimo giorno, essendo destinato per l'ultima cerimonia del matrimonio, la dama favorita fu condotta al bagno da una parte e io dall'altra, e verso sera essendomi posto a tavola, mi furono apprestate ogni sorta di vivande e di intingoli, fra gli altri, un manicaretto con l'aglio, come quello che sono ora forzato a mangiare. Io lo trovai tanto buono e delicato, che non toccai quasi nulla delle altre vivande. Ma per disgrazia, essendomi levato da tavola, mi contentai di asciugarmi le mani, invece di ben lavarmele, era quella una trascuratezza, mai accadutami fino allora.

Essendo notte, si supplì alla luce del giorno con una grande illuminazione nell'appartamento delle dame. Gli strumenti si fecero udire, furono fatti mille giochi, insomma tutto il palazzo echeggiava di allegrezza e di giubilo. Fummo introdotti mia moglie e io in una gran sala, dove ci fecero sedere sopra due troni.

Le donne, le quali la servivano, le fecero mutare più volte d'abiti e le dipinsero la faccia di differenti colori, secondo il costume praticato nel giorno delle nozze, ed ogni volta che le mutavano abiti, me la facevano vedere. terminate finalmente tutte quelle cerimonie, fummo condotti nella camera nuziale. Rimasti soli, mi avvicinai per abbracciarla, ma ella invece di corrispondere ai miei trasporti, mi respinse fortemente e proruppe in spaventevoli grida, sicché subito accorsero nella camera tutte le dame dell'appartamento, le quali vollero sapere il motivo dei suoi clamori.

In quanto a me, preso da alto stupore, me ne ero rimasto immobile, senza neppure avere il coraggio di ricercarne la ragione.

«Sorella nostra cara» le dissero «che vi è dunque accaduto dacché vi abbiamo lasciata? Ditelo, affinché vi soccorriamo.»

«Levatemi» esclamò essa «levatemi davanti gli occhi quest'uomo incivile!»

«Ah! signora» le dissi «in che posso io avere avuto la disgrazia di incorrere nel vostro sdegno?»

«Voi siete un incivile» mi rispose tutta furiosa «avete mangiato l'aglio, né vi siete lavato le mani? Credete voi che io voglia sopportare un uomo così maleducato?»

«Coricatelo per terra» soggiunse ella, parlando alle dame «e mi si porti un nerbo di bue.»

Quelle subito mi rovesciarono a terra, e mentre alcune mi tenevano per le braccia e altre per i piedi, mia moglie, la quale con tutta puntualità era stata servita, crudelmente mi batté, finché le mancarono le forze.

Ella allora disse alle dame:

«Pigliatelo, conducetelo al luogotenente criminale onde gli tagli la mano, con la quale ha mangiato l'intingolo con l'aglio.»

A queste parole esclamai:

«Gran Maometto! Ho rotto e lacero il corpo con tante bastonate, e per di più sono ancora condannato ad aver la mano tagliata! E perché? Per aver mangiato un intingolo con l'aglio ed essermi dimenticato di lavarmi le mani! Che sdegno per un motivo tanto lieve! Maledetto l'intingolo con l'aglio! Maledetto sia il cuoco che lo ha composto e chi me lo ha portato!»

Tutte le dame che mi avevano veduto ricevere mille colpi di nerbo di bue, ebbero di me pietà, quando udirono parlare di farmi tagliare la mano.

«Sorella nostra cara e nostra buona dama» dissero alla favorita «voi troppo oltre portate il vostro risentimento! Quest'uomo, per vero, non sa vivere, egli ignora il vostro grado e i riguardi che meritate, ma vi supplichiamo di perdonargli.»

«Io non sono soddisfatta» ripigliò quella «voglio che impari a vivere e porti segni tanto visibili della sua inciviltà da non più osarsi di mangiare intingolo con l'aglio, senza poi lavarsi le mani.»

Quelle si gettarono ai suoi piedi e baciandole la mano le dissero:

«Buona signora, in nome di Maometto, moderate il vostro sdegno e concedeteci la sua grazia!»

Ella non rispose loro, ma si alzò, e dopo avermi oppresso di mille e mille ingiurie, uscì dalla camera, tutte le dame la seguirono, e solo mi lasciarono in una indicibile afflizione.

Stetti per dieci giorni senza vedere alcuno, fuorché una vecchia schiava che veniva a portarmi da mangiare e a lei chiesi notizie della dama favorita.

«Ella è malata» mi disse la vecchia schiava «per l'odore venefico dell'aglio fattole respirare. Perché non avete avuta premura di lavarvi le mani, dopo aver mangiato quel maledetto intingolo?»

«È mai possibile» dissi fra me allora «che la delicatezza di queste donne sia così grande, e che siano tanto vendicative per una colpa tanto lieve?»

Amavo mia moglie, nonostante la sua crudeltà, né lasciai di scusarla.

Un giorno la schiava mi disse:

«Vostra moglie è guarita, è andata al bagno e mi ha detto che domani verrà a vedervi, sicché abbiate ancora sofferenza e procurate di accomodarvi al suo volere. Ella è per altro una persona molto ragionevole, e molto ben vista da tutte le donne che stanno al servizio di Zobeida nostra stimatissima padrona.»

Mia moglie venne il giorno seguente e mi disse:

«Come vedete, sono molto buona nel venirvi a vedere dopo l'offesa fattami, senonché non mi posso risolvere di riconciliarmi con voi, prima di avervi castigato come lo meritate per non esservi lavato le mani dopo aver mangiato dell'aglio.»

Nel terminare queste espressioni, chiamò le sue donne, mi fece legare e coricare per terra, poi pigliò un rasoio, ed ebbe la barbarie di tagliarmi i quattro pollici. Una donna applicò una certa radice per fermare il sangue, ciò nonostante caddi a terra svenuto.

Rinvenni dal mio svenimento e mi fu preparato del vino da bere per farmi ricuperare le forze.

«Ah! signora» dissi allora a mia moglie «se mi accadrà giammai di mangiare un intingolo con l'aglio, vi giuro che invece di una volta mi laverò le mani cento e venti volte con l'alcali, con la cenere della stessa pianta e con sapone.»

«Orbene» mi disse mia moglie «a questo patto m'induco a dimenticare il vostro passato, e vivere con voi.»

Questa, o signori miei, soggiunse il mercante di Bagdàd, volgendosi alla compagnia, è la ragione per la quale rifiutavo di mangiare dell'intingolo con l'aglio.

E continuò.

Le dame non applicarono solamente sopra le mie piaghe le radici sopra nominate per ristagnare il sangue, ma vi posero pure il balsamo della Mecca, preso nella farmacia del califfo. Mediante le virtù di questo balsamo meraviglioso, rimasi perfettamente risanato in pochi giorni, e coabitammo insieme mia moglie ed io come se non avessi mai mangiato dell'intingolo con l'aglio.

Ma siccome avevo sempre goduto la mia libertà, mi annoiai di vedermi rinserrato nel palazzo del califfo, tuttavia non volli nulla

dimostrare a mia moglie, per timore di farle dispiacere, ed ella, che altro non desiderava se non uscirne, se ne accorse.

La gratitudine sola la tratteneva presso Zobeida ma dotata come era di spirito, con tanta forza rappresentò alla sua padrona la ripugnanza da me provata e il mio dispiacere di non vivere nella città con persone della mia condizione, come sempre avevo fatto, che quella buona principessa preferì privarsi del piacere di avere presso di sé la sua favorita, anziché di non accordarle quanto ardentemente desideravamo ambedue.

Perciò, un mese dopo il nostro matrimonio, vidi comparire mia moglie con molti eunuchi, i quali portavano ognuno un sacco di monete d'argento. Appena si furono ritirati:

«Voi non mi avete confessato nulla» ella disse «della noia che vi dà il soggiorno della corte, ma io me ne sono accorta, e ho felicemente ritrovato il mezzo di rendervi contento. Zobeida, mia padrona, ci permette di ritirarci dal palazzo, questi sono cinquantamila dinàr che ci regala per metterci in stato di vivere comodamente nella città. Pigliatene diecimila, e andate a comprare una casa.»

Ne trovai in poco tempo una per tale somma, la comprai e, avendola magnificamente adornata di suppellettili, vi andammo ad abitare. Pigliammo un gran numero di schiavi dell'uno e dell'altro sesso e cominciammo finalmente a condurre una vita molto lieta, che peraltro non fu di lunga durata. Nel termine di un anno mia moglie cadde malata, e in pochi giorni morì.

Avrei potuto rimaritarmi e continuare a vivere onorevolmente a Bagdàd, ma la smania di girare il mondo mi ispirò un altro disegno.

Vendetti la mia casa, e dopo aver comprato molte specie di mercanzie, mi unii a una carovana, e passai in Persia. Di là mi incamminai a Samarcanda, da dove sono venuto a stabilirmi in questa città.

«Questa, o sire» disse il provveditore, il quale parlava al sultano di Gasgar «è la storia narrata ieri da quel mercante di Bagdàd alla compagnia di cui facevo parte.»

«Questa storia» disse il sultano «contiene in sé qualche cosa di straordinario, ma non è da paragonarsi a quella del piccolo gobbo.»

Allora il medico ebreo, essendosi accostato, si prostrò davanti al trono del principe, e gli disse rialzandosi:

«Sire, se vostra maestà vuole avere pure la bontà di udirmi, mi lusingo di farvi rimanere molto contento della storia che sto per narrarvi.»

«Orbene, parla» gli disse il sultano «ma se non sarà più notevole di quella del gobbo, non sperare che ti conceda la vita.»

Il medico ebreo, vedendo disposto il sultano di Gasgar a udirlo, così principiò la storia.

## STORIA DEL MEDICO EBREO

**S**ire, nel tempo in cui io studiavo medicina, e iniziavo a esercitare questa bell'arte con qualche reputazione, uno schiavo venne a cercarmi, perché andassi a visitare un malato dal governatore della città. Mi recai e venni introdotto in una camera, dove ritrovai un uomo in età giovanile di bellissimo aspetto, ma molto abbattuto. Lo salutai sedendomigli vicino, non rispose egli al mio complimento, ma mi fece cenno con gli occhi per farmi capire che udiva quello che dicevo e mi ringraziava.

«Signore» gli dissi «vi prego di porgermi la mano, affinché vi tasti il polso.»

Invece di darmi la mano destra, mi presentò la sinistra, del che restai estremamente sorpreso.

«Questo» dissi fra me stesso «è un grande ignorante, non sapendo presentare al medico la destra e non già la sinistra», non lasciai pertanto di tastargli il polso, e dopo avere scritta una ricetta, me ne andai.

Continuai le mie visite per nove giorni, e ogniquale volta volli tastargli il polso, mi presentava la mano sinistra.

Nel decimo giorno mi parve che stesse bene, e gli dissi che non aveva bisogno che di andarsene al bagno.

Il governatore di Damasco, che si trovava presente, per dimostrarmi quanto di me fosse contento, mi fece rivestire alla sua presenza di una ricchissima veste, dicendomi che mi voleva fare medico dell'ospedale della città e medico ordinario della sua casa, dove potevo andare con tutta libertà a mangiare alla sua tavola quando mi piacesse.

Il giovane mi fece pure grandi cortesie e mi pregò di accompagnarlo al bagno. Noi vi entrammo, e quando le sue genti lo ebbero spogliato, vidi ch'egli era privo della mano destra, che osservai essergli stata tagliata da poco tempo ed essere stata quella la causa della sua infermità, e mentre gli si applicavano medicamenti, io ero stato chiamato per vincere la febbre che gli era sopraggiunta.

Restai molto sorpreso e grandemente afflitto di vederlo in quello stato, ed egli, accorgendosene dal mio viso:

«Dottore» mi disse «non vi stupite di vedermi la mano tagliata, un giorno ve ne dirò il motivo, e udrete una storia delle più stravaganti che possiate immaginare.

Usciti dal bagno, ci ponemmo a tavola, e poi conversando insieme, mi chiese se poteva, senza pregiudizio della sua salute, andare a passeggiare fuori della città nel giardino del governatore.

Gli risposi che non solamente lo poteva, ma che gli sarebbe, tornato di molto vantaggio il prendere aria per ristabilirsi in salute.

«Quand'è così» replicò egli «se volete tenermi compagnia io vi narrerò la mia storia.»

Gli soggiunsi che sarei stato per tutto quel giorno agli ordini suoi.

Subito comandò alle sue genti di preparare una colazione, poi partimmo, dirigendoci al giardino del governatore. Vi passeggiammo per due o tre volte, e dopo esserci seduti sopra un tappeto disteso sotto un albero, il giovane mi fece in questo modo il racconto della sua storia.



## STORIA DEL GIOVANE DI MUSSUL

**I**o sono nato a Mussul e la mia famiglia è una delle più considerevoli della città. Mio padre era il maggiore di dieci figli, tutti vivi e maritati lasciati da mio nonno. Ma di questo gran numero di fratelli, mio padre fu il solo che ebbe figli.

Si diede una gran premura della mia educazione e mi fece imparare quanto un fanciullo della mia condizione non doveva ignorare.

Io ero già grande, e cominciavo a introdurmi in molte conversazioni, quando un venerdì mi ritrovai alla preghiera del mezzogiorno con mio padre e i miei zii, nella gran moschea di Mussul.

Dopo la preghiera tutti uscirono, fuorché mio padre e i miei zii, i quali si sedettero sopra il tappeto disteso per tutta la moschea. Mi sedetti io pure con loro, e conversando di molte cose, il discorso casualmente andò a cadere sopra i viaggi. Essi vantarono le bellezze e le singolarità di certi regni e delle loro principali città, ma uno dei miei zii disse che se si voleva credere alla relazione concorde di un'infinità di viaggiatori, i quali avevano percorso la maggior parte dell'universo, non vi era al mondo un paese più bello dell'Egitto.

Ciò che ne dissero me ne fece concepire un'idea tanto grande, che da quel momento desiderai di andarvi.

Mio padre approvò il sentimento di quello dei suoi fratelli che aveva parlato in vantaggio dell'Egitto, il che mi diede molta gioia.

«Cheché dir se ne voglia, o se ne possa» esclamò egli «chi non ha veduto l'Egitto non ha veduto ciò che di più singolare vi è nell'universo. La terra là è tutta d'oro, cioè tanto fertile, che rende ricchi i suoi abitanti. Tutte le donne incantano, o per la loro bellezza, o per le loro grate maniere.

«Se mi parlate del Nilo, si ritrova forse un fiume di questo più meraviglioso? Quale acqua fu mai più leggiera e più deliziosa? Il fango stesso, che trascina con sé nella sua inondazione, non ingrassa le campagne, che senza lavoro producono mille volte più delle altre, che con la maggior pena vengono coltivate?

«Udite ciò che un poeta obbligato ad abbandonare l'Egitto diceva agli egiziani: "Il vostro Nilo vi ricolma giornalmente di ricchezze e per voi unicamente da sì lontano viene! Ohimè, allontanandomi da voi le mie lacrime scorrono con tanta abbondanza come le sue acque, voi

continuerete a godere le sue dolcezze, mentre io son condannato a privarmene contro mia voglia."

«Se voi riguardate» soggiunse mio padre «dalla parte dell'isola formata dai due rami più grandi del Nilo, qual varietà di vegetazione! Quale smalto di ogni sorta di fiori! Che numero di città e di borghi, di canali e mille altri oggetti!

«Se dall'altra parte girate gli sguardi, risalendo verso l'Europa, quanti altri oggetti di meraviglia! Non posso paragonare meglio la vegetazione di tante campagne irrigate dai diversi canali dell'isola, se non a tanti smeraldi e brillanti incastonati nell'argento. Non è il gran Cairo la città più vasta, più popolata e più ricca dell'universo? Quanti edifici magnifici sia pubblici che privati! Se andate fino alle piramidi, restate vinti dallo stupore e immobili alla vista di quelle masse di pietre di un'enorme grandezza che si innalzano fino ai cieli, sarete obbligati a confessare che i Faraoni, i quali hanno impiegato a costruirle tante ricchezze e tanti uomini, abbiano superato in magnificenza e invenzione tutti i monarchi della terra, per aver lasciato monumenti tanto degni della loro memoria. Questi monumenti tanto antichi, dei quali i savi non possono convenire fra essi del tempo in cui sono stati innalzati, presentemente ancora sussistono, e dureranno quanto i secoli.

«Passo sotto silenzio le città marittime del regno di Egitto, come Damietta, Rosetta, Alessandria, dove non so quante nazioni vanno a rifornirsi di ogni specie di biade, di tele e mille altre cose per comodo e delizia degli uomini.

«Io ve ne parlo, perché ne ho cognizione, vi passai diversi anni della mia gioventù, di cui mi ricorderò finché avrò vita come dei più piacevoli della mia esistenza.»

I miei zii nulla ebbero a replicare a mio padre - proseguì il giovane di Mussul - e affermarono esser vero quanto egli aveva detto del Nilo, del Cairo e di tutto il regno d'Egitto. In quanto a me, ne restai così ammirato, da non poter dormire tutta la notte.

Poco tempo dopo i miei zii fecero conoscere quanto fossero stati penetrati dal discorso di mio padre. Gli proposero di intraprendere tutti insieme un viaggio in Egitto.

Accettò la proposta, e siccome erano ricchi mercanti, risolvettero di portare con sé molte mercanzie per venderle.

Avendo inteso che facevano i preparativi per la partenza, andai a trovare mio padre, supplicandolo con le lacrime agli occhi che mi permettesse di accompagnarli.

«Voi siete ancora troppo giovane» mi disse «per intraprendere un viaggio in Egitto, la fatica è troppo grande, e inoltre sono persuaso che vi ci perdereste.»

Queste parole non mi levarono la voglia di viaggiare.

Impiegai il credito dei miei zii presso mio padre, dal quale ottennero di lasciarmi almeno andare fino a Damasco, dove li avrei aspettati.

«La città di Damasco» disse mio padre «ha pure le sue bellezze, e deve contentarsi del permesso datogli di andar fin là.»

Comunque avessi grandissimo desiderio di vedere l'Egitto, mi sottoposi al volere di mio padre.

Partii dunque da Mussul con lui e con i miei zii. Attraversammo la Mesopotamia, passammo l'Eufrate, arrivammo in Aleppo, ove per pochi giorni ci fermammo, e di là ci recammo a Damasco, il cui porto mi sorprese piacevolmente.

Alloggiammo tutti nello stesso albergo.

Vidi una città grande, popolata, abbondante di tutto, e benissimo fortificata. Impiegammo qualche giorno a passeggiare e a divertirci nei giardini deliziosi che la circondano, e ci convinchemmo essere Damasco situata nel mezzo di un paradiso.

I miei zii finalmente pensarono a continuare il loro cammino, essendosi dati prima tutta la premura di vendere la mia parte di mercanzia con tanto mio vantaggio, che guadagnai cinquecento per cento, tale vendita produsse una considerevole somma, di cui restai meravigliato di vedermi possessore.

Mio padre e i miei zii mi lasciarono dunque a Damasco e proseguirono il loro viaggio.

Dopo la loro partenza ebbi la maggior cura di non spendere inutilmente il mio denaro, ad ogni modo, pigliai in affitto una casa magnifica, tutta di marmo, adornata di pitture a foglia d'oro e di azzurro, con un giardino in cui erano bellissime fontane. Io l'addobbai non tanto riccamente quanto lo richiedeva la magnificenza del luogo, ma almeno con molta proprietà per un giovane della mia condizione.

Era appartenuta in passato a uno dei principali signori della città di nome Abd ar-Rahim, e allora apparteneva a un ricco mercante gioielliere, al quale pagavo una notevole cifra ogni mese. Avevo un numero grandissimo di domestici, e me ne vivevo onorevolmente, banchettavo qualche volta con persone, con le quali avevo contratto amicizia, e qualche volta andavo io pure a mangiare da essi, in tal maniera passavo il mio tempo in Damasco aspettando il ritorno di mio padre, nessuna passione disturbava il mio riposo, e la relazione di persone dabbene formava la mia unica occupazione.

Un giorno me ne stavo alla porta della mia casa a godere il fresco, quando una dama vestita con molta eleganza e di bell'aspetto, venne a me, domandandomi se vendevo drappi, e ciò dicendo entrò nella mia casa.

Quando vidi che la dama era entrata nella mia casa, mi alzai, chiusi la porta, e la feci accomodare in una sala.

«Signora» le dissi «ho avuto delle stoffe degne di esservi mostrate, ma ora non ne ho più, sebbene molto me ne rincresca.»

Ella si tolse il velo, e presentò al mio sguardo una bellezza, che mi commosse fin nelle più profonde latebre del cuore.

«Non ho bisogno di stoffe» mi rispose «io vengo per vedervi e passare la sera in vostra compagnia, se lo gradite, non vi chiedo se non una piccola cena.»

Fuori di me per una fortuna tanto singolare, ordinai alle mie genti di prepararci frutta e diverse bottiglie di vino.

Fummo con celerità serviti, mangiammo, bevemmo, e ce ne stemmo in allegria fino a mezzanotte, insomma non avevo mai passato una sera con tanto piacere come quella.

La mattina seguente volli porre dieci dinàr nelle mani della dama, ma ella con sdegno li rifiutò.

«Non sono io venuta a vedervi» disse «con un animo interessato, e mi fate un'ingiuria. Anziché ricevere denaro da voi, voglio che voi ne riceviate da me, altrimenti non ritornerò più.» Nello stesso tempo ella levò dieci dinàr dalla sua borsa e mi obbligò a pigliarli. «Aspettatemi fra tre giorni» mi disse «dopo tramontato il sole.»

Poi prese da me congedo, e sentii che nel partire portava con sé il mio cuore.

Allo scadere dei tre giorni non mancò di ritornare all'ora destinata, e io l'accolsi con tutto il piacere di un uomo che con impazienza l'aspettava. Passammo la sera e la notte come la prima volta, e la mattina seguente, nel partirsi da me, mi promise di ritornare fra tre altri giorni, ma non volle partire senza avermi prima dato dieci dinàr. Essendo ritornata per la terza volta, quando il vino ci ebbe ambedue riscaldati, mi disse:

«Cuor del mio cuore, che pensate di me? Non sono io bella e vaga?»

«Signora» le risposi «questa domanda è inutile, i contrassegni di affetto che vi dò debbono persuadervi del mio incanto nel vedervi, voi siete la mia sultana, siete tutta la felicità della mia vita.»

«Ah! sono sicura» mi disse «che non parlereste così se aveste veduto una dama, mia amica, la quale è più giovane e più bella di me. Essa è di un umore tanto allegro, da far ridere le persone più malinconiche. Le ho parlato di voi, ed essa muore dalla voglia di vedervi. Mi ha pregata di procurarle questo piacere, ma non ho avuto animo di soddisfarla, senza avervene prima parlato.»

«Signora» ripigliai «voi farete quanto vi piacerà, ma qualunque cosa possiate dirmi della vostra amica, sfido tutti i suoi vezzi a rubarvi il mio

cuore, il quale a voi è tanto fortemente unito, che nulla è capace di distaccarmelo.»

«State in guardia» replicò essa «vi avverto che porrò il vostro amore a dura prova.»

La mattina seguente, nel partire, invece di lasciarmi dieci dinàr, me ne diede quindici.

«Ricordatevi» ella mi disse «che tra due giorni avrete una nuova ospite, pensate a gentilmente accoglierla, noi verremo all'ora solita dopo il tramontar del sole.»

Feci adornare la sala, e preparare una bella cena per la sera in cui dovevano venire.

Aspettavo - disse - le due dame con impazienza, e giunsero finalmente sul far della notte.

L'una e l'altra si levarono il loro velo, e se ero stato sorpreso della bellezza della prima, restai estatico quando vidi la sua amica. Aveva fattezze regolari, un volto perfetto, e degli occhi così brillanti, da poterne appena sostenere lo splendore.

Io la ringraziai dell'onore che mi faceva, e la supplicai di scusarmi se non l'accoglievo come essa meritava.

«Lasciamo da parte i complimenti» mi disse «toccherebbe a me farvene, perché avete permesso alla mia amica di condurmi qui, e poiché vi compiacete di sopportarmi, lasciamo le cerimonie, né pensiamo ad altro se non a stare allegri.»

Ci ponemmo subito a tavola, io stavo di fronte alla nuova venuta, la quale non cessava di guardarmi sorridendo. Non potei resistere ai suoi sguardi voluttuosi, ed ella si rese padrona del mio cuore, senza che me ne potessi difendere, ella pure concepì dell'amore ispirandomene, e inoltre mi disse cose molto lusinghiere.

L'altra dama non fece da principio che ridere.

«Ve lo avevo detto» esclamò parlando con me «che avreste trovato la mia amica vezzosa, e mi accorgo che avete già violato il giuramento di essermi fedele.»

«Signora» le risposi ridendo «avreste ragione di dolervi di me, se mancassi di educazione verso la vostra amica, ma non già di prodigare a essa, e a voi, quegli onori dovuti in casa mia.»

Continuammo a bere, ma a misura che il vino ci riscaldava, la nuova dama e io ci comportavamo con così poco contegno, che la sua amica ne concepì una violenta gelosia, di cui ben presto ci diede una funesta prova.

Ella si alzò e uscì, dicendo che subito sarebbe ritornata, ma pochi momenti dopo, la dama che con me era rimasta mutò sembiante, fu presa da grandi convulsioni, e in breve spirò l'anima fra le mie braccia.

Uscii subito, cercai l'altra dama, le mie genti mi dissero che aveva aperta la porta della strada e se ne era andata. Sospettai allora, che ella avesse provocato la morte della sua amica, e invero aveva avuto la destrezza e la malizia di versare un potentissimo veleno nell'ultima tazza che io le avevo offerto.

Restai vivamente afflitto per quella disgrazia.

«Che farò io mai?» dissi allora fra me stesso. «Che sarà di me?»

Intanto feci levare dalle mie genti una delle grandi pietre di marmo, di cui la corte di casa era selciata, e feci scavare sollecitamente una fossa, in cui seppellimmo il corpo della giovane dama. Dopo aver riposto al suo luogo la pietra di marmo, mi vestii da viaggio, presi il mio denaro, chiusi la porta di casa, la sigillai con il mio sigillo, poi andai dal mercante gioielliere proprietario della medesima, gli pagai un anno d'affitto, gli diedi la chiave, pregandolo di custodirmela, dicendo che un affare di gran premura mi obbligava a recarmi per qualche tempo dai miei zii al Cairo. Mi congedai infine da lui, e nello stesso momento salii a cavallo e partii con le mie genti, le quali mi aspettavano.

Il mio viaggio fu felice - proseguì il giovane di Mussul - e giunsi al Cairo senza alcun incidente.

Vi ritrovai i miei zii, i quali furono molto meravigliati di vedermi. Dissi loro per scusarmi, che essendomi annoiato di aspettarli, e non ricevendo da essi notizia alcuna, la mia inquietudine mi aveva fatto intraprendere quel viaggio. Mi accolsero con piacere, e promisero di fare il possibile perché mio padre non si sdegnasse con me, per essere partito senza suo permesso da Damasco.

Alloggiai con essi nello stesso albergo, e vidi quanto di bello vi era al Cairo.

Avendo essi terminato di vendere le loro mercanzie, discorrevano di ritornarsene a Mussul e cominciavano già a fare i preparativi per la partenza, ma io non avendo ancora veduto quanto volevo vedere in Egitto, abbandonai i miei zii, e andai ad abitare in un quartiere molto lontano dal loro alloggio.

Essi mi cercarono lungamente per tutta la città, ma non trovandomi, giudicarono che il rimorso di essere venuto in Egitto contro il volere di mio padre, mi avesse spinto a Damasco senza nulla dire ad essi, e partirono con la speranza di ritrovarmi là e di pigliarmi nel loro passaggio.

Restai dunque al Cairo dopo la loro partenza e mi vi fermai tre anni, per appagare pienamente la mia curiosità di vedere tutte le meraviglie d'Egitto.

In quel tempo ebbi cura di mandare del denaro al mercante gioielliere, scrivendogli di tenere a mia disposizione la sua casa, poiché

avevo in mente di ritornare a Damasco e di fermarmi là ancora per qualche tempo.

Non mi accadde cosa al Cairo, meritevole di esservi narrata, ma senza dubbio resterete molto sorpreso nell'udire quanto mi avvenne al mio ritorno a Damasco.

Arrivando in questa città andai alla casa del gioielliere il quale mi accolse con giubilo, e volle egli stesso accompagnarmi fino alla mia casa, per farmi vedere che nessuno vi era entrato durante la mia lontananza.

Entrato, trovai tutte le cose come le avevo lasciate.

Nettando e spazzando la camera dove avevo mangiato con le dame, uno dei miei domestici rinvenne una collana d'oro a foggia di catena, adorna di grossissime e perfettissime perle, della giovane dama avvelenata.

Non potei guardarla senza versare molte lacrime, ricordando una persona tanto amabile che avevo visto morire in una maniera così funesta. L'avviluppai accuratamente e me la posi come cosa preziosa sul seno.

Passai qualche giorno a rimettermi dalla fatica del viaggio, dopo di che cominciai a visitare le persone con cui in passato avevo contratto amicizia. Mi abbandonai a ogni sorta di piaceri, e senza accorgermene consumai tutto il mio avere. In tale stato, invece di vendere i miei mobili, risolvetti di liberarmi della collana, ma avevo così poca cognizione di perle, che vi riuscii malamente, come udirete.

Andai al bazar, dove traendo in disparte un banditore, gli mostrai la collana, dicendogli di volerla vendere.

Il banditore restò sorpreso di vedere una simile gioia.

«Ah!» esclamò egli, dopo averla lungamente ammirata. «I nostri mercanti non hanno mai visto nulla di tanto ricco.»

Mi condusse a una bottega, che era precisamente quella del mio padrone di casa.

«Aspettatemi qui» mi disse il banditore «e ritornerò in breve a portarvi la risposta.»

Mentre con molta segretezza andò di mercante in mercante a mostrare la collana, mi sedetti accanto al gioielliere, il quale ebbe molto piacere di vedermi e cominciammo a trattenerci sopra vari argomenti.

Ritornò il banditore e, tirandomi in disparte, mi disse che quantunque la collana venisse apprezzata almeno duemila dinàr, non gliene erano stati offerti se non cinquanta, essendo le perle ritenute per false.

Credendo a quanto mi diceva e avendo bisogno di denaro gli dissi:

«Andate, mi attengo a quanto voi mi dite, vendetela e portatemi subito il denaro.»

Il banditore mi era venuto a offrire cinquanta dinàr in nome del più ricco gioielliere del bazar, il quale aveva fatto questa offerta per mettermi alla prova e sapere se ben conoscevo il valore della collana, sicché appena seppe la mia risposta, condusse il banditore con lui dal luogotenente criminale, cui mostrando la collana:

«Signore» disse «questa è una collana che mi è stata rubata, e il ladro travestito da mercante, ha avuto l'ardire di venirla a esporre in vendita, e attualmente si trova nel bazar. Egli si contenta» proseguì «di cinquanta dinàr per un gioiello che ne vale duemila. Nulla può meglio provare che esso è un ladro.»

Il luogotenente criminale mandò subito ad arrestarmi e, arrivato alla sua presenza, mi chiese se la collana che egli teneva in mano era quella da me posta in vendita, nel bazar.

«Sì» gli risposi.

«È vero che la rilasciate per cinquanta dinàr?»

«Verissimo» gli risposi.

«Orbene» disse allora in modo beffardo «che gli si diano cento bastonate, ci dirà ben presto, con il suo abito da mercante, che egli non è se non un ladro matricolato!»

La violenza delle bastonate mi fece profferire una menzogna, confessai, contro la verità, che avevo rubato la collana, e subito il luogotenente criminale mi fece tagliare la mano.

Produsse ciò un grande strepito nel bazar, e non appena fui ritornato a casa, vidi giungere il proprietario.

«Figliolo mio» mi disse «voi sembrate un giovane tanto saggio e bene educato, com'è mai possibile che abbiate commesso un'azione tanto indegna come quella della quale ho udito parlare? Voi stesso mi avete parlato delle vostre ricchezze, perché mai non mi avete ricercato del contante? Ve ne avrei dato a prestito, ma dopo l'accaduto non posso più oltre sopportare che voi dimoriare in casa mia. Andate quindi a cercarvi un altro alloggio.»

Rimasi estremamente mortificato da simili parole, pregai il gioielliere con le lacrime agli occhi di permettermi di restare ancora per tre giorni in casa sua, cosa che egli mi accordò.

«Ohimè» esclamai «qual disgrazia, e quale affronto! Ardirò io ritornare a Mussul? Tutto ciò che potrò dire a mio padre, potrà persuaderlo della mia innocenza?»

Tre giorni dopo accadutami quella disgrazia, vidi con stupore entrare in casa una schiera di gente del luogotenente criminale con il proprietario della casa e il mercante, il quale falsamente mi aveva accusato di avergli rubato la collana di perle.



Mi legarono strettamente, coprendomi di ingiurie, e dicendomi che la collana apparteneva al governatore di Damasco, il quale era più di tre anni che l'aveva perduta, e che nello stesso tempo era sparita una delle sue figliole.

Giudicate dello stato mio, allorché udii tale novità.

«Esporrò» dissi fra me liberamente «la verità al governatore, e toccherà a lui perdonarmi o farmi morire.»

Condotto alla sua presenza, osservai che egli mi guardava con occhio compassionevole e ne dedussi un favorevole augurio. Mi fece sciogliere, e rivolgendosi poi al mercante gioielliere mio accusatore e al proprietario della casa:

«È questo» disse loro «l'uomo il quale ha esposto in vendita la collana di perle?»

Appena ebbero risposto di sì, egli disse:

«Io sono sicuro che egli non ha rubato la collana, e resto molto meravigliato che gli sia stata fatta un'ingiustizia tanto grande!»

Incoraggiato da tali parole esclamai:

«Signore, vi giuro di essere innocente, è vero che ho confessato di aver commesso il fallo di cui mi si accusa, ma tale confessione l'ho fatta contro la mia coscienza, spinto dai tormenti, e per una ragione che vi dirò, se avete la bontà di ascoltarmi.»

«Io ne so molto di già» replicò il governatore «per rendervi in questo momento una parte della giustizia che vi è dovuta. Venga levato di qui» continuò egli «il falso accusatore, e gli si faccia subire lo stesso supplizio inflitto ingiustamente a questo giovane, la cui innocenza mi è ben nota!»

Fu senza ritardo eseguito l'ordine del governatore.

Il mercante gioielliere fu condotto e castigato come meritava, dopo ciò il governatore, mi intrattenne da solo a solo.

«Figliolo mio, narratemi senza timore in qual maniera questa collana è caduta nelle vostre mani, e non vogliate nascondermi nulla.»

Gli manifestai allora interamente quanto era accaduto, confessandogli aver preferito passare per un ladro, anziché rivelare il tragico incidente capitatomi.

«Gran Maometto» esclamò il governatore quando ebbi finito di parlare «i vostri giudizi sono incomprensibili, e senza mormorare dobbiamo sottomettervi! Io ricevo con sottomissione il colpo ricevuto.»

Poi volgendosi a me aggiunse:

«Figliolo mio, dopo avere udito la ragione della vostra disgrazia, di cui sono afflittissimo, voglio pure narrarvi la mia. Sappiate che io sono padre delle due dame di cui mi avete parlato, e conoscete altresì che la prima dama che ebbe la sfacciataggine di venire in cerca di voi fino alla vostra casa, era la maggiore delle mie figliole. Io l'avevo maritata al Cairo a uno

dei suoi cugini, figliolo di mio fratello. Morto suo marito essa ritornò in casa mia, corrotta dalle sregolatezze imparate in Egitto. Prima del suo arrivo, la minore, morta in una maniera tanto deplorabile nelle vostre braccia, era molto savia, né mai mi aveva dato motivo di lamentarmi dei suoi costumi. La maggiore entrò in confidenza con lei, e poco per volta la rese pessima come lei.

«Il giorno dopo quello della morte della mia figlia minore, siccome non la vidi nel pormi a tavola, ne chiesi notizie alla maggiore, la quale era ritornata a casa, ma invece di rispondermi, proruppe in un pianto tanto amaro, che ne concepì un funesto presagio. La pregai di dirmi quanto volevo sapere:

«"Padre mio" mi rispose ella singhiozzando "altro non posso dirvi, se non che essa prese ieri la sua veste più bella, la sua ricca collana di perle, se ne uscì, né più è ritornata."»

«Feci ricercare la mia figliola per tutta la città, ma nulla potei sapere del suo infelice destino; la maggiore frattanto, la quale senza dubbio si pentiva del suo geloso furore, non tralasciò di affliggersi e di piangere la morte di sua sorella, si privò pure di ogni nutrimento, e con ciò pose fine ai suoi deplorabili giorni.

«Questa» continuò il governatore «è la condizione degli uomini, tali sono le disgrazie cui essi si trovano esposti! Ma, figliolo mio» soggiunse egli «essendo noi entrambi egualmente sfortunati e infelici, uniamo i nostri dispiaceri, né ci abbandoniamo l'un l'altro. Vi dò in matrimonio una terza figliola che ho, essa è più giovane delle sue sorelle, né a esse in alcun modo rassomiglia in condotta, è pure dotata di maggior bellezza di quelle, e vi posso assicurare essere di un'indole propria a rendervi felice. Voi non avrete altra casa che la mia, e dopo la mia morte, voi ed ella sarete i miei soli eredi.»

«Signore» gli dissi «io sono confuso da tutti i vostri favori, né potrò mai corrispondervi con sufficiente riconoscenza.»

«Lasciamo da parte le cerimonie» egli interruppe «né consumiamo il tempo in vani discorsi.» Ciò detto fece chiamare diversi testimoni e, steso un contratto di matrimonio, sposai sua figlia.

Dopo quanto avete udito spero vi indurrete a perdonarmi l'inciviltà usata con voi, durante il corso della mia infermità presentandovi la mano sinistra invece della destra.

«Ecco» disse il medico ebreo al sultano di Gasgar «quanto mi narrò il giovane di Mussul.

«Io mi fermai a Damasco finché visse il governatore. Dopo la sua morte, essendo io sul fiore della mia età, ebbi la curiosità di viaggiare. Percorsi tutta la Persia, e andai nelle Indie, e finalmente sono venuto a

stabilirmi nella vostra capitale, dove esercito con onore la professione di medico.»

Il sultano di Gasgar giudicò quest'ultima storia molto grata.

«Confesso» egli disse all'ebreo «che quanto mi hai narrato è straordinario, ma la storia del gobbo è molto più attraente, quindi non sperare che ti conceda la vita, anzi voglio farvi ora impiccare tutti e quattro.»

Il sarto, inoltrandosi e prostrandosi ai piedi del sultano:

«Dacché la maestà vostra ama le storie piacevoli, voglio narrarvene una io pure.»

«L'ascolterò volentieri» ripigliò il sultano «ma non lusingarti che ti conceda la vita, se non sarà più interessante di quella del gobbo!»

Il sarto allora, come se fosse stato sicuro dell'esito, iniziò il suo racconto nei termini seguenti.

## STORIA DEL SARTO

Sire, un cittadino di questa città mi fece l'onore, due giorni or sono, di invitarmi a un banchetto, che dava ai suoi amici. Vi andai presto, e vi trovai circa venti persone, le quali aspettavano il padrone di casa, che era uscito per qualche affare.

Bentosto lo vedemmo arrivare accompagnato da un giovane forestiero, vestito con molta proprietà, molto ben fatto, ma zoppo.

Ci alzammo tutti per fare onore al padrone di casa, e pregammo il giovane di sedersi accanto a noi.

Egli stava per farlo, quando vedendo un barbiere che era della nostra compagnia, si ritirò con sdegno, e voleva uscire.

Il padrone di casa, sorpreso della sua azione, lo fermò.

«Dove andate?» gli disse. «Io vi conduco con me per farmi l'onore di trattenervi a un banchetto che dò ai miei amici, e appena entrato volete uscire?»

«Signore» rispose il giovane «in nome di Maometto vi supplico di non trattenermi poiché non posso vedere senza orrore questo abominevole barbiere, il quale sebbene nato in un paese in cui tutti sono bianchi, assomiglia a un etiope, e ha l'anima ancora più nera e più orrida della faccia.»

Rimanemmo molto sorpresi a tal discorso - continuò il sarto - e iniziammo a concepire una pessima opinione del barbiere, senza sapere se il forestiero avesse ragione di parlare di lui in tal modo. Protestammo pure che non avremmo sopportato alla nostra tavola un uomo del quale ci si faceva un ritratto tanto orrendo.

Il padrone di casa pregò il forestiero di farci sapere il motivo per cui egli odiava tanto il barbiere.

«Signori miei» ci disse allora il giovane «sappiate che questo maledetto barbiere è la causa per la quale io sono zoppo, e che mi è accaduto per colpa sua quanto di più crudele si possa immaginare, per la qual cosa ho fatto giuramento di abbandonare tutti i luoghi in cui si trovi anche lui. Questa è la causa per cui sono partito da Bagdàd, e sono venuto a stabilirmi in questa città nel mezzo della gran Tartaria, come in un luogo in cui credevo di non rivederlo mai più. Non mi obbligate, o miei signori, a privarmi contro mia voglia dell'onore di divertirmi con voi. Oggi stesso voglio allontanarmi dalla vostra città, e andarmi a nascondere, se

mi è dato, in luoghi dove egli non possa più venire a presentarsi ai miei occhi.»

Ciò detto, voleva abbandonarci, ma il padrone della casa lo trattenne di nuovo, supplicandolo di fermarsi con noi, e di narrarci la ragione dell'odio che egli nutriva contro il barbiere, il quale in tutto quel tempo teneva gli occhi fissi in terra e stava zitto.

Noi unimmo le nostre preghiere a quelle del padrone di casa, e finalmente il giovane, cedendo alle nostre istanze, si sedette, voltò la schiena al barbiere e parlò.

## STORIA DEL GIOVANE ZOPPO

**M**io padre teneva nella città di Bagdàd un grado tale da poter aspirare alle principali cariche, ma egli preferì sempre una vita tranquilla. Non ebbe altri figlioli all'infuori di me e quando morì, io avevo già lo spirito formato ed ero in età di poter disporre delle grandi ricchezze lasciatemi. Io non le dissipai pazzamente, ma ne feci anzi buon uso, da meritarmi la stima generale.

Non avevo ancora provato passione alcuna e lungi dall'essere sensibile all'amore, confesso con mio rossore che sfuggivo a bella posta la vicinanza delle donne.

Un giorno, mentre mi ritrovavo in una strada vidi venire davanti a me una gran turba di donne, per non incontrarle presi una strada traversa, e mi sedetti sopra un banco vicino a una porta. Stavo di fronte a una finestra, dove si trovava un vaso di bellissimi fiori, su cui tenevo fisso lo sguardo, quando la finestra si aprì e vidi comparire una giovane dama, la cui bellezza mi abbagliò.

Ella subito lanciò il suo sguardo sopra di me, e innaffiando il vaso di fiori con una mano più bianca dell'alabastro mi guardò con un sorriso che mi ispirò altrettanto amore per lei, quanta avversione avevo avuto fino allora per tutte le donne.

Dopo avere innaffiato i fiori, e avermi lanciato uno sguardo pieno di vezzi, il quale terminò di ferirmi il cuore, serrò la sua finestra e mi lasciò in una confusione indicibile.

Mi vi sarei fermato lungamente, se lo strepito udito vicino a me, non mi avesse fatto rientrare in me stesso.

Voltaì il capo e vidi che il primo cadì della città era in groppa a una mula accompagnato da cinque o sei delle sue genti, pose piede a terra alla porta della casa di cui la giovane dama aveva aperta la finestra, e vi entrò, per la qual cosa giudicai che fosse suo padre.

Ritornai a casa, agitato da una passione altrettanto violenta, in quanto non ne avevo mai provato l'assalto.

Mi posi a letto con una gran febbre, che diede una grande afflizione alla mia famiglia. I miei parenti, spaventati da una infermità tanto improvvisa, accorsero sollecitamente, e mi sollecitarono per saperne la causa, ma ebbi gran cura di non palesarlo. Il mio silenzio aggravò la loro

inquietudine, e i medici non poterono farci nulla, perché non conoscevano qual rimedio fosse adatto al mio male.

I miei parenti cominciarono a disperare della mia vita.

Quando una vecchia dama loro conoscente, informata della mia infermità, venne a trovarmi, mi considerò con molta attenzione, e dopo avermi ben bene esaminato, indovinò la causa della mia infermità.

Essa li tirò in disparte, pregandoli di lasciarla sola con me.

Uscito ognuno dalla camera, ella si sedette al mio capezzale per dirmi:

«Figlio mio, vi siete finora ostinato a tenere celata la causa del vostro male, ma io non ho bisogno che me la manifestiate, ho esperienza sufficiente della vita per penetrare questo segreto, e non me lo negherete quando vi avrò detto che è l'amore che vi rende infermo. Io posso procurarvi la guarigione, purché mi facciate conoscere chi è la fortunata che ha saputo ferire un cuore tanto insensibile come il vostro, poiché voi avete fama di non amare le donne. Ma vedo finalmente che ciò che ho previsto è avvenuto e io sono molto lieta che mi si presenti l'occasione di fare quanto posso per togliervi di pena.»

La vecchia, avendomi fatto un simile discorso, si fermò per udire la mia risposta, senonché non ardivo scoprirle il segreto del mio cuore, e mi accontentai di prorompere in un profondo sospiro.

«È forse il rossore» ripigliò «che vi impedisce di parlare, o mancanza di confidenza in me? Dubitate voi della mia promessa? Vi potrei citare una infinità di giovani da voi ben conosciuti, i quali si sono trovati nelle stesse vostre circostanze, eppure li ho aiutati a guarire.»

La buona dama, insomma, disse tante cose, che ruppi finalmente il silenzio, le dichiarai il mio male, le manifestai il luogo dove avevo veduto l'oggetto che lo provocava, e le spiegai tutte le particolarità del mio accidente.

«Se riuscite» le dissi «a vedere quella incantevole bellezza e a manifestarle la mia passione, contate sulla mia riconoscenza.»

«Figliolo mio» mi rispose la vecchia dama «conosco la persona di cui mi parlate, essa è, come avete giudicato, figliola del primo cadì di questa città. Io non mi meraviglio del vostro amore per lei, poiché è la più amabile fanciulla di Bagdàd, ma ciò che mi rincresce, è che è superba e di accesso molto difficile. Voi sapete quanto le nostre genti di giustizia siano esatte a far osservare le leggi, lo sono maggiormente poi a osservarle nelle loro famiglie, e il cadì che avete veduto, è il più rigido in questo, di tutti gli altri insieme. Poiché essi non fanno che predicare alle loro figlie che è gran delitto farsi vedere dagli uomini, esse ne sono tanto prevenute da non servirsi dei loro occhi per le strade, se non per osservare dove vanno, quando la necessità le obbliga di uscire.

«Io non dico che la figliola del primo cadì sia di quella fatta, ma ciò non impedisce che io non tema di incontrare grandi ostacoli a vincere, sia da parte sua, come da quella del padre. Piacesse al cielo che aveste amato altra dama, avrei meno difficoltà da superare. Impiegherò comunque tutta la mia destrezza, ma avrò bisogno di tempo per riuscirvi, non perdetevi di coraggio e confidate in me.»

La vecchia mi lasciò, e rappresentandomi vivamente tutti gli ostacoli, di cui mi aveva parlato, il timore che non riuscisse nella sua impresa accrebbe il mio male.

Ritornò il giorno dopo, ma lessi sul suo viso che ella non aveva nulla di favorevole da annunciarmi.

Infatti mi disse:

«Figliolo mio, non mi ero ingannata, ho da superare ben altra cosa che la vigilanza di suo padre, voi amate un essere insensibile, che si compiace di veder penare senza voler somministrare il minimo sollievo, mi ha udito con piacere, finché le ho parlato del vostro male, ma non appena le ho detto alcune cose per impegnarla a permettervi di vederla, e conversare con lei, mi ha risposto, lanciandomi un terribile sguardo: "Siete troppo ardita di farmi simile proposta, e vi proibisco di rivedermi, quando vogliate farmi tali discorsi!"

«Ciò non vi affligga» proseguì la vecchia «io non sono facile a disanimarmi al principio, e purché non vi manchi la pazienza, spero di riuscire nel mio disegno.»

Per abbreviare la narrazione - aggiunse il giovane vi dirò che quella buona messaggera fece inutilmente molti altri tentativi a mio favore, presso la crudele nemica del mio riposo.

Il dispiacere che ne ebbi, irritò il mio male a tal segno che i medici mi dettero per spacciato.

Ero considerato come un uomo che non aspettava se non la morte, quando la vecchia venne a restituirmi la vita.

Affinché nessuno l'ascoltasse, mi disse all'orecchio:

«Pensate al regalo che dovete farmi per la favorevole notizia che vi arredo.»

Queste parole produssero un effetto miracoloso, mi posi a sedere e con trasporto le risposi:

«Il regalo non vi mancherà, che avete da dirmi?»

«Mio caro» ripigliò quella «voi non morirete, e in breve avrò il piacere di rivedervi in perfetta salute. Ieri, lunedì, andai alla casa della vostra amata, e la trovai di un umore molto allegro, mi presentai con faccia mesta, proruppi in profondi sospiri, e versai molte lacrime. "Mia buona madre" mi disse "che avete? Perché vi dimostrate così afflitta?"



«"Ohimé, cara e onorata mia signora" le risposi "vengo ora dal giovane signore del quale vi parlai l'altro giorno, egli è sul punto di morire per voi, è un gran male, vi assicuro, che la vostra crudeltà ne sia la causa." «"Io non so" ella replicò "perché volete che io sia responsabile della sua morte, come mai posso avervi contribuito?"

«"Come?" ripigliai "e non vi dissi l'altro giorno che egli se ne stava seduto davanti la vostra finestra, quando l'apriste per innaffiare il vostro vaso di fiori? Egli vide il prodigio di bellezza dei vostri occhi, e da quel momento langue e il suo male si è talmente accresciuto, da ridurlo allo stato pietoso e miserando in cui ora si trova."

«"Vi ricordate, signora" soggiunsi "con qual rigore mi trattaste ultimamente quando vi volli parlare della sua infermità, e proporvi un mezzo di liberarlo dal pericolo in cui era? Ritornai da lui dopo avervi lasciata, e appena capì, nel vedermi, che io non gli portavo una risposta favorevole, il suo male si accrebbe. Da quel tempo in poi, o signora, egli è vicino a perdere la vita, né so se potrete salvargliela, quand'anche aveste di lui pietà!" «Questo è quanto le dissi» soggiunse la vecchia «il timore della vostra morte l'agitò, e vidi il suo aspetto mutare colore.

«"Ciò che mi narrate" mi disse "è poi vero? E se veramente è infermo, lo è per amor mio?"

«"Ah! signora" ripigliai "ne potete dubitare?"

«"Eh! credete voi" mi disse "che la speranza di parlarvi possa contribuire a liberarlo dal pericolo in cui si trova?"

«"Forse sì" le risposi "e se me lo comandate, esperimenterò questo rimedio."

«"Bene" replicò essa sospirando "fategli dunque sperare che mi vedrà, ma non si aspetti altri favori, e non aspiri a sposarmi, se mio padre non approva il nostro matrimonio."

«"Signora" esclamai "voi avete una gran bontà, ora corro a ritrovare quel giovane signore, per annunciargli che avrà la fortuna di parlarvi." «"Non vedo tempo più opportuno di fargli questa grazia, se non venerdì prossimo, durante la preghiera del mezzodì. Che egli osservi quando mio padre sarà uscito per andarvi, e subito venga a presentarsi alla porta di casa mia, se la sua salute glielo permette. Io dalla mia finestra lo vedrò arrivare e gli aprirò."

«"Ci tratterremo insieme durante il tempo della preghiera, ed egli poi si ritirerà, prima che mio padre ritorni."

«"Siamo ora al martedì» continuò la vecchia «potete fino a venerdì recuperare le vostre forze, e disporvi a questa visita.»

A misura che la buona dama parlava, sentivo diminuire il mio male, o per meglio dire, mi ritrovai del tutto risanato al fine del suo discorso.

«Pigliate» le dissi, consegnandole una borsa piena d'oro «a voi sola sono debitore della mia guarigione.»

Partita la dama, mi sentii in sufficienti forze per alzarmi.

I miei parenti, meravigliati di vedermi in così buono stato, mi fecero molti complimenti, e si ritirarono alle loro case.

Il venerdì mattina giunse la vecchia mentre mi vestivo.

«Io non vi chiedo, come stiate, l'occupazione in cui vi vedo me ne dice abbastanza, ma non vi laverete voi prima di incamminarvi alla casa del primo cadì?»

«In ciò impiegherei troppo tempo» le risposi «mi contenterò di far venire un barbiere e di farmi radere i capelli e la barba.»

Subito ordinai a uno dei miei schiavi di ricercarne uno valente nel suo mestiere, e molto sollecito.

Lo schiavo mi condusse il disgraziato barbiere, qui presente, il quale dopo avermi salutato, mi disse:

«Signore, dal vostro sembiante non mi pare che siate in perfetta salute.»

Gli risposi che uscivo da una infermità.

«Spero» ripigliò egli «che Maometto vi libererà da ogni sorta di mali!»

«Spero» replicai «che egli esaudisca i vostri auguri, per cui vi sono molto obbligato.»

«Giacché uscite da una infermità» egli soggiunse «prego il cielo che vi conservi in salute, ditemi ora di che avete bisogno, ho portato i miei rasoi, e la mia lancetta, volete che vi rasi, o che vi cavi sangue?»

«Io vi ho detto» replicai «che esco da una infermità, e ben dovete giudicare che non vi ho fatto venire se non per rasarmi, spicciatevi, né perdiamo il tempo a discorrere, perché ho fretta, sono aspettato a mezzodì preciso.»

Il barbiere - disse il giovane zoppo di Bagdàd - impiegò molto tempo a distendere la sua borsa e a preparare i suoi rasoi, poi, invece di porre l'acqua nel bacino, cavato dalla sua borsa un astrolabio, uscì dalla mia camera e se ne andò in mezzo alla corte con passo grave a misurare l'altezza del sole.

Ritornatosene, con la stessa gravità, mi disse:

«Voi sarete molto contento di sapere che oggi siamo al diciottesimo giorno di safar venerdì dell'anno 653 dopo l'emigrazione del nostro gran Profeta della Mecca a Medina, dell'anno 7320 dell'epoca di Alessandro Magno, e che la congiunzione di Marte e di Mercurio significa che non potevate scegliere migliore occasione di questo giorno, all'ora presente, per farvi rasare, ma da altra parte questa stessa congiunzione è di sinistro presagio per voi. Mi fa conoscere che in questo giorno siete destinato a incorrere in un gran pericolo, non già di perdere la vita, ma di

un incomodo, il quale vi durerà per tutto il rimanente dei vostri giorni, voi dovete essermi obbligato dell'avviso che vi do, affinché possiate essere guardingo sopra tale disgrazia, che mi rincrescerebbe molto se vi accadesse.»

Giudicate o miei signori, il dispiacere che provai di essere caduto nelle mani di un barbiere tanto ciarlone e stravagante. Che fastidioso contrattempo per un amante che si preparava a un appuntamento! Me ne rincrebbe moltissimo.

«Mi prendo poca pena» gli dissi con sdegno «dei vostri avvisi e delle vostre protezioni, io non vi ho chiamato per consultarvi sopra l'astrologia, voi siete qui venuto per tosarmi, sicché fatelo, o ritiratevi!»

«Signore» costui mi rispose con una flemma da farmi perdere la pazienza «qual ragione avete di sdegnarvi? Sapete voi bene che nessun barbiere mi somiglia, e che non ne trovereste uno uguale a me, quand'anche appositamente lo faceste fare! Voi siete stato fortunato a trovarmi, e nella mia persona avete il miglior barbiere di Bagdàd, un medico sperimentato, un profondissimo chimico, un astrologo che non s'inganna, un perfetto grammatico, un consumato retorico, un logico sottile, un matematico compiuto nella geometria, nell'aritmetica, nell'astronomia e in tutte le sottigliezze più acute dell'algebra, uno storico che conosce la storia di tutti i regni dell'universo. Oltre a ciò io posseggo tutte le parti della filosofia. Ho impresse nella mia mente tutte le tradizioni. Io sono poeta e architetto, ma cosa non son io? Nulla per me sta nascosto nella natura. Il fu vostro signor padre, al quale rassegnò un tributo delle mie lacrime ogni qual volta penso a lui, era molto persuaso del mio merito. Egli teneramente mi amava, mi lusingava, né trascurava di invitarmi in tutte le compagnie, ove si trovava, come il primo uomo del mondo. Voglio, in atto di riconoscenza e per l'amore che conservo alla sua memoria essere tutto vostro, pigliarvi sotto la mia protezione e guardarvi da tutte le disgrazie...»

A questo discorso, nonostante il mio sdegno, non potei fare a meno di ridere.

«Finitela dunque, o importuno ciarlone» esclamai «e iniziate, se volete, a rasarmi!»

«Signore» mi replicò il barbiere «voi mi fate un'ingiuria chiamandomi ciarlone, ognuno al contrario mi attribuisce l'onorato titolo di Taciturno. Avevo sei fratelli, i quali avreste potuto con ragione chiamare ciarloni, e affinché li conosciate, il maggiore si chiama Bacbouc, il secondo Bakbarah, il terzo Bakbah, il quarto Alcouz, il quinto Alnascar, e il sesto Schahabac. Questi erano parlatori importuni, ma io, loro cadetto, sono serio e conciso nei miei discorsi.»

Di grazia, o miei signori, mettetevi nei miei panni, qual partito potevo prendere vedendomi tanto crudelmente assassinato?

«Dategli tre pezzi d'oro» dissi a quello dei miei schiavi incaricato della spesa della mia casa «se ne vada, e mi lasci in riposo, io non voglio più farmi rasare oggi.»

«Signore» mi disse allora il barbiere «che intendete dire con questo discorso? Non sono stato io a cercarvi, siete voi che mi avete fatto venire, quindi giuro per la fede musulmana di non uscire da casa vostra se prima non vi avrò rasato. Il fu signor vostro padre mi rendeva più giustizia. Tutte le volte che mi mandava a cercare per cavargli sangue, mi faceva sedere vicino a lui ed era un incanto udire le belle cose che gli narravo. Io lo tenevo in una meraviglia continua. Gli pareva di essere rapito fuor di se stesso, e quando avevo terminato: "Ah!" esclamava "voi siete una sorgente inesaurita di scienze! Nessuno giunge alla profondità del vostro sapere." «Mio caro signore» gli rispondevo «voi mi fate più onore di quello che merito. Se dico qualche cosa di buono, ne sono debitore alla vostra bontà. Le vostre liberalità mi ispirano tutti questi pensieri sublimi.

«Un giorno essendo egli incantato da un ammirabile discorso che gli facevo, "Che gli si diano cento pezzi d'oro" disse "e sia vestito di una delle mie più ricche vesti." Ricevetti il regalo e subito formai il suo oroscopo, ritrovato il più felice che dire si possa.»

Non si fermò a questo, iniziò un altro discorso, che durò una buona mezz'ora.

Stanco di udirlo, e arrabbiato di vedere scorrere il tempo gridai:

«Non è possibile che vi sia un altro uomo che, come voi, tragga piacere di far irritare le persone.»

Credetti - continuò il giovane zoppo di Bagdàd - poter meglio riuscire, praticando con il barbiere la dolcezza.

«Caro signore» gli dissi «lasciate da parte tutti i vostri bei discorsi e prestamente sbrigatevi, un affare di somma importanza mi chiama fuori di casa, come già vi ho detto.»

A queste parole egli si pose a ridere.

«Sarebbe una cosa molto lodevole» disse «se il nostro spirito stesse sempre fermo nello stesso luogo, e se fossimo savi e prudenti, voglio credere, se vi siete sdegnato contro di me, che sia la vostra malattia ad aver questa mutazione nel vostro umore per cui avete bisogno di qualche istruzione, né potete far meglio di seguir l'esempio di vostro padre e di vostro nonno. Venivano essi a consultarmi in tutti i loro affari, e senza vanità posso dire, che si vantavano molto dei miei consigli. Siate certo, o signore, che quasi mai non si riesce in quel che si intraprende, se non si ricorre ai consigli delle persone savie: "non si diventa uomo prudente, dice

il proverbio, se non si piglia il consiglio di un uomo prudente." Io sono tutto per voi e non avete che a comandarmi.»

«Posso io dunque ottenere da voi» interruppi «che abbandoniate tutti questi discorsi i quali a null'altro servono se non a rompermi il capo e a impedirmi di trovarmi là dove mi chiama un affare importante? Rasatemi dunque, o ritiratevi!»

Nel dire ciò mi alzai pieno di dispetto e di rabbia, battendo fortemente il piede in terra.

Quando egli vide che io ero infastidito:

«Piano, o signore» mi disse «non vi impazientite, or ora sto per cominciare.» Veramente egli mi lavò il capo e si pose a rasarmi, ma non appena mi ebbe dato quattro colpi di rasoio, si fermò per dirmi:

«Signore, voi siete troppo collerico, dovrete astenervi da questi trasporti, provenienti dal demonio. Merito della considerazione per via della mia età, della mia scienza e delle mie splendide virtù.»

«Continuate a rasarmi» gli dissi interrompendolo «né più parlate.»

«Vuol dire» ripigliò egli «che avete qualche affare di gran premura?»

«Eh! sono due ore» gli replicai «che ve lo dico. Dovreste già avermi rasato.»

«Moderate il vostro ardore» replicò egli «voi non avete forse ben pensato a quanto andate a fare, quando si fanno le cose con precipitazione, quasi sempre uno se ne pente. Vorrei conoscere l'affare, che tanto vi preme, per dirvene il mio parere, voi avete tempo da vendere, perché non siete aspettato se non a mezzodì, e a mezzodì mancano tre ore.»

Tanto più fretta io dimostravo, meno egli ne aveva a obbedirmi. Depose il rasoio per pigliare il suo astrolabio, poi lasciandolo, ripigliò il suo rasoio.

Depose di nuovo il rasoio, ripigliò una terza volta il suo astrolabio, e mi lasciò mezzo rasato per andare a vedere l'ora precisa.

Egli ritornò dicendomi:

«Signore, sapevo benissimo di non ingannarmi, vi sono ancora tre ore a mezzodì, ne sono sicuro, o che tutte le regole dell'astronomia sono false.»

«Giusto cielo! La mia pazienza è all'ultimo segno, non posso più oltre contenermi. Maledetto barbiere, barbiere incivile! Poco ci vuole che non mi scagli contro di voi e che non vi strangoli!»

«Con le buone, o mio signore» mi disse egli con una aria patetica, senza scuotersi per il mio trasporto «voi non temete di ricadere infermo? Non vi infuriate, sarete in un momento servito.»

Nel dire queste parole, ripose il suo astrolabio nella sua borsa, ripigliò il suo rasoio, e ripigliò di nuovo a rasarmi, ma non poté fare a meno di dire:

«Se voi volete, o signore, farmi sapere quale sia l'affare per cui dovete partire a mezzogiorno, vi fornirò qualche consiglio utile.»

Per contentarlo gli dissi che mi aspettavano certi amici a mezzodì per banchettare, e rallegrarsi con me della ricuperata salute.

Quando il barbiere udì parlare di banchetto, esclamò:

«Il cielo vi benedica oggi come in tutti gli altri giorni! Voi mi ricordate che ieri ho invitato quattro o cinque amici a venire oggi a mangiare da me, me ne ero dimenticato e non ho fatto alcun preparativo.»

«Ciò non vi ponga in alcun impaccio» gli dissi. «Anche se me ne vado fuori di casa a mangiare, la mia tavola è sempre ben fornita. Vi faccio regalo di quanto vi si troverà, vi farò pure dare quanto vino vorrete, avendone io dell'eccellente nella mia cantina, ma dovete con rapidità terminare di radermi, ricordatevi che mio padre vi faceva regali per udirvi discorrere e io, invece, ve ne faccio per farvi tacere.»

«Il cielo vi ricompensi» esclamò «della grazia che mi fate, ma ora mostratemi queste provviste, affinché possa vedere se vi è a sufficienza di che banchettare con i miei amici.»

«Ho» gli dissi «un agnello, sei capponi e una dozzina di pollastri.» Ordinai a uno schiavo di portare tutto questo con quattro grandi fiaschi di vino.

«Sta bene» ripigliò il barbiere «ma occorrerebbero della frutta e qualche altra cosa per condire la carne.»

Gli feci apprestare quanto egli ricercava, tralasciò di nuovo di radermi, per esaminare ogni cosa una dopo l'altra, e siccome questo esame durò quasi mezz'ora, io pestavo con i piedi la terra e mi arrabbiavo, ma tutto fu inutile, questo birbante non si affrettava di più.

Ripigliò poi il rasoio, ma mi rasò per qualche momento, poi fermandosi all'improvviso mi disse:

«Non avrei mai creduto, o signore, che voi foste così generoso. Certamente non meritavo le grazie delle quali mi ricolmate, e vi assicuro che ne conserverò un'eterna riconoscenza, perché, o signore, affinché lo sappiate, nulla io ho se non che mi viene dalla generosità delle persone cortesi come voi. Io assomiglio a Zantout il quale asciuga ognuno al bagno, e Salì il quale vende ceci arrostiti per le strade, a Saloat il negoziante di fagioli, ad Akerscha l'erbivendolo, ad Abou Mekares il quale inaffia le strade, e a Cassem della guardia del califfo. Tutte queste persone non generano malinconia. Non sono né fastidiose, né rissose, più contente della loro sorte dello stesso califfo in mezzo a tutta la sua corte, sono sempre allegre, pronte a cantare e a ballare, e hanno ciascuna la loro canzone e il loro ballo particolare, con i quali divertono tutta la città di Bagdàd, ma ciò che in dette persone io più considero, è che non sono cialchiere più del vostro schiavo che ha l'onore di parlarvi. Udite, o signore,

questa è la canzone e il ballo di Zantout, il quale asciuga ognuno al bagno. Guardate, vedete se ben so imitarlo.»

Il barbiere cantò la canzone, danzò il ballo di Zantout, e qualunque cosa potessi dire per indurlo a porre fine alle sue buffonate, non terminò, prima di aver imitato tutti quelli di cui aveva parlato.

Dopo di ciò volgendosi a me, replicò:

«Signore, voglio far venire in casa mia tutte queste onorate persone e, se lo credete, voi sarete dei nostri e abbandonerete i vostri amici, i quali forse sono gran ciarlani, non buoni se non a stordirvi con i loro fastidiosi discorsi e a farvi ricadere in una infermità peggiore di quella dalla quale uscite.»

A dispetto del mio sdegno non potei fare a meno di ridere delle sue pazzie.

«Vorrei» gli dissi «non aver l'impegno che ho e accetterei di buona voglia la proposta da voi fattami, verrei con tutto il cuore a stare in allegria con voi, ma vi prego di dispensarmene, sono oggi troppo occupato, quando sarò più libero faremo questa partita, terminate di rasarmi, e affrettatevi, i vostri amici sono già forse nella vostra casa.»

«Signore» ripigliò egli «non mi negate la grazia che vi chiedo, venite a divertirvi con noi. Se vi foste trovato una volta con quelle persone, ne sareste stato contento da rinunciare per essi ai vostri amici.»

«Non parliamo più di questo, poiché non posso godere la vostra conversazione.»

Nulla acquistai con la dolcezza.

«Giacché non volete venire voi da me» replicò il barbiere «bisogna dunque che voi vi contentiate che io venga con voi. Vado a portare alla mia casa quanto mi avete dato, i miei amici mangeranno, se a loro parrà bene, e ritornerò subito, non voglio commettere l'inciviltà di lasciarvi andare solo.»

«Cielo!» allora esclamai «non potrò dunque liberarmi oggi da un uomo tanto fastidioso? In nome del grande Maometto» gli dissi «terminate i vostri discorsi importuni, andate a ritrovare i vostri amici, bevete, mangiate, state allegramente e lasciatemi la libertà di andare dove voglio, non avendo io bisogno che nessuno mi accompagni.»

«Voi vi burlate di me» ripigliò egli «se i vostri amici vi hanno invitato a un banchetto, qual ragione può impedirmi di accompagnarvi? Farete gran piacere, ne sono sicuro, di condurre loro un uomo che ha come me la maniera di far ridere, che sa piacevolmente divertire una compagnia. Checché diciate, la cosa è decisa, e io vi accompagnerò anche se rifiutate!»

Queste parole, o miei signori, mi gettarono in un grande impaccio.

«Come mai mi libererò io da questo maledetto barbiere» dicevo fra me stesso. «Se mi ostino a contraddirlo non termineremo la nostra lite.» Udivo peraltro che già il muezzin chiamava per la prima volta alla preghiera del mezzodì e che era tempo di partire, sicché mi appigliai al partito di non proferire parola, e di far sembiante di aderire che egli venisse con me. Terminò allora di radermi, e ciò fatto gli dissi:

«Pigliate qualcuna delle mie genti per portare con voi queste provviste e ritornate, io vi aspetto, né partirò senza di voi.»

Alla fine se ne andò, e terminai con sollecitudine di vestirmi.

Udii chiamare alla preghiera per l'ultima volta, mi affrettai a incamminarmi, ma il malizioso barbiere, il quale aveva indovinato la mia intenzione si era accontentato di andare con le mie genti fin dove poteva vedere la sua casa e vederveli entrare, poi si era nascosto in un cantone della strada per osservarmi e seguirmi, infatti, quando fui giunto alla porta del cadì mi voltai e lo vidi nell'ingresso della strada, ne ebbi un dispiacere mortale.

La porta del cadì era mezzo aperta e nell'entrare vidi la vecchia dama che mi aspettava e dopo aver chiuso la porta mi condusse alla camera della giovane, della quale ero innamorato, ma appena cominciai a parlare, udimmo un gran rumore nella strada.

La giovane si affacciò con il capo alla finestra e vide il cadì suo padre che ritornava già dalla preghiera. Nello stesso tempo guardai io pure, e vidi il barbiere seduto nel luogo stesso dal quale avevo veduto la giovane dama.

Ebbi allora due motivi di timore: l'arrivo del cadì e la presenza del barbiere.

La giovane mi incoraggiò sopra il primo, dicendomi che suo padre non saliva alla sua camera se non molto di rado, e in tal caso aveva pensato al mezzo di farmi uscire con sicurezza, ma l'indiscrezione dell'incivile barbiere mi dava una grande inquietudine.

Il cadì, entrato in casa, diede egli stesso una bastonata a uno schiavo il quale meritava di averla, questo prorompeva in grandi urla, il barbiere credendo gridassi io, proruppe egli pure in spaventevoli grida, lacerò le sue vesti, gettò della polvere sopra il suo capo, chiamando in soccorso tutto il vicinato.

Richiesto di ciò che egli avesse e qual soccorso gli si potesse prestare, esclamò:

«Ohimè, viene assassinato il mio padrone!» e senza dir di più corse fino alla mia casa, gridando sempre nella stessa maniera, e ne ritornò accompagnato da tutti i miei servitori armati di bastoni. Picchiarono essi con un furore, da non potersi concepire, alla porta del cadì, il quale mandò



uno schiavo per vedere ciò che fosse, ma lo schiavo, tutto spaventato ritornò verso il suo padrone dicendo:

«Signore, più di cento uomini vogliono entrare per forza nella vostra casa e già iniziano a forzarne la porta.»

Il cadì accorse subito, aprì la porta, e chiese qual cosa si pretendeva da lui.

Ma la sua presenza venerabile non poté ispirare rispetto alle mie genti, le quali insolentemente gli dissero:

«Maledetto cadì, cane di cadì, qual motivo avete voi di assassinare il nostro padrone? Che vi ha egli fatto?»

«Buona gente» rispose il cadì «perché credete che io abbia assassinato il vostro padrone, il quale non conosco e che non mi ha offeso? Ecco la mia casa aperta, entrate, vedete, ricercate.»

«Voi l'avete bastonato un momento fa» disse il barbiere «ho udito le sue grida.»

«Ma» di nuovo replicò il cadì «quale offesa ha potuto farmi il vostro padrone per avermi obbligato a maltrattarlo, come dite? Forse egli si trova in casa mia? E se vi si trova, come vi è entrato, e chi ve lo può averlo introdotto?»

«Voi non me la darette a intendere con la vostra gran barba, iniquo cadì» ripigliò il barbiere «so molto bene ciò che dico, vostra figlia ama il nostro padrone, ed egli le ha fatto una visita in casa vostra, durante la preghiera del mezzodì. Voi senza dubbio ne siete stato avvertito, siete ritornato a casa, gli avete fatto dare le bastonate dai vostri schiavi, ma non avrete commesso questa azione impunemente. Il califfo ne sarà informato e ne farà una severa e sommaria giustizia. Lasciatelo uscire, e restituitelo in questo momento, se no, entreremo e ve lo leveremo vostro malgrado.»

«Non vi è bisogno di parlare tanto» ripigliò il cadì «né di fare uno strepito tanto grande, se quanto dite è vero, entrate, ritrovatelo, che ve ne dò il permesso.»

Appena ebbe terminato queste parole, il barbiere e le mie genti si lanciarono nella casa furibondi e si posero a cercarmi dappertutto.

Avendo udito quanto il barbiere aveva detto al cadì, cercai un luogo per nascondermi, altro non trovai se non un gran forziere vuoto, nel quale mi posi e chiusi sopra di me.

Il barbiere, dopo aver cercato ovunque, non lasciò di venire nella camera dove io ero. Egli si accostò al forziere, lo aprì e vedutomi dentro, lo prese, se lo pose sopra il capo, e lo portò via, poi discese da una scala molto alta in una corte, l'attraversò, raggiungendo finalmente la porta della strada.

Mentre egli mi portava, il forziere si aprì per disgrazia, né potendo sopportare il rossore di vedermi esposto agli sguardi e agli schiamazzi della plebe che ci seguiva, mi slanciai nella strada tanto precipitosamente, che mi ruppi una gamba, e da quel tempo sono rimasto zoppo.

Non sentii subito tutto il mio male, mi rialzai per involarmi alle risa del popolo con una pronta fuga, gettando pure manciate d'oro e d'argento, di cui la mia borsa era piena, e nel momento in cui essi si occupavano a raccogliarlo, mi involai girando per vie segrete, ma il maledetto barbiere, mi inseguì senza perdersi di vista, gridando a gran voce:

«Fermatevi, signore, perché correte con tanta fretta? Se sapeste quanto sono stato afflitto del pessimo trattamento inflittovi dal cadì, voi tanto generoso, e al quale tanto obbligo abbiamo i miei amici e io! Non ve lo avevo detto, che esponevate la vostra vita con la vostra ostinazione, non volendo essere accompagnato da me? Questo è quello che per vostra colpa vi è accaduto, e se dal mio canto non mi fossi ostinato a seguirvi per vedere dove andavate, che sarebbe stato di voi? Dove andate dunque, o signore? Aspettatemi.»

In simili termini il malaugurato barbiere parlava ad alta voce nella strada. Non si contentava di aver provocato un tale scandalo nel quartiere del cadì, voleva inoltre che tutta la città ne fosse a conoscenza. Nella rabbia, in cui ero, bramavo di aspettarlo per strangolarlo, ma in tal modo avrei reso più pubblico lo scompiglio provocato. Mi appigliai a un altro partito, entrai in un albergo, del quale conoscevo il custode.

Lo trovai alla porta, dove, per lo strepito, era accorso.

«Fatemi» gli dissi «la grazia di impedire che quel pazzo non entri qui dopo di me.»

Egli me lo promise, e adempì la sua parola, ma ciò non seguì senza pena, perché l'ostinato barbiere voleva entrare a suo dispetto, né si ritirò, se non dopo essere stato coperto di mille ingiurie, e finché non fu rientrato nella sua casa, non smise di esagerare a tutti quelli che incontrava il gran servizio che pretendeva avermi prestato.

Questa è la maniera con la quale mi liberai da un uomo tanto importuno. Dopo ciò il custode mi pregò di narrargli i miei incidenti, glieli narrai, pregandolo poi di prepararmi un appartamento, finché non fossi guarito.

«Signore» mi disse «non starete con miglior comodo in casa vostra?»

«Non voglio ritornarvi» gli risposi «quel detestabile barbiere non trascurerebbe di venire a ritrovarmi, ne sarei ogni giorno assediato, e morirei in fine di dispiacere per averlo incessantemente davanti agli occhi. Peraltro, dopo quanto oggi mi è accaduto, non posso risolvermi di fermarmi più oltre in questa città. Voglio andare dove la mia cattiva sorte

vorrà guidarmi.» Difatti, appena guarito, presi con me gran parte del mio denaro e del rimanente delle mie sostanze feci donazione ai miei parenti.

Partii dunque da Bagdàd - o miei signori - e fin qui son venuto. Avevo speranza di non incontrare questo barbiere in un paese tanto lontano, eppure lo ritrovo fra voi, non siate quindi sorpresi della premura che ho di ritirarmi. Potete giudicare la pena che mi fa la presenza di un uomo, il quale è la sola causa per cui mi trovo zoppo e ridotto alla infelice necessità di vivere lontano dai miei parenti, dai miei amici, dalla mia patria.

Nel terminare queste parole il giovane zoppo si alzò e partì.

Il padrone di casa lo condusse fino alla porta, domandandogli scusa del dispiacere arrecatogli, sebbene innocentemente.

Partito lo zoppo - continuò il sarto - restammo tutti molto meravigliati della sua storia. Gettammo i nostri sguardi sopra il barbiere, e gli dicemmo che aveva gran torto, se quanto avevamo udito era vero.

«Signori» ci rispose, alzando il capo, fino allora tenuto chinato «il silenzio da me osservato mentre quel giovane vi ha parlato, deve servirvi da testimonianza, che egli vi ha detto la pura verità, ma per quanto egli abbia potuto dirvi, sostengo che io dovetti eseguire quanto ho operato. Io ne faccio voi stessi giudici. Non si era egli gettato nel pericolo? E senza il mio soccorso ne sarebbe egli partito tanto felicemente? Egli è troppo fortunato di essersene liberato con una gamba rotta. Non mi sono io esposto a un pericolo maggiore, per levarlo da una casa in cui mi immaginavo venisse maltrattato? Ha egli ragione di dolersi di me e di opprimermi di ingiurie tanto atroci? Questo è quello che si guadagna ad aiutare persone ingrato! Mi accusa di essere un ciarlone, e questa è pura calunnia. Di sette fratelli che noi eravamo, io sono quello che parla meno e ho maggiore spirito degli altri. Per farvelo vedere chiaramente, o miei signori, vi voglio narrare la mia, e la loro storia. Onoratemi, vi prego, della vostra attenzione.»

## STORIA DEL BARBIERE E DEI SUOI FRATELLI

**S**otto il regno del califfo Mustansir Billàh - proseguì egli - principe famoso per le sue immense liberalità verso i poveri, dieci ladri infestavano le strade nei dintorni di Bagdàd, e da gran tempo facevano ladrocini e crudeltà inaudite.

Il califfo, avvertito di tale disordine, fece venire il luogotenente criminale e gli ordinò, sotto pena della vita, di condurglieli tutti e dieci.

Il luogotenente criminale prese le sue misure e pose tanta gente in campagna, che i dieci ladri furono arrestati il giorno stesso. Passeggiavo sulla sponda del Tigri, quando vidi dieci uomini riccamente vestiti, i quali si imbarcavano su un battello. Senza considerare le guardie che li accompagnavano, e credendo fossero persone che andassero a divertirsi e solennizzare il giorno di festa del Bairam in banchetti, salii sul battello con essi, sperando che si sarebbero compiaciuti di tollerarmi in loro compagnia.

Varcammo il Tigri, e giungemmo innanzi al palazzo del califfo. Ebbi tempo di rientrare in me stesso e di accorgermi che avevo malamente giudicato di loro. Nell'uscire dal battello fummo circondati da una schiera di guardie e dal luogotenente criminale, ci legarono guidandoci alla presenza del califfo. Mi lasciai legare con gli altri senza dire nulla: a qual pro parlare e opporre resistenza?

Sarebbe stato il mezzo di farmi maltrattare dalle guardie, le quali non vi avrebbero prestato orecchio, essendo persone brutali. Ero con i ladri e tanto bastava per far loro credere che dovessi esserlo io pure.

Giunti alla presenza del califfo, questi ordinò il castigo di quei dieci scellerati.

«Che si recida il capo» egli disse «a questi dieci ladri.»

Il carnefice li dispose in fila e, per buona sorte, mi trovai l'ultimo.

Recise quegli il capo ai dieci ladri, cominciando dal primo e quando fu a me si fermò.

Il califfo, vedendo che il carnefice non mi uccideva, si sdegnò.

«Non ti ho comandato di recidere il capo ai dieci ladri? Perché non lo recidi se non a nove?»

«Gran principe dei credenti» rispose il carnefice «mi guardi il cielo di non aver eseguito l'ordine della maestà vostra, quelli sono dieci corpi per terra, potete farli contare.»

Quando il califfo si fu assicurato della cosa, mi guardò con stupore, né scorgendo in me la fisionomia di un ladro:

«Buon vecchio» mi disse «per quale sventura vi ritrovate voi insieme con questi miserabili?»

Io gli risposi:

«Gran principe dei credenti, ve ne darò la spiegazione. Questa mattina ho veduto entrare in un battello queste dieci persone, il castigo delle quali fa risplendere la giustizia della maestà vostra, mi sono imbarcato con essi, persuaso fossero persone che andassero insieme a divertirsi.»

Il califfo non poté fare a meno di ridere della mia sventura e, all'opposto del giovane zoppo, il quale mi tratta da ciarlone, ammirò la mia discrezione e costanza nell'osservare il silenzio.

«Gran principe dei credenti» gli dissi «non si stupisca vostra maestà se ho taciuto in un'occasione che avrebbe eccitato la voglia di parlare a un altro. Faccio particolare professione di tacere, e per tale virtù ho acquistato il glorioso titolo di Taciturno. Con questo nome vengo chiamato per distinguermi dai miei sei fratelli, questo è il frutto della mia filosofia, e tale virtù forma tutta la mia gloria e la mia felicità.»

«Sono molto contento» mi disse il califfo sorridendo «che vi sia stato attribuito un titolo di cui fate un così buon uso, Ma ditemi, qual sorta di gente erano i vostri fratelli? Vi assomigliavano?»

«In nessun modo,» gli risposi «erano tutti più ciarloni gli uni degli altri, e in quanto alla figura vi era ancora una differenza ben grande fra essi e me. Il primo era gobbo, il secondo sdentato, il terzo cieco, il quarto guercio, il quinto con le orecchie tagliate e il sesto con le labbra spezzate. Sopravvennero loro alcuni accidenti, che giudicare vi farebbero dei loro caratteri se avessi l'onore di narrarli alla maestà vostra» e sembrandomi essere il califfo disposto ad ascoltarmi, proseguì senza aspettare il suo ordine.

## STORIA DEL PRIMO FRATELLO

**S**ire - gli dissi - mio fratello maggiore, chiamato Bacbouc il gobbo, era sarto di professione. Prese in affitto una bottega di fronte a un mulino, ma campava la vita con grandi stenti.

Il mugnaio, al contrario, viveva comodamente e possedeva una bellissima moglie.

Un giorno mio fratello, lavorando nella sua bottega, alzò il capo e vide alla finestra del mulino la mugnaia, la quale guardava nella strada. La trovò tanto bella, da restarne innamorato.

In quanto alla mugnaia, nessuna attenzione rivolse a lui, chiuse la finestra, e in tutto il giorno più non comparve. Intanto il povero sarto non faceva se non alzare il capo e gli occhi verso il mulino, lavorando. Si punse le dita più di una volta, e il suo lavoro di quel giorno non fu troppo regolare. Sulla sera, quando dovette chiudere la bottega, ebbe gran pena a decidersi, perché sempre sperava di rivedere la bella mugnaia. Ma alla fine fu obbligato a chiuderla, e a ritirarsi nella sua piccola casa, dove passò una inquietissima notte. Si alzò di buon mattino, e impaziente di rivedere la sua innamorata, se ne volò verso la sua bottega. Non fu più fortunato del giorno precedente, la mugnaia non comparve se non un solo momento in tutto il giorno. Ma quel momento finì per renderlo il più innamorato di tutti gli uomini. Nel terzo giorno ebbe motivo di essere più contento: la mugnaia, avendo posato lo sguardo sopra di lui a caso, lo sorprese a considerarla, e capì quanto passava nel cuore di lui.

La mugnaia, appena ebbe penetrato i sentimenti di mio fratello, invece di sdegnarsene, decise di divertirsene. Essa lo guardò con aria ridente, mio fratello le corrispose egualmente, ma in una maniera tanto ridicola, che la mugnaia chiuse con gran fretta la sua finestra, per timore di prorompere in uno scoppio di risa.

L'innocente Bacbouc interpretò la cosa a suo vantaggio.

La mugnaia risolse dunque di divertirsi alle spalle di mio fratello. Aveva una pezza di stoffa, molto bella, di cui era già lungo tempo che voleva farsi un abito, la involse in un bel fazzoletto di seta ricamato, e gliela mandò per mezzo di una sua giovane schiava. La schiava, perfettamente istruita, venne alla bottega del sarto.

«La mia padrona vi saluta» gli disse «e vi prega di farle un abito con questo drappo e questo modello. Essa spesso muta d'abito, ed è una pratica della quale sarete contentissimo.»

Mio fratello non dubitò più che la mugnaia non fosse di lui innamorata, e incaricò la schiava di dire alla sua padrona, che tutto avrebbe abbandonato per servirla subito, e l'abito sarebbe pronto per il giorno seguente. Infatti egli vi lavorò con tanta diligenza, che lo finì lo stesso giorno.

La mattina seguente la giovane schiava venne a vedere se l'abito era terminato.

Bacbouc glielo consegnò ben piegato, dicendole:

«Ho troppo interesse di contentare la vostra padrona, per trascurare il suo abito, voglio con la mia prontezza impegnarla a non servirsi nell'avvenire se non da me.»

La giovane schiava fece qualche passo per andarsene, poi, voltandosi, disse pian piano a mio fratello:

«A proposito, mi scordavo di eseguire una commissione. La mia padrona mi ha incaricata di farvi i suoi complimenti, e di domandarvi come avete passato la notte, in quanto a lei, ah, poveretta! vi ama tanto, che non ha dormito.»

«Ditele» rispose con trasporto il minchione di mio fratello «che nutro per lei una passione tanto violenta, che da quattro notti non chiudo occhio.»

Dopo questo complimento da parte della mugnaia, mio fratello credeva che essa non lo avrebbe lasciato nell'attesa dei suoi favori.

Non era un quarto d'ora dacché la schiava aveva lasciato mio fratello, quando ritornò con una pezza di raso.

«La mia padrona» gli disse «è molto contenta dell'abito, e vi prega di farle un paio di calzoni il più presto possibile con questa pezza di raso.»

«Tanto basta» rispose Bacbouc «potrete venire a prenderli verso sera.»

La mugnaia comparì spesso alla finestra e fu prodiga dei suoi vezzi per dare coraggio a mio fratello. Egli lavorò con diligenza e i calzoni furono ben presto terminati.

La schiava venne a pigliarli, ma non portò né il denaro sborsato da lui per i finimenti dell'abito e dei calzoni, né per la fattura dei medesimi.

Lo sfortunato amante, tenuto a bada senza accorgersene, nulla aveva mangiato in tutto quel giorno, sicché fu obbligato di prendere a prestito qualche cosa per comprarsi da cenare.

Il giorno seguente la schiava venne a dirgli, che il mugnaio voleva parlargli:

«La mia padrona» soggiunse «gli ha detto tanto bene di voi mostrandogli il vostro lavoro, da invogliarlo a farvi lavorare per lui pure,

e ciò anche per poter riuscire su quanto egualmente l'una e l'altro di voi desiderate.»

Mio fratello si lasciò persuadere e se ne andò al mulino con la schiava.

Il mugnaio lo accolse molto favorevolmente e presentandogli una pezza di tela:

«Ho bisogno di camicie» gli disse «questa è la tela, vorrei me ne faceste una ventina. Se ve ne avanza, me la restituirete.»

Mio fratello - continuò il barbiere - fu obbligato per cinque o sei giorni a lavorare per cucire le venti camicie del mugnaio, il quale poi gli diede un'altra pezza di tela per farne altrettante paia di mutande. terminate queste, Bacbouc le portò al mugnaio, il quale chiese quanto gli doveva, e mio fratello disse che si accontentava di venti dirham.

Il mugnaio chiamò subito la giovane schiava, e quella guardò mio fratello con sdegno, per fargli capire che ogni cosa era rovinata se riceveva denaro. Egli comprese subito, e rifiutò il suo compenso sebbene ne avesse estremo bisogno.

Uscito dalla casa del mugnaio, venne a pregarmi di fornirgli di che vivere, dicendomi non essere stato pagato del suo lavoro. Gli diedi poche monete di rame, e ciò lo fece sussistere per qualche giorno magramente, non mangiando se non un po' di minestra.

Un giorno egli entrò in casa del mugnaio, e credendo questi che venisse a cercargli del denaro, gliene offrì, ma la schiava trovandosi presente gli fece di nuovo un cenno, impedendogli di accettarne, ed egli disse che veniva solo per informarsi della sua salute.

Il mugnaio lo ringraziò e gli diede da fare una veste.

Bacbouc gliela portò il giorno seguente, e il mugnaio pigliò in mano la sua borsa.

La schiava guardò mio fratello.

«Andate» egli disse al mugnaio «nulla ci affretta, faremo i conti un'altra volta.»

Sicché questo povero sciocco si ritirò nella sua bottega con tre grandi malattie: cioè a dire, innamorato, affamato, senza denaro.

La mugnaia era avara e trista, non si contentò di aver ingannato mio fratello di quanto gli era dovuto, ma stimolò pure suo marito a vendicarsi dell'amore che quegli aveva per lei, ed ecco come la cosa avvenne.

Il mugnaio invitò Bacbouc una sera a cena e, dopo avergli offerto un pessimo banchetto, gli disse:

«Fratello, l'ora è troppo tarda per ritirarvi alla vostra casa, restate pure qui.»



Dopo aver detto questo, lo condusse in un luogo del mulino dove c'era un solo letto, lo lasciò, e si ritirò con sua moglie nella stanza dove erano soliti dormire.

Alla metà della notte il mugnaio venne a trovare mio fratello.

«Vicino» gli disse «dormite voi? La mia mula è malata e ho molto frumento da macinare. Molto piacere mi fareste girando il mulino in sua vece.» Bacbouc, per dimostrargli di essere uomo di buona volontà, gli rispose che era pronto a prestargli simile servizio, bastandogli solamente vedere come si dovesse fare.

Il mugnaio allora lo legò a mezzo corpo come si farebbe con una mula e dandogli poi un gran colpo di staffile sopra la schiena, gli disse:

«Camminate, vicino!»

«E perché mi battete?» gli rispose mio fratello.

«Per incoraggiarvi» soggiunse il mugnaio «perché senza questo la mia mula non cammina.»

Bacbouc restò meravigliato di un tal sistema, tuttavia non ebbe animo di lamentarsene.

Fatti cinque o sei giri, voleva riposarsi, ma il mugnaio gli replicò una dozzina di colpi con lo staffile bene assestati, dicendogli:

«Coraggio, o vicino, non vi fermate, vi prego, dovete camminare senza prender fiato, altrimenti rovinare la mia farina.»

Il mugnaio obbligò mio fratello a girare in tal modo il mulino per tutto il resto della notte, continuò il barbiere.

Sul far del giorno lo lasciò senza distaccarlo e si ritirò nella camera di sua moglie.

Bacbouc stette per qualche tempo in questo stato, ed alla fine la giovane schiava venne a liberarlo.

«Ah! quanto vi abbiamo compianto, la mia buona padrona e io!» esclamò la perfida. «Noi non abbiamo parte alcuna al pessimo trattamento fattovi da suo marito.»

L'infelice Bacbouc nulla le rispose, tanto era sfinito e pestato dai colpi, e se ne tornò a casa, facendo una ferma e costante risoluzione di non pensare più alla mugnaia.

Il racconto della mugnaia - proseguì il barbiere - fece ridere il califfo.

«Andate» egli mi disse «ritornate a casa vostra, ordinerò che vi sia dato qualche cosa per consolarvi della mancanza del regalo che aspettavate.»

«Gran principe dei credenti» ripigliai «supplico la maestà vostra di contentarsi che io nulla riceva, se non dopo averle narrato la storia degli altri miei fratelli», il califfo avendomi fatto capire, con il suo silenzio, di essere disposto ad ascoltarmi, continuai nei termini seguenti.

## STORIA DEL SECONDO FRATELLO

**I**l mio secondo fratello, chiamato Bakbarah lo sdentato, camminando un giorno per la città incontrò una vecchia in una strada remota, la quale lo fermò per dirgli:

«Ho una parola da dirvi, vi prego, fermatevi un momento.»

Egli le domandò di che si trattava.

«Se avete tempo di venire con me» ripigliò quella «vi condurrò in un palazzo magnifico, dove vedrete una dama più bella del sole, la quale vi accoglierà con molto piacere e vi darà da far colazione con eccellente vino.»

«Ciò è poi vero?» replicò mio fratello.

«Io non sono una bugiarda» replicò la vecchia «ma ascoltate quel che da voi esigo. Voi dovete essere savio, parlare poco, e avere una compiacenza infinita.»

Bakbarah, avendo accettato la condizione, si incamminò con la vecchia.

Giunsero alla porta di un gran palazzo, dove erano molti ufficiali e servitori. Alcuni volevano fermare mio fratello, ma non appena la vecchia ebbe loro parlato, lo lasciarono passare.

Quella allora, voltasi a mio fratello, gli disse:

«Ricordatevi dunque che la giovane dama, nella cui casa vi conduco, ama la dolcezza e il contegno. Non vuole essere contraddetta. Se voi in ciò la soddisfatte, potete stare sicuro di ottenere quanto da lei vorrete.»

Bakbarah la ringraziò di questo consiglio e promise di metterlo a profitto.

Essa lo fece entrare in un bell'appartamento corrispondente alla magnificenza del palazzo, attorniato da un portico e avente nel mezzo un bellissimo giardino.

La vecchia lo fece sedere sopra un cuscino, e gli disse di aspettare un momento, mentre essa andava a dare annuncio del suo arrivo alla giovane dama.

Mio fratello, il quale non era mai entrato in un luogo tanto superbo, si pose a considerarne tutte le bellezze e giudicando della sua buona sorte dalla magnificenza che vedeva, provava gran pena a contenere il suo entusiasmo.

Udì all'improvviso un grande strepito, proveniente da una schiera di schiave allegre, le quali vennero a lui facendo schiamazzi di risa, nel mezzo di quelle vide una giovane dama di singolare bellezza, la quale facilmente si faceva riconoscere per la loro padrona dal rispetto e dai riguardi che le usavano.

Bakbarah, il quale aveva pensato di godere di un privato trattenimento con la dama, restò molto sorpreso di vederla giungere con tale accompagnamento.

Le schiave frattanto ritornarono serie nell'avvicinarsi a lui e quando la dama si trovò vicino al cuscino, mio fratello, che si era alzato, le fece un profondo inchino.

Essa occupò il luogo d'onore, e poi lo pregò di rimettersi a sedere, dicendogli con aria ridente:

«Sono molto contenta di vedervi e vi auguro tutto il bene immaginabile!»

«Signora» le rispose Bakbarah «non ne posso desiderare uno maggiore, se non l'onore di stare alla vostra presenza.»

«Mi pare che siate di umore allegro» replicò essa «quindi approverete di buona voglia che passiamo insieme allegramente il tempo.»

Ciò detto comandò si preparasse la colazione, e subito fu imbandita la tavola di molti cestelli di frutta. Si accomodò poi a tavola con le schiave e con mio fratello.

Essendosi egli collocato di fronte alla dama, questa si accorse che egli non aveva denti, e lo faceva osservare alle schiave, le quali ne ridevano di tutto cuore con lei.

Bakbarah alzando di quando in quando il capo per guardarla, vedendola ridere, si immaginò provenisse dall'allegrezza di vederlo, e si lusingò che in breve avrebbe congedato le sue schiave per restarsene con lui senza testimoni.

La dama indovinò il suo pensiero, e prendendo piacere a confermarlo in un errore così grato, gli disse molte piacevolezze, e gli presentò di propria mano quanto c'era di migliore.

Terminata la colazione, tutti si alzarono da tavola. Dieci schiave presero gli strumenti, altre si diedero a danzare. Mio fratello, per fare il vezzoso, danzò egli pure, e la dama ancora fece lo stesso. Dopo di avere per qualche tempo ballato, tutti si sedettero per riposarsi a prender fiato.

La dama si fece porgere un bicchiere di vino, e sorridendo guardò mio fratello, per fargli intendere che beveva alla sua salute.

Egli si alzò e stette in piedi mentre quella beveva, poi invece di restituire il bicchiere lo fece riempire e lo presentò a mio fratello perché facesse lo stesso.

Questi prese il bicchiere dalla mano della dama baciandogliela e bevve in piedi, in riconoscenza del favore.

La giovane dama poi lo fece sedere vicino a essa, e cominciò ad accarezzarlo. Gli appoggiò la mano dietro il capo, dandogli di quando in quando dei piccoli schiaffi.

Rapito, quasi fuori di sé per tali favori, si reputava il più felice uomo del mondo, e si sentiva tentato egli pure di scherzare con la dama, ma non ardiva pigliarsi tale libertà alla presenza di tante schiave, le quali tenevano sempre gli occhi fissi su di lui, e non cessavano dal ridere di simile scherzo.

La giovane dama continuò a dargli schiaffi leggeri, ma alla fine gliene applicò uno così forte, che egli ne rimase scandalizzato.

Arrossì tutto, e si alzò per allontanarsi da una dama che lo trattava così rozzamente.

La vecchia allora, lo guardò in modo da fargli capire che egli aveva torto, e non si ricordava più del consiglio da essa suggeritogli, di avere cioè della compiacenza. Riconobbe il suo errore e per ripararlo si accostò alla giovane dama, fingendo di non essersene allontanato per sdegno.

Essa lo tirò per un braccio, lo fece sedere di nuovo vicino a lei, e continuò a fargli varie maliziose carezze.

Le sue schiave, studiandosi di divertirla, entrarono nel gioco: l'una dava al povero Bakbarah dei buffetti sul naso, l'altra gli tirava le orecchie al punto di strappargliele, e altre gli applicavano schiaffi, che passavano i limiti dello scherzo.

Mio fratello tollerava ogni cosa con una meravigliosa pazienza, mostrando pure un'aria allegra, e guardando la vecchia con un forzato sorriso.

«Voi l'avete purtroppo detto, che io avrei trovato una dama tutta buona, tutta piacevole, tutta vaga. Quanta riconoscenza vi professo!»

«Questo è ancora nulla» gli rispose la vecchia «lasciate fare e vedrete.»

La dama allora prese la parola, e disse a mio fratello:

«Voi siete un brav'uomo, io sono molto contenta di ritrovare in voi tanta dolcezza per i miei leggeri capricci.»

«Signora» ripigliò Bakbarah, incantato da questi discorsi «io non sono più padrone di me, sono tutto vostro, e a vostro agio potete disporre di me.»

«Quanto piacere mi fate» replicò la dama «attestandomi tanta sottomissione! Io di voi sono contenta e voglio che lo siate egualmente di me. Apprestategli il profumo e l'acqua di rose.»

A queste parole due schiave si mossero, e ritornarono la prima con una scatoletta d'argento, nella quale c'era del legno d'aloe eccellente, con

il quale lo profumò, e la seconda con acqua di rose, che gli gettò sul viso e sulle mani.

Mio fratello era rapito fuor di se stesso, tanto era il piacere di vedersi trattato con tanto onore.

Dopo questa cerimonia, la giovane dama comandò alle schiave di riprendere di nuovo i loro concerti.

Esse obbedirono e in questo, mentre la dama fece venire un'altra schiava e le ordinò di condurre mio fratello con lei, dicendole:

«Fategli quello che voi sapete, poi riconducetemelo.»

Bakbarah che udì quest'ordine, si alzò sollecitamente, e avvicinandosi alla vecchia la pregò di fargli sapere ciò che di lui si voleva fare.

«Essendo la nostra padrona sommamente curiosa» gli rispose a bassa voce la vecchia «vuol vedere come voi comparireste in abito da donna, e questa schiava vi deve dipingere le sopracciglia, radervi i mustacchi, e vestirvi da donna.»

«Può dipingermi le sopracciglia a tutto suo piacere» replicò mio fratello «acconsento, potendomi poi lavare, ma di farmi radere non lo posso tollerare, come ardirei io comparire senza mustacchi?»

«Guardatevi dall'opporvi a quanto da voi si esige» ripigliò la vecchia «precipitereste i vostri affari, i quali vanno a gonfie vele. Siete amato, e vi si vuol rendere felice, vorrete voi per un brutto paio di mustacchi rinunciare ai favori più deliziosi?»

Bakbarah si arrese alle ragioni della vecchia e, senza proferire una sola parola, si lasciò condurre dalla schiava in una camera, dove gli furono dipinte le sopracciglia di rosso, rasi i mustacchi, e si accingevano a radergli pure la barba.

La docilità di mio fratello non poté durare più oltre.

«Oh! per ciò che riguarda la mia barba» gridò «assolutamente non tollererò mai che mi sia tagliata!»

La schiava gli spiegò che era inutile di avergli levati i mustacchi, se non voleva acconsentire di farsi radere la barba, poiché una faccia pelosa non si addiceva con un vestito da donna, e si stupiva che un uomo il quale era sul punto di possedere la più bella donna di Bagdàd badasse alla barba.

La vecchia aggiunse al discorso della schiava nuove ragioni, e alla fine egli lasciò fare quanto si volle.

Una volta vestito da donna venne condotto alla presenza della dama, la quale proruppe in tali risate vedendolo, che si riversò sopra il sofà dove se ne stava seduta.

Le schiave fecero altrettanto, battendo le mani in modo tale, che mio fratello rimase molto imbarazzato a conservare il suo contegno.

La giovane dama si alzò e senza poter tralasciare di ridere, gli disse:

«Dopo la compiacenza per me avuta, avrei torto di non amarvi con tutto il mio cuore, ma dovette fare ancora una cosa per mio amore, ed è di danzare vestito come siete!»

Egli obbedì, e la dama e le schiave danzarono con lui, ridendo come pazze.

Dopo aver ballato per qualche tempo, si avventarono tutte sopra quel miserabile, e tanti schiaffi gli diedero, tanti pugni e calci, che egli cadde a terra, quasi privo di sensi.

La vecchia lo aiutò a rialzarsi, e per non dargli tempo di risentirsi del pessimo trattamento fattogli:

«Consolatevi» gli disse all'orecchio «è giunta finalmente la fine dei vostri patimenti e state per riceverne il premio.»

La vecchia, dopo breve pausa aggiunse, continuando a parlare a Bakbarah:

«Non vi resta se non eseguire una inezia. Ascoltate: la mia padrona è solita, quando ha un poco bevuto come oggi, di non lasciarsi avvicinare se non da quelli che sono in sottoveste, in tal stato si mette a correre avanti ad essi di camera in camera, fino a lasciarsi acchiappare. Questa ancora è una delle sue bizzarrie, voi siete agile e robusto e in breve avrete il piacere di afferrarla. Ponetevi dunque presto in camicia, e non fate smorfie.»

Il mio buon fratello aveva già fatto troppo per dispensarsi da simile inezia. Si spogliò, e intanto la dama si fece levare la veste, rimanendo in sottana, per correre con maggior facilità.

Quando entrambi furono pronti per iniziare la corsa, la giovane dama pigliò il vantaggio di venti passi circa, e si pose a correre con un'agilità meravigliosa. Mio fratello la seguì con tutto il suo impeto, non senza provocare le risa di tutte le schiave, che battevano le mani.

La dama, invece di perdere qualche cosa del vantaggio preso, ne acquistava ancora sopra mio fratello. Ella gli fece fare due o tre giri nel portico, poi entrò in una lunga sala oscura, da cui scappò per un corridoio a lei ben noto.

Bakbarah, avendola persa di vista, si vide obbligato a correre meno rapidamente per via dell'oscurità. Osservò finalmente un lume, verso il quale ripigliò la sua corsa, e uscì da una porta, la quale subito gli fu serrata dietro.

Immaginatevi se ebbe ragione di essere sorpreso, ritrovandosi nel mezzo di una strada di conciatori di pelli.

Essi non lo furono meno nel veder lui in camicia con le ciglia dipinte di rosso, senza barba e senza mustacchi.

Cominciarono a batter le mani, a fischiarlo, e molti gli corsero dietro, e lo sferzarono con staffili di pelle. L'arrestarono pure, lo posero sopra un

asino, incontrato a caso, e lo condussero per la città esposto alle risa di tutta la plebaglia.

Per colmo di disgrazia, passando davanti alla casa del luogotenente criminale, questo giudice volle sapere la causa di quel tumulto.

I conciatori gli dissero, di aver visto uscire mio fratello nello stato in cui si ritrovava, da una porta dell'appartamento delle donne del gran visir.

A questa relazione il giudice fece dare allo sfortunato Bakbarah cento bastonate sotto la pianta dei piedi, indi lo fece condurre fuori della città, con la proibizione di non rientrarvi mai più.

«Questa, o gran principe dei credenti» disse il barbiere al califfo «è la storia del mio secondo fratello. Adesso, se non vi spiace, passerò alla storia del terzo.»

## STORIA DEL TERZO FRATELLO

**G**ran principe dei credenti - egli disse al califfo - il mio terzo fratello, chiamato Bakbac, era cieco, il suo avverso destino avendolo ridotto alla mendicizia, se ne andava di porta in porta a chiedere l'elemosina. Aveva una tale gran pratica di camminare solo per le strade, da non avere bisogno di nessuno con sé. Era solito bussare alle porte, e non rispondere, prima che non gli fosse aperto.

Un giorno bussando alla porta di una casa, il padrone della medesima ritrovandosi solo, domandò:

«Chi va là?»

Mio fratello nulla rispose e bussò una seconda volta.

Il padrone della casa invano cercò di nuovo di sapere chi bussasse, nessuno gli rispose. Egli discese, aprì, e domandò a mio fratello ciò che volesse.

«Che mi diate qualche cosa per elemosina» gli disse Bakbac.

«Voi siete cieco, mi pare» ripigliò il padrone di casa.

«Ohimè! questo è purtroppo vero» rispose mio fratello.

«Stendete la mano» gli disse il padrone.

Mio fratello gliela presentò, credendo gli volesse dare l'elemosina, ma il padrone gliela pigliò solamente per aiutarlo a salire nella sua camera.

Bakbac si immaginò che lo volesse far mangiare con lui, come spesso gli accadeva.

Giunti entrambi nella camera, il padrone gli lasciò la mano, si rimise al suo luogo, e di nuovo gli chiese quel che volesse.

«Vi ho detto» gli rispose Bakbac «che desideravo da voi un'elemosina.»

«Buon cieco» replicò il padrone «tutto quel che per voi posso fare, è di augurarvi che il cielo vi restituisca la vista!»

«Potevate dirmelo alla porta» ripigliò mio fratello «e risparmiarmi la pena di salire.»

«E perché» soggiunse il padrone «non rispondeste la prima volta quando vi domandai chi va là? Perché date la pena alle persone di venire ad aprirvi, quando vi si parla?»

«Che volete dunque fare di me?» disse mio fratello.

«Io ve lo dico di nuovo» rispose il padrone «nulla ho da darvi.»

«Aiutatemi almeno a discendere come mi avete aiutato a salire!» replicò Bakbac.



«La scala è dirimpetto a voi» ripigliò il padrone «discendete solo, se volete.»

Mio fratello si pose a discendere, ma mancandogli il piede alla metà della scala, si fece male alle reni e al capo, sdrucchiolando fino al basso.

Si rialzò con gran pena, e uscì dolendosi e mormorando contro il padrone della casa, il quale rise della sua caduta.

Nell'uscire dalla casa, due ciechi suoi compagni, i quali passavano, lo riconobbero alla voce, e si fermarono per domandargli ciò che avesse: gli narrò loro l'accaduto, e dopo aver detto non avere in tutto il giorno ricevuto nulla:

«Vi scongiuro» soggiunse «di accompagnarmi fino a casa, affinché io prenda alla vostra presenza qualche cosa del denaro che abbiamo in comune, per comprarmi da cena.»

I due ciechi acconsentirono e si incamminarono verso casa.

Bisogna osservare che il padrone della casa, dove mio fratello era stato maltrattato, era un ladro, uomo naturalmente destro e malizioso.

Udì dalla finestra quanto Bakbac aveva detto ai suoi compagni, perciò discese, li seguì, ed entrò con essi in un'infelice casa, dove abitava mio fratello.

I ciechi essendosi seduti, Bakbac disse:

«Fratelli, bisogna chiudere la porta, e osservare bene se qui vi sia con noi qualche estraneo.»

A queste parole, il ladro si trovò molto imbarazzato, ma osservando una corda, la quale a caso stava sospesa al soffitto, vi si attaccò, e si sostenne in aria, mentre i ciechi chiusero la porta, e girarono tutta la camera, tastando dappertutto con i loro bastoni. Ciò eseguito, e preso ognuno il loro posto, quegli lasciò la corda, e si sedette pian piano vicino a mio fratello, il quale, credendosi solo con i ciechi, disse loro:

«Fratelli, avendomi voi fatto depositario del denaro accumulato, voglio farvi vedere che io non sono indegno della fiducia in me riposta. L'ultima volta, ve ne ricorderete, avevamo diecimila dirham, che riponemmo in dieci sacchetti. Voglio mostrarvi come io non vi ho posto mano.»

Ciò dicendo, stese la mano a sé vicino, sotto certi vecchi bagagli, cavò i sacchetti uno dopo l'altro, porgendoli ai suoi compagni.

«Eccoli» proseguì egli «potete giudicare dal loro peso, come essi siano nel loro stato originale, oppure contiamo il denaro, se lo volete.»

Avendogli risposto i suoi compagni, che si fidavano delle sue parole, egli aprì uno dei sacchetti, ne cavò dieci dirham e gli altri due ciechi ne cavarono ognuno altrettanto.

Mio fratello ripose poi i dieci sacchetti al loro posto, quindi uno dei ciechi gli disse che non c'era bisogno di nulla in quel giorno per cena,

avendo egli sufficienti provviste per tutti e tre, grazie alla carità di certe buone persone. Nello stesso tempo tolse dalla sua sacca del pane, del formaggio e della frutta, pose il tutto sopra una tavola, e cominciarono a mangiare.

Il ladro, il quale se ne stava alla destra di mio fratello, sceglieva quanto di migliore vi era, e con essi mangiava, ma qualunque cautela potesse usare per non fare rumore, Bakbac l'udì masticare, e subito esclamò.

«Noi siamo perduti, vi è un estraneo con noi!»

In tal maniera parlando stese la mano e afferrato il ladro per un braccio, si avventò sopra di lui dandogli forti schiaffi e pugni e gridando:

«Al ladro! Al ladro!»

Gli altri ciechi si posero essi pure a gridare e a bastonare il ladro, il quale dal canto suo si difendeva quanto poteva.

Essendo egli forte e vigoroso e avendo il vantaggio di vedere dove erano indirizzati i suoi colpi, ne scaricava dei pesanti ora sopra l'uno e ora sopra l'altro, gridando egli pure al ladro più forte ancora dei suoi nemici.

I vicini ben presto accorsero allo strepito, scardinarono la porta, e a gran fatica separarono i litiganti, ma finalmente essendovi riusciti, chiesero loro il perché della questione.

«Signori miei» disse mio fratello, non avendo mai abbandonato il ladro «quest'uomo è un furfante, entrato per rubarci il poco denaro che abbiamo.»

Dal canto suo il ladro aveva chiuso gli occhi all'apparire dei vicini, fingendo di esser cieco.

«Miei signori» disse loro «questo è un bugiardo! Io vi giuro per il nome di Maometto e per la vita del califfo, che io sono un loro compagno, e che essi ricusano di darmi la mia parte. Tutti e tre si sono rivolti contro di me, e io imploro giustizia.»

I vicini non vollero impiccarsi nella loro contesa, e li condussero tutti e quattro dal luogotenente criminale.

Giunti alla presenza di quel giudice, il ladro, senza aspettare di esser interrogato, disse fingendo sempre di essere cieco:

«Signore, poiché voi siete destinato ad amministrare la giustizia in nome del califfo, il cui potere voglia sempre più prosperare il cielo, vi confesserò essere egualmente rei i tre miei compagni e io. Ma siccome ci siamo impegnati con giuramento a nulla confessare, se non obbligati dal tormento delle bastonate, se volete sapere il nostro delitto, comandate che ci vengano somministrate, incominciando da me.»

Mio fratello voleva parlare, ma gli fu imposto silenzio.

Allora il ladro andò per primo sotto il bastone ed ebbe la costanza di lasciarsene dare fino a trenta colpi, ma facendo vista di lasciarsi vincere

dal dolore, aprì prima un occhio e poi l'altro, gridando misericordia e supplicando il giudice di far sospendere le bastonate.

Questi, vedendo che il ladro lo guardava con gli occhi aperti, ne restò molto meravigliato.

«Scellerato» gli disse «che significa questo miracolo?»

«Signore» rispose il ladro «voglio rivelarvi un segreto importante, se volete farmi la grazia e darmene in pegno l'anello che tenete al dito.»

Il giudice fece sospendere le bastonate, gli consegnò il suo anello e promise di fargli grazia.

«Sulla fede di questa promessa» ripigliò il ladro «vi confesso, o signore, che i miei compagni e io ci vediamo molto chiaramente. Fingiamo di esser ciechi per entrare liberamente nelle case, e penetrare fino negli appartamenti delle donne, dove abusiamo della loro debolezza. Vi confesso inoltre, che abbiamo guadagnato con questo artificio diecimila dirham fra tutti e quattro. Ne ho richiesto oggi ai miei compagni duemila e cinquecento, che mi appartengono, essi me li hanno negati. Avendo con loro protestato per volermi ritirare, mi si sono slanciati addosso e mi hanno maltrattato, della qual cosa invoco la testimonianza delle persone che ci hanno condotto alla vostra presenza. Aspetto dalla vostra giustizia, o signore, la libertà e la mia parte dei diecimila dirham. Se volete che i miei compagni confessino la verità di quanto ho espresso, fate loro dare tre volte altrettante bastonate quante ne ho ricevute, e vedrete che essi apriranno gli occhi come me.»

Mio fratello e gli altri due ciechi volevano giustificarsi di un'impostura tanto orrenda, ma il giudice non si degnò ascoltarli.

«Scellerati» disse loro il giudice «in tal maniera dunque imitate i ciechi, ingannate le persone sotto pretesto di eccitare la loro carità, per commettere azioni tanto inique?»

«Questa è una calunnia!» esclamò mio fratello «nessuno di noi ci vede, e ne chiamiamo Maometto a testimonio!»

Quanto disse mio fratello fu inutile.

Egli e i suoi compagni ricevettero ognuno duecento bastonate. Il giudice aspettava sempre di veder loro aprire gli occhi, e attribuiva all'ostinazione, ciò che non era possibile.

In questo mentre il ladro diceva ai ciechi:

«Povere persone, aprite gli occhi, né aspettate di morire sotto il bastone!»

Rivolgendosi poi al luogotenente criminale:

«Signore» gli disse «vedo bene che la loro malizia giungerà all'estremo, e non apriranno mai gli occhi. Essi vogliono senza dubbio fuggire la vergogna di leggere la loro condanna in faccia di quanti li

vedrebbero. Meglio sarebbe far loro la grazia, e mandare qualcuno con me a pigliare i dirham nascosti.»

Il giudice vi acconsentì.

Fece accompagnare il ladro da uno dei suoi domestici, poi gli contò duemila e cinquecento dirham, ritenendo il rimanente per sé, poi esiliò mio fratello e i suoi compagni.

Appena ebbi inteso l'accaduto, corsi dietro a mio fratello.

Mi narrò la sua disgrazia, e segretamente lo ricondussi in città. Avrei potuto giustificarlo presso il luogotenente criminale, e far castigare il ladro come meritava, ma non ebbi l'animo d'intraprenderlo, temendo qualche sinistro.

Il califfo a tal racconto - disse il barbiere - ordinò nuovamente di darmi qualche cosa, e senza aspettare l'esecuzione del suo ordine, iniziai la storia del mio quarto fratello.

## STORIA DEL QUARTO FRATELLO

**A**lcouz era il nome di costui ed egli diventò guercio nel modo seguente.

Essendo beccaio di professione, aveva un talento particolare per allevare e addestrare i montoni a combattere insieme, e con questo mezzo aveva acquistata la conoscenza e l'amicizia dei principali signori, i quali avevano gran piacere a vedere simili spettacoli, e a tale scopo tenevano montoni nelle loro case.

Era inoltre accreditato in altro modo: nella sua bottega aveva sempre la più bella carne che nelle altre macellerie vi fosse, essendo ricchissimo e nulla risparmiando per averne della migliore.

Un giorno in cui se ne stava nella sua bottega, un vecchio dalla barba bianca venne a comprare sei libbre di carne, gliene diede il denaro del prezzo e se ne andò.

Mio fratello trovò il denaro del vecchio così bello, bianco e ottimamente coniato, che lo pose da parte in uno scrigno. Lo stesso vecchio non tralasciò per cinque mesi continui di andare a pigliare ogni giorno la stessa quantità di carne, e di pagarla in egual moneta, che mio fratello continuò a porre da parte.

Alla fine dei cinque mesi, Alcouz volendo comprare una quantità di castrati e pagarli con quella bella moneta, aprì lo scrigno, ma invece di trovarlo, restò sommamente attonito di vedere delle foglie tagliate in tondo, in luogo della moneta. Si diede molti pugni in testa prorompendo in grida, che in breve attirarono il vicinato, la cui sorpresa, fu eguale alla sua quando ebbero inteso l'accaduto.

«Piacesse al cielo» esclamò mio fratello piangendo «che quel traditore di vecchio giungesse qui in questo momento con la sua aria da ipocrita!»

Appena ebbe terminato simile esclamazione, da lontano lo vide venire, gli corse incontro precipitosamente e afferrandolo con la mano:

«Musulmani» esclamò egli con tutta la forza «aiuto! Udite la malefatta compiutami da quest'uomo iniquo!»

Nello stesso tempo narrò a una gran moltitudine di popolo radunatosi intorno a lui, ciò che già aveva raccontato ai suoi vicini.

Terminato che ebbe, il vecchio, senza scomporsi, gli disse freddamente:

«Voi fareste molto bene a lasciarmi andare per i fatti miei e di riparare con quest'azione l'affronto fattomi alla presenza di tanto popolo, altrimenti vi potrebbe capitar peggio.»

«E che cosa potete dire contro di me?» esclamò mio fratello. «Sono uomo onorato nella mia professione, né ho a temere nulla da voi.»

«Volete dunque che lo renda pubblico?» ripigliò il vecchio con la stessa voce. «Sappiate» soggiunse egli, voltandosi al popolo «che invece di vendere carne di castrato come dice, vende carne umana!»

«Voi siete un impostore» gli replicò mio fratello.

«No, no,» disse allora il vecchio «anche in questo momento in cui io vi parlo, vi è un uomo scannato e appeso fuori della vostra bottega a guisa di castrato. Si vada là e si vedrà se io dico la verità.»

Prima di aprire lo scrigno in cui erano le foglie, mio fratello aveva ucciso un castrato in quel giorno, accomodato ed esposto fuori della sua bottega, secondo il solito. Egli protestò che quanto diceva il vecchio era falso, ma nonostante le sue proteste, la plebe credula, volle subito venire in chiaro dell'affare, e obbligando Alcouz a rilasciare il vecchio, si assicurò di lui stesso, e con furore corse fino alla sua bottega, dove vide l'uomo scannato e appeso come l'accusatore aveva riferito, poiché il vecchio, che era mago, aveva ammaliato gli occhi del popolo, come anche quelli di mio fratello, per fargli pigliare le foglie da esso dategli invece di buon argento.

A tale spettacolo, uno di quelli che tenevano Alcouz, gli diede un gran pugno, dicendogli:

«Come! Uomo iniquo, in tal maniera dunque ci fai mangiar la carne umana?»

E il vecchio, che non lo aveva abbandonato, gliene scaricò un altro, con il quale gli cavò un occhio.

Tutte le persone pure, che gli si poterono accostare, fecero lo stesso. Non si contentarono di maltrattarlo, ma lo condussero alla presenza del luogotenente criminale, al quale presentarono il supposto cadavere, che avevano slegato e portato con loro, affinché servisse di testimonianza contro l'accusato.

«Signore» disse il vecchio «voi vedete un uomo il quale è tanto barbaro da uccidere le persone e vendere la loro carne, invece di quella di castrato. Il pubblico aspetta con impazienza che ne diate un esemplare castigo.»

Il luogotenente criminale udì con pazienza mio fratello, ma l'argento cambiato in foglie gli parve così poco degno di fede, che trattò mio fratello da impostore, e basandosi sulla testimonianza dei suoi occhi, gli fece dare cinquecento bastonate. Avendolo poi obbligato di dirgli dove fosse il suo contante, gli tolse quanto aveva e lo esiliò per sempre, dopo averlo esposto agli occhi di tutta la città per tre giorni di seguito sopra un cammello.

Io non mi trovavo a Bagdàd, quando questo incidente tanto tragico accadde al mio quarto fratello.

Si ritirò egli in luogo remoto, dove se ne stette nascosto fin che non fu guarito dalle bastonate di cui aveva la schiena pestata. Quando si trovò nella condizione di camminare, una notte per strade segrete prese la via di una città dove non era conosciuto da alcuno, e vi pigliò alloggio, dal quale non usciva quasi mai.

Finalmente, annoiato di vivere sempre rinchiuso, se ne andò a passeggiare in un borgo, dove all'improvviso udì gente a cavallo che veniva dietro di lui. Si ritrovava egli allora vicino alla porta di una gran casa, e siccome dopo quanto gli era accaduto, tutto gli incuteva timore, credendo di essere inseguito da quei cavalieri, aprì la porta della casa per nascondersi, e dopo averla chiusa dietro di sé entrò in una gran corte dove, non appena comparve, due domestici gli vennero incontro, e prendendolo per il collo:

«Lodato sia il cielo!» gli dissero «poiché da voi stesso venite a darvi in nostro potere. Ci avete dato tanta pena le tre notti passate, non risparmiando la vita, se non perché abbiamo saputo difenderci dal vostro iniquo disegno.»

Mio fratello restò grandemente sorpreso da quelle parole.

«Buone persone» disse «io non vi intendo e senza dubbio mi prendete per un altro.»

«No, no» replicarono essi «non ignoriamo che voi e i vostri compagni siete ladri matricolati. Non contentandovi di aver rubato al nostro padrone tutto quanto aveva, volevate anche ucciderlo. Vediamo un poco se tenete il coltello che avevate nella mano quando ieri ci inseguiste.» Nel dire ciò lo frugarono dappertutto, e gli trovarono addosso un coltello.

«Oh! oh!» esclamarono essi levandoglielo «ardirete voi ancora dire di non essere un ladro?»

«E come» rispose loro mio fratello «non può portarsi un coltello senza essere ladro? Udite la mia storia» soggiunse «e invece di formare un'opinione di me tanto sinistra, resterete commossi dalle mie disgrazie.» Molto contrari a udirlo, gli si avventarono sopra, lo calpestarono con i piedi, gli levarono a forza il suo abito, e gli fecero in pezzi la camicia. Vedendo essi allora le cicatrici impresse sopra la sua schiena:

«Ah, cane!» dissero raddoppiando i loro colpi «volete farci credere che siete un uomo onorato, mentre la vostra schiena ci prova il contrario!»

«Ohimè!» esclamò mio fratello «bisogna che i miei peccati siano molto grandi, perché dopo essere stato già maltrattato tanto ingiustamente, lo sono una seconda volta, senza esser reo.»

I due domestici non restarono in alcun modo commossi dai suoi lamenti.

Essi lo condussero dal luogotenente criminale, il quale disse:

«Con quale ardimento siete entrato in casa di questi per inseguirli con il coltello alla mano?»

«Signore» rispose il povero Alcouz «io sono il più innocente uomo del mondo, e sono perduto, se non mi fate la grazia di ascoltarmi, nessuno è degno di maggior compatimento di me!»

«Signore» interruppe allora uno dei domestici «volete voi prestare orecchio a un ladro, il quale s'introduce nelle case per rubare e assassinare le persone? Se rifiutate di crederci, basta solo guardare la sua schiena.»

Così parlando, scoprì egli la schiena di mio fratello, e la fece vedere al giudice, il quale senza altra informazione comandò subito gli fossero date cento frustate sulle spalle, facendolo poi portare per la città sopra un cammello, e gridare innanzi a lui:

«Ecco in qual maniera si castigano quelli che per forza si introducono nelle case altrui!»

Terminato il giro fu condotto fuori della città, con proibizione di non rientrarvi mai più. Certe persone che lo incontrarono dopo questa seconda disgrazia, mi avvertirono del luogo in cui egli si trovava.

Vi andai e lo condussi a Bagdàd segretamente, dove gli prestai tutta l'assistenza permessami dal mio poco potere.

Il califfo - proseguì il barbiere - non rise tanto di questa storia, quanto delle altre. Ebbe la bontà di compatire l'infelice Alcouz. Volle di nuovo farmi somministrare qualche cosa e licenziarmi, ma senza dargli tempo, presi a parlare e gli dissi:

«Mio sovrano signore e padrone, vedete molto bene che parlo poco, e poiché la maestà vostra mi ha concesso la grazia di ascoltarmi fin qui, si compiaccia ancora voler udire le sventure degli altri due miei fratelli. Ne potrete fare estendere una storia compiuta, che non sarà indegna di avere posto nella vostra biblioteca.

«Ho l'onore di dirvi che il mio quinto fratello si chiama Alnascar, e la sua storia è la seguente.»



## STORIA DEL QUINTO FRATELLO

**A**lnascar, finché visse nostro padre, se ne stette inoperoso. Invece di lavorare per guadagnarsi il vitto, non aveva rossore di chiedere l'elemosina. Nostro padre morì carico di anni, lasciandoci tutto il suo avere, cioè settecento dirham. Li dividemmo in parti uguali fra noi. Alnascar, il quale non aveva mai posseduto tanto denaro in una volta, si trovò molto imbarazzato per decidere come impiegarlo. Si consigliò lungo tempo da se stesso su tale proposito, e risolse finalmente di impiegarlo in tanti vetri, che andò a comprare da un ricco mercante.

Pose egli il tutto in una gran cesta, e scelse una piccola bottega, dove si sedette tenendo la cesta davanti a sé, e la schiena appoggiata al muro, aspettando l'arrivo degli avventori.

In questa posizione, tenendo gli occhi fermi sopra il suo canestro, si pose a pensare, e immerso in questo pensiero pronunciò le seguenti parole ad alta voce, per essere udito da un sarto a lui vicino.

«Questo canestro» disse «mi costa cento dirham: cioè quanto io mi ritrovo avere in questo mondo. Io benissimo ne ricaverò duecento dirham, che di nuovo impiegherò in vetri, e ne ricaverò quattrocento. In tal maniera continuando, in progresso di tempo radunerò quattromila dirham. Di quattromila con facilità ne farò fino a ottomila. Quando ne avrò diecimila, abbandonerò subito il commercio dei vetri per farmi gioielliere. Negozierò in diamanti, in perle, in ogni sorta di gioie. Possedendo allora ricchezze a volontà, comprerò un palazzo, molti campi e terre, schiavi, eunuchi e cavalli, farò banchetti e grande strepito nel mondo. Introduurrò nella mia casa quanti suonatori vi saranno nella città, ballerini e ballerine. Non mi contenterò di tutto questo, e radunerò fino a centomila dirham. Quando mi vedrò ricco di centomila dirham, mi reputerò eguale a un principe e manderò a chiedere in matrimonio la figlia del gran visir, facendo dire a quel ministro, di avere udito meraviglie della bellezza, della saggezza, dello spirito e delle altre qualità tutte di sua figlia e di essere pronto a sborsargli mille pezzi d'oro per le nostre nozze.

«Se il visir fosse uomo tanto arrogante da negarmi sua figlia, il che non credo, andrei a pigliarla sotto i suoi occhi e la condurrei a casa mia.

«Dopo aver sposato la figlia del gran visir, le comprerò dieci eunuchi mori, dei più giovani e dei più belli. Mi vestirò da principe, e salito sopra un bellissimo cavallo, bardato di una sella d'oro finissimo, con gualdrappa

di broccato ricamato di diamanti e perle, camminerò per la città accompagnato da schiavi davanti e di dietro, e mi porterò al palazzo del gran visir in mezzo a nobili e plebei, i quali mi faranno profondi inchini.

«Smontando al palazzo del visir ai piedi della sua scala, salirò in mezzo alle genti disposte in due file a destra e a sinistra, e il gran visir, accogliendomi come suo genero, mi cederà il posto, anzi si collocherà sotto a me per farmi maggior onore. Se ciò accade, come spero, prenderò una borsa di mille pezzi d'oro e presentandola a mio suocero:

«"Pigliate" soggiungerò "ve ne do ancora altrettanto per dimostrarvi che sono uomo di parola, dando io più di quanto prometto." Dopo una tale azione, non si parlerà nell'universo se non della mia generosità, e io ritornerò alla mia casa, con la stessa pompa. Mia moglie manderà a complimentarmi per mezzo di qualche ufficiale sopra la visita da me fatta al visir suo padre, onorerò l'ufficiale di una bella veste, e lo licenzierò con un ricco regalo. Non permetterò a mia moglie di uscire dal suo appartamento per qualsiasi ragione, senza mio ordine, e non vi sarà casa meglio regolata della mia. Andrò sempre riccamente vestito. Quando la sera mi ritirerò mi siederò con un'aria grave, senza mai girare il capo né a destra né a sinistra. Parlerò poco, e mentre mia moglie, bella come la luna, se ne starà in piedi alla mia presenza con tutti i suoi abbigliamenti, farò vista di non vederla. Le sue donne mi diranno:

«"Nostro caro signore e padrone, vedete qui la vostra sposa, la vostra umilissima serva alla vostra presenza, la quale aspetta l'onore di un vostro sguardo. È stanca di stare da così lungo tempo in piedi, ditele almeno che si sieda."

«Io non risponderò nulla a tali parole, il che aumenterà la loro sorpresa e la loro afflizione. Le schiave si getteranno ai miei piedi, e dopo essermi fatto pregare tanto da commuovermi, alzerò finalmente uno sguardo distratto su di lei, rimettendomi poi nella stessa posizione di prima. Esse, credendo mia moglie non abbastanza ben vestita, la condurranno nella sua stanza per farle cambiare d'abito, ed io intanto, da parte mia, mi alzerò e vestirò un abito più magnifico di quello di prima. Le schiave ritorneranno un'altra volta tenendomi lo stesso discorso, ma io mi prenderò piacere di non guardare mia moglie se non dopo essere stato lungamente pregato e supplicato. Comincerò dal primo giorno delle mie nozze a insegnarle in qual modo intendo trattare con essa per tutto il resto della vita.

«Dopo la cerimonia delle nostre nozze» continuò Alnascar «prenderò dalle mani di un mio familiare, a me vicino, una borsa di cinquecento pezzi d'oro, che distribuirò alle paraninfe perché mi lascino solo con la mia sposa. Quando si saranno ritirate, mia moglie si coricherà per prima, io mi coricherò in seguito vicino a lei con le spalle voltate, e passerò la

notte senza dirle una parola. L'indomani ella non mancherà di lagnarsi della mia indifferenza e del mio orgoglio alla madre, moglie del gran visir, del che avrò grandissima gioia. Sua madre verrà a trovarmi, mi bacerà le mani con rispetto e mi dirà:

«"Signore - poiché non oserà chiamarmi suo genero per timore di dispiacermi, parlandomi tanto familiarmente - vi prego non sdegnate di guardare mia figlia e di avvicinarvela. Vi assicuro che ella non cerca se non di piacervi, amandovi con tutta l'anima." Ma mia suocera avrà bel dire, io non le risponderò nemmeno una sillaba, per non perdere la mia gravità. Allora ella si getterà ai miei piedi, e me li bacerà più volte dicendomi:

«"Signore, sarebbe possibile che dubitaste della saggezza di mia figlia? L'ho sempre accuratamente custodita e siete il primo uomo che l'abbia veduta in viso. Cessate dall'infliggerle una così grande afflizione, fatele la grazia di guardarla, di parlarle e di fortificarla nella buona intenzione che ha di soddisfarvi in tutto."

«Simile discorso non mi commuoverà e mia suocera, ciò vedendo, prenderà un bicchiere di vino, e dandolo in mano alla cara figliola mia sposa:

«"Andate," le dirà "presentategli voi stessa questo bicchiere di vino, egli non avrà forse la crudeltà di rifiutarlo da così bella mano."

«Mia moglie verrà con il bicchiere, restando in piedi tutta tremante innanzi a me. Quando vedrà che io non volgerò affatto lo sguardo dal suo lato, e che persisterò a spregiarla, mi dirà con le lacrime agli occhi:

«"Mio cuore, anima mia, mio amabile signore, vi scongiuro per i favori di cui il cielo vi colma, di farmi la grazia di ricevere questo bicchiere di vino dalla mano della vostra umilissima serva!"

«Io mi guarderò bene dal guardarla e dal risponderle.

«"Mio vago sposo" continuerà, raddoppiando le lacrime e avvicinandomi il bicchiere alla bocca "io non desisterò finché non beviate."

«Allora stancato dalle sue preghiere, le lancerò uno sguardo terribile, dandole un solenne schiaffo sulla guancia, e spingendola con il piede così vigorosamente da mandarla a cadere oltre il sofà...»

Mio fratello era talmente immerso in quelle visioni chimeriche, che accompagnò l'azione con il piede, e disgraziatamente ruppe tutti i suoi vetri.

Il sarto suo vicino, il quale aveva udito la stravaganza del suo discorso, diede in uno scroscio di risa quando vide cadere il paniere, dicendogli:

«Uomo iniquo, dovrete morire di vergogna nel maltrattare una giovane sposa, la quale non vi ha dato alcun motivo di lagnarvi di essa. Siete ben brutale per disprezzare le lacrime e le attrattive di così amabile

creatura. Se io fossi al posto del gran visir vostro suocero, vi farei dare cento colpi di staffile, e girare per la città, con l'elogio che meritate.»

Mio fratello, a simile accidente, rientrò in se stesso, e vedendo che ciò gli era avvenuto per il suo insopportabile orgoglio, si batté il volto, si lacerò gli abiti e si pose a piangere in modo da far radunare intorno a sé i vicini e quelli che di là passavano per andare alla preghiera del mezzodì.

Essendo venerdì, vi era più gente del solito. Gli uni ebbero pietà di Alnascar, e gli altri risero della sua stravaganza.

Intanto la vanità gli si era dissipata insieme al suo patrimonio, e piangeva ancora il suo destino, quando una signora di alto rango, in groppa a una mula riccamente bardata, passava per di là.

Lo stato in cui vide mio fratello la commosse, e domandò chi egli era e la sua sciagura.

Le si rispose solamente essere un povero uomo, il quale aveva impiegato tutto il suo scarso avere nell'acquisto di un paniere di vetri, poiché erano caduti e rotti non possedeva più nulla.

Subito la signora si volse a un eunuco da cui era accompagnata e disse:

«Dategli quanto avete con voi.»

L'eunuco obbedì, e pose in mano a mio fratello una borsa con cinquecento pezzi d'oro.

Alnascar credette di morire dalla gioia ricevendo tale somma. Diede mille benedizioni alla signora e dopo aver chiuso la sua bottega, dove la sua presenza non era più necessaria, se ne andò a casa.

Egli faceva profonde riflessioni sul grande beneficio ricevuto, quando sentì bussare alla sua porta.

Prima di aprire domandò chi fosse e avendo riconosciuto essere una donna, aprì.

«Figliolo mio» gli disse lei «debbo chiedervi una grazia, essendo ora il tempo della preghiera, vorrei lavarmi per essere in condizione di farla. Lasciatemi, se non vi spiace, entrare in casa vostra, e datemi un vaso d'acqua.»

Mio fratello la guardò in faccia, e vide ch'essa era molto avanti negli anni.

Comunque non la conoscesse, non tralasciò di accordarle quanto domandava. Le diede un vaso pieno d'acqua, poi, riprendendo il suo posto e sempre occupato della sua avventura, mise l'oro in una specie di borsa, atta a portarsi alla cintura.

Intanto la vecchia fece la sua preghiera, e quindi si avvicinò a mio fratello prostrandoglisi e battendo due volte la terra con la sua fronte come se avesse voluto pregare Dio, indi, rialzatasi, augurò ogni specie di bene a mio fratello ringraziandolo della sua bontà.

Siccome era vestita poveramente e si umiliava moltissimo innanzi a lui, pensò che gli domandasse l'elemosina, e perciò le presentò due pezzi d'oro. La vecchia retrocedette con sorpresa, come se mio fratello le avesse arrecato un'ingiuria.

«Gran Dio!» gli disse «che vuol dire ciò? Mi prendete forse per una di quelle miserabili che entrano audacemente in casa altrui per chiedere l'elemosina? Ripigliatevi il vostro denaro, perché io non ho bisogno grazie al cielo. Appartengo a una giovane signora di questa città, che non mi lascia mancare di nulla.»

Mio fratello non fu molto astuto per accorgersi della finezza della vecchia, la quale non aveva rifiutato i due pezzi d'oro, se non per averne di più.

Egli le chiese se poteva procurargli l'onore di vedere quella signora.

«Molto volentieri» gli rispose «le sarà molto gradito lo sposarvi e mettervi in possesso di tutti i suoi beni facendovi signore di lei. Prendete il vostro denaro, e seguitemi.»

Entusiasta per aver trovato una gran somma di denaro, e insieme una donna bella e ricca, non considerò null'altro. Egli prese i cinquecento pezzi d'oro, e si lasciò condurre dalla vecchia.

Essa camminò avanti ed egli la seguì da lontano fino alla porta di una gran casa, dove la vecchia bussò.

Egli la raggiunse quando una giovane schiava greca apriva.

La vecchia lo fece entrare per primo e, dopo avergli fatto attraversare una corte con un bel pavimento, l'introdusse in una camera, le cui suppellettili lo confermarono nella buona opinione concepita verso la padrona di casa.

Mentre la vecchia andò ad avvertire la signora, egli si sedette, e sentendo caldo si levò il turbante e se lo mise vicino.

Poco dopo vide entrare la giovane signora, la quale lo sorprese più per la sua leggiadria, che per la ricchezza delle sue vesti.

Egli si alzò per riceverla, ma la signora lo pregò con modi graziosi di ripigliare il suo posto e gli si sedette vicino, dimostrandogli molta gioia nel vederlo.

«Noi non siamo qui molto comodamente» soggiunse «venite, datemi la mano.»

Ciò detto gli presentò la sua e lo condusse in una camera remota, dove conversò ancora qualche tempo con lui, poi lo lasciò, dicendogli:

«Aspettatemi, or ora vengo.»

Egli attese, ma invece della dama venne uno schiavo nero con la sciabola in mano.

«Che fai tu qui?» disse a mio fratello.

Alnascar, al suo aspetto fu talmente preso dallo spavento che non ebbe la forza di rispondergli.

Lo schiavo lo spogliò, gli tolse l'oro, e gli diede diversi colpi di sciabola sulle spalle.

Lo sciagurato cadde per terra, dove restò senza moto, benché avesse l'uso dei sensi.

Il nero credendolo morto, chiese del sale, la schiava greca ne portò un bacino pieno con cui fregarono le piaghe di mio fratello, il quale ebbe la costanza, nonostante le sue ferite, di non dare segni di vita.

Il nero e la schiava greca si ritirarono e la vecchia che lo aveva condotto a così mal partito venne a prenderlo per i piedi e lo trascinò fino a una botola, l'aprì e ve lo gettò dentro, dove si trovò in un luogo sotterraneo con diversi corpi di persone assassinate. Se ne accorse come fu ritornato in sé stesso, poiché la violenza della sua caduta gli aveva tolto ogni sentimento.

Il sale di cui erano state fregate le sue piaghe, gli aveva conservato la vita.

Riprese a poco a poco forza abbastanza per sostenersi, e a capo di due giorni, avendo aperta la botola durante la notte, ed avendo osservato nella corte un luogo proprio a nascondersi, vi rimase fino allo spuntare del giorno.

Allora vide comparire la detestabile vecchia, la quale aprì la porta della strada e partì per andare in cerca di altra preda. Perché essa non lo vedesse, non uscì dal suo nascondiglio se non alcuni momenti dopo di lei, e venne a rifugiarsi da me, raccontandomi tutte le avventure accadutegli in così poco tempo.

A capo di un mese guarì perfettamente delle sue ferite per i grandi rimedi da me somministratigli.

Egli risolse di vendicarsi della vecchia e a tale scopo fece una borsa assai grande per contenere cinquecento pezzi d'oro, e invece di oro la riempì di pezzi di vetro.

Mio fratello - continuò il barbiere - si attaccò il sacco dei vetri intorno alla cintura, si vestì da vecchia, e prese una sciabola, che ebbe cura di nascondere sotto la sua veste.

Un mattino incontrò la vecchia che passeggiava per la città, cercando l'occasione di fare un cattivo gioco a qualcuno.

Egli le si avvicinò, contraffacendo la voce di una donna:

«Non avreste» le disse «un saggio da prestarmi? Sono una persiana da poco qui giunta. Ho portato dal mio paese cinquecento pezzi d'oro, vorrei vedere se sono di peso.»

«Buona donna» gli rispose la vecchia «non potevate meglio dirigervi. Seguitemi, vi condurrò da mio figlio il quale è cambiavalute, egli vi farà il

piacere di pesarvele, ma non perdiamo tempo, affinché lo troviamo prima che vada alla sua bottega.»

Mio fratello la seguì fino alla casa dove l'aveva introdotto la prima volta, e la porta fu aperta dalla schiava greca.

La vecchia condusse mio fratello in una camera, dove lo fece attendere un momento, mentre andò a chiamare il figlio.

Il preteso figlio venne, sotto la forma dell'infame schiavo nero:

«Maledetta vecchia» disse a mio fratello «alzati e seguimi!»

Ciò detto, camminò avanti per condurlo al luogo dove voleva assassinarlo.

Alnascar si alzò, lo seguì e estraendo la sciabola da sotto la sua veste, gliela vibrò da dietro così dritta sul collo, che gli tagliò la testa.

Egli la prese con una mano, e con l'altra trascinò il cadavere fino al sotterraneo, dove lo gettò insieme alla testa.

La schiava greca, abituata a tali operazioni, venne ben presto con il bacino pieno di sale, ma quando vide Alnascar con la sciabola in mano, lasciò cadere il bacino e se ne fuggì, ma mio fratello, correndo più sollecito di lei la raggiunse, e le fece volare la testa da sopra le spalle.

L'iniqua vecchia accorse al rumore, ed egli se ne impadronì prima che avesse il tempo di sfuggirgli.

«Perfida» esclamò «mi riconosci tu?»

«Ohimè! signore» rispose quella tremando «chi siete voi? Io non mi ricordo di avervi visto.»

«Io sono» soggiunse «colui presso il quale entrasti un mese fa per lavarti e fare la tua preghiera d'ipocrita, te ne ricordi?»

Allora quella si inginocchiò per chiedere perdono, ma egli la fece in quattro pezzi.

Non restava altri se non la signora, che non sapeva nulla di quanto avveniva in sua casa. Mio fratello la cercò e la trovò in una camera, dove quasi svenne al vederlo comparire.

Gli domandò la vita, ed egli ebbe la generosità di accordargliela.

«Signora» le disse «come potete vivere con persone inique come quelle di cui mi son vendicato così giustamente?»

«Io ero» gli rispose lei «moglie di un onesto mercante e la maledetta vecchia, di cui non conoscevo affatto la crudeltà, veniva a vedermi qualche volta.

«"Signora" mi disse un giorno "noi abbiamo nozze a casa nostra, e mi fareste gran piacere se voleste farmi l'onore di venirvi."

«Io mi lasciai persuadere, e prendendo il mio più bell'abito con una borsa di cento pezzi d'oro, la seguì.

«Ella mi condusse in questa casa, dove trovai questo moro il quale mi tenne per forza tre anni, con mio gran dolore.»

«Nella maniera con cui questo detestabile moro si comportava» riprese mio fratello «avrà accumulato senza dubbio grandi ricchezze.»

«Ve ne sono tante» soggiunse quella «che diverrete ricco per sempre, se potete portarle con voi, seguitemi e le vedrete.»

E condusse Alnascar in una camera, dove gli fece vedere effettivamente diversi forzieri pieni d'oro.

«Andate» gli disse la signora «e conducete molta gente per portar via tutto ciò.»

Mio fratello non se lo fece dire due volte, uscì, e non stette fuori, se non quanto gli fu necessario per riunire dieci uomini. Li condusse con sé, e giungendo alla casa fu meravigliatissimo di trovare la porta aperta, ma lo fu molto più quando entrato nella camera dove aveva veduto i forzieri, non ne trovò nemmeno uno.

La signora, più astuta e più attenta di lui, li aveva fatti levare, ed era sparita anch'essa. In mancanza dei forzieri, e per non ritornarsene con le mani vuote, fece portare via quante suppellettili vi erano nelle camere e nel guardaroba.

Ma uscendo dalla casa si scordò di chiudere la porta.

I vicini che avevano riconosciuto mio fratello, e veduto i facchini andare e venire, corsero ad avvertire il giudice di polizia di questo sgombero, a loro sembrato sospetto.

Alnascar passò la notte tranquillamente, ma l'indomani all'uscire di sua casa trovò venti uomini delle genti del giudice di polizia i quali si impadronirono di lui, dicendogli:

«Venite con noi, il nostro signore vuol parlarvi!»

Mio fratello li pregò di avere un momento di pazienza, e offrì loro una somma di denaro perché lo lasciassero fuggire, ma coloro, invece di ascoltarlo, lo legarono, forzandolo ad andare con essi. Incontrarono in una strada un amico di mio fratello che li fermò e domandò loro per quale ragione lo conducevano, e propose anche una somma per lasciarlo evadere, suggerendo di dire al giudice di polizia di non averlo trovato. Ma non poté ottenere nulla, e Alnascar fu tradotto innanzi al giudice.

Quando le guardie ebbero condotto mio fratello innanzi al giudice di polizia, questi gli disse:

«Dove avete preso le suppellettili fatte ieri portare in casa vostra?»

«Signore» rispose Alnascar «io sono pronto a dirvi la verità, ma permettetemi prima d'implorare la vostra clemenza, e di supplicarvi di darmi la vostra parola che non mi sarà fatto nulla.»

«Ve la do» replicò il giudice.

Allora mio fratello gli narrò sinceramente quanto gli era avvenuto, e quanto aveva fatto da quando la vecchia era venuta a fare la preghiera in casa sua, fino a quando non trovò più la giovane signora nella camera



dove l'aveva lasciata, dopo aver ucciso il negro, la schiava greca e la vecchia. Riguardo a quanto aveva fatto trasportare in casa sua, supplicò il giudice di lasciargliene una parte per indennizzarlo dei cinquecento pezzi d'oro che gli erano stati rubati.

Il giudice, senza nulla promettere a mio fratello, mandò in casa sua alcune delle sue genti per portare via quanto vi era, e quando gli fu detto che non vi rimaneva più niente, egli comandò a mio fratello di uscire subito dalla città e di non ritornarvi mai più.

Alnascar obbedì all'ordine senza dire nulla e uscì dalla città per rifugiarsi in un'altra.

Per la strada fu incontrato dai ladri che lo spogliarono, lasciandolo nudo come la mano.

Non appena seppi questa sciagurata notizia presi un abito, andando a trovarlo dove era. Dopo averlo consolato il meglio che potei, lo ricondussi e lo feci entrare segretamente nella città, dove ne ebbi altrettanta cura, quanta degli altri suoi fratelli.

Non mi resta da raccontarvi se non la storia del sesto fratello chiamato Schahabac, dalle labbra spezzate.

## STORIA DEL SESTO FRATELLO

**D**apprima costui si industriò molto bene con i cento dirham avuti in eredità come gli altri fratelli, ma un rovescio di fortuna lo ridusse alla necessità di domandare l'elemosina. Vi riusciva benissimo, e soprattutto cercava procurarsi l'adito nelle grandi abitazioni per mezzo dei familiari, al fine di avere un libero accesso presso i padroni e muovere la loro compassione.

Un giorno, passando innanzi a un palazzo magnifico, la cui porta aperta lasciava vedere un cortile spaziosissimo brulicante di domestici, si avvicinò a uno di essi e gli domandò a chi appartenesse quel palazzo.

«Buon uomo» gli rispose il familiare «di dove siete per farmi questa domanda? Quanto vedete non vi fa capire che questo è il palazzo di un Barmecida?»

Mio fratello, cui la generosità e la liberalità dei Barmecidi erano conosciute, si rivolse ai custodi, essendovene più d'uno e li pregò di fargli l'elemosina.

«Entrate» gli risposero «nessuno ve lo impedisce, e dirigetevi al padrone, il quale vi rimanderà contento.»

Mio fratello, non aspettandosi tanta cortesia, ne ringraziò i custodi ed entrò con il loro permesso nel vastissimo palazzo. Arrivato a un grande edificio quadrato di bellissima architettura, entrò in un vestibolo da dove scorre un bellissimo giardino a viali di ciottoli di differenti colori.

Gli appartamenti inferiori si vedevano tutti. Erano chiusi da grandi cortine che li difendevano dal sole, e si aprivano la sera allo scopo di lasciare passare il fresco.

Un luogo così gradevole avrebbe ispirato ammirazione a mio fratello, se avesse avuto lo spirito più tranquillo. Avanzò ed entrò in una camera riccamente addobbata e ornata di pitture a foglia d'oro e d'azzurro, dove scorre un venerabile uomo con una lunga barba bianca, seduto sopra un sofà al posto d'onore: giudicò che fosse quello il padrone della casa.

Infatti era il Barmecida stesso, il quale gli diede con il modo più obbligante il benvenuto, domandandogli quel che desiderava.

«Signore» gli rispose mio fratello in modo da ispirare pietà «sono un pover'uomo e ho bisogno del soccorso dei potenti e generosi come voi. Io non potevo meglio dirigermi se non a voi, o signore, lodevole per mille qualità.»

Il Barmecida sembrò meravigliato della risposta di mio fratello, e portando le due mani allo stomaco come per lacerarsi l'abito in segno di dolore:

«È possibile» esclamò «che stando io a Bagdàd, un uomo come voi viva in tanta necessità? Ah! non posso sopportarlo.»

A tali dimostrazioni, mio fratello credendo gli facesse dare una prova singolare della sua liberalità, gli diede mille benedizioni e gli augurò ogni specie di beni.

«Non sarà mai detto» soggiunse il Barmecida «che io vi abbandoni, e tanto meno pretendo essere abbandonato da voi.»

«Signore» replicò mio fratello «vi giuro che oggi non ho mangiato niente.»

«Possibile!» riprese il Barmecida «che siate digiuno a quest'ora? Ohimè! Il pover'uomo muore di fame! Olà servi, portateci il bacino e l'acqua affinché ci laviamo le mani!»

Benché nessun servo apparisse, e mio fratello non vedesse né acqua né bacino, il Barmecida nondimeno si fregava le mani come se qualcuno vi avesse versato l'acqua al di sopra, e ciò facendo diceva a mio fratello:

«Avvicinatevi dunque, lavatevi con me.»

Schahabac ritenne che il Barmecida facesse ciò per scherzo e non ignorando quanto i poveri debbono essere compiacenti con i ricchi, se vogliono trarne profitto, gli si avvicinò e fece come lui.

«Andiamo» disse allora il Barmecida «portateci il pranzo, senza farci aspettare.»

Ciò detto, quantunque non si portasse nulla, fece come se avesse preso qualche cosa da un piatto, e portato alla bocca, e masticando a vuoto, disse a mio fratello:

«Mangiate, ospite mio, ve ne prego, operate liberamente come se foste in casa vostra. Mangiate dunque, per un uomo affamato come voi mi sembra che facciate lo schizzinoso.»

«Perdonatemi, signore» gli rispose Schahabac imitando perfettamente i suoi gesti «voi vedete che non perdo tempo e che faccio assai bene il mio dovere.»

«Che dite di questo pane» riprese il Barmecida «non lo trovate eccellente?»

«Ah, signore» soggiunse mio fratello non vedendo né pane né carne «non ne ho mai mangiato di così bianco e delicato.»

«Mangiatene dunque tutta la vostra porzione» replicò il Barmecida.

Il Barmecida - disse il barbiere - dopo aver vantato il suo pane, che mio fratello mangiava solo con il pensiero, esclamò:

«Servi, portateci un altro piatto, mio bravo ospite» disse a mio fratello, e quantunque nessun servo fosse apparso «gustate questa nuova

vivanda, e ditemi se avete mai mangiato del castrato con il grano mondato, meglio condito di questo?»

«È ammirabile» rispose mio fratello «e ne mangio di tutto cuore.»

«Quanto mi fate piacere» riprese il Barmecida «ve ne scongiuro, giacché vi piace tanto, non lasciate nulla di questa vivanda.»

Dopo domandò un'oca agrodolce, condita con aceto, con miele, uva passa, ceci e fichi secchi, e il tutto venne come il castrato.

«L'oca è ben grassa» disse il Barmecida «mangiatene una coscia e un'ala. Bisogna stuzzicare l'appetito, poiché debbono venire ancora molte altre cose.»

Infatti chiese altri piatti di differenti specie, di cui mio fratello morendo dalla fame continuò a fingere di mangiare, ma il piatto vantato più degli altri, fu un agnello nutrito di pistacchi, servito in immaginazione come i precedenti.

«Oh!» disse il Barmecida «questa è una vivanda squisita, perciò voglio che ve ne satolliate.»

Ciò detto finse d'averne un pezzo in mano, e avvicinandolo alla bocca di mio fratello, gli disse:

«Tenete, ingoiatelo, e giudicate se ho torto di vantare questo piatto.»

Mio fratello sporse la testa, aprì la bocca, finse di prendere il boccone, di masticarlo e di ingoiarlo con il massimo piacere.

«Io ero certo» riprese il Barmecida «che l'avreste trovato buono.»

«Nulla di più delicato» rispose mio fratello «francamente la vostra mensa è deliziosissima!»

«Che ci si porti ora un intingolo» esclamò il Barmecida «spero non ne sarete meno contento dell'agnello: ebbene, che ve ne pare?»

«È meraviglioso» soggiunse Schahabac «vi si sente l'ambra, il garofano, la noce moscata, lo zenzero, il pepe ed erbe odorose, di cui una non impedisce di sentire l'altra, oh, quale voluttà!»

«Fate onore a questo intingolo» replicò il Barmecida «mangiatene dunque, ve ne prego. Olà! servi, dateci un altro intingolo.»

«No, se non vi spiace» interruppe mio fratello «in verità, signore, non è possibile che io mangi altro, non ne posso più!»

«Che si sparecchi la tavola» disse allora il Barmecida «e sia portata la frutta.»

Tacque un momento per dare ai servi il tempo di sparecchiare, poi ripigliando la parola:

«Gustate queste mandorle, sono buone e colte di fresco.»

Finsero tutti e due di levarne la pellicola e di mangiarne.

Dopo ciò, il Barmecida, invitando mio fratello a prendere altre cose:

«Ecco ogni sorta di frutta, berlingozzi, confetture, pasticci, scegliete di quel che vi piace.»

Poi, sporgendo la mano come se gli avesse presentato qualche cosa:

«Tenete, eccovi un'eccellente pastiglia per aiutare la digestione.»

Schahabac finse di prenderla e mangiare.

«Signore» gli disse «il muschio non vi manca.»

«Queste pastiglie si fanno in casa mia» rispose il Barmecida «e in ciò, come in tutto il rimanente, nulla è risparmiato.»

Invitò ancora mio fratello a mangiare, dicendo:

«Per un uomo come voi, poco fa ancora digiuno, mi sembra che abbiate mangiato pochissimo.»

«Signore» gli rispose mio fratello, cui facevan male le mascelle a forza di masticare a vuoto «vi assicuro che sono talmente sazio, da non poter più mangiare un solo boccone.»

«Mio ospite» riprese il Barmecida «dopo aver così ben mangiato, bisogna bere. Voi bevete anche del vino?»

«Signore» gli disse mio fratello «non bevo vino, se non vi spiace, essendomi proibito.»

«Siete troppo scrupoloso» replicò il Barmecida «fate come me.»

«Ne berrò dunque per compiacenza» soggiunse Schahabac.

Il Barmecida ordinò il vino, ma non fu più reale della carne e della frutta.

Egli finse di mescere e di bere per primo, poi di versarne a mio fratello e presentargli il bicchiere, dicendo:

«Bevete alla mia salute, e ditemi se lo trovate buono!»

Mio fratello finse di prendere il bicchiere, di guardarlo come per vedere se il colore del vino era bello, e di portarlo al naso per giudicare se l'odore era piacevole, poi fece un profondo inchino al Barmecida, per dimostrargli come si prendeva la libertà di bere alla sua salute.

«Signore» disse «io trovo questo vino eccellente, ma non mi sembra tanto forte.»

«Se lo desiderate più forte non dovete che parlare» rispose il Barmecida «nella mia cantina ve ne è di molte specie. Vedrete se vi contenta quest'altro.»

Ciò detto, finse versarsi altro vino per sé e poi a mio fratello, e lo fece tante volte che Schahabac, fingendo che il vino l'avesse riscaldato, imitò l'ubriaco, e alzando la mano batté così fortemente sulla testa del Barmecida che lo rovesciò per terra.

Voleva batterlo ancora, ma il Barmecida difendendosi con la mano, esclamò:

«Siete pazzo?»

Allora mio fratello trattenendosi, gli disse:

«Signore, voi avete avuto la bontà di ricevere in casa vostra un vostro schiavo e di dargli un gran banchetto. Dovevate contentarvi di avermi dato da mangiare. Non bisognava darmi del vino.»

Come ebbe terminato queste parole, il Barmecida, invece di inquietarsi, si mise a ridere a più non posso dicendo:

«È lungo tempo che vado in cerca di un uomo del vostro carattere!»

Il Barmecida, fece mille complimenti a Schahabac aggiungendo:

«Non solo vi perdono il colpo datomi, ma voglio che diveniamo amici e non abbiate altra casa che la mia. Avete avuto la compiacenza di sopportare il mio umore e la pazienza di sostenere la burla fino alla fine, ma ora mangeremo realmente.»

Ciò detto picchiò le mani e comandò a diversi familiari di imbandire la tavola e di servire. Venne obbedito prontamente, e mio fratello fu servito delle stesse vivande gustate prima con il pensiero.

Quando fu sparecchiato si portò del vino, e nello stesso tempo un numero di schiave belle e riccamente vestite, entrarono e cantarono delle arie piacevoli accompagnate da strumenti.

Finalmente Schahabac ebbe a lodare la bontà e cortesia del Barmecida, il quale si comportava con familiarità con lui, e gli fece dare un abito del suo guardaroba.

Il Barmecida trovò in mio fratello tanto spirito e tanta intelligenza in tutte le cose, che pochi giorni dopo gli affidò la cura di tutta la sua casa e di tutti i suoi affari.

Mio fratello compì benissimo il suo dovere per il tempo di venti anni.

Dopo questo tempo, il generoso Barmecida, aggravato dalla vecchiaia morì, e non avendo lasciati eredi, si confiscarono tutti i suoi beni a favore del principe. Si spogliò mio fratello di quanto aveva risparmiato, così che vedutosi ridotto al suo precedente stato, si unì a una carovana di pellegrini della Mecca con il proposito di fare quel pellegrinaggio, grazie alla loro carità.

Per sciagura la carovana fu attaccata e saccheggiata da una banda di beduini, più numerosa di quella dei pellegrini. Mio fratello divenne schiavo di un beduino, il quale gli diede una bastonata per obbligarlo a riscattarsi.

Schahabac protestò per essere bastonato inutilmente, dicendo:

«Io sono vostro schiavo e potete disporre di me a vostro grado, ma vi dichiaro che io sono in estrema povertà, impossibilitato quindi di riscattarmi.» Mio fratello ebbe un bell'esporgli la sua miseria e provare di commuoverlo con le lacrime, il beduino fu impassibile, e pieno di dispetto di vedersi defraudato di una somma considerevole, su cui aveva contato, prese il suo coltello e gli fendette le labbra per vendicarsene.

Il beduino aveva una moglie bellissima, e spesso andando fuori di casa lasciava mio fratello solo con lei. Allora essa non trascurava nulla per consolarlo dal rigore della schiavitù. Gli faceva capire benissimo che l'amava, ma egli non osava corrispondere alla sua passione per timore di non doversene poi pentire, ed evitava di trovarsi solo con lei, mentre quella non cercava altro. Aveva contratto una così grande abitudine di trastullarsi e giocare con il fiero Schahabac ogniqualvolta lo vedeva, che ciò avvenne anche alla presenza di suo marito.

Mio fratello, senza badare, prese a scherzare con essa.

Il beduino si immaginò subito la loro tresca criminosa e questo sospetto destandogli furore lo spinse a gettarsi sopra mio fratello, e dopo averlo mutilato in modo barbaro lo condusse sopra un cammello sulla cima di una montagna deserta, dove lo lasciò.

Alcuni viaggiatori avendolo incontrato mi avvertirono del luogo in cui egli era.

Vi accorsi sollecitamente, e trovai lo sfortunato Schahabac in uno stato deplorabile.

Lo soccorsi e lo condussi con me.

«Ecco quanto raccontai al califfo Mustansir Billàh» aggiunse il barbiere. «Questo principe mi applaudì con nuovi scoppi di risa.»

«Veramente» soggiunse «il titolo di Taciturno non vi è stato dato invano, ma per certe ragioni nondimeno vi comando di uscire al più presto della città. Andate, e che io non senta più parlare di voi.» Io cedetti alla necessità, viaggiando parecchi anni in lontani paesi.

Saputo alla fine della morte del califfo, feci ritorno a Bagdàd, dove non trovai più nessuno dei miei fratelli in vita. Fu al mio ritorno in quella città che resi al giovane zoppo il servizio importante da voi conosciuto, e avete veduto la sua ingratitudine e il modo ingiurioso in cui mi ha trattato. Invece di essermi riconoscente, ha preferito fuggirmi e allontanarsi dal paese suo. Quando seppi che egli non era più a Bagdàd, benché nessuno mi sapesse dire dove avesse rivolto i suoi passi, non tralasciai di mettermi in cammino per cercarlo.

Corsi di provincia in provincia, e oggi finalmente l'ho incontrato: non mi aspettavo però di vederlo così irritato verso di me.

«Sire» così il sarto terminò di raccontare al sultano di Gasgar la storia del giovane zoppo e del barbiere di Bagdàd «nel modo che ebbi l'onore di dire ieri a vostra maestà, quando il barbiere finì, trovammo che il giovane non aveva avuto torto di chiamarlo un ciarlone. Nondimeno lo facemmo restare con noi. Ci mettemmo a tavola, e stemmo a godere fino alla preghiera del tramonto del sole.

«Allora tutta la compagnia si separò, e io andai a lavorare nella mia bottega.

«In questo frattempo venne il piccolo gobbo ubriaco, cantò, e suonò il suo cembalo. Credetti che conducendolo con me a casa, avrei dato divertimento a mia moglie.

«Essa mi diede un piatto di pesce e io ne porsi al gobbo, il quale ne mangiò, senza osservare che c'erano delle spine. Cadde davanti a noi privo di sensi, e dopo avere inutilmente cercato di soccorrerlo, nell'imbarazzo in cui eravamo, portammo il corpo a casa del medico ebreo.

«Quello lo calò nella camera del provveditore, e costui lo portò nella strada, dove si è creduto che il mercante lo avesse ucciso.

«Questo, o sire» concluse il sarto «è quanto dovevo dire per appagare la maestà vostra. A voi spetta di pronunciare se siamo degni della vostra clemenza, oppure del vostro sdegno!»

Il sultano di Gasgar lasciò scorgere sopra il suo viso un'aria allegra che ridonò la vita al sarto e ai suoi compagni.

«Non posso negare» egli disse «che io non sia maggiormente commosso dalla storia del giovane zoppo e da quella del barbiere e dei suoi fratelli, anziché dalla storia del mio buffone, ma prima di rimandarvi tutti e quattro alle vostre case, e che si seppellisca il corpo del gobbo, vorrei vedere questo barbiere. Poiché egli si trova nella mia capitale, sarà facile appagare la mia curiosità.»

Nello stesso tempo spedì un usciere in compagnia del sarto, il quale sapeva dove stava di casa. L'usciere e il sarto ritornarono conducendo il barbiere, il quale era un vecchio di ottant'anni. Aveva la barba e le sopracciglia bianche come la neve, le orecchie e il naso molto lunghi.

Il sultano non poté fare a meno di ridere vedendolo.

«Uomo taciturno» gli disse «ho inteso che voi sapete delle storie mirabili, vorrei me ne raccontaste qualcheduna.»

«Sire» gli rispose il barbiere «sospendiamo per ora, se vi piace, le storie, e ditemi piuttosto ciò che fanno qui alla vostra presenza questo cristiano, questo ebreo, questo musulmano e questo gobbo morto.»

Il sultano sorrise della libertà del barbiere e gli rispose:

«Che importa a voi questo?»

«Sire» ripigliò il barbiere «mi importa fare una simile ricerca, affinché la maestà vostra sappia che io non sono un gran parlatore, come qualcuno suppone, bensì un uomo giustamente nominato il Taciturno.»

Il sultano di Gasgar ebbe la compiacenza di appagare la curiosità del barbiere, comandando gli fosse narrata la storia del piccolo gobbo. Udita che l'ebbe, il barbiere crollò il capo, come se avesse voluto dire che vi era a questo proposito qualche cosa di nascosto.

«Veramente» esclamò egli «questa storia è singolare, ma avrei molto piacere di esaminare da vicino questo gobbo.»



Egli vi si avvicinò, si sedette in terra, pigliò il capo sopra le sue ginocchia, e dopo averlo attentamente osservato, proruppe all'improvviso in uno scoppio tale di risa, e con così poco contegno da lasciarsi cadere rovesciato, senza considerare che si trovava alla presenza del sultano di Gasgar.

Rialzandosi poi senza cessare di ridere, esclamò:

«Si dice bene, e con ragione, che non si muore senza motivo. Se una storia mai ha meritato di essere scritta in lettere d'oro, deve essere quella di questo gobbo.»

A queste parole ognuno guardò il barbiere come un buffone.

«Uomo taciturno» soggiunse il sultano «ditemi perché ridete?»

«Sire» rispose il barbiere «giuro per il genio benefico della maestà vostra, che questo gobbo non è ancora morto, egli vive, e voglio essere ritenuto un pazzo se in questo momento non ve ne faccio persuasi!» Nel terminare queste parole pigliò una scatoletta, dove erano molti rimedi che portava con sé e ne cavò una piccola ampolla balsamica, con cui unse lungamente il collo del gobbo, pigliò poi nel suo astuccio un ferro che gli pose fra i denti, e dopo avergli aperto la bocca, gli immerse nel palato due piccole molle, con le quali cavò la spina che a tutti fece vedere.

Il gobbo subito starnutì, distese le braccia e i piedi, aprì gli occhi e diede molti altri segni di vita.

Il sultano di Gasgar, e tutti quelli che furono testimoni di un'operazione così bella, furono meno sorpresi di vedere rivivere il gobbo, dopo aver passato una notte intera e la maggior parte del giorno senza dare segno di vita, anziché del merito e della valentia del barbiere, il quale venne considerato come un grande personaggio.

Il sultano, rapito da meraviglia e da contentezza, ordinò che la storia del gobbo fosse unita a quella del barbiere, affinché la loro memoria mai non si estinguesse.

Né si contentò di questo, e perché il sarto, il medico ebreo, il provveditore e il mercante cristiano non si ricordassero se non con piacere dell'avvenimento del gobbo, non li rimandò a casa se non dopo aver loro donato una veste molto ricca, della quale li fece vestire alla sua presenza.

Quanto al barbiere, l'onorò di una pensione e lo tenne, fin che visse, alla sua corte.

## STORIA DI ALÌ IBN BAKKÀR E DI SHAMS AN-NAHÀR

Sotto il regno del califfo Harùn ar-Rashid vi era a Bagdàd un Srinomato droghiere chiamato Ibn Tàhir, uomo ricchissimo, ben fatto e piacevole nella persona. Era dotato di molto spirito e, perché onesto, sincero e di piacevole umore, si faceva amare e desiderare da tutti. Il califfo, conoscendo il suo merito, aveva in lui una cieca fiducia. Lo stimava al punto che gli aveva dato l'incarico di fornire alle sue favorite quello di cui potevano aver bisogno. Egli sceglieva loro le vesti, le suppellettili e le gioie con un gusto ammirabile.

Le sue buone qualità e il favore del califfo facevano convenire in casa sua i figli degli emiri e degli ufficiali di alto grado.

Tra i giovani signori che l'andavano ogni dì a visitare ve ne era uno che egli considerava più di tutti, e con il quale aveva stretto un'amicizia particolare.

Costui si chiamava Alì ibn Bakkàr e traeva la sua origine da una antica famiglia reale di Persia, famiglia che esisteva ancora a Bagdàd dopo che i musulmani con la forza delle armi avevano conquistato quel regno.

La natura sembrava essersi piaciuta di adunare in quel principe le più rare doti del corpo e dello spirito.

Aveva il volto di una bellezza compiuta, la vita snella, un portamento sciolto, e una fisionomia così attraente che non si poteva vederlo, senza subito amarlo.

Quando parlava si esprimeva sempre in termini chiari e scelti, con una loquela piacevole e nuova, con una voce che aveva qualche cosa da incantare quanti lo udivano, e siccome aveva molto spirito e discernimento, pensava e parlava di ogni cosa con una precisione mirabile.

Aveva tanto contegno e modestia, da non proporre nulla se non dopo aver preso tutte le precauzioni possibili per non indurre a pensare che egli preferiva il suo sentimento all'altrui.

Di tale indole come io lo dipingo non è da meravigliarsi se Ibn Tàhir lo aveva notato tra gli altri giovani della corte.

Un giorno che questo principe era presso Ibn Tàhir, si vide giungere una signora su di una mula nera e bianca in mezzo a dieci schiave.

Quella signora aveva un cinto color di rosa, largo quattro dita, su cui splendevano perle e diamanti di una grossezza straordinaria. Veniva a far qualche compra, e siccome doveva parlare a Ibn Tàhir, entrò nella grande e spaziosa sua bottega, ed egli la ricevette con tutti i segni del più profondo rispetto, pregandola di accomodarsi, mostrandole con la mano un luogo d'onore.

Intanto il principe di Persia, il quale non voleva lasciarsi sfuggire una così bella occasione per far vedere la sua gentilezza e galanteria, accomodava il guanciale di stoffa a fondo d'oro che doveva servire di sostegno alla signora. Ciò fatto, si tirò dietro prontamente, perché si sedesse. In seguito la salutò e baciò il tappeto che stava ai suoi piedi, poi rialzatosi rimase dritto al basso del sofà innanzi a lei.

Come ella usava familiarmente presso Ibn Tàhir, si tolse il velo e lasciò vedere al principe di Persia una bellezza così straordinaria, che egli ne fu toccato fino al cuore. Da parte sua la signora non poté esimersi di guardare il principe, il cui aspetto fece su di lei la medesima impressione, tanto che gli disse in modo lusinghiero:

«Signore, vi prego di sedervi.»

Il principe di Persia obbedì e si accomodò sulla sponda del sofà, e avendo sempre gli occhi fissi su di lei, inghiottiva a gran sorsi il dolce veleno dell'amore.

Ella s'avvide subito di quanto avveniva nel suo cuore, e questo finì di infiammarla per lui.

Alzatasi poi si avvicinò ad Ibn Tàhir, e dopo avergli detto a bassa voce la ragione della sua venuta, gli domandò il nome e il paese del principe di Persia.

«Signora» le rispose Ibn Tàhir «il giovane signore di cui mi parlate si chiama Alì ibn Bakkàr, ed è principe di stirpe reale.»

La signora esultò nel sapere che la persona, che già amava, era di così alta condizione.

«Volete dire, senza dubbio» soggiunse «che egli discende dai re di Persia.»

«Sì, o signora» rispose Ibn Tàhir «gli ultimi re di Persia furono i suoi antenati, e dopo la conquista di questo regno i principi della sua casa hanno sempre ottenuto favori presso la corte dei nostri califfi.»

«Voi mi fate un grandissimo piacere» disse ella «facendomi conoscere questo signore. Quando vi invierò questa donna» aggiunse, mostrandogli una sua schiava «per avvertirvi di venire da me, vi prego condurlo con voi. Desidero che veda la magnificenza della mia casa, affinché sappia che l'avarizia non regna in Bagdàd tra le persone di rango. Comprendete bene

quanto vi dico. Non mancate, perché altrimenti mi sdegherò con voi, e non verrò mai più qui.»

Ibn Tàhir aveva molto discernimento per non scorgere quali sentimenti racchiudevano queste parole, e rispose alla signora:

«Mia principessa, mia regina, il cielo mi preservi dal darvi motivo di collera contro di me. Mi farò sempre una legge di eseguire i vostri cenni.»

Ciò detto, la signora si congedò da Ibn Tàhir salutandolo con un inchino della testa, e dopo aver gettato al principe di Persia uno sguardo molto lusinghiero, risalì sulla mula e partì.

Il principe di Persia, perduto innamorado della signora, la seguì con lo sguardo finché gli fu dato vederla, ed era già da lungo tempo scomparsa senza che egli si muovesse dalla sua posizione. Ibn Tàhir l'avvertì di aver notato che alcune persone lo guardavano e già cominciavano a ridere, per vederlo in quella posizione.

«Ohimè» gli disse il principe «l'universo e voi avreste compassione di me se sapeste che la bella signora, or ora uscita di qui, porta con sé la miglior parte di me, e che il resto cerca di non restarne separato. Ditemi, ve ne scongiuro, chi è questa leggiadra tiranna che costringe le persone ad amarla senza dar loro il tempo di consigliarsi?»

«Signore» gli rispose Ibn Tàhir «è la famosa Shams an-Nahàr, la prima favorita del califfo nostro signore.»

«Giustamente si chiama così» interruppe il principe «poiché è più bella del sole in un giorno senza nubi.»

«Questo è vero» replicò Ibn Tàhir «però il principe dei credenti l'ama, o meglio l'adora. Egli mi ha comandato espressamente di fornirle quanto mi domanderà, e anche di prevenirla per quanto mi sarà possibile in ciò che potrà desiderare.»

Gli parlava in tal modo per impedirgli di impegnarsi in un amore, che non poteva essere se non sciagurato.

Ma ciò non servì se non a infiammarlo di più.

«Mi ero ben avveduto, leggiadra Shams an-Nahàr» esclamò «che non mi sarebbe permesso elevare fino a voi il mio pensiero. Io sento ciò nonostante, benché senza speranza, di essere amato da voi, che non mi sarà possibile di cessare di amarvi. Io vi amerò dunque e benedirò il mio destino di essere lo schiavo dell'oggetto più bello che il sole rischiari.»

Mentre il principe di Persia consacrava in tal modo il suo cuore alla bella Shams an-Nahàr, costei ritornandosene meditava come poter vedere il principe e trattenersi con lui in libertà. Non appena fu rientrata nel suo palazzo, inviò a Ibn Tàhir la donna mostratagli e in cui aveva piena fiducia, per dirgli di venirla a vedere subito con il principe di Persia.

La schiava giunse alla bottega di Ibn Tàhir mentre costui parlava ancora al principe e cercava dissuaderlo di amare la favorita del califfo. Come ella li vide insieme:

«Signori» disse loro «la mia onorevole padrona, la prima favorita del principe dei credenti, vi prega di venire al suo palazzo, dove vi attende.»

Ibn Tàhir, per far vedere quanto fosse pronto a obbedire, si alzò subito senza nulla rispondere alla schiava, e avanzò per seguirla non senza contrarietà.

Il principe la seguì del pari, la presenza di Ibn Tàhir il quale aveva libero l'accesso presso la favorita, lo metteva fuori di inquietudine.

Seguirono dunque la schiava, che camminava un poco avanti di loro.

Entrarono dietro di lei nel palazzo del califfo e la raggiunsero alla porta dell'appartamento di Shams an-Nahàr, che era già aperta.

Essa li introdusse in una gran camera e li pregò di sedersi.

Il principe di Persia credette di essere in uno di quei palazzi deliziosi promessi ai musulmani nell'altro mondo. Non aveva fino allora visto niente che si avvicinasse alla magnificenza del luogo in cui si trovava. I tappeti, i cuscini di appoggio e gli altri ornamenti del sofà, le suppellettili, gli addobbi e l'architettura erano di un lusso e di una bellezza sorprendenti.

Poco tempo dopo che egli e Ibn Tàhir si erano seduti, una schiava nera li servì di una tavola coperta di diverse e delicatissime vivande, il cui buon odore ne faceva giudicare la squisitezza.

Mentre mangiavano, la schiava che li aveva guidati, non li abbandonò. Ebbe gran cura di invitarli a mangiare alcuni intingoli, che sapeva essere migliori.

Altre schiave versarono loro eccellenti vini sulla fine del pasto. Finito questo, fu presentato a ciascuno separatamente un bacino e un bel vaso d'oro pieno d'acqua per lavarsi le mani, dopo di che fu loro portato il profumo d'aloè, in cassetta portatile pure d'oro, e si profumarono la barba e le vesti. L'acqua profumata non fu dimenticata, un vaso d'oro, fatto espressamente per questo uso, arricchito di diamanti e rubini la conteneva, e fu gettata loro nell'una e l'altra mano, perché si lavassero la barba e il viso.

Dopo ciò ritornarono al loro posto, ma vi si erano appena accomodati quando la schiava li pregò di alzarsi, e seguirla. Essa aprì una porta della camera in cui erano e li introdusse in un'altra più vasta, di struttura meravigliosa.

Era una cupola sostenuta da cento colonne di marmo bianco come l'alabastro. Le basi e i capitelli di quelle colonne erano ornati di quadrupedi e di uccelli dorati di diverse specie. Il tappeto in quella camera straordinaria, composto di un sol pezzo a fondo d'oro, ricamato

con mazzetti di fiori di seta rossa e bianca, e la cupola anche dipinta ad arabeschi, offrivano allo sguardo un incantevole spettacolo.

Tra ogni colonna vi era un piccolo sofà ornato nel medesimo modo, con grandi vasi di porcellana, di cristallo, diaspro, di porfido, d'agata e di altre pietre preziose guarniti d'oro e gioielli. Negli spazi tra le colonne vi erano grandi finestre con parapetti ad altezza d'appoggio, guarnite come i sofà, e sporgenti sopra un giardino oltremodo piacevole, i cui viali erano coperti da uno strato di ciottoli di diversi colori, somiglianti al tappeto della sala, di modo che, guardando il tappeto interno e l'acciottolato, sembrava che la cupola e il giardino con tutti i suoi ornamenti fossero sullo stesso tappeto.

La vista era limitata intorno lungo i viali da due canali d'acqua chiara, come quella di sorgente, i quali avevano la stessa figura circolare della cupola, lasciando, il più elevato dei due, cadere l'acqua nel bacino dell'altro, bei vasi di bronzo dorato guarniti d'arborescenze e fiori poggiavano lungo i viali, i quali separavano grandi spazi piantati d'alberi dritti e fronzuti, su cui mille uccelli formavano un concerto delizioso e sollazzavano lo sguardo con i loro voli diversi.

Il principe di Persia, e Ibn Tàhir stettero lungo tempo a esaminare tale magnificenza.

Per ciascuna cosa mostravano la loro sorpresa e ammirazione, particolarmente il principe di Persia, il quale non aveva ancora visto nulla da paragonarsi a quel che allora vedeva.

Ibn Tàhir, benché fosse entrato diverse volte in quel luogo, non lasciava di notarne le bellezze, come se gli giungessero nuove.

Infine, non si stancava di ammirare tante cose singolari, e ne erano ancora piacevolmente occupati, quando scorsero una schiera di donne riccamente vestite.

Esse erano tutte sedute al di fuori e a qualche distanza dalla cupola, ciascuna sopra la sedia di legno di platano delle Indie arricchito di filo d'argento a compartimenti, con uno strumento musicale in mano, aspettando il momento di suonare.

Andarono ambedue a porsi alla finestra dirimpetto, e guardando a destra videro un gran cortile, da cui si saliva per varie scale al giardino, circondato da bellissimi appartamenti.

La schiava li aveva abbandonati, ed essendo soli si posero a conversare.

«Per voi che siete un uomo savio» disse il principe di Persia «dubito che non guardiate con molta soddisfazione queste vestigia di grandezza e potenza. Per me non penso che ve ne siano al mondo di più sorprendenti, ma quando rifletto che questa è la splendida abitazione della vaghissima Shams an-Nahàr, e che il primo monarca della terra ve la tiene, vi

confesso credermi il più sfortunato di tutti gli uomini. Mi sembra che non vi sia destino più crudele del mio, che amo un oggetto sottomesso a un mio rivale, e mi trovo in un luogo in cui non sono in questo momento neppur sicuro della mia vita.»

Ibn Tàhir, udendo parlare il principe di Persia in tal maniera, gli rispose:

«Signore, piacesse al cielo che potessi rassicurarvi del felice successo dei vostri voti, quanto io posso della sicurezza della vostra vita. Comunque, questo superbo palazzo appartenga al califfo il quale lo ha fatto costruire appositamente per Shams an-Nahàr, sotto il nome di Palazzo degli Eterni Piaceri, e che faccia parte del suo, nondimeno sappiate che questa vi vive in piena libertà. Non è sorvegliata da eunuchi che spiino le sue azioni. Ha la sua casa particolare, dove dispone come più le aggrada. Esce per la città senza chiedere permesso a nessuno, si ritira quando le piace, e il califfo non viene mai a vederla, senza averla fatta prima avvertire da Masrùr, capo dei suoi eunuchi, per prepararsi a riceverlo. Però state tranquillo, e badate al concerto, che Shams an-Nahàr vuol regalarvi.»

Come Ibn Tàhir finiva queste parole, egli e il principe di Persia videro venire la schiava confidente della favorita, la quale impose alle donne sedute dirimpetto, di cantare e suonare i loro strumenti.

Subito suonarono tutte una specie di preludio, e dopo qualche tempo una sola cominciò a cantare, accompagnandosi con un liuto che suonava ammirabilmente.

Come era stata avvertita del soggetto sul quale doveva cantare, le sue parole si trovarono così consone ai sentimenti del principe di Persia, che non poté non applaudire alla fine della strofa.

«Sarebbe possibile» esclamò «che aveste il dono di penetrare nei cuori, e la conoscenza di quanto avviene nel mio vi avesse obbligata a darci un saggio della vostra incantevole voce con queste parole?»

La donna non gli rispose nulla, continuando a cantare molte strofe, di cui questo principe fu così commosso, essa ne ripeté qualcuna con le lacrime agli occhi.

Quando la donna ebbe finito di cantare, essa e le compagne s'alzarono e cantarono tutte insieme, dicendo:

«La luna piena sta per alzarsi con tutto il suo splendore e tra poco la si vedrà avvicinare al sole.»

Ciò significava che Shams an-Nahàr stava per comparire e che il principe di Persia avrebbe avuto ben presto il piacere di vederla.

Infatti, guardando dalla parte della corte, Ibn Tàhir e il principe, osservarono avvicinarsi la schiava confidente seguita da dieci donne nere le quali portavano con molta pena un gran trono di argento massiccio am-

mirabilmente lavorato, che essa fece posare dirimpetto a essi a una certa distanza, dopo di che le schiave nere si ritirarono dietro gli alberi all'entrata di un viale, poi venti donne tutte belle e riccamente addobbate nella medesima maniera, avanzarono in due file cantando e suonando gli strumenti di cui erano munite, e si collocarono intorno al trono.

Tutte queste cose tenevano il principe di Persia e Ibn Tàhir in attenzione. Da ultimo videro comparire altre dieci donne egualmente belle e ben vestite, in mezzo alle quali c'era la favorita.

Shams an-Nahàr comparve dunque in mezzo alle dieci donne.

Era facile scorgerla, sia per la sua statura e per il suo maestoso portamento, sia per una specie di mantello di una stoffa molto leggera d'oro e turchino-celeste, che portava sulle spalle.

Le perle, i diamanti e i rubini che le servivano d'ornamento non erano disposti confusamente, il tutto era in piccolo numero e di prezzo inestimabile.

Ella avanzò con una maestà simile al sole nel suo corso in mezzo a nubi che ricevono la sua luce senza nasconderne lo splendore, e venne a sedersi sul trono d'argento, preparato per lei.

Appena il principe di Persia la scorse, non ebbe gli occhi che per lei.

«Non si domandano più notizie di quello che si cerca» disse a Ibn Tàhir «appena lo si vede, non si è più in dubbio quando la verità si manifesta. Vedete quella leggiadra bellezza? Essa è l'origine dei miei mali, che benedico e non cesserò di benedire, quantunque rigorosi e di qualunque durata possano essere. In questo punto io non sono padrone di me stesso, l'animo mio si turba, si ribella e sento che mi vuole abbandonare. Parti adunque, anima mia, io te lo permetto, ma ciò avvenga per il bene e la conversione di questo disordine, voi avete creduto farmi un gran piacere portandomi qui e intanto vedo che avete finito di perdermi... Perdonatemi» soggiunse ricomponendosi «mi inganno, sono io che ho voluto venire e non posso lagnarmi se non di me stesso.»

Egli proruppe in lacrime terminando queste parole:

«Vi sono grato» gli disse Ibn Tàhir «che mi rendiate giustizia.

«Quando vi ho detto che Shams an-Nahàr era la prima favorita del califfo, l'ho fatto appositamente per soffocare la fatale passione che il vostro cuore vuole nutrire. Eccola, essa si avvicina, se era al principio avrei preso altre misure, ma poiché la cosa è fatta, prego Dio non ce ne abbiamo a pentire. Debbo inoltre dirvi» soggiunse «che l'amore è un gran traditore, il quale può gettarvi in un precipizio dal quale non uscireste mai più.»

Ibn Tàhir non ebbe tempo di dire altro, perché Shams an-Nahàr giunse. Ella si assise sul suo trono, e salutò ambedue con un inchino. Poi fissò lo sguardo sul principe di Persia e si parlarono l'un l'altra un



linguaggio muto commisto di sospiri, per cui in pochi istanti si dissero una infinità di cose.

Più Shams an-Nahàr guardava il principe, più costui trovava nel suo sguardo di che convincersi del fatto che non le era affatto indifferente, e Shams an-Nahàr già persuasa della passione del principe, si credeva la più felice dell'universo.

Finalmente essa volse gli occhi al disopra di lui per comandare alle donne che prima avevano cantato di avvicinarsi.

Quelle si alzarono, e mentre avanzavano, le donne nere portarono loro le sedie, collocandole vicino alla finestra e innanzi alla cupola nella quale erano Ibn Tàhir e il principe di Persia, in modo che le sedie così disposte con il trono della favorita e le donne che aveva dai suoi lati, formarono un mezzo cerchio innanzi ad essi.

Quando le donne, ebbero ripreso ciascuna il suo posto, Shams an-Nahàr ne scelse una per cantare.

Costei, dopo avere accordato il suo liuto per alcuni momenti, intonò una canzone il cui senso era, che due amanti i quali si amavano appassionatamente, avevano l'uno per l'altra una tenerezza senza limiti, che i loro cuori in due corpi differenti non ne facevano se non uno, e che quando alcuni ostacoli si opponevano, sollevano dirsi con lacrime agli occhi:

«Se noi ci amiamo perché ci troviamo amabili, siamo perciò colpevoli? Ne ha colpa il destino.»

Shams an-Nahàr lasciò così ben comprendere con il suo sguardo e con le azioni che queste parole si applicavano a lei e al principe di Persia. Egli allora si alzò, e avanzando per la balaustrata che gli serviva da appoggio, invitò una compagna di quella che cantava ad accompagnarlo con il suo liuto.

Allora cantò un'aria, le cui parole tenere ed appassionante esprimevano perfettamente la violenza del suo amore.

Appena terminato, Shams an-Nahàr, seguendo il suo esempio, disse ad una delle sue donne:

«State attente, e accompagnate la mia voce.»

Nello stesso momento cantò infiammando maggiormente il cuore del principe di Persia, il quale le rispose con una nuova aria più appassionata della prima.

Dopo che questi due amanti si dichiararono con le loro canzoni la loro reciproca tenerezza, Shams an-Nahàr cedette alla forza della sua: ella scese dal suo trono tutta fuori di sé e avanzò verso la porta della camera.

Il principe, indovinando il suo disegno, si alzò egualmente e le andò precipitosamente incontro. Si raggiunsero sotto la porta, dove si diedero la mano, e se la strinsero con tanto piacere che svennero.

Sarebbero caduti, se le donne che avevano seguito Shams an-Nahàr non lo avessero impedito. Esse li sostennero, e li fecero rinvenire a forza di profumi ed altro.

Quando ebbero recuperato i sensi, la prima cosa che fece Shams an-Nahàr fu di guardarsi intorno, e non vedendo Ibn Tàhir, domandò con premura ove fosse.

Questi, informato della cosa, le si presentò innanzi.

Shams an-Nahàr ebbe molto caro il vedere Ibn Tàhir, e gli mostrò la sua gioia con queste parole:

«Non so come potervi dimostrare la mia riconoscenza per le tante obbligazioni che vi debbo. Senza voi non avrei mai conosciuto il principe di Persia, né amato ciò che vi è al mondo di più amabile. Siate persuaso che non morirò ingrata e che la mia riconoscenza, se è possibile, eguaglierà il beneficio ricevuto.» Ibn Tàhir rispose a questo complimento con un profondo inchino e augurò alla favorita ogni più lieto avvenimento.

Shams an-Nahàr si rivolse al principe, seduto vicino a lei e lo guardò con una specie di confusione dopo quanto era avvenuto tra essi.

«Signore» gli disse «sono certa che mi amate ardentemente e voi non potete dubitare che il mio amore non sia violento quanto il vostro. Ma non ci lusinghiamo, sebbene vi sia corrispondenza tra i vostri e i miei sentimenti, io non vedo per voi e per me se non pene, sofferenze e sciagure mortali. Non vi è altro rimedio ai nostri mali se non amarci sempre, rassegnarci alla volontà del cielo, e aspettare quanto ci imporrà il destino.»

«Signora» le rispose il principe di Persia «mi fareste la più grande ingiustizia del mondo se dubitaste della durata del mio amore. È radicato all'anima mia, a tal punto che posso dire, ne forma la più gran parte, e lo conserverò anche dopo la mia morte. Pene, tormenti, ostacoli, non potranno distogliermi dall'amarvi.»

Ciò detto lasciò scorrere abbondanti lacrime, e Shams an-Nahàr non poté trattenere le sue.

Ibn Tàhir colse questa occasione per parlare alla favorita:

«Signora» le disse «permettetemi dirvi, che invece di stemprarvi in lacrime, dovrete esser lieti di vedervi insieme. Io non comprendo per nulla questo vostro dolore.»

«Ah, quanto siete crudele!» rispose Shams an-Nahàr.

«Voi conoscete la causa delle mie lacrime e non avete pietà dell'infelice stato in cui mi vedete? Che ho io commesso per trovarmi in una così infelice posizione?»

Persuasa che Ibn Tàhir non le aveva parlato se non per amicizia, non se ne ebbe a male per quanto le aveva detto, anzi ne profitò.

Infatti fece un segno alla schiava sua confidente, la quale uscì subito, e portò poco dopo una colazione di frutta sopra una piccola tavola di argento.

Shams an-Nahàr scelse quanto vi era di migliore e lo presentò al principe, pregandolo di mangiare per amor suo.

Egli lo prese e lo portò alla sua bocca nel punto in cui lei l'aveva toccato. Poi presentò alla sua volta qualche cosa a Shams an-Nahàr, che ella prese e mangiò nello stesso modo. Non dimenticò di invitare Ibn Tàhir a mangiare con essi, il quale, vedendosi in un luogo in cui non si credeva sicuro, e avrebbe preferito essere in casa sua, mangiò, solo per compiacenza.

Dopo, si sparecchiò e venne portato un bacino di argento, con acqua in un vaso d'oro, e si lavarono le mani insieme. In seguito ripigliarono il loro posto, e allora tre schiave nere portarono ciascuna una tazza di cristallo di rocca, piena di un vino squisito, sopra una sottocoppa d'oro che posarono innanzi ai tre commensali.

Per stare più liberamente Shams an-Nahàr tenne solo vicino a lei le dieci donne nere, con dieci altre che sapevano suonare e cantare, e dopo aver congedato il resto, prese una delle tazze e tenendola in mano cantò parole tenere che una donna accompagnò con il liuto. Quando ebbe terminato, bevve, poi prese un'altra tazza, la presentò al principe pregandolo di bere per amor suo come essa beveva per quello di lui.

Egli la ricevette con un trasporto d'amore e di gioia, ma prima di bere cantò una canzone che una donna accompagnò con uno strumento, e cantando gli scorrevano abbondanti lacrime, manifestando così quello che diceva cantando, ossia di non sapere se era il vino da essa offertogli che beveva, oppure le sue proprie lacrime.

Shams an-Nahàr presentò infine la terza tazza a Ibn Tàhir il quale la ringraziò di tanto onore.

Dopo ciò ella prese un liuto dalle mani di una schiava, e l'accompagnò con la voce in modo così appassionato, che sembrava non fosse più padrona di se stessa, e il principe di Persia con gli occhi fissi su lei, rimase immobile come fosse stato incantato.

In questo mentre la schiava confidente arrivò tutta ansante, e dirigendosi alla sua padrona:

«Signora» le disse «Masrùr e due ufficiali con diversi eunuchi stanno alla porta e chiedono di parlarvi da parte del califfo.»

Quando il principe di Persia e Ibn Tàhir udirono queste parole, cambiarono di colore e cominciarono a tremare, come se fossero sicuri della loro perdita.

Ma Shams an-Nahàr li rassicurò con un sorriso.

Ella incaricò la schiava sua confidente di andare a trattenere Masrùr e i due altri ufficiali del califfo, fino a che ella si fosse messa in stato di riceverli e gli facesse dire di condurglieli. Inoltre ordinò di chiudere tutte le finestre della camera e di abbassare le tele dipinte dalla parte del giardino, e dopo aver assicurato il principe e Ibn Tàhir di starsene senza timore, uscì per la porta del giardino, chiudendola dietro di sé.

Ma nonostante l'assicurazione di stare di buon animo e non temere nulla, provarono grandissima incertezza per tutto il tempo in cui rimasero soli.

Shams an-Nahàr, giunta nel giardino con le donne che l'avevano seguita, fece levare tutte le sedie servite alle donne che suonavano nel luogo dove il principe di Persia le aveva udite, e quando essa vide le cose nel modo in cui desiderava, si sedette sul suo trono d'argento.

Allora mandò ad avvertire la schiava sua confidente di condurle il capo degli eunuchi e i due ufficiali subalterni.

Essi apparvero seguiti da venti eunuchi neri tutti acconciamente vestiti, con la sciabola al lato e una cintura d'oro larga quattro dita.

Allo scorgere la favorita, le fecero una profonda riverenza, che essa rese loro dall'alto del suo trono.

Quando furono più vicini, ella si alzò e andò incontro a Masrùr, il quale camminava per primo, e gli chiese quali nuove gli portasse.

Egli le rispose:

«Signora, il principe dei credenti che mi manda a voi mi ha incaricato di dirvi che non può vivere più lungamente senza vedervi. Ha deciso di venirvi a visitare questa notte, vengo ad avvertirvene, perché vi prepariate a riceverlo. Egli spera che lo vedrete con altrettanto piacere quanta è l'impazienza che egli ha di intrattenersi con voi.»

A questo discorso, la favorita Shams an-Nahàr si prostrò con la faccia per terra per mostrare la sommissione con cui riceveva gli ordini del califfo. Quando si rialzò gli disse:

«Vi prego di dire al principe dei credenti che io eseguirò sempre i comandi di sua maestà, e che la sua schiava si sforzerà di riceverlo con tutto il rispetto che gli è dovuto.»

Ciò detto, ordinò alla sua schiava confidente di far mettere il palazzo nello stato di ricevere il califfo, dalle schiave nere destinate a questo ministero.

Poi congedando il capo degli eunuchi:

«Vedete, ci vorrà del tempo per preparare ogni cosa, fate in modo, ve ne supplico, che abbia un poco di pazienza affinché al suo arrivo non ci trovi nel disordine.»

Ritiratisi, il capo degli eunuchi e il suo seguito, Shams an-Nahàr ritornò al salone estremamente afflitta della necessità in cui si trovava di rimandare il principe di Persia più presto di quello che avrebbe sperato.

Andò da lui con le lacrime agli occhi, il che aumentò lo spavento di Ibn Tàhir, il quale pensò si trattasse di qualche cosa di sinistro.

«Signora» le disse il principe «vedo bene che venite ad annunciarmi che dobbiamo separarci. Spero che il cielo mi darà la forza sufficiente per sopportare la vostra assenza.»

«Ohimè! mio caro cuore, mia cara anima» interruppe la troppo tenera Shams an-Nahàr «quanto trovo voi felice, e me sciagurata, allorché paragono il vostro al mio tristo destino! Voi soffrirete senza dubbio di non potermi vedere, ma questa sarà tutta la vostra pena, e potrete consolarvene con la speranza di vedermi. Per me, a quale rigorosa prova sono sottoposta! Non sarò solamente priva della vista di ciò che io amo unicamente, ma mi sarà obbligatorio sostenere quella di un oggetto che voi mi avete reso odioso. L'arrivo del califfo non mi farà scordare affatto il ricordo della vostra partenza! E come, occupata della vostra cara immagine, potrò mostrare a questo principe la gioia che ha osservato nel mio sguardo ogniquale volta è venuto a vedermi? Avrò lo spirito distratto parlandogli, e le più piccole compiacenze con cui corrisponderò alle prove del suo amore, saranno altrettanti colpi di pugnale per il mio cuore. Potranno darmi piacere le sue parole e le sue carezze?

«Giudicate o principe, a quali tormenti sarò esposta dopo che non vi vedrò più! ...»

Le lacrime che le scorrevano largamente e i singhiozzi le impedirono di proseguire.

Il principe di Persia voleva risponderle, ma non ne ebbe la forza, il suo dolore e quello dimostratogli dalla sua amante gli avevano tolto la parola.

Ibn Tàhir, che non vedeva l'ora di uscire dal palazzo, fu obbligato a consolarsi, esortandoli ad aver pazienza.

Ma la schiava confidente venne ad interromperlo.

«Signora» disse a Shams an-Nahàr «non vi è più tempo da perdere. Gli eunuchi cominciano a comparire, e voi sapete che il califfo giungerà ben presto.»

«Oh cielo! quanto questa separazione è crudele!» esclamò la favorita, poi soggiunse alla sua confidente «affrettatevi, conduceteli entrambi nella galleria che dà sul giardino da una parte e dall'altra sul Tigri, e quando la notte spanderà sulla terra la sua più grande oscurità, fateli uscire per la porta di dietro, affinché si ritirino in sicurezza.»

A queste parole, abbracciò teneramente il principe di Persia senza potergli dire una sola parola, e poi andò incontro al califfo nel disordine in cui si trovava.

Intanto la schiava confidente condusse il principe e Ibn Tàhir nella galleria indicata, ve li lasciò chiudendone dal di fuori la porta, dopo averli assicurati di non temere nulla, che essa sarebbe venuta a farli uscire quando fosse stato tempo.

Essendosi la schiava confidente ritirata, il principe di Persia e Ibn Tàhir dimenticarono l'assicurazione fatta che non avevano nulla da temere. Essi esaminarono tutta la galleria e furono presi da grandissimo spavento quando si accorsero di non poter fuggire in caso che il califfo, o qualcuno dei suoi ufficiali, decidessero di venirvi.

Una grande luce che videro all'improvviso dalla parte del giardino attraverso le gelosie, mosse la loro curiosità ad avvicinarsi per vedere da dove veniva. Era provocata da cento torce di cera bianca, che altrettanti giovani eunuchi portavano in mano. Questi erano seguiti da altri cento più vecchi, tutti della guardia delle donne del palazzo del califfo, vestiti e armati di sciabola, come quelli di cui si è già parlato, e il califfo camminava dopo di essi.

Shams an-Nahàr attendeva il califfo al principio di un viale, accompagnata da donne tutte di una bellezza sorprendente e ornate di collane e orecchini di grossi diamanti. Esse cantavano al suono dei loro strumenti e formavano un dilettevole concerto.

La favorita, non appena vide apparire il califfo, gli andò incontro e si prostrò innanzi a lui.

Ma ciò facendo diceva fra se medesima:

«Principe di Persia, se i vostri occhi hanno la sciagura di veder quanto faccio, giudicate del rigore del mio destino. Innanzi a voi solo vorrei umiliarmi così, e il mio cuore non ne proverebbe ripugnanza.»

Il califfo esultò nel vedere Shams an-Nahàr.

«Alzatevi, signora» le disse «e avvicinatevi. Sono dispiacente di essermi privato così a lungo del piacere di vedervi.»

Ciò detto la prese per mano, e senza smettere di dirle cose importanti, andò a sedersi sul trono d'argento che la favorita gli aveva fatto portare.

Essa si sedette su una sedia innanzi a lui, e le venti donne formarono un cerchio intorno a essi sopra altre sedie, mentre i giovani eunuchi si dispersero nel giardino a certa distanza gli uni dagli altri, affinché il califfo godesse il fresco della sera più comodamente.

Allorché il califfo fu seduto, si guardò intorno e vide con grande soddisfazione tutto il giardino illuminato, ma fu meravigliato vedendo la camera chiusa e ne domandò la ragione.

Era stato fatto espressamente per sorprenderlo.

Infatti, non appena ebbe parlato, le finestre vennero aperte tutte in un momento, e vide una illuminazione al di fuori e al di dentro meglio disposta di quanto non avesse mai visto prima.

«Leggiadra Shams an-Nahàr» esclamò egli a questo spettacolo «io vi comprendo, voi avete voluto farmi capire che vi sono belle notti, come bei giorni.»

Ritorniamo al principe di Persia e a Ibn Tàhir, lasciati nel portico.

Ibn Tàhir non poteva sufficientemente ammirare tutto ciò che si offriva al suo sguardo.

«Io non sono giovane» disse egli «e ho visto grandi feste in vita mia, ma non credo si possa vederne di più sorprendenti e di più graziose. Quanto si dice dei palazzi incantati non si avvicina al prodigioso spettacolo che abbiamo innanzi agli occhi. Quanta ricchezza e magnificenza insieme!»

Il principe di Persia all'opposto non era commosso da simili splendidi oggetti, i quali davano tanto piacere a Ibn Tàhir. Non aveva occhi che per guardare Shams an-Nahàr, e la presenza del califfo lo immergeva in una afflizione inconcepibile.

«Caro Ibn Tàhir» disse «piacesse a Dio che avessi lo spirito tanto libero per non badare se non a ciò che dovrebbe procurarmi ammirazione, come a voi! Ma ohimè! Io sono in uno stato ben differente, tutti questi oggetti non servono che ad aumentare il mio tormento. Posso vedere il califfo da solo a solo con lei che amo, e non morire di disperazione? È possibile che un amore così tenero come il mio sia turbato da un rivale così potente? Cielo! Quanto il mio destino è bizzarro e crudele! Un momento fa io mi credevo l'amante più fortunato del mondo, e ora mi sento ferito il cuore da un colpo che mi dà la morte.

«Io non posso resistere, mio caro Ibn Tàhir, la mia pazienza è al suo termine, il mio male mi pesa e il mio coraggio vi soccombe.» Ciò detto, una cosa che succedeva nel giardino l'obbligò a tacere e a prestare attenzione.

Intanto il califfo aveva ordinato a una schiava a esso vicina di cantare, accompagnandosi con il suo liuto, e quella cominciò a cantare.

Le parole profferite erano appassionatissime, e il califfo, persuaso che ella le cantava per ordine di Shams an-Nahàr, la quale spesso gli aveva dato simile dimostrazione di tenerezza, credette di esserne l'oggetto.

Ma questa volta era diversa l'intenzione della favorita.

Essa la dedicava al suo caro principe, e sentì tanto dolore d'aver innanzi un uomo di cui non poteva sostenere la presenza, che svenne.

Non avendo la sedia a spalliera, si rovesciò all'indietro e sarebbe caduta, se alcune schiave non l'avessero prontamente soccorsa, prendendola fra le loro braccia e portandola in un'altra camera.

Ibn Tàhir, che era nella galleria, sorpreso da tale incidente, si volse al principe di Persia, e invece di vederlo appoggiato alla gelosia come lui, fu molto meravigliato di vederselo steso ai piedi senza moto.

Da questo giudicò quanto fosse l'amore che il principe provava per Shams an-Nahàr, e ammirò questo strano effetto di simpatia, che gli inflisse una pena mortale, a motivo del luogo in cui si trovavano. Tuttavia fece quanto era in lui per far rinvenire il principe, ma inutilmente. Ibn Tàhir era così impacciato, quando la confidente di Shams an-Nahàr aprì la porta della galleria ed entrò senza fiato.

«Venite subito» esclamò «che io vi faccia uscire. Tutto è confusione, e credo che questo sia l'ultimo dei nostri giorni.»

«Eh! com'è possibile partire!» rispose Ibn Tàhir in tono mesto. «Avvicinatevi, di grazia, e vedete in quale stato è il principe di Persia.»

Quando la schiava lo vide svenuto, corse a pigliare dell'acqua.

Infine il principe di Persia, dopo che gli fu gettata un po' d'acqua sul viso, ricuperò i sensi.

«Principe» gli disse allora Ibn Tàhir «corriamo rischio di morire, se restiamo qui ancora, fate dunque uno sforzo e usciamo al più presto.»

Il principe era così debole che non poteva alzarsi da se stesso. Ibn Tàhir e la confidente gli diedero aiuto, e sostenendolo dai due lati andarono fino a una piccola porta di ferro che dava sul Tigri. Usciti per quella porta avanzarono fino alle sponde di un piccolo canale, che comunicava col fiume.

La confidente batté le mani e subito apparve un battello con un solo rematore che si accostò alla riva.

I due si imbarcarono, e la schiava confidente restò sulle sponde del canale.

Appena il principe si accomodò nel battello, stese una mano verso il palazzo, e mettendo l'altra sul suo cuore:

«Caro oggetto dell'anima mia» disse con debole voce «il mio cuore brucerà eternamente per voi!»

Intanto il battelliere remava con tutta la sua forza, la schiava confidente accompagnò il principe di Persia, costeggiando il canale fino a che giunsero alla corrente del Tigri, allora essa non potendo andare più avanti, si congedò da loro.

Il principe di Persia era sempre debolissimo. Ibn Tàhir lo consolava e lo esortava a farsi coraggio.

«Pensate» gli disse «che quando saremo sbarcati avremo molto cammino da fare, prima di giungere alla mia abitazione, poiché è impossibile il condurvi a quest'ora e nello stato in cui siete fino alla vostra, correndo rischio di essere incontrato dalla pattuglia.»



Sbarcarono finalmente, ma il principe aveva così poca forza da non poter camminare, ciò che fu di grave impaccio al suo compagno. Ricordandosi che c'era in quelle vicinanze un suo amico, trascinò fin là il principe con moltissima pena. L'amico l'accolse con gran gioia, e dopo averli fatti sedere domandò loro da dove venissero ad ora così tarda.

Ibn Tàhir gli rispose:

«Ho saputo questa sera che un mio debitore stava per partire per un lungo viaggio, e non volendo perdere la somma, sono andato da lui, e per strada ho trovato questo signore a cui ho mille obbligazioni, poiché, solo, conoscendo il mio debitore, ha voluto farmi la grazia di accompagnarli. Abbiamo durato fatica a persuadere quell'uomo, ma infine ne siamo venuti a capo ed è perciò che siamo rientrati molto tardi. Nel ritorno, poco lungi di qui il mio buon signore, per cui ho tutta la possibile considerazione, all'improvviso è stato assalito da un male, per cui mi sono preso la libertà di bussare al vostro uscio. Mi sono lusingato che volentieri ci avreste offerto un asilo per questa notte.»

L'amico di Ibn Tàhir si contentò di questa menzogna, offrì al principe tutta l'assistenza di cui aveva bisogno.

Ma Ibn Tàhir, parlando per il principe, disse che il suo male era di tale natura da non aver bisogno se non di riposo.

L'amico allora li condusse in un appartamento dove li lasciò in piena libertà di coricarsi.

Se il principe dormì, fu turbato però da tristi sogni che gli rappresentavano Shams an-Nahàr svenuta ai piedi del califfo, e lo immergevano nella sua afflizione.

Ibn Tàhir aveva grandissima premura di ritornarsene in casa, temendo a ragione che la sua famiglia fosse in una mortale inquietudine, non essendo egli mai restato fuori la notte, si alzò e partì di buon mattino dopo essersi congedato dal suo amico, il quale si era alzato per recitare la preghiera dello spuntar del giorno.

Finalmente giunse in casa, e la prima cosa che fece il principe di Persia, che lo aveva seguito, fu di gettarsi su di un sofà, stanco come se avesse fatto un gran viaggio.

Non essendo nello stato di andare a casa sua, Ibn Tàhir gli fece preparare una camera, e affinché non stessero in pensiero per lui, mandò a dire ai suoi lo stato e il luogo in cui era. Pregò poi il principe di Persia di tranquillizzare lo spirito e domandare e disporre a suo piacere di ogni cosa.

«Accetto volentieri le vostre offerte» gli disse il principe «ma non vorrei esservi di imbarazzo, vi scongiuro di fare come se io non vi fossi. Non vorrei stare qui un solo momento, se potessi credere di darvi il minimo incomodo.»

Appena Ibn Tàhir si vide libero, disse alla sua famiglia quanto era avvenuto nel palazzo di Shams an-Nahàr, e finì con il ringraziare il cielo d'averlo liberato dal pericolo corso.

I familiari del principe di Persia vennero in casa di Ibn Tàhir a ricevere gli ordini del loro padrone, giunsero anche diversi amici, avvertiti della sua indisposizione.

Costoro passarono la maggior parte del giorno presso di lui, e se la loro compagnia non poté fare svanire le tristi idee che provocavano il suo male, gli furono di qualche sollievo, almeno accordandogli una tregua. Egli voleva prendere congedo da Ibn Tàhir verso la fine del giorno, ma questo amico fedele lo trovò ancora così debole, che l'obbligò aspettare l'indomani, e per rallegrarlo gli fece udire canti e musica.

Ma ciò servì solamente a richiamare alla memoria del principe la sera precedente, e aumentò il suo soffrire invece di alleviarlo.

Allora Ibn Tàhir non si oppose più al volere del principe di ritirarsi alla propria abitazione. Si incaricò egli stesso di farlo accompagnare, e quando si vide solo con lui nel suo appartamento, gli mostrò le infinite ragioni di fare uno sforzo generoso per vincere una passione, il cui esito non poteva essere felice né per lui, né per la favorita.

«Ah! caro amico» esclamò il principe «quanto a voi è facile dare consigli, altrettanto è a me difficile seguirli! Io ne conosco tutta l'importanza senza poterne profittare. L'ho già detto, porterò con me nella tomba l'amore che nutro per Shams an-Nahàr.»

Quando Ibn Tàhir vide che non poteva influire sullo spirito del principe, prese congedo da lui per andarsene.

Il principe di Persia lo trattenne dicendogli:

«Se vi ho dichiarato che non è in mio potere seguire i vostri saggi consigli, vi supplico di non farmene un delitto, e di non cessare di darmi prova della vostra amicizia. Non potreste darmene una maggiore di quella di informarvi del destino della mia cara Shams an-Nahàr, se ne sapeste le nuove. L'incertezza in cui sono della sua sorte, mi tiene nel triste stato che voi mi rimproverate.»

«Signore» gli rispose Ibn Tàhir «voi dovete essere sicuro che il suo svenimento non ha avuto conseguenze funeste, e che la confidente verrà senza dubbio a informarmi di quanto sarà avvenuto. Come l'avrò saputo, non mancherò di venire a informarvene.»

Ibn Tàhir lasciò il principe con questa speranza e ritornò in casa sua, ove attese inutilmente tutto il resto del giorno la confidente di Shams an-Nahàr, nemmeno l'indomani la vide. L'inquietudine, che provava di sapere come stava il principe di Persia, non gli permise di stare più a lungo senza vederlo. Andò da lui con il proposito di confortarlo e aver pazienza. Lo trovò in letto nello stesso stato di prima e circondato da molti amici e

da alcuni medici che impiegavano tutti i segreti dell'arte per scoprire la causa del suo male.

Come vide Ibn Tàhir, lo guardò sorridendo per mostrargli due cose: l'una, che godeva moltissimo di rivederlo, e l'altra, quanto i suoi medici si ingannavano nei loro ragionamenti.

Gli amici e i medici se ne andarono l'uno dopo l'altro, così che Ibn Tàhir restò solo con l'ammalato. Si avvicinò al suo letto per domandargli come stava, da quando non l'aveva visto.

«Vi dirò» gli rispose il principe «che il mio amore, il quale prende continuamente nuove forze, e l'incertezza del destino dell'amabile Shams an-Nahàr, aumentano ogni momento il mio male riducendomi a uno stato che affligge i miei amici e sconcerta i medici i quali non comprendono nulla. Voi non potete credere» aggiunse «quanto soffro di vedere tante persone che mi importunano e che io non posso scacciare onestamente. Voi siete il solo la cui compagnia mi sollevi, ma non mi celate nulla. Quali nuove mi portate di Shams an-Nahàr? Avete visto la sua confidente? Che vi ha detto?»

Ibn Tàhir rispose di non averla affatto vista, e appena ebbe ciò detto al principe, scesero a costui abbondanti lacrime sul volto, non potendo articolare una sola parola, tanto aveva il cuore gonfio.

«Principe» riprese allora Ibn Tàhir «permettetemi di dimostrarvi che fate di tutto per tormentarvi. In nome del cielo, asciugate le vostre lacrime, qualcuno dei vostri può entrare in questo momento, e voi sapete con qual cura dovete celare i sentimenti, che in tal modo verrebbero a manifestarsi.»

Qualunque cosa dicesse questo saggio confidente, non fu possibile al principe di soffocare le sue lacrime.

«Saggio amico» disse egli quando ricuperò l'uso della ragione «posso bene impedire alla mia lingua di rivelare il segreto del mio cuore, ma non ho alcun potere sulle mie lacrime. Se Shams an-Nahàr non fosse più al mondo, non le sopravviverei nemmeno un istante.»

«Scacciate un così tristo pensiero» replicò Ibn Tàhir «Shams an-Nahàr vive ancora, e voi non ne dovete dubitare, se ella non vi ha fatto sapere sue nuove, sarà stato perché non le si è presentata l'occasione, e spero non passerà questa giornata senza che ne siate informato.»

Aggiunse a ciò molte altre consolazioni, dopo di che si ritirò.

Non appena Ibn Tàhir giunse in casa sua, venne la confidente di Shams an-Nahàr.

Essa aveva un'aria trista, da cui egli trasse un cattivo presagio.

Le domandò nuove della sua padrona.

«Ditemi prima le vostre» gli rispose la confidente «poiché sono stata in grandissimo pensiero di vedervi partire nello stato in cui era il principe di Persia.»

Ibn Tàhir le riferì quanto voleva sapere, e quando ebbe finito, la schiava così soggiunse:

«Se il principe di Persia ha sofferto e soffre ancora per la mia padrona, ella non meno ha penato per lui. Dopo che vi lasciai» proseguì «nel tornare nella camera trovai la favorita non ancora rinvenuta dal suo svenimento, nonostante i rimedi.

«Il califfo le stava seduto vicino con grandissimo dolore, e domandava a tutte le donne, e a me segnatamente, se conoscevo la causa del suo male. Ma noi tenemmo il segreto e gli dicemmo tutt'altra cosa. Piangevamo tutte per vederla soffrire così lungamente, non lasciando nulla di intentato per soccorrerla.

«Finalmente, oltre mezzanotte rinvenne.

«Il califfo, il quale aveva avuto la pazienza di aspettare fino a quel punto, ne dimostrò gran gioia, domandando inoltre a Shams an-Nahàr quale avesse potuto esser la causa del suo male.

«Appena ella intese la voce di lui, fece uno sforzo per rialzarsi, e dopo avergli baciato i piedi, prima che egli avesse potuto impedirglielo:

«"Sire" disse "mi lamento del cielo che non mi ha fatto la grazia di lasciarmi spirare ai vostri piedi, per dimostrarvi fino a qual punto sono commossa delle vostre bontà."

«"Son ben persuaso che voi mi amate" le disse il califfo "ma vi comando di conservarvi per amor mio. A quel che sembra, oggi avete fatto qualche eccesso che vi ha causato questa indisposizione, abbiate cura di voi, e vi prego di astenervene un'altra volta. Sono molto contento di vedervi in migliore stato, e vi consiglio di passare qui la notte invece di andare nel vostro appartamento, per timore che il moto non abbia da farvi male." «Ciò detto ordinò di portare del vino, che le fece bere per darle forza. Dopo ciò si congedò da lei, e si ritirò nel suo appartamento.

«Appena il califfo fu partito, la mia padrona mi fece segno di avvicinarmi, e mi domandò vostre notizie con inquietudine.

«Io l'assicurai che da lungo tempo non eravate più nel palazzo, e la calmai. Mi guardai peraltro dal parlarle dello svenimento del principe di Persia per timore di vederla ricadere svenuta, ma la mia precauzione fu inutile, come saprete.

«"Principe" esclamò essa allora "rinunzio ormai a qualunque piacere finché sarò priva di vedervi. Se io vi ho ferito il cuore, non ho fatto che seguire il vostro esempio. Voi non cesserete di versare lacrime finché non vi sarà dato di rivedermi, ed è giusto che io pianga e mi affligga finché voi non siate reso ai miei voti."

«Terminando queste parole svenne una seconda volta tra le mie braccia.»

La confidente di Shams an-Nahàr seguitò a raccontare a Ibn Tàhir quanto era avvenuto alla sua padrona dopo il suo primo svenimento.

«Si durò lunga fatica» disse ella «dalle mie compagne e da me a farla rinvenire.

«Rinvenne finalmente, e allora io le dissi:

«"Signora, siete dunque decisa a morire, e a farci morire tutte con voi? Vi supplico, in nome del principe di Persia, di voler conservare i vostri giorni. Lasciatevi persuadere, e sforzatevi di ricordare quanto dovete a voi stessa, all'amore del principe, e al nostro attaccamento per voi."

«"Io vi sono molto obbligata" rispose ella "delle vostre cure, del vostro zelo e dei vostri consigli. Ma a che possono giovarmi?"

«Una mia compagna cercò di distoglierla dai suoi pensieri, cantando un'aria sul liuto, ma ella le impose silenzio, ordinando a lei ed a tutte le altre di ritirarsi, trattenendo me sola per passare la notte con lei.

«Quale notte, oh cielo!

«La passò in gemiti e pianti: e chiamando incessantemente il principe di Persia, si lamentava della sorte che l'aveva destinata al califfo, che essa non poteva amare, anziché a lui che amava perdutamente.

«L'indomani, non trovandosi a suo agio in quella camera, l'aiutai a passare nel suo appartamento, dove non appena giunta tutti i medici del palazzo vennero a vederla per ordine del califfo, e questo principe poco dopo arrivò anch'egli.

«I rimedi ordinati a Shams an-Nahàr fecero tanto minore effetto in quanto si ignorava la causa del suo male, e la soggezione in cui stava per la presenza del califfo non faceva se non aumentarlo. Ad ogni modo ella ha riposato un poco questa notte, e appena si è risvegliata mi ha imposto di venire a vedervi per aver nuove del principe.»

«Io vi ho già informata dello stato in cui è» le disse Ibn Tàhir «ritornate dalla vostra padrona e assicuratela che il principe attendeva tanto impazientemente le nuove di lei, quant'ella le sue. Esortatela soprattutto a moderarsi e a contenersi, per timore che innanzi al califfo non le sfugga qualche parola che potrebbe perderci tutti.»

«Per me» soggiunse la confidente «ve lo confesso, temo assai i suoi trasporti, io mi sono presa la libertà di dirle il mio sentimento, e sono persuasa non l'avrà a male se gliene parlo anche da parte vostra.»

Ibn Tàhir, il quale era venuto giusto allora dal principe di Persia, non giudicò a proposito di ritornarvi così presto da trascurare alcuni importanti affari, e vi andò alla fine del giorno. Il principe stava solo e nello stesso stato della mattina.

«Ibn Tàhir» gli disse vedendolo comparire «voi avete senza dubbio molti amici, ma essi, non conoscono quanto valete. Io sono confuso di quanto fate per me con tanta affezione, e non so come potervene ricambiare.»

«Principe» rispose Ibn Tàhir «lasciamo questi discorsi, ve ne supplico. Io sono pronto non solo a dare uno dei miei occhi per conservarvi l'altro, ma anche a sacrificare la mia vita per la vostra. Non è di ciò che si tratta presentemente. Io vengo a dirvi che Shams an-Nahàr mi ha inviato la sua confidente per domandare vostre nuove, e in pari tempo per informarvi delle sue. Potete essere certo che quanto le ho detto è stato per confermare l'eccesso del vostro amore per la padrona, e la costanza con cui l'amate.»

Ibn Tàhir gli fece in seguito un minuzioso ragguaglio di quanto gli aveva detto la schiava confidente.

Il principe l'ascoltò, dando volta a volta segni, ora di timore, ora di gelosia, di tenerezza e di compassione, secondo i sentimenti che il discorso gli ispirava, facendo sopra ogni cosa che udiva tutte le riflessioni affliggenti o consolanti di cui un amante appassionato poteva esser capace.

La loro conversazione durò così lungo tempo che essendosi la notte di molto inoltrata, il principe obbligò Ibn Tàhir a restare con lui.

L'indomani, al ritorno in casa sua, questo fedele amico, vide venirgli incontro la confidente di Shams an-Nahàr, raggiuntolo, essa gli disse:

«La mia padrona vi saluta e vi prega, per mio mezzo, di dare questa lettera al principe di Persia.»

Lo zelante Ibn Tàhir prese la lettera e ritornò dal principe accompagnato dalla schiava confidente.

Quando entrò, pregò la confidente di restare un momento nell'anticamera ad attenderlo.

Appena il principe lo vide, gli domandò con premura quali novità gli recasse.

«La migliore che possiate sperare» gli rispose Ibn Tàhir «siete amato tanto teneramente quanto voi amate. La confidente di Shams an-Nahàr è nella vostra anticamera, ella vi porta una lettera da parte della sua padrona, e non aspetta che il vostro ordine per entrare.»

«Che entri!» esclamò il principe con un trasporto di gioia, e si sedette sul letto per riceverla.

Come i familiari del principe erano usciti appena avevano veduto entrare Ibn Tàhir, per lasciarlo in libertà con il loro padrone, andò ad aprire la porta egli stesso, e fece entrare la confidente.

«Signore» gli disse ella «so tutti i mali che avete sofferti da quando ebbi l'onore di chiamare il battello che vi attendeva per ricondurvi. Ma spero che la lettera che vi porto contribuirà alla vostra guarigione.»

A queste parole gli presentò la lettera che egli prese, e dopo averla baciata più volte, l'aprì, leggendo le seguenti parole:

*Shams an-Nahàr al principe di Persia Alì ibn Bakkàr.*

*La persona che vi darà questa lettera vi dirà di me meglio di quanto io posso fare, poiché io non mi conosco da quando non vi vedo. Priva della vostra presenza, cerco ingannarmi, scrivendovi queste poche e mal formate righe, e con lo stesso piacere che se avessi la felicità di parlarvi.*

*Si dice che la pazienza sia un rimedio a tutti i mali, e intanto essa esaspera i miei invece di addolcirli. Quantunque il vostro ritratto sia profondamente scolpito nel mio cuore, i miei occhi desiderano incessantemente rivederne l'originale e perderanno tutta la loro luce se per necessità ne restassero più lungamente privi. Posso lusingarmi che anche voi abbiate la stessa impazienza di vedermi?*

*Quanto a voi, o principe, sarei felice, se i miei desideri, così uniformi ai vostri, non fossero contrariati da ostacoli insuperabili! Simili ostacoli mi affliggono tanto vivamente quanto voi.*

*Questi sentimenti partono dal più profondo del mio cuore e da una ferita incurabile, ferita che io benedico le mille volte, nonostante la mia sofferenza per la vostra assenza! Io sfiderei tutti gli ostacoli, pur di vedervi.*

*Non supponete che queste mie parole dicano più di quanto penso. Ohimè! di qualunque espressione abbia potuto servirmi, sento che penso più di quanto vi ho detto. I miei occhi, che sono in una continua veglia, versano incessantemente lacrime aspettando il momento di rivedervi.*

*Non sono io ben disgraziata e infelice di essere nata per amare, senza speranza di godere chi amo?*

*Questo pensiero desolante mi opprime al punto che ne morrei se non fossi persuasa di essere da voi amata. Una dolce consolazione bilancia la mia disperazione e mi attacca alla vita. Assicuratemi che mi amate sempre, io custodirò la vostra lettera preziosamente, la leggerò mille volte al giorno e soffrirò i miei mali con minore impazienza. Spero che il cielo cessi una buona volta di essere irato contro di noi e ci faccia trovare l'occasione di dirci senza testimoni che ci amiamo e non cesseremo mai di amarci. Addio.*

Il principe di Persia non si contentò d'aver letto una volta questa lettera. Gli sembrò d'avervi posto pochissima attenzione.

La rilesse più lentamente, e leggendola ora emetteva tristi sospiri, ora versava abbondanti lacrime, e ora si lasciava andare in trasporti di tenerezza e di gioia, secondo quel che leggeva.

Egli non si stancava di scorrere con gli occhi quei caratteri, e si preparava a leggerli per la terza volta, quando Ibn Tàhir gli disse che la confidente non aveva tanto tempo da perdere, e che doveva pensare a darle la risposta.

«Ohimè!» esclamò il principe di Persia «in qual modo volete che io risponda a una così tenera lettera? In quali termini mi esprimerò nel turbamento in cui sono? Ho lo spirito agitato da mille pensieri crudeli, e i miei sentimenti svaniscono appena concepiti per dar luogo ad altri. Finché il mio corpo subirà le impressioni dell'animo mio, come potrò tenere una carta e dirigere la penna per tracciare le lettere?»

Ciò detto, tirò da un piccolo scrittoio vicino della carta, una penna temperata e un corno in cui c'era l'inchiostro.

Prima di scrivere però, diede la lettera di Shams an-Nahàr a Ibn Tàhir, e lo pregò di tenerla aperta affinché guardandola potesse veder meglio ciò che dovesse rispondervi. Egli cominciò a scrivere, ma le lacrime, cadendo sulla carta, l'obbligarono diverse volte a fermarsi per lasciarle scorrere liberamente.

Finalmente terminò la lettera e dandola a Ibn Tàhir gli disse:

«Leggetela, ve ne prego, e fatemi la grazia di dirmi se il disordine in cui è il mio spirito mi ha permesso una ragionevole risposta.»

Ibn Tàhir la prese e lesse quel che segue:

*Il principe di Persia alla bella Shams an-Nahàr.*

*Io ero immerso in un'afflizione mortale quando ho ricevuta la vostra lettera. Al solo vederla, sono stato invaso da una gioia ineffabile, e alla vista dei caratteri tracciati dalla vostra bella mano, i miei occhi hanno ricevuto una luce più viva di quella che avevano i vostri, allorché si chiusero a un tratto ai piedi del mio rivale.*

*Le parole che contiene questa lettera sono altrettanti raggi luminosi che hanno dissipato le tenebre di cui avevo lo spirito oscurato. Esse mi fanno conoscere quanto soffrite per me, non ignorando quanto io soffro per voi, e perciò sono di balsamo ai miei mali. Da una parte mi fanno versare abbondanti lacrime, dall'altra infiammano il mio cuore di un fuoco che lo sostiene e mi impedisce di morire di dolore.*

*Io non ho avuto un momento di riposo dopo la nostra crudele separazione. La vostra lettera solo arreca qualche sollievo ai miei mali. Sono stato mesto e silenzioso, finché non l'ho ricevuta, essa mi ha ridonato la parola. Ero immerso in una profonda malinconia, essa mi ha ispirato una gioia immensa.*

*Ma la mia sorpresa, nel ricevere un favore non ancora meritato, è stata così grande che io non sapevo da dove cominciare per dimostrarvene la mia riconoscenza.*



*Finalmente, dopo averla baciata più volte, come una prova preziosa della vostra bontà, l'ho letta e riletta restando confuso della mia felicità. Voi volete che io vi assicuri di amarvi sempre? Ah! anche se non vi amassi così immensamente come vi amo, non potrei tralasciare dall'adorarvi, dopo tutte le prove datemi di un amore così straordinario.*

*Sì, anima mia, io vi amo, e brucerò per tutta la mia vita al dolce incendio che avete acceso nel mio cuore. Non mi lagnerò mai del vivo ardore che mi consuma, e comunque rigorosi siano i mali che mi infligge la vostra lontananza, io li sopporterò costantemente con la speranza di vedervi un giorno. Piacesse al cielo che ciò potesse avvenire adesso, e che invece di mandarvi la mia lettera mi fosse permesso di venire ad assicurarvi che muoio d'amore per voi! Le lacrime mi impediscono di dirvi altro.*

*Addio.*

Ibn Tàhir non poté leggere quest'ultime righe senza piangere anch'egli.

Rese la lettera al principe di Persia, assicurandolo che non vi era nulla da correggere.

Il principe la chiuse, e quando la ebbe suggellata, disse alla confidente di Shams an-Nahàr, che si era allontanata:

«Eccovi la risposta alla lettera della vostra cara padrona, vi supplico di portargliela e di salutarla da parte mia.»

La schiava confidente prese la lettera e partì con Ibn Tàhir.

Questi, dopo aver accompagnato per qualche tempo la schiava confidente, la lasciò e ritornò in casa, dove si pose a considerare profondamente l'intrigo amoroso in cui egli sciaguratamente si trovava impegnato. Gli sembrava che il principe di Persia e Shams an-Nahàr si comportassero con troppo poca discrezione allo scopo di celare il loro amore. Trasse da ciò tutte le conseguenze che un uomo di buon senso doveva trarne.

«Se Shams an-Nahàr» diceva a se stesso «fosse una donna comune, io contribuirei con ogni mio sforzo a rendere felice il suo amante e lei, ma ella è la favorita del califfo, e non vi è persona che possa cercare impunemente di piacere a colei che egli ama. La sua collera cadrà dapprima su Shams an-Nahàr, poi costerà la vita al principe di Persia, e io sarò coinvolto nella sua disgrazia. Inoltre, io devo conservare l'onore, il mio riposo, la mia famiglia e i miei beni. Perciò devo, ora che ci penso, liberarmi da così gran pericolo.»

Questi pensieri l'occuparono per tutto quel giorno.

L'indomani andò dal principe di Persia con il proposito di fare un ultimo sforzo per vincere la sua passione.

Infatti, gli rappresentò quello che altre volte gli aveva detto inutilmente, che farebbe meglio di impiegare tutto il suo coraggio a distruggere l'inclinazione che aveva per Shams an-Nahàr, invece di abbandonarvisi a corpo perduto, che questa inclinazione era tanto più pericolosa in quanto che il suo rivale era il califfo.

«Infine» soggiunse «se prestate fede ai miei detti, penserete a trionfare del vostro amore, altrimenti facendo, correte rischio di perdervi insieme a Shams an-Nahàr, la cui vita deve esservi più cara della vostra. Io vi dò questo consiglio da amico, e verrà un giorno in cui me ne sarete grato.»

Il principe ascoltò con impazienza Ibn Tàhir, ma, prendendo la parola a sua volta, rispose:

«Ibn Tàhir, credete voi possibile che io possa smettere di amare Shams an-Nahàr, la quale mi ama con tanta tenerezza? Ella non teme di esporre la sua vita per me, e voi credete che io sia capace di occuparmi del pensiero di conservare la mia? Ma, qualunque sciagura possa avvenirmi, io voglio amarla fino all'ultimo sospiro.»

Ibn Tàhir, sdegnato dell'ostinazione del principe di Persia, lo lasciò bruscamente e si ritirò in casa sua, dove, ricordandosi delle riflessioni del giorno precedente, si mise a pensare seriamente al partito da prendere.

In questo frattempo, un gioielliere suo intimo amico venne a visitarlo.

Questo gioielliere si era accorto che la confidente di Shams an-Nahàr andava da Ibn Tàhir più spesso del solito, e che Ibn Tàhir stava quasi sempre dal principe di Persia, la cui malattia era saputa da tutti, senza peraltro conoscerne la causa.

Tutto ciò gli aveva destato dei sospetti. Siccome gli pareva che Ibn Tàhir stesse meditabondo, immaginò che qualche affare importante l'imbarazzasse, e gli chiese che voleva da lui la schiava confidente di Shams an-Nahàr.

Ibn Tàhir restò un po' interdetto a questa domanda, e cercò di cavarsela dicendo, che era per un affare di poco conto che veniva spesso da lui.

Ma l'amico gli replicò:

«Voi non mi parlate sinceramente, e con la vostra dissimulazione mi fate persuadere che questa inezia sia un affare più importante di quello che non avessi dapprima creduto.»

Ibn Tàhir, vedendosi incalzato disse:

«È vero che questo è un affare della più alta importanza, io avevo deciso di tenerlo segreto, ma siccome so l'interesse che prendete in tutto ciò che mi riguarda, amo meglio farvene la confidenza anziché lasciarvi sospettare cose che non sono. Io non vi raccomando il segreto, conoscerete quanto sia importante il custodirlo.»

Dopo questo preambolo, gli narrò gli amori del principe di Persia e di Shams an-Nahàr.

«Voi sapete» aggiunse «in quale considerazione sono io alla corte e nella città presso i signori più ragguardevoli. Qual vergogna per me, se questi temerari amori venissero scoperti! Ma che dico! non saremmo perduti tutta la mia famiglia e io? Ecco quel che mi opprime l'anima, ma io ho preso il mio partito. Ho debitori e creditori, mi darò grandissima sollecitudine di pagare i miei debiti e riavere i crediti, e appena avrò posto in sicuro tutti i miei beni, mi ritirerò a Bassora ove resterò finché la tempesta non sarà passata.

«L'amicizia che nutro per Shams an-Nahàr e il principe di Persia m'addolora per le sciagure che loro potranno sopraggiungere, e prego il cielo di far loro conoscere il pericolo a cui si sono esposti e di conservarli, ma se il destino vuole che i loro amori giungano alla conoscenza del califfo, io sarò almeno al coperto del suo risentimento, poiché non credo che essi mi vorranno coinvolgere nella loro disgrazia.

«La loro ingratitudine sarebbe estrema, se giungesse a tanto, sarebbe contraccambiare malamente i servizi loro resi e i buoni consigli loro dati, particolarmente al principe di Persia, che se volesse potrebbe ancora trarsi dal precipizio insieme a Shams an-Nahàr, uscendo da Bagdàd come me, l'assenza lo guarirebbe da una passione che invece aumenterà sempre se si ostina a rimanere qui.»

Il gioielliere ascoltò con sorpresa Ibn Tàhir.

«Quanto mi avete detto, è talmente importante, che non comprendo come Shams an-Nahàr e il principe di Persia siano stati capaci di abbandonarsi a una passione così violenta.

«Qualunque simpatia li trascinasse l'un verso l'altra, invece di cedere ignobilmente, dovevano resistervi e fare un miglior uso della ragione. Hanno potuto non darsi pensiero delle tristi conseguenze dei loro amori! Quanto questo acciecamento è deplorabile! Io ne vedo come voi tutte le conseguenze. Ma voi siete saggio e prudente, e io approvo la vostra risoluzione, in questo solo modo potete sfuggire ai tristi avvenimenti che dovete temere.»

Ciò detto, il gioielliere si alzò e si congedò da Ibn Tàhir.

Prima però che se ne andasse, Ibn Tàhir lo supplicò, per l'amicizia che l'univa, di non dire nulla a nessuno di quanto gli aveva confidato.

«State tranquillo» gli rispose il gioielliere «custodirò io il segreto, a costo della mia vita!»

Due giorni dopo questa conversazione, il gioielliere passò dinanzi alla bottega di Ibn Tàhir, e vedendola chiusa, non dubitò che non avesse eseguito il piano di cui gli aveva parlato.

Per accertarsene, domandò a un vicino se sapeva perché non era aperta.

Il vicino gli disse non sapere altra cosa, se non che Ibn Tàhir era andato a fare un viaggio.

Non ebbe bisogno di sapere altro, e gli corse subito alla mente il principe di Persia.

«Infelice principe» disse tra sé «come vi dispiacerà questa notizia quando la saprete! Per qual mezzo continuerete il carteggio con Shams an-Nahàr? Io temo che non ne moriate di dispiacere. Quanta compassione ho per voi! Bisogna che io vi compensi della perdita di un confidente troppo timido.»

La faccenda per cui era uscito, non essendo di grande importanza la trascurò, e benché non conoscesse il principe di Persia se non per avergli venduto alcune gioie, non tralasciò di andare da lui. Si diresse a un familiare e lo pregò di dire al suo padrone che desiderava parlargli di un affare importantissimo.

Il familiare andò, e ritornato l'introdusse nella camera del principe, che era mezzo coricato e con la testa sui guanciali.

Ricordandosi di aver visto il gioielliere, si alzò per riceverlo dandogli il benvenuto, e dopo averlo pregato di sedersi gli chiese in che potesse servirlo.

«Principe» gli rispose il gioielliere «benché non abbia l'onore di essere da voi conosciuto particolarmente, il desiderio di servirvi mi ha fatto prendere la libertà di venire in casa vostra a darvi una notizia che vi riguarda, e spero vorrete perdonare la mia audacia in grazia della mia buona intenzione.»

Ciò detto entrò in argomento, proseguendo in tal modo:

«Principe, ho l'onore di dirvi che la conformità delle indoli e molti affari hanno unito Ibn Tàhir e il vostro servo in strettissima amicizia. Io so che egli è da voi conosciuto e che si è impegnato finora a servirvi in quanto ha potuto, questo l'ho saputo da lui medesimo, poiché egli non ha nulla di nascosto per me, né io per lui. Sono passato stamani davanti la sua bottega e con mia sorpresa l'ho vista chiusa, ne ho domandato a un vicino la ragione, ed egli mi ha risposto che Ibn Tàhir si è da due giorni congedato dai vicini, dicendo che si trasferiva a Bassora per un affare di grande importanza. Questa risposta non mi ha soddisfatto, e l'interesse che prendo per quanto lo riguarda, mi ha indotto a venirvi a chiedere se sapeste nulla di particolare intorno a una partenza così precipitosa.»

A questo discorso, il principe di Persia mutò di colore.

«Ciò che mi dite, mi sorprende altamente e non poteva avvenirmi una sciagura maggiore. Sì! Se quanto mi dite è vero, se Ibn Tàhir, in cui avevo tutte le mie speranze, mi abbandona, non posso più pensare a vivere!»

Il gioielliere non ebbe bisogno di udire di più per essere pienamente convinto della violenta passione del principe di Persia.

Il principe restò alcuni momenti immerso nei più tristi pensieri.

Alzò poi la testa, e volgendosi a un suo familiare:

«Andate» gli disse «fino da Ibn Tàhir. Parlate a qualcuno dei suoi domestici, e accertatevi se è vero che egli sia partito per Bassora. Correte e ritornate prontamente a dirmi quanto avrete saputo.»

Aspettando il ritorno del familiare, il gioielliere, per dilettere il principe, parlò di cose indifferenti, ma costui non vi prestò attenzione. Egli era in preda a un'inquietudine mortale. Non poteva persuadersi che Ibn Tàhir fosse partito.

Finalmente il familiare del principe ritornò e disse di aver parlato con un domestico di Ibn Tàhir, il quale gli aveva assicurato che il suo padrone non era più a Bagdàd, essendo da due giorni partito per Bassora.

«Nell'uscire dalla casa di Ibn Tàhir» soggiunse «una schiava ben vestita mi è venuta incontro e dopo avermi domandato se io avevo l'onore di appartenervi, alla mia risposta affermativa, mi ha detto che doveva parlarvi, e mi ha pregato nello stesso tempo di condurla con me. Essa è nell'anticamera, e credo abbia una lettera da darvi da parte di qualche persona di considerazione.»

Il principe comandò di farla entrare subito: era la confidente di Shams an-Nahàr.

Il gioielliere la riconobbe, avendola veduta parecchie volte da Ibn Tàhir.

Non poteva giungere meglio a proposito per impedire al principe di darsi alla disperazione.

Il gioielliere si era alzato al vederla comparire, traendosi in disparte per lasciarli parlare liberamente.

La confidente, dopo aver parlato un po' con il Principe, si congedò e partì, lasciandolo tutt'altro di quello di prima. I suoi occhi erano più brillanti e il suo viso più gaio, ciò che fece giudicare al gioielliere avergli la schiava detto cose favorevoli al suo amore.

Il gioielliere, avendo ripigliato il posto vicino al principe, gli disse sorridendo:

«A quel che vedo, principe, avete affari importanti al palazzo del califfo.»

Il principe di Persia, allarmato da simile discorso, rispose al gioielliere:

«Da che arguite che io abbia affari al palazzo del califfo?»

«Dalla schiava di qui uscita» soggiunse il gioielliere.

«E a chi credete appartenga quella schiava?» replicò il principe.

«A Shams an-Nahàr, favorita del califfo» rispose il gioielliere. «Conosco quella schiava e anche la sua padrona, la quale mi ha fatto qualche volta l'onore di venire da me a comprare delle pietre preziose.

«So inoltre che Shams an-Nahàr non ha nulla di nascosto per quella schiava, che da più giorni vedo andare per le strade molto imbarazzata, credo si tratti di qualche affare riguardante la sua padrona.»

Queste parole del gioielliere turbarono molto il principe di Persia.

«Egli non mi parlerebbe in tal modo» disse tra sé «se non sospettasse o piuttosto non sapesse il mio segreto.»

Stette alcuni momenti in silenzio, non sapendo a quale partito appigliarsi. Finalmente riprese la parola, dicendo al gioielliere:

«Voi mi avete detto delle cose, che mi fanno credere ne sappiate più di quanto dite. È necessario per la mia pace ne sia perfettamente chiarito, quindi vi supplico, di non dissimularmi niente.»

Allora il gioielliere, il quale non cercava altro, gli fece un esatto ragguaglio del colloquio avuto con Ibn Tàhir.

In tal modo fece conoscere al principe che egli era a conoscenza dei suoi amori con Shams an-Nahàr, e non tralasciò di dirgli che Ibn Tàhir, spaventato dal pericolo in cui la sua posizione lo metteva, gli aveva manifestato il disegno di ritirarsi a Bassora, e di starvi fino a che la tempesta, che temeva, non si fosse dissipata.

«Questo è quanto ha fatto» aggiunse il gioielliere «e sono sorpreso che egli abbia potuto decidersi ad abbandonarvi nello stato in cui eravate. In quanto a me, principe, vengo a offrirvi i miei servizi, e se mi fate la grazia di accettarli, mi impegno di esservi fedele quanto Ibn Tàhir. Vi prometto d'altra parte più fermezza, essendo pronto a sacrificarvi il mio onore e la mia vita.»

Queste parole rassicurarono il principe, consolandolo della lontananza di Ibn Tàhir.

«Sono molto contento» disse al gioielliere «di avere in voi il mezzo di riparare alla perdita fatta. Non trovo parole sufficienti per esprimervi la riconoscenza che vi devo. Prego il cielo di ricompensare la vostra generosità, e accetto di buon grado l'offerta da voi fattami. La confidente di Shams an-Nahàr è venuta a parlarmi di voi dicendomi che foste quello che aveva consigliato Ibn Tàhir ad allontanarsi da Bagdàd, ma non dubito che essa non si sia ingannata dopo quanto mi avete detto.»

«Principe» replicò il gioielliere «io ho avuto l'onore di farvi un racconto fedele del colloquio avuto con Ibn Tàhir, è vero che quando mi ha dichiarato di volersi ritirare a Bassora io non mi ci sono opposto, dicendogli che agiva da saggio e prudente, ma ciò non toglie che non dobbiate aver fiducia in me, essendo io pronto a servirvi con tutto l'ardore

possibile. Se pensate diversamente, ciò non impedirà che io non vi tenga religiosamente il segreto, come mi sono impegnato per giuramento.»

«Io vi ho già detto» soggiunse il principe «che non prestavo fede alle parole della confidente. Il suo zelo le ha destato questo sospetto il quale non ha fondamento, e voi dovete scusarla come io la scuso.»

Continuarono ancora per un po' a parlare, e deliberarono insieme i mezzi più convenevoli per mantenere la corrispondenza del principe con Shams an-Nahàr. Poi deliberarono di non vedersi per qualche tempo, per non far scoprire quello che importava tener celato.

Finalmente il gioielliere si alzò, e dopo aver nuovamente pregato il principe di Persia di avere completa fiducia in lui, si ritirò.

Egli però ritirandosi, scorse per terra una lettera da qualcuno lasciata cadere. La raccolse e siccome non era sigillata, l'aprì e trovò che era concepita in questi termini:

*Shams an-Nahàr al principe di Persia.*

*Ho saputo dalla mia confidente una notizia che mi dà una grande afflizione.*

*Perdendo Ibn Tàhir noi perdiamo per vero molto, ma ciò non impedisce che non dobbiate pensare a voi. Se il nostro confidente ci abbandona per un timor panico, consideriamolo come un male che non abbiamo potuto evitare, però dobbiamo darcene pace. Vi confesso che Ibn Tàhir ci manca nel tempo in cui più abbiamo bisogno di lui, ma opponiamo la pazienza a questo colpo imprevisto, e non lasciamo di amarci costantemente. Siate forte contro questa disgrazia, quello che si desidera non si ottiene mai senza pena. Non ci scoraggiamo, speriamo che il cielo ci sarà favorevole, affinché dopo tante sofferenze, possiamo vedere il felice compimento dei nostri desideri.*

*Addio.*

Mentre il gioielliere conversava con il principe di Persia, la confidente aveva avuto il tempo di ritornare al palazzo e annunziare a Shams an-Nahàr la triste notizia della partenza di Ibn Tàhir. Shams an-Nahàr aveva subito scritto questa lettera, e rinviata la sua confidente, per portarla al principe sul momento, la confidente, per negligenza l'aveva lasciata cadere per terra.

Il gioielliere fu molto contento di averla trovata, perché gli forniva un bel mezzo di giustificarsi presso la confidente, e di condurla al punto in cui desiderava.

Appena terminò di leggerla, vide questa schiava che la cercava con molta inquietudine, guardando da tutte le parti. La richiuse prontamente e se la pose in seno. Ma la schiava aveva veduto il suo atto ed era corsa a lui.

«Signore» gli disse «mi è caduta la lettera che voi ora vi siete conservata, vi supplico di volermela rendere.»

Il gioielliere fece vista di non intenderla, e senza rispondere continuò il cammino sino alla casa, e non chiuse la porta dietro a sé affinché la confidente che lo seguiva vi potesse entrare.

Essa non mancò di farlo, e quando fu nella sua camera gli disse:

«Signore, voi non potete far nessun uso della lettera rinvenuta, e me la rendereste senza difficoltà se sapeste da chi è scritta, e a chi è diretta. D'altra parte, perdonate se vi dico che non potete in buona coscienza tenerla.»

Prima di rispondere alla confidente, il gioielliere la fece sedere, dicendole:

«Non è vero che la lettera di cui si tratta è scritta da Shams an-Nahàr, ed è diretta al principe di Persia?»

La schiava, che non si aspettava tale domanda, cambiò di colore.

«La domanda vi imbarazza» soggiunse egli «ma sappiate che non ve la pongo per indiscrezione. Avrei potuto darvi la lettera nella strada, ma ho voluto condurvi qui per avere alcuni chiarimenti da voi. È giusto, ditemi, imputare un triste avvenimento a persone che non ne hanno alcuna colpa? Intanto voi avete detto al principe di Persia, che fui io a consigliare a Ibn Tàhir di uscire da Bagdàd per la sua sicurezza. Io non pretendo di perdere il tempo a giustificarmi con voi, basta che il principe di Persia sia pienamente persuaso della mia innocenza sopra questo punto. Vi dirò solo che, invece di aver contribuito alla partenza di Ibn Tàhir, ne sono estremamente afflitto, non tanto per l'amicizia che nutro per lui, quanto per compassione dello stato in cui ha lasciato il principe di cui mi aveva scoperto gli amori con Shams an-Nahàr.

«Appena fui certo che Ibn Tàhir non era più a Bagdàd, corsi a presentarmi al principe, nella cui casa mi avete trovato, per dargli questa notizia e offrirgli gli stessi servigi di Ibn Tàhir. Sono riuscito nel mio desiderio, e ponendo che abbiate altrettanta confidenza in me quanta ne avevate in Ibn Tàhir, non spetterà se non a voi di giovarvi della mia cooperazione.

«Fate sapere alla vostra padrona, quanto vi ho detto, e rassicuratela che quand'anche dovessi perire mettendomi in così pericoloso intrigo, non mi pentirò mai di essermi sacrificato per due amanti così degni l'uno dell'altra.»

La confidente, dopo aver ascoltato il gioielliere con molta soddisfazione, lo pregò di perdonare la cattiva opinione che aveva concepito di lui.

«Provo una grandissima gioia» aggiunse «che Shams an-Nahàr e il principe abbiano trovato in voi un uomo capace di sostituire Ibn Tàhir.



Non mancherò di far valutare alla mia padrona la vostra bontà a suo riguardo.»

Dopo che la confidente ebbe mostrato al gioielliere il suo giubilo, quegli trasse la lettera dal petto e gliela rese dicendole:

«Tenete, portatela prontamente al principe di Persia, e al ritorno passate di qui affinché io veda la sua risposta. Non dimenticate di rendergli conto del nostro colloquio.»

La confidente prese la lettera e la portò al principe, il quale vi rispose all'istante.

Essa ritornò dal gioielliere mostrandogli la risposta così concepita:

*Il principe di Persia a Shams an-Nahàr.*

*La vostra preziosa lettera ha prodotto in me un grande effetto, ma non così grande come desideravo. Voi vi affliggete della perdita di Ibn Tàhir. Ohimè! Sebbene io abbia lo spirito travagliatissimo, questa non è che la minima parte dei mali che mi tormentano. Voi li conoscete questi mali, e sapete che la sola vostra presenza potrebbe guarirli. Quando verrà il tempo che potrò godere senza timore di esserne privato? Quanto mi sembra lontano! O piuttosto lo vedremo noi mai? Voi mi comandate di conservarmi: vi obbedirò, poiché ho rinunciato alla mia propria volontà per seguire la vostra solamente.*

*Addio.*

Dopo aver letto la lettera, il gioielliere la diede alla confidente, la quale gli disse nell'andarsene:

«Io corro, signore, a far sì che la mia padrona abbia in voi la stessa confidenza che aveva in Ibn Tàhir. Domani avrete mie notizie.»

Infatti, il giorno seguente la vide giungere con un'aria felice.

«Il vostro aspetto» le disse «mi fa comprendere che avete disposto l'animo di Shams an-Nahàr conformemente ai nostri desideri.»

«È vero» rispose la confidente «e vi dirò come ne sono venuta a capo. Ieri trovai Shams an-Nahàr la quale mi attendeva con impazienza. Le diedi la lettera del principe, la lesse piangendo, e quando l'ebbe terminata, vedendo che stava per abbandonarsi ai suoi trasporti:

«"Signora" le dissi "senza dubbio voi siete afflitta per l'allontanamento di Ibn Tàhir, ma permettetemi di dirvi in nome del cielo che non dovete abbattervi più oltre per tal cosa. Abbiamo un altro simile a lui, il quale si offre a servirvi con altrettanto zelo e con maggior coraggio." Allora le parlai di voi» continuò la schiava «e raccontatole la ragione che vi aveva fatto andare dal principe di Persia, mi parve molto consolata dopo il mio discorso.

«"Ah, quale obbligazione" esclamò "non abbiamo noi, il principe di Persia e io, all'onesto uomo di cui mi parlate! Io voglio conoscerlo, vederlo, per sentire dalla medesima sua bocca quanto mi avete detto, e

ringraziarlo di una generosità inaudita verso persone, per cui nulla l'obbliga a interessarsi con tanto affetto."

«"La sua vista mi farà piacere, e non trascurerò nulla per confermarlo in così buoni sentimenti. Non vi dimenticate d'andarlo a prendere domani e di condurmelo." Perciò, signore, datevi la pena di venire con me fino al suo palazzo.»

Questo discorso imbarazzò il gioielliere.

«La vostra padrona» rispose egli «mi permetterà di osservare che non ha ben pensato a questo riguardo. Il favore di cui godeva Ibn Tàhir presso il califfo gli dava l'accesso dappertutto, e gli ufficiali che lo conoscevano lo lasciavano andare e venire liberamente al palazzo di Shams an-Nahàr, ma io come oserò entrarvi? Vedete da voi stessa che ciò è impossibile. Vi supplico di manifestare a Shams an-Nahàr le ragioni che mi impediscono di darle questa soddisfazione, e tutte le tristi conseguenze che potrebbero venirne.»

La confidente cercò di rassicurare il gioielliere.

«Credete» gli disse «che Shams an-Nahàr sia irragionevole da esporvi al minimo pericolo, facendovi andare da lei mentre aspetta da voi servizi così considerevoli? Non vi è la minima apparenza di pericolo per voi. Siamo troppo interessate in questo affare, la mia padrona e io, per porvi in un impaccio inutilmente. Voi potete fidarvi di me. Quando la cosa sarà fatta, confesserete voi stesso che il vostro timore era mal fondato.»

Il gioielliere si arrese ai discorsi della confidente, e si alzò per seguirla, ma quantunque si vantasse coraggioso per natura, lo spavento si era talmente impadronito di lui, che egli tremava come una foglia.

«Nello stato in cui siete» gli disse la confidente «vedo che sarebbe meglio che restiate in casa vostra e che Shams an-Nahàr prenda altre misure per trovarsi con voi. Senza dubbio per il gran desiderio che ha di vedervi, verrà ella a visitarvi.»

La confidente aveva ben previsto, non appena ebbe riferito a Shams an-Nahàr lo spavento del gioielliere, costei si vestì e andò da lui.

Egli la ricevette con tutti i segni di un profondo rispetto. Quando si sedette, essendo un poco stanca del cammino fatto, si levò il velo e lasciò vedere al gioielliere una bellezza che gli fece conoscere quanto il principe di Persia era scusabile d'aver dato il suo cuore alla favorita del califfo.

Dopo averlo salutato in modo lusinghiero, lei gli disse:

«Non appena ho saputo con quale ardore siete entrato negli interessi del principe di Persia e miei, ho formulato il disegno di ringraziarvene io medesima. Rendo grazie al cielo di averci indennizzati della perdita di Ibn Tàhir.»

Shams an-Nahàr disse ancora molte altre cose al gioielliere, dopo di che tornò al suo palazzo.

Il gioielliere andò all'istante a render conto di questa visita al principe di Persia, il quale vedendolo gli disse:

«Io vi aspettavo con impazienza, la schiava confidente mi ha portato una lettera della sua padrona, ma essa non mi ha affatto sollevato. Per quanto mi possa dire la amabile Shams an-Nahàr, io non oso nulla sperare e la mia pazienza è al suo termine. Io non so più che fare. La partenza di Ibn Tàhir mi mette alla disperazione. Egli era il mio sostegno, e perdendolo ho perso tutto.»

A queste parole pronunciate dal principe con tanto impeto, il gioielliere rispose:

«Principe, nessuno può mai partecipare ai vostri mali più di me, e se voleste avere la pazienza di ascoltarmi, vedrete che posso apportarvi sollievo.»

A questo discorso il principe tacque, e gli prestò ascolto.

«Io vedo bene» riprese il gioielliere «che l'unico mezzo di rendervi contento è di fare in modo che possiate trovarvi con Shams an-Nahàr in libertà, io voglio procurarvi questa soddisfazione, e da domani mi metterò all'opera. Non è certo il caso di esporvi a entrare nel palazzo della favorita, voi sapete per esperienza quanto è pericoloso.»

Appena il gioielliere terminò queste parole, il principe l'abbracciò con trasporto.

«Voi richiamate a vita con questa deliziosa promessa» gli disse «uno sciagurato amante il quale era già condannato alla morte. A quel che vedo ho riparato pienamente alla perdita di Ibn Tàhir, quanto farete sarà ben fatto, io mi abbandono interamente nelle vostre braccia.»

L'indomani, la confidente di Shams an-Nahàr venne dal gioielliere, questi le disse di aver fatto sperare al principe di Persia di fargli vedere di lì a poco Shams an-Nahàr.

«Io vengo espressamente» rispose lei «per prendere in proposito delle misure con voi. Mi sembra che questa casa sia adatta per quell'appuntamento.»

«Potrebbe benissimo venir qui» soggiunse il gioielliere «ma ho pensato che sarebbero più in libertà in un'altra casa dove attualmente nessuno abita. La metterò subito in stato di riceverli.»

«Ciò posto» rispose la confidente «non si tratta ormai se non di farvi acconsentire Shams an-Nahàr. Vado a parlargliene, e subito vi porterò la risposta.»

Infatti, fu assai sollecita.

Non tardò molto a ritornare, e disse al gioielliere che la sua padrona si sarebbe trovata con certezza sul posto al cader del giorno. Ciò detto, gli mise tra le mani una borsa con dei denari per la cena.

Il gioielliere la condusse subito alla casa dove gli amanti dovevano incontrarsi, affinché ne sapesse il luogo e vi potesse condurre la sua padrona.

Appena si furono separati, egli andò a prendere in prestito dai suoi amici vasellami d'oro e d'argento, tappeti, guanciali ricchissimi e altre suppellettili, di cui addobbò la casa magnificamente.

Quand'ebbe posto tutto in ordine, andò dal principe di Persia.

Figuratevi la gioia del principe quando il gioielliere gli disse che veniva a prenderlo per condurlo alla casa preparata per lui e Shams an-Nahàr. Questa notizia gli fece dimenticare ogni sofferenza. Vestì un abito magnifico, e uscì con il gioielliere, il quale dopo averlo fatto passare per molte strade remote, affinché nessuno li osservasse, l'introdusse finalmente nella casa, ove cominciarono a conversare aspettando Shams an-Nahàr.

Quest'amante appassionata non si fece attendere a lungo.

Ella giunse dopo la preghiera del tramonto del sole, con la sua confidente e due altre schiave. È impossibile dir con parole l'eccesso della gioia provata dai due amanti nel rivedersi. Si sedettero su un sofà, guardandosi per qualche tempo senza poter parlare, tanto erano fuori di loro medesimi. Ma quando riebbero l'uso della parola, compensarono questo silenzio, dicendosi frasi così tenere, che il gioielliere, la confidente e le altre due schiave ne piansero.

Il gioielliere asciugò le sue lacrime per pensare alla cena.

Gli amanti bevvero e mangiarono poco, dopo ciò, essendosi seduti di nuovo sul sofà, Shams an-Nahàr domandò al gioielliere se avesse un liuto o qualche altro strumento.

Il gioielliere portò un liuto che dapprima accordò, in seguito, dopo un preludio, cantò.

Mentre Shams an-Nahàr diletta il principe di Persia, esprimendogli la sua passione con parole improvvisate per la circostanza, s'intese un gran rumore, e una schiava venne tutta spaventata a dire che la porta veniva sfondata, che aveva domandato chi fosse, ma invece di risponderle si erano raddoppiati i colpi.

Il gioielliere, spaventato, lasciò Shams an-Nahàr e il principe per andare a verificare la triste notizia. Era già nel cortile, quando scorse nell'oscurità una schiera di gente armata di pugnali e sciabole, la quale aveva sfondato la porta e gli andava incontro. Egli si rannicchiò contro il muro senza farsi scorgere.

Siccome non poteva essere di un gran soccorso al principe di Persia e a Shams an-Nahàr, si contentò di compiangersi e prese il partito della fuga. Uscì di casa andando a rifugiarsi da un vicino non ancora coricato.

Dalla casa in cui s'era rifugiato sentiva il baccano che si faceva nella sua e che durò fino a mezzanotte.

Allora, sembrandogli che tutto fosse tranquillo, pregò il vicino di prestargli una sciabola, e munito di quest'arma uscì e si avvicinò alla porta della sua casa, dove entrato nella corte, scorre con spavento un uomo al quale domandò chi fosse.

Riconobbe alla voce che si trattava di un suo schiavo.

«Come hai fatto» gli disse «per non essere preso dalla pattuglia?»

«Signore, io mi sono nascosto in un angolo della corte, e non ne sono uscito se non dopo che non ho più inteso rumore. Ma non sono state genti d'armi quelle che hanno forzato la vostra casa, sono stati ladri i quali pochi giorni or sono ne hanno saccheggiata un'altra in questa contrada. Avendo probabilmente osservato la ricchezza delle suppellettili da voi fatte qui trasportare, hanno creduto bene appropriarsene.»

Il gioielliere trovò la congettura del suo schiavo assai probabile, visitò la sua casa e vide infatti che i ladri avevano levato il meglio, insieme al vasellame d'oro e d'argento, non lasciandovi nulla.

Egli ne fu desolato.

«Oh cielo!» esclamò «sono perduto senza risorsa! Che diranno i miei amici, e quale scusa troverò, quando dirò loro che i ladri hanno forzato la mia casa e derubato quanto mi avevano generosamente prestato? Non dovrò risarcirli della perdita? D'altra parte, che ne sarà stato di Shams an-Nahàr e del principe di Persia? Questa cosa farà gran rumore e giungerà senza dubbio alle orecchie del califfo. Egli saprà tutto, ed io servirò di vittima alla sua collera.»

Lo schiavo, che gli era molto affezionato, si studiò di consolarlo.

«Riguardo a Shams an-Nahàr» gli disse «i ladri si saranno contentati di derubarla, quindi si sarà ritirata nel suo palazzo con le sue schiave, il principe di Persia avrà avuto la medesima sorte. In tal modo potete sperare che il califfo ignorerà per sempre questa sventura.»

Aspettando lo spuntare del giorno, il gioielliere fece accomodare alla meglio dal suo schiavo la porta della strada che era stata forzata, poi ritornò nella sua casa facendo tristi riflessioni sopra quanto era avvenuto.

«Ibn Tàhir» disse tra sé «è stato più saggio di me, egli aveva previsto questa sciagura in cui mi sono gettato ciecamente. Piacesse a Dio che non mi fossi mai arrischiato in un intrigo che mi costerà forse la vita!»

Non appena fu giorno, la notizia della casa saccheggiata volò di bocca in bocca e trasse in casa sua una folla di amici e di vicini, la maggior parte dei quali erano curiosi di conoscerne i particolari.

Egli non lasciò di ringraziarli dell'attenzione che gli dimostravano. Ebbe almeno la consolazione di non sentire parlare di Shams an-Nahàr e

del principe di Persia, il che gli fece credere fossero o nelle loro case, o in qualche luogo sicuro.

Quando il gioielliere fu solo, i suoi familiari lo servirono a pranzo, ma non mangiò quasi niente.

Era circa mezzogiorno quando uno schiavo venne a dirgli che alla sua porta si trovava uno sconosciuto, il quale voleva parlargli.

Il gioielliere, non volendo ricevere uno sconosciuto, si alzò e andò a parlargli alla porta.

«Benché voi non conosciate me» gli disse quello «io conosco voi e debbo parlarvi di un affare interessante.»

Il gioielliere a queste parole lo pregò di entrare.

«No» soggiunse lo sconosciuto «abbiate la pazienza, se vi piace, di venire con me fino all'altra vostra casa.»

«Come sapete» rispose il gioielliere «che io ho un'altra casa oltre questa?»

«Lo so» ripigliò lo sconosciuto «seguitemi senza nulla temere, ho qualche cosa da comunicarvi che vi farà piacere.»

Il gioielliere partì con lui, e gli raccontò in qual modo la casa fosse stata depredata.

Quando furono innanzi alla casa e lo sconosciuto vide la porta mezzo fracassata:

«Andiamo innanzi» disse al gioielliere «vedo bene che mi avete detto la verità. Vi condurrò in un luogo in cui staremo più comodamente.»

Ciò detto, continuarono a camminare e proseguirono tutto il resto del giorno senza arrestarsi.

Il gioielliere, stanco del cammino fatto, e spiacente di vedere approssimarsi la notte, mentre lo sconosciuto andava sempre avanti, senza dirgli dove pretendeva condurlo, cominciava già a perdere la pazienza, quando giunsero a un luogo che conduceva al Tigri.

Giunti a riva, si imbarcarono in un piccolo battello e passarono all'altra parte.

Allora lo sconosciuto accompagnò il gioielliere per una lunga strada, dove non era stato mai per tutta la sua vita, e dopo avergli fatto traversare infiniti viottoli, si fermò a una porta. Fattovi entrare il gioielliere, la rinchiuse e poi lo condusse in una camera in cui vi erano dieci altri uomini non meno sconosciuti al gioielliere di quello che l'aveva là condotto.

Questi dieci uomini accolsero il gioielliere senza fargli molti complimenti. Gli dissero di sedersi, e ne aveva bisogno, perché ansante dal lungo cammino, e perché lo spavento preso nel vedersi con gente propria a incutere terrore, non gli avrebbe permesso di stare in piedi.

Siccome quelli aspettavano il capo per cenare, appena giunse fu servito. Si lavarono le mani e obbligarono il gioielliere a far lo stesso e a mettersi a tavola con loro.

Dopo il pasto, questi uomini domandarono al gioielliere se sapeva a chi parlava, ed egli rispose di no, ignorando anche il luogo in cui era.

«Raccontateci la vostra avventura di questa notte» gli dissero «e non ci nascondete nulla.»

Il gioielliere, meravigliato di questo discorso, disse loro:

«Miei signori, a quel che sembra, voi ne siete già istruiti.»

«Questo è vero» replicarono essi «il giovane e la giovane signora che erano in casa vostra ieri sera ce ne hanno parlato, ma noi la vogliamo sapere dalla vostra propria bocca.»

Non vi fu bisogno d'altro per far comprendere al gioielliere che egli parlava ai ladri che avevano forzato e saccheggiato la sua casa.

«Miei signori» esclamò «io sono molto in pena per essi, me ne potreste dare voi notizie?»

Sulla domanda fatta dal gioielliere ai ladri, se gli potevano dare notizie del giovane signore e della giovane signora, coloro risposero:

«Non ne state in pena, essi sono in luogo sicuro e stanno benissimo.»

Ciò detto gli mostrarono due stanze, e l'assicurarono che vi stavano ambedue separatamente.

«Hanno detto che siete voi solo» soggiunsero i ladri «il quale sappia quanto li riguarda. Come l'abbiamo saputo, avemmo per essi tutti i riguardi possibili per riguardo vostro. Lungi dall'aver usato la minima violenza, li abbiamo trattati molto bene. Diciamo lo stesso per voi, e potete aver fiducia nelle nostre parole.»

Il gioielliere, rassicurato e contento di sapere che il principe di Persia e Shams an-Nahàr erano ancora in vita, lodò i ladri, li lusingò e diede loro mille benedizioni.

«Signori» disse loro «non ho l'onore di conoscervi, ma è una grande felicità per me di non esservi sconosciuto, e non so come ringraziarvi del bene da voi procuratomi. Senza parlare di una grande azione di umanità, vedo che voi siete capaci di custodire un segreto così fedelmente da non temere che sia mai rivelato, e non esservi se non voi da incaricare per qualunque difficile impresa. Voi sapete portare tutto a buon termine con il vostro coraggio e con la vostra forza. Convinto di tali qualità, non trovo ostacoli per tacervi la mia storia, e quella delle due persone trovate in casa mia, con tutta la fedeltà richiestami.»

Dopo aver preso questa precauzione per far sì che i ladri prendessero interesse a quanto stava loro per confidare, e per non produrre se non un buon effetto su essi come gli sembrava, il gioielliere fece loro, senza nulla

omettere, il racconto degli amori del principe di Persia e di Shams an-Nahàr, dal principio fino all'appuntamento in casa sua.

I ladri furono meravigliati di tutte le particolarità udite.

«Come» esclamarono essi, quando il gioielliere ebbe terminato «è possibile che il giovane signore sia l'illustre principe di Persia e la signora la bella e celebre Shams an-Nahàr?»

Il gioielliere giurò che quella era la pura verità.

Su questa asserzione i ladri andarono a gettarsi ai piedi del principe e di Shams an-Nahàr, l'un dopo l'altro, e li supplicarono di perdonare loro.

«Tuttavia cercheremo» aggiunsero «di riparare in parte il fallo commesso.»

Rivoltisi poi al gioielliere, gli dissero:

«Siamo molto spiacenti di non potervi rendere quanto è stato tolto dalla vostra casa, poiché una parte non è più in nostro possesso, noi vi preghiamo di contentarvi dell'argenteria che adesso vi daremo.»

Il gioielliere si considerò fin troppo felice della grazia fattagli.

Quando i ladri gli ebbero consegnata l'argenteria, fecero venire il principe di Persia e Shams an-Nahàr, e dissero loro, come pure al gioielliere, che li avrebbero ricondotti in un luogo da cui avrebbero potuto ritirarsi ciascuno in casa sua, ma che prima dovevano giurare di non tradirli.

Il principe di Persia, Shams an-Nahàr e il gioielliere giurarono solennemente di tener loro una fedeltà inviolabile.

Subito i ladri, soddisfatti del loro giuramento, uscirono con essi.

Mentre erano in cammino, il gioielliere, inquieto di non vedere la confidente e le due schiave, si avvicinò a Shams an-Nahàr e la supplicò di dargliene notizia.

«Io non ne so niente» rispose ella «non posso dirvi altro se non che fummo rapiti da casa vostra, ci fecero passare il fiume e fummo condotti alla casa da cui veniamo.»

Mentre il principe di Persia e gli altri traghettavano, si intese il rumore della pattuglia a cavallo, la quale giunse quando il battello si allontanava e riconduceva i ladri a forza di remi.

Il comandante del drappello chiese al principe, a Shams an-Nahàr e al gioielliere donde venissero così tardi e chi fossero.

Essendo essi presi dal terrore, e d'altra parte temendo di dire cose che potessero loro recare danno, rimasero interdetti.

Intanto bisognava rispondere, e il gioielliere, avendo l'animo più tranquillo se ne assunse l'incarico.

«Signore» disse egli «posso accertarvi in primo luogo che noi siamo onesti cittadini. Quelli che sono nel battello da cui siamo or ora sbarcati e che ritornano indietro, sono ladri, i quali ieri notte forzarono la casa in cui



eravamo e la saccheggiarono, quindi ci condussero nel loro rifugio, dove, dopo avere implorato la loro pietà, ci resero la libertà riconducendoci fin qui. Ci hanno reso anche buona parte del bottino, ed eccolo.»

Ciò dicendo, mostrò al comandante il pacchetto d'argenteria.

Il comandante non si contentò della risposta del gioielliere, ma avvicinatosi a lui e al principe di Persia e guardatili l'un dopo l'altro:

«Ditemi il vero» disse loro «chi è questa signora, come la conoscete, e in quale contrada abitate?»

Questa domanda li impacciò molto, e non sapevano cosa rispondere.

Shams an-Nahàr tolse ogni difficoltà, trasse il comandante da parte, e non appena gli ebbe sussurrato alcune parole all'orecchio, questi si prostrò con segni di rispetto e di cortesia.

Egli comandò ai suoi di far venire due battelli.

Giunti i battelli, il comandante fece imbarcare Shams an-Nahàr nell'uno, il principe e il gioielliere nell'altro, con due dei suoi in ciascun battello, con ordine di portarli fin dove dovevano andare.

I due battelli presero ciascuno una via differente.

Noi non parleremo se non di quello in cui erano il principe di Persia e il gioielliere.

Il principe indicò alla sua scorta la sua abitazione, ma ciò nonostante, questa fece approdare il battello davanti al palazzo del califfo.

Il principe e il gioielliere furono presi da forte spavento, senza però far vista di nulla.

Peraltro, l'intenzione della scorta non era cattiva.

Quando furono fatti sbarcare, siccome la scorta doveva raggiungere la sua brigata, li raccomandò a un ufficiale del califfo, il quale diede loro due soldati per condurli alla casa del principe di Persia, molto distante dal fiume. Alla fine vi giunsero, ma talmente stanchi e assetati, da potersi appena muovere.

Il principe era così afflitto da quanto era accaduto, e dal timore di non poter più rivedere Shams an-Nahàr, che cadde e svenne sopra un sofà.

Mentre la maggior parte delle sue genti si occupavano per farlo ritornare in sé, gli altri attorniarono il gioielliere, volendo sapere da lui quello che era avvenuto al principe durante la sua assenza.

Il gioielliere, non volendo rivelare niente, rispose che si trattava di una cosa straordinaria, ma quello non era il momento di farne loro la narrazione.

Per buona sorte il principe ritornò in sé, ma restò così debole da non potere aprire bocca per parlare. Egli non rispondeva se non per segni anche ai propri parenti.

L'indomani, era ancora in questo stato, quando il gioielliere si congedò da lui.

Il principe gli rispose solo con un cenno del capo, tendendogli la mano, e vedendolo carico del fardello d'argenteria reso dai ladri, fece segno ad un suo familiare di prenderlo e di trasportarlo a casa sua.

Il gioielliere era atteso con grande impazienza dalla sua famiglia.

La moglie, i figlioli e i familiari ne erano abbattuti e piangevano allorché giunse. Gioirono nel rivederlo, ma furono turbati nel ritrovarlo quasi cambiato. La gran fatica del giorno precedente e la notte passata in grandi timori e senza dormire, l'avevano reso appena riconoscibile. Sentendosi stanco, rimase due giorni in casa per rimettersi, e non ricevette durante quel tempo se non la visita dei suoi più intimi amici, per i quali aveva comandato che fosse lasciato libero l'accesso.

Il terzo giorno, sentendosi più in forza credette ristabilirsi del tutto prendendo un po' d'aria. Andò alla bottega di un ricco mercante suo amico, dove si trattenne lungamente. Nell'alzarsi per prendere congedo, scorse una donna che gli faceva segno e la riconobbe per la confidente di Shams an-Nahàr. Tra il timore e la gioia, si ritirò prontamente senza guardarla.

Ella lo seguì, gridandogli di tanto in tanto d'aspettarla.

Egli la sentiva, ma dopo quel che gli era avvenuto non voleva parlare in pubblico, temendo di fare sospettare di aver avuto relazioni con Shams an-Nahàr.

Egli continuò a camminare con lo stesso passo, e arrivò a una moschea poco frequentata, dopo di lui arrivò la confidente, ed ebbero tutta la libertà di parlarsi senza testimoni.

Il gioielliere e la donna si dimostrarono scambievolmente la gioia che provavano di rivedersi, dopo la strana avventura con i ladri.

Il gioielliere voleva che la confidente cominciasse dal raccontargli come era scappata con le due schiave, e in seguito gli narrasse quel che era avvenuto a Shams an-Nahàr da che non l'aveva vista.

«Appena vidi apparire i ladri» disse la confidente «mi immaginai, senza esaminarli bene, che fossero i soldati della guardia del califfo, il quale informato dell'uscita di Shams an-Nahàr, li avesse inviati a levare la vita a lei, al principe di Persia e a tutti noi. Così prevenuta, salii sul terrazzo della vostra casa unitamente alle due altre schiave, mentre i ladri entrarono nella camera in cui erano il principe di Persia e Shams an-Nahàr. Di terrazzo in terrazzo giungemmo a quello di alcune oneste persone le quali ci accolsero con molta cortesia, e presso cui passammo la notte.

«La mattina seguente, dopo aver ringraziato il padrone di casa, ritornammo al palazzo della favorita. Vi entrammo in gran disordine e molto afflitte, perché non sapevamo quale fosse stato il destino dei due sfortunati amanti. Le altre donne di Shams an-Nahàr furono molto

meravigliate di vederci ritornare senza di lei. Noi dicemmo loro, che ella era rimasta in casa di una sua amica e che ci avrebbe mandate a chiamare per andarla a riprendere, e quelle si contentarono di simile scusa.

«Io passai la giornata in una grande inquietudine. Venuta la notte, aprii la piccola porta di dietro e vidi un piccolo battello sul canale obliquo al fiume, dove fa capo. Chiamai il battelliere e lo pregai di andarsene lungo il fiume a vedere se scorgesse una signora, e nel caso l'incontrasse di condurla.

«Aspettai il suo ritorno, ed era quasi mezzanotte quando lo stesso battelliere arrivò con due uomini al di dentro e una donna coricata sulla poppa. Quando il battello approdò, i due uomini aiutarono la donna ad alzarsi e a sbarcare, e io riconobbi in lei Shams an-Nahàr, la gioia provata nel rivederla fu tanta da non poterla esprimere.

«Io le diedi» continuò la confidente «la mano per aiutarla a scendere. Ella aveva gran bisogno di questo soccorso, perché non poteva quasi sostenersi. Quando fu sbarcata, mi disse all'orecchio di andare a prendere una borsa di mille pezzi d'oro e di darla ai due soldati che l'avevano accompagnata. Consegnai la mia padrona alle due schiave, e diedi l'oro ai soldati.

«Il giorno seguente, le altre donne mostrarono gran premura di vederla, ma io dissi loro che ella era estremamente stanca e aveva bisogno di riposo per rimettersi. Le prestammo intanto le altre donne e io tutti i soccorsi immaginabili.

«Si ostinò dapprima a non voler prendere niente, e avremmo disperato della sua vita, se non ci fossimo accorte che il vino che le davamo di tempo in tempo le faceva riprendere forza.

«Finalmente, a furia di preghiere vincemmo la sua ostinazione e l'obbligammo a mangiare.

«Quando la vidi in grado di parlare, le domandai di volermi dire per qual ventura era sfuggita dalle mani dei ladri.

«"Perché esigete da me" mi rispose con un gran sospiro "che io ricordi una così grande sciagura? Fosse piaciuto al cielo, che i ladroni mi avessero tolto la vita, invece di conservarmela! I miei mali sarebbero almeno finiti."

«"Signora" ripresi "vi supplico di non rifiutarmi questa grazia. Voi non ignorate che gli infelici provano una specie di consolazione confidando a persona amica i loro sciagurati eventi."

«"Ascoltate dunque" mi disse "la cosa più desolante che mai possa succedere a una persona innamorata come me."

«"Quando vidi entrare i ladri con la sciabola e il pugnale in mano, credetti che il principe di Persia ed io fossimo giunti all'ultimo istante

della nostra vita, e la morte non mi spaventava pensando di morire con lui. Invece di gettarsi su di noi per trapassarci il cuore come temevo, furon designati due a custodirci, mentre gli altri fecero man bassa su quanto vi era nella camera in cui stavamo e nelle altre contigue. Quando ebbero terminato e caricato sulle loro spalle i fardelli, uscirono e ci condussero con loro.

«"Per la strada, uno di quelli che ci accompagnavano mi domandò chi fossi, gli risposi che ero una danzatrice. Fu fatta la stessa domanda al principe, il quale rispose di essere un borghese.

«"Arrivati nella loro casa, avemmo nuovi motivi di terrore. Essi si riunirono intorno a me, e dopo aver considerato il mio abbigliamento e i ricchi gioielli di cui ero ornata, dubitarono che io avessi celato la mia vera identità.

«"Una ballerina non va così vestita come voi" mi dissero "diteci dunque la verità, chi siete?"

«"Come videro che io non rispondevo nulla, soggiunsero rivolgendosi al principe di Persia:

«"Chi siete voi dunque? Noi vediamo che non siete un semplice borghese, come avete detto.'

«"Egli non li soddisfece più di me su questo punto. Disse soltanto che era un amico del gioielliere.

«"Io conosco il gioielliere soggiunse allora uno dei ladri che sembrava essere il capo degli altri 'io gli devo qualche obbligazione senza che egli ne sappia niente, mi incarico io di farlo venire domani. Non vi rilasceremo se non sappiamo prima da lui chi siete. Intanto non vi verrà fatto alcun torto.' Il gioielliere fu condotto l'indomani, e dichiarò ai ladri, chi eravamo. I ladri vennero a domandarmi perdono, presero il principe di Persia, il gioielliere e me, e ci condussero fino alle rive del fiume, dove ci fecero imbarcare su un battello, ma non appena sbarcati si incontrò una pattuglia a cavallo.

«"Io presi il comandante da parte, mi feci da lui conoscere e gli dissi che la sera precedente, ritornando dalla casa di un amico, i ladri mi avevano catturata e condotta con loro, e che avendo loro detto chi io ero, mi avevano rilasciata facendo lo stesso, per riguardo mio, alle due persone presenti.

«"Subito scese a terra per onorarmi, fece venire due battelli e mi fece imbarcare nell'uno con due soldati, in quanto al principe di Persia e al gioielliere, li fece imbarcare nell'altro, con due dei suoi, per accompagnarli e condurli fino alle loro case.

«"Credo" aggiunse, terminando, e prorompendo in lacrime "che non sarà loro accaduto alcun male dopo la nostra separazione. Il gioielliere, avendoci soccorso con tanta affezione, merita di essere compensato della

perdita subìta per amor nostro. Non mancate domani mattina di prendere due borse con mille pezzi d'oro ciascuna e di portargliele da parte mia, chiedendogli notizie del principe di Persia."

«Quando la mia buona padrona ebbe terminato, mi mossi per eseguire i suoi ordini. Essendo stata in casa vostra, e non avendovi trovato, sono stata sul punto di andare dal principe di Persia, ma non ho osato farlo. Ho lasciato le due borse, passando presso una persona di mia conoscenza, attendetemi qui, tarderò poco a portarle.»

La confidente raggiunse il gioielliere nella moschea in cui l'aveva lasciato, e gli disse dandogli le due borse:

«Prendete, e soddisfatte i vostri amici.»

«Ve ne è» rispose il gioielliere «assai più di quanto ho bisogno, ma io non oserò rifiutare il favore che una signora cortese e generosa vuole impartire al suo umilissimo servo. Vi supplico di assicurarla che le sarò eternamente obbligato.»

Si accordò con la confidente perché venisse a trovarlo alla casa in cui l'aveva visto la prima volta, quando dovesse riferirgli cose da parte di Shams an-Nahàr e saper notizie del principe di Persia, poi si separarono.

Il gioielliere ritornò in casa molto contento, non solo di poter soddisfare pienamente i suoi amici, ma anche di vedere come nessuno sapesse a Bagdàd, che il principe di Persia e Shams an-Nahàr si fossero trovati nella sua casa quando era stata saccheggiata. Vero è che aveva dichiarato la cosa ai ladri, ma confidava nella loro segretezza.

Costoro, d'altra parte, non avevano molte relazioni con il mondo per temere alcun pericolo da parte loro, quand'anche l'avessero divulgato. L'indomani, visitò gli amici che gli avevano fatto piacere, e non durò molta fatica a contentarli. Ciò nonostante, gli restò molto denaro per addobbare l'altra sua casa. In tal modo dimenticò il pericolo corso e andò in casa del principe di Persia.

Gli ufficiali del principe, gli dissero che giungeva molto a proposito, poiché il principe, da quando non l'aveva visto, era in uno stato che dava a temere della sua vita, e che non si poteva trarre da lui una sola parola. Venne introdotto nella sua camera senza far rumore e lo trovò coricato con gli occhi chiusi e in uno stato da muovere compassione.

Lo salutò toccandogli la mano ed esortandolo a farsi coraggio.

Il principe di Persia, avendolo riconosciuto alla voce, aprì gli occhi e lo guardò in modo da fargli conoscere come la sua afflizione era infinitamente più grande di quella provata dopo aver veduto la prima volta Shams an-Nahàr, e presagli e strettagli la mano in segno di amicizia, gli disse con voce debole che gli era molto obbligato della sua visita.

«Principe» riprese il gioielliere «non parliamo, ve ne supplico, di obbligazioni, parliamo piuttosto della vostra salute, nello stato in cui vi

vedo, temo fortemente che vi siate abbattuto da voi medesimo e non prendiate il nutrimento che vi è necessario.»

Il gioielliere supplicò il principe di permettere che i suoi familiari gli recassero qualche nutrimento e di volerlo prendere, e l'ottenne dopo moltissime insistenze.

Dopo che il principe di Persia ebbe mangiato, impose ai suoi di lasciarlo con il gioielliere, e quando furono soli:

«Con tutta la sciagura che mi opprime» disse «provo un grandissimo dolore per la perdita da voi sofferta per amor mio, ed è giusto che io pensi a risarcirvene, ma prima, vi prego dirmi, se non avete più saputo nulla di Shams an-Nahàr, da quando sono stato costretto a separarmi da lei.»

Il gioielliere gli raccontò tutto quel che sapeva dell'arrivo di Shams an-Nahàr al suo palazzo, e dello stato di lei, dicendogli ancora che aveva inviato la confidente a sapere notizie di lui.

Il principe di Persia non rispose al discorso del gioielliere se non con sospiri e lacrime, poi fatto uno sforzo per alzarsi e chiamati i suoi familiari, andò di persona al suo guardaroba, ne trasse molti oggetti preziosi e ordinò che venissero portati in casa del gioielliere.

Questi volle rifiutare il dono, ma sebbene gli dicesse che Shams an-Nahàr gli aveva inviato più di quanto era necessario per risarcire gli amici suoi di quanto avevano perduto, il principe volle essere obbedito.

Il gioielliere lo ringraziò, e il principe lo pregò di restare, e conversarono una buona parte della notte.

Il giorno dopo, il gioielliere, prima di andarsene, vide un'altra volta il principe di Persia, il quale gli disse:

«Voi sapete che vi è uno scopo in tutte le cose, e quello di un amante è quello di possedere l'oggetto amato senza ostacoli, se egli perde una volta questa speranza, non deve più pensare a vivere, comprenderete da ciò che questa è la trista condizione in cui mi trovo. Due volte in cui mi credevo al colmo dei miei desideri, sono stato strappato dal fianco di colei che amo ardentemente. Dopo ciò mi resta solo la morte.»

Il gioielliere, che non sapeva come distoglierlo da questo pensiero disperato, se non parlandogli di Shams an-Nahàr e dandogli qualche ombra di speranza, gli disse che ormai per lui era tempo di ritornare in casa.

Il gioielliere ritornò in casa e vi restò aspettando la confidente, la quale giunse poche ore dopo, ma tutta in disordine e piangente.

Il gioielliere, spaventato, le domandò quel che aveva.

«Shams an-Nahàr, il principe di Persia, voi, e io» rispose la confidente «siamo tutti perduti! Ascoltate la triste notizia che ho saputo ieri rientrando nel palazzo, dopo avervi lasciato.

«Shams an-Nahàr aveva fatto castigare per alcuni falli una delle sue schiave, che voi vedeste con lei il giorno dell'appuntamento nell'altra vostra casa. La schiava, indispettita da questi maltrattamenti, trovando la porta del palazzo aperta, è uscita e non vi è dubbio che sia andata a palesare tutto a un eunuco di nostra guardia, il quale le ha dato asilo. Ma ciò non è tutto, l'altra schiava, sua compagna, è fuggita anch'essa, e si è rifugiata nel palazzo del califfo al quale abbiamo ogni sospetto di credere, abbia rivelato ogni cosa, ed eccone la ragione. Oggi il califfo ha mandato a prendere Shams an-Nahàr da una ventina di eunuchi. Io ho trovato il mezzo di scapparmene e di venirvi ad avvertire. Non so quello che sia avvenuto, ma temo nulla di buono. Checché ne sia, vi supplico di custodire il segreto.»

La confidente aggiunse che era necessario andare a trovare il principe di Persia senza perder tempo, e avvertirlo dell'accaduto affinché si tenesse preparato a qualunque evento.

Ciò detto si ritirò, senza aspettare risposta.

Che avrebbe potuto rispondere il gioielliere nello stato in cui si trovava? Restò immobile e come stordito dal colpo. Vide, nondimeno, che la cosa era di grande importanza, e fattosi coraggio andò a trovare il principe di Persia. Al vederlo, gli disse con aria che denotava la triste notizia che veniva ad annunziargli:

«Principe, armatevi di pazienza, di coraggio e di costanza, e preparatevi al più terribile assalto che abbiate avuto a sostenere in vita vostra.»

«Ditemi, di che si tratta?» rispose il principe. «Sono pronto a morire se occorre.»

Il gioielliere gli raccontò quanto aveva saputo dalla confidente.

«Voi vedete da ciò» continuò egli «che la vostra perdita è sicura. Alzatevi, e salvatevi prontamente, poiché il tempo è prezioso. Non dovete esporvi alla collera del califfo.»

Poco mancò che il principe non spirasse d'afflizione, di dolore e di spavento. Ma, fattosi coraggio, domandò al gioielliere quale partito gli consigliasse di prendere.

«Non ve n'è altro» rispose il gioielliere «se non quello di salire a cavallo al più presto, e di prendere la strada d'Aubar per giungervi domani prima del giorno. Prendete i familiari che giudicherete necessari, con buoni cavalli, e permettetemi di fuggire con voi.»

Il principe di Persia, ordinò subito i preparativi, si munì di denaro e di gioie, e dopo aver preso congedo da sua madre, partì allontanandosi subito da Bagdàd con il gioielliere, e i familiari scelti per la circostanza.

Camminarono tutto il resto del giorno e tutta la notte senza fermarsi in alcun luogo, fino a due o tre ore prima dello spuntar del sole.

Finalmente, stanchi del lungo cammino, e anche perché i cavalli non ne potevano più, scesero a terra per riposarsi.

Avevano appena avuto il tempo di respirare, quando si videro assaliti improvvisamente da una grossa schiera di ladri.

Si difesero per qualche tempo coraggiosamente, ma alla fine tutti i domestici del principe furono uccisi.

Questo obbligò il principe e il gioielliere a deporre le armi e a rendersi a discrezione. I ladri lasciarono loro la vita, ma dopo essersi impadroniti dei cavalli e dei bagagli, li spogliarono, lasciandoli così malconci.

Quando i ladri si furono allontanati:

«Ebbene» disse il principe desolato al gioielliere «che vi sembra della nostra avventura e dello stato in cui siamo ridotti? Non sarebbe stato meglio che fossimo rimasti a Bagdàd ad attendervi la morte?»

«Principe» rispose il gioielliere «questo è un decreto della volontà di Dio: ci vuole provare con le afflizioni. Nostro dovere è di non lagnarci e di ricevere queste sciagure con una cieca sottomissione. Non ci arrestiamo qui di più e cerchiamo qualche rifugio, dove possiamo essere soccorsi nel nostro infortunio.»

«Lasciatemi morire» gli disse il principe di Persia «non è la stessa cosa morire qui o altrove? Forse in questo momento in cui parliamo Shams an-Nahàr non è più, e io non debbo più cercare di vivere dopo di lei!»

Il gioielliere lo persuase finalmente a forza di preghiere, camminarono qualche tempo e incontrarono una moschea aperta, vi entrarono e passarono il resto della notte.

Allo spuntar del giorno, un uomo solo entrò in quella moschea, dopo aver recitato la sua preghiera, scorse, nell'uscire, il principe di Persia e il gioielliere. Si avvicinò loro salutandoli con molta educazione.

«A quel che posso conoscere» disse loro «siete stranieri?»

Il gioielliere prese la parola.

«Voi non vi ingannate» rispose «questa notte siamo stati derubati venendo a Bagdàd, come potete dedurlo dallo stato in cui siamo, e abbiamo bisogno di soccorso, ma non sappiamo a chi rivolgerci.»

«Se volete prendervi la pena di venire in mia casa» riprese l'uomo «vi darò volentieri l'assistenza di cui avete bisogno.»

A questa offerta il gioielliere si volse dalla parte del principe di Persia e gli disse all'orecchio:

«Quest'uomo, principe, come vedete, non ci conosce, e quindi non dobbiamo, mi sembra, rifiutare la grazia che ci vuol fare.»

«Voi siete il padrone» rispose il principe «e io acconsento a quanto vorrete.»



L'uomo, vedendo il gioielliere e il principe di Persia consigliarsi insieme, immaginandosi facessero delle difficoltà d'accettare la sua proposta, domandò loro che cosa avessero risoluto.

«Noi siamo pronti a seguirvi» rispose il gioielliere «quello che ci sgomenta è l'essere nudi, e abbiamo vergogna a comparire in questo stato.»

Per buona sorte l'uomo poté dare a ciascuno indumenti con cui coprirsi per condurli fino a casa sua.

Appena giunti, il loro ospite fece portare a ciascuno di essi un abito assai pulito, e immaginandosi che avessero gran bisogno di mangiare, e che sarebbero stati con più agio da soli, fece loro portare diverse vivande da una schiava.

Ma essi non mangiarono quasi nulla, soprattutto il principe di Persia, il quale si trovava in un languore e in uno stato così deplorabile, da far temere al gioielliere della sua vita.

Il loro ospite li vide a diversi intervalli nella giornata, e verso la sera, sapendo che avevano bisogno di riposo, li lasciò per tempo, ma il gioielliere ben presto fu costretto a chiamarlo per assistere alla morte del principe di Persia, essendosi accorto che costui aveva la respirazione forte e veemente, e da ciò comprese aver pochi momenti a vivere.

Il principe gli disse:

«È finita per me, come vedete, e io sono molto contento che siate testimone dell'ultimo sospiro della mia vita. Io muoio volentieri, e non ve ne dico la ragione, perché la sapete. Il solo rincrescimento che io abbia è di non morire tra le braccia della mia cara madre, la quale mi ha sempre amato teneramente, e per la quale ho sempre avuto il più gran rispetto. Essa sarà molto addolorata di non aver avuto la triste consolazione di chiudermi gli occhi e di seppellirmi con le proprie mani. Manifestatele la pena che ne provo, e pregatela da parte mia di far trasportare il mio corpo a Bagdàd, affinché possa piangere sulla mia tomba e mi assista con le sue preghiere.»

Non dimenticò il suo ospite, ringraziandolo dell'accoglienza generosa fattagli, e dopo avergli chiesto in grazia di conservare il suo corpo in casa sua finché non lo si venisse a prendere, spirò.

Il giorno dopo la morte del principe di Persia, il gioielliere, profittando del passaggio di una carovana molto numerosa diretta per Bagdàd, vi si unì, e si recò subito alla casa del principe, dove tutti si spaventarono di non vederlo con lui.

Egli pregò si avvertisse la madre del principe, alla quale desiderava parlare, e non tardò molto a essere introdotto in una sala in cui si trovava con diverse sue donne.

«Signora» le disse il gioielliere con aria mesta «Dio vi conservi, e vi colmi della sua bontà! Voi non ignorate che Dio dispone di noi come gli piace.»

La signora non diede nemmeno il tempo al gioielliere di proseguire:

«Ah!» esclamò «voi mi annunciate la morte di mio figlio!»

E nello stesso tempo emise delle spaventevoli grida, le quali, unite a quelle delle sue donne, rinnovarono le lacrime del gioielliere.

Ella si accorò e si afflisse lungo tempo prima di lasciarlo seguire, poi, interrotte le sue lacrime e i suoi gemiti, lo pregò di continuare, senza nascondere nessun particolare di quanto era accaduto.

Egli la soddisfece, e quando ebbe terminato, ella gli domandò se il principe suo figlio non l'avesse incaricato di dirle alcuna cosa di particolare negli ultimi momenti di sua vita.

Il gioielliere l'assicurò che il più gran dispiacere suo fu quello di morire lontano da lei, e che aveva manifestato il desiderio che il suo corpo venisse trasportato a Bagdàd.

Il giorno appresso, sul far dell'alba, ella si pose in cammino, accompagnata dalle sue donne e dalla maggior parte dei suoi schiavi.

Il gioielliere, appena l'ebbe vista partire, ritornò in casa sua tutto triste, con gli occhi bassi e con grandissimo cordoglio per la morte di un principe così cortese e amabile nel fiore degli anni.

Mentre camminava raccolto in se stesso, una donna gli si fermò innanzi.

Il gioielliere vide che era la confidente di Shams an-Nahàr vestita a bruno e piangente.

Egli, a questo spettacolo, rinnovò le sue lacrime e continuò a camminare fino alla sua casa, ove la confidente lo seguì ed entrò con lui.

Si sedettero, e il gioielliere, parlando per primo, domandò alla confidente con un gran sospiro, se aveva già saputo la morte del principe di Persia, e se fosse per lui che essa piangeva.

«Ohimè! no» esclamò ella «come, questo principe è morto? Egli non ha vissuto lungo tempo dopo la sua cara Shams an-Nahàr. Belle anime» aggiunse «in qualunque parte voi siate, dovete essere molto contente ormai di potervi amare senza ostacoli. I vostri corpi erano un impedimento ai vostri desideri, e il cielo ve ne ha liberati per unirvi!»

Il gioielliere, non sapendo nulla della morte di Shams an-Nahàr, ebbe una nuova afflizione nel sapere questa notizia.

«Come, è morta?» esclamò.

«Purtroppo è morta!» ripigliò nuovamente in pianto la confidente «ed è per lei che io porto il lutto. I particolari della sua morte sono singolari, ma prima vogliate farmi sapere quelli della morte del principe di Persia.»

Avendo il gioielliere soddisfatto la confidente con il racconto degli avvenimenti del principe di Persia, fino alla partenza della madre di lui per portarne il corpo a Bagdàd:

«Voi non avete dimenticato» gli disse la confidente «che io vi dissi che il califfo aveva fatto chiamare Shams an-Nahàr. Era vero, come avevamo avuto sospetto di credere, che egli era stato informato degli amori del principe di Persia e della sua favorita dalle sue schiave che aveva interrogato separatamente. Voi vi immaginate senza dubbio che si fosse sdegnato contro Shams an-Nahàr e avesse dato grandi segni di gelosia e di prossima vendetta contro il principe di Persia? Niente affatto, non pensò neppure un momento al principe di Persia: piangeva solamente la sua favorita.

«Il califfo la ricevette a viso aperto, e quando ebbe notato la tristezza da cui era oppressa, e che tuttavia non diminuiva per nulla la sua bellezza, poiché ella comparì innanzi a lui senza alcun segno di sorpresa o di spavento:

«"Shams an-Nahàr" le disse con una bontà degna di lui "io non posso soffrire che mi veniate innanzi con un aspetto che mi affligge infinitamente. Sapete bene con quale passione vi ho sempre amata, e dovete esserne persuasa da tutte le prove che ve ne ho dato. Non sono cambiato e vi amo più che mai. Voi avete dei nemici i quali mi hanno fatto dei rapporti contro la vostra condotta, ma quanto mi hanno potuto dire non mi ha fatto la minima impressione. Lasciate dunque questa malinconia e disponetevi a farmi passare questa sera con piacere e diletto secondo il solito."

«Le disse poi diverse altre cose delicate, e la fece entrare in un appartamento magnifico vicino al suo, dove la pregò d'aspettarlo.

«L'afflitta Shams an-Nahàr fu sensibilissima a tante testimonianze di considerazione per lei, ma più conosceva di quanto era obbligata al califfo, più la crucciava il pensiero di essere allontanata, e per sempre forse, dal principe di Persia, senza cui non poteva più vivere.

«Questo colloquio di Shams an-Nahàr e del califfo» continuò la confidente «avvenne nel tempo in cui io corsi a parlarvi, e ne ho saputo i particolari dalle mie compagne, ma appena vi lasciai, andai a raggiungere Shams an-Nahàr e fui testimone di quanto accadde la sera. La trovai nell'appartamento di cui si è detto, e avendo ella immaginato che avessi parlato con voi, mi fece avvicinare, e senza che alcuno ci sentisse:

«"Io vi sono molto obbligata" mi disse "del servizio che mi avete reso: sarà probabilmente l'ultimo."

«Ella non disse altro, e io non potevo consolarla.»

Il califfo entrò la sera, prese Shams an-Nahàr per la mano e la fece sedere vicino a lui sul sofà.

Ella si fece una tale violenza per compiacerlo, che la vedemmo spirare pochi momenti dopo.

Il califfo credette che fosse svenuta, e noi tutte credevamo lo stesso. Ci affrettammo a soccorrerla, ma ella non ritornò più in sé.

Il califfo l'onorò delle sue lacrime, e prima di ritirarsi nel suo appartamento, ordinò di spezzare tutti gli strumenti, il che fu subito eseguito. Io restai tutta la notte vicino al suo corpo, l'indomani fu seppellita, per ordine del califfo, in una tomba magnifica che egli le aveva fatto già costruire in un luogo scelto da lei stessa, e poiché mi avete detto» aggiunse «che si deve portare il corpo del principe a Bagdàd, sono risoluta di far in modo che sia messo nella stessa tomba.»

Il gioielliere fu sorpreso della risoluzione della confidente.

«Non ci pensate nemmeno» egli disse «il califfo non lo tollererà mai.»

«Voi credete la cosa impossibile» riprese la confidente «ma non lo è, ne converrete voi stesso quando saprete che il califfo ha dato la libertà a tutte le schiave di Shams an-Nahàr, con una pensione a ciascuna sufficiente per sussistere, e ha incaricato me della cura e della guardia del sepolcro con una rendita considerevole per mantenerlo e per la mia particolare sussistenza. D'altra parte, il califfo, non ignorando gli amori del principe e di Shams an-Nahàr, come vi ho detto, e non essendone stato scandalizzato, non ne sarà sdegnato.»

Il gioielliere non ebbe più altro da dire, e pregò la confidente di guidarlo a quella tomba per recitarvi la sua preghiera.

La sua sorpresa fu grande nel giungervi, trovando una folla immensa, accorsavi da tutte le parti di Bagdàd.

Egli lo poté solo vedere da lontano e quando ebbe recitato la sua preghiera rivolgendosi alla confidente esclamò:

«Io non trovo più impossibile eseguire quanto avete così bene immaginato. Abbiamo solamente da rendere pubblico voi e io ciò che sappiamo degli amori dell'uno e dell'altra e i particolari della morte del principe di Persia e di Shams an-Nahàr avvenute quasi nello stesso tempo, e prima che il corpo arrivi, tutta Bagdàd chiederà che non sia separato da quello di Shams an-Nahàr.»

La cosa riuscì, e il giorno in cui seppe che il corpo doveva arrivare, un'infinità di popolo gli andò incontro.

La confidente attese alla porta della città, dove ella si presentò alla madre del principe, e la supplicò in nome di tutto il popolo, di permettere che i corpi dei due amanti, i quali avevano avuto un sol cuore da quando avevano cominciato ad amarsi fino alla morte, avessero una sola tomba.

Ella vi acconsentì, e il corpo fu portato alla tomba di Shams an-Nahàr accompagnato da un numeroso seguito di persone d'ogni grado.

D'allora in poi tutti gli abitanti di Bagdàd, e anche gli stranieri di ogni parte del mondo ove abitano musulmani, non hanno cessato di avere una gran venerazione per quel sepolcro e di andarvi a recitare le loro preghiere.

## STORIA DEL PRINCIPE QAMAR AZ-ZAMÀN

Circa a venti giorni di navigazione dalle coste di Persia, vi è nel vasto mare un'isola detta dei Fanciulli di Kaledan. Quell'isola è divisa in parecchie grandi province, tutte considerevoli per città floride e ben popolate, le quali formano un regno potentissimo. Un tempo era governata da un re detto Shahzamàn, il quale aveva quattro mogli legittime, tutte e quattro figlie di re e settanta concubine.

Shahzamàn si stimava il monarca più felice della terra per la tranquillità e la prosperità del suo regno. Una sola cosa turbava la sua felicità, quella di essere già avanti nell'età e di non avere figlioli, quantunque avesse un così grande numero di donne.

Egli non sapeva a che attribuire quella sterilità, e nella sua afflizione temeva come la più gran disgrazia di morire, senza lasciare dopo di lui un successore del suo sangue. Per lungo tempo dissimulò la grave afflizione da cui era tormentato e tanto più soffriva quanto più si faceva violenza di non fare apparire quello che in sé racchiudeva. Finalmente ruppe il silenzio e, un giorno dopo essersi lamentato della sua sciagura con il suo gran visir, cui parlò in privato, gli domandò se avesse qualche mezzo per rimediarsi.

«Se quanto vostra maestà mi domanda» rispose quel saggio ministro «dipendesse dalle regole ordinarie della saggezza umana, avreste ben presto la soddisfazione desiderata, ma in simile frangente vi è Dio solamente a cui si possa ricorrere, in mezzo alle nostre prosperità, gli piace di mortificarci, affinché noi pensiamo a Lui e riconosciamo la Sua onnipotenza, e gli domandiamo quanto non dobbiamo aspettarci se non da Lui. Voi avete sudditi i quali professano di onorarlo, servirlo e vivere puramente per amor suo, sarebbe mio pensiero che vostra maestà facesse delle elemosine e li esortasse ad aggiungere le loro preghiere alle sue, affinché trovandosi nel loro gran numero qualcuno sufficientemente puro e accetto a Dio, ottenesse la grazia dei suoi voti.»

Il re approvò questo consiglio, di cui rese grazie al suo gran visir.

Fece portare ricche elemosine in ciascuna comunità, fece venire a sé i superiori delle medesime e dopo aver loro offerto un frugale banchetto, manifestò loro la sua intenzione, e li pregò di avvertirne i devoti da essi dipendenti.

Shahzamàn ottenne dal cielo quello che desiderava: subito si accorse che una delle sue donne era incinta e infatti, in capo a nove mesi gli diede un figlio.

Per riconoscenza inviò nuove elemosine alla comunità dei devoti musulmani, degni della sua grandezza e della sua potenza.

La nascita del principe si celebrò non solo nella capitale, ma in tutta l'estensione dei suoi stati con feste pubbliche, che durarono una settimana intera.

Il principe gli fu portato appena nato, e vedendolo assai bello gli impose il nome di Qamar az-Zamàn, che vuol dire «Luna del Secolo».

Il principe Qamar az-Zamàn fu allevato con tutte le cure immaginabili, e appena cresciuto in età, il sultano suo padre gli diede dei valenti precettori.

Questi personaggi, famosi per il loro ingegno, trovarono in lui uno spirito docile e abile a ricevere tutte le istruzioni. Più avanti negli anni, apprese anche tutti gli esercizi e vi si distingueva con una grazia e destrezza meravigliosa che incantava ognuno, e in particolare il sultano suo padre.

Quando il principe ebbe raggiunto l'età di quindici anni, il sultano, il quale l'amava tenerissimamente, dandogliene ogni giorno nuove prove, concepì il disegno di dargli la più grande: quella cioè di discendere dal trono e di insediarsi lui stesso.

Egli ne parlò al suo gran visir, e gli disse:

«Temo che mio figlio non perda nell'ozio della gioventù non solo le doti di cui la natura lo ha favorito, ma anche quelle acquistate con tanto successo per la buona educazione che mi sono dato cura di dargli. E siccome io sono in un'età da dover pensare al riposo, così sono quasi deciso a cedergli il governo e a passare il resto dei miei giorni nella soddisfazione di vederlo regnare. È lungo tempo che mi affatico, e ho bisogno di riposo.»

Il gran visir non volle manifestare al sultano tutte le ragioni che avrebbero potuto dissuaderlo dalla sua decisione, tuttavia manifestandogli in parte il suo pensiero gli disse:

«Sire, il principe è ancora assai giovane, a parere mio, per imporgli così presto una responsabilità così pesante come quella di governare uno stato potente. Vostra maestà teme che egli si corrompa nell'ozio, ma per rimediarsi non sarebbe bene prima ammogliarlo? Il matrimonio lega e impedisce che un principe divenga un perdigiorno. Con ciò vostra maestà gli darebbe l'accesso nel suo consiglio, dove imparerebbe a poco a poco a sostenere degnamente lo splendore e il peso della vostra corona, della quale potete privarvi in suo favore, quando lo giudichereste abile e con la vostra esperienza.»

Shahzamàn trovò il consiglio del primo ministro ragionevolissimo, e appena congedatolo, fece chiamare il principe Qamar az-Zamàn.

Il principe, che fino allora aveva sempre visto suo padre a certe ore fisse senza essere chiamato, fu un poco sorpreso di quest'ordine.

Invece di presentarglisi innanzi con la solita franchezza, lo salutò con gran rispetto, standogli innanzi ad occhi bassi.

Il sultano si accorse del timore del principe.

«Figliolo mio» gli disse in modo da rassicurarlo «sapete per qual ragione vi ho fatto chiamare?»

«Sire» rispose il principe con modestia «non vi è che un Dio il quale penetri fino al fondo dei cuori, io lo saprò con piacere dalla maestà vostra.»

«Dunque, sappiate» rispose il sultano «che voglio ammogliarvi, che ve ne sembra?»

Il principe Qamar az-Zamàn intese queste parole con grande dispiacere e ne fu così sconcertato, che gli si bagnò il viso di sudore e non seppe cosa rispondere. Dopo alcuni momenti di silenzio disse:

«Sire, vi supplico di perdonarmi se una tale proposta mi ha fatto sembrare sconcertato, così giovane come sono non me l'aspettavo. Non so nemmeno se potrò mai decidermi al nodo matrimoniale, non solamente per via dell'impaccio che procurano le donne, ma anche per aver letto nei nostri autori quanto sono furbe, perfide e malvagie. Forse non nutrirò sempre questo sentimento, peraltro, sento aver bisogno di tempo prima di piegarmi a quanto la maestà vostra esige da me.»

La risposta del principe afflisse estremamente il sultano, che sentì un vero dolore nel vedere il figliolo così contrario al matrimonio. Nondimeno non volle considerare quella ripugnanza come una disobbedienza, né usare del paterno potere.

Egli si contentò di dirgli:

«Vi do tempo per pensarci e per considerare che un principe come voi, destinato a governare un gran regno, deve pensare prima di tutto a darsi un successore. Ciò operando, procurerete il vostro proprio bene, e darete la più grande soddisfazione a me, che anelo vedermi rivivere nei vostri figli.»

Shahzamàn non disse altro al principe Qamar az-Zamàn. Gli diede accesso nel suo consiglio, e oltre a ciò, quanto poteva desiderare per esser contento. In capo a un anno, chiamatolo in disparte gli disse:

«Ebbene, figliolo mio, vi siete rammentato di riflettere sul disegno che avevo di accasarvi sin dall'anno scorso? Rifiuterete ancora di procurarmi la gioia che aspetto dalla vostra sottomissione, o vorrete lasciarmi morire senza questa consolazione?»



Il principe parve meno sconcertato della prima volta, e non esitò molto a rispondere in questi termini con tono fermo:

«Sire, io non ho mancato di riflettervi con l'attenzione dovuta, ma dopo avervi pensato seriamente, mi sono confermato sempre più nella risoluzione di vivere senza impacciarmi nel matrimonio. E invero, i mali infiniti provocati dalle donne in tutti i tempi, nell'universo, come ho conosciuto pienamente dalle nostre storie, sono le ragioni che m'han fatto risolvere a non contrarre con esse nessun legame per tutta la mia vita. Quindi vostra maestà mi perdonerà se oso dirvi che è inutile il parlarvi di matrimonio.»

Ciò detto lasciò bruscamente il sultano suo padre, senza attendere la risposta.

Ogni altro monarca, all'eccezione del re Shahzamàn avrebbe durato fatica a non sdegnarsi, dopo l'audace modo con cui il principe gli aveva risposto, e a non farlo pentire. Ma egli lo adorava, e voleva porre in opera tutte le vie della dolcezza prima di valersi dell'autorità paterna.

Egli comunicò al suo primo ministro il nuovo dispiacere procuratogli da Qamar az-Zamàn.

«Io ho seguito il vostro consiglio» gli disse «ma Qamar az-Zamàn è così lungi dal volersi sposare e me l'ha detto con parole così ardite, che ho avuto bisogno di tutta la mia ragione e moderazione per non sdegnarmi contro di lui. Ditemi, ve ne prego, con quali mezzi potrò ricondurre al suo dovere uno spirito tanto ribelle alla mia volontà?»

«Sire» rispose il gran visir «si viene a capo delle più difficili cose con la pazienza, la maestà vostra non avrà da rimproverarsi, se giudica a proposito di dare al principe un altro anno di tempo per consigliarsi con se medesimo. Se in questo intervallo egli rientrerà nel dovere, ella ne avrà una più grande soddisfazione per non aver adoperato nel convincerlo se non la paterna bontà. Se al contrario egli persiste nella sua ostinazione, quando sarà scorso l'anno, vostra maestà potrà dichiarargli in pieno consiglio che è interesse dello stato che si ammogli.»

Il sultano, il quale desiderava immensamente vedere il principe suo figliolo ammogliato, durò fatica a risolversi di aspettare tanto.

Tuttavia si arrese alle ragioni del suo gran visir.

Dopo che questo si fu ritirato, il sultano andò all'appartamento della madre del principe Qamar az-Zamàn, alla quale da lungo tempo aveva manifestato l'ardente suo desiderio.

Quando le ebbe con dolore raccontato in qual modo aveva rifiutato una seconda volta, e fatto notare l'indulgenza che voleva ancora avere per lui:

«Signora» le disse «so che egli ha più confidenza in voi, anziché in me, quando gli parlate egli vi ascolta attentamente. Vi prego di cogliere

l'occasione di intrattenerlo su ciò seriamente e di fargli ben comprendere che se persiste nella sua ostinazione, mi costringerà a usare mezzi che lo faranno pentire di avermi disobbedito.»

Fatima, così si chiamava la madre di Qamar az-Zamàn, disse al figlio la prima volta in cui lo vide, che era informata del nuovo rifiuto fatto al sultano suo padre, e quanto ella fosse addolorata che gli avesse dato gran motivo di collera.

«Signora» rispose Qamar az-Zamàn «vi supplico di non rinnovare il mio dolore sopra tale argomento.»

Fatima conobbe da quel discorso che la piaga era troppo recente, e non gli disse altro per quella volta.

Molto tempo dopo Fatima credette di aver trovato l'occasione di parlargli sullo stesso soggetto con maggiore speranza d'essere ascoltata.

«Figliolo mio, vi prego» gli disse «se non vi dà pena, di dirmi quali sono le ragioni che vi fanno essere avverso al matrimonio. Se voi non ne avete altra fuorché quella della malizia e della malvagità delle donne, essa è futile e irragionevole. Io non voglio già prendere la difesa delle triste, di cui convengo ve ne sia un gran numero, ma è grande ingiustizia porle tutte alla stessa stregua. Eh, figliolo mio, voi prendete norma da quello che dicono i nostri libri, ma perché non considerate tanti monarchi, tanti sultani e tanti altri principi, le cui tirannie, barbarie e crudeltà fanno orrore solo a leggerle? Per una donna voi troverete mille di questi tiranni e di questi barbari. E le donne oneste e sagge, o figlio, le quali hanno la sciagura di essere maritate a questi furiosi, non sono esse infelici?»

«Signora» rispose Qamar az-Zamàn «vi sono, non ne dubito, un gran numero di donne sagge, virtuose, cortesi, amabili e di gentili costumi. Piacesse al cielo che vi rassomigliassero tutte! Quello che mi trattiene è la scelta dubbiosa che un uomo deve fare per ammogliarsi, o piuttosto che non gli si lascia la libertà di fare a suo grado, supponiamo che mi decidessi di contrarre un matrimonio, come il sultano mio padre desidera con tanta impazienza, quale moglie mi darebbe egli? Probabilmente una principessa che egli chiederebbe a qualche principe suo vicino, il quale si farebbe un dovere di non rifiutargliela. Bella o brutta, sarei obbligato a prenderla.

Inoltre, ammettendo che nessun'altra principessa potesse uguagliarla in bellezza, chi mi assicurerebbe che avesse uno spirito magnanimo, che fosse di compagnia piacevole, che il suo discorso fosse di cose solide e non già di vestiti, ornamenti e mille altre futilità uggiose a ogni uomo di buon senso? In una parola, che non fosse altera, superba, sdegnosa, sprezzante, e non esaurisse tutto uno stato in frivole spese, in abiti, pietre preziose, gioielli, e in una matta e mal intesa magnificenza? Come vedete, ecco una

infinità di ragioni per cui dovrei essere interamente disgustato dal matrimonio. E finalmente, anche se questa principessa fosse così perfetta, compita e irreprendibile sopra ciascuno di questi punti, sarebbero molte altre ragioni ancora più forti per non desistere non solo dal mio sentimento, ma anche dalla mia risoluzione.»

«Come, figliolo mio» soggiunse Fatima «avete altre ragioni dopo tutte quelle accennate? Io pretendevo rispondervi e chiudervi la bocca con una sola parola.»

«Ciò non deve impedirvene, signora» replicò il principe «saprò forse come rispondere alle vostre parole.»

«Volevo dirvi» ripigliò Fatima «che è cosa agevole a un principe di lasciarla quando ha la sciagura di sposare una principessa quale l'avete descritta.»

«Eh, signora» rispose Qamar az-Zamàn «non vedete quale grandissima vergogna sarebbe per un principe quella di venire a questi estremi?»

«Ma figlio mio» disse Fatima «nel modo con cui volete governarvi, comprendo che volete essere l'ultimo re della vostra stirpe, la quale ha regnato così gloriosamente nell'isola dei Fanciulli di Kaledan.»

«Signora» rispose Qamar az-Zamàn «io non desidero affatto sopravvivere al re mio padre. Quando io morirò prima di lui, non dovrò stupirsi, dopo tanti esempi di figli morti prima del padre loro. Peraltro è sempre glorioso, a una stirpe di re, finire con un principe degno di esserlo, come io farò di tutto per rendermi tale.»

Dopo questo colloquio, Fatima ne ebbe sovente di altri simili con il principe Qamar az-Zamàn, non lasciando mezzo intentato per sradicargli dall'animo questa avversione, ma egli controbatté tutte le ragioni che gli apportava, con altre a cui ella non sapeva rispondere.

Passò l'anno, e con gran dispiacere del sultano Shahzamàn, il principe non diede il minimo segno di aver cambiato opinione.

Finalmente, un giorno di consiglio solenne in cui il primo visir, i principali ufficiali della corona e i generali dell'esercito erano radunati, il sultano prese la parola e disse al principe:

«Figliolo mio, è lungo tempo che vi ho mostrato il desiderio di vedervi ammogliato, e aspettavo da voi una più grande compiacenza, poiché non è semplicemente per far cosa grata a un padre che non avreste dovuto rifiutare, ma perché il bene dei miei stati lo esige e perché tutti questi signori lo domandano con me. Decidetevi dunque, dalla vostra risposta io prenderò le misure più opportune.»

Il principe Qamar az-Zamàn rispose con poco ritegno e con tanto trasporto che il sultano, giustamente irritato, esclamò:

«Come, figliolo snaturato, avete l'insolenza di parlare così a vostro padre e al vostro sultano?»

Lo fece quindi arrestare dagli uscieri e condurre in una antica torre con un solo schiavo per servirlo.

Qamar az-Zamàn, contento di avere la libertà di trattenersi con i libri lasciategli da suo padre, non si rammaricò affatto della sua prigionia.

Quando fu sera si lavò, e dopo aver letto alcuni capitoli del Corano, con la stessa tranquillità di quando era nel suo appartamento al palazzo del sultano suo padre, si coricò senza spegnere la lampada, e si addormentò.

Però, prima di andare innanzi è bene sapere la storia seguente.

## STORIA DELLA FATA MAIMÙN E DEL GENIO DANHASH

**I**n quella torre c'era un pozzo, il quale serviva da rifugio durante il giorno a una fata chiamata Maimùn.

Era circa mezzanotte quando Maimùn uscì silenziosamente sull'alto del pozzo, per girare il mondo, secondo il suo costume.

Essa fu molto meravigliata di vedere un lume nella camera del principe Qamar az-Zamàn, ed entratavi senza arrestarsi davanti allo schiavo che era coricato alla porta, si avvicinò al letto, la cui magnificenza la attrasse, e tanto più fu sorpresa nel vedere che vi era qualcuno coricato.

Il principe aveva il viso mezzo coperto dalla coltre.

Maimùn la alzò un poco e scorse il più bel giovane che avesse mai visto in tutta la terra abitata, da lei sovente percorsa.

«Quale splendore!» disse tra sé «o piuttosto quale prodigio di bellezza deve essere quando gli occhi, nascosti da così ben formate palpebre, saranno aperti! Qual delitto può aver egli commesso per essere trattato in modo così indegno dell'alto grado cui appartiene?»

Infatti, già conosceva le sue vicende, ma ne dubitava.

Maimùn non poteva lasciare d'ammirare il principe, ma finalmente, dopo averlo baciato sopra ciascuna guancia e sulla fronte senza svegliarlo, rimise la coperta come stava prima e prese il suo volo nell'aria. Come si fu elevata ben alta, vide un genio di quelli che furono ribelli a Dio.

Il genio si chiamava Danhash, riconobbe Maimùn, ma con gran spavento, poiché conosceva che essa aveva una grande superiorità su di lui per la sua sottomissione a Dio. Avrebbe voluto evitarla, ma trovandosela vicino era necessario battersi, o cedere.

Danhash la prevenne:

«Valente Maimùn» le disse in tono supplichevole «giuratemi per il gran nome di Dio che non mi farete male, e io vi prometto da parte mia di non farvene.»

«Maledetto genio» rispose Maimùn «quale male puoi tu farmi? Io non ti temo, voglio peraltro accordarti quanto vuoi, e ti faccio il giuramento che domandi. Dimmi ora da dove vieni, quello che hai veduto e fatto questa notte.»

«Bella signora» soggiunse Danhash «voi mi incontrate a proposito per sentire un fatto meraviglioso. Vengo dall'estremità della Cina, presso le ultime isole di questo emisfero. Ma, leggiadra Maimùn» disse Danhash il quale tremava di paura, «mi promettete almeno di perdonarmi e di lasciarmi andare libero quando avrò soddisfatto alle vostre domande?»

«Prosegui, maledetto» ripigliò Maimùn «e non temere nulla. Credi tu che io sia una perfida come te, e sia capace di mancare al mio gran giuramento? Guardati solamente dal non dirmi nulla che non sia vero, altrimenti ti taglierò le ali e ti tratterò come meriti.»

Danhash, un poco rassicurato da queste parole, rispose:

«Mia cara signora, quanto vi dirò è verità, abbiate soltanto la bontà di ascoltarmi. Il paese della Cina, da dove vengo, è uno dei più grandi e più possenti regni della terra, dal quale dipendono le ultime isole di questo emisfero, come vi ho già detto. Il re presente si chiama Gaiùr, e ha un'unica figliola, la più bella che si sia mai veduta nell'universo dacché il mondo è mondo. Né voi, né io, né i geni del vostro partito, né quelli del mio, né tutti gli uomini insieme, avrebbero espressioni sufficienti né eloquenza capace per farne un ritratto fedele. Ha i capelli bruni e così lunghi che le discendono oltre i piedi. Al disotto dei capelli ha una fronte lucente e liscia come lo specchio migliore, gli occhi neri, splendidi e vivaci, il naso né troppo lungo né troppo corto, la bocca piccola e vermiglia, i denti come file di perle bianchissime, e quando si accinge a parlare emette una voce dolce e piacevole, esprimendosi con parole che mostrano la vivacità del suo spirito. Il più bell'alabastro è meno bianco della sua gola. Da questo piccolo abbozzo, agevolmente potrete giudicare che non vi è al mondo più perfetta bellezza.

«Chi non conoscesse bene il re, padre di questa principessa, crederebbe, dalle sue dimostrazioni di tenerezza paterna, che egli ne sia innamorato. Ne è talmente geloso, che ha fatto fondare per lei sette palazzi, e non si è mai veduto nulla di simile.

«Il primo di essi è di cristallo di rocca, il secondo di bronzo, il terzo d'acciaio, il quarto di un'altra specie di bronzo più prezioso del primo, il quinto di pietra, il sesto d'argento, il settimo d'oro massiccio.

«Li ha addobbati con una sontuosità inaudita, ciascuno in un modo appropriato alla materia di cui è fabbricato. Non ha dimenticato nemmeno, nei giardini racchiusi da quei castelli, aiuole adorne di fiori, fonti, zampilli d'acqua, canali, cascate, boschetti piantati di alberi a perdita di vista, ove il sole non penetra mai. Tuttociò poi è disposto differentemente in ogni giardino. Il re Gaiùr infine ha fatto vedere che l'amor paterno può fare prodigi.

«Sulla fama della bellezza incomparabile della principessa i più possenti re vicini inviarono a chiederla in sposa con ambasciate solenni.

«Il re della Cina li accolse tutti egualmente, ma siccome non voleva maritare la principessa se non con il consenso di lei, e non piacendo a costei nessuno dei partiti che le si proponevano, gli ambasciatori hanno dovuto ritirarsi poco contenti della cattiva riuscita della loro ambasciata, partendo peraltro contentissimi della cortesia e degli onori con cui furono trattati.

«"Sire" diceva la principessa al re della Cina "voi volete maritarmi, e credete con ciò farmi gran piacere, io ne sono persuasa, ve ne sono obbligatissima, ma dove potrò trovare, se non vicino alla maestà vostra, palazzi così superbi e giardini così deliziosi? Si aggiunga che sotto il vostro sguardo io non vengo costretta in nulla, e mi si rendono gli stessi onori resi alla vostra persona. Io non godrò certo questi vantaggi in alcun altro luogo del mondo, a qualunque sposo voleste darmi. I mariti vogliono essere sempre padroni, e io non mi sento tale da lasciarmi comandare."

«Dopo diverse ambasciate, ne giunse una da parte di un re, più ricco e più potente di quelli fino allora presentatisi. Il re della Cina ne parlò alla principessa sua figlia e le magnificò quanto sarebbe stato per lei vantaggioso l'accettare un tale sposo. La principessa lo supplicò di volerla dispensare e gli addusse le stesse ragioni di prima. Insisteva egli, ma invece di arrendersi la principessa, perse il rispetto a suo padre.

«"Sire" disse incollerita "non mi parlate più di questo matrimonio, né di alcun altro, altrimenti mi immergerò un pugnale nel seno e mi sottrarrò in tal modo alle vostre importunità!"

«Il re della Cina, estremamente sdegnato contro la principessa le rispose:

«"Figliola mia, voi siete una pazza e io da tale vi tratterò! "

«Infatti, la fece rinchiudere in un solo appartamento di uno dei sette palazzi, dandole solamente due vecchie per tenerle compagnia e servirla, di cui una è la sua nutrice. Poi, affinché i re vicini non pensassero più a lei, spedì messi, i quali loro annunziassero che la principessa rifiutava qualsiasi sposo. E non dubitando che ella fosse veramente pazza, incaricò gli stessi inviati di far sapere in ciascuna corte che se vi fosse qualche medico valente da guarirla, gliel'avrebbe data in moglie per ricompensa.

«Bella Maimùn» proseguì Danhash «le cose sono a questo punto, e io non manco di andare regolarmente ogni giorno a contemplare quella incomparabile bellezza, cui sarei molto dolente d'aver fatto il minimo male a onta della mia naturale malizia. Venite a vederla, ve ne supplico. Quando sarete convinta da voi stessa che io non sono un mentitore, sono persuaso che mi ringrazierete per avervi fatto vedere una principessa, che non ha l'uguale in bellezza. Non avete che a comandarmi, e io sono pronto a servirvi di guida.»

Invece di rispondere a Danhash, Maimùn diede in uno scoppio di risa, e il genio, non sapendo a che attribuirne la ragione, ne restò molto meravigliato.

Quand'essa ebbe finito di ridere:

«Buono! buono!» gli disse «che diresti dunque, maledetto, se tu avessi visto come me il più bello dei principi? Tu ne diverresti pazzo.»

«Amabile Maimùn» rispose Danhash «oserei domandarvi: chi può essere il principe di cui parlate?»

«Sappi» gli disse Maimùn «che gli è avvenuta quasi la stessa cosa che alla principessa di cui mi hai parlato. Il re suo padre voleva ammogliarlo per forza. Dopo lunghe e grandi importunità, ha dichiarato francamente di non volerne saper nulla. È questa la ragione per cui, nel momento in cui ti parlo, è imprigionato in una vecchia torre, dove io abito e dove ora l'ho ammirato.»

«Io non voglio assolutamente contraddirvi» soggiunse Danhash «ma, bella signora, voi mi permetterete, fino a che non abbia visto il principe in questione, di credere che nessuno possa essere pari in bellezza alla mia principessa.»

«Taci, maledetto» replicò Maimùn «ti dico ancora una volta che ciò non può essere.»

«Io non voglio ostinarmi contro di voi» aggiunse Danhash «il mezzo di convincervi, se io dico il vero o il falso, è di accettare la proposta di venire a vedere la mia principessa, e di mostrarmi poi il vostro principe.»

«Non vi è bisogno che io mi prenda tanta pena» replicò Maimùn «essendovi un altro mezzo, quello di portare la tua principessa e di metterla accanto al mio principe dormiente, e in tal modo sarà agevole a me e a te paragonarli insieme e risolvere la nostra questione.»

Danhash acconsentì al desiderio della fata, e voleva ritornare in Cina sul momento, ma Maimùn l'arrestò.

«Attendi» gli disse «vieni a vedere prima la torre dove devi portare la tua principessa, e volarono insieme fino là, e quando l'ebbe mostrata a Danhash, gli disse:

«Va a prendere la tua principessa, e fa' presto, ti aspetto qui, ma ascolta: intendo almeno che tu mi paghi la scommessa se il mio principe si troverà essere più bello della tua principessa, e io pure te la pagherò qualora la tua principessa sia più bella di lui.»

Danhash, allontanatosi dalla fata, andò in Cina e ritornò con una sollecitudine incredibile, portando con sé la bella principessa addormentata.

Maimùn la ricevette e l'introdusse nella camera del principe, dove essi la posarono accanto a lui.



Quando il principe e la principessa furono così collocati, vi fu una gran questione sulla preferenza della loro bellezza tra il genio e la fata. Stettero qualche tempo ad ammirarli e a paragonarli silenziosamente.

Danhash ruppe il silenzio:

«Voi la vedete» disse a Maimùn. «Ne dubitate voi ora?»

«Come, se ne dubito?» rispose Maimùn «certamente che ne dubito! Bisogna che tu sia cieco per non vedere quanto il mio principe supera in bellezza la tua principessa, la quale è bella, non lo nego, ma va' cauto a paragonarli insieme senza prevenzione, e vedrai che la cosa è come dico io.»

«Tanto più li paragonerò» rispose Danhash «e quanto più mi confermerò nel mio pensiero. Ciò peraltro non impedirà, bella Maimùn, che io non vi ceda, se lo desiderate.»

«Questo non può andare in tal modo» rispose Maimùn «non voglio che un genio maledetto come te mi faccia grazia. Io rimetto la cosa a un arbitro, e se tu non vi acconsenti, io terrò per fermo di aver guadagnato la scommessa.»

Danhash, pronto a compiacere in tutto Maimùn, non ebbe appena dato il suo consenso, che la fata batté la terra con il piede, ne uscì un orrido genio, gobbo, cieco di un occhio e zoppo, con sei corna in testa, e le mani e i piedi uncinati. Appena ne fu fuori, la terra si rinchiuse, nel vedere Maimùn, le si gettò ai piedi, e restando ginocchioni le chiese quello che desiderasse dal suo umile servitore.

«Alzatevi, Cashcash» era questo il nome del genio «vi ho fatto venire qui per essere giudice di una disputa che ho con questo maledetto Danhash. Guardate questa coppia, e diteci senza parzialità chi vi sembra più bello, il giovane o la giovane?»

Cashcash guardò il principe e la principessa con segni di stupore e di ammirazione.

Dopo averli ben considerati senza potersi decidere:

«Signora» disse a Maimùn «vi confesso che vi ingannerei e tradirei me stesso, se vi dicessi che trovo l'uno più bello dell'altra. Più li esamino, e più li trovo belli entrambi, per quanto è in me di conoscere, né l'uno né l'altra possiede il minimo difetto. Se l'uno o l'altra ne avesse qualcuno, vi sarebbe, secondo il mio avviso, un mezzo per venirne a conoscenza: quello cioè di destarli l'uno dopo l'altro. Colui che mostrerà più affetto con il suo ardore, con la sua premura e con il suo trasporto per l'altro, avrà meno bellezza in qualche cosa.»

Il consiglio di Cashcash piacque tanto a Maimùn quanto a Danhash.

Maimùn, trasformatasi in pulce saltò al collo di Qamar az-Zamàn, e lo punse così forte che egli si svegliò e vi portò la mano, ma non prese niente, perché Maimùn aveva fatto prontamente un salto indietro, restan-

do invisibile come i due geni, per essere testimone di quanto sarebbe accaduto.

Nel ritirare la mano, il principe la lasciò cadere su quella della principessa della Cina. Egli aprì gli occhi, e fu meravigliato di vedersi vicino una donna. Alzò la testa e si appoggiò al gomito per meglio considerarla.

La giovinezza della principessa e la sua incomparabile bellezza lo infiammarono in un momento, e in maniera mai provata in vita sua.

L'amore si impadronì del suo cuore nel più vivo modo, e non poté frenarsi dall'esclamare:

«Quale bellezza! Quale incanto! Anima mia!»

E ciò detto la scosse forte e con così poca precauzione, che essa si sarebbe destata, se non avesse dormito più del solito per incantesimo di Danhash.

«Come, mia bella signora, voi non vi svegliate a questa prova di amore del principe Qamar az-Zamàn? Chiunque voi siate, egli non è indegno di voi.»

E voleva risvegliarla, ma se ne trattenne improvvisamente.

«Non sarebbe ella» disse tra sé «colei che il sultano mio padre voleva darmi in matrimonio? Ma ha avuto gran torto di non farmela vedere prima, poiché non l'avrei offeso con la mia disubbidienza e con il mio impeto verso di lui.»

Il principe, pentitosi sinceramente del fallo commesso, fu sul punto di destare la principessa della Cina, ma poi trattenendosi, disse ancora tra sé:

«Il sultano mio padre, forse per sorprendermi ha inviato questa giovane signora, per vedere se veramente io avessi tanta avversione al matrimonio quanta ne ho dimostrata. Chi sa che non l'abbia condotta egli medesimo, che non stia nascosto per farsi vedere e farmi vergognare della mia risoluzione? Questo secondo fallo sarebbe assai più grande del primo, in ogni modo, io mi contenterò di questo anello per ricordo di lei.»

La principessa aveva al dito un bellissimo anello, glielo trasse destramente e vi mise il suo. Ciò fatto, le rivolse il dorso e non stette molto a riaddormentarsi profondamente come prima, per l'incanto dei geni.

Appena il principe Qamar az-Zamàn fu bene addormentato, Danhash, a sua volta, trasformatosi in pulce andò a punzecchiare la principessa alle labbra.

Ella si svegliò di soprassalto, e sedutasi sul letto fu molto meravigliata di vedere nella sua stanza un uomo.

Poi dalla sorpresa passò all'ammirazione, e da questa a un'espressione di gioia, vedendo che era un giovane così ben fatto e così amabile.

«Come» esclamò «siete voi che mio padre mi ha destinato in sposo? Sono molto sciagurata di non averlo saputo. Io non l'avrei sdegnato, non sarei stata così lungo tempo priva di un marito, che non posso tralasciare di amare con tutto il mio cuore.»

E ciò detto, la principessa prese il principe Qamar az-Zamàn per braccio, e lo scosse così fortemente che lo avrebbe svegliato, se Maimùn non avesse accresciuto il suo sonno, aumentando l'incantesimo.

Ella seguitò a scuoterlo più volte, ma vedendo che non si destava esclamò:

«E che cosa vi è mai avvenuto? Qualche rivale geloso della felicità vostra e mia, è forse ricorso alla magia, facendovi assopire in questo insormontabile letargo?»

Ella gli prese la mano, e baciandogliela teneramente si accorse dell'anello che aveva al dito, e che gli parve similissimo al suo. Fu convinta esser lo stesso quando se ne vide un altro al dito, e non comprendendo come simile cambio fosse avvenuto, non dubitò che quella non fosse la prova del loro matrimonio. Stanca della fatica durata inutilmente per destarlo, e certa, come ella credeva, che egli non le sarebbe sfuggito:

«Poiché non posso venire a capo di svegliarvi» disse «io non mi ostino di più a interrompere il vostro sonno, arrivederci.»

E pronunziando queste parole, si coricò di nuovo e non tardò molto ad addormentarsi.

Quando Maimùn vide che essa poteva parlare senza temere che la principessa della Cina si risvegliasse, disse:

«Ebbene! maledetto» disse ella a Danhash «sei tu convinto che la tua principessa è meno bella del mio principe? Va, voglio farti grazia della scommessa. Un'altra volta credi a quanto ti avrò accertato.» E volgendosi dalla parte di Cashcash gli disse:

«Quanto a voi vi ringrazio. Prendete la principessa con Danhash e riportatela insieme dove egli vi condurrà.»

I due geni eseguirono l'ordine di Maimùn, e costei si ritirò nel suo pozzo.

Il principe, l'indomani, allo svegliarsi, si guardò accanto per vedere se la donna che aveva visto la notte vi fosse ancora e non scorgendola più:

«Non mi ero sbagliato» disse tra sé «supponendo fosse una sorpresa fattami dal re mio padre.»

Risvegliò lo schiavo che dormiva ancora.

Questi gli portò il bacino e l'acqua.

Qamar az-Zamàn si lavò e dopo aver recitato la sua preghiera prese un libro e lesse qualche tempo.

Ciò fatto chiamò lo schiavo dicendogli:

«Vieni qua e non mentire: dimmi come è venuta la donna vista questa notte, e chi ve l'ha condotta?»

«Principe» rispose lo schiavo molto meravigliato «di quale donna intendete parlare?»

«Di quella» soggiunse «condotta qui questa notte.»

«Principe» rispose lo schiavo «vi giuro di non saperne niente, per dove questa signora sarebbe venuta, dormendo io vicino alla porta?»

«Tu sei una canaglia mentitrice, e d'accordo con gli altri per farmi affliggere e arrabbiare di più!»

Ciò detto gli diede uno schiaffo gettandolo per terra, e dopo averlo preso a calci, lo legò al di sotto delle ascelle con la fune del pozzo, e calatolo l'immerse più volte nell'acqua con la testa sotto, gridando:

«Io ti annegherò se non mi dici subito chi era la fanciulla, e chi me l'ha condotta.»

Lo schiavo, molto impacciato e a metà nell'acqua disse tra sé:

«Senza dubbio, il principe ha perduto la ragione, e io non posso sfuggirgli se non con una menzogna.»

«Principe», gli disse poi con tono supplichevole «lasciatemi la vita, ve ne scongiuro, e vi prometto di dirvi la cosa come sta.»

Il principe, tirato su lo schiavo, lo sollecitò a parlare.

«Principe» gli disse lo schiavo tremando «comprenderete che è impossibile soddisfarvi nello stato in cui sono, perciò datemi prima il tempo di andare a cambiare l'abito.»

«Te lo accordo, ma fai presto, e guardati dal nascondermi la verità!»

Lo schiavo uscì, e dopo aver chiuso il principe, corse dal sultano così come si trovava.

Il re parlava con il suo ministro e si lamentava della pessima notte passata, in conseguenza della disobbedienza del principe suo figliolo nell'opporsi alle sue volontà.

Il ministro si studiava di consolarlo.

«Sire» gli diceva «vostra maestà non deve pentirsi di averlo fatto mettere in prigione. Avendo voi la pazienza di lasciarvelo per qualche tempo, si sottometterà a quanto esigete da lui.»

Il visir terminava queste parole, quando lo schiavo si presentò al re Shahzamàn:

«Sire» gli disse «sono dolente di dovervi recare una nuova che non potreste ascoltare senza dispiacere. Il principe dice di aver visto stanotte una donna, e il modo con cui mi ha trattato, come potete scorgere facilmente, fa purtroppo arguire che egli non è più nel suo buon senno.»

Fece poi il ragguaglio di quanto il principe aveva detto, e del modo strano con cui l'aveva trattato.

Il re, il quale non si aspettava questo nuovo soggetto di afflizione, disse al suo primo ministro:

«Ecco un tristissimo incidente assai diverso dalla speranza che poco prima mi davate. Andate, non perdetevi tempo, vedete voi stesso quello che è, e venite a informarmene.»

Il gran visir l'obbedì sul momento.

Nell'entrare nella camera del principe lo trovò seduto e assai calmo mentre stava leggendo un libro. Dopo averlo salutato e sedutoglisi vicino, gli disse:

«Sono sdegnatissimo contro il vostro schiavo, il quale è venuto a spaventare il re vostro padre con una tristissima notizia.»

«Qual è la notizia» rispose il principe «che tanto lo ha spaventato? Io ho una ragione più forte di lagnarmi del mio schiavo.»

«Principe» soggiunse il visir «a Dio non piaccia che egli abbia detto il vero. Il buono stato in cui vi vedo, e nel quale prego il cielo di conservarvi, mi fa ritenere che egli ha mentito.»

«Forse» replicò il principe «egli non si è fatto ben comprendere, ma poiché siete venuto, sono molto contento di domandare a una persona come voi, siccome dovete saperne qualcosa, dove sia la signora che ho visto questa notte.»

Il gran visir restò come fuori di sé a tale domanda.

«Principe» gli disse «non siate sorpreso della meraviglia che in me scorgete per effetto di quanto mi avete domandato. Non sarebbe stato possibile, non dico già per una signora, ma per nessun uomo al mondo penetrare qui di notte, senza entrare per la porta, e senza camminare sul ventre del vostro schiavo! Di grazia, ricordatevi bene, e vedrete che avrete sognato!»

«Io non mi contento del vostro discorso» ripigliò il principe in tono più alto «voglio sapere assolutamente che cos'è avvenuto di quella fanciulla, e sono qui in un luogo dove saprò farmi obbedire...»

A queste ferme parole, il gran visir fu impacciato in modo indicibile, e meditò il mezzo di cavarsene nel miglior modo possibile.

Egli prese il principe con la dolcezza, domandandogli nei termini più umili e più cortesi se egli medesimo avesse visto quella signora.

«Sicuramente che l'ho vista» rispose il principe «e mi son subito accorto che voi l'avevate fatta venire per tentarmi. Ella ha molto bene rappresentato la parte prescrittale di non dirmi una parola, di fare la dormiente e di ritirarsi appena fossi addormentato. Voi lo sapete senza dubbio, ed ella non avrà mancato di farvene il racconto.»

«Principe, vi giuro che non vi è nulla di vero in tutto ciò che mi dite, né il re vostro padre, né io vi abbiamo inviato la signora di cui parlate, anzi non ne abbiamo avuto nemmeno il pensiero. Permettetemi di dirvi ancora una volta che voi non avete visto la signora in questione se non in sogno.»

«Siete venuto dunque a burlarvi di me?» replicò il principe in collera.

Ciò detto, lo prese per la barba e lo caricò di calci per quanto tempo glielo permisero le sue forze.

Il povero gran visir soffrì pazientemente tutti gli effetti della collera del principe per il rispetto che a lui doveva.

«Eccomi» disse fra sé «nello stesso caso dello schiavo, e non troppo felice se, come lui, posso fuggire da un così grande pericolo!»

In mezzo ai colpi di cui il principe lo caricava, trovò il mezzo di dire:

«Principe, vi supplico di darmi ascolto un momento.»

Il principe, stanco di batterlo, lo lasciò parlare.

«Io vi confesso» disse il gran visir dissimulando «che in effetti non è falso quello che credete. Ma voi già non ignorate le necessità in cui è un ministro di eseguire gli ordini del re suo padrone. Se voi avete la bontà di permettermelo, sono pronto ad andare a dirgli da parte vostra quanto mi ordinerete.»

«Ve lo permetto» gli disse il principe «andate e dategli che voglio sposare la fanciulla che mi ha inviato, fate presto e portatemi la risposta.»

Il gran visir fece una profonda riverenza lasciandolo e non si stimò libero se non quando ebbe chiuso il principe di dentro.

Il gran visir si presentò innanzi al re con una tristezza da far compassione.

«Ebbene» gli domandò quel monarca «in quale stato avete trovato mio figlio?»

«Sire» rispose il ministro «quello che lo schiavo ha riferito a Vostra Maestà è purtroppo vero.»

Gli fece il racconto del colloquio avuto con Qamar az-Zamàn, del cattivo modo con cui era stato trattato da lui, e la destrezza con cui era sfuggito dalle sue mani.

Il re, volendo chiarire la verità da se medesimo, andò alla torre.

Il principe ricevette il re suo padre nella camera dove era prigioniero, con grande rispetto.

Il re si sedette, e dopo aver fatto sedere il principe vicino a lui, gli fece alcune domande, alle quali costui rispose assennatamente.

Ogni tanto il re guardava il gran visir, come per dirgli che il principe suo figliolo non aveva perduto la ragione, come egli aveva assicurato.

Il re finalmente parlò della fanciulla al principe.

«Sire» rispose Qamar az-Zamàn «supplico vostra maestà di non aumentare il dispiacere che già mi fu arrecato a questo proposito, fatemi piuttosto la grazia di darmela per consorte. Qualunque avversione vi abbia dimostrato finora per le donne, questa bella giovane mi ha talmente incantato, che io non ho difficoltà di confessarvi la mia debolezza. Io sono pronto a riceverla dalla vostra mano.»

Il re restò impacciato dalla risposta del principe.

«Figliolo mio» rispose «mi dite cose che mi destano grandissima meraviglia. Vi giuro per la mia corona, di non sapere la minima cosa della signora di cui mi parlate, e se ne è venuta qualcuna, io non vi ho alcuna parte. Ma d'altronde, come avrebbe ella potuto penetrare in questa torre senza il mio consenso, poiché quanto vi ha detto il mio gran visir non l'ha fatto se non per calmarvi? Sarà stato un sogno, badate bene, e rientrate in voi stesso.»

«Sire» soggiunse il principe «sarei indegno per sempre della vostra bontà se non prestassi fede alle vostre parole, ma vi supplico di avere la pazienza di ascoltarmi, e giudicare se quanto avrò l'onore di dirvi è un sogno.»

Il principe Qamar az-Zamàn raccontò allora al re suo padre in qual modo si era svegliato, gli magnificò la bellezza e le attrattive della donna da lui vista, l'amore concepito per lei in un momento, e tutto quello che aveva fatto per risvegliarla. Non gli tacque nemmeno come si fosse riaddormentato, dopo aver fatto il cambio del suo anello con quello della donna, e ciò detto glielo presentò.

«Sire, voi conoscete il mio, avendolo visto più volte, dopo ciò, spero sarete convinto che io non ho perduto la ragione come vi si è fatto credere.»

Il re Shahzamàn riconobbe così chiaramente la verità di quanto gli aveva raccontato il principe suo figlio, che non ebbe nulla da rispondere. Ne fu talmente meravigliato, che restò lungo tempo senza dire una parola.

Il principe approfittò di questi pochi momenti di silenzio per dirgli:

«Sire, l'amore che provo per questa incantevole persona, di cui tengo scolpita la preziosa immagine nel cuore, è già così violento, che non mi sento forza abbastanza per resistervi. Vi supplico di avere compassione di me e di procurarmi la felicità di possederla!»

«Dopo quanto ho inteso, figliolo mio, e dopo aver visto l'anello» rispose il re «non posso dubitare che la vostra passione non sia reale, e che voi non abbiate visto la donna che vi ha infiammato. Piacesse al cielo che io la conoscessi, voi sareste contento e io sarei il più felice padre del mondo, ma dove cercarla? Com'è entrata qui? Perché vi è entrata solamente per farvi vedere la sua bellezza, infiammarvi d'amore nel tempo in cui dormiva e

scompare quando dormivate? Io non comprendo nulla di quest'avventura, e se il cielo non ci favorisce, darà la morte a voi e a me!»

E ciò detto, prendendo per mano il principe:

«Venite» soggiunse «andiamo ad affliggerci insieme, voi d'amore senza speranza, e io per vedervi afflitto e non poter rimediare al vostro male.»

Il re trasse il principe fuori dalla torre e lo condusse al palazzo, dove, disperato d'amare con tutta l'anima una donna sconosciuta, si pose a letto.

Il re rimase ritirato e pianse più giorni senza volersi occupare delle cose del suo regno.

Il suo primo ministro, soltanto al quale aveva lasciato libero l'accesso, venne un giorno ad avvisarlo di come tutta la sua corte e anche il popolo cominciavano a mormorare del suo ritiro non vedendolo a rendere, come al solito, giustizia ogni giorno.

«Supplico vostra maestà» proseguì «di pensarci. Sono persuaso che la vostra presenza solleva il dolore del principe, ma voi dovete pensare a non lasciare decadere tutto. Mi permetterete proporvi di trasferirvi con il principe al castello della piccola isola, poco lontana dal porto, e di dare udienza due volte la settimana solamente. Nel tempo in cui questa funzione vi obbligherà a stare lontano dal principe, il giovane per l'incantevole bellezza del luogo, e per la meravigliosa veduta di cui si gode, sopporterà la vostra breve lontananza con maggiore pazienza.»

Il re approvò il consiglio, e appena il castello, dove non era andato da molto tempo, fu addobbato, vi si trasferì con il principe, non abbandonandolo se non durante le udienze, e passando il resto del tempo al capezzale del suo letto, ora cercando di consolarlo, ora affliggendosi con lui.

Mentre queste cose avvenivano nella capitale del re Shahzamàn, i due geni Danhash e Cashcash avevano riportato la principessa della Cina al palazzo dove il re suo padre l'aveva rinchiusa, posandola sul suo letto.

L'indomani, allo svegliarsi la principessa si guardò a destra e a sinistra, e non vedendo più il principe al suo fianco, chiamò premurosamente le sue donne, le quali accorsero.

La nutrice le domandò se le fosse avvenuto qualche cosa.

«Ditemi, che ne è avvenuto del giovane che amo con tutta l'anima e che ho veduto questa notte?»

«Principessa» rispose la nutrice «noi non comprendiamo niente del vostro discorso, se non vi spiegate meglio.»

«È» ripigliò la principessa «che ho veduto un giovane bellissimo accanto a me, ho fatto di tutto per svegliarlo, senza riuscirvi, vi domando dov'è?»



«Principessa» soggiunse la nutrice «senza dubbio fate ciò per burlarvi di noi. Volete alzarvi?»

«Io parlo seriamente» replicò la principessa «e voglio sapere dov'è!»

«Ma, principessa» insisté la nutrice «quanto ci dite è impossibile, per quanto ne sappiamo le vostre donne e io.»

La principessa perdette la pazienza, prese la nutrice per i capelli, dandole schiaffi e dicendole:

«Tu me lo dirai, o ti ammazzerò!»

La nutrice fece grandi sforzi per sfuggire dalle sue mani e finalmente corse dalla regina, madre della principessa, presentandosi a lei con le lacrime agli occhi e il viso tutto lividi, con grande meraviglia della regina, la quale le domandò chi l'avesse resa così malconcia.

«Signora, vedete in qual modo mi ha trattata la principessa, e mi avrebbe ammazzata se non fossi sfuggita dalle sue mani.»

Le raccontò poi la causa della sua collera e del suo trasporto, di cui la regina non fu meno afflitta che sorpresa.

«Voi vedete, signora» aggiunse terminando «che la principessa è fuori del suo buon senno, e ne giudicherete voi medesima se vorrete prendervi la pena di venirla a vedere.»

Siccome la regina della Cina amava moltissimo la figlia, facendosi seguire dalla nutrice, andò sul momento a vedere la principessa.

La regina si sedette vicino alla figliola, giungendo nell'appartamento dov'era rinchiusa e dopo averla interrogata sulla sua salute e sulla ragione del suo sdegno contro la nutrice da lei maltrattata, le disse:

«Figliola mia, ciò non va bene, e una principessa come voi non deve mai giungere a tali eccessi.»

«Signora» rispose la principessa «vedo che vostra maestà viene per burlarsi di me, vi rispondo che non avrò calma finché non mi sarà dato per sposo l'amabile cavaliere veduto questa notte. Voi dovete sapere dove egli è, e per questo vi supplico di farlo ritornare.»

«Figliola mia» soggiunse la regina «sono oltremodo sorpresa del vostro discorso, senza peraltro comprenderlo.»

La principessa le mancò di rispetto, dicendole:

«Signora, il re mio padre e voi mi avete perseguitata per costringermi quando non ne avevo volontà, e ora che mi è venuta, voglio assolutamente per marito il giovane di cui vi ho parlato, altrimenti mi ucciderò!»

La regina cercò di calmarla, dicendole:

«Figliola mia, sapete che siete sola nel vostro appartamento e nessun uomo può entrarvi.»

Ma, invece di ascoltarla, la principessa la interruppe, facendo delle stravaganze le quali costrinsero la regina a ritirarsi e ad andare a riferirne al re, il quale volendo assicurarsi da sé della cosa, e giunto

all'appartamento della figliola le chiese se quanto gli era stato detto era vero.

«Sire» gli disse ella «non parliamo di ciò, fatemi solamente la grazia di farmi sposa al giovane che ho veduto.»

«Come, figliola! Qual è quel giovane?»

«Sire» replicò la principessa, senza dargli il tempo di proseguire «voi mi domandate se ho visto qualcuno? Vostra maestà non ignora che egli è il più ben fatto sotto il cielo. E affinché vostra maestà non dubiti di quanto dico, vedete, se vi piace, questo anello.»

E, ciò dicendo, stese la mano, e il re della Cina vide che era l'anello di un uomo. Ma non potendo comprendere nulla di quanto gli aveva detto e avendola rinchiusa per pazza, la ritenne più pazza di prima.

Perciò senz'altro dirle, temendo gli facesse qualche violenza, la fece incatenare e chiudere più strettamente, dandole solo la nutrice per servirla con una buona guardia alla porta.

Il re della Cina, inconsolabile della sciagura accaduta alla principessa sua figlia, credendo che avesse perduto la ragione, pensò ai mezzi di guarirla.

Riunito il consiglio, dopo aver esposto lo stato in cui si trovava, disse:

«Se alcuno di voi è tanto valente da guarirla, io gliela darò in consorte e lo farò erede dei miei stati e della mia corona dopo la mia morte.»

Il desiderio di possedere una bella principessa, e la speranza di governare un giorno un regno tanto potente come quello della Cina, fece grande effetto sull'animo di un giovane emiro presente al consiglio.

Essendo egli valente nella magia, si lusingò di riuscirvi e si offrì al re.

«Vi consento» rispose questi «ma voglio avvertirvi dapprima che vi farò mozzare il capo se non vi riuscirete, non sarebbe giusto che meritaste una così gran ricompensa senza arrischiare dalla parte vostra qualche cosa. Quello che dico a voi lo dirò a tutti gli altri che si presenteranno dopo di voi, se non riuscirete nell'impresa.»

L'emiro accettò la condizione, e il re lo condusse dalla principessa, la quale si coprì il viso appena vide apparire l'emiro.

«Sire» disse «vostra maestà mi sorprende conducendomi un uomo che non conosco, e al quale la mia religione proibisce di lasciarmi vedere.»

«Figliola mia» le rispose il re «la sua presenza non deve scandalizzarvi, perché egli è uno dei miei emiri che vi chiede in consorte.»

«Sire» soggiunse la principessa «non è quello che voi mi avete già dato e dal quale ho ricevuto in fede l'anello che porto. Non ve ne abbiate a male se io non ne accetto un altro.»

L'emiro, il quale si aspettava che la principessa avrebbe fatto e detto stravaganze, fu meravigliato di vederla così calma, e ragionare tanto assennatamente, e quindi comprese che ella non aveva altra follia, se non

un violentissimo e ben fondato amore, ma non ebbe ardire di spiegarsi con il re, il quale non avrebbe tollerato che la principessa desse il suo cuore a un altro e non a colui il quale egli voleva presentarle di propria mano.

Tuttavia l'emiro prostrandosi a lui, gli disse:

«Sire, dopo quanto ho inteso, è inutile che io intraprenda di guarire la principessa, io non ho rimedi sufficienti, e il mio capo è a disposizione della vostra maestà!»

Il re sdegnato dell'incapacità dell'emiro, gli fece mozzare il capo.

Alcuni giorni dopo, per non dover rimproverarsi di aver tralasciato alcun mezzo per guarire la principessa, questo monarca fece rendere pubblico nella sua capitale, che se vi era qualche medico, astrologo o mago capace di ristabilirla in salute, venisse a presentarglisi, con la condizione di perdere il capo nel caso in cui non la guarisse.

Fece rendere pubblica la stessa cosa in tutte le principali città dei suoi stati, e nelle corti dei principi suoi vicini.

Il primo a presentarsi fu un astrologo e mago, il re lo fece condurre alla prigione della principessa da un eunuco.

L'astrologo trasse da un sacco portato sotto il braccio un astrolabio, una piccola sfera, uno scaldavivande, diverse specie di droghe atte alla fumicazione, un vaso di rame con parecchie altre cose, e chiese del fuoco.

La principessa della Cina domandò che significasse tutto quell'apparecchio.

«Principessa» rispose l'eunuco «è per scongiurare lo spirito maligno che vi possiede, rinchiuderlo in un vaso che vedete, e gettarlo nel fondo del mare.»

«Maledetto astrologo» esclamò la principessa «non ho bisogno dei tuoi preparativi, sono in tutto il mio buon senso, tu solo sei un insensato. Se hai qualche potere conducimi solamente quello che amo, questo è il solo che tu possa rendermi.»

«Principessa», rispose l'astrologo «se in tal modo vanno i vostri desideri, non da me, ma dal re vostro padre unicamente dovete attenderlo.» E ciò dicendo ripose nel suo sacco i suoi strumenti, dolente di essersi con tanta facilità impegnato a guarire una malattia immaginaria.

Quando l'eunuco ebbe ricondotto innanzi al sovrano della Cina l'astrologo, costui senza aspettar altro disse:

«Sire, ho creduto, conformemente a quanto avete reso pubblico che la principessa vostra figlia fosse pazza, ed ero sicuro di ristabilirla in salute grazie ai segreti di cui ho cognizione, ma non ho durato molta fatica a capire che ella non ha altra malattia se non quella d'amore, vostra maestà vi rimedierà meglio degli altri, dandole il marito che essa desidera.»

Il re trattò l'astrologo da insolente e gli fece mozzare il capo.

Sorte eguale ebbero altri cinquantatré, tra maghi e astrologi, le cui teste mozzate furono affisse al di fuori delle mura, presso la porta centrale della città.

Finalmente se ne presentò uno, fratello di latte della principessa, per nome Marzavan, la cui storia è la seguente.

## STORIA DI MARZAVAN

**L**a nutrice della principessa della Cina aveva un figlio chiamato Marzavan, fratello di latte della principessa, essi erano stati nutriti e allevati insieme.

La loro amicizia era stata grande nel tempo della loro infanzia, ma una volta avanti negli anni furono obbligati a separarsi.

Marzavan aveva studiato nella sua giovinezza le molte scienze e la sua inclinazione l'aveva portato particolarmente allo studio dell'astrologia, della geomanzia, e di altre scienze segrete, nelle quali si era reso valentissimo. Non contento di quanto aveva imparato dai suoi maestri, si era posto a viaggiare, e non vi era scienziato o artista celebre che non fosse andato a visitare nelle più lontane città, per acquistare nuove cognizioni.

Dopo un'assenza di molti anni, Marzavan ritornò finalmente alla capitale della Cina, e le teste mozzate e poste in fila al disopra della porta da cui entrò, lo sorpresero estremamente.

Appena ritornato in casa sua ne domandò la ragione, informandosi in pari tempo della principessa, sua sorella di latte.

Quantunque la nutrice, madre di Marzavan, fosse occupata moltissimo presso la principessa della Cina, appena seppe che il suo caro figlio era di ritorno, trovò il mezzo di uscire per andarlo ad abbracciare e parlare alcuni momenti con lui.

Dopo avergli raccontato lo stato miserando in cui versava la principessa e la causa della furia del re, Marzavan le chiese se poteva procurargli il mezzo di vederla in segreto.

Dopo averci pensato alcuni momenti:

«Figliolo mio, io non posso dirvi nulla su ciò al momento, ma aspettatevi domani alla stessa ora e ve ne darò la risposta.»

Siccome oltre la nutrice nessuno poteva avvicinarsi alla principessa senza il permesso dell'eunuco che stava di guardia alla porta, la nutrice, sapendolo in servizio da poco, ignorando quanto era accaduto alla corte del re della Cina, si rivolse a lui dicendogli:

«Voi sapete che io ho allevato e nutrito la principessa, ma non vi è noto che l'ho allevata con una fanciulla della stessa età che ho maritato da non lungo tempo. La principessa che l'ama sempre, vorrebbe vederla, ma desidererebbe che nessuno la vedesse né entrare né uscire.»

La nutrice voleva dire di più, quando l'eunuco la azzittì:

«Ciò basta» le disse «farò sempre con piacere quanto posso per servire la principessa, fate venire o andate a prendere voi stessa la vostra figliola quando sarà notte e conducetela dopo che il re si sarà ritirato: le sarà aperta la porta.»

Appena fu notte, la nutrice andò dal suo figliolo Marzavan, e travestitolo da femmina, lo condusse con sé.

L'eunuco, non dubitando di nulla, aprì loro la porta e li lasciò entrare insieme.

Prima di presentare Marzavan, la nutrice si avvicinò alla principessa e le disse:

«Signora, non è già una femmina come voi vedete, ma mio figlio Marzavan da poco ritornato dai suoi viaggi, spero che vorrete accordargli l'onore di presentarvi i suoi omaggi.»

Al nome di Marzavan la principessa manifestò una gran gioia:

«Avvicinatevi, fratello mio» disse lei subito a Marzavan «e toglietevi questo velo, non è proibito a un fratello e a una sorella di vedersi a viso scoperto.»

Marzavan la salutò con gran rispetto, ma senza dargli il tempo di parlare:

«Sono contenta» continuò la principessa «di vedervi in perfetta salute dopo un'assenza di tanti anni, senza averci mai mandato vostre nuove, neppure alla vostra buona madre.»

«Principessa» rispose Marzavan «io vi sono infinitamente obbligato della vostra bontà. Mi aspettavo al mio ritorno di sapere di voi notizie migliori, d'altra parte sono colmo di gioia di essere giunto in tempo per portarvi, dopo tanti altri, i quali non vi sono riusciti, la guarigione di cui avete bisogno. Quand'anche io non tragga altro frutto dai miei studi e dai miei viaggi all'infuori di questo, mi riterrò a sufficienza ricompensato.»

Ciò detto, Marzavan trasse un libro e altre cose di cui si era munito credendole necessarie, secondo il ragguaglio che la madre le aveva fatto della malattia della principessa, la quale, nel vedere quei preparativi, esclamò:

«Che! fratello mio, credereste anche voi, che io sia pazza? Disingannatevi e ascoltatevi.»

Allora la principessa raccontò a Marzavan tutta la sua storia, non tralasciando i minimi particolari, fino all'anello cambiato con il suo che gli mostrò.

«Io non vi ho nascosto nulla» aggiunse «in quello che vi ho raccontato. È vero che vi è qualcosa che non comprendo affatto, e che fa credere che io non sia nel mio buon senno, ma è come io dico.»

Quando la principessa ebbe terminato di parlare, Marzavan, colmo di ammirazione e di stupore, restò qualche tempo con gli occhi bassi, senza proferire parola.

Finalmente, alzata la testa, così disse:

«Principessa, se quanto mi avete raccontato è vero, come ne sono persuaso, io non dispero di procurarvi la soddisfazione desiderata. Vi supplico solamente di armarvi di pazienza ancora per qualche tempo, finché io non abbia percorso regni dove ancora non sono approdato, e quando saprete del mio ritorno, siate certa che quello per cui sospirate con tanta passione non sarà lungi da noi.»

Ciò detto, Marzavan prese congedo dalla principessa e partì il giorno dopo.

Marzavan viaggiò di città in città, di provincia in provincia e di isola in isola, e in ciascun luogo in cui giungeva non sentiva parlare che della principessa della Cina e della sua storia.

A capo di quattro mesi, il nostro viaggiatore arrivò a Tarf, città marittima, grande e popolatissima, dove non intese più parlare della principessa Budùr, ma del principe Qamar az-Zamàn, che tutti dicevano infermo, e di cui si raccontava la storia, pressappoco simile a quella della principessa Budùr.

Marzavan ne provò una gioia inesprimibile e informatosi in quale angolo del mondo fosse questo principe, gli venne insegnato.

Vi erano due strade, l'una per terra e l'altra per mare, questa più breve.

Marzavan, scelse quest'ultima, si imbarcò sopra un vascello mercantile il quale ebbe una prospera navigazione fino presso alla capitale del regno di Shahzamàn, ma prima d'entrare nel porto, il vascello sciaguratamente andò contro uno scoglio per l'imperizia del pilota, e si sommerse a vista, poco lungi dal castello dove erano il principe e il re suo padre con il gran visir.

Marzavan sapeva nuotare: per cui non esitò a gettarsi nell'acqua, e andò ad approdare ai piedi del castello del re, dove fu ricevuto e soccorso per ordine del re.

Gli venne data una veste per cambiarsi, fu trattato bene, e allorché fu rimesso in salute, andò dal gran visir che aveva ordinato gli fosse condotto.

Essendo Marzavan un giovane di bella persona, il ministro lo accolse cortesemente, e concepì una grandissima stima per lui dalle sue risposte ben appropriate e spiritose a qualunque domanda gli fece.

Si rese conto anche che egli possedeva mille belle cognizioni, e perciò gli disse:

«Ascoltandovi, voi non siete un uomo comune. Piacesse a Dio che nei vostri viaggi aveste appreso alcun segreto per guarire un infermo, il quale da lungo tempo è causa di una grande afflizione in questa corte.»

Marzavan rispose che se avesse saputo la malattia da cui quella persona era presa, avrebbe potuto trovare un rimedio.

Il gran visir narrò allora a Marzavan lo stato in cui era il principe Qamar az-Zamàn, cominciando dalla sua origine. Non gli celò nulla della sua nascita tanto desiderata, della educazione, del desiderio del re di accasarlo presto, della resistenza del principe e della sua straordinaria avversione per il matrimonio, della sua disobbedienza in pieno consiglio, della sua prigionia, delle sue pretese stravaganze nella prigione, mutatesi in una passione violenta per una donna sconosciuta, non avendo altro fondamento se non un anello che il principe pretendeva essere di quella fanciulla, la quale forse non era neanche al mondo.

A questo discorso del gran visir, Marzavan si consolò infinitamente di essere, grazie al suo naufragio, precisamente dove era colui che cercava.

Egli comprese come il principe Qamar az-Zamàn fosse quello per cui la principessa della Cina ardeva di amore, e costei l'oggetto degli ardentissimi voti del principe.

Senza palesare nulla al gran visir, disse solamente che se avesse veduto il principe, avrebbe potuto giudicare meglio del soccorso da apprestargli.

«Seguitemi» gli disse il gran visir «troverete vicino a lui il re, suo padre, il quale mi ha espresso il desiderio di vedervi.»

La prima cosa da cui Marzavan fu colpito, entrando nella camera del principe, fu di vederlo steso nel letto con gli occhi chiusi.

Benché fosse in questo stato e senza aver riguardo per il re padre del principe, che gli stava seduto vicino, né al principe cui questa libertà poteva riuscire sgradita, non tralasciò di esclamare:

«Cielo! Nulla vi è nell'universo di più somigliante»

volendo intendere che lo trovava simile alla principessa della Cina, e in vero avevano molta somiglianza nei lineamenti.

Queste parole di Marzavan provocarono gran curiosità al principe, il quale aprì gli occhi e guardò Marzavan che, dotato di grandissimo ingegno, profitò del momento, per fargli i suoi complimenti in versi estemporanei, in un modo oscuro, per cui il re e il gran visir non ne compresero nulla, ma gli dipinse così bene l'accaduto con la principessa della Cina, da non lasciare dubitare che egli la conosceva e poteva dargliene notizie.

Il principe fu preso da una gioia ineffabile, di cui lasciò trasparire i segni negli occhi e nel viso.



Quando Marzavan ebbe terminato il suo complimento in versi, sorprendendo così piacevolmente il principe, costui si prese la libertà di far segno al re suo padre di aver la compiacenza di cedere il suo posto a Marzavan.

Il re, esultante di vedere nel principe suo figliolo un cambiamento che gli dava buona speranza, si alzò e prendendo Marzavan per la mano l'obbligò a sedersi al posto da lui abbandonato.

Gli chiese chi era e donde venisse, e dopo che Marzavan gli ebbe risposto di essere suddito del re della Cina, e che veniva dai suoi stati:

«Dio voglia» gli disse «che togliate mio figlio dalla sua profonda malinconia! Io ve ne dovrò una riconoscenza infinita.»

Ciò detto lasciò il principe suo figliolo in perfetta libertà di conversare con Marzavan, mentre egli si consolava con il suo gran visir di un così felice incontro.

Marzavan, approssimatosi all'orecchio del principe e parlandogli a bassa voce, gli disse:

«Principe, è tempo ormai che cessiate di affliggervi così crudelmente. La donna per cui voi soffrite mi è nota: ed è la principessa Budùr, figlia di Gaiùr, re della Cina. Io posso rendervi noto quanto essa medesima mi ha detto della sua sventura che mi ha già edotto della vostra. La principessa non soffre meno per amor vostro di quanto voi soffriate per amor suo.»

Gli fece poi il racconto di quanto sapeva della storia della principessa: dalla notte fatale in cui si erano veduti in modo così poco credibile. Raccontò come il re della Cina trattava coloro i quali tentavano invano di guarire la principessa Budùr dalla sua pretesa follia.

«Voi siete il solo che possiate guarirla perfettamente, presentatevi perciò senza timore, ma prima di intraprendere un così gran viaggio, è necessario che stiate bene in salute, e allora prenderemo le misure necessarie. Non pensate dunque ad altro se non a rimettervi.»

Il discorso di Marzavan produsse un potente effetto.

Il principe fu talmente sollevato, da sentirsi sufficiente forza per alzarsi.

Il re abbracciò Marzavan per ringraziarlo, senza cercare il mezzo di cui si era servito per produrre un così sorprendente effetto, e uscì subito dalla camera del principe con il gran visir per rendere pubblica una così piacevole notizia.

Ordinò feste per più giorni, fece magnifici doni agli ufficiali e al popolo, elemosine ai poveri e diede la libertà a tutti i prigionieri. La capitale risuonò di gioia e di allegrezza, nonché tutti gli stati del re Shahzamàn.

Il principe, estremamente indebolito dal continuo vegliare e da una lunga astinenza, ebbe in poco tempo recuperata la sua salute.

Quando sentì di esser ben forte per sopportare la fatica del viaggio, prese Marzavan in disparte e gli disse:

«Caro Marzavan, è tempo di mettere a effetto la promessa fattami. Impaziente come sono di vedere la leggiadra principessa, e di porre fine agli strazi che soffre per amore mio, sento che ricadrei nello stato in cui mi avete visto, se non partissimo sul momento. Una cosa mi affligge e me ne fa temere il ritardo: la tenerezza del re mio padre, il quale non si risolverà mai ad accordarmi il permesso di allontanarmi da lui. Sono desolato se voi non potete rimediarvi, vedete voi stesso che egli non mi perde quasi mai di vista!»

E terminando queste parole, il principe non poté trattenere le lacrime.

«Principe» rispose Marzavan «ho previsto il grande ostacolo, e tocca a me liberarvene. Il primo disegno del mio viaggio è stato di procurare alla principessa della Cina il rimedio ai suoi mali, e ciò per la vicendevole amicizia che ci lega dalla nostra nascita, e per lo zelo e per l'affetto che nutro per lei. Mancherei al mio dovere se non ne profitassi per il suo conforto e per il vostro, e se non adoperassi tutta la destrezza di cui sono capace.

Ecco dunque quello che ho immaginato.

«Voi non siete ancora uscito da quando io sono giunto qui, mostrate a vostro padre il desiderio di fare una partita di caccia di due o tre giorni: egli ve ne accorderà senza dubbio il permesso. Quando ve lo avrà accordato, ordinerete di apprestare a ciascuno di noi due buoni corridori, uno per cavalcare e l'altro di ricambio, e lasciate a me la cura del rimanente.»

L'indomani, il principe, colta l'occasione, mostrò al re suo padre il desiderio di uscire e lo pregò di permettergli di andare a caccia un giorno o due con Marzavan.

«Volentieri» gli rispose il re «a condizione che non dormiate più di una notte fuori, troppo moto nel principio potrebbe nuocervi e una più lunga assenza mi darebbe pena.»

Il re comandò che gli si scegliessero i migliori cavalli e attese egli stesso affinché nulla gli mancasse.

Quando tutto fu pronto, lo abbracciò e, dopo aver raccomandato a Marzavan di aver cura di lui, lo lasciò partire.

Il principe Qamar az-Zamàn e Marzavan guadagnarono la campagna e, per ingannare i due palafrenieri, i quali conducevano i due cavalli di ricambio, finsero di cacciare e si allontanarono dalla città per quanto fu loro possibile.

All'imbrunire si fermarono in un albergo, ove cenarono e dormirono fino a mezzanotte.

Marzavan, svegliatosi, destò il principe senza destare i palafrenieri, e lo pregò di dargli il suo abito e di prenderne un altro diverso.

Montarono poi ciascuno il proprio cavallo di ricambio, e dopo che Marzavan ebbe preso per la briglia il cavallo di un palafreniere, si posero in cammino a gran galoppo.

All'alba i due cavalieri si trovarono in una foresta in un punto in cui la strada si divideva in quattro.

Là, Marzavan pregò il principe di attenderlo un momento ed entrato nella foresta sgozzò il cavallo del palafreniere, lacerò l'abito fattosi dare dal principe, lo tinse di sangue, quindi portò ogni cosa in mezzo alla strada al punto in cui si divideva.

Il principe Qamar az-Zamàn chiese a Marzavan quale fosse il suo disegno.

«Principe» rispose Marzavan «appena il re vostro padre non vi vedrà di ritorno, e avrà saputo dai palafrenieri che noi siamo partiti mentre essi dormivano, non mancherà di mandare persone sulle nostre tracce. Coloro che verranno da questa parte, rinvenendo questo abito insanguinato, crederanno che qualche bestia feroce vi abbia divorato, e che io me ne sia fuggito per timore della collera del re. Vostro padre, ritenendovi non più vivo, cesserà di farvi cercare, e in tal modo noi avremo tempo di continuare il nostro viaggio senza timore di essere perseguitati. La precauzione di dare così tutto a un tratto il colpo funesto della morte di un figliolo a un padre che vi ama appassionatamente, è per vero, crudele, ma la gioia del re vostro padre sarà più grande ancora quando saprà che siete in vita e contento.»

«Saggio Marzavan» rispose il principe «io approvo uno stratagemma tanto ingegnoso.»

Il principe e Marzavan, muniti di gioielli per le spese, continuarono il viaggio per terra e per mare, non trovando altro ostacolo se non la lunghezza del tempo.

Finalmente giunsero alla capitale della Cina, ove Marzavan, invece di condurre il principe in casa sua lo fece scendere all'albergo degli stranieri. Vi stettero tre giorni a riposarsi dalle fatiche del viaggio e in questo tempo Marzavan fece fare un abito da astrologo per travestire il principe.

Passati tre giorni andarono insieme al bagno, ove Marzavan fece vestire il principe da astrologo, e all'uscire dal bagno lo condusse innanzi al palazzo del re, ove lo lasciò per andare ad avvertire sua madre, nutrice della principessa, del suo arrivo, perché lo annunciasse alla principessa stessa.

Il principe, istruito da Marzavan di quanto doveva fare e munito di quello che era necessario a un astrologo, avanzò fino alla porta del

palazzo del re, e fermatovisi, esclamò ad alta voce in presenza delle guardie e dei guardiani:

«Io sono un astrologo e vengo a dare la guarigione alla rispettabile principessa Budùr, figliola dell'alto e potente monarca re della Cina, alle condizioni proposte dalla maestà sua di sposarla se vi riesco, o se no di perder la vita!»

Oltre le guardie e i guardiani del re, la novità fece radunare, in un momento, una infinità di popolo intorno al principe Qamar az-Zamàn.

Infatti, era molto tempo che non si era più presentato nessuno, né medico, né astrologo, né mago, dopo tanti esempi tragici di coloro i quali non erano riusciti nella difficile impresa.

Si credeva non ve ne fossero più al mondo.

Nel vedere il bell'aspetto del principe, il suo nobile portamento e la sua giovane età, non vi fu neppur uno che non avesse compassione di lui.

«A che pensate, signore» gli dissero i più vicini «quale mania vi prende di esporre in tal modo a una morte certa, una vita che dà così belle speranze? Le teste troncate vedute al disopra della porta, non vi hanno destato orrore? In nome del cielo, desistete dal disperato disegno e allontanatevi!»

Il principe Qamar az-Zamàn stette fermo, e invece di ascoltare quegli arringatori, vedendo che nessuno veniva per introdurlo dal re, ripeté la stessa formula con una sicurezza che fece fremere tutti.

Ognuno allora esclamò:

«Egli è risoluto a morire! Che il cielo voglia aver pietà della sua giovinezza, e dell'anima sua!»

Avendo gridato una terza volta, finalmente il gran visir in persona venne a prenderlo da parte del re e glielo condusse innanzi.

Il principe, non appena lo vide seduto sul trono, si prostrò e baciò la terra innanzi a lui.

Il re, che fra tutti coloro dei quali una smisurata presunzione aveva spinto ai suoi piedi le teste, non aveva veduto ancora nessuno così degno di interessarlo, ebbe una vera pietà di Qamar az-Zamàn per il pericolo a cui si esponeva. Perciò gli fece più onore, volendo che gli fosse avvicinato e seduto vicino.

«Giovane» gli disse «duro fatica a credere che alla vostra età non abbiate acquistata sufficiente cognizione per osare di intraprendere di guarire la mia figliola. Io vorrei che vi riusciste, e ve la darei non solo senza ripugnanza, come sarebbe avvenuto per tutti gli altri, ma anche con la più gran gioia dell'universo. Però vi dichiaro ugualmente, sebbene con grandissimo dolore, che se non vi riuscite, la vostra giovinezza, il vostro nobile aspetto non mi impediranno di farvi troncata la testa!»

«Sire» rispose il principe «rendo infinite grazie alla maestà vostra dell'onore che mi fate e della bontà infinita che dimostrate per uno sconosciuto. Io non sono venuto da un paese così lontano, il cui nome è forse sconosciuto nei vostri Stati, per non eseguire il disegno che mi ha condotto. Che si direbbe della mia leggerezza, se io abbandonassi un progetto tanto generoso, dopo mille fatiche e pericoli sopportati? Vostra maestà stessa non avrebbe più di me quella stima che ha già concepito! Se debbo morire, sire, morirò almeno con la soddisfazione di non averla perduta, dopo essermela meritata. Vi supplico dunque di non lasciarmi più oltre nella impazienza di far conoscere la certezza della mia scienza grazie alla dimostrazione che sono pronto a darne.»

Il re comandò all'eunuco custode della principessa, il quale era presente, di condurre il principe dalla principessa sua figliola.

Prima di partire gli disse un'altra volta di essere ancora nella libertà di astenersi dalla sua impresa, ma il principe, non ascoltandolo, seguì l'eunuco con una risoluzione, o meglio con un ardore meraviglioso.

L'eunuco condusse il principe, e quando furono in una lunga galleria, a capo della quale era l'appartamento della principessa, il principe nel vedersi così vicino all'oggetto il quale gli aveva fatto versare tante lacrime, e per il quale non aveva cessato di sospirare da così lungo tempo, sollecitò il passo e sopravanzò l'eunuco, il quale durando fatica a raggiungerlo, gli disse, fermandolo per il braccio:

«Voi non potete entrare senza di me. Credo abbiate un gran desiderio di morire, nel vedervi correre così presto incontro alla morte. Nemmeno uno di tanti astrologi condotti finora qui troppo presto, ha mostrato questa premura.»

«Amico» disse il principe, guardando l'eunuco e camminando sul suo passo «è perché tutti gli astrologi di cui parli non erano sicuri della loro scienza come lo sono della mia. Essi sapevano di perdere la vita se non riuscivano e, non avendo alcuna speranza di riuscire, avevano ragione di tremare approssimandosi al luogo dove vado, e dove sono certo di trovare la mia felicità.»

Ciò dicendo, giunsero alla porta.

L'eunuco aprì e introdusse il principe in una gran camera dalla quale si entrava in quella della principessa, chiusa solo da una cortina.

Prima di entrare, il principe Qamar az-Zamàn si arrestò, e parlando più basso di prima per timore di essere udito dalla principessa:

«Per convincerti» disse all'eunuco «di non esservi né presunzione, né capriccio, né fuoco di gioventù nella mia impresa, voglio lasciarti scegliere fra due proposte: preferisci tu che io guarisca la principessa in tua presenza, o di qui, senza passare più innanzi e senza vederla?»

L'eunuco, estremamente sorpreso della sicurezza con cui il principe gli parlava, e smettendo di offenderlo, gli disse seriamente:

«Non importa che sia qua o là, in qualunque maniera avvenga, voi acquisterete una gloria immortale, non solo in questa corte, ma anche in tutto l'universo.»

«Val dunque meglio» soggiunse il principe «che io la guarisca senza vederla, affinché tu renda testimonianza del mio valore. Nonostante la mia impazienza di vedere una principessa di così alto grado, e che deve essere mia sposa, pure, a tua considerazione, voglio privarmi per alcuni momenti di questo piacere.»

E siccome era fornito del necessario per un astrologo, tolse il calamaio e la carta, e scrisse il seguente biglietto alla principessa della Cina.

*Il principe Qamar az-Zamàn alla principessa della Cina.*

*Adorabile principessa, l'amoroso principe Qamar az-Zamàn non vi parla più degli inesprimibili mali che soffre dalla notte fatale in cui le vostre bellezze gli fecero perdere la libertà che aveva risoluto di conservare per tutta la sua vita, ma anzi vi fa sapere che vi ha dato il cuore, durante il vostro dolcissimo sonno, sonno importuno che lo privò del vivo splendore dei vostri begli occhi, a dispetto dei suoi sforzi per obbligarvi ad aprirli. Osò anche darvi il suo anello in segno del suo amore e prendere il vostro in cambio, che vi manda in questo biglietto.*

*Se vi degnate rinviarglielo, egli si stimerà il più felice degli amanti, altrimenti il vostro rifiuto non gli impedirà di ricevere la morte con una rassegnazione tanto più grande poiché gli sarà data per amor vostro.*

*Egli attende la vostra risposta nella vostra anticamera.*

Finito questo biglietto, il principe ne fece un involto con l'anello della principessa, senza farlo vedere all'eunuco, e dandoglielo gli disse:

«Amico, prendi e porta questa lettera alla tua padrona: se essa non guarisce dal momento che l'avrà letta e avrà visto ciò che vi è racchiuso, ti permetto di render noto che io sono il più indegno e il più impudente di tutti gli astrologi, che sono stati, che sono, e che saranno fino alla fine del mondo.»

L'eunuco entrò nella camera della principessa, e presentandole la lettera che il principe le inviava, le disse:

«Principessa, un astrologo più temerario degli altri è giunto e pretende che sarete guarita appena avrete letto questa lettera e visto quello che vi è dentro. Io desidererei che egli non mentisse, né fosse un impostore!»

La principessa Budùr prese il biglietto con molta indifferenza, ma appena ebbe visto il suo anello non pensò più a terminare di leggere e, alzatasi precipitosamente, così che ruppe la catena che la teneva legata, corse alla cortina e l'aprì.

Ella subito riconobbe il principe, e egli lei, e corsero l'uno verso l'altro e si abbracciarono teneramente, guardandosi per molto tempo senza potere parlare nell'eccesso della loro gioia, e ammirando come si rivedessero dopo il loro primo colloquio, di cui non potevano nulla comprendere.

La nutrice accorse, li fece entrare nella camera, dove la principessa rese il suo anello al principe, dicendogli:

«Riprendetelo, io non potrei tenerlo senza rendervi il vostro, che invece voglio custodire per tutta la mia vita. Essi non possono stare in migliori mani.»

L'eunuco intanto era andato sollecitamente ad avvertire il re della Cina di quanto era accaduto, dicendogli:

«Sire, tutti gli astrologi, medici e altri che hanno osato tentare di guarire la principessa finora, non erano che ignoranti. Quest'ultimo non si è servito né di libri magici, né di scongiuri di spiriti maligni, né di profumi, né di altre cose, ma l'ha guarita senza vederla.»

Gliene raccontò la maniera, e il re piacevolmente sorpreso, andò subito dalla principessa, che abbracciò e, abbracciato anche il principe, prese la sua mano e mettendogliela in quella della principessa, gli disse:

«Fortunato straniero! Chiunque voi siate, io mantengo la mia parola, e vi do la mia figlia in sposa, però a vedervi, non posso persuadermi che voi siate quel che avete voluto farmi credere di essere.»

Il principe Qamar az-Zamàn ringraziò il re con i più rispettosi termini per meglio manifestargli la sua riconoscenza.

«Per quanto riguarda la mia persona, sire,» proseguì egli «è vero che io non sono astrologo come vostra maestà ha ben giudicato, ma ne ho preso solo le vesti per meglio riuscire a meritare l'alta alleanza del potente monarca dell'universo, io sono nato principe, figliolo di re e di regina. Il mio nome è Qamar az-Zamàn, mio padre si chiama Shahzamàn, e regna nell'isola, assai conosciuta, dei Fanciulli di Kaledan.»

Quindi gli raccontò la sua storia e gli fece conoscere quanto l'origine dei suoi amori con la principessa fosse meravigliosa.

Quando il principe ebbe terminato, il re esclamò:

«Una storia tanto straordinaria non merita di restare sconosciuta alla posterità. Io la farò scrivere e poi ne farò depositare l'originale negli archivi del mio regno e la renderò pubblica, affinché dai miei stati passi ancora negli altri.»

La cerimonia delle nozze si fece nello stesso giorno e vi furono feste solenni in tutta la Cina.

Marzavan non fu dimenticato, poiché il re gli diede accesso alla corte e lo onorò offrendogli un impiego in un ufficio.

Il principe e la principessa, giunti al colmo del loro desiderio, godettero delle delizie del matrimonio, e per più mesi il re della Cina manifestò la sua gioia con continue feste.

In mezzo a tali piaceri, il principe Qamar az-Zamàn sognò una notte di vedere il re Shahzamàn vicino a esalare lo spirito, che diceva:

«Questo figliolo da me procreato, che ho amato così teneramente, questo figliolo mi ha abbandonato, ed è causa della mia morte!»

A questo punto il principe si svegliò, sospirando fortemente, risvegliò la principessa, che gli domandò perché sospirasse a quel modo:

«Ohimè!» rispose il principe «forse nel momento in cui parlo il re mio padre non vive più». E le raccontò il suo sogno e le sue pene.

La principessa, senza dirgli nulla del disegno da lei concepito dopo questo racconto, cercando solo di compiacerlo, il giorno stesso ne parlò al re in privato.

«Sire» gli disse, baciandogli la mano «devo chiedervi una grazia. Ma affinché non crediate che io sia istigata a far ciò dal principe mio marito, vi assicuro prima di tutto che egli non ne sa nulla. La grazia è di volermi concedere che io vada con lui a vedere il re Shahzamàn, mio suocero.»

«Figliola mia, qualunque dispiacere possa costarmi la vostra partenza, io non posso disapprovare questa decisione degna di voi, nonostante i pericoli di un così lungo viaggio. Andate, io ve lo permetto, ma a condizione che non restiate più di un anno alla corte del re Shahzamàn, al quale piacerà, come io spero, di far sì, che rivediamo ciascuno di noi a sua volta, egli suo figlio e sua nuora, io mia figlia e mio genero.»

La principessa annunciò il consenso del re al principe Qamar az-Zamàn, il quale ne provò grandissima gioia e le rese grazie della nuova prova d'amore.

Il re ordinò i preparativi del viaggio, e quando tutto fu pronto, partì con loro, accompagnandoli per alcune giornate.

La separazione avvenne con molte lacrime da ambo le parti.

Il re li abbracciò teneramente e, dopo aver pregato il principe di amare sempre la principessa sua figlia come egli l'amava, ritornò nella sua capitale, lasciandoli continuare il viaggio.

Il principe e la principessa, non appena si furono asciugati le lacrime, non pensarono ad altro se non alla gioia che il re Shahzamàn avrebbe avuto nel rivederli, e a quella che avrebbero provato essi medesimi.

Dopo circa un mese di cammino giunsero a una prateria vastissima, in cui erano piantati di tratto in tratto dei grandi alberi, i quali facevano un'ombra piacevolissima.

Essendo una giornata molto calda, il principe giudicò opportuno fermarvisi, e ne parlò alla principessa, la quale acconsentì.



Scesero a terra, in un piacevole luogo e come fu innalzata la tenda, la principessa Budùr vi entrò, mentre il principe dava i suoi ordini per il resto dell'accampamento.

Per stare con più comodo, si fece togliere il cinto, che le sue ancelle deposero vicino a lei e poi, essendo assai stanca, si addormentò, e le sue donne la lasciarono sola.

Quando tutto fu regolato nel campo, il principe entrò nella tenda e vedendo che la principessa dormiva, si sedette accanto a lei senza far rumore.

In attesa forse di addormentarsi anch'egli, prese il cinto della principessa, guardò uno dopo l'altro i diamanti e i rubini di cui era arricchito e scorse una piccola borsa cucita sotto la fodera e legata con un cordone.

Toccatala, sentì che vi era qualcosa dentro.

Curioso di sapere quel che vi fosse nascosto, aprì la borsa e ne trasse una corniola sulla quale erano scolpite figure e caratteri a lui sconosciuti.

«Questa corniola» disse tra sé «deve essere qualcosa di prezioso, altrimenti la mia principessa non la porterebbe con sé con tanta cura e timore di perderla.»

Difatti era un talismano che la regina della Cina aveva donato alla principessa sua figlia, per renderla felice, come essa diceva, finché l'avesse portato addosso.

Per meglio vederlo il principe uscì fuori della tenda, e siccome lo teneva sulla palma della mano, un uccello scese improvvisamente dal cielo e glielo tolse.

Lo stupore e il dolore provato da Qamar az-Zamàn quando l'uccello gli ebbe tolto il talismano di mano, è facile immaginarselo.

A simile doloroso accidente, avvenuto per una curiosità inopportuna e che privava la principessa di una cosa tanto preziosa, Qamar az-Zamàn restò immobile per alcuni momenti.

L'uccello, dopo quanto aveva fatto, si era posato a terra a poca distanza con il talismano nel becco.

Il principe si avvicinò con la speranza che lo avrebbe lasciato, ma quando fu vicino, l'uccello si alzò in volo e si posò a terra una seconda volta.

Egli continuò a inseguirlo.

L'uccello, dopo avere inghiottito il talismano, si posò più lontano.

Il principe, che era molto destro, sperò allora di ucciderlo con un colpo di pietra, e lo inseguì ancora. Più si allontanò da lui, più si ostinò a seguirlo e a non perderlo di vista.

Di valle in collina, e di collina in valle, l'uccello trasse dietro a sé il principe Qamar az-Zamàn, allontanandolo sempre più dalla principessa, e

a sera, invece di gettarsi in un cespuglio dove avrebbe potuto sorprenderlo nell'oscurità, salì alla cima di un grande albero dove si sentiva al sicuro.

Il principe, disperato per avere inutilmente fatto tanta fatica, decise di ritornarsene al campo.

«Ma» disse fra sé «dove ritornerò? Risalirò, riscenderò per le colline e per le valli da cui sono venuto? Non mi perderò nelle tenebre e le mie forze me lo permetteranno? E anche se potessi, oserei io presentarmi alla principessa senza portarle il suo talismano?» Oppresso da questi desolanti pensieri, dalla fatica, dalla fame e dalla sete, si coricò e passò la notte ai piedi dell'albero.

L'indomani, Qamar az-Zamàn si risvegliò prima che l'uccello avesse lasciato l'albero. Non appena vide che prendeva il volo, lo inseguì nuovamente per tutta la giornata con tanto poco successo quanto nella precedente, nutrendosi di erba e di frutta che trovava lungo la strada. Fece lo stesso fino alla sera, e passando la notte ai piedi dell'albero, su cui quello la passava.

L'undicesimo giorno, l'uccello, sempre volando, e Qamar az-Zamàn sempre seguendolo, giunsero ad una grande città.

Quando l'uccello fu presso le mura, prese il volo e scomparve agli occhi del principe, il quale perse la speranza di rivederlo e di ricuperare il talismano della principessa Budùr.

Afflitto oltre ogni dire, entrò nella città costruita sulla riva del mare e provvista di un bellissimo porto.

Camminò lungo tempo nelle strade senza sapere dove arrestarsi, e arrivò al porto. Qui, più incerto ancora sul da fare, camminò lungo il molo fino alla porta di un giardino trovata aperta.

Il giardiniere, che era un buon vecchio occupato a lavorare, non appena lo vide e capì che egli era straniero e musulmano, lo invitò a entrare e a chiudere la porta dietro di sé.

Qamar az-Zamàn entrò, chiuse la porta, e avvicinatosi al giardiniere gli chiese perché gli avesse fatto prendere quella precauzione.

«Perché» rispose il giardiniere «voi siete uno straniero da poco arrivato e musulmano, e questa città è abitata per la maggior parte da idolatri, mortali nemici dei musulmani. Voi senza dubbio lo ignoravate, e io considero come un miracolo che siate giunto sin qui senza aver avuto qualche cattivo incontro. Difatti, questi idolatri attendono soprattutto a osservare i musulmani stranieri al loro arrivo, e trarli in qualche agguato se sono ignari della loro malvagità. Io ringrazio il cielo di avervi condotto in un luogo sicuro.»

Qamar az-Zamàn ringraziò quel buon uomo con molta riconoscenza dell'asilo generosamente accordatogli per metterlo al riparo di qualunque

insulto, e avrebbe ancor proseguito nello stesso tono, se il giardiniere non lo avesse interrotto in tal modo:

«Lasciamo stare i complimenti, voi siete stanco e dovete avere bisogno di mangiare, perciò, venite a riposarvi.»

Lo condusse in una piccola casa e, dopo che il principe ebbe sufficientemente mangiato, lo pregò di fargli sapere la causa di questo suo arrivo.

Qamar az-Zamàn soddisfece il giardiniere e, quando ebbe finito la sua storia senza nulla celargli, gli chiese a sua volta per quale strada avrebbe potuto ritornare agli stati del re suo padre.

«Perché» soggiunse «è inutile pensare di andare e raggiungere la principessa, non sapendo dove trovarla dopo undici giorni che ne sono separato in un modo così straordinario. Non so nemmeno se ella sia ancora viva.»

Nel dire ciò, non poté terminare le sue parole senza piangere.

In risposta a quel che Qamar az-Zamàn chiedeva, il giardiniere gli disse che dalla città in cui si trovava ci voleva un anno di cammino fino ai paesi musulmani, ma che per mare si arrivava all'isola di Ebena in molto minor tempo, e che di là era più agevole passare all'isola dei Fanciulli di Kaledan, che ogni anno un naviglio mercantile andava all'isola d'Ebena e che avrebbe potuto cogliere quella opportunità per ritornare al suo paese.

«Se foste arrivato alcuni giorni prima» soggiunse «vi sareste imbarcato sopra quello che ha fatto vela quest'anno. Intanto, attendendo quello che partirà l'anno venturo, se gradite restare con me, io vi offro la mia casa qual è di buonissimo grado.»

Il principe si stimò felice di aver trovato tale asilo in un luogo dove non conosceva nessuno, e dove non aveva nessun desiderio di fare delle conoscenze, per cui accettò l'offerta e restò con il giardiniere.

Aspettando la partenza del vascello per l'isola d'Ebena, si occupava a lavorar la terra il giorno e la notte, nulla distogliendolo dal pensare alla sua cara principessa Budùr.

Lo lasceremo qui, per ritornare alla principessa, che noi abbiamo lasciato addormentata, sotto la sua tenda.

La principessa dormì lungo tempo e, destandosi, si stupì non vedendosi accanto il principe Qamar az-Zamàn.

Chiamate le sue ancelle, chiese loro se sapevano dove egli fosse, e mentre quelle l'assicuravano di averlo visto entrare ma non uscire, ella scorse, ripigliando il suo cinto, la piccola borsa aperta e il talismano sparito. Dal che non dubitò che Qamar az-Zamàn lo avesse preso per vederlo e quindi riportarglielo, ma vedendo che sebbene fosse già notte avanzata egli non tornava, ne provò una afflizione inesprimibile, maledicendo mille volte il talismano e chi lo aveva fatto, e se il rispetto

non l'avesse trattenuta, avrebbe imprecato anche contro la regina sua madre, che le aveva fatto un dono tanto funesto.

Desolata oltremodo per tale avvenimento, non perdette tuttavia la ragione, anzi prese una risoluzione poco comune alle persone del suo sesso.

Nel campo non vi erano che la principessa e le sue ancelle le quali sapessero che Qamar az-Zamàn era scomparso, poiché allora le sue genti riposavano o dormivano già sotto le loro tende.

Temendo che la tradissero, se lo avessero saputo, moderò il suo dolore e proibì alle sue donne di dire qualsiasi cosa, e di non far nulla che potesse destare sospetto.

Poi si tolse l'abito, e ne vestì uno di Qamar az-Zamàn al quale rassomigliava tanto, che i suoi familiari la scambiarono per lui quando la videro. Quindi impose di far fagotto e porsi in cammino.

Allorché tutto fu pronto, ella, fatta entrare una delle sue donne nella lettiga, salì a cavallo e si posero in cammino.

Dopo un viaggio di più mesi per terra e per mare, la principessa, la quale aveva continuato la strada sotto il nome di Qamar az-Zamàn per andare all'isola dei Fanciulli di Kaledan giunse alla capitale dell'isola del regno d'Ebena, il cui sovrano si chiamava Armanos.

Subito si sparse la voce che il vascello allora giunto portava il principe di ritorno da un lungo viaggio e la fama arrivò sino al re, il quale, accompagnato da gran parte della sua corte, andando incontro alla principessa, la trovò sul punto di sbarcare.

Egli la ricevette come figliolo di un re suo amico, con cui era stato sempre in accordo e la condusse al suo palazzo, dove alloggiò lei e tutte le sue genti senza avere riguardo alle istanze che ella gli muoveva di lasciarla abitare privatamente.

Le fece d'altra parte tutti gli onori immaginabili e la trattò per tre giorni con una straordinaria magnificenza.

Quando i tre giorni furono passati, vedendo il re Armanos come la principessa, da lui creduta il principe Qamar az-Zamàn, parlava di rimbarcarsi e di continuare il suo viaggio, preso dall'affetto per un principe così ben fatto e di così bell'aspetto, la chiamò in disparte e le disse:

«Principe, nell'età inoltrata in cui mi vedete, e con poca speranza di vivere ancora lungo tempo, ho il dispiacere di non avere un figliolo cui lasciare il mio regno. Il cielo mi ha dato solamente un'unica figliola di una bellezza sorprendente che non potrebbe meglio accompagnarsi se non con un principe così ben fatto, di così alta nascita e cortese come voi. Invece di pensare a far ritorno al vostro regno, accettatela di mia mano con la mia corona, di cui mi spoglio sin d'ora per voi, e restate con noi.»

L'offerta generosa del re dell'isola di Ebena di dare la sua unica figliola in consorte alla principessa Budùr, che non poteva accettarla essendo femmina, e di cederle i suoi stati, la immerse in un'angustia inaspettata.

Dichiarare al re che lei non era Qamar az-Zamàn ma la sua consorte, era indegno di una principessa come lei, perché in tal caso avrebbe dovuto smentire quello che fino allora aveva sostenuto.

Queste considerazioni e quelle di acquistare un regno al principe suo marito, nel caso in cui lo ritrovasse, determinarono la principessa ad accettare la proposta di Armanos.

Perciò, dopo esser rimasta alcuni momenti senza parlare, con il viso in fiamme, che il re attribuì alla sua modestia, rispose:

«Sire, sono infinitamente obbligato a vostra maestà della buona opinione che ha di me, dell'onore che mi fa, e di un così grande favore da me immeritato, ma che non oso rifiutare, io non accetto peraltro una così grande alleanza se non a condizione che vostra maestà mi assisterà con i suoi consigli, e che io non farò nulla prima che ella non lo abbia approvato!»

Concluse in tal modo le nozze, la cerimonia ne fu fissata al giorno dopo.

La principessa intanto avvertì i suoi ufficiali, i quali la credevano il principe Qamar az-Zamàn, di quanto doveva avvenire, affinché non ne rimanessero meravigliati, assicurandoli che la principessa Budùr aveva dato il suo consenso, e ne parlò anche alle sue donne, imponendo loro di continuare a ben custodire il segreto.

Il re dell'isola di Ebena, lieto di aver acquistato un genero di cui era contento, riunì il suo consiglio e dichiarò che egli dava la principessa sua figliola in moglie al principe Qamar az-Zamàn, che aveva fatto sedere vicino a lui, che gli cedeva la sua corona, e ingiunse loro di riconoscerlo per re e di rendergliene gli omaggi.

Ciò detto discese dal trono, vi fece ascendere la principessa Budùr, la quale ricevette i giuramenti di fedeltà e gli omaggi dei signori più potenti.

All'uscir del consiglio, la proclamazione del nuovo re fu fatta solennemente in tutta la città, feste di più giorni furono imposte e corrieri vennero spediti per tutto il regno al fine di farvi osservare le stesse cerimonie e le stesse dimostrazioni di gioia.

La sera tutto il palazzo fu in festa, e la principessa Hayàt an-Nufùs dell'isola di Ebena fu condotta dalla principessa Budùr, che tutti presero per un uomo, con una magnificenza veramente reale.

Terminate le cerimonie, furono lasciate sole e si coricarono.

L'indomani, mentre la principessa Budùr riceveva in una assemblea generale i complimenti di tutta la corte per le sue nozze e come nuovo re,

Armanos e la regina madre andarono all'appartamento della nuova regina loro figliola, e le chiesero come avesse passata la notte.

Invece di rispondere ella chinò gli occhi, e la tristezza che le apparve sul viso fece chiaramente conoscere quanto poco fosse contenta.

Per consolarla, Armanos le disse:

«Figliola mia, ciò non deve angustarti, perché il principe Qamar az-Zamàn, qui approdando, non pensava se non ad andare il più presto possibile dal re suo padre. Anche se noi l'abbiamo costretto a rimanere qui grazie ad un espediente di cui è stato contento, pur tuttavia dobbiamo credere che egli sia molto spiacente di venir privato della speranza di rivedere la sua famiglia. Voi dovete dunque attendere che questi tratti di tenerezza filiale perdano di intensità, e allora egli vi tratterà, da buon marito!»

La principessa Budùr, passò tutta la giornata non solo a ricevere gli omaggi della sua corte, ma anche a passare in rassegna le schiere della sua casa e ad adempiere a molte altre funzioni reali con una dignità ed una capacità, da farle ottenere l'approvazione di quanti ne furono testimoni.

Era notte allorché ella rientrò nell'appartamento della giovane consorte, e avendo compreso benissimo, dalla ritrosia con cui quella principessa l'accolse, che si ricordava della notte precedente, cercò di dissipare quel dispiacere per mezzo di un lungo colloquio, nel quale adoperò tutta l'astuzia di cui era dotata, e ne aveva infinitamente, per persuaderla come l'amasse immensamente.

La lasciò poi coricare e iniziò a recitare la sua preghiera, e la fece così lunga, che la sposa si addormentò.

Allora smise di pregare e si coricò al suo fianco, senza destarla, afflitta però di rappresentare una parte che non le conveniva, come della perdita del suo caro Qamar az-Zamàn, per il quale non terminava di sospirare.

Il giorno seguente si alzò all'alba, prima che la consorte fosse desta, e andò al consiglio in abito reale.

Il re Armanos non tralasciò di visitare nuovamente la regina sua figliola, e la trovò piangente, non ebbe bisogno di chiederle quale fosse il motivo della sua afflizione.

Sdegnato di tale spregio, come egli credeva, e del quale non poteva comprendere la ragione:

«Figliola mia» le disse «pazientate ancora fino alla notte prossima, ho elevato vostro marito sul mio trono e saprò ben scacciarlo vergognosamente, se non vi dà la soddisfazione di cui avete diritto. Sdegnato come sono per vedervi trattata così indegnamente, non so se mi

contenterei di un castigo tanto dolce, non essendo a voi, ma a me, che ha fatto questo oltraggio mortale.»

Quel dì, la principessa Budùr entrò assai tardi dalla sua sposa, come nella notte precedente, conversò di nuovo con lei, e voleva fare anche la sua preghiera mentre ella si coricava, ma Hayàt an-Nufùs la trattenne, e la obbligò a sedersi.

«Come» disse ella «voi pretendete dunque, da quanto vedo, trattarmi questa notte anche come le due scorse? Ditemi, ve ne supplico, in che può dispiacervi una principessa come me, la quale non solo vi ama, ma vi adora, e si stima la più felice di tutte le principesse del suo grado, avendo un principe così amabile per marito? Ogni altra, all'infuori di me, non dico offesa, ma oltraggiata in tal modo, avrebbe una bella occasione di vendicarsi abbandonandovi al vostro destino. Peraltro, anche quando non vi amassi come vi amo, commossa come sono dalle sciagure delle persone che mi sono più indifferenti, non tralascerei di avvertirvi che il re mio padre è assai sdegnato del vostro modo di fare, e se voi continuate in tal modo, farà pesare su voi non più in là di domani gli effetti della sua giusta collera. Fatemi la grazia di non spingere alla disperazione una principessa che non può fare a meno di amarvi!»

Questo discorso pose la principessa Budùr in un inesprimibile impaccio.

Essa non dubitò della sincerità di Hayàt an-Nufùs, la freddezza che il re Armanos le aveva dimostrato in quel giorno, le aveva purtroppo fatto conoscere l'eccesso del suo malcontento. L'unico mezzo di giustificare la sua condotta era di svelare il suo sesso a Hayàt an-Nufùs.

Infine, quando ebbe ben considerato che se il principe Qamar az-Zamàn era ancor vivo, sarebbe venuto all'isola d'Ebena per andare nel regno del re suo padre, che però essa doveva conservarsi per lui, e ciò non poteva fare senza scoprirsi alla principessa Hayàt an-Nufùs, si determinò a tentare questo mezzo.

Siccome la principessa Budùr era rimasta confusa, Hayàt an-Nufùs proseguiva il suo discorso, quando la interruppe dicendole:

«Amabile e troppo leggiadra principessa, io ho torto, lo confesso e mi condanno da me medesima, ma spero terrete il segreto che sto per rivelarvi, per giustificarmi presso di voi.»

Ciò detto, la principessa Budùr si scoprì il seno, soggiungendo:

«Sono persuasa che mi perdonerete quando vi avrò narrato la mia storia e soprattutto l'affliggente sciagura che mi ha costretta a rappresentare la parte di cui siete testimone.»

Quando la principessa Budùr ebbe terminato di farsi conoscere interamente alla principessa dell'isola di Ebena, la supplicò una seconda

volta di tenerle il segreto fino all'arrivo del principe Qamar az-Zamàn, che presto sperava rivedere.

«Principessa» rispose Hayàt an-Nufùs «sarebbe strano destino che un matrimonio felice come il vostro dovesse esser di così poca durata dopo un amore reciproco pieno di meraviglie. Prego il cielo che vi riunisca subito con il vostro marito. Intanto io vi assicuro che manterrò religiosamente il segreto, e provo il più grande piacere di essere la sola che vi conosca nel gran regno dell'isola di Ebona, mentre continuerete degnamente a governare, come avete incominciato.»

Ciò detto, le due principesse si abbracciarono teneramente e, dopo mille dimostrazioni di reciproca amicizia si coricarono.

L'indomani, il re Armanos andò nuovamente dalla figliola, e avendola trovata ridente e festevole, argomentò che gli ardenti suoi voti fossero stati soddisfatti.

Il buon vecchio ingannato ridonò il suo affetto alla principessa Budùr, che continuò a governare tranquillamente, con grande soddisfazione del re e di tutti i sudditi.

Intanto il principe Qamar az-Zamàn stava sempre nella città degli idolatri in casa del giardiniere.

Un giorno di buon mattino, mentre il principe si preparava a lavorare nel giardino secondo il solito, il buon giardiniere glielo impedì, dicendogli:

«Gli idolatri fanno oggi una gran festa, e i musulmani per procacciarsi la loro amicizia assistono ai loro spettacoli, i quali d'altra parte meritano di esser visti. Perciò oggi dovete riposarvi. Io vi lascio qui, e siccome si avvicina il tempo in cui il vascello mercantile, di cui vi ho parlato, deve fare il tragitto di qui all'isola di Ebona, vado a visitare alcuni amici per sapere da loro il giorno in cui scioglierà le vele e in pari tempo prenoterò il vostro passaggio.»

Ciò detto, il giardiniere vestì il più bell'abito che aveva, e uscì.

Quando il principe si vide solo, invece di partecipare alla pubblica gioia si ricordò con maggior violenza della cara principessa.

Assorto in quel pensiero, sospirava e gemeva passeggiando nel giardino, quando il frastuono che facevano due uccelli sopra un albero, l'obbligò ad alzare la testa.

Vide con sorpresa che quelli si battevano crudelmente a colpi di becco, cadendo poco dopo morto l'uno dei due ai piedi dell'albero, mentre il vincitore postosi a volare, disparve. In quel mezzo due altri uccelli più grossi, avendo osservato il combattimento da lontano, arrivarono da un altro lato, si collocarono l'uno ai piedi e l'altro alla testa del morto, lo guardarono per un po' movendo la testa in segno di dolore, e gli scavarono una fossa con le loro zampe, poi ve lo seppellirono.



Compiuta tale pietosa funzione i due uccelli disparvero, ritornando poco dopo tenendo con il becco uno per un'ala e l'altro per un piede l'uccello assassino, il quale mandava spaventevoli gridi e faceva grandi sforzi per sfuggire, ma gli altri due lo portarono sulla sepoltura del morto e là, sacrificandolo per giusta vendetta dell'assassinio commesso, gli tolsero la vita a colpi di becco.

Da ultimo gli squarciarono il ventre e, lasciando il corpo sul luogo se ne fuggirono.

Qamar az-Zamàn restò grandemente stupito di tale spettacolo. Si avvicinò all'albero dove la scena era avvenuta e, guardando a caso le spesse interiora, scorse alcunché di rosso nello stomaco, abbandonato dagli uccelli vendicatori.

Osservando attentamente quanto aveva visto tinto di rosso, vide che si trattava del talismano della principessa Budùr.

«Crudele» esclamò egli guardando l'uccello «eccomi vendicato del male fattomi!»

Non è possibile esprimere l'eccesso della gioia del principe.

«Cara principessa, questo momento fortunato, in cui mi viene reso quanto avevate di più prezioso, è senza dubbio un presagio che vi ritroverò, e forse più presto di quanto io pensi. Sia benedetto il cielo che mi concede tale felicità!»

Ciò detto, Qamar az-Zamàn baciò il talismano, lo avvolse e lo legò accuratamente intorno al suo braccio.

Nella sua estrema afflizione egli aveva passato le notti a tormentarsi e senza chiuder occhio, ma in quella dormì tranquillamente.

L'indomani, appena giorno, quando ebbe vestito il suo abito da lavoro, andò a prendere gli ordini dal giardiniere, il quale lo pregò di abbattere e sradicare un vecchio albero sterile.

Qamar az-Zamàn prese una scure e pose mano all'opera, ma tagliando una radice diede su qualche cosa di resistente producendo gran rumore. Togliendo la terra, scoprì una gran piastra di bronzo che aveva al di sotto una scala di dieci gradini, che egli discese, e quando fu giù vide una caverna ampia come una grande sala, dove contò cinquanta grandi vasi di bronzo disposti con ordine e ciascuno con un coperchio.

Li scoprì uno dopo l'altro e li trovò tutti pieni di polvere d'oro. Uscì dalla caverna tutto lieto della scoperta fatta di un così ricco tesoro, ripose la piastra sulla scala, e finì di sradicare l'albero aspettando il ritorno del giardiniere.

Questi aveva saputo il giorno innanzi che il vascello sarebbe partito di lì a pochi giorni, ma non gli si era potuto dire il giorno preciso, e lo avevano invitato a ripassare il giorno dopo a prendere la risposta.

Andatovi, ritornò con un volto allegro.

«Figliolo mio» gli disse «rallegratevi e preparatevi a partire fra tre giorni.»

«Nello stato in cui sono» soggiunse Qamar az-Zamàn «non potevate annunziarmi nulla di più gradevole, e io in ricambio vi devo comunicare una notizia consolante. Abbiate la pazienza di venire con me, e vedrete la buona fortuna che il cielo vi manda!»

Qamar az-Zamàn condusse il giardiniere al luogo dove aveva sradicato l'albero, lo fece discendere nella caverna e quando gli ebbe fatta vedere la quantità di vasi pieni di polvere d'oro, gli manifestò la sua gioia nel veder come Dio ricompensava la virtù, e tutte le pene da lui prese da tanti anni.

«Che intendete dire» rispose il giardiniere «voi vi ingannate, io non voglio appropriarmi di questo tesoro, esso vi appartiene, e io non ho nessuna pretesa, perché da ottant'anni, da quando è morto mio padre, non ho fatto altro se non smuovere la terra di questo giardino senza mai scoprirlo, e questa è una prova che era a voi destinato, poiché Dio ve lo ha fatto trovare. Oltre a ciò conviene più a un principe come voi che a me, trovandomi sull'orlo della tomba non ho bisogno di niente. Dio ve lo invia giusto quando siete in procinto di andare negli stati che devono appartenervi, e dove ne farete buon uso.»

Il principe Qamar az-Zamàn, non volendo essere inferiore in generosità al giardiniere, ebbe con lui una lunga discussione su ciò, dichiarando infine che non avrebbe preso nulla assolutamente, se non si fosse tenuta la metà per sé, al che il giardiniere avendo acconsentito, si divisero i cinquanta vasi.

«L'operazione è fatta» disse il giardiniere a Qamar az-Zamàn. «Figliolo mio, si tratta ora di imbarcare queste ricchezze sul vascello, e farlo così segretamente che nessuno ne abbia sentore, altrimenti correte rischio di perderle. All'isola di Ebena non si trovano olive, e quelle che vi si portano di qui sono di grande smercio. Come sapete, io ne ho una gran provvista, però bisogna prendere cinquanta vasi e riempirli per metà di polvere d'oro e per la restante parte superiore di olive, facendoli portare al vascello quando vi imbarcherete.»

Qamar az-Zamàn seguì questo buon consiglio, adoperando cinquanta vasi, e siccome temeva perdere di nuovo il talismano della principessa, che portava al braccio, ebbe la precauzione di metterlo in uno di quei vasi e di farvi un segno per riconoscerlo.

Quando ebbe terminato di mettere i vasi in condizione di essere trasportati, siccome si avvicinava la notte, si ritirò con il giardiniere e gli raccontò il combattimento dei due uccelli, e come avesse recuperato il talismano della principessa Budùr, di cui il giardiniere fu sorpreso e lietissimo.

Per la sua avanzata età o per l'eccessiva fatica di quel giorno, il giardiniere passò una cattiva notte, il male aumentò e si trovò anche più infermo la mattina del terzo giorno.

Il capitano del vascello e più marinai, andarono alla porta del giardino, e chiesero a Qamar az-Zamàn chi fosse il passeggero che doveva imbarcarsi sul loro vascello.

«Sono proprio io» rispose egli «il giardiniere che ha noleggiato il posto per me è infermo e non può parlarvi, ma entrate e portate a bordo questi vasi di olive, assieme ai miei bagagli, vi seguirò appena avrò preso congedo da lui.»

I marinai caricarono i vasi e i bagagli e il capitano partendo disse a Qamar az-Zamàn:

«Non mancate di venire subito, perché il vento è buono e io aspetto voi solo per mettere la vela.»

Appena il capitano e i marinai furono partiti, Qamar az-Zamàn entrò dal giardiniere per prendere commiato da lui e in pari tempo ringraziarlo di tutti i buoni servizi resigli, ma lo trovò agonizzante e di lì a poco lo vide spirare.

Pur nella necessità in cui era il principe di imbarcarsi, si dette tutta la cura possibile per rendere gli ultimi uffici al defunto.

Lavò il suo corpo, lo seppellì e dopo avergli scavato una fossa nel giardino, lo sotterrò, quindi senza por tempo in mezzo partì per andare a imbarcarsi, portando con sé anche la chiave del giardino, con lo scopo di consegnarla a qualche persona di fiducia in presenza di testimoni.

Ma arrivato al porto, seppe che il vascello aveva levato l'ancora da circa tre ore.

Il principe Qamar az-Zamàn, rimase estremamente afflitto, vedendosi costretto a restare ancora in un paese dove non aveva e non voleva nessuna conoscenza, e ad aspettar un altro anno per riavere l'occasione sfuggitagli. Quel che più lo desolava era essersi spogliato nuovamente del talismano della principessa Budùr, che ritenne come perduto.

Intanto non ebbe altra scelta se non quella di ritornare al giardino, da dove era uscito, di prenderlo in affitto dal proprietario cui apparteneva e di continuare a coltivarlo, deplorando la sua sciagura e la sua avversa fortuna.

Non potendo coltivarlo con le sole sue forze, prese a salario un servo e, per non perdere l'altra parte del tesoro, che per la morte del giardiniere rimasto senza eredi a lui ritornava, pose la polvere d'oro in cinquanta altri vasi, che finì di riempire di olive, per imbarcarli con sé, quando fosse stato possibile.

Mentre il principe ricominciava un altro anno di pene, di dolori e di impazienza, il vascello continuava a navigare con un vento favorevolissimo, giungendo felicemente all'isola d'Ebena.

Siccome il palazzo era sulle rive del mare, il nuovo re o piuttosto la principessa Budùr, la quale scorse il vascello allorché stava per entrare nel porto con tutte le bandiere spiegate al vento, domandò che vascello fosse, e le fu risposto che veniva ogni anno dalla città degli idolatri nella stessa stagione, in genere carico di ricche mercanzie.

La principessa, sempre occupata dalla memoria di Qamar az-Zamàn, anche in mezzo allo splendore, immaginò che il principe potesse essere a bordo di quella nave, e decise di andargli incontro, non per farsi conoscere da lui, poiché dubitava che non l'avrebbe riconosciuta ma per sorvegliarlo e prendere le misure per il loro reciproco riconoscimento.

Con il pretesto di prendere cognizione delle mercanzie e di scegliere le più preziose, comandò che le fosse condotto un cavallo sul quale andò al porto accompagnata da molti ufficiali, e vi giunse quando il capitano era in procinto di sbarcare.

Essa lo fece condurre al suo cospetto e gli chiese da dove venisse, da quanto tempo fosse partito, se avesse avuto dei buoni o cattivi incontri nella sua navigazione, se conducesse persone ragguardevoli e soprattutto quali mercanzie portasse.

Il capitano rispose a tutte le domande, in quanto ai passeggeri, assicurò non avere se non mercanti, i quali erano forniti di ricche stoffe di differenti paesi, di tele finissime dipinte o no, gioie, muschio, ambra grigia, canfora, droghe, olive e diverse altre cose.

La principessa Budùr amava le olive appassionatamente, e appena ne intese parlare, disse al capitano:

«Io compero tutte quelle che avete, però fatele sbarcare subito, affinché ci combiniamo con il prezzo. Riguardo alle altre mercanzie, avvertite i mercanti di portarmi quanto hanno di più bello, prima di farlo vedere ad altri.»

«Sire» rispose il capitano, che la prendeva per il re di Ebena, come essa lo era di fatto per l'abito che vestiva «vi sono cinquanta vasi molto grandi che appartengono a un mercante, che è rimasto a terra, dopo averlo io stesso avvertito e atteso per molto tempo, ma visto poi che non veniva più e che il suo ritardo mi impediva di profittare del buon vento, persi la pazienza e sciolsi le vele.»

«Non tralasciate però di farle sbarcare» disse la principessa «questo non vieta che si venga a patti con il prezzo.»

Il capitano mandò la sua scialuppa al vascello, ed essa ritornò ben presto carica dei vasi di olive.

La principessa chiese quanto i cinquanta vasi potevan valere nell'isola di Ebena, e il capitano rispose:

«Sire, il mercante è assai povero, e vostra maestà non gli farà che una grandissima grazia, pagandogliene mille piastre d'argento!»

«Affinché egli sia contento» disse la principessa «e in considerazione di quanto mi dite della sua povertà, vi saranno contate mille piastre d'oro, che avrete la cura di dargli.» Quindi ritornò al palazzo.

Siccome era vicina la notte, Budùr si ritirò nell'appartamento della principessa Hayàt an-Nufùs, si fece portare i cinquanta vasi di olive, ne aprì uno per assaggiarne e darne ad altri, e le versò in un piatto.

Restò assai meravigliata al vedere le olive mischiate alla polvere d'oro, sicché esclamò:

«Quale avventura! Quale meraviglia!» Fece poi aprire e vuotare gli altri vasi in sua presenza dalle ancelle di Hayàt an-Nufùs, e sempre più aumentava la sua ammirazione vedendo esser le olive di ciascun vaso mischiate con polvere d'oro.

Ma quando si venne a vuotare quello in cui Qamar az-Zamàn aveva posto il suo talismano e quando ella lo ebbe scorto, ne fu tanto sorpresa che svenne.

La principessa e le sue ancelle soccorsero Budùr, e la fecero rinvenire gettandole dell'acqua sul viso.

Quando ebbe recuperato i sensi, prese il talismano e lo baciò più volte, poi non volendo dir nulla al cospetto delle ancelle della principessa, le accomiatò.

«Principessa» disse ella ad Hayàt an-Nufùs, appena furono sole «dopo quanto vi ho raccontato della mia storia, avrete senza dubbio visto che allo scorgere di questo talismano sono svenuta. Esso fu la causa che mi ha strappato dal principe mio marito. È stato la causa di una dolorosa separazione per l'uno e per l'altra, e diverrà, come ne sono persuasa, quella della nostra prossima riunione.»

Il giorno dopo, di buon'ora, la principessa mandò a chiamare il capitano del vascello, al quale disse quando le venne condotto innanzi:

«Datemi maggiori notizie del mercante al quale appartenevano le olive che io comprai ieri. Voi mi diceste, mi sembra, che lo avevate lasciato a terra nella città degli idolatri, potete dirmi ciò che egli vi faceva?»

«Sire» rispose il capitano «posso assicurarne la maestà vostra come d'una cosa che ho visto di persona. Io avevo convenuto per il suo imbarco con un giardiniere assai vecchio, il quale mi disse che lo avrei trovato nel suo giardino, di cui mi insegnò il luogo, nel quale lavorava sotto di lui, e questo mi indusse a dire a vostra maestà che egli era povero, sono andato

a cercarlo e ad avvertirlo io stesso in quel giardino di venirsi a imbarcare e gli ho parlato.»

«Se la cosa è in tal modo» soggiunse la principessa «bisogna che mettiatene di nuovo la vela oggi medesimo, che ritorniate alla città degli idolatri e che mi conduciate qui quel giovane giardiniere che è mio debitore, altrimenti vi dichiaro che confischerò non solo le mercanzie che vi appartengono e quelle dei mercanti venuti con voi, ma anche la vostra vita e quella dei mercanti me ne risponderanno. Questo è quanto dovevo dirvi, andate e fate quello che vi comando!»

Il capitano non ebbe nulla da replicare a simile comando la cui esecuzione arrecava grandissimo danno ai suoi affari e a quelli dei mercanti, ai quali lo comunicò, che non furono meno solleciti di lui nel fare imbarcare i viveri e l'acqua di cui avevano bisogno per il viaggio.

Il vascello ebbe una felicissima traversata, e il capitano prese così bene le sue decisioni per il viaggio da giungere di notte innanzi alla città degli idolatri, non fece gettare l'ancora, e sbarcò nella sua scialuppa in un luogo poco discosto dal porto, andando subito al giardino di Qamar az-Zamàn, con sei marinai dei più risoluti.

Qamar az-Zamàn non dormiva.

La sua separazione dalla bella principessa della Cina, sua moglie, continuava ad affliggerlo, e lui malediceva il momento in cui si era lasciato tentare dalla curiosità, non solo di maneggiare ma anche di toccare la cintura della sua amata. Egli era immerso in tali pensieri, quando udì bussare alla porta del giardino.

Andò, mezzo spogliato, ad aprire, senza dirgli nulla, il capitano e i marinai si impadronirono di lui, lo condussero alla scialuppa con la forza e, condottolo a bordo del vascello, partirono.

Qamar az-Zamàn, il quale aveva taciuto fino ad allora, chiese al capitano che aveva riconosciuto, quale ragione avesse di rapirlo con tanta violenza.

«Non siete voi debitore del re dell'isola di Ebena?» gli chiese a sua volta il capitano.

«Io debitore del re dell'isola di Ebena?» soggiunse Qamar az-Zamàn assai meravigliato «non lo conosco per nulla, non ho mai avuto affari con lui e non ho mai messo piede nel suo regno.»

«Questo è quanto dovete sapere voi meglio di me» rispose il capitano «voi medesimo gli parlerete, intanto abbiate la pazienza di restare qui.»

Il vascello non ebbe una navigazione meno felice nel portare Qamar az-Zamàn all'isola d'Ebena, di quella avuta nell'andarlo a prendere nella città degli idolatri.

Sebbene fosse notte quando entrò nel porto, il capitano non tralasciò di sbarcare subito e condurre il principe al palazzo dove, appena giunto, chiese di essere presentato al re.

La principessa Budùr, che già si era ritirata nel palazzo interno, non appena fu avvertita del ritorno del capitano e dell'arrivo di Qamar az-Zamàn, uscì per parlargli.

Subito guardò il principe, per cui aveva versato tante lacrime dopo la loro separazione, e subito lo riconobbe sotto il suo umile abito.

Il principe, tremando innanzi a un re, al quale credeva dover rispondere di un debito immaginario, non ebbe neppure il pensiero di supporre che poteva essere quella che ardentemente desiderava ritrovare.

Se la principessa avesse seguito quanto il cuore le dettava, sarebbe corsa a lui, facendosi conoscere abbracciandolo, ma si trattenne dal farlo, e credette necessario per l'uno e per l'altra sostenere anche per poco il personaggio di re, prima di scoprirsi, si contentò di raccomandarlo a un ufficiale, incaricandolo di prendersi cura di lui e di trattarlo bene sino al giorno dopo.

Quando la principessa Budùr ebbe provveduto a quanto riguardava il principe, si volse al capitano per ricompensarlo del servizio reso. Incaricò un altro ufficiale di andare a levare il suggello apposto alle sue mercanzie e a quelle dei mercanti, e lo accomiatò con il dono di un ricco diamante, il quale lo risarcì al di là della spesa del viaggio fatto.

Gli disse anche di tenersi le mille piastre d'oro pagategli per i vasi di olive, perché ne avrebbe convenuto essa medesima con il mercante da lui condotto.

Finalmente si ritirò nell'appartamento della principessa dell'isola di Ebena alla quale comunicò la sua gioia, pregandola nondimeno di tenerle tuttavia il segreto e confidandole gli espedienti che credeva necessari di dover prendere prima di farsi conoscere dal principe.

«Vi è» soggiunse «una così grande distanza da un giardiniere a un gran principe qual egli è, che sarebbe pericoloso farlo passare in un momento dal più abietto stato del popolo ad un così alto grado, qualunque giustizia vi fosse nel farlo.» Lungi dal mancarle di fede, la principessa di Ebena approvò il suo disegno.

L'indomani, la principessa della Cina, sotto il nome, l'abito e l'autorità di re dell'isola d'Ebena, dopo avere preso cura di far condurre il principe Qamar az-Zamàn la mattina prestissimo al bagno e di fargli vestire un abito da emiro, lo fece introdurre nel consiglio, dove si guadagnò l'ammirazione di tutti i signori che erano presenti per il suo aspetto e per il suo portamento.

Anche la principessa Budùr rimase appagata di vederlo amabile come lo aveva scorto tante altre volte, il che la spinse ancor più a farne l'elogio in pieno consiglio.

Dopo avergli ordinato di sedersi fra gli emiri, ella disse rivolgendosi a essi:

«Signori, Qamar az-Zamàn, che oggi vi do per collega, non è indegno del posto che occupa fra voi, io l'ho conosciuto sufficientemente nei miei viaggi per risponderne, e posso assicurarvi che si farà conoscere anche a voi per il suo valore e mille altre qualità, come per la grandezza del suo genio.»

Qamar az-Zamàn restò assai meravigliato quando intese il re dell'isola d'Ebena, che egli era ben lungi dal prendere per una donna e meno ancora per la sua cara principessa, parlare in tal modo e assicurare di conoscerlo, mentre era certo di non averlo incontrato in nessun luogo, e lo fu maggiormente per le sovrabbondanti lodi fattegli.

Peraltro tali lodi, pronunciate da una bocca piena di maestà, non lo sconcertarono affatto, anzi le ricevette con una modestia tale, che fece vedere di meritarsele, senza dimostrare vanità.

Si prostrò innanzi al trono del re, e rialzandosi:

«Sire» gli disse «io non trovo termini per ringraziare la maestà vostra del grande onore fattomi e di tanta bontà di cui mi colma. Io farò quanto è in me possibile per mostrarmene degno.»

Uscendo dal consiglio, il principe fu condotto da un ufficiale in un grande appartamento fatto preparare per lui dalla principessa Budùr, dove trovò ufficiali e servitori pronti a ricevere i suoi ordini, e una scuderia fornita di bellissimi cavalli, il tutto per sostenere la dignità di emiro.

Quando si fu ritirato nel suo scrittoio, il suo intendente gli presentò un forziere pieno d'oro per le sue spese.

Meno poteva concepire da dove venivagli tanta fortuna, più rimaneva ammirato, e mai gli venne in mente che poteva essere la principessa della Cina.

A capo di due o tre giorni, la principessa Budùr, per dare al principe maggiore accesso alla sua persona, e insieme per fargli godere maggior riguardo, gli conferì l'ufficio di gran tesoriere.

Adempì ai suoi doveri con tanta integrità, obbligando oltre a ciò tutti, che si guadagnò non solo l'amicizia dei signori della corte, ma anche il cuore di tutto il popolo con la sua probità e con le sue larghezze.

Qamar az-Zamàn sarebbe stato il più felice degli uomini vedendosi in alto favore presso un re straniero, come egli si immaginava, e di essere presso tutti in una considerazione che aumentava ogni giorno, se avesse posseduto la sua principessa. Nel mezzo della sua felicità non cessava



dall'affliggersi di non averne alcuna notizia in un paese per il quale sembrava che ella avesse dovuto passare, dopo che si era separato da lei in modo doloroso per l'uno e per l'altra.

Avrebbe potuto dubitare di qualche cosa, se la principessa Budùr avesse conservato il nome di Qamar az-Zamàn, ma essa lo aveva cambiato, ascendendo il trono, in quello di Armanos in onore del re suo suocero.

Perciò non si chiamava più se non con il nome di re Armanos il Giovane, e non aveva che pochi cortigiani, i quali si ricordassero del nome di Qamar az-Zamàn, come ella si faceva chiamare, arrivando alla corte del re dell'isola di Ebona.

Qamar az-Zamàn non aveva contratto molta familiarità con essi per venirne istruito, ma alla fine ciò poteva accadere.

La principessa temendo ciò, e volendo che il principe fosse a lei sola debitore del suo riconoscimento, decise di porre fine ai suoi tormenti e a quelli di Qamar az-Zamàn.

La principessa Budùr, non appena ebbe preso questa risoluzione, chiamò in disparte il principe Qamar az-Zamàn dicendogli:

«Devo parlarvi di un affare di lunga discussione, su cui ho bisogno di consultarvi, e siccome non vedo possa farsi più comodamente della notte, venite questa sera.»

Qamar az-Zamàn non mancò di andare a palazzo all'ora indicata dalla principessa.

Ella lo fece entrare all'interno del palazzo e dopo avere detto al capo degli eunuchi di non avere bisogno dei suoi servizi, e che tenesse solamente la porta chiusa, lo condusse in un appartamento.

Quando il principe e la principessa furono nella camera da letto e ne fu chiusa la porta, la principessa trasse il talismano da una cassetta e lo presentò a Qamar az-Zamàn dicendogli:

«Un astrologo mi ha donato questo talismano, essendo voi valente in tutto, potreste dirmi a che serve?»

Qamar az-Zamàn prese il talismano e si avvicinò ad una candela per considerarlo, ma appena l'ebbe riconosciuto, con una sorpresa che fece piacere alla principessa, esclamò:

«Sire, vostra maestà mi chiede a che serve questo talismano: ohimè! serve a farmi morire di cordoglio, se non trovo subito la più leggiadra e amabile principessa dell'universo, che ne era la padrona.»

Allora Budùr si appartò in un'altra stanza, dove, si spogliò del turbante reale, e dopo aver preso in pochi minuti un'acconciatura e una veste da donna, con la cintura che aveva nel giorno della loro separazione, rientrò nella camera.

Il principe riconobbe subito la sua cara principessa, corse a lei abbracciandola teneramente, esclamando:

«Ah! quanto sono obbligato al re di avermi così piacevolmente sorpreso!»

«Non aspettate di rivedere il re» disse la principessa, abbracciandolo a sua volta con le lacrime agli occhi «vedendo me, voi vedete il re. Sediamoci, affinché io vi spieghi l'enigma.»

Si sedettero, e la principessa raccontò dal principio tutto quello che le era accaduto dal giorno in cui non si erano più visti.

Quando la principessa ebbe terminato, volle che il principe le narrasse per quale avventura il talismano era stato causa della loro separazione. Passarono così la notte, e la mattina dopo la principessa mandò il capo degli eunuchi a pregare il re Armanos, suo suocero, di andare nel suo appartamento.

Quando il re Armanos vi giunse, fu assai meravigliato di vedere una donna sconosciuta, e il gran tesoriere, cui non era permesso entrare nel palazzo interno come a tutti gli altri signori della corte.

Sedendosi chiese dove fosse il re.

«Sire» rispose la principessa «ieri ero io il re, ed oggi sono la principessa della Cina, moglie del vero principe Qamar az-Zamàn, legittimo figlio del re Shahzamàn. Se la maestà vostra vuole avere la pazienza di ascoltare la nostra storia, spero non mi condannerà di averlo tratto in un innocente inganno.»

Il re Armanos le prestò orecchio, e ascoltò con meraviglia dal principio alla fine il racconto.

Nel terminare aggiunse:

«Sire, sebbene nella nostra religione le donne siano poco contente della libertà che hanno i mariti di prendere più mogli, pur tuttavia se la maestà vostra consente di dare la principessa Hayàt an-Nufùs, sua figliola, in sposa al principe Qamar az-Zamàn, io volentieri le cedo il grado e la qualità di regina che per diritto le appartiene, e mi contento del secondo grado. Anche quando questa preferenza non le fosse dovuta, io non lascerei dal concedergliela, dopo tutto quello che le devo.»

Il re Armanos ascoltò il discorso della principessa con ammirazione, e quando ella ebbe terminato, rivoltosi al principe gli disse:

«Figliolo mio, poiché la principessa vostra consorte, che io ho tenuto finora come mio genero, per un inganno di cui non posso lagnarmi, mi assicura che è contenta di dividere il vostro letto con la mia figliola, non mi resta che sapere se voi volete sposarla e se volete accettare la corona che la principessa Budùr meriterebbe di portare per tutta la sua vita.»

«Sire» rispose il principe «sebbene sia vivissimo il desiderio di rivedere mio padre, io non posso rifiutare la vostra generosa offerta.»

Qamar az-Zamàn fu proclamato re e maritato lo stesso giorno con grande magnificenza, restando soddisfattissimo della bellezza, dello spirito, e dell'amore della principessa Hayàt an-Nufùs.

In seguito le due regine continuarono a vivere insieme con la stessa amicizia e la stessa unione di prima, e paghe dell'uguaglianza con cui le trattava il principe Qamar az-Zamàn.

Esse gli diedero ciascuna un figliolo lo stesso anno, quasi nello stesso tempo, e la nascita dei due principini fu celebrata con grandi feste.

Qamar az-Zamàn impose il nome di Amgiad al primo che la regina Budùr aveva partorito, e di Assad a quello dato alla luce da Hayàt an-Nufùs.

I due principi furono allevati con grande cura e quando furono grandi ebbero gli stessi precettori nelle scienze e nelle belle arti, e lo stesso maestro in ciascun esercizio. La grande amicizia che nutrivano l'uno per l'altro fin dalla loro infanzia aumentò sempre più.

Di fatto, quando furono in età di avere ciascuno una casa separata, erano così strettamente uniti che supplicarono il re loro padre, di concederne loro una sola per tutti e due, e la ottennero. Perciò ebbero gli stessi ufficiali, gli stessi servitori, gli stessi equipaggi, lo stesso appartamento e la stessa tavola. Qamar az-Zamàn aveva posto una così grande fiducia nella loro capacità e nella loro probità, che quando raggiunsero l'età di diciotto anni faceva loro presiedere il consiglio alternativamente, ogni volta che egli andava a caccia per più giorni.

Siccome i due principi erano egualmente belli, le due regine avevano concepito per essi un'incredibile tenerezza, tanto che la principessa Budùr aveva maggiore inclinazione per Assad, figliolo della regina Hayàt an-Nufùs, anzi che per Amgiad suo proprio figliolo, e viceversa la regina Hayàt an-Nufùs ne aveva più per Amgiad, che per Assad.

Le regine non ebbero dapprima tale inclinazione se non per l'amicizia che esse conservavano l'una per l'altra, ma, a misura che i principini avanzavano in età, divenne a poco a poco una forte inclinazione e poi un amore dei più violenti, quando essi apparvero ai loro occhi con quelle grazie con le quali finirono di infiammarle.

Tutta l'infamia di questa passione era loro nota, e fecero anche grandi sforzi per resistervi, ma la familiarità con cui vedevano ogni giorno i due principi e l'abitudine di ammirarli fin dall'infanzia, di lodarli, di accarezzarli, poiché non era più in loro potere difendersi, le fecero innamorare a tal segno, che persero il sonno, il bere e il mangiare. Per loro sventura e per quella dei principi stessi, questi, abituati alle loro maniere, non ebbero il minimo sospetto della loro detestabile fiamma.

Le due regine, non essendosi fatte un segreto della loro passione e non avendo il coraggio di dichiararla a voce al principe che ciascuna di

essa amava in particolare, convennero di palesarla ognuna per mezzo di un biglietto, e per l'esecuzione del loro piano profittarono dell'assenza del re che si era allontanato per una caccia di tre o quattro giorni.

Il giorno della partenza del re, il principe Amgiad, presiedette il consiglio, e fece giustizia fino a due o tre ore dopo mezzogiorno.

All'uscita dal consiglio, siccome rientrava nel palazzo, un eunuco lo prese in disparte e gli presentò un biglietto da parte della regina Hayàt an-Nufùs, che Amgiad prese e lesse con orrore.

«Come, perfido» disse all'eunuco «è questa la fedeltà che serbi al tuo padrone, al tuo re?»

Ciò detto, gli tagliò la testa.

Poi Amgiad incollerito andò dalla regina Budùr sua madre, con un volto che mostrava il suo risentimento, le presentò il biglietto, e le diede notizia sul contenuto dopo averle palesato da chi venisse.

Invece di ascoltarlo, la regina Budùr si sdegnò contro di lui dicendogli:

«Figliolo mio, quanto mi narrate è una calunnia, è un'impostura! La regina Hayàt an-Nufùs è savia, e vi trovo ben audace, nel parlarvi contro di lei così insolentemente!»

A queste parole il principe si sdegnò egli pure contro la regina sua madre, dicendole:

«Ognuna di voi è più malvagia dell'altra e, se non fossi trattenuto dal rispetto che devo al re mio padre, questo giorno sarebbe l'ultimo della vita di Hayàt an-Nufùs!»

La regina Budùr poteva ben giudicare dall'esempio del suo figliolo Amgiad che il principe Assad, il quale non era meno virtuoso, non avrebbe ricevuto più favorevolmente la sua dichiarazione.

Eppure ciò non le impedì di persistere in un disegno abominevole. L'indomani gli scrisse un biglietto, che affidò a una vecchia che aveva accesso al palazzo.

La vecchia colse anch'essa l'occasione di dare il biglietto al principe Assad all'uscita del consiglio, dopo che egli aveva finito di presiederlo.

Il principe lo prese, e nel leggerlo si lasciò talmente trasportare dallo sdegno, che senza finire di leggere trasse la sciabola e punì la vecchia.

Corse all'appartamento della regina Hayàt an-Nufùs sua madre con il biglietto in mano e voleva mostrarglielo, ma essa non gli diede nemmeno il tempo di parlare.

«Io so quello che volete dirmi, voi siete un impertinente come vostro fratello Amgiad, andate, ritiratevi e non comparite mai più innanzi a me!»

Assad rimase interdetto a tali parole che non si attendeva, e si ritirò senza replicare, per timore che gli sfuggisse qualche espressione indegna della sua nobile grandezza d'animo.

Siccome il principe Amgiad aveva avuto ritegno di parlargli del biglietto ricevuto il giorno prima e, da quanto la regina sua madre gli aveva detto, avendo compreso che ella non era meno rea della regina Budùr, andò a fargli un cortese rimprovero della sua discrezione e a unire il proprio dolore con il suo.

Le due regine, disperate di aver rinvenuto nei due principi una virtù che avrebbe dovuto farle ritornare in loro stesse, rinunciarono a ogni sentimento di natura e di madre e si accordarono sul modo di farli perire.

A tal fine dettero a intendere alle loro donne che i due principi avevano cercato di violentarle.

L'indomani, il re Qamar az-Zamàn, al suo ritorno dalla caccia, meravigliato di vederle coricate insieme in uno stato che seppero ben fingere, e che lo mosse a compassione, chiese loro quanto fosse accaduto.

A questa domanda, le dissimulatrici regine raddoppiarono i loro gemiti e i loro singhiozzi, e dopo molte istanze la regina Budùr prese alfine la parola, dicendogli:

«Sire, per il giusto dolore da cui siamo oppresse, non dovremmo vedere la luce dopo l'oltraggio che i principi vostri figlioli ci hanno fatto con una brutalità senza esempio. Per un complotto indegno della loro nascita, la vostra assenza ha ispirato loro l'ardire e l'audacia di attentare al nostro onore. La maestà vostra ci dispensi dal continuare nel racconto, bastando la nostra afflizione a far comprendere il rimanente.»

Il re fece chiamare i due principi, e avrebbe loro tolto la vita di sua propria mano, se il vecchio re Armanos, suo suocero, che era presente, non gli avesse trattenuto il braccio dicendogli:

«Figliolo mio, che pensate fare? Volete imbrattare le vostre mani e il palazzo del vostro sangue? Vi sono altri mezzi per punirli, se è vero che sono colpevoli.»

Qamar az-Zamàn seppe padroneggiare se stesso per non essere il carnefice dei propri figlioli, ma dopo averli fatti imprigionare, fece venire verso sera un emiro, di nome Giondàr, incaricandolo di portare i principi fuori dalla città, per ucciderli lontano.

Giondàr camminò tutta la notte, e il giorno appresso, sceso da cavallo, comunicò ai principi con le lacrime agli occhi l'ordine avuto.

«Principi» disse loro «questo ordine è assai crudele, piacesse a Dio che potessi esserne dispensato!»

«Fate il vostro dovere» risposero i principi «certi che non siete voi la causa della nostra morte, ve la perdoniamo di tutto cuore.»

Ciò detto, si abbracciarono e si diedero l'estremo addio con tanta tenerezza, che rimasero lungo tempo senza separarsi.

Il principe Assad per primo si preparò a ricevere la morte, dicendo a Giondàr:

«Cominciate da me, affinché non abbia il dolore di vedere morire il mio caro fratello Amgiad!»

Amgiad vi si oppose, e Giondàr non poté, senza versare lacrime più di prima, essere testimone del loro contrasto, che provava quanto la loro amicizia fosse sincera e perfetta.

Finalmente terminarono, e pregarono Giondàr di legarli insieme e di metterli nella più comoda posizione per dare loro il colpo di morte nello stesso tempo, aggiungendo:

«Non ricusate di dare questa consolazione di morire insieme a due fratelli sfortunati, i quali, fino alla loro innocenza, hanno tutto di comune da quando sono nati!»

Giondàr concesse ai due principi quanto desideravano, e dopo averli sistemati nel modo che credette più adatto per tagliare loro il capo in un solo colpo, li legò e domandò loro se avevano qualche cosa da comandargli prima di morire.

«Non vi preghiamo che di una sola cosa» risposero i principi «cioè di assicurare il re nostro padre, al vostro ritorno, che moriamo innocenti. Difatti noi sappiamo che egli non sa bene la verità sul delitto di cui siamo accusati!»

Giondàr, dopo avere loro promesso di obbedire loro, trasse fuori la sciabola. Il suo cavallo spaventato da quel gesto e dal luccicare del ferro, ruppe la briglia e fuggì, mettendosi a correre per la campagna con quanta lena aveva.

Era un cavallo di gran prezzo e riccamente bardato che Giondàr avrebbe avuto grandissimo dispiacere perdere, per cui, turbato da questo incidente, invece di tagliare la testa ai principi, gettò la sciabola, e gli corse dietro per afferrarlo.

Il cavallo che era vigoroso, caracollando sempre innanzi a Giondàr, lo condusse fino a un bosco, entrato nel quale Giondàr lo seguì. I nitriti del cavallo svegliarono un leone, che accorse, e invece di andare verso il cavallo, andò dritto contro Giondàr, appena lo ebbe visto, Giondàr non pensò più al suo cavallo, e fu in grandissimo impaccio per salvarsi la vita, cercando di evitare l'assalto del leone che non lo perdeva mai di vista e che lo seguiva da vicino attraverso gli alberi.

«In questo frangente Dio non mi manderebbe questo castigo» disse egli tra sé «se i principi cui mi si è comandato togliere la vita non fossero innocenti, e per mia maggiore sciagura non ho nemmeno la sciabola per difendermi!»

Durante l'allontanamento di Giondàr, ai due principi venne una sete ardente provocata dallo spavento della morte, nonostante la loro generosa decisione di sottomettersi all'ordine crudele del re loro padre.

Il principe Amgiad fece osservare al principe suo fratello una vicina sorgente d'acqua, e gli propose di sciogliersi e di andare a bere.

«Fratello mio» rispose il principe Assad «nel poco tempo che ci rimane ancora da vivere non vale la pena estinguere la sete, che noi supporteremo ancora per alcuni momenti.»

Senza aver riguardo di questa osservazione, Amgiad si sciolse, e sciolse anche il principe suo fratello suo malgrado, quindi andarono alla sorgente dove, dopo essersi rinfrescati, udirono il ruggito del leone e grandi grida nel bosco in cui il cavallo e Giondàr erano entrati.

Amgiad prese subito la sciabola che Giondàr aveva gettato e disse al fratello:

«Assad, corriamo in soccorso dello sciagurato Giondàr, forse arriveremo in tempo per liberarlo dal pericolo che lo sovrasta.»

I due principi, senza perdere tempo arrivarono, mentre il leone atterrava Giondàr.

Il leone, vedendo il principe Amgiad avanzare verso di lui con la sciabola alzata, lasciò la sua preda e gli andò furiosamente incontro, ma il principe lo ricevette con coraggio e gli diede un colpo con tanta forza e destrezza, che lo fece cadere morto.

Appena Giondàr riconobbe di dover la vita ai due principi si gettò ai loro piedi, e li ringraziò in termini da dimostrare loro la sua riconoscenza.

«Principi» disse alzandosi e baciando loro le mani con le lacrime agli occhi «Dio non voglia che io attenti alla vostra vita dopo il grandissimo soccorso datomi! Non si rimprovererà mai all'emiro Giondàr di essere stato capace di tanta ingratitudine!»

«Il servizio che vi abbiamo reso» risposero i principi «non deve farvi tralasciare di eseguire l'ordine ricevuto, ma riprendiamo prima il vostro cavallo, e poi ritorneremo al luogo in cui ci avevate lasciato.»

Non durarono molta fatica a riprendere il cavallo che per la stanchezza si era fermato, ma quando furono di ritorno alla sorgente, non poterono persuadere l'emiro di togliere loro la vita.

«La sola cosa che prendo la libertà di domandarvi» disse loro «è di accomodarvi alla meglio con quello che vi posso dare del mio abito, di darvi ciascuno il vostro, e di andare a vivere in lontani paesi in modo che il re vostro padre non senta mai più parlare di voi.»

I principi fecero quanto voleva, e dopo avergli dato ciascuno il proprio abito ed essersi coperti di quanto loro diede del suo, insieme all'oro e all'argento che aveva con sé, l'emiro Giondàr si accomiatò da loro.

Separandosi Giondàr dai principi, tinse i loro abiti con il sangue del leone e continuò il suo cammino fino alla capitale dell'isola di Ebona.

Al suo arrivo il re Qamar az-Zamàn gli chiese se aveva fedelmente eseguito l'ordine.

«Sire» rispose Giondàr presentandogli gli abiti dei due principi «eccone le prove.»

«Ditemi» soggiunse il re «in quale modo hanno ricevuto il mio castigo?»

«Sire, con un'ammirabile costanza e con somma rassegnazione, che mostrava la sincerità con cui professavano la loro religione, ma particolarmente con un gran rispetto alla maestà vostra, e con una sottomissione straordinaria!

«"Noi moriamo innocenti" dicevano essi "ma non ce ne lamentiamo e riceviamo la nostra morte dalla mano di Dio, e perdoniamo il re nostro padre, essendo certi che non ha saputo la verità!"»

Qamar az-Zamàn sensibilmente commosso dal racconto dell'emiro Giondàr, volle frugare nelle tasche degli abiti dei due principi, cominciando da quello di Amgiad, nel quale trovò un biglietto, che aprì e lesse.

Come ebbe conosciuto che era stata la regina Hayàt an-Nufùs ad averlo scritto, non solo dal carattere ma anche da una piccola ciocca di capelli in esso contenuta, fremette.

Poi frugò in quello di Assad e il biglietto della regina Budùr lo stupì così fortemente, che svenne.

«Che hai tu fatto, barbaro padre!» esclamò quando rinvenne «hai trucidato i figlioli, che erano innocenti! La loro saggezza, la loro modestia, la loro obbedienza, la loro sottomissione a tutte le tue volontà, la loro virtù, non ti parlavano assai sufficientemente in loro difesa? Cieco padre, meriti tu che la terra ti sostenga dopo un così esecrabile delitto? Io mi sono gettato da me stesso in questa abominevole azione, ed è questo il castigo con cui Dio mi affligge per non avere persistito nell'avversione contro le femmine, nella quale sono nato. Io non laverò il vostro delitto con il sangue, come meritereste, detestabili donne, perché siete indegne della mia collera, ma che il cielo mi fulmini se mai più vi rivedo!»

Il re Qamar az-Zamàn tenne religiosamente il suo giuramento.

Fece trasferire le due regine lo stesso giorno in un appartamento separato, dove restarono sotto buona guardia, e per tutta la vita non le avvicinò.

Mentre il re si affliggeva in tal modo per la perdita dei principi suoi figlioli, essi erravano nei deserti, evitando di avvicinarsi ai luoghi abitati e di incontrare ogni genere di persone, vivendo di erbe e di frutta selvatiche e bevendo cattiva acqua piovana, che trovavano nei crepacci delle rocce.

Durante la notte, per proteggersi dalle bestie feroci, uno dormiva e l'altro vegliava.



Nel giro di un mese giunsero ai piedi di una spaventevole montagna tutta di pietre nere e inaccessibile.

Tuttavia si accorsero di un sentiero battuto, ma lo trovarono tanto stretto e difficile, da non osare ascenderlo.

Sperando di trovarne uno migliore, continuarono a costeggiare la montagna e camminarono per cinque giorni, ma la fatica sostenuta fu inutile e dovettero ritornare alla strada abbandonata, perciò, fattisi coraggio, salirono.

Più avanzavano, più sembrava loro alta e scoscesa, e furono più volte tentati di desistere dalla loro impresa.

La notte li sorprese, e il principe Assad si trovò così stanco e spossato, che non poteva più muoversi, e perciò disse al principe Amgiad:

«Fratello mio, io non ne posso più, sono quasi sul punto di esalare l'anima!»

«Riposiamoci finché vi piacerà» rispose Amgiad, fermandosi con lui «e prendete coraggio, non ci resta molto da salire e la luna ci favorisce.»

Dopo una mezz'ora di riposo, Assad fece un nuovo sforzo, e arrivarono finalmente alla cima della montagna, dove fecero un'altra sosta.

Amgiad si alzò, e avanzandosi, scorse un albero a poca distanza, si accostò, e vide che era un melograno carico di grossi frutti, vicino al quale c'era una fontana.

Egli corse ad annunciare la buona notizia ad Assad e, condottolo sotto l'albero vicino alla fontana, si rinfrescarono mangiando ciascuno una melagrana, dopo di che si addormentarono.

Il giorno dopo, quando i principi furono desti, Amgiad disse ad Assad:

«Andiamo, fratello mio, seguiamo il nostro cammino, vedo che la montagna è meno aspra da questa parte che dall'altra, d'altronde non dobbiamo che discendere.»

Ma Assad era talmente stanco del giorno precedente, che per rimettersi ebbe bisogno di tre giorni passati conversando - come avevano già fatto più volte - del disonesto amore delle loro madri.

Essi dicevano:

«Se Dio si è dichiarato per noi in maniera tanto manifesta, dobbiamo sopportare i nostri mali con pazienza, e consolarci con la speranza che presto li farà cessare.»

Passati i tre giorni, i due fratelli si rimisero in cammino e, siccome la montagna era assai elevata sulle campagne da quella parte, impiegarono cinque giorni per giungere al piano.

Finalmente, con immensa gioia, scoprirono una grande città.

«Fratello mio» disse allora Amgiad ad Assad «se siete del mio avviso, resterete in qualche luogo, dove verrò a ritrovarvi, mentre io andrò a

informarmi come si chiama quella città, in quale paese siamo, e ritornando vi porterò dei viveri.»

«Io approvo molto volentieri il vostro consiglio» rispose Assad «essendo saggio e prudente, ma non soffrirò mai che andiate voi, quindi permettete che io me ne incarichi. Quale dolore non proverei se vi accadesse qualche sventura?»

«Ma fratello» soggiunse Amgiad «quanto temete per me non debbo io temerlo per voi? Per questo vi supplico di lasciarmi fare e di aspettarmi con pazienza.»

«Io non lo permetterò mai» replicò Assad «e se mi accade qualche cosa, avrò almeno la consolazione di sapervi in libertà.»

Amgiad fu obbligato a cedere, e si fermò sotto gli alberi alle falde della montagna.

Il principe Assad prese del denaro nella borsa comune, e continuò a camminare fino alla città.

Appena entrato nella prima strada, vide un venerabile vecchio, ben vestito e con un bastone in mano. Egli lo chiamò dicendogli:

«Signore, vi supplico di insegnarmi per dove si va alla piazza pubblica.»

Il vecchio guardò il principe sorridendo, e quindi gli rispose:

«Figliolo mio, a quanto pare, voi siete straniero, perché se la cosa non fosse così, non mi fareste questa domanda.»

«Sì, signore, sono straniero» soggiunse Assad.

«Siate il benvenuto» continuò il vecchio. «Il nostro paese si ritiene molto onorato quando un giovane ben fatto come voi si è preso la pena di venirlo a vedere. Ditemi, quali affari avete sulla piazza pubblica?»

«Signore» rispose Assad «sono quasi due mesi che un mio fratello e io siamo partiti da un paese assai lontano di qui e senza mai interrompere il nostro cammino siamo arrivati oggi soltanto. Mio fratello, stanco di un così lungo viaggio, è rimasto alle falde della montagna, mentre io sono venuto a cercare dei viveri per me e per lui.»

«Figliolo mio» continuò nuovamente il vecchio «voi siete arrivato al momento giusto, e ne godo per voi e per vostro fratello. Io ho dato oggi un gran pranzo a parecchi miei amici, e del quale è restata una quantità di vivande non toccate da alcuno, venite con me, io ve ne darò da mangiare finché vi saziarete, e quando avrete fatto ciò, ve ne darò delle altre per voi e per vostro fratello in quantità sufficiente perché possiate vivere più giorni. Non vi prendete dunque l'incomodo di andare a spendere il vostro denaro alla piazza, tanto più che i viaggiatori non ne hanno mai troppo.

«Inoltre, mentre voi mangerete io vi informerò dei particolari della nostra città meglio di ogni altro, perché una persona come me, che sono passato per tutti i più alti incarichi, non deve ignorarli. Voi dovete esser

contentissimo di esservi rivolto a me anziché ad altri, perché tutti i nostri cittadini non sono gentili come me, essendovene di quelli assai cattivi. Venite dunque, vi voglio fare conoscere la differenza che vi è fra un onest'uomo come me, e molta gente che si vanta soltanto di esserlo.»

«Io vi sono infinitamente obbligato» rispose il principe Assad «della vostra bontà, e confidando in voi, sono pronto a venire ovunque vi piacerà.»

Il vecchio, continuando a camminare con Assad a fianco, si rideva di lui, e per timore che egli se ne accorgesse, gli diceva molte cose, affinché restasse nella buona opinione che aveva concepito, e tra le altre gli diceva:

«Ringrazio il cielo di avervi incontrato e ne saprete la ragione quando sarete in casa mia!»

Il vecchio arrivò finalmente a casa e introdusse Assad in una grande sala, dove si trovavano quaranta altri vecchi, intorno a un grande fuoco.

A tale spettacolo il principe Assad ebbe orrore e spavento nel vedersi ingannato e nel trovarsi in un così abominevole luogo.

Mentre era immobile per lo stupore, lo scaltro vecchio salutò i quaranta compagni, dicendo:

«Devoti adoratori del fuoco, ecco un felicissimo giorno per noi.»

E aggiunse:

«Dov'è Gazban? Lo si faccia venire.»

A queste parole, un negro che le intese, apparve, si avvicinò ad Assad, lo gettò a terra con uno schiaffo, lo legò per le braccia con una incredibile destrezza, e quando ebbe terminato:

«Conducilo laggiù» gli comandò il vecchio «e non mancare di dire alle mie figliole Bostàn e Cavàm di bastonarlo ogni giorno, dandogli un pane al mattino e un altro alla sera per tutto nutrimento, ciò è sufficiente per farlo vivere fino alla partenza del vascello per il Mare Azzurro e la Montagna del Fuoco, dove ne faremo un piacevole sacrificio alla nostra divinità!»

Appena il vecchio ebbe dato l'ordine crudele, Gazban afferrò Assad, lo fece discendere sotto la sala e dopo averlo fatto passare per più porte, lo cacciò in un carcere che si raggiungeva scendendo per venti gradini, e lo attaccò per i piedi a una catena molto grossa e pesante.

Come ebbe fatto questo, andò ad avvertire le figliole del vecchio, ma questi lo aveva prevenuto, e stava dicendo loro:

«Figliole mie, scendete laggiù e bastonate il musulmano che ho fatto prigioniero senza risparmiarlo, non potendo meglio mostrare di essere buone Adoratrici del Fuoco.»

Bostàn e Cavàm, nutrite dall'odio contro tutti i musulmani, ricevettero quell'ordine con gioia e nel carcere spogliarono Assad

bastonandolo spietatamente, fino a fargli sprizzare il sangue e perdere i sensi.

Dopo un'esecuzione così barbara, gli posero vicino un pane con un vaso d'acqua e si ritirarono.

Assad non ricuperò i sensi se non molto tempo dopo e fu solo per versare fiumi di lacrime, deplorando la sua miseria, consolato ciò nonostante dal non esser la sua sciagura accaduta a suo fratello Amgiad.

Il principe Amgiad attese suo fratello Assad fino alla sera alle falde della montagna con grande impazienza, ma quando vide che erano trascorse due, tre e quattro ore della notte, e non era ritornato, fu preso dalla disperazione.

Passò la notte in una inquietudine desolante e, quando il giorno apparve si incamminò verso la città, nella quale fu dapprima meravigliato di vedere se non pochissimi musulmani, fermò il primo nel quale s'imbatté, pregandolo di dirgli come la città si chiamasse.

Gli venne risposto che era la città dei magi, così detta per via dei Magi Adoratori del Fuoco, che vi erano in gran numero.

Amgiad domandò pure quanta distanza vi fosse di là all'isola di Ebona, e seppe che c'erano quattro mesi di navigazione e un anno di viaggio per terra. Quello a cui si era rivolto lo lasciò dopo che ebbe risposto alle due domande, e continuò il suo cammino andando in tutta fretta.

Amgiad, non avendo impiegato se non circa sei settimane a venire dall'isola di Ebona con suo fratello Assad, non poteva comprendere come avessero fatto tanto cammino in così poco tempo, a meno che non fosse stato per incanto, o che la via della montagna per dove erano venuti non fosse un cammino più corto e mai battuto a causa della sua difficoltà.

Percorrendo la città si fermò innanzi alla bottega di un sarto che riconobbe per musulmano dal suo abito, come aveva riconosciuto quello a cui aveva parlato, ed entratovi si sedette vicino a lui dopo averlo salutato, e gli raccontò la causa del dolore da cui era oppresso.

Quando il principe Amgiad ebbe terminato, il sarto gli rispose:

«Se vostro fratello è caduto nelle mani di qualche mago, potete stare sicuro di non rivederlo mai più. Egli è perduto senz'altro, ed io vi consiglio di consolarvene. Perciò se vi piace, resterete con me e io vi istruirò su tutte le astuzie di questi magi, affinché vi guardiate da essi quando uscirete.»

Amgiad, afflittissimo di aver perduto il suo fratello Assad, accettò l'offerta, e ringraziò mille volte il sarto della bontà che aveva per lui.

Il principe Amgiad non uscì per la città se non in compagnia del sarto per tutto un mese, ma finalmente si avventurò di andare solo fino al bagno. Al ritorno, passando per una strada deserta, vide venirgli di fronte

una signora, la quale nello scorgere un giovane di bell'aspetto e tutto fresco, si alzò il velo e gli domandò con volto ridente dove andasse.

Amgiad non poté resistere a quei vezzi e le rispose:

«Signora, io vado a casa mia, o a casa vostra, come desiderate.»

«Signore» soggiunse la donna con piacevole sorriso «le femmine della mia condizione non conducono uomini in casa loro!»

Amgiad restò molto impacciato da questa risposta che non si aspettava.

In questa incertezza si determinò di affidarsi al caso e, senza rispondere alla signora, si pose a camminare innanzi e la dama lo seguì.

Il principe Amgiad la condusse per molto tempo di strada in strada, di viottolo in viottolo, ed erano l'uno e l'altra stanchi di camminare, quando egli si avviò in una strada al cui termine c'era una casa di bell'apparenza con una grande porta chiusa e con due sedili, l'uno da un lato, e l'altro dalla parte opposta.

Amgiad si sedette sopra l'uno come per voler riprendere fiato, e la signora, più stanca di lui, si sedette sull'altro.

Quando la signora fu seduta, disse al principe Amgiad:

«È questa dunque la vostra casa?»

«Voi la vedete, signora» rispose il principe.

«Perché dunque non aprite» soggiunse ella «che aspettate?»

«Bella mia» replicò Amgiad «non ho la chiave, avendola lasciata al mio schiavo, al quale ho dato una commissione, da cui non tornerà fino a chi sa quando.»

«Ecco uno schiavo impertinente, lo castigherò da me stessa, come merita, se non lo fate voi, appena sarà di ritorno, non essendo conveniente che io resti sola innanzi a una porta con un uomo!»

Ciò detto, si alzò, prese una pietra e ruppe la serratura, che era di legno e assai debole, secondo l'uso del paese.

Amgiad disperato si oppose, dicendole:

«Signora mia, che pretendete fare? Abbiate un altro po' di pazienza.»

«Che mai temete» rispose ella «la casa non è vostra? Non è un gran male una serratura di legno rotta, essendo agevole rimetterne un'altra.»

Ciò detto, la ruppe ed entrò.

Amgiad rimase incerto su ciò che doveva fare, se entrare o fuggire per liberarsi dal pericolo che credeva certo. Era in procinto di andarsene, quando la signora voltatasi, e vedendo che egli non entrava, gli disse:

«Che avete?»

«Signora» rispose egli «stavo guardando se il mio schiavo tornava.»

«Entrate» soggiunse ella «attenderemo meglio dentro, anziché fuori, l'arrivo del vostro schiavo.»

Il principe Amgiad entrò mal volentieri in una corte spaziosa e magnificamente selciata. Dalla corte salì a un grande vestibolo, dove egli e la signora videro una grande camera aperta e molto bene addobbata, e in essa una mensa su cui erano apparecchiate squisite vivande, e un'altra piena di bottiglie di vino.

Quando Amgiad vide simili preparativi, non dubitò più della sua perdita, e disse tra sé:

«È finita per te, povero Amgiad, tu non sopravviverai a lungo al tuo caro fratello Assad.»

La signora al contrario, rapita da quel piacevole spettacolo, esclamò:

«Eh, signore, il vostro schiavo ha fatto più di quanto voi credevate. Ma se non mi inganno, questi preparativi sono per ben altra signora, ma non importa, venga pure questa signora, io vi prometto di non esserne gelosa. La grazia che vi chiedo è di sopportare che io serva lei e anche voi.»

Amgiad, nonostante l'afflizione in cui si trovava, non poté trattenersi dal ridere per la facezia della donna.

«Signora» rispose egli «vi assicuro che non è per nulla vero quello che vi immaginate, ma semplicemente cosa solita.»

Siccome non poteva decidersi di mettersi a una tavola, che non era stata preparata per lui, voleva sedersi su di un sofà, la signora glielo impedì, dicendogli:

«Che fate? Voi dovete avere fame dopo il bagno, mettiamoci a tavola e godiamone.»

Amgiad fu costretto a fare quello che la signora volle, perciò si posero a tavola e mangiarono.

Dopo i primi bocconi, la signora prese un bicchiere e una bottiglia, si versò da bere e bevve per prima alla salute di Amgiad. Quando ebbe bevuto, riempì il bicchiere, e glielo presentò ed egli le rese il contraccambio.

Più Amgiad considerava la sua avventura, più si meravigliava vedendo che il padrone non appariva, sicché diceva tra sé:

«La mia felicità sarebbe straordinaria se il padrone venisse, dopo essermi sbrigato di questo intrigo.»

Mentre formava tali pensieri, la signora continuava a mangiare e a bere, obbligandolo a far lo stesso.

Erano alla frutta quando giunse il padrone di casa, il quale era grande scudiero del re dei magi, e si chiamava Bahader. La casa gli apparteneva, ma ne aveva un'altra dove di solito abitava. Questa non gli serviva se non per sollazzi con tre o quattro amici preferiti, facendo qui portare tutto come aveva fatto quel giorno per mezzo di alcuni suoi

familiari, i quali se ne erano andati poco prima dell'arrivo di Amgiad con la dama.

Bahader giunse senza seguito e travestito, come ordinariamente faceva, rimanendo non poco sorpreso di vedere la porta della sua casa forzata. Entrò senza far rumore, e avendo inteso parlare nella camera, andò rasente il muro facendo capolino alla porta per vedere chi vi fosse dentro.

Come ebbe visto esservi un giovane e una signora, che mangiavano alla tavola preparata per lui e per i suoi amici, essendosi assicurato che il danno non era così grande come se lo era immaginato prima, risolse di prendersene divertimento.

La signora, stando con le spalle voltate, non poteva vedere il grande scudiero, ma Amgiad lo scorse subito, egli cambiò di colore nel vederlo, e guardava fisso Bahader, il quale gli fece segno di non dire parola e di andare a parlargli.

Amgiad si alzò, al che la signora gli chiese:

«Dove andate?»

«Signora» le rispose «restate, vi prego, torno subito: una piccola necessità mi obbliga a uscire.»

Bahader lo condusse nella corte per parlargli senza essere udito dalla signora.

Quando Bahader e il principe Amgiad furono nella corte, Bahader chiese al principe per quale avventura si trovasse in casa sua con la signora e perché avesse forzato la porta.

«Signore» rispose Amgiad «io debbo sembrare assai colpevole agli occhi vostri, ma se volete avere la pazienza di ascoltarmi, spero mi troverete innocentissimo.»

Proseguì il suo discorso e gli raccontò in poche parole come stava la cosa, senza nulla nascondere, e per ben persuaderlo non essere capace di un'azione tanto indegna quanto quella di forzare una porta, non gli nascose che egli era un principe.

Bahader, il quale amava gli stranieri, fu contento di aver trovato l'occasione di favorirne uno della qualità e del grado di Amgiad.

Difatti, alle sue cortesi maniere, al suo discorso fatto in termini appropriati, non dubitò della sua sincerità e gli disse:

«Principe, provo una gioia estrema di potervi servire in un'occasione strana, come quella che mi avete raccontato. Lungi dal turbare la festa, avrò un grandissimo piacere nel contribuire alla vostra soddisfazione. Prima di comunicarvi quello che penso a tale proposito, ho l'onore di dirvi che io sono grande scudiero del re, e mi chiamo Bahader. Ho una casa dove dimoro ordinariamente, e in questa vengo qualche volta per stare in libertà con i miei amici. Voi avete fatto credere alla vostra bella di avere

uno schiavo, anche se non lo avete, ora io voglio essere questo schiavo e, affinché ciò non vi dia pena e ve ne scusiate, vi ripeto che voglio esserlo assolutamente, e ne saprete subito la ragione.

«Andate intanto a rimettervi al vostro luogo e, quando verrò fra poco presentandomi a voi in abito da schiavo, sgridatemi e battetemi, vi servirò per tutto il tempo che starete a tavola e fino alla notte, restando a dormire in casa mia, voi e la signora, che domani mattina congederete onorevolmente. Dopo ciò sarà mio pensiero rendervi dei servizi ancora più grandi. Intanto, per ora andate, e non perdetevi tempo.»

Amgiad voleva partirsene, ma il grande scudiero non lo permise e lo costrinse ad andare a trovare la dama.

Non appena Amgiad rientrò nella camera, giunsero gli amici del grande scudiero, il quale li pregò cortesemente di volerlo scusare se non li riceveva quel giorno, dicendo loro che ne approverebbero il motivo, quando il giorno successivo li avrebbe informati.

Appena se ne furono andati, uscì e corse a mettersi un abito da schiavo.

Il principe Amgiad raggiunse la signora, contentissimo che il caso lo avesse condotto in un'abitazione appartenente a un uomo tanto distinto, il quale lo aveva trattato così cortesemente.

Riponendosi a tavola, disse alla signora:

«Vi chiedo perdono della mia inciviltà e della collera che provo per l'assenza del mio schiavo, ma il tristo me la pagherà, e gli farò vedere se deve stare fuori tanto tempo!»

«Ciò non deve inquietarvi» soggiunse la signora «anzi, tanto peggio per lui, se avrà commesso qualche colpa la pagherà! Intanto non badiamo a lui, ma pensiamo a darci buon tempo.»

Essi dunque continuarono a stare a tavola con maggiore piacere, tanto più che Amgiad non era per niente inquieto su quanto sarebbe accaduto, in conseguenza dell'indiscrezione commessa dalla donna, forzando la porta.

Per questo stette allegro come la signora, e si dissero mille piacevolezze, bevendo e mangiando fino all'arrivo di Bahader travestito da schiavo, che appena entrato si gettò ai suoi piedi baciando la terra per implorare la sua clemenza.

«Iniquo» gli disse Amgiad, con sguardo e tono di collera «dimmi, se si trova nell'universo uno schiavo più tristo di te?»

«Signore, vi chiedo perdono» rispose Bahader «non credevo che vi ritiraste così per tempo.»

«Tu sei una canaglia» ripigliò Amgiad «e io ti ammazzerò per insegnarti a non mentire e a non mancare al tuo dovere!»



Ciò detto si alzò, prese un bastone e gli diede due o tre colpi assai leggermente, dopo di che si rimise a tavola.

Ma la signora, non contenta di simile castigo, alzatasi prese il bastone e gli diede una grande quantità di legnate.

Amgiad, scandalizzato di veder maltrattare in quel modo un ufficiale del re, aveva bel gridare che la smettesse, ella batteva sempre dicendo:

«Lasciatemi fare, voglio saziarmi e insegnargli a non assentarsi per lungo tempo un'altra volta.»

E ciò dicendo, continuava a picchiare con tanta furia che Amgiad fu costretto ad alzarsi e a strapparle il bastone, ma essa non potendolo più battere, si sedette al suo posto dicendogli mille ingiurie.

Bahader si asciugò le lacrime, e rimase in piedi per versare loro da bere, poi sparecchiò la tavola, spazzò la sala, pose ogni cosa al suo posto e quando fu notte, accese le candele.

Ogniquale volta usciva o entrava, la dama non mancava di ingiuriarlo e di minacciarlo con grande malcontento di Amgiad, il quale voleva chiedergli scusa e non osava dirgli nulla.

Quando fu ora di coricarsi, Bahader preparò un letto sul sofà e si ritirò in una camera dirimpetto, dove non impiegò molto ad addormentarsi, dopo tanta fatica durata.

Amgiad e la dama conversarono ancora per una buona mezz'ora e prima di riposarsi la dama ebbe bisogno di uscire.

Passando sotto il vestibolo, udì russare Bahader, e ricordandosi di aver visto una sciabola nella sala, nel rientrarvi disse ad Amgiad:

«Signore, vi prego di fare una cosa per amore mio.»

«Di che si tratta e in che posso farvi piacere?» rispose Amgiad.

«Fatemi la grazia di prendere questa sciabola» soggiunse ella «e di andare a tagliare la testa al vostro schiavo.»

Amgiad fu meravigliato di tale affermazione e rispose:

«Signora, lasciamo stare il mio schiavo, egli non merita che voi pensiate a lui, io l'ho castigato, voi più di me, e ciò basta, d'altra parte sono assai contento di lui!»

«Io non mi appago di ciò» ripigliò la dama «voglio che quella canaglia muoia, e se non muore per vostra mano morrà per la mia!»

Ciò detto, prese la sciabola, la trasse dal fodero e fuggì per eseguire il suo pernicioso disegno.

Amgiad la raggiunse sotto il vestibolo e le disse:

«Signora, vi compiacerò, poiché lo desiderate, datemi la sciabola.»

«Venite, seguitemi senza fare rumore, affinché non si desti.»

Entrarono nella camera dove era Bahader, ma invece di ferire lui, Amgiad diede un colpo alla dama e le tagliò la testa, la quale rotolò su Bahader.

Il grande scudiero, svegliatosi di soprassalto, si stupì nel vedere Amgiad con la sciabola insanguinata e il corpo della dama per terra, e gliene chiese il motivo.

Amgiad gli raccontò come stesse la cosa, terminando così la sua narrazione:

«Per impedire a questa furibonda di togliervi la vita, non ho trovato altro mezzo se non quello di toglierla a lei medesima.»

«Signore» rispose Bahader pieno di riconoscenza «le persone del vostro grado e tanto generose non sono capaci di favorire azioni così inique. Voi siete mio liberatore, e io non posso a sufficienza ringraziarvene.»

Dopo averlo abbracciato per dimostrargli quanto gli fosse obbligato, gli disse:

«Prima che faccia giorno è necessario trasportare questo cadavere fuori di qui, ciò che mi accingo a fare.»

Amgiad vi si oppose, dicendo che doveva trasportarlo lui, avendo commesso l'omicidio, ma Bahader soggiunse:

«Un nuovo venuto in questa città come voi non vi riuscirebbe. Lasciate fare a me, e restate qui in riposo. Se non vengo prima di giorno è segno che la pattuglia mi ha sorpreso, nel qual caso vi faccio per iscritto una donazione della casa e di tutte le suppellettili.»

Appena Bahader ebbe scritto e dato l'atto di donazione al principe Amgiad, pose il corpo della dama con la testa in un sacco, che si caricò sulle spalle, e cominciò a camminare di strada in strada, prendendo la via del mare.

Non aveva fatto che pochi passi, quando si imbatté nel giudice di polizia, il quale faceva personalmente la ronda.

Gli uomini del giudice lo arrestarono e aprirono il sacco, nel quale rinvennero il corpo della dama uccisa e la sua testa.

Il giudice, riconoscendo il grande scudiero nonostante il suo travestimento, lo condusse in casa sua, e come non osò farlo morire, per via della sua dignità senza parlare al re, lo condusse da costui la mattina del giorno successivo.

Il re, non appena seppe, per mezzo del rapporto del giudice, la nera azione commessa, come appariva dagli indizi, lo coprì di ingiurie esclamando:

«In tal modo uccidi i miei sudditi per saccheggiarli, e ne getti i corpi in mare per nascondere la tua tirannide? Che lo si impicchi all'istante, onde liberare la città di simile mostro!»

Sebbene Bahader fosse innocente, pure ricevette la sentenza di morte con tutta la rassegnazione possibile, senza dire nemmeno una parola per sua giustificazione.

Il giudice lo ricondusse con sé, e mentre si preparava la forca, fece rendere pubblica in tutta la città la giustizia che si stava per fare a mezzogiorno, di un omicidio commesso dal grande scudiero.

Il principe Amgiad, avendo inutilmente atteso il grande scudiero, fu costernato in un modo da non potersi immaginare quando intese quel bando dalla casa in cui era, e disse tra sé:

«Se qualcuno deve morire per l'uccisione di una così trista donna, sono io e non il grande scudiero, e io non permetterò mai che l'innocente sopporti la pena del colpevole!»

Uscì e andò subito alla piazza, dove si doveva fare l'esecuzione.

Appena Amgiad vide comparire il giudice, il quale conduceva Bahader alla forca, andò a presentarsi a lui e gli disse:

«Signore, io vengo a dichiararvi e ad assicurarvi che il grande scudiero è innocentissimo della uccisione di quella donna, Sono io che ho commesso il delitto, se delitto può dirsi l'aver tolto la vita a una detestabile donna, la quale voleva toglierla a un grande scudiero, ed ecco come la cosa è andata.»

Quando il principe Amgiad ebbe detto al giudice in quale modo aveva incontrato la donna all'uscita dal bagno, come fosse stata lei a spingerlo ad entrare nella casa di piacere del grande scudiero, e quanto era accaduto fino al punto in cui fu costretto a tagliarle la testa per salvare la vita del dignitario reale, il giudice sospese l'esecuzione e lo guidò dal re assieme a quest'ultimo.

Il re volle essere informato della cosa dallo stesso Amgiad, il quale per fargli meglio comprendere la propria innocenza e quella del grande scudiero, profittò dell'occasione per narrargli la sua storia e quella di suo fratello Assad, dal principio fino al punto in cui gli parlava.

Quando il principe ebbe terminato, il re gli disse:

«Principe, sono felice che questa occasione mi abbia dato l'opportunità di conoscervi, e non solo vi dono la vita con quella del grande scudiero, che lodo per la buona intenzione avuta nei vostri confronti e che rimetto nella sua carica, ma vi nomino anche mio gran visir per compensarvi dell'ingiusto trattamento, quantunque scusabile, che vostro padre vi ha fatto. Riguardo al principe Assad, io vi permetto di adoperare tutta l'autorità che vi do per ritrovarlo.»

Dopo avere Amgiad ringraziato il re della città e del paese dei magi, e preso possesso dell'ufficio di gran visir, pose in opera tutti gli espedienti immaginabili per trovare il principe suo fratello, facendo altresì promettere dai pubblici banditori, in tutte le contrade della città, una grande ricompensa a chiunque glielo avesse condotto, o gliene avesse dato notizia. Mandò degli uomini a fare ricerche anche in campagna, ma, nonostante tutte le sue sollecitudini, non poté averne notizia.

Intanto Assad stava legato nel carcere dove era stato chiuso dall'iniquo vecchio, e Bostàn e Cavàm, figliele del vecchio, lo maltrattavano ogni giorno con la stessa crudeltà.

Essendo prossima la solenne festa degli Adoratori del Fuoco, si equipaggiò il vascello che ordinariamente faceva il viaggio della Montagna del Fuoco.

Venne caricato di mercanzie, grazie alle cure di un capitano chiamato Behram.

Quando fu in condizione di mettere la vela, Behram vi fece imbarcare Assad in una cassa per metà piena di mercanzie, con molte aperture ai fianchi per concedergli il necessario respiro, e fece discendere la cassa in fondo alla stiva.

Prima che il vascello mettesse la vela il gran visir Amgiad fratello di Assad, essendo stato avvertito come gli Adoratori del Fuoco avessero l'usanza di sacrificare ogni anno un musulmano sulla Montagna del Fuoco, e temendo che Assad, caduto nelle loro mani, potesse essere destinato a quella cerimonia sanguinosa, volle farne l'ispezione.

Egli fece salire i marinai e i passeggeri sul cassero, mentre i suoi uomini passavano in rivista il vascello, senza però rinvenire Assad.

Fatta l'ispezione, il vascello uscì dal porto, e quando fu in alto mare, Behram fece trarre il principe Assad dalla cassa e lo pose alla catena per maggiore sicurezza.

Dopo alcuni giorni di navigazione, il vento divenne contrario, e aumentò in modo da provocare una furiosissima tempesta.

Il vascello non solo perse la rotta, ma Behram e il suo pilota non sapevano più dove erano e temevano ad ogni momento di urtare in qualche scoglio.

Nel forte della tempesta scoprirono terra, e Behram riconobbe che quello era il regno della regina Margiana, e ne ebbe un gran dispiacere, perché quella regina, essendo musulmana, era mortale nemica degli Adoratori del Fuoco.

Non solo non ne tollerava la presenza nei suoi stati, ma non permetteva neppure che qualche loro vascello vi approdasse.

Intanto, non era più in potere di Behram evitare di approdare al porto della capitale di quella regina, a meno di andare a infrangersi contro la costa circondata da spaventevoli scogli.

In questo estremo si consigliò con il suo pilota e con i suoi marinai, dicendo loro:

«Amici, voi vedete la necessità in cui siamo ridotti, ora bisogna scegliere tra queste due possibilità: o farci inghiottire dai flutti o salvarci nel porto della regina Margiana. Ma il suo odio implacabile contro la nostra religione e contro tutti quelli che la professano vi è conosciuto,

sicch  non mancher  di impadronirsi del nostro vascello e di fare togliere la vita a tutti noi. Io vedo un solo rimedio. Sono dell'avviso di levare dalla catena il musulmano e di vestirlo da schiavo. Quando la regina Margiana mi far  chiamare innanzi a lei, e mi domander  qual   la mia professione, le risponder  che sono un mercante di schiavi, e che ho venduto tutti quelli che avevo, tranne uno solo, che ho serbato per servirmi da segretario, sapendo egli leggere e scrivere. Ella vorr  vederlo, e siccome egli   ben fatto, e d'altra parte   della sua religione, ne avr  compassione, non mancando di propormi di venderglielo, e a questo scopo ci permetterà di fare sosta nel suo porto sino all'apparire del tempo buono. Se voi avete qualcosa di meglio da suggerire, ditelo.»

Il pilota e i marinai applaudirono la sua proposta.

Behram fece togliere il principe Assad dalla catena e lo fece vestire riccamente da schiavo, secondo il grado di segretario del suo vascello, sotto il quale voleva presentarlo alla regina Margiana.

Appena questa, che aveva il suo palazzo situato in prossimit  del mare, cos  che il giardino si estendeva sino alla sponda, ebbe visto il vascello, mand  ad avvertire il capitano di andare a parlarle, e per soddisfare pi  presto la sua curiosit , and  ad aspettarlo nel giardino.

Behram, sbarc  con il principe Assad, e dopo avere avuto la sua promessa di confermare di essere il suo schiavo e segretario, venne condotto innanzi alla regina Margiana.

Si gett  ai piedi di lei, e dopo averle spiegato la necessit  che lo aveva obbligato a rifugiarsi nel suo porto, le disse che era mercante di schiavi, e Assad che aveva condotto con s  era il solo che gli era rimasto, perch  lo aveva tenuto come segretario.

Assad era subito piaciuto alla regina ed essa fu lieta di sapere che egli era uno schiavo.

Volle comprarlo a qualunque prezzo e chiese ad Assad come si chiamasse.

«Gran regina» rispose questi con le lacrime agli occhi «mi domanda la maest  vostra il nome che portavo prima o quello che porto oggi?»

«Come!» soggiunse la regina «avete due nomi?»

«Ohim ,   purtroppo vero» replic  Assad «io mi chiamavo Assad il Gloriosissimo, e oggi mi chiamo Motar, destinato a essere sacrificato!»

Margiana non cap  il vero senso di quella risposta.

«Poich  voi siete segretario» continu  la regina «non dubito che sappiate scrivere, fatemi vedere la vostra scrittura.»

Assad, munito dell'occorrente per scrivere, poich  Behram non aveva dimenticato quei particolari, per convincere la regina che quanto diceva era vero, trasse un poco in disparte, e scrisse queste sentenze, riferibili alla sua miseria.

*Il cieco si allontana dalla fossa in cui il chiaroveggente si lascia cadere.*

*L'ignorante si innalza alla dignità con discorsi che non dicono nulla.*

*Il sapiente giace nella polvere con la sua eloquenza.*

*Il musulmano è nella più grande miseria con tutte le sue ricchezze.*

*L'infedele trionfa in mezzo ai suoi beni.*

*Non si può dunque sperare che le cose cambino, essendo decreto dell'Onnipotente che rimangano sempre in questo stato.*

Assad presentò la carta alla regina Margiana, la quale non ammirò meno la moralità delle sentenze, che la bellezza del carattere, e non vi fu bisogno di altro, per infiammare il suo cuore e destare in lei una vera compassione per lui.

Non appena ebbe finito, si rivolse così a Behram.

«Scegliete tra il vendermi questo schiavo o donarmelo: forse vi tornerà meglio la seconda scelta.»

Behram rispose insolentemente che non aveva alcuna scelta da fare, e aveva bisogno del suo schiavo per sé.

La regina Margiana, sdegnata di questa audacia, non volle parlare oltre a Behram ma, preso il principe Assad per il braccio, lo fece camminare innanzi a sé, lo condusse nel palazzo, mandando a dire a Behram che avrebbe fatto confiscare tutte le sue mercanzie e mettere a fuoco il suo vascello in mezzo al porto, se vi avesse passato la notte.

Behram fu costretto a ritornare al suo vascello tutto confuso, e a fare preparare ogni cosa per rimettersi alla vela, quantunque la tempesta non fosse interamente sedata.

La regina Margiana, dopo aver comandato, entrando nel palazzo, che si servisse prontamente la cena, condusse Assad nel suo appartamento, dove lo fece sedere vicino a sé, sebbene lui si schermisse in quanto schiavo.

«Uno schiavo?» esclamò la regina. «Un momento fa lo eravate, ma ora non lo siete più! Sedetevi a me vicino, vi dico, e raccontatemi la vostra storia, perché quanto avete scritto per farmi vedere il vostro carattere, e l'insolenza di quel mercante, mi fanno immaginare cose straordinarie.»

Il principe Assad obbedì e, quando fu seduto, disse:

«Potente regina, la maestà vostra non si inganna, la mia storia è veramente straordinaria, più di quanto potreste immaginare. I mali, i tormenti incredibili che ho sofferto, e il genere di morte al quale ero destinato, e da cui mi avete liberato con la vostra generosità tutta reale, vi faranno conoscere la grandezza del vostro beneficio che non dimenticherò mai. Ma prima di venire a questi particolari orribili, vorrete concedermi di parlarvi dell'origine dei miei mali.»

Dopo questo preambolo, Assad cominciò a informarla della sua nascita reale, di quella di suo fratello Amgiad, della reciproca amicizia, della riprovevole passione delle loro madri, mutatasi in un odio acerrimo, origine del loro strano destino.

Disse poi della collera del re loro padre, del modo quasi miracoloso con cui ebbero salva la vita, e da ultimo della perdita fatta di suo fratello, della sua prigionia così lunga e dolorosa, dalla quale non era uscito se non per essere immolato sulla Montagna del Fuoco.

Quando Assad ebbe terminato il suo discorso, la regina Margiana, sdegnata più che mai contro gli Adoratori del Fuoco, gli disse:

«Principe, nonostante l'avversione sempre avuta contro gli Adoratori del Fuoco, non ho lasciato mai di comportarmi con molta umanità, ma dopo il trattamento barbaro che vi hanno inflitto e l'esecrabile loro disegno di fare una vittima della vostra persona al loro fuoco, io dichiaro a essi da questo momento una guerra implacabile!»

Ella voleva continuare su questo argomento, ma, vedendo servita la cena, si pose a tavola con il principe Assad, lieta di vederlo e sentirlo, e pervasa anche da una passione che lei si riprometteva ben presto trovar l'occasione di palesare.

«Principe» gli disse «bisogna ben compensarvi di tanti digiuni e di tanti cattivi pasti che gli spietati Adoratori del Fuoco vi hanno fatto subire. Voi avete bisogno di nutrimento dopo tante sofferenze.» E nel dirgli queste parole e altre, gli serviva da mangiare e gli versava da bere senza interruzione.

Il pasto durò lungo tempo, e il principe Assad bevve più di quanto poteva sostenere.

Quando la mensa fu tolta, Assad ebbe bisogno di uscire, e colse l'occasione in un momento in cui la regina non poté accorgersene, discese nel cortile e, vedendo aperta la porta del giardino, vi entrò attrattovi dalle sue svariate bellezze e vi passeggiò per un buon pezzo.

Andato fino alla fontana che ne era il più bell'ornamento, vi si lavò le mani e il viso per rinfrescarsi e, nel riposarsi sul prato da cui era circondata, si addormentò.

La notte intanto si approssimava, e Behram, non volendo dare motivo alla regina Margiana di eseguire la sua minaccia, aveva già levato l'ancora, assai dolente della perdita di Assad e di esser rimasto deluso nella speranza di farne un sacrificio.

Appena si trasse fuori dal porto con l'aiuto della sua scialuppa, prima di issarla sul vascello, disse ai marinai:

«Amici, aspettate, non risalite ancora, io vado a farvi dare i barili per prendere l'acqua e vi aspetterò qui sul vascello.»

I marinai volevano esserne dispensati, ma siccome Behram aveva parlato alla regina nel giardino e vi aveva notato la fontana, soggiunse loro:

«Andate ad approdare innanzi al giardino del palazzo, scalate il muro e troverete da provvedervi sufficientemente di acqua nel bacino, in mezzo al giardino.»

I marinai andarono a sbarcare dove Behram aveva loro detto, e scalarono agevolmente il muro.

Avvicinandosi alla fontana, scorsero un uomo addormentato, si avvicinarono a lui e riconobbero Assad: mentre gli uni presero alcuni barili di acqua facendo il minor rumore possibile, gli altri circondarono Assad e lo custodirono, nel caso che si svegliasse.

Egli ne diede loro il tempo e appena i barili furono pieni e caricati sulle spalle di quelli che dovevano portarli, gli altri lo afferrarono, lo condussero con loro e, senza dargli il tempo di riprendersi, lo imbarcarono con i loro barili, trasportandolo al vascello a forza di remi.

Quando vi giunsero gridarono festosamente:

«Capitano, fate battere i vostri tamburi, noi vi riconduciamo il vostro schiavo.»

Behram, non potendo comprendere come i suoi marinai avessero potuto ritrovare e riprendere Assad, attese con impazienza di saper che cosa volessero dire, ma quando lo ebbe visto non poté contenere la sua gioia, e senza informarsi in qual modo avessero operato per catturarlo, lo fece rimettere alla catena e, fatta tirare sollecitamente la scialuppa sul vascello, ordinò di far forza di vele, ripigliando la strada della Montagna del fuoco.

La regina Margiana, quando si accorse che il principe Assad era uscito, non dubitando che egli sarebbe ritornato ben presto, non provò dapprima alcuna inquietudine, ma poi cominciò ad essere molto angustata. Comandato alle sue donne di vedere dove fosse, queste lo cercarono invano.

Nell'impazienza e nel dolore in cui era, Margiana andò a cercarlo di persona, e avendo veduto la porta del giardino aperta, vi entrò e lo percorse con le sue donne.

Passando vicino alla fontana osservò una pantofola sulle zolle, la fece raccogliere, e la riconobbe per una di quelle del principe, ciò le fece credere che Behram avesse potuto farlo rapire, per cui mandò a vedere se egli era ancora nel porto.

Seppe che egli si era fermato sulla spiaggia, e che la sua scialuppa era andata a far provvista di acqua nel giardino.



Allora essa mandò ad avvertire il comandante dei dieci vascelli da guerra che aveva sempre equipaggiati nel suo porto e pronti a partire al primo cenno, che essa voleva imbarcarsi di persona l'indomani.

Il comandante apprestò tutto, riunì i capitani, gli altri ufficiali, i marinai e i soldati, e tutto fu pronto all'ora indicata.

Essa si imbarcò e, quando la sua squadra fu fuori del porto e alla vela, dichiarò la sua intenzione al comandante, dicendogli:

«Io voglio che facciate forza di vele e diate la caccia al vascello mercantile che è partito dal nostro porto ieri sera. Io ve lo dono, se lo prendete, altrimenti la vostra vita ne andrà di mezzo!»

I dieci vascelli diedero la caccia a quello di Behram per due giorni interi, senza vederlo, ma nel terzo lo avvistarono e lo circondarono.

Appena il crudele Behram ebbe veduto i dieci vascelli, non dubitò che si trattasse della squadra della regina Margiana che lo inseguiva.

Fece bastonare il principe Assad più del solito, ma si trovò in grande impaccio quando vide che stava per essere circondato, tenendo Assad, era lo stesso che dichiararsi colpevole, togliendogli la vita, temeva ne rimanesse qualche segno.

Finalmente lo fece scatenare e, fattolo salire dal fondo della stiva dove egli era e condurre innanzi a lui, gli disse:

«Tu sei la causa per cui sono perseguitato» ciò dicendo lo gettò in mare.

Il principe Assad sapendo nuotare, si aiutò con i piedi e le mani con tanto coraggio, che non fece molta fatica a raggiungere la terra.

Appena giunto alla riva ringraziò Dio di averlo tratto una seconda volta dalle mani degli Adoratori del Fuoco, poi si spogliò e, dopo avere ben bene spremuto l'acqua dal suo abito, lo stese su di una roccia, dove subito si asciugò.

Mentre questo avveniva, egli si riposò deplorando la sua miseria, senza sapere né in qual paese fosse, né da quale parte rivolgere i suoi passi.

Rivestitosi senza molto allontanarsi dal mare, si pose a camminare, fino a che ebbe trovata una strada che seguì per più di dieci giorni errando in un paese disabitato, dove si trovavano solo frutti selvatici e alcune piante di cui si nutriva.

Giunse finalmente vicino a una città che riconobbe essere quella dei magi, dove era stato tanto maltrattato, e dove suo fratello Amgiad era gran visir.

Ne provò molta gioia, ma prese la decisione di non avvicinarsi ad alcun Adoratore del Fuoco, ma solo a qualche musulmano, ricordandosi di averne osservato qualcuno nella città la prima volta.

Siccome era tardi, ed essendo chiuse le botteghe, prese la decisione di arrestarsi nel cimitero vicino alla città, dove si trovavano vari sepolcri elevati a foggia di mausolei. Cercando, ne trovò uno e vi entrò, per passarvi la notte.

Tornando adesso al vascello di Behram il quale, subito circondato da tutte le parti dai vascelli della regina Margiana, e impossibilitato di fare resistenza, fece piegare le vele per mostrare che si arrendeva.

La regina Margiana in persona passò sul vascello, e chiese a Behram dove fosse il segretario, che aveva avuto la temerità di rapire.

«Regina,» rispose Behram «io giuro alla maestà vostra che la persona che cercate non è qui. Io sono innocente.»

Margiana fece ispezionare il vascello da cima a fondo, ma non si trovò quello che essa desiderava tanto appassionatamente.

Essa fu sul punto di togliere la vita a Behram con le proprie mani, ma se ne trattenne, contentandosi di confiscare il suo vascello insieme a tutto il carico e di rimandarlo a terra con tutti i suoi marinai, lasciandogli la sola scialuppa per approdarvi.

Behram, accompagnato dai suoi marinai, giunse alla città dei magi nella stessa notte in cui Assad si era fermato nel cimitero e ritirato nel sepolcro.

Siccome la porta della città era chiusa, fu anch'egli costretto a cercare nel cimitero qualche tomba per aspettare il giorno.

Per disgrazia di Assad, Behram passò innanzi a quella dove era lui ed entratovi vide un uomo avvolto nel suo abito.

Assad si svegliò al rumore e, alzando la testa, domandò chi fosse.

Behram subito lo riconobbe e gli disse:

«Ah! ah! Voi siete dunque la causa per cui io sono rovinato per tutta la mia vita? Non siete stato sacrificato quest'anno, ma non mancherete di esserlo l'anno venturo.»

Ciò detto, si gettò su di lui, gli pose un fazzoletto sulla bocca, per impedirgli di gridare, e lo fece legare dai suoi marinai.

L'indomani, appena la porta della città fu aperta, Behram ricondusse Assad nella casa del vecchio mago, informandolo della causa del suo ritorno e dello sciagurato esito del suo viaggio.

L'iniquo vecchio non dimenticò di ingiungere alle sue due figlie di maltrattare lo sfortunato principe più di prima, se era possibile.

Assad fu estremamente sorpreso di vedersi nello stesso luogo dove aveva già tanto sofferto.

Piangeva per la crudeltà del suo destino, quando vide entrare Bostàn con un bastone, un pane e un secchio d'acqua. Fremette alla vista di quella spietata e al pensiero dei supplizi giornalieri che doveva ancora soffrire durante un intero anno, per morire poi in un così orribile modo.

Bostàn trattò lo sciagurato principe tanto crudelmente, quanto aveva fatto durante la sua prima prigionia.

I lamenti, i pianti, le preghiere di Assad, che la supplicava di risparmiarlo, insieme alle sue lacrime furono così efficaci, che Bostàn non poté impedirsi dall'esserne intenerita e dal versare lacrime con lui.

«Signore» gli disse «ricoprendogli le spalle, vi domando mille perdoni della crudeltà con cui vi ho trattato finora! Fino a questo momento non ho potuto disobbedire a un padre ingiustamente sdegnato contro di voi e accanito nel volervi perdere, ma finalmente io aborro e detesto queste barbarie. Consolatevi, i vostri mali son finiti e io cercherò di riparare tutti i miei delitti, di cui conosco l'enormità, con migliori trattamenti! Voi mi avete considerato finora come un'infedele, ma sappiate che io sono da poco musulmana. Per provarvi la mia buona intenzione, chiedo perdono al vero Dio di tutte le offese fattevi, e nutro la speranza che il signore vorrà farmi trovare il mezzo di rimettervi in libertà.»

Questo discorso fu di grande consolazione per il principe Assad, il quale rese grazie a Dio di aver toccato il cuore di Bostàn e, dopo averla ringraziata dei buoni sentimenti che nutriva per lui, terminò di istruirla nella religione musulmana, le narrò la sua storia, tutte le sue disgrazie, nonché l'alto grado della sua nascita.

Quando fu assicurato interamente della sua fermezza nella buona risoluzione presa, le domandò come avrebbe fatto per impedire a sua sorella Cavàm di venire a maltrattarlo a sua volta.

«Questo non vi inquieti» rispose Bostàn «perché farò in modo che essa non vi veda più!»

Difatti Bostàn seppe sempre prevenire la sorella ogni qualvolta voleva scendere nel nascondiglio, e per questo, vedendo spessissimo il principe Assad, invece di portargli pane e acqua, gli portava delle buone vivande e del buon vino, le quali cose faceva preparare da dodici schiave musulmane che la servivano.

Essa mangiava di quando in quando con lui e faceva quanto le era possibile per consolarlo.

Alcuni giorni dopo, intese un banditore il quale pubblicava il seguente bando ad alta voce:

«L'eccellente e illustre gran visir, in persona, cerca il suo fratello, separatosi da lui da più di un anno! Esso è fatto in tale e tal modo. Se qualcuno lo tiene in casa o sa dove egli è, sua eccellenza comanda glielo si conduca o gliene si dia avviso, con promessa di ben compensarlo. Se qualcuno lo nasconde e non lo vuol consegnare, sua eccellenza dichiara che punirà di morte lui, la sua famiglia e farà demolire la casa!»

Bostàn, non appena ebbe udito queste parole, chiuse la porta, e andò a trovare Assad nel suo carcere, dicendogli con gioia:

«Principe, sono finite le vostre disgrazie, seguitemi senza porre tempo in mezzo!»

Assad, al quale essa aveva tolto la catena dal primo giorno in cui era stato ricondotto in quel carcere, la seguì fin nella strada, ove appena giunti essa gridò: «Eccolo! eccolo!»

Il gran visir si voltò indietro, e Assad riconosciutolo per suo fratello, corse a lui, abbracciandolo.

Amgiad, che lo riconobbe subito, lo abbracciò teneramente, lo fece montare sul cavallo di un suo ufficiale, e lo condusse al palazzo in trionfo, dove lo presentò al re il quale lo fece subito visir.

Bostàn, non avendo voluto rimanere presso suo padre, la cui casa venne demolita lo stesso giorno, fu mandata all'appartamento della Regina.

Il vecchio mago e Behram, condotti innanzi al re furono condannati ad aver mozzo il capo.

Essi si gettarono ai suoi piedi implorando la sua clemenza, ma il re rispose loro:

«Non vi è grazia per voi, se non rinunciate all'adorazione del fuoco e non abbracciate la religione musulmana!»

Quelli si salvarono la vita appigliandosi a questa scelta, insieme a Cavàm, sorella di Bostàn e alle loro famiglie.

Behram, informato pochi giorni dopo della storia di Amgiad e di Assad suo fratello, propose loro di far equipaggiare un vascello e di ricondurli al re Qamar az-Zamàn loro padre, dicendo:

«Indubbiamente, a quest'ora avrà riconosciuto la vostra innocenza, e desidera con impazienza rivedervi.»

I due fratelli accettarono l'offerta di Behram e ne parlarono al re, il quale accordò la sua approvazione, ordinando di equipaggiare un vascello: il che Behram fece con tutta la sollecitudine possibile.

Quando fu pronto a spiegare la vela, i principi andarono a prendere commiato dal re un giorno prima di imbarcarsi. Ma mentre facevano i loro complimenti e lo ringraziavano della sua bontà, si intese un gran tumulto per tutta la città, e in pari tempo un ufficiale venne ad annunciare che un grande esercito si approssimava, e nessuno sapeva darne informazioni.

Amgiad prese la parola e disse:

«Sire, quantunque io mi sia dimesso dalla dignità di vostro primo ministro di cui mi avevate onorato, pur tuttavia sono pronto a rendervi servizio, quindi vi supplico di permettermi che io vada a vedere chi è questo nemico, il quale viene ad assaltarvi fin dentro la vostra capitale, senza avervi prima dichiarato la guerra.»

Il re, contento di questa proposta acconsentì, ed egli partì subito con poco seguito.

Il principe Amgiad non stette molto a scoprire l'esercito che gli parve potente e che avanzava sempre.

L'avanguardia lo ricevette favorevolmente, e lo condusse innanzi a una principessa.

Amgiad le fece una profonda riverenza, e le chiese se veniva come amica, o nemica, e quale motivo di sdegno aveva contro il re suo signore.

«Io vengo come amica» rispose la principessa «e non ho alcun motivo di malcontento contro il re dei magi. Vengo solo a domandare uno schiavo chiamato Assad, che mi fu rapito da un capitano di questa terra chiamato Behram, il più insolente tra gli uomini: spero che il vostro re mi farà giustizia quando saprà che io sono la regina Margiana!»

«Potente regina» rispose il principe Amgiad «sono il fratello dello schiavo che voi cercate con tanta premura. Io lo avevo perduto e da poco tempo l'ho ritrovato. Venite: ve lo consegnerò io stesso, e avrò l'onore di raccontarvi il rimanente delle sue avventure. Anche il re mio padrone sarà lieto di vedervi.»

Mentre l'esercito della regina Margiana si fermò allo stesso posto per ordine di lei, il principe Amgiad l'accompagnò alla città e al palazzo, dove la presentò al re.

Dopo essere stata accolta come meritava, le venne presentato il principe Assad, che era presente e che, riconoscitola, le fece i suoi complimenti.

Ella gli dimostrò la gioia che provava rivedendolo, quando si venne a dire al re che un esercito più formidabile del primo si scorgeva da un altro lato della città.

Il re, spaventato più della prima volta, disse ad Amgiad con accento di dolore:

«Amgiad, dove siamo noi? Ecco un secondo esercito che viene ad opprimerci.»

Amgiad salì a cavallo e corse a briglia sciolta incontro a quel nuovo esercito. Chiese ai primi in cui si imbatté, di parlare a colui che comandava, e venne condotto innanzi a un re, che riconobbe per tale dalla corona che portava in testa.

Appena lo scorre da lungi, scese a terra e, quando gli fu vicino, dopo essersi prostrato ai suoi piedi, gli chiese quali fossero le sue intenzioni verso il re suo padrone.

«Io, mi chiamo Gaiùr e sono re della Cina! Il desiderio di saper notizie di una figliola chiamata Budùr maritata da diversi anni al principe Qamar az-Zamàn, figliolo di Shahzamàn re dell'isola di Kaledan, mi ha obbligato a uscire dai miei stati. Io avevo permesso a quel principe di andare a vedere suo padre, a condizione di venire a rivedermi ciascun anno con la mia figliola, eppure da molti anni non ne ho inteso parlare. Il

vostro re farebbe un grandissimo favore a un afflitto padre di dargliene qualche notizia, se sapesse dove si trova quel principe.»

Il principe Amgiad, riconoscendo nel re Gaiùr suo nonno, gli baciò con tenerezza la mano dicendogli:

«Sire, la maestà vostra mi perdonerà questa libertà, quando saprà che io non faccio questo se non per renderle i dovuti omaggi come padre di mio padre. Io sono figliolo di Qamar az-Zamàn, oggi re dell'isola d'Ebena, e della regina Budùr, per cui siete stato tanto in pena.»

Il re della Cina, lieto di vedere suo nipote, lo abbracciò teneramente, e questo incontro così inaspettato li fece piangere ambedue.

Dietro domanda fatta ad Amgiad sulla causa che lo aveva condotto in quel paese straniero, il principe gli raccontò tutta la sua storia e quella di Assad suo fratello.

Quando ebbe terminato, il re della Cina soggiunse:

«Figliolo mio, non è giusto che principi innocenti come voi siano più maltrattati. Consolatevi, io ricondurrò voi e vostro fratello, e vi farò fare la pace. Ritornate al palazzo e annunziate il mio arrivo a vostro fratello.»

Mentre il re della Cina fece accampare il suo esercito nel luogo dove Amgiad lo aveva incontrato, questi tornò a dare la risposta al re dei magi il quale lo aspettava con grande impazienza, e fu estremamente sorpreso nel sentire che un re così potente come quello della Cina, avesse intrapreso un viaggio tanto lungo e penoso, spinto dal solo desiderio di rivedere la sua figliola.

Diede gli ordini per i doni da fargli e si dispose a riceverlo.

In questo tempo si vide innalzare una gran polvere da un altro lato della città, e si seppe ben presto che era un terzo esercito che arrivava, il che obbligò il re a pregare nuovamente il principe Amgiad di andare a vedere che cosa mai volesse.

Amgiad partì, e questa volta lo accompagnò anche il principe Assad.

Giunti sul luogo, seppero da alcuni esploratori che quello era l'esercito del re Qamar az-Zamàn, il quale veniva a cercarli.

Egli aveva dato segni di un così grande dolore di averli puniti che alla fine l'emiro Giondar non aveva potuto fare a meno di rivelargli in quale modo avesse loro conservata la vita.

Appena i due principi si incontrarono con il re Qamar az-Zamàn si fecero subito riconoscere, e quell'afflitto padre li abbracciò versando per la gioia copiose lacrime.

Dopo che ognuno ebbe dato sfogo alla propria gioia, i due principi dissero al padre che nello stesso giorno era giunto il re della Cina suo suocero.

Qamar az-Zamàn, appena saputo questo si staccò da essi e con poco seguito andò a vederlo nel suo campo.

Non aveva fatto molto cammino che scorse un quarto esercito che si avanzava in bell'ordine, e sembrava venire dalla parte della Persia.

Qamar az-Zamàn disse ai principi suoi figlioli di andare a vedere che esercito fosse, dicendo intanto che li avrebbe attesi in quel luogo.

Essi partirono subito, e al loro arrivo furono presentati al re cui l'esercito apparteneva, e dopo averlo profondamente salutato, gli chiesero per quale disegno si fosse tanto avvicinato alla capitale del re dei magi.

Il gran visir, che era presente, prese la parola e così rispose:

«Il sovrano a cui parlate, è Shahzamàn, re dell'isola dei Fanciulli di Kaledan, che viaggia da molto tempo nel modo che vedete, cercando il principe Qamar az-Zamàn suo figliolo, che è uscito dai suoi stati molti anni or sono. Se voi poteste dargliene qualche notizia, gli fareste il più grande piacere.»

I principi non risposero altra cosa se non che avrebbero subito portato la risposta, e ritornarono a briglia sciolta ad annunciare a Qamar az-Zamàn, che l'ultimo esercito allora giunto era quello del re Shahzamàn, e che egli stesso lo comandava in persona.

Lo stupore, la sorpresa, la gioia produssero un così potente effetto sull'animo di Qamar az-Zamàn, che cadde svenuto appena intese di esser tanto vicino a suo padre.

Recuperati finalmente i sensi, per le cure dei principi Amgiad ed Assad, quando si sentì sufficiente forza, andò a gettarsi ai piedi del re Shahzamàn.

Da lungo tempo non si era veduto un incontro così tenero tra padre e figlio!

Shahzamàn si dolse cortesemente con Qamar az-Zamàn dell'insensibilità che aveva avuto nell'allontanarsi da lui in un modo così crudele, e Qamar az-Zamàn gli mostrò un vero dispiacere del fallo che l'amore gli aveva fatto commettere.

I tre re e la regina Margiana restarono tre giorni alla corte del re dei magi, il quale fece loro dei magnifici doni.

In questo tempo avvennero le nozze del principe Assad con la regina Margiana, e del principe Amgiad con Bostàn, in considerazione del servizio reso al principe Assad.

Finalmente i tre re e la regina Margiana con il suo sposo, si ritirarono ciascuno al proprio regno.

Riguardo ad Amgiad, il re dei magi che gli aveva dato il suo affetto, e che era già molto avanzato in età, gli pose la sua corona sul capo, e Amgiad si dedicò interamente a distruggere il culto del fuoco e a ristabilire la religione musulmana nei suoi stati.

## STORIA DI NUR AD-DÌN E DELLA BELLA PERSIANA

**L**a città di Bassora fu per lungo tempo capitale di un regno tributario dei califfi. Il re che lo governava al tempo del califfo Harùn ar-Rashìd si chiamava Zinebi, e l'uno e l'altro erano cugini, perché figli di due fratelli. Zinebi non aveva creduto sufficiente affidare l'amministrazione dello stato a un solo visir, e ne aveva scelti due: Khacan e Saouy.

Khacan era dolce, previdente, liberale e si faceva un dovere di favorire, per quanto dipendeva dal suo potere, senza portare pregiudizio alla giustizia, chiunque a lui ricorreva. Perciò non vi era nessuno alla corte di Bassora, né in città, né in tutto il regno, che non lo rispettasse e non dichiarasse pubblicamente le lodi che meritava.

Saouy era di un'altra indole, sempre malinconico, fuggiva tutte le persone senza nessun riguardo al grado o ai meriti.

Con ciò, lungi dal farsi un merito delle grandi ricchezze possedute, era tanto avaro da privarsi perfino delle cose più necessarie. Nessuno poteva soffrirlo e non si era mai inteso dire di lui altro che male.

Quello poi che lo rendeva maggiormente odioso, era l'avversione che nutriva per Khacan, e interpretando in male quanto faceva questo ministro, non cessava di metterlo in cattiva luce presso il re.

Un giorno, dopo il consiglio, il re, per sollevarsi lo spirito, conversava con i suoi due visir e con altre persone ragguardevoli.

Il soggetto cadde sulle donne schiave, le quali si comprano e si tengono fra noi come le donne legittimamente sposate. Alcuni sostenevano che importante era la bellezza di una schiava per compensare la scarsa bellezza delle donne che si sposano per motivi di alleanza e interessi di famiglia.

Gli altri sostenevano, e Khacan era di questo parere, che la bellezza e tutte le qualità del corpo non erano le sole cose da ricercarsi in una schiava, ma bisognava che fossero accompagnate da molto spirito, da saggezza, da modestia, da gentilezza, e se si poteva, da diverse belle cognizioni, poiché meglio conviene a persone le quali hanno grandi cose da amministrare, dopo aver passato il giorno in penosa occupazione,



ritirandosi nelle loro case, ritrovare una compagnia utile, piacevole e divertente.

Il re adottò il parere degli ultimi, e lo manifestò ordinando a Khacan di comprargli una schiava perfetta in bellezza, e che avesse tutte le possibili qualità allora enunciate, e soprattutto fosse sapientissima.

Saouy, essendo stato d'avviso contrario, geloso dell'onore fatto dal re a Khacan, gli disse:

«Sire, sarà assai difficile trovare una schiava tanto perfetta quanto vostra maestà la chiede. Se si troverà, ciò che io stento a credere, l'avrà a buon mercato se la pagherà diecimila dinàr.»

«Saouy» rispose il re «voi trovate a quel che sembra la somma troppo grossa: può esserla per voi, ma non lo è per me.»

Nello stesso tempo il re ordinò al suo tesoriere di mandare i diecimila dinàr a Khacan: il quale appena fu in casa sua fece chiamare tutti i sensali di vecchie e giovani schiave, e li pregò che appena ne avessero trovata una come loro la dipinse, andassero ad avvisarlo.

Un mattino, mentre Khacan andava al palazzo del re, un sensale gli si presentò con gran premura, annunciandogli che era giunto un mercante di Persia, e aveva una schiava d'una perfetta bellezza.

«Riguardo al suo spirito e alle sue cognizioni» aggiunse il mercante «la garantisce per quanto c'è di sapiente nell'universo.»

Khacan, lieto di tale notizia, gli disse di condurgli la schiava al suo ritorno dal palazzo.

Il sensale non mancò all'ora prefissata, di andare da Khacan, il quale trovò la schiava tanto avvenente che le diede il soprannome di Bella Persiana.

Siccome egli era dotato di molto spirito, ed era altresì sapientissimo, comprese subito, grazie al colloquio avuto con lei, che avrebbe cercato inutilmente un'altra schiava che la sorpassasse in qualcuna delle qualità volute dal re.

Domandò quanto ne esigesse, e il sensale così gli rispose:

«Signore, il mercante vuole diecimila dinàr. Mi ha giurato che senza contare le sue cure, le sue pene, e il tempo perduto per bene allevarla ha sostenuto pressappoco tali spese per lei, sia in maestri per gli esercizi del corpo, per istruirla e formarle lo spirito, sia in abiti e nutrimento. Essa suona ogni specie di strumenti, canta, balla, scrive meglio dei virtuosi calligrafi, fa versi, e non vi è nessun libro che non abbia letto. Non si è mai inteso dire che una schiava abbia saputo tante cose quante essa ne sa.»

Il visir Khacan, conoscendo il merito della Bella Persiana assai meglio del sensale, il quale non ne parlava se non per quanto il mercante

gliene aveva detto, non volle più oltre rimandare l'acquisto, e mandò a chiamare il mercante.

Giunto questi, il visir Khacan gli disse:

«Non è già per me che voglio comprare questa schiava, ma per il re: perciò occorre che gliela vendiate a miglior prezzo di quanto esigete.»

«Signore» rispose il mercante «mi farei un dovere di farne dono a Sua maestà, se un mercante come me potesse farne di simili. Io non vi chiedo altro se non il danaro sborsato per allevarla e formarla tale quale è adesso.»

Il visir Khacan, non volendo farla più lunga, fece contare al mercante la somma richiesta, il quale, prima di andarsene gli disse:

«Signore, poiché la schiava è destinata al re, permettete che io vi dica che ella è estremamente stanca del lungo viaggio fatto per venire fin qui. Quantunque sia d'una bellezza senza pari, pur nondimeno sarà tutt'altra cosa se la terrete una quindicina di giorni in casa vostra, facendola ben trattare. Passato questo tempo, quando la presenterete al re, essa vi farà un onore e un merito di cui spero mi sarete grato. Voi vedrete anche che il sole l'ha un poco abbronzata, ma dopo che sarà stata due o tre volte al bagno, e l'avrete fatta vestire magnificamente, sarà tanto cambiata, che la troverete infinitamente più bella.»

Essendo a Khacan piaciuto il consiglio del mercante, decise di seguirlo.

Diede alla Bella Persiana un appartamento particolare vicino a quello di sua moglie, che pregò di farla mangiare con lei e di tenerla come una signora appartenente al re. La pregò anche di farle fare diversi abiti magnifici.

Prima di lasciare la Bella Persiana, le disse:

«La vostra felicità non può essere più grande di quella procuratavi, giudicatene da voi medesima. Io vi ho comprata per il re, e spero che egli sarà più soddisfatto di possedervi di quanto io lo sia di aver adempiuto la commissione di cui mi ha incaricato. Peraltro devo avvertirvi che io ho un figliolo che non manca di spirito, è giovane, folleggiante e intraprendente, e perciò dovete stare in guardia quando egli si avvicinerà.»

La Bella Persiana lo ringraziò di quell'avviso, e dopo averlo assicurato che ne avrebbe tratto profitto, egli si ritirò.

Nur ad-Dìn, così si chiamava il figlio del visir Khacan, entrava liberamente nelle camere della madre sua con la quale aveva abitudine di pranzare.

Egli era ben fatto nella persona, dotato di spirito al più alto grado e di facile comunicativa, aveva altresì il dono particolare di persuadere chiunque di quanto desiderava.

Vide la Bella Persiana, e dal loro primo colloquio, quantunque avesse saputo che era stata comprata per il re da suo padre, non si fece il minimo scrupolo di amarla. Si lasciò vincere dapprima dalle sue grazie, e il colloquio che ebbe con lei gli fece prendere la risoluzione di ricorrere ad ogni espediente per rapirla al re.

La Bella Persiana, dal canto suo trovò Nur ad-Dìn amabilissimo, per cui disse tra sé:

«Il visir mi ha fatto un grande onore di avermi comprata per darmi al re di Bassora, ma io mi riterrei felicissima se volesse contentarsi di concedermi al suo figliolo.»

Nur ad-Dìn fu molto assiduo nell'approfitte del vantaggio che aveva di poter conversare, ridere e scherzare con lei.

Non l'abbandonava mai, se non dopo che la madre sua lo costringeva, dicendogli:

«Figliolo mio, non conviene a un giovane come voi star sempre nelle camere delle donne, perciò andate, ritiratevi, e pensate a rendervi un giorno degno d'ascendere alla dignità di vostro padre.»

Siccome era molto tempo da quando la Bella Persiana non era andata al bagno per via del lungo viaggio fatto, la moglie del gran visir attese a far riscaldare appositamente per lei quello che il visir aveva in casa, e ve la invitò, raccomandando alle sue schiave di servirla, e all'uscire dal bagno di farle indossare un abito assai magnifico.

All'uscita dal bagno la Bella Persiana, mille volte più graziosa di quanto era sembrata a Khacan allorché la aveva comprata, andò a farsi vedere alla moglie di lui, la quale fece fatica a riconoscerla.

La Bella Persiana le baciò la mano con molta grazia, dicendole:

«Signora, io non so come mi trovate con l'abito che vi siete preso l'incomodo di farmi fare. Le vostre ancelle mi assicurano che mi sta tanto bene da non riconoscermi più, ma sono a quel che sembra adulatrici, perciò mi rimetto al vostro giudizio e se dicono la verità, a voi signora sarò obbligata del vantaggio che mi dà.»

«Figliola mia» rispose la moglie del visir con gioia immensa «voi non dovete considerare un'adulazione quello che le mie donne vi hanno detto, io me ne intendo meglio di loro, e senza parlare del vostro abito, il quale vi sta a meraviglia, voi venite dal bagno tanto bella, che io medesima non vi riconosco più. Se il bagno fosse ancora buono, andrei a prenderlo io pure.»

«Signora» rispose la Bella Persiana «non ho parole per rispondere alle vostre cortesie. Riguardo al bagno, esso è ancora ottimo, e se volete andarvi non avete tempo da perdere.»

La moglie del gran visir volle profittare dell'occasione e, manifestato ciò alle sue donne, queste si munirono subito di quanto abbisognava.

La Bella Persiana si ritirò nel suo appartamento, e la moglie del visir, prima di passare al bagno, incaricò due piccole schiave di rimanere con lei con l'ordine di non lasciare entrare Nur ad-Dìn, qualora fosse venuto.

Mentre la moglie del visir Khacan era al bagno e la Bella Persiana era sola, Nur ad-Dìn arrivò, e non avendo trovato la madre nel suo appartamento, andò a quello della Bella Persiana, dove trovò le due piccole schiave nell'anticamera, alle quali domandato dove fosse la madre, gli dissero che era al bagno.

«E la Bella Persiana» soggiunse «vi è anch'essa?»

«Essa ne è da poco ritornata» risposero le due schiave. «e sta nella sua camera, ma noi abbiamo l'ordine da vostra madre di non lasciarvi entrare!»

La camera della Bella Persiana non essendo chiusa se non da una cortina, Nur ad-Dìn s'avanzò per entrare, ma le due schiave essendosi messe innanzi per impedirglielo egli le prese l'una e l'altra per il braccio e le cacciò fuori dell'anticamera, e chiuse la porta dietro di loro.

Esse andarono al bagno ad annunziare piangendo alla loro signora che Nur ad-Dìn era entrato per forza nella camera della Bella Persiana.

La notizia di così grande audacia dette alla buona donna un vivissimo dispiacere, interruppe il suo bagno, si vestì con grandissima sollecitudine, ma prima che ella avesse terminato e fosse pervenuta alla camera della Bella Persiana, Nur ad-Dìn ne era uscito e aveva preso la fuga.

La Bella Persiana fu meravigliatissima di vedere entrare la moglie del gran visir fuori di sé, e le disse:

«Signora, mi è permesso chiedervi perché siete tanto afflitta? Qual disgrazia vi è accaduta al bagno per avervi obbligata a uscirne così presto?»

«Come» esclamò la moglie del gran visir «voi mi fate tranquillamente questa domanda dopo che mio figlio è entrato nella vostra camera, ed è rimasto solo con voi? Poteva forse accadere una maggiore sciagura?»

«Di grazia, o signora» soggiunse la Bella Persiana «quale sciagura può esservi per voi se Nur ad-Dìn è entrato da me?»

«Come!» rispose la moglie del visir «mio marito non vi ha detto di avervi comprata per il re, e non vi ha avvertita di tenervi lontana da Nur ad-Dìn?»

«Io non l'ho già dimenticato» replicò la Bella Persiana «ma Nur ad-Dìn mi è venuto a dire che suo padre aveva cambiato idea, e che invece di serbarmi per il re come ne aveva pensiero, aveva fatto a lui dono della mia persona. Io l'ho creduto, signora, e schiava come sono, educata alle leggi della schiavitù fin dalla più tenera età, vedete bene che non ho potuto e non ho dovuto oppormi alla sua volontà. Aggiungete ancora che io l'ho fatto con tanto minor ripugnanza, in quanto io avevo concepito una

vivissima inclinazione per lui. Io perdo senza accorarmi la speranza di appartenere al re, e mi terrei felicissima di passare tutta la mia vita con Nur ad-Dìn.»

La moglie del visir rispose così a questo discorso della Bella Persiana:

«Piacesse a Dio che quanto mi dite fosse vero, io ne proverei grandissima gioia, ma credetemi, Nur ad-Dìn è un impostore e vi ha ingannata, non essendo possibile che suo padre gli abbia fatto il dono che vi ha detto. Quanto egli e io siamo disgraziati! E quanto suo padre lo è di più per le triste conseguenze che deve temere, e che noi dobbiamo temere insieme con lui! Né le mie lacrime, né le mie preghiere basteranno a ottenere il suo perdono. Suo padre l'immolerà al suo giusto risentimento appena saprà d'essere stato disobbedito.»

Ciò detto pianse amaramente, e le sue schiave, che non temevano meno di lei per la vita di Nur ad-Dìn, piansero con essa.

Il visir Khacan giunse alcuni momenti dopo, e fu grandemente sorpreso nel vedere la moglie e le schiave piangere, e la Bella Persiana assai malinconica.

Avendone chiesta la ragione, la moglie e le schiave raddoppiarono le loro lacrime invece di rispondere.

Il loro silenzio lo sorprese maggiormente e, rivoltosi alla moglie, disse:

«Io voglio assolutamente che mi si dica perché piangete.»

La desolata donna non poté dispensarsi dal soddisfare suo marito e perciò rispose:

«Promettetemi dunque, signore, di non maltrattarmi per quello che vi dirò, assicurandovi prima di tutto che io non vi ho parte.»

E senza aspettare altra risposta, proseguì:

«Mentre stavo al bagno con le donne, vostro figlio è venuto e ha colto questa sciagurata occasione per dare a credere alla Bella Persiana che voi non volevate più darla al re, ma farne un dono a lui. Ecco il motivo della mia afflizione per amor suo, a favore del quale non oso implorare la vostra clemenza.»

Non è possibile esprimere lo sdegno del visir Khacan quando ebbe inteso la narrazione dell'insolenza di Nur ad-Dìn suo figlio.

«Ah!» esclamò egli dandosi dei pugni, mordendosi le mani e strappandosi la barba «così dunque, sciagurato figlio, indegno di vivere, getti tuo padre nel precipizio dal più alto grado di felicità, lo perdi, e perdi te stesso con lui? Il re non si contenterà già del tuo sangue e del mio per vendicarsi di tale offesa che ferisce proprio la sua persona.»

La moglie si sforzò di consolarlo, dicendogli:

«Non vi affliggete tanto, io raccoglierò agevolmente diecimila dinàr con la vendita delle mie pietre preziose, con le quali comprerete un'altra schiava più bella e più degna del re.»

«E credete voi» rispose il visir «che io mi affligga per la perdita di diecimila dinàr? Qui non si tratta di questa perdita, né di quella di tutti i miei beni, ma del mio onore, assai più prezioso di tutti i beni dell'universo. Non sapete che Saouy è mio capitale nemico? Appena avrà sentore di quest'affare andrà a trionfare a mio scapito presso il re, dicendogli:

«"La maestà vostra parla sempre dell'affetto e dello zelo di Khacan nel servirvi, e intanto ha mostrato quanto è poco degno di tale considerazione. Egli ha ricevuto diecimila dinàr per comprarvi una schiava, e ha veramente bene adempiuto la sua onorevole missione e nessuno ha mai visto una schiava tanto bella, ma invece di condurla alla maestà vostra, ha giudicato più opportuno farne un dono al suo figliolo, dicendogli:

«"Figliolo, prendete questa schiava, è per voi, la meritate più del re."» «Non vedete voi» soggiunse il visir «che per tale discorso le genti del re possono venire a forzare la mia casa in ogni momento e rapire la schiava?»

«Signore» rispose la donna a questo discorso di suo marito «confesso che la malvagità di Saouy è delle più grandi e che è capace di dare alla cosa il cattivo colore di cui mi parlate, qualora lo sapesse. Ma chi può conoscere quello che accade nell'interno della vostra casa? Quando si supponesse, e il re ve ne parlasse, non potete voi dire che dopo aver bene esaminata la schiava, non l'avete trovata degna della maestà sua come vi era sembrata dapprima, che il mercante vi ha ingannato, che essa è per vero di incomparabile bellezza, ma che non possiede lo spirito e la dottrina per quanto vi si era vantata? Il re crederà alle vostre parole, e Saouy avrà la confusione di vedere andato a vuoto il suo pernicioso disegno, come le tante altre volte che ha inutilmente intrapreso di disfarsi di voi. Rassicuratevi dunque, e se volete darmi retta mandate a chiamare i sensali, dite loro che non siete per nulla contento della Bella Persiana, e incaricatevi di cercarvene un'altra.»

Siccome questo consiglio parve assai ragionevole al visir Khacan, calmò un poco il suo animo e si propose di seguirlo, ma non diminuì per nulla la sua collera contro il figlio Nur ad-Dìn, il quale non si vide affatto per tutta la giornata, e non osò nemmeno chiedere un asilo in casa di qualche suo amico, per timore che suo padre lo facesse cercare.

Egli andò fuori dalla città e si rifugiò in un giardino dove non era mai stato, e dove non era per nulla conosciuto, non ritornando se non tardi, e

facendosi aprire la porta dalle schiave della madre, le quali lo fecero entrare senza rumore.

L'indomani uscì prima che suo padre si fosse alzato, prendendo le medesime precauzioni per tutto un mese con grandissimo suo dispiacere, tanto più che le schiave di sua madre gli dichiararono francamente che il visir suo padre persisteva nella stessa collera e dichiarava di volerlo uccidere.

La moglie del visir sapeva dalle sue donne che Nur ad-Dìn ritornava ogni giorno, ma non osava pigliarsi l'arbitrio di pregare suo marito a perdonargli. Risoluta finalmente, un giorno disse al visir:

«Signore, io non ho osato finora prendermi la libertà di parlarvi di vostro figlio, ma oggi vi supplico permettermi di chiedervi che cosa pretendete fare di lui. Un figlio non può essere colpevole verso suo padre più di quanto Nur ad-Dìn lo è verso di voi. Ma dopo tutto, invece di un male, ve ne attirate addosso un altro assai più grande al quale non pensate forse per nulla. Non temete che il mondo il quale è tanto maligno, cercando la ragione per cui vostro figlio è lontano da voi, non indovini la vera causa che volete tenere celata? Se ciò accadesse, voi sopportereste giustamente una sciagura, che tanto vi sta a cuore di evitare.»

«Signora» rispose il visir «quanto voi dite è vero, ma io non posso decidere di perdonare Nur ad-Dìn prima di averlo punito come merita.»

«Sarà sufficientemente punito» soggiunse la moglie «se volete fare a mio modo. Vostro figlio entra ogni notte in casa quando vi siete andato a coricare. Aspettatelo stasera al suo arrivo e fingete di volerlo uccidere. Io verrò in suo soccorso e voi farete in modo che egli creda di dover la vita alle mie preghiere, e l'obbligherete a prendere la Bella Persiana a qualunque condizione vi piacerà, perché egli l'ama e la Bella Persiana non lo odia di certo.»

Essendo piaciuto tale consiglio a Khacan, lo mise in pratica: prima che si aprisse a Nur ad-Dìn si pose dietro la porta, e appena gli venne aperto si avventò su di lui gettandolo a terra.

Nur ad-Dìn volse la testa e riconobbe suo padre con il pugnale in mano, pronto a togliergli la vita.

La madre sopraggiunse in quel momento, e trattenendo il visir per il braccio, esclamò:

«Che state per fare, signore?»

«Lasciatemi» rispose il visir «voglio uccidere questo indegno figliolo!»

«Ah, signore» soggiunse la madre «uccidete me piuttosto, io non vi permetterò mai che vi macchiate le mani del vostro sangue.»

Nur ad-Dìn profitò di quel momento e, con le lacrime agli occhi, disse:

«Padre mio, io imploro la vostra clemenza e la vostra misericordia! Concedetemi il perdono che vi chiedo in nome di Colui dal quale dovete attenderlo nel giorno in cui tutti compariremo dinanzi a lui!»

Khacan si lasciò strappare il pugnale di mano, e appena ebbe lasciato Nur ad-Dìn, costui si gettò ai suoi piedi e glieli baciò, per dimostrargli quanto si pentiva d'averlo offeso.

«Nur ad-Dìn» gli disse il visir «ringraziate vostra madre, a considerazione della quale io vi perdono. Voglio anche darvi la Bella Persiana, ma a condizione che mi promettiate con giuramento di non riguardarla come schiava, ma come vostra consorte. Siccome è molto savia, dotata di spirito e di miglior condotta di voi, sono sicuro che modererà i vostri giovanili trasporti.»

Nur ad-Dìn, che non avrebbe osato sperare di essere trattato con così grande indulgenza, ringraziò suo padre con tutta la riconoscenza immaginabile, e gli fece con tutto il cuore il giuramento richiestogli.

Egli e la Bella Persiana furono contenti l'uno dell'altra, e il visir soddisfattissimo della loro buona unione.

Il visir Khacan non aspettava che il re gli parlasse della commissione datagli avendo gran cura di parlargliene spesso e di mostrargli le difficoltà che trovava nell'adempirla a dovere, e seppe finalmente comportarsi con tanta destrezza, che il re a poco a poco non vi pensò più.

Saouy aveva tuttavia saputo qualche cosa dell'accaduto, ma Khacan era tanto nel favore del re, che egli non osò arrischiarsi a parlargliene.

Un anno dopo l'affare narrato, Khacan essendo andato al bagno, e costretto da un affare urgente a uscirne ancora tutto riscaldato, l'aria un poco fredda lo investì, e lo costrinse a coricarsi con una gran febbre.

La malattia aumentò, e scorgendo non lontano l'ultimo istante della sua vita, tenne il seguente discorso a Nur ad-Dìn il quale non l'abbandonava mai.

«Figliolo mio, io non so se ho fatto buon uso delle grandi ricchezze elargitemi da Dio, comunque esse non mi servono affatto per liberarmi della morte. La sola cosa che vi chiedo, morendo, è di ricordarvi della promessa fattami circa la Bella Persiana. Io muoio contento con la fiducia che voi non l'abbandonerete mai!»

Queste parole furono le ultime dette da Khacan.

La sua morte lasciò un inesprimibile lutto nella sua casa, alla corte e nella città.

Il re lo compianse come un ministro saggio, zelante e fedele, e tutta la città lo pianse come suo protettore e benefattore. Non si erano mai visti funerali così imponenti a Bassora.



I visir, gli emiri e tutti i grandi della corte facevano a gara a portare la sua bara sulle spalle fino al luogo della sepoltura, e i più ricchi fino ai più poveri ve l'accompagnarono piangendo.

Nur ad-Dìn fu oltremodo afflitto della perdita di suo padre e restò per molto tempo senza vedere nessuno.

Un giorno finalmente, permise si lasciasse entrare uno dei suoi intimi amici, il quale cercò di consolarlo, e vedendolo disposto ad ascoltarlo, gli disse che dopo aver reso alla memoria di suo padre quanto doveva, era tempo di comparire nel gran mondo, di ricevere i suoi amici e sostenere il grado acquistatogli dalla sua nascita e dai suoi meriti.

«Noi peccheremmo» aggiunse «contro le leggi di natura, e anche contro le leggi civili, se quando i nostri padri muoiono non rendessimo loro i doveri che la tenerezza esige da noi, ma quando noi li abbiamo adempiuti, e che per questo non ci si può far nessun rimprovero, siamo obbligati a riprendere lo stesso cammino di prima. Tergete dunque le vostre lacrime, e riprendete quell'aria di gaiezza, che ha sempre ispirato la gioia dovunque vi siete trovato.»

Il consiglio di questo amico era ragionevolissimo, ma Nur ad-Dìn avrebbe evitato tutte le disgrazie che poi gli accaddero, se non l'avesse posto a esecuzione.

Si lasciò persuadere senza pena, ringraziò anche il suo amico e, quando questo stava sul punto d'andarsene, lo pregò di tornare l'indomani e di condurre con sé tre o quattro amici comuni. Poco per volta formò una brigata di dieci persone pressappoco della sua età, con i quali passava il tempo in banchetti e continui godimenti.

Alcune volte, per far maggior piacere ai suoi amici, Nur ad-Dìn faceva venire la Bella Persiana, la quale gli obbediva, ma senza approvare quella eccessiva profusione.

Ella gliene diceva francamente il suo parere così:

«Io non dubito che il visir vostro padre non vi abbia lasciato grandi ricchezze, ma per immense che possano essere, se continuate a condurre questa vita, ne vedrete ben presto la fine. Si può di quando in quando esser generosi con i propri amici e divertirsi con loro, ma che poi si prenda ciò per abitudine giornaliera è lo stesso che correre il gran cammino dell'estrema miseria. Per vostro onore e per la vostra reputazione, voi fareste assai meglio a seguire le tracce del defunto vostro padre, e mettervi in stato di pervenire ai grandi uffici, che gli hanno acquistato tanta gloria.»

Nur ad-Dìn ascoltava la Bella Persiana ridendo, e quando essa ebbe terminato, così le rispose, continuando a ridere:

«Bella mia, lasciamo questo discorso, non parliamo se non di godimenti. Il defunto mio padre mi ha tenuto sempre in soggezione, ma

ora voglio godere la libertà, tanto sospirata prima della sua morte. Avrò tutto il tempo di ridurmi alla vita regolata di cui voi parlate, un uomo della mia età deve gustare tutti i piaceri della gioventù.»

Quello che ancora contribuì a dissesare gli affari di Nur ad-Dìn, fu che egli non voleva sentir parlare di conti dal suo maestro di casa, rinviandolo ciascuna volta che costui si presentava con il suo libro, dicendogli:

«Va', va', io mi fido assai di te, abbi cura solamente di avere tutto a buon mercato.»

«Voi siete il padrone, o signore,» rispondeva il maestro di casa «ma voi permetterete che io vi faccia ricordare del proverbio che dice: "Chi fa grandi spese e non conta, si trova alla fine ridotto alla mendicizia senza essersene accorto." Voi non solo non vi appagate della grandissima spesa della vostra mensa, ma date anche a larga mano, al che i vostri tesori non potrebbero bastare, anche se fossero grandi come montagne.»

«Va' ti dico» gli rispondeva Nur ad-Dìn «io non ho bisogno di lezioni, continua a farmi mangiar bene, e non ti dar pensiero del rimanente.»

Gli amici di Nur ad-Dìn intanto erano molto assidui a far onore alla sua mensa, e non mancavano di cogliere l'occasione per profittare della sua prodigalità. Essi lo lodavano, lo lusingavano, e lo adulavano anche nelle minime cose.

Soprattutto non dimenticavano di innalzare al cielo quanto gli apparteneva.

«Signore» gli diceva l'uno «io passai l'altro giorno per la terra che voi avete in tal luogo, nulla di più magnifico né di meglio addobbato della casa, e il giardino annesso è un paradiso di delizie.»

«Io sono lieto che vi piaccia» rispondeva Nur ad-Dìn «che mi si porti una penna, dell'inchiostro e della carta, perché io ve ne faccia dono.» Anche ad altri, non appena gli avevano vantato qualcosa delle case, dei bagni e dei pubblici luoghi per albergare stranieri che gli appartenevano, ne faceva loro donazione.

La Bella Persiana invano gli faceva presente il danno che procurava a sé medesimo, egli, invece di ascoltarla, continuava a prodigare quanto gli restava.

Nur ad-Dìn non fece altro in tutto l'anno, se non darsi buon tempo e divertirsi, prodigando e dissipando gli immensi beni acquistati dai suoi predecessori, e dal buon visir suo padre.

Un giorno si bussò alla porta della camera dove egli stava a tavola con i suoi amici, avendo permesso agli schiavi di stare in libertà.

Uno degli amici di Nur ad-Dìn si alzò per andare ad aprire, ma questi lo prevenne e andò egli stesso.

Era il suo maestro di casa, e Nur ad-Dìn per ascoltare quanto voleva, andò un poco fuori della camera e chiuse la porta a metà.

L'amico, il quale si era alzato e aveva visto il maestro di casa andò a mettersi tra la cortina e la porta e udì il maestro di casa tenere il seguente discorso al suo padrone:

«Signore, vi chiedo mille perdoni, se vengo a interrompervi in mezzo ai vostri piaceri, ma quanto ho da comunicarvi mi sembra di tanta importanza, che non ho creduto dovermi dispensare dal prendermi questa libertà. Or ora ho terminato gli ultimi miei conti, trovando che quanto avevo previsto da lungo tempo e di cui vi ho avvertito più volte è accaduto, cioè, signore, che non ho più un soldo di tutte le somme datemi per fare le spese. Gli altri fondi sono esauriti, e i vostri fittaioli e quelli che vi debbono redditi mi hanno fatto chiaramente vedere che voi avete ceduto ad altri quello che essi tenevano del vostro, e io non posso per nulla esigere da loro sotto il vostro nome. Ecco i miei conti, esaminateli, e se desiderate che io continui a servirvi, assegnatemi altri fondi, altrimenti permettetemi di ritirarmi.»

Nur ad-Dìn fu talmente sorpreso da simile discorso, da non poter rispondere una parola.

L'amico che di nascosto ascoltava, e aveva inteso ogni cosa, confidò agli altri quanto sapeva, dicendo loro:

«Bisogna profittare di questo avviso: per me dichiaro esser questo l'ultimo giorno che mi vedrete in casa di Nur ad-Dìn.»

«Se la cosa è così» risposero gli altri «noi non abbiamo più nulla da fare in casa sua.»

Nur ad-Dìn ritornò e, qualunque sforzo si studiasse di fare per ricondurre la gaiezza tra i convitati, tuttavia non poté dissimulare in modo che essi non si accorgessero della verità di quanto allora erano stati informati.

Si era appena seduto, allorché uno dei suoi amici si alzò dal suo posto, dicendogli:

«Mio caro, sono assai spiacente di non potervi più tener compagnia, vi prego permettermi di accomiatarmi da voi.»

«Quale affare vi costringe a lasciarmi così presto?» domandò Nur ad-Dìn.

«Amico» rispose egli «mia moglie ha partorito oggi, e voi non ignorate che la presenza di un marito è sempre necessaria in simili eventi.»

Ciò detto fece una grande riverenza e partì.

Poco dopo un altro si ritirò con un pretesto qualunque, i rimanenti fecero lo stesso l'uno dopo l'altro, e Nur ad-Dìn rimase solo.

Non sospettò nulla della risoluzione presa dai suoi amici di non più vederlo e, andato all'appartamento della Bella Persiana, le fece nota la dichiarazione fattagli dal suo maestro di casa.

«Signore» gli disse la Bella Persiana «permettetemi di dirvi che avete voluto operare secondo come più vi è piaciuto, ed ecco quello che è accaduto. Io non mi ingannavo quando vi predicevo la triste fine che dovevate aspettarvi. Quello che mi dispiace è che voi non vedete ancora tutto quello che vi è di tristo.

«Quando io volevo dirvene il mio pensiero, voi mi rispondeste:

«"Godiamo e profitiamo del buon viso che la fortuna ci fa mentre ci è favorevole, perché forse non sarà sempre di buonumore." Ma io non avevo torto quando vi rispondevo che siamo noi medesimi gli artefici della nostra buona fortuna con una saggia condotta. Voi non avete voluto udirmi e io sono stata costretta a lasciarvi fare quanto volevate.»

«Io confesso» rispose Nur ad-Dìn «di aver fatto male a non seguire i salutarî avvisi che la vostra saggezza mi dava, ma se ho mangiato tutto il mio avere, l'ho fatto con una compagnia di amici i quali conosco da molto tempo, ed essendo onesti e riconoscenti, sono sicuro che non mi abbandoneranno.»

«Signore» soggiunse la Bella Persiana «se non avete altra consolazione tranne la riconoscenza dei vostri amici, la vostra speranza, credetemi, è mal fondata, e con il tempo mi saprete dire se mi inganno.»

«Bella Persiana» esclamò Nur ad-Dìn «io ho migliore opinione di voi dell'aiuto che essi mi daranno, voglio andarli a vedere fin da domani prima che si prendano la pena di venire da me, secondo il solito, e mi vedrete ritornare con una buona somma di danaro. Cambierò il mio tenore di vita, e farò profitto di quel danaro con qualche commercio.»

Nur ad-Dìn, l'indomani non mancò di andare in casa dei suoi dieci amici i quali abitavano in una medesima strada, e bussato alla prima porta, dove stava uno dei più ricchi, venne una schiava, la quale prima d'aprire, domandò chi fosse.

«Dite al vostro padrone, che è Nur ad-Dìn, figlio del defunto visir Khacan.»

La schiava, avendo aperto, l'introdusse in una camera, ed entrò in quella del suo padrone, al quale annunciò Nur ad-Dìn.

«Nur ad-Dìn!» rispose il padrone con tono di dispregio e così alto che Nur ad-Dìn lo intese «va', digli che non vi sono, e tutte le volte che verrà gli dirai lo stesso.»

La schiava ritornò dicendo a Nur ad-Dìn per risposta, che aveva creduto vi fosse il suo padrone, ma si era ingannata.

Nur ad-Dìn uscì confusissimo, esclamando:

«Ah! il perfido, il tristo uomo! Ieri mi giurava che non avevo miglior amico di lui e oggi mi tratta così indegnamente!»

Andò a bussare alla porta di un altro amico che gli fece dire lo stesso, e ottenne la medesima risposta da tutti gli altri fino al decimo, quantunque fossero tutti in casa.

Allora Nur ad-Dìn rientrò in sé medesimo e riconobbe il suo irreparabile errore di essersi fidato in modo folle della assiduità dei suoi falsi amici.

«È ben vero» disse tra sé stesso con le lacrime agli occhi «che un uomo felice come io ero, rassomiglia a un albero carico di frutta, finché vi sono frutti sull'albero, non si smette mai di stargli intorno e di coglierne, appena non ne ha più, tutti se ne allontanano e lo lasciano solo.»

Tenne compressa la sua angoscia finché fu fuori di casa sua, appena entratovi, aprì il varco alla sua afflizione, e andò a manifestarla alla Bella Persiana.

«Ebbene, signore, siete adesso convinto della verità che io vi avevo predetto?»

«Ah! mia buona amica» esclamò egli «voi non me l'avete predetto se non troppo giustamente! Nemmeno uno ha voluto riconoscermi, vedermi, parlarmi, non avrei mai creduto di esser trattato in modo così crudele da gente che mi deve tanta riconoscenza e a cui ho tutto donato. Io più non mi conosco, e temo commettere qualche azione indegna di me, nello stato deplorabile e nella disperazione in cui sono, se non mi aiutate con i vostri consigli.»

«Signore» soggiunse la Bella Persiana «io non vedo altro riparo alla vostra sventura, se non di vendere i vostri schiavi e le vostre masserizie per vivere, finché il cielo vi mostri qualche altra strada per trarvi dalla miseria.»

Il rimedio parve estremamente duro a Nur ad-Dìn, ma che altro avrebbe potuto egli fare nella necessità in cui era?

Vendette dapprima i suoi schiavi, bocche allora inutili che gli avrebbero comportato una spesa molto al di là di quella che poteva sopportare.

Visse qualche tempo con il denaro ricavatone, e quando venne a mancare, fece portare le sue suppellettili al pubblico mercato, dove furono vendute assai meno del loro giusto valore, quantunque ve ne fossero di preziosissime, che erano costate immense somme.

Con quello che ne ricavò, visse un po' di tempo, ma alla fine, non gli restò più come ottenere altro denaro, e manifestò l'eccesso del suo dolore alla Bella Persiana.

Nur ad-Dìn non si aspettava la risposta che gli diede quella savia donna.

«Signore» gli disse «io sono vostra schiava, e sapete bene che il defunto visir vostro padre mi ha comprata per diecimila dinàr, so che sono diminuita di prezzo da allora in qua, ma sono pure persuasa che posso ancora essere venduta bene. Pertanto non aspettate di condurmi al mercato, con il denaro che ne trarrete, potrete andare a fare il mercante in qualche città dove non siate per nulla conosciuto, e con esso avrete il mezzo di vivere, se non da ricco, almeno in un modo da rendervi felice e contento.»

«Ah! leggiadra Bella Persiana» esclamò Nur ad-Dìn «è possibile che abbiate potuto concepire simile pensiero? Vi ho io dato tante prove d'amore perché mi crediate capace di tanta viltà? E quando anche l'avessi questa colpevole viltà, potrei commetterla, dopo il giuramento fatto al defunto mio padre di non mai vendervi? Io morrei piuttosto che separarmi da voi che io amo, non dico quanto me, ma più ancora. Facendomi una proposta tanto irragionevole, mi fate capire che voi non mi amate quanto io vi amo.»

«Signore» soggiunse la Bella Persiana «io sono convinta che voi mi amate quanto dite, e Dio sa se la passione che nutro per voi è inferiore alla vostra, e quanta ripugnanza ho avuto a farvi simile proposta, ma per ribattere ai vostri argomenti devo ricordarvi che la necessità non ha legge. Io vi amo a un punto che non è possibile voi mi amiate di più, e posso assicurarvi che non smetterei mai di amarvi egualmente, a qualunque padrone appartenessi, e non avrei altro piacere al mondo se non quello di riunirmi a voi appena i vostri affari vi permettessero di ricomprarmi, come spero. Ecco, ve lo confesso, è una necessità assai crudele per voi e per me, ma io non vedo altro mezzo di trarci ambedue dalla miseria.»

Nur ad-Dìn, comprendendo assai bene la verità che la Bella Persiana gli esponeva, e non avendo altro mezzo per evitare una povertà ignominiosa, fu costretto ad adottare la soluzione propositagli.

Perciò la condusse al mercato dove si vendevano le donne schiave, con un dolore da non potersi esprimere, e si rivolse ad un sensale chiamato Hagi Hassan, cui disse:

«Ecco una schiava che voglio vendere, vedi, ti prego, quanto vale.»

Hagi Hassan fece entrare Nur ad-Dìn e la Bella Persiana.

Appena ebbe tolto il velo che le celava il viso, Hagi Hassan al vederla, disse a Nur ad-Dìn con ammirazione:

«Signore, mi inganno io? Non è questa la schiava che il defunto visir vostro padre comprò per diecimila dinàr?»

Nur ad-Dìn glielo confermò, e Hagi Hassan, facendogli sperare che ne avrebbe tratto una grossa somma, gli promise di adoperare tutta la sua arte, per farla comprare al più alto prezzo possibile.

Hagi Hassan e Nur ad-Dìn uscirono dalla camera dove il primo chiuse la Bella Persiana.

Andò poi a cercare i mercanti, ma erano tutti occupati a comprare schiave greche, francesi, africane, barbare e altre, e fu costretto ad aspettare che avessero concluso i loro affari.

Appena ebbero terminato e si furono radunati, disse loro con un'allegria che appariva sul suo viso e nei suoi gesti:

«Tutto quello che è rosso non è carne, e tutte le uova di gallina non sono fresche. Io voglio dire che avete venduto e comprato molte schiave in vostra vita, ma non avete mai visto una sola che possa paragonarsi con quella che vi annunzio, essa è la perla delle schiave. Venite, seguitemi, affinché ve la faccia vedere, volendo che voi stessi mi diciate a qual prezzo debbo venderla.»

I mercanti seguirono Hagi Hassan, il quale aprì loro la porta della camera della Bella Persiana.

Essi la videro con sorpresa e convennero unanimemente che non si poteva dapprima metterla a un prezzo minore di quattromila dinàr.

Usciti dalla camera, Hagi Hassan, che li seguì dopo aver chiuso la porta, gridò ad alta voce, senza allontanarsi:

«A quattromila dinàr la schiava Bella Persiana!»

Nessuno dei mercanti aveva ancora parlato, e si consigliavano tra di loro dell'aumento che dovevano mettervi, quando apparve il visir Saouy, il quale, come ebbe visto Nur ad-Dìn, disse tra sé medesimo:

«A quel che sembra Nur ad-Dìn fa ancora danaro di qualche suppellettile per comprarne qualche schiava.»

Egli si avvicinò e Hagi Hassan gridò una seconda volta:

«A quattromila dinàr la schiava Bella Persiana!»

Quest'alto prezzo fece credere a Saouy che la schiava dovesse essere di una bellezza tutta particolare, e provò una grandissima curiosità di vederla, guidò il suo cavallo verso Hagi Hassan, circondato dai mercanti, dicendogli:

«Apri la porta e fammi vedere la schiava.»

Non vi era l'usanza di far vedere una schiava a una singola persona, dopo che i mercanti l'avevano vista e che la mercanteggiavano, ma i mercanti non ebbero il coraggio di far valere il loro diritto contro l'autorità di un visir, e Hagi Hassan non poté dispensarsi di aprire la porta e di far segno alla Bella Persiana di accostarsi, affinché Saouy potesse vederla, senza discendere da cavallo.

Saouy restò assai meravigliato quando vide una schiava di così straordinaria bellezza, e sapendo il nome del sensale per aver avuto affari con lui, così gli disse:

«Hagi Hassan, non è a quattromila dinàr che tu la vendi?»

«Sì, signore» rispose egli «i mercanti che vedete hanno convenuto, di bandirla a questo prezzo. Io però aspetto che se ne offra assai di più!»

«Io darò il denaro» soggiunse Saouy «se nessuno offre una somma maggiore.»

E guardò i mercanti in un modo che faceva chiaramente intendere che non voleva che aumentassero il prezzo.

Era tanto temuto da tutti, che si guardarono bene dall'aprir bocca neanche per il sopruso che faceva sui loro diritti.

Quando il visir ebbe atteso qualche tempo e veduto che nessun mercante aumentava il prezzo, disse a Hagi Hassan:

«Ebbene, che aspetti? Va' a trovare il padrone e concludi con lui a quattromila dinàr.»

Egli non aveva saputo ancora che apparteneva a Nur ad-Dìn.

Hagi Hassan, che aveva già chiuso la porta della camera, andò a consultarsi con Nur ad-Dìn, e gli disse:

«Signore, sono assai spiacente di venire ad annunziarvi una trista novella: la vostra schiava sta per esser venduta per nulla.»

«Per quale ragione?» rispose Nur ad-Dìn.

«Signore» soggiunse Hagi Hassan «la cosa aveva preso dapprima una buona piega. Appena i mercanti videro la vostra schiava mi incaricarono senz'altro di bandirla a quattromila dinàr. Mentre la offrivo a questo prezzo, si è trovato a passare il visir Saouy e la sua presenza ha chiuso la bocca ai mercanti che vedevo disposti a farla ammontare almeno allo stesso prezzo che costò al defunto visir vostro padre. Saouy, non vuol darne che quattromila dinàr, ed è molto mio malgrado che vengo a portarvi una tale proposta. La schiava è vostra, ma non vi consiglierei mai di darla a tal prezzo, conoscendo benissimo che la schiava vale infinitamente di più e che il visir è troppo tristo uomo per non escogitare qualche mezzo, onde esimersi dal pagarvi la somma.»

«Hagi Hassan» rispose Nur ad-Dìn «ti sono grato del tuo consiglio, ho gran bisogno di denaro, ma morirei nella più squallida miseria, anziché concederla a lui. Io ti domando una sola cosa: siccome tu sai tutti gli usi e tutti gli intrighi, dimmi solamente quel che debbo fare per impedirglielo?»

«Nulla di più facile, signore» soggiunse Hagi Hassan «fingete di esservi sdegnato contro la vostra schiava, e di aver giurato di condurla al mercato, non già con l'intenzione di venderla, ma solamente per adempiere al giuramento, il che soddisferà tutti, e Saouy non avrà nulla da dirvi. Venite dunque, e quando io la presenterò a Saouy come se voi aveste acconsentito al negozio, riprendetela, dandole qualche percossa, e riconducetevela.»

«Io ti ringrazio» rispose Nur ad-Dìn «e vedrai come seguirò il tuo consiglio.»



Hagi Hassan ritornò alla camera, l'aprì ed entrò, dopo avere avvertito la Bella Persiana di non meravigliarsi di ciò che sarebbe accaduto, la prese per il braccio e la condusse al visir Saouy che stava sempre innanzi alla porta, e presentandogliela gli disse:

«Signore, ecco la schiava, è vostra, prendetela!»

Hagi Hassan non aveva ancora terminato queste parole, che Nur ad-Dìn impadronitosi della Bella Persiana, la trasse a sé, e dandole uno schiaffo, le disse ad alta voce per essere ascoltato da tutti:

«Venite qua, impertinente, e tornate qui! Il vostro tristo carattere mi aveva obbligato a giurare di condurvi al mercato, ma non già per vendervi. Io ho ancora bisogno di voi e sarò a tempo di venire a quest'estremo quando non mi resterà nient'altro da fare.»

Il visir Saouy fu grandemente sdegnato di quell'azione di Nur ad-Dìn.

«Miserabile dissoluto, vorresti tu darmi a credere che non ti resta altro da vendere fuori della tua schiava?»

Nello stesso tempo spinse il suo cavallo verso lui per strappargli la Bella Persiana, ma Nur ad-Dìn, punto sul vivo per l'oltraggio, lasciava la Bella Persiana ingiungendole di aspettarlo, e afferrata la briglia del cavallo, lo fece arretrare di tre o quattro passi, dicendo al visir:

«Infame e farabutto, io ti toglierei l'anima adesso, se non ne fossi trattenuto dalla considerazione di tutti i presenti!»

Siccome il visir Saouy non era amato da nessuno, ma al contrario odiato da tutti, non vi fu uno di coloro che erano presenti che non avesse desiderio di vederlo mortificato.

Fecero comprendere a Nur ad-Dìn con segni, che poteva vendicarsi come gli sarebbe piaciuto, poiché nessuno si sarebbe mischiato nella loro lite.

Saouy volle fare uno sforzo per obbligare Nur ad-Dìn a lasciare la briglia del suo cavallo, ma il giovane, incoraggiato dalla benevolenza degli spettatori, lo tirò giù dal cavallo, lo percosse mille e più volte, e gli fece uscire sangue dalla testa, battendogliela contro il selciato.

Dieci schiavi, i quali accompagnavano Saouy vollero sguainar le sciabole e scagliarsi su Nur ad-Dìn, ma i mercanti vi si opposero dicendo loro:

«Che pretendete fare? Non vedete che se l'uno è visir, l'altro è figlio di visir? Lasciateli risolvere tra loro la bega, perché forse un giorno si accorderanno, ma se voi uccidete Nur ad-Dìn, credete voi che il vostro padrone, per potente che egli sia, possa sottrarvi alla giustizia?»

Nur ad-Dìn, stancato finalmente di battere Saouy, lo lasciò sul selciato, e riprese la Bella Persiana, tornandosene a casa sua tra gli applausi del popolo.

Saouy, quasi moribondo per le percosse ricevute, si alzò aiutato dai suoi familiari con molta fatica, avendo pure l'altra mortificazione di vedersi imbrattato di fango e di sangue. Appoggiatosi sulle spalle di due schiavi andò in quello stato al palazzo, a spettacolo di tutti, con una confusione altrettanto più grande in quanto nessuno lo compiangeva. Quando fu sotto l'appartamento del re, si pose a gridare in un modo compassionevole, e il re avendolo fatto chiamare al suo cospetto, gli chiese chi l'avesse maltrattato e ridotto nello stato in cui era.

«Sire» esclamò Saouy «bisogna essere assai innanzi nel favore della maestà vostra, e partecipare in qualche modo ai suoi sacri consigli, per venir così indegnamente trattato come lo sono stato io.»

«Lasciamo questi discorsi» soggiunse il re «e ditemi solamente la cosa come sta, e chi è l'aggressore, che saprò far pentire se ha torto.»

«Sire» rispose Saouy raccontando la cosa tutta a suo favore «io ero andato al mercato delle schiave per comprare una cuoca di cui ho di bisogno, giuntovi, ho trovato che vi si bandiva una schiava a quattromila dinàr. Io mi sono fatto condurre la schiava, la più bella che si sia mai vista e che si possa vedere, e non appena consideratala con grandissima soddisfazione ho chiesto a chi appartenesse, seppi che Nur ad-Dìn figliolo del defunto visir Khacan voleva venderla.

«La maestà vostra si ricorderà senz'altro di aver fatto contare diecimila dinàr a quel visir, due o tre anni fa e di averlo incaricato di comprarle una schiava con quella somma, che adoperò per comprare questa, invece di condurla alla maestà vostra, non giudicandola degna, ne fece un dono a suo figlio. Dopo la morte del padre, il figlio ha bevuto, mangiato e dissipato quanto aveva, e gli è solo restata questa schiava che finalmente aveva risoluto di vendere e che di fatto si vendeva in suo nome. Io l'ho fatto venire innanzi a me, e senza parlargli della prevaricazione, o piuttosto della perfidia di suo padre verso la maestà vostra, gli ho detto nel modo più cortese:

«"Nur ad-Dìn, i mercanti, come so, hanno messo la vostra schiava a quattromila dinàr. Io non dubito che essi non la facciano ascendere a un prezzo assai più alto, ma seguite il mio consiglio, datela a me per quattromila dinàr, e io la comprerò per farne un dono al nostro re, al quale parlerò anche in favore vostro, il che vi varrà infinitamente più di quello che i mercanti potrebbero darvene."

«Invece di rispondere cortesemente alla mia gentile proposta, l'insolente mi guardò ferocemente e mi disse:

«"Iniquo vecchio, darei la mia schiava in dono ad un giudeo, anziché venderla a te!"

«"Ma Nur ad-Dìn" risposi io senza alterarmi "voi non considerate che parlando in tal modo fate ingiuria al re il quale ha fatto vostro padre ciò che era, come pure ha fatto me quel che sono."

«Questo parlare, che doveva raddolcirlo, al contrario lo sdegnò di più, così che scagliatosi immantinente su di me come un furioso, senza nessuna considerazione né ai miei anni, né alla mia dignità, mi ha tirato giù dal mio cavallo, mi ha battuto fino a stancarsi, e mi ha ridotto nello stato in cui la maestà vostra mi vede. Io vi supplico di considerare che per causa sua ho sofferto così grande oltraggio!»

Ciò detto chinò la testa e si volse per lasciare scorrere le sue abbondanti lacrime.

Il re, sdegnato oltremodo contro Nur ad-Dìn da questo discorso, lasciò scorgere sul suo volto i segni di una gran collera, e voltosi al capitano delle guardie che gli era vicino, gli disse:

«Prendete quaranta uomini della mia guardia, e quando avrete saccheggiato la casa di Nur ad-Dìn, e dato ordine di demolirla, me lo condurrete innanzi con la sua schiava.»

Il capitano delle guardie non era ancora fuori dell'appartamento del re, che un usciere della camera, il quale intese dare quest'ordine, l'aveva già prevenuto.

Egli si chiamava Sangiar, ed era stato altre volte schiavo del visir Khacan, il quale l'aveva introdotto nella casa del re, dove era avanzato in grado.

Sangiar, pieno di riconoscenza per il suo antico padrone, e di zelo per Nur ad-Dìn che aveva visto nascere, e conoscendo oltre a ciò da lungo tempo l'odio di Saouy per la famiglia di Khacan, non aveva potuto sentire l'ordine senza fremere.

«L'azione di Nur ad-Dìn» disse tra se stesso «non può essere tanto miserabile quanto Saouy l'ha raccontata, egli ha reso prevenuto il re il quale farà morire Nur ad-Dìn senza dargli nemmeno il tempo di giustificarsi.»

Fu tanto sollecito, che giunse a tempo per avvertirlo di quanto era accaduto dal re, e dargli tempo di mettersi in salvo con la Bella Persiana.

Bussò alla porta in un modo che Nur ad-Dìn, il quale non aveva più familiari da lungo tempo, andasse ad aprire egli stesso, senza por tempo in mezzo.

«Mio caro signore» gli disse Sangiar «non siete più sicuro a Bassora, partite e salvatevi senza perdere un momento.»

«Perché?» rispose Nur ad-Dìn «che cosa mi obbliga a partire?»

«Partite, vi dico» soggiunse Sangiar «e conducete la vostra schiava con voi. Saouy ha raccontato al re, nel modo che gli è sembrato più vantaggioso, quello che è accaduto tra voi e lui, e il capitano delle guardie

viene dopo di me con quaranta soldati a impadronirsi di voi e di lei. Prendete questi quaranta dinàr, perché possiate cercarvi un asilo, ve ne darei di più, se ne avessi indosso. Scusatemi se non mi trattengo più oltre, io vi lascio mio malgrado per vantaggio vostro e mio, avendo premura che il capitano delle guardie non mi veda qui.»

Sangiar non diede a Nur ad-Dìn se non il tempo di ringraziarlo e partì.

Nur ad-Dìn andò ad avvertire la Bella Persiana della necessità di partire immediatamente, così che ella non fece che mettersi il suo velo, e uscirono dalla casa.

Ebbero non solo la fortuna di uscire di città senza che nessuno si accorgesse della loro fuga, ma anche quella di giungere all'imboccatura dell'Eufrate e d'imbarcarsi sopra un vascello pronto a levar l'ancora.

Difatti, appena giunti, il capitano stava sul cassero in mezzo ai passeggeri, ai quali domandava:

«Figlioli, siete voi qui tutti? Qualcuno di voi avrebbe per caso dimenticato qualche cosa nella città?»

Tutti risposero che si potevano sciogliere le vele quando gli fosse piaciuto.

Nur ad-Dìn non appena imbarcato, chiese dove andava il vascello, e fu lieto di sapere che andava a Bagdàd.

Il capitano fece levare l'ancora, e il vascello s'allontanò da Bassora con un vento favorevolissimo.

Sentiremo adesso quello che avvenne a Bassora mentre Nur ad-Dìn sfuggiva alla collera del re.

Il capitano delle guardie giunse alla casa di Nur ad-Dìn e picchiò alla porta.

Quando vide che nessuno apriva, la fece abbattere e subito i soldati vi entrarono, cercando per tutti i più reconditi angoli, senza trovare né Nur ad-Dìn, né la schiava.

Mentre si saccheggiava e si demoliva la sua casa, il capitano delle guardie andò a portare la notizia al re, il quale disse:

«Che si cerchino in qualunque luogo, poiché io voglio averli nelle mani.»

Il capitano delle guardie andò a fare nuove perquisizioni, e il re, accomiatò onorevolmente il visir Saouy, dicendogli:

«Andate a casa vostra, e, non pensate ai maltrattamenti di Nur ad-Dìn, perché vi vendicherò io della sua insolenza!»

Al fine di averlo più sicuramente nelle mani, il re fece diffondere dai banditori pubblici che avrebbe dato mille dinàr a colui che gli avrebbe condotto Nur ad-Dìn e la sua schiava, e che avrebbe fatto punire severamente coloro i quali li avessero nascosti. Ma, a dispetto di tutte le

precauzioni prese e di tutte le perquisizioni fatte, non gli fu possibile di saperne nulla, e il visir Saouy non ebbe altra consolazione fuori di quella che il re avesse sposato la sua causa.

Nur ad-Dìn e la Bella Persiana, intanto avanzavano e continuavano il cammino con tutta la fortuna possibile.

Approdarono finalmente a Bagdàd, e il capitano, appena ebbe scorto la città, lieto di aver finito il suo viaggio, esclamò rivolto ai passeggeri:

«Figlioli, eccola questa grande e meravigliosa città in cui vi è una affluenza generale, e perpetua, da tutti gli altri paesi dell'universo. Voi vi trovate un popolo immenso, e non vi soffrirete né il freddo insopportabile dell'inverno, né il calore eccessivo dell'estate, godendovi una primavera eterna con i suoi fiori e con i frutti deliziosi dell'autunno!»

Quando il naviglio fu posto all'ancora, i passeggeri sbarcarono, andando ciascuno al luogo dove doveva albergare.

Nur ad-Dìn diede cinque dinàr per il suo viaggio, e sbarcò anch'egli insieme alla Bella Persiana, ma non essendo mai stato a Bagdàd, non sapeva dove andare ad albergare.

Camminarono per molto tempo lungo i giardini alle sponde del Tigri, finché giunsero a uno, chiuso da un lungo muro, ed essendone giunti all'estremità, scorsero una lunga strada ben selciata, dove videro la porta di un giardino con una bella fontana vicina.

La porta assai magnifica stava chiusa, con un vestibolo aperto, in cui vi era da ciascun lato un sofà.

«Ecco un luogo assai comodo» disse Nur ad-Dìn alla Bella Persiana «la notte si avvicina, e noi abbiamo mangiato prima di sbarcare. Io sono di avviso che vi passiamo la notte e domani avremo tempo di cercarci un albergo.»

«Voi sapete, signore» rispose la Bella Persiana «che io non voglio se non quello che volete voi, perciò non passiamo più oltre, se voi desiderate così.»

Bevvero ciascuno un poco d'acqua alla fontana, e salirono sopra uno dei due sofà, ove si trattennero per qualche tempo.

Vinti finalmente dal sonno, si addormentarono al piacevole mormorio dell'acqua.

Il giardino apparteneva al califfo, e vi era in mezzo un gran padiglione chiamato il padiglione delle pitture, perché il suo principale ornamento consisteva in pitture alla persiana, ad opera di diversi pittori di Persia, che il califfo aveva fatto venire espressamente, il grande e superbo salone formato dal padiglione era rischiarato da ottanta finestre con una lampada a ciascuna d'esse, e le ottanta lampade si accendevano solo quando il califfo vi andava a passare la sera, in cui il tempo fosse così tranquillo da non muover neppure un alito di vento.

Facevano quelli una piacevole illuminazione, scorgendosi da quel lato gran parte della città. Stava in quel giardino un guardaportone solamente, il quale era un ufficiale molto avanzato in età, di nome Shaykh Ibrahim.

Il califfo gli aveva molto raccomandato di non lasciarvi entrare nessuno, e soprattutto di non permettere di far sedere alcuno sui due sofà fuori della porta, affinché stessero sempre ben puliti, e di castigare quelli che vi avesse trovato.

Un affare aveva obbligato il guardaportone ad uscire e non era ancora ritornato.

Finalmente arrivò molto prima che fosse oscura la notte, per accorgersi che due persone dormivano sopra uno dei due sofà, con fazzoletti sotto la testa, non avendo cuscini.

«Bene!» disse Shaykh Ibrahim «ecco due persone che contravvengono alla proibizione del califfo, perciò occorrerà insegnar loro il rispetto che gli debbono.»

Aprì la porta senza far rumore, e un momento dopo ritornò con un grosso bastone in mano, e con l'abito rimboccato alle braccia.

Era sul punto di battere l'uno e l'altra con quanta lena aveva, ma se ne trattenne dicendo a sé medesimo:

«Shaykh Ibrahim, tu stavi per batterli senza considerare che forse sono stranieri che non sanno dove andare ad albergare, e che ignoravano il volere del califfo, perciò è meglio che io sappia prima chi sono.»

Alzò il fazzoletto che loro copriva la testa con una grande precauzione e rimase meravigliato al vedere un giovane così ben fatto ed una giovane tanto bella, quindi destò Nur ad-Dìn, tirandolo un poco per i piedi.

Nur ad-Dìn, alzato subito il capo, appena ebbe visto un vecchio con lunga barba bianca ai suoi piedi, si levò a sedere, e inginocchiatosi, gli prese la mano e gliela baciò, dicendogli:

«Buon padre, che il cielo vi conservi, desiderate qualche cosa?»

«Figliolo mio» rispose Shaykh Ibrahim «chi siete? Donde venite?»

«Siamo stranieri or ora giunti» soggiunse Nur ad-Dìn «e vogliamo passar qui la notte fino a domani.»

«La passerete assai male qui» ripigliò Shaykh Ibrahim. «Venite, entrate, vi farò coricare comodamente, e la vista del giardino che è bellissimo, vi rallegrerà mentre è ancora giorno.»

«E questo giardino appartiene a voi?» domandò Nur ad-Dìn.

«Per vero appartiene a me» rispose Shaykh Ibrahim sorridendo «è una eredità avuta da mio padre, entrate vi dico, e non vi dispiacerà di vederlo.»

Nur ad-Dìn si alzò manifestando a Ibrahim quanto gli fosse obbligato della sua cortesia, ed entrò nel giardino con la Bella Persiana.

Shaykh Ibrahim chiuse la porta e camminando innanzi a loro, li condusse in un luogo donde videro pressappoco la disposizione, la grandezza e la bellezza del giardino in un colpo d'occhio.

Nur ad-Dìn aveva visto giardini assai belli, ma non ne aveva ancor visti simili a questo. Quando ebbe ben considerato ed ebbe passeggiato in alcuni viali, si rivolse al custode e gli domandò come si chiamasse.

Appena quello gli ebbe rivelato il suo nome:

«Shaykh Ibrahim, io vi confesso che è meraviglioso, Dio ve lo conservi lungo tempo. Non possiamo sufficientemente ringraziarvi della grazia fattaci, permettendoci di entrare in un luogo così delizioso, è giusto che vi mostriamo la nostra riconoscenza in qualche modo. Tenete, ecco due dinàr d'oro, io vi prego di farci cercare qualche cosa da mangiare affinché godiamo insieme.»

Alla vista dei due dinàr, Shaykh Ibrahim, che amava molto l'oro, sorrise entro la sua barba, poi li prese e lasciò Nur ad-Dìn e la Persiana per andare a eseguire la commissione, e poiché egli era solo, disse tra sé con molta gioia:

«Ecco della buona gente che avrei avuto gran torto di maltrattare e scacciare, io darò loro da mangiare come principi con la decima parte di questo denaro, e il rimanente resterà per la mia fatica.»

Mentre Shaykh Ibrahim andò a far incetta di che cenare per i suoi ospiti, Nur ad-Dìn e la Bella Persiana passeggiarono nel giardino e giunsero al padiglione delle pitture che stava in mezzo.

Essi si fermarono dapprima a contemplare la sua ammirabile struttura, la sua grandezza e la sua altezza, e dopo averne fatto il giro, guardandolo da tutti lati, salirono alla porta del salone per una scala di marmo bianco, ma la trovarono chiusa.

Nur ad-Dìn e la Bella Persiana discendevano, quando Shaykh Ibrahim giunse carico di viveri.

«Shaykh Ibrahim» gli disse Nur ad-Dìn con stupore «non avete detto che questo giardino vi apparteneva?»

«Io l'ho detto e lo ripeto» rispose Shaykh Ibrahim «perché mi fate questa domanda?»

«E questo superbo padiglione» soggiunse Nur ad-Dìn «è anch'esso vostro?»

Shaykh Ibrahim non si aspettava quest'altra domanda e ne rimase interdetto.

«Se dico che non è mio» disse egli tra sé «mi domanderanno subito come può accadere che io sia padrone del giardino e non del padiglione?»

«Figliolo mio» rispose egli «il padiglione non va senza il giardino, per cui l'uno e l'altro mi appartengono.»

«Poiché la cosa sta così» ripigliò allora Nur ad-Dìn «e che voleste fossimo vostri ospiti questa notte, fateci, ve ne supplico, la grazia di farcene vedere l'interno, a giudicare dall'esterno deve essere di una straordinaria magnificenza.»

Sembrò scortesìa a Shaykh Ibrahim di rifiutare a Nur ad-Dìn il favore che egli domandava, dopo gli altri concessigli. Oltre a ciò considerò pure che il califfo, non avendo mandato ad avvertirlo, come era solito, era segno che non sarebbe venuto in quella sera, per cui poteva anche farvi mangiare i suoi ospiti, ed egli pure con loro. Posò i viveri portati sul primo gradino della scala e andò a cercare la chiave nella casa che egli abitava, poi ritornato con una candela, aprì la porta.

Nur ad-Dìn e la Bella Persiana entrarono nel salone e lo trovarono così sorprendente, che non potevano cessare di ammirarne la bellezza e la ricchezza.

Difatti, senza parlare delle pitture, i sofà erano magnifici, con le lampade che pendevano a ciascuna finestra, ed oltre a ciò vi era tra ciascuna di queste un braccio d'argento con una torcia. E Nur ad-Dìn non poté vedere tutti quegli oggetti senza ricordarsi dello splendore in cui aveva vissuto, e senza sospirarne.

Intanto Shaykh Ibrahim portò i viveri, preparò la tavola sopra un sofà, e quando tutto fu pronto, Nur ad-Dìn, la Bella Persiana ed egli si sedettero e mangiarono insieme.

Quando ebbero terminato e si ebbero lavate le mani, Nur ad-Dìn aprì una finestra e chiamò la Bella Persiana, dicendole:

«Avvicinatevi e ammirate con me il bello spettacolo e la bellezza del giardino al raggio di luna, niente di più dilettevole!»

Essa si avvicinò, e godettero insieme di quello spettacolo mentre Shaykh Ibrahim sparecchiava la tavola.

Quando Ibrahim ebbe fatto e raggiunto i suoi ospiti, Nur ad-Dìn gli chiese se avesse qualche bevanda di cui volesse favorirli.

«Quale bevanda vorreste?» rispose Shaykh Ibrahim. «Del sorbetto? Io ne ho del più squisito, ma voi sapete bene, figliolo mio, che non si beve sorbetto dopo cena.»

«Io lo so bene» rispose Nur ad-Dìn «ma non è sorbetto che vi chiediamo, ma un'altra bevanda, e mi meraviglio che non m'intendiate.»

«Dunque parlate del vino?» replicò Ibrahim.

«L'avete indovinata: se ne avete, favoriteci di portarcene una bottiglia. Voi sapete che se ne beve dopo cena per passare il tempo finché uno si corichi.»

«Dio mi guardi dall'avere vino presso di me» esclamò Shaykh Ibrahim «e anche d'avvicinare un luogo in cui ve ne fosse. Un uomo come me, che



ha fatto il pellegrinaggio della Mecca quattro volte, ha rinunciato al vino per tutta la sua vita!»

«Peraltro, ci fareste un gran piacere di trovarcene» rispose Nur ad-Dìn «e se ciò non vi arreca pena, io vi insegnerò un mezzo senza entrare nella taverna, e senza metter mano al recipiente che lo conterrà.»

«Io lo farò a questa condizione» rispose Shaykh Ibrahim «ditemi solamente in qual modo?»

«Noi abbiamo veduto un asino attaccato all'ingresso della porta del vostro giardino» disse allora Nur ad-Dìn «e a quel che sembra è vostro. Tenete, ecco altri due dinàr, prendete l'asino con i suoi panieri, e andate alla prima taverna senza accostarvici che quanto vi piacerà, date qualche cosa al primo venuto, pregatelo d'andare fino alla taverna con l'asino, di prendervi due otri di vino da mettersi una in un paniere, e l'altro nell'altro, e di ricondurvi l'asino dopo aver pagato. Voi non avrete che da far venir l'asino sin qui, e prenderemo gli otri noi stessi dai panieri. In tal modo non farete nulla che possa arrecarvi la minima ripugnanza.»

I due dinàr che Ibrahim ricevette fecero un potente effetto sul suo animo.

«Ah! figliolo mio, come la sapete lunga!» esclamò egli quando Nur ad-Dìn ebbe terminato. «Senza voi non avrei mai pensato a questo mezzo per farvi avere del vino senza scrupolo.»

E li lasciò per andare a eseguire la commissione.

Appena fu di ritorno, Nur ad-Dìn discese, tolse gli otri dai panieri e li portò nel padiglione.

Shaykh Ibrahim ricondusse l'asino al luogo dove lo aveva preso, e quando fu ritornato, Nur ad-Dìn gli disse:

«Shaykh Ibrahim, noi non sappiamo come ringraziarvi della pena presavi, ma ci manca ancora qualche cosa.»

«E che?» rispose Ibrahim «che posso fare ancora in vostro servizio?»

«Non abbiamo tazze» soggiunse Nur ad-Dìn «e ci piacerebbe aver della frutta se ne aveste.»

«Voi non avete che a parlare» replicò Ibrahim «non vi mancherà nulla di tutto ciò che potete desiderare.»

Shaykh Ibrahim discese, e in poco tempo preparò loro una tavola coperta di bella porcellana colma di parecchie specie di frutta, con tazze d'oro e d'argento, da scegliere, e quando ebbe loro chiesto se avessero bisogno di qualche altra cosa, si ritirò senza voler restare, nonostante che essi lo pregassero con insistenza.

Nur ad-Dìn e la Bella Persiana si rimisero a tavola, e cominciarono a bere, trovando eccellente il vino.

«Ebbene! cara mia» disse Nur ad-Dìn alla Bella Persiana, «non siamo i più felici del mondo nell'averci il caso guidato in un luogo così piacevole e

ameno? Godiamoci e ristoriamoci dalle fatiche del viaggio. La mia felicità non può esser più grande della presente nell'avere da un lato voi e dall'altro la tazza!»

Bevvero parecchie volte, conversando piacevolmente, e cantando ciascuno qualche canzone.

Siccome avevano la voce perfettamente bella ambedue, in special modo la Bella Persiana, il loro canto attirò Shaykh Ibrahim che li ascoltò per lungo tempo da sopra il terrazzo con gran piacere, senza farsi scorgere.

Finalmente si fece vedere, facendo capolino alla porta.

«Coraggio, signore» disse a Nur ad-Dìn, che credeva già ubriaco «sono lieto di vedervi così festevole.»

«Ah! Shaykh Ibrahim» esclamò Nur ad-Dìn rivolgendosi a lui «quanto siete bravo e quanto vi siamo obbligati! Non oseremmo pregarvi di bere una coppa, ma non lasciate di entrare. Venite, avvicinatevi, e fateci almeno l'onore di tenerci compagnia.»

«Continue, continue» rispose Ibrahim «io mi contento del piacere d'ascoltare le vostre belle canzoni». E ciò detto disparve.

La Bella Persiana s'accorse che Ibrahim si era fermato sotto il terrazzo e ne avvertì Nur ad-Dìn, dicendogli inoltre:

«Signore, voi vedete che egli mostra una grande avversione per il vino, io non dispererei di fargliene bere se volete fare quello che vi dirò.»

«E che?» chiese Nur ad-Dìn «voi non avete che a parlare, e io farò tutto quello che vorrete.»

«Persuadetelo solamente a entrare e a restar con noi» disse ella «dopo qualche tempo mescete e presentategli la tazza, se ricusa, bevete voi, e poi fate vista di dormire, che io farò il rimanente.»

Nur ad-Dìn, compresa l'intenzione della Bella Persiana, disse a Ibrahim:

«Noi siamo vostri ospiti, voi ci avete accolti con la maggior cortesia del mondo, vorrete rifiutare il piacere di onorarci della vostra compagnia? Non vogliamo che beviate, ma solamente ci facciate il piacere di starvene con noi.»

Ibrahim si lasciò persuadere e si sedette sulla sponda del sofà, che era il più vicino alla porta.

«Voi non state bene, e là non possiamo aver l'onore di vedervi» disse allora Nur ad-Dìn «avvicinatevi, ve ne supplico, e sedetevi presso la signora, che ne sarà lieta.»

«Io farò dunque quello che vi piacerà» disse Ibrahim.

E avvicinatosi sorridente per il piacere d'accostarsi a quella vaga donna, andò a sedersi vicino alla Bella Persiana.

Nur ad-Dìn la pregò di cantare una canzone in considerazione dell'onore che Ibrahim faceva loro, essa ne cantò una, che lo rapì in estasi.

Quando la Bella Persiana ebbe terminato di cantare, Nur ad-Dìn versò del vino in una tazza e la presentò a Ibrahim dicendogli:

«Shaykh Ibrahim, bevete una coppa alla nostra salute, ve ne prego.»

«Signore» rispose Ibrahim, come se si fosse spaventato alla sola vista del vino «vi supplico di scusarmi, io vi ho già detto di aver rinunciato da molto tempo al vino.»

«Poiché assolutamente voi non volete bere alla nostra salute, permettete che io beva alla vostra!»

Mentre Nur ad-Dìn beveva, la Bella Persiana tagliò la metà di un pomo e la presentò a Ibrahim, dicendogli:

«Voi non avete voluto bere, ma non credo che facciate la minima difficoltà di assaggiare questo pomo, che è eccellente.»

Ibrahim, non potendo rifiutarlo da così bella mano, lo prese con un inchino e lo portò alla bocca.

Essa gli disse mille gentilezze, e Nur ad-Dìn intanto si rovesciò sul sofà fingendo di dormire.

Subito la Bella Persiana si avanzò verso Ibrahim e parlandogli a voce bassissima, disse:

«Lo vedete: egli non opera altrimenti tutte le volte che ci sollazziamo insieme. Non appena beve due bicchieri di vino, s'addormenta e mi lascia sola, ma credo che voi sarete tanto buono da tenermi compagnia per tutto il tempo che egli dormirà.»

La Bella Persiana prese una tazza, la riempì di vino e presentandola a Ibrahim gli disse:

«Prendete e bevete alla mia salute, che io vi corrisponderò!»

Ibrahim oppose dapprima grandi difficoltà, pregandola di volerlo dispensare, ma essa lo costrinse tanto, che vinto dalle sue bellezze e dalle sue preghiere, prese la tazza e bevve senza nulla lasciarvi.

Il buon vecchio amava bere, ma si metteva vergogna di farlo innanzi a gente che non conosceva. Andava alla taverna di nascosto come molti altri, e non aveva affatto preso le precauzioni che Nur ad-Dìn gli aveva insegnato per andare a comprare il vino. Era andato a prenderlo senza cerimonie da un taverniere dove era conosciutissimo, con il favore della notte, ed aveva risparmiato il denaro datogli per darlo a quello che avrebbe dovuto incaricare di eseguire la commissione, secondo la lezione di Nur ad-Dìn.

Nel tempo che Ibrahim terminava di mangiar la metà del pomo, dopo che ebbe bevuto, la Bella Persiana gli riempì un'altra tazza che egli prese con minor difficoltà, senza farne più nessuna alla terza.

Bevve finalmente anche la quarta, quando Nur ad-Dìn smise di fingere di dormire, e alzatosi a sedere, guardandolo, diede in un grande scoppio di risa, dicendogli:

«Ah, ah, Shaykh Ibrahim, io vi ho sorpreso! Voi mi avete detto che avevate rinunciato al vino, e intanto non lasciate di berne.»

Ibrahim, non aspettandosi questa sorpresa, arrossì un poco, ma ciò non gli impedì di terminare di bere, e finito, disse ridendo:

«Signore, se vi è peccato in quello che ho fatto, non deve cadere sopra di me, ma sopra la vostra compagna, poiché è impossibile resistere a tante grazie!»

La Bella Persiana, d'accordo con Nur ad-Dìn, prese le difese di Ibrahim, dicendo a costui:

«Shaykh Ibrahim, lasciatelo dire e non ve ne date pensiero, continuate a bere e a divertirvi.»

Alcuni momenti dopo che Nur ad-Dìn non gliene versava più, prese una tazza e presentandogliela gli disse:

«Credete che io non beva quanto voi?»

A queste parole di Ibrahim, Nur ad-Dìn e la Bella Persiana diedero in uno scoppio di risa e continuarono a trastullarsi, a ridere e a bere fino a mezzanotte, quando la Bella Persiana si accorse che la tavola non era illuminata se non da una sola candela.

«Shaykh Ibrahim» disse lei al buon vecchio custode «voi avete portato una sola candela, mentre qui vi sono tante belle torce. Fateci, vi prego, il piacere di accenderle, affinché ci vediamo chiaro.»

Ibrahim, usando della libertà che dà il vino quando se ne ha riscaldata la testa e al fine di non interrompere un discorso incominciato con Nur ad-Dìn, rispose a quella bella donna:

«Accendetele voi medesima, convenendo ciò meglio ad una giovane come voi, ma badate di non accenderne più di cinque o sei.»

La Bella Persiana s'alzò, andò a prendere una candela, l'accese a quella che stava sulla tavola, ed accese le ottanta torce senz'arrestarsi a quanto Shaykh Ibrahim le aveva detto.

Poco dopo, mentre Ibrahim conversava con la Bella Persiana su di un altro argomento, Nur ad-Dìn a sua volta, lo pregò di voler accendere qualche lampada.

«Bisogna» rispose Ibrahim «che siate assai pigri o che abbiate minor vigore di me, se non potete accenderli da voi medesimo. Andate, accendeteli, ma non più di tre.»

Invece di accenderne tre li accese tutti, e aprì le ottanta finestre, al che Ibrahim, occupato a parlare con la Bella Persiana non fece attenzione.

Il califfo Harùn ar-Rashìd non si era ancora coricato, e stava in un salone del suo palazzo che si estendeva fino sul Tigri e guardava dalla

parte del giardino e del padiglione delle pitture. Avendo per caso aperto una finestra da quella parte, fu sorpreso di vedere il padiglione tutto illuminato, tanto più che al gran chiarore credette dapprima che il fuoco fosse nella città.

Il gran visir Giàfar era ancora con lui, e non aspettava che il momento in cui il califfo andasse a coricarsi, per ritornarsene a casa.

Il califfo lo chiamò con grande sdegno e gli disse:

«Negligente visir, venite qui, avvicinatevi, guardate il padiglione delle pitture, e ditemi perché esso è illuminato a quest'ora mentre io non vi sono?»

Il visir fu assai spaventato da simile notizia, temendo fosse vera, ed avvicinatosi tremò di più appena ebbe visto che il califfo gli aveva detto la verità.

Era necessario intanto un pretesto per calmarlo.

«Principe dei credenti» gli disse «io non posso dire altra cosa alla maestà vostra, se non che quattro o cinque giorni or sono è venuto a presentarsi a me Shaykh Ibrahim, manifestandomi che aveva intenzione di raccogliere un'assemblea di ministri della sua moschea per una certa cerimonia che era ben facile fare sotto il regno della maestà vostra. Io gli chiesi che cosa desiderava facessi per servirlo in tale occasione, ed egli mi supplicò di ottenere dalla maestà vostra il permesso di adunare l'assemblea e fare la cerimonia nel vostro padiglione. Io lo accomiatai dicendogli che poteva farlo, e che non avrei mancato di parlarne alla maestà vostra, cui chiedo perdono di essermene dimenticato. Shaykh Ibrahim, a quel che sembra, ha scelto questo giorno per la cerimonia.»

«Giàfar» rispose il califfo con un tono che mostrava essersi un poco calmato «secondo quanto mi avete detto, avete commesso tre falli poco perdonabili: il primo, di aver dato il permesso a Ibrahim di fare tale cerimonia nel mio padiglione, essendo un semplice custode, non meritevole di tanto onore, il secondo, di non avermene parlato, e il terzo, di non aver penetrata l'intenzione di quel buon uomo.»

Il gran visir Giàfar, lieto che il califfo prendesse la cosa sotto questo aspetto, confessò con piacere d'aver fatto male e d'aver avuto torto.

«Poiché la cosa va in tal modo» gli disse sorridendo il califfo «è giusto che siate punito di queste mancanze, ma la punizione sarà leggera, cioè di passare il rimanente della notte come me con quella buona gente che io sono curioso di vedere. Mentre io vado a vestire un abito da privato, andate voi pure a travestirvi insieme a Masrùr, e venite ambedue con me.»

Il visir Giàfar invano gli spiegò che era tardi, e che la compagnia se ne sarebbe andata prima che egli vi fosse giunto, ma quello gli rispose che vi voleva assolutamente andare. Siccome non vi era una sola parola di

vero in tutto quello profferito dal visir, questi fu disperato per tale risoluzione, ma era necessario obbedire e non replicare.

Il califfo uscì dunque dal suo palazzo travestito da privato con il gran visir Giàfar e Masrùr capo degli eunuchi, e camminò per le strade di Bagdàd, finché giunse al giardino. La porta era aperta per negligenza di Shaykh Ibrahim, il quale si era dimenticato di chiuderla ritornando dal comprare il vino.

Il califfo ne fu scandalizzato e disse al gran visir:

«Giàfar, che vuol dire che la porta è aperta a quest'ora? Sarebbe possibile che Ibrahim fosse solito lasciarla così aperta la notte? Preferisco credere che il frastuono della festa gli abbia fatto commettere questa mancanza.» Il califfo entrò nel giardino e, appena fu giunto al padiglione, non volle salirvi prima di sapere che cosa vi accadesse, si consigliò con il suo gran visir, se doveva salire sopra un albero vicino a quello per vedere che cosa vi si facesse dentro.

Ma il gran visir, guardando la porta del salone, la vide socchiusa e lo avvertì.

Shaykh Ibrahim l'aveva lasciata così, quando si era lasciato persuadere a entrare e a tenere compagnia a Nur ad-Dìn e alla Bella Persiana.

Il califfo abbandonò il suo primo disegno e salì senza far rumore alla porta socchiusa, in modo da poter vedere quelli che erano dentro senza esserne veduto.

Fu grande la sorpresa nel vedere una donna d'una bellezza senza pari e un giovane dei più ben fatti con Shaykh Ibrahim seduto a tavola con loro.

Ibrahim teneva la tazza in mano, e diceva alla Bella Persiana:

«Mia bella signora, un buon bevitore non deve mai bere senza cantare una canzonetta. Fatemi l'onore di ascoltarla, essendo una delle più belle.»

Ibrahim cantò, e il califfo ne fu altrettanto meravigliato, in quanto che aveva ignorato fino allora che Ibrahim bevesse vino, avendolo creduto un uomo saggio e serio, come gli era sempre sembrato.

Egli s'allontanò dalla porta con le medesime precauzioni con cui vi si era approssimato, e andò dal gran visir Giàfar che stava sulla scala, alcuni gradini al di sotto del verone.

«Salite» gli disse «e vedete se quelli che stanno là dentro siano ministri di moschea, come avete voluto farmi credere.» Dal tono con cui il califfo pronunziò queste parole il gran visir conobbe assai bene che la cosa andava male per lui. Salì, e guardando per l'apertura della porta fu preso da terrore per la sua persona, quando vide quelle tre persone nella situazione e nello stato in cui stavano.

Egli ritornò al califfo tutto confuso, senza sapere cosa dirgli.

«Qual disordine!» gli disse il califfo «che certe persone siano tanto audaci di venire a divertirsi nel mio giardino e nel mio padiglione e che Ibrahim ve le faccia entrare, le sopporti e si diverta con loro! Ciò nonostante io non credo possano vedersi un giovane e una giovane più belli di così e meglio accoppiati. Prima di far scoppiare la mia collera, voglio chiarirmi e sapere chi possano essere e per quale avventura si trovino qui.»

Ritornò quindi alla porta per osservarli nuovamente, e il visir ve lo seguì, restandogli dietro.

Essi ascoltarono l'uno e l'altro.

Ibrahim diceva alla Bella Persiana:

«Mia amabile signora, vi è qualche altra cosa che possiate desiderare per rendere più compiuta la gioia di questa serata?»

«Mi sembra» rispose la Bella Persiana «che tutto andrebbe a meraviglia, se avessi uno strumento per poter suonare.»

«Signora» le domandò Ibrahim «sapete voi suonare il liuto?»

«Portatemelo» gli disse la Bella Persiana «e ve lo farò vedere.»

Shaykh Ibrahim trasse un liuto da un armadio, e lo presentò alla Bella Persiana, la quale cominciò ad accordarlo.

Il califfo intanto si rivolse al gran visir Giàfar e gli disse:

«Giàfar, la giovane or ora suona il liuto, se lo suona bene, io le perdonerò insieme al giovane per amor di lei, in quanto a voi, non mancherò di farvi impiccare!»

«Principe dei credenti, se la cosa deve andar così» replicò il gran visir «io prego dunque Dio che essa suoni male.»

«Perché?» domandò il califfo.

«Più gente saremo,» soggiunse il gran visir «più avremo ragione di consolarci morendo in bella e buona compagnia!»

Il califfo che amava i bei motti, si mise a ridere, e rivolgendosi nuovamente dalla parte dell'apertura della porta prestò l'orecchio per sentir suonare la Bella Persiana, la quale già preludiava in modo da far comprendere al califfo che essa suonava con maestria.

Cominciò a cantare un'aria e accompagnò la sua voce, che era ammirabile, con il liuto, e lo fece con tanta arte e perfezione che il califfo ne rimase meravigliato.

Appena la Bella Persiana ebbe terminato di cantare, il califfo discese dalla scala e il gran visir Giàfar lo seguì.

Quando furono giù, il califfo disse al visir:

«In fede mia, non ho mai udito una così bella voce, né mai suonare il liuto con tanta maestria. Ne sono così contento, che voglio entrare, per sentirla suonare innanzi a me. Ma in qual modo lo farò?»

«Principe dei credenti» rispose il gran visir «se voi entrate, Shaykh Ibrahim riconoscendovi, ne morrà di terrore.»

«Però non saprei come regolarvi» soggiunse il califfo «e sarei moltissimo spiacente di essere causa della sua morte dopo tanto tempo che mi serve. Mi sorge un pensiero: restate qui con Masrùr, e attendete il mio ritorno.»

La vicinanza del Tigri aveva fatto immaginare al califfo di deviare molta acqua al disotto di una gran volta per formare una bella vasca d'acqua, dove i bei pesci del Tigri stavano in quantità. I pescatori lo sapevano bene e desideravano moltissimo avere la libertà di pescarvi, ma il califfo aveva proibito espressamente a Shaykh Ibrahim di permettere che qualcheduno vi si avvicinasse.

Nondimeno, in quella medesima notte un pescatore passando innanzi alla porta del giardino, dopo che il califfo vi era entrato e l'aveva lasciata aperta come l'aveva trovata, profittando dell'occasione, si era introdotto nel giardino fino alla vasca d'acqua.

Quel pescatore aveva gettato le sue reti e stava per ritirarle nel momento in cui il califfo, dubitando dopo la negligenza di Ibrahim di quello che era accaduto, e volendo profittare di quella occasione per il suo disegno, andò allo stesso luogo.

Nonostante il suo travestimento, il pescatore riconosciutolo s'inginocchiò ai suoi piedi, domandandogli perdono, e scusandosi sulla sua povertà.

«Alzati e non temere nulla» disse il califfo «tira solamente le tue reti, affinché io veda quale pesce vi è dentro.»

Il pescatore, rassicurato, eseguì prontamente quello che il califfo desiderava e gli pose innanzi cinque o sei bei pesci, di cui il califfo scelse i due più grossi, che fece attaccare insieme per la testa con un giunco.

Poi disse al pescatore:

«Dammi il tuo abito, e prendi il mio.»

Il cambio si fece in pochi minuti, e appena il califfo fu vestito da pescatore dalla calzatura fino al turbante, disse al pescatore:

«Prendi le tue reti e vattene per i tuoi affari.»

Partito il pescatore assai contento della sua buona fortuna, il califfo prese i due pesci in mano, andò a ritrovare il gran visir Giàfar e Masrùr, e si arrestò innanzi al gran visir che non lo riconobbe, anzi gli disse:

«Che chiedi tu? Vattene per i tuoi affari!»

Il califfo si pose a ridere, e il gran visir lo riconobbe.

«Principe dei credenti» esclamò egli «possibile che siate voi! Io non vi riconoscevo, e vi chiedo mille perdoni della mia scortesia. Potete ora entrare nel salone, senza temere che Ibrahim vi riconosca.»



«Restate dunque ancora qui» gli rispose il califfo «mentre io vado a rappresentare la mia parte.»

Il califfo salì al salone e bussò alla porta.

Nur ad-Dìn, che l'udì per primo, ne avvertì Ibrahim, che domandò chi fosse.

Il califfo aprì la porta, e avanzandosi un passo nel salone per farsi vedere, rispose:

«Ibrahim, io sono il pescatore Kerim, siccome ho veduto che convitavate degli amici, avendo in questo momento pescato due bei pesci, vengo a domandarvi se ne avete bisogno.»

Nur ad-Dìn e la Bella Persiana furon rapiti nel sentire parlare di pesci.

«Shaykh Ibrahim» disse la Bella Persiana «vi prego che ci facciate il piacere di farlo entrare affinché vediamo che pesce ha.»

Ibrahim, non più in condizione di domandare al preteso pescatore come e per dove era entrato, pensò solamente a compiacere la Bella Persiana. Perciò, rivoltosi dalla parte della porta con molta pena, tanto aveva bevuto, disse balbettando al califfo, che egli prendeva per un pescatore:

«Avvicinatevi, buon ladro di notte, avvicinatevi, affinché li vediamo!»

Il califfo avanzò assumendo perfettamente bene tutte le maniere di un pescatore, e presentò i due pesci.

«Ecco dei bellissimi pesci» disse la Bella Persiana «io li mangerei volentieri se fossero cotti e ben preparati.»

«La signora ha ragione» rispose Ibrahim «che volete che facciamo del vostro pesce se non è arrostito? Andate, fatelo cuocere voi stesso e portatecelo: troverete tutto nella mia cucina.»

Il califfo ritornò al gran visir Giàfar e gli disse:

«Giàfar, sono stato assai ben ricevuto, ma vogliono che il pesce sia fritto.»

«Lo farò io» rispose il gran visir «sarà fatto in un momento.»

«Ho tanto a cuore» aggiunse il califfo «di venire a capo del mio disegno che mi prendereì la pena di farlo io stesso. Poiché so fare bene il pescatore, posso ben fare il cuoco, e oltre a ciò ho cucinato qualche volta nella mia gioventù e non l'ho fatto male.»

Ciò detto, prese la via della casa di Ibrahim, e il gran visir e Masrùr lo seguirono.

Tutti e tre posero mano all'opera, e quantunque la cucina di Ibrahim non fosse grande, pur tuttavia, cucinarono ben presto il piatto del pesce.

Il califfo lo portò, e servendolo vi pose anche dei limoni.

Mangiarono con un grande appetito, particolarmente Nur ad-Dìn e la Bella Persiana, e il califfo restò innanzi a essi.

Quando ebbero terminato, Nur ad-Dìn guardò il califfo e gli disse:

«Pescatore, non si può mangiare miglior pesce di questo, e ci avete fatto il più gran piacere nel portarcelo.»

Nello stesso tempo, frugandosi nel seno, ne trasse la sua borsa, dove stavano trenta dinàr, il resto delle quaranta che Sangiar, usciere del palazzo del re di Bassora gli aveva date prima della sua partenza.

«Prendete» gli disse «ve ne darei di più se ne avessi. Vi avrei posto al coperto della povertà, se vi avessi conosciuto prima di dissipare tutto il mio patrimonio, ma non tralasciate però di accettarlo con lo stesso buon cuore con cui ve lo do.»

Il califfo prese la borsa e così gli rispose:

«Signore, io non posso abbastanza ringraziarvi della vostra liberalità, ma prima di ritirarmi devo chiedervi un favore che vi supplico di concedermi. Ecco un liuto il quale mi consentirà di sapere come la signora sappia suonarlo. Se poteste ottenere da lei che mi facesse la grazia di suonare un pezzo solo, me ne andrei come il più contento fra tutti gli uomini, perché è uno strumento che amo immensamente.»

«Bella Persiana» disse subito Nur ad-Dìn rivolgendosi a lei «io vi chiedo questa grazia e spero che non me la ricuserete.»

Essa prese il liuto, e dopo averlo accordato in pochi momenti suonò e cantò un'aria con tanta forza e grazia, che il califfo ne andò in estasi.

Quando la Bella Persiana ebbe terminato di cantare, questi esclamò:

«Ah! qual voce, qual mano e qual suono! Si è mai cantato, o meglio suonato il liuto? Non si è mai visto né udito niente di simile.»

Nur ad-Dìn, abituato a dare quanto gli apparteneva a tutti coloro che gliene facevano le lodi, disse al califfo:

«Pescatore, io vedo bene che sapete il fatto vostro, poiché ti piace tanto, ella è vostra, ve ne faccio un dono.»

Nello stesso tempo, alzatosi e presa la sua veste, che aveva tolto, andò per partire, lasciando il califfo, che non conosceva se non per un pescatore, in possesso della Bella Persiana, ma questa, estremamente sorpresa della liberalità di Nur ad-Dìn lo trattenne, e guardandolo teneramente gli disse:

«Signore, dove pretendete dunque di andare? Rimettetevi al vostro luogo, ve ne supplico, e ascoltate quello che suonerò e canterò.»

Compiaciutala, essa con le lacrime agli occhi, guardandolo, cantò dei versi che improvvisò, nei quali rimproverò vivamente il poco amore che aveva per lei, poiché l'abbandonava così facilmente a Kerim con tanta durezza.

Nel terminare, posò il liuto vicino a sé e si portò il fazzoletto al viso per nascondere le lacrime che non poteva trattenere.

Nur ad-Dìn non rispose nemmeno una parola, e con il suo silenzio mostrò che non si pentiva della donazione.

Ma il califfo, sorpreso di quanto sentiva, gli disse:

«Signore, a quel che vedo, questa signora così bella, così rara e ammirabile che mi donate con tanta generosità, è vostra schiava, e voi ne siete il padrone.»

«Ciò è vero, Kerim» rispose Nur ad-Dìn «e sareste assai più meravigliato, se vi raccontassi tutte le disgrazie che mi sono accadute per ciò.»

«Eh, di grazia, signore» soggiunse il califfo, rappresentando sempre bene la parte di pescatore «fatemi il favore di raccontarmi la vostra storia.»

Nur ad-Dìn, volle compiacerlo anche in questo.

Gli raccontò tutta la sua storia, cominciando dalla compra fatta dal visir suo padre della Bella Persiana per il re di Bassora, e non omise nulla di quanto aveva fatto, e gli era accaduto a Bagdàd con lei fino al momento in cui parlava.

Quando Nur ad-Dìn ebbe terminato, il califfo gli domandò:

«E ora dove andate?»

«Dove vado?» rispose egli «Dio mi condurrà!»

«Se volete seguire il mio consiglio» soggiunse il califfo «non andrete lontano, anzi, al contrario, è necessario che ritorniate a Bassora. Io vi darò una lettera che darete al re da parte mia, e vedrete che vi riceverà assai bene appena l'avrà letta, e che nessuno vi dirà una parola.»

«Kerim» replicò Nur ad-Dìn «quello che mi dite è assai singolare, non si è mai detto che un pescatore abbia una corrispondenza con un re.»

«Ciò non deve meravigliarvi» soggiunse il califfo «abbiamo fatto i nostri studi insieme sotto gli stessi maestri, e siamo stati sempre i migliori amici del mondo. È vero che la fortuna non ci ha egualmente favoriti, avendo fatto lui re e me pescatore, ma questa ineguaglianza non ha peraltro diminuito la nostra amicizia.»

Nur ad-Dìn acconsentito a quello che il califfo voleva, essendovi nel salone quanto occorreva per scrivere, il califfo scrisse la seguente lettera al re di Bassora, in cima alla quale, quasi sull'estremità della carta, aggiunse questa formula in piccolissimi caratteri: «In nome di Dio il Clemente, il Misericordioso» per significare che voleva essere obbedito assolutamente.

*Harùn ar-Rashìd, figliolo di Mahdi, a Mohammed Zinebi suo cugino.*

*Appena Nur ad-Dìn, figliolo del visir Khacan, ti porterà questa lettera e l'avrai letta, spogliati sul momento del tuo manto reale, mettilglielo sulle spalle, e fallo sedere al tuo posto senza mancare.*

*Addio.*

Il califfo piegò e suggellò la lettera, e senza dire a Nur ad-Din che cosa contenesse:

«Tenete» gli disse «e andate ad imbarcarvi senza indugio sopra un vascello che metterà la vela subito, partendone uno ogni giorno alla stessa ora, e dormirete quando vi sarete imbarcato.»

Nur ad-Dìn prese la lettera e partì con il poco denaro che aveva indosso, lasciando inconsolabile la Bella Persiana che proruppe in lacrime.

Appena Nur ad-Dìn uscì dal salone, Shaykh Ibrahim, il quale era stato in silenzio durante tutto l'accaduto guardando il califfo, che scambiava sempre per il pescatore Kerim, gli disse:

«Kerim, ci avete portato due pesci che valgono al più venti monete di rame, e per questo avete avuto una borsa e una schiava, pensate che tutto ciò debba essere per voi solo? Io vi dichiaro che voglio avere la schiava per metà. In quanto alla borsa, mostratemi quanto vi è dentro: se vi è argento, ne prenderete una moneta per voi, e se vi è oro, io prenderò tutto e vi darò in cambio alcune monete di rame che mi restano nella borsa.»

Per ben comprendere il seguito è da notare che il califfo, prima di portare nel salone la vivanda cucinata, aveva incaricato il gran visir Giàfar di andare subito fino al palazzo per condurgli quattro servitori con un abito e di andare ad attenderlo dall'altro lato del padiglione fino a che battesse le mani da una finestra.

Il gran visir aveva eseguito l'ordine, ed egli e Masrùr con i quattro servitori aspettavano al luogo designato che desse il segnale.

Il califfo, sempre sotto il personaggio di pescatore, rispose arditamente a Shaykh Ibrahim:

«Shaykh Ibrahim, io non so quanto vi sia nella borsa, ma oro o argento io lo dividerò con voi per metà con tutto il cuore, in quanto alla schiava, io voglio tenerla per me solo. Se poi non volete stare alle condizioni che vi propongo, non avrete nulla.»

Shaykh Ibrahim, trasportato dalla collera a questa insolenza, riguardandola come fattagli da un pescatore, prese una delle tazze che stavano sulla tavola e la gettò sulla testa del califfo, il quale fece molta fatica a scansarla.

Ibrahim, più sdegnato di prima per aver mancato il suo colpo, prese la candela che stava sulla tavola, si alzò vacillando e discese per una scala segreta per andare a cercare un bastone.

Il califfo colse quell'occasione, per battere le mani a una delle finestre.

Il gran visir, Masrùr e i quattro servitori gli tolsero l'abito da pescatore, mettendogli quello che gli avevano portato.

Non avevano ancora terminato e stavano tuttavia occupati intorno al califfo assiso sul trono che aveva nel salone, quando Ibrahim, animato dall'interesse, rientrò con un grosso bastone in mano con il quale voleva picchiare ben bene le spalle al preteso pescatore.

Invece di trovare lui, scorse il suo abito in mezzo al salone, e vide il califfo seduto sul suo trono con il gran visir e Masrùr ai suoi fianchi.

Egli si fermò a quello spettacolo.

Il califfo si pose a ridere del suo stupore e gli disse:

«Shaykh Ibrahim, che vuoi, che cerchi?»

Ibrahim, che non poteva più dubitare che quello fosse il califfo, si gettò ai suoi piedi con la faccia e la sua lunga barba contro terra, esclamando:

«Principe dei credenti, il vostro vile schiavo vi ha offeso, e implora la vostra clemenza, chiedendovene mille perdoni!»

Avendo i camerieri finito di vestire il califfo, questi discese dal trono dicendo a Shaykh Ibrahim:

«Alzati, io ti perdono!»

Il califfo si rivolse poi alla Bella Persiana che aveva dato tregua al suo dolore, quando si era accorta che il giardino e il padiglione appartenevano a quel principe e non già a Shaykh Ibrahim come aveva finto, e che era il califfo medesimo quello travestito da pescatore.

«Bella Persiana» le disse «alzatevi, e seguitemi. Voi dovete capire chi io sia dopo tutto quello che avete visto, e che non sono di grado tale da approfittare del dono che Nur ad-Dìn mi ha fatto della vostra persona con una generosità che non ha pari. Io l'ho mandato a Bassora per diventarvi re, e manderò anche voi ad esservi regina, appena gli avrò mandato i decreti necessari per la sua investitura. Io vado intanto a darvi un appartamento nel mio palazzo, dove sarete trattata secondo il vostro merito.»

Questo discorso rassicurò e consolò la Bella Persiana in un modo straordinario, e si risarcì pienamente della sua afflizione, sapendo che Nur ad-Dìn da lei amato così appassionatamente era innalzato a una così alta dignità.

Il califfo mantenne la parola datale, raccomandandola anche a sua moglie Zobeida, dopo che l'ebbe messa a parte della considerazione che aveva per Nur ad-Dìn.

Il ritorno di Nur ad-Dìn a Bassora fu più felice di quanto avrebbe potuto desiderare.

Al suo arrivo, senza vedere né amici né parenti andò dritto al palazzo del re e trovò che stava dando udienza.

Egli ruppe la calca tenendo alzata con la mano la lettera, che subito presentò.

Il re la ricevette, l'aprì e cambiò di colore nel leggerla.

La baciò per ben tre volte, e stava per eseguire l'ordine, quando pensò di mostrarla al visir Saouy, nemico irriconciliabile di Nur ad-Dìn.

Saouy, che aveva riconosciuto Nur ad-Dìn e che cercava tra sé con grande inquietudine a qual disegno fosse venuto, non fu meno sorpreso del re dell'ordine che la lettera conteneva.

Non essendo egli meno del re interessato, immaginò in un momento il mezzo di eludere l'ordine, e fingendo di non aver ben letto, per leggerla una seconda volta, si trasse un poco in disparte come per aver più luce.

Allora, senza che nessuno se ne accorgesse, strappò destramente la formula in cima alla lettera, la portò alla bocca e l'inghiottì. Dopo così grande malvagità, Saouy si rivolse dalla parte del re, gli rese la lettera e parlando sommesso gli chiese:

«Ebbene, sire, qual è l'intenzione della maestà vostra?»

«Di fare quanto il califfo mi comanda» rispose il re.

«Guardatevi bene, sire» soggiunse il malvagio visir «questa è la scrittura del califfo, ma la formula sacra non vi è! ...»

Il re l'aveva vista, ma nel turbamento in cui stava si immaginò di essersi ingannato, non vedendola più.

«Sire» continuò il visir «non bisogna dubitare che il califfo non abbia concesso questa lettera a Nur ad-Dìn, dopo i lamenti che gli è andato a fare contro vostra maestà e contro di me al fine di sbarazzarsi di lui, ma non ha certo inteso che voi eseguiate quello che essa contiene. Sire, la maestà vostra può star tranquilla della mia parola, prendendo sopra di me tutto il male che può accadere.»

Il re Zinebi si lasciò persuadere e abbandonò Nur ad-Dìn alla discrezione del visir Saouy, il quale lo condusse in casa sua con forte scorta di soldati.

Appena vi fu giunto, gli fece dare bastonate fino a che restasse come morto, e in quello stato lo fece portare in prigione, dove comandò che lo si mettesse nella più oscura e profonda segreta, con l'ordine al carceriere di non dargli che pane ed acqua.

Quando Nur ad-Dìn, ritornò in sé, vedutosi in quella segreta, mise delle pietose grida deplorando il suo sciagurato destino, dicendo:

«Ah! pescatore, mi hai ingannato! E quanto io sono stato facile a crederti! Potevo io aspettarmi un destino così crudele dopo il bene che ti ho fatto? Dio ti benedica nondimeno, non potendo credere che la tua intenzione sia stata cattiva, e avrò pazienza sino alla fine dei miei mali.»

L'afflitto Nur ad-Dìn restò dieci giorni interi in quello stato.

Il visir Saouy, deciso a fargli perdere la vita vergognosamente, caricò parecchi schiavi con diversi doni e si presentò al re alla loro testa.

«Sire» gli disse maliziosamente «ecco quanto il nuovo re supplica la maestà vostra di voler gradire al suo avvento al trono.»

Il re comprese subito quello che Saouy voleva fargli intendere, per cui esclamò:

«Come! Quello sciagurato vive ancora? Io credevo che lo aveste fatto morire!»

«Sire» soggiunse Saouy «non appartiene a me far togliere la vita a chicchessia, ma alla maestà vostra!»

«Andate» replicò il re «fategli mozzare il capo, io ve ne do il permesso.»

«Sire» disse allora Saouy «io sono infinitamente obbligato alla maestà vostra della giustizia che mi rende, ma siccome Nur ad-Dìn mi ha oltraggiato pubblicamente, così chiedo in grazia di permettermi che se ne faccia l'esecuzione innanzi al palazzo, e che i banditori vadano ad annunziarlo in tutte le contrade della città, affinché nessuno ignori che l'offesa da lui fattami sarà pienamente vendicata.»

Il re gli concedette quanto domandava, e i banditori, facendo il loro dovere, divulgarono nella città una tristezza generale, perché la recentissima memoria delle virtù del padre fece sì che tutti si indignassero che si facesse ignominiosamente morire il figliolo, per l'istigazione e la malvagità del visir Saouy.

Saouy andò egli medesimo alla prigione, accompagnato da una ventina dei suoi schiavi, ministri della sua crudeltà.

Gli si condusse Nur ad-Dìn e lo fece salire sopra un cattivo cavallo, senza sella.

Appena Nur ad-Dìn si vide tra le mani del suo nemico, gli disse:

«Voi trionfate e abusate della vostra potenza, ma io confido sulla verità di queste parole di uno dei nostri filosofi: "Voi giudicate ingiustamente, e tra poco sarete giudicati anche voi!"»

Il visir Saouy, gongolando di gioia gli rispose:

«Come, insolente, osate insultarmi anche? Andate, ve lo perdono, basta che io vi abbia visto mozzare il capo al cospetto di tutta Bassora. Dovete sapere anche che un altro dei nostri libri dice: "Che importa di morire l'indomani della morte del suo nemico?"»

Questo ministro, implacabile nel suo odio e nella sua inimicizia, circondato da una parte dai suoi schiavi armati, fece condurre Nur ad-Dìn innanzi a lui prendendo tutti la via del palazzo.

Il popolo fu sul punto di gettarsi su di esso, e l'avrebbe lapidato, se qualcuno ne avesse dato l'esempio.

Quando lo ebbe condotto fino al largo del palazzo in faccia all'appartamento del re, lo lasciò tra le mani del carnefice, e andò dal re,

che era già nel suo scrittoio, pronto a pascere i suoi occhi con lui del sanguinoso spettacolo che si preparava.

La guardia del re e gli schiavi del visir Saouy, che facevano un gran circolo intorno a Nur ad-Dìn, durarono molta fatica a contenere il popolino, il quale faceva tutti gli sforzi possibili, ma inutilmente, per forzarli, romperli e rapirlo.

Il carnefice, approssimatosi a Nur ad-Dìn, così gli disse:

«Signore, vi supplico di perdonarmi la vostra morte, io non sono che uno schiavo e non posso dispensarmi dal fare il mio dovere, a meno che non abbiate bisogno di qualche cosa, mettetevi se vi piace in stato di ricevere il colpo, perché il re or ora mi comanderà di uccidervi.»

In quel punto, il desolato Nur ad-Dìn rivolgendosi a destra e a sinistra esclamò:

«Vi sarebbe qualche caritatevole persona che volesse portarmi dell'acqua per estinguere la mia sete?» Ne fu portato un vaso all'istante.

Il visir Saouy, accorgendosi del ritardo, gridò al carnefice dalla finestra della sala del re:

«Che aspetti? Colpisci!»

A queste parole barbare e piene d'inumanità, tutto il largo rimbombò di vive imprecazioni contro lui, ed il re, geloso della sua autorità, non approvò quell'audacia in sua presenza, e lo mostrò ordinando di aspettare.

Ma vi fu un'altra ragione, perché in quel momento, alzati gli occhi verso una strada grande a lui di fronte, vi scorre nel mezzo una schiera di cavalieri, i quali correvano a briglia sciolta.

«Visir» disse egli subito a Saouy «che è ciò, guarda?»

Saouy, il quale dubitava di quello che poteva essere pressava il re a dare il segnale al carnefice.

«No» rispose il re «io voglio sapere prima chi siano quei cavalieri.»

Era il gran visir Giàfar con il suo seguito che veniva da Bagdàd in persona da parte del califfo.

Per capire la ragione dell'arrivo di quel ministro a Bassora, bisogna sapere che dopo la partenza di Nur ad-Dìn con la lettera del califfo, costui non si era ricordato l'indomani, e neanche più giorni dopo, di inviare il messaggio ufficiale di cui aveva parlato alla Bella Persiana.

Egli stava nel palazzo interno, e passando innanzi ad un appartamento intese una bella voce.

Si fermò, e appena ebbe inteso alcune parole esprimenti l'afflizione per la dolorosa partenza di Nur ad-Dìn, chiese a un ufficiale degli eunuchi chi fosse la donna che cantava in quell'appartamento, e l'ufficiale rispose che era la schiava del signore mandato a Bassora per esser re, invece di Mohammed Zinebi.



«Ah! povero Nur ad-Dìn, figliolo di Khacan» esclamò il califfo «come ti avevo dimenticato!» E soggiunse:

«Presto, presto, mi si faccia venire Giàfar sul momento.» Il visir giunse subito.

«Giàfar» gli disse il Califfo «io non mi sono ricordato di mandare il messaggio affinché Nur ad-Dìn venisse riconosciuto re di Bassora, ora non vi è tempo da perdere, prendete con voi gente e cavalli da posta e andate subito a Bassora. Se Nur ad-Dìn non vive più, fate impiccare il visir Saouy, se poi non è morto, conducetemi quel visir insieme al re.»

Il gran visir Giàfar, salito a cavallo, partì subito con un buon numero di ufficiali della sua casa, e giunse a Bassora nel modo e nel tempo che abbiamo fatto osservare.

Appena entrò nella piazza, ciascuno si trasse da parte per fargli largo, gridando grazia per Nur ad-Dìn.

Il re di Bassora, avendo riconosciuto il primo ministro del califfo, gli andò incontro e lo ricevette all'ingresso del suo appartamento.

Il gran visir domandò prima di ogni altra cosa se Nur ad-Dìn viveva ancora.

Il re rispose di sì, e diede l'ordine di farlo venire.

Apparve subito, ma legato, egli lo fece sciogliere e rimettere in libertà e comandò che si assicurassero del visir Saouy, legandolo con le medesime corde.

Il gran visir Giàfar non rimase che una notte a Bassora, ripartendo l'indomani, conducendo con se Saouy, il re di Bassora e Nur ad-Dìn.

Quando giunse a Bagdàd, li presentò al califfo, e dopo avergli reso conto del suo viaggio e particolarmente dello stato in cui aveva trovato Nur ad-Dìn, e del modo in cui era stato trattato, il califfo propose a Nur ad-Dìn di mozzare egli stesso il capo al visir Saouy.

«Principe dei credenti» rispose Nur ad-Dìn «nonostante tutti i mali che abbia potuto fare a me e al defunto mio padre, mi considererei il più infame di tutti gli uomini se bagnassi le mie mani nel suo sangue!»

Il califfo apprezzò la sua generosità e fece eseguire quella giustizia dalle mani del carnefice.

Il califfo voleva rimandare Nur ad-Dìn a Bassora per regnarvi.

Ma Nur ad-Dìn lo supplicò di volerlo dispensare, dicendogli:

«Principe dei credenti, la città di Bassora mi è ora in tanta avversione, dopo quanto mi è accaduto, che oso supplicare la maestà vostra di permettermi di mantenere il giuramento che ho fatto di non ritornarvi mai più per tutta la vita. Io metterei tutta la mia gloria a prestare i miei servizi alla vostra persona, se voleste avere la bontà di concedermene la grazia.»

Il califfo lo pose nel numero dei suoi più intimi cortigiani, gli rese la Bella Persiana, e lo beneficò tanto che vissero insieme fino alla morte con tutta la felicità desiderabile.

In quanto al re di Bassora, il califfo si contentò di fargli conoscere quanto bisognasse essere accorto nella scelta dei visir, e lo rimandò nel suo regno.

FINE DEL PRIMO VOLUME

## NOVELLE

### VOLUME SECONDO

#### STORIA DI BADR PRINCIPE DI PERSIA E DI GIAUHARE, PRINCIPESSA DI SAMANDAL

La Persia è una parte della terra di così grande estensione da non far meraviglia se i suoi re portano il superbo titolo di Re dei Re. Uno di questi sovrani regnava da molti anni con una felicità ed una tranquillità che lo rendevano il più soddisfatto di tutti i monarchi. Vi era una sola cosa per cui si chiamasse sventurato: quella di essere molto avanti negli anni, e che di tutte le sue mogli non ve ne fosse nessuna che gli avesse dato un principe da succedergli dopo la sua morte. Egli ne aveva più di cento tutte collocate magnificamente, e separatamente, con delle schiave per servirle e degli eunuchi per custodirle, ma, nonostante tutte le cure per renderle contente e prevenirne le voglie, nessuna appagava questo suo desiderio.

Gliene conducevano da tutti i paesi e non si contentava di pagarle a caro prezzo, ma appena gli piacevano, colmava ancora i mercanti di denari, di onori e di benedizioni per attirarne altre, nella speranza che alla fine avrebbe avuto un figlio da una di esse. Non vi erano buone opere che egli non facesse per impietosire il cielo, dando elemosine immense ai poveri, grandi doni ai più devoti della sua religione e facendo nuove fondazioni per ottenere dalle loro preghiere quanto ardentemente desiderava.

Un giorno in cui teneva l'assemblea dei suoi cortigiani, in cui si trovavano tutti gli ambasciatori e gli stranieri distinti che stavano alla sua corte, conversando di scienza, di storia, di letteratura, di poesia e d'ogni altra cosa capace di allettare lo spirito, un eunuco venne ad annunciargli che un mercante proveniente da un lontanissimo paese gli conduceva una schiava, e domandava il permesso di fargliela vedere.

«Lo si faccia entrare e sedere» disse il re «io gli parlerò dopo l'assemblea.»

Il mercante venne introdotto in un luogo da cui poteva vedere il re a suo agio e sentirlo parlare familiarmente con quelli che erano più vicini a lui.

Il re usava in tal modo con tutti gli stranieri che dovevano parlargli, e lo faceva di proposito, perché si abituassero a vederlo, e, vedendolo parlare familiarmente con bontà agli uni e agli altri, apprendessero a parlargli nello stesso modo, senza lasciarsi abbagliare dallo splendore e dalla grandezza da cui era circondato.

Praticava egualmente con gli ambasciatori.

Dapprima mangiava con essi, e durante il pasto prendeva notizia della loro salute, del loro viaggio, delle particolarità del loro paese, e poi dava loro udienza.

Quando l'assemblea terminò, e tutti si furono ritirati, il mercante si prostrò innanzi al trono del re e gli augurò il compimento di tutti i suoi desideri.

Appena si fu alzato, il re gli domandò se era vero che gli avesse condotto una schiava, come gli era stato detto, e se era bella.

«Sire» rispose il mercante «io non dubito che la maestà vostra non ne abbia delle bellissime, ma io posso assicurarvi senza timore di errare che nessuna può stare al pari della mia, se si considera la sua bellezza, la sua bella statura, le sue leggiadrie e tutte le perfezioni dalla natura avute in dono.»

«E dov'è ora?» soggiunse il re. «Conducetemela.»

«Sire» rispose il mercante «io l'ho lasciata tra le mani di un ufficiale dei vostri eunuchi: la maestà vostra può comandare che la si faccia venire.»

Venne condotta la schiava, e appena il re la vide ne divenne innamorato e chiese al mercante a quanto volesse venderla.

«Sire» rispose costui «io ho dato mille dinàr a chi me l'ha venduta, e certo ne ho sborsati altrettanti da tre anni che sono in viaggio per giungere alla vostra corte. Mi guarderei bene di venderla a un tanto grande monarca: supplico la maestà vostra di riceverla in dono, se la gradisce.»

«Io ti sono obbligato» disse il re. «Non sono solito trattare in tal modo con mercanti che vengono da tanto lontano per farmi piacere. Ti farò contare diecimila dinàr, sei contento?»

«Sire» rispose il mercante «io mi sarei stimato felicissimo se la vostra maestà avesse voluto accettarla per nulla, ma non oserei ricusare una così grande liberalità che non mancherò di divulgare nel mio paese e in tutti quelli per i quali passerò.»

La somma gli fu contata, e, prima che egli partisse, il re lo fece vestire in sua presenza di un abito di broccato d'oro.

Il re fece collocare la bella schiava nel più magnifico appartamento dopo il suo, e le assegnò parecchie matrone e altre schiave per servirla, con ordine di farle prendere il bagno, di vestirla con l'abito più bello che potessero trovare e di farle portare le più belle collane di perle, i diamanti più fini e altre pietre preziose, affinché scegliesse quello che più le converrebbe.

Le matrone, non avendo altra intenzione fuorché quella di piacere al re, furono esse medesime meravigliate della bellezza della schiava.

Siccome se ne intendevano perfettamente, dissero al re:

«Sire, se la maestà vostra ha la pazienza di darci soli tre giorni, noi ci impegnamo di farla vedere tanto superiore a quello che è ora, al punto da non riconoscerla più!»

Il re ebbe molta pena a privarsi per così lungo tempo del piacere di possederla interamente.

«Io lo voglio» diss'egli «ma a condizione che mi teniate la vostra promessa.»

La capitale del re di Persia era situata in un'isola ed il suo palazzo assai superbo era fabbricato sulle rive del mare.

A capo di tre giorni la bella schiava, abbigliata magnificamente, stava sola nella sua camera, seduta sopra un sofà e appoggiata a una delle finestre che guardavano sul mare, quando il re, avvertito che poteva vederla, vi entrò.

La schiava, sentendo camminare nella sua camera assai diversamente dalle donne che l'avevano servita fino allora, rivolse subito il capo per vedere chi fosse. Essa riconobbe il re, ma senza manifestare sorpresa, senza nemmeno alzarsi per fargli cortesia e riceverlo, e quasi fosse stata la più indifferente persona, si rimise alla finestra come prima.

Il re di Persia fu assai meravigliato nel vedere che una schiava così bella e ben fatta conoscesse tanto poco la civiltà.

Attribuì quel difetto alla cattiva educazione datale e alle poche cure prese per insegnarle le prime creanze.

Avanzò verso la finestra, dove costei, nonostante la fredda maniera con cui lo ricevette, si lasciò guardare, ammirare, per quanto egli desiderò.

Tra le carezze, quel monarca s'arrestò per guardarla o meglio divorarla con gli occhi, esclamando:

«Mia bella, mia cara, mia leggiadra, mia ammirabile! Ditemi, vi prego, da dove venite, e chi sono il felice padre e la felice madre che hanno posto al mondo un capolavoro tanto sorprendente quanto lo siete voi? Quanto vi amo e quanto vi amerò! Non ho mai provato per un'altra donna

quello che provo per voi, eppure ne ho viste molte e ne vedo ancora un gran numero ogni giorno, ma non ho mai visto tante grazie insieme, le quali mi rapiscono a me stesso per darmi tutto a voi. Mio caro cuore» aggiunse «voi non mi fate nemmeno conoscere con alcun segno che siete sensibile alle dimostrazioni del mio immenso amore. Voi non rivolgete nemmeno i vostri occhi per dare ai miei il piacere d'incontrarli e convincervi che non si può amare più di quello che vi amo. Perché non rompete questo silenzio che mi agghiaccia? Da dove viene questa serietà, o piuttosto questa tristezza che vi affligge? Siete dolente per aver forse lasciato il vostro paese, i vostri parenti, i vostri amici? E che! Un re di Persia che vi ama, che vi adora, non è egli capace di consolarvi e di tenervi luogo di ogni cosa al mondo?»

Ma a dispetto di tutte le proteste che il re di Persia fece alla schiava, e di tutto quello che poté dirle per obbligarla ad aprire bocca e a parlare, essa rimase in una freddezza sorprendente, con gli occhi sempre bassi, senza alzarli per guardarlo e senza profferire una sola parola.

Il re di Persia, lieto d'aver fatto un acquisto di cui era così contento, non volle annoiarla di più, sperando che il buon trattamento l'avrebbe fatta presto cambiare.

Batté le mani e subito entrarono più donne, cui comandò di far servire la cena.

Appena fu servita, egli disse alla schiava:

«Cuor mio, avvicinatevi, e venite a cenare con me!»

Ella si alzò dal luogo in cui stava e, quando fu seduta di fronte al re, questi la servì.

La schiava mangiò, ma sempre con gli occhi bassi, e senza rispondere una sola parola ogni volta che le domandava se le vivande le piacevano.

Per cambiar discorso il re domandò come si chiamasse, se fosse contenta del suo abbigliamento, delle pietre preziose di cui era ornata, ciò che pensasse dell'appartamento e delle sue suppellettili, e se lo spettacolo del mare la divertisse.

Ma essa tenne il medesimo silenzio, di cui il re non sapeva più che pensare.

«Che sia muta?» diceva egli tra sé. «Non è possibile che Iddio abbia formata una creatura così bella, perfetta, compiuta, con un così gran difetto! Ma con tutto ciò non potrei tralasciare d'amarla.»

Quando il re si alzò da tavola, si lavò le mani da un lato mentre la schiava se le lavava dall'altro.

Colse questa occasione per chiedere alle donne che gli porgevano la bacinella se essa aveva loro parlato.

Quelle gli risposero:

«Sire, noi non l'abbiamo né vista, né intesa parlare più di quanto la maestà vostra stessa ha visto. Noi l'abbiamo pettinata e vestita nella sua camera, e mai non ha aperto la bocca per dirci: "Ciò va bene, sono molto contenta".

«Noi le domandavamo: "Signora, avete bisogno di nulla? Desiderate qualche cosa? Chiedete, comandateci". Noi non sappiamo se sia disprezzo, afflizione, sciocchezza, o perché sia muta, non avendo potuto ottenere da lei una sola parola: questo è quanto possiamo dire alla maestà vostra.»

Il re di Persia fu più sorpreso dopo questo discorso.

Credendo che la schiava potesse avere qualche motivo d'afflizione, volle tentare di distrarla.

Perciò radunò una brigata di tutte le donne del suo palazzo.

Esse vennero, e coloro che sapevano suonare strumenti suonarono, e le altre cantarono e ballarono, o fecero l'uno e l'altro insieme, e giocarono da ultimo a più specie di giochi che divertirono il re.

La schiava sola non prese parte a quei divertimenti, restando al suo posto, sempre con gli occhi bassi e con una tranquillità di cui tutte le donne non furono meno sorprese del re.

Esse si ritirarono ciascuna al proprio appartamento, e il re restò con la bella schiava.

L'indomani il re di Persia si alzò più appassionato per la bella schiava del giorno prima. E mostrò ciò risolvendo di dedicarsi unicamente a lei, e eseguì questa risoluzione congedando tutte le altre donne con i ricchi abiti, le pietre preziose e i gioielli che avevano per loro uso, e ciascuna con una grossa somma di denaro, libere di maritarsi a chi piacesse loro.

Ma costei non gli dette la consolazione di dirgli una sola parola per tutto un anno.

Un giorno, il re, seduto presso la sua bella, le dichiarava che il suo amore, invece di diminuire, aumentava ora per ora con maggior forza:

«Regina mia» le diceva «io non posso indovinare ciò che voi ne pensiate, eppure, non c'è nulla di più vero, vi giuro che non desidero niente altro da quando ho la felicità di possedervi. Io valuto il mio regno meno di un atomo quando vi vedo e posso dirvi le mille volte che vi amo. Io non voglio che le mie parole vi obblighino a crederlo, ma non potete dubitarne, dopo il sacrificio che ho fatto, in nome della vostra bellezza, del gran numero di donne che avevo nel mio palazzo.

«Voi potete ricordarvene essendo trascorso un anno da quando le ho rimandate tutte, e me ne pento tanto poco nel momento in cui ve ne parlo, quanto in quello in cui cessai di vederle, e non me ne pentirò mai. Nulla mancherebbe alla mia soddisfazione, alla mia gioia, se mi diceste una sola parola per provarmi che me ne avete qualche riconoscenza.

«Se non è possibile che io ottenga da voi questa consolazione, faccia almeno il cielo che mi diate un figliolo per succedermi dopo la mia morte. Io mi sento invecchiare ogni giorno, e adesso avrei bisogno di averne uno per aiutarmi a sostenere il più grave peso della mia corona. Ritorno al gran desiderio che ho di sentirvi parlare, perché qualcosa in me stesso mi dice che non siete muta.

«Di grazia, signora» concluse dopo breve sosta «rompete questo ostinato silenzio, ve ne scongiuro! Ditemi una sola parola, dopo la quale non m'importa più di morire! ...»

A questo discorso la bella schiava, che secondo il suo costume aveva ascoltato il re sempre con gli occhi bassi, si mise a sorridere.

Il re di Persia se ne accorse con una sorpresa che gli fece fare un'esclamazione di gioia.

La bella schiava ruppe finalmente il lungo silenzio, e così parlò:

«Sire, ho tante cose da dire alla maestà vostra, rompendo il mio silenzio, che non so dove incominciare. Credo, comunque, che sia mio dovere ringraziarvi di tutte le grazie e di tutti gli onori di cui mi avete colmata e di domandare al cielo che vi faccia prosperare, che allontani le cattive intenzioni dei vostri nemici, e non permetta che moriate dopo avermi inteso parlare, ma vi conceda una lunga vita. Detto questo, o sire, io non posso darvi una più grande soddisfazione dell'annuncio della mia gravidanza. Spero che sia un maschio. Oltre a ciò, sire» aggiunse essa «senza la mia gravidanza (supplico la maestà vostra di prender la mia sincerità in buon aspetto) ero risoluta a non amarvi e tenere un perpetuo silenzio, ma ora io vi amo per quanto lo debbo.»

Il re di Persia, lieto di avere inteso parlare la bella schiava nell'annunciargli una notizia che tanto gli stava a cuore, l'abbracciò teneramente, dicendole:

«Luce degli occhi miei, io non potevo ricevere una più grande gioia di quella di cui mi colmate.»

Nel trasporto di gioia il re di Persia non disse altro e la lasciò facendole comprendere che sarebbe presto ritornato.

Volendo che il motivo della sua gioia fosse reso pubblico, l'annunciò ai suoi ufficiali e fece chiamare il suo gran visir, cui, appena giunto, dette la commissione di distribuire centomila dinàr agli ospedali e ai poveri per ringraziare il cielo.

Impartito quest'ordine, il re di Persia ritornò dalla bella schiava e le disse:

«Signora, scusatemi se vi ho lasciata così bruscamente, e ditemi, ve ne supplico, anima cara, quale ragione avete mai avuta di vedermi, di sentirmi parlare, di mangiare con me ciascun giorno per tutto un anno e tenere irremovibile costanza, non dico già di aprir bocca per parlarmi, ma



anche di non darmi a vedere che comprendevate, e molto bene, quanto vi dicevo?»

Per soddisfare la curiosità del re, quella vaga donna rispose:

«Sire, essere schiava, essere lontana dal proprio paese, persa la speranza di ritornarvi mai più, con il cuore addolorato per vedermi separata per sempre da mia madre, da mio fratello, dai miei congiunti e da coloro che conoscevo, non sono ragioni sufficienti per avere tenuto il silenzio che la maestà vostra trova così strano? L'amor della patria non è meno naturale dell'amor paterno, e la perdita della libertà riesce insopportabile a chiunque non sia sprovvisto di buon senso per valutarne tutto il prezzo. Il corpo può ben essere assoggettato all'autorità di un padrone che ha la forza e la potenza in mano, ma la volontà non può essere padroneggiata, dipendendo sempre da se medesima: la maestà vostra ne ha visto un esempio nella mia persona.»

«Signora» rispose il re di Persia «sono persuaso di quanto mi dite, ma mi sembra che una persona bella, di buon senso e di buono spirito come voi, schiava per il suo cattivo destino, deve stimarsi felice di trovare un re per signore.»

«Sire» soggiunse la bella schiava «quantunque io sia vostra schiava, come ho già detto alla maestà vostra, un re non può padroneggiare la volontà. Ma, siccome parlate a una schiava capace di piacere a un monarca e di farsi amare, se la schiava è di uno stato inferiore, voglio credere che essa si possa stimare felice nella sua sciagura. Ma quale felicità intanto! Essa non finirà di considerarsi come una schiava strappata dalle braccia della madre sua e del padre, e forse di un amante che non finirà d'amare per tutta la sua vita. Ma se essa stessa non cede in nulla al re che l'ha acquistata, la maestà stessa giudichi del rigore della sua sorte, della sua miseria e della sua afflizione.»

Il re di Persia, stupito da questo discorso, esclamò:

«Come, signora, sarebbe possibile, come fate intendere, che scorra nelle vostre vene sangue reale? Informatemi, per favore, su questo punto e non aumentate la mia impazienza. Ditemi chi è il felice padre e la felice madre di un così gran prodigio di bellezza, chi sono i vostri fratelli, le vostre sorelle, i vostri congiunti e soprattutto come vi chiamate?»

## STORIA DELLA PRINCIPESSA GULNARA

**S**ire - disse allora la bella schiava - il mio nome è Gulnara, il mio defunto padre era uno dei più potenti re del mare, e morendo lasciò il suo regno a un mio fratello chiamato Saleh e alla regina mia madre, anch'essa figlia di un altro re potentissimo.

Noi vivevamo tranquillamente nel nostro regno e in una pace profonda, quando un nemico invidioso della nostra felicità entrò nei nostri stati con un potente esercito, penetrò fino nella nostra capitale e se ne impadronì, dandoci solo il tempo di salvarci in un luogo inaccessibile con alcuni ufficiali fedeli che non ci abbandonarono.

In quell'asilo mio fratello non tralasciò di pensare agli espedienti adatti a cacciare l'usurpatore dai nostri stati, e in questo intervallo mi chiamò un giorno in disparte e mi disse:

«Sorella mia, gli eventi delle più piccole imprese possono avere incerta riuscita, io posso soccombere in quella che medito, di rientrare cioè nei nostri stati, e sarei meno dolente della mia disgrazia, di quella che potrebbe accadere a voi. Per prevenirla e preservarvene, desidererei prima vedervi maritata. Ma nel cattivo stato in cui sono i nostri affari, vedo che non potete sposare alcuno dei nostri principi del mare. Desidererei che poteste risolvervi di sposarvi con un principe della terra. Io sono pronto ad adoperare per questo tutte le cure possibili, essendo certo che, per la bellezza di cui siete dotata, non ve ne sia neppur uno, per potente che sia, il quale non si chiami felice di farvi parte della sua corona.»

Questo discorso di mio fratello m'indusse a una gran collera contro di lui.

«Fratello mio» gli dissi «io discendo come voi da re e regina del mare, senza alcuna alleanza con i monarchi della terra. Io non voglio far novità, avendone fatto giuramento da quando ho avuta sufficiente cognizione per conoscere la nobiltà o l'autorità della nostra casa.

«Lo stato in cui siamo ridotti non mi obbligherà a mutar decisione, e se voi dovete morire nell'esecuzione del vostro disegno, io sono pronta a morire piuttosto che seguire un consiglio che non mi sarei aspettato da parte vostra.»

Mio fratello, ostinato in questo matrimonio che non mi andava a genio, volle provarmi che vi erano dei re della terra che non erano

inferiori in nulla a quelli del mare. Ciò mi procurò una collera e uno sdegno contro di lui che mi attirarono malvagi trattamenti da parte sua, e ciò mi punse sul vivo.

Egli mi lasciò tanto poco soddisfatta di me quanto io lo ero di lui, e nel dispetto in cui ero mi slanciai dal fondo del mare e andai ad approdare all'Isola della Luna.

Nonostante il gran disgusto che mi aveva costretta ad andare a gettarmi in quell'isola, vi condussi una vita felice, e mi ritirai in luoghi remoti, dove stavo comodamente.

Tuttavia, le mie precauzioni non impedirono che un uomo di qualche distinzione, accompagnato da domestici, mi sorprendesse mentre dormivo e mi conducebbe con sé.

Egli mi dimostrò molto amore e non tralasciò nulla per persuadermi a corrisponderlo, ma quando vide che non guadagnava nulla con la dolcezza, credette che sarebbe riuscito meglio con la forza.

Io però lo feci ben pentire della sua insolenza, che decise di vendermi, e fui comperata dal mercante che mi ha condotto e venduto alla maestà vostra.

Questo mercante era un uomo saggio, dolce e umano, e nel lungo viaggio che mi fece fare non mi ha mai dato occasione di lagnarmi di lui.

Riguardo a voi maestà - continuò la principessa Gulnara - se non aveste avuto per me tutte le considerazioni, delle quali vi sono obbligata, se non mi aveste dato prove d'amore con una sincerità di cui non ho potuto dubitare, se senza esitare non aveste cacciato tutte le vostre mogli, io non sarei tornata con voi. Io mi sarei gettata in mare da quella finestra dove m'incontraste la prima volta, e sarei andata a trovar mia madre, mio fratello e i miei congiunti.

Avrei anche perseverato in questo disegno, e l'avrei anche posto a esecuzione, se dopo un certo tempo avessi perduto la speranza di una gravidanza. Io mi guarderei bene dal farlo nello stato in cui sono, difatti, per quanto io potessi dire a mia madre e a mio fratello, mai non vorrebbero credere che io sia stata schiava di un re come la maestà vostra, e mai mi perdonerebbero il fallo commesso contro il mio onore. Per questo, sire, sia una principessa o un principe quello che metterò al mondo, sarà un pegno che mi obbligherà a non separarmi più dalla maestà vostra, spero anche che non mi tratterete più come una schiava, ma come una principessa non indegna della vostra alleanza.

In tal modo la principessa Gulnara terminò di far conoscere e di raccontare la sua storia al re di Persia.

«Mia leggiadra e adorabile principessa» esclamò allora quel monarca «di quali meraviglie mi avete informato! Quale ampia materia alla mia curiosità di farvi domanda sopra cose inaudite! Ma prima di tutto debbo

ringraziarvi della vostra bontà e della vostra pazienza a provare la sincerità e la costanza del mio amore! Io non credevo di potervi amare più di quello che vi amavo, ma, ciononostante, da quando so che voi siete una così amabile principessa, vi amo mille volte di più! ...

«Ma che dico io? Principessa! Signora voi non lo siete più, voi siete la mia regina e regina di Persia, come io ne sono il re, questo titolo sarà presto divulgato in tutto il mio regno. Da domani rimbomberà nella mia capitale con feste non ancora viste, che faranno conoscere che voi siete mia legittima moglie.

«Ciò sarebbe stato fatto da lungo tempo, se mi aveste tratto più presto dal mio errore, perché dal momento che io v'ho vista, ho avuto il medesimo pensiero che ho oggi, di amarvi sempre e di non amar altri che voi. Ma ora vi supplico, signora, d'istruirmi più particolarmente circa questi stati e popoli del mare per me sconosciuti. Avevo inteso parlare d'uomini-marini, ma avevo sempre tenuto quanto mi si era detto per racconti e favole.

«Vi è una cosa che mi arreca pena e che vi supplico spiegarmi. Non posso comprendere come mai potete vivere, operare, muovervi nelle acque senza annegarvi. Non vi sono se non poche genti fra noi che abbiano l'arte di restar sott'acqua, ma anch'esse vi perirebbero se non uscissero in capo di un certo tempo, ciascuno secondo la sua destrezza e la sua forza.»

«Sire» rispose la regina Gulnara «io soddisferò la maestà vostra con molto piacere. Noi camminiamo nel fondo del mare nello stesso modo in cui si cammina sulla terra, e respiriamo nell'acqua come si respira nell'aria, per cui, invece di soffocarci come soffoca voi, contribuisce alla nostra vita. Ma più notevole ancora è che non bagna i nostri abiti e che quando veniamo sulla terra ne usciamo senza aver bisogno di asciugarli. Il nostro linguaggio è lo stesso della scrittura incisa sul suggello del gran Profeta.

«L'acqua non ci impedisce di vedere nel mare, e teniamo occhi aperti senza soffrire minimamente, e siccome li abbiamo eccellenti, vediamo tanto chiaro quanto si vede sulla terra. È la stessa cosa della notte, la luna ci rischiara, e i pianeti e le stelle non ne sono celati.

Io ho già parlato dei nostri regni, e siccome il mare è assai più spazioso della terra, ne consegue che sono in più gran numero e assai più grandi. Essi sono divisi in province, e ciascuna provincia ha parecchie città popolate.

«Vi sono, da ultimo, un'infinità di nazioni, di usi e costumi differenti come sulla terra. I palazzi dei re e dei principi sono superbi e magnifici, ve ne sono di marmo di differenti colori, di cristallo di rocca di cui il mare abbonda, di madreperla, di corallo e d'altri materiali fra i più preziosi. L'oro, l'argento e ogni specie di pietre preziose vi sono in maggiore

abbondanza che sopra la terra, senza parlare delle perle, perché di qualunque grossezza possano essere, non sono stimate nei nostri paesi, e solo i più infimi borghesi se n'adornano.

«Possedendo noi un'agilità meravigliosa e incredibile di andare dove vogliamo in breve tempo, non abbiamo bisogno né di carri né di cavalli. Ciò nonostante non v'è re il quale non abbia le sue scuderie e le sue razze di cavalli marini, ma d'abitudine non se ne servono se non nei divertimenti e nelle feste pubbliche. Alcuni, dopo averli bene addestrati, si divertono a montarli e a fare scorgere la loro destrezza nelle corse, altri li accoppiano a carri di madreperla ornati di mille conchiglie di ogni specie dai più vivi colori. Quei carri sono scoperti, e hanno un trono dove i re sono seduti quando si fanno vedere ai loro sudditi, e sanno guidarli essi medesimi senza avere bisogno di cocchieri.

«Io passo sotto silenzio» proseguì la regina Gulnara «un'infinità di altri particolari curiosissimi, riguardanti i paesi marini, quello però che ho da dirvi o sire, è che i parti delle donne di mare sono differenti da quelli delle donne di terra, e perciò temo che le levatrici di questo paese mi assistano male nel mio parto. La maestà vostra, non avendovi meno interesse di me, permettendo, io credo conveniente per la sicurezza dei miei parti, di far venire la regina mia madre con alcune cugine insieme al re mio fratello, con cui ho gran desiderio di riconciliarmi.

«Essi saranno lieti di rivedermi appena avrò loro raccontato la mia storia e sapranno che sono moglie del potente re di Persia. Perciò supplico la maestà vostra di permetterlo, essi saranno assai contenti di rendervi i loro omaggi, e posso promettervi che avrete molta soddisfazione a vederli.»

«Signora» rispose il re di Persia «voi siete la padrona, fate quanto vi piacerà. Io cercherò di riceverli con tutto l'onore possibile, ma vorrei sapere in qual modo renderete loro noto quello che desiderate da essi, e quando potranno giungere, affinché io dia ordine per il loro ricevimento e vada io medesimo a incontrarli.»

«Sire» soggiunse la regina Gulnara «non v'è bisogno di queste cerimonie, perché essi giungeranno qui in un momento, e la maestà vostra vedrà in qual modo arriveranno, senza far altro che entrare in questo camerino e guardare per la gelosia.»

Quando il re di Persia fu entrato nel camerino, la regina Gulnara si fece portare un piccolo braciere con del fuoco da una delle sue schiave, che rimandò, dicendole di chiudere la porta.

Come fu sola, prese un pezzo di legno d'aloè da una cassetta, lo pose sul braciere e, appena ne vide comparire il fumo, pronunciò delle parole sconosciute al re di Persia, che osservava con attenzione quanto faceva.

Non aveva ancora terminato, che l'acqua del mare si turbò, e subito ne uscì un giovane ben fatto e di bella statura, con i mustacchi di erba di mare.

Una donna avanzata in età, ma con un'aria maestosa, ne sorse dopo di lui con cinque giovanette che, quanto a bellezza, non erano seconde alla regina Gulnara.

Questa si avvicinò subito a una delle finestre, e riconobbe il re suo fratello, la regina sua madre e i suoi congiunti, i quali anch'essi la riconobbero.

La brigata si avanzò come spinta dalla superficie del mare, senza camminare, e quando tutti furono sulla riva, si slanciarono leggermente l'uno dopo l'altro sulla finestra dove la regina Gulnara era apparsa e da cui si era ritirata per far loro luogo.

Il re Saleh, la regina sua madre e le sue cugine l'abbracciarono con moltissima tenerezza, e con le lacrime agli occhi a misura ch'entravano.

Quando la regina Gulnara li ebbe ricevuti con tutto il possibile onore, e quando ebbe loro fatto prender posto sul sofà, la regina madre prese la parola:

«Figliola mia» le disse «provo molta gioia nel rivedervi dopo una lunga assenza, e sono sicura che vostro fratello e le vostre cugine ne provano quanto me. Il vostro allontanamento senza nulla rivelare a nessuno, ci ha immersi in una inesprimibile afflizione, e non potremmo dirvi quante lacrime abbiamo versato. Non sappiamo altro della ragione che può avervi obbligata a prendere una tal decisione, tranne il colloquio avuto con vostro fratello. Il consiglio che egli allora vi dette gli era sembrato vantaggioso, ma non dovevate soffrirne!

«Ma lasciamo questo discorso, e metteteci a parte di quanto vi è accaduto da quando non vi abbiamo più vista, dello stato in cui siete, e soprattutto informateci se siete contenta.»

La regina Gulnara si gettò ai piedi della regina sua madre e, dopo averle baciato la mano, rialzandosi rispose:

«Signora, ho commesso una gran colpa, lo confesso, quello che sto per dirvi vi farà conoscere come alcune volte invano si ha ripugnanza per certe cose. Io ho provato da me stessa che la faccenda, cui più era opposta la mia volontà, è giusto quella a cui il destino mi ha condotta mio malgrado.»

Essa raccontò quanto le era accaduto dopo che il dispetto l'aveva spinta ad alzarsi dal fondo del mare per venire sulla terra.

Quando ebbe terminato, raccontò infine come fosse stata venduta al re di Persia, presso cui si trovava.

«Sorella mia» le disse il re suo fratello «voi avete gran torto di aver sofferto tutte queste indegnità, non potete lagnarvene che con voi stessa,

perché avevate il mezzo di liberarvene, sono assai meravigliato della vostra pazienza a restar tanto tempo in schiavitù. Alzatevi, e ritornate con noi nel regno che ho riconquistato al fiero nemico che se ne era impadronito.»

Il re di Persia, che intese queste parole dal camerino in cui stava, ne fu molto accorato, e disse fra sé:

«Ah, son perduto! La mia morte è certa, se la mia regina, se la mia Gulnara ascolta un consiglio tanto pernicioso. Io non posso più viver senza di lei!»

Ma la regina Gulnara non lo lasciò lungo tempo nel timore in cui si trovava.

«Fratello mio» rispose essa sorridendo «io non potei sopportare il consiglio da voi datomi di sposarmi con un principe della terra, oggi poco è mancato che non mi fossi incollerita con voi per quello che mi dite, di lasciar l'impegno contratto con il più potente e famoso di tutti i principi della terra. Io non parlo dell'impegno di una schiava con il suo padrone, poiché in tal caso ci sarebbe agevole il restituirgli i diecimila dinàr che gli sono costata. Io parlo di quello di una moglie con un marito, e d'una moglie che non può addurre motivo alcuno di malcontento dalla parte sua.

«Egli è un monarca saggio, moderato, che mi ha dato le più efficaci prove d'amore, e non poteva darmene una più squisita del congedare, fin dai primi giorni che mi ebbe, tutte le sue mogli per unirsi solamente a me. Io sono sua moglie, avendomi egli dichiarata regina di Persia per partecipare ai suoi consigli. E dico di più, che sono incinta e che, se ho la felicità con il favore del cielo di fargli un figliolo, sarà un nuovo legame che mi unirà a lui più inseparabilmente.

«Perciò, fratello mio» proseguì la regina Gulnara «lungi dal seguire il vostro consiglio, tutte queste considerazioni, come ben lo vedete, mi obbligano non solo ad amare il re di Persia per quanto egli mi ama, ma anche a restare e passare la mia vita con lui più per riconoscenza che per dovere. Spero che né mia madre, né voi con le mie buone cugine disapproverete la mia risoluzione né le mie nozze, che ho stretto senza averle cercate, e che fanno onore ai monarchi del mare come a quelli della terra. Scusatemi se vi ho dato la pena di venire qui dal più profondo del mare per parteciparvele e avere il bene di vedervi dopo così lunga separazione.»

«Sorella mia» rispose il re Saleh «la proposta che vi ho fatto di ritornare con noi dopo il racconto delle vostre avventure, che io non ho potuto ascoltare senza dolore, non è stata se non per mostrarvi quanto vi amiamo tutti, quanto io vi onoro in particolare, il che può contribuire alla vostra felicità. Per queste medesime ragioni, io non posso se non approvare una risoluzione tanto ragionevole e così degna di voi, dopo

quanto ci avete detto della persona del re di Persia vostro sposo, e della grande riconoscenza che gli dovete. Riguardo alla regina madre vostra, e mia, sono persuaso che essa non è di altro sentimento.»

La regina madre confermò quanto il re suo figliolo aveva detto.

«Figliola mia» soggiunse rivolgendosi alla regina Gulnara «sono lieta che siate contenta, e non ho nulla da aggiungere a quanto vostro fratello vi ha adesso manifestato. Io sarei la prima a condannarvi, se non aveste tutta la riconoscenza che dovete a un monarca che vi ama con tanta passione e ha fatto così grandi cose per voi.»

Il re di Persia, che stava nel camerino, per quanto era stato afflitto dal timore di perdere la regina Gulnara, provò altrettanta gioia nel vedere che essa era ben decisa a non abbandonarlo. Non potendo più dubitare del suo amore dopo una tale dichiarazione, l'amò mille volte di più e promise a se stesso di provargliene la sua riconoscenza con tutti gli espedienti possibili.

Mentre il re di Persia s'intratteneva così con un piacere incredibile, la regina Gulnara aveva picchiato con le mani e comandato a delle schiave che erano entrate di servire subito la colazione.

Quando questa fu servita, essa invitò la regina sua madre, il re suo fratello e le sue cugine ad avvicinarsi e mangiare.

Ma essi ebbero tutti lo stesso pensiero, che senza averne domandato il permesso si trovavano nel palazzo di un potente re, che non li aveva mai visti e non li conosceva, e che sarebbe stata una grande inciviltà il porsi a tavola senza di lui.

Il rossore montò loro al viso, e dall'emozione in cui erano, gettarono fiamme dalle narici e dalla bocca con gli occhi infiammati.

Il re di Persia provò un inesprimibile spavento a quello spettacolo, che non si aspettava, e del quale ignorava la causa.

La regina Gulnara, che aveva dubitato di quel che fosse e che aveva compreso l'intenzione dei suoi congiunti, non fece che dir loro, alzandosi dal suo luogo, che sarebbe subito ritornata, ed entrata nel camerino rassicurò il re con la sua presenza.

«Sire» gli disse «non dubito che la maestà vostra non sia molto contenta della prova di riconoscenza che le professo per tutti i grandi favori di cui le sono debitrice. Non dipendeva che da me di seguire i loro desideri e di ritornare con essi nei nostri stati, ma io non sono capace di un'ingratitude di cui mi condannerei per prima.»

«Ah! mia regina» esclamò il re di Persia «non parlate della riconoscenza che mi dovete, perché non me ne dovete affatto. Io non avevo creduto che voi mi amaste tanto.»

«Sire» aggiunse la regina Gulnara «lasciamo questo discorso, per assicurarvi dell'amicizia sincera di cui la regina mia madre e il re mio



fratello vi onorano. Essi muoiono dal desiderio di vedervi e di assicurarvene loro stessi. Io ho anche pensato di onorarli offrendo loro una colazione. Dunque io supplico la maestà vostra di volere entrare e onorarli della vostra presenza.»

«Signora» rispose il re di Persia «avrei un grande piacere di ossequiare genti che vi appartengono da così vicino, ma quelle fiamme che ho visto uscire dalle loro narici e dalle loro bocche mi incutono spavento.»

«Sire» replicò la regina ridendo «quelle fiamme non debbono farvi la minima pena, non significando esse altra cosa se non la loro ripugnanza di mangiare della roba vostra nel vostro palazzo, senza essere onorati della vostra presenza.»

Il re di Persia, rassicurato da queste parole, si alzò dal suo posto ed entrò nella camera con Gulnara, che lo presentò alla regina sua madre, al re suo fratello, e alle sue cugine, che si prostrarono con la faccia contro terra.

Il re di Persia corse subito verso di loro, obbligandoli a rialzarsi, e li abbracciò l'uno dopo l'altro.

Dopo essersi tutti seduti, il re Saleh prese la parola e disse al re di Persia:

«Sire, non possiamo sufficientemente manifestare la nostra gioia alla maestà vostra per quello che la regina Gulnara mia sorella ha avuto nella sua disgrazia: la felicità di trovarsi sotto la protezione di un così potente monarca. Possiamo, peraltro, assicurarvi non essere indegna dell'alto grado al quale è piaciuto a voi d'innalzarla. Abbiamo avuto sempre una grande amicizia e tenerezza per lei, che non ci siamo potuti risolvere a concederla ad alcuno dei potenti principi del mare i quali l'hanno chiesta in matrimonio, anche prima di aver raggiunto l'età giusta. Il cielo l'ha riserbata a voi sire, noi non possiamo meglio ringraziarlo del favore fattole che domandandogli di concedere alla maestà vostra la grazia di vivere lunghi anni con lei, con ogni specie di prosperità e di soddisfazione.»

«Bisogna bene» rispose il re di Persia «che il cielo me l'avesse riserbata, come voi dite, poiché la passione ardente con cui l'amo mi prova che io non ho nulla amato prima di conoscerla. Non posso sufficientemente manifestare la mia riconoscenza alla regina sua madre, né a voi, principe, né ai vostri congiunti, della generosità con cui consentite ricevermi in una alleanza che mi è tanto gloriosa!»

Ciò detto li invitò ad accomodarsi a tavola, e vi si mise anche lui con la regina Gulnara.

Terminata la colazione, il re di Persia conversò con essi molto innanzi nella notte, e quando fu tempo di andarsi a coricare, li condusse egli medesimo ciascuno all'appartamento fatto loro preparare.

Il re di Persia fece allestire per i suoi illustri ospiti varie feste, nelle quali non tralasciò nulla di quanto potesse fare apparire la sua grandezza e la sua magnificenza, e così li convinse a restare alla sua corte fino al parto della regina.

Appena essa ne sentì la prossimità, diede ordine perché nulla mancasse di tutte quelle cose di cui poteva avere bisogno.

Partorì finalmente e dette alla luce un figliolo con grande gioia della regina sua madre, che l'assisté e andò a presentarlo al re.

Il re di Persia ricevette quel dono con una gioia indicibile.

Siccome il volto del piccolo principe suo figliolo era sfavillante di bellezza, credette non potergli dare un nome più conveniente di quello di Badr.

Per rendimento di grazie al cielo, assegnò grandi elemosine ai poveri, dette la libertà ai prigionieri e a tutti i suoi schiavi di ambedue i sessi, fece distribuire grosse somme ai ministri e ai devoti della sua religione, fece anche grandi doni alla sua corte e al popolo, e si fecero, per suo ordine, feste di più giorni in tutta la città.

Dopo che la regina Gulnara si fu alzata da letto, un giorno in cui il re di Persia, la regina Gulnara, la regina sua madre, il re Saleh suo fratello e le principesse loro congiunte conversavano insieme nella camera della regina, la nutrice vi entrò con il piccolo principe Badr.

Il re Saleh si alzò dal suo posto, corse a lui e, dopo averlo preso dalle braccia della nutrice nelle sue, si mise a baciare e carezzarlo con grandi dimostrazioni di tenerezza. Fece dapprima più giri nella camera giocando e tenendolo sospeso con le mani in aria, poi tutto a un tratto, nel trasporto della sua gioia, si slanciò da una finestra che si trovava aperta e s'immerse nel mare col principe.

Il re di Persia, a quello spettacolo, cacciò spaventevoli grida, credendo che non avrebbe più rivisto il principe suo caro figliolo. Poco mancò non esalasse lo spirito in mezzo alla sua afflizione, al suo dolore e ai suoi pianti.

«Sire» gli disse la regina Gulnara con viso sereno per rassicurarla «la maestà vostra non tema nulla. Il piccolo principe è tanto mio figlio quanto il vostro e non l'amo meno di quello che lo amate voi, eppure vedete che non ne sono accorata, non dovendolo essere. Egli non corre alcun rischio, e vedrete presto comparire il re suo zio, che lo porterà sano e salvo. Quantunque sia nato dal sangue vostro, per il fatto che mi appartiene, non tralascia di avere il vantaggio di poter vivere egualmente nel mare e sulla terra.»

La regina sua madre e le principesse sue cugine gli confermarono lo stesso, ma i loro discorsi non fecero grande effetto per liberarlo dal suo

spavento, e non gli fu possibile di stare calmo per tutto il tempo in cui non vide il principe Badr.

Il mare finalmente si turbò, e si rivide ben presto il re Saleh uscirne con il piccolo principe tra le braccia, e sostenendosi nell'aria rientrò per la stessa finestra per cui era uscito.

Il re di Persia fu lieto e assai meravigliato nel vedere il principe Badr tanto tranquillo quanto lo era quando aveva cessato di vederlo.

Il re Saleh gli disse:

«Sire, la maestà vostra ha avuto una gran paura quando mi ha visto immergere nel mare con il principe mio nipote?»

«Ah, principe» rispose il re di Persia «non posso esprimervela, io l'ho creduto perso, e mi avete ridonato la vita riportandomelo.»

«Sire» soggiunse il re Saleh «io l'avevo dubitato, ma non v'era nessuna ragione di temere. Prima d'immergermi, io avevo pronunciato su di lui le parole misteriose che erano scolpite sul suggello del gran re Salomone, figliolo di Davide. Noi pratichiamo la stessa cosa riguardo a tutti i fanciulli che ci nascono nelle regioni del mare, e in virtù di quelle parole essi ricevono lo stesso privilegio che noi abbiamo. Da quello che la maestà vostra ha visto, può giudicare del vantaggio che il principe Badr ha acquistato per parte della regina Gulnara mia sorella. Finché vivrà, e tutte le volte che vorrà, sarà libero d'immergersi nel mare, e di percorrere i vasti imperi che esso chiude nel suo seno.»

Ciò detto il re Saleh, che già aveva rimesso il piccolo Badr tra le braccia della sua nutrice, aprì una cassa presa nel suo palazzo nel tempo in cui si era assentato, piena di trecento diamanti grossi quanto un uovo di piccione, di un eguale numero di rubini di straordinaria grossezza, altrettante verghe di smeraldi della lunghezza di mezzo piede, e trenta file di collane di perle ciascuna di dieci.

«Sire» disse al re di Persia presentandogli quella cassa «quando siamo stati chiamati dalla regina mia sorella, ignorando in quale luogo della terra fosse, e che avesse l'onore di diventare sposa di un così gran monarca, giungemmo a mani vuote. Non potendo testimoniare sufficientemente la nostra riconoscenza alla maestà vostra, supplichiamo di gradire questa debole prova, in considerazione dei favori che vi è piaciuto elargirle, e ai quali noi non partecipiamo meno di lei.»

Non si può esprimere quale fu la sorpresa del re di Persia quando vide tante ricchezze chiuse in così piccolo spazio.

«E che, principe» esclamò egli «chiamate voi debole prova della vostra riconoscenza, quando non mi dovete niente, un dono di un prezzo inestimabile? Io vi dichiaro ancora una volta che non mi dovete nulla né la regina vostra madre, né voi, stimandomi troppo felice del consenso dato all'alleanza che ho contratto con voi.

«Signora» disse poi alla regina Gulnara volgendosi dalla parte sua «il re vostro fratello mi confonde in modo tale che io non so come sottrarmene, e lo supplicherei di permettermi di rifiutare il suo dono, se non temessi che se ne offenda, pregatelo di dispensarmi dall'accettarlo.»

«Sire» aggiunse il re Saleh «io non sono sorpreso che la maestà vostra trovi il dono straordinario, poiché so che gli abitanti della terra non sono abituati a vedere, in una sola volta, pietre preziose di questa qualità e in così gran numero. Ma se sapeste che io so dove sono le miniere da cui si traggono, e che è mio potere farne un tesoro più ricco di tutti i tesori dei re della terra, sareste meravigliato dell'audacia che abbiamo avuto di farvi un dono di così poco valore. Perciò vi supplichiamo di valutarlo solo per l'amicizia sincera che ci obbliga ad offrirvelo, e di non darci la mortificazione di non riceverlo.»

Maniere tanto cortesi obbligarono il re di Persia ad accettarlo, e gliene fece grandi ringraziamenti, come pure alla regina sua madre.

Alcuni giorni dopo, il re Saleh dichiarò al re che la regina sua madre, le principesse sue cugine e lui stesso non avrebbero avuto un più gran piacere che di passare tutta la loro vita alla sua corte, ma essendo lungo tempo che si trovavano lontani dal loro regno, ed essendovi la loro presenza necessaria, dovevano chiedergli il permesso di accomiatarsi da lui e dalla regina Gulnara. Il re di Persia mostrò loro quale fosse il suo dispiacere, ma accondiscese alla loro richiesta.

«Ma siccome io sono persuaso che non dimenticherete la regina Gulnara» aggiunse «e la verrete a trovare di quando in quando, avrò l'onore di rivedervi più di una volta.»

Furono sparse molte lacrime, nella separazione, da ambo le parti.

Il re Saleh partì per primo, ma la regina sua madre e le principesse furono quasi obbligate, per seguirlo, a strapparsi dalle braccia della regina Gulnara, la quale non poteva risolversi a lasciarle partire.

Appena quella reale schiera fu partita dal palazzo del re di Persia, questi non poté fare a meno di dire alla regina Gulnara:

«Signora, io avrei considerato come un uomo che avesse voluto abusare della mia credulità colui che avesse avuto l'intenzione di farmi passare per vere le meraviglie di cui sono stato testimone dal momento in cui la vostra illustre famiglia ha onorato il mio palazzo con la sua presenza. Ma io non posso smentire i miei occhi, e me ne ricorderò finché avrò vita, non cessando dal benedire il cielo di avervi data a me, a preferenza d'ogni altro principe.»

Il piccolo principe Badr fu nutrito e allevato nel palazzo sotto gli occhi del re e della regina di Persia, e lo videro crescere e aumentare in bellezza con grande soddisfazione.

Ne dette loro assai di più a misura che avanzò in età, e per la sua continua allegria, e per le sue piacevoli maniere in tutto quello che faceva e per i segni della vivacità del suo spirito in quanto diceva, e questa soddisfazione era in loro altrettanto più sensibile in quanto che il re Saleh suo zio, la regina sua nonna, e le principesse sue cugine andavano sovente a vederlo.

Non richiese molta fatica insegnargli a leggere e a scrivere, e gli si fecero imparare con la medesima facilità tutte le scienze che convenivano a un principe del suo grado.

All'età di quindici anni, il principe di Persia eseguiva tutti i suoi esercizi con maggior destrezza e buona grazia dei suoi maestri. Oltre a ciò era di una saggezza e di una prudenza ammirabili.

Il re di Persia, che aveva riconosciuto in lui, fin dalla nascita, le virtù necessarie a un monarca, e che d'altra parte si accorgeva ogni giorno delle grandi infermità della decrepitezza, non volle aspettare che la sua morte gli desse luogo di metterlo in possesso del suo regno.

Non durò molta fatica a far acconsentire il consiglio a quanto esso desiderava, e i popoli seppero la sua decisione con tanta maggior gioia in quanto che il principe Badr era degno di comandarli.

Difatti, comparendo egli da molto tempo in pubblico, i sudditi avevano avuto tutto l'agio di notare che non aveva quell'aria sdegnosa, altera e sprezzante, familiare alla maggior parte degli altri principi.

Sapevano, al contrario, che egli trattava tutti con una bontà che invitava ad avvicinarsi a lui, che ascoltava favorevolmente tutti coloro i quali avevano da parlargli, che rispondeva con una benevolenza tutta sua propria, e nulla rifiutava, purché quello che gli si domandava fosse giusto.

Il giorno della cerimonia fu designato e, quel giorno, in mezzo al suo consiglio più numeroso del solito, il re di Persia, che dapprima si era seduto sul trono, ne discese, si tolse la corona dalla testa, la pose su quella del principe Badr e, dopo averlo aiutato a salire al suo posto, gli baciò la mano in segno che gli rimetteva tutta la sua autorità e tutto il suo potere, dopo di che si mise al di sotto di lui tra i visir e gli emiri.

Subito i visir, gli emiri, e tutti gli ufficiali principali andarono a inginocchiarsi innanzi al nuovo re, e gli prestarono il giuramento di fedeltà ciascuno secondo il proprio grado.

Il gran visir gli fece poi il rapporto di diversi affari importanti, sui quali si pronunciò con una saggezza che fece rimanere a bocca aperta tutto il consiglio. Depose in seguito alcuni governatori colpevoli di malversazioni e mise altri al loro posto, con un discernimento così giusto che s'attirò gli applausi di tutti, tanto più onorevoli in quanto che l'adulazione non vi aveva alcuna parte.

Uscì finalmente dal consiglio, e accompagnato dal re suo padre andò all'appartamento della regina Gulnara che, non appena lo vide con la corona in testa, corse da lui e l'abbracciò con molta tenerezza, augurandogli un regno di lunga durata.

Nel primo anno del suo regno il re Badr adempì a tutte le regali funzioni con una grande assiduità e soprattutto ebbe gran cura d'istruirsi dello stato degli affari e di tutto quello che poteva contribuire alla felicità dei suoi sudditi.

L'anno seguente, dopo che ebbe lasciato l'amministrazione degli affari al suo consiglio, con il permesso dell'antico re suo padre, uscì dalla capitale sotto il pretesto di una partita di caccia, ma in verità per visitare tutte le province del suo regno, al fine di correggervi tutti gli abusi, di stabilire il buon ordine e la disciplina dovunque, e togliere ai principi suoi vicini malintenzionati il desiderio di intraprendere azioni contro la sicurezza e la tranquillità dei suoi stati, facendosi vedere sulle frontiere.

A questo giovane re non occorre meno di un anno intero per eseguire il suo disegno.

Poco tempo dopo il suo ritorno, il re suo padre cadde pericolosamente ammalato, e capì che quella sarebbe stata la sua fine.

Egli attese l'ultimo momento della sua vita con una grande tranquillità, e l'unica cura che ebbe fu quella di raccomandare ai ministri e ai signori della corte del re suo figliolo di persistere nella fedeltà che gli avevano giurato, e non ve ne fu uno che non ne rinnovasse il giuramento con altrettanta buona fede della prima volta.

Morì infine con cordoglio del re Badr e della regina Gulnara, che fecero portare il suo corpo in un superbo mausoleo proporzionato alla sua dignità.

Terminati i funerali, il re Badr non ebbe pena a seguire il costume della Persia, di piangere i morti per un intero mese e di non vedere nessuno per tutto quel tempo.

Avrebbe pianto suo padre per tutta la sua vita, se avesse ascoltato l'eccesso della sua afflizione, e se fosse stato permesso a un re di abbandonarvisi. In quell'intervallo la madre della regina Gulnara, il re Saleh e le principesse loro parenti giunsero e presero parte alla loro afflizione prima di dar loro conforto.

Quando il mese fu trascorso, il re non poté dispensarsi dal dare accesso al suo gran visir e a tutti i signori della sua corte, i quali lo supplicarono di smettere l'abito di lutto, di farsi vedere dai sudditi e di riprendere i suoi impegni come prima.

Manifestò una così grande ripugnanza ad ascoltarli che il gran visir fu obbligato a prendere la parola e a dirgli:

«Sire, non vi è bisogno di dire alla maestà vostra che è caratteristica delle donne l'ostinarsi a rimanere in lutto perpetuo. Né le nostre lacrime, né le vostre sono capaci di far tornare in vita il re vostro padre, anche quando non cessassimo dal piangere per tutta la nostra vita. Intanto non possiamo dire assolutamente che sia morto, poiché lo rivediamo nella vostra persona.»

Il re Badr non poté resistere a istanze così pressanti e, smesso l'abito di lutto, dopo aver ripreso le vesti e gli ornamenti reali, cominciò a provvedere ai bisogni del suo regno e dei suoi sudditi.

Il re Saleh se ne tornò nei suoi stati del mare con la regina sua madre e le principesse, appena vide che Badr aveva ripreso le redini del governo e tornò solo a capo di un anno.

Badr e la regina Gulnara furono lietissimi di rivederlo.

Una sera, all'alzarsi da mensa, si misero a parlare di diverse cose.

Senza accorgersene, il re Saleh entrò a far le lodi del re suo nipote, e dichiarò alla regina sua sorella quanto fosse soddisfatto della saggezza con cui egli governava, il che gli aveva acquistato una grande reputazione non solo presso i re suoi vicini, ma anche fino ai più lontani regni.

Il re Badr, che non poteva sentir parlare così favorevolmente della sua persona, e non voleva per creanza imporre silenzio al re suo zio, si volse dall'altro lato, e finse di dormire.

Dalle lodi che non riguardavano se non la condotta meravigliosa e lo spirito superiore, il re Saleh passò a quelle del corpo, e ne parlò come di un prodigio che non aveva nulla di simile, né sulla terra, né nei regni al di sotto delle acque del mare che conosceva bene.

«Sorella mia» esclamò ad un tratto «sono meravigliato che non abbiate ancora pensato a trovargli una sposa. Se non m'inganno, egli è adesso nel suo ventesimo anno, e a questa età non è permesso a un principe di stare senza moglie, perciò voglio pensarvi io stesso, poiché voi non ci pensate, e dargli per sposa una principessa dei nostri regni che sia degna di lui.»

«Fratello mio» rispose la regina Gulnara «voi mi fate ricordare una cosa cui non ho pensato minimamente finora. Non avendo egli mostrato inclinazione per il matrimonio, io non vi ho pensato affatto e vi sono grata che abbiate deciso di parlarmene. Siccome io approvo moltissimo di dargli una delle nostre principesse, vi prego nominarmene qualcuna, ma così bella e compiuta che il re mio figlio sia forzato ad amarla.»

«Ne conosco una» soggiunse il re Saleh parlando a voce bassa «ma prima di dirvi chi è, vi prego di vedere se il re mio nipote dorme, e vi dirò perché bisogna che prendiamo questa precauzione.»

La regina Gulnara si volse, e veduto Badr nella posizione in cui stava, non dubitò affatto che dormisse profondamente.

Il re Badr intanto, invece di dormire, raddoppiò la sua attenzione per non perdere nulla di quanto il re suo zio aveva da dire con tanta segretezza.

«Non c'è bisogno di tanta cautela» disse la regina al re suo fratello «voi potete parlare liberamente senza timore d'essere ascoltato.»

«È preferibile» continuò il re Saleh «che il re mio nipote non venga subito a conoscenza di quanto debbo dirvi.

«L'amore, come voi sapete, s'introduce qualche volta per l'orecchio, e non è auspicabile che egli ami in questo modo colei che vi nominerò, giacché prevedo di fatto, grandi difficoltà da superare, non dal lato della principessa, come spero, ma dalla parte del re suo padre. Intendo, insomma, parlare della principessa Giauhare e del re di Samandal.»

«Che dite, fratello mio» esclamò la regina Gulnara «la principessa Giauhare non è ancora maritata? Io mi ricordo d'averla vista poco tempo prima di separarmi da voi, aveva diciotto mesi ed era dotata di una bellezza sorprendente. Oggi sarà senz'altro la meraviglia dell'universo, se la sua bellezza è sempre aumentata da allora in poi, e la poca età che ha più del re mio figlio non deve impedirci di fare tutti i nostri sforzi per procurargli un partito così vantaggioso. Non si tratta che di conoscere le difficoltà che ci sono, e di superarle.»

«Sorella mia» replicò il re Saleh «il re di Samandal è di una vanità insopportabile, e si ritiene superiore a tutti gli altri re, quindi vi è poca speranza di poter entrare in trattative con lui per queste nozze. Andrò io stesso a fargli la domanda della principessa sua figlia, e se egli si rifiuta, ci rivolgeremo altrove, dove saremo ascoltati più favorevolmente. E perciò, come vedete, è bene che il re mio nipote non sappia nulla del nostro disegno, se prima non ci accertiamo del consenso del re di Samandal.»

Parlarono ancora un poco sul medesimo soggetto, e prima di separarsi convennero che il re Saleh sarebbe ritornato subito nel suo regno per fare la domanda della principessa Giauhare al re di Samandal a nome del re di Persia.

La regina Gulnara e il re Saleh, credendo che il re Badr dormisse veramente, lo svegliarono quando vollero ritirarsi, ed egli riuscì assai bene a fingere, destandosi come se avesse dormito un sonno profondo.

L'indomani il re Saleh volle prendere commiato dalla regina Gulnara e dal re suo nipote, il quale, ben sapendo che suo zio partiva così presto per andare a formare la sua felicità, non intervenne per convincerlo a restare.

La sua passione era così viva da non permettergli di restare senza vedere l'oggetto che la provocava. Perciò prese la decisione di pregarlo di volerlo condurre con sé, ma, non volendo che la regina sua madre lo



sapesse, al fine di avere occasione di parlarne privatamente a suo zio, l'obbligò a rimanere ancora quel giorno per prendere parte a una partita di caccia, risoluto a profittare di quel contrattempo per manifestargli il suo disegno.

La partita di caccia ebbe luogo, e il re Badr si trovò più volte solo con il re suo zio, ma non osò aprir bocca per dirgli una sola parola di quello che aveva in mente.

Nel culmine della caccia, essendosi il re Saleh separato da lui e non restandogli nessun ufficiale o familiare vicino, scese a terra presso a un ruscello e, dopo aver attaccato il suo cavallo a un albero che faceva una bellissima ombra lungo il ruscello, insieme ai molti altri che lo costeggiavano, si coricò sulle zolle, lasciando libero il varco alle lacrime che scorsero in abbondanza accompagnate da sospiri e singhiozzi. Rimase lungo tempo in quello stato, immerso nei suoi pensieri senza profferire una sola parola.

Il re Saleh, intanto, non vedendo più suo nipote, ansiosamente chiese dove fosse, ma senza trovare nessuno che gliene sapesse dare notizia. Separatosi dagli altri cacciatori per cercarlo, lo scorse da lontano.

Egli aveva osservato dal giorno precedente, e in modo ancora più chiaro in quel giorno, che non aveva la sua solita allegria, che stava pensieroso e che non rispondeva subito alle domande che gli si facevano, o se vi rispondeva non lo faceva a proposito, ma non aveva il minimo sospetto della causa di quel cambiamento.

Appena lo vide nella situazione in cui stava, non ebbe dubbi sul fatto che avesse inteso il discorso avuto con la regina Gulnara, e che fosse innamorato.

Scese a terra lontano da lui e, dopo aver attaccato il cavallo ad un albero, fece un gran giro e, avvicinandosi senza far rumore, lo intese pronunciare queste parole:

«Amabile principessa del regno di Samandal, indubbiamente non si è mai fatto che un debole abbozzo della vostra incomparabile bellezza. Io verrei, se sapessi dove trovarvi, a offrirvi il mio cuore, che vi appartiene, e che mai altra principessa possiederà!»

Il re Saleh, non volendo sentire altro, avanzò e, facendosi vedere al re Badr, gli disse:

«A quel che sento, caro nipote, voi avete ascoltato ciò che dicevamo l'altro giorno della principessa Giauhare, fra me e la regina vostra madre, ma questa non era la nostra intenzione, e credevamo che dormiste.»

«Zio mio» rispose il re Badr «io non ne ho perso una parola, anzi vi avevo trattenuto espressamente per parlarvi del mio amore prima della vostra partenza, ma la vergogna di farvi una confessione della mia debolezza, se può dirsi tale quella di amare una principessa tanto degna

di essere amata, mi ha chiuso la bocca. Io vi supplico dunque, per l'amicizia che avete per un principe che ha l'onore di essere vostro stretto congiunto, di aver pietà di me e di non farmi tanto soffrire mostrandomi la divina Giauhare solo dopo aver ottenuto il consenso del re suo padre per il nostro matrimonio, a meno che non vogliate vedermi morir d'amore per lei prima di vederla.»

Questo discorso del re di Persia impacciò molto il re Saleh, il quale gli mostrò quanto fosse difficile il concedergli la soddisfazione che egli sognava, non potendogliela procurare senza condurlo con lui, quanto la sua presenza fosse necessaria nel suo regno e lo scongiurò di moderare la sua passione finché avesse posto le cose in modo da poterlo accontentare, assicurandolo che avrebbe adoperato tutta la possibile diligenza, e che sarebbe venuto a rendergliene conto tra pochi giorni.

Il re di Persia, non volendo ascoltare queste ragioni, esclamò:

«Zio crudele, vedo bene che non mi amate quanto io mi ero immaginato e che preferite vedermi morire invece di concedermi la prima preghiera che vi ho fatto in vita mia.»

«Sono pronto a far vedere alla maestà vostra» replicò il re Saleh «che non v'è nulla che io non voglia fare per servirvi, ma non posso condurvi con me senza che ne abbia parlato alla madre vostra. Che direbbe essa di voi e di me? Io voglio sapere se acconsente, e aggiungerò le mie preghiere alle vostre.»

«Voi non ignorate» soggiunse il re di Persia «che la regina mia madre non permetterà mai che l'abbandoni, e questa scusa mi fa meglio conoscere la durezza che avete per me. Se mi amate quanto dite, bisogna che ritorniate in questo istante nel vostro regno e che mi conduciate con voi.»

Il re Saleh, costretto a cedere alla volontà del re di Persia, si tolse un anello che aveva in dito, dove erano scolpiti gli stessi nomi misteriosi che sul suggello di Salomone e, porgendolo, gli disse:

«Prendete quest'anello, mettetelo al dito, e non temete né le acque del mare né la sua profondità.»

Il re di Persia prese l'anello, e quando se l'ebbe messo in dito:

«Fate come me» gli soggiunse il re Saleh.

E, allo stesso tempo, si alzarono leggermente nell'aria, avanzando verso il mare lì vicino, e immergendovisi.

Il re marino non impiegò molto per arrivare al suo palazzo con il re di Persia suo nipote, che condusse subito all'appartamento della regina sua nonna, la quale l'abbracciò con grande dimostrazione di gioia, dicendogli:

«Io non vi domando notizie della vostra salute, vedendo che state benissimo, e ne sono lieta, ma vi prego di darmene di quella della regina Gulnara vostra madre e mia figlia.»

Il re di Persia si guardò bene dal dirle che era partito senza accomiatarsi da lei, l'assicurò al contrario di averla lasciata in perfetta salute, e che lo aveva incaricato di farle i suoi complimenti.

La regina gli presentò in seguito le principesse e, lasciandolo a conversare con loro, entrò in una camera con il re Saleh, il quale le raccontò dell'amore del re di Persia per la principessa Giauhare al solo racconto della sua bellezza, che l'aveva dovuto condurre con lui senza potersene esimere e che pensava ai mezzi di procurargliela in moglie.

Quantunque il re Saleh fosse innocente della passione del re di Persia, nondimeno la regina lo rimproverò di aver parlato della principessa Giauhare innanzi a lui con poca precauzione, e gli disse:

«La vostra imprudenza non è per nulla perdonabile, sperate voi che il re di Samandal, il cui carattere vi è tanto manifesto, avrà maggiore considerazione per voi che tanti altri re ai quali ha rifiutato la sua figliola con un disprezzo grandissimo? Volete che vi rimandi con la stessa confusione?»

«Signora» rispose il re Saleh «ora che l'errore è stato commesso, noi dobbiamo pensare che egli l'ama appassionatamente, e che morrà d'amore e di afflizione se non gliela otteniamo in qualche modo per moglie. Io non devo tralasciare nulla, poiché, quantunque innocentemente abbia fatto il male, adoprerò quanto è in mio potere per porvi rimedio. Spero signora che voi approverete la mia risoluzione di andare a trovare io stesso il re di Samandal con un ricco dono di gioie e di domandargli la principessa sua figliola per il re di Persia mio nipote. Io ho qualche speranza che non me la rifiuterà, e che gradirà la parentela con uno dei più potenti monarchi della terra.»

«Sarebbe stato desiderabile» rispose la regina «che non ci trovassimo nella necessità di fare questa domanda, della quale non è sicuro il successo, ma trattandosi della gioia e della soddisfazione del re mio nipote, vi do il mio consenso. Soprattutto conoscendo voi l'umore del re di Samandal, badate, vi supplico di parlargli con tutti i riguardi che gli sono dovuti, e in un modo cortese affinché non possa offendersene.»

La regina preparò il dono e lo compose di diamanti, rubini, smeraldi, di file di perle e pose il tutto in una cassetta ricchissima e magnifica.

L'indomani, il re Saleh prese commiato da lei e dal re di Persia, e partì con una schiera scelta e poco numerosa dei suoi ufficiali e familiari. Giunse ben presto al regno di Samandal, al cui re chiese e ottenne udienza.

Si alzò dal suo trono appena lo vide, e il re Saleh gli si prostrò innanzi, augurandogli il compimento di quanto poteva desiderare.

Il re di Samandal subito s'inchinò per rialzarlo e, dopo averlo fatto sedere vicino a lui, gli domandò in che cosa mai potesse essergli d'aiuto.

«Sire» rispose il re Saleh «quand'anche non avessi altra ragione che quella di rendere i miei omaggi a uno dei più potenti principi del mondo, distintissimo per la saggezza e per il suo valore, non vi mostrerei se non debolmente quanto vi onoro. Se poteste leggere fino al fondo del mio cuore, conoscereste la grande venerazione di cui è colmo per voi, e il desiderio che ho di darvi prove del mio affetto.» Detto ciò, prese la cassetta dalle mani di uno dei suoi familiari e, presentandogliela, lo supplicò di volerla gradire.

«Principe» rispose il re di Samandal «se v'è qualche cosa che dipenda da me, avrò grandissimo piacere di concedervela. Parlatemi e ditemi liberamente: in che posso servirvi?»

«È vero, sire» soggiunse il re Saleh «ho una grazia da chiedere alla maestà vostra, e mi guarderei bene dal domandarvela se non fosse in vostro potere di concedermela. La cosa dipende assolutamente da voi, e invano la domanderei a ogni altro. Io ve la chiedo dunque con tutte le possibili istanze, e vi supplico a non rifiutarmela.»

«Se è così» replicò il re di Samandal «non vi resta che dirmi di che si tratta, e vedrete in qual modo io so fare piacere, quando lo posso.»

«Sire» gli disse allora il re Saleh «non nasconderò più oltre che io vengo per supplicarvi di onorarci del vostro parentado con il matrimonio della principessa Giauhare vostra onorevole figliola, e fortificare in tal modo la buona alleanza che unisce due regni da lungo tempo.»

A questo discorso il re di Samandal dette in grandi scoppi di risa, lasciandosi cadere rovescioni sul cuscino, dove aveva appoggiato il dorso, e in un modo assai ingiurioso al re Saleh, cui disse:

«Re Saleh, io mi ero immaginato che voi eravate un principe di buon senso, saggio e accorto, ma il vostro discorso al contrario mi fa conoscere quanto mi sono ingannato. Ditemi dove era il vostro spirito quando vi siete formato una così grande chimera come quella di cui mi avete parlato? Avete potuto solamente concepire il pensiero di aspirare alle nozze di una principessa figliola di un re tanto grande e tanto potente quant'io lo sono? Prima dovevate meglio considerare la grande distanza che corre tra voi e me, e poi non venire a perdere in un momento la stima che io portavo alla vostra persona.»

Il re Saleh fu estremamente offeso da una risposta così oltraggiante, e molto faticò a frenare il suo giusto risentimento.

«Che Dio, sire» riprese egli con tutta la moderazione «vi ricompensi come meglio meritate, e permettetemi di dirvi che io non domando la principessa vostra figliola in matrimonio per me, quando ciò fosse, la maestà vostra non dovrebbe offendersene, poiché sapete bene che io sono un re del mare come voi, che i re miei predecessori, quanto ad antichità, non sono secondi a nessuna delle altre regali famiglie e che il regno che io

ho ereditato da essi non è meno fiorente né meno potente di quanto lo fosse ai loro tempi. Se non mi aveste interrotto avreste ben compreso che la grazia che vi chiedo non riguarda me, ma il giovane re di Persia mio nipote, la cui potenza e grandezza non meno delle sue personali qualità, non debbono esservi sconosciute. Ciascuno riconosce che la principessa Giauhare è la più bella donna esistente sotto la cappa del cielo, come il giovane re di Persia è il principe più ben fatto e più compito che vi sia sulla terra e in tutti i regni del mare. Perciò, siccome la grazia che io chiedo non può tornare se non a gloria vostra e della principessa Giauhare, non dubito non vogliate dare il vostro consenso a un tale parentado. La principessa è degna del re di Persia, e questi non è meno degno di lei, e non vi è principe al mondo che possa disputargliela.»

Il re di Samandal non avrebbe dato al re Saleh il tempo di parlargli così a lungo, se lo sdegno gliene avesse lasciata la libertà. Rimase ancora qualche tempo senza parlare, dopo che il re Saleh ebbe terminato di dire, tanto era fuori di sé.

Scoppiò finalmente in ingiurie atroci e indegne di un gran re.

«Cane» esclamò egli «tu osi tenermi questo discorso, e profferire anche il nome di mia figlia innanzi a me! Pensi tu che il figliolo di tua sorella Gulnara possa stare al paragone di lei? Chi sei tu? Chi era tuo padre? Chi è tua sorella, e chi è tuo nipote? Tuo padre non era egli un cane e figlio di un cane come te? Che s'imprigioni l'insolente, e gli si mozzi il capo!»

Gli ufficiali, che in piccolo numero stavano intorno al re di Samandal, si apprestarono a obbedire, ma essendo il re Saleh nella forza dell'età, leggero e robusto, fuggì prima che avessero tratto la sciabola, e uscì fuori del palazzo, dove trovò mille uomini dei suoi congiunti e della sua casa bene armati ed equipaggiati che allora allora arrivavano.

La regina sua madre aveva considerato quanta poca gente avesse preso con lui e, avendo previsto la cattiva accoglienza che il re di Samandal poteva fargli, li aveva mandati in tutta fretta.

Quelli tra i suoi parenti che si trovavano alla testa, furono contentissimi di essere giunti a proposito, quando lo videro venire in gran disordine e inseguito.

«Sire» esclamarono «di che si tratta? Eccoci pronti a vendicarvi. Non dovete che comandarci.»

Il re Saleh, raccontò loro l'accaduto in poche parole, si pose a capo di una grossa schiera, mentre altri restarono alla porta di cui presero possesso, e ritornò sui suoi passi. Sbaragliati i pochi ufficiali e le poche guardie che lo avevano inseguito, rientrò nell'appartamento del re di Samandal che venne subito abbandonato da tutti e imprigionato.

Il re Saleh lasciò un po' di soldati presso di lui per assicurarsi della sua persona, poi andò di appartamento in appartamento in cerca della principessa Giauhare, ma, al primo rumore, questa principessa slanciata verso la superficie del mare con le donne che le erano vicino, si era salvata in un'isola deserta.

Mentre accadevano queste cose al palazzo del re di Samandal, alcuni familiari del re Saleh, avendo preso la fuga alle prime minacce di quel re, misero la regina madre in grande affanno, annunziandole il pericolo in cui l'avevano lasciato.

Il giovane re Badr, presente al loro arrivo, ne fu tanto più accorato in quanto che si considerava la causa di tutto il male, e non sentendo sufficiente coraggio per sostenere la presenza della regina, dopo il pericolo in cui era il re Saleh per lui, vedendola occupata a dare gli ordini necessari in quella congiuntura, si slanciò dal fondo del mare, e siccome non sapeva qual via prendere per ritornare al regno di Persia, si salvò nella stessa isola nella quale si trovava la principessa Giauhare.

Essendo quasi svenuto, andò a sdraiarsi ai piedi di un grande albero. Mentre riprendeva le forze, sentendo parlare, tese le orecchie, ma era troppo lontano per poter comprendere quello che si diceva.

Alzatosi e avanzato senza far rumore dalla parte da cui proveniva il suono delle parole, scorse tra le foglie una donna dalla cui bellezza rimase abbagliato.

«Senza dubbio» disse egli tra sé fermandosi e considerandola con attenzione «questa è la principessa Giauhare, che lo spavento ha forse obbligato ad abbandonare il palazzo del re suo padre, ma anche se non fosse lei, non merita che io l'ami con tutta l'anima mia?»

Senza fermarsi un attimo di più si fece vedere e, avvicinandosi alla principessa con una profonda riverenza, le disse:

«Signora, io non posso sufficientemente ringraziare il cielo del favore che mi fa oggi di offrire ai miei occhi ciò che vi ha di più bello. Non poteva accadermi una più grande felicità, dell'occasione di potervi offrire i miei umilissimi servigi che vi supplico, signora, di accettare, poiché una persona come voi non si trova in solitudine senza aver bisogno di soccorso!»

«È vero, signore» rispose la principessa Giauhare in tono assai triste «che è straordinario per una signora del mio grado di trovarsi nello stato in cui sono. Io sono principessa, figlia del re di Samandal, e mi chiamo Giauhare. Stavo tranquillamente nel suo palazzo e nel mio appartamento, quando tutto a un tratto ho inteso uno spaventoso rumore e mi si è venuto ad annunziare che il re Saleh, non so per qual ragione, aveva forzato il palazzo e si era impadronito del re mio padre, dopo aver fatto strage di tutti quelli della sua guardia che gli avevano opposto resistenza. Io non ho

avuto che il tempo di salvarmi e di cercare qui un asilo contro la sua violenza.»

Dopo il discorso della principessa, il re Badr fu assai dispiaciuto di aver così bruscamente lasciato la regina senza aspettare lo schiarimento della notizia che gli si era portata, ma fu lieto che il re suo zio si fosse reso padrone della persona del re di Samandal, non dubitando che costui non gli concedesse la principessa per avere la sua libertà.

«Adorabile principessa» disse egli «il vostro dolore è giustissimo, ma è facile il farlo cessare insieme alla prigionia di vostro padre. Sarete d'accordo con me quando saprete che io mi chiamo Badr, che sono re della Persia, e che re Saleh è mio zio. Posso ben accertarvi che egli non ha nessuna intenzione d'impadronirsi degli stati del re vostro padre, non avendo altro scopo tranne quello che io abbia l'onore e la felicità di divenire suo genero, ricevendovi dalla sua mano come sposa. Io vi avevo già dato il mio cuore alla sola narrazione della vostra bellezza e delle vostre grazie, lungi dal pentirmene vi supplico di riceverlo, e di essere persuasa che non batterà mai se non per voi. Oso sperare che non lo respingerete, considerando che un re, uscito dai suoi stati unicamente per venire a offrirvelo, merita ricompensa. Permettete dunque, bella principessa, che io abbia l'onore di presentarvi al re mio zio, il quale, non appena il re vostro padre avrà dato il suo consenso al nostro matrimonio, lo lascerà padrone dei suoi stati come prima.»

La dichiarazione del re Badr non produsse l'effetto che egli si aspettava.

La principessa, al primo vederlo, al suo aspetto e alla bella grazia con cui si era presentato, l'aveva riguardato come una persona non dispiacevole, appena seppe da lui stesso che egli era stato la causa del cattivo trattamento usato a suo padre, per il dolore e per lo spavento che aveva provato per sé, e per la necessità in cui era stata ridotta di prendere la fuga, lo considerò come un nemico con cui non doveva avere rapporti.

Nondimeno, senza manifestare nulla del suo risentimento, immaginò un mezzo di liberarsi destramente dalle mani del re Badr, fingendo di volerlo compiacere, così gli rispose con tutta la maggior cortesia possibile:

«Signore, voi siete dunque il figlio della regina Gulnara, così celebre per la sua singolare beltà? Ne provo molta gioia, e sono lieta di vedere in voi un principe degno di lei. Il re mio padre ha gran torto di opporsi a unirvi insieme, ma sono certa che, appena vi avrà visto, non esiterà più a renderci felici.»

Ciò detto, gli presentò la mano in segno di amicizia.

Il re Badr si credette al sommo della felicità, e avanzata la mano e presa quella della principessa, si chinò per baciarla con rispetto, ma la

principessa non gliene dette il tempo e gli disse, respingendolo e percuotendolo nel viso:

«Temerario, lascia questa forma d'uomo e prendi quella di un uccello bianco con il becco e i piedi rossi!»

Appena essa ebbe pronunciato queste parole, il re Badr fu tramutato in un uccello a quella forma, con sua grandissima mortificazione e meraviglia.

«Prendetelo» disse essa a una delle sue donne «e portatelo nell'isola secca.»

Quest'isola era una spaventevole roccia, dove non si trovava neppure una goccia d'acqua.

La donna prese l'uccello, e nell'eseguire l'ordine della principessa Giauhare, ebbe compassione del destino del re Badr, dicendo tra sé:

«Sarebbe un grande danno che un principe così degno morisse di fame e di sete. La principessa così dolce e così buona si pentirà forse anch'essa di un ordine tanto crudele, quando le sarà calmata la collera, è meglio lo porti in luogo dove possa morire naturalmente!»

E lo portò in un'isola ben popolata, lasciandolo in una piacevole campagna ricca di ogni specie di alberi fruttiferi e innaffiata da diversi ruscelli.

Ritornando al re Saleh, dopo aver cercato egli stesso la principessa Giauhare e averla fatta cercare per tutto il palazzo senza trovarla, fece chiudere il re di Samandal nel suo palazzo sotto buona guardia e, quando ebbe dato gli ordini necessari per il governo del regno in sua assenza, andò a rendere conto alla regina sua madre di quanto aveva fatto.

Domandato al suo arrivo dove fosse il re suo nipote, intese con grande sorpresa e molto dispiacere che era scomparso.

«Poiché ci avevano riferito il pericolo che correte nel palazzo del re di Samandal» gli disse la regina «mentre io davo gli ordini per inviarvi altri soccorsi egli è sparito. Certamente sarà rimasto spaventato nel sapere che eravate in pericolo e non si sarà creduto sicuro tra noi.»

Questa notizia afflisse estremamente il re Saleh, che si pentì allora della troppa facilità avuta nel condiscendere al desiderio del re Badr, senza prima parlarne alla regina Gulnara.

Inviò gente dappertutto per trovarlo, ma non poté ottenerne nessuna notizia, lasciò pertanto il suo regno sotto l'amministrazione della regina sua madre e andò a governare quello del re di Samandal, che continuò a far custodire con molta vigilanza, ma con tutti i riguardi dovuti al suo grado.

Nello stesso giorno in cui il re Saleh era partito per ritornare al regno di Samandal, la regina Gulnara arrivò presso sua madre.



Questa principessa non si era spaventata per non aver visto ritornare il re suo figliolo nel giorno della sua partenza, immaginandosi che l'ardore della caccia, come gli era qualche volta accaduto, l'avesse trasportato più lontano di quanto si era proposto. Ma quando non lo vide tornare né l'indomani né il giorno seguente, ne fu in una grande angoscia, di cui è facile giudicare dalla tenerezza che essa nutriva per lui. Quell'angoscia fu ancora più grande quando seppe, dagli ufficiali che lo avevano accompagnato, che erano stati costretti a ritornare, dopo avere inutilmente cercato lungo tempo sia lui che il re Saleh suo zio, senza averli trovati.

Dopo questo rapporto essa aveva deciso di dissimulare e di nascondere la sua afflizione, e li aveva incaricati di ritornare sui loro passi e di fare ancora diligenti ricerche.

Intanto essa aveva preso la sua decisione, e senza palesare nulla a nessuno, dopo aver detto alle sue donne di voler rimanere sola, s'immerse nel mare per rischiararsi sul sospetto concepito che il re Saleh potesse aver condotto con sé il re di Persia.

Questa grande regina sarebbe stata ricevuta da sua madre con grande piacere, se appena l'ebbe scorta non avesse dubitato della ragione che l'aveva condotta.

«Figlia mia» le disse «non è per vedermi che siete venuta qui, ben me ne accorgo. Voi venite a chiedermi notizie del vostro figliolo, e quelle che ho da darvi aumenteranno la vostra afflizione. Io avevo avuto una grande gioia nel vederlo giungere con il re suo zio, ma non appena seppi che era partito senza dirvi nulla, partecipai alle pene da voi sofferte.» Essa le fece poi il racconto dello zelo con cui il re Saleh era andato a fare egli stesso la domanda della principessa Giauhare e di quanto era accaduto fino alla scomparsa del re Badr.

La regina Gulnara, reputando il suo caro figliolo perso, lo pianse amaramente, dando tutta la colpa al re suo fratello.

La regina madre le fece considerare la necessità in cui era di fare degli sforzi per non soccombere al suo dolore.

«È vero» le disse essa «che il re vostro fratello non doveva parlare di questo matrimonio con così poca precauzione, né consentire mai a condurre il re mio nipote senza avvertirvene prima, ma siccome non vi è certezza che il re di Persia sia perito, voi non dovete tralasciare nulla per conservargli il suo regno. Ritornate dunque alla vostra capitale senza perdere tempo, essendo la vostra presenza necessaria e non vi sarà difficile rendere noto che il re di Persia ha avuto il desiderio di venirci a vedere.»

La regina Gulnara si accomiatò dalla regina madre e ritornò al palazzo della capitale di Persia prima che qualcuno si fosse accorto della sua lontananza.

Spedì subito persone per richiamare gli ufficiali inviati in cerca del re suo figliolo e annunciare loro che essa sapeva dov'era, e che ben presto sarebbe stato di ritorno. Fece anche divulgare la notizia per tutta la città, e governò insieme al primo ministro con la stessa tranquillità che avrebbe avuto se il re Badr fosse stato presente.

Per ritornare al re Badr, che la donna della principessa Giauhare aveva portato e lasciato nell'isola come abbiamo detto, quel monarca fu assai meravigliato quando si vide solo e sotto la forma di uccello. Si stimò tanto più infelice in quello stato in quanto che non sapeva dove fosse. Quand'anche l'avesse saputo e si fosse accorto di avere sufficiente forza nelle sue ali per avventurarsi a traversare tanti mari per recarsi in Persia, che avrebbe egli guadagnato?

Fu costretto a restare dov'era, a vivere dello stesso nutrimento degli uccelli della sua specie, e a passare la notte sopra un albero.

A capo di alcuni giorni un contadino, assai abile nel prendere uccelli con le reti, giunse al luogo dove si trovava, e provò una grande gioia quando ebbe scorto un così bell'uccello di una specie a lui sconosciuta, nonostante fossero lunghi anni che cacciasse con le reti.

Adoperò tutta la destrezza di cui era capace e prese così bene le sue mire che afferrò l'uccello.

Lieto di quella caccia, lo pose in una gabbia e lo portò alla città.

Appena giunto al mercato, un borghese lo fermò domandandogli a quanto volesse vendere l'uccello.

Invece di rispondere a quella domanda, il contadino domandò al borghese cosa avrebbe preteso farne quando l'avesse comprato.

«Buon uomo» rispose il borghese «che vuoi che ne faccia se non farlo arrostito per mangiarlo?»

«Quand'è così» soggiunse il contadino «credereste di averlo ben comprato dandomi la più vil moneta, ma io lo stimo assai di più, e non ve lo darei nemmeno se me ne deste un dinàr. Io sono assai vecchio, da quando vivo non ne ho visto mai uno di tal fatta, perciò me ne vado a farne un dono al re, che ne conoscerà il prezzo meglio di voi.»

Invece di fermarsi al mercato, il contadino andò a palazzo, dove si fermò innanzi all'appartamento del re, che stava a una finestra da cui vedeva tutto quello che accadeva nella piazza.

Come ebbe scorto l'uccello, mandò un ufficiale degli eunuchi con l'ordine di comprarlo, e quello, andato dal contadino, gli chiese a quanto volesse venderlo.

«Se serve per la maestà sua» rispose il contadino «la supplico di concedermi che gliene faccia un dono, e vi prego di portarglielo.»

L'ufficiale portò l'uccello al re, il quale lo trovò tanto particolare che incaricò l'ufficiale di portare dieci dinàr al contadino, il quale si ritirò contentissimo.

Dopo ciò, il re pose l'uccello in una magnifica gabbia, ordinando di dargli cibi di più specie, affinché scegliesse quello che più gradisse.

Essendosi già imbandita la mensa, mentre il re dava quest'ordine, l'uccello, battute le ali, sfuggì dalle sue mani e volò sulla tavola, dove si pose a beccare ora in un piatto ora in un altro, con grandissima sorpresa del re, che mandò l'ufficiale degli eunuchi ad avvertire la regina di venire a vedere quella meraviglia.

Appena giunta e visto l'uccello, essa si coprì il volto con il velo e volle ritirarsi.

Il re, meravigliato da quell'atto, tanto più che nella camera non vi erano che gli eunuchi e le donne che l'avevano seguita, le chiese per quale motivo si fosse coperta.

«Sire» rispose la regina «non ne sarete più meravigliato quando saprete che questo uccello non è un uccello, come vi immaginate, ma un uomo.»

«Signora» soggiunse il re più meravigliato di prima «voi volete burlarvi di me, non mi persuaderete mai che un uccello sia un uomo?»

«Sire, il cielo mi guardi dal prendermi beffe di voi! Nulla è più vero di quanto ho l'onore di dirvi e vi assicuro che egli è il re di Persia, chiamato Badr, figliolo della celebre Gulnara, principessa di uno dei più grandi regni del mare, nipote di Saleh, re di questo gran regno, ed è stato così trasformato dalla principessa Giauhare, figliola del re di Samandal.»

Affinché il re non potesse più dubitare, essa gli raccontò il come e il perché la principessa Giauhare si fosse in tal modo vendicata del cattivo trattamento che il re Saleh aveva fatto al re di Samandal suo padre.

Il re non stentò molto a credere a quanto la regina gli narrò, poiché sapeva che essa era una maga delle più valenti che vi fossero mai state nell'universo, e siccome non ignorava nulla di tutto quello che accadeva, egli era subito informato per suo mezzo dei cattivi disegni dei re suoi vicini contro di lui, e li preveniva.

Egli ebbe compassione del re di Persia, e pregò la regina di rompere l'incantesimo che lo teneva sotto quella forma.

La regina vi acconsentì con molto piacere e disse al re:

«Sire, entrate nel vostro studio con l'uccello, e tra pochi minuti vi farò vedere un re degno della considerazione che avete per lui.»

L'uccello, che aveva terminato di mangiare per stare attento al colloquio del re e della regina, non dette al re la pena di prenderlo, ma

passò per primo nello studio, e la regina entrò subito dopo con un vaso pieno d'acqua in mano. Essa pronunziò sul vaso delle parole sconosciute al re finché l'acqua cominciò a gorgogliare, ne prese allora nella mano e gettandola sull'uccello disse:

«Per la virtù delle parole sante e misteriose che ho pronunciato, e in nome del Creatore del cielo e della terra, lascia questa forma d'uccello, e ripiglia quella che hai ricevuto dal tuo Creatore!»

Appena la regina ebbe terminato queste parole, il re vide apparire invece dell'uccello un principe di bella statura, il cui leggiadro portamento e il bell'aspetto lo diletтарono.

Il re Badr si prostrò rendendo grazie a Dio del favore ricevuto.

Nel rialzarsi, prese la mano al re e la baciò per dimostrargli la sua profonda riconoscenza.

Ma il re l'abbracciò con molta gioia, e gli dimostrò quanto piacere avesse di vederlo. Voleva altresì ringraziare la regina, ma essa si era già ritirata nel suo appartamento.

Il re lo fece mettere a tavola con lui, e dopo il pasto lo pregò di raccontargli perché la principessa Giauhare avesse avuta l'inumanità di trasformare in uccello un principe tanto amabile quanto egli era, e il re di Persia subito lo soddisfece.

Quando ebbe finito, il re, sdegnato dal procedere della principessa, non poté trattenersi dal biasimarla nel modo seguente:

«È lodevole che la principessa di Samandal si sia afflitta per il trattamento che si era fatto al re suo padre. Che abbia spinto la sua vendetta a un così grande eccesso contro un principe che non doveva esserne accusato, non si giustificherà mai presso alcuno. Ma lasciamo questo discorso: ditemi, in che altro posso servirvi?»

«Sire» rispose il re Badr «la riconoscenza che devo alla maestà vostra è così grande che dovrei restare per tutta la mia vita presso di voi per servirvi e ringraziarvi. Ma poiché voi non mettete limiti alla vostra generosità, vi supplico di volermi concedere uno dei vostri vascelli per ricondurmi in Persia, dove temo che la mia assenza abbia provocato del disordine e anche che la regina mia madre, cui ho nascosto la mia partenza, sia morta dal dolore nell'incertezza in cui dev'essere stata della mia vita.»

Il re gli concedette quanto domandava con la miglior grazia del mondo e, senza differire, ordinò si equipaggiasse il vascello più forte e più agile che avesse nella sua numerosa flotta, il vascello fu ben presto fornito di tutti i suoi mozzi, marinai, soldati, provviste e munizioni necessarie, e appena fu favorevole il vento il re Badr vi s'imbarcò dopo essersi accomiatato dal re e averlo ringraziato dei benefici di cui gli era debitore.

Il vascello mise la vela con il vento in poppa, andando magnificamente senza interruzione per dieci giorni.

L'undecimo giorno, invece, il vento divenne un poco contrario, e da ultimo fu così violento che scatenò una tempesta furiosa.

Il vascello non solo fu tratto fuori del suo cammino, ma venne ancora così fortemente agitato che tutti i suoi alberi si ruppero e, portato in balia del vento, dette in una secca e vi s'infranse.

La maggior parte dell'equipaggio fu sommersa subito, alcuni dei superstiti si fidarono della forza delle loro braccia per salvarsi a nuoto, mentre altri si appesero a qualche pezzo di legno o a qualche tavola.

Badr fu degli ultimi, e trasportato ora dalle correnti, ora dalle onde in una grande incertezza del suo destino, si accorse finalmente che era vicino alla terra, e poco lontano da una città di grandi dimensioni.

Approfittò di quanta forza gli restava per approdarvi, e giunse finalmente vicino alla sponda, dove il mare era tranquillo, toccò il fondo, e abbandonò subito il pezzo di legno, che gli era stato di grande aiuto.

Ma avanzando nell'acqua per raggiungere la spiaggia, fu assai sorpreso di vedere accorrere da ogni parte cavalli, cammelli, muli, asini, bovi, vacche, tori, e altri animali che si disposero in modo da impedirgli di porvi il piede, e molto dovette faticare per vincere la loro ostinazione e aprirsi un varco.

Una volta riuscito, si pose al coperto di alcune rocce, finché riprese un poco il fiato ed ebbe asciugato il suo abito al sole.

Quando questo principe volle avanzare per entrare nella città, gli stessi animali vi si opposero, quasi volessero distoglierlo dal suo disegno, e fargli comprendere che vi era del pericolo per lui.

Il re Badr finalmente entrò nella città, e vide diverse strade belle e spaziose, ma, con grandissima meraviglia, non incontrò nessuno. Quella grande solitudine gli fece considerare che non senza motivo tanti animali avevano fatto quanto era in loro potere per obbligarlo ad allontanarsene, piuttosto che entrarvi.

Nondimeno avanzando, notò alcune botteghe aperte, la qual cosa lo indusse a credere che la città non era tanto spopolata quanto se l'era immaginato.

Si avvicinò a una di quelle botteghe dove erano esposte in vendita più specie di frutta, assai convenienti, e salutò un vecchio che stava seduto.

Il vecchio, occupato in qualche cosa, alzò finalmente la testa e chiese, con un contegno indicante molta sorpresa, da dove venisse e quale ragione l'avesse condotto là.

Il re lo soddisfece in poche parole e il vecchio gli domandò se avesse per caso incontrato qualcuno sulla sua strada.

«Voi siete il primo che ho visto» rispose il re «e non posso comprendere come una città così bella e tanto grande in apparenza sia deserta.»

«Entrate, non restate più oltre alla porta» replicò il vecchio «perché potrebbe accadervi del male. Soddisferò intanto la vostra curiosità e vi dirò la causa per cui è bene che prendiate questa cautela.»

Il re non se lo fece dire due volte, ed entrato si sedette vicino al vecchio.

Ma siccome costui aveva compreso dal racconto della sua sciagura che il principe aveva bisogno di nutrimento, gli presentò prima di tutto di che riprendere le forze, e, quantunque il re Badr l'avesse pregato di spiegargli perché avesse insistito a farlo entrare, pur nondimeno non volle dirgli nulla affinché si sostentasse prima di lasciarsi travolgere dalla tristezza che gli avrebbe provocato il racconto.

Quando vide che non mangiava più, gli disse:

«Voi dovete ben ringraziare Iddio di esser venuto in casa mia senza nessun accidente.»

«E per qual ragione?» chiese il re, spaventato oltremodo.

«Dovete sapere» soggiunse il vecchio «che questa città si chiama la Città degli Incanti e che essa è governata da una regina, la più bella del suo sesso, che è anche maga, ma la più perfida e pericolosa che si possa conoscere. Voi ne sarete convinto quando saprete che tutti quei muli e altri animali visti, sono altrettanti uomini così trasformati dalla sua arte diabolica. Essa ha delle persone le quali arrestano tutti i giovani ben fatti come voi che entrano in città, e che di buon grado, o per forza, si conducono innanzi a lei. Li riceve con ricche accoglienze, li carezza, li riempie di doni, li alloggia magnificamente e li tratta così bene da farli facilmente persuadere che li ama, ma non li lascia lungo tempo godere della loro felicità, non essendovene neppure uno che essa non trasformi in qualche animale o in qualche uccello a capo di quaranta giorni. Voi mi avete parlato di tutti quegli animali che si sono presentati per impedirvi di approdare a terra ed entrare nella città, essi facevano ciò, non potendo in altra maniera farvi comprendere il pericolo cui vi esponevate.»

Questo discorso afflisse estremamente il re di Persia.

«Ohimè» esclamò «a qual punto estremo sono ridotto dal mio destino! Appena liberato da un incanto di cui sento ancora orrore, già mi vedo esposto a qualche altro più terribile.»

Ciò gli porse occasione di raccontare la sua storia al vecchio, di parlargli della sua nascita, della sua condizione, della sua passione per la principessa di Samandal e della crudeltà che essa aveva avuto mutandolo in uccello proprio mentre le faceva una dichiarazione d'amore.

Il vecchio volle rassicurarlo, dicendogli:

«Quantunque ciò che vi ho detto della regina maga e della sua malvagità sia vero, nondimeno ciò non deve darvi la grande inquietudine in cui siete caduto. Io sono amato da tutta la città, sono anche conosciuto dalla regina, e posso dire che essa ha molta considerazione per me. Perciò siate felice che la vostra buona fortuna vi abbia diretto a me, piuttosto che ad altri. Voi siete sicuro nella mia capanna e vi consiglio di restare, se così vi piace e, purché non ve ne allontaniate, vi garantisco che non vi accadrà nulla che possa darvi motivo di dolervi della mia ospitalità. Pertanto non v'è bisogno che vi accoriate.»

Il re Badr ringraziò il vecchio della ospitalità e della protezione che gli dava con tanta buona volontà. Sedutosi all'ingresso della bottega, la sua giovinezza e il suo bell'aspetto attirarono gli occhi di tutti i passanti. Molti si fermarono e si congratularono con il vecchio di aver fatto acquisto di uno schiavo così ben fatto, com'essi si immaginavano. E ne sembravano altrettanto più sorpresi, in quanto che non potevano comprendere come un così bel giovane fosse sfuggito alla sorveglianza della regina.

«Non crediate già che egli sia uno schiavo» diceva loro il vecchio «voi sapete che io non sono abbastanza ricco né di condizione tale da poterne avere uno siffatto. Questo è mio nipote, figliolo di un fratello che è morto, e siccome non ho figlioli, l'ho fatto venire per tenermi compagnia.»

Essi si congratularono con lui della soddisfazione che doveva avere per il suo arrivo, ma al tempo stesso non poterono trattenersi dal manifestargli il timore che avevano che la regina glielo togliesse.

«Voi la conoscete» gli dicevano «non dovete ignorare il pericolo al quale vi siete esposto. Che dolore sarebbe il vostro se essa gli facesse lo stesso trattamento che a tanti altri da noi conosciuti!»

«Io vi sono molto obbligato» rispondeva loro il vecchio «della vostra buona amicizia, nonché della parte che prendete ai miei interessi, e ve ne ringrazio con tutta la riconoscenza possibile, ma mi guarderei bene dal solo pensare che la regina voglia darmi il minimo dispiacere, dopo tutte le bontà avute per me. Nel caso sappia qualche cosa e me ne parli, spero non penserà a lui, appena le avrà dichiarato che egli è mio nipote.»

Il vecchio andava in estasi sentendo le lodi attribuite al giovane re di Persia, prendendovi parte come se realmente fosse suo figliolo, e concepì per lui un'amicizia che aumentò a misura che il soggiorno fatto da costui in casa sua glielo faceva meglio conoscere.

Era circa un mese dacché vivevano insieme, quando un giorno in cui il re Badr stava seduto all'ingresso della bottega secondo il solito, la regina Labe (così si chiamava la regina maga) passò innanzi alla casa del vecchio con gran pompa.

Il re Badr, non appena vista l'avanguardia che la precedeva, si alzò, rientrò nella bottega e chiese al vecchio suo ospite cosa stava accadendo.

«È la regina che passa» rispose questi «ma restate, e non temete nulla.»

Le guardie della regina Labe, vestite tutte di color porpora, cavalcando magnifici destrieri, passarono in quattro file, con la sciabola alzata, al numero di mille, e non vi fu neppure un ufficiale che non salutasse il vecchio mentre passava innanzi alla sua bottega.

Furono poi seguiti da un pari numero di eunuchi abbigliati di broccato. Dopo costoro, altrettante giovani damigelle, quasi tutte egualmente belle, riccamente vestite e adornate di pietre preziose, venivano a piedi con un passo grave, con la mezza picca in mano e la regina Labe compariva in mezzo a loro su di un cavallo tutto splendido di diamanti, con una sella d'oro e una gualdrappa d'inestimabile prezzo.

Anche le giovani damigelle salutarono il vecchio a mano a mano che passavano, e la regina, colpita dal bell'aspetto del re Badr, si fermò innanzi alla bottega e disse al vecchio chiamandolo per nome:

«Abdallah, ditemi, vi prego, è vostro questo schiavo così leggiadro e ben fatto? È da lungo tempo che ne avete fatto acquisto?»

Prima di rispondere alla regina, Abdallah si prostrò contro terra e rialzandosi le disse:

«Signora, è un mio nipote, figliolo di un mio fratello morto da poco. Non avendo io prole, lo tengo come figliolo e l'ho fatto venire per mia consolazione, e per fargli raccogliere dopo la mia morte quel poco che lascerò.»

La regina Labe, che non aveva ancora visto nessuno da comparare al re Badr, e che aveva subito provato una fortissima passione per lui, pensò dopo questo discorso di fare in modo che il vecchio glielo cedesse.

«Buon padre» soggiunse «non volete farmi la cortesia di darmelo in dono? Non me lo rifiutate, ve ne prego, e giuro sul fuoco e sulla luce che lo farò così grande e potente che mai altro al mondo avrà avuto tanta fortuna. Quand'anche avessi il disegno di far male a tutto il genere umano, egli sarà il solo cui mi guarderò dal farne. Io nutro speranza che mi concederete quel che vi chiedo, più per l'amicizia che voi avete per me che per la stima che ho e che ho sempre avuto della vostra persona.»

«Signora» rispose il buon Abdallah «io sono infinitamente obbligato alla maestà vostra di tutte le bontà che ha per me e dell'onore che vuol fare a mio nipote, ma egli non è degno di avvicinare una così gran regina, e perciò supplico la maestà vostra di dispensarmene.»

«Abdallah» rispose la regina «io mi ero lusingata che mi amaste molto e non avrei mai creduto che doveste darmi una prova così evidente del poco conto che fate delle mie preghiere. Ma giuro ancora una volta sul fuoco e sulla luce, e per ciò che v'è di più sacro nella mia religione, che non passerò oltre se non avrò prima vinto la vostra ostinazione!»



Il vecchio Abdallah ebbe una mortificazione inesprimibile riguardo al re Badr, di esser costretto a cedere alla volontà della regina.

«Signora» rispose egli «non voglio che la maestà vostra possa farsi una cattiva opinione del rispetto che ho per lei, né del mio zelo a contribuire a tutto ciò che può farle piacere. Confido interamente sulla sua parola. La supplico solamente a rimandare un così grande onore a mio nipote al primo giorno che tornerà a passare davanti alla mia bottega.»

«Sarà dunque domani» soggiunse la regina, e ciò dicendo chinò la testa per dimostrargli la sua gratitudine, e riprese la via del suo palazzo.

Quando la regina Labe ebbe terminato di passare con tutta la pompa che l'accompagnava, il buon Abdallah disse al re Badr:

«Figliolo mio, io non ho potuto, come voi stesso avete visto, rifiutare alla regina ciò che mi ha domandato con la vivacità di cui siete stato testimone, al fine di non darle motivo di ricorrere a qualche violenza palese o segreta, adoperando la sua arte magica a farvi per dispetto, tanto contro di voi quanto contro di me, un trattamento più crudele di quello riservato a tutti coloro di cui essa ha potuto finora disporre, come vi ho già raccontato. Ho qualche ragione per credere che vi tratterà bene come mi ha promesso, per la considerazione tutta particolare che ha per me. Avete potuto osservare da voi medesimo quanta stima ha la sua corte per me, dagli onori che mi hanno reso. Essa sarebbe ben maledetta dal cielo se m'ingannasse, ma non m'ingannerebbe impunemente e saprei ben vendicarmene!»

Queste assicurazioni non fecero grand'effetto sullo spirito del re Badr.

«Dopo quanto mi avete raccontato della malvagità di quella donna» rispose «non vi dissimulo quanto temo d'avvicinarmi a lei. Disprezzerei forse tutto quello che mi avete detto, e mi lascerei abbagliare dallo splendore della grandezza che la circonda, se non sapessi per esperienza cosa significhi l'essere a disposizione di una maga. Lo stato in cui mi sono trovato per l'incanto della principessa Giauhare e dal quale non sembra sia stato liberato che per ricadere in un altro, me la fa riguardare con orrore.»

Le sue lacrime gli impedirono di dir oltre, e fecero intendere con quanta ripugnanza si vedeva nella fatale necessità di esser consegnato nelle mani della regina Labe.

«Figliolo mio» soggiunse il vecchio Abdallah «non vi affliggete tanto, confesso che non si può far gran fondamento sulle promesse e anche sui giuramenti di una regina così perniciosa. Sappiate, peraltro, che tutto il suo potere non si estende fino a me. Essa non lo ignora ed è perciò che, prima di ogni altra cosa, ha tanti riguardi per me. Saprei bene impedirle di recarvi il minimo male, quando fosse così perfida da osare farvene. Voi

potete fidarvi di me, e purché seguiate esattamente i consigli che vi darò prima di abbandonarvi a lei, vi sono garante che non avrà potenza sopra di voi.»

La regina maga non mancò di passare l'indomani innanzi alla bottega del vecchio Abdallah con la stessa pompa del giorno innanzi, e il vecchio l'attendeva con il più grande rispetto.

«Buon padre» gli disse essa arrestandosi «so che voi siete un uomo di parola, e non voglio credere che abbiate cambiato idea.»

Abdallah, che si era prostrato appena aveva visto avvicinarsi la regina, si rialzò, quando ebbe cessato di parlare, e non volendo che nessuno sentisse quello che doveva dirle, avanzò con rispetto fino alla testa del suo cavallo e a voce bassa le disse:

«Potente regina, sono persuaso che la maestà vostra non considererà male le difficoltà che feci ieri di affidarle mio nipote: deve aver compreso le ragioni che ho avute. Oggi volentieri glielo voglio abbandonare, ma la supplico di dimenticare tutti i segreti di quella scienza meravigliosa che essa possiede in supremo grado. Io considero mio nipote come mio figliolo, e la maestà vostra mi metterebbe alla disperazione se lo trattasse in un'altra maniera di quella che ha avuta la bontà di promettermi.»

«Io ve lo prometto di nuovo» rispose la regina «e vi ripeto con lo stesso giuramento di ieri che voi come lui non avrete a pentirvi di me. Io vedo che non mi conoscete ancora bene» aggiunse «finora non mi avete vista che con il viso coperto, ma siccome trovo vostro nipote degno della mia amicizia, così voglio farvi vedere che io non sono meno degna della sua.»

Ciò detto, lasciò vedere al re Badr, che s'era avvicinato con Abdallah, una bellezza incomparabile, di cui peraltro il re Badr fu poco scosso, meditando su quello che una tale bellezza nascondeva.

Mentre il re Badr aveva gli occhi fissi sulla regina Labe, il vecchio Abdallah si rivolse dalla parte sua e prendendolo per mano glielo presentò, dicendole:

«Eccolo, signora, io supplico la maestà vostra ancora una volta a ricordarsi che è mio nipote, e di permettergli di venirmi a trovare qualche volta.»

La regina glielo promise, e per provargli la sua riconoscenza gli fece dare un sacco di mille dinàr che aveva fatto portare, e che il vecchio dapprima non volle ricevere, ma, avendo essa voluto assolutamente che li accettasse, non se ne poté dispensare.

Essa aveva fatto condurre un cavallo, riccamente bardato come il suo, per il re di Persia, cui venne offerto, e mentre stava per mettere il piede nella staffa, la regina disse ad Abdallah:

«Mi dimenticavo di domandarvi come si chiama vostro nipote.»

Quando egli le ebbe risposto che si chiamava Badr:

«Hanno fatto male» disse lei «dovevano chiamarlo Shams.»

Appena il re Badr fu salito a cavallo, andò per mettersi dietro alla regina, ma costei lo fece avanzare alla sua sinistra, e volle che camminasse al suo fianco.

Essa guardò Abdallah e, dopo aver chinato il capo, ripigliò la sua strada.

Invece di notare nel popolo una certa soddisfazione accompagnata da rispetto alla vista della sovrana, il re Badr scorse al contrario che la si guardava con disprezzo, e che molti facevano mille imprecazioni contro di lei.

«La maga» dicevano alcuni «ha trovato un altro su cui esercitare la sua malvagità, il cielo non libererà mai dunque il mondo dalla sua tirannide?»

«Povero straniero» esclamavano altri «sei bene ingannato se credi che la tua felicità duri lungamente, è per rendere più precipitosa la tua caduta che vieni innalzato così in alto!»

Questi discorsi gli fecero comprendere che il vecchio Abdallah gli aveva dipinto la regina Labe quale era veramente, ma siccome non dipendeva più da lui di trarsi dal pericolo in cui era, si abbandonò alla provvidenza, e a ciò che sarebbe piaciuto al cielo di risolvere della sua sorte.

La regina maga arrivò al suo palazzo, e quando fu scesa a terra si fece dare la mano dal re Badr, ed entrò con lui accompagnata dalle sue donne e dagli ufficiali dei suoi eunuchi.

Essa stessa gli fece vedere tutti gli appartamenti dove non vi era che oro massiccio, gioielli e mobili di una magnificenza singolare.

Quando l'ebbe condotto in una sala, avanzò con lui sul suo balcone, da cui gli fece notare un giardino di una bellezza incantata.

Il re Badr lodava quanto vedeva con molto spirito, sempre in modo da far credere che egli fosse nipote del vecchio Abdallah.

Parlarono di più cose, fino a che si avvertì la regina che il pranzo era in tavola.

La regina e il re Badr si alzarono e andarono a mettersi a tavola, che era d'oro massiccio come i piatti.

Mangiarono senza bere quasi niente fino alla frutta, solo allora la regina si fece riempire la sua coppa d'oro d'eccellente vino, e, dopo aver bevuto alla salute del re Badr, la fece riempire di nuovo senza lasciarla e gliela presentò.

Il re Badr la ricevette con molto rispetto, e con un profondo inchino, mostrandogli che egli beveva alla sua salute.

Allora, dieci donne della regina Labe entrarono con degli strumenti, con cui diedero un piacevole concerto accompagnandosi con le loro voci, mentre essi continuarono a bere fino a notte inoltrata.

Finalmente, a forza di bere, si riscaldarono sia l'uno che l'altra, tanto che il re Badr dimenticò che la regina era maga, e non la riguardò più se non come la più bella regina al mondo.

Appena la regina si accorse d'averlo condotto al punto desiderato, fece segno agli eunuchi e alle sue ancelle di ritirarsi.

Essi obbedirono, e il re Badr rimase insieme a lei.

L'indomani, la regina e il re Badr andarono al bagno appena furono alzati, all'uscirne, le donne che vi avevano servito il re, gli presentarono della biancheria e un magnifico abito.

La regina, con un abito più sontuoso di quello del giorno precedente, andò a prenderlo, e si recarono insieme nel suo appartamento, dove fu loro servito un buon pranzo, dopo il quale passarono la giornata piacevolmente passeggiando nel giardino o impegnati in vari tipi di divertimenti.

La regina Labe trattò il re Badr in questo modo per quaranta giorni, come era solita fare con tutti i suoi amanti.

La notte del quarantesimo, mentre stavano coricati, credendo che il re Badr dormisse, si alzò senza far rumore: il re, che era sveglio e che si accorse che essa aveva qualcosa in mente, finse di dormire, e stette attento alle sue azioni.

Quando essa fu alzata, aprì una cassetta da cui trasse un vasetto pieno di una certa polvere gialla. Prese di quella polvere e fece una striscia attraverso la camera.

Subito quella striscia si mutò in un ruscello d'acqua limpidissima, con grande meraviglia del re Badr che ne tremò di spavento, e risolse di continuare a fingere di dormire per non far capire alla maga che stava spiando quello che faceva.

La regina attinse dell'acqua dal ruscello in un vaso e ne versò in una ciotola dove era della farina della quale fece una pasta, dove mise certe droghe prese da differenti vasi, formandone una torta che pose in una pentola coperta.

Siccome, prima di tutto essa aveva acceso un gran fuoco, ne trasse della brace, vi mise sopra la pentola e, mentre la torta cuoceva, ripose i vasi e le cassette al loro posto, e a certe sue parole il ruscello scomparve.

Quando la torta fu cotta, essa la tolse di sopra alla brace, e la portò in una stanza, dopo di che andò a coricarsi di nuovo accanto al re Badr.

Questi, cui i piaceri e i divertimenti avevano fatto dimenticare il buon vecchio Abdallah suo ospite, si ricordò di lui e credette di avere bisogno

del suo consiglio dopo quanto aveva visto fare dalla regina Labe durante la notte.

Appena fu alzato, manifestò alla regina il desiderio di andarlo a trovare, e la supplicò di voler essere tanto gentile da permetterglielo.

«Come, mio caro Badr» rispose essa «voi vi annoiate già di restare in un palazzo così superbo e dove vi sono tanti divertimenti? Eppure siete in compagnia di una regina che vi ama tanto appassionatamente e che ve ne dà tante prove!»

«Gran regina» rispose il re Badr «e come potrei io annoiarmi di tante grazie e di tanti favori che la maestà vostra ha la bontà di dispensarmi? Ben lontano da ciò, signora, io domando questo permesso soltanto per rendere conto a mio zio dell'infinita riconoscenza che vi devo, e per fargli sapere che non l'ho dimenticato.»

«Andate» soggiunse la regina «ve lo permetto, ma ritornate presto, perché non posso vivere un solo momento senza di voi.»

Dopo che gli fu portato un cavallo riccamente bardato, il re Badr partì.

Il vecchio Abdallah fu lietissimo di rivedere il re Badr, e, senza aver riguardo della sua condizione, l'abbracciò amorevolmente.

Quando si furono seduti, Abdallah domandò al re:

«Ebbene, come vi trovate con quella maga infedele?»

«Finora» rispose il re Badr «posso dire che ha avuto per me ogni specie di riguardo e tutta la premura possibile, per meglio persuadermi che mi ama perfettamente, ma ho notato una cosa questa notte che mi ha dato un giusto motivo di sospettare che tutto quello che ha fatto non è stato se non dissimulazione.

«Mentr'essa credeva che io dormissi profondamente, quantunque fossi ben desto, ho scoperto che pian piano si è alzata e si è allontanata da me con molta cautela. Questo ha fatto sì che invece di riaddormentarmi rimanessi a osservarla, fingendo ciononostante di dormire sempre.» E continuando il suo discorso gli raccontò come e in quali circostanze le aveva visto fare la torta.

Quindi, terminando, proseguì:

«Fino ad ora, vi confesso di aver quasi dimenticato voi e tutti gli avvisi che mi avete dato della sua malvagità. Ma quest'azione, avendomi fatto temere che essa non mantenesse fede né alla parola data né ai suoi giuramenti tanto solenni, mi ha fatto subito pensare a voi, e mi stimo felice d'avermi essa permesso di venirvi a vedere con più facilità di quanto mi attendevo.»

«Voi non vi siete ingannato» rispose il vecchio Abdallah con un sorriso che denotava che egli stesso non aveva creduto che essa l'avrebbe trattato diversamente «nulla può costringere la perfida a correggersi. Ma non

temete: io so il mezzo di fare in modo che il male che vuole fare a voi ricada su di lei. Voi vi siete insospettito a proposito, e non potevate far meglio che ricorrere a me. Siccome io so che essa non tiene i suoi amanti più di quaranta giorni, e che invece di rimandarli cortesemente ne fa altrettanti animali dei quali riempie le sue foreste, i suoi parchi e le sue campagne, ho preso fin da ieri gli espedienti per impedirle di trattarvi in tal modo. È ormai troppo tempo che la terra sopporta questo mostro, ed è giusto che essa medesima sia trattata come merita!»

Terminate queste parole, Abdallah mise due torte nelle mani del re Badr, e gli disse di custodirle per adoperarle poi come gli avrebbe indicato.

«Voi mi avete detto» soggiunse «che questa notte la maga ha fatto una torta, indubbiamente per farvela mangiare, ma guardatevi bene dal gustarla. Pertanto, prendetene un pezzetto quando ve la presenterà e, invece di metterlo in bocca, fate in modo di mangiare in suo luogo un pezzo di queste due che vi ho dato, senza che essa se ne accorga.

«Appena avrà creduto che abbiate inghiottito la sua, non mancherà di iniziare a trasformarvi in qualche animale, ma essa non vi riuscirà e allora volgerà la cosa in facezia, come se avesse voluto farlo per ridere, mentre ne avrà un dispetto mortale nell'anima, immaginandosi di aver mancato in qualche cosa nella composizione della sua torta. Quanto all'altra torta che vi ho dato, gliene farete un dono e la solleciterete a mangiarne. Essa ne mangerà solo per non darvi motivo di diffidare di lei. Quando ne avrà mangiata, prendete un poco d'acqua nel cavo della mano, e gettandogliela in viso ditele:

«"Lascia questa forma e prendi quella..." del tal o tal altro animale che più vi piacerà, e venite da me con l'animale, e io vi dirò quello che sarà il caso di fare.»

Il re Badr mostrò al vecchio Abdallah quanto gli fosse obbligato della premura che si prendeva per impedire che una maga così pericolosa non avesse il potere di esercitare la sua malvagità contro di lui e, dopo essersi trattenuto ancora qualche tempo con lui, lo lasciò e ritornò dalla regina Labe.

Arrivando, seppe che la maga l'aspettava nel giardino con grande impazienza.

Egli andò a cercarla, ed essa, non appena l'ebbe visto, corse a lui con premura dicendogli:

«Caro Badr, si ha grande ragione di dire che nulla fa aumentare l'amore quanto la lontananza dell'oggetto che si ama, io non ho avuto riposo da quando non vi ho visto, e mi sembra non avervi visto da anni. Se vi foste trattenuto oltre, sarei io stessa venuta a cercarvi.»

«Signora» rispose Badr «posso assicurare la maestà vostra che io non ho avuto minore impazienza di ritornare presso di voi, ma non ho potuto negare alcuni momenti di colloquio a uno zio che mi ama e non mi aveva visto da così lungo tempo. Egli voleva tenermi con sé, ma io mi sono svincolato dalla sua tenerezza per venire dove l'amore mi chiamava e della colazione che mi aveva preparato mi sono contentato di prendere una torta che vi ho portato.»

Il re Badr, che aveva avvolto una delle due torte in un fazzoletto pulitissimo, lo aprì e presentandogliela disse:

«Eccola, signora, vi supplico di gradirla.»

«Io l'accetto di buon grado» rispose la regina prendendola «e ne mangerò con piacere per amor vostro e di vostro zio, mio buon amico, ma prima voglio che per amor mio mangiate di questa, che ho fatto durante la vostra assenza.»

«Bella regina» le disse il re Badr con rispetto «mani come quelle della maestà vostra non possono fare nulla che non sia eccellente, e mi fate un dono di cui non posso abbastanza dimostrarvene la mia riconoscenza.»

Il re Badr sostituì destramente in luogo della torta della regina l'altra che il vecchio Abdallah gli aveva dato e ne ruppe un pezzo che portò alla bocca.

«Ah, regina» esclamò mangiandola «non ho mai mangiato nulla di più squisito!»

Siccome erano vicini a una fontana, la maga, appena vide che egli aveva inghiottito il pezzo, e che era in procinto di mangiarne un altro, prese dell'acqua della fontana nel cavo della mano, e gettandogliela in viso gli disse:

«Sciagurato, lascia questa figura d'uomo, e prendi quella di un brutto cavallo losco e zoppo!»

Queste parole non fecero nessun effetto, e la maga fu estremamente meravigliata di vedere il re Badr, nello stesso stato, che dava solamente segni di grande spavento.

Arrossì tutta nel volto e gli disse:

«Caro Badr, non è nulla, rimettetevi, io non volevo farvi del male, l'ho fatto solamente per vedere che cosa avreste detto!

«Potete ben giudicare che sarei la più miserabile di tutte le donne se commettessi un'azione simile, non solamente dopo i giuramenti fatti, ma anche dopo le prove d'amore datevi.»

«Potente regina» rispose il re Badr «quantunque sia persuaso che l'avete fatto solo per scherzo, nondimeno non posso negarvi di essere rimasto molto sorpreso.

«Come non provare stupore nell'udire parole capaci di produrre una metamorfosi così strana? Ma, signora, lasciamo questo discorso e, poiché ho mangiato della vostra torta, fatemi la grazia di gustar la mia.»

La regina Labe, che non poteva meglio giustificarsi se non dando questa prova di confidenza al re di Persia, ruppe un pezzo di torta e ne mangiò.

Dopo che l'ebbe inghiottita, parve tutta turbata e restò come immobile.

Il re Badr, senza perdere tempo, prese dell'acqua nella stessa fontana e, gettandogliela in viso, esclamò:

«Abominevole maga, lascia questa figura e prendi quella di una cavalla.»

Immediatamente la regina Labe fu tramutata in una cavalla bellissima, e la sua confusione fu tanto grande nel vedersi così trasformata che versò lacrime in abbondanza.

Abbassò la testa fino ai piedi del re Badr come per muoverlo a compassione, ma quand'anche egli si fosse lasciato commuovere, non era in suo potere di riparare il male che aveva fatto.

Egli condusse la cavalla alla scuderia del palazzo, dove la pose tra le mani di un palafreniere per farle mettere la sella e la briglia.

Fece poi sellare e mettere la briglia a due cavalli, uno per lui e l'altro per il palafreniere, dal quale si fece seguire fino alla casa del vecchio Abdallah con la cavalla a mano.

Abdallah, vedendo da lontano il re Badr e la cavalla, non dubitò che egli avesse fatto quanto gli aveva raccomandato.

«Maledetta maga» disse tra sé con gioia «il cielo ti ha finalmente castigata come meritavi!»

Il re Badr scese a terra ed entrò nella bottega di Abdallah, che abbracciò ringraziandolo di tutti i servigi resigli. Gli raccontò l'accaduto, e gli disse pure di non avere trovato nessuna briglia propria per la cavalla.

Abdallah, possedendone una buona per tutti i cavalli, la pose egli stesso alla cavalla e, appena il re Badr ebbe accomiatato il palafreniere con i due cavalli, gli disse:

«Sire, non avete bisogno di fermarvi oltre in questa città, salite sulla cavalla e tornate al vostro regno. La sola cosa che debbo raccomandarvi è che, nel caso decidiate di disfarvi della cavalla, vi guardiate bene dal darla con la briglia.»

Il re Badr gli promise di ricordarsene e, dopo avergli detto addio, partì.

Il giovane re di Persia non stava più in sé dalla gioia di essersi liberato da un così grande pericolo, e di avere a sua disposizione la maga che aveva avuto tanta ragione di temere.



Tre giorni dopo la sua partenza, arrivò in un sobborgo di una grande città dove incontrò un vecchio di solenne aspetto, che andava a piedi verso una casa di campagna.

«Signore» gli disse il vecchio fermandosi «mi è permesso chiedervi da quale parte venite?»

Il re Badr si fermò per soddisfarlo, e mentre il vecchio gli poneva parecchie domande, una vecchia sopravvenne mettendosi a piangere e guardando la cavalla con grandi sospiri.

Il re Badr e il vecchio interruppero il loro colloquio per guardare la vecchia, e il re le chiese quale motivo avesse di piangere.

«Signore» rispose quella «è che la vostra cavalla assomiglia perfettamente a una che aveva mio figlio e che io piango ancora per amor suo. Vendetela, ve ne supplico, ve la pagherò quanto vale, e oltre a ciò vi serberò una grande riconoscenza.»

«Buona madre» rispose a sua volta il re Badr «io sono dolente di non potervi concedere quel che mi chiedete, non essendo la mia cavalla in vendita.»

«Ah! signore» insistette la vecchia «non me la rifiutate, in nome del cielo. Moriremo dal dispiacere, mio figlio e io, se non ci concedete questa grazia!»

«Buona madre» replicò il re Badr «io ve la concederei volentieri, se mi fossi determinato a disfarmi di una così buona cavalla, ma quando ciò fosse, non credo vorreste darmi mille dinàr, perché certo non la stimerei meno.»

«Perché non ve li darei?» soggiunse la vecchia «dovete solo dare il vostro consenso alla vendita, e io ve li conto subito.»

Il re Badr, vedendo la vecchia così poveramente vestita, non poté credere fosse in grado di trovare una somma del genere.

Per provare se avrebbe davvero pagato, le disse:

«Datemi il denaro e la cavalla è vostra.»

Subito la vecchia slacciò una borsa che aveva intorno alla cintura e, porgendogliela, esclamò:

«Abbiate la bontà di scendere, affinché contiamo la somma. Nel caso che non vi fosse, troverò subito il resto, non essendo la mia casa lontana.»

Lo stupore del re Badr fu sommo quando vide la borsa, sicché rispose:

«Buona madre, non vedete che quello che vi ho detto è stato per ridere?»

Il vecchio, che era stato testimone di tutto questo colloquio, prese la parola:

«Figliolo mio» disse al re Badr «è meglio che sappiate una cosa che vedo ignorate. In questa grande città non è permesso in alcun modo di mentire, sotto pena di morte. Perciò non potete dispensarvi dal prendere

il denaro di questa borsa e di darle la vostra cavalla, poiché essa vi dà la somma che avete chiesto. Fareste meglio a concludere la cosa senza rumore, che esporvi alla sciagura che potrebbe accadervene.»

Il re Badr, molto afflitto per essersi impegnato in così triste affare con tanta incoscienza, scese a terra con grandissimo dispiacere.

La vecchia fu sollecita a impadronirsi della briglia e a toglierla alla cavalla, e ancor più a prendere nella mano dell'acqua di un ruscello che scorreva in mezzo alla via e di gettarla sulla cavalla, dicendo queste parole:

«Figliola mia, lasciate questa strana forma e riprendete la vostra!»

Il cambiamento avvenne in un momento e il re Badr, che svenne al veder comparire la regina Labe, sarebbe caduto per terra se il vecchio non lo avesse sostenuto.

La vecchia, che era la madre della regina Labe, e che l'aveva istruita in tutti i suoi segreti nella magia, subito dopo aver abbracciato la figliola per dimostrare la sua gioia, fece apparire in un istante, con un fischio, un orribile genio, di una figura e grandezza gigantesca.

Il genio prese il re Badr sopra una spalla, abbracciò con un braccio la vecchia e la regina maga, e li trasportò in un momento al palazzo della regina Labe, nella Città degli Incanti.

Furiosa, la regina maga fece grandi rimproveri al Re Badr, appena fu di ritorno nel suo palazzo, dicendogli:

«Ingrato, in tal modo il tuo indegno zio e tu mi avete dimostrato la vostra riconoscenza dopo tutto quello che ho fatto per voi? Farò sentire all'uno e all'altro ciò che voi meritate!»

Senza più oltre dirgli, prese dell'acqua e gettandogliela in viso disse:

«Lascia questa figura e prendi quella d'un brutto gufo!»

Le sue parole furono seguite dall'effetto e subito comandò a una delle due donne di chiudere il gufo in una gabbia, e di non dargli né da bere né da mangiare.

La donna portò via la gabbia ma, senza aver riguardo all'ordine della regina Labe, vi pose del mangiare e dell'acqua.

E oltre a ciò, siccome era amica del vecchio Abdallah, mandò ad avvertirlo segretamente in qual modo la regina avesse trattato suo nipote, e del suo disegno di farli morire l'uno e l'altro.

Abdallah vide bene che non vi era da transigere con la regina Labe.

Egli non fece che fischiare in un certo modo, e subito un gran genio a quattro ali si fece vedere innanzi a lui e gli chiese per quale ragione lo avesse chiamato.

«Lampo» gli disse egli, perché così si chiamava quel genio «si tratta di conservare la vita del re Badr, il figliolo della regina Gulnara. Va' dunque al palazzo della maga e trasporta sul momento alla capitale della Persia

la donna piena di compassione cui la regina ha dato la gabbia in custodia, affinché essa informi la regina Gulnara del pericolo che corre il re suo figliolo e del bisogno che ha del soccorso di lei, ma bada a non spaventarla presentandoti innanzi a essa, e dille da parte mia ciò che deve fare.»

Lampo scomparve e passò in un momento al palazzo della maga.

Istruita la donna, la rapì nell'aria e la trasportò alla capitale della Persia, dove la posò sul terrazzo che corrispondeva all'appartamento della regina Gulnara.

La donna scese la scala che vi conduceva e vide la regina Gulnara e la regina Farasche, sua madre, che parlavano della triste causa della loro comune afflizione.

Essa fece loro una profonda riverenza e, dalla sua narrazione, le regine conobbero il bisogno che il re Badr aveva di essere prontamente soccorso.

A questa notizia la regina Gulnara provò un trasporto di gioia, che dimostrò alzandosi dal suo luogo e abbracciando la cortese donna per provarle quanto le fosse obbligata per ciò che faceva.

Poi uscì e comandò che si suonassero le trombe e i tamburi del palazzo, per annunciare a tutta la città che il re di Persia sarebbe ben presto giunto.

Ritornando, trovò il re Saleh, suo fratello, che la regina Farasche aveva già fatto venire.

«Fratello mio» essa gli disse «il re vostro nipote e mio caro figliolo è nella Città degli Incanti sotto la potenza della regina Labe. Spetta tanto a voi quanto a me di andarlo a liberare, e non vi è un momento da perdere!»

Il re Saleh radunò un potente esercito delle milizie dei suoi stati marini, e s'alzò ben presto dal fondo del mare. Chiamò anche in suo soccorso i geni suoi alleati che comparvero con un altro esercito più numeroso del suo.

Quando i due eserciti furono riuniti, ne presero il comando la regina Farasche, la regina Gulnara e le principesse. Alzatisi nell'aria, scesero in pochi istanti sul palazzo e sulla Città degli Incanti, in cui la regina maga, sua madre e tutti gli adoratori del fuoco furono distrutti in un batter d'occhio.

La regina Gulnara si era fatta seguire dalla donna della regina Labe che era andata a portarle la notizia dell'incanto e della prigionia del re suo figliolo, e le aveva raccomandato di non avere altra cura, nella mischia, se non di andare a prendere la gabbia e di portargliela.

Quest'ordine fu eseguito come desiderava, e, aperta essa medesima la gabbia, ne trasse fuori il gufo e, gettando su lui dell'acqua che si era fatta portare, disse:

«Mio caro figliolo, lascia questa figura strana e riprendi quella d'uomo.»

Immediatamente la regina Gulnara non vide più il brutto gufo, ma il re Badr suo figliolo.

Essa l'abbracciò subito con un eccesso di gioia da non potersi esprimere.

Non potendo risolversi a lasciarlo, fu necessario che la regina Farasche glielo strappasse dalle braccia per abbracciarlo a sua volta.

Dopo di essa fu abbracciato egualmente dal re suo zio e dalle principesse sue cugine.

La prima cura della regina Gulnara fu di far cercare il vecchio Abdallah, cui era debitrice del ritrovamento del re di Persia e, appena le fu condotto innanzi, gli disse:

«La riconoscenza che vi devo è così grande che non vi è nulla che io non sia pronta a fare per compensarvene. Dite voi medesimo in cosa posso servirvi e sarete subito soddisfatto.»

«Gran regina» rispose egli «se la signora che vi ho inviato vuole consentire alla proposta di matrimonio che io le faccio, e se il re di Persia vuole tollerarmi alla sua corte, io consacro di buon grado il resto dei miei giorni al suo servizio.»

La regina Gulnara si volse immediatamente dalla parte della signora, che era presente, e avendo fatto conoscere con un gentile pudore di non avere ripugnanza per quelle nozze, fece loro prendere vicendevolmente la mano, e il re di Persia ed essa ebbero cura della loro fortuna.

Questo matrimonio dette luogo al re di Persia di prendere la parola, rivolgendola alla regina sua madre, alla quale disse sorridendo:

«Signora, sono lietissimo di questo matrimonio che avete favorito, ma ne resta uno cui dovrete pensare.»

La regina Gulnara dapprima non comprese di quale matrimonio intendesse parlare e, pensatovi un poco, appena lo ebbe compreso rispose:

«Voi volete parlare del vostro, e io vi acconsento molto volentieri.»

E guardò in pari tempo tutti i sudditi marini del re suo fratello e i geni che erano presenti, e disse loro:

«Partite e percorrete tutti i palazzi del mare e della terra, e veniteci ad avvertire della più bella e più degna principessa che avrete notato per il re mio figliolo.»

«Signora» soggiunse il re Badr «è inutile prendersi tutta questa pena. Voi senza dubbio non ignorate che io ho dato il mio cuore alla principessa di Samandal sulla semplice narrazione della sua bellezza, poi l'ho vista e non mi son pentito del dono fattole, non essendovi né sulla terra né sotto le onde del mare una principessa paragonabile a lei. È anche vero che dopo la dichiarazione fattale essa mi ha trattato in un modo che avrebbe

potuto spegnere la fiamma di ogni altro amante meno infiammato di me, ma è scusabile, non potendo trattarmi meno rigorosamente dopo la prigionia del re suo padre. Forse il re di Samandal avrà mutato sentimento, ed essa non avrà ripugnanza ad amarmi e a sposarmi appena egli vi avrà acconsentito.»

«Figliolo mio» replicò la regina Gulnara «se non vi è altra che la principessa Giauhare all'universo capace di rendervi felice, non è mia intenzione oppormi alle vostre nozze, se è possibile che possano avvenire. Il re vostro zio non ha che da convocare il re di Samandal e subito sapremo se egli è sempre così intrattabile come lo è stato.»

Quantunque il re di Samandal fosse stato strettamente custodito dal momento della sua prigionia, per gli ordini del re Saleh, era sempre stato trattato con molto riguardo, tanto che aveva familiarizzato con gli ufficiali che lo custodivano.

Il re Saleh si fece portare un braciere con del fuoco, su cui gettò una certa composizione, dicendo delle parole misteriose, appena il fumo cominciò ad alzarsi, il palazzo tremò e si vide comparire il re di Samandal con gli ufficiali del re Saleh che l'accompagnavano.

Il re di Persia si gettò ai suoi piedi e, rimanendo ginocchioni, gli disse:

«Sire, non è più il re Saleh che chiede alla maestà vostra l'onore del suo parentado per il re di Persia: è lo stesso re di Persia che vi supplica di fargli questa grazia e di non farlo morire di disperazione.»

Il re di Samandal non sopportò più lungo tempo che il re di Persia restasse ai suoi piedi.

Egli l'abbracciò e, dopo averlo obbligato a rialzarsi, così gli rispose:

«Sire, sarei molto dolente di contribuire in qualche cosa alla morte di un monarca così degno di vivere. Se è vero che una vita preziosa non possa conservarsi senza il possesso di mia figlia, vivete sire, è vostra. Essa è stata sempre obbediente alla mia volontà, e non credo voglia opporvisi ora.»

Ciò detto, incaricò uno dei suoi ufficiali, che il re Saleh aveva permesso di tenere presso di lui, di andare a cercare la principessa Giauhare e di condurgliela sul momento.

La principessa Giauhare era sempre restata là dove il re di Persia l'aveva incontrata.

L'ufficiale ve la trovò, e fu ben presto di ritorno con lei e le sue donne.

Il re di Samandal, dopo avere abbracciato la principessa, le disse:

«Figliola mia, vi ho dato uno sposo: è il re di Persia qui presente, il monarca più compìto che oggi vi sia nell'universo. L'aver preferito voi a tutte le altre principesse ci obbliga ambedue a dimostrarvi la nostra riconoscenza.»

«Sire» rispose la principessa Giauhare «la maestà vostra sa bene che io non ho mancato mai di deferenza nei vostri confronti. Io sono sempre pronta a obbedire, e spero che il re di Persia voglia dimenticare il cattivo trattamento che gli usai.»

Le nozze furono celebrate nel palazzo della Città degli Incanti con una solennità tanto più grande in quanto che tutti gli amanti della regina maga, che avevano riprese le loro forme nel momento in cui essa aveva cessato di vivere, e che erano venuti a porgere i loro ringraziamenti al re di Persia, alla regina Gulnara e al re Saleh, vi assisterono. Essi erano tutti figlioli di re, o principi di ragguardevole grado.

Il re Saleh, da ultimo, condusse il re di Samandal nel suo regno e lo rimise in possesso dei suoi stati.

Il re di Persia, al colmo dei suoi desideri, partì e ritornò alla capitale di Persia con la regina Giauhare, la regina Gulnara, la regina Farasche e le principesse.

La regina Farasche e le principesse vi restarono finché il re Saleh non venne a riprenderle, per ricondurle nel suo regno sotto le onde del mare.

## STORIA DI GANEM, DETTO LO SCHIAVO D'AMORE

**V**i era a Damasco un mercante, il quale con i suoi talenti aveva ammassato grandi ricchezze. Egli aveva un figlio e una figlia. Il figlio era stato chiamato Ganem, ma poi fu soprannominato lo Schiavo d'Amore. Egli era un bel giovane, e di buona indole, e fu istruito dai migliori maestri che il padre aveva avuto cura di procurargli.

La figliola era chiamata Forza dei Cuori, perché era dotata di una così perfetta bellezza che tutti coloro che la vedevano non potevano fare a meno di amarla.

Il mercante morì e lasciò più di cento balle di broccato e di altre stoffe di seta nei suoi magazzini, le quali non erano che la minima parte delle sue immense ricchezze.

Le balle erano tutte legate e sopra ciascuna di esse si leggeva in grossi caratteri: Per Bagdàd.

In quel tempo Mohammed, figliolo di Solimano, soprannominato Zinebi, regnava nella città di Damasco, capitale della Siria.

Un suo parente sultano, che risiedeva a Bagdàd, gli aveva dato quel regno a titolo di tributario.

Poco dopo la morte del mercante, Ganem suo figlio, conversando con la propria madre degli affari della loro casa, a proposito delle balle di mercanzie che erano nel magazzino le domandò cosa significasse lo scritto che si leggeva sopra ciascuna balla.

«Figliolo mio» gli rispose la madre «vostro padre aveva preparato tutto per fare il viaggio di Bagdàd, ed era pronto a partire quando la morte...»

E s'interruppe perché la ricordanza troppo viva della perdita di suo marito non le permise di proseguire e le fece versare amare lacrime.

Ganem, intenerito, restò alcuni momenti senza parlare, finalmente si ricompose e, quando vide sua madre in condizione di ascoltarlo, disse:

«Poiché mio padre aveva destinato mercanzie per Bagdàd e non poté eseguire il suo disegno, farò io questo viaggio. Io credo assai necessario di affrettare la mia partenza per non perdere l'occasione di venderle vantaggiosamente.»

La madre, che amava teneramente il figlio, fu addolorata di questa risoluzione, e gli rispose:

«Figliolo mio, non posso che lodarvi per volere imitare vostro padre, ma pensate che voi siete troppo giovane, inesperto, e per nulla abituato alle fatiche dei viaggi. D'altra parte, vi sentite l'animo di abbandonarmi e di aggiungere un nuovo dolore a quello da cui sono oppressa? Non val meglio vendere queste mercanzie ai mercanti di Damasco e contentarci di un ragionevole profitto, senza esporvi ai pericoli del viaggio?»

Essa aveva un bel combattere il disegno di Ganem con buone ragioni, perché egli non voleva udirle assolutamente. Il desiderio di viaggiare e di perfezionarsi lo incitava a partire, e la vinse sulle rimostranze, sulle preghiere e sul pianto stesso di sua madre.

Essendosi provveduto di quanto aveva bisogno, si pose in cammino con cinque o sei mercanti di Damasco che andavano a negoziare a Bagdàd.

Anche questi mercanti erano seguiti da tutti i loro schiavi e accompagnati da diversi altri viaggiatori, e componevano una carovana così considerevole che non ebbero a temere nulla da parte dei beduini, i quali non hanno altra professione che di battere la campagna, di assaltare e saccheggiare le carovane, quando non sono tanto forti da respingere i loro assalti.

Arrivarono dunque a Bagdàd, e si fermarono al più magnifico albergo della città, ma Ganem, che voleva sistemarsi comodamente e da solo, non vi prese alloggio.

Si contentò di lasciarvi le sue mercanzie in magazzino, affinché stessero al sicuro, e prese in affitto nelle vicinanze una bellissima casa riccamente addobbata, dove c'era un giardino magnifico con fontane e boschetti.

Alcuni giorni dopo, si vestì riccamente e andò al luogo pubblico dove si riunivano i mercanti per vendere o comprare mercanzie. Si fece seguire da uno schiavo che portava un fagotto di diversi campioni di stoffe e di tele fini. Fu ricevuto con molta cortesia dal capo dei mercanti, che prese e comprò tutto il fagotto.

Ganem continuò le trattative con tanta prosperità che vendette quasi tutte le mercanzie.

Non gli restava più che una balla che aveva fatto levare dal magazzino e portare in casa sua, quando un giorno andò al luogo pubblico.

Egli trovò tutte le botteghe chiuse, chiestane la ragione, seppe che uno dei più anziani mercanti era morto e che tutti i suoi colleghi, secondo il costume, erano andati alla sua sepoltura.



Allora Ganem si informò della moschea in cui si recitava la preghiera prima della sepoltura e, rimandato lo schiavo con il fardello di mercanzie, si incamminò verso di essa.

La preghiera si recitava in una sala tutta tappezzata di raso nero.

Ganem giunse in tempo per unirsi ai mercanti e li seguì fino al luogo della sepoltura, che era fuori della città e assai lontano.

Si aprì la tomba e, fattovi scendere il corpo, venne chiusa.

In seguito l'imàm e gli altri ministri della moschea si sedettero in cerchio sopra alcuni tappeti e recitarono il resto delle preghiere. Fecero anche la lettura dei capitoli del Corano prescritti nella sepoltura dei cadaveri.

I congiunti e i mercanti, secondo l'esempio dei ministri, si sedettero in cerchio.

Si faceva notte, quando tutto fu terminato.

Ganem, che non s'aspettava una così lunga cerimonia, incominciava a inquietarsi, e la sua inquietudine aumentò quando vide che si serviva un pranzo sotto delle magnifiche tende riccamente addobbate e disposte in circolo attorno alla sepoltura in onore del defunto, secondo l'uso di Bagdàd.

Gli fu detto anche che le tende non erano state erette solamente contro l'ardore del sole, ma anche contro la rugiada della notte, poiché non si tornava alla città che il dì seguente. Il che dispiacque molto a Ganem.

«Io sono straniero» disse tra sé «e passo per un ricco mercante. I ladri potrebbero approfittare della mia assenza per andare a saccheggiare la mia casa e gli stessi miei schiavi possono essere tentati da una così buona occasione. E una volta fuggiti con tutto l'oro che ho guadagnato dalle mie mercanzie, dove andrei a trovarli?»

Vivamente preoccupato da questi pensieri, mangiò alcuni bocconi frettolosamente e fuggì dalla compagnia.

Correva precipitosamente per fare più presto, ma come accade spessissimo, che più si va in fretta e meno si avanza, sbagliò strada a causa dell'oscurità, così che era quasi mezzanotte quando giunse alla porta della città, che, per colmo di sciagura, trovò chiusa.

Fu dunque costretto a cercare un luogo dove passare il resto della notte, e aspettare che si aprisse la porta.

Entrò in un cimitero vastissimo che si stendeva tra la città e il luogo da cui proveniva e avanzò fino a certe mura assai alte che circondavano un piccolo campo, che era il cimitero privato di una famiglia distinta, e in cui c'era una palma. Vi erano altri cimiteri privati, le cui porte talvolta rimanevano aperte.

Ganem, trovando aperto quello in cui stava la palma, vi entrò e chiuse la porta dietro di sé.

Coricatosi sull'erba, cercò di addormentarsi, ma l'inquietudine per trovarsi lontano da casa sua glielo impedì, e, alzatosi, dopo essere passato e ripassato più volte dinnanzi alla porta, l'aprì senza sapere perché.

Subito scorse di lontano un lume che sembrava dirigersi verso di lui.

A quella vista, lo spavento si impadronì di lui e, spinta la porta, che non chiudeva se non con un lucchetto, salì alla cima della palma, che gli parve il più sicuro asilo che avesse potuto trovare.

Appena salito, vide entrare nel cimitero in cui stava tre uomini, che riconobbe per schiavi dai loro abiti.

Uno, con una lanterna, li precedeva, gli altri due lo seguivano portando sulle spalle una cassa lunga cinque o sei piedi.

Dopo averla posata a terra, uno dei tre schiavi disse:

«Fratelli, se volete fare come vi dico, lasciamo qui questa cassa e riprendiamo il cammino della città.»

«No, no» rispose un altro «dobbiamo eseguire puntualmente gli ordini della nostra padrona, perché potremmo, in avvenire, pentirci per averli trascurati e perciò sotterriamo questa cassa, come ci è stato comandato.»

Gli altri due schiavi si arresero a questo suggerimento.

Fecero una fossa profonda e larga e con gli strumenti che avevano portato, vi posero dentro la cassa e la ricoprirono con la terra che avevano tolto. Dopo di che uscirono dal cimitero, ritornando da dove erano venuti.

Dall'alto del suo nascondiglio, Ganem aveva inteso le parole degli schiavi e non sapeva che pensare di quell'avventura. Giudicò che quella cassa dovesse racchiudere alcunché di prezioso, e che qualche mistero dovesse celarsi in questo fatto.

Risolto di chiarirsene sul momento, discese dalla palma e si pose a scavare la fossa con un arnese che trovò lì vicino, cosicché in poco tempo giunse a scoprire la cassa, che trovò chiusa da un grosso catenaccio.

Si servì dello stesso arnese per forzare il catenaccio e aprì la cassa.

Invece di trovarvi del denaro, come si era immaginato, Ganem fu meravigliato di vedervi una donzella di una bellezza senza pari.

Dal suo colore fresco e vermiglio, e ancora più dal respiro dolce e regolare, seppe che era piena di vita, ma non poteva comprendere perché, se non era che addormentata, non si fosse risvegliata al rumore che aveva fatto.

Aveva un magnifico vestito, braccialetti e pendenti di diamanti alle orecchie, una collana di perle pregiate tanto grosse che non dubitò un momento si trattasse di una delle prime dame della corte.

L'aspetto di una così bella persona, non solamente la pietà e l'inclinazione naturale a soccorrere chi si trova in pericolo, ma anche

qualche cosa di più forte, che Ganem non poteva ben definire, lo spinsero a dare a quella giovane bellezza tutto il soccorso che gli era possibile.

Chiuse la porta del cimitero che gli schiavi avevano lasciato aperta e, ritornato poi alla cassa, prese la giovane tra le sue braccia, e la depose sul suo mantello steso sulla terra che aveva scavato.

La signora, trovandosi esposta all'aria libera, starnutì e, con un piccolo sforzo che fece volgendo la testa, sputò un umore di cui sembrava avere pieno lo stomaco, poi, aprendo e stropicciando gli occhi, gridò con voce che fece trasalire Ganem, che essa ancora non aveva visto:

«Fiore del Giardino, Branca di Corallo, Canna da Zuccherò, Luce del Giorno, Stella del Mattino, Delizia del Tempo, parlate dunque, dove siete?»

Chiamava le sue schiave, ma fu molto meravigliata che nessuno le rispondesse. Aperti finalmente gli occhi, nel vedersi in un cimitero fu colta dallo spavento.

Ganem allora le si presentò con tutto il possibile rispetto e con il più cortese dei modi, dicendole:

«Signora, non posso che esprimere la gioia che provo d'essermi trovato qui per rendervi il piacere che vi ho reso, e per potervi offrire tutti i soccorsi di cui avete bisogno nello stato in cui siete.»

Le disse chi era e le raccontò per quale avventura si fosse trovato in quel cimitero, narrandole l'arrivo dei tre schiavi e in qual modo avessero sotterrato la cassa.

La signora, che si era coperto il volto con il velo, fu vivamente commossa e gli disse:

«Io rendo grazie al cielo di avermi inviato un uomo cortese come voi per liberarmi dalla morte, ma poiché avete cominciato un'opera così caritatevole, vi scongiuro di non lasciarla incompleta.

«Andate, di grazia, nella città a cercare un mulattiere che venga con un mulo a prendermi e a trasportarmi in casa vostra in questa medesima cassa, perché, se andassi a piedi, a causa delle mie vesti diverse da quelle delle signore locali, potrei essere notata e seguita, il che m'importa moltissimo di evitare. Quando sarò nella vostra casa vi dirò chi sono, con il racconto che vi farò della mia storia, intanto siate persuaso che non avete beneficiato un'ingrata.»

Prima di abbandonare la signora, il giovane mercante tirò a sé la cassa, vi rimise la signora socchiudendo il coperchio, poi colmò la fossa di terra.

Uscì dal cimitero, si chiuse la porta alle spalle, e corse alla città dove ben presto trovò ciò che cercava. Ritornato al cimitero, aiutò il mulattiere a caricare la cassa in groppa al mulo e, per toglierli ogni sospetto, gli

disse che era giunto nella notte con un altro mulattiere, il quale, avendo fretta di ritornarsene, aveva scaricato lì la cassa.

Ganem, che non aveva ancora provato la passione d'amore, ne sentì allora le prime punture.

Non aveva potuto vedere la donzella senza rimanere abbagliato, e un orizzonte di delizie ignote si aprì alla sua mente, mentre il suo cuore si dibatteva fra il desiderio e il timore. La sua gioia fu estrema quando, arrivato felicemente in casa, vide scaricare la cassa.

Congedato il mulattiere, e fatta chiudere da uno dei suoi schiavi la porta di casa, aprì la cassa, aiutò la signora a uscirne, le presentò la mano e la condusse al suo appartamento.

«Se ho sofferto» gli disse essa «ne sono ben risarcita da quanto avete fatto per me, e dal piacere che provo nel vedermi in un luogo sicuro.»

L'appartamento di Ganem, benché adorno di ricche suppellettili, attirò meno gli sguardi della signora che non la statura e il bell'aspetto del suo liberatore, che le ispirarono una viva riconoscenza.

Essa si sedette sopra un sofà e, per far conoscere al mercante quanto fosse contenta del piacere che aveva ricevuto, si tolse il velo.

Ganem dal canto suo si sentì commosso per lo straordinario favore che una donna tanto amabile gli faceva mostrandosi a lui con il viso scoperto, e il suo amore si convertì in una violenta passione.

La signora, indovinò i sentimenti di Ganem e sembrò soddisfatta, poiché le sembrava molto rispettoso.

Ganem, giudicando che essa avesse bisogno di mangiare e non volendo incaricare altri che se medesimo della cura di una tale ospite, uscì seguito da uno schiavo per andare da un oste a ordinare il pranzo.

Dall'oste passò al venditore di frutta, dove scelse i frutti più belli e migliori. Fece anche provvista di vino eccellente e dello stesso pane che si mangiava nel palazzo del califfo.

Appena fu di ritorno in casa, apparecchiò la tavola facendo delle piramidi di tutti i frutti che aveva comprato e li servì egli stesso alla signora in una zuppiera di finissima porcellana, dicendole:

«Signora, nell'attesa di un pasto più solido e più degno di voi, scegliete qualcuno di questi frutti.»

Egli voleva restare in piedi, ma la signora, con la grazia più incantevole, prendendolo dolcemente per la mano, lo fece sedere e mangiare con lei, dopo di che Ganem, notando che il velo posto sul sofà vicino a sé aveva gli orli ricamati di una scrittura in oro, le domandò il permesso di vedere quel ricamo.

La signora prese il velo e glielo presentò, dicendogli:

«Leggete le parole che vi sono scritte, esse mi forniscono l'occasione di raccontarvi la mia storia.»

Ganem prese il velo e lesse:

«Io sono a voi, e voi siete a me, o discendente dello zio del Profeta!»

Questo discendente dello zio del Profeta, era il califfo Harùn ar-Rashid che regnava allora, e che discendeva da Abbas, zio di Maometto.

Ganem comprese il senso di quelle parole, ed esclamò tristemente:

«Ah! signora, ecco uno scritto che mi dà la morte!

Io non ne comprendo tutto il mistero, ma un presentimento mi dice che sono il più sciagurato degli uomini.

Non ho potuto vedervi senza darvi il mio cuore, e mi proponevo di commuovere il vostro con il mio rispetto, le mie cure, le mie compiacenze, le mie assiduità, le mie sottomissioni, con la mia costanza, e appena ho concepito questo lusinghiero disegno, eccomi deluso in tutte le mie speranze. Non sono certo di potere a lungo sostenere una così grande sventura, ma checché ne possa essere, avrò almeno la consolazione di morire tutto vostro. Terminate, signora, ve ne scongiuro, terminate di darmi un intero schiarimento del mio triste destino!» Nel pronunciare queste parole pianse amaramente.

La signora, commossa, lontano dal dolersi della dichiarazione che aveva ascoltato, ne provò una gioia segreta, perché il suo cuore si era già dato a Ganem.

Nondimeno dissimulò, e, come se non vi avesse fatto attenzione, disse:

«Certo non vi avrei mostrato il mio volto se avessi saputo di infliggervi tanto dispiacere, e non vedo come le cose che ho da dirvi debbano rendere la vostra sorte tanto deplorabile quanto voi credete.»

## STORIA DI TORMENTA

«Sappiate dunque» proseguì essa «prima di tutto che mi chiamo Tormenta, nome che mi fu dato al momento della mia nascita, perché fu giudicato che il mio aspetto prometteva assai male. Ciò non vi deve essere ignoto, non essendovi nessuno a Bagdàd il quale ignori che il califfo Harùn ar-Rashìd, mio e vostro sovrano e signore, ha una favorita che si chiama così.

«Fui condotta nel suo palazzo fin dai miei più teneri anni, e vi sono stata allevata con la cura che sono solite avere persone del mio sesso destinate a restarvi. Io non riuscii per nulla male. Tutto quello che ebbero cura di insegnarmi, e questo aggiunto alla mia bellezza, mi valse l'amicizia del califfo, che mi dette un appartamento vicino al suo. Questo principe non si limitò a questa distinzione, ma nominò anche venti donne e altrettanti eunuchi per servirmi, e da allora in poi mi ha fatto doni così considerevoli che mi sono vista più ricca di ogni altra regina che vi sia al mondo. Comprenderete bene da ciò che Zobeida, moglie del califfo, non ha potuto vedere la mia felicità senza esserne gelosa. Quantunque Harùn avesse per lei tutte le considerazioni immaginabili, essa ha cercato sempre tutte le occasioni possibili per liberarsi di me.

«Fino a ora mi ero riparata dalle sue insidie, ma, alla fine, soccombetti all'ultimo sforzo della sua gelosia, e senza voi sarei adesso nell'agonia di una inevitabile morte. Senza dubbio ha corrotto una delle mie schiave, che mi ha versato ieri sera nella limonata una droga che provoca un assopimento così grande che per sette o otto ore nulla è capace di dissiparlo. Ho tanto più ragione di formulare questa ipotesi, in quanto ho il sonno leggero e mi sveglio al minimo rumore.

«Zobeida, per eseguire il suo malvagio disegno, ha approfittato dell'assenza del califfo, che da pochi giorni è andato a mettersi a capo delle sue schiere, per punire l'audacia di alcuni re vicini che si sono collegati per fargli guerra. Senza questa congiuntura la mia rivale, per quanto furiosa, non avrebbe osato intraprendere nulla contro la mia vita. Io non so come farà a nascondere al califfo questa sua malvagia azione. Capirete, ora, quanto mi stia a cuore che teniate il mio segreto, poiché ne va della mia vita, non essendo così sicura in casa vostra finché il califfo sarà lontano da Bagdàd.

«Voi stesso vi trovate interessato a tenere la mia avventura segreta, perché, se Zobeida sapesse come sono andate le cose, vi punirebbe per avermi salvata. Al ritorno del califfo avrò meno pericoli da temere. Troverò mezzo di informarlo di quanto è avvenuto, e sono certa che avrà più fretta di me di premiare un servizio che mi rende il suo amore.»

Appena la bella favorita di Harùn ar-Rashid ebbe cessato di parlare, Ganem prese la parola e disse:

«Signora, io vi rendo mille grazie di avermi dato lo schiarimento che mi sono preso la libertà di chiedervi, e vi supplico di credere che qui siete sicura. I sentimenti che mi avete ispirato vi siano garanzia della mia discrezione. Per quella dei miei schiavi, confesso che bisogna diffidarne. Potrebbero mancare alla fedeltà che mi debbono, sapendo per quale avventura e in quale luogo ho avuto la fortuna d'incontrarvi, ma indovinare ciò è loro impossibile. Oserei anche assicurarvi che non avranno la minima curiosità d'informarsene. È così naturale che i giovani si cerchino delle belle schiave, che non saranno per nulla sorpresi di vedervi qui, ritenendo che voi siate una schiava da me comprata. Crederanno inoltre che ho avuto le mie buone ragioni per condurvi in casa mia nel modo che hanno visto. Mettete dunque l'animo in pace, e siate sicura d'essere servita con tutto il rispetto dovuto alla favorita di un monarca tanto grande quanto il nostro. Ma qualunque sia la grandezza che lo circonda, permettetemi di dichiararvi, signora, che nulla potrà farmi ritrattare il dono che vi ho fatto del mio cuore.

«So bene, e non lo dimenticherò mai, che ciò che appartiene al padrone è proibito allo schiavo, ma io vi amavo prima che mi aveste detto che la vostra fede è impegnata al califfo, e non dipende da me vincere una passione che quantunque ancora nascente, ha tutta la forza di un amore sicuro e corrisposto. Io desidero che il vostro augusto e troppo felice amante vi vendichi della malignità di Zobeida, richiamandovi presso di lui, e, quando sarete restituita ai suoi voti, ricordatevi dello sfortunato Ganem, che intero vi dedica il cuore. Se voi non siete sensibile che alla tenerezza, mi lusingo che questo principe, a onta della sua onnipotenza, non potrà far sì che voi mi possiate interamente scordare. Egli non può amarvi con più ardore di quanto vi amo io, e io non cesserò di ardere per voi, in qualunque luogo dell'universo vada, e spirare dopo avervi persa.»

Tormenta si accorse che Ganem era pervaso dal più vivo dolore, e ne fu intenerita, ma vedendo l'intrigo in cui sarebbe andata a gettarsi continuando la conversazione su questo argomento, che poteva condurla a far trapelare l'inclinazione che sentiva per lui, disse:

«Vedo bene che questo discorso vi dà molta pena, perciò parliamo piuttosto della gratitudine che io vi devo. Non posso sufficientemente

esprimervi la mia gioia, quando penso che senza il vostro soccorso non avrei più visto la luce del giorno.»

Fortunatamente per l'uno e per l'altra, fu picchiato alla porta in quell'istante.

Ganem si alzò per andare a vedere chi fosse e trovò uno dei suoi schiavi che veniva ad annunciargli l'arrivo del pranzo.

Ganem, che per maggior precauzione aveva proibito ai suoi schiavi di entrare nella camera dove stava Tormenta, andò a prendere egli stesso ciò che l'oste aveva portato, servì la sua bella ospite, che nel fondo del suo cuore era lieta delle cure che egli aveva per lei.

Dopo pranzo Ganem sparecchiò come aveva servito e, quando ebbe riposto tutto tra le mani dei suoi schiavi alla porta della camera, disse a Tormenta:

«Signora, sarete forse desiderosa di riposarvi, perciò vi lascio, e quando avrete tutto quello che desiderate, mi vedrete pronto ai vostri ordini.»

Ciò detto, uscì e andò a comprare due schiave. Comprò anche due rotoli, uno di biancheria fina e l'altro di tutto ciò che poteva comporre una toeletta degna della favorita del califfo.

Condusse in casa sua le due schiave e, presentatele a Tormenta, le disse:

«Signora, una persona come voi ha almeno bisogno di due donne per servirla: spero che queste siano di vostro gradimento.»

Tormenta ammirò l'attenzione di Ganem e gli rispose:

«Vi sono sempre più grata dei vostri favori, e spero di non morire senza prima aver ricompensato tutte le vostre premure.»

Quando le due schiave si furono ritirate nella loro camera, il giovane mercante si sedette sul sofà dove stava Tormenta, ma a qualche distanza da lei per dimostrarle maggior rispetto. Ricominciò a parlare della sua passione e disse delle cose assai commoventi sugli ostacoli invincibili che quasi gli toglievano ogni speranza.

«Io non oso neanche sperare di eccitare con la mia devozione il minimo movimento in un cuore come il vostro, destinato al più potente principe dell'universo. Ohimè! Nella mia sciagura sarebbe una consolazione per me poter anche solo sperare che non avete visto con indifferenza l'eccesso del mio amore.»

«Signore...» gli rispose Tormenta.

«Ah! signora» interruppe Ganem, a quel titolo di signore «è questa la seconda volta che mi fate l'onore di trattarmi come tale, la presenza delle schiave mi ha impedito la prima volta di dirvi ciò che pensassi, ma ora che non vi sono, vi supplico, in nome del cielo, di non darmi più questo



titolo d'onore, non convenendomi affatto! Trattatemi come vostro schiavo, perché tale sono e non cesserò mai d'essere.»

«No, no» interruppe Tormenta a sua volta «mi guarderei bene di trattare così un uomo cui debbo la vita. Sarei un'ingrata se facessi o dicessi cosa che non vi convenisse. Lasciatemi dunque seguire i moti della mia riconoscenza, e non esigete come prezzo dei vostri benefici che io mi comporti scortesemente con voi, cosa che sarei incapace di fare. Sono troppo penetrata della vostra condotta rispettosa per abusarne, e vi confesso che non vedo con occhio indifferente le cure che voi avete per me. Non vi posso dire altro. Voi sapete le ragioni che mi condannano al silenzio.»

Ganem fu lietissimo di quella dichiarazione, ne pianse di gioia e, non potendo trovare termini sufficienti per ringraziare Tormenta, si contentò di dirle che se essa sapeva bene ciò che doveva al califfo, egli non ignorava dal canto suo che ciò che apparteneva al padrone era proibito allo schiavo. Come si accorse che la notte si avvicinava, si alzò per andare in cerca di lumi, Che egli stesso portò insieme al necessario per cenare secondo l'uso ordinario della città di Bagdàd, dove, dopo aver fatto un buon pasto si passa la sera a mangiare qualche frutto e a bere del vino, conversando piacevolmente fino all'ora di ritirarsi.

Essi si posero a tavola.

Dapprima si fecero dei complimenti con i frutti che si offrivano l'un l'altro.

Poi, a poco a poco, la squisitezza del vino li impegnò tutti e due a bere, e non ebbero bevuto che due o tre coppe, che stabilirono di non bere più senza prima cantare qualche canzone.

Ganem cantò dei versi che improvvisava e che esprimevano la sua passione, Tormenta, animata dal suo esempio, componeva e cantava canzoni che avevano analogie con la sua avventura e nelle quali vi era sempre qualche cosa che Ganem poteva interpretare favorevolmente per lui.

Tuttavia la fedeltà che essa doveva al califfo vi era ugualmente rispettata.

La cena durò lungo tempo e la notte era già molto avanzata quando decisero di ritirarsi.

Ganem si ritirò in un altro appartamento, lasciando Tormenta in quello dove stava e nel quale le due schiave che aveva comprato entrarono per servirla.

Vissero così per più giorni.

Il giovane mercante non usciva che per affari di estrema importanza, ma lo faceva quando Tormenta riposava, non potendo risolversi a perdere uno solo dei momenti che gli era permesso di passare al fianco di lei. Egli

non era occupato che della sua cara Tormenta, la quale, da parte sua, vinta da affascinante simpatia, gli confessò che non provava minore amore per lui di quello che egli nutriva per lei.

Ciononostante, sebbene ambedue si amassero di eguale affetto, la considerazione del califfo ebbe il potere di trattenerli nei limiti che questa esigeva da essi, il che rendeva la loro passione ancora più viva.

Mentre Tormenta, strappata per così dire alle mani della morte, passava così piacevolmente il tempo in casa di Ganem, Zobeida non era senza impaccio al palazzo di Harùn ar-Rashìd.

Non appena i tre schiavi ministri della sua vendetta ebbero tolto la cassa (senza neppure avere la curiosità di sapere che vi fosse dentro, come gente assuefatta a eseguire ciecamente gli ordini), essa fu in preda a una crudele inquietudine.

Mille opportune considerazioni vennero a turbare il suo riposo, senza poter gustare un momento la dolcezza del sonno, passando la notte a meditare sui mezzi di nascondere il suo delitto.

«Il mio sposo» diceva essa «ama Tormenta più di quanto abbia amato altra favorita. Cosa risponderò al suo ritorno quando mi domanderà notizie di lei?»

E le sorsero in mente vaghe immaginazioni, ma senza che nessuna si potesse adattare allo scopo.

Essa trovava mille difficoltà per l'esecuzione dei suoi propositi, quando si ricordò di avere presso di lei una vecchia signora che l'aveva allevata nella sua infanzia.

Fattala chiamare all'alba del giorno seguente, dopo averle confidato il segreto le disse:

«Mia cara, voi mi avete sempre aiutata con i vostri buoni consigli, ma è proprio in questa occasione che mi servono, e vi prego perciò di suggerirmi un mezzo per accontentare il califfo.»

«Cara padrona» rispose la vecchia signora «sarebbe stato assai meglio non mettervi nell'impaccio in cui siete, ma giacché è affare fatto, non bisogna pensare che al modo d'ingannare il principe dei credenti e, a tal fine, io sono dell'avviso che facciate tagliare un pezzo di legno a forma di cadavere.

«Noi lo avvolgeremo in vecchie biancherie e, dopo averlo chiuso in una bara, lo faremo interrare in qualche parte del palazzo poi, senza perdere tempo, farete innalzare un mausoleo di marmo a cupola sul luogo della sepoltura, e un tumulo che coprirete con un drappo nero, circondato da grandi candelabri con grossi ceri accesi.

«Vi è ancora un'altra cosa che è bene non dimenticare: sarà meglio che portiate il lutto e che lo facciate portare a tutte le vostre donne, come

pure a quelle di Tormenta, ai vostri eunuchi e a tutti gli ufficiali del palazzo.

«Quando il califfo sarà di ritorno e vedrà tutta la sua corte in lutto e anche voi, non mancherà di chiedervene la ragione. Allora potrete farvi un merito presso di lui dicendo che, per la considerazione che gli portate, avete voluto rendere gli ultimi onori a Tormenta, che una improvvisa morte ha rapito. Gli direte che avete fatto fabbricare un mausoleo e che avete reso alla sua favorita tutti gli onori che le avrebbe reso egli stesso se fosse stato presente.

«Siccome la sua passione per lei è stata immensa, a questa notizia andrà senz'altro a piangere sulla sua tomba e forse, non credendo che sia morta effettivamente, potrà sospettare che voi l'abbiate cacciata dal palazzo per gelosia, riguardando tutto come un artificio per ingannarlo, e impedirgli di farla cercare. C'è da credere che egli farà dissotterrare e aprire la bara, ed è certo che sarà persuaso della morte solo dopo aver visto un cadavere seppellito. Vi ringrazierà di tutto quello che avrete fatto, e ve ne dimostrerà la sua riconoscenza. In quanto al pezzo di legno, m'incarico io di farlo tagliare da un legnaiolo della città, al quale non farò sapere l'uso cui deve servire. Voi, signora, ordinate alla donna che ieri portò la limonata a Tormenta, di annunciare alle proprie compagne di aver trovato la loro padrona morta nel letto e affinché esse pensino a piangerla, senza entrare nella camera, aggiunga che ve ne ha dato notizia e che voi avete già imposto a Masrùr di farla seppellire.»

Appena la vecchia signora ebbe terminato di parlare, Zobeida trasse un ricco diamante dallo scrigno e glielo mise in un dito dicendo:

«Ah! mia buona madre, quanto vi debbo! Non avrei mai immaginato un espediente così ingegnoso, che non può mancare di riuscire e io già comincio a riprendere la mia tranquillità. Rimetto dunque a voi la cura di fare preparare il pezzo di legno e io vado a ordinare tutto il resto.»

Il pezzo di legno fu preparato con tutta la sollecitudine che Zobeida poteva desiderare e fu portato poi dalla vecchia signora nella camera di Tormenta, dove lo accomodò come un morto e lo pose in una bara.

Quindi Masrùr, rimasto egli pure ingannato, fece levare di là la bara e il fantoccio, e, con le cerimonie che là si usavano, fu sotterrato accompagnato dalle lacrime che versavano le donne della favorita, fra le quali c'era anche quella che aveva portato la limonata.

Nello stesso momento Zobeida fece venire l'architetto del palazzo e, dietro gli ordini che essa gli dette, il mausoleo fu terminato in pochissimo tempo.

Subito Zobeida dichiarò il lutto a tutta la corte, e perciò la morte di Tormenta fu presto creduta in tutta la città.

Ganem fu tra gli ultimi a saperlo, perché come fu già detto non usciva quasi mai. Ma quando lo seppe, disse alla bella favorita del califfo:

«Signora, vi si crede morta in Bagdàd, e dubito che Zobeida ne sia persuasa. Io benedico il cielo di avervi salvato la vita. E piacesse al cielo che, approfittando di questa falsa voce, voleste legare la vostra sorte alla mia, e venire con me lontano da qui a regnare sul mio cuore. Ma dove mi trascina un trasporto troppo dolce? Io non considero che voi siete nata per essere la felicità del più potente principe della terra, e che il solo Harùn ar-Rashìd è degno di voi. Quand'anche voi foste capace di rassegnarvi, quand'anche vorreste seguirmi, potrei io acconsentirvi? Mai! Io mi debbo ricordare sempre che quello che appartiene al padrone è proibito allo schiavo.»

L'amabile Tormenta, quantunque fosse sensibile alle tenere espressioni di Ganem, faceva forza a se medesima per non rispondervi, e cambiando il discorso:

«Signore» gli disse «non possiamo impedire a Zobeida di trionfare, e sono poco sorpresa dell'artificio di cui si serve per celare il suo delitto, ma lasciamola fare, perché mi lusingo che questo trionfo sarà ben presto seguito dal dolore.

«Il califfo ritornerà e noi troveremo il modo per informarlo segretamente di quanto è avvenuto. Intanto prendiamo più precauzioni che mai, affinché essa non possa sapermi viva, avendovene dette le conseguenze.»

A capo di tre mesi il califfo ritornò a Bagdàd glorioso e vincitore di tutti i suoi nemici.

Impaziente di vedere Tormenta e di farle omaggio dei suoi nuovi allori, entrò nel suo palazzo, ma restò fortemente meravigliato nel vedere gli ufficiali che vi aveva lasciati tutti vestiti a lutto.

Si preoccupò senza saperne la ragione e l'emozione aumentò quando giungendo alle camere di Zobeida scorse questa principessa venirgli incontro vestita di nero, come pure tutte le donne del suo seguito, egli chiese il perché di quel lutto con il dolore dipinto sul volto.

«Principe dei credenti» rispose Zobeida «io lo porto per Tormenta vostra schiava, che è morta tanto all'improvviso che non fu possibile apportare alcun rimedio al suo male.»

Essa voleva proseguire ma il califfo non gliene dette il tempo, perché fu talmente scosso da quella notizia che emise un alto grido e svenne tra le braccia di Giàfar, suo visir, che lo accompagnava.

Ritornato in sé, con voce che rivelava il suo grandissimo dolore, chiese dove la sua cara Tormenta fosse stata seppellita.

«Signore» gli disse Zobeida «mi sono occupata personalmente dei funerali, e non ho risparmiato nulla per renderli superbi. Ho fatto

edificare un mausoleo di marmo sul luogo della sua sepoltura, dove vi condurrò, se lo desiderate.»

Il califfo non volle che Zobeida si prendesse questa pena, e si contentò di farvisi condurre da Masrùr. Vi andò nello stato in cui era, vale a dire in abito militare.

Quando vide il ricco mausoleo coperto di un drappo nero, e con i ceri accesi tutto intorno, si meravigliò che Zobeida avesse fatto i funerali della sua rivale con tanta pompa e siccome era naturalmente sospettoso, diffidò della generosità della sua consorte e pensò che la sua amante potesse non essere morta e che Zobeida, approfittando della sua assenza, l'avesse forse cacciata dal palazzo, ordinando a quelli cui l'aveva affidata di condurla fuori degli stati del califfo.

Non ebbe altri sospetti, perché non credeva Zobeida così malvagia da tentare di uccidere la favorita.

Per conoscere la verità, questo principe comandò che si levasse il mausoleo, fece aprire la fossa e la bara in sua presenza, ma appena ebbe visto il lenzuolo che avvolgeva il pezzo di legno, non osò guardare oltre.

Quel religioso califfo temette di offendere la religione, permettendo che si toccasse il corpo della defunta e questo scrupoloso timore vinse l'amore e la curiosità.

Non dubitando della morte di Tormenta, fece rinchiudere la bara e, ricolmata la fossa, rimise il mausoleo allo stato di prima.

Il califfo, credendosi obbligato a rendere degli onori alla tomba della sua favorita, mandò a cercare i ministri della religione e i lettori del Corano, e mentre si attendeva a radunarli egli restò nel mausoleo, dove innaffiò con le sue lacrime la terra che copriva il presunto cadavere dell'amante.

Quando tutti i ministri furono giunti, egli si pose nel mezzo del mausoleo e costoro gli si ordinarono intorno, e recitarono lunghe preghiere.

La stessa cerimonia si fece per lo spazio di un mese, la mattina e dopopranzo, e sempre in presenza del califfo, del gran visir Giàfar e dei principali ufficiali della corte, cui fu ordinato il lutto.

Per tutto quel tempo il califfo non cessò di onorare delle sue lacrime la memoria di Tormenta, e non volle sentire parlare di nessun affare.

L'ultimo giorno del mese, le preghiere e la lettura del Corano durarono dal mattino fino all'alba seguente e, quando tutto fu terminato, ciascuno si ritirò in casa sua.

Harùn ar-Rashìd, stanco per la così lunga veglia, andò a riposare nel suo appartamento, e s'addormentò sopra un sofà tra due dame del suo palazzo, le quali, l'una seduta al suo capezzale e l'altra a piede del letto, durante il suo sonno ricamavano immerse in un profondo silenzio.

Quella che stava al capezzale, e che si chiamava Alba del Giorno, vedendo addormentato il califfo, disse sommessamente all'altra dama:

«Stella del Mattino» perché quella così si chiamava «abbiamo buone nuove. Il principe dei credenti, nostro signore e padrone, avrà grande gioia al suo destarsi quando saprà ciò che ho da dirgli. Tormenta non è morta, anzi è in perfetta salute.»

«Oh cielo!» esclamò subito Stella del Mattino tutta trasportata dalla gioia «sarebbe mai possibile che la bella, la leggiadra, l'incomparabile Tormenta fosse ancora al mondo?»

Stella del Mattino pronunciò queste parole con tanta vivacità e con un tono così alto che il califfo si destò e chiese perché si fosse interrotto il suo sonno.

«Ah! signore» rispose Stella del Mattino «perdonatemi questa indiscrezione, ma io non ho potuto udire tranquillamente che Tormenta vive ancora, senza sentirne un trasporto che non ho potuto frenare.»

«Ebbene, che le è dunque accaduto» chiese il califfo «se è vero che non è morta?»

«Principe dei credenti» rispose Alba del Giorno «ho ricevuto stasera da un uomo sconosciuto un biglietto senza sottoscrizione, ma scritto dalla mano di Tormenta, che mi narra la sua triste avventura e mi ordina di istruirvene. Aspettavo per adempiere la mia commissione che vi foste riposato un poco, ritenendo che dovevate averne bisogno dopo la fatica e...»

«Datemi, datemi quel biglietto!» interruppe con precipitazione il califfo «senza motivo me ne avete ritardato la consegna.»

Alba del Giorno gli presentò il biglietto, che egli aprì con viva impazienza.

Tormenta vi faceva un minuto ragguaglio di quanto le era avvenuto, ma si dilungava un po' troppo sulle cure che Ganem aveva di lei.

Il califfo, geloso, invece di essere sdegnato della perfidia di Zobeida, non fu sensibile che all'infedeltà che pensò Tormenta avesse commesso.

«Dunque» disse dopo aver letto il biglietto «sono quattro mesi che la perfida sta con un giovane mercante di cui ha la sfacciataggine di vantarmi l'attenzione per lei. Da trenta giorni sono di ritorno a Bagdàd ed essa solo oggi mi dà sue notizie? L'ingrata! Mentre consumo i giorni a piangerla, essa li passa a tradirmi! Andiamo, vendichiamoci di una infedele e dell'audace che mi oltraggia.»

Ciò detto, quel principe si alzò ed entrò in una gran camera, dove era solito dare udienza ai signori della sua corte.

La prima porta fu aperta, e subito i cortigiani, che aspettavano quel momento, entrarono.

Il gran visir Giàfar comparì e si prostrò innanzi al suo signore, che gli disse con un tono da fargli comprendere che voleva essere prontamente obbedito:

«Giàfar, la tua presenza è necessaria per l'esecuzione di un ordine importante di cui vado a incaricarti. Prendi con te quattrocento uomini della mia guardia, e informati prima di tutto dove abita un mercante di Damasco chiamato Ganem, figliolo di Abou Aibou. Quando l'avrai saputo, vai alla sua casa e falla demolire fino alle fondamenta, ma impadronisciti prima della persona di Ganem e conducilo qui con Tormenta mia schiava, che sta in casa sua da quattro mesi. Io voglio castigarla e infliggere una punizione pubblica al temerario che ha avuto l'insolenza di mancarmi di rispetto!»

Il gran visir, dopo avere ricevuto quest'ordine, fece una profonda riverenza, pose una mano sulla testa per dimostrargli che voleva perderla piuttosto che disobbedirlo, e poi uscì.

La prima cosa che fece fu di mandare a chiedere al capo dei mercanti di stoffe straniere e di tele fini notizie di Ganem, con l'ordine soprattutto d'informarsi della strada e della casa in cui dimorava.

L'ufficiale, che incaricò di quest'ordine, gli riferì che da alcuni mesi non lo si vedeva e che si ignorava il motivo che potesse trattenerlo in casa, ammesso che vi restasse.

Lo stesso ufficiale disse a Giàfar il luogo dove dimorava Ganem, e persino il nome della vedova che gli aveva dato in affitto la casa.

In possesso di queste informazioni, quel ministro, senza perdere tempo, si pose in cammino con i soldati che il califfo gli aveva ordinato di prendere, andò dal giudice della polizia, da cui si fece accompagnare, e seguito da un gran numero di muratori e legnaioli arrivò all'abitazione di Ganem. Siccome questa era isolata, la fece circondare dai soldati per impedire che il giovane mercante fuggisse.

Tormenta e Ganem terminavano allora di pranzare.

La prima era seduta vicino a una finestra che sporgeva sulla strada e, per il rumore inteso, guardò incuriosita e vide il gran visir che si avvicinava con tutto il suo seguito, argomentò quindi che venivano a prendere lei e Ganem.

Comprese che il suo biglietto era stato ricevuto, ma non si aspettava una simile risposta, e aveva sperato che il califfo avrebbe preso la cosa in altro aspetto. Non sapeva da quanto tempo il principe era di ritorno, quantunque fosse a conoscenza del fatto che era geloso, non immaginava che lo fosse fino a quel punto.

La vista del gran visir e dei soldati la fece tremare, non per lei, ma per Ganem, poiché riteneva di poter giustificare la sua condotta sempre che il califfo l'avesse voluta ascoltare.

Quanto a Ganem, che amava meno per riconoscenza che per inclinazione, prevedeva che il suo rivale irritato avrebbe voluto vederlo e condannarlo per la sua giovinezza e il suo bell'aspetto. Prevenuta da questo pensiero si rivolse verso il mercante dicendogli:

«Ah! Ganem, siamo perduti: sono venuti a cercarci ambedue!»

Egli guardò incuriosito e fu preso dallo spavento quando scorse le guardie del califfo con la sciabola nuda, e il gran visir con il giudice di polizia alla loro testa.

A questo spettacolo restò immobile e non ebbe la forza di pronunciare una parola.

«Ganem» soggiunse la favorita «non vi è tempo da perdere, se mi amate prendete subito l'abito di un vostro schiavo, stropicciatevi il viso e le braccia di fuliggine, mettetevi poi qualcuno di questi piatti sulla testa, in tal modo vi prenderanno per un garzone dell'oste e vi lasceranno passare. Se vi si domanda dove si trovi il padrone, rispondete senza esitare che è in casa.»

«Ah! signora» disse a sua volta Ganem meno spaventato per sé che per Tormenta «voi non pensate che a me, e di voi, ohimè!, che ne diverrà?»

«Ciò non vi dia pena» rispose lei «spetta a me pensarvi, riguardo a quello che lasciate in questa casa, ne avrò cura, e spero che tutto vi sarà fedelmente reso un giorno quando la collera del califfo sarà passata. Evitate la sua violenza: gli ordini che egli dà nei suoi primi moti sono sempre funesti.»

L'afflizione del giovane mercante era tale che non sapeva decidersi e si sarebbe senza dubbio lasciato sorprendere, se Tormenta non l'avesse sollecitato a travestirsi.

Arresosi finalmente alle sue insistenze, prese l'abito di uno schiavo e s'imbrattò di fuliggine, appena in tempo, perché già picchiavano alla porta, e tutto quello che poterono fare fu di abbracciarsi teneramente. Erano ambedue così sconvolti dal dolore che fu loro impossibile pronunciare una sola parola.

Tale fu il loro addio.

Ganem uscì finalmente con alcuni piatti sulla testa, e fu preso effettivamente per il garzone dell'oste, sicché non fu fermato, anzi, al contrario, il gran visir, che incontrò per primo, si fece da lato per farlo passare, ben lontano dall'immaginarsi che fosse colui che cercava.

Coloro che stavano dietro al gran visir gli fecero anch'essi luogo e favorirono così la sua fuga.

Egli oltrepassò subito una porta della città e si salvò.

Mentre sfuggiva in tal modo alla persecuzione del gran visir Giàfar, questo ministro entrò nella camera dove stava Tormenta seduta sopra un



sofà, e dove c'era un'abbondante quantità di forzieri pieni delle mercanzie di Ganem e del denaro che ne aveva tratto.

Appena Tormenta vide entrare il gran visir si prostrò con la faccia contro terra, restando in questo stato come se fosse disposta a ricevere la morte.

«Signore» disse «sono pronta a ricevere il decreto che il principe dei credenti ha pronunciato contro di me. Voi non avete che da annunciarmelo.»

«Signora» le rispose Giàfar prostrandosi fino a quando essa si rialzò «al cielo non piaccia che alcuno osi mettere su voi una mano profana. Io non ho disegno di farvi il minimo dispiacere. Non ho altro ordine che di supplicarvi di seguirmi al palazzo e di condurvi il mercante che abita in questa casa.»

«Signore» soggiunse la favorita alzandosi «partiamo, sono pronta a seguirvi! Il giovane mercante, cui debbo la vita, non è qui. È quasi un mese che è andato a Damasco, dove i suoi affari l'hanno chiamato e fino al suo ritorno mi ha lasciato in custodia questi forzieri che vedete. Io vi supplico di voler permettere di farli portare al palazzo, e di dare ordine che siano posti in luogo sicuro, affinché io mantenga la promessa che gli ho fatto di averne tutta la cura immaginabile.»

«Voi sarete obbedita, signora» replicò Giàfar e subito fece venire dei facchini, ordinando loro di pigliare i forzieri e di portarli a Masrùr.

Partiti costoro il gran visir parlò all'orecchio del giudice di polizia, incaricandolo di far demolire la casa e di farvi prima cercare dappertutto Ganem, che sospettava fosse nascosto, nonostante quanto avesse detto Tormenta.

Poi uscì conducendo con sé quella giovane seguita dalle due schiave che la servivano. Quanto agli schiavi di Ganem, non avendovi fatta attenzione, quelli si mischiarono nella folla e non si sa che cosa ne avvenne.

Appena Giàfar fu uscito di casa, i muratori e i legnaioli cominciarono a demolirla, e fecero così bene il loro dovere che in meno di un'ora non ne restò nulla.

Il giudice di polizia, non avendo trovato Ganem, ne fece dare avviso al gran visir, prima che questo ministro arrivasse al palazzo.

«Ebbene» gli disse Harùn ar-Rashìd vedendolo entrare nel suo studio «hai eseguito i miei ordini?»

«Sì, o signore» rispose Giàfar. «La casa dove abitava Ganem è demolita dal fondo alla cima e da lì conduco a voi Tormenta, vostra favorita, che sta alla porta del vostro studio, e che introdurrò se me l'ordinate. Quanto al mercante, non si è potuto trovare, nonostante l'abbia

fatto cercare dappertutto. Tormenta assicura che è partito per Damasco un mese fa.»

Ancora su tutte le furie, il califfo disse al capo degli eunuchi:

«Masrùr, prendi l'ingrata, la perfida Tormenta, e va a chiuderla nella torre oscura!»

Questa torre stava nel recinto del palazzo, e serviva ordinariamente da prigione per le favorite che davano qualche occasione di sdegno al califfo.

Masrùr, abituato a eseguire senza replica gli ordini del suo signore, quantunque fossero violenti, obbedì con gran dispiacere a questo.

Egli ne manifestò il suo dolore a Tormenta, che ne fu ancora più afflitta in quanto aveva sperato che il califfo non avrebbe rifiutato di vederla e parlarle.

Dovette perciò rassegnarsi al suo triste destino e seguire Masrùr, che la condusse alla torre oscura, dove la lasciò.

Intanto il califfo, sdegnato, congedò il gran visir, e non ascoltando che la sua passione, scrisse di proprio pugno la lettera seguente al re di Siria suo cugino e suo tributario, che risiedeva a Damasco.

*Harùn ar-Rashid a Mohammed Zinebi re di Siria.*

*Cugino mio, questa lettera vi farà conoscere che un mercante di Damasco chiamato Ganem, figliolo di Abou Aibou, ha sedotto la più amabile delle mie schiave, chiamata Tormenta, e che ha preso la fuga. È mia intenzione che dopo aver ricevuto la mia lettera facciate cercare e imprigionare Ganem. Appena sarà in vostro potere, fatelo caricare di catene e per tre giorni consecutivi fategli dare cinquanta colpi di staffile. Sia condotto, poi, per tutti i quartieri della città con un banditore che gridi innanzi a lui: «Ecco il più mite dei castighi che il principe dei credenti fa soffrire a colui che offende il suo signore e seduce una schiava».*

*Dopo di ciò me lo invierete sotto una buona guardia. Ma ciò non è tutto. Voglio che mettiatelo a saccheggio la sua casa e quando l'avrete fatta demolire ordinate di trasportarlo fuori della città in mezzo alla campagna. Oltre a ciò se egli ha padre, madre, sorelle, consorti, figli o altri congiunti, fateli spogliare e, quando saranno nudi, datene spettacolo per tre giorni di seguito a tutta la città, con proibizione sotto pena della vita di dare loro ricovero.*

*Spero che sarete sollecito nell'esecuzione di ciò che vi ordino e vi raccomando.*

Il califfo, dopo avere scritto questa lettera, la affidò a un corriere ordinandogli di partire subito e di portare con sé dei piccioni per essere più prontamente informato di ciò che avrebbe fatto Mohammed Zinebi.

I piccioni di Bagdàd hanno questa capacità: in qualunque luogo lontano siano portati, ritornano a Bagdàd appena sono lasciati liberi, soprattutto quando hanno figli.

Si attacca loro sotto le ali un biglietto attorcigliato e con questo mezzo si hanno ben presto notizie dai luoghi da cui si vogliono avere.

Il corriere del califfo camminò giorno e notte per assecondare l'impazienza del suo signore e, arrivato a Damasco, andò dritto al palazzo del re Zinebi, che si sedette sul trono per ricevere la lettera del califfo.

Ricevutala, e riconosciuta la scrittura, si alzò, per rispetto, baciò la lettera e se la pose sul capo per dimostrare che era pronto a eseguire gli ordini che poteva contenere.

L'aprì e, appena letta, salì senza indugio a cavallo con i principali ufficiali della sua casa.

Fece anche avvertire il giudice di polizia che lo andò a trovare e, seguito da tutti i soldati della sua guardia, andò alla casa di Ganem.

Da quando questo giovane mercante era partito da Damasco, sua madre non aveva ricevuto alcuna lettera.

Gli altri mercanti con i quali aveva intrapreso il viaggio di Bagdàd erano ritornati dicendole tutti che avevano lasciato il suo figliolo in perfetta salute, ma siccome non tornava più e trascurava anche di mandarle notizie, quella tenera madre credette che fosse morto e si persuase tanto di ciò che prese il lutto.

Pianse Ganem come se l'avesse visto morire e come se fosse stata proprio lei a chiudergli gli occhi. Mai madre mostrò tanto dolore e, ben lontana dal cercare consolazione, prendeva piacere a nutrire la sua afflizione. Fece edificare una cupola sotto cui pose una figura che rappresentava suo figlio, che coprì di un drappo nero.

Passava quasi tutti i giorni e le notti a piangere sotto quella cupola, come se il corpo del figliolo vi fosse stato seppellito, e la bella Forza dei Cuori, sua figliola, le teneva compagnia e mischiava le sue lacrime a quelle di lei.

Era già qualche tempo che si occupavano così ad affliggersi, quando il re Mohammed Zinebi andò a picchiare alla porta, una schiava della casa gli aprì, ed egli entrò bruscamente domandando dove fosse Ganem, figlio di Abou Aibou.

La schiava non aveva mai visto il re Zinebi, tuttavia argomentò dal suo seguito che doveva essere uno dei principali ufficiali di Damasco.

«Signore» rispose «questo Ganem che cercate è morto! La mia padrona, sua madre, è anche ora sulla di lui tomba, e ne piange la perdita.»

Il re, senza arrestarsi al rapporto della schiava, féce fare dalle guardie una accurata perquisizione in tutti gli angoli della casa.

Poi avanzò verso la tomba, dove vide la madre e la figliola sedute sopra una semplice stuoia vicino alla figura che rappresentava Ganem, e i loro visi gli parvero bagnati di lacrime.

Le due sciagurate donne si coprirono con i veli appena scorsero un uomo alla porta della cupola. Ma la madre, che riconobbe il re di Damasco, si alzò e corse a prostrarsi ai suoi piedi.

«Mia buona signora» le disse questo principe «io cercavo vostro figlio Ganem, è egli qui?»

«Ah! sire» esclamò essa «è lungo tempo che non vive più! Fosse piaciuto al cielo che l'avessi almeno seppellito con le mie mani e avessi la consolazione di sapere le sue ossa in questa tomba! Ah! figliolo mio, mio caro figliolo...» Voleva continuare, ma fu vinta da un così vivo dolore che non ne ebbe la forza.

Zinebi ne fu commosso, poiché era un principe di carattere dolce e pieno di compassione per le pene degli infelici.

«Se Ganem è il solo colpevole» diceva tra sé «perché punire la madre e la sorella che sono innocenti? Ah! crudele Harùn ar-Rashid, a quale mortificazione mi riduci facendomi ministro della tua vendetta e obbligandomi a perseguire persone che non ti hanno offeso.»

Le guardie che il re aveva mandato in cerca di Ganem gli vennero a dire di non averlo trovato ed egli ne fu persuasissimo, perché le lacrime di quelle due donne non gli permisero di dubitarne.

Era disperato nel vedersi nella necessità di eseguire gli ordini del califfo, ma, nonostante la pietà di cui si sentiva pervaso, non osava risolversi a ingannare il risentimento del califfo, e disse alla madre di Ganem:

«Mia buona signora, uscite da questo luogo voi e vostra figlia, poiché non vi starete sicure!»

Esse uscirono e lui, per metterle al coperto dagli insulti, si tolse la sua veste di sopra, che era assai ampia, e le coprì ambedue, raccomandando loro di allontanarsi da lui.

Ciò fatto, ordinò di lasciar entrare il popolo per cominciare il saccheggio, che si fece con estrema avidità e con grida, che spaventarono ancor più la madre e la sorella di Ganem in quanto ne ignoravano la causa.

Si rubarono le più preziose suppellettili, forzieri pieni di ricchezze, tappeti di Persia e dell'India, cuscini guarniti di stoffe d'oro e d'argento, e porcellana. Infine non rimase più nulla se non le mura della casa e fu uno spettacolo molto doloroso per quelle sciagurate donne vedere saccheggiare tutti i loro beni.

Mohammed, dopo il saccheggio della casa, diede ordine al giudice di polizia di farla demolire con la tomba, e mentre vi si lavorava condusse nel suo palazzo Forza dei Cuori e sua madre.

Qui raddoppiò la loro afflizione dichiarando la volontà del califfo.

«Egli vuole» disse loro «che vi faccia spogliare e vi esponga nude agli occhi del popolo per tre giorni. È con un'estrema ripugnanza che io faccio eseguire quest'ordine crudele e pieno d'ignominia!»

Il re pronunciò queste parole con un tono che faceva trapelare quanto effettivamente fosse penetrato da dolore e da compassione.

Quantunque il timore di essere tolto dal trono gli impedisse di seguire i moti della sua pietà, mitigò in qualche modo il rigore degli ordini di Harùn ar-Rashìd, facendo fare per la madre di Ganem e per Forza dei Cuori grosse camicie senza maniche e di un grosso tessuto di crini di cavallo.

L'indomani, quelle due vittime della collera del califfo furono spogliate dei loro abiti e vestite con le camicie di crini.

Furono pure levate a entrambe le acconciature, di modo che i capelli sparsi ondeggiavano sulle loro spalle.

Forza dei Cuori li aveva del più bel biondo e le cadevano fino ai piedi.

In questo mortificante e miserabile stato, furono fatte vedere al popolo.

Il giudice di polizia, seguito da tutte le sue genti, le accompagnava, e le condusse in giro per tutta la città.

Esse erano precedute da un banditore che di tanto in tanto diceva ad alta voce:

«Questo è il castigo di coloro che si sono attirati lo sdegno del principe dei credenti!»

Mentre esse così camminavano per le strade di Bagdàd con le braccia e i piedi nudi, coperte da quello strano vestito, cercando di nascondere la loro confusione sotto i capelli di cui si coprivano il volto, tutto il popolo si scioglieva in lacrime.

Le donne, soprattutto, ritenendole innocenti e mosse principalmente dalla gioventù e dalla bellezza di Forza dei Cuori, facevano rimbombare l'aria di spaventevoli grida, mentre esse passavano sotto le loro finestre.

I fanciulli, spaventati da quelle grida, mischiavano i loro lamenti a quella generale desolazione. Se i nemici dello stato avessero occupato la città di Damasco, e messo tutto a sacco, non si sarebbe vista regnare una più grande costernazione.

Era quasi notte quando questa scena affliggente finì, e la madre e la figliola furono ricondotte al palazzo di re Mohammed.

Non essendo esse abituate a camminare con i piedi nudi, si trovarono così stanche, arrivando, che rimasero per lungo tempo svenute.

La regina di Damasco, vivamente commossa dalla loro sventura, a onta della proibizione del califfo di soccorrerle, mandò loro alcune delle sue donne per consolarle con ogni specie di ristoro e con del vino per fare riprendere loro le forze perdute.

Le donne della regina le trovarono ancora svenute e quasi incapaci di approfittare del soccorso che portavano loro.

E tuttavia, a forza di cure, le fecero ritornare in sé e, appena recuperati i sensi, la madre di Ganem le ringraziò della loro cortesia.

«Mia buona signora» disse una donna della regina «noi siamo sensibilissime alle vostre pene, e la regina di Siria, nostra padrona, ci ha fatto piacere incaricandoci di soccorrevi. Possiamo assicurarvi che questa principessa prende molta parte alle vostre sciagure, come anche il re suo sposo.»

La madre di Ganem pregò le donne della regina di rendere a quella principessa mille grazie da parte sua e di Forza dei Cuori e, rivolgendosi a quella che le aveva parlato:

«Signora» le disse «il re non mi ha detto per qual ragione il principe dei credenti ci fa soffrire tali oltraggi. Diteci, per grazia, quali delitti abbiamo commesso?»

«Mia buona signora» rispose la donna della regina «l'origine della vostra sciagura viene dal vostro figliolo Ganem, il quale non è morto come voi credete. Anzi, è accusato di avere rapito la bella Tormenta, la prediletta delle favorite del califfo, e siccome egli si è sottratto, con una pronta fuga, alla collera del principe, il castigo è caduto su di voi. Tutti lo temono, e potete vedere che lo stesso re Zinebi non osa contravvenire ai suoi ordini per timore di dispiacergli. Perciò tutto quello che possiamo fare è di compatirvi ed esortarvi ad avere pazienza.»

«Io conosco mio figlio» soggiunse la madre di Ganem «avendolo allevato con gran cura e nel rispetto dovuto al principe dei credenti. Egli non ha commesso il delitto di cui è accusato, e io rispondo della sua innocenza. Finisco dunque di mormorare e lamentarmi, giacché non è morto. Ah! Ganem» aggiunse essa trasportata da un moto misto di tenerezza e di gioia «è possibile che tu viva ancora? Io non mi lagno più dei miei dolori, e a qualunque eccesso possano andare gli ordini del califfo, gliene perdono il rigore, giacché il cielo ha conservato mio figlio. Non resta ora che mia figlia ad affliggermi, e i suoi mali costituiscono tutta la mia pena. La credo comunque assai buona sorella per seguire il mio esempio.»

A queste parole, Forza dei Cuori, che era sembrata fino allora insensibile, si rivolse a sua madre e, gettandole le braccia al collo, le disse:

«Sì, mia cara madre, io seguirò sempre il vostro esempio, a qualunque estremo possa portarvi il vostro amore per mio fratello.»

La madre e la figliola, confondendo così i loro sospiri e le loro lacrime, restarono per lungo tempo strette al seno.

Intanto le donne della regina, che questo spettacolo inteneriva molto, non tralasciarono d'invitare la madre di Ganem a prendere qualche nutrimento.

Essa mangiò qualche boccone per compiacerle, e Forza dei Cuori fece altrettanto.

Siccome l'ordine del califfo imponeva che i congiunti di Ganem comparissero per tre giorni di seguito agli occhi del popolo nello stato che si è detto, Forza dei Cuori e sua madre servirono da spettacolo l'indomani per la seconda volta, e il giorno dopo ancora.

Ma questi ultimi due giorni non li passarono nel modo del primo: le strade che la prima volta erano tutte piene di gente, erano ora deserte, perché tutti i mercanti, sdegnati del trattamento che s'infliggeva alla figliola d'Abou Aibou, chiusero le loro botteghe e rimasero in casa e le donne si ritirarono nell'interno degli appartamenti.

Non si trovò nemmeno un'anima lungo il tragitto fatto percorrere a quelle due sciagurate, così che sembrava che tutti gli abitanti di Damasco avessero abbandonato la città.

Il quarto giorno il re Mohammed Zinebi, che voleva eseguire fedelmente gli ordini del califfo, quantunque non li approvasse, inviò banditori in tutti i quartieri per pubblicare una proibizione rigorosa a ciascun cittadino di Damasco o straniero, di qualunque condizione fosse, sotto pena della vita e di essere dato ai cani per servire da cibo dopo la morte, di dare ricovero alla madre di Ganem e alla di lui sorella, di fornire loro non solo un pezzo di pane, ma anche una goccia d'acqua, insomma, di prestargli la minima assistenza.

Dopo che i banditori ebbero fatto ciò che il re aveva loro ordinato, questo principe comandò che si accompagnassero, madre e figlia, fuori del palazzo, lasciandole libere di andare dove volessero.

Al loro apparire, ciascuno si allontanò da esse, tanto la proibizione pubblicata aveva fatto impressione sugli animi.

Si accorsero bene che erano evitate, ma siccome ne ignoravano la ragione, ne furono assai sorprese, e il loro stupore aumentò quando, entrando in una strada dove tra molte persone riconobbero alcuni dei loro migliori amici, li videro scomparire con precipitazione.

«Che dunque» disse allora la madre di Ganem «siamo appestate? Il trattamento ingiusto e barbaro che ci hanno fatto, ci ha rese odiose ai nostri concittadini? Andiamo, figlia mia» proseguì «usciamo al più presto da Damasco e non restiamo più in una città dove facciamo orrore agli stessi nostri amici!»

Ciò detto, quelle due sciagurate donne oltrepassarono una delle porte della città e si ritirarono in una capannuccia per passarvi la notte.

Qui alcuni musulmani, spinti da un sentimento di carità e di compassione, le andarono a trovare appena tramontò il sole, portando loro delle provviste, ma non osarono fermarsi per consolarle, temendo di essere scoperti e puniti come disobbedienti agli ordini del califfo.

Intanto il re Zinebi aveva lasciato il piccione per informare Harùn ar-Rashìd della sua fedeltà, gli descriveva tutto quello che era avvenuto e lo scongiurava di rendergli noto ciò che dovesse fare della madre e della sorella di Ganem.

Ricevette subito con il medesimo mezzo la risposta del califfo, che gli scriveva le bandisse per sempre da Damasco.

Subito il re di Siria mandò dei messi alla capannuccia con l'ordine di prendere la madre e la figlia, di condurle a tre giornate da Damasco e di lasciarle là, proibendo loro di ritornare in città.

I messi di Zinebi adempirono la loro commissione, ma, meno precisi del loro signore nell'eseguire a puntino gli ordini di Harùn ar-Rashìd, dettero, mossi da pietà, a Forza dei Cuori e a sua madre alcune piccole monete per procacciarsi di che vivere, e un sacco per mettervi le loro provviste.

In questa situazione esse giunsero al primo villaggio.

Le contadine si radunarono intorno a loro e siccome, nonostante i miseri indumenti, appariva che erano persone di qualche condizione, chiesero loro quale cosa le obbligasse a viaggiare sotto un abito che non sembrava essere quello consueto.

Invece di rispondere alla domanda che loro si poneva, esse si misero a piangere, ciò non servì se non ad aumentare la curiosità delle contadine e a ispirare loro compassione.

La madre di Ganem raccontò loro ciò che lei e sua figlia avevano sofferto, e le buone contadine ne furono intenerite e cercarono di consolarle.

Fecero loro togliere le camicie di crine di cavallo, che molto le incomodavano, per prenderne altre che dettero loro insieme a delle scarpe e a qualcosa per coprirsi la testa e per racchiudere i propri capelli.

Dopo aver ringraziato moltissimo quelle caritatevoli contadine, Forza dei Cuori e sua madre lasciarono quel villaggio e avanzarono dalla parte d'Aleppo a piccole tappe.

Esse avevano preso il costume di ritirarsi nelle moschee, dove passavano la notte sulla stuoia, oppure andavano ad albergare nei luoghi pubblici destinati a servire da ricovero ai viaggiatori.



Quanto al nutrimento non ne mancavano, trovando spesso luoghi dove si distribuiva pane, riso cotto e altre vivande, a tutti i viaggiatori che ne chiedevano.

Finalmente giunsero ad Aleppo, ma non vollero fermarvisi, e continuando il loro cammino verso l'Eufrate passarono quel fiume ed entrarono in Mesopotamia, che traversarono fino a Mussul. Di là, nonostante le pene che avevano già sofferto, andarono a Bagdàd, luogo dove tendevano i loro desideri, nella speranza d'incontrare Ganem, benché non dovessero lusingarsi che fosse proprio nella città dove il califfo risiedeva, ma esse lo speravano, perché desideravano trovarlo e perché la loro tenerezza per lui aumentava invece di diminuire.

I loro discorsi si aggiravano continuamente su di lui, e ne chiedevano notizie a tutti quelli che incontravano.

Ma lasciamo stare Forza dei Cuori e sua madre per ritornare a Tormenta.

Essa stava sempre chiusa nella torre oscura, dal giorno che era stato così funesto a Ganem e a lei.

Eppure, per quanto fosse dura la sua prigionia, ne era assai meno afflitta della sciagura di Ganem, la cui incerta sorte le dava un'inquietudine mortale, e non vi era quasi momento in cui non lo compiangesse.

Una notte che il califfo passeggiava solo nel recinto del suo palazzo (ciò accadeva spessissimo, perché era il più bizzarro principe dell'universo, e qualche volta nelle sue notturne passeggiate veniva a conoscenza di cose che accadevano nel suo palazzo e che senza ciò non avrebbe mai saputo), una notte dunque, passeggiando, passò vicino alla torre oscura, e, avendo creduto di sentire parlare, si fermò, si avvicinò alla porta per meglio ascoltare, e udì distintamente queste parole che Tormenta, sempre in preda alla memoria di Ganem, pronunciò con voce assai alta:

«O Ganem, troppo sciagurato Ganem, dove sei tu adesso? In qual luogo il tuo destino deplorabile ti ha condotto? Ohimè! sono stata io che ti ho reso infelice! Perché mai non mi lasciasti perire miserabilmente invece di prestarmi un generoso soccorso? Qual triste frutto hai raccolto dalle tue cure e dal tuo rispetto? Il principe dei credenti, che dovrebbe ricompensarti, ti perseguita per avermi sempre rispettata come una persona riservata al suo principe. Tu perdi tutti i tuoi beni e ti vedi obbligato a cercare salvezza nella fuga. Ah, califfo, barbaro califfo! Che direte in vostra difesa quando vi troverete con Ganem innanzi al tribunale del giudice supremo e gli angeli renderanno testimonianza della verità in vostra presenza? Tutta la potenza che avete oggi, e sotto cui

trema quasi tutta la terra, non impedirà che non siate condannato e punito della vostra ingiusta violenza!»

Tormenta cessò di parlare a queste parole, perché i suoi sospiri e le sue lacrime le impedirono di continuare. Non ci volle di più per obbligare il califfo a rientrare in se stesso, vedendo bene che se ciò che aveva inteso era vero, la sua favorita era innocente ed egli aveva impartito ordini troppo precipitosi contro Ganem e la sua famiglia.

Per appurare la verità, ritornò subito al suo appartamento, e appena vi fu giunto incaricò Masrùr di andare alla torre oscura e di condurgli Tormenta.

Il capo degli eunuchi argomentò da quest'ordine, e più ancora dal tono in cui il califfo gli aveva parlato, che egli voleva perdonare la sua favorita, e ne fu lieto, perché amava Tormenta e aveva preso molta parte alla sua sventura. Volò alla torre dicendo alla favorita con tono che dimostrava la sua gioia:

«Signora, abbiate la bontà di seguirmi. Spero che non ritornerete più in questa brutta e tenebrosa torre. Il principe dei credenti vi vuol parlare, e traggo da ciò un felice presagio.»

Tormenta seguì Masrùr, che la condusse nello studio del califfo.

Subito essa si prostrò innanzi a quel principe con il viso bagnato di lacrime.

«Tormenta» le disse il califfo senza imporle di rialzarsi «mi sembra che tu mi accusi di violenza e d'ingiustizia. Chi è dunque colui che a dispetto dei riguardi e della considerazione avuti per me si trova in una così miserabile condizione? Parla, tu sai quanto io sia naturalmente buono e quanto ami rendere giustizia.»

La favorita comprese da questo discorso che il califfo l'aveva intesa parlare e, approfittando di una così bella occasione per giustificare il suo diletto Ganem, rispose:

«Principe dei credenti, se mi è sfuggita qualche parola che non sia stata piacevole alla maestà vostra, vi supplico umilissimamente di perdonarmi. Ma quello, di cui volete conoscere l'innocenza e la miseria, è Ganem, lo sciagurato figlio di Abou Aibou, mercante di Damasco.

«Egli mi ha salvato la vita e mi ha dato un asilo nella sua casa. Io vi confesserò che, appena mi vide, ha concepito il pensiero di darsi a me, ma appena seppe che avevo l'onore di appartenere a voi: "Ah, signora" mi disse "ciò che appartiene al padrone è proibito allo schiavo!". E, da quel momento, debbo questa giustizia alla sua virtù: la sua condotta non ha per nulla smentito le sue parole. Voi sapete, principe dei credenti, con qual rigore l'avete trattato, e ne risponderete innanzi al tribunale di Dio!»

Il califfo non si adirò con Tormenta.

«Ma» rispose «posso fidarmi delle assicurazioni che tu mi dai sulla irrepreensibilità di Ganem?»

«Sì» soggiunse essa «voi lo potete. Io non vorrei per nulla al mondo celarvi la verità. E per provarvi che sono sincera, bisogna che vi faccia una confessione che vi dispiacerà, forse, ma ne domando perdono anticipatamente alla maestà vostra.»

«Parla, figliola mia» disse allora Harùn ar-Rashìd «io ti perdono tutto a condizione però che non mi nasconda nulla.»

«Ebbene!» replicò Tormenta «sappiate che l'attenzione rispettosa di Ganem, congiunta a tutti i buoni uffici resimi, mi fecero concepire della stima per lui, passai anche più oltre, voi conoscete la tirannia dell'amore, e sentii nascere nel mio cuore teneri sentimenti per lui. Egli se ne accorse, ma lungi dal cercare di approfittare della mia debolezza, e a dispetto di tutto il fuoco da cui si sentiva ardere, restò sempre fermo nel suo dovere, e la passione poté strappargli unicamente quelle parole che ho già detto alla maestà vostra: "Ciò che appartiene al padrone è proibito allo schiavo!"»

Questa ingenua dichiarazione avrebbe forse inasprito chiunque, non solo il califfo, ma ciò finì con l'addolcire quel principe.

Le ordinò di alzarsi e, fattala sedere vicino a lui:

«Raccontami» le disse «la tua storia, dal principio fino all'ultimo.»

Ed essa lo soddisfece con molta destrezza e spirito. Passò leggermente su quello che riguardava Zobeida. Si diffuse di più sugli obblighi che aveva verso Ganem, sulle spese che egli aveva sostenuto per lei, e soprattutto vantò molto la sua discrezione, volendo con ciò fare comprendere al califfo di essersi essa trovata nella necessità di restare nascosta in casa di Ganem per ingannare Zobeida. E terminò infine con la fuga del giovane mercante, alla quale, senza dissimulazione, disse al califfo di averlo essa incitato per sfuggire alla sua collera.

Quando ebbe cessato di parlare, quel principe le disse:

«Io credo a tutto quello che mi avete raccontato, ma perché avete tardato a darmi vostre notizie? Era necessario aspettare un mese dopo il mio ritorno per farmi sapere dove eravate?»

«Principe dei credenti» rispose Tormenta «Ganem usciva così raramente dalla sua casa che non dovete stupirvi se non abbiamo saputo subito del vostro ritorno. D'altra parte Ganem, che si era incaricato di far pervenire il biglietto che ho scritto ad Alba del Giorno, è stato lungo tempo senza poter trovare il momento favorevole per affidarlo alla persona giusta.»

«Basta, Tormenta» riprese il califfo «conosco il mio errore, e vorrei riparlo colmando di benefici questo mercante di Damasco. Vedi dunque quanto puoi fare per lui. Domanda ciò che vuoi e io te lo concederò.»

A queste parole la favorita s'inginocchiò innanzi al califfo con la faccia contro terra, poi disse:

«Principe dei credenti, dopo avere ringraziato la maestà vostra per Ganem, la supplico umilissimamente di far pubblicare nei vostri stati che perdonate il figliolo di Abou Aibou e che egli non ha da far altro che venire a trovarvi.»

«Farò di più» soggiunse quel principe «per avervi conservato la vita e per ricompensare la considerazione che ha avuto per me, per risarcirlo della perdita dei suoi beni, e da ultimo per riparare il torto che ho fatto alla sua famiglia, te lo do per sposo!»

Tormenta non poteva trovare espressioni sufficienti a ringraziare il califfo della sua generosità.

Poi si ritirò nell'appartamento che occupava prima della crudele avventura. Le sue suppellettili vi erano ancora, non essendo stato toccato nulla. Ma ciò che le diede maggiore piacere, fu vedere i forzieri e le merci di Ganem che Masrùr aveva avuto cura di farvi portare.

L'indomani, Harùn ar-Rashìd dette ordine al gran visir di far pubblicare per tutte le città dei suoi stati che egli perdonava Ganem, figliolo di Abou Aibou.

Ma questa pubblicazione fu inutile, perché scorse un tempo considerevole senza che si sentisse parlare di quel giovane mercante.

Tormenta credette senza dubbio che non avesse potuto sopravvivere al dolore di averla perduta, ma siccome la speranza è l'ultima cosa che abbandona gli amanti, supplicò il califfo di permettere di fare essa stessa la ricerca di Ganem. Essendole stato concesso, prese una borsa con mille dinàr e uscì una mattina dal palazzo, sopra una mula delle scuderie del califfo, riccamente bardata, due eunuchi neri l'accompagnavano.

Andò di moschea in moschea a fare dei doni ai devoti della religione musulmana, implorando il soccorso delle loro preghiere per compimento di un affare importante da cui dipendeva, essa diceva, il riposo di due persone. Adoperò i mille dinàr a fare delle elemosine nelle moschee, e verso sera ritornò al palazzo.

Il giorno seguente prese un'altra borsa contenente la stessa somma, e nello stesso equipaggio andò al luogo dove si adunavano i gioiellieri.

Fermatasi innanzi alla porta, senza scendere a terra, fece chiamare il capo da uno degli eunuchi neri.

Il capo, che era un uomo caritatevolissimo e che adoperava più di due terzi delle sue rendite a soccorrere i poveri stranieri, sia che fossero ammalati o andati a male nei loro affari, non fece aspettare Tormenta, che riconobbe subito per una dama del palazzo.

«Io mi rivolgo a voi» gli disse Tormenta mettendogli la borsa fra le mani «come all'uomo di cui si vanta la pietà. Vi prego di distribuire queste monete ai poveri stranieri che assistete.»

«Signora» le rispose il buon uomo «eseguirò con sommo piacere quanto mi ordinate, ma se avete desiderio di esercitare la vostra pietà da voi medesima e vi volete prendere la pena di venire fino a casa mia, vi vedrete due donne degne della vostra compassione. Io le incontrai ieri quando giungevano nella città. Erano in uno stato compassionevole, e ne fui ancora più impietosito in quanto esse mi sembrarono persone di alta qualità. Attraverso i cenci che le coprivano, a dispetto dei loro volti abbronzati dall'ardore del sole, vi scorsi un'aria nobile che non hanno per nulla i poveri che io assisto. Le condussi ambedue in casa mia e le affidai alle cure della mia consorte.»

Tormenta, senza saperne il perché, sentì qualche curiosità di vederle.

Il capo dei gioiellieri voleva condurla alla sua casa, ma essa non permise che si desse tanta pena, e vi si fece condurre da uno schiavo che questi le dette.

Giunta alla porta, scese a terra e seguì lo schiavo che la precedette per avvertire la sua padrona.

La moglie del capo dei gioiellieri, avendo inteso dal suo schiavo che una dama del palazzo era entrata in casa sua, s'apprestò ad uscire dalla camera dov'era per andarla ad accogliere, ma Tormenta, che seguiva da vicino lo schiavo, non gliene dette il tempo ed entrò.

La padrona di casa si prostrò davanti a lei per dimostrare il rispetto che nutriva per tutto quello che apparteneva al califfo.

Tormenta la rialzò e le disse:

«Mia buona signora, vi prego di farmi parlare alle due forestiere giunte ieri a Bagdàd.»

«Signora» rispose la donna «stanno coricate in questi due piccoli letti che vedete uno vicino all'altro.»

La favorita subito si accostò a quello della madre e, dopo averla considerata con attenzione:

«Mia buona donna» le disse «sono qui per offrirvi il mio aiuto. Io non sono senza credito in questa città e potrò essere utile a voi e alla vostra compagna.»

«Signora» rispose la madre di Ganem «dalle obbliganti offerte che ci fate, scorgo che il cielo non ci ha abbandonate del tutto, nonostante avessimo molta ragione di crederlo dopo le disgrazie accaduteci.»

Nel terminare queste parole, scoppiò così amaramente a piangere che Tormenta e la padrona di casa non poterono contenere le loro lacrime.

La favorita del califfo, dopo essersi asciugata gli occhi, disse alla madre di Ganem:

«Fateci conoscere, per favore, le vostre sciagure, e narrateci la vostra storia, perché non potreste fare questo racconto a persone più disposte di noi ad adoperare tutti i mezzi possibili per consolarvi.»

«Signora» replicò l'afflitta vedova di Abou Aibou «una favorita del gran principe dei credenti, una dama chiamata Tormenta è la causa di tutto il nostro infortunio.»

A questo discorso, la favorita si sentì colta come da un colpo di fulmine, ma, dissimulando lo scompiglio del suo animo e la sua confusione, lasciò parlare la madre di Ganem che proseguì nella maniera seguente:

«Io sono vedova di Abou Aibou mercante di Damasco, e avevo un figlio chiamato Ganem, che, venuto a Bagdàd, è stato accusato di avere rapito questa Tormenta. Il califfo lo ha fatto cercare ovunque per farlo morire: non avendolo potuto trovare, ha scritto al re di Damasco imponendogli di far saccheggiare e spianare la nostra casa, esponendo mia figlia e me per tre giorni consecutivi tutte nude agli occhi del popolo, e poi di bandirci per sempre dalla Siria!

«Eppure, nonostante il crudelissimo modo in cui siamo state trattate, me ne consolerei se mio figlio vivesse ancora e io potessi incontrarlo. Quale piacere sarebbe mai per sua sorella e per me il rivederlo! Dimenticheremo, abbracciandolo, la perdita delle nostre ricchezze e tutti i mali che per causa sua abbiamo sofferti. Ohimè! sono persuasa che egli non è più reo, verso il califfo, di quanto lo siamo sua sorella ed io.»

«No, senza dubbio» interruppe a questo punto Tormenta «egli non è più reo di voi. Io posso assicurarvi della sua innocenza perché quella Tormenta di cui avete tanto a dolervi, e che per fatalità dei pianeti ha provocato tutte le vostre sciagure, sono io! Solo me dovete incolpare della perdita del figlio vostro, ma se io ho provocato il vostro infortunio, posso anche sollevarlo.

«Ho giustificato Ganem presso il califfo, il quale ha fatto pubblicare in tutti i suoi stati che perdona il figlio di Abou Aibou: né dubitate che egli vi ricompensi abbondantemente per tutto il dolore che vi ha provocato.

«Voi non siete più sue nemiche, anzi, egli aspetta Ganem per ricompensarlo dei favori che mi ha reso, unendo i nostri destini, e concedendomi a lui in moglie, sicché consideratemi vostra figlia e permettete che vi consacrì un'eterna amicizia!»

Ciò detto, si chinò verso la madre di Ganem la quale non poté rispondere a questo discorso, tanto fu grande lo stupore che s'impadronì di lei.

Tormenta la tenne abbracciata per lungo tempo, e la lasciò solo per accorrere all'altro letto a fare lo stesso con Forza dei Cuori, che si era alzata a sedere per accoglierla e abbracciarla.

Dopo che la favorita del califfo ebbe dato alla madre ed alla figlia tutte le dimostrazioni di amore che queste potevano desiderare dalla moglie di Ganem, disse loro:

«Tralasciate l'una e l'altra di affliggervi, perché le ricchezze che Ganem aveva in questa città non sono andate perse, ma sono nel palazzo del califfo nel mio appartamento.

«So molto bene che tutte le ricchezze dell'universo non vi saprebbero consolare senza Ganem. Ma perché mai dobbiamo disperare di rivederlo? Noi lo rivedremo, poiché l'avventura di essermi imbattuta in voi mi fa nutrire una speranza. Chissà che oggi non sia l'ultimo giorno delle vostre pene e il primo di una felicità maggiore di quella che godevate in Damasco quando Ganem viveva con voi?»

Tormenta stava per proseguire, quando sopraggiunse il capo dei gioiellieri e le disse:

«Signora, poco fa ho visto un giovane che un guardiano di cammelli conduceva all'ospedale di Bagdàd. Stava legato con corde sopra un cammello, perché non aveva forza sufficiente da sostenervisi. Lo si era già sciolto per portarlo all'ospedale, quando sono passato di là. Avvicinatomi a lui e consideratolo attentamente, mi è sembrato che il suo viso non mi fosse affatto ignoto. Io ne ho avuto gran pietà e, accortomi, per la pratica che ho di vedere infermi, che egli aveva urgente bisogno di essere curato, non ho voluto che andasse all'ospedale, perché so purtroppo in quale maniera vi si curano gli infermi e conosco l'incapacità dei medici. L'ho fatto portare in casa dai miei schiavi, i quali lo servono come servirebbero me stesso.»

Tormenta rimase assai stupita a tale discorso del gioielliere e sentì un'emozione di cui non sapeva spiegarsi la ragione.

«Conducetemi» disse «nella camera di questo infermo: desidero vederlo.»

La favorita del califfo, giunta nella camera dove stava l'infermo, s'avvicinò al suo letto.

Vide un giovane che teneva gli occhi chiusi, la faccia pallida e coperta di lacrime, e, nell'osservarlo con attenzione, le palpitò il cuore credendo di riconoscere Ganem, ma non poté risolversi a prestar fede ai suoi occhi.

Non resistendo al desiderio di sapere la verità, gli disse:

«Ganem, siete voi quello che io vedo?»

Ciò detto, fece silenzio per dare tempo al giovane di rispondere, ma accorgendosi che quello sembrava insensibile:

«Ah! Ganem» riprese «non sei tu quello cui parlo? La mia mente troppo piena della tua immagine ha fornito a questo straniero un'ingannevole rassomiglianza. Il figliolo di Abou Aibou, per quanto infermo, udirebbe la voce di Tormenta.»

Al nome di Tormenta, Ganem - poiché era lui - aprì gli occhi, girò il capo verso la persona che gli parlava e, riconoscendo la favorita del califfo, le disse:

«Ah! signora, siete voi? Per qual miracolo?»

Ma non poté terminare di parlare, perché venne oppresso all'improvviso da un tale trasporto di gioia che svenne.

Tormenta e il capo dei gioiellieri si affrettarono a soccorrerlo, ma appena videro che ricominciava a rimettersi dal suo svenimento, l'uomo pregò la favorita di ritirarsi, temendo che la sua vista accentuasse il male di Ganem.

Questi, come ebbe ricuperati i sensi, volse intorno lo sguardo in traccia dell'oggetto amato, e, non vedendolo, esclamò:

«Bella Tormenta, che ne è di voi? Vi siete veramente presentata ai miei occhi, o non è questa se non una illusione?»

«No, signore» gli disse il padrone di casa «non è un'illusione. Ho fatto uscire la signora, ma la rivedrete appena sarete in grado di sostenerne la vista. Adesso avete bisogno di riposo. La vostra condizione ha ormai mutato aspetto, poiché il califfo ha fatto pubblicare in Bagdàd che vi perdona. Vi basti per ora sapere questo. La signora che or ora vi ha parlato, più ampiamente ve ne istruirà. Non pensate dunque ad altro, se non a ristabilirvi in salute.»

Terminate queste parole, lasciò riposare Ganem e se ne andò a fargli preparare i rimedi che credeva necessari, per fargli recuperare le forze prostrate dal digiuno e dai patimenti.

In questo frattempo Tormenta stava nella camera di Forza dei Cuori e di sua madre, dove ebbe luogo una scena quasi uguale, perché quando la madre di Ganem seppe che quel forestiero infermo era suo figlio, ne provò tanto giubilo che svenne anche lei.

Rinvenuta, grazie alle cure di Tormenta e della padrona di casa, voleva alzarsi per andare a vederlo, ma il capo dei gioiellieri che giunse in quel mentre glielo impedì, dicendole che Ganem era troppo debole ed estenuato.

Tormenta, allora, riprendendo il discorso disse:

«Benediciamo il cielo di averci tutti uniti in uno stesso luogo. Adesso me ne ritorno al palazzo a informare il califfo dell'accaduto e domani mattina sarò di ritorno.»

Dopo avere parlato in tal modo, abbracciò madre e figlia e partì.

Giunta al palazzo, chiese una segreta udienza e, avendola ottenuta all'istante, si prostrò innanzi a Harùn ar-Rashid con la faccia contro terra secondo il costume.

Il califfo la rialzò e dopo averla fatta sedere le chiese se per avventura avesse saputo notizie di Ganem.



«Gran principe dei credenti» essa gli rispose «ho tanto fatto e adoperato che finalmente l'ho ritrovato con sua madre e sua sorella.»

Il califfo fu curioso di sapere come avesse potuto imbattersi in loro in così poco tempo, e la favorita appagò la sua curiosità, parlandogli favorevolmente della madre di Ganem e di Forza dei Cuori.

Se Harùn ar-Rashid era violento, e se nei suoi trasporti arrivava qualche volta ad azioni crudeli, era altresì il più giusto e il più generoso principe che si potesse trovare, non appena l'ira gli era sbollita. Perciò senza esitare disse a Tormenta:

«Ho gran piacere del fortunato successo delle tue ricerche e ne provo un giubilo estremo. Manterrò, non dubitare, la promessa fatta. Tu sposerai Ganem, e ora io dichiaro che tu non sei più mia schiava ma ti dono la libertà! Vai a ritrovare quel giovane mercante e, appena la sua salute sarà ristabilita, lo condurrà da me in compagnia di sua madre e di sua sorella.»

Il giorno seguente, di buon mattino, Tormenta non trascurò di andare dal capo dei gioiellieri, impaziente come era di sapere lo stato della salute di Ganem e di raccontare alla madre e alla figlia le buone notizie che aveva loro da annunciare.

La prima persona in cui s'imbatté fu il capo dei gioiellieri, il quale le disse che Ganem aveva passato ottimamente la notte, che il suo male derivava solo da malinconia, e che, essendo venuta meno la causa, era ormai da considerarsi risanato.

Difatti Ganem stava molto meglio.

Il riposo e gli eccellenti rimedi presi, e più di tutto questo, la nuova consolazione del suo spirito, avevano prodotto un effetto tanto felice che si giudicò potesse vedere sua madre, sua sorella e la sua amata.

Fu stabilito che Tormenta sarebbe entrata per prima da sola nella camera di Ganem, e che avrebbe fatto cenno alle due altre donne di comparire quando ne sarebbe stato il tempo.

Regolate le cose in tal maniera, Tormenta fu introdotta dal padrone di casa nella camera dell'infermo, il quale restò talmente stupito nel vederla che poco mancò non svenisse di nuovo.

«Ebbene, o Ganem» disse accostandosi al suo letto «avete alfine ritrovato Tormenta che credevate avere per sempre perduta!»

«Ah, signora» interruppe egli «per qual miracolo venite voi a offrirvi ai miei occhi? Io vi credevo nel palazzo del califfo, nuovamente amata da lui dopo il chiarimento della nostra storia.»

«Sì, caro Ganem» ripigliò Tormenta «io mi sono giustificata nello spirito del gran principe dei credenti, il quale per riparare il male che vi ha fatto soffrire mi concede a voi per moglie!»

Queste ultime parole dettero a Ganem una tal gioia che non poté subito esprimersi se non con quell'amoroso silenzio tanto comune agli amanti, che egli finalmente ruppe esclamando:

«Ah, bella Tormenta, posso io prestar fede al discorso che mi fate? Debbo io credere che veramente il califfo vi ceda al figliolo di Abou Aibou?»

«Nulla è di più vero» replicò la favorita. «Quel principe, il quale prima vi faceva cercare per togliervi la vita e che nel suo furore ha fatto soffrire mille pene a vostra madre e a vostra sorella, adesso desidera vedervi per premiarvi del rispetto che avete avuto a suo riguardo, né si deve dubitare che egli non ricolmi di benefici tutta la vostra famiglia.»

Ganem chiese in qual maniera il califfo avesse trattato sua madre e sua sorella, e Tormenta glielo narrò.

Non poté egli udire questo racconto senza piangere, ma quando Tormenta gli disse che esse in quel momento si trovavano a Bagdàd e nella casa stessa dove egli stava, dimostrò un'impazienza così grande di vederle che la favorita le chiamò.

Appena furono entrate, ognuna di loro abbracciò e baciò Ganem per molte e molte volte.

Quante lacrime furono sparse in quei cari abbracci!

Anche il capo dei gioiellieri e sua moglie, che erano rimasti inteneriti da simile spettacolo, non poterono contenere i loro singhiozzi.

Dopo che tutti ebbero asciugato le loro lacrime, Ganem ne fece versare di nuovo narrando quanto avesse sofferto dal giorno in cui aveva lasciato Tormenta.

Disse che essendosi rifugiato in un piccolo villaggio, vi era caduto infermo, che certi caritatevoli contadini lo avevano curato, ma che, non risanandosi, un guardiano di cammelli si era assunto l'obbligo di condurlo all'ospedale di Bagdàd.

Tormenta narrò tutte le noie della sua prigionia e come il califfo, dopo averla udita discorrere nella torre, l'aveva fatta venire nel suo studio, e con quali espressioni si era giustificata.

Quando si furono vicendevolmente istruiti di quanto era loro accaduto, Tormenta se ne andò al palazzo e poco tempo dopo ritornò con una borsa di mille dinàr, che diede al capo dei gioiellieri pregandolo di comprare abiti per Forza dei Cuori e per sua madre.

Tre giorni dopo, Ganem, sentendosi forze sufficienti per uscire, vi si dispose, ma proprio allora vide giungere il gran visir Giàfar.

Questo ministro veniva a cavallo con grande seguito di ufficiali.

«Signore» disse a Ganem nell'entrare «vengo in nome del gran principe dei credenti, mio e vostro padrone, ma l'ordine che sono incaricato di eseguire è molto diverso da quello di cui non voglio

rinnovarvi la memoria. Devo accompagnarvi dal califfo, che ha molta voglia di vedervi.»

Ganem non rispose al complimento del gran visir se non con un profondissimo inchino e salì sopra un cavallo di quelli delle scuderie del califfo che gli fu offerto e che egli maneggiò con molta destrezza.

Fecero poi salire madre e figlia sopra due mule e con Tormenta, salita anch'essa su una mula, furono condotte al palazzo del principe per strade remote.

Giàfar guidò Ganem per un'altra via e lo introdusse nella sala d'udienza.

Il califfo era seduto sul suo trono, circondato dagli emiri, dai visir, dai capi dei guardiani, e dagli altri cortigiani, arabi, persiani, egizi, africani e siri del suo dominio, senza citare i forestieri.

Quando il gran visir ebbe condotto Ganem ai piedi del trono, questo giovane mercante si inchinò prostrandosi con la faccia a terra e, rialzatosi, formò un nobile complimento in versi, che, seppure composti all'improvviso, gli fecero ottenere l'approvazione di tutta la corte. Dopo il complimento, il califfo lo fece avvicinare e gli disse:

«Ho molto piacere di vedervi e di sapere dalle vostre parole dove avete trovato la mia favorita e quanto avete operato per lei.»

Ganem obbedì e parve tanto sincero che il califfo restò convinto dalle sue parole.

Questo principe gli fece dare una veste molto ricca, secondo l'usanza praticata verso coloro cui si dà udienza.

Poi gli disse:

«Voglio, mio caro Ganem, che voi dimoriare nella mia corte!»

«Gran principe dei credenti» rispose il giovane mercante «lo schiavo altro volere non nutre se non quello del suo padrone, dal quale dipendono la sua vita e le sue facoltà.»

Il califfo fu contentissimo della risposta di Ganem e gli assegnò una opulenta pensione.

Questo principe discese poi dal trono e, facendosi accompagnare da Ganem e dal gran visir, entrò nel suo appartamento.

Siccome egli non dubitava che Tormenta si ritrovasse con la madre e la figliola di Abou Aibou ordinò che fossero condotte al suo cospetto, ed esse, come furono entrate, gli si prostrarono innanzi.

Dopo che l'ebbe fatte rialzare, gli parve tanto bella Forza dei Cuori, alla quale, dopo averla attentamente considerata, disse:

«Provo tanto dolore di aver trattato con tanta inumanità le vostre bellezze, che vi sono debitore di un compenso che superi l'offesa fattavi. Voglio perciò che diventiate mia moglie, e con questo castigherò Zobeida. Non è tutto» soggiunse volgendosi verso la madre di Ganem. «Signora, voi

siete ancora giovane e credo che non vi dispiacerà sposare il mio gran visir. Io vi assegno a Giàfar, e voi, Tormenta, a Ganem. Che si faccia venire un cadì e dei testimoni, affinché i tre contratti siano stipulati e sottoscritti nello stesso tempo.»

Ganem disse al califfo che sua sorella sarebbe stata anche troppo onorata di essere solamente nel numero delle sue favorite, ma questo principe volle sposare Forza dei Cuori.

È inutile aggiungere che questi avvenimenti furono seguiti da mille feste di gioia in tutto l'impero del califfo.

## STORIA DEL PRINCIPE ZEYN AL-ASNÀM E DEL RE DEI GENI

Il re di Bassora possedeva grandi ricchezze, ed era amato dai suoi sudditi, ma non aveva prole, e ciò l'affliggeva molto. Grazie alle cure di medici ed esperti, la regina rimase finalmente incinta e con molta felicità partorì un maschio, che fu chiamato Zeyn al-Asnàm, cioè «ornamento delle statue».

Il re fece adunare tutti gli astrologhi del suo regno, e ordinò loro che facessero l'oroscopo del suo fanciullo.

Scoprirono dalle loro osservazioni, che sarebbe vissuto lungo tempo, che sarebbe stato coraggioso, ma che avrebbe avuto bisogno di grande animo per sostenere con costanza le disgrazie che lo avrebbero minacciato.

Il re non restò spaventato da questo presagio.

«È necessario» disse «che i principi sperimentino le disgrazie, perché le avversità perfezionano le loro virtù e da queste imparano molto meglio a regnare.»

Premiò gli astrologhi, e da allora fece allevare Zeyn con tutta la premura immaginabile e appena lo vide in età di approfittare delle loro istruzioni gli assegnò dei precettori.

Egli si proponeva di formarne un principe perfetto, quando all'improvviso questo buon re fu colpito da una malattia che i suoi medici non poterono guarire.

Vedendosi ridotto al punto di morte, chiamò a sé il suo figliolo, e fra le altre cose gli raccomandò di farsi amare piuttosto che temere dal popolo, di non dare ascolto agli adulatori e di essere accorto sia a premiare che a castigare, accadendo spessissimo che i re, sedotti da false apparenze, ricolmino di benefici gli iniqui, e opprimano quindi l'innocenza.

Morto il re, il principe Zeyn si vestì a lutto.

Otto giorni dopo salì sul trono, levò dal tesoro reale il sigillo di suo padre per farvi porre il suo, e cominciò a gustare la dolcezza del comando. Provò moltissimo piacere vedendo tutti i cortigiani inchinarsi alla sua presenza, e non considerò se non quello che i suoi sudditi gli dovevano,

senza pensare a quanto egli doveva a questi ultimi: perciò si dette poca pena per ben governarli.

S'immerse in ogni sorta di piacere con molti giovani voluttuosi, che rivestì delle principali cariche dello stato. Non teneva nessuna regola ed, essendo naturalmente prodigo, non pose argine alle beneficenze e le sue donne e i suoi favoriti ben presto esaurirono i suoi tesori.

Sua madre, la regina, viveva ancora ed era una principessa savia e prudente. Aveva più volte tentato, sebbene inutilmente, di fermare il corso delle prodigalità e dei piaceri del re suo figlio, avvertendolo che se non mutava condotta, non solo avrebbe dissipato le sue ricchezze, ma avrebbe anche alienato da lui lo spirito dei suoi popoli, provocando una rivoluzione che gli sarebbe forse costata la corona e la vita.

Poco mancò che quanto essa aveva predetto non accadesse, poiché i sudditi cominciarono a mormorare contro il governo, e le mormorazioni sarebbero state infallibilmente seguite da una generale ribellione, se la regina non avesse avuto la destrezza di prevenirla.

Ma questa principessa, informata della sinistra disposizione delle cose, avvertì il re che finalmente si lasciò persuadere, affidando l'amministrazione del suo regno a certi visir tra i più assennati e prudenti, i quali seppero contenere i sudditi nel loro dovere.

Frattanto, vedendo Zeyn consumate tutte le sue ricchezze, si pentì di non averne fatto un uso migliore.

Cadde in una mortale malinconia e nulla poteva consolarlo.

Una notte, vide in sogno un vecchio venerabile che avanzò verso di lui e gli disse:

«O Zeyn, sappi che non vi è dispiacere il quale non sia seguito da qualche allegrezza, non essendovi disgrazie che dietro a sé non portino qualche felicità. Se vuoi vedere il fine della tua afflizione, alzati, incamminati verso l'Egitto e vai al Cairo dove una grande fortuna ti attende!»

Risvegliatosi, il principe restò penetrato da questo sogno. Ne parlò con gran serietà alla regina sua madre, la quale non fece altro che riderne.

«Non vorrete, o mio figliolo» gli disse «andare in Egitto sulla fede di questo vago sogno!»

«Perché no» rispose Zeyn. «Pensate voi che tutti i sogni siano chimerici? No, no, ve ne sono anche di misteriosi.

«I miei precettori mi hanno narrato mille storie che non mi permettono di dubitarne. Quand'anche non ne fossi persuaso, non potrei oppormi a porgere orecchio al mio sogno. Il vecchio che mi è apparso aveva qualche cosa di sovrumano.

«Non era uno di quegli uomini che la sola vecchiaia rende rispettabili, non so qual aria di maestà pervadeva la sua persona. Era insomma tal quale ci viene rappresentato il nostro gran profeta, e, se volete manifesti il mio pensiero, credo sia stato proprio lui che, mosso a pietà delle mie pene, voglia sollevarle. Mi sento incoraggiato dalle sue promesse, e ho stabilito di seguirne la voce.»

La regina si affaticò a dissuaderlo, ma senza poterne ricavare nulla. Il principe le affidò la condotta del regno.

Partì una notte con molta segretezza dal palazzo e si incamminò verso il Cairo, senza voler essere accompagnato da nessuno.

Dopo molto stento e gran pena giunse in quella famosa città, che ha poche simili nell'universo, tanto per grandezza che per bellezza. Scese alla porta di una moschea dove, sentendosi oppresso da stanchezza, si coricò.

Appena addormentato vide lo stesso vecchio il quale gli disse:

«O figliolo mio, sono contento di te, perché hai prestato fede alle mie parole. Tu sei venuto senza farti dissuadere dalla lunghezza e dalle difficoltà del viaggio, ma sappi che non ti ho fatto intraprendere un cammino così lungo se non per metterti alla prova. Vedo che hai coraggio e costanza. Tu ben meriti che io ti renda il più ricco e il più felice di tutti i principi della terra, perciò ritornatene a Bassora e nel tuo palazzo troverai immense ricchezze. Mai alcun re ne ha possedute tante!»

Il principe non restò molto appagato da questo sogno.

«Ohimè!» disse tra sé dopo essersi risvegliato «qual era mai il mio errore! Quel vecchio, che io credevo il nostro gran profeta, non è se non una semplice opera della mia mente agitata. Ne avevo talmente piena l'immaginazione che non deve stupire se me lo sono sognato una seconda volta. Ritorniamo a Bassora, sono molto felice di avere informato solo mia madre sulla ragione del mio viaggio, poiché diventerei la favola dei miei popoli, se lo sapessero.»

Ripigliò dunque la strada del suo regno, e giuntovi, la regina gli chiese se ritornava contento.

Egli le narrò quanto gli era accaduto, e parve tanto accorato di essere stato troppo credulo che la principessa, invece di accrescere il suo cordoglio con rimproveri e con scherni, lo consolò.

«Tralasciate di affliggervi, mio caro figliolo» gli disse «se il cielo vi destina ricchezze senza pena, le acquisterete. Datevi pace, tutto ciò che vi devo raccomandare è di essere saggio. Rinunziate alle delizie del ballo, dei suoni, e astenetevi dal vino color di porpora. Fuggite tutti questi piaceri che conducono solamente alla rovina. Applicatevi a rendere felici i vostri sudditi, e formando la loro felicità assicurerete la vostra.»

Il principe Zeyn giurò di seguire nell'avvenire tutti i savi consigli di sua madre e quelli degli assennati vecchi visir, dei quali aveva fatto la

scelta per aiutarlo a sostenere il peso del governo. Ma durante la prima notte del suo ritorno al palazzo vide in sogno per la terza volta il vecchio, che gli disse:

«O coraggioso Zeyn, è giunto finalmente il tempo che i tuoi voti siano esauditi. Domani mattina, appena alzato dal letto, piglia una zappa e vai a scavare nello studio del re tuo padre. Vi scoprirai un gran tesoro.»

Il principe, appena risvegliato, corse all'appartamento della regina, e con molta vivacità le narrò il nuovo sogno fatto.

«Per la verità, figliolo mio» disse la regina sorridendo «questo è un vecchio molto ostinato. Non contento di avervi ingannato per due volte, vi è apparso per la terza. Siete del parere di affidarvici ancora?»

«No, signora» rispose Zeyn «io non credo alle sue parole, ma voglio per semplice mio piacere visitare lo studio di mio padre.»

«Oh! avevo ragione a dubitare, dunque» esclamò la regina scoppiando dalle risa «tuttavia andate, figliolo mio, e fate il vostro piacere. Ciò che mi consola è che l'affare non è tanto penoso quanto lo è stato il viaggio in Egitto.»

«Or bene, signora» riprese il re «vi debbo confessare che questo terzo sogno mi ha restituito la fiducia, avendo relazioni con gli altri due, il che ben si scorge esaminando tutte le parole del vecchio. Egli mi ha imposto prima di tutto di andarmene in Egitto, dove mi ha detto che mi aveva fatto intraprendere quel viaggio per mettermi alla prova, poi che dovevo ritornare a Bassora, dove avrei ritrovato un tesoro, e questa notte mi ha indicato il luogo nel quale è riposto. Questi tre sogni, a parer mio, sono uniti insieme, e nulla hanno di equivoco.

«È vero che possono essere chimerici, ma amo di più fare una vana ricerca anziché rimproverarmi per tutta la mia vita di avere trascurato forse il possesso di tante ricchezze, facendo lo spiritoso a sproposito.»

Nel terminare queste parole uscì dall'appartamento della regina e, fattosi dare una zappa, entrò solo nello studio del defunto re suo padre.

Messosi a zappare, levò più della metà delle lastre di pietra del pavimento, senza trovare la minima traccia del tesoro.

Abbandonò l'opera per riposarsi un momento, dicendo tra sé:

«Ho gran timore che mia madre abbia avuto ragione di burlarsi di me.»

Tuttavia, ripreso coraggio, continuò il suo lavoro e non ebbe motivo di pentirsene perché, scoperta all'improvviso una pietra bianca, l'alzò, trovandovi sotto una porta su cui stava appeso un catenaccio di acciaio, spezzatolo a gran colpi di zappa, aprì la porta, che dava adito a una scala di marmo bianco.

Accese subito una candela, e discese per quella scala in una camera lastricata di porcellana della Cina, le cui pareti e il cui soffitto erano di



cristallo. Ma in particolare si fermò a guardare quattro mensole, sopra ognuna delle quali stavano quaranta urne di pòrfido che immaginò fossero piene di vino.

«Bene» disse «questo vino dev'essere molto vecchio, e senza dubbio sarà eccellente.»

Si accostò a una di quelle urne, ne levò il coperchio e con altrettanta sorpresa vide che era ripiena di dinàr.

Ispezionò le quaranta urne una dopo l'altra e le trovò piene di dinàr, ne pigliò un gran pugno e li portò alla regina sua madre.

Questa principessa restò stupefatta, udendo il racconto che il re le fece.

«O figliolo mio» esclamò essa «badate bene a non dissipare pazzamente tutte queste ricchezze come avete già fatto con il tesoro reale, affinché i vostri nemici non abbiano motivo di goderne.»

«No, signora» rispose Zeyn «nell'avvenire vivrò in modo che non avrete se non a lodarvi di me, il che vi darà gran contentezza.»

La regina pregò il re suo figlio di condurla in quel meraviglioso sotterraneo che il defunto suo marito con tanta segretezza aveva fatto costruire.

Zeyn la condusse nello studio, l'aiutò a discendere per le scale di marmo e la fece entrare nella camera dove erano le urne.

Essa guardò tutto questo con occhio curioso, e osservò da una parte una piccola urna, non ancora scorta dal principe, che prese e, apertala, vi trovò dentro una chiave d'oro.

«Figliolo mio» disse la regina «questa chiave rinchiude senza dubbio qualche nuovo tesoro. Indaghiamo dappertutto cercando di conoscere a qual uso essa sia destinata.»

Esaminarono con una estrema attenzione la camera e finalmente, trovata una serratura nel mezzo di una parete, giudicarono che si aprisse con la chiave che avevano.

Il re provò e subito una porta si aprì e si presentò al loro sguardo un'altra camera, nel mezzo della quale vi erano nove piedistalli d'oro massiccio, otto dei quali sostenevano altrettante statue composte di un unico diamante, le quali emanavano tanto splendore che la camera restava tutta illuminata.

«Oh cielo!» esclamò tutto sorpreso Zeyn «dove mai mio padre ha potuto trovare tante belle statue?»

Il nono piedistallo accrebbe il suo stupore, perché aveva sopra una fascia di seta con le seguenti parole:

*Figliolo mio caro, l'acquisto di queste otto statue mi è costato gran pena, ma benché siano di una singolare bellezza, sappi che ve ne è una*

*nona nell'universo che di gran lunga le supera. Vale quella molto più da sé sola che tutte queste insieme. Se vuoi fartene possessore, vai nella città del Cairo in Egitto, dove sta uno dei miei antichi schiavi chiamato Mubàrak, che non faticherai a riconoscere. La prima persona che incontrerai, t'indicherà la sua abitazione. Vai a trovarlo e digli tutto ciò che ti è accaduto. Egli ti riconoscerà per mio figliolo e ti condurrà fino al luogo dove giace la statua meravigliosa che potrai acquistare.*

Il principe, dopo aver letto queste parole, disse alla regina:

«Non voglio stare senza questa nona statua, che deve essere un'opera molto rara, giacché tutte queste insieme non valgono il prezzo di quella. Voglio subito partire per il gran Cairo. Non credo, signora, che vogliate opporvi alla mia risoluzione.»

«No, figliolo mio» rispose la regina «non mi oppongo. Voi siete sotto la protezione del nostro gran profeta, che non permetterà che voi corriate pericoli in questo viaggio. Partite quando vi piacerà. I vostri visir e io governeremo ottimamente lo stato durante la vostra lontananza.»

Il principe fece preparare il suo equipaggio, ma non volle condurre con sé se non un piccolo numero di schiavi.

Non gli accadde alcun incidente durante il viaggio e, come fu giunto al Cairo, ricercò notizie di Mubàrak.

Gli fu detto che era uno dei più ricchi abitanti della città, che viveva da gran signore, che la sua casa era particolarmente aperta ai forestieri.

Zeyn vi si fece condurre e, picchiato alla porta, uno schiavo gli aprì e gli disse:

«Che volete, e chi siete?»

«Sono forestiero» rispose il principe «avendo udito discorrere della generosità del signor Mubàrak, vengo ad albergare in casa sua.»

Lo schiavo pregò Zeyn di aspettare un momento e andò a riferire il tutto al suo padrone, il quale gli ordinò che facesse entrare il forestiero.

Ritornato alla porta, lo schiavo disse al principe di entrare.

Questi entrò e venne introdotto in una sala adornata con la massima magnificenza, dove Mubàrak lo accolse con molta civiltà.

Il principe, dopo aver corrisposto al complimento, disse a Mubàrak:

«Io sono il figlio del re di Bassora, e mi chiamo Zeyn al-Asnàm.»

«Quel re» disse Mubàrak «è stato mio padrone, ma, signore, non sapevo che egli avesse avuto un figlio. Che età avete voi?»

«Ho vent'anni» rispose il principe. Poi riprese: «E voi da quanto tempo avete abbandonato la corte di mio padre?»

«Da ventidue anni circa» disse Mubàrak «ma come mi persuaderete voi che siete suo figliolo?»

«Mio padre» replicò Zeyn «sotto il suo studio aveva un sotterraneo nel quale ho trovato quaranta urne di pòrfido tutte piene d'oro.»

«E che altro vi è?» replicò Mubàrak.

«Vi sono» disse il principe «nove piedistalli d'oro massiccio, sopra otto dei quali vi sono otto statue di diamante e sopra il nono vi sta una fascia di seta bianca, sopra la quale mio padre ha scritto ciò che devo fare per acquistare una nona statua molto più preziosa di tutte le altre insieme. Voi sapete il luogo in cui si trova questa statua, essendo scritto sopra la seta che voi mi ci condurrete.»

Appena terminate queste parole, Mubàrak si gettò alle sue ginocchia e, baciandogli più volte una delle mani:

«Ringrazio il cielo» esclamò «che siete venuto. Io vi riconosco per il figliolo del re di Bassora. Se volete incamminarvi al luogo dove giace la meravigliosa statua, vi condurrò, ma bisognerà prima che per qualche giorno vi riposiate qui. Oggi do' un banchetto ai grandi del Cairo, e stavamo per l'appunto a tavola quando sono stato avvertito del vostro arrivo. Vi compiacereste, o signore, di venire a divertirvi con noi?»

«Molto volentieri» rispose Zeyn «avrò molto piacere di partecipare al vostro banchetto.»

Mubàrak lo condusse subito sotto una volta dove stava la compagnia. Lo fece sedere a tavola e cominciò a servirlo in ginocchioni.

I grandi del Cairo ne rimasero sorpresi, e si dicevano vicendevolmente a bassa voce:

«Chi mai può essere questo forestiero che Mubàrak serve con tanto rispetto?»

Dopo che ebbero mangiato, Mubàrak così parlò:

«Grandi del Cairo, non stupitevi» disse «di avermi visto servire in tal maniera questo forestiero. Sappiate che egli è il figliolo del re di Bassora mio padrone. Suo padre, con i propri denari, mi comprò, ed è morto senza avermi concesso la libertà cosicché sono schiavo, e di conseguenza tutte le mie facoltà giustamente appartengono a questo principe, unico suo erede.»

Zeyn a questo punto lo interrompe:

«O Mubàrak» gli disse «io dichiaro, alla presenza di tutti questi signori, che da questo momento siete libero e che dalle mie ricchezze tolgo la vostra persona con quanto possedete.»

A questo discorso Mubàrak chinò il capo e ringraziò infinitamente il principe.

Offerto poi il vino, ne bevettero durante tutto il giorno, e verso sera ricevettero doni tutti gli invitati, che poi si ritirarono.

La mattina seguente Zeyn disse a Mubàrak:

«O Mubàrak, ho molto riposato, e siccome non sono venuto al Cairo per immergermi nei piaceri, ma il mio disegno riguardava il possesso della nona statua, tempo è che partiamo per andare a fare l'acquisto.»

«Signore» rispose Mubàrak «sono pronto a cedere alla vostra impazienza, ma non sapete tutti i pericoli che si debbono correre per fare una così preziosa conquista.»

«Qualunque pericolo vi sia» replicò il principe «ho stabilito di affrontarlo: o vi perirò, o ne otterrò l'intento! Quanto accade, il cielo solo lo fa accadere. Accompagnatemi solamente, e la vostra costanza sia eguale alla mia.»

Mubàrak, vedendolo risoluto a partire, chiamò i domestici e ordinò loro di preparare l'equipaggiamento, dopo di che si posero in viaggio, osservando nel loro cammino una infinità di cose rare e meravigliose.

Viaggiarono per molti giorni, in capo ai quali, giunti in un delizioso luogo, discesero da cavallo.

Mubàrak allora disse ai suoi domestici:

«Fermatevi qui, e con tutta l'attenzione custodite fino al nostro ritorno l'equipaggiamento.»

Poi disse a Zeyn:

«Andiamo o signore, inoltriamoci noi soli. Siamo vicini al luogo dove viene custodita la nona statua e avrete bisogno di tutto il vostro coraggio.»

Giunsero in breve alla sponda di un gran lago, e Mubàrak si sedette sopra la riva dicendo al principe:

«Dobbiamo attraversare queste acque.»

«E come potremo?» disse Zeyn. «Non abbiamo un battello.»

«Fra un momento ne vedrete comparire uno» riprese Mubàrak. «L'incantato battello del re dei geni or ora verrà a prenderci, ma non dimenticate quanto sto per dirvi. Bisogna osservare un profondo silenzio, perciò non parlate al battelliere, per quanto singolare la sua figura vi sembri, perché vi avverto che se direte una sola parola quando saremo imbarcati, la barca sprofonderà nelle acque.»

«Io saprò ben tacere» disse il principe. «Prescrivetemi quanto devo fare, l'eseguirò con tutta esattezza.»

Mentre parlava, vide all'improvviso sopra il lago un battello di legno d'India, rosso, con un albero di ambra fina e una bandiera di seta azzurra. Dentro non vi era che un battelliere, il cui capo rassomigliava a quello di un elefante e il corpo a quello di una tigre.

Accostatosi il battello al principe e a Mubàrak, il battelliere li fece salire, uno dopo l'altro, e accomodare.

Passato poi dall'altra parte del lago in un istante, li portò sulla sponda, dopo di che scomparve subito con la sua barca.

«Adesso possiamo parlare» disse Mubàrak. «L'isola dove siamo è quella del re dei geni e non ve ne sono di eguali nell'universo. Mirate da tutte le parti, o principe si può immaginare un sito più vago? È senza dubbio la vera immagine del luogo delizioso destinato ai fedeli osservanti della nostra legge. Mirate i campi adorni di fiori e di ogni sorta di erbe odorifere. Osservate questi begli alberi, i cui frutti delicati fanno piegare sino a terra i rami.

«Gustate il piacere che devono produrre questi canti soavi che formano nell'aria mille uccelli di mille specie sconosciute negli altri paesi.»

Zeyn non poteva stancarsi dal considerare la bellezza delle cose che lo circondavano e ne vide di nuove, a mano a mano che si inoltrava nell'isola.

Giunsero infine a un palazzo fabbricato con fini smeraldi, circondato da un largo fosso, sopra la sponda del quale di quando in quando erano piantati alberi tanto alti che con la loro ombra coprivano tutto il palazzo.

Di fronte alla porta, che era d'oro massiccio, vi era un ponte fatto di una sola squama di pesce, benché fosse per lo meno sei pertiche di lunghezza e tre di larghezza.

Si scorgeva in capo al ponte una schiera di geni di smisurata grandezza, che custodivano l'ingresso del castello con grandi mazze d'acciaio di Cina.

«Non seguiamo più oltre» disse Mubàrak «perché questi geni ci accoppierebbero e, per impedire loro di venire da noi, dobbiamo esercitare una cerimonia magica.»

Nello stesso tempo levò da una borsa, che aveva sotto la cintura, quattro grandi strisce di taffetà giallo.

Con una, intrecciò tutta la sua cintura e pose l'altra sulle spalle.

Dette le altre due al principe, che ne fece lo stesso uso.

Dopo ciò, Mubàrak distese a terra due grandi stuoie, sul margine delle quali sparse alcune gioie con muschio e ambra.

Ciò fatto Mubàrak parlò in questi termini al principe:

«Signore, ora io sto per scongiurare il re dei geni, che abita in questo palazzo, affinché si presenti ai nostri occhi, e voglia il cielo che egli venga a noi senza sdegno. Io confesso che non sono senza inquietudine circa l'accoglienza che egli ci farà. Se il nostro arrivo nella sua isola gli dispiace, comparirà sotto sembianze di uno spaventevole mostro, ma se approva il nostro disegno, comparirà sotto la forma di un bel giovane.

«Quando sarà giunto alla nostra presenza, dovrete alzarvi e salutarlo, senza muovervi dalla vostra stuoia, perché certamente perireste, in caso diverso. Voi gli direte: "Sovrano padrone dei geni, mio padre, che era servitore vostro, è stato rapito dalla morte. Supplico la maestà vostra di

proteggermi nel modo in cui ha sempre protetto mio padre". E se il re dei geni» soggiunse Mubàrak «vi chiede quale grazia volete che vi accordi, gli risponderete: "Sire, vi supplico umilissimamente di concedermi la nona statua".»

Mubàrak, dopo avere istruito in tal maniera il principe Zeyn, iniziò i suoi scongiuri, e subito i loro occhi furono percossi da un grande splendore, che venne seguito da un colpo di tuono. Si levò un vento impetuoso, la terra si scosse e si udì un terremoto uguale a quello che Asrafeyl dovrà provocare nel giorno del giudizio finale.

Zeyn sentì in sé qualche emozione, e da quel grande strepito principiava a dedurre un sinistro presagio, quando Mubàrak, che meglio di lui sapeva cosa se ne doveva dedurre, sorrise e gli disse:

«Fatevi coraggio, mio principe, tutto procede ottimamente!»

Infatti, nel momento stesso il re dei geni si fece vedere sotto la sembianza di un bel giovane, tuttavia aveva nel suo aspetto qualche cosa di feroce.

Appena il principe Zeyn lo vide, gli fece il complimento che gli aveva suggerito Mubàrak.

Il re dei geni ne sorrise, e rispose:

«Figliolo mio caro, io amavo tuo padre e, ogni volta che veniva a onorarmi, gli regalavo una statua che egli portava con sé. Non provo meno amore per te. Obbligai tuo padre, qualche giorno prima della sua morte, a scrivere quanto hai letto sopra la pezza di seta. Promisi a lui di prenderti sotto la mia protezione e di darti la nona statua, che supera in bellezza quelle che hai. Ho già iniziato a mantenere la mia promessa.

«Io sono colui che tu hai visto in sogno sotto la forma di un vecchio. Io, che ti ho fatto scoprire il sotterraneo dove sono le urne e le statue, ho avuto molta parte in quanto ti è accaduto o, per dir meglio, ne sono stato la causa. So ciò che ti ha guidato qui e otterrai quanto brami, ma è necessario che prima giuri, per tutto quanto rende un giuramento inviolabile, che ritornerai in questa isola e che mi condurrà una vergine che sia appena entrata nel quindicesimo anno della sua vita. È necessario pure che la sua bellezza sia perfetta, e che tu sia talmente padrone di te stesso da non concepire alcun desiderio di possederla, mentre la condurrà qui.»

Zeyn fece il temerario giuramento che da lui si esigeva.

«Ma, signore» disse poi Zeyn «posso io immaginare di essere tanto fortunato da incontrare una donna quale voi cercate?»

«Confesso» rispose il re dei geni sorridendo «che l'inganno in questi casi è facile, ma io ti consegnerò uno specchio magico.

«Appena incontrerai una fanciulla di quindici anni perfettamente bella, non dovrai che guardare nel tuo specchio, dove vedrai riflettere la

sua immagine. Il cristallo si conserverà puro e chiaro se sarà casta, ma se al contrario il vetro si oscura, sarà questo un segno che la fanciulla non sarà sempre stata saggia, o almeno avrà desiderato non esserlo. Non dimenticarti dunque del giuramento che mi hai fatto, mantienilo da uomo d'onore, altrimenti ti priverò della vita, qualunque sia l'amore che per te nutro.»

Il principe Zeyn dichiarò di nuovo di essere inflessibile nel mantenere la sua parola.

Il re dei geni allora gli consegnò nelle mani uno specchio, dicendogli:

«Figliolo mio, puoi ritornare quando vorrai. Questo è lo specchio del quale ti devi servire.»

Zeyn e Mubàrak si congedarono dal re dei geni e s'incamminarono verso il lago.

Il battelliere, con il capo d'elefante, andò loro incontro con la sua barca e li traghettò come aveva fatto nell'andata.

Essi raggiunsero le persone del loro seguito e ritornarono al Cairo.

Il principe al-Asnàm, dopo aver trascorso diversi giorni in casa di Mubàrak, gli disse:

«Partiamo per Bagdàd, e andiamo a rintracciarvi una fanciulla per il re dei geni.»

«Eh! non siamo al gran Cairo?» rispose Mubàrak «E non possiamo dunque trovare qui molte belle fanciulle?»

«Avete ragione» riprese il principe «ma come faremo per sapere i luoghi dove trovarne?»

«Non vi date pena di questo, o Zeyn» replicò Mubàrak. «Conosco una vecchia signora molto accorta che voglio incaricare di questa incombenza, e che molto abilmente ci caverà d'impaccio.»

Infatti, la vecchia ebbe tutta la premura di fare vedere al principe un gran numero di bellissime fanciulle di quindici anni, ma quando questi, dopo averle guardate, si poneva a consultare il suo specchio, pietra fatale di paragone per le virtù loro, il cristallo si oscurava sempre.

Tutte le fanciulle della corte e della città, che avevano quindici anni, furono sottoposte all'esame l'una dopo l'altra e mai il cristallo si conservò puro e limpido.

Quando essi capirono di non poter incontrare fanciulle perfette al gran Cairo, andarono a Bagdàd, dove presero in affitto un magnifico palazzo in uno dei più bei quartieri della città.

Principiarono essi a tener tavola aperta e a banchettare e dopo che ognuno aveva mangiato al palazzo, portava quanto avanzato ai dervisci, i quali con ciò sussistevano comodamente.

Ora, c'era nel quartiere un imàm chiamato Abu Bakr, che, essendo un uomo vano, altero e invidioso, odiava le persone ricche, solamente

perché era povero e la sua miseria lo irritava contro la prosperità del prossimo.

Avendo udito parlare di Zeyn al-Asnàm, e dell'abbondanza che regnava nella sua casa, prese a odiarlo, e un giorno nella moschea disse al popolo, dopo la preghiera della sera:

«Fratelli miei, ho udito che è venuto ad alloggiare nel nostro quartiere un forestiero, il quale spende ogni giorno somme immense. Chi sa che non sia uno scellerato, e abbia rubato nella sua patria ricchezze considerevoli e quindi sia venuto in questa città a darsi buon tempo? Stiamo ben guardinghi, fratelli miei, se il califfo ha notizia che vi è un uomo di questa sorta nel nostro quartiere, dobbiamo temere che egli ci punisca per non averlo avvisato. Quanto a me, vi dichiaro che me ne lavo le mani e che se qualche accidente accade, ciò non seguirà per colpa mia.»

Il popolo, che facilmente si lascia persuadere, rispose unanimemente ad Abu Bakr:

«Questa è vostra incombenza, o dottore, fate sapere ciò al consiglio.»

L'imàm, allora, molto contento, si ritirò in casa e si pose a comporre un memoriale, risoluto di presentarlo, nella mattina seguente, al califfo.

Ma Mubàrak, che era stato alla preghiera, e come gli altri aveva udito il discorso del dottore, pose cinquecento dinàr in un fazzoletto, formò un fagotto di molti drappi di seta, e andò da Abu Bakr.

Il dottore gli chiese con aria sdegnosa cosa volesse.

«O dottore» gli rispose Mubàrak ponendogli nelle mani l'oro e i drappi di seta «io sono un vostro vicino e servitore.

«Vengo a voi in nome del principe Zeyn, che abita in questo quartiere e che, avendo udito discorrere del vostro merito, mi ha incaricato di venirvi a dire che vorrebbe mettersi in corrispondenza con voi. Intanto vi prega di gradire questo tenue regalo.»

Abu Bakr fu sopraffatto dalla contentezza e rispose a Mubàrak:

«Di grazia, signore, implorate perdono dal principe in mio nome, ho gran vergogna di non essere ancora stato a visitarlo, ma riparerò il mio errore e domani verrò a rassegnargli i miei doveri.»

Infatti nel giorno seguente, dopo la preghiera del mattino, disse al popolo:

«Sappiate, miei fratelli, che non vi è persona che non abbia i suoi nemici. L'invidia insegue coloro che posseggono grandi ricchezze. Il forestiero, di cui ieri sera vi parlavo, non è uno scellerato, come certe genti sinistramente me lo hanno voluto far credere, ma un giovane principe dotato di mille virtù. Guardiamoci perciò dall'andare a esporre qualche sinistra relazione al califfo.»

Abu Bakr, dopo avere con questo discorso cancellato dallo spirito del popolo l'opinione di Zeyn ispiratagli la sera precedente, se ne ritornò alla



sua casa, si vestì con i suoi abiti migliori e andò a riverire quel giovane principe, che molto civilmente lo accolse.

Dopo molti complimenti dall'una e dall'altra parte, Abu Bakr disse al principe:

«Signore, vi proponete di restare lungo tempo a Bagdàd?»

«Mi fermerò» gli rispose Zeyn «fino a quando avrò trovato una fanciulla di quindici anni perfettamente bella e talmente casta che non abbia mai conosciuto alcun uomo, né avuto voglia di conoscerne.»

«Voi andate in cerca di una cosa molto rara» replicò l'imàm «e avrei gran timore che la vostra ricerca fosse inutile, se non sapessi dove stia una siffatta giovinetta. Suo padre è già stato visir, ma ha abbandonato la corte e vive da lungo tempo in una casa remota, dove si è dedicato interamente all'educazione della sua figliola. Andrò, signore, se voi me lo permettete, a chiederla per voi. Non dubito che egli non sia grandemente contento di avere un genero della vostra nascita.»

«Non andiamo con tanta fretta» riprese il principe «non sposerò questa fanciulla senza sapere prima se mi si addica. Per quanto concerne la sua bellezza, posso fidarmi di voi, ma riguardo alla sua virtù, quali certezze volete darmene?»

«E quali certezze volete averne?» disse Abu Bakr.

«Bisogna che io ne veda l'aspetto» rispose Zeyn «non chiedendo altro per risolvermi.»

«Voi dunque avete perfetta cognizione delle fisionomie?» domandò l'imàm sorridendo. «Or bene, venite con me da suo padre. Io lo pregherò di lasciarvela vedere per un momento alla sua presenza.»

Abu Bakr condusse il principe alla casa del visir, che, appena fu istruito della nascita e del disegno di Zeyn, chiamò la figliola e le ordinò che si levasse il velo.

Non essendosi mai presentata agli occhi del giovane re di Bassora una bellezza tanto perfetta e tanto penetrante, egli ne restò stupefatto. Appena poté, sperimentò se quella fanciulla fosse egualmente saggia che bella, consultò il suo specchio e il cristallo si conservò puro e limpido.

Quando egli vide di aver trovato finalmente la fanciulla che cercava, pregò il visir di concedergliela in moglie, avendo quello acconsentito, subito si spedì un servo in traccia del cadì, il quale venne prontamente e fece il contratto e la preghiera del matrimonio.

Dopo questa cerimonia, Zeyn condusse il visir in casa sua, dove magnificamente lo intrattenne con un banchetto. Spedì poi una quantità di gioie alla sposa tramite Mubàrak, che gliela condusse in casa, dove furono celebrate le nozze con tutta la pompa che al grado di Zeyn conveniva.

Quando ognuno si fu ritirato, Mubàrak disse al suo padrone:

«Andiamo, signore, non fermiamoci più lungo tempo in Bagdàd, ripigliamo il viaggio per il Cairo, e ricordatevi della promessa che avete fatto al re dei geni.»

«Partiamo» rispose il principe «la devo adempiere con fedeltà. Vi confesserò mio caro Mubàrak che obbedisco al re dei geni non proprio di buon grado. La fanciulla che ho sposato è bella, e sono tentato di condurla a Bassora per collocarla sul trono.»

«Ah, signore» replicò Mubàrak «guardatevi bene dal cedere al vostro desiderio. Siate padrone delle vostre passioni e, qualunque cosa possa costarvi, mantenete la parola al re dei geni.»

«Ebbene» disse il principe «abbiate dunque cura di nascondermi quest'amabile fanciulla, così che essa non si offra ai miei occhi. Forse l'ho già vista troppo.»

Dopo che Mubàrak ebbe fatto fare i preparativi per la partenza, ritornarono al Cairo, e di lì s'incamminarono verso l'isola del re dei geni.

Giunti che vi furono, la fanciulla, che aveva fatto il viaggio in lettiga e che il principe non aveva più visto dopo il giorno degli sponsali, disse a Mubàrak:

«In quali luoghi siamo? Saremo fra breve negli stati di mio marito?»

«Signora» rispose Mubàrak «è tempo ormai di disingannarvi. Il principe Zeyn non vi ha sposata se non per levarvi dal seno di vostro padre. Non è già per rendervi sovrana di Bassora che vi promise la sua fede, ma bensì per darvi in potere del re dei geni, il quale gli ha chiesto una fanciulla della vostra qualità.»

A queste parole essa si pose a piangere amaramente, il che intenerì molto il principe e Mubàrak.

«Abbiate pietà di me» diceva loro. «Io sono forestiera. Voi risponderete davanti al cielo del tradimento che mi avete fatto! ...»

Le sue lacrime e i suoi pianti furono inutili.

Venne presentata al re dei geni, che, dopo averla attentamente guardata, disse a Zeyn:

«Principe, sono contento di voi, la fanciulla, che mi avete condotto, è bella e casta e la violenza fatta a voi stesso per mantenermi la parola mi è molto grata. Ritornatevene nei vostri stati e quando entrerete nella camera sotterranea, dove stanno le otto statue, vi troverete la nona che vi ho promesso e che farò trasportare dai miei geni.»

Zeyn ringraziò il re e s'incamminò verso il Cairo con Mubàrak, ma senza fermarsi in quella città lungo tempo.

L'impazienza di vedere la nona statua lo fece risolvere a una precipitosa partenza. Non tralasciava però di pensare sovente alla fanciulla che aveva sposato e, rimproverandosi l'inganno fattole, si considerava come la principale causa della sua disgrazia.

«Ohimè!» fra sé stesso diceva «io l'ho rapita all'amore di suo padre per sacrificarla a un genio! O impareggiabile bellezza, voi meritavate una sorte migliore!»

Il principe Zeyn, immerso in questi pensieri, giunse finalmente a Bassora, dove i sudditi, lieti del suo ritorno, fecero grandi feste.

Se ne andò subito a raccontare il viaggio a sua madre la regina, la quale fu contenta di sapere che egli aveva ottenuto la nona statua.

«Andiamo, figliolo mio, andiamo a vederla, poiché senza dubbio si trova nel sotterraneo, avendovi detto il re dei geni che l'avreste trovata lì.»

Il giovane re e sua madre, entrambi impazienti di vedere quella meravigliosa statua, scesero nel sotterraneo ed entrarono nella camera delle statue, ma quale fu la loro sorpresa quando invece di una statua di diamanti videro sopra il nono piedistallo una giovinetta perfettamente bella, che il principe riconobbe per quella stessa da lui condotta nell'isola del re dei geni.

«Principe» gli disse la donzella «voi siete molto meravigliato di vedermi qui. Vi aspettavate senza dubbio di trovare qualche cosa di più prezioso di me, e non dubito che in questo momento vi pentiate di esservi dato tanta pena. V'immaginavate certamente un premio più nobile.»

«No, signora» rispose Zeyn «il cielo mi è testimonio che più di una volta ho pensato di mancar di fede al re dei geni, per conservarvi in mio potere. Di qualunque prezzo possa essere una statua di diamanti, vale essa il piacere di possedervi? Amo più voi di tutti i diamanti e le ricchezze dell'universo!»

Appena terminò di parlare si udì un colpo di tuono che fece tremare il sotterraneo.

La madre di Zeyn ne restò spaventata, ma il re dei geni, che subito comparve, dissipò il suo timore, dicendole:

«Signora, io proteggo e amo vostro figlio. Ho voluto vedere se alla sua età fosse capace di domare le sue passioni. So molto bene che le doti di questa fanciulla lo avevano invaghito, e che egli ha esattamente adempiuto la promessa che mi aveva fatta di non desiderarne il possesso, ma conosco purtroppo la fragilità dell'umana natura per offendermene, e resto anzi meravigliato del suo contegno.

«Questa è la nona statua, che io gli destinavo, essa è molto più rara e più preziosa delle altre.

«Vivete, Zeyn» proseguì egli, parlando al principe «vivete felice con questa giovane, essa è vostra moglie e, se volete che vi osservi una fede pura e costante, amatela sempre, ma amatela unicamente senza darle nessuna rivale e io vi sono garante della sua fedeltà!»

Il re dei geni a queste parole scomparve e Zeyn, invaghito della fanciulla, contrasse nello stesso giorno il matrimonio, facendola proclamare regina di Bassora, e questi due sposi, sempre fedeli e sempre amanti, vissero insieme un gran numero di anni.

## STORIA DI CODADAD E DEI SUOI FRATELLI

Raccontano che nella città di Harran, regnava un re molto bello e potente. Non amava meno i suoi sudditi di quanto ne era amato. Dotato di mille virtù, non gli mancava, per essere perfettamente felice, se non di avere un erede. Sebbene avesse nel suo harem le più belle donne dell'universo, non poteva avere figlioli. Ne implorava incessantemente dal cielo, e una notte, mentre gustava la dolcezza del sonno, un uomo di bell'aspetto gli apparve, dicendogli:

«Le tue preghiere sono state esaudite, hai ottenuto finalmente quanto desideravi. Appena ti sarai svegliato, alzati, poniti in orazione e fai due genuflessioni. Fatto ciò nei giardini del tuo palazzo, chiama il giardiniere e comandagli che ti presenti una melagrana. Mangiane tanti grani quanti vorrai, e le tue brame saranno esaudite.»

Il re, al suo svegliarsi, rese grazie al cielo, si pose in orazione, fece dapprima le due genuflessioni, e andò poi nei giardini dove prese cinquanta grani di melagrana e se li mangiò.

In tal modo il suo desiderio fu appagato, e tutte le sue donne divennero incinte.

Ma ve ne fu una, chiamata Pirouzè, la cui gravidanza non appariva, per la qual cosa egli concepì avversione per lei e voleva farla morire.

«La sua sterilità» diceva «è un segno che il cielo non considera Pirouzè degna di essere madre di un principe. È necessario che io levi dal mondo un oggetto odioso al cielo.»

Concepiva, egli, questa crudele risoluzione, ma il visir lo dissuase, dicendogli che tutte le donne non hanno la stessa natura e che non era impossibile che Pirouzè fosse gravida sebbene la gravidanza non si manifestasse ancora.

«Orbene» esprese il re «che viva, ma se ne vada dalla mia corte, perché non la posso soffrire.»

«Vostra maestà» replicò il visir «la mandi dal principe Samaria vostro cugino.»

Il re, gradito questo avviso, spedì Pirouzè a Samaria con una lettera, nella quale raccomandava a suo cugino di ben trattarla, e, se fosse gravida, di dargli notizia del suo parto.

Pirouzè, appena giunta in quel paese, si accorse di essere incinta, e finalmente partorì un principe più bello del giorno.

Il principe Samaria scrisse subito al re di Harran per annunciargli la felice nascita di un bellissimo figliolo.

Il re ne provò gran giubilo, e rispose nei termini seguenti:

*Mio caro cugino, tutte le altre mie mogli hanno dato alla luce ognuna di loro un principe, di modo che qui abbiamo un grande numero di figlioli. Vi prego dunque di allevare quello di Pirouzè e d'imporgli il nome di Codadad. Mandandomelo quando ve lo chiederò.*

Il principe di Samaria nulla risparmiò per l'educazione di suo nipote. Gli fece apprendere a cavalcare, e tirare d'arco, e tutte le altre cose che convengono ai figlioli di re.

Benché Codadad avesse solo diciotto anni, poteva passare per un prodigio.

Questo giovane principe, sentendosi un coraggio degno della sua nascita, disse un giorno a sua madre:

«Signora, comincio ad annoiarmi del soggiorno di Samaria, perché mi sento portato alla gloria. Concedetemi di andare a rintracciare le occasioni di acquistarne nei pericoli della guerra, ora che il re di Harran, mio padre, ha molti nemici, volendo certi principi suoi vicini disturbare il suo riposo. Perché mai non mi chiama in suo aiuto? Perché mi lascia per così lungo tempo nella fanciullezza? Non dovrei essere già alla corte? Mentre tutti i miei fratelli hanno la buona sorte di combattere al suo fianco, devo io qui trascorrere la vita nell'ozio?»

«Figlio mio» gli rispose Pirouzè «non sono meno impaziente di voi di vedere reso famoso il vostro nome. Vorrei che vi foste già segnalato contro i nemici del re vostro padre, ma dovete aspettare che egli vi cerchi.»

«No, signora» rispose Codadad «ho aspettato anche troppo. Muoio dalla voglia di vedere il re, e ho gran desiderio di andare a mettermi al suo servizio restando in incognito. Egli senza dubbio l'accetterà, e io non mi scoprirò se non dopo aver fatto mille gloriose azioni, volendomi meritare la sua stima prima che mi riconosca.»

Pirouzè approvò questa generosa risoluzione. Temendo che il principe di Samaria vi si opponesse, Codadad, senza avvertirlo, partì un giorno da Samaria con il pretesto di andare a caccia.

Cavalcava un cavallo bianco, con la briglia e i ferri d'oro, la sella e la gualdrappa di seta azzurra tempestata di perle, e cingeva una sciabola, la cui impugnatura era di un solo diamante e la guaina di legno d'India, tutta guarnita di smeraldi e rubini.

Portava il turcasso e l'arco, e con questo equipaggio, che faceva meravigliosamente risaltare la sua bella persona, giunse nella città di Harran.

Gli si presentò ben presto il mezzo di farsi introdurre dal re, il quale, o invaghito della sua bellezza e del portamento, o forse indotto dalla forza del sangue, gli fece una favorevole accoglienza, e gli chiese il suo nome e la sua dignità.

«Sire» rispose Codadad «io sono figlio di un emiro del Cairo, la brama di viaggiare mi ha obbligato ad abbandonare la mia patria, e siccome passando per i vostri stati ho inteso che eravate in guerra con certi vicini, sono venuto nella vostra corte per offrire il mio braccio alla maestà vostra.»

Il re lo colmò di complimenti e gli dette posto nelle sue milizie.

Quel giovane principe non tardò molto a far conoscere il suo valore. Si acquistò la stima degli ufficiali, suscitò l'ammirazione dei soldati e, non avendo minore spirito che coraggio, si acquistò tanto meritatamente la buona grazia del re che in breve diventò suo favorito.

Tutti i ministri e gli altri cortigiani non tralasciavano di andare a vedere Codadad e con tanta premura ricercavano la sua amicizia che trascuravano quella degli altri figli del re.

Questi giovani principi accorgendosene, non poterono fare a meno di rammaricarsene e, prendendosela con il forestiero, concepirono per lui uno sdegno estremo.

Il re, frattanto, amandolo sempre maggiormente, non lasciava passare giorno senza dargli segnalate prove del suo affetto. Voleva averlo incessantemente vicino, ammirava i suoi discorsi pieni di spirito e di saggezza, e, per dimostrargli fino a qual segno lo credeva savio e prudente, gli affidò la guida degli altri principi, benché fosse loro coetaneo, di modo che Codadad divenne maestro dei suoi fratelli.

Ciò non fece che eccitare maggiormente il loro sdegno.

«Come mai» dissero dunque «il re nostro padre non solo si contenta di amare un forestiero più di noi, ma vuole inoltre che egli sia nostro istruttore e che nulla operiamo senza il suo permesso? Questo dobbiamo tollerare? Bisogna che ci liberiamo di questo forestiero.»

«Andiamolo» diceva uno «a rintracciare tutt'insieme e facciamolo cadere sotto i colpi delle nostre spade.»

«No» diceva l'altro «guardiamoci bene dal sacrificarlo noi stessi. La sua morte ci renderebbe odiosi al re, che ci dichiarerebbe tutti indegni di regnare. Perdiamo con astuzia il forestiero chiedendogli la licenza di andare a caccia, e quando saremo lontani da questo palazzo, c'incammineremo verso qualche città, dove ci fermeremo un po' di tempo.

«La nostra lontananza dispiacerà al re, il quale non vedendoci ritornare, perderà la pazienza e farà forse morire il forestiero. Se non altro, almeno lo scaccerà dalla sua corte, per averci concesso di uscire dal palazzo.»

I principi applaudirono tutti a questo artificio e, trovato Codadad, lo pregarono di permettere loro di andare a caccia, promettendogli di ritornare lo stesso giorno.

Il figliolo di Pirouzè incappò nella rete, concedendo il permesso chiestogli dai fratelli, che partirono e non ritornarono più.

Erano già tre giorni che stavano lontani, quando il re disse a Codadad:

«Dove sono i principi? È da lungo tempo che non li vedo.»

«Sire» gli rispose Codadad, dopo aver fatto un profondo inchino «essi si trovano a caccia e vi sono andati tre giorni fa, promettendomi che sarebbero stati di ritorno subito.»

Il re divenne inquieto, e la sua inquietudine crebbe quando vide che il giorno seguente i principi non comparivano ancora.

Allora, non potendo contenere il suo sdegno, disse a Codadad:

«Imprudente forestiero, dovevi lasciare partire i miei figlioli senza accompagnarli? È in tal maniera che eserciti l'ufficio del quale ti ho incaricato? Vai subito a rintracciarli, e conducimeli, altrimenti la tua perdita è certa.»

Queste parole ispirarono gran timore nell'animo dell'infelice figliolo di Pirouzè.

Si rivestì delle sue armi e, salito a cavallo, se ne partì dalla città come un pastore che abbia perso il suo armento, andò cercando dappertutto i suoi fratelli, si informò in tutti i villaggi se erano stati visti, e, non intendendone alcuna notizia, si abbandonò a un sommo dolore.

«Ah! fratelli miei» esclamò «che mai è divenuto di voi? Siete forse in potere dei vostri nemici? Sono dunque venuto alla corte di Harran solo per dare al re un simile dispiacere?»

Dopo vari giorni adoperati in una vana ricerca, giunse a una pianura di una prodigiosa estensione, nel mezzo della quale vi era un palazzo fabbricato di marmo nero.

Egli vi si accostò e vide alla finestra una donna perfettamente bella, ma con il solo ornamento della sua bellezza, perché aveva i capelli sparsi, gli abiti lacerati e si notavano sul suo viso tutti i segni di un'afflizione profonda.

Appena vide Codadad, giudicando di poter farsi udire, gli rivolse queste parole:

«O giovane, allontanati da questo funesto palazzo, altrimenti in breve ti vedrai in potere del mostro che lo abita. Un moro, che non si nutre se non di sangue, ha stabilito qui la sua dimora. Egli ferma tutte le persone, che il loro perverso destino fa passare per questa pianura, e le rinsera in orride carceri, dalle quali non le leva se non per divorarle.»

«Signora» rispose Codadad «ditemi, vi prego, chi siete?»



«Io sono una donzella ragguardevole del Cairo» riprese la dama «e ieri, passando in vicinanza di questo castello mentre me ne andavo a Bagdàd, incontrai il moro, che uccise tutti i miei domestici e mi condusse qui. Nulla vorrei avere a temere se non la morte, ma per mia somma disgrazia questo mostro vuole che io abbia della compiacenza per lui e, se domani non mi arrendo di buona voglia alla sua brutalità, devo aspettarmi una estrema violenza. Una volta ancora» proseguì «poniti in salvo, perché il moro or ora ritorna. È uscito per inseguire certi passeggeri che ha visto da lontano nella pianura.»

Ebbe appena terminato queste parole che il moro comparve.

Era costui un uomo di una smisurata grandezza e di un'aria spaventevole. Cavalcava un grosso cavallo tartaro e portava una scimitarra tanto lunga e pesante che egli solo poteva servirsene.

Avendolo visto, il principe restò meravigliato della sua mostruosa statura. Si rivolse al cielo per pregarlo di essergli favorevole, impugnò la sua sciabola e aspettò a piè fermo il moro, che, sprezzando un così debole nemico, gli impose di arrendersi senza combattere, ma Codadad fece conoscere con il suo contegno che voleva difendere la sua vita, e gli diede un colpo che lo ferì alle ginocchia.

Il moro, ferito, proruppe in un grido tanto spaventevole che ne echeggiò tutta la pianura.

Divenne furioso, spumante di rabbia e, alzatosi sulle staffe, volle egli pure ferire Codadad con la sua formidabile scimitarra.

Il colpo fu portato con tale asprezza che sarebbe stata la fine per il principe, se non avesse avuto la destrezza di sfuggirlo. La sua scimitarra fece nell'aria un orrendo fischio e, prima che il moro avesse avuto il tempo di portare a segno un secondo colpo, Codadad gliene scaricò uno sopra il braccio destro con tanta forza che glielo tagliò.

La terribile scimitarra cadde a terra insieme con la mano e il mostro rotolò di sella alla violenza del colpo, facendo echeggiare l'aria con lo strepito della sua caduta.

Nello stesso tempo il principe discese da cavallo, si avventò sopra il suo nemico e gli recise il capo.

La dama, che era stata testimone del combattimento facendo voti in favore del giovane eroe che essa ammirava, proruppe in un grido di giubilo e disse a Codadad:

«Principe, poiché la splendida vittoria che avete riportato mi persuade non essere voi in una condizione ordinaria, terminate la vostra opera. Il moro tiene le chiavi di questo castello: pigliatele e venite a levarmi di prigione.»

Il principe frugò nelle tasche del miserabile che stava disteso nella polvere, e vi trovò molte chiavi.

Aprì la prima porta ed entrò in una gran corte, dove trovò la dama che gli veniva incontro e voleva prostrarsi ai suoi piedi, per meglio provargli la sua riconoscenza, ma lui glielo impedì.

Essa lodò il suo valore, e lo innalzò sopra tutti gli eroi dell'universo e lui corrispose i suoi complimenti, ma i loro discorsi furono interrotti da un brusio di pianti.

«Che odo mai?» esclamò Codadad. «Dove vengono queste voci pietose che percuotono le nostre orecchie?»

«Signore» disse la donna, accennandogli con il dito una porta bassa che si trovava nella corte «partono di là. Lì si trovano non so quanti sventurati, che i loro pianeti hanno fatto cadere nelle mani del moro. Sono tutti incatenati e ogni giorno il mostro ne toglieva uno per mangiarselo.»

«È un accrescimento di giubilo per me» riprese il principe «sapere che la mia vittoria preserva la vita a questi sventurati! Venite, o signora, venite con me a dividere il piacere di porli in libertà.»

S'incamminarono verso la porta del carcere e, a mano a mano che si avvicinavano, più distintamente udivano i lamenti dei prigionieri.

Codadad, commosso e impaziente di dare un termine alle loro pene, inserì una delle sue chiavi nella serratura.

Non avendo inserito per prima quella giusta, ne prese un'altra, e, allo strepito che egli faceva, tutti quegli infelici, persuasi che fosse il moro che veniva secondo il suo solito a portare loro da mangiare e a prendere uno dei loro compagni, raddoppiarono i loro lamenti e i loro singhiozzi.

Il principe frattanto aprì la porta e trovò una scala molto rozza, per la quale discese in una vasta e profonda caverna che riceveva una debole luce da uno spiraglio, e dove si trovavano più di cento persone legate a certi pali con le mani incatenate.

«Sventurati prigionieri» disse loro «vittime miserabili che non aspettavate se non il momento di una morte crudele, ringraziate il cielo che oggi vi libera con il soccorso del mio braccio. Io ho ucciso l'orrido moro di cui dovevate essere la preda e ho spezzato le vostre catene!»

I prigionieri, appena udito tali parole, proruppero tutti in un grido di sorpresa e di giubilo.

Codadad e la dama incominciarono a scioglierli, quelli che si trovarono liberati dalle loro catene aiutavano a sciogliere gli altri, di modo che in poco tempo si trovarono tutti liberi.

Si posero allora in ginocchio e, dopo aver ringraziato Codadad di quanto aveva fatto per essi, uscirono dalla caverna, e quando furono nella corte del palazzo, il principe rimase meravigliato nel vedere fra quei prigionieri i suoi fratelli dei quali andava in cerca e che non sperava più di incontrare.

«Ah! principi» esclamò «non m'inganno, vero? Siete voi che veramente vedo? Posso dunque sperare di restituirvi al re vostro padre, che è inconsolabile per avervi perduti? Ma avrà egli qualcuno da piangere? Siete voi tutti vivi? Ohimè! la morte di uno solo di voi sarebbe bastata a privarmi del giubilo di avervi salvati.»

I quarantanove principi si fecero tutti riconoscere da Codadad che li abbracciò, e fece sapere loro l'inquietudine che dava al re la loro lontananza.

I principi dettero al liberatore tutte le lodi che meritava, e lo stesso fecero gli altri prigionieri, che non sapevano trovare termini sufficienti per attestargli tutta la riconoscenza da cui si sentivano penetrati.

Codadad fece con essi la visita del castello, in cui vi erano ricchezze immense di tele fini, broccati d'oro, tappeti di Persia, rasi della Cina, e una infinità di altre mercanzie rubate dal moro alle carovane da lui assalite e ai prigionieri da Codadad liberati.

Ognuno riconobbe la propria roba e l'ottenne.

Il principe la fece consegnare loro e, diviso fra essi il resto delle mercanzie, disse:

«Come farete a portare via i vostri drappi di seta? Qui siamo in un deserto e pare improbabile che troviate dei cavalli.»

«Signore» rispose uno dei prigionieri «il moro insieme alle mercanzie ci ha rubato anche i nostri cammelli che, forse, si trovano nelle scuderie di questo castello.»

«Ciò non è impossibile» riprese Codadad «andiamo a vedere.»

E nello stesso tempo andarono alle scuderie, dove non solo videro i cammelli dei mercanti ma anche i cavalli dei figlioli del re di Harran, cosa che li colmò di giubilo.

Vi erano nelle scuderie certi schiavi mori che vedendo liberati tutti i prigionieri e da questo giudicando che il moro fosse stato ucciso, si spaventarono e si dettero alla fuga per strade remote, note a loro soli, senza che nessuno pensasse a inseguirli.

I mercanti, tutti stupefatti e molto contenti di avere recuperato con la libertà i loro cammelli e le mercanzie, si disposero a partire, ma prima della partenza ringraziarono di nuovo il proprio liberatore.

Partiti che furono, Codadad, rivolgendosi alla donna, le disse:

«In che luogo, o signora, volete andare? Dove erano rivolti i vostri passi quando siete stata sorpresa dal moro? Perché intendo condurvi fino al vostro destino, e non dubito che questi principi non corrano tutti di buona volontà nella stessa risoluzione.»

I figlioli del re di Harran dichiararono alla signora che non l'avrebbero abbandonata finché non l'avessero restituita ai suoi congiunti.

«Principi» disse lei «sono di un paese troppo lontano, e abuserei della vostra generosità impegnandovi in così lungo cammino poiché, debbo confessarvi, che ho lasciato definitivamente la mia patria. Poco fa vi ho detto che ero una signora del Cairo, ma dopo la bontà che mi avete dimostrato, per la riconoscenza che vi debbo» soggiunse guardando Codadad «sarei molto ingrata celandovi la verità. Sono figlia di re, un usurpatore si è impadronito del trono di mio padre dopo avergli levato la vita, e per conservare la mia sono stata obbligata a ricorrere alla fuga.»

A questa rivelazione Codadad e i suoi fratelli pregarono la principessa di narrare loro la sua storia, assicurandola che prendevano tutta la parte possibile alle sue disgrazie e che erano disposti a nulla risparmiare per renderla più felice.

La donna, dopo averli ringraziati, non poté dispensarsi dall'appagare la loro curiosità e principiò così il racconto delle sue avventure.

## STORIA DELLA PRINCIPESSA DI DERYABAR

**G**iace in certa isola una grande città chiamata Deryabar. Per lungo tempo è stata governata da un re potente, magnifico e saggio. Questo principe non aveva posterità, e ciò solo mancava a renderlo pienamente felice.

Rivolgeva incessanti preghiere al cielo, ma questo non esaudì se non per metà i suoi voti, poiché la regina sua moglie, dopo una lunga attesa, non dette alla luce se non una femmina.

Questa sventurata principessa sono io, mio padre ebbe più dispiacere che giubilo della mia nascita, ma si sottomise al volere del cielo. Mi fece allevare con tutta la premura che si possa concepire, avendo stabilito, in mancanza di maschi, di insegnarmi l'arte di regnare e di farmi occupare dopo di lui il suo trono.

Un giorno in cui era alla caccia, vide un asino selvaggio che egli inseguì, separandosi dai cacciatori, e il suo ardore lo portò tanto lontano che, senza accorgersi di allontanarsi troppo, corse sino alla notte. Discese allora da cavallo, e sedette all'ingresso di un bosco, nel quale aveva notato che l'asino si era nascosto. Appena il sole fu tramontato, osservò fra gli alberi un lume che gli fece pensare di non essere molto lontano da qualche villaggio, e si ralleggrò con la speranza di passarvi la notte e ritrovarvi qualcuno da potere inviare alle persone del suo seguito, per fare loro sapere dove egli fosse, alzatosi, s'incamminò verso il lume, che gli serviva da guida nel cammino.

Capì ben presto di essersi ingannato, perché quel lume altro non era che un fuoco acceso in una capanna.

Si accostò e con grande stupore vide un grand'uomo nero o, per dir meglio, uno spaventevole gigante, che stava seduto su una stuoia. Il mostro teneva davanti a sé un gran fiasco di vino e faceva arrostitire sui carboni accesi un bue che aveva scannato. Ora avvicinava alla bocca il fiasco, ora spezzava il bue, mangiandone qualche pezzo, ma ciò che maggiormente attrasse l'attenzione del re mio padre fu una bellissima donna, che vide nella capanna e che pareva immersa in una profonda mestizia.

Essa aveva le mani legate, e si vedeva ai suoi piedi un fanciullo di due o tre anni, che, come se avesse di già provato le gravi sciagure della

madre, piangeva incessantemente, facendo echeggiare l'aria con i suoi clamori.

Mio padre, commosso da questo pietoso spettacolo, fu subito tentato di entrare nella capanna e di assalire il gigante, ma, considerando che questo combattimento sarebbe stato troppo ineguale, si fermò e, poiché non erano sufficienti le sue forze, decise di disfarsene sorprendendolo. Intanto il gigante, dopo avere vuotato il fiasco del vino e mangiato più della metà del bue, si voltò verso la donna e le disse:

«Bella principessa, perché volete obbligarmi con la vostra ostinazione a trattarvi con rigore? Non dipende se non da voi esser felice, l'unica risoluzione che dovete prendere è d'amarmi e di essermi fedele, così io eserciterò verso di voi maniere più miti.»

«O satiro orrendo» rispose la donna «non sperare che il tempo diminuisca l'orrore che nutro per te: un mostro sarai sempre ai miei occhi!»

Queste parole furono seguite da tante ingiurie che il gigante ne restò sdegnato.

«Oh! questo è troppo» esclamò egli con aria minacciosa «il mio amore disprezzato si converte in sdegno. Il tuo odio eccita finalmente il mio, sento che esso trionfa delle mie voglie, e mi spinge a desiderare la tua morte.»

Nel terminare queste parole, prese quella sventurata donna per i capelli, la sollevò con una mano nell'aria e con l'altra, impugnando la sua sciabola, si pose in atto di reciderle il capo, quando il re mio padre scaricò una freccia e l'infisse nello stomaco del gigante, che restò ferito e cadde a terra senza spirito.

Mio padre, entrato nella capanna, slegò le mani della donna, chiedendole chi fosse e per quale destino si trovasse là.

«Signore» gli rispose costei «vi sono sopra le sponde del mare certe famiglie di saraceni, le quali hanno per capo un principe che è mio marito. Quel gigante che avete ucciso, concepì per me una violenta passione che nascose finché poté trovare una occasione favorevole di eseguire il disegno di rapirmi. La fortuna favorisce ben più spesso le imprese ingiuste che le buone risoluzioni.

«Un giorno il gigante mi sorprese con il mio figliolo in un luogo remoto e, rapitici entrambi, si allontanò dal paese abitato dai saraceni e ci condusse in questo bosco in cui mi tiene da molti giorni. Per deplorabile che sia il mio destino, sento in me stessa un'interna consolazione quando penso che questo gigante brutale non ha adoperato la violenza per ottenere ciò che ho negato sempre alle sue preghiere.

«Questa, o signore» continuò la moglie del principe dei saraceni «è la mia storia e sono certa che voi mi considererete degna di pietà e non vi pentirete di avermi soccorsa con tanta generosità.»

«Sì, signora» le disse mio padre «le vostre disgrazie mi hanno vivamente commosso e non mancherò di fare in modo che la vostra sorte non divenga migliore. Domani, appena sarà sorto il giorno, partiremo da questo bosco, rintraceremo la via che conduce alla grande città di Deryabar della quale io sono il sovrano e albergherete nel mio palazzo fintanto che il principe vostro marito non verrà a prendervi.»

La principessa saracena accettò la proposta e il giorno seguente seguì il re mio padre, il quale ritrovò all'uscita del bosco tutti i suoi ufficiali che avevano trascorso la notte a cercarlo e stavano in gran pena per lui.

Ebbero gran piacere di ritrovarlo e furono grandemente meravigliati di vederlo con una donna, la cui bellezza li sorprese.

Egli narrò loro in quale maniera l'avesse incontrata e il pericolo da lui corso nell'avvicinarsi alla capanna, dove avrebbe senza dubbio perso la vita se il gigante lo avesse visto.

Uno degli ufficiali si prese sulle spalle la principessa e un altro portò il fanciullo.

Giunsero al palazzo del re mio padre, che assegnò un appartamento alla saracena e fece allevare il suo figliolo con molta attenzione.

La donna non fu insensibile ai favori del re, per cui egli ebbe tutta la riconoscenza che poteva desiderare.

Era sembrata dapprima molto inquieta e impaziente che suo marito non fosse venuto in cerca di lei, ma a poco a poco cessò la sua inquietudine, perché le attenzioni che mio padre aveva per essa acquietarono la sua impazienza.

Intanto il figliolo di questa principessa divenne grande, ed essendo assai bello e non mancando di spirito, trovò il mezzo di guadagnarsi l'affetto del re mio padre.

I cortigiani se ne accorsero e giudicarono che quel giovane mi avrebbe potuto sposare. Con questo pensiero, e già considerandolo come l'erede della corona, lo frequentavano e ognuno cercava di acquistare la sua confidenza. Poiché mio padre non si decideva ad aprire il discorso su quell'argomento, un giorno la principessa ebbe l'ardire di proporre quel matrimonio, ma mio padre rispose che aveva altri progetti per me.

Il giovane restò molto sdegnato da un simile rifiuto, come se egli vantasse una nascita eguale alla mia. Senza arrestarsi a questo, decise di vendicarsi del re e, con una ingratitudine della quale vi sono pochi esempi, cospirò contro di lui e, pugnalandolo, si fece proclamare re di Deryabar da un gran numero di persone perverse, delle quali seppe lusingare il malnato desiderio. La sua principale premura, quando si vide

liberato del tutto di mio padre, fu di venire egli stesso nel mio appartamento, alla testa di una parte dei congiurati. Il suo disegno era di togliermi la vita o di obbligarmi a sposarlo per forza.

Ma ebbi il tempo di sfuggirgli. Nel mentre che egli metteva in atto i suoi malvagi progetti, il gran visir, che era stato sempre fedele a mio padre, mi venne a rapire dal palazzo, e mi mise al sicuro in casa di uno dei suoi amici, dove mi tenne finché un vascello, segretamente preparato, fu in condizione di alzare le vele. Me ne uscii allora dall'isola accompagnata solamente da una governante e da quel generoso ministro, che preferì seguire la figliola del suo signore e farsi compagno delle sue disgrazie anziché obbedire al tiranno.

Il gran visir si proponeva di condurmi nelle corti dei re vicini, d'implorare a mio favore la loro assistenza e d'incitarli a vendicare la morte di mio padre, ma il cielo non approvò una risoluzione che tanto ci sembrava ragionevole.

Dopo diversi giorni di navigazione, sorse una tempesta tanto impetuosa che, nonostante tutta l'arte dei nostri marinai, il nostro vascello, trasportato dalla violenza dei venti e dell'onde, si franse contro uno scoglio.

Non mi fermerò a descrivervi il nostro naufragio.

Malamente vi dipingerei in quale maniera la mia governante, il gran visir e tutti coloro che mi accompagnarono, furono inghiottiti dagli abissi del mare. Lo spavento che all'istante s'impossessò di me non mi permise di vedere tutto l'orrore del nostro destino. Perdetti conoscenza e, sia che fossi portata da qualche avanzo di legname del vascello sopra la sponda, sia che il cielo, il quale a ulteriori disgrazie mi serbava, operasse un miracolo per preservarmi, il fatto è che quando ebbi ricuperato i sensi mi ritrovai sulla spiaggia.

Le disgrazie per lo più ci rendono ingiusti. Invece di ringraziare Iddio del favore ricevuto, non alzai gli occhi al cielo se non per prorompere in lamenti per essere sopravvissuta. Invece di piangere il visir e la mia governante, invidiavo il loro destino e a poco a poco la mia ragione, cedendo alle orride immagini che la confondevano, mi spinse a gettarmi in mare. Stavo per lanciarmivi, quando udii dietro di me un grande strepito di uomini e di cavalli. Volsi subito il capo per vedere che fosse, e vidi molti cavalieri armati fra i quali ve n'era uno sopra un cavallo arabo. Aveva una veste ricamata d'argento con una cintura di gioie e portava una corona d'oro sul capo. Quando anche non avessi giudicato dal suo vestimento che egli fosse il padrone degli altri, me ne sarei accorta dall'aria di grandezza che ben appariva in tutta la sua persona.

Era un giovane ben fatto e più bello del sole. Sorpreso di vedere in quel luogo una donzella sola, mandò i suoi ufficiali a chiedermi chi fossi, e



io non risposi se non con il pianto. Siccome la riva era coperta dei resti del nostro vascello, si immaginarono che una nave si fosse infranta sulla costa e che io fossi, senza dubbio, una persona sfuggita al naufragio. Questa congettura, e il vivo dolore che sul mio aspetto appariva, stimolarono la curiosità degli ufficiali, i quali incominciarono a farmi mille domande, assicurandomi che il loro re era un principe generoso e che nella sua corte avrei trovato grande consolazione.

Impaziente il loro re di sapere chi fossi, e infastidito di aspettare il ritorno dei suoi ufficiali, venne a me egli stesso. Mi guardò con molta attenzione, e siccome io non cessavo di piangere e di affliggermi senza poter rispondere a quelli che m'interrogavano, proibì loro di darmi noia più oltre con le domande e, rivolgendosi a me, disse:

«Signora, vi scongiuro di moderare l'eccesso della vostra afflizione. Se il cielo sdegnato vi fa sperimentare il suo rigore, dovete perciò abbandonarvi alla disperazione? Abbiate, vi prego, maggior forza d'animo. La fortuna che vi perseguita è incostante, e la vostra sorte può mutare, anzi oso assicurarvi che se le vostre disgrazie possono essere consolate, lo saranno nei miei stati.

«Vi offro il mio palazzo, dove starete presso la regina mia madre, la quale si sforzerà con i suoi buoni trattamenti di raddolcire un poco le vostre pene. Non so chi voi siate, ma sento già che prendo grande interesse a favore vostro.»

Ringraziato quel giovane re, accettai le offerte che mi faceva, e per dargli a comprendere che non ne ero indegna lo misi a conoscenza di quale fosse la mia condizione, gli feci un ritratto della impudenza del giovane saraceno, e nel narrare le mie disgrazie non ebbi altro disegno se non quello di eccitare il suo compatimento e quello dei suoi ufficiali che mi ascoltavano.

Il principe, dopo che ebbi terminato di parlare, riprese il discorso e di nuovo mi assicurò che prendeva gran parte al mio infortunio. Mi condusse poi al suo palazzo, dove mi presentò alla regina sua madre. Là dovetti ricominciare il racconto delle mie disgrazie e rinnovare le mie lacrime.

La regina si mostrò commossa per le mie sciagure e concepì verso di me un grandissimo amore. Il re suo figliolo, dal canto suo, divenne ciecamente innamorato di me e mi offrì in breve la sua mano. Ero talmente occupata dalle mie disgrazie che il principe, per quanto amabile fosse, non fece in me tutta l'impressione che avrebbe potuto fare in altro tempo. Ad ogni modo, penetrata da gratitudine, non rifiutai di farlo felice, e il nostro matrimonio si contrasse con tutta la pompa immaginabile.

Mentre tutto il popolo stava occupato a celebrare le nozze del suo sovrano, un principe vicino e nemico sbarcò una notte con un gran numero di combattenti.

Questo formidabile nemico era il re di Zanguebar. Sorprese tutti e tagliò a pezzi i sudditi del principe mio marito. Poco vi mancò che non pigliasse anche noi, giacché si era già introdotto nel palazzo con parte delle sue genti. Trovammo mezzo di porci in salvo e di giungere alla riva del mare, dove ci gettammo in una barca di pescatori, che avemmo la fortuna di trovarvi. Vogammo in balia dei venti per due giorni, senza sapere che sarebbe stato di noi.

Il terzo dì scorgemmo un vascello che veniva verso di noi a gonfie vele, e ne fummo dapprima lieti, pensando che fosse un vascello mercantile che avrebbe potuto riceverci, ma fummo meravigliati in modo da non potersi esprimere quando, essendosi avvicinato a noi, dieci o dodici corsari armati apparvero sul ponte. Venuti all'arrembaggio, cinque o sei tra essi si gettarono nella nostra barca, s'impadronirono di noi, legarono il principe mio marito, e ci fecero passare nel loro vascello, dove prima di tutto mi tolsero il velo.

La mia gioventù e i miei lineamenti scossero tutti quei pirati, i quali si mostrarono talmente contenti della mia vista che, invece di tirare a sorte, ciascuno pretendeva di avere la preferenza e che io divenissi sua preda. E, riscaldandosi, vennero alle mani combattendo come furiosi. Il ponte in un momento fu coperto di cadaveri.

Da ultimo si uccisero tutti, tranne uno solo che, vedutosi signore della mia persona, mi disse:

«Voi siete mia, e io vi condurrò al Cairo per darvi a uno dei miei amici, cui ho promesso una bella schiava. Ma» aggiunse egli guardando il re mio sposo «chi è quest'uomo? Quali vincoli vi legano a lui? Sono quelli del sangue o quelli dell'amore?»

«Signore» risposi «è mio marito.»

«Se è così» rispose il corsaro «bisogna che per pietà me ne disfaccia, perché altrimenti soffrirebbe troppo nel vedervi tra le braccia del mio amico.»

Ciò detto, prese quello sciagurato principe che stava legato e lo gettò nel mare, a dispetto di tutti gli sforzi che potei fare per impedirglielo.

Io misi grida spaventevoli a quella crudele azione, e mi sarei precipitata nelle onde se il corsaro non mi avesse trattenuta, avendo ben capito che non avevo altro desiderio. Mi legò con delle corde al grande albero e poi si diresse verso terra, dove discese. Allora mi sciolse, mi condusse fino a una piccola città, dove comprò dei cammelli, delle tende e degli schiavi e prese quindi la strada del Cairo nel disegno, diceva sempre, di andarmi a presentare al suo amico e così sciogliere la sua parola.

Da parecchi giorni eravamo in cammino quando, passando ieri per questa pianura, scorgemmo il moro che abitava questo castello. Da

lontano lo prendemmo per una torre e quando vi fu vicino appena potemmo credere che fosse un uomo. Egli trasse la sua larga scimitarra e impose al pirata di arrendersi prigioniero con tutti i suoi schiavi e la donna che conduceva.

Il corsaro aveva del coraggio e, seguito da tutti i suoi schiavi che promisero di essergli fedeli, assaltò il moro.

Il combattimento durò lungo tempo, ma alla fine il pirata cadde sotto i colpi dell'avversario, come pure tutti i suoi schiavi, i quali preferirono morire che abbandonarlo.

Dopo di ciò il moro mi condusse in questo castello, dove portò il corpo del pirata che si mangiò a cena. Verso la fine di quest'orribile pasto, mi disse, vedendo che io non facevo altro che piangere:

«Bella giovane, disponiti ad assecondare i miei desideri, anziché affliggerti in tal modo. Cedi di buona voglia alle necessità. Ti do tempo fino a domani per fare le tue considerazioni, e fa' che io ti riveda tutta consolata delle tue sciagure e lietissima di essere riservata al mio talamo.»

Ciò detto, mi condusse in una camera, e andò a coricarsi nella sua, dopo aver chiuso da per sé stesso le porte del castello. Questa mattina le ha aperte e subito richiuse per correre dietro ad alcuni viaggiatori che ha visto da lontano. Ma c'è da credere che gli siano sfuggiti, poiché ritornava solo e senza le spoglie quando voi l'avete assalito.

Come la principessa ebbe terminato la narrazione delle sue avventure, Codadad le manifestò che era vivamente commosso delle sue sciagure.

«Ma, signora» aggiunse egli «ormai non dipende che da voi il vivere tranquillamente. I figlioli del re di Harran vi offrono un asilo nella corte del padre loro, accettatelo, di grazia. Voi sarete la prediletta di quel principe e rispettata da ciascuno, e se non sdegnate la mano del vostro liberatore, gradite che io ve la porga e che vi sposi innanzi tutti questi principi, affinché siano testimoni della nostra scambievolmente fedeltà.»

La principessa acconsentì e nello stesso giorno si fecero le nozze nel castello, in cui si trovarono ogni specie di provviste. Le cucine erano piene di carni e altri cibi di cui il moro aveva costume di nutrirsi quando era sazio di carne umana. Vi era anche abbondanza di frutti, tutti eccellenti nella loro specie e, per colmo di delizia, una grande quantità di liquori e di vini squisiti.

Postisi a tavola, dopo avere ben mangiato e ben bevuto, presero il resto delle provviste e uscirono dal castello con il disegno di andare alla corte del re di Harran. Camminarono diversi giorni sostando nei luoghi più piacevoli che poterono trovare, e non erano che ad una giornata da Harran quando, essendosi fermati e terminando di bere il loro vino,

Codadad, come persona che non ha già premura di nascondere, prese la parola e disse:

«Principi, è troppo lungo tempo che vi celo chi io sia. Vedete in me il vostro fratello Codadad. Io debbo come voi la vita al re di Harran. Il principe di Samaria mi ha allevato e la principessa Pirouzè è mia madre. Signora» aggiunse rivolgendosi alla principessa di Deryabar «perdonatemi se ho fatto a voi un mistero della mia nascita. Penso che svelandovelo ora preverrò alcune considerazioni spiacevoli che un matrimonio da voi creduto ineguale vi potrebbe indurre a fare.»

«Signore» rispose la principessa «i sentimenti che dapprima mi avete ispirato si sono fortificati sempre più, e per fare la mia felicità non avevo bisogno di questa origine che mi scoprite.»

I principi si felicitarono con Codadad per la sua nascita e dimostrarono molta gioia, ma nel fondo del loro cuore, invece di esserne lieti, il loro odio per un tanto amabile fratello non fece che aumentare.

Essi si radunarono la notte e si ritirarono in un luogo remoto, mentre Codadad e la principessa sua moglie gustavano, sotto la loro tenda, le dolcezze del sonno. Quegli ingrati, quegli invidiosi fratelli, dimenticando che senza il coraggioso figlio di Pirouzè sarebbero tutti divenuti preda del moro, risolsero tra essi di assassinarlo.

«Non abbiamo da prendere altro partito migliore di questo» disse uno di quegli iniqui «perché appena nostro padre saprà che questo straniero da lui tanto amato è suo figliolo, e che ha avuto sufficiente forza per atterrare egli solo un gigante che noi tutti insieme non abbiamo potuto vincere, lo riempirà di complimenti, gli farà mille lodi, e lo dichiarerà suo erede, a pregiudizio di tutti gli altri suoi figlioli, che saranno obbligati a prostrarsi innanzi al proprio fratello e a obbedirgli.»

A queste parole ne aggiunse delle altre, che fecero tanta impressione su tutti quegli animi gelosi, che andarono subito a trovare Codadad addormentato e lo trafissero con mille colpi di pugnale.

Lasciandolo esanime nelle braccia della principessa, partirono per andare alla città di Harran, dove giunsero il giorno successivo. Il loro arrivo dette tanta gioia al re loro padre. Chiesta la causa della loro lunga assenza, essi si guardarono bene dal dirgliela e, senza far menzione né del moro né di Codadad, dissero solo che, non avendo potuto resistere alla curiosità di vedere nuovi paesi, si erano fermati in alcune città vicine.

Intanto Codadad, immerso nel proprio sangue e poco differendo da un uomo morto, si trovava sotto la tenda con la principessa sua moglie che non sembrava meno di lui da compiangere. Essa faceva echeggiare l'aria di pietose grida e si strappava i capelli, bagnando con le lacrime il corpo di suo marito.

«Ah, Codadad» esclamava senza posa «mio caro Codadad, sei tu che io vedo prossimo a passare tra i morti? Quali mani crudeli ti hanno ridotto in questo stato? Posso io credere che fossero i tuoi propri fratelli coloro che ti hanno orribilmente straziato? Quei fratelli che il tuo valore ha salvato? No, sono piuttosto demoni, venuti a toglierti la vita. Ah! barbari, chiunque siate, avete potuto pagare con sì nera ingratitudine il servizio che vi ha reso. Ma perché accusare i tuoi fratelli, sciagurato Codadad? A me sola debbo imputare la tua morte! Tu hai voluto congiungere il tuo destino al mio, e tutto l'infortunio che io porto con me, dacché sono uscita dal palazzo di mio padre, è piombato su di te. O cielo, che mi avete condannata a condurre una vita errante e piena di disgrazie, se non volete che abbia uno sposo, perché volete che ne trovi? Eccone due che mi avete tolto quando cominciavo ad affezionarmi loro! ...»

Con questi discorsi e con altri ancora più commoventi, l'infelice principessa di Deryabar esprimeva il suo dolore, guardando lo sciagurato Codadad che non poteva sentirla. Eppure egli non era morto, e sua moglie, essendosi avveduta che respirava, corse verso un grosso borgo, che vide nella pianura, per cercarvi un chirurgo.

Gliene fu indicato uno che partì sul momento con lei.

Quando giunsero sotto la tenda, non vi trovarono Codadad, il che fece credere loro che qualche bestia feroce l'avesse rapito per divorarlo.

La principessa ricominciò i suoi pianti e i suoi lamenti nel più pietoso modo.

Il chirurgo ne fu intenerito e, non volendo abbandonarla nello stato spaventevole in cui la vedeva, le propose di ritornare nel borgo offrendole la sua casa e il suo aiuto.

Essa si lasciò trascinare.

Il chirurgo la condusse in casa e, senza sapere ancora chi si fosse, la trattò con tutta la considerazione e tutto il rispetto immaginabile. Studiò con le parole di consolarla, ma aveva un bel combattere il suo dolore, non faceva che inasprirlo invece di sollevarlo.

«Signora» le disse un giorno «confidatemi tutte le vostre sciagure, ditemi di quali paesi e di quale condizione siete, forse potrò darvi dei buoni consigli, quando sarò istruito di tutti i particolari della vostra sventura. Voi non fate che affliggervi, senza pensare che vi sono rimedi anche ai mali più disperati.»

Il chirurgo parlò con tanta eloquenza che persuase la principessa.

Essa gli raccontò tutte le sue avventure e, quando ne ebbe terminata la narrazione, il chirurgo riprese la parola e disse:

«Signora, poiché le cose stanno in questa maniera, permettetemi di dirvi che non dovete abbandonarvi alla vostra afflizione, anzi dovete armarvi di costanza e fare ciò che il nome e il dovere di sposa esigono da

voi. Voi dovete vendicare vostro marito. Io, se lo permettete, vi servirò da scudiero. Andiamo alla corte del re di Harran, il quale è un principe buono e molto equo, dipingerete con i più vivi dolori il trattamento che il principe Codadad ha ricevuto dai suoi fratelli, e sono persuaso che vi farà giustizia.»

«Io cedo alle vostre ragioni» rispose la principessa. «Sì, debbo intraprendere la vendetta di Codadad e, poiché voi siete tanto generoso da volermi accompagnare, sono pronta a partire.»

Non appena essa ebbe preso questa risoluzione, il chirurgo fece apprestare due cammelli, la principessa ed egli vi salirono e si posero in cammino verso la città di Harran.

Arrivati, alloggiarono nel primo caravanserraglio che incontrarono e chiesero all'oste notizie della corte.

«Essa si trova in una grandissima agitazione. Il re aveva un figliolo, che, come un ignoto, ha vissuto molto tempo alla sua corte e non si sa cosa sia accaduto a quel giovane principe.

«Una moglie del re chiamata Pirouzè ne è la madre, essa ha fatto fare mille ricerche, ma sono state inutili. Tutti sono commossi per la perdita di questo principe, perché aveva molto merito.

«Il re ha quarantanove altri figlioli, tutti nati da madri differenti, ma non ve ne è uno che abbia sufficienti virtù per consolare il re della morte di Codadad e dico della sua morte, perché non è possibile che viva ancora, non essendosi potuto ritrovare, nonostante tutte le ricerche fattene.»

Dal rapporto dell'oste, il chirurgo giudicò che la principessa di Deryabar non aveva altro partito a prendere che di andare a presentarsi a Pirouzè, ma questa risoluzione non era senza pericolo.

Perciò, volendo condursi prudentemente in quella occasione, pregò la principessa di rimanere al caravanserraglio, mentre egli sarebbe andato al palazzo per conoscere i mezzi per farla sicuramente giungere fino a Pirouzè.

Egli dunque andò alla città e camminava verso il palazzo come un uomo attirato solamente dalla curiosità di vedere la corte, quando scorse una signora seduta su una mula riccamente bardata e seguita da molte damigelle, anch'esse su delle mule, e da un grandissimo numero di guardie e di schiavi neri.

Tutto il popolo si ordinava in fila per vederla passare e la salutava, prostrandosi con la faccia contro terra.

Il chirurgo la salutò nella stessa maniera, poi chiese a un calendèr che gli stava vicino se quella signora era una moglie del re.

«Sì, fratello» gli rispose il calendèr «è una delle sue mogli e la più amata dal popolo, perché è madre del principe Codadad, di cui avete certo sentito parlare.»

Il chirurgo non volle sapere di più.

Seguì Pirouzè fino a una moschea, dove essa entrò per distribuire elemosine e assistere alle preghiere pubbliche che il re aveva ordinato per implorare al cielo il ritorno di Codadad.

Il popolo, interessandosi estremamente al destino di quel giovane principe, correva in folla a unire i suoi voti a quelli dei sacerdoti, cosicché la moschea era ripiena di gente.

Il chirurgo ruppe la folla e avanzò fino alle guardie di Pirouzè. Assistette a tutte le preghiere e, quando quella principessa uscì, avvicinandosi a uno schiavo, gli disse all'orecchio:

«Fratello, ho un segreto importante da rivelare alla principessa Pirouzè, non potrei, per vostro mezzo, essere introdotto nel suo appartamento?»

«Se questo segreto» rispose lo schiavo «riguarda il principe Codadad, oso promettervi che oggi avrete da lei l'udienza che desiderate, ma se invece questo segreto non lo riguarda, è inutile che cerchiate di farvi dare ascolto dalla principessa, perché essa, non essendo occupata che del suo figliolo, non vuole udire parlare di altre cose.»

«È appunto di questo caro figliolo che voglio parlarle» rispose il chirurgo.

«Ebbene» disse lo schiavo «voi non dovete che seguirmi fino al palazzo e le parlerete subito.»

Effettivamente, quando Pirouzè fu ritornata nell'appartamento, quello schiavo disse che un uomo sconosciuto aveva da comunicarle un segreto importante che riguardava il principe Codadad.

Non appena ebbe pronunciato queste parole, Pirouzè mostrò una viva impazienza di vedere quell'uomo sconosciuto.

Lo schiavo introdusse il chirurgo nella stanza della principessa, la quale congedò tutte le sue donne, tranne due alle quali non aveva nulla da nascondere.

Come vide il chirurgo, gli domandò ansiosamente quali notizie di Codadad avesse da annunziarle.

Allora egli le fece una narrazione di tutto l'accaduto fra Codadad e i suoi fratelli, cosa che essa ascoltò con avida attenzione, ma quando giunse a parlare dell'assassinio di lui, quella tenera madre, come se fosse stata ferita dai medesimi colpi che ricevette suo figlio, cadde svenuta sopra un sofà. Le sue donne la soccorsero prontamente e la fecero rinvenire.

Il chirurgo continuò il suo racconto.

Quando lo ebbe terminato, quella principessa gli disse:

«Andate a trovare la principessa di Deryabar e rassicuratela da parte mia che presto il re la riconoscerà per sua nuora, e, quanto a voi, siate persuaso che i vostri servigi saranno ben ricompensati.»

Dopo che il chirurgo fu uscito, Pirouzè rimase immersa nell'afflizione che può immaginarsi e, pensando a Codadad:

«O figliol mio» diceva «eccomi dunque per sempre priva di vederti! Quando ti lasciai partire da Samaria per venire in questa corte, e ho ricevuto i tuoi addii, ohimè!, non avrei mai potuto immaginare che una morte funesta ti attendesse lontano da me. O infelice Codadad, perché mi hai lasciata? Tu non avresti certo acquistato tanta gloria, ma vivresti ancora, e non costeresti tante lacrime a tua madre!»

Ciò detto pianse amaramente e le sue donne confidenti, commosse dal dolore, piansero insieme a lei.

Mentre tutte e tre facevano a gara per acquetarsi, il re entrò nella stanza e, vedendole in quello stato, chiese a Pirouzè se avesse ricevuto tristi notizie di Codadad.

«Ah! signore» gli disse essa «è finita! Il mio figliolo ha perso la vita e, per colmo di afflizione, non posso rendergli nemmeno gli onori della sepoltura poiché, secondo tutte le apparenze, le bestie selvagge l'hanno divorato.»

In pari tempo gli raccontò tutto quello che il chirurgo le aveva detto e non mancò di dilungarsi sul modo crudele in cui Codadad era stato trattato dai suoi fratelli.

Il re, senza dare tempo a Pirouzè di terminare il suo racconto, si sentì infiammare dalla collera e, cedendo al suo trasporto, disse alla principessa:

«Signora, i perfidi che fanno spargere le vostre lacrime, e che infliggono al padre loro un dolore mortale, proveranno un giusto castigo!»

Ciò detto, quel principe, con il furore negli occhi, andò nella sala di udienza dove stavano tutti i cortigiani e quelli fra il popolo che avevano qualche supplica da rivolgergli, i quali furono meravigliati di vederlo apparire furioso nell'aspetto, e, poiché credevano fosse in collera contro il suo popolo, i loro cuori furono agghiacciati dallo spavento.

Il re, salito sul suo trono, fece cenno al gran visir di avvicinarsi, e gli disse:

«Hassan, ho un ordine da darti: vai subito a prendere mille uomini della mia guardia e imprigiona tutti i miei figlioli. Rinchiudili nella torre destinata a servire da prigionie agli assassini, e che ciò sia fatto al momento.»

A quell'ordine straordinario tutti gli astanti fremettero e il gran visir, senza rispondere una sola parola, pose la mano sulla testa per dimostrare che era pronto a obbedire e uscì dalla sala per andare ad adempiere il suo ufficio.

Intanto il re mandò via le persone che erano venute per affari e dichiarò che per un mese non avrebbe più ricevuto nessuno.



Essendo ancora nella sala quando il visir ritornò, il principe gli disse: «Ebbene, visir, tutti i miei figlioli sono nella torre?»

«Sì, sire» rispose il ministro «voi siete stato obbedito.»

«Ma ciò non è ancora tutto» soggiunse il re «debbo darti un altro ordine.»

Ciò detto, uscì dalla camera di udienza e ritornò nell'appartamento di Pirouzè con il visir che lo seguì.

Avendo chiesto a questa principessa dove stesse la vedova di Codadad, le donne di Pirouzè glielo dissero, poiché il chirurgo non aveva dimenticato di farlo durante il suo racconto.

Allora il re, volgendosi al suo ministro:

«Va'» gli disse «in quel caravanserraglio e conducimi qui la principessa che vi alberga, trattandola con tutto il rispetto dovuto a una persona del suo alto grado.»

Il visir non pose lungo tempo a fare quanto gli si ordinava.

Salito a cavallo con tutti gli emiri e i cortigiani, andò al caravanserraglio dove stava la principessa di Deryabar, alla quale, dopo aver esposto il suo ordine, fece dono da parte del re di una bella mula bianca che aveva una sella e una briglia d'oro frastagliate da rubini e smeraldi.

Essa vi montò sopra e, in mezzo a tutti quei signori, prese il cammino del palazzo, accompagnata dal chirurgo, salito su un bel cavallo tartaro di cui il visir gli aveva fatto dono.

Tutto il popolo stava alle finestre o nelle strade per veder passare quella tanto magnifica cavalcata e, siccome si diceva che quella principessa, che si conduceva alla corte, era la moglie di Codadad, tutti applaudivano, e l'aria echeggiava di mille grida di gioia che si sarebbero volte in gemiti se si fosse saputa la fatale avventura di quel giovane principe tanto amato dal popolo.

La principessa di Deryabar trovò il re che l'aspettava alla porta del palazzo per riceverla. Presala per mano, la condusse all'appartamento di Pirouzè, dove accadde una scena commoventissima.

La moglie di Codadad sentì rinnovellare la sua afflizione alla vista del padre e della madre di suo marito, ed egualmente i genitori di lui non poterono vedere la sposa del loro figliolo senza provare una forte emozione. Essa si gettò ai piedi del re e, dopo averli bagnati di lacrime, fu vinta da un così vivo dolore che non ebbe la forza di parlare.

Pirouzè non era in uno stato meno pietoso, sembrando esanime per tante pene sofferte, e il re, colpito da queste commoventi visioni, si lasciò vincere dalla propria debolezza. Queste tre persone, confondendo i loro sospiri e le loro lacrime, rimasero per un po' di tempo in un silenzio degno di compassione.

Finalmente la principessa di Deryabar, superando il suo interno affanno, narrò loro l'avventura del castello e la disgrazia di Codadad, dopo di che chiese giustizia del tradimento dei principi.

«Sì, signora» le disse il re «quegli ingrati periranno: ma bisogna far pubblicare prima la morte di Codadad, affinché il supplizio dei suoi fratelli non inciti a ribellione i miei sudditi. D'altra parte, benché non possediamo il corpo del mio figliolo, non bisogna tralasciare di rendergli gli ultimi onori.»

Dopo ciò si rivolse al suo visir, e gli impose di far edificare una cupola di marmo bianco, in una bella pianura nel cui mezzo sorgeva la città di Harran, e, da ultimo, dette nel suo palazzo un bellissimo appartamento alla principessa di Deryabar, che riconobbe per sua nuora.

Hassan fece eseguire il tutto con tanta sollecitudine e adoperandovi tanti operai che in pochi giorni la cupola fu fabbricata.

Appena terminata l'opera, il re ordinò delle preghiere e destinò un giorno per il funerale del suo figliolo.

Arrivato quel giorno, tutti gli abitanti della città si affollarono nella pianura per vedere la cerimonia, che si fece nel seguente modo.

Il re, seguito dal suo gran visir e dai principali signori della sua corte, camminò verso la cupola e, quando vi fu giunto, vi entrò sedendosi con loro su tappeti di raso nero a fiori d'oro, quindi numerose schiere di guardie a cavallo con il capo chino e gli occhi mezzi chiusi si avvicinarono alla cupola di cui fecero due volte il giro in un profondo silenzio, ma alla terza, fermatesi innanzi alla porta, dissero tutte, l'una dopo l'altra, le seguenti parole ad alta voce:

«O principe, figliolo del re, se potessimo apportare qualche sollievo al tuo male grazie al filo delle nostre scimitarre e del valore umano, noi ti faremmo rivedere la luce, ma il Re dei Re ha comandato, e l'Angelo della Morte ha obbedito!»

Ciò detto, si ritrassero per dare luogo a cento vecchi, tutti a cavallo di mule nere, i quali portavano lunghe barbe bianche.

Erano questi degli eremiti che per tutto il corso della loro vita si tenevano celati in certe grotte, non mostrandosi mai agli sguardi umani se non per assistere ai funerali dei re di Harran e dei principi di quella famiglia. Quei venerabili personaggi portavano sul loro capo un grosso libro che tenevano con una mano, fatto tre volte il giro della cupola senza nulla dire, si arrestarono innanzi alla porta, e uno tra essi pronunciò queste parole:

«O principe, che possiamo fare per te? Se con la preghiera e la scienza ti potesse venire resa la vita, noi stropicceremmo le nostre bianche barbe ai tuoi piedi, e reciteremmo delle orazioni, ma il Re dell'Universo ti ha rapito a noi per sempre.»

Quei vecchi, dopo aver così parlato, si allontanarono dalla cupola, e subito cinquanta bellissime donzelle vi si avvicinarono.

Ciascuna montava un piccolo cavallo bianco, erano senza velo e portavano delle piccole borse d'oro piene di pietre preziose. Anch'esse girarono tre volte intorno alla cupola e, dopo essersi fermate nel medesimo luogo degli altri, la più giovane prese la parola e disse:

«O principe, altre volte così bello, quale soccorso puoi attenderti da noi? Se potessimo rianimarti con i nostri vezzi, ci renderemmo tue schiave, ma tu non sei più sensibile alla bellezza, e non hai più bisogno di noi.»

Dopo che le donzelle si furono ritirate, il re e i cortigiani fecero anche essi tre volte il giro della cupola.

Poi il re, schiudendo le labbra, disse:

«O mio caro figliolo, lume degli occhi miei, ti ho dunque perduto per sempre?» E accompagnò queste parole con sospiri mentre bagnava la tomba con le sue lacrime.

I suoi cortigiani piansero seguendo il suo esempio.

Dopo ciò, si chiuse la porta della cupola e tutti ritornarono nella città.

L'indomani, si tennero nella moschea pubbliche preghiere che continuarono per otto giorni consecutivi.

Il nono, il re risolse di far mozzare il capo ai principi suoi figlioli, e tutto il popolo, indignato per il trattamento che essi avevano fatto a Codadad, sembrava aspettare con impazienza il loro supplizio.

Perciò si incominciarono a costruire i patiboli, ma si fu costretti a rimandare l'esecuzione a un altro tempo, perché si seppe improvvisamente che i principi vicini, i quali avevano interrotto la guerra al re di Harran, avanzavano ora con eserciti più numerosi della prima volta e non erano molto lontani dalla città.

Da qualche tempo il re sapeva che essi si preparavano a muovergli guerra, ma non si era sgomentato per i loro preparativi. Questa notizia provocò una costernazione generale e fornì una occasione di rammaricarsi nuovamente di Codadad, perché questo principe si era segnalato nella guerra precedente contro gli stessi nemici.

«Ah!» si diceva «se il generoso Codadad visse ancora, noi non temeremmo questi principi che vengono a sorprenderci!»

Intanto il re, invece di abbandonarsi al timore, arruolò gente in tutta fretta e formò un esercito considerevolissimo e troppo coraggioso per aspettare che i suoi nemici l'andassero a scovare nelle proprie mura, uscì e mosse loro incontro.

I nemici, da parte loro, avendo saputo per mezzo dei corrieri che il re di Harran avanzava per combatterli, si arrestarono in una pianura e disposero il proprio esercito in battaglia.

Il re, appena li ebbe scorti, ordinò e dispose le sue schiere alla battaglia. Fece battere la carica e li assaltò con un estremo vigore.

I nemici, tuttavia, gli tennero fronte degnamente. Dall'una e dall'altra parte si sparse molto sangue e la vittoria restò per molto tempo incerta, ma, infine, stava per dichiararsi a favore dei nemici del re di Harran, che essendo in numero maggiore stavano per circondarlo, quando si vide apparire nella pianura una grossa schiera di cavalieri che si avvicinò ai combattenti in buon ordine.

La vista di quei nuovi soldati meravigliò i due partiti, non sapendo ciò che dovessero pensarne, ma non rimasero molto tempo nell'incertezza.

Quei cavalieri, presi di fianco i nemici del re di Harran, li caricarono con tanta furia che dapprima li gettarono nello scompiglio e ben presto li posero in rotta e, senza arrestarsi a questo, li perseguitarono vivamente, tagliandoli quasi tutti a pezzi.

Il re di Harran, che aveva osservato con molta attenzione tutto quanto era accaduto, aveva ammirato l'audacia di quei cavalieri, il cui soccorso inopinato aveva fatto risolvere la vittoria in suo favore.

Soprattutto era rimasto meravigliato dal loro capo, che aveva combattuto con un grandissimo valore. Curioso di sapere il nome di quell'eroe generoso e impaziente di vederlo e ringraziarlo, gli andò incontro.

I due principi si avvicinarono e il re di Harran, riconoscendo Codadad in quel bravo guerriero che lo aveva soccorso, o meglio che aveva battuto i suoi nemici, rimase immobile per la sorpresa e per la gioia.

«Signore» gli disse Codadad «voi avete senza dubbio ragione di essere meravigliato a veder comparire tutto a un tratto innanzi alla maestà vostra un uomo che forse credevate morto. Io lo sarei, se il cielo non mi avesse salvato per servirvi contro i vostri nemici.»

«Ah, figliolo mio» esclamò il re «è possibile che mi siate reso? Ahimè! io disperavo di rivedervi.»

Ciò detto, tese le braccia al giovane principe che corrispose a quel dolce abbraccio.

«So tutto, figliolo mio» soggiunse il re, dopo averlo tenuto lungo tempo abbracciato. «So in che modo i vostri fratelli hanno pagato il favore che voi avete loro reso liberandoli dalle mani del moro, ma sarete vendicato domani stesso. Intanto, andiamo al palazzo.

«Vostra madre mi aspetta per consolarsi della disfatta dei nostri nemici. Quale gioia le daremo dicendole che la mia vittoria è opera vostra!»

«Signore» disse Codadad «permettetemi una domanda: come avete potuto essere istruito dell'avventura del castello? Qualcuno dei miei fratelli, spinto dai rimorsi, ve l'ha confessata?»

«No» rispose il re «è stata la principessa di Deryabar, che mi ha dato notizia di ogni cosa, poiché essa sta nel mio palazzo, e non vi è venuta se non per chiedermi giustizia del delitto commesso dai vostri fratelli.»

Codadad fu invaso dalla gioia nel sapere che la principessa sua moglie stava a corte.

«Andiamo, signore» esclamò con trasporto «andiamo a trovare mia madre, che ci aspetta. Io ardo dall'impazienza di asciugare le sue lacrime, come pure quelle della principessa di Deryabar.»

Il re riprese il cammino della città. Rientrò vittoriosamente nel suo palazzo tra gli applausi del popolo che lo seguiva in folla, pregando il cielo di prolungare la sua vita e portando fino alle stelle il nome di Codadad.

Questi due principi trovarono Pirouzè e la sua bella nuora che aspettavano il re per felicitarlo. Ma furono inesprimibili i trasporti di gioia da cui furono travolte quando videro il giovane principe che l'accompagnava.

Furono abbracci misti a lacrime, ben differenti da quelle già sparse per lui.

Dopo che quelle quattro persone ebbero soddisfatto a tutti i moti che il sangue e l'amore ispiravano, si chiese al figliolo di Pirouzè per quale miracolo fosse ancora vivo.

Egli rispose che un contadino, entrato per caso nella tenda dove egli stava, vedendolo solo e trafitto da tante ferite, l'aveva legato sulla sua mula e condotto alla sua casa, dove aveva applicato sulle sue ferite certe erbe che lo avevano ristabilito in pochi giorni.

«Quando mi sentii guarito» aggiunse «ringraziai il contadino e gli donai tutti i diamanti che avevo, mi avvicinai poi alla città di Harran ma, avendo saputo per la strada che alcuni principi vicini avevano adunato un esercito e stavano per piombare sui sudditi del re, mi feci riconoscere nei villaggi ed eccitai lo zelo dei popoli a prendere la sua difesa.

«Adunato un gran numero di quei giovani, mi posi alla loro testa e sono giunto proprio mentre i due eserciti combattevano.»

Quando ebbe terminato di parlare, il re disse:

«Rendiamo grazie a Dio per aver conservato Codadad. Ma bisogna che periscano oggi i traditori che l'hanno voluto uccidere!»

«Signore» rispose il generoso figlio di Pirouzè «per quanto siano ingrati e iniqui, pensate che il vostro sangue scorre nelle loro vene. Essi sono miei fratelli, e perciò perdono loro il delitto, implorando da voi grazia per essi.»

Quei nobili sentimenti strapparono delle lacrime al re che fece adunare il popolo e dichiarò Codadad suo erede.

Ordinò poi che si facessero venire i principi prigionieri, i quali erano tutti carichi di ferri.

Il figliolo di Pirouzè tolse loro le catene e li abbracciò tutti, l'uno dopo l'altro, con lo stesso buon cuore con cui l'aveva fatto nella corte del castello del moro.

Il popolo andò superbo dell'indole di Codadad e gli impartì mille benedizioni.

Da ultimo fu colmato di beni il chirurgo, per ricompensare i servizi che aveva reso alla principessa di Deryabar.

## STORIA DEL DORMIGLIONE RISVEGLIATO

**S**otto il regno del califfo Harùn ar-Rashìd, vi era a Bagdàd un ricco mercante, la cui moglie era già vecchia. Avevano un figliolo di nome Abu-Hassan, di trent'anni circa.

Morì il mercante, e Abu-Hassan entrò in possesso delle molte ricchezze che aveva accumulato in vita suo padre, con grandi risparmi e somma attenzione al suo negozio.

Il figliolo, che aveva mire e inclinazioni diverse da quelle del padre, ne fece subito un uso totalmente opposto. Siccome suo padre non gli aveva mai donato molti contanti durante la sua gioventù, se non quanto precisamente bastava, e siccome egli aveva sempre invidiato gli altri suoi coetanei, i quali non ne stavano mai senza e non trascuravano di godere tutti quei piaceri ai quali la gioventù con troppa facilità si abbandona, risolse di distinguersi facendo spese proporzionate alle grandi ricchezze che la fortuna gli aveva favorito.

A questo scopo divise il suo patrimonio in due parti: l'una fu adoperata in acquisti di terra, campi e case in città, con cui si costituì una sufficiente rendita per vivere comodamente, con la promessa di non porre mano alle somme che ne avrebbe ricavato ma di accumularle, l'altra, che consisteva in una considerevole quantità di denaro contante, fu destinata a compensarlo di tutto il tempo che credeva di aver perso sotto il duro freno in cui suo padre lo aveva tenuto fino alla sua morte, ponendosi quale legge indispensabile, a cui egli stesso si obbligò, di nulla spendere più di quella somma nella dissolutezza di vita che si era proposto.

Conformemente a questo disegno Abu-Hassan si formò in pochi giorni una compagnia di persone poco meno della sua età e della sua condizione, e non pensò ad altro che a far loro trascorrere il tempo in tutti i piaceri possibili.

Perciò non si contentò di invitarli giorno e notte, e di fare loro banchetti splendidi, in cui le vivande più delicate e i vini più singolari erano somministrati in abbondanza, ma vi aggiunse anche la musica, facendo venire i migliori cantanti dell'uno e dell'altro sesso.

Questi conviti venivano per lo più terminati con balli, nei quali erano invitati i migliori ballerini e ballerine della città di Bagdàd.

Tutti questi divertimenti, ogni giorno rinnovati con nuovi piaceri, impegnarono Abu-Hassan in spese tanto enormi che non poté continuare una così grande profusione per più di un anno.

La gran somma che aveva consacrato a queste prodigalità, si trovò presto esaurita.

Come ebbe terminato di tenere tavola aperta, i suoi amici sparirono, e mai li incontrava, in qualunque luogo egli andasse.

Infatti essi fuggivano appena lo vedevano, e se per avventura ne raggiungeva qualcuno e lo fermava, questi subito si scusava con vari pretesti.

Abu-Hassan fu più sensibile alla stravagante condotta dei suoi amici che a tutto il denaro con essi speso tanto male a proposito.

Melanconico, pensieroso, con il capo chino e con un viso pallido per il rammarico, entrò nell'appartamento di sua madre e si sedette sull'orlo di un sofà molto lontano da lei.

«Che avete dunque, figliol mio?» gli chiese sua madre, vedendolo in quello stato. «Perché siete tanto mutato, così oppresso, e da voi stesso tanto diverso? Se aveste perso quanto avete al mondo, non potreste essere più triste.»

A tali parole Abu-Hassan si pose a piangere a dirotto ed esclamò:

«Madre mia, conosco finalmente, per una molto dolorosa esperienza, quanto la povertà sia insopportabile. Chi è povero non è considerato neppure dai suoi parenti e amici, se non come un forestiero. Voi sapete, madre mia» proseguì «in quale maniera mi sia comportato con i miei amici per un anno intero. Li ho invitati ai conviti più splendidi che immaginare si possa, fino a consumare tutto il mio contante e ora mi accorgo di essere abbandonato da tutti.

«Per ciò che riguarda la mia rendita, ringrazio il cielo di avermi ispirato di conservarla sotto la condizione, e sotto il giuramento che ho fatto, di non porvi mano. Osserverò questo giuramento, e so il buon uso che farò di quanto felicemente mi rimane. Ma prima voglio sperimentare fino a qual segno valgano i miei amici: se meritano sempre di essere chiamati tali, oppure se li devo corrispondere con ingratitudine. Li voglio vedere tutti l'uno dopo l'altro e, solo per mettere alla prova la loro riconoscenza, chiederò loro di aiutarmi a vivere bene come prima.»

«Figliolo mio» riprese la madre di Abu-Hassan «non pretendo di dissuadervi dall'eseguire il vostro disegno, ma vi posso dire, purtroppo, che la vostra speranza è mal fondata. Credetemi, qualunque cosa possiate fare vi sarà inutile, perché non troverete soccorso se non in ciò che avete risparmiato. Vedo molto bene che non conoscete ancora questi amici, ma presto li conoscerete.»



«Madre mia» le rispose Abu-Hassan «sono persuaso della verità di quanto mi dite, ma sarò maggiormente convinto di un fatto, che tanto mi concerne, quando da me stesso mi sarò assicurato della loro viltà e insensibilità.»

Abu-Hassan se ne partì immediatamente, e colse tanto propriamente il suo tempo che ritrovò tutti i suoi amici nelle proprie case.

Dichiarò loro il gran bisogno in cui era e li pregò di aprirgli i loro scrigni per soccorrerlo efficacemente. Promise d'impegnarsi verso ognuno di essi a restituire loro le somme che gli avessero prestato, appena si fossero ristabiliti i suoi affari, non tralasciò neppure di lusingarli con la speranza di cominciare un giorno con essi i conviti, come aveva fatto per il passato.

Nessuno dei suoi amici di tavola fu commosso dalle vive espressioni delle quali l'afflitto Abu-Hassan si servì per persuaderli. Oltre a ciò ebbe pure la mortificazione di vedere che molti liberamente gli dissero che non lo conoscevano e che non si ricordavano di averlo mai visto.

Se ne tornò per questo a casa con il cuore trafitto dal dolore e dallo sdegno.

«Ah! madre mia» esclamò rientrando nel suo appartamento «avevate ben detto. Non ho trovato amici ma perfidi e ingrati, indegni della mia amicizia! Io vi rinunzio e vi prometto di non rivederli mai più!»

Abu-Hassan se ne stette costante nella risoluzione di mantenere la sua parola.

A questo scopo adoperò tutte le cautele più convenevoli per sfuggire le occasioni e, al fine di non cadere più nello stesso inconveniente, promise con giuramento di non banchettare mai più, tutto il tempo della sua vita, con alcun uomo di Bagdàd.

Levò poi lo scrigno, in cui era riposto il contante delle sue rendite, dal luogo dove lo aveva posto in serbo e lo pose al posto di quello da lui già vuotato. Decise poi di non levarne per la sua spesa giornaliera se non una somma regolata e sufficiente per invitare una sola persona a cena con lui.

Giurò poi che questa persona non dovesse essere di Bagdàd, ma un forestiero che fosse giunto lo stesso giorno e che avrebbe licenziato al dì seguente dopo averlo ricoverato una notte solamente.

Abu-Hassan si prendeva egli stesso la cura di fare ogni mattina la spesa necessaria per questo banchetto e verso la fine del giorno andava a sedersi sul ponte di Bagdàd e appena vedeva un forestiero, di qualunque stato o condizione fosse, con molta cortesia lo fermava, invitandolo a fargli l'onore di andare a cena in casa sua la prima notte del suo arrivo.

Il banchetto che Abu-Hassan preparava al suo ospite non era sontuoso, ma vi era il necessario e soprattutto non vi mancava del buon vino.

Faceva continuare il convito finché la notte non era molto avanzata, e invece di trattenere il suo ospite sopra affari di stato, o familiari, o di negozio, come spessissimo accadeva, cercava al contrario di non parlare se non di cose indifferenti, gradite e piacevoli.

Era naturalmente faceto, di buon gusto, molto compiacente e sopra qualunque soggetto sapeva dare una tale grazia al discorso capace d'ispirare allegrezza ai più melanconici.

Quando nel giorno seguente licenziava il suo ospite, soleva dirgli:

«In qualunque luogo possiate andarvene, il cielo vi preservi da ogni motivo di rammarico! Nell'invitarvi ieri a cena in casa mia, v'istruii della legge che mi sono prescritto, sicché non vi dispiaccia se vi dico che non berremo più insieme e che non ci rivedremo più, né in casa mia né altrove, avendo le mie ragioni per operare in tal modo. Perciò il cielo vi guidi!»

Abu-Hassan era molto attento a osservare questa regola. Non guardava più i forestieri una volta accolti in casa sua, né parlava più con loro.

Quando li incontrava nelle piazze o nelle pubbliche adunanze, faceva finta di non vederli, oppure si voltava da un'altra parte per evitare che lo fermassero: insomma, non aveva più nessun contatto con essi.

Era qualche tempo che si regolava in tale maniera quando, poco prima del tramontare del sole, mentre egli era seduto al suo solito posto sul ponte, apparve il califfo Harùn ar-Rashîd travestito, di modo che non lo riconobbe.

Sebbene questo monarca avesse ministri e ufficiali capi di giustizia di grande esattezza nel puntuale adempimento dei loro doveri, voleva informarsi egli stesso di ogni cosa. A tale scopo se ne andava spesso travestito in diverse maniere per la città di Bagdâd. Non trascurava pure di uscire dalla città e, a questo riguardo, era sua abitudine andare ogni primo del mese sulle strade maestre per le quali si fermava ora da una parte, ora dall'altra.

Quel giorno, che era appunto uno di quelli dedicati a queste escursioni, comparve travestito da mercante di Mussul.

Siccome il califfo aveva nel suo travestimento un'aria grave e rispettosa, Abu-Hassan, credendolo un mercante di Mussul, alzatosi da sedere e dopo averlo salutato con aria grave e gentile ed avergli baciato le mani, gli disse:

«Signore, mi consolo del vostro felice arrivo e vi supplico di farmi l'onore di venire a cenare e trascorrere la notte in casa mia, per riposarvi della fatica del viaggio.»

E per maggiormente obbligarlo a non negargli la grazia chiestagli, gli dichiarò in poche parole il costume che si era prefisso, cioè di accogliere

giornalmente in casa sua, finché gli fosse possibile, e per una notte solamente, il primo forestiero che gli si presentasse.

Il califfo trovò qualche cosa di tanto singolare nella bizzarria del genio di Abu-Hassan, che gli venne voglia di conoscerlo meglio.

Perciò gli dichiarò che accettava di buon grado la generosa offerta, e si dispose a seguirlo. Abu-Hassan lo condusse alla sua casa, introducendolo in una camera adornata con gusto, dove gli fece occupare il posto d'onore.

La madre di Abu-Hassan, che era molto brava a cucinare, portò in tavola tre piatti, uno guarnito nel mezzo di un grosso cappone con quattro buoni pollastri, e negli altri due, che servivano da antipasto, stava riposta in uno un'oca grassa e nell'altro dei colombi in guazzetto.

Nulla vi era d'altro, ma queste vivande erano state ben scelte e avevano un gusto squisito.

Abu-Hassan si pose a tavola di fronte al suo ospite, il califfo, e cominciarono a mangiare di buon appetito, prendendo ognuno quanto conveniva al suo gusto, senza parlare e senza bere, secondo l'usanza in vigore in quel paese.

Quando ebbero terminato di mangiare, lo schiavo del califfo porse loro da lavarsi, mentre la madre di Abu-Hassan, dopo avere sparecchiato la tavola, portò la frutta di stagione, cioè uva, noci, pere, e molte varietà di piatti di mandorle secche.

Sul finire del giorno accese le candele, dopo di che Abu-Hassan fece portare le bottiglie e le tazze a lui vicine e si premurò che sua madre facesse mangiare lo schiavo del califfo.

Quando il supposto mercante di Mussul ebbe finito di mangiare, Abu-Hassan, prima di gustare la frutta, prese una tazza, vi versò del vino per bere per primo e, tenendola nelle mani:

«Signore» disse al califfo che secondo lui era un mercante di Mussul «voi sapete che il gallo non beve mai senza prima chiamare le galline a bere in sua compagnia: vi invito dunque a seguire il mio esempio. Non so ciò che ne pensiate, in quanto a me, credo che l'uomo il quale non apprezza il suo vino e pretende di essere savio, in verità non lo sia. Non parliamo di questa sorta di persone, lasciamole con il loro malinconico e fastidioso umore, e ricerchiamo l'allegria che è riposta nel bicchiere, e questo la comunica a coloro che lo vuotano.»

Mentre Abu-Hassan beveva:

«Questo mi piace» disse il califfo, prendendo la tazza destinatagli «vi amo per il vostro umore allegro, e aspetto che me ne versiate.»

Abu-Hassan, appena ebbe bevuto, riempì la tazza che il califfo gli porgeva e rispose:

«Gustatelo, signore, e lo troverete ottimo!»

«Ne sono molto persuaso» riprese il califfo con aria allegra.

Intanto che costui beveva, Abu-Hassan soggiunse:

«Basta osservarvi per accorgersi al primo sguardo che voi siete di quelle persone che hanno viaggiato il mondo e sanno vivere. Se la mia casa» continuò in versi arabi «fosse capace di sentimento, lo mostrerebbe con clamore e, prostrandosi dinanzi a voi, esclamerebbe: "Ah! che piacere, che felicità vedermi onorata dalla presenza di una persona tanto cortese e compiacente, che non sdegnava di essere albergata da me!". Insomma, signore, io sono al colmo della gioia per essermi oggi imbattuto in un uomo del vostro merito.»

Queste facezie di Abu-Hassan divertivano molto il califfo, il quale, per natura, era molto allegro.

Per intavolare la conversazione, gli domandò come si chiamasse, di cosa si occupasse e come impiegasse il suo tempo.

«Signore» gli rispose «il mio nome è Abu-Hassan. Ho perso mio padre, mercante non certamente dei più ricchi, ma almeno di quelli che più comodamente vivevano a Bagdàd. Alla sua morte mi lasciò un'eredità più che sufficiente per vivere senza ambizione, secondo il mio stato. Siccome la sua condotta a mio riguardo era stata molto severa e fino alla sua morte avevo passato la maggior parte della mia gioventù in grandi ristrettezze, volli cercare di compensare il tempo che credevo aver perso.

«Ma» proseguì Abu-Hassan «io mi comportai in modo diverso da quanto fanno generalmente tutti gli altri giovani, che si danno sconsideratamente in preda alla crapula e vi si abbandonano fino a che, ridotti a estrema povertà, si ritrovano, contro loro voglia, costretti a fare una penitenza forzata per il rimanente dei loro giorni. Al fine di non cadere in questa disgrazia, divisi tutte le mie sostanze in due parti, una in latifondi e l'altra in contanti. Destinai il contante per le spese che avevo in mente, e feci un fermo proponimento di non por mano alle mie rendite.

«Formai una brigata di persone di mia conoscenza e quasi della mia età, e con il contante che a larga mano spendevo, li invitavo tutti i giorni a pranzi magnifici, e ai nostri divertimenti nulla mancava. Ma non durò molto a lungo, poiché alla fine dell'anno non trovai più contante nel mio scrigno, e nello stesso tempo tutti i miei amici di tavola sparirono. Li rividi l'uno dopo l'altro, dichiarai lo stato infelice in cui mi ritrovavo, ma nessuno mi aiutò in alcun modo.

«Rinunciai dunque alla loro amicizia e, riducendomi a non spendere se non la mia rendita, mi impegnai a privarmi di ogni compagnia, fuorché di quella del primo forestiero che giornalmente avrei incontrato al suo arrivo a Bagdàd, con la condizione di non invitarlo che per un giorno solo. Vi

ho informato del resto e ringrazio la mia buona sorte di avermi oggi presentato un forestiero come voi.»

Il califfo, molto soddisfatto di questa spiegazione, disse ad Abu-Hassan:

«Non vi posso lodare abbastanza della buona risoluzione da voi abbracciata, di avere potuto operare con tanta prudenza quando avete deciso di divertirvi e di esservi condotto in maniera che alla gioventù non è ordinaria. Vi stimo ancora di più per essere stato fedele a voi stesso. La cosa era molto pericolosa, e non posso abbastanza ammirare come, dopo aver visto la fine di tutto il vostro contante, abbiate avuto sufficiente moderazione per non dissipare la vostra rendita e anche i vostri capitali.

«Per dirvi ciò che ne penso, credo che voi siate il solo dissolto al quale una simile faccenda sia accaduta, e che forse ad altri non accadrà mai. Vi confesso insomma che invidio la vostra felicità. Voi siete il più felice mortale che vi sia sulla terra, godendo giornalmente la compagnia di un uomo onesto con cui trattenervi piacevolmente, e al quale date motivo di rendere nota dappertutto la buona accoglienza che gli fate. Ma, né voi né io, non ci avvediamo che da lungo tempo parliamo senza bere, perciò, bevete, e mescetene poi anche a me.»

Il califfo e Abu-Hassan continuarono in tal modo per molto tempo a bere, parlando di cose piacevoli.

La notte era già inoltrata e il califfo, fingendo di essere molto stanco per il viaggio che aveva fatto, disse ad Abu-Hassan che abbisognava di riposo.

«Non voglio dal mio canto» soggiunse egli «che perdiate qualcosa del vostro per mio amore. Prima che ci separiamo - perché forse domani sarò uscito dalla vostra casa prima che siate desto - ho gran piacere di dimostrarvi quanto io sia sensibile alla vostra cortesia, al vostro convito e all'ospitalità che mi avete dimostrato con maniera tanto obbligante. La sola cosa che mi dia pena è di non sapere con quale mezzo dimostrarvi la mia riconoscenza.

«È mai possibile che un uomo come voi non abbia qualche affare, qualche bisogno, o non desideri qualche cosa che gli farebbe piacere? Aprite il vostro cuore, e francamente parlatemi. Benché io sia un semplice mercante, sono però in condizione di potere ricambiare un favore.»

A queste offerte del califfo, che Abu-Hassan credeva sempre essere un mercante:

«Mio buon signore» riprese Abu-Hassan «sono molto persuaso che non è già per complimento che mi fate tali generose offerte, ma in fede di galantuomo posso assicurarvi che non ho dispiaceri, né affari, né brame, che nulla chiedo a chicchessia. Non ho la minima ambizione, come già vi ho detto, e della mia sorte sono contentissimo. Perciò a me non resta che

ringraziarvi, non solamente delle vostre offerte, ma anche di avere partecipato al mio modestissimo pasto.

«Vi dirò tuttavia che una sola cosa mi addolora, senza che peraltro giunga a disturbare il mio riposo. Voi sapete che la città di Bagdàd è divisa in quartieri, e che in ogni quartiere vi è una moschea con un imàm per recitare la preghiera alle ore destinate. L'imàm del mio quartiere è un vecchio dall'aspetto severo ed è un perfetto ipocrita, se mai ve ne siano stati nell'universo. Egli si è associato con quattro altri vecchioni miei vicini, gente simile a lui che regolarmente ogni giorno si radunano in casa sua. E nel loro conciliabolo non vi è maldicenza, calunnia e malizia, che non pongano in opera contro di me e contro il quartiere per disturbarne la tranquillità e farvi regnare la discordia, così che si rendono temibili agli uni e minacciano gli altri.

«Vogliono insomma farla da padroni, e che ognuno si governi a seconda del loro capriccio, essi che non sanno governare sé medesimi. A dire il vero, ho gran pena di vedere che s'impiccino di tutt'altro, fuorché del loro Corano, e che non lascino vivere il mondo in pace.»

«Or bene» disse il califfo «vorreste voi trovare un mezzo per fermare il corso di questo disordine?»

«Lo avete detto» rispose Abu-Hassan «e la sola cosa che chiederei al cielo, sarebbe di essere califfo, al posto del gran principe dei credenti Harùn ar-Rashìd nostro sovrano, signore e padrone, per un giorno solamente.»

«Che mai fareste voi, se ciò accadesse?» domandò il califfo.

«Una cosa farei che servirebbe di grande esempio» rispose Abu-Hassan «e che sarebbe di molto contento a tutte le persone dabbene. Farei dar cento bastonate sulla pianta dei piedi a ognuno dei vecchi e quattrocento all'imàm, per insegnar loro che ad essi non appartiene l'inquietare e disturbare in tal maniera il riposo dei loro vicini.»

«Il vostro progetto mi piace tanto più» disse il califfo «in quanto parte da un cuore sincero e da un uomo che non può tollerare che la malvagità degli iniqui resti impunita. Gran piacere avrei di vederne l'effetto, e forse non è tanto impossibile che ciò accada, come potreste immaginare. Sono persuaso che il califfo volentieri si spoglierebbe del suo potere e lo depositerebbe per ventiquattr'ore nelle vostre mani, se fosse informato della vostra buona intenzione e del buon uso che ne fareste. Sebbene io sia mercante forestiero, non manco tuttavia di avere un po' di credito per soddisfare il vostro desiderio.»

«Vedo purtroppo» ripigliò Abu-Hassan «che vi burlate di me, e il califfo se ne befferebbe anch'egli, se avesse cognizione di una stravaganza tale. Ciò che questa stravaganza potrebbe forse produrre è che

prenderebbe cognizione della condotta dell'imàm e dei suoi consiglieri, e li farebbe castigare.»

«Non mi burlo di voi» replicò il califfo «e mi guardi il cielo di nutrire un pensiero tanto irragionevole per una persona quale siete voi, che tanto generosamente mi avete trattato, e vi assicuro che il califfo non se ne burlerebbe affatto. Ma lasciamo da parte simili discorsi, non essendo lontana la mezzanotte, è già tempo di andarcene a dormire!»

«Terminiamo dunque la nostra conversazione» disse Abu-Hassan «non voglio essere d'ostacolo al vostro riposo. Ma poiché resta ancora del vino nella bottiglia, se vi piace la vuotiamo, dopo di che andremo a coricarci. La sola cosa che vi raccomando è che nell'uscire domani mattina, in caso che non mi sia svegliato, non lasciate la porta aperta, ma vi prendiate l'incomodo di chiuderla.»

Il califfo promise di eseguire fedelmente ciò che gli aveva chiesto.

Mentre Abu-Hassan parlava, il califfo si era impadronito della bottiglia e delle due tazze. Si versò per primo il vino, facendo capire ad Abu-Hassan che faceva ciò per ringraziarlo.

Quando ebbe bevuto, gettò destramente nella tazza di Abu-Hassan una certa polvere che aveva con sé, e la vuotò sopra il rimanente della bottiglia, presentandola poi al suo anfitrione.

Abu-Hassan prese la tazza e, per dimostrare maggiormente al suo ospite con quanto piacere ricevesse l'onore che gli impartiva, la vuotò quasi in un sorso.

Ma appena ebbe deposto la tazza sopra la tavola, la polvere produsse il suo effetto.

Fu oppresso da un sonno tanto profondo che il capo gli cadde quasi sopra le ginocchia in maniera così subitanea che il califfo non poté fare a meno di riderne.

«Carica quest'uomo sopra le tue spalle» disse il califfo al suo schiavo «ma osserva bene il luogo dove sta questa casa, al fine di ricondurvelo quando io stesso te lo comanderò.»

Il califfo, accompagnato dallo schiavo carico di Abu-Hassan, uscì dalla casa, ma senza chiudere la porta come Abu-Hassan lo aveva pregato, e fece ciò di proposito.

Giunto al palazzo reale, vi entrò per una porta segreta e si fece accompagnare dallo schiavo fino al suo appartamento, dove tutti gli ufficiali della sua camera lo aspettavano.

«Spogliate quest'uomo» disse loro «e coricatelo nel mio letto: vi farò sapere poi le mie intenzioni.»

Gli ufficiali spogliarono Abu-Hassan, lo rivestirono con l'abito da notte del califfo e lo coricarono secondo il comando ricevuto. Nessuno era

ancora coricato nel palazzo e il califfo fece venire tutti gli altri suoi ufficiali e tutte le dame e, giunti che furono alla presenza, disse loro:

«Voglio che tutti coloro i quali hanno per costume di ritrovarsi vicino a me quando mi alzo dal letto non trascurino di andare domattina da quest'uomo che vedete coricato al mio posto, e che ognuno pratici verso di lui le stesse funzioni che ordinariamente si osservano verso di me. Voglio ancora che si abbiano per lui gli stessi riguardi che si hanno per la mia propria persona, e che sia obbedito in tutto ciò che comanderà. Nulla gli si neghi di quanto può chiedere, né sia contraddetto in quanto potrà bramare. In tutte le occasioni in cui si tratterà di parlargli e di rispondergli dovrà essere considerato come il gran principe dei credenti. In una parola, esigo che non si pensi più alla mia persona per tutto il tempo che starà qui, come se egli veramente fosse quello che sono io, cioè il califfo e il gran principe dei credenti. Soprattutto voglio che ciascuno si guardi bene dall'errare nel più piccolo particolare.»

Gli ufficiali e le dame, che compresero subito che il califfo si voleva divertire, non risposero se non con un profondissimo inchino e, ciascuno dal suo canto, si preparò a contribuire con tutto il suo potere per ben rappresentare la parte.

Rientrando nel suo palazzo, il califfo aveva mandato a chiamare il gran visir Giàfar e, come egli fu giunto al suo cospetto, gli disse:

«Giàfar, ti ho fatto chiamare per avvisarti di non meravigliarti quando domani scorgerai, entrando nella camera dove do' udienza, l'uomo che vedi coricato nel mio letto, seduto sul trono con il mio abito. Servilo con la stessa stima e rispetto con cui sei solito servire il tuo sovrano, trattandolo da gran principe dei credenti ed esegui puntualmente quanto ti comanderà, come se io stesso te lo ordinassi.»

Dopo che il gran visir si fu ritirato, il califfo passò in un altro appartamento e, coricandosi nel letto, diede a Masrùr capo degli eunuchi i suoi ordini affinché tutto riuscisse a contentare i desideri di Abu-Hassan, ed egli potesse vedere come costui si sarebbe servito dell'autorità di principe dei credenti.

Masrùr non mancò di svegliare il califfo all'ora richiesta.

Il califfo entrò nella camera in cui Abu-Hassan dormiva, poi andò a collocarsi in una stanzetta da dove poteva vedere molto bene attraverso una gelosia quanto avveniva, senza essere visto.

Tutti gli ufficiali e tutte le dame che dovevano trovarsi nella stanza all'alzarsi dal letto di Abu-Hassan, entrarono collocandosi ciascuno al suo solito posto, secondo il suo grado, e conservando il più gran silenzio, come se fosse stato il califfo ad alzarsi, stando pronti a esercitare la funzione cui erano destinati.



Essendo già comparsa l'alba, ed essendo tempo di alzarsi per fare la preghiera, l'ufficiale che stava più vicino al capezzale del letto, accostò alle narici di Abu-Hassan una piccola spugna imbevuta nell'aceto.

Abu-Hassan starnutì subito, girando il capo, senza aprire gli occhi, e, con un leggero sforzo, gettò dalle narici come del moccio, che l'ufficiale fu pronto a ricevere in un piccolo bacino d'oro per impedire che cadesse sopra il tappeto posto in terra e lo lordasse.

Questo era l'effetto della polvere che il califfo aveva fatto prendere ad Abu-Hassan, polvere che, a seconda della dose, provoca più o meno lungamente il sonno per cui viene somministrata.

Riponendo il capo sopra il capezzale, Abu-Hassan aprì gli occhi e, attraverso la poca luce del giorno che principiava a comparire, si vide nel mezzo di una grande e magnifica camera, superbamente adornata di arabeschi dorati, di grandi vasi d'oro massiccio, di tende e di un tappeto d'oro e di seta.

Circondavano il letto molte donzelle leggiadre, alcune delle quali avevano diverse specie di strumenti musicali pronti per essere suonati, e degli eunuchi mori, tutti riccamente vestiti e in piedi, composti a profondo rispetto.

Fissando lo sguardo sopra la coperta del letto, vide che era di broccato con fondo rosso ricamato di perle e di diamanti e vicino al letto scorse un abito dello stesso drappo e dello stesso ornamento, e accanto una berretta da califfo.

A tanto strepitoso spettacolo Abu-Hassan rimase stupito e confuso indicibilmente.

Egli rimirava tutti come in sogno.

«Bene» fra se stesso diceva «eccomi diventato califfo, ma» soggiunse poco dopo come smentendosi «non bisogna che m'inganni: questo è un sogno, effetto del desiderio di cui parlavo poco fa con il mio ospite.»

Ciò dicendo chiudeva di nuovo gli occhi, come per dormire.

Nello stesso momento un eunuco gli si accostò, mormorandogli:

«Gran principe dei credenti, vostra maestà non si addormenti di nuovo, essendo tempo di alzarsi per fare la sua preghiera, poiché l'aurora ha già cominciato a comparire.»

A queste parole, che furono di gran sorpresa per Abu-Hassan:

«Sono sveglio o dormo?» diceva ancora fra se stesso «ma io dormo» continuava, tenendo sempre gli occhi chiusi «e dubitar non debbo.»

Un momento dopo l'eunuco, vedendo che nulla gli rispondeva né dava segno alcuno di volersi alzare, riprese la parola:

«La maestà vostra permetterà che io le replichi che è già tempo di alzarsi, se non vuole lasciar passare il momento di recitare la sua

preghiera della mattina, perché il sole sta per spuntare e la vostra maestà non è solita venir meno a questo dovere.»

«Io m'ingannavo» disse subito Abu-Hassan «non dormo, ma son desto! Quelli che dormono non odono, e io odo ciò che viene detto.»

Aprì di nuovo gli occhi e, siccome il giorno era avanzato, vide in modo chiaro quanto non aveva osservato se non confusamente.

Si sedette poi sul letto con volto ridente, come un uomo pieno di giubilo nel vedersi in uno stato molto superiore alla sua condizione, e il califfo, che senza essere visto lo osservava, s'immaginò quel che pensasse con grandissimo suo piacere.

Allora, le damigelle che erano lì si prostrarono con la faccia a terra alla presenza di Abu-Hassan e quelle che tenevano gli strumenti gli dettero il buon giorno con un concerto di flauti, pive e altri strumenti: della qual cosa restò così incantato e rapito in estasi che non sapeva né dove né chi fosse.

Ritornò comunque nella sua prima idea, e ancora dubitava se quanto vedeva e udiva fosse un sogno o una verità.

Postasi la mano davanti gli occhi e abbassando il capo, fra se stesso diceva:

«Che mai vuol dire questo? Cosa mi è accaduto? Che significa questo palazzo? Cosa indicano questi eunuchi, questi ufficiali di così bello aspetto e così ben vestiti? Queste dame bellissime e questi musicisti che incantano? È possibile che non possa distinguere se sogno o se sono in me?»

Toltesi finalmente le mani davanti agli occhi, li aprì e, alzando il capo, vide che il sole filtrava i suoi primi raggi per le finestre della camera in cui si ritrovava.

Allora Masrùr, capo degli eunuchi, entrò e, dopo essersi prostrato profondamente alla presenza di Abu-Hassan, gli disse:

«Gran principe dei credenti, la maestà vostra mi permetterà di farle notare che essa non è solita alzarsi a ora tanto tarda, e che ha trascurato di recitare la sua preghiera. Si teme che abbia trascorso una cattiva notte e che sia indisposta. Non le resta più se non il tempo di salire sul trono per tenere il suo consiglio, e farsi vedere secondo il solito. I generali delle sue armi, i governatori delle sue province e i grandi ufficiali della sua corte non sospirano se non il momento che la porta della sala del consiglio sia loro aperta.»

Al discorso di Masrùr, Abu-Hassan si persuase che non dormiva e che lo stato in cui si trovava non era un sogno. Non per questo si vide meno imbarazzato e confuso nell'incertezza della decisione che doveva prendere.

Guardò fissamente Masrùr e, con voce seria, gli chiese:

«A chi dunque parlate, e chi è quello che chiamate gran principe dei credenti, voi che io non conosco? Indubbiamente mi prendete per un altro.»

Ogni altro, fuorché Masrùr, si sarebbe sconcertato alla richiesta di Abu-Hassan, ma egli, istruito dal califfo, rappresentò meravigliosamente bene il suo personaggio.

«Mio riverito signore e padrone» esclamò «la maestà vostra probabilmente mi parla ora in tal maniera per sperimentarmi. Non è essa il gran principe dei credenti, il monarca del mondo dall'oriente all'occidente e il vicario sopra la terra del profeta, spedito dal cielo, padrone di questo mondo celeste e terrestre? Masrùr, suo infimo schiavo, non se lo è mai dimenticato dopo tanti anni che ha l'onore e la buona sorte di presentare i suoi omaggi e le sue servitù alla maestà vostra. Reputandosi il più infelice degli uomini se fosse incorso nella vostra disgrazia, umilissimamente vi supplica di avere la bontà di fargli coraggio.»

Abu-Hassan, a queste parole di Masrùr proruppe in così gran scoppio di risa che si lasciò cadere rovescioni sul capezzale del letto con gran giubilo del califfo, il quale nella stessa maniera avrebbe riso se non avesse temuto di porre fine alla farsa, appena iniziata, che aveva deciso di godere.

Abu-Hassan, dopo aver lungamente riso, si ripose a sedere e, voltandosi a un piccolo eunuco moro, gli disse:

«Ascolta: dimmi chi sono?»

«Signore» rispose il piccolo eunuco con aria rispettosa «la maestà vostra è il gran principe dei credenti, e il vicario in terra del padrone dei due mondi!»

«Tu sei un bugiardo, faccia color di polvere!» riprese Abu-Hassan.

Chiamò poi una dama, che gli era più vicina delle altre:

«Avvicinatevi» le disse, presentandole la mano «vi prego di mordermi la punta del dito, affinché senta se dormo o sono desto.»

La dama, che sapeva che il califfo era spettatore di quanto avveniva nella camera, fu molto contenta di avere l'occasione di far vedere quanto fosse capace, allorché si trattava di divertirlo.

Si avvicinò dunque ad Abu-Hassan con tutta la possibile serietà e, stringendo leggermente nei suoi denti la punta del dito che le aveva presentato, gli fece sentire un po' di dolore.

Ritirando prestamente la mano Abu-Hassan esclamò:

«Non dormo, no, certamente non dormo! Per quale miracolo sono diventato dunque califfo in una notte? Questa è la più meravigliosa e la più sorprendente cosa del mondo!»

Voltandosi poi alla stessa dama, le disse:

«Non mi occultate la verità, ve ne scongiuro per la protezione di Maometto. È vero che io sono il gran principe dei credenti?»

«È tanto vero» rispose la dama «che la maestà vostra è il gran principe dei credenti, che abbiamo ragione, tutte quante siamo qui vostre chiave, di stupirci che voi vogliate far credere di non esserlo.»

«Voi siete una bugiarda» riprese Abu-Hassan «so molto bene quello che sono.»

Quando il capo degli eunuchi si accorse che Abu-Hassan voleva alzarsi gli porse la mano e lo aiutò a uscire dal letto.

Appena fu in piedi, la camera echeggiò del saluto che tutti gli ufficiali e le dame gli fecero in coro, con questa acclamazione:

«Gran principe dei credenti, il cielo benigno conceda un fortunato giorno alla maestà vostra!»

«Ah, cielo, che meraviglia!» esclamò allora «ieri sera ero Abu-Hassan, e questa mattina sono il califfo! Nulla intendo di una mutazione tanto sorprendente.»

Gli ufficiali destinati a questo compito lo vestirono con sollecitudine e, terminato che ebbero, come gli altri ufficiali, gli eunuchi e le dame si disposero in due file lunghe fino alla porta che immetteva nella camera del consiglio. Masrùr camminò avanti e Abu-Hassan gli tenne dietro.

Tirata la tenda e aperta la porta da un usciere, Masrùr entrò nella camera del consiglio e aiutò Abu-Hassan a salire sul trono, pigliandolo da una parte per sotto l'ascella, mentre un altro ufficiale, che lo seguiva, lo aiutava ugualmente a salire dall'altra.

Abu-Hassan si sedette tra le acclamazioni degli uscieri, che gli auguravano ogni sorta di felicità e prosperità e, volgendosi ora a destra ora a sinistra, vide gli ufficiali delle guardie disposti in bell'ordine.

Il califfo, uscito dalla stanza in cui stava nascosto, mentre Abu-Hassan era entrato nella camera del consiglio, passò in un'altra stanza in cui poteva vedere e udire quanto avveniva nel consiglio, così come era solito fare allorché il suo gran visir presiedeva in suo luogo e che qualche incomodo gli impediva di assistervi personalmente.

Ciò che da principio maggiormente gli piacque, fu vedere che Abu-Hassan lo rappresentava sul suo trono con molta gravità.

Appena Abu-Hassan si fu seduto al suo posto, il gran visir Giàfar - che giungeva in quel momento - si prostrò innanzi a lui a piè del trono, poi si rialzò e guardandolo:

«Gran principe dei credenti» gli disse «il cielo ricolmi la maestà vostra dei suoi favori in questa vita, la riceva nel suo paradiso nell'altra, e precipiti i suoi nemici nelle fiamme dell'inferno!»

Abu-Hassan, dopo quanto gli era accaduto da quando si era svegliato, e dopo quanto aveva udito dalla bocca del gran visir, non dubitò più che egli non fosse il califfo, come aveva desiderato di essere.

Perciò, senza esaminare come o per quale accidente fosse seguita una mutazione di fortuna tanto inaspettata, abbracciò subito la soluzione di esercitarne il potere, cosicché chiese al gran visir, guardandolo con gravità, se avesse qualche cosa da dirgli.

«Gran principe dei credenti» riprese il gran visir «gli emiri, i visir e gli altri ufficiali, che fanno parte del consiglio di vostra maestà, sono alla porta e non sospirano se non il momento che la maestà vostra conceda loro il permesso di entrare, venendo a prestarle i loro soliti omaggi.»

Abu-Hassan ordinò subito che venisse loro aperta, e il gran visir, rivolgendosi al capo degli uscieri, gli disse:

«Il gran principe dei credenti comanda che eseguiate il vostro dovere!»

La porta fu aperta e nello stesso tempo, i visir, gli emiri e i principali ufficiali della corte, tutti in magnifici abiti da cerimonia, entrarono in bell'ordine, inoltrandosi fino a piè del trono e presentando i loro omaggi ad Abu-Hassan. Ognuno, come richiedeva il suo grado, con il ginocchio in terra e la fronte sopra il tappeto, lo salutò, come si trattasse proprio del califfo, dandogli il titolo di gran principe dei credenti secondo le istruzioni loro impartite dal gran visir.

Terminata la cerimonia, e seduti che si furono, tutti se ne stettero in gran silenzio.

Il gran visir, allora, sempre in piedi davanti al trono, incominciò a far la relazione di molti affari, secondo l'ordine dei memoriali che teneva nelle mani.

Nonostante gli affari fossero ordinari e di poca conseguenza, Abu-Hassan non trascurò di farsi ammirare ancora dal califfo. Infatti non restò interdetto, né parve imbarazzato. Pronunciò giustamente sopra tutti, secondo quanto la sua mente gli suggeriva, sia che si trattasse di concedere, sia di negare, quanto gli veniva ricercato.

Prima che il gran visir avesse terminato la sua esposizione, Abu-Hassan vide che il luogotenente criminale, da lui conosciuto di vista, era seduto al suo posto.

«Aspettate un momento» disse egli al gran visir interrompendolo «ho un ordine urgente da dare al luogotenente criminale.»

Il luogotenente criminale, il quale teneva gli occhi sopra Abu-Hassan e che si accorse che egli lo guardava in particolar modo, udendosi chiamare per nome, si alzò subito e con gravità si avvicinò al trono, ai piedi del quale si prostrò con la faccia a terra:

«Luogotenente criminale» gli disse Abu-Hassan, dopo che costui si fu alzato «andate in questo posto» e senza perdita di tempo gli indicò il tal quartiere e la tale strada. «Vi è in quella strada una moschea dove troverete l'imàm, e quattro vecchi con la barba bianca. Assicuratevi delle loro persone, e fate dare a ognuno dei quattro vecchi cento bastonate con nerbi di bue, e quattrocento all'imàm. Dopo ciò li farete salire tutti sopra cinque cammelli: ciascuno sia vestito di cenci e abbia la faccia voltata verso la coda del cammello. In questo equipaggio li farete condurre per tutti i quartieri della città preceduti da un banditore, il quale ad alta voce griderà: "In tal forma si castigano coloro i quali s'intrigano negli affari altrui e, senza badare a se stessi, pongono tutta la loro occupazione a seminare la discordia nelle famiglie dei loro vicini, e a infliggere loro il maggior male di cui possono essere capaci".

«La mia intenzione, inoltre, è d'ingiungere loro di mutare quartiere con la proibizione di mai riporre il piede in quello dal quale saranno stati scacciati. Mentre colui che fa le vostre veci farà loro eseguire questa passeggiata, tornerete a darmi conto dell'esecuzione dei miei comandi.»

Il luogotenente criminale si pose la mano sopra il capo per dimostrare che andava a eseguire l'ordine avuto, sotto pena di soccombere egli stesso a un simile castigo se vi mancava. Si prostrò perciò una seconda volta davanti al trono e, dopo essersi rialzato, se ne andò.

Quest'ordine emanato con tanta fermezza fece al califfo molto piacere, in quanto gli rivelò che egli non si lasciava sfuggire l'occasione per castigare l'imàm e i vecchi del suo quartiere, giacché la prima cosa alla quale aveva pensato vedendosi califfo, era stata quella di farli castigare.

Il gran visir intanto continuò a fare la sua esposizione, e stava per terminarla quando il luogotenente criminale, essendo ritornato, si presentò a rendere conto della sua missione.

Accostandosi al trono, e dopo la solita cerimonia del prostrarsi, disse al finto califfo:

«Gran principe dei credenti, io ho trovato l'imàm e i quattro vecchi della moschea che la maestà vostra mi ha indicato, e, in prova di avere io fedelmente adempiuto l'ordine ricevuto dalla vostra maestà, questo è il processo verbale sottoscritto da molti testimoni tra i notabili del quartiere.» E nello stesso tempo cavò un foglio dal suo seno e lo presentò al supposto califfo.

Abu-Hassan prese il processo verbale, lo lesse fino ai nomi dei testimoni, persone a lui molto ben note, e, terminato che ebbe, disse al luogotenente criminale, sorridendo:

«Tutto è stato ben eseguito, sono contentissimo! Riprendete il vostro posto.» E aggiunse fra sé con aria allegra: «Questi bacchettoni che

pensavano di censurare le mie operazioni e disprezzavano che io accogliessi persone civili in casa, meritavano giustamente questo castigo.»

Il califfo, che l'osservava, ne indovinò il pensiero, e provò in se stesso un'indicibile gioia per un fatto così curioso.

Abu-Hassan si rivolse poi al gran visir e gli disse:

«Fatevi consegnare dal gran tesoriere una borsa con mille dinàr, poi andate al quartiere dove ho spedito il luogotenente criminale e portatela alla madre di un certo Abu-Hassan soprannominato "Crapulone", noto in tutto il quartiere sotto questo nome: non vi è persona che non vi sappia indicare la sua casa. Partite, e tornate presto!»

Il gran visir Giàfar si pose la mano sul capo, per dimostrare la sua prontezza a obbedire e, dopo essersi prostrato davanti al trono, uscì e andò dal gran tesoriere che gli consegnò la borsa.

La fece prendere da uno degli schiavi che lo accompagnavano e andò a portarla alla madre di Abu-Hassan.

Trovatala, le disse che il califfo le mandava quel regalo.

Essa lo ricevette con gran sorpresa, non poteva immaginare ciò che avesse potuto obbligare il califfo a usarle una liberalità così grande, non sapendo ciò che accadeva a palazzo.

Durante l'assenza del gran visir, il luogotenente criminale fece la sua esposizione sopra molti affari che riguardavano il suo ministero e questa esposizione durò fino al ritorno del visir.

Dopo che fu rientrato nella camera del consiglio e che ebbe assicurato Abu-Hassan di avere adempiuto l'ordine datogli, il capo degli eunuchi - cioè Masrùr - annunciò con un cenno ai visir, agli emiri e a tutti gli ufficiali che il consiglio era terminato e che ognuno si poteva ritirare: cosa che fecero dopo aver preso congedo con un profondo inchino ai piedi del trono, nello stesso ordine tenuto nell'entrare.

Non rimasero vicino ad Abu-Hassan se non gli ufficiali della guardia del califfo e il gran visir.

Abu-Hassan, senza rimanere più oltre sul trono del califfo, vi discese nella maniera in cui vi era salito, cioè con l'aiuto di Masrùr e di un altro ufficiale degli eunuchi, che lo accompagnarono fino all'appartamento del gran visir, ma appena fatti pochi passi, diede a conoscere che aveva un immediato bisogno da soddisfare.

Subito gli fu aperto un gabinetto molto pulito che era selciato di marmo, mentre l'appartamento in cui si ritrovava era coperto di ricchi tappeti. Gli furono presentate delle scarpe di seta ricamate d'oro che si era soliti calzare prima di entrarvi. Egli le prese e, non sapendo l'uso cui servivano, se le pose in una delle maniche, che erano molto larghe.

Come molto spesso accade, che facilmente si ride più per una bagatella che per qualche cosa di grosso, poco vi mancò che il gran visir,

Masrùr e tutti gli ufficiali del palazzo che gli stavano vicini, non prorompevano in uno scoppio di risa, per la voglia che loro ne venne, e rovinassero la festa, ma si trattennero, e il gran visir fu obbligato a spiegargli che doveva calzarle per entrare in quel gabinetto di comodità.

Mentre Abu-Hassan stava nel gabinetto, il gran visir andò a trovare il califfo, il quale s'era già collocato in un altro luogo per continuare a osservare Abu-Hassan senza esser visto e gli narrò quanto era accaduto, del che il califfo provò un nuovo piacere.

Abu-Hassan uscì dal gabinetto e Masrùr, camminandogli innanzi per indicargli la strada, lo condusse nell'appartamento inferiore, dove stava apparecchiata la tavola.

La porta che vi comunicava fu aperta, e molti eunuchi corsero ad avvisare i musicisti che il finto califfo era vicino. Subito fu principiato un concerto di voci e di strumenti dei più armonici che immaginare si possa, con tanti allettamenti per Abu-Hassan che si trovò trasportato da giubilo e da piacere, e non sapeva assolutamente che pensare di quanto vedeva e di quanto udiva.

«Se questo è un sogno» diceva tra se stesso «il sogno è di lunga durata! Ma questo non è un sogno» continuava «io sto bene, discorro, vedo, cammino, odo! Qualunque cosa sia, mi rimetto al cielo per quanto mi accade. Tuttavia non posso credere di non essere il gran principe dei credenti. Non vi è se non un gran califfo, il quale trovar si possa nello splendore in cui sono. Gli onori e gli omaggi che mi furono e mi vengono prestati, gli ordini che ho emanato, e che sono stati eseguiti, ne danno sufficienti prove.»

Abu-Hassan, insomma, diede per certo di esser e il califfo e ne restò pienamente convinto quando si vide in una camera magnifica e molto grande.

L'oro frammischiato con i colori più vivi risplendeva da tutte le parti.

Sette gruppi di cantanti, tutte più belle le une delle altre, circondavano quella camera, e sette candelieri d'oro con sette braccia stavano appesi in diversi luoghi alle pareti, e l'oro e l'azzurro, ingegnosamente disposti, producevano un mirabile effetto.

Nel mezzo stava una tavola coperta di sette grandi piatti d'oro massiccio, che profumavano con odori di spezierie e di ambra, di cui le vivande erano condite.

Sette donzelle, di una mirabile bellezza, vestite di abiti di stoffe tra le più ricche e dei più vaghi colori, circondavano, in piedi, la mensa.

Ciascuna di esse teneva nella mano un ventaglio, del quale si doveva servire per far vento ad Abu-Hassan mentre stava a tavola.

Se mai alcun mortale restò meravigliato, fu Abu-Hassan quando entrò in quel magnifico salone. A ogni passo che faceva, non poteva



evitare di fermarsi per contemplare a suo bell'agio tutte le meraviglie che al suo sguardo si presentavano.

Si volgeva a ogni momento dall'altra parte, con un grandissimo piacere del califfo, che molto attentamente l'osservava.

Finalmente s'inoltrò fino nel mezzo e si sedette a tavola.

Subito le sette belle dame agitarono in aria tutte insieme i loro ventagli per suscitare il fresco al nuovo califfo.

Egli le guardava una dopo l'altra, e, ammirata la grazia con la quale adempivano al loro ufficio, disse con un grato sorriso, che credeva una sola fra loro bastasse per somministrargli tutta l'aria di cui avrebbe avuto bisogno, e volle che le altre sei si sedessero a tavola con lui, tre alla destra e le altre alla sinistra, per fargli compagnia.

Essendo rotonda la tavola, Abu-Hassan le fece collocare tutte in giro, affinché da qualunque parte volgesse gli sguardi non potesse incontrare se non oggetti grati e molto piacevoli.

Le sei dame obbedirono e si posero a tavola.

Ma Abu-Hassan in breve si accorse che esse non mangiavano per rispetto alla sua persona, il che gli diede occasione di servirle egli stesso, invitandole e stimolandole a mangiare con termini obbligatorissimi.

Chiese poi loro come si chiamassero, e ognuna appagò la sua curiosità.

I loro nomi erano:

«Collo di Alabastro, Bocca di Corallo, Aspetto di Luna, Splendore di Sole, Piacere degli Occhi e Delizia del Cuore.»

Pose la stessa domanda alla settima che teneva il ventaglio, ed essa gli rispose che si chiamava Canna da Zucchero.

Le risposte piacevoli che fece a ognuna circa i loro nomi, fecero scorgere che aveva moltissimo spirito: né si può credere quanto ciò servisse ad accrescere la stima che il califfo aveva già concepito per lui.

D'un tratto, le dame videro che Abu-Hassan non mangiava più.

«Poiché il gran principe dei credenti» disse una voltandosi agli eunuchi che erano presenti per servire «non mangia, può passare al salone delle frutta! Si porti dunque da lavare.»

E, alzandosi nello stesso tempo tutte dalla tavola, pigliarono dalle mani degli eunuchi, la prima un bacile d'oro, l'altra una bottiglia dello stesso metallo, la terza un asciugamano, e si presentarono con il ginocchio in terra davanti ad Abu-Hassan, che stava ancora seduto, porgendogli umilmente da lavare.

Fatto ciò egli si alzò, e nello stesso istante un eunuco tirò la tenda e aprì la porta di un altro salone nel quale doveva passare.

Masrùr, che ancora non aveva abbandonato Abu-Hassan, s'incamminò davanti a lui e l'introdusse in un salone di grandezza uguale

a quello dal quale uscivano, ma adornato di pitture dei più eccellenti maestri, e tutto diversamente ornato di vasi d'oro e d'argento, di tappeti per terra e di altre suppellettili più preziose.

Vi erano in questo salone sette gruppi di cantanti, tutte diverse da quelle che si trovavano nel primo salone, questi sette gruppi, o per dir meglio questi sette cori di musica, iniziarono un nuovo concerto appena Abu-Hassan comparve.

Il salone era adorno di sette grandissimi specchi e la tavola nel mezzo si trovava coperta di sette grandi vassoi d'oro ripieni, a piramide, di ogni sorta di frutta di stagione, e all'intorno stavano altre sette giovani, ognuna con ventaglio alla mano, che, quanto a bellezza, superavano di molto le prime.

Questi nuovi oggetti immersero Abu-Hassan in una meraviglia maggiore di prima, e fecero sì che, fermatosi, diede argomenti più manifesti della sua sorpresa e del suo stupore.

S'inoltrò finalmente fino alla tavola e, sedutosi e contemplate le sette dame l'una dopo l'altra, con un imbarazzo che dimostrava non sapere egli a quale dare la preferenza, ordinò loro di lasciare ognuna il proprio ventaglio e sedersi a tavola, per mangiare con lui, dicendo che il calore non gli dava così tanta noia da aver bisogno del loro ufficio.

Quando le dame si furono collocate alla sua destra e alla sua sinistra, Abu-Hassan volle prima di ogni altra cosa sapere come si chiamassero, e intese che ognuna di esse aveva un nome diverso da quello delle sette dame del salone, e che questi nomi significavano qualche perfezione dell'animo che distingueva le une dalle altre.

Ciò gli piacque e lo fece sapere loro con belle facezie che disse anche in quest'occasione, presentando loro, l'uno dopo l'altro, i frutti di ciascun vassoio.

«Mangiate questo per amor mio» disse a Catena dei Cuori, che stava alla sua destra, presentandole un fico «e rendete più sopportabili le catene che mi fate portare dal momento in cui vi ho vista.»

E presentando una noce a Tormento dell'Anima:

«Prendete questa noce, alla condizione di far cessare in breve i tormenti che soffro per vostro amore.»

E così, successivamente, alle altre dame.

Quando Abu-Hassan ebbe mangiato di tutti i frutti che erano nei vassoi, si alzò e subito Masrùr, che non lo abbandonava mai, s'incamminò innanzi a lui e l'introdusse in un terzo salone adornato e arricchito con magnificenza maggiore dei primi due.

Abu-Hassan vi trovò altri sette cori di musica, e sette altre dame intorno a una tavola, coperta di sette vassoi d'oro colmi di bottiglie di bevande dai vari colori, differentemente lavorate.

Dopo avere girato lo sguardo da tutte le parti con nuova meraviglia, s'inoltrò fino alla tavola, allo strepito armonico di sette cori di musica, che terminò quando egli si fu seduto.

Anche queste sette dame si accomodarono ai suoi fianchi per ordine suo, e non potendo servirle come aveva fatto con le altre, le pregò di scegliersi da loro stesse le bevande che maggiormente preferivano.

S'informò dei loro nomi, che non gli piacquero meno dei nomi delle altre dame, per la loro diversità, e che gli fornirono nuova materia di trattenersi con esse e di dire delle arguzie che divertirono tanto loro quanto il califfo, il quale nulla perdeva di quanto egli diceva.

Era il terminare del giorno, quando Abu-Hassan fu condotto nel quarto salone, adornato come gli altri di suppellettili magnifiche e preziose.

Vi erano anche sette grandi specchi d'oro, circondati di candele accese, e tutto il salone era illuminato da una prodigiosa quantità di lumi, che produceva un meraviglioso e straordinario effetto.

Nulla di simile aveva visto negli altri tre.

Abu-Hassan trovò in quest'ultimo salone, come già nei tre altri, sette nuovi cori di cantatrici, che facevano tutti insieme un concerto più vago e allegro che negli altri saloni, e che parevano ispirare maggior giubilo.

Vide anche sette altre dame, che se ne stavano in piedi intorno a una tavola coperta di sette vassoi d'oro pieni di sfogliate, di pasticci e di ogni sorta di dolci atti a indurre a bere.

Ma ciò che Abu-Hassan vi osservò, e che non aveva visto negli altri saloni, era una credenza carica di sette grandi fiaschi d'argento, pieni di un vino squisitissimo, e sette bicchieri di cristallo di rocca finemente lavorati.

Sino a questo punto, vale a dire nei primi tre saloni, Abu-Hassan non aveva bevuto se non acqua, secondo il costume osservato a Bagdàd tanto dal popolo e dagli ordini supremi, che dalla corte del califfo in cui non si beve vino se non la sera.

Tutti coloro che si comportano diversamente, sono considerati dissoluti, e non hanno il coraggio di comparire di giorno.

Questa usanza è tanto più lodevole in quanto, durante il giorno, è necessario tutto il proprio buon senno per applicarsi agli affari, e perciò, non bevendo vino tranne la sera, non si vedono ubriachi, di giorno, provocare disordini nelle strade di questa città.

Abu-Hassan entrò dunque in questo quarto salone e si avvicinò alla tavola. Quando vi fu seduto, si fermò come in estasi a contemplare le sette dame che gli stavano intorno, più belle di quelle che aveva visto negli altri saloni.

Volle conoscere i nomi di ciascuna dama in particolare. Ma il grande strepito della musica, e specialmente dei cembali, non gli permetteva di udire, perciò batté le mani per farlo cessare e subito si fece un gran silenzio.

Allora, prendendo per la mano la dama che gli era più vicina alla sua destra la fece sedere, e, dopo averle presentata una sfogliata, le chiese come si chiamasse:

«Gran principe dei credenti» rispose la dama «il mio nome è Vezzo di Perle.»

«Non vi si poteva dare un appellativo» le disse Abu-Hassan «che meglio facesse conoscere il vostro pregio, senza biasimare colui che ve lo ha imposto, trovo che i vostri bellissimi denti oscurano la più bell'acqua di tutte le perle che nell'universo vi sono. Vezzo di Perle» soggiunse «giacché questo è il vostro nome, fatemi la grazia di prendere un bicchiere e di porgermi da bere con la vostra bella mano!»

La dama andò subito alla credenza e ritornò con un bicchiere pieno di vino, che con fare molto gradevole presentò ad Abu-Hassan.

Egli lo prese con moltissimo piacere e, guardandola, le disse:

«Vezzo di Perle, io bevo alla vostra salute! Vi prego di servirvene di altrettanto e di contraccambiarmi!»

Essa accorse subito alla credenza e ritornò con il bicchiere in mano, ma prima di bere, cantò una canzone che lo rapì meno per la sua novità che per gli allettamenti della sua voce.

Abu-Hassan, dopo aver bevuto, scelse il vino che più gli piacque e lo porse a un'altra dama che fece sedere vicino a lui.

Chiestole il suo nome, seppe che era Stella del Mattino.

«I vostri begli occhi» le disse «hanno più splendore e brio della stella di cui portate il nome. Andate e fatemi il piacere di portarmi da bere.»

Essa subito obbedì, con la maggior galanteria che dir si possa. Fece lo stesso la terza dama, che si chiamava Luna del Giorno, e così fino alla settima, tutte gli versarono da bere con estremo contento del califfo.

Quando Abu-Hassan ebbe terminato di bere tante volte per quante dame vi erano, Vezzo di Perle - la prima alla quale si era rivolto - andata alla credenza, prese un bicchiere che riempì dopo avervi gettato un po' della polvere di cui il califfo si era servito nel giorno precedente.

«Gran principe dei credenti» gli disse «supplico la maestà vostra, per l'interesse che provo per la sua salute, di prendere questo bicchiere di vino e farmi la grazia, prima di berlo, di udire una canzone, la quale ardisco lusingarmi non gli dispiacerà. Appunto oggi l'ho composta, e non l'ho ancora cantata ad alcuno.»

«Vi concedo questa grazia con piacere» le disse Abu-Hassan, prendendo il bicchiere che essa gli presentava «e vi comando in qualità di

gran principe dei credenti di cantarmela, essendo persuaso che una bella persona come voi non può comporne se non di molto grate e spiritose.»

La dama prese un liuto e cantò la canzone, unendo la sua voce al suono di questo strumento con tanta grazia, brio ed espressione, che tenne Abu-Hassan come in estasi dal principio alla fine.

Egli la trovò tanto bella che se la fece replicare una seconda volta e non restò meno dilettrato della prima.

Quando la dama ebbe terminato, Abu-Hassan, il quale voleva farle la lode che meritava, vuotò prima, tutto in un sorso, il bicchiere, poi girando il capo verso la dama come per parlare, ne fu impedito dalla polvere che tanto celermente produsse il suo effetto, che non riuscì se non ad aprir la bocca balbettando.

Subito i suoi occhi si chiusero e, lasciando cadere il suo capo sopra la tavola, come un uomo oppresso da sonno, profondamente si addormentò come aveva fatto nel giorno precedente, alla stessa ora, quando il califfo gli aveva fatto prendere quella stessa polvere.

Nel medesimo istante una delle dame, che si trovava a lui vicina, fu molto sollecita a ricevere il bicchiere che egli lasciò cadere dalla sua mano.

Il califfo, che si era dato questo divertimento con una soddisfazione molto maggior e di quella propostasi e che era stato spettatore di questa ultima scena come di tutte le altre, uscì dal luogo dove stava e comparve nel salone tutto allegro di essere ottimamente riuscito in quanto si era immaginato.

Comandò innanzitutto che Abu-Hassan fosse spogliato dell'abito di califfo e che gli fosse fatto indossare quello che portava il giorno antecedente, quando lo schiavo che lo accompagnava lo aveva trasportato nel suo palazzo.

Fece poi chiamare lo stesso schiavo e, quando gli fu davanti, gli disse:

«Prendi quest'uomo e riportalo alla sua casa senza fare rumore e, nel ritirarti, lascia la porta aperta.»

Lo schiavo prese Abu-Hassan, passò con lui attraverso la porta segreta del palazzo, lo ripose in casa sua, come il califfo gli aveva ordinato, e ritornò sollecitamente a rendergli conto di quanto aveva operato.

«Abu-Hassan» disse allora il califfo «aveva desiderato essere califfo per un solo giorno, per castigare l'imàm della moschea del suo quartiere e i quattro sceicchi, la condotta dei quali non gli piaceva. Avendogli procurato il mezzo di soddisfarsi, ora sono contento di quel che ho fatto.»

Abu-Hassan, riposto nel suo letto dallo schiavo, dormì fino al giorno seguente molto tardi, e non si risvegliò se non quando la polvere, gettata nell'ultimo bicchiere bevuto, ebbe prodotto il suo effetto.

Aperti allora gli occhi, restò molto sorpreso di vedersi in casa sua.

«Vezzo di Perle, Stella del Mattino, Alba del Giorno, Bocca di Corallo, Aspetto di Luna» esclamò chiamando le dame del palazzo che gli avevano tenuto compagnia «dove siete? Venite, accostatevi.»

Abu-Hassan gridava con quanta forza aveva, e sua madre, avendolo sentito fin dal suo appartamento, accorse e, entrata nella sua camera:

«Che avete mai, figliolo mio» gli domandò. «Che vi è accaduto?»

A queste parole Abu-Hassan alzò il capo, guardando sua madre con disprezzo.

«Buona donna» le disse «chi è dunque quello che tu chiami tuo figliolo?»

«Voi stesso» rispose la madre divertita «non siete voi Abu-Hassan mio figliolo? Sarebbe la cosa più singolare del mondo, che in così poco tempo ve lo foste dimenticato.»

«Io sono il tuo figliolo, brutta vecchia?» riprese Abu-Hassan. «Non sai quello che dici e sei una bugiarda. Io sono il gran principe dei credenti!»

«Tacete, figliolo mio» lo interruppe la madre «voi non siete savio. Sareste creduto pazzo, se foste udito.»

«Tu sei una vecchia pazza» replicò Abu-Hassan «e io non sono pazzo come tu affermi. Ti replico che sono il gran principe dei credenti, il vicario in terra del padrone dei due mondi.»

«Ah! figliolo mio» esclamò la madre «è possibile che io vi oda proferire parole che danno a conoscere un'alienazione di animo tanto grande? Qual genio maligno vi possiede per farvi pronunciare un simile discorso? La benedizione del cielo sia sopra di voi e vi liberi dalla malignità di Satanasso. Voi siete il mio figliolo Abu-Hassan, e io sono vostra madre!»

Dopo aver cercato in tutti i modi di farlo rientrare in sé e di fargli vedere l'errore in cui era, essa continuò:

«Non vedete voi che questa camera in cui siete è la vostra e non la camera di un gran principe dei credenti, e che non l'avete mai abbandonata da quando siete nato, soggiornando inseparabilmente con me? Fate matura considerazione a quanto vi dico, e non imprimate nella mente cose che non sono e non possono essere, una volta ancora, figliolo mio, pensateci con serietà.»

Abu-Hassan udì pacificamente queste rimostranze di sua madre con gli occhi bassi e la mano poggiata al mento, come un uomo che rientra in se stesso per esaminare la verità di quanto vede e ode.

«Credo che abbiate ragione» disse a sua madre qualche momento dopo, risvegliandosi come da un profondo sonno «mi pare in verità che io sia Abu-Hassan, che voi siate mia madre e che io stia nella mia camera. Una volta ancora» soggiunse, guardandosi da capo a piedi e osservando

quanto gli si presentava «io sono Abu-Hassan, più non ne dubito, né comprendo come mi fossi impresso questo sogno in capo.»

La madre credette in buona fede che suo figlio fosse risanato dal disordine che agitava il suo spirito, e che essa attribuiva a un sogno. Si preparava pertanto a riderne con lui e a interrogarlo sopra questo sogno, quando all'improvviso egli si pose a sedere e, guardandola con occhio bieco:

«Vecchia strega, vecchia maga!» disse. «Tu non sai ciò che dici! Io non sono tuo figlio, tu mia madre non sei. Tu da te stessa t'inganni, e vuoi farmelo credere. Ti dico che sono il gran principe dei credenti, e non mi persuaderai del contrario!»

«Di grazia, figliolo mio, raccomandatevi al cielo e astenetevi dal tenere questo linguaggio per timore che qualche sventura vi accada. Parliamo piuttosto di tutt'altro e lasciate che narri quanto ieri è successo nel nostro quartiere all'imàm della nostra moschea e ai quattro sceicchi nostri vicini. Il luogotenente criminale li ha fatti arrestare e, dopo aver fatto dare, alla sua presenza, a ciascuno non so quante bastonate con un nerbo di bue, ha reso pubblico, attraverso un banditore, che tale è il castigo di coloro che s'intrigano negli affari che non li riguardano e che si dilettevano a seminare la discordia e la confusione nelle famiglie dei loro vicini. Poi li ha fatti passeggiare per tutti i quartieri della città e ha proibito loro di porre mai più il piede nel nostro quartiere.»

La madre di Abu-Hassan, non potendosi immaginare che il figliolo avesse avuto qualche parte nel fatto che gli narrava, aveva espressamente mutato discorso e considerato il racconto di questo affare come un mezzo capace di cancellare la fantasia che l'occupava, di essere cioè il principe dei credenti.

Ma ne seguì tutto il contrario e questo racconto, invece di cancellare l'idea che egli continuava ad avere, non servì che a ricordargliela e a imprimergliela tanto più profondamente nell'immaginazione da parergli che veramente non fosse fantasia, ma realtà.

Cosicché, appena Abu-Hassan ebbe udito un tale racconto, esclamò:

«Io non sono il tuo figliolo, né Abu-Hassan! Certamente io sono il gran principe dei credenti, e non posso più dubitarlo dopo quanto tu stessa mi hai detto. Sappi che per mio ordine l'imàm e i quattro sceicchi sono stati castigati nella maniera che mi hai riferito. Dunque sono veramente il gran principe dei credenti, ti replico, e tralascia di dirmi che questo è un sogno. Io non dormo ed ero egualmente risvegliato, come lo sono in questo momento, quando così ho deciso.»

La madre, la quale non poteva indovinare e neppure immaginare perché il suo figliolo sostenesse tanto vivamente di essere il califfo, più non dubitò che egli avesse perso la ragione.

In questo pensiero, gli disse:

«Figliolo mio, prego il cielo che abbia pietà di voi, e vi conceda misericordia! Tralasciate di tenere un discorso tanto privo di buon senso. Rivolgetevi al cielo, e domandategli il perdono insieme alla grazia di parlare come un uomo ragionevole. Che mai si direbbe di voi, se foste udito parlare in tal maniera? Non sapete che in tali casi le mura hanno orecchie?»

Tante belle rimostranze, invece di raddolcire lo spirito di Abu-Hassan, non servirono che a inasprirlo maggiormente e si lasciò trasportare con maggior violenza contro sua madre.

«Vecchia» le disse «ti ho già avvisato di tacere. Se più oltre continui, mi alzerò e ti tratterò in modo tale che per tutto il rimanente dei tuoi giorni te ne ricorderai. Io sono il califfo, e devi crederlo quando lo dico.»

La buona donna allora, nel vedere che Abu-Hassan perdeva sempre più la ragione, si abbandonò ai pianti, alle lacrime e, battendosi la faccia e percuotendosi il petto, prorompeva in esclamazioni che ben dimostravano la sua meraviglia e il suo profondo dolore nel vedere suo figlio in un'alienazione di mente tanto orribile!

Abu-Hassan, invece di rappacificarsi e di lasciarsi commuovere a pietà dalle lacrime di sua madre, si scordò di se stesso fino a perdere verso di lei tutto quel rispetto che la natura gli ispirava.

Si alzò sdegnosamente, prese un bastone e, andandole incontro con la mano alzata come un furibondo:

«Vecchia maledetta» le disse nella sua stravaganza e con una voce che avrebbe ispirato timore a chiunque fuorché a una madre che l'amava teneramente «dimmi a questo punto chi io sia?»

«Figliolo mio» rispose la madre, amorosamente guardandolo invece d'intimorirsi «io non vi credo abbandonato dal cielo a tal punto di non conoscere chi vi ha dato alla luce e di non conoscere voi stesso. Io non mento dicendovi che siete il mio figliolo Abu-Hassan e che avete gran torto di arrogarvi un titolo che non spetta se non al califfo Harùn ar-Rashìd vostro e mio sovrano, il qual monarca ricolmò voi e me insieme di benefici con il regalo che mi mandò: poiché dovete sapere che il gran visir Giàfar si diede ieri la pena di venire a trovarmi e consegnarmi una borsa con mille dinàr, dicendomi che dovevo pregare il cielo per il gran principe dei credenti, il quale mi mandava questo regalo, e questa liberalità non riguarda meno voi di me, cui non restano se non pochi giorni da vivere.»

A queste parole, Abu-Hassan perdette ogni ritegno.

I particolari della liberalità del califfo, che sua madre gli aveva narrato, gli facevano ben comprendere che non s'era ingannato, persuadendolo più che mai di essere il califfo, giacché il visir non aveva portato la borsa se non per suo ordine.



«Ebbene, vecchia!» esclamò «resterai convinta quando ti dirò che sono stato io stesso che ti ho mandato quei dinàr tramite il mio gran visir Giàfar, il quale non ha fatto altro che eseguire l'ordine che gli avevo imposto in qualità di gran principe dei credenti! Invece di credermi, cerchi di farmi perdere il cervello con le tue contraddizioni e sostieni ostinatamente che io sono tuo figlio, ma non lascerò più lungo tempo la tua malizia impunita! ...»

Terminate queste parole, nell'eccesso della sua frenesia, divenne snaturato al punto di maltrattarla senza pietà con il bastone che teneva in mano.

La povera madre, che non aveva creduto che il suo figliolo sarebbe tanto in fretta passato dalle minacce ai fatti, sentendosi battuta, proruppe in grandi grida implorando l'altrui aiuto, e finché i vicini non accorsero, Abu-Hassan non tralasciò di batterla, richiedendole a ogni colpo:

«Son io il califfo?»

Al che la madre sempre rispondeva con queste affettuose parole:

«Voi siete il mio figliolo!»

Il furore di Abu-Hassan sembrava un poco diminuito quando entrarono nella sua camera i vicini.

Il primo che si presentò s'intromise subito fra sua madre e lui e, dopo avergli levato a viva forza dalle mani il bastone, gli disse:

«Orsù, che fate voi, Abu-Hassan? Avete perso il timore del cielo e la ragione? Un buon figliolo come voi non ha mai ardito alzare il braccio contro sua madre, non provate vergogna a maltrattare in tal maniera la vostra, che tanto vi ama?»

Abu-Hassan, ancora tutto pervaso dal furore, guardò colui che gli parlava senza nulla rispondergli, girando nello stesso tempo i suoi occhi stravolti sopra ognuno degli altri vicini che l'accompagnavano.

«Chi è questo Abu-Hassan di cui voi parlate?» domandò. «Sono io quello che con questo nome chiamate?»

Questa domanda sconcertò un poco i vicini.

«Come!» riprese colui che gli aveva parlato «voi dunque non riconoscete più la donna che vedete, la quale vi ha allevato e con la quale vi abbiamo sempre visto soggiornare, in una parola, vostra madre?»

«Voi siete tanti imbecilli» replicò Abu-Hassan «io non la conosco, né voglio conoscervi. Non sono Abu-Hassan, sono il gran principe dei credenti e se non lo sapete ve lo farò imparare a vostre spese.»

A questo discorso di Abu-Hassan, i vicini più non dubitarono della sua pazzia e, per impedire che non desse più in eccessi simili a quelli commessi contro sua madre, lo legarono in maniera che gli levarono l'uso delle mani e dei piedi e, nonostante quello stato e senza nessuna

apparenza di poter nuocere, pur tuttavia giudicarono necessario non lasciarlo solo con sua madre.

Due della compagnia uscirono, e senza esitare andarono all'ospedale dei pazzi ad avvisare il custode di quanto era avvenuto.

Egli accorse subito insieme ai vicini, accompagnato da un buon numero delle sue genti cariche di catene, di manette e di un nerbo di bue.

Al loro arrivo, Abu-Hassan, che non si aspettava per nulla un così orribile spettacolo, fece grandi sforzi per togliersi d'impaccio, ma il custode, che si era fatto portare il nerbo di bue, in breve lo ridusse alla ragione con due o tre colpi ben assestati sopra le spalle.

Questo trattamento fu tanto efficace che Abu-Hassan divenne mansueto e il custode con le sue genti fecero di lui senza difficoltà ciò che vollero.

Lo caricarono di catene, di manette e di ceppi e lo condussero all'ospedale dei pazzi.

Abu-Hassan, appena fu nella strada, si ritrovò circondato da una gran folla di popolo.

Chi gli dava un pugno, chi uno schiaffo, altri l'opprimevano d'ingiurie trattandolo da pazzo, da insensato e da stravagante.

A tutti questi pessimi trattamenti diceva:

«Non vi è grandezza e forza che nell'immenso e onnipotente Dio. Si pretende che io sia pazzo, sebbene mi ritrovi nel mio buon senno, soffro questa ingiuria e tutte queste indegnità per l'amore del cielo!»

Abu-Hassan fu in tal modo condotto fino all'ospedale dei pazzi.

Vi fu alloggiato e legato in una gabbia di ferro, dove, prima di rinchiuderlo, il custode destinato a questa terribile esecuzione, gli diede senza pietà cinquanta colpi di nerbo di bue sopra le spalle e sopra la schiena. Continuò per più di tre settimane a fargli lo stesso regalo, e ogni volta ripeteva queste stesse parole:

«Ritorna nel tuo buon senno e dimmi se tu sei ancora il gran principe dei credenti?»

«Non ho bisogno del tuo consiglio» rispondeva Abu-Hassan «io non sono pazzo, ma, se diventar lo dovessi, nulla maggiormente sarebbe capace d'immergermi in tale disgrazia quanto le bastonate di cui mi carichi.»

La madre di Abu-Hassan, frattanto, andava a trovare il suo figliolo regolarmente ogni giorno, né poteva contenere le sue lacrime vedendo di giorno in giorno diminuire il suo colore e le sue forze, e udendolo lamentarsi e sospirare per i molti tormenti che soffriva.

Infatti egli aveva le spalle, la schiena e le costole tutte nere e peste, e non sapeva da quale parte girarsi per trovare riposo. La pelle gli si levò più di una volta nel tempo in cui fu trattenuto in quel doloroso soggiorno.

Sua madre gli voleva parlare per consolarlo e per conoscere se si manteneva sempre nella stessa supposizione sopra la sua pretesa dignità di califfo. Ma ogni volta che si accingeva a parlargliene, egli la rimproverava con tanto sdegno che era costretta ad abbandonarlo e a ritornarsene inconsolabile, vedendolo in una tale ostinazione.

L'idea che Abu-Hassan aveva conservato nel suo spirito, cioè di essersi vestito dell'abito di califfo, di averne veramente esercitato le funzioni, di aver fatto uso della sua autorità, di essere stato obbedito e trattato veramente da califfo, a poco a poco incominciò a cancellarsi dalla sua mente.

«Se fossi il califfo e il gran principe dei credenti» diceva qualche volta a se stesso «perché mi sarei ritrovato nella mia solita casa? Perché non mi sarei visto circondato dal capo degli eunuchi, da tanti altri eunuchi e da una moltitudine di belle dame? Perché il gran visir Giàfar, che ho visto ai miei piedi, tanti emiri, tanti governatori di province e tanti altri ufficiali, dai quali mi sono visto attorniato, mi avrebbero abbandonato?

«Indubbiamente già da gran tempo mi avrebbero liberato dallo stato deplorabile in cui sono, se qualche autorità avessi sopra di loro. Tutto ciò non è stato che un semplice sogno, e non devo fare difficoltà a crederlo. Ho comandato, è vero, al luogotenente criminale di castigare l'imàm e i quattro vecchi del suo consiglio, ho ordinato al gran visir Giàfar di portare mille dinàr a mia madre, e i miei ordini sono stati eseguiti. Ciò mi mette in confusione e nulla comprendo. Ma quante altre cose vi sono che non intenderò mai? Mi rimetto dunque interamente nelle mani di Dio, che tutto sa e tutto conosce.»

Abu-Hassan era ancora occupato in questi pensieri e in questi sentimenti, quando giunse sua madre.

Essa lo vide talmente estenuato e smunto che sparse molte più lacrime di quanto avesse fatto fino allora.

In mezzo ai singhiozzi essa lo salutò come il solito, e Abu-Hassan contraccambiò, diversamente da quanto faceva dacché stava nell'ospedale.

Essa ne trasse un buon presagio e perciò gli disse, asciugandosi le lacrime:

«Ebbene, figliolo mio, come state? In che condizione si trova il vostro spirito? Avete rinunciato a tutte le vostre fantasie e alle idee che lo spirito malefico vi ha suggerito?»

«Madre mia» rispose Abu-Hassan molto tranquillo e in un modo che ben esprimeva il dolore che egli sentiva per gli eccessi ai quali si era abbandonato contro di lei «riconosco il mio errore, ma vi prego di perdonarmi l'esecrabile delitto che detesto e del quale verso di voi sono reo. Rivolgo la medesima preghiera ai nostri vicini per lo scandalo loro somministrato. Sono stato ingannato da un sogno tanto stravagante e

tanto verosimile da poter assicurare che ogni altro cui sarebbe accaduto non ne sarebbe stato meno scosso di me, e sarebbe forse caduto in stravaganze maggiori di quelle che mi avete visto fare. Ne sono ancora così grandemente confuso mentre vi parlo, che ho gran pena a persuadermi che quanto mi è accaduto sia proprio un sogno, tanta rassomiglianza ha con quello che accade fra persone che non dormono. Checché ne sia, lo ritengo un sogno e una illusione. Sono tuttavia convinto di non essere io questo fantasma di califfo, o di gran principe dei credenti, ma Abu-Hassan vostro figliolo, di voi, dico, che ho sempre onorato fino a quel giorno fatale, la cui memoria mi opprime di confusione, e che onorerò per tutta la mia vita.»

A queste parole tanto savie e tanto prudenti, le lacrime di dolore, di compassione e di afflizione che la madre di Abu-Hassan versava da gran tempo, si mutarono in lacrime di gioia, di consolazione e di vivo amore per il suo caro figliolo che ricuperava.

«Figlio mio» esclamò tutta trasportata dal piacere «io non mi sento meno travolta da felicità e da soddisfazione nell'udirvi parlare tanto ragionevolmente dopo l'accaduto, di quanto lo sarei se una seconda volta ritornassi a darvi alla luce. Bisogna che vi manifesti il mio pensiero sopra la vostra avventura e vi faccia osservare una cosa che voi, voi forse non avete considerato. Lo straniero che avete condotto una sera a cenare con voi, partì senza chiudere la porta della vostra camera come gli avevate raccomandato, e io credo che ciò abbia fornito l'occasione allo spirito malefico di entrarvi e d'immergervi nell'orrida illusione in cui eravate. Sicché, figlio mio, dovete ben ringraziare il cielo di avervene liberato, e pregarlo di preservarvi dal ricadere nelle reti dello spirito maligno.»

«Voi avete trovato la sorgente del mio male» rispose Abu-Hassan «per l'appunto in quella notte ebbi questo sogno che la mente mi confuse. Avevo espressamente avvisato il mercante di chiudere la porta dietro a sé e ora so che egli non l'ha fatto. Sono dunque persuaso come voi che lo spirito malefico, avendo trovato la porta aperta, vi sia entrato, ponendomi tutte queste fantasie per il capo. Ma ora, in nome di Maometto, o madre mia, giacché per grazia del cielo mi vedete perfettamente guarito dal disordine in cui ero, vi supplico, quanto un figlio può supplicare una buona madre quale voi siete, di farmi uscire al più presto da questo inferno e liberarmi dalle mani del carnefice, che infallibilmente abbrevierà i miei giorni, se qui più oltre mi trattengo.»

La madre di Abu-Hassan, perfettamente consolata e intenerita nel vedere che egli era interamente guarito dalla sua pazza supposizione di essere califfo, andò a ritrovare il custode che lo aveva condotto e sotto il cui governo fino allora era stato. Gli assicurò che suo figlio si era perfettamente ristabilito: egli venne, l'esaminò e lo rimise in libertà.

Abu-Hassan ritornò a casa sua e vi si trattenne per molti giorni al fine di ristabilirsi in salute con migliori alimenti di quelli con cui era stato nutrito nell'ospedale dei pazzi.

Ma appena ebbe recuperato le forze e si fu ripreso dai maltrattamenti subiti, cominciò ad annoiarsi di trascorrere le sere senza compagnia, e perciò non tardò molto a ricondurre lo stesso tipo di vita di prima, ponendosi di nuovo a fare una provvista sufficiente a convitare un ospite nuovo ciascuna sera.

Il giorno in cui rinnovò il costume di andarsene verso il tramontare del sole in capo al ponte di Bagdàd per fermarvi il primo forestiero che gli si fosse presentato e pregarlo di fargli l'onore di andare a cena con lui, era il primo del mese, lo stesso giorno cioè, come abbiamo già detto, in cui il califfo si divertiva ad andare, travestito, fuori delle porte della città, per osservare da se stesso se si contravveniva alla legge.

Non da molto tempo Abu-Hassan era giunto e si era seduto su un banco, quando, girando gli occhi dall'altro capo del ponte, scorse il califfo che gli veniva incontro, travestito da mercante di Mussul come la prima volta e accompagnato dallo stesso schiavo.

Persuasero che tutto il male da lui sofferto provenisse dal fatto che il califfo, che egli non conosceva se non per un mercante di Mussul, aveva lasciato la porta aperta nell'uscire dalla sua camera, fremente riguardandolo:

«Il cielo si compiaccia di preservarmi» disse fra sé «ecco, se non m'inganno, il mago che mi ha incantato!»

Volse subito il capo verso il canale del fiume, appoggiandosi sopra il parapetto per non vederlo, finché fosse passato.

Il califfo, che era bene informato di tutto quanto era accaduto ad Abu-Hassan dopo il giorno dello scherzo, si era travestito il primo del mese da mercante di Mussul, come la prima volta, per meglio eseguire quanto aveva stabilito a suo riguardo.

Vide dunque Abu-Hassan quasi nello stesso tempo in cui egli lo vide e dal suo gesto comprese subito quanto fosse disgustato di lui, e che il suo disegno era di sfuggirlo.

Ciò l'indusse ad andare rasente al parapetto dove stava Abu-Hassan, facendoglisi più vicino che potette.

Giuntogli vicino, chinò il capo e lo guardò in faccia dicendogli:

«Siete voi, dunque, mio fratello Abu-Hassan? Io vi saluto: permettetemi, vi prego, che vi abbracci.»

«E io» rispose sdegnosamente Abu-Hassan senza guardare il finto mercante di Mussul «io non vi saluto, non ho bisogno né del vostro saluto né dei vostri abbracci. Andate per la vostra strada!»

«Come!» riprese il califfo «non mi riconoscete? Non vi ricordate di quella sera che passammo insieme, oggi appunto fa un mese, in vostra casa, dove mi faceste l'onore di trattarmi con tanta generosità?»

«No» replicò Abu-Hassan con la stessa voce di prima «io non vi conosco, né so di che vogliate parlare. Andatevene, ve lo replico per la seconda volta, e proseguite il vostro cammino!»

Il califfo non fece molto caso dell'alterazione di Abu-Hassan, sapendo assai bene che una delle leggi prescrittasi da questo consisteva nel non avere più rapporti con il forestiero una volta invitato.

Tuttavia egli voleva destramente far conoscere di ignorarla.

«Non posso credere che voi non mi riconosciate, non è gran tempo che ci siamo visti, né è possibile che vi siate dimenticato di me con tanta facilità. Bisogna che vi sia accaduta qualche disgrazia che giustifica questa collera verso di me. Dovete ricordarvi con tutto ciò che vi ho attestato la mia gratitudine con felici auguri e che vi ho offerto il mio credito a proposito di una certa cosa che voi desideravate, credito che non merita tutto il disprezzo che mi dimostrate.»

«Non so» riprese Abu-Hassan «quale possa essere il vostro credito, né ho la minima voglia di metterlo alla prova, so, bensì, che i vostri presagi non hanno fatto altro che farmi diventare pazzo. In nome di Maometto, vi replico una volta ancora, proseguite la vostra strada, e non m'infastidite maggiormente!»

«Ah! fratello mio Abu-Hassan» replicò il califfo abbracciandolo «non posso separarmi da voi in tale maniera. Giacché la mia buona sorte ha voluto che per una seconda volta v'incontrassi, dovete voi pure esercitare di nuovo la stessa ospitalità verso di me praticatami un mese fa, affinché abbia l'onore di bere un'altra volta in vostra compagnia.»

Abu-Hassan protestò che se ne sarebbe ben guardato.

«Sono padrone di me stesso» egli soggiunse «per trattenermi dal conversare di nuovo con un uomo come voi, che porta con sé il malanno. Conoscete il proverbio che dice: "Pigliate il vostro fardello sopra le spalle e sloggiate"? Fatene voi l'applicazione. Devo tante volte ripetervelo? Il cielo vi guidi! Mi avete portato tanto male che basta.»

«Mio caro amico Abu-Hassan» riprese il califfo abbracciandolo ancora una volta «voi mi trattate con un'asprezza che non mi aspettavo. Vi supplico di non farmi un discorso tanto offensivo e di essere al contrario molto ben persuaso della mia amicizia. Fatemi dunque la grazia di narrarmi quanto vi è accaduto, ditelo a me che non vi ho augurato se non bene, che ve ne voglio ancora, e vorrei trovare l'occasione di farvene, al fine di riparare il male che sostenete io vi abbia procurato, se propriamente è mia colpa di quello che dite.»

Abu-Hassan si arrese alle istanze del califfo e, dopo averlo fatto sedere vicino a lui:

«La vostra incredulità e la vostra importunità» gli disse «mi hanno fatto perdere la pazienza, e ciò che ora vi narrerò vi farà conoscere che non a torto mi dolgo molto di voi.»

Il califfo si sedette vicino ad Abu-Hassan, il quale gli narrò tutti gli accidenti che gli erano accaduti da quando si era destato nel palazzo fino al secondo risveglio nella sua camera, e tutti glieli raccontò come un vero sogno accadutogli e con un'infinità di particolari che il califfo al pari di lui sapeva, e che rinnovarono il diletto che avevano principiato a prendere.

Egli esagerò poi l'impressione, lasciategli nello spirito da questo sogno, di essere il gran principe dei credenti.

«Impressione» soggiunse «che mi aveva immerso in stravaganze tanto grandi che i miei vicini furono costretti a legarmi come un furibondo e a farmi condurre all'ospedale dei pazzi, dove sono stato trattato in una maniera che si può chiamare crudele, barbara e inumana, ma ciò che vi sorprenderà, e che senza dubbio non v'immaginerete, è che tutte queste cose non mi sono accadute che per colpa vostra. Vi ricorderete della preghiera fattavi di chiudere la porta della mia camera dopo cena, non avendo voi eseguito, anzi, al contrario, avendola lasciata aperta, lo spirito maligno vi è entrato, e mi ha riempito il capo di questo sogno che, quantunque mi fosse sembrato piacevole, è stato la causa di tutti i mali di cui mi dolgo. Voi dunque siete stato la causa, per la vostra negligenza che vi rende responsabile del mio delitto, di farmi commettere una cosa iniqua e detestabile, avendo non solamente inveito contro mia madre percuotendola ma anche, poco vi è mancato, che non le abbia fatto spirare l'anima ai miei piedi, commettendo un matricidio!

«E tutto per una ragione che mi fa arrossire di vergogna ogni volta che ci penso, perché ciò derivava dal chiamarmi essa suo figliolo, come veramente sono, non volendomi riconoscere per il gran principe dei credenti, quale io credevo di essere. Siete voi pure la causa dello scandalo dato ai miei vicini, allorché, accorsi alle grida della povera mia madre, mi sorpresero infuriato a volerla uccidere: il che senza dubbio non sarebbe accaduto se aveste avuto l'attenzione di chiudere la porta della mia camera uscendone, come io stesso vi avevo pregato.

«Essi non sarebbero entrati in casa senza il mio permesso e, cosa che maggiore pena mi accresce, non sarebbero stati testimoni della mia pazzia. Non sarei stato obbligato a batterli, difendendomi contro di essi, né mi avrebbero maltrattato e legato, come hanno fatto, per condurmi e farmi rinserare nell'ospedale dei pazzi, dove posso assicurarvi che ogni giorno, per tutto il tempo che sono stato tenuto in quell'inferno, non si è mai tralasciato di regalarmi molte bastonate con nerbo di bue!»

Abu-Hassan narrava al califfo le sue ragioni di lamento con molto calore e veemenza.

Il califfo sapeva meglio di lui quanto era avvenuto e sentiva gran contentezza in se stesso di essere riuscito in ciò che aveva ideato per immergerlo nello smarrimento in cui ancora lo vedeva, ma non poté udire questo racconto espresso con tanta naturalezza, senza prorompere in un grande scoppio di risa.

Abu-Hassan, il quale credeva il suo racconto degno di compatimento e che ognuno ne dovesse essere commosso, si scandalizzò molto di questo scoppio di risa del finto mercante di Mussul.

«Voi vi burlate di me» gli disse «ridendomi così in faccia, o credete che di voi mi burlo, quando molto seriamente vi parlo? Volete prove più reali di quanto vi ho raccontato? Tenete, e osservate voi stesso, dopo ciò mi direte se scherzo.»

Nel pronunciare tali parole si abbassò e, scoprendosi le spalle e il seno, fece vedere al califfo le cicatrici e le lividure provocate dai colpi ricevuti dal nerbo di bue.

Il califfo non poté guardarlo senza provarne alquanto orrore.

Ebbe molta compassione del povero Abu-Hassan e molto gli rincrebbe che il suo scherzo fosse andato oltre quanto prevedeva.

Rientrato subito in se stesso, e di tutto cuore abbracciandolo, gli disse con grande serietà:

«Alzatevi, ve ne supplico, fratello mio caro. Venite, andiamo alla vostra casa, voglio avere ancora l'onore di stare allegramente questa sera in vostra compagnia. Domani, se al cielo piace, vedrete che tutto andrà meglio di quanto possiate immaginare.»

Abu-Hassan, nonostante la sua risoluzione, e contro il giuramento fatto di non ricevere in casa sua lo stesso forestiero una seconda volta, non poté resistere alle carezze del califfo che aveva preso per un mercante di Mussul.

«Di buona voglia io vi acconsento» disse al supposto mercante «ma ad una condizione che v'impegherete con giuramento di osservare. Consiste nel farmi la grazia di chiudere la porta della mia camera nell'uscire di casa mia, affinché lo spirito maligno non venga a confondermi la mente come ha fatto la prima volta.»

Il finto mercante tutto promise e poi, alzatisi ambedue, s'incamminarono verso la città.

Il califfo per maggiormente impegnare Abu-Hassan, gli disse:

«Fidatevi di me, io non mancherò alla parola datavi e ve lo prometto da uomo d'onore. Dopo ciò non dovete esitare di riporre tutta la vostra fiducia in una persona della mia qualità, che desidera per voi ogni sorta di bene e di prosperità, di cui presto vedrete gli effetti.»



«Io non vi chiedo questo» ripigliò Abu-Hassan fermandosi tutto attonito «mi arrendo di buon cuore alle vostre importunità, ma vi dispenso dai vostri auguri e vi supplico in nome del cielo di non farmene alcuno. Tutto il male che mi è accaduto fino al presente, ha avuto la sua origine, oltre dalla porta aperta, da quelli che già mi avete fatto.»

«Orbene» replicò il califfo, ridendo in se stesso dell'immaginazione sempre confusa di Abu-Hassan «poiché così volete, voi sarete obbedito e vi prometto di non farvene.»

«Mi fate gran piacere a parlarmi in tal maniera» gli disse Abu-Hassan «e non vi domando altro. Sarò anche troppo contento se osserverete la vostra parola. Per il rimanente, vi credo.»

Abu-Hassan e il califfo accompagnati dal suo schiavo, conversando in tal maniera, giunsero alla casa di Abu-Hassan.

Egli chiamò subito sua madre e si fece portare il lume.

Pregato il califfo di pigliar luogo sopra il tappeto, gli si pose accanto e in breve tempo la cena fu apprestata sopra la tavola che era loro vicina.

Mangiarono senza cerimonie e, terminato che ebbero, la madre di Abu-Hassan, dopo avere sparecchiato, pose la frutta sopra la tavola e il vino con le tazze vicino al suo figliolo, poi si ritirò e non comparve più.

Abu-Hassan principiò a mescersi del vino per primo, e ne versò poi al califfo. Bevettero ognuno cinque o sei volte, parlando sempre di cose indifferenti.

Quando il califfo vide che Abu-Hassan iniziava a riscaldarsi, introdusse il discorso sopra i suoi amori e gli chiese se mai avesse amato.

«Fratello mio» rispose familiarmente Abu-Hassan, che credeva parlare al suo ospite come a un suo eguale «non ho mai considerato l'amore, o il matrimonio, come più vi piace, se non come una schiavitù, alla quale ho avuto sempre gran ripugnanza a sottomettermi, e fino a ora vi confesso che non ho amato se non la tavola, la crapula e il buon vino, in una parola non ho pensato che a divertirmi e a trattenermi piacevolmente con i miei amici.

«Vi assicuro però di non essere indifferente al matrimonio, né incapace di affetto se incontrassi una donna della bellezza e dell'amore di quelle che vidi in sogno quella notte fatale in cui vi accolsi la prima volta e che, per mia disgrazia, lasciate la porta della mia camera aperta. Se una donna di buona voglia volesse passare con me la sera a bere in mia compagnia, se sapesse cantare e suonare diversi strumenti, e piacevolmente trattenermi, se insomma non studiasse se non di compiacermi e divertirmi, credo al contrario che cambierei la mia indifferenza in un grandissimo amore e crederei di vivere felicissimo con lei. Ma dove mai trovare una donna tale quale ve l'ho dipinta, in un altro luogo che non sia il palazzo del gran principe dei credenti, o quello del

gran visir Giàfar, o degli altri signori più potenti della corte, ai quali non mancano l'oro e l'argento per provvedersene? Amo maggiormente lo starmene unito alla bottiglia, essendo questo un piacere di poca spesa.»

Nel dire queste parole, prese la sua tazza e la riempì di vino, dopo di che disse:

«Prendete la vostra tazza, affinché ve la riempia e continuiamo a gustare un piacere tanto dilettevole.»

Quando Harùn ar-Rashìd e Abu-Hassan ebbero bevuto:

«È peccato» prese a dire il califfo «che un uomo cortese come voi, che non è indifferente per l'amore, conduca una vita tanto solitaria e ritirata.»

«Io non ho pena alcuna» disse Abu-Hassan «a preferire la vita tranquilla alla compagnia di una donna che forse non sarebbe di una bellezza di mio genio, e che d'altra parte mi infliggerebbe mille dispiaceri con le sue imperfezioni e con il suo pessimo talento.»

Dopo aver parlato molto tempo di quell'argomento, il califfo, avendo visto Abu-Hassan nello stato adatto:

«Lasciate fare a me» gli disse «poiché voi avete tutto quanto il buon gusto delle persone civili, voglio trovarvi quel che vi conviene senza che nulla ve ne costi.»

Ciò detto, prese la bottiglia e la tazza di Abu-Hassan, nella quale con molta destrezza gettò della polvere simile a quella di cui si era già servito l'altra volta, gliela riempì di vino e, presentandogliela, gli disse:

«Prendete e bevete alla salute di quella bella che deve formare la felicità della vostra vita: voi ne resterete contento.»

Abu-Hassan prese la tazza ridendo e, scuotendo il capo, rispose:

«Sia, giacché lo volete, io non saprei commettere verso di voi un'inciviltà, né disobbligare un ospite del vostro merito per una cosa simile, bevo dunque alla salute della bella che voi mi promettete, per quanto, contento della mia sorte, non faccia affidamento alcuno nella vostra promessa.»

Appena Abu-Hassan ebbe bevuto tutto il vino, un profondo sopore oppresse i suoi sensi come le altre due volte, e il califfo rimase di nuovo padrone di disporre di lui a suo piacimento.

Ordinò subito allo schiavo, che aveva condotto con sé, di prendere Abu-Hassan e di portarlo al palazzo.

Lo schiavo se ne andò con il suo carico e, giunto il califfo al palazzo, fece coricare Abu-Hassan sopra un tappeto nel quarto salone, dal quale era stato levato e ricondotto addormentato alla sua casa, un mese prima.

Prima di lasciarvelo disteso, comandò che gli fosse posto lo stesso abito con il quale era stato vestito su suo ordine per fargli rappresentare il personaggio di califfo. Ordinò poi, prima di andarsene a dormire, al capo e agli altri ufficiali degli eunuchi, e alle stesse dame che s'erano ritrovate

in questo salone, quando ebbe bevuto l'ultimo bicchiere di vino che gli aveva provocato il sopore, di ritrovarsi senza fallo la mattina seguente sul fare del giorno al suo risvegliarsi, e ingiunse a ognuno di rappresentare perfettamente la propria parte.

Il califfo andò a coricarsi per dormire, dopo aver fatto avvertire Masrùr di venire a risvegliarlo prima che entrassero nel salone, affinché avesse tempo di collocarsi nella stessa stanza in cui si era già nascosto.

Masrùr non mancò di svegliare il califfo all'ora stabilita. Costui si fece vestire con prontezza, e uscì per andare nel salone dove Abu-Hassan dormiva ancora.

Fuori dalla porta trovò gli ufficiali degli eunuchi, quelli della camera, le dame e le cantanti alla porta che aspettavano il suo arrivo. In poche parole manifestò loro la sua intenzione.

Poi entrò e andò a collocarsi nella stanza chiusa da gelosie.

Masrùr, tutti gli altri ufficiali, le dame e le cantanti entrarono dopo di lui e si disposero all'intorno del letto sul quale Abu-Hassan era stato coricato, di modo che non impedivano al califfo di vederlo e di osservare tutte le operazioni.

Essendo stato in tal ordine disposto, e avendo la polvere del califfo prodotto il suo effetto, Abu-Hassan si risvegliò senza aprire gli occhi e cacciò un poco di moccio, che fu raccolto in un piccolo bacino d'oro, come la prima volta. Allora sette cori di cantanti unirono le loro voci melodiose al suono dei cembali, dei flauti e di altri strumenti, con cui formarono un gratissimo concerto.

La sorpresa di Abu-Hassan fu estrema quando udì una musica tanto deliziosa.

Aperti gli occhi, la sua meraviglia si raddoppiò quando vide le dame e gli ufficiali che lo circondavano e che credette di riconoscere.

Il salone in cui si trovava gli pareva lo stesso di quello in cui si era risvegliato nel suo primo addormentarsi.

Vi osservò la stessa illuminazione, le stesse suppellettili e gli stessi ornamenti.

Si terminò il concerto, al fine di permettere al califfo di stare attento al contegno del suo nuovo ospite e a quanto avrebbe potuto dire nella sua sorpresa. Le dame, Masrùr e gli ufficiali tutti della camera, stettero in un gran silenzio, ognuno al suo posto con gran rispetto.

«Ohimè!» esclamò Abu-Hassan mordendosi le dita e con voce così alta che il califfo l'udì con giubilo «ecco mi ricaduto nello stesso sogno e nella stessa illusione di un mese fa! Non ho che da aspettarmi ancora una volta le bastonate con il nerbo di bue all'ospedale dei pazzi, legato nella gabbia di ferro.

«Oh Dio!» proseguì «mi ripongo interamente nelle mani della vostra provvidenza! È un uomo molto incivile quello che ieri sera accolsi in casa mia, e mi dà questa illusione e le pene che ne devo soffrire. Traditore, perfido! M'aveva pure promesso con giuramento di chiudere la porta della mia camera nell'uscirne, ma non lo ha eseguito, e lo spirito malefico è entrato di nuovo, e girando mi va per il cervello con questo maledetto sogno di gran principe dei credenti e con tanti altri fantasmi, con i quali mi abbaglia la vista. Il cielo ti confonda, o Satana, e possa essere oppresso sotto un monte di pietre!»

Dopo queste ultime parole, Abu-Hassan chiuse gli occhi, e se ne stette raccolto in sé con lo spirito molto confuso. Un momento dopo li aprì, girandoli dall'una all'altra parte sopra tutti gli oggetti che si presentavano al suo sguardo.

«Gran profeta» esclamò ancora una volta con minore stupore «mi rimetto interamente nelle mani della provvidenza, preservatemi da questa tentazione di Satana.»

Chiudendo poi gli occhi:

«So» continuò «ciò che debbo fare: mi addormenterò finché Satana mi lasci in pace e ritorni dove è partito, dovessi anche aspettare fino a mezzodì.»

Non gli fu concesso il tempo di riaddormentarsi, come si era proposto, perché Forza dei Cuori, una delle dame da lui viste la prima volta, gli si accostò e, sedutasi sull'orlo del letto, gli disse con tutto rispetto:

«Gran principe dei credenti, supplico la maestà vostra di perdonarmi se mi prendo la libertà di avvertirvi di non riaddormentarvi, ma fare ogni sforzo per svegliarvi e alzarvi giacché il giorno principia a comparire.»

«Ritirati, Satana!» disse Abu-Hassan nell'udire quella voce.

Guardando poi Forza dei Cuori le disse:

«Sono io quello che voi chiamate gran principe dei credenti? Voi certamente mi prendete per un altro.»

«Alla maestà vostra, appunto» riprese Forza dei Cuori «attribuisco questo titolo che vi appartiene, come al sovrano di quanti vi sono al mondo musulmani, e di cui sono umilissima schiava.»

Forza dei Cuori disse tante altre cose ad Abu-Hassan che finalmente si pose a sedere. Aprì gli occhi e la riconobbe insieme a Vezzo di Perle e alle altre dame che aveva già visto.

Esse allora si accostarono tutte insieme, e Forza dei Cuori ricominciò a parlare:

«Gran principe dei credenti, e vicario del profeta in terra, la maestà vostra troverà conveniente che di nuovo l'avvisiamo essere ormai tempo di alzarsi, perché il giorno comincia ad apparire.»

«Voi siete persone pericolose e importune» riprese Abu-Hassan fregandosi gli occhi «io non sono califfo, ma Abu-Hassan, del che sono certissimo, e del contrario non mi persuaderete.»

«Noi non conosciamo questo Abu-Hassan, di cui vostra maestà ci parla» soggiunse Forza dei Cuori «e neppure lo vogliamo conoscere: conosciamo bensì la maestà vostra per il gran principe dei credenti ed essa non ci persuaderà mai che non lo sia.»

Abu-Hassan girava gli occhi da ogni parte e sembrava come meravigliato di vedersi nello stesso salone nel quale era già stato, ma tutto ciò attribuiva a un sogno, uguale a quello già avuto, di cui temeva le funeste conseguenze.

«Ah!» esclamò, alzando le mani e gli occhi come un uomo che non sa dove sia «mi rimetto nelle mani di Maometto! Dopo quanto vedo, dubitare non posso che lo spirito malefico, introdottosi nella mia camera, mi possieda e confonda la mia mente con tutte queste visioni.»

Il califfo, che lo vedeva e che udiva tutte le sue esclamazioni, si pose a ridere con tanto buon cuore che faticò a non scoprirsi.

Abu-Hassan era tornato a coricarsi e aveva serrato gli occhi.

«Gran principe dei credenti» gli disse subito Forza dei Cuori «poiché la maestà vostra non si alza dopo essere stato avvisato che è giorno, come il nostro debito richiede, noi faremo uso della facoltà che in simile caso ci è concessa.»

Ciò detto, lo prese per un braccio e chiamò le altre dame che l'aiutarono a farlo uscire dal letto e lo portarono, per così dire, fino nel mezzo del salone dove lo posero a sedere.

Pigliatesi poi per mano, ballarono e gli saltarono tutto intorno al suono degli strumenti e dei cembali che facevano echeggiare sul suo capo e attorno alle sue orecchie.

Abu-Hassan si ritrovò in una perplessità indicibile di spirito.

«Sarei io veramente il califfo e il gran principe dei credenti?» si domandava.

Nell'incertezza in cui era, voleva dire qualche cosa, ma il grande strepito di tutti gli strumenti gli impediva di farsi ascoltare. Fece cenno a Vezzo di Perle e a Stella del Mattino che voleva parlare e quelle fatto cessar subito il ballo e gli strumenti, gli si accostarono.

«Non mentite» disse loro con molta ingenuità «e ditemi veramente chi io mi sia?»

«Gran principe dei credenti» rispose Stella del Mattino «la maestà vostra vuole sorprenderci facendoci questa domanda, come se non sapesse da solo di essere il gran califfo! Se ciò non fosse, bisognerebbe che uno stravagante sogno le avesse fatto dimenticare chi è. Potrebbe benissimo

essere così, ma se la maestà vostra vuole compiacersi di permetterlo, le farò ricordare di quanto ieri fece in tutto il giorno.»

Essa dunque gli narrò il suo ingresso nel consiglio, il castigo dell'imàm e dei quattro vecchi dato dal luogotenente criminale, il regalo di una borsa di dinàr spedito dal suo visir alla madre di un certo Abu-Hassan, quello che aveva fatto nell'interno del suo palazzo e quanto gli era accaduto nelle tre mense imbanditegli nei tre saloni, fino all'ultimo.

«Dove la maestà vostra» continuò essa voltandosi verso di lui «dopo averci fatto sedere a tavola ai suoi fianchi, ci fece grande onore di udire i nostri canti e di ricevere il vino dalle nostre mani, fino a quel momento in cui la vostra maestà si addormentò nella maniera che Forza dei Cuori le ha narrato. Dopo quel tempo la maestà vostra, contro il suo solito, ha dormito sempre di un sonno profondo fino adesso che è giorno. Vezzo di Perle, tutte le schiave e gli ufficiali certificheranno la stessa cosa. Sicché, dunque, la maestà vostra si ponga in condizione di recitare la sua preghiera, essendone già il tempo.»

«Bene, bene» riprese Abu-Hassan scuotendo il capo «voi me lo fareste certo credere, se vi volessi udire. E io» continuò «vi dico che siete tutte pazze e che tutte avete perso il senno: il che è un gran peccato, essendo voi fanciulle tanto leggiadre e galanti. Sappiate che da quando non vi ho viste sono andato alla mia casa dove ho molto strapazzato mia madre, che sono stato condotto all'ospedale dei pazzi, dove contro mia voglia sono rimasto per più di tre settimane durante le quali il custode non ha lasciato passare giorno senza regalarmi cinquanta bastonate con un nerbo di bue, e vorreste che tutto questo non fosse se non un sogno? Voi vi burlate di me.»

«Gran principe dei credenti» replicò Stella del Mattino «eccoci pronte quante siamo a giurare per tutto ciò che la vostra maestà ha di più caro, che quanto essa ci dice non è che un sogno. Da ieri in poi non è mai uscita da questo salone, né ha tralasciato di dormirvi tutta la notte fino a quest'ora.»

La costanza con la quale questa dama assicurava ad Abu-Hassan che quanto gli diceva era vero, e che non fosse uscito dal salone da quando vi era entrato, lo pose di nuovo nello stato di non sapere che credere di quello che egli era e di ciò che vedeva. Se ne stette per qualche tempo immerso nei suoi pensieri.

«Oh cielo» diceva fra sé «son io Abu-Hassan? Sono il gran principe dei credenti? Cielo, illuminate la mia mente, fatemi conoscere la verità, affinché sappia a che devo appigliarmi.»

Scoprì poi le sue spalle ancora tutte livide per le bastonate ricevute e, mostrandole alle dame:

«Vedete» disse loro «e giudicate se simili lividure possono venir in sogno o dormendo! In quanto a me, vi posso assicurare che sono state realissime, e il dolore che ancora ne risento è una tale garanzia da non permettermi di dubitarne.

«Tuttavia, se ciò mi è accaduto dormendo, è questa la più stravagante e la più meravigliosa avventura del mondo, e vi assicuro che non posso intenderla.»

Nell'incertezza in cui si trovava Abu-Hassan circa il suo stato, chiamò uno degli ufficiali del califfo che gli stava vicino:

«Accostatevi» gli disse «e mordetemi la punta dell'orecchio, affinché giudichi se dormo o son sveglio!»

L'ufficiale si accostò, gli afferrò la punta dell'orecchio fra i denti e la strinse tanto fortemente che Abu-Hassan proruppe in uno spaventevole grido.

A tal grido tutti gli strumenti di musica suonarono nello stesso tempo e le dame e gli ufficiali si posero a ballare, a cantare e a saltare intorno ad Abu-Hassan con tanto strepito che egli entrò in una specie d'entusiasmo, il quale gli fece fare mille pazzie.

Si pose a cantare come gli altri, lacerò l'abito da califfo, del quale era stato vestito, gettò a terra la berretta che teneva sul capo e, rimasto in camicia e in mutande, si alzò e si avventò fra due dame, che pigliò per le mani, ponendosi a cantare, a danzare e a saltare con tanti gesti, moti e contorsioni buffonesche e ridicole, che il califfo non poté più contenersi nel luogo dove se ne stava.

L'inaspettata buffoneria di Abu-Hassan lo fece ridere di tanta forza che si lasciò cadere rovescioni, e il suo rumore fu molto superiore a tutto lo strepito degli strumenti musicali e dei cembali.

Stette tanto tempo senza potersi contenere, che poco mancò non ne subisse spiacevoli conseguenze.

Finalmente egli si rialzò e aprì la gelosia.

Allora esclamò avanzando il capo e sempre ridendo:

«Abu-Hassan, Abu-Hassan, vuoi dunque farmi morire a forza di ridere?»

Alla voce del califfo ognuno si tacque, e lo strepito terminò...

Abu-Hassan si fermò con gli altri, e girò il capo dalla parte dalla quale si era udita la voce. Riconobbe il califfo e nello stesso tempo il mercante di Mussul. Non si sconcertò per questo, anzi, al contrario, comprese subito che si era risvegliato, che l'accaduto era realissimo e non già un sogno.

Seguitando perciò la buffoneria e, per conseguenza, l'intento del califfo:

«Ah! ah!» esclamò guardandolo con coraggio «voi siete dunque il mercante di Mussul? Come! Voi vi dolete che vi faccio morire, voi causa dei pessimi trattamenti fatti a mia madre e di quelli ricevuti per lungo tempo all'ospedale dei pazzi? Voi che tanto malamente avete trattato l'imàm della moschea del mio quartiere e i quattro sceicchi miei vicini, poiché non sono stato io e me ne lavo le mani? Voi che mi avete inflitto tante pene di spirito e tanti malanni? Insomma, non siete voi l'offensore e non son io l'offeso?»

«Tu hai ragione, Abu-Hassan» rispose il califfo, continuando a ridere «ma per consolarti e ricompensare tutte le tue pene, io sono pronto, e chiamo il cielo a testimone, di fare, a tua scelta, quella compensazione che mi vorrai imporre.»

Nel terminare queste parole il califfo uscì dalla stanza ed entrò nel salone. Si fece portare uno dei suoi begli abiti e comandò alle dame di esercitare le funzioni degli ufficiali della camera e di rivestirne Abu-Hassan.

Quando esse l'ebbero vestito:

«Tu sei mio fratello» gli disse il califfo abbracciandolo «chiedimi quanto può farti piacere, ed io te lo concederò.»

«Gran principe dei credenti» riprese Abu-Hassan «supplico la maestà vostra di concedermi la grazia di dirmi ciò che ha operato per sconcertarmi in tal maniera la mente, e quale è stato il suo disegno. Questo, adesso, più di ogni altra cosa m'importa, per ricomporre del tutto l'animo mio.»

Il califfo si degnò di concedere questa soddisfazione ad Abu-Hassan, dicendogli:

«Devi sapere che io a volte mi travesto, e particolarmente la notte, per conoscere da me stesso se tutto procede con ordine nella città di Bagdàd. E poiché ho anche gran piacere di sapere ciò che accade nei dintorni, mi sono prefisso di fare, il primo di ogni mese, un gran giro al di fuori, ora dall'una, ora dall'altra parte, e ritorno sempre per il ponte. Ritornavo da una gita serale quando mi invitasti a cenare in casa tua. Nel nostro dialogo mi facesti sapere che desideravi ardentemente di essere califfo per sole ventiquattr'ore, per riportare al suo dovere l'imàm della moschea del tuo quartiere e i quattro sceicchi suoi consiglieri. La tua brama mi sembrò propria a somministrarmi motivo di divertimento, e pensai subito al mezzo di procurarti la soddisfazione che volevi. Portavo con me una certa polvere, che fa dormire nello stesso momento in cui viene presa e non fa risvegliare se non in capo a un certo tempo, senza che te ne accorgessi, ne gettai una certa dose nell'ultima tazza che ti offrii e che bevesti.



«Appena fosti oppresso dal sonno, ti feci prendere e trasportare nel mio palazzo dal mio schiavo, dopo aver lasciato aperta, nell'uscire, la porta della tua camera. Non è necessario dirti ciò che successe nel mio palazzo quando ti risvegliasti e durante il giorno sino alla sera, dove, dopo essere stato lautamente rifocillato per mio ordine, una delle mie schiave, che ti serviva, gettò un'altra dose della stessa polvere nell'ultimo bicchiere che ti offrì e che bevesti. Subito fosti immerso nel letargo e ti feci trasportare alla tua casa dallo stesso schiavo che ti aveva portato, con l'ordine di lasciare ancora, nell'uscire, la porta della tua camera aperta. Tu stesso mi hai narrato quello che ti è accaduto la mattina e i giorni seguenti. Non mi ero affatto immaginato che avresti dovuto penare tanto, ma poiché mi sono già impegnato verso di te, farò di tutto per consolarti e darti occasione di porre in oblio tutti i tuoi mali. Vedi dunque ciò che posso fare per piacerti e, senza timore, chiedimi quanto vuoi!»

«Gran principe dei credenti» riprese Abu-Hassan «per grandi che siano i mali sofferti, sono cancellati dalla mia memoria dal momento che mi sono venuti da parte del mio sovrano signore e padrone. Comunque sia, io non desidero altro compenso che quello di aver libero accesso alla vostra corte, per potervi onorare tutta la vita.»

Quest'ultima prova del disinteresse di Abu-Hassan gli procurò tutta la stima del califfo.

«Molto mi è gradita questa tua richiesta, e io te la concedo» gli disse il califfo «insieme al libero ingresso a ogni ora nel mio palazzo, in qualunque luogo mi trovi.»

Nello stesso tempo gli assegnò una casa nel palazzo, e, per quello che riguardava il suo mantenimento, gli disse che non voleva dipendesse dai suoi averi e subito gli fece consegnare dal suo tesoriere segreto una borsa di mille dinàr.

Abu-Hassan rese profondi ringraziamenti al califfo, che si congedò da lui per andare ad assistere al consiglio, come suo solito.

Abu-Hassan approfittò di questo tempo per andare senza indugio a informare sua madre di quanto accadeva e per informarla della sua buona sorte.

Le fece sapere che quanto gli era accaduto non aveva l'origine da un sogno, che egli era stato califfo, ne aveva esercitato le funzioni per lo spazio di un intero giorno e ricevutone veramente gli onori.

La notizia della storia di Abu-Hassan non tardò molto a rendersi pubblica per la città di Bagdàd e passò pure nelle province vicine e di là nelle più remote, con tutti gli strani e ridicoli particolari da cui era stata accompagnata.

Il nuovo favore di Abu-Hassan lo rendeva estremamente assiduo presso il califfo. Possedendo un carattere giocondo, faceva egli nascere

l'allegrezza dovunque si trovasse, e con i suoi detti piacevoli e i suoi scherzi, e il califfo non poteva stare senza di lui, né si concedeva alcun divertimento senza chiamarlo: lo conduceva qualche volta anche da Zobeida sua moglie, alla quale aveva narrato la sua storia, che l'aveva molto divertita.

Zobeida si compiaceva della sua presenza, ma osservò che ogni volta che egli accompagnava il califfo da lei teneva sempre gli occhi fermi su una delle sue schiave di nome Nùzat al-Auda, per cui decise di avvisarne il sovrano.

«Gran principe dei credenti» disse un giorno la principessa al califfo «voi non avete osservato forse come me che ogni volta che Abu-Hassan vi accompagna qui non leva mai gli occhi di sopra a Nùzat al-Auda, né mai tralascia di farla arrossire. Perciò, se volete seguire il mio consiglio, li faremo sposare.»

«Signora» riprese il califfo «voi mi fate ricordare una cosa che dovrei aver già fatto. So qual sia l'opinione di Abu-Hassan riguardo al matrimonio, lo so da lui stesso, e gli avevo promesso di dargli una moglie della quale avrebbe avuto ogni ragione di essere contento. Ho gran piacere che me ne abbiate parlato, né so come questo affare mi sia uscito dalla mente. Ma è molto meglio che Abu-Hassan abbia seguito la propria inclinazione con questa scelta fatta da lui stesso. Peraltro, giacché Nùzat al-Auda non sembra maldisposta, non dobbiamo più oltre differire questo matrimonio. Ecco l'uno e l'altra: essi non devono che dichiarare se vi acconsentono.»

Abu-Hassan si prostrò ai piedi del califfo e Zobeida per dimostrare loro quanto fosse sensibile alla bontà che per lui avevano.

«Io non posso» disse rialzandosi «da migliori mani ricevere una moglie, ma non oso sperare che Nùzat al-Auda voglia concedermi la sua mano di altrettanto buon grado, come io sono pronto a concederle la mia.»

Nel terminare queste parole, guardò la schiava della principessa che, da parte sua, fece ben comprendere che accettava di buon grado quella proposta.

Il matrimonio fu fatto e le nozze celebrate nel palazzo con grandi feste che durarono per più giorni.

Zobeida si fece un dovere di offrire ricchi regali alla sua schiava per compiacere al califfo e il califfo, dal canto suo, in considerazione di Zobeida, praticò lo stesso verso Abu-Hassan.

La moglie fu condotta nell'abitazione che il califfo aveva assegnato ad Abu-Hassan suo marito, il quale con impazienza l'aspettava. L'accolse allo strepito di tutti gli strumenti musicali, dei cori dei cantori e delle cantatrici di palazzo.

Si trascorsero molti giorni in feste e allegrezze tipiche di simili occasioni, dopo le quali furono lasciati i novelli sposi a godere in quiete i loro amori.

Abu-Hassan e la sua consorte erano sommamente innamorati l'uno dell'altra. Vivevano in una così perfetta unione che, tranne il tempo in cui facevano compagnia uno al califfo, l'altra alla principessa Zobeida, stavano sempre insieme, né mai si dividevano.

La loro tavola era sempre pronta e imbandita di vivande tra le più delicate e più ghiotte, che un cuoco aveva l'incombenza di apprestare per loro. La credenza era sempre fornita di vino del più squisito e disposto in modo che, stando a tavola, ne potevano prendere comodamente senza disturbo né dell'uno né dell'altra. Là se ne stavano allegramente e si trattenevano con mille scherzi, che li facevano prorompere in scoppi di risa.

Il pasto della sera era particolarmente consacrato all'allegria. Non si facevano apprestare se non eccellenti frutti, dolciumi, paste di mandorle, e a ogni sorso di vino si sfidavano a gara l'un l'altra con certe canzoni, che, per lo più, erano improvvisate al momento sopra il soggetto di cui parlavano.

Queste canzoni erano qualche volta accompagnate da un liuto, o da qualche altro strumento che l'uno o l'altra sapeva suonare.

Abu-Hassan e Nùzat al-Auda passarono così un lungo spazio di tempo in gozzoviglie e in divertimenti. Non si erano mai dati pena per la spesa dei pranzi e il cuoco, che a quel fine era stato scelto da essi, ne aveva fatto sempre l'anticipato pagamento. Era però ben giusto che ricevesse qualche denaro: per il che presentò loro la nota della spesa.

La somma era ragguardevole, e, aggiungendo a questa quella considerevole degli abiti nuziali fatti dei più ricchi drappi, si accorsero, ma tardi, come di tutto il contante ricevuto dalle beneficenze del califfo e dalla principessa Zobeida, nell'occasione del loro matrimonio, non restava loro che quanto bastava appena a soddisfarla.

Ciò li impegnò a far serie considerazioni sul passato, considerazioni che, peraltro, non rimediavano il male presente.

Abu-Hassan pensò di pagare il cuoco, e sua moglie acconsentì, perciò lo mandarono a chiamare e saldarono il loro debito con lui, senza nulla dare a conoscere dell'imbarazzo in cui si sarebbero trovati dopo un tale pagamento.

Il cuoco se ne andò molto contento di essere stato pagato in tante belle monete d'oro di fresco coniate, che non si vedevano se non nel palazzo del califfo, ma Abu-Hassan e sua moglie non lo furono di aver visto il fondo delle loro borse, cosicché rimasero silenziosi, con gli occhi

bassi, molto turbati per lo stato in cui si vedevano ridotti nel primo anno del loro matrimonio.

Abu-Hassan molto bene si ricordava che il califfo, tenendolo nel suo palazzo, gli aveva promesso di non lasciargli mancare nulla. Ma quando considerava che in poco tempo aveva profuso le sovvenzioni della mano liberale di costui, oltre al fatto che non era inclinato al chiedere, non voleva esporsi al rossore di manifestare al califfo il mal uso fattone e il bisogno in cui era di riceverne delle nuove.

D'altra parte egli aveva ceduto la rendita del suo patrimonio alla madre, appena il califfo l'aveva accolto presso di sé, e non voleva ricorrere alla borsa di costei, alla quale avrebbe fatto conoscere con questo di essere ricaduto nello stesso disordine in cui si era trovato dopo la morte del padre.

Abu-Hassan ruppe finalmente il silenzio e, guardando Nùzat al-Auda, con faccia serena le disse:

«Mi accorgo molto bene che siete nello stesso imbarazzo in cui mi trovo e che studiate a qual partito appigliarci in una congiuntura tanto infausta quanto questa nella quale il denaro all'improvviso ci è venuto meno, e senza averlo perso. Non so quale possa essere il vostro sentimento, quanto a me, qualunque cosa possa accadere, il mio parere non è già di diminuire la nostra ordinaria spesa nella minima cosa, e credo che dal vostro canto non sarete di contrario avviso. Il punto sta a ritrovare il mezzo di provvedervi, senza soggiacere alla viltà di chiederne, né io al califfo né voi a Zobeida, e credo averlo ritrovato. Ma per questo dobbiamo darci mano l'uno con l'altra.»

Questo discorso di Abu-Hassan piacque molto a Nùzat al-Auda, e le diede qualche speranza.

«Non ero meno preoccupata di voi per questo pensiero» gli rispose «e se non ne parlavo, ciò derivava dal fatto che non vedevo alcun rimedio.»

«Non dubitavo» riprese Abu-Hassan «che voi avreste acconsentito alla mia proposta. Udite dunque il mezzo che ho pensato per non farci mancare il denaro almeno per qualche tempo. Consiste in un piccolo inganno che faremo, io al califfo e voi a Zobeida, inganno che, vi assicuro, riuscirà loro di divertimento e non ci sarà inutile.

«L'inganno, dunque, che ho meditato è che ambedue noi moriamo.»

«Che ambedue moriamo!» interruppe Nùzat al-Auda «Morite pure se volete, voi solo! Quanto a me, non sono stanca di vivere, né pretendo, con questo, che a voi dispiaccia di morire tanto presto! Se non avete altro mezzo da propormi, lo potete eseguire da voi stesso, perché vi assicuro che non mi ci immischierò.»

«Voi siete donna» soggiunse Abu-Hassan «di una vivacità e di una prontezza sorprendente, e appena mi date il tempo di spiegarmi.

Ascoltatemi, dunque, con pazienza e dopo ciò vedrete che vorrete morire della stessa morte della quale pretendo io stesso morire, quando sentirete, cioè, che non intendo parlare di una morte vera, ma di una morte finta.»

«Ah! allora va bene» interruppe di nuovo Nùzat al-Auda «quando non si tratta che di una morte finta, sono con voi. Adopratemi pure, testimone sarete dello zelo con il quale vi asseconderò nel morire in questa maniera. Poiché, francamente, ho una ripugnanza invincibile a morire tanto presto nella maniera che io stessa mi ero immaginata.»

«Or bene, voi resterete molto soddisfatta» continuò Abu-Hassan «ecco come io penso di riuscire in quanto mi propongo. Io rappresenterò il morto: subito voi piglierete un lenzuolo e mi avvolgerete come se effettivamente lo fossi. Mi porterete nel mezzo della camera nella maniera consueta, con il turbante posto sopra il viso e le piante dei piedi voltate dalla parte della Mecca, tutto pronto per essere trasportato al luogo della sepoltura. Quando tutto sarà in tal forma disposto, proromperete in clamori e spargerete le lacrime che si versano in simili occasioni, lacerando i vostri abiti e strappandovi i capelli, o almeno fingendo di strapparli, e piangendo con capelli sparsi andrete a presentarvi a Zobeida. La principessa vorrà sapere la ragione delle vostre lacrime e, appena l'avrete informata con parole interrotte da singhiozzi, essa non mancherà di compatirvi e di regalarvi qualche somma per le spese dei miei funerali e una pezza di broccato da usare come drappo mortuario per rendere la mia sepoltura più magnifica e per farvi un abito. Appena voi sarete ritornata con questo contante e la pezza di broccato, mi alzerò dal mezzo della camera e vi ci porrete voi in mia vece. Voi rappresenterete la morta e, dopo avervi io pure avvolta in un lenzuolo, andrò dal califfo a raccontargli quanto voi avete raccontato a Zobeida e il califfo non sarà meno liberale a mio riguardo di quanto lo sarà stata Zobeida verso di voi per la mia morte.»

Quando Abu-Hassan ebbe terminato di spiegare il suo pensiero, la moglie gli rispose:

«Io credo che lo scherzo sarà molto divertente e certo il califfo e Zobeida ne andranno lieti. Adesso si tratta di ben condurlo. Quanto a me, lasciatemi operare, che rappresenterò bene la mia parte, come mi aspetto da voi e con tanto maggior zelo e attenzione in quanto ne presagisco come voi il gran vantaggio che dobbiamo riportarne.

«Dunque non perdiamo tempo. Mentre io prenderò un lenzuolo, voi preparatevi a mettervi in camicia e mutande.»

Abu-Hassan non tardò a eseguire quanto Nùzat al-Auda gli aveva detto.

Stesosi con la schiena sul tappeto nel mezzo della camera, incrociò le braccia e si lasciò avvolgere in modo che pareva dovesse in breve essere posto nella bara e portato via.

Sua moglie gli voltò i piedi dalla parte della Mecca, gli coprì la faccia con della mussola e vi pose sopra il turbante, in modo che avesse libero il respiro. Poi si sciolse i capelli, e, con le lacrime agli occhi, i capelli sparsi e ondeggianti, mostrando di volere strapparli, con grandi urla si batteva le guance e il petto con tutte le dimostrazioni di un vivo dolore.

In questo stato uscì dalla camera e attraversò una gran corte per andare verso l'appartamento della principessa Zobeida.

Nùzat al-Auda prorompeva in grida tanto dolorose che Zobeida le udì fin dal suo appartamento.

Perciò comandò alle schiave di vedere donde venissero tali pianti.

Accorsero subito alle finestre e ritornarono ad avvisare Zobeida che Nùzat al-Auda si accostava al suo appartamento tutta piangente.

La principessa, impaziente di sapere cosa le fosse accaduto, si alzò e le andò incontro fino alla porta della sua anticamera.

Nùzat al-Auda rappresentò perfettamente la parte che doveva fare.

Vista Zobeida, raddoppiò i suoi lamenti, si lacerò i capelli, si percosse le guance e il petto con maggior forza e si prostrò ai suoi piedi bagnandoli con le lacrime che le cadevano.

Zobeida, meravigliata di vedere la sua schiava in una afflizione tanto straordinaria, le chiese ciò che avesse e quale disgrazia le fosse accaduta.

Invece di rispondere, la falsa afflitta continuò i suoi singhiozzi per qualche tempo.

«Ohimé! mia riveritissima signora e padrona» infine esclamò «quale disgrazia maggiore e più funesta accader mi poteva di quello che mi obbliga a venire a prostrarmi ai piedi della maestà vostra? Il cielo prolunghi i vostri giorni in una perfetta salute, mia adoratissima principessa, e vi conceda lunghi e felicissimi anni. Abu-Hassan, che onorato avete della vostra grazia, e che mi avevate dato per marito d'accordo con il gran principe dei credenti, è morto.»

Nel terminare queste parole, Nùzat al-Auda raddoppiò le sue lacrime e di nuovo si prostrò ai piedi della principessa.

Zobeida restò estremamente sorpresa da questa cattiva notizia.

«Abu-Hassan è morto?!» esclamò. «Quell'uomo di così robusta corporatura, così piacevole e tanto divertente! In verità non mi aspettavo proprio di udire tale notizia.»

Non poté fare a meno di non mostrare il suo dolore con le lacrime.

Le schiave che l'accompagnavano, e che molte volte avevano avuto parte negli scherzi di Abu-Hassan, dettero pure a vedere con i loro pianti il loro rammarico per la sua perdita, e la parte che esse vi prendevano.

Zobeida, le schiave e Nùzat al-Auda se ne stettero per lungo tempo con il fazzoletto agli occhi a piangere e a prorompere in sospiri per questa morte supposta.

La principessa, infine, ruppe il silenzio dicendogli con serietà:

«Iniqua! tu forse hai provocato la sua morte? Gli avrai dato tali motivi di dispiacere con il tuo carattere inquieto, che lo avrai ridotto alla sepoltura.»

Nùzat al-Auda si mostrò molto mortificata del rimprovero che Zobeida le faceva.

«Ah! signora» esclamò «non credo di aver mai offerto alla maestà vostra, per tutto il tempo in cui ho avuto l'onore di essere sua schiava, la minima occasione di avere un'opinione tanto svantaggiosa della mia condotta verso un marito così caro. Mi reputerei la più sventurata di tutte le donne, se voi ne foste persuasa. Ho adorato Abu-Hassan come una moglie deve adorare un marito che appassionatamente ama, e senza vanità posso affermare che ho avuto per lui l'amore che meritava, in cambio di tutte le ragionevoli compiacenze che egli aveva per me.»

Zobeida, infatti, aveva sempre osservato nella sua schiava il medesimo stato d'animo, un'affabilità che mai si smentiva, una grande docilità, cosicché non esitò a credere alle sue parole e comandò alla tesoriera di andare a prendere dal suo tesoro una borsa di cento dinàr e una pezza di broccato.

La tesoriera ritornò subito con la borsa e la pezza di broccato, che consegnò, per ordine di Zobeida, nelle mani di Nùzat al-Auda.

Nel ricevere questo regalo essa si prostrò ai piedi della principessa e le rese umilissimi ringraziamenti, con grande soddisfazione nell'animo per essere ottimamente riuscita nel suo intento.

«Vai» le disse Zobeida «fa stendere la pezza di broccato sotto il catafalco di tuo marito, e adopra il contante per fargli esequie onorevoli e degne di lui. Modera poi i trasporti della tua afflizione, perché io stessa mi prenderò cura di te.»

Nùzat al-Auda, non appena fu fuori dalla stanza di Zobeida, si asciugò le lacrime con gran giubilo e con sollecitudine ritornò a render conto ad Abu-Hassan del buon successo ottenuto.

Nel rientrare, Nùzat al-Auda proruppe in un gran scoppio di risa, ritrovando Abu-Hassan nel medesimo stato in cui l'aveva lasciato, vale a dire avvolto nel lenzuolo nel mezzo della camera.

«Alzatevi» disse ridendo «e venite a vedere il frutto dell'inganno fatto a Zobeida. Per ora non moriremo di fame!»

Abu-Hassan prontamente si alzò e si rallegrò molto con sua moglie vedendo la borsa e la pezza di broccato.

Nùzat al-Auda era contenta di esser bene riuscita nell'inganno fatto alla principessa e non poteva contenere il suo giubilo.

«Ciò non basta» disse a suo marito ridendo «voglio anch'io fingermi morta e vedere se sarete tanto bravo da ottenere dal califfo quanto io ho avuto da Zobeida.»

Abu-Hassan, a sua volta, avvolse la moglie in un lenzuolo, le voltò i piedi verso la Mecca e uscì dalla camera tutto in disordine, con il turbante malamente accomodato, come un uomo che si trovi in una grande afflizione.

In questo stato andò dal califfo, che era allora in consiglio privato con il gran visir Giàfar e altri visir, nei quali aveva maggior confidenza.

Presentatosi alla porta, l'usciera, sapendo che aveva libero ingresso, gli aprì.

Entrò tenendo con una mano il fazzoletto sugli occhi per nascondere le finte lacrime, e con l'altra battendosi a gran colpi il petto, e uscendo in esclamazioni che esprimevano l'eccesso di un grandissimo dolore.

Il califfo, abituato a vedere Abu-Hassan con faccia sempre allegra, che non ispirava se non giubilo, restò molto sorpreso di vederlo comparire alla sua presenza in uno stato così mesto e, tralasciando dal prestare attenzione all'affare del quale si trattava nel suo consiglio, gli chiese la ragione del suo dolore.

«Gran principe dei credenti» rispose Abu-Hassan con singhiozzi e reiterati sospiri «non mi poteva accadere una disgrazia maggiore! Il cielo lasci vivere la maestà vostra sul trono che con tanta gloria occupa. Nùzat al-Auda, che per sua bontà mi aveva concesso in matrimonio per passare il rimanente dei miei giorni in sua compagnia... Ohimè! ...»

A questa esclamazione, Abu-Hassan mostrò di avere il cuore talmente oppresso che non proseguì più oltre, struggendosi in lacrime.

Il califfo, il quale comprese che Abu-Hassan veniva ad annunciargli la morte di sua moglie, ne parve estremamente commosso.

«Il cielo le conceda misericordia» disse con aria che dimostrava quanto gli rincresceva «era una buona schiava, e te l'avevamo concessa Zobeida ed io con l'intenzione di farti piacere. Meritava di vivere più lungo tempo.»

Allora, grondandogli le lacrime dagli occhi, fu obbligato a prendere il suo fazzoletto per asciugarle.

Il dolore di Abu-Hassan e le lacrime del califfo attirarono quelle del gran visir Giàfar e degli altri visir.

Piansero tutti la morte di Nùzat al-Auda che, dal canto suo, era impaziente di sapere se Abu-Hassan fosse riuscito nel suo intento.



Il califfo ebbe lo stesso pensiero per il marito di quello che Zobeida aveva avuto per la moglie, e s'immaginò che egli fosse stata la causa della sua morte.

«Sciagurato!» gli disse con aria sdegnosa «non sarai stato tu la causa della morte di tua moglie, con i tuoi pessimi trattamenti? Dovevi avere almeno qualche considerazione per la principessa Zobeida mia moglie, la quale l'amava più delle altre schiave, e che se ne è volentieri privata per concedertela. Questa è la bella dimostrazione della tua gratitudine!»

«Gran principe dei credenti» rispose Abu-Hassan facendo finta di piangere più amaramente di prima «la maestà vostra può nutrire per un solo momento il pensiero che Abu-Hassan, da lei colmato delle sue grazie e dei suoi benefici, e al quale ha impartito tanti onori cui mai avrebbe avuto animo di aspirare, abbia potuto essere capace di una tale e tanta ingratitudine? Io amavo Nùzat al-Auda mia moglie, tanto per tutte queste ragioni, quanto per le belle qualità che essa aveva e ho sempre avuto per lei tutta la tenerezza e tutto l'amore che meritava. Ma, signore» soggiunse «essa doveva morire, e il cielo non ha voluto lasciarmi godere più lungo tempo di una felicità che avevo ottenuto dalla bontà della maestà vostra e di Zobeida sua cara sposa.»

Abu-Hassan, insomma, seppe così bene simulare il suo dolore con tutti gli argomenti di una vera afflizione che il califfo, il quale peraltro non aveva mai udito che egli avesse avuto il minimo contrasto con la moglie, prestò fede a quanto gli aveva detto e non dubitò più della sincerità delle sue espressioni.

Il tesoriere del palazzo era presente e il califfo gli comandò che andasse al tesoro e consegnasse ad Abu-Hassan una borsa con cento monete d'oro, insieme a una bella pezza di broccato.

Abu-Hassan si prostrò subito ai piedi del califfo per dimostrargli la sua gratitudine e ringraziarlo del regalo.

«Segui il tesoriere» gli disse il califfo «la pezza di broccato deve servire a coprire il catafalco della defunta e il contante per adoperarlo in esequie degne di lei. Mi lusingo che volentieri le presterai quest'ultima prova del tuo amore.»

Abu-Hassan non rispose a queste parole del califfo se non con un profondissimo inchino, e si ritirò.

Seguì il tesoriere, e subito che gli furono consegnate nelle mani la borsa e la pezza di broccato, ritornò alla sua casa contentissimo e molto soddisfatto di avere con tanta prontezza e facilità trovato con che supplire alla necessità in cui si era ridotto e che gli aveva inflitto tanta inquietudine.

Nùzat al-Auda, stanca di essere stata lungamente in quella scomoda posizione, non aspettò che Abu-Hassan le dicesse di abbandonarla. Appena udì aprire la porta accorse da lui.

«Ebbene» gli domandò «il califfo si è fatto così facilmente ingannare come Zobeida?»

«Voi vedete» rispose Abu-Hassan scherzando e mostrandole la borsa e la pezza di broccato «che non so rappresentare meno bene il dolore per la morte di una moglie in ottima salute, di quanto abbiate fatto voi per la morte di un marito sano come un pesce.»

Abu-Hassan, frattanto, non dubitava che questo duplice inganno non sarebbe stato senza conseguenze. Perciò preavvertì sua moglie per quanto poté, soprattutto di ciò che sarebbe potuto accadere, al fine di operare di concerto.

«Infatti» soggiungeva «quanto meglio riusciremo a immergere il califfo e Zobeida in qualche sorta d'imbarazzo, tanto più alla fine ne avranno piacere, e forse ce ne proveranno la loro soddisfazione con nuove dimostrazioni della propria liberalità.»

Questa ultima considerazione li incoraggiò a proseguire la finzione per quanto fosse loro possibile.

Sebbene avesse ancora molti affari da regolare nel consiglio al quale presiedeva, il califfo, tuttavia, nell'impazienza di andare dalla principessa Zobeida per farle le condoglianze per la morte della schiava, si alzò poco dopo la partenza di Abu-Hassan e differì il suo consiglio a un altro giorno.

Il gran visir e gli altri visir tolsero commiato e se ne andarono.

Il califfo disse a Masrùr, capo degli eunuchi del suo palazzo:

«Seguimi, e vieni con me a partecipare il dolore della principessa per la morte di Nùzat al-Auda, sua schiava.»

Arrivati all'appartamento di Zobeida, videro la principessa seduta sopra il tappeto, molto afflitta e con gli occhi ancora bagnati di lacrime.

Il califfo entrò e, avvicinandosi a Zobeida, le disse:

«Signora, non è necessario che vi dica quanta parte io prendo alla vostra afflizione. Ma tutti noi siamo mortali, e dobbiamo restituire la vita a chi ce l'ha concessa. Nùzat al-Auda, vostra schiava fedele, aveva veramente qualità tali da meritarsi la vostra stima, e molto approvo che gliene diate ancora dimostrazione dopo la sua morte. Considerate, perciò, che la vostra afflizione non le restituirà la vita. Sicché, o signora, se volete lasciarvi persuadere, e se mi amate, vi consolerete di questa perdita, prendendo maggior cura di una vita che sapete essermi molto preziosa, e che forma tutta la felicità della mia.»

Se la principessa restò commossa dai sentimenti di tenerezza che accompagnavano il complimento del califfo, fu per altro molto meravigliata dell'annuncio della morte di Nùzat al-Auda, che non si

aspettava. Questa notizia la immerse in una tale sorpresa che se ne stette per qualche tempo così muta da non poter rispondere.

Lo stupore accresceva nell'udire una notizia tanto contraria a quella di cui era a conoscenza, e che non le permetteva di proferir parola.

Infine si riscosse dal suo stordimento e, cominciando a parlare, disse, con aria e con voce che ben mostravano ancora il suo stupore:

«Gran principe dei credenti, permettetemi di dirvi, che nulla intendo della notizia della morte della mia schiava: essa gode perfetta salute. Il cielo conservi voi e me, signore, se mi vedete afflitta, ciò deriva dalla morte di Abu-Hassan suo marito e vostro favorito, che stimavo tanto per la considerazione che avevate di lui, quanto per aver voi avuto la bontà di farmelo conoscere, e che qualche volta mi ha divertita. Ma, signore, l'insensibilità in cui vi scorgo per la sua morte, e la dimenticanza che in così poco tempo ne dimostrate, dopo gli argomenti che a me stessa avevate dato del piacere che vi veniva dall'averlo vicino, provocano in me stupore e sorpresa.»

Il califfo, il quale credeva di essere stato ben informato della morte della schiava, e che aveva ragione di crederlo per ciò che da lui era stato udito, si pose a ridere e a stringersi nelle spalle, dopo aver sentito le parole di Zobeida.

«Masrùr» disse volgendosi verso di lui e parlandogli «che dici tu del discorso della principessa? Non è vero che le donne hanno qualche volta certi ghiribizzi da non potere, se non molto difficilmente, essere perdonate?»

E rivolgendosi verso Zobeida le disse:

«Signora, non vi struggete più in pianti per la morte di Abu-Hassan: egli gode perfetta salute. Piangete piuttosto la morte della vostra cara schiava, sono trascorsi pochi momenti da quando suo marito è venuto nel mio appartamento tutto sciolto in lacrime, e in una afflizione che mi ha dato gran pena, ad annunciarmi la morte di sua moglie. Io gli ho fatto consegnare una borsa di cento dinàr con una pezza di broccato per consolarlo e supplire ai funerali della defunta. Masrùr, che con me vedete, è stato testimone di tutto, ve lo confermerà.»

Il discorso del califfo parve alla principessa poco serio, e pensò che volesse darle a credere una fandonia.

«Gran principe dei credenti» disse essa «anche se è vostro costume scherzare, penso non sia questa l'occasione di farlo. Ciò che vi dico è verissimo, e non si tratta già della mia schiava, ma della morte di Abu-Hassan suo marito, la cui sorte compiangio, e che voi dovrete compiangere con me.»

«E io, signora» rispose il califfo serio «vi dico, lasciato a parte ogni scherzo, che vi ingannate. È Nùzat al-Auda che è morta: Abu-Hassan vive, e gode un'ottima e perfetta salute.»

Zobeida restò offesa dalla replica del califfo.

«Gran principe dei credenti» soggiunse con qualche vivacità «il cielo vi preservi dal rimanere oltre in questo errore, perché mi indurreste a credere che il vostro spirito sia alquanto alterato. Permettetemi di replicarvi di nuovo che il morto è Abu-Hassan, e che Nùzat al-Auda mia schiava, vedova del defunto, gode perfetta salute.

«Non più di un'ora fa è uscita di qui. Era venuta disperata e in uno stato che da solo sarebbe bastato a far lacrimare, pur senza spiegarmi, con mille affannosi singhiozzi, la giusta causa della sua afflizione. Tutte le mie donne hanno pianto con me, e possono come me farvene testimonianza. Vi diranno parimenti che le ho fatto regalo di una borsa con cento dinàr e di una pezza di broccato, e il dolore che nell'entrare avete visto sopra il mio viso era provocato dalla desolazione in cui l'avevo vista.»

A queste parole di Zobeida:

«Questa, signora, è una ostinazione stravagante!» esclamò il califfo, con un grande scoppio di risa. «Io vi dico» continuò riprendendo un contegno serio «è Nùzat al-Auda che è morta!»

«No, vi dico, signore» esclamò Zobeida interrompendolo e con grande serietà «è Abu-Hassan che è morto, e non potrete indurmi a credere il contrario.»

Fu tale lo sdegno del califfo a questa replica che divenne rosso dalla rabbia.

Si sedette sul tappeto molto lontano dalla principessa, e, voltandosi a Masrùr, gli disse:

«Vai subito a vedere chi di loro è morto, e ritorna subito a dirmelo.»

Non aveva ancora terminato di parlare, che Masrùr era partito per eseguire i suoi ordini.

«Voi vedrete» riprese, parlando a Zobeida «in un momento chi di noi ha ragione, se voi o io.»

«Quanto a me» replicò Zobeida «so molto bene che la ragione milita a mio favore, e voi stesso vedrete che Abu-Hassan è morto come ho detto.»

«E io» aggiunse il califfo «sono tanto certo che Nùzat al-Auda è morta che sono pronto a scommettere contro di voi quello che vorrete, sostenendo che essa non è più al mondo e che Abu-Hassan gode perfetta salute.»

«Non pensate già di averla vinta» replicò Zobeida «accetto la scommessa. Sono tanto persuasa della morte di Abu-Hassan che scommetto volentieri quanto posso contro ciò che vorrete.»

«Su tal fondamento» disse allora il califfo «scommetto dunque il mio giardino di delizie contro il vostro palazzo di pittura: l'uno vale bene l'altro.»

«Accetto, e la scommessa è già stabilita. Non sarò certo la prima a rimangiarmela, e ne chiamo il cielo a testimone!»

Il califfo prestò lo stesso giuramento, e senza aggiungere altro aspettarono il ritorno di Masrùr.

Nel mentre che il califfo e Zobeida contrastavano con tanto calore sulla morte di Abu-Hassan e di Nùzat al-Auda, Abu-Hassan che tutto aveva ben previsto era attento a quanto stava per accadere.

Quando da lontano vide, attraverso la persiana, Masrùr che si dirigeva verso il loro appartamento, comprese subito con quale scopo fosse stato spedito.

Disse perciò a sua moglie che doveva, ancora per una volta, fingersi morta, come avevano stabilito, e di non perdere tempo.

Infatti il tempo stringeva, e ciò che Abu-Hassan poté fare prima dell'arrivo di Masrùr fu di avvolgere nel lenzuolo sua moglie e distendere sopra di lei la pezza di broccato che il califfo gli aveva fatto consegnare.

Aprì poi la porta di casa, e con la faccia mesta e smunta, tenendo il fazzoletto agli occhi, si sedette al capezzale della supposta defunta.

Non appena ebbe terminato questi preparativi, Masrùr giunse nella camera e lo spettacolo funebre che subito vide gli fu di un interno giubilo, per l'ordine di cui il califfo lo aveva incaricato.

Appena Abu-Hassan lo vide, gli andò incontro e, baciandogli in segno di rispetto la mano, disse sospirando e lacrimando:

«Signore, voi mi vedete nella più grande afflizione per la morte di Nùzat al-Auda, mia cara moglie, che onoravate dei vostri favori.»

Masrùr fu intenerito a questo discorso e non gli fu possibile trattenere qualche lacrima alla memoria della defunta.

Alzò un poco la stoffa che copriva la supposta morta, dalla parte del capo, per vederle la faccia che stava scoperta e, lasciandola andare dopo averla guardata:

«Non vi è altro Dio che Dio» disse con un profondo sospiro «e Maometto è il suo profeta. Dobbiamo sottometterci tutti al volere del cielo e chiunque nasce a lui deve ritornare. Nùzat al-Auda, mia buona sorella» soggiunse sospirando «il tuo destino è stato di poca durata, il cielo ti conceda misericordia.»

Voltosi poi verso Abu-Hassan che si struggeva in lacrime, aggiunse:

«Non senza ragione intesi che le donne sono qualche volta in certe alienazioni di spirito che non si possono non condannare. È il caso di Zobeida, mia buonissima padrona. Ha voluto sostenere con il califfo che non già vostra moglie era morta, ma voi e tutte le cose che il califfo le ha

detto per persuaderla del contrario, non hanno potuto nulla su di lei. Ha inoltre chiamato me per testimone.»

«Il cielo conservi il gran principe dei credenti nel possesso e nel buon uso del suo raro spirito» prese a dire Abu-Hassan con le lacrime agli occhi e con le parole interrotte da singhiozzi «voi vedete quello che veramente è: che non ho ingannato sua maestà. Fosse piaciuto al cielo» esclamò per meglio simulare «che non avessi avuto l'occasione di andare a partecipargli una notizia tanto infausta e affliggente!»

«Ciò è vero» disse Masrùr «e posso assicurarvi che prendo molta parte alla vostra afflizione. Ma bisogna che ve ne consolate, e non dovete abbandonarvi in questa maniera al vostro dolore. Vi lascio contro mia voglia per ritornarmene dal califfo, ma vi chiedo, di grazia, di non far portare via il cadavere prima che non sia ritornato, volendo assistere alla sepoltura e accompagnarlo con le mie preghiere.»

Masrùr partì per andare a rendere conto della sua ambasciata e Abu-Hassan, temendo che ritornasse per dirgli qualche altra cosa, lo accompagnò con gli sguardi per qualche tempo. Quando lo vide molto lontano, rientrò in casa e, liberando Nùzat al-Auda dei panni in cui stava avvolta, le disse:

«Ecco fatta una nuova scena del gioco, ma bene mi immagino che non sarà l'ultima, perché la principessa certamente non si vorrà arrendere alla relazione di Masrùr, anzi, al contrario, se ne burlerà. Ha ragioni troppo forti per non prestarvi fede, cosicché ci dobbiamo aspettare ancora qualche nuovo accidente.»

Durante questo discorso di Abu-Hassan, sua moglie ebbe il tempo di indossare nuovamente i suoi abiti, dopo di che andarono entrambi a collocarsi sopra il tappeto dirimpetto alla persiana per tentare di scoprire cosa sarebbe accaduto.

Frattanto Masrùr arrivò da Zobeida ed entrò nella sua stanza ridendo e battendo le mani, come uno che avesse qualche grata notizia da annunciare.

Il califfo, naturalmente impaziente, voleva essere sollecitamente istruito di questo affare, ma, siccome era vivamente irritato per la sfida della principessa, appena vide Masrùr:

«Scellerato schiavo» esclamò «non è tempo di ridere. Tu non proferisci parola? Parla con tutto il coraggio: chi è morto? Il marito o la moglie?»

«Gran principe dei credenti» rispose subito Masrùr diventando serio «è Nùzat al-Auda che è morta, e Abu-Hassan ne è tuttora così afflitto come quando è comparso alla presenza della maestà vostra.»

Senza dar tempo a Masrùr di proseguire più oltre, il califfo lo interruppe:

«Buona nuova» esclamò con un grande scoppio di risa «il palazzo delle pitture non da molto tempo apparteneva a Zobeida tua padrona, ma adesso è mio. Lo aveva scommesso contro il mio giardino di delizie, dopo che sei partito, perciò sarà mia cura di ricompensare te che non mi potevi fare un maggiore piacere. Ma lasciamo ciò da parte, e dimmi minutamente quanto hai visto.»

Terminato che ebbe Masrùr di fare la sua esposizione, il califfo gli disse, ridendo di vero cuore:

«Non ti chiedevo di più, e sono contentissimo della tua esattezza.» Voltatosi poi verso la principessa Zobeida le disse:

«Ebbene, signora, avete ancora qualche cosa da ridire? Credete voi sempre che Nùzat al-Auda sia viva e che Abu-Hassan sia morto, e non confessate di aver perso la scommessa?»

Zobeida in nessun modo accordò che Masrùr avesse riferito la verità.

«Come, signore» rispose «potete immaginare che creda a questo schiavo? Egli è un impertinente, e non sa ciò che dice: io non sono né cieca né insensata, e con i miei propri occhi ho visto Nùzat al-Auda nella sua maggiore afflizione. Io stessa le ho parlato, e ho inteso benissimo quanto mi ha detto della morte di suo marito.»

«Signora» intervenne Masrùr «vi giuro sulla vostra e sulla vita del gran principe dei credenti che Nùzat al-Auda è morta e che Abu-Hassan vive.»

«Tu menti, schiavo vile e disgraziato!» gli rispose Zobeida indignata «e voglio subito smentirti.»

Chiamò subito le sue donne con un batter di mani.

Quelle entrarono in gran numero.

«Venite qui» disse loro la principessa «chi è venuto a parlarci poco prima che il gran principe dei credenti giungesse qui?»

Le donne risposero concordemente che era stata la sconsolata e afflitta Nuzàt al-Auda.

«E a voi» soggiunse essa, voltandosi, alla tesoriera «cosa ho ordinato di consegnarle al suo partire?»

«Signora» rispose la tesoriera «ho consegnato una borsa con cento dinàr e una pezza di broccato.»

«Ebbene, sciagurato, schiavo indegno!» disse allora Zobeida a Masrùr «che rispondi a quanto ascolti? A chi pensi tu che debba credere, a te o alla mia tesoriera, alle mie altre donne e a me stessa?»

Non mancavano ragioni a Masrùr da opporre ai discorsi della principessa ma, temendo di sdegnarla maggiormente, decise di assumere un rispettoso contegno, e se ne stette in profondo silenzio, molto convinto, nonostante tutte le prove che aveva, che Nùzat al-Auda era morta, e non Abu-Hassan.

Per questo contrasto fra Zobeida e Masrùr, il califfo, che aveva sentito le prove riferite dall'una e dall'altra parte a sostegno delle proprie ragioni, e che era sempre persuaso del contrario di quanto affermava la principessa, sia per quel che aveva visto egli stesso, sia per ciò che Masrùr gli aveva riferito, rideva di tutto cuore.

«Signora, per ripeterlo ancora una volta» disse egli a Zobeida «non so chi sia stato colui che ha sostenuto abbiano le donne qualche volta certe alienazioni di spirito, ma permettetemi di dirvi che da quanto operate fate conoscere essere vero ciò che egli ha affermato. Masrùr pochi momenti fa è venuto dalla casa di Abu-Hassan dicendovi di avere con i propri occhi visto Nùzat al-Auda morta nel mezzo della camera, e nonostante la sua testimonianza, che non potete ragionevolmente negare, non volete credergli.»

Zobeida, senza voler udire quanto il califfo le diceva:

«Gran principe dei credenti» riprese «perdonatemi se vi credo impazzito. Molto bene mi accorgo che ve la intendete con Masrùr per accrescermi il dispiacere e rendere intollerabile la mia sofferenza e poiché ritengo che la relazione fattavi da Masrùr è concertata con voi, vi prego di lasciarmi la libertà di spedire io pure qualche persona in mio nome alla casa di Abu-Hassan per sapere se veramente sia in errore.»

Il califfo vi acconsentì e la principessa incaricò la sua nutrice di questa importante missione.

Era questa una donna in età avanzata, rimasta sempre presso Zobeida dalla sua infanzia, ed era ora presente in compagnia delle altre donne.

«Nutrice mia» le disse la principessa «ascolta: vai alla casa di Abu-Hassan. Informati di tutto e, se una buona nuova mi porti, vi sarà per te un bel regalo. Vai, e sollecitamente ritorna.»

La nutrice partì con gran giubilo del califfo, il quale provava gran piacere nel vedere Zobeida in quell'imbarazzo. Ma Masrùr, estremamente mortificato di veder la principessa in un tale sdegno contro di lui, andava cercando i mezzi di rappacificarla e di fare in maniera che il califfo e Zobeida fossero egualmente contenti di lui.

Provò perciò gran giubilo appena vide che Zobeida aveva preso la decisione di spedire la sua nutrice alla casa di Abu-Hassan, essendo persuaso che la relazione di costei non si sarebbe distaccata dalla sua e sarebbe servita a giustificarlo e a rimetterlo nella sua buona grazia.

Abu-Hassan, che stava sempre in guardia vicino alla persiana, vide da lontano la nutrice. Avendo subito compreso che veniva da parte di Zobeida, chiamò sua moglie e, senza pensare neppure un momento alla decisione da prendere, disse:



«Ora viene la nutrice della principessa per informarsi della verità: tocca a me, dunque, di rappresentare il morto!»

Essendo tutto preparato, Nùzat al-Auda avvolse Abu-Hassan, distese sopra di lui la pezza di broccato che Zobeida gli aveva consegnato, e gli pose il turbante sulla faccia.

La nutrice, per la fretta di eseguire la commissione, era venuta molto sollecitamente. Entrando nella camera, vide Nùzat al-Auda seduta al capezzale di Abu-Hassan, tutta scapigliata e immersa in pianti, che si percuoteva il petto, prorompendo in alte grida.

Si avvicinò alla finta vedova, dicendole con aria mesta:

«Mia cara, non vengo qui per disturbare il vostro dolore, né per impedirvi di spargere lacrime per la perdita di un marito che teneramente vi amava.»

«Ah! mia buona madre» interruppe pietosamente la finta vedova «voi vedete quale sia la mia disgrazia e da quale infausto accidente ora mi trovi afflitta per la perdita del mio caro Abu-Hassan che Zobeida, mia cara e vostra padrona, e il gran principe dei credenti, mi avevano concesso per marito.

«Abu-Hassan, mio caro sposo» esclamò essa di nuovo «che vi ho mai fatto per avermi tanto presto abbandonata? Non ho sempre seguito i vostri voleri, piuttosto che i miei? Ohimè! Che ne sarà della povera Nùzat al-Auda?»

La nutrice rimase gravemente sorpresa nello scorgere il contrario di quanto il capo degli eunuchi aveva riferito al califfo.

«Quel brutto ceffo di Masrùr» esclamò «meriterebbe giustamente che il cielo lo confondesse per avere destato una tale disputa fra la mia buona padrona e il gran principe dei credenti con una bugia così grande come quella che ha loro esposto. Bisogna, figliola mia» continuò volgendosi a Nùzat al-Auda «che vi partecipi l'iniquità e l'impostura di quel vile Masrùr. Egli ha sostenuto alla nostra buona padrona, con una sfrontatezza indicibile, che eravate morta e che Abu-Hassan era vivo.»

«Ohimè! mia buona madre» esclamò allora Nùzat al-Auda «fosse piaciuto al cielo che avesse detto il vero! Non mi troverei immersa nell'afflizione in cui mi vedete, né piangerei un marito che mi era così caro!»

Terminate queste ultime parole essa si strusse in pianti, e mostrò una maggiore desolazione con nuove grida.

La nutrice, intenerita dalle lacrime di Nùzat al-Auda, le si sedette vicina e, unendo le sue alle lacrime di lei, si avvicinò al capo di Abu-Hassan, sollevò un poco il suo turbante e gli scoprì la faccia per procurare di riconoscerlo.

«Ah! povero Abu-Hassan» esclamò ricoprendolo «prego il cielo che vi conceda misericordia! Addio, figliola mia» disse a Nùzat al-Auda «se potessi rimanere in vostra compagnia più lungamente, di buona voglia lo farei, ma non posso trattenermi oltre. Il mio dovere mi chiama altrove.»

Appena la nutrice di Zobeida ebbe chiuso la porta nell'uscire, Nùzat al-Auda, giudicando che non sarebbe ritornata per la premura che aveva di informare la principessa, si asciugò le lacrime, liberò prestamente Abu-Hassan dal lenzuolo in cui era avvolto ed entrambi andarono a prendere posto sul tappeto dirimpetto alla persiana, aspettando con tranquillità il termine di quell'inganno.

La nutrice di Zobeida, nonostante l'avanzata vecchiaia, aveva accelerato il passo per il piacere di portare alla principessa una notizia favorevole, e più ancora per la speranza di riceverne un gran premio. Entrata nella stanza della principessa quasi senza fiato, le diede conto della sua commissione, narrandole con gran giubilo quanto aveva visto.

Zobeida ascoltò la relazione della sua nutrice con piacere, e ben lo fece vedere poiché, come quella ebbe terminato il suo discorso, disse alla nutrice con voce allegra e che mostrava di aver vinto la sua causa:

«Narra, dunque lo stesso al gran principe dei credenti, il quale ci considera sprovviste di buon senso.»

Masrùr, il quale aveva creduto che il messaggio della nutrice e la relazione che avrebbe fatto gli sarebbero dovuti tornare favorevoli, restò mortificato vedendosi deluso nella sua aspettativa.

Inoltre, si sentì vivamente offeso dall'eccesso dello sdegno che Zobeida nutriva contro di lui, per un fatto di cui egli si credeva più certo di chiunque altro.

Perciò fu lieto di avere avuto l'opportunità di sfogare il suo malcontento, con tutta libertà, con la nutrice, piuttosto che con la principessa, alla quale non ardiva rispondere per timore di mancarle di rispetto.

«Vecchia sdentata» disse alla nutrice, lasciando da parte ogni riguardo «tu sei una bugiarda! Nulla è vero di quanto dici. Con i miei occhi ho visto Nùzat al-Auda distesa morta in mezzo alla camera.»

«Tu menti, e tu medesimo sei un insigne bugiardo» riprese la nutrice «quando ardisci sostenere una tale falsità a me che esco in questo istante dalla casa di Abu-Hassan, che ho visto disteso morto, e ho lasciato sua moglie in perfetta salute.»

«Io non sono né bugiardo né impostore» la interruppe Masrùr «bensì lo sei tu, che cerchi d'immergerci nell'errore.»

«Questa è una sfrontatezza» replicò la nutrice «poiché ardisci darmi una tale smentita alla presenza delle loro maestà, a me, che con i miei occhi ho visto la verità!»

«Nutrice» riprese Masrùr «faresti meglio a non parlare, poiché tu rimbambisci!»

Zobeida non poté tollerare il modo con cui Masrùr, senza riguardo, trattava alla sua presenza la nutrice.

Perciò, senza dar tempo a questa di rispondere:

«Gran principe dei credenti» disse «imploro la vostra giustizia contro questa insolenza che riguarda voi non meno di me!»

Non poté proseguire più oltre, tanto era alterata dallo sdegno, il rimanente fu soffocato dalle sue copiose lacrime.

Il califfo, il quale aveva udito tutta questa contesa, la ritrovò tanto imbrogliata che rimase sorpreso, e non sapeva che pensare di tante contraddizioni.

La principessa, dal canto suo, Masrùr, la nutrice e le schiave che erano presenti, non sapevano cosa pensare di questo imbroglio.

Il califfo finalmente prese a parlare:

«Signora, vedo bene che tutti siamo bugiardi, io per primo, tu Masrùr e la nutrice, almeno non sembra che l'uno sia dell'altro più credibile. Perciò alziamoci e andiamo noi stessi sul luogo per riconoscere da quale parte pende la verità. Non so pensare altro mezzo per vedere chiaro nei nostri dubbi, e per acquetare lo spirito.»

Nel proferire queste parole, il califfo si alzò, la principessa lo seguì, e Masrùr, precedendoli per aprire la porta:

«Gran principe dei credenti» disse al califfo «provo gran giubilo che la maestà vostra abbia preso questa decisione, e ne proverò uno maggiore quando avrò fatto vedere alla nutrice, non già che essa rimbambisce, poiché questa espressione ha incontrato la malasorte di dispiacere alla mia venerata padrona, ma che la relazione da lei fatta non è vera.»

La nutrice non poté trattenersi dal dire:

«Taci, faccia orrenda, altri non vi è se non tu che possa rimbambire!»

Zobeida, che era estremamente sdegnata contro Masrùr, non poté tollerare che egli di nuovo fosse venuto a contrasto con la sua nutrice, per cui ne prese le parti, dicendogli:

«Scellerato schiavo, qualunque cosa tu possa dire, sostengo che la mia nutrice ha affermato la verità. In quanto a te, ti considero per un bugiardo!»

«Signora» replicò Masrùr «se la nutrice è tanto fortemente sicura che Nùzat al-Auda è viva e che Abu-Hassan è morto, scommetta qualche cosa contro di me, se ne ha il coraggio.»

La nutrice fu pronta alla risposta.

«Ne ho bene il coraggio» gli disse «e ti prendo in parola, vediamo se avrai ardire di smentirti.»

Masrùr non venne meno alla sua parola, così scommisero, alla presenza del califfo e della principessa, una pezza di broccato d'oro a gran fiori d'argento a piacimento dell'uno e dell'altra.

L'appartamento dal quale il califfo e Zobeida uscirono, benché molto lontano, stava comunque dirimpetto a quello di Abu-Hassan che, vedendoli approssimarsi, preceduti da Masrùr e accompagnati dalla nutrice e dalla folla delle donne di Zobeida, ne avvertì subito sua moglie, dicendole che egli sarebbe stato il più ingrato uomo del mondo se non si fosse considerato onorato dalla loro visita.

Nùzat al-Auda guardò anch'essa attraverso la persiana, e vide lo stesso.

«Che faremo?» esclamò. «Siamo perduti!»

«Niente paura» riprese Abu-Hassan molto freddamente «vi siete dimenticata di ciò che a questo proposito avevamo detto? Fingiamoci solamente morti, voi e io, come abbiamo fatto separatamente, e come avevamo stabilito di comune accordo e vedrete che tutto procederà ottimamente. Visto il passo con cui se ne vengono, penso saremo pronti prima che essi giungano alla porta.»

Abu-Hassan e sua moglie, quindi, decisero di avvolgersi il meglio che fu loro possibile, e in questo stato, dopo che si furono posti nel mezzo della camera l'uno vicino all'altra, coperti ciascuno della loro pezza di broccato, aspettarono in pace la bella compagnia che veniva a visitarli.

Masrùr aprì la porta, e il califfo e Zobeida entrarono nella camera seguiti da tutte le genti che avevano con sé.

Restarono molto sorpresi, e si fermarono stupiti al vedere il funebre spettacolo che ai loro sguardi si presentava.

Nessuno sapeva che pensare di un tale accidente.

Zobeida finalmente ruppe il silenzio.

«Ohimè!» disse al califfo «entrambi sono morti! Tanto avete fatto» continuò guardando il califfo e Masrùr «con la vostra ostinazione per farmi credere che la mia cara schiava fosse morta che ora lo è veramente, e senza dubbio ciò sarà derivato dal dolore di aver perso suo marito.»

«Dite piuttosto, signora» rispose il califfo, convinto dell'opposto «che Nùzat al-Auda è morta per prima e che il povero Abu-Hassan è venuto meno per il dolore derivatogli dall'aver visto morire sua moglie vostra schiava. Quindi dovete concedermi di aver voi perso la scommessa, e che il vostro palazzo di pitture giustamente spetta a me.»

«E io» riprese Zobeida sdegnata dalla contraddizione del califfo «sostengo che voi avete perso e che il vostro giardino di delizie mi appartiene. Abu-Hassan è morto per primo.»

Questo contrasto fra il califfo e Zobeida ne produsse un altro: quello di Masrùr e della nutrice.

Il califfo, infine, facendo matura considerazione su quanto era accaduto, convenne tacitamente che Zobeida non aveva meno ragione di lui di sostenere che aveva vinto la scommessa.

Nel dispiacere in cui era di non poter vedere chiaro in questo fatto, si avvicinò ai due corpi inanimati, e, sedutosi dalla parte del capo, meditando tra sé qualche espediente che potesse assicurargli la vittoria su Zobeida:

«Sì» esclamò un momento dopo «giuro sul profeta Maometto che darò mille dinàr a colui che mi dirà chi dei due è morto per primo!»

Il califfo, terminate le ultime parole, sentì una voce, da sotto la pezza di broccato che copriva Abu-Hassan, che disse:

«Gran principe dei credenti, io sono quello che è morto per primo! Datemi dunque i mille dinàr.»

E nello stesso tempo vide Abu-Hassan liberarsi dalla pezza di broccato che lo copriva e prostrarsi ai suoi piedi.

Sua moglie fece lo stesso e andò a mettersi ai piedi di Zobeida, coprendosi, per onestà, con la sua pezza di broccato.

Al che Zobeida proruppe in un grande grido, che molto accrebbe il timore di tutti quanti si ritrovavano là.

Rinvenuta dallo spavento, la principessa provò un'incredibile gioia nel vedere la sua cara schiava risuscitata quasi nello stesso tempo in cui era inconsolabile di averla vista morta.

«Ah! cattiva» esclamò «tu sei responsabile d'avermi fatto soffrire una gran pena per tuo amore, e in più modi. Io, però, di buon cuore ti perdono poiché non sei morta!»

Il califfo dal canto suo non aveva preso la cosa tanto a cuore, anzi ben lontano dallo spaventarsi pensò al contrario di sganasciarsi dalle risa, vedendo entrambi liberarsi da quanto li avvolgeva e udendo Abu-Hassan chiedere con serietà i mille dinàr ch'egli aveva promesso a chi gli avesse detto chi fosse morto per primo.

«Tu, dunque, caro Abu-Hassan» gli disse il califfo «hai cospirato di farmi morire dal ridere? E da cosa mai è derivato il tuo pensiero di sorprendere in tal maniera Zobeida e me, con un mezzo sul quale non eravamo per nulla in guardia?»

«Gran principe dei credenti» rispose Abu-Hassan «senza simulazione ve lo voglio manifestare. La maestà vostra sa benissimo che sono stato sempre molto portato alla crapula. La moglie che mi ha concesso non ha posto nessun freno a questa mia passione, al contrario ho ritrovato in lei tutte le inclinazioni favorevoli ad accrescerla. Con tali disposizioni la maestà vostra facilmente giudicherà che anche quando avessimo posseduto un tesoro vasto quanto il mare, o come quello della maestà vostra, avremmo in poco tempo trovato il mezzo di vederne la fine. Da

quando viviamo insieme, nulla abbiamo risparmiato per arricchire la mensa, grazie alla generosa beneficenza della maestà vostra. Questa mattina, dopo avere fatto i conti con il nostro cuoco abbiamo scoperto che, soddisfacendolo e pagando altri nostri debiti, nulla ci rimaneva del contante che avevamo. Le considerazioni sopra il passato e le risoluzioni di meglio regolarci nell'avvenire, hanno allora occupato il nostro spirito e i nostri pensieri. Mille disegni abbiamo formato e poi abbandonato. La vergogna di vederci ridotti in uno stato deplorabile e la mancanza del coraggio necessario per parlarne alla maestà vostra, ci hanno fatto immaginare questo mezzo per supplire alla nostra indigenza, divertendovi con questo piccolo inganno, che preghiamo la maestà vostra di perdonarci!»

Il califfo e Zobeida, molto contenti della sincerità di Abu-Hassan, non si sdegnarono per nulla di quanto era accaduto, anzi, al contrario, Zobeida, che aveva sempre vissuto questo episodio con molta serietà, non poté fare a meno di ridere, pensando a quanto Abu-Hassan avesse immaginato per riuscire nel suo disegno.

Il califfo, che non aveva quasi mai tralasciato di ridere, tanto questa astuzia gli pareva singolare:

«Seguitemi entrambi» disse ad Abu-Hassan e a sua moglie, alzandosi «voglio farvi consegnare i mille dinàr che vi ho promesso.»

«Gran principe dei credenti» intervenne Zobeida «accontentatevi, vi prego, di far consegnare i dinàr ad Abu-Hassan: a sua moglie ci penserò io.»

Nello stesso tempo comandò alla sua tesoriera di consegnare mille dinàr a Nùzat al-Auda, per dimostrarle il giubilo che essa provava nel vederla viva.

Con questo mezzo Abu-Hassan e Nùzat al-Auda, sua cara moglie, conservarono lungo tempo i favori del califfo e di Zobeida sua sposa, e con le loro generose beneficenze acquistarono tanto da provvedere alla loro indigenza finché vissero.

## STORIA DI ALADINO E DELLA LAMPADA MERAVIGLIOSA

Nella capitale di un regno della Cina ricchissimo e molto esteso, viveva un sarto di nome Mustafà, senz'altra distinzione di quella che la sua professione gli attestava. Il sarto Mustafà era molto povero, e il suo lavoro gli procurava appena quanto era necessario per la sua sussistenza, per quella di sua moglie e di un figliolo.

Il figliolo si chiamava Aladino: era stato allevato in maniera trascurata e con inclinazioni viziose. Era ostinato, disobbediva a suo padre e a sua madre, e passava il suo tempo a giocare sulle pubbliche piazze e con piccoli vagabondi discoli al pari di lui.

Giunto all'età d'imparare un'arte, suo padre, che non era in condizione di fargliene insegnare una diversa dalla sua, lo prese nella sua bottega e cominciò a mostrargli come dovesse maneggiare l'ago. Ma né con le buone, né con il timore di castighi, fu possibile al padre porre freno allo spirito volubile del suo figliolo: Aladino era incorreggibile e, con suo gran rammarico, Mustafà si vide obbligato ad abbandonarlo alla sua inclinazione.

Ciò gli arrecò gran pena e il gran dispiacere di non poter fare rientrare questo figliolo nel suo dovere gli provocò una infermità tanto ostinata che ne morì a capo di qualche mese.

La madre di Aladino, la quale vide che il suo figliolo non era intenzionato a imparare l'arte di suo padre, chiuse la bottega, e ridusse in contante il valore dei ferri del mestiere per servirsene per la sua sussistenza e per quella del suo figliolo insieme al poco che avrebbe potuto guadagnare filando del cotone.

Aladino, il quale non si vedeva più trattenuto dal timore di suo padre, e che poco si curava di sua madre, così che osava minacciarla alla minima esortazione che essa gli faceva, si abbandonò allora a un assoluto libertinaggio. Frequentava sempre più i fanciulli suoi coetanei e non tralasciava di giocare con essi con passione maggiore di prima.

Continuò questa vita fino all'età di quindici anni, senza dimostrare alcuna inclinazione per qualsiasi cosa.

Era in questa condizione quando un giorno, giocando nel mezzo di una piazza con una schiera di vagabondi, secondo il suo costume, un forestiero di passaggio si fermò a guardarlo.

Quel forestiero era un mago insigne, conosciuto con il nome di Mago Africano.

Sia che il mago, che ben conosceva tutti i tratti del volto, avesse osservato in quello di Aladino quanto gli era necessario per l'esecuzione delle sue imprese, sia che si fosse informato con destrezza della sua famiglia e delle sue inclinazioni, il fatto è che gli si accostò e, traendolo in disparte dai suoi compagni:

«Figliolo mio» gli domandò «vostro padre non si chiama Mustafà il sarto?»

«Sì, signore» rispose Aladino «ma è molto tempo che è morto.»

A queste parole, il mago si avventò al collo di Aladino, lo abbracciò e più volte lo baciò con le lacrime agli occhi, accompagnate da sospiri.

Aladino, che vide le sue lacrime, gli chiese quale motivo avesse di piangere.

«Ah! figliolo mio» esclamò il mago «come potrei farne a meno? Io sono vostro zio, e vostro padre era mio fratello. Da molti anni viaggio, e nel momento in cui giungo con la speranza di rivederlo e dargli un po' di gioia con il mio ritorno, voi mi dite che è morto! Vi assicuro che questo è un dolore per me molto grande. Ma ciò che solleva un po' la mia afflizione è riconoscere, per quanto posso ricordarmene, le sue fattezze nel vostro viso, e mi accorgo di non essermi ingannato rivolgendomi a voi.»

Chiese poi ad Aladino, dando mano alla borsa, dove stesse sua madre, e subito Aladino appagò la sua domanda.

Il Mago Africano gli consegnò nello stesso tempo un pugno di piccole monete dicendogli:

«Figliolo mio, andate da vostra madre, fatele i miei complimenti e ditele che mi farà piacere andarla a trovare domani, per avere la consolazione di vedere il luogo dove il mio caro fratello per tanto tempo è vissuto, e dove ha terminato i suoi giorni.»

Allontanatosi il mago dal nipote che egli stesso si era formato, Aladino corse dalla madre, molto contento per il denaro che il falso zio gli aveva dato.

«Madre mia» le disse «vi prego di dirmi se io ho uno zio.»

«No, figliolo mio» gli rispose la madre «voi non avete alcuno zio, né dalla parte di vostro padre, né dalla mia.»

«Eppure» la contraddisse Aladino «or ora ho visto un uomo che si vanta mio zio paterno, giacché, come assicura, era fratello di mio padre. Si è lasciato andare a un irrefrenabile pianto, e più volte mi ha abbracciato quando gli ho detto che mio padre era morto. Per provarvi che dico



la verità» soggiunse, mostrandole il denaro che aveva ricevuto «mi ha dato questo. Mi ha inoltre incaricato di salutarvi in suo nome, e di dirvi che domani verrà a visitarvi, per vedere al tempo stesso la casa in cui mio padre ha vissuto e nella quale è morto.»

«Figliolo mio» riprese la madre «veramente vostro padre aveva un fratello, ma è morto da molto tempo, e non ho mai udito dire che ne avesse altri.»

E non proseguirono oltre sull'argomento del Mago Africano.

La mattina seguente, il Mago Africano fermò Aladino una seconda volta, mentre giocava in un altro luogo della città con alcuni fanciulli.

Lo abbracciò come nel giorno precedente e, ponendogli nelle mani due monete d'oro, gli disse:

«Figliolo mio, portate queste a vostra madre e ditele che questa sera verrò a vederla, e che provveda a una buona cena. Ma prima insegnatemi dove troverò la casa.»

Dopo che Aladino gliela ebbe indicata, il mago lo lasciò in pace.

Aladino portò le due monete d'oro a sua madre e, dopo che la ebbe resa partecipe di quale fosse l'intenzione di suo zio, essa uscì per andare a fare la spesa e ritornò con molte e buone provviste.

Essendo poi in gran parte priva del vasellame di cui aveva bisogno, andò a pigliarne in prestito dai suoi vicini. Fu impegnata tutto il giorno a preparare la cena e, verso sera quando tutto fu pronto, disse ad Aladino:

«Figliolo mio, vostro zio non sa forse dove sia la nostra casa: andategli incontro e conducetelo qui, se lo vedete.»

Benché Aladino avesse indicato la casa al Mago Africano, si preparò a uscire proprio mentre sentì bussare alla porta.

Aladino aprì e riconobbe il mago che entrò carico di bottiglie di vino e di molte specie di frutta per la cena.

Dopo che ebbe consegnato nelle mani di Aladino quanto portava, salutò sua madre e la pregò di mostrargli il luogo in cui suo fratello Mustafà era solito sedersi sopra il tappeto, e subito vi si prostrò e lo baciò molte volte con le lacrime agli occhi, esclamando:

«Povero fratello mio, quanto sono sfortunato per non essere giunto in tempo per abbracciarvi una volta ancora, prima della vostra morte!»

Benché la madre di Aladino lo pregasse, egli non volle sedersi nello stesso luogo.

«No» disse «non lo farò mai! Ma, piuttosto, permettetemi che mi ponga qui dirimpetto, affinché, se sono privato della soddisfazione di vederlo personalmente, possa almeno guardarvi come se vi fosse seduto.»

La madre di Aladino lasciò che scegliesse il luogo che voleva.

Quando il Mago Africano si fu seduto, cominciò a conversare con la madre di Aladino.

«Mia buona sorella» le diceva «non stupitevi di non avermi visto in tutto il tempo che foste maritata con mio fratello Mustafà di gloriosa memoria. Sono partito da qui quarant'anni fa e, dopo aver viaggiato nelle Indie, nella Persia, nell'Arabia, nella Siria, nell'Egitto, e soggiornato nelle belle città di quei paesi, mi stabilii in Africa. Infine, come è naturale all'uomo, che per lontano che egli sia dal paese di nascita non ne perde mai la memoria insieme a quella dei suoi parenti e di coloro con i quali è stato allevato, mi è venuta la voglia di rivedere mio fratello.

«Nulla vi dico della lunghezza del tempo che ho impiegato, né di tutti gli ostacoli che ho incontrato e di tutte le fatiche che ho sofferto per giungere sin qui.

Vi dirò solamente che nulla mi ha tanto mortificato e maggiormente afflitto in tutti i miei viaggi quanto l'aver inteso la morte di un uomo che sempre avevo amato. Ho osservato molte delle sue fattezze nel viso di mio nipote vostro figliolo, e questo è quello che me lo ha fatto distinguere fra tutti gli altri fanciulli con i quali egli si trovava. Egli senza dubbio vi avrà detto in quale maniera abbia ricevuto l'infausta notizia della sua morte. Ma bisogna lodare il cielo di ogni cosa! Mi consolo di ritrovare mio fratello in un figliolo che ne conserva le fattezze più considerevoli.»

Il Mago Africano si accorse che la madre di Aladino si inteneriva per il ricordo di suo marito, che rinnovava il suo dolore, perciò cambiò discorso e, volgendosi ad Aladino, gli chiese il suo nome.

«Io mi chiamo Aladino» questi gli rispose.

«Ebbene Aladino, di che cosa vi occupate? Conoscete qualche mestiere?»

A questa domanda Aladino abbassò gli occhi, e si trovò in grande vergogna. Ma sua madre, prendendo la parola, rispose:

«Aladino è uno sfaccendato. Suo padre ha fatto tutto il possibile per insegnargli il suo mestiere, ma non è mai riuscito nell'intento e, da quando è morto, a dispetto di quanto gli ho potuto dire, e che giornalmente gli replico, non fa altro mestiere che quello del vagabondo, occupando tutto il suo tempo a giocare con dei fanciulli, come avete potuto vedere. Egli sa molto bene che suo padre non ha lasciato ricchezze, e vede che filando cotone tutto il giorno come faccio, posso a gran stento guadagnare abbastanza da provvederci il pane. Quanto a me, sono risoluta a chiudergli la porta in faccia uno di questi giorni e a mandarlo a rintracciare altrove la propria sussistenza.»

Dopo che la madre di Aladino ebbe terminato queste parole struggendosi in lacrime, il mago disse ad Aladino:

«Ciò non va bene, nipote mio, bisogna che pensiate a provvedere a voi stesso e a guadagnare la vostra sussistenza. Vi sono molte sorti di mestieri: considerate se ve n'è qualcuno per il quale vi sentite

maggiormente portato. Se quello di vostro padre non vi piace e siete più interessato a qualche altro, non nascondetemi i vostri sentimenti, perché io non cerco se non di aiutarvi.»

Come vide che Aladino nulla rispondeva:

«Se voi avete qualche ripugnanza per imparare un mestiere» continuò «e volete essere un uomo civile, vi provvederò di una bottega con capitale di ricchi drappi e tele fini, e vi porrete in condizione di venderle, con il contante che ne ricaverete comprerete altre mercanzie, e in questa maniera vivrete onorevolmente. Consigliatevi con voi stesso, e francamente ditemi ciò che ne pensate. Mi troverete sempre pronto a mantenere la mia parola.»

Questa offerta piacque molto ad Aladino, poiché aveva osservato che le botteghe di tale sorta di mercanzie erano decenti e frequentate e che i mercanti erano ben vestiti e molto considerati, perciò disse al mago, che considerava come suo zio, che questa era la sua inclinazione.

«Poiché questa professione vi piace» replicò il mago «vi farò dapprima vestire convenientemente e riccamente, e dopodomani penseremo ad assegnarvi una bottega nella maniera che vi ho espresso.»

La madre di Aladino, che fino allora non aveva creduto che il mago fosse fratello di suo marito, non ne dubitò più, dopo tanto bene che prometteva di fare al suo figliolo. Lo ringraziò delle sue buone intenzioni e, dopo avere esortato Aladino a rendersi degno di tutti i benefici che suo zio gli faceva sperare, apprestò la cena.

Mentre mangiavano, la conversazione cadde sullo stesso argomento e durò finché il mago, vedendo che la notte era molto inoltrata, si congedò dalla madre e dal figliolo e si ritirò.

La mattina seguente il mago non trascurò di ritornare dalla vedova di Mustafà il sarto, come le aveva promesso. Prese Aladino con sé e lo condusse da un ricco mercante il quale vendeva solo abiti fatti di ogni sorta di bellissimi drappi, per ogni età e condizione. Se ne fece mostrare alcuni convenienti alla statura di Aladino e, dopo aver messo da parte tutti quelli che maggiormente gli piacevano, lasciati gli altri che non erano della bellezza che egli voleva, disse ad Aladino:

«Nipote mio, tra tutti questi abiti scegliete quello che volete.»

Aladino, meravigliato delle larghezze di suo zio, ne scelse uno, e il mago glielo comprò.

Quando Aladino si vide con tanta magnificenza vestito, rese a suo zio tutti gli immaginabili ringraziamenti, e il mago gli promise di non abbandonarlo e di tenerlo sempre con sé.

Infatti, lo condusse nei luoghi più frequentati della città e particolarmente in quelli dove stavano le botteghe dei ricchi mercanti.

Giunto nella strada dove si trovavano le botteghe dei drappi più ricchi e di finissime tele, disse ad Aladino:

«Dovendo fra breve divenire mercante come quelli che vedete, è necessario che li frequentiate e che essi vi conoscano.»

Gli fece anche vedere le più belle e più grandi moschee, lo condusse negli alberghi dove alloggiavano i mercanti forestieri, e nel palazzo del sultano. Finalmente, dopo avere visitato insieme tutti i luoghi principali e più belli della città, giunsero all'albergo dove il mago aveva preso un appartamento. Vi trovarono certi mercanti con i quali il mago aveva stretto rapporti subito dopo il suo arrivo, e che aveva invitato a cena per far loro conoscere il suo preteso nipote.

Il banchetto non terminò se non verso sera.

Aladino voleva prendere commiato da suo zio per tornarsene a casa, ma il Mago Africano non volle permettergli di andarsene solo e lo ricondusse egli stesso da sua madre.

Appena quella ebbe visto il suo figliolo vestito con tanta pompa, ne sentì gran giubilo in se stessa, e non cessava di benedire mille volte il supposto fratello di suo marito.

«Generoso congiunto» gli disse «non so come ringraziarvi della vostra liberalità. So che il mio figliolo non merita i benefici che gli dispensate e ne sarebbe indegno se non vi fosse grato. Per quello poi che riguarda me» soggiunse «ve ne ringrazio di nuovo con tutto il cuore, e vi auguro una lunghissima vita per essere testimone della gratitudine del mio figliolo, che meglio non può comprovarvela se non attenendosi fedelmente ai vostri prudenti e savi consigli.»

«Aladino» prese a dire il mago «è un buon figliolo, umilmente mi obbedisce e credo che faremo qualche cosa di buono. Mi dispiace solamente di non potere eseguire domani quanto gli ho promesso perché, essendo venerdì, le botteghe sono chiuse, e non si potrà prenderne in affitto una e addobbarla mentre i mercanti non pensano se non a divertirsi, perciò rimanderemo l'affare a sabato. Verrò domani a prenderlo e lo condurrò a passeggiare nei giardini dove tutte le persone civili sono solite incontrarsi. Non ha egli forse ancora visto nulla dei divertimenti che vi si prendono, non avendo conversato finora che con fanciulli. Ma ormai bisogna che conversi con uomini.»

Il Mago Africano si congedò finalmente dalla madre e dal figliolo e se ne andò.

Aladino, frattanto, che era già molto contento nel vedersi tanto magnificamente vestito, provò un anticipato piacere della passeggiata nei dintorni della città.

Infatti, non era mai uscito dalle porte, né aveva visto i dintorni che erano grandissimi e di grande bellezza.

Aladino nel giorno seguente si alzò e si vestì di buon mattino per essere pronto a partire quando suo zio fosse andato a prenderlo.

Dopo avere aspettato a lungo, l'impazienza gli fece aprire la porta per vedere se quello veniva. Quando lo vide, avvertì sua madre, e, congedandosi da lei, chiuse la porta, e gli andò incontro per raggiungerlo.

Il Mago Africano fece molte carezze ad Aladino e con volto ridente gli disse:

«Andiamo, o caro figliolo, voglio oggi farvi vedere cose bellissime!»

A tale scopo lo condusse verso una porta della città, che conduceva a grandi e belle case o, per meglio dire, a palazzi magnifici, ognuno dei quali aveva bellissimi giardini, il cui ingresso era libero.

Intanto s'inoltravano sempre più nella campagna e l'astuto mago, che desiderava andare più lontano ancora per eseguire il disegno che aveva in capo, colse l'occasione di entrare in uno di quei giardini.

Si sedette vicino a una gran fontana, che riceveva l'acqua dal muso di un leone di bronzo e, fingendo di essere stanco, al fine di far riposare Aladino, disse:

«Nipote mio, dovete essere stanco anche voi, riposiamoci dunque qui per rimetterci in forze, così avremo maggiore coraggio a proseguire la nostra passeggiata.»

Seduti che furono, il Mago Africano tolse da un panno bianco, che teneva appeso alla cintura, delle torte e molti frutti di cui aveva fatto provvista, e li pose sulla sponda della fontana. Divise una torta fra lui e Aladino, e quanto ai frutti gli lasciò la libertà di scegliere quelli che erano di suo gusto.

Durante questo piccolo pasto diede al nipote molti consigli, e tutti tendevano a esortarlo ad allontanarsi dalla compagnia dei fanciulli, e a cercare piuttosto quella di uomini savi e prudenti, approfittando delle loro conversazioni.

«In breve» diceva «voi sarete un uomo come loro, e dovete abitarvi, sul loro esempio, a parlare con serietà.»

Terminata che ebbero la loro parca mensa, si alzarono e proseguirono il loro cammino in mezzo ai giardini che non erano separati gli uni dagli altri se non da piccoli fossi, che ne delimitavano i confini ma non ne impedivano la comunicazione. La buona fede faceva sì che i castaldi di quella capitale non impiegassero alcuna cautela per impedirsi l'un l'altro di nuocersi.

Il Mago Africano a poco a poco condusse Aladino molto lontano, oltre i giardini, e gli fece attraversare delle campagne, che lo condussero in vicinanza dei monti.

Aladino, che non aveva mai fatto tanto cammino, si sentì molto stanco per una così lunga passeggiata.

«Zio mio» disse al mago «dove andiamo? Abbiamo lasciato molto addietro i giardini, e non vedo se non monti. Se ci inoltriamo ancora, non so se sarò abbastanza in forza per ritornarmene alla città.»

«Fatevi animo, nipote mio» gli rispose il mago «voglio farvi vedere un altro giardino che supera tutti quelli che abbiamo visitato. Non è molto lontano da qui, anzi non vi sono da fare che pochi passi e, quando vi saremo giunti, voi stesso mi direte che vi sarebbe spiaciuto non averlo visto dopo esservi stato così vicino.»

Aladino si lasciò persuadere, e il mago lo condusse molto lontano ancora, raccontandogli belle storie per fargli riuscire meno noioso il cammino e più sopportabile la fatica.

Giunsero finalmente fra due monti non molto alti e quasi uguali, separati da una valle piuttosto stretta. Era questo il luogo in cui il Mago Africano aveva voluto condurre Aladino per l'esecuzione di un gran disegno, che lo aveva fatto venire dall'Africa più lontana fino alla Cina.

«Noi non andiamo più oltre» disse ad Aladino. «Voglio farvi vedere cose straordinarie e sconosciute a ogni mortale: e mi ringrazierete di essere stato testimone di tante meraviglie. Mentre io batto l'acciarino, raccogliete tutti i ramoscelli più secchi per poter accendere del fuoco.»

Vi era una tale quantità di questi ramoscelli, che Aladino in breve ne formò un mucchio, il mago vi diede fuoco gettandovi sopra un certo profumo che teneva pronto.

Nello stesso momento la terra tremò e si aprì davanti al mago e ad Aladino, lasciando mostrare una pietra di un piede e mezzo circa di profondità posata orizzontalmente con un anello di bronzo sigillato nel mezzo, che serviva ad alzarla.

Aladino, spaventato di quanto si presentava ai suoi occhi, ebbe timore e voleva darsi alla fuga. Ma era necessario a questo mistero e il mago lo trattenne, rimproverandolo a lungo e dandogli uno schiaffo tanto violento da gettarlo a terra.

Il povero Aladino, tutto tremante e con le lacrime agli occhi, esclamò:

«Zio mio, che ho mai fatto per meritarmi di essere picchiato tanto aspramente?»

«Ho le mie buone ragioni per trattarvi in tal modo» gli rispose il mago. «Sono vostro zio e mi dovete considerare come vostro padre, e non mi dovete contraddire. ma figliolo mio» soggiunse poi in modo più mite «non temete nulla, non chiedo altro da voi se non che mi obbediate con tutta esattezza, se volete trarre profitto e rendervi degno dei vantaggi che vi voglio procacciare.»

Queste belle promesse posero in calma il timore e il risentimento di Aladino e, quando il mago lo vide pienamente rassicurato, continuò:

«Avete visto ciò che ho operato con la virtù del mio profumo e delle parole che ho pronunciato? Sappiate dunque che sotto questa pietra vi è nascosto un tesoro, che è a voi destinato e vi deve far divenire, un giorno, il più ricco sovrano dell'universo. Ciò è tanto vero che nessuno al mondo vi è fuorché voi cui sia concesso toccare questa pietra e alzarla per entrarvi. A me pure è proibito toccarla e porre piede nel luogo del tesoro quando sarà aperto. Perciò bisogna che eseguiate minutamente quanto vi dirò, senza alcuna omissione: e l'affare è di grande importanza per voi e per me.»

Aladino, sempre più stupito per ciò che vedeva e per quanto aveva udito dal mago a proposito di questo tesoro, si dimenticò tutto il passato.

«Or bene, zio mio» disse al mago, avanzando «di che si tratta? Comandate: sono pronto a obbedirvi.»

«Ho gran piacere, figliolo mio» gli disse il mago abbracciandolo «che abbiate preso questa decisione. Venite, accostatevi, prendete questo anello e alzate la pietra.»

«Ma zio mio» controbatté Aladino «non mi conosco un sufficiente vigore per alzarla, bisogna perciò che mi aiutate.»

«No» replicò il Mago Africano «non avete bisogno del mio aiuto, e nulla faremmo, voi e io, se vi aiutassi: è necessario che l'alziate voi solo. Pronunciate solamente il nome di vostro nonno, tenendo nelle mani l'anello, e vedrete che riuscirete senza fatica.»

Aladino, avendo eseguito quanto gli aveva ordinato il mago, alzò la pietra e la depose da una parte.

Levata che fu, apparve una caverna di tre o quattro piedi di profondità, con una piccola porta e diversi scalini per scendere.

«Figliolo mio» disse allora il Mago Africano ad Aladino «ascoltate attentamente tutto ciò che sto per dirvi. Discendete nella caverna, quando sarete giunto ai piedi degli scalini che vedete, troverete una porta aperta che vi condurrà in un enorme ambiente a volta, diviso in tre grandi sale successive. In ognuna di queste vedrete, a destra e a sinistra, quattro grandi vasi di bronzo, simili a dei tini, colmi d'oro e d'argento, ma badate bene di non toccarli. Prima di entrare nella prima sala, alzate la vostra veste e stringetela bene attorno a voi, passate nella seconda senza fermarvi, e da questa alla terza. Osservate attentamente soprattutto di non accostarvi alle mura, né di toccarle con la vostra veste, perché toccandole morireste subito. Questa è appunto la ragione per cui vi ho detto che la dovete tenere serrata intorno a voi. In fondo alla terza sala vi è una porta che vi darà accesso a un giardino con bellissimi alberi tutti carichi di frutta, camminate dritto e attraversate il giardino per un sentiero che vi guiderà a una scala di cinquanta gradini che conduce sopra una terrazza. Giunto che sarete sopra di essa, vedrete dirimpetto a

voi una nicchia, e in questa una lampada accesa. Pigliate la lampada, spegnetela e, dopo avere gettato via lo stoppino e versato il liquido, riponetela nel vostro seno e portatemela. Non temete di macchiare il vostro abito, poiché il liquido non è composto d'olio. Se i frutti del giardino vi piacciono, ne potrete raccogliere quanti ne vorrete, non essendo ciò proibito.»

Nel terminare queste parole, il Mago Africano si sfilò un anello dal dito e lo porse ad Aladino, dicendogli che quello era un talismano contro ciò che di male gli sarebbe potuto accadere, e che doveva osservare bene quanto gli aveva prescritto.

«Andate, figliolo mio» gli disse, dopo queste istruzioni «discendete con coraggio: noi tra breve diventeremo abbastanza ricchi da esserlo per tutto il tempo della nostra vita.»

Aladino saltò con facilità nella caverna e scese i gradini. Trovò le tre sale delle quali il mago gli aveva narrato. Passò nel mezzo con tanta maggiore cautela in quanto temeva di morire se sconsideratamente trascurava di osservare quanto gli era stato prescritto. Attraversò il giardino senza fermarsi, salì sulla terrazza, prese la lampada accesa nella nicchia, gettò lo stoppino e il liquido e se la pose in seno.

Discese dalla terrazza e si fermò nel giardino. Gli alberi erano tutti carichi di frutti strani. Ogni albero ne portava diversi. Ve n'erano di bianchi, di lucenti e trasparenti come il cristallo, di rossi, di verdi, di azzurri e di quelli che si accostavano al giallo, e molte altre specie.

I bianchi erano perle, i lucenti e trasparenti, diamanti, i rossi più carichi, rubini, i verdi, smeraldi, i turchini e gli azzurri, ametiste e zaffiri, e così gli altri, e questi frutti erano tutti di una grossezza e di una perfezione straordinaria.

Aladino, il quale non ne conosceva né le caratteristiche né il valore, non ne restò meravigliato, e immaginò che non fossero se non vetro colorato, di poco valore.

Tuttavia la diversità di tanti bei colori e la straordinaria grossezza di ogni frutto gli ispirarono la voglia di raccoglierne di tutte le specie.

Infatti ne pigliò molti di ogni colore e ne riempì le sue saccocce e due borse nuove che il mago gli aveva comprato insieme all'abito. Ne mise anche nelle pieghe della sua stessa cintura, che era di un drappo di seta, e con molti giri li accomodò in maniera che non potessero cadere.

Non trascurò inoltre di riporne nel suo seno fra la veste e la camicia.

Aladino, carico in tal modo di tante ricchezze senza saperlo, riprese con sollecitudine la strada delle tre sale per non fare aspettare troppo a lungo il Mago Africano, ritornò per dove era disceso e si presentò all'ingresso della caverna, dove il mago, con grande impazienza, lo aspettava.



Aladino, appena lo vide, gli disse:

«Zio, vi prego di porgermi la mano per aiutarmi a salire.»

Il mago gli rispose:

«Figliolo mio, datemi prima la lampada, perché potrebbe darvi impedimento.»

«Perdonatemi, zio» riprese Aladino «essa non mi impedisce, ve la darò appena sarò salito.»

Il Mago Africano si ostinò a volere che gli consegnasse la lucerna prima di uscire dalla caverna, e Aladino che la teneva insieme ai frutti dei quali si era riempito da tutte le parti, si rifiutò assolutamente di dargliela se prima non si fosse trovato fuori della caverna.

Il mago allora, disperato per la resistenza del fanciullo, fu colto da uno sdegno profondo. Gettò un poco del suo profumo sopra il fuoco che aveva avuto cura di conservare, e, appena ebbe pronunciato due parole magiche, la pietra, la quale serviva a chiudere l'ingresso della caverna ritornò da sola al suo posto con sopra la terra nel medesimo stato in cui stava all'arrivo del Mago Africano e di Aladino.

Certo è che il Mago Africano non era fratello di Mustafà il sarto come aveva vantato di essere, e che, di conseguenza, non era lo zio di Aladino.

Era veramente proveniente dall'Africa, dove era nato, e dopo quarant'anni d'incanti, di operazioni di geomanzia, di suffumicazioni e di lettura di libri di magia, era giunto finalmente a scoprire che nel mondo vi era una lampada portentosa, il cui possesso lo avrebbe reso più potente di ogni altro monarca dell'universo, sempre che potesse divenirne il possessore.

Con un'ultima operazione di geomanzia aveva saputo che quella lampada stava in un luogo sotterraneo nel mezzo della Cina, nel posto e con tutte le circostanze che abbiamo riferito.

Ben persuaso della verità di tale scoperta, era partito dall'estremità dell'Africa, come si è detto, e dopo un viaggio lungo e penoso, era giunto nella città tanto vicina al suo tesoro.

Ma sebbene la lampada fosse certamente nel posto che gli era noto, non gli era concesso tuttavia né di entrare nel luogo sotterraneo dove stava collocata, né di portarla via egli stesso: bisognava che un altro vi discendesse, l'andasse a pigliare e la consegnasse nelle sue mani.

Per questa ragione si era rivolto ad Aladino il quale gli era sembrato il fanciullo adatto a prestargli questo servizio: ben risoluto, appena avuta la lampada, a fare l'ultima suffumicazione e a pronunciare le parole magiche che dovevano produrre l'effetto da noi visto e sacrificare il povero Aladino alla sua avarizia e alla sua iniquità, al fine di non avere testimoni.

Ma accadde tutto il contrario di quanto egli si era prefisso.

Da ultimo non usò la sua malvagità con tanta precipitazione da perdere il povero Aladino, perché temette che se continuava più a lungo con lui qualcuno avrebbe potuto sentirli e così sarebbe stato reso pubblico quanto voleva tenere celatissimo.

Quando il Mago Africano vide le sue grandi e belle speranze andate a vuoto per sempre, non ebbe altra scelta da prendere che di ritornare in Africa, il che fece lo stesso giorno. Percorse strade remote per non rientrare nella città da cui era uscito con Aladino, temendo, a ragione, di venire osservato da più persone che potevano averlo visto passeggiare con quel fanciullo e ritornare senza di lui.

Secondo tutte le apparenze non si doveva più sentire parlare di Aladino, ma colui che aveva creduto di perderlo per sempre, aveva dimenticato di avergli messo al dito un anello che poteva servire a salvarlo.

Difatti l'anello fu la salvezza di Aladino, che non ne conosceva affatto la virtù, ed è incredibile che questa perdita, congiunta a quella della lampada, non abbia immerso il mago nella più grande disperazione. Ma i maghi sono così abituati alle disgrazie e agli eventi contrari ai loro desideri, che non cessano per tutto il corso della vita di pascersi di fumo, di chimere e di visioni.

Aladino, che non si aspettava la malvagità del suo falso zio, dopo le carezze e i benefici che gli aveva reso, restò meravigliato in modo che è più facile immaginare che dire a parole.

Quando si vide sepolto vivo chiamò mille volte suo zio gridando che era pronto a dargli la lampada, ma le sue grida erano inutili, e non vi era più mezzo per essere inteso, perciò rimase nelle tenebre e nell'oscurità.

Finalmente, dopo aver dato tregua alle sue lacrime, discese fino al basso della scala della caverna per andare a cercare la luce nel giardino dove era già passato, ma il muro si era rinchiuso e unito di nuovo per un altro incanto del Mago Africano.

Andò a tastoni, per più volte, tanto dalla parte destra quanto dalla sinistra, ma non trovò più le porte da dove era già passato.

Raddoppiò le grida e i pianti, e si sedette sulle scale della caverna senza speranza di rivedere mai più la luce, e con la certezza, al contrario, di passare dalle tenebre in cui era a quelle di una prossima morte.

Aladino restò due giorni in quello stato, senza mangiare né bere.

Il terzo finalmente, temendo la morte come inevitabile, alzò al cielo le mani giunte e, con una perfetta rassegnazione ai voleri di Dio, esclamò:

«Non vi è forza e potenza che in Dio, il Grande, l'Altissimo!»

Nell'alzare le mani giunte, fregò senza avvedersene l'anello che il mago gli aveva messo al dito, e di cui non conosceva ancora la virtù.

Subito un genio di statura enorme e dallo sguardo terrificante si presentò innanzi a lui come da sottoterra, finché toccò con la testa il soffitto, e disse ad Aladino queste parole:

«Che vuoi tu? Eccomi pronto a obbedirti, io e i miei compagni, come schiavo tuo e di tutti coloro che portano l'anello al dito.»

In tutt'altro momento e in tutt'altra occasione Aladino, che non era abituato a simili visioni, sarebbe stato forse colto da spavento e avrebbe perso la parola alla vista di una figura tanto straordinaria, ma, occupato unicamente del pericolo in cui era, rispose senza esitare:

«Chiunque tu sia, fammi uscire da questo luogo, se ne hai il potere.»

Non appena ebbe pronunciato queste parole la terra si aprì e si trovò fuori della caverna, e precisamente nel luogo in cui il mago lo aveva condotto.

Non si troverà strano che Aladino, essendo stato per così lungo tempo nelle più fitte tenebre, al principio facesse alquanto fatica a sostenere la luce del sole. Dopo essersi assuefatto a poco a poco con gli occhi guardando intorno a sé, fu meravigliato di non scorgere apertura sul terreno, senza poter d'altra parte comprendere in quale modo si fosse così improvvisamente trovato fuori delle sue viscere.

Solamente il luogo in cui i ramoscelli erano stati accesi gli fece riconoscere pressappoco dove fosse la caverna. Poi, volgendosi verso la città, la scorse in mezzo ai giardini e riconobbe la strada per cui il Mago Africano lo aveva condotto.

La prese, rendendo grazie al cielo di rivedersi un'altra volta nel mondo, dopo avere disperato di ritornarvi.

Arrivato alla città, si trascinò con fatica a casa dove, quando fu entrato, la gioia di rivedere la madre, congiunta alla debolezza per non aver mangiato da quasi tre giorni, gli provocarono uno svenimento che durò qualche tempo.

La madre, che lo aveva già pianto come disperso e come morto, nel vederlo in quello stato non tralasciò di usargli tutte le possibili cure per farlo tornare in sé.

Rinvenuto alfine dal suo svenimento, furono queste le prime parole che pronunziò:

«Madre mia, prima di tutto vi prego di darmi da mangiare, poiché da tre giorni non ho preso un briciolo di cibo!»

La madre gli portò quanto aveva, e nel porgerglielo gli disse:

«Figliolo mio, non andate troppo in fretta, poiché questo è pericoloso, mangiate a poco a poco e a vostro comodo, e siate moderato nel gran bisogno che ne avete. Non voglio nemmeno che mi parliate, avrete tempo di raccontarmi quanto vi è accaduto quando vi sarete ben rimesso in salute.»

Aladino, seguendo il consiglio dato da sua madre, mangiò tranquillamente a poco a poco e bevette quanto ne aveva bisogno.

Quando ebbe terminato, le disse:

«Madre mia, avrei grandi lamentele da farvi sull'avermi abbandonato con tanta facilità alla discrezione di un uomo che aveva architettato il disegno di perdermi, e che ritiene certa, nel momento in cui vi parlo, la mia morte, non dubitando che io non sia più in vita, o che non debba perderla tra poco. Ma voi avete creduto che fosse mio zio, e io l'ho creduto come voi. Ma potevamo pensare diversamente di un uomo che mi colmava di carezze e di benefici, e che mi faceva tante altre vantaggiose promesse? Sappiate, madre mia, che egli non era che un traditore, un birbante, un furbo! Non mi ha fatto tanti benefici e tante promesse che per riuscire nell'intento di perdermi, come ho già detto, senza che né voi né io potessimo indovinarne la ragione. Da parte mia posso assicurare di non avergli dato alcun motivo per meritarmi il minimo cattivo trattamento. Lo comprenderete anche voi dal racconto fedele, che ora vi farò, di tutto quello che mi è avvenuto da quando mi sono separato da voi fino all'esecuzione del suo pernicioso disegno.»

Aladino cominciò a raccontare a sua madre quanto gli era accaduto con il mago dal venerdì in cui era andato a prenderlo per condurlo con sé a vedere i palazzi e i giardini che erano fuori della città, ciò che gli era successo nella strada fino al luogo delle due montagne, dove si doveva operare il grande prodigio del mago, come per un profumo gettato nel fuoco e alcune parole magiche, la terra si fosse aperta in un momento e avesse lasciato vedere l'ingresso di una caverna che conduceva a un tesoro inestimabile.

Non dimenticò lo schiaffo ricevuto dal mago, e in quale maniera, dopo essersi un poco raddolcito, lo aveva incitato, con grandi promesse e mettendogli il suo anello al dito, a scendere nella caverna. Non omise nessun particolare di quanto aveva visto passando e ripassando nelle tre sale, nel giardino e sul terrazzo dove aveva preso la lampada meravigliosa, che mostrò a sua madre, traendosela dal seno, assieme ai frutti trasparenti e di diversi colori che aveva colto nel giardino mentre ritornava, cui aggiunse due borse piene che le consegnò e a cui costei fece poco caso. In verità, quei frutti erano pietre preziose, il cui splendore, quasi simile a quello del sole, ravvivato da una lampada che rischiarava la camera, avrebbe dovuto farne apprezzare il valore.

Ma la madre di Aladino non aveva maggiore cognizione del suo figliolo, essendo stata allevata in una condizione molto mediocre, e non avendo suo marito avuto sufficienti beni per darle quella specie di gioielli, d'altra parte essa non ne aveva visti a nessuna delle sue parenti o vicine, cosicché non deve meravigliare se non li considerò che come oggetti di

poco valore, buoni tutt'al più a dilettere la vista per la varietà dei loro colori. Perciò Aladino li mise dietro uno dei cuscini del sofà su cui stava seduto.

Egli terminò il racconto delle sue avventure dicendole che, ritornato all'ingresso della caverna per uscirne, per il rifiuto fatto al mago di dargli la lampada che questi voleva per forza, l'ingresso della caverna si era rinchiuso in un momento grazie al profumo del mago gettato sul fuoco ancora acceso, e per le parole da lui pronunciate.

Non poté evitare di versare molte lacrime mentre le raccontava lo stato infelice in cui si era trovato nel vedersi seppellito vivo nella fatale caverna sino al momento in cui ne era uscito, e che, per così dire, era ritornato nel mondo dopo aver sfregato l'anello di cui non conosceva ancora la virtù.

Quando ebbe finito questo racconto, continuò dicendo a sua madre:

«Non è necessario aggiungere altro, poiché il resto vi è noto. Ecco dunque qual è stato il pericolo che ho corso da quando non mi avete più visto!»

La madre di Aladino ebbe la pazienza di sentire fino alla fine questo racconto sorprendente, ma tanto doloroso per una madre che amava teneramente il figlio nonostante i suoi difetti.

«Sì, figliolo mio» soggiunse poi «egli era un mago e i maghi sono pestilenze pubbliche, avendo rapporti con i demoni per mezzo dei loro incantesimi e delle loro stregonerie. Benedetto sia Dio, il quale non ha voluto che la malvagità di lui avesse il suo intero effetto contro di voi, e dovete rendergli gran mercé della grazia che vi ha fatto. La vostra morte era inevitabile, se non vi foste ricordato di lui e non aveste implorato il suo soccorso.»

Essa disse ancora molte cose imprecando sempre al tradimento che il mago aveva fatto a suo figlio, ma, mentre parlava, si accorse che Aladino, non avendo dormito da tre giorni, aveva bisogno di riposo.

Avendolo perciò fatto coricare, poco tempo dopo andò a coricarsi anch'essa.

Aladino, che non aveva mai riposato nel luogo sotterraneo in cui era stato seppellito, dormì tutta la notte con un profondo sonno, svegliandosi il giorno successivo assai tardi.

Come si alzò, la prima cosa che disse a sua madre fu che aveva bisogno di mangiare, e che lei non poteva fargli maggior piacere che quello di dargli la colazione.

«Ohimè! figliolo mio» gli rispose la madre «non ho nemmeno un pezzo di pane da darvi, poiché ieri sera avete mangiato quel poco che era rimasto in casa. Ma abbiate un poco di pazienza, cercherò di provvedere.

Ho un po' di cotone filato che ora andrò a vendere per comprare del pane e qualche altra cosa per il nostro pranzo.»

«Madre mia» disse Aladino «conservate il vostro cotone filato per un'altra volta e datemi la lampada che portai ieri. L'andrò a vendere e il danaro che ne ritrarrò servirà a darci la colazione e il pranzo e forse anche la cena.»

La madre di Aladino prese la lampada da dove l'aveva messa, dicendo a suo figlio:

«Ecco, figlio mio, ma è molto sporca, quando l'avrò pulita varrà qualche cosa di più.»

E prese dell'acqua e un po' di arena per lucidarla, ma appena ebbe cominciato a strofinarla, in un momento, in presenza di suo figlio, un genio orribile e di una statura gigantesca apparve innanzi a lei, e le disse con voce tonante:

«Che vuoi tu? Eccomi pronto a obbedirti, io e i miei compagni, come schiavo tuo e di tutti coloro che hanno la lampada in mano.»

La madre di Aladino non era in condizione di rispondere, non avendo potuto sostenere la vista dell'orribile e spaventevole figura del genio, e il suo terrore era stato così grande fin dalle prime parole che quello aveva pronunciato, che era venuta meno.

Aladino, che aveva già avuto una apparizione pressappoco simile nella caverna, senza perdere tempo in congetture, si impadronì prontamente della lampada e, sostituendosi alla madre, rispose con tono fermo:

«Ho fame, portatemi da mangiare.»

Il genio scomparve e un momento dopo ritornò carico di un grande vassoio d'argento, che portava sulla testa, con dodici piatti coperti dello stesso metallo pieni di eccellenti vivande, sei grandi pani bianchi come neve, due bottiglie di vino squisito e due tazze d'argento per bere.

Posato il tutto sul sofà, scomparve.

Questo accadde in così poco tempo che la madre di Aladino non aveva ancora recuperato i sensi quando il genio si volatilizzò per la seconda volta.

Aladino, che le aveva già gettato dell'acqua sul viso senza effetto, stava ricominciando per farla rinvenire, ma, sia che gli spiriti dissipatisi si fossero riuniti di nuovo, sia che il profumo delle vivande portate dal genio vi avesse contribuito in qualche modo, essa tornò in sé sul momento.

«Madre mia» le disse Aladino «via, non è nulla, alzatevi e venite a mangiare, ecco con che riprenderete i sensi e, al tempo stesso, soddisferete il gran bisogno di mangiare. Non lasciamo dunque raffreddare delle vivande così buone e mangiamo.»

La madre di Aladino fu estremamente sorpresa quando vide il gran vassoio, i dodici piatti, i sei pani, le due bottiglie e le due tazze, e sentì il profumo delizioso che esalava da tutti quei piatti.

«Figliolo mio» disse ad Aladino «da dove viene questa abbondanza, e a chi siamo debitori di una così grande liberalità? Forse il sultano ha saputo della nostra povertà e ha avuto compassione di noi?»

«Madre mia» rispose Aladino «mettiamoci a tavola e mangiamo, poiché voi ne avete tanto bisogno quanto me, vi dirò tutto quando avremo fatto colazione.»

Essi si posero a tavola e mangiarono con tanto maggior appetito in quanto madre e figlio non si erano mai trovati a una tavola così ben fornita.

Durante il pasto la madre di Aladino non smetteva di guardare e di ammirare il vassoio e i piatti, quantunque non sapesse troppo distintamente se fossero d'argento o d'altra materia, tanto era poco abituata a vederne di simili, e a dire il vero, senza considerare il loro valore che le era sconosciuto, era la semplice novità che la teneva in ammirazione, come anche suo figlio Aladino che non ne aveva maggiore cognizione di lei.

Aladino e sua madre, credendo di fare una semplice colazione, si trovarono ancora a tavola all'ora del pranzo.

Vivande così eccellenti ne avevano solleticato l'appetito e, siccome erano calde, credettero che non avrebbero fatto male a unire insieme i due pasti senza dividerli.

Terminato il doppio pasto, restò loro non solo di che cenare ma anche da farne altre due pasti il giorno appresso.

La madre di Aladino, dopo aver sparecchiato e messo da parte le vivande che non avevano toccato, andò a sedersi sul sofà vicino al suo figliolo, e gli disse:

«Aladino, aspetto che soddisfiate l'impazienza in cui sono di udire il racconto che mi avete promesso.»

E Aladino le raccontò esattamente quanto era accaduto tra il genio e lui dal momento del suo svenimento a quando ebbe recuperato i sensi.

Sua madre rimase stupita dal discorso del suo figliolo e dall'apparizione del genio.

«Ma, figliolo mio» soggiunse «che volete intendere con i vostri geni? Mai, dacché vivo, ho inteso dire da persone di mia conoscenza che ne abbiano visti. Per quale avventura questo brutto genio è venuto da me? Perché si è rivolto a me e non a voi, cui è già apparso nella caverna del tesoro?»

«Madre mia, il genio a voi apparso adesso, non è quello apparso a me. Essi si rassomigliano in qualche modo per la loro gigantesca statura, ma

sono del tutto differenti per la loro fisionomia e per le loro vesti, e hanno diversi padroni. Se ben vi ricordate quello che ho visto io si è detto schiavo dell'anello che ho al dito, e quello che avete visto voi si è detto schiavo della lampada che avevate in mano. Ma non credo che l'abbiate inteso, perché mi pare che foste già svenuta quando ha cominciato a parlare.»

«Come!» esclamò la madre di Aladino «è dunque a causa della vostra lampada che quel maledetto genio si è rivolto a me piuttosto che a voi? Ah! figliolo mio, toglietela dinanzi agli occhi e mettetela dove meglio vi piacerà, perché io non voglio più toccarla. Consento piuttosto che sia gettata o venduta, anziché correre il rischio di morire dal terrore toccandola. Se volete seguire il mio consiglio, vi disferete anche dell'anello, non essendo una buona cosa l'avere a che fare con geni, che sono demoni, come ha detto il nostro profeta.»

«Madre mia, con il vostro permesso» rispose Aladino «adesso io mi guarderei bene dal vendere, come poco prima ero pronto a fare, una lampada che è così utile tanto a voi quanto a me. Non avete visto quello che ci ha procurato? Perciò bisogna che essa continui a fornirci di che trarre innanzi l'esistenza. In quanto all'anello, non mi risolverò mai a gettarlo, perché senza di esso voi non mi avreste mai più rivisto e, se fossi ancora vivo in questo momento, non lo sarebbe certo che per poco.»

Siccome il ragionamento di Aladino sembrava molto giusto, la madre non ebbe nulla da replicare.

«Figliolo mio» disse «fate come meglio vi aggrada, quanto a me, non voglio avere a che fare con i geni. Perciò vi dichiaro che me ne lavo le mani e che non ve ne parlerò più!»

L'indomani sera, dopo cena, non restò loro nulla della buona provvista che il genio gli aveva portato.

Il giorno seguente Aladino, non volendo aspettare che la fame lo stringesse, prese un piatto d'argento, lo mise sotto la sua veste, e uscì di mattina presto per andarlo a vendere. Si diresse da un ebreo che incontrò sulla sua strada e, trattolo in disparte, gli mostrò il piatto e gli chiese se voleva comprarlo.

L'ebreo, astuto, prese il piatto, l'esaminò e, appena ebbe capito che era di un ottimo argento, chiese ad Aladino quanto volesse.

Aladino, che non ne conosceva il valore e che non aveva mai fatto commercio di quella mercanzia, si contentò di dirgli che poteva da se stesso vedere quanto valesse il piatto e che lasciava tutto alla sua buona fede.

L'ebreo si trovò imbarazzato dell'ingenuità di Aladino.

Nell'incertezza in cui era di sapere se Aladino ne conoscesse la materia e il valore, trasse dalla sua borsa una moneta d'oro, che non era se non la settantaduesima parte del valore del piatto, e gliela presentò.



Aladino prese la moneta con grande sollecitudine, e appena l'ebbe in mano si ritirò così prontamente che l'ebreo, non contento del guadagno esorbitante che faceva con quell'acquisto, si pentì di non avere capito che Aladino ignorava il prezzo di quello che gli aveva venduto e che avrebbe potuto dargli molto meno.

Fu sul punto di correre dietro al giovanotto per cercare di ritrarre qualche cosa della sua moneta d'oro, ma Aladino correva, ed era già così lontano che avrebbe fatto molta fatica a raggiungerlo.

Aladino, ritornando a casa, si arrestò nella bottega di un fornaio dove fece provvista di pane per sua madre e per lui, pagandola con la moneta d'oro che il fornaio gli cambiò.

Giunto a casa dette il resto a sua madre, che andò al mercato a comprare le altre provviste necessarie per mangiare entrambi per lo spazio di alcuni giorni.

Essi continuarono a vivere in questo modo, vale a dire che Aladino vendette tutti i piatti all'ebreo l'uno dopo l'altro fino al dodicesimo, nello stesso modo in cui aveva fatto con il primo, quando il danaro mancava.

L'ebreo, che gli aveva dato una moneta d'oro del primo, non osò dargli meno per gli altri e, per timore di perdere una così buona occasione, li prese e li pagò tutti insieme.

Quando il denaro dell'ultimo piatto fu speso, Aladino ricorse al vassoio che pesava da solo quanto tutti i piatti.

Egli voleva portarlo al suo mercante ordinario, ma il suo grave peso glielo impedì, per cui fu obbligato ad andare in cerca dell'ebreo, che condusse da sua madre, e costui, dopo averne esaminato il peso, gli contò sul momento dieci monete d'oro, di cui Aladino si contentò.

Finché durarono, le monete d'oro vennero adoperate per la spesa giornaliera della casa.

Aladino, intanto, abituato a una vita oziosa, si era astenuto dal giocare con i giovani suoi coetanei dal giorno della sua avventura con il Mago Africano.

Trascorreva le giornate intere a passeggiare e a conversare con persone con cui aveva fatto conoscenza, qualche volta entrava nelle botteghe dei grossi mercanti, dove prestava l'orecchio ai discorsi delle persone distinte che vi si fermavano o che vi si trovavano come a una specie di appuntamento e questi colloqui a poco a poco gli dettero qualche idea della conoscenza del mondo.

Quando non restò più nulla delle dieci monete d'oro, Aladino fece ricorso alla lampada e, presala in mano, la strofinò come aveva fatto sua madre, e subito lo stesso genio che si era già fatto vedere si presentò innanzi a lui, ma siccome Aladino aveva strofinato la lampada più leggermente di sua madre, il genio gli parlò con tono più dolce:

«Che vuoi, eh?» gli disse, negli stessi termini di prima «eccomi pronto a obbedirti, io e i miei compagni, come schiavo tuo e di tutti coloro che hanno la lampada in mano.»

Aladino gli disse: «Ho fame, portami da mangiare!».

Il genio scomparve, e pochi istanti dopo ritornò carico di un servizio da tavola simile a quello che aveva portato la prima volta. Posatolo sul sofà, subito scomparve nuovamente.

La madre di Aladino, avvertita del progetto del suo figliolo, era volutamente uscita per qualche affare, al fine di non trovarsi in casa durante l'apparizione del genio.

Ritornata qualche tempo dopo, al vedere la tavola e le vivande disposte in bell'ordine e abbondanti, rimase sorpresa del prodigioso effetto della lampada quanto lo era stata la prima volta.

Aladino e la madre si posero a tavola e, dopo il pasto, restò loro ancora di che vivere largamente per i due giorni seguenti.

Aladino appena vide che non vi era più in casa né pane né altre provviste, prese un piatto d'argento e andò a cercare l'ebreo che conosceva per venderglielo.

Nell'andarvi passò innanzi alla bottega di un orefice, rispettabile per la sua anzianità, uomo onesto e di grande probità.

L'orefice lo scorse, lo chiamò, lo fece entrare e gli disse:

«Figliolo mio, io vi ho già visto molte altre volte passare come adesso, unirvi con un certo ebreo, e ripassare poco tempo dopo senza nulla fra le mani. Ho immaginato che voi gli vendiate ciò che portate, ma forse non sapete che quell'ebreo è un ingannatore molto più grande degli altri ebrei, e che nessuno di coloro i quali lo conoscono vuole avere a che fare con lui. Del resto, ciò che vi dico, non è se non per farvi piacere. Se volete mostrarmi ciò che portate, e che volete vendere, ve ne darò fedelmente il suo giusto prezzo se mi conviene, altrimenti vi dirigerò ad altri mercanti che non vi inganneranno.»

La speranza di ottenere un maggior guadagno dal piatto fece sì che Aladino lo trasse da sotto la veste e lo mostrò all'orefice.

Il vecchio, che si accorse subito che il piatto era di argento fino, gli chiese se ne aveva venduti di simili all'ebreo e quanto glieli avesse pagati.

Aladino gli rispose ingenuamente che ne aveva venduti dodici e che l'ebreo glieli aveva pagati una moneta d'oro ciascuno.

«Ah, il ladro!» esclamò l'orefice, «Figliolo mio» aggiunse poi «ciò che è fatto è fatto, e non bisogna più pensarci, ma facendovi vedere quanto vale il piatto, che è del migliore argento di cui ci serviamo nelle nostre botteghe, saprete quanto l'ebreo vi ha ingannato.»

L'orefice prese la bilancia, pesò il piatto e, dopo avere spiegato ad Aladino quanto era una misura di argento, quanto valesse, e le

suddivisioni, gli fece notare che, secondo il peso, il piatto valeva settantadue monete d'oro, che gli contò sull'istante, dicendogli:

«Ecco il giusto valore del vostro piatto. Se ne dubitate, potete dirigervi a quello tra gli altri orefici che più vi piacerà, e se vi dice che vale di più, vi prometto di pagarvene il doppio.»

Aladino rese molte grazie all'orefice per il buon consiglio che gli dava, e da cui già traeva un così grande utile.

In seguito non si diresse più che a lui per vendere gli altri piatti, come pure il vassoio, il cui giusto valore gli fu sempre pagato in proporzione al suo peso. Quantunque Aladino e sua madre avessero nella lampada una sorgente inesaurita per procurarsi quanto denaro volevano, allorché mancava, continuarono nondimeno a vivere sempre con la medesima frugalità di prima, tranne per quello che Aladino metteva da parte destinato alle comodità necessarie nella loro piccola abitazione.

La madre, dal canto suo, non si vestiva che di quello che guadagnava dal cotone che filava. Con una condotta così sobria, è facile giudicare quanto tempo il denaro dei dodici piatti e del vassoio, considerato il prezzo al quale Aladino li aveva venduti all'orefice, doveva essere loro durato.

In tal modo vissero per molti anni, grazie al buon uso che Aladino faceva della lampada di tanto in tanto.

In questo periodo Aladino non mancò di trovarsi con molta assiduità alle riunioni delle persone distinte, nelle botteghe dei mercanti all'ingrosso di stoffe d'oro e d'argento, di stoffe di seta, di finissime tele e di gioielli, intervenne qualche volta alle loro conversazioni, terminò di formarsi lo spirito e si impossessò, a poco a poco, di tutte le maniere del bel mondo.

Seppe dai gioiellieri che i frutti da lui raccolti nel giardino incantato erano pietre preziose di gran valore.

A forza di vedere vendere e comprare ogni specie di quelle gioie nelle loro botteghe, imparò a riconoscerle e valutarle e siccome non ne vedeva di simili alle sue, né per bellezza né per grossezza, comprese che invece di pezzi di vetro, egli possedeva un tesoro inestimabile.

Ebbe la prudenza di non parlarne ad alcuno, nemmeno a sua madre e non vi è dubbio che il suo silenzio gli abbia valso l'alta fortuna cui in seguito lo vedremo elevarsi.

Un giorno, passeggiando in una contrada della città, Aladino sentì rendere pubblico, ad alta voce, un ordine del sultano di serrare le botteghe e le porte delle case, e di chiudersi ciascuno nella propria abitazione finché la principessa Badr al-Budùr, figliola del sultano, fosse passata per andare al bagno e ne fosse ritornata.

Questo bando pubblico fece nascere in Aladino la curiosità di vedere la principessa a volto scoperto. Ma non poteva soddisfare il suo pensiero

che mettendosi in qualche casa di sua conoscenza e guardando attraverso la persiana, il che non lo appagava, poiché la principessa, secondo il costume, doveva avere un velo sul viso andando al bagno.

Per appagare il suo desiderio, cercò di usare un mezzo che gli diede i risultati sperati. Andò a collocarsi dietro la porta del bagno, che era disposta in modo da non poter egli mancare di vederla venire di faccia.

Aladino non attese lungo tempo.

La principessa apparve, ed egli la vide venire attraverso una fessura sufficientemente grande per scorgerla senza essere visto.

Era accompagnata da una grande folla di donne e di eunuchi che camminavano a fianco e dietro di lei.

Quando fu a tre o quattro passi dalla porta del bagno si tolse il velo che le copriva il viso, e che le dava molto incomodo, di modo che permise ad Aladino di vederla tanto più facilmente in quanto procedeva proprio nella sua direzione.

Fino a quel momento Aladino non aveva visto altre donne a viso scoperto se non sua madre, la quale era di età avanzata e non aveva mai avuto dei lineamenti così belli da indurre a pensare che ci fossero donne ancora più belle. Poteva forse avere inteso dire che ve ne erano di una bellezza sorprendente, ma qualunque espressione si adoperi per esaltare il merito d'una bellezza, essa non renderà mai l'effetto che produce la vista della bellezza stessa.

Quando Aladino ebbe visto la principessa Badr al-Budùr si ricredette della convinzione che tutte le donne dovessero assomigliare a sua madre. I suoi sentimenti si trovarono molto mutati, e il suo cuore non poté non ricevere interamente l'oggetto che lo aveva incantato.

Difatti, la principessa era la più bella bruna che si potesse vedere al mondo.

Aveva gli occhi grandi, vivaci e brillanti, lo sguardo dolce e mite, il naso ben proporzionato e senza alcun difetto, la bocca piccola e le labbra vermiglie. In una parola i lineamenti del suo viso erano di una regolarità perfetta.

Non bisogna dunque meravigliarsi se Aladino ne fu abbagliato e rimase quasi fuori di sé al vedere l'insieme di tanti splendori che gli erano sconosciuti.

Oltre tutte quelle perfezioni, la principessa aveva una bella statura, un portamento e un aspetto maestoso, la cui sola vista attirava il rispetto che le era dovuto.

Quando la principessa fu entrata nel bagno, Aladino rimase qualche tempo interdetto e come in estasi, tracciando e imprimendosi profondamente l'immagine di un oggetto di cui era incantato e penetrato fino in fondo al cuore.

Rientrato finalmente in se stesso, considerando che la principessa era passata e che sarebbe rimasto inutilmente al suo posto per rivederla all'uscita dal bagno, poiché essa doveva volgergli le spalle e velarsi, decise di ritirarsi.

Aladino, rientrando in casa, non poté nascondere il suo turbamento e la sua inquietudine, cosicché la madre se ne accorse.

Fu sorpresa di vederlo così triste e meditabondo contro il suo solito, e gli chiese se gli era accaduto qualche cosa o se era indisposto, ma Aladino, senza darle nessuna risposta, si sedette svogliatamente sul sofà, dove restò nel medesimo stato d'animo, tutto pieno il pensiero della leggiadra immagine della principessa Badr al-Budùr.

Sua madre, che preparava la cena, non insistette oltre.

Quando fu pronta, la servì vicino a lui sul sofà e si sedette a tavola, ma come scorse che suo figlio non vi faceva alcuna attenzione, lo avvertì di mangiare ed egli, dopo molta pena, si decise a farlo. Mangiò assai meno del solito, con gli occhi sempre chinati e in un silenzio così profondo da non essere possibile a sua madre di ottenere la minima parola a tutte le domande che gli faceva per tentare di conoscere la ragione di un turbamento così straordinario.

Dopo cena ripeté le sue domande per sapere il motivo di una così grande malinconia, ma invano. Egli decise di andarsi piuttosto a coricare e di non dare a sua madre la minima risposta.

Il dì successivo, Aladino, seduto sul sofà di fronte a sua madre che filava, le parlò in questi termini:

«Madre mia, rompo il silenzio tenuto da ieri al mio ritorno a casa. Non ero malato, come mi sembra abbiate creduto, e non lo sono, ma posso dirvi che ciò che ieri sentivo, e non cesso ancora di sentire, è qualche cosa di peggio che una malattia. Non so bene quale sia questo male, ma non dubito che quanto vi dirò ve lo faccia comprendere. Non si è saputo in questo quartiere» continuò «e voi non avete potuto saperlo, che ieri la principessa Badr al-Budùr, figliola del sultano, andò al bagno dopo pranzo. Io lo seppi passeggiando per la città. Si rese pubblico un ordine di chiudere le botteghe e di ritirarsi ciascuno in casa per rendere alla principessa l'onore che le è dovuto, lasciandole libero il cammino nelle strade per cui doveva passare. E tuttavia, la curiosità di vederla con il volto scoperto mi fece nascere il pensiero di andarmi a collocare dietro la porta del bagno stesso.

«Sapete la disposizione della porta, e potete giudicare da voi medesima che io dovevo vederla a mio agio, se ciò che mi ero immaginato fosse accaduto. Difatti essa si tolse il velo entrando, e io ebbi la felicità di osservare quell'amabile principessa con il più grande piacere del mondo.

«Ecco, madre mia, la ragione dello stato in cui mi vedeste ieri quando ritornai e del silenzio in cui sono stato finora. Amo la principessa di un amore la cui violenza è tale che non saprei esprimervela, e come la mia passione viva e ardente aumenta a ciascun istante, io sento che essa non può venire soddisfatta che con il possesso dell'amabile principessa Badr al-Budùr, per cui ho risoluto farla domandare in matrimonio al sultano.»

La madre di Aladino aveva ascoltato il discorso del suo figliolo con molta attenzione fino a queste ultime parole, ma quando ebbe inteso che il suo disegno era di far chiedere la principessa in matrimonio, non poté fare a meno d'interromperlo con un grande scoppio di risa.

Aladino voleva proseguire ma essa, interrompendolo di nuovo, gli disse:

«Eh! figliolo mio, a che mai pensate? Bisogna che abbiate perso il senno per tenermi un simile discorso.»

«Madre mia» rispose Aladino «posso assicurarvi che non ho perso il senno, anzi non ne ho mai posseduto tanto quanto adesso, e ho previsto i rimproveri di follia e di stravaganza che mi fate e quelli che potreste farmi, ma tutto ciò non mi impedirà di dirvi ancora una volta che la mia risoluzione di far domandare al sultano la principessa in matrimonio è ferma.»

«Figliolo» soggiunse la madre seriamente «non posso fare a meno di dirvi nuovamente che avete perso il senno, e che quando anche voleste eseguire il vostro pensiero, non vedo per mezzo di chi osereste fare questa domanda al sultano.»

«Per mezzo vostro» replicò Aladino senza esitare.

«Per mezzo mio!» esclamò la madre tutta sorpresa e meravigliata «e al sultano? Mi guarderei bene d'impegnarmi in una simile intrapresa. E chi siete voi, figliolo mio» continuò «per aver l'audacia di pensare alla figlia del sultano? Avete dimenticato che siete figlio di un sarto tra i più infimi di questa capitale e di una madre i cui antenati non sono stati di più nobile nascita? Sapete che i sultani non si degnano dare le loro figlie in matrimonio nemmeno ai figli di sultani che non hanno la speranza di regnare un giorno come essi?»

«Madre mia» replicò Aladino «vi ho già detto che avevo previsto quanto mi avete detto e dico lo stesso di quanto potreste aggiungere. Né i vostri discorsi, né le vostre rimostanze mi faranno cambiare di sentimento. Vi ho detto che farò domandare la principessa Badr al-Budùr in matrimonio per mezzo vostro: è una grazia che vi chiedo con tutto il rispetto che vi debbo. Vi supplico di non rifiutarmela, a meno che non preferiate vedermi morire invece di darmi la vita una seconda volta.»

La madre di Aladino si trovò molto impacciata quando vide l'ostinazione con cui egli persisteva in un disegno così lontano dal buon senso.

«Figliolo mio» soggiunse essa nuovamente «io sono vostra madre, e come una buona donna che vi ha dato alla luce, non vi è nulla di ragionevole né di conveniente al mio stato che non sia pronta a fare per amore vostro.

«Se si trattasse di parlare del vostro matrimonio con la figliola di qualche nostro vicino, di condizione poco dissimile dalla nostra, io non lascerei nulla di intentato e mi adoprerei di buon cuore in tutto ciò che mi fosse possibile, quantunque, per riuscirvi, sarebbe opportuno che aveste qualche bene, o qualche rendita, e che sapeste un mestiere. Quando la povera gente come noi vuole maritarsi, la prima cosa cui deve pensare è di avere di che vivere! Ma, senza considerare la bassezza della vostra nascita, e il poco merito che avete, voi vi lanciate al più alto grado della fortuna, pensando di volere chiedere in matrimonio e di sposare la figlia del nostro sovrano, che non ha altro da dire se non una sola parola per schiacciarvi!

«Io trascuro ciò che vi riguarda, perché sta a voi fare le riflessioni che dovete, per poco buon senno che abbiate, e vengo a quel che riguarda me. Come vi è potuto venire nell'animo un pensiero così incredibile come quello di volere che vada a fare la proposta al sultano di darvi la principessa in matrimonio? Ammettiamo che avessi, non dico l'audacia, ma la sfrontatezza di andare a presentare innanzi alla maestà sua una domanda così stravagante, a chi dovrei dirigermi per introdurmi? Credete che il primo a cui parlassi non mi tratterebbe da pazza e non mi allontanerebbe indegnamente come meriterei?»

Aladino ascoltò tranquillamente quanto sua madre gli disse e finalmente le rispose:

«Confesso, madre mia, che è una grande temerarietà la mia di osare innalzare le mie intenzioni tanto in alto, ed è grande sconsideratezza l'aver voluto con tanto calore e prontezza che andaste a fare la proposta del mio matrimonio al sultano senza badare prima ai mezzi per procurare un'udienza e un'occasione favorevole, e ve ne domando perdono. Ma nella violenza della passione, non meravigliatevi se non ho pensato a quanto poteva servire a procurarmi la soddisfazione che cerco. Amo la principessa al di là di quanto vi potete immaginare, o meglio l'adoro, e persevero sempre nel disegno di sposarla, avendolo fermamente deciso nell'animo mio.

«Voi mi fate notare che non vi è il costume di presentarsi senza un dono, e confesso di non averci pensato, ma riguardo a ciò che mi dite circa il non possedere io nulla che possa essere donato, ritenete, madre mia,

che fra quanto ho portato dal giardino in cui venni salvato da una morte inevitabile, nel modo che voi sapete, non vi sia da fare un piacevolissimo dono al sultano? Intendo riferirmi a quanto ho portato nelle due borse e nella mia cintura, e che abbiamo scambiato, voi e io per vetri colorati, ma ora che mi sono disingannato, sappiate, madre mia, che sono gioielli di un prezzo inestimabile, i quali non convengono che ai grandi monarchi. Io ne ho conosciuto il merito frequentando i gioiellieri, e voi potete credere alla mia parola. Tutti quelli che ho osservato dai nostri gioiellieri non sono paragonabili a quelli che possediamo, né per grossezza, né per bellezza, e nonostante ciò essi li valutano tantissimo. Ignoriamo ambedue il prezzo dei nostri, ma checché ne possa essere e per quanto ne possa giudicare con la poca esperienza che ho, il dono non può riuscire che piacevolissimo al sultano. Voi avete un vaso di porcellana molto grande e di una forma acconcia a contenerli, portatelo qui, dunque, e vediamo l'effetto che essi produrranno quando li avremo disposti secondo i loro diversi colori.»

La madre di Aladino portò il vaso di porcellana, e Aladino trasse le pietre preziose dalle due borse e le dispose nel vaso. L'effetto che produssero alla luce del giorno, per la varietà dei loro colori e del loro splendore, fu tale che madre e figlio ne rimasero quasi abbagliati. Furono meravigliati per non essersene già accorti al lume della lampada. È vero che Aladino le aveva viste ciascuna sul suo albero, come frutti che facevano uno spettacolo magnifico, e, ancora fanciullo, non aveva stimato quelle pietre preziose che come trastulli adatti a baloccarsi, e le aveva prese solo per questo intendimento, e senza alcuna cognizione.

Dopo avere ammirato per qualche tempo la bellezza del dono, Aladino riprese la parola, dicendo:

«Madre mia, voi non mi tacerete più d'audace per presentarvi al sultano senza un dono da porgergli: eccone uno che ritengo farà che siate ricevuta con un'accoglienza delle più favorevoli.»

Quantunque la madre di Aladino, nonostante la bellezza e lo splendore del dono, non lo credesse di un prezzo tanto grande quanto il suo figliolo lo valutava, pur tuttavia giudicò che poteva essere gradito e sentiva bene che non aveva nulla da replicare a questo proposito.

Tuttavia gli disse:

«Figliolo mio, non fatico a immaginare che il dono farà il suo effetto e che il sultano vorrà riguardarmi di buon occhio, ma quando dovrò fargli la domanda, che volete gli faccia, sento bene che non ne avrò la forza e che resterò muta. In tal modo non solo avrò perso i miei passi, ma anche il dono, che secondo voi è di una ricchezza straordinaria, e ritornerò con confusione ad annunciarvi che vi ho deluso nelle vostre speranze, ve l'ho già detto, e dovete credere che la cosa accadrà in questo modo. Ma voglio sappiate che mi fa violenza il sottopormi alla vostra volontà e che,



ammesso che abbia abbastanza forza per fare la domanda in questione, accadrà certissimamente o che il sultano si befferà di me e mi manderà via come una pazza, o che sarà colto da una giusta collera di cui immancabilmente voi e io saremo le vittime!»

La madre di Aladino addusse a suo figlio molte altre ragioni per cercare di fargli cambiare idea, ma egli persistette nell'esigere che eseguisse ciò che aveva stabilito ed essa, tanto per la tenerezza che aveva per il suo figliolo, quanto per il timore che lui commettesse qualche follia, vinse la propria ripugnanza e accondiscese alla sua volontà.

Siccome si era già fatto troppo tardi, ed era passata l'ora di andare al palazzo per presentarsi al sultano, la cosa fu differita all'indomani.

La madre e il figliolo non parlarono d'altro nel resto della giornata, e Aladino ebbe gran cura d'ispirare a sua madre quanto gli venne nel pensiero per confermarla nell'assunto, che aveva finalmente accettato, d'andare a presentarsi al sultano.

Però, nonostante tutte le ragioni che addusse il figliolo, la madre non si persuase di poter riuscire in quella faccenda.

«Figliolo mio» disse ad Aladino «che il sultano mi riceva favorevolmente come io lo desidero per amore vostro, e ascolti tranquillamente la proposta che gli farò, sta bene, ma se dopo questa buona accoglienza mi chiedesse dove sono i vostri beni, le vostre ricchezze e i vostri stati (poiché di questo prenderà informazione prima di ogni altra cosa), se, ripeto, mi farà tale domanda, che volete che gli dica?»

«Madre mia» rispose Aladino «non ci inquietiamo anticipatamente di una cosa che forse non accadrà. Vediamo prima l'accoglienza che vi farà il sultano, e la risposta che vi darà. Se accade che voglia essere informato dei miei beni, come mi avete detto, allora penserò alla risposta che debbo dargli e ho confidenza che la lampada, grazie alla quale viviamo da parecchi anni, non mi mancherà nel bisogno.»

La madre di Aladino non ebbe nulla da aggiungere alla risposta del figliolo.

Considerò che la lampada di cui parlava, poteva ben servire a più grandi meraviglie che procurare loro solamente di che vivere.

Ciò la soddisfece e tolse nello stesso tempo ogni difficoltà che avrebbe potuto distoglierla dal servizio che aveva promesso di rendere al suo figliolo presso il sultano.

Aladino, che indovinò il pensiero che aveva sua madre, le disse:

«Madre mia, almeno ricordatevi di tenere il segreto, poiché da questo dipende tutto il buon successo che dobbiamo aspettare, voi e io, da questo importante affare.»

Quindi si separarono per riposare un poco, ma l'amore violento e i grandi disegni di una fortuna immensa di cui il figliolo aveva pieno

l'animo, gli impedirono di passare la notte tanto tranquillamente come avrebbe desiderato.

Egli si alzò prima del giorno, e andò subito a svegliare sua madre sollecitandola a vestirsi più prontamente che fosse possibile, per andare al palazzo del sultano ed entrarvi appena cominciasse l'udienza proprio mentre il gran visir, i visir subalterni e tutti i grandi ufficiali dello stato vi entravano per l'adunanza cui il sultano assisteva sempre.

La madre di Aladino fece tutto ciò che Aladino volle.

Prese il vaso di porcellana in cui stava il dono di pietre preziose, lo avvolse in due fazzoletti, l'uno finissimo e l'altro meno fino, che annodò per i quattro angoli onde portarlo più comodamente.

Essa partì infine con grande soddisfazione di Aladino, e prese la via del palazzo del sultano.

Il gran visir, accompagnato dagli altri visir e dai signori della corte, erano già entrati, quando giunse alla porta.

La folla di tutti coloro che avevano affari al palazzo era grande.

Quando la porta fu aperta, la madre di Aladino avanzò fino al diwàn, una bellissima sala molto spaziosa, il cui ingresso era grande e magnifico.

Le parti furono chiamate l'una dopo l'altra secondo l'ordine delle suppliche che avevano presentato, e i loro affari furono discussi e risolti.

Poi il sultano si alzò, congedò il consiglio e rientrò nel suo appartamento, dove fu seguito dal suo gran visir.

Gli altri visir e i ministri del consiglio, si ritirarono.

Tutti coloro che vi si erano trovati per affari particolari fecero lo stesso: alcuni contenti per aver vinto la causa, altri mal soddisfatti del giudizio pronunciato contro di loro e altri, infine, con la speranza di avere giustizia in un'altra udienza.

La madre di Aladino, avendo scorto il sultano alzarsi e ritirarsi, immaginò, vedendo tutti uscire, che non sarebbe più comparso per quel giorno, per cui decise di ritornare a casa.

Aladino che la vide rientrare con il dono destinato al sultano, non seppe che pensare del risultato del suo viaggio.

Temendo che avesse qualche cosa di sinistro da annunciargli, non aveva la forza di aprire bocca per chiederle quali notizie gli portasse.

La buona madre, che non aveva mai posto il piede nel palazzo del sultano, e che non aveva la minima cognizione di quello che ordinariamente vi si praticava, trasse il figliolo dall'imbarazzo in cui era dicendogli con grande ingenuità:

«Figliolo mio, ho visto il sultano e sono persuasissima che anche egli mi ha altresì vista, essendomi collocata di fronte a lui, ma era tanto occupato da tutti coloro che gli parlavano a destra e a sinistra, che mi faceva compassione nel vedere la pena e la pazienza che aveva di

ascoltarli. Ciò è durato così lungo tempo, che alla fine credo si sia annoiato, poiché si è ritirato senza dire nulla a nessuno, e si è alzato molto bruscamente senza volere sentire un'altra quantità di persone che stavano là per parlargli. Ciò nondimeno mi ha fatto un gran piacere, poiché io cominciavo già a perdere la pazienza ed ero molto stanca di essere stata in piedi tanto a lungo. Ma non vi è nulla di male, io non mancherò di ritornarvi domani, e il sultano forse non sarà così occupato.»

Aladino era talmente innamorato che fu costretto a contentarsi di questa scusa e di armarsi di pazienza.

Ebbe almeno la soddisfazione di vedere che sua madre aveva eseguito il passo più difficile, qual era quello di sostenere la vista del sultano, e di sperare che, sull'esempio di coloro che gli avevano parlato in sua presenza, non avrebbe esitato a eseguire la commissione di cui era incaricata, quando si fosse presentato il momento favorevole per parlargli.

L'indomani mattina, come il giorno precedente, la madre di Aladino andò di nuovo al palazzo del sultano, ma il suo viaggio fu inutile poiché trovò la porta del diwàn chiusa, e seppe che non si teneva consiglio se non ogni due giorni, e che per questo era necessario che tornasse il giorno dopo.

Essa andò a portare questa notizia al figlio, che fu costretto ad armarsi di nuova pazienza. Vi ritornò sei altre volte nei giorni indicati con uguale esito, e forse vi sarebbe ritornata cento altre volte altrettanto inutilmente se il sultano, che la vedeva sempre di fronte a lui a ciascuna adunanza, non avesse fatto attenzione a lei.

Questo fu possibile, in quanto solo coloro che avevano suppliche da presentare si avvicinavano al sultano, ciascuno al suo turno, per difendere la propria causa, e la madre di Aladino non era in quel numero.

Quel giorno, terminato il consiglio, quando il sultano fu rientrato nel suo appartamento, disse al suo gran visir:

«È già qualche tempo che osservo una certa donna che viene regolarmente ogni giorno di consiglio, e porta qualche cosa di avvolto in un fazzoletto, sta in piedi dal principio fino al termine dell'udienza e si mette sempre di fronte a me. Sapete ciò che essa voglia?»

Il gran visir, quantunque non ne sapesse più del sultano, rispose:

«Sire, la maestà vostra ignora che le donne spesso si lamentano per cose da nulla e questa, forse, viene a dolersi con la maestà vostra perché le è stata venduta della cattiva farina, o per qualche altro torto di simile conseguenza.»

Il sultano non rimase soddisfatto di questa risposta e soggiunse:

«Al primo giorno di consiglio, se questa donna ritorna, non mancate di farla chiamare, affinché io l'ascolti.»

Il gran visir non gli rispose che baciandogli la mano e portandola al disopra del suo capo per indicare che era pronto a perderlo se vi mancava.

La madre di Aladino si era tanto abituata a comparire al consiglio innanzi al sultano, che riteneva di poco conto la sua pena pur di far comprendere a suo figlio che essa non dimenticava nulla di quanto era in lei per compiacerlo.

Ritornata dunque a palazzo il giorno del consiglio, si collocò all'ingresso del diwàn, dirimpetto al sultano, secondo il suo solito.

Il gran visir non aveva ancora incominciato a enumerare gli affari del giorno, quando il sultano scorse la madre di Aladino e, mosso da compassione per la lunga pazienza di cui era stato testimone, disse al gran visir:

«Prima di ogni altra cosa, per timore che ve ne dimentichiate, ecco la donna di cui vi ho parlato ultimamente: fatela venire, e proviamo ad ascoltarla per risolvere l'affare che qui la conduce.»

Subito il gran visir mostrò quella donna al capo degli uscieri, che stava in piedi vicino a lui per riceverne gli ordini, e gli impose di andarla a prendere e di farla avanzare.

Il capo degli uscieri andò fino ai piedi del trono del sultano, dove la lasciò, per porsi, poi, al suo posto vicino al gran visir.

La madre di Aladino, istruita dall'esempio di tanti altri che aveva visto avvicinarsi al sultano, si prostrò con la fronte sul tappeto che copriva i gradini del trono e rimase in tale posizione fino a che il sultano non le comandò di alzarsi.

Essa si alzò, e allora il sultano le disse:

«Buona donna, è lungo tempo che vi vedo venire al mio diwàn e restarvi dal principio alla fine. Quale problema vi conduce qui?»

La madre di Aladino si prostrò una seconda volta, dopo avere inteso queste parole e, quando fu rialzata, disse:

«Monarca superiore a tutti gli altri monarchi del mondo, prima di esporre alla maestà vostra la ragione straordinaria e quasi incredibile che mi fa comparire innanzi al suo trono sublime, la supplico di perdonare l'audacia, per non dire l'impudenza, della domanda che vengo a farle. Essa è così poco comune che io tremo e ho vergogna di proporla al mio sultano!»

Per darle intera libertà di spiegarsi, il sultano comandò che ognuno uscisse dal diwàn e che fossero lasciati soli con il gran visir.

Rimasti soli, le disse che poteva parlare senza timore.

La madre di Aladino non si contentò della bontà del sultano, che le risparmiava in quel modo la pena che avrebbe potuto soffrire parlando innanzi a tanta gente, ma volle anche mettersi al coperto

dall'indignazione che aveva a temere per la proposta che doveva fargli, e che costui non si aspettava di certo.

«Sire» disse riprendendo la parola «io oso ancora supplicare la maestà vostra, se trova la domanda che ho da farle offensiva e ingiuriosa nella minima cosa, di assicurarmi del suo perdono e di accordarmene la grazia.»

«Qualunque cosa possa essere» rispose il sultano «ve la perdono da questo momento, e non ve ne avverrà il minimo male. Parlate, dunque, francamente.»

Quando la madre di Aladino ebbe preso tutte queste precauzioni, da donna che temeva tutta la collera del sultano per una proposta tanto delicata quanto quella che aveva da fargli, gli raccontò fedelmente in quale occasione Aladino aveva visto la principessa Badr al-Budùr, l'amore violento che quella fatale apparizione gli aveva ispirato, la dichiarazione che gliene aveva fatto, tutto ciò che essa gli aveva detto pur di dissuaderlo da una passione non meno ingiuriosa per il sultano che per la principessa.

«Ma» continuò «mio figlio, invece di profittare dei miei consigli e di riconoscere la sua audacia, si è ostinato a perseverarvi fino al punto di minacciarmi di qualche atto di disperazione se io rifiutavo di venire a chiedere la principessa in matrimonio alla maestà vostra e soltanto dopo essermi fatta un'estrema violenza sono stata costretta ad avere questa compiacenza per lui. E, a questo proposito, io supplico nuovamente la maestà vostra di accordare il perdono non solo a me, ma anche ad Aladino mio figliolo, per avere avuto il temerario pensiero di aspirare ad una così alta parentela.»

Il sultano ascoltò tutto questo discorso con molta dolcezza e bontà, senza dare nessun segno di collera o di indignazione, e anche senza beffeggiarsi della domanda.

Ma, prima di rispondere a questa buona donna, le chiese cosa fosse ciò che teneva avviluppato nel fazzoletto.

Subito essa prese il vaso di porcellana che aveva deposto ai piedi del trono prima di prostrarsi e, scoprendolo, lo presentò al sultano.

Non si potrebbe esprimere la sorpresa e la meraviglia del sultano quando vide radunate in quel vaso tante gioie così considerevoli, perfette, splendide e di una grossezza di cui non ne aveva ancora visto di simili. Fu tale l'ammirazione da cui fu compreso che rimase immobile.

Ripresosi finalmente dallo stupore, ricevette il dono dalle mani della madre di Aladino, esclamando con un trasporto di gioia:

«Che bel dono! Che ricco dono!»

Dopo avere ammirato e maneggiato quasi tutte le gioie l'una dopo l'altra, si volse verso il gran visir e, mostrandogli il vaso, gli disse:

«Osserva e convieni che non si può vedere al mondo nulla di più ricco e di più perfetto!»

Il visir ne fu stupefatto.

«Ebbene» continuò il sultano «che dici di un tale dono? Non è degno della principessa mia figliola, e posso io non darla a tale prezzo a chi me la chiederà?»

Queste parole posero il gran visir in una strana agitazione.

Da qualche tempo il sultano gli aveva fatto comprendere che era sua intenzione dare la principessa in moglie a un suo figliolo. Perciò temette, e non senza fondamento, che il sultano, abbagliato da un dono così ricco e straordinario, mutasse sentimento.

Si accostò al sultano e, parlandogli all'orecchio, gli mormorò:

«Sire, non si può non convenire che il dono sia degno della principessa, ma supplico la maestà vostra di concedermi tre mesi prima di decidere. Spero che prima che sia scorso questo periodo, mio figlio, che ella ha avuto la bontà di manifestarmi di avere scelto, possa fargli un dono ancora più prezioso di quello di questo Aladino, che la maestà vostra non conosce affatto.»

Il sultano, quantunque ben persuaso non fosse possibile che il suo gran visir potesse trovare come fare un dono di quel genere alla principessa sua figliola, non lasciò di ascoltarlo e di concedergli la grazia che gli aveva chiesto.

Perciò, rivolgendosi verso la madre di Aladino, le disse:

«Andate, buona donna, ritornate a casa vostra e dite a vostro figlio che ho gradito la richiesta che mi avete fatto da parte sua, ma non posso maritare la principessa mia figliola senza averle prima fatto fare il corredo che non sarà pronto se non da qui a tre mesi. Perciò ritornate verso questo termine.»

La madre di Aladino ritornò a casa con una gioia tanto più grande in quanto che, per la sua condizione, aveva ritenuto, al principio, che sarebbe stato quasi impossibile avvicinare il sultano mentre, al contrario, aveva ricevuto una risposta così favorevole, invece del rifiuto che si attendeva e che l'avrebbe coperta di confusione.

Due cose fecero giudicare ad Aladino, quando la vide ritornare, che gli portava buone notizie: l'una, che ritornava più presto del solito, l'altra, che aveva il volto gaio e sereno.

«Ebbene, madre mia» le disse «debbo sperare o debbo morire di disperazione?»

Quando si fu tolta il velo e fu seduta sul sofà con lui, gli rispose:

«Figliolo mio, per non tenervi troppo tempo nell'incertezza, comincerò con il dirvi che, lungi dal pensare a morire, avete ogni ragione di letizia.»

E, proseguendo il suo discorso, gli raccontò, prima di ogni altro, in qual modo aveva ottenuto l'udienza, la ragione per cui era ritornata così presto, le precauzioni che aveva preso nel fare al sultano, senza che se ne

offendesse, la proposta di matrimonio della principessa Badr al-Budùr con lui, e la risposta favorevole che il sultano le aveva dato.

Soggiunse ancora che, per quanto poteva giudicare dalle manifestazioni del sultano, il dono aveva prodotto un potente effetto sull'animo suo, e determinato la risposta favorevole.

«Io non me l'aspettavo affatto» continuò «tanto più che il gran visir gli aveva parlato all'orecchio prima che mi rispondesse: il che mi ha fatto temere lo distornasse dalla buona volontà che poteva avere per voi.»

Aladino, sentendo questa notizia, si stimò il più felice dei mortali.

Ringraziò la madre di tutte le pene provate nel corso di quell'affare, il cui felice successo era così importante per il suo riposo. E, quantunque nell'impazienza in cui era di godere dell'oggetto della sua passione, tre mesi gli sembrassero d'una lunghezza estrema, si dispose tuttavia ad aspettare con pazienza, confidando nella parola del sultano, che considerava irrevocabile.

Mentre egli contava non solo le ore, i giorni e le settimane, ma perfino i minuti, aspettando che giungesse il termine, erano passati circa due mesi.

Una sera, sua madre, volendo accendere la candela, si accorse che non vi era più olio in casa.

Uscita per andarne a comprare e inoltratasi nella città, vide che si festeggiava.

Infatti le botteghe invece di stare chiuse erano aperte, c'era chi le ornava di foglie, chi preparava delle luminarie, e tutti gareggiavano in magnificenza.

Tutti, poi, davano dimostrazioni di gioia e di godimenti. Le strade erano affollate di ufficiali in abiti da cerimonia, in groppa a cavalli riccamente bardati e circondati da un gran numero di valletti che andavano e venivano.

Essa chiese al mercante presso cui comperava il suo olio che volesse significare quella festa.

«Da dove venite, mia buona donna?» gli rispose costui. «Non sapete che il figliolo del gran visir sposa questa sera la principessa Badr al-Budùr, figlia del sultano? Tra poco essa uscirà dal bagno, e gli ufficiali che vedete si aduneranno per farle da corteo fino al palazzo dove deve farsi la cerimonia.»

La madre di Aladino non volle saperne di più e ritornò sollecitamente a casa, quasi senza fiato.

Trovò suo figlio che proprio non si aspettava la triste notizia che la madre gli portava.

«Figliolo mio» esclamò essa «tutto è perduto per voi. Contavate sulla bella promessa del sultano, ma non ne sarà nulla.»

Aladino, meravigliato da queste parole, le chiese:

«Madre mia, perché mai il sultano non deve mantenere la sua promessa? Come lo sapete?»

«Questa sera» soggiunse la madre «il figlio del gran visir sposa la principessa Badr al-Budùr nel palazzo.»

E gli raccontò in quale modo lo aveva saputo.

A questa notizia Aladino restò immobile come fosse stato colpito dalla folgore.

Chiunque altro ne sarebbe stato oppresso, ma una segreta gelosia gli impedì di restare nel letargo dello stupore.

Subito si ricordò della lampada che gli era stata così utile fino allora, e senza trasportarsi in vane parole contro il sultano, contro il gran visir, contro il figlio di questo ministro, disse solamente:

«Madre mia, il figlio del gran visir forse non sarà, questa notte, tanto felice quanto si promette. Mentre vado un momento nella mia camera, preparate la cena.»

La madre di Aladino comprese bene che suo figlio voleva fare uso della lampada per impedire, se era possibile, il matrimonio del figlio del gran visir con la principessa, e non s'ingannava.

Infatti, quando Aladino fu in camera, prese la lampada meravigliosa, la strofinò allo stesso modo delle altre volte, e il genio apparve innanzi a lui.

«Che vuoi?» disse. «Eccomi pronto a obbedirti, io e i miei compagni, come tuo schiavo e di tutti coloro che hanno la lampada in mano.»

«Ascolta» gli rispose Aladino «tu mi hai portato, fino a ora, di che nutrirmi quando ne ho avuto bisogno. Si tratta adesso di un affare di tutt'altra importanza. Ho chiesto in matrimonio al sultano la principessa Badr al-Budùr sua figliola, ed egli me l'ha promessa, chiedendomi un rinvio di tre mesi. Ora, invece di mantenere la sua promessa, questa sera la marita con il figliolo del suo gran visir. Io l'ho saputo, e la cosa è certa. Quel che ti chiedo è di rapirli e di portarli ambedue qui, più in fretta che si possa.»

«Signore mio» soggiunse il genio «vado a obbedirti. Hai altro da comandarmi?»

«Null'altro per ora» rispose Aladino, e subito il genio scomparve.

Aladino ritornò da sua madre e cenò con lei con la tranquillità che gli era abituale.

Dopo cena parlò un poco con essa del matrimonio della principessa, come di una cosa che non gli premeva, poi, per lasciare sua madre nella libertà di coricarsi, ritornò nella camera, dove non si coricò, ma attese il ritorno del genio e la esecuzione del comando che gli aveva dato.



Intanto nel palazzo del sultano tutto era stato preparato con molta magnificenza per la celebrazione delle nozze della principessa, e la sera si passò in cerimonie e in feste fino a notte inoltrata.

Quando tutto fu terminato, il figliolo del gran visir, al segnale, che gli fece il capo degli eunuchi della principessa, si sottrasse destramente, e quell'ufficiale lo introdusse nell'appartamento della principessa sua sposa fino alla camera in cui era stato preparato il letto nuziale.

Poco dopo la sultana, accompagnata dalle sue donne e da quelle della principessa sua figliola, condusse la nuova sposa, che faceva grandi resistenze.

La sultana, dopo averla abbracciata e averle augurato la buona notte, si ritirò con tutte le sue donne, l'ultima delle quali chiuse la porta della camera.

Appena la porta fu serrata, il genio, quale schiavo fedele della lampada pronto a eseguire gli ordini di coloro che la possedevano, li prese ambedue con grande meraviglia loro e in un istante li trasportò nella camera di Aladino, dove li lasciò.

Aladino, che aspettava con impazienza questo momento, non sopportò che il figliolo del gran visir rimanesse insieme con la principessa.

«Prendi questo novello sposo» disse al genio «chiudilo nel cesso e ritorna domani mattina un poco dopo la punta del giorno.»

Il genio prese subito il figliolo del gran visir e lo trasportò nel luogo che Aladino gli aveva indicato, dove lo lasciò, dopo aver gettato su di lui un soffio che lo raffreddò da capo a piedi, e che gli impedì di fuggire.

Nonostante la passione di Aladino per la principessa fosse enorme, egli non le tenne un lungo discorso, quando si trovarono soli.

«Non temete di nulla, adorabile principessa» le disse con voce piena di passione «qui siete al sicuro. Se sono stato forzato a venire a questo estremo non è stato già per offendervi, ma per impedire che un ingiusto rivale vi possedesse contro la parola data dal sultano vostro padre in mio favore.»

La principessa, che non sapeva nulla di questi particolari, fece pochissima attenzione a quanto Aladino poté dirle, e d'altra parte non era in condizione di rispondergli. Il terrore e la meraviglia in cui si trovava per un'avventura così sorprendente, l'avevano messa in un tale stato che Aladino non poté trarne una sola parola.

Aladino, contento di avere in tal maniera mandato all'aria il matrimonio della principessa con il suo rivale, decise di ritirarsi in altre stanze per riposare, lasciando la principessa sola perché potesse dormire.

Ma ciò non fu possibile per la principessa Badr al-Budùr, poiché in tutta la sua vita non le era mai accaduto di trascorrere una notte tanto triste e tanto spiacevole, e se si vuol considerare il luogo e lo stato in cui il

genio aveva lasciato il figliolo del gran visir, si troverà che il novello sposo la passò in un modo molto più affliggente.

L'indomani, Aladino non ebbe bisogno di strofinare la lampada per chiamare il genio. Egli ritornò all'ora indicatagli e, mentre Aladino terminava di vestirsi, gli disse:

«Eccomi, che hai da comandarmi?»

«Vai a riprendere» gli ordinò Aladino «il figliolo del gran visir dove l'hai lasciato e vieni qui, perché poi, unitamente alla principessa, lo riporterai nella stanza del palazzo del sultano in cui si trovava ieri.»

Il genio andò a prendere il figliolo del gran visir che stava in guardia e, in un istante, insieme alla principessa, furono ricondotti nella stessa camera del palazzo del sultano da cui erano stati rapiti.

Bisogna dire che in tutte queste operazioni il genio non fu osservato né dalla principessa, né dal figliolo del gran visir, poiché la sua orribile figura sarebbe stata capace di farli morire dal terrore.

Essi non intesero nemmeno nulla dei discorsi intercorsi tra lui e Aladino e non si accorsero che del loro trasporto da un luogo all'altro: il che era già abbastanza per incutere loro terrore.

Il genio aveva appena eseguito il suo ufficio, quando il gran sultano, desideroso di sapere come la figliola avesse trascorso la notte, entrò nella camera per augurarle il buon giorno.

Il figliolo del gran visir, che era congelato per il freddo sofferto in tutta la notte, e che non aveva avuto ancora il tempo di riscaldarsi, appena intese aprire la porta, si alzò e riparò in un'altra camera.

Il sultano, avvicinatosi alla principessa, la baciò, augurandole il buon giorno, e le chiese sorridendo come si trovasse.

Ma, rialzando il capo e guardandola con maggiore attenzione, fu estremamente sorpreso di vederla tanto malinconica. Essa lo guardò con uno sguardo tristissimo in modo da fargli comprendere che provava grande afflizione e malcontento.

Il sultano le disse alcune parole ma, come vide che non poteva trarne altre, si ritirò. Tuttavia non poté non credere che vi fosse qualche cosa di straordinario nel suo silenzio, il che l'obbligò ad andare nelle camere della sultana, cui narrò lo stato in cui aveva rinvenuto la principessa e l'accoglienza che essa gli aveva fatto.

«Sire» gli disse la sultana «ciò non deve sorprendere la maestà vostra, non essendovi novella sposa che non sia ugualmente contegnosa. Comunque vado a trovarla.»

Quando la sultana fu vestita andò nell'appartamento della principessa. Avvicinatasi le diede il buon giorno, abbracciandola, e grandissima fu la sua sorpresa quando vide che non solo non le rispondeva, ma che nemmeno la guardava, e che era in una grande

afflizione, il che le fece giudicare che le fosse accaduto qualche cosa di straordinario.

«Figliola mia» le disse la sultana «come mai rispondete così male alle mie carezze? Vi è accaduto dunque qualche cosa di sinistro, confessatemelo francamente, e non lasciatemi altro tempo in una inquietudine che mi opprime.»

La principessa ruppe il silenzio sospirando ed esclamando:

«Ah! carissima e onoratissima madre, perdonatemi se ho mancato al rispetto dovutovi, ma ho l'animo tanto occupato dalle cose straordinarie avvenutemi questa notte, che non sono ancora ben rimessa né dalla meraviglia né dai miei terrori, e ho molta pena a riconoscere me stessa.»

Allora le raccontò con i colori più vivi in quale modo, un momento dopo che lei e il suo sposo si erano ritirati in quella camera, fossero stati trasportati in un istante in altra stanza meschina e oscura, in cui era stata separata dal suo sposo, e in cui aveva visto un giovanotto che, dopo averle dette alcune parole che il terrore le aveva impedito di ascoltare, si era allontanato lasciandola sola. Il mattino successivo il suo sposo le era stato ridonato, e il letto riportato al suo posto in egual poco tempo.

«Tutto ciò accadde poco prima che il sultano mio padre entrasse nella mia camera. Ero così oppressa dalla tristezza, che non ho avuto la forza di rispondergli una sola parola. Non dubito che sia sdegnato del modo con cui ho ricevuto l'onore che mi ha fatto, ma spero che mi perdonerà quando saprà la mia triste avventura e lo stato compassionevole in cui mi trovo in questo momento.»

La sultana ascoltò tranquillamente la narrazione della principessa, ma non volle prestarvi fede.

«Figliola mia» le disse «avete fatto bene a non parlare di ciò a vostro padre. Guardatevi dall'accennarlo a chicchessia, poiché sareste certamente presa per pazza se foste intesa parlare in tale modo!»

«Signora» rispose la principessa «posso assicurarvi che vi parlo con tutto il mio buon senno, e potete informarvene dal mio sposo, che vi dirà la stessa cosa.»

«Me ne informerò» rispose la sultana «ma quand'anche me lo confermi, non ne sarò per questo maggiormente persuasa. Distratevi intanto, e scacciate questa idea dalla mente. Sarebbe proprio un bello spettacolo se turbaste con una visione le feste ordinate per le vostre nozze, feste che debbono protrarsi per diversi giorni in questo palazzo e per tutto il regno! Non sentite il suono delle trombe, dei timpani e dei tamburi? Tutto ciò deve ispirarvi gioia e piacere, e farvi dimenticare le strane fantasie di cui mi avete parlato.»

Nello stesso tempo la sultana chiamò le donne della principessa, e, come l'ebbe vista alla sua toeletta, andò nell'appartamento del sultano,

cui disse che qualche fantasia era passata per il capo della loro figliola, ma che, alla fine, non era nulla.

Poi fece chiamare il figliolo del gran visir per sapere da lui quanto la principessa le aveva detto, ma il figliolo del gran visir, che si sentiva molto onorato della parentela con il sultano, aveva deciso di dissimulare.

«Genero mio» gli disse la sultana «avete voi lo stesso capriccio della vostra sposa?»

«Signora» rispose il figliolo del gran visir «posso chiedervi per quale ragione mi fate questa domanda?»

«Ciò basta» soggiunse la sultana «non voglio saperne di più: voi siete più saggio di lei.»

Le feste continuarono per tutto il giorno nel palazzo, e la sultana, che non abbandonò un solo istante la principessa, non lasciò nulla di intentato per ispirarle gioia e per farle prendere parte ai divertimenti, ma essa era talmente compresa dalle idee di quanto le era accaduto durante la notte, che non era difficile avvertirlo.

Il figliolo del gran visir non era meno angosciato per la cattiva notte passata, ma la sua ambizione lo fece dissimulare, e, vedendolo, nessuno dubitò che egli fosse veramente uno sposo felicissimo.

Intanto si appressava la notte e la principessa maggiormente si immergeva nell'afflizione, essendo convinta di doverne passare un'altra simile alla precedente.

Tanta fu l'angoscia che la prese che, vinta dal pianto, si trasse in disparte, per dar libero sfogo alle lacrime che volevano a forza sgorgarle dagli occhi.

Appartatasi, ruppe in un angosciosissimo pianto, che ogni tanto alternava con singhiozzi, sospiri e compassionevoli esclamazioni.

La madre che l'aveva vista alzarsi e fuggire dalla sala dove erano i convitati, la raggiunse e la trovò in quel lacrimevole stato.

Afflitta anch'essa da tutto ciò, volendo darle conforto, le disse:

«Ebbene, che fanciullaggine è la vostra di piangere, figliola mia? Vi sembra conveniente lo sciogliervi in lacrime quando nel palazzo e in tutta l'estensione del nostro regno si festeggiano con feste e giochi le vostre nozze? Via, siate buona, deponete questi sciocchi pensieri, e ritornate con me nella sala della festa.»

«Signora» le rispose la figliola «dispensatemene, ve ne prego! Questa notte che si avvicina, portatrice di nuove pene, mi immerge in grande afflizione e mi dà un tormento che non si può esprimere ed è impossibile immaginare. Ve ne scongiuro, signora, non costringetemi a trascorrere questa notte nella camera apprestatami, ma concedetemi il favore di stare nelle vostre stanze, perché l'esempio della notte passata mi pone in grandissimo timore.»

«Senza dubbio avete perso il senno, figliola mia. E che si direbbe?» interruppe la sultana. «Voi non potete farlo, e io non debbo per nulla al mondo permetterlo. Non mi costringete, ostinandovi in questo vostro capriccio, a dirlo al sultano. Voi ben sapete che egli è impulsivo e spessissimo, quando gli si dà motivo di sdegno, ricorre ai rimedi violenti. Perciò, vi ripeto per il vostro bene, deponete questi pensieri e venite con me nella sala.»

E così dicendo la prese per mano e la condusse quasi a forza nella sala della festa.

Quando fu piena notte, il capo degli eunuchi della principessa, fece, come la sera precedente, il segno al figlio del gran visir, che si recò nella camera nuziale.

Poco dopo la sultana vi accompagnò la figliola con le sue donne per infonderle coraggio e, dopo averla teneramente baciata e a più riprese abbracciata, la lasciò.

Aladino, che era bene informato di quanto accadeva al palazzo, non voleva lasciarli riposare, perciò, appena la notte fu inoltrata, ricorse di nuovo alla lampada.

Subito apparve il genio e fece ad Aladino lo stesso complimento delle altre volte, offrendogli il suo servizio.

«Il figliolo del gran visir e la principessa» disse Aladino «non debbono passare questa notte meglio della precedente. Va' e portali qui come ieri sera.»

Il genio servì Aladino con altrettanta fedeltà e prontezza del giorno prima.

Il figlio del gran visir trascorse la notte pure scomodamente come la precedente, e la principessa ebbe la medesima mortificazione.

Il genio, secondo gli ordini di Aladino, ritornò l'indomani e li riportò nelle camere del palazzo del sultano.

Il sultano, dopo l'accoglienza resagli dalla principessa il giorno precedente, inquieto di sapere come avesse trascorso la notte e se lo avrebbe accolto nella stessa maniera, andò nella sua camera, di buon mattino, per accertarsene.

Il figlio del gran visir, più mortificato del cattivo successo di questa seconda notte che della prima, appena sentì venire il sultano, si ritirò precipitosamente nel suo appartamento.

Il sultano avanzò verso la principessa, augurandole il buon giorno e dopo averle fatto le stesse carezze del giorno precedente, le disse:

«Ebbene, figliola mia, siete anche oggi dello stesso cattivo umore di ieri? Mi direte come avete passato la seconda notte?»

La principessa mantenne lo stesso silenzio e il padre vide che aveva l'animo meno tranquillo ed era molto più angosciata del giorno

antecedente e non dubitando che le fosse accaduto qualche cosa di straordinario, irritato dal mistero che gliene faceva, proruppe in collera e, con la sciabola in mano, gridò:

«Figliola, o mi dite ciò che mi celate, o vi taglio il capo sul momento!»

La principessa, più atterrita dal tono e dalla minaccia del sultano offeso, che dalla sciabola, ruppe alla fine il silenzio ed esclamò con le lacrime agli occhi:

«Mio caro padre e mio sultano, chiedo perdono alla maestà vostra se l'ho offesa e spero, per la sua bontà e per la sua clemenza, che farà seguire la compassione alla collera quando le avrò fatto il racconto fedele del triste e pietoso stato in cui mi sono trovata in questa e nella scorsa notte!»

Dopo questo preambolo, che calmò e intenerì un poco il sultano, essa gli raccontò fedelmente quanto le era accaduto in quelle due notti, ma in un modo così commovente che egli fu preso da angoscia per l'amore e la tenerezza che aveva per lei.

Terminò con queste parole:

«Se la maestà vostra ha il minimo dubbio sul racconto fattole, può averne conferma dallo sposo che mi ha dato, il quale, sono persuasissima, le manifesterà il vero così come io gliel'ho manifestato.»

Il sultano partecipò anch'egli all'estrema pena che un'avventura così sorprendente doveva aver inflitto alla principessa.

«Figliola mia» le disse «avete avuto gran torto a non esservi spiegata con me ieri su di un affare tanto strano quanto questo che or ora mi avete raccontato e per il quale non provo meno interesse di voi. Io non vi ho maritata con l'intenzione di rendervi infelice, ma per rendervi felice e contenta e per farvi godere tutte le gioie che meritate e che potevate sperare con uno sposo che mi era sembrato potesse ben convenirvi. Intanto cancellate dall'animo vostro tutte le tristi immagini che mi avete narrato. Io vado a fare in modo che non vi accada di trascorrere più notti così spiacevoli e tanto poco sopportabili quanto quelle che avete passato.»

Appena il sultano fu rientrato nel suo appartamento, mandò a chiamare il gran visir, cui disse:

«Visir, avete visto vostro figlio? Vi ha detto nulla?»

Siccome il gran visir gli rispose che non l'aveva visto, il sultano gli narrò quanto la principessa gli aveva raccontato e da ultimo soggiunse:

«Non dubito che mia figlia mi abbia detta la verità, tuttavia avrei piacere di averne la conferma dalla bocca del vostro figliolo. Andate dunque a interrogarlo in proposito.»

Il gran visir non mancò di andare a raggiungere il figliolo comunicandogli quanto il sultano gli aveva detto, gli ingiunse di non nascondergli la verità e di dirgli se tutto era vero.

«Io non ve lo nasconderò, padre mio» gli rispose il figliolo. «Tutto quanto la principessa ha detto al sultano è vero, ma essa non ha potuto narrargli i cattivi trattamenti che sono stati fatti a me in particolare e che ora vi racconterò.

«Dopo il mio matrimonio» proseguì «ho trascorso le due notti più crudeli che si possano immaginare e non trovo espressioni per descrivervi giustamente e particolareggiatamente tutti i mali che ho sofferto. Non vi parlo del terrore che ho provato nel sentirmi rapire quattro volte senza vedere chi mi pigliasse, trasportato da un luogo all'altro e senza poter immaginare come ciò potesse avvenire. Giudicherete da voi stesso il pessimo stato in cui mi sono trovato quando vi dirò che ho trascorso due notti in piedi in una specie di angusto cesso, senza avere la libertà di muovermi, quantunque non vi fosse nessuno ostacolo che potesse verosimilmente impedirmelo.

«Detto ciò, non vi è bisogno che mi soffermi più lungamente in particolari sulle mie sofferenze e senza nascondervi che ciò non mi ha impedito di avere per la principessa mia sposa tutti i sentimenti di amore, di rispetto e di riconoscenza che essa merita, pure vi confesso in buona fede che, con tutto l'onore e tutto lo splendore che rifulge su me per avere sposato la figliola del mio sovrano, preferirei morire che vivere più lungo tempo in una così alta parentela, se bisogna sopportare trattamenti così spiacevoli quanto quelli che ho sofferto. Non dubito che la principessa abbia i medesimi sentimenti, ed essa facilmente converrà che la nostra separazione non è meno necessaria per il suo riposo che per il mio. Perciò, padre mio, vi supplico, per la stessa tenerezza che vi ha portato a procurarmi un così grande onore, di indurre il sultano a dichiarare nullo il nostro matrimonio.»

Quantunque fosse grande l'ambizione del gran visir di vedere il figliolo genero del sultano, la ferma risoluzione in cui lo vide di separarsi dalla principessa gli fece giudicare sconveniente la proposta di avere ancora pazienza almeno per pochi altri giorni, per scoprire se quella traversia avesse fine.

Lasciatolo, andò a dar risposta al sultano, cui confessò in buona fede che la cosa era fin troppo vera, dopo quanto gli aveva detto il suo figliolo.

Senza aspettare che il sultano gli parlasse di rompere il matrimonio, cosa a cui ben vedeva che era molto disposto, lo supplicò di permettere che suo figlio si ritirasse presso di lui, adducendo in scusa che non era giusto che la principessa fosse esposta più oltre a una così orribile persecuzione per amore di suo figlio.

Il gran visir non fece fatica a ottenere quello che domandava.

Da quel momento il sultano, che aveva già stabilito la cosa, dette ordine che cessassero le feste nel suo palazzo e nella città, e anche in

tutta l'estensione del suo regno, dove fece spedire ordini contrari ai primi, e in pochissimo tempo tutti i segni della pubblica gioia cessarono ovunque.

Questo cambiamento subitaneo e così poco atteso diede occasione a molti ragionamenti diversi.

Gli uni domandavano agli altri cosa mai avesse potuto provocare questo contrattempo, e non veniva loro risposto se non di aver visto il gran visir uscire dal palazzo e ritirarsi in casa sua accompagnato dal figliolo, ambedue con un aspetto assai triste. Solo Aladino ne sapeva il segreto e si rallegrava con se medesimo del felice successo che l'uso della lampada gli aveva procurato.

Il singolare è che né il sultano né il gran visir, che avevano dimenticato Aladino e la domanda da lui fatta fare, ebbero il minimo pensiero che egli potesse aver parte nell'incantesimo.

Nonostante ciò, Aladino lasciò scorrere i tre mesi che il sultano aveva indicato per il matrimonio della principessa Badr al-Budùr con lui.

Ne aveva contato tutti i giorni con gran cura e, quando furono compiuti, non mancò di mandare sua madre al palazzo, per ricordare al sultano la sua parola.

La madre di Aladino andò al palazzo come suo figlio le aveva chiesto, e si presentò all'ingresso del diwàn.

Il sultano, non appena la vide, la riconobbe e si ricordò subito della domanda che lei gli aveva fatto e del tempo a cui l'aveva rinviata.

Il gran visir gli stava facendo in quel momento il rapporto di un affare.

«Visir» gli disse il sultano, interrompendolo «scorgo la donna che ci fece un così bel dono pochi mesi addietro: fatela venire. Riprenderete il vostro rapporto quando l'avrò ascoltata.»

Il gran visir, guardando dalla parte dell'ingresso, scorse la madre di Aladino e subito chiamò il capo degli uscieri e, indicatala, gli dette l'ordine di farla avanzare.

La madre di Aladino andò fino ai piedi del trono dove si prostrò secondo l'uso.

Dopo che si fu rialzata, il sultano le chiese che desiderasse.

«Sire» gli rispose costei «io mi presento un'altra volta innanzi alla maestà vostra per ricordare, da parte di Aladino mio figliolo, che i tre mesi, cui ha rinviato la risposta alla domanda che ho avuto l'onore di farle, sono trascorsi.»

Il sultano, prendendo una proroga di tre mesi per rispondere alla domanda di quella buona donna la prima volta che l'aveva vista, aveva creduto che non avrebbe più inteso parlare di un matrimonio che reputava poco conveniente alla principessa sua figlia, solamente consi-



derando la bassezza e la povertà della madre di Aladino che appariva innanzi a lui in un abbigliamento troppo comune.

Pertanto, l'invito che essa era andata a fargli di mantenere la promessa gli parve imbarazzante, e, non giudicando ragionevole il risponderle su due piedi, si consigliò con il suo gran visir, manifestandogli la ripugnanza che aveva a concludere il matrimonio della principessa con uno sconosciuto, la cui fortuna supponeva essere molto al di sotto della più mediocre.

Il gran visir non esitò a manifestare al sultano quanto pensava.

«Sire» gli disse «mi sembra che vi sia un mezzo immancabile per eludere un matrimonio così sproporzionato, senza che Aladino, quand'anche fosse conosciuto dalla maestà vostra, possa lamentarsene: mettere la principessa a un così alto prezzo che le sue ricchezze, per grandi che siano, non possano giungervi.

«Questo sarà il mezzo per farlo desistere da un'impresa tanto ardita, per non dire temeraria, cui senza dubbio non ha pensato prima di impegnarvisi.»

Il sultano approvò il consiglio del gran visir e, rivoltosi verso la madre di Aladino, dopo alcuni momenti di riflessione, le disse:

«Mia buona donna, i sultani debbono mantenere la loro parola, e io sono pronto a mantenere la mia e a rendere vostro figliolo felice con il matrimonio della principessa. Ma siccome non posso maritarla senza sapere il vantaggio che essa vi troverà, direte a vostro figlio che io darò compimento alla mia parola appena mi avrà inviato quaranta grandi vassoi d'oro massiccio, colmi delle stesse gioie che mi avete già recato da parte sua e portati da un ugual numero di schiavi neri, che saranno condotti da altri quaranta schiavi bianchi, giovani di bella statura e tutti vestiti magnificamente. Ecco le condizioni per cui sono pronto a dargli la principessa mia figliola. Andate, buona donna, aspetterò che mi portiate la risposta.»

La madre di Aladino si prostrò un'altra volta innanzi al trono del sultano e si ritirò.

Per la strada rideva tra se stessa della pazza idea del suo figliolo, dicendo:

«Vorrei sapere dove troverà tanti vassoi d'oro e una grande quantità di quei vetri colorati per riempirli? Ritornerà nel sotterraneo, il cui ingresso è chiuso, per coglierne sugli alberi? E tutti quegli schiavi che il sultano domanda, dove li prenderà mai? Eccolo finalmente deluso nella sua pretesa, e credo che non sarà affatto contento della mia ambasciata.»

Rientrata in casa con l'animo tutto assorto in questi pensieri, gli disse:

«Figliolo mio, vi consiglio di non pensare più al matrimonio con la principessa Badr al-Budùr. Il sultano, in verità, mi ha ricevuta con molta bontà e credo che fosse bene intenzionato verso di voi, ma il gran visir, se non m'inganno, gli ha fatto mutare sentimento, e ben potrete arguirlo da quanto sto per dirvi. Dopo aver fatto presente alla maestà sua che erano trascorsi i tre mesi e averla pregata da parte vostra di ricordarsi della sua promessa, ho notato che non mi ha risposto se non dopo aver parlato con il gran visir.»

La madre di Aladino fece un esattissimo racconto di quanto il sultano le aveva detto e delle condizioni a cui avrebbe acconsentito al matrimonio della principessa sua figliola con lui.

Terminando, soggiunse:

«Figlio mio, egli attende la vostra risposta, ma dicendolo tra noi» continuò sorridendo «credo che l'aspetterà lungo tempo!»

«Non tanto quanto credete, madre mia» rispose Aladino «e lo stesso sultano si inganna se ha creduto con le sue esorbitanti richieste di mettermi in condizione di non poter più pensare alla principessa. Io mi aspettavo altre difficoltà insormontabili, o che avrebbe chiesto per la mia incomparabile principessa un prezzo assai più enorme. Ma ormai sono contento e quello che mi chiede è poca cosa al paragone di quanto potrei dargli per ottenerne il possesso. Mentre attendo a soddisfarlo, apparecchiate il pranzo, e lasciatemi fare.»

Appena la madre di Aladino fu uscita per andare a provvedere per il pranzo, Aladino prese la lampada e la strofinò.

Subito il genio si presentò innanzi a lui e gli chiese che avesse da comandargli, dichiarando di essere pronto a servirlo.

Aladino gli disse:

«Il sultano mi dà la principessa sua figliola in matrimonio, ma prima mi domanda quaranta vassoi d'oro massiccio e ben pesanti, colmi dei frutti del giardino in cui ho preso la lampada di cui tu sei schiavo. Esige altresì da me che questi quaranta vassoi d'oro siano portati da altrettanti schiavi neri, preceduti da quaranta schiavi bianchi, giovani ben fatti, di bella statura e abbigliati ricchissimamente. Va' e conducimi questo dono al più presto, affinché lo invii al sultano prima che finisca l'udienza del diwàn.»

Il genio gli disse che il suo comando sarebbe stato subito eseguito e scomparve.

Pochissimo tempo dopo il genio si fece rivedere accompagnato da quaranta schiavi neri, ciascuno carico di un vassoio d'oro massiccio sulla testa, pieno di perle, di diamanti, di rubini e di smeraldi molto migliori anche per bellezza e per grossezza di quelli che erano già stati presentati al sultano.

Ciascun vassoio era coperto con una tela d'argento a fiori d'oro.

Quegli schiavi tanto neri quanto bianchi, con i vassoi d'oro, occupavano quasi tutta la casa che era anzi che no angusta, con una piccola corte sul davanti, ed un piccolo giardino sul retro.

Il genio domandò ad Aladino se era contento e se aveva ancora da dargli qualche altro comando.

Avendo Aladino detto che non gli occorreva null'altro, subito scomparve.

La madre di Aladino, ritornando dal mercato, fu molto sorpresa nel vedere tanta gente e tante ricchezze.

Quando si fu scaricata delle provviste che portava, andò per togliersi il velo che le copriva il volto, ma Aladino la dissuase, dicendole:

«Madre mia, non c'è tempo da perdere: bisogna che torniate sull'istante al palazzo a condurre il dono e la dote della principessa chiestomi dal sultano, affinché giudichi dalla mia sollecitudine e dalla mia precisione lo zelo ardente e sincero che ho di procurarmi l'onore della sua parentela.»

Senza aspettare la risposta di sua madre, Aladino aprì la porta sulla strada e fece sfilare successivamente tutti quegli schiavi, facendo camminare uno schiavo bianco seguito da uno schiavo nero con un vassoio d'oro sul capo, e così fino all'ultimo.

E dopo che sua madre fu uscita seguendo l'ultimo schiavo nero, chiuse la porta e rimase tranquillamente nella sua camera, con la speranza che il sultano, dopo quel dono, tale quale l'aveva domandato, avrebbe voluto finalmente accettarlo per genero.

Il primo schiavo bianco che era uscito dalla casa di Aladino aveva fatto arrestare tutti i passanti che lo avevano scorto e prima che gli ottanta schiavi, tra bianchi e neri, avessero finito di uscire, la strada si trovò piena di una gran folla che accorreva da ogni parte per vedere uno spettacolo così magnifico e straordinario.

L'abbigliamento di ciascun schiavo, il loro passo grave, lo schieramento a distanza uguale gli uni dagli altri, oltre allo splendore delle pietre preziose di una insolita grossezza, incastrate intorno alle loro cinture d'oro massiccio disposte in una bella simmetria, e le insegne, anch'esse di pietre preziose, attaccate alle loro berrette, che erano di un gusto particolare, suscitavano in tutti quegli spettatori una ammirazione così grande che non potevano tralasciare di guardarli e accompagnarli con gli occhi finché fu loro possibile.

Ma le strade erano talmente gremite di popolo che ciascuno era costretto a restare nel luogo in cui si trovava.

Siccome bisognava passare per molte vie per arrivare al palazzo, avvenne che una buona parte degli abitanti della città, gente di ogni condizione, fu testimone di uno sfarzo tanto grande.

Il primo degli ottanta schiavi giunse alla porta della prima corte del palazzo, e i portinai, che si erano disposti in fila appena avevano visto che quel fantastico corteo si avvicinava, lo scambiarono per un re, tanto riccamente e sontuosamente era vestito.

Essi avanzarono per baciargli il lembo della veste, ma lo schiavo, istruito dal genio, li arrestò, e disse loro gravemente:

«Noi non siamo che schiavi, il nostro padrone comparirà quando sarà tempo.»

Il primo schiavo seguito da tutti gli altri avanzò fino al secondo palazzo che era molto grande, e dove la corte del sultano era adunata nel diwàn.

Gli ufficiali a capo di ciascuna schiera erano in grande magnificenza, ma questa venne offuscata dalla presenza degli ottanta schiavi che portavano il dono di Aladino, dono di cui essi medesimi facevano parte.

Nulla vi era di così splendido nella casa del sultano, e tutta la magnificenza dei signori della sua corte che lo circondavano scompariva al paragone di quella che in quel momento si presentava loro allo sguardo.

Essendo il sultano stato avvertito dell'arrivo di quegli schiavi, aveva ordinato di farli entrare.

Perciò, appena si presentarono, trovarono libero l'ingresso al diwàn, e vi entrarono in bell'ordine, una parte a destra e l'altra a sinistra. Dopo che tutti furono entrati ed ebbero formato un gran semicerchio innanzi al trono del sultano, gli schiavi neri posarono sul tappeto il vassoio che portavano. Gli schiavi bianchi, nello stesso tempo, formarono anch'essi un semicerchio.

Si rialzarono poi tutti, e i neri, nel farlo, scoprirono destramente i vassoi che stavano loro innanzi e tutti rimasero in piedi con le braccia incrociate sul petto.

La madre di Aladino, che intanto era avanzata fino ai piedi del trono, disse al sultano, dopo essersi prostrata:

«Sire, Aladino mio figliolo non ignora che questo dono, che invia alla maestà vostra, sia molto al di sotto di quanto merita la principessa Badr al-Budùr. Spera, tuttavia, che la maestà vostra vorrà gradirlo e farlo gradire anche alla principessa, tanto più fiducioso in quanto ha cercato di conformarsi alla condizione che le è piaciuto imporgli.»

Il sultano non si trovava nello stato d'animo di fare attenzione al complimento della madre di Aladino.

Il primo sguardo dato ai quaranta vassoi d'oro colmi dei gioielli più splendidi e preziosi che si fossero mai visti al mondo, e agli ottanta

schiavi che sembravano altrettanti re, sia per il loro bell'aspetto che per la magnificenza sorprendente dei loro abiti, l'aveva colpito in modo tale che non poteva riaversi dall'ammirazione.

Invece di rispondere al complimento della madre di Aladino, si rivolse al gran visir, che non poteva comprendere da dove potesse esser venuta una così grande profusione di ricchezze, dicendogli pubblicamente:

«Ebbene, visir, che pensate di chi, chiunque egli sia, mi manda un dono così ricco e così straordinario e né io né voi conosciamo? Lo credete indegno di sposare la principessa mia figlia?»

Qualunque gelosia e qualunque dolore provasse il gran visir nel vedere che uno sconosciuto stava per divenire il genero del sultano, preferito al suo figliolo, non osò dissimulare il suo sentimento. Era troppo visibile che il dono di Aladino era più che sufficiente a meritargli una così alta parentela.

Rispose, dunque, al sultano, indovinandone il pensiero:

«Sire, ben lontano dal pensare che colui il quale fa alla maestà vostra un dono a lei così conveniente sia indegno dell'onore che ella vuol fargli, oserei dire che meriterebbe di più, se non fossi persuaso che non c'è al mondo alcun tesoro sufficientemente ricco per essere bilanciato con la principessa figliola della maestà vostra!»

I signori della corte che componevano l'adunanza del consiglio manifestarono con i loro applausi che il loro parere non era diverso da quello del gran visir.

Il sultano non volle udire di più, e non pensò nemmeno di informarsi se Aladino avesse le altre qualità convenienti a colui che poteva aspirare a divenire suo genero.

Il solo spettacolo di tante ricchezze e la sollecitudine con cui Aladino aveva soddisfatto la sua domanda, senza opporre la minima difficoltà a condizioni tanto esorbitanti, facilmente lo persuasero che non gli mancava nulla di quanto poteva da lui desiderare.

Perciò, per rimandare la madre di Aladino con la soddisfazione che si aspettava, le disse:

«Buona donna, andate a dire al figliolo vostro che l'aspetto per riceverlo a braccia aperte e per abbracciarlo, e che prima verrà a ricevere dalla mia mano il dono che gli faccio della principessa mia figliola, più mi farà piacere.»

Appena la madre di Aladino si fu ritirata, con la gioia di cui una donna della sua condizione può essere capace vedendo suo figlio ascendere a una così grande altezza contro ogni aspettativa, il sultano pose fine all'udienza di quel giorno e, alzandosi dal trono, ordinò che gli eunuchi addetti al suo servizio andassero a prendere i vassoi per portarli nell'appartamento della loro padrona, dove egli si ritirò per esaminarli

con lei comodamente e quell'ordine fu eseguito sul momento grazie alle cure degli eunuchi.

Gli ottanta schiavi bianchi e neri non furono dimenticati, vennero fatti entrare nell'interno del palazzo, e qualche tempo dopo il sultano, che aveva parlato della loro magnificenza alla principessa Badr al-Budùr, comandò che si disponessero innanzi all'appartamento affinché essa potesse osservarli attraverso le persiane e sapesse che, ben lontano dall'aver esagerato nel racconto, le aveva detto molto meno di quel che era in realtà.

La madre di Aladino intanto arrivò in casa sua con un aspetto che dimostrava anticipatamente la buona notizia che portava a suo figlio.

«Figliolo mio» disse «avete ogni ragione di essere contento: siete giunto al compimento dei vostri desideri contro ogni mia aspettativa e contro tutto quello che avevo presagito. Per non tenervi lungo tempo oppresso, sappiate che il sultano, con l'approvazione di tutta la corte, ha dichiarato che voi siete degno di possedere la principessa. Egli vi aspetta per abbracciarvi e per concludere le vostre nozze. Spetta a voi, adesso, pensare ai preparativi per questo colloquio, affinché corrisponda all'alta opinione che egli ha concepito di voi. Ma dopo le meraviglie che vi ho visto fare, sono persuasa che nulla ci mancherà. Non debbo dimenticare di dirvi ancora che il sultano vi aspetta con impazienza, perciò non tardate ad andare da lui.»

Aladino, fuori di sé per questa notizia e tutto preso dall'oggetto che lo aveva fatto innamorare, disse poche parole a sua madre e si ritirò nella sua camera.

Prese la lampada che gli era stata così utile fino allora in tutti i suoi bisogni e in tutto quello che aveva desiderato e, non appena l'ebbe strofinata, il genio continuò a mostrargli la sua obbedienza aparendo subito, senza farlo attendere.

«Genio» gli disse Aladino «ti ho chiamato affinché tu subito provveda a prepararmi il bagno e quando l'avrò fatto, voglio che tu mi tenga pronto un abito tanto ricco e magnifico che mai monarca abbia portato.»

Appena ebbe terminato di parlare, il genio, rendendolo invisibile come lui, lo rapì e lo trasportò in un bagno tutto di finissimo marmo e di differenti colori.

Senza vedere chi lo serviva, fu spogliato in un salone spazioso e di una grande magnificenza.

Dal salone lo si fece entrare nel bagno che era di un calore moderato, e dove fu strofinato e lavato con più specie di acque profumate. Dopo essere stato fatto passare per tutti i gradi di calore, secondo le differenti camere del bagno, egli ne uscì in condizioni ben diverse da quelle in cui

era entrato. Di aspetto fresco, sentiva il suo corpo assai più leggero e assai più disposto.

Rientrato nel salone, non vi trovò l'abito che aveva lasciato, poiché il genio aveva avuto cura di mettere in suo luogo quello che aveva chiesto.

Aladino rimase sorpreso nel vedere la magnificenza dell'abito che gli era stato sostituito, si vestì con l'aiuto del genio, ammirando ciascun particolare, tanto oltrepassava ogni sua immaginazione.

Quando ebbe terminato, il genio lo ricondusse in casa sua, nella stessa camera da cui l'aveva tolto, e gli chiese se aveva qualche altra cosa da comandargli.

«Sì» rispose Aladino «desidero al più presto un cavallo che sorpassi in bellezza e in bontà il cavallo più prezioso che si trovi nella scuderia del sultano, la cui sella, la briglia e tutti i finimenti valgano un patrimonio. Voglio anche che tu mi faccia venire nello stesso tempo venti schiavi vestiti tanto riccamente e meravigliosamente quanto quelli che hanno portato il dono, per camminare ai miei fianchi e al mio seguito, e venti altri simili per camminare innanzi a me in due file. Fai venire anche a mia madre sei donne schiave per servirla, ciascuna vestita tanto riccamente quanto le schiave della principessa Badr al-Budùr, e ciascuna di esse dovrà recare un abito perfetto, magnifico e pomposo quanto quelli della sultana. Ho bisogno anche di diecimila monete d'oro in dieci borse. Ecco ciò che avevo da comandarti: vai e provvedi subito.»

Appena Aladino ebbe terminato di dare tali ordini al genio, questo scomparve e poco dopo si fece rivedere con il cavallo, con i quaranta schiavi, di cui dieci portavano ciascuno una borsa di mille monete d'oro, e con sei schiave che recavano fra le braccia ciascuna un abito differente, avvolto in una tela d'argento, per la madre di Aladino.

Delle dieci borse Aladino non ne prese che quattro, che diede a sua madre, dicendole che gliele dava perché potesse servirsene nei suoi bisogni, lasciando le altre sei tra le mani degli schiavi che le portavano, con ordine di tenerle e di gettarle a manciate al popolo mentre passavano per le strade nel cammino che dovevano fare per giungere al palazzo del sultano.

Ordinò anche che tre marciassero innanzi a lui, altri tre a destra e tre a sinistra. Presentò, infine, a sua madre le sei schiave, dicendole che le appartenevano, che poteva servirsene come loro padrona, e che gli abiti che avevano portato erano per lei.

Quando Aladino ebbe disposto tutte le sue faccende, disse al genio, congedandolo, che lo avrebbe chiamato quando avrebbe avuto bisogno del suo aiuto e il genio scomparve.

Allora Aladino non pensò che a rispondere al più presto al desiderio che il sultano aveva manifestato di vederlo.

Mandò al palazzo uno dei quaranta schiavi, non diremo il meglio fatto perché lo erano tutti ugualmente, con l'ordine di dirigersi al capo degli uscieri e di chiedergli quando avrebbe potuto avere l'onore di andare a gettarsi ai piedi del sultano.

Lo schiavo non stette molto a compiere il suo messaggio, portando per risposta che il sultano l'attendeva con impazienza.

Aladino salì a cavallo e si pose in cammino nell'ordine che abbiamo già detto. Quantunque non fosse mai montato a cavallo, lo fece tuttavia per la prima volta con tanta buona grazia che il più sperimentato cavaliere non l'avrebbe preso per un novizio.

Le strade per cui passò rigurgitarono quasi in un momento di una innumerevole folla di popolo che faceva rimbombare l'aria di applausi, di grida di ammirazione e di benedizioni, particolarmente ogni volta che gli schiavi lanciavano tutt'intorno pugni di monete, a destra e a sinistra.

Questi applausi non venivano tanto dalla parte di coloro che si affollavano e si abbassavano per ammassare quelle monete, quanto da coloro che, un grado al di sopra del popolino, non potevano esimersi dal dare pubblicamente alla liberalità di Aladino le lodi che meritava.

Non solo coloro che ricordavano d'averlo visto giocare nelle strade, in un'età già adulta, come un vagabondo, non lo riconoscevano più, ma quegli stessi che l'avevano visto poco tempo prima stentavano a riconoscerlo, tanto aveva i lineamenti mutati. Ciò accadeva perché la lampada aveva la proprietà di procurare, per gradi, a chi la possedeva, le perfezioni convenienti allo stato cui perveniva per il buon uso che ne faceva. Si fece allora molta più attenzione alla persona di Aladino che allo sfarzo che lo accompagnava, perché la maggior parte aveva già osservato nello stesso giorno il corteo degli schiavi che avevano portato e accompagnato il dono.

Tuttavia il cavallo fu ammirato dai buoni conoscitori, che seppero distinguerne le doti senza lasciarsi abbagliare né dallo splendore dei diamanti, né dalle altre gioie da cui era coperto.

Siccome si era diffusa la voce che il sultano gli dava la principessa Badr al-Budùr in matrimonio, nessuno, senza porre mente alla sua nascita, provò invidia per la fortuna e per il suo innalzamento, tanto ne parve degno.

Aladino giunse al palazzo dove tutto era disposto per riceverlo.

Quando fu alla seconda porta, voleva scendere a terra per conformarsi all'uso osservato dai gran visir, dai generali dell'esercito e dai governatori di primo grado, ma il capo degli uscieri, che ve lo aspettava per ordine del sultano, glielo impedì e lo accompagnò quasi fino alla sala del consiglio o dell'udienza, dove lo aiutò a discendere da cavallo e,



quantunque Aladino vi si opponesse fortemente e non volesse tollerarlo, non poté riuscirvi.

Intanto gli uscieri avevano fatto doppia ala all'ingresso della sala.

Il loro capo pose Aladino alla sua destra e, dopo averlo fatto passare nel mezzo, lo condusse fino al trono del sultano.

Appena il sultano ebbe scorto Aladino, non fu meno sorpreso di vederlo vestito più riccamente e più magnificamente di sé, di quanto lo fu, contro la sua aspettativa, del suo aspetto, della sua statura e di una certa aria di grandezza assai diversa dallo stato di modestia in cui sua madre era apparsa innanzi a lui. La sua meraviglia e la sua sorpresa tuttavia non gli impedirono di alzarsi e di discendere due o tre scalini del trono per impedire ad Aladino di gettarsi ai suoi piedi e per abbracciarlo con una dimostrazione piena di amicizia.

Dopo questa cortesia, Aladino voleva gettarsi ai piedi del sultano, ma costui lo tenne per la mano e l'obbligò a sedere tra il visir e lui.

Allora Aladino prese la parola e disse:

«Sire, io ricevo gli onori che la maestà vostra mi fa con tanta bontà e piacere di rendermeli, ma ella mi permetterà di dirle che io non ho dimenticato di essere nato suo schiavo, che conosco la grandezza della sua potenza e che non ignoro quanto la mia nascita mi mette al disotto dello splendore e dell'altezza del grado supremo a cui essa è innalzata. Se vi è qualche ragione» continuò «per cui possa avere meritato un'accoglienza tanto benevola, confesso che altro non è se non l'arditezza, che un puro caso mi ha fatto nascere, di innalzare le mie mire, i miei pensieri, i miei desideri fino alla divina principessa, l'oggetto dei miei voti. Chiedo perdono alla maestà vostra della mia temerità, ma non posso nascondere che morrei dal dolore se perdessi la speranza di vederne il compimento!»

«Figliolo mio» rispose il sultano abbracciandolo un'altra volta «mi fareste torto se dubitaste un solo momento della sincerità della mia parola. La vostra vita mi è troppo cara ormai per non conservarvela, presentandovene il rimedio che è a mia disposizione. Io preferisco il piacere di vedervi e di ascoltarvi a tutti i miei tesori congiunti con i vostri.»

Terminando queste parole, fece un segnale e s'intese l'aria rimbombare dal suono delle chiarine e dei timpani e nello stesso tempo il sultano condusse Aladino in un magnifico salone dove venne servito un superbo banchetto.

Il sultano mangiò solo con Aladino. Il gran visir e i signori della corte, ciascuno secondo il grado e la dignità, li accompagnarono durante il pasto.

Il sultano, che aveva gli occhi su Aladino tanto provava piacere a vederlo, fece cadere il discorso sopra diversi soggetti.

Nella conversazione che ebbero insieme durante il pasto e sopra qualunque materia sorgesse in campo, parlò con tanta intelligenza e saggezza che terminò di confermare nel sultano la buona opinione che aveva concepito di lui fin dal principio.

Finito il pasto, il sultano fece chiamare il primo giudice della sua capitale e gli impose di stendere il contratto di matrimonio della principessa sua figliola e di Aladino.

In quel mezzo il sultano parlò con Aladino di più cose indifferenti in presenza del gran visir e dei signori della corte, che ammirarono la solidità del suo spirito e la grande facilità di eloquio e i pensieri fini e delicati con cui intramezzava il discorso.

Quando il giudice ebbe terminato il contratto in tutte le forme volute, il sultano chiese ad Aladino se voleva rimanere nel palazzo per terminare le cerimonie delle nozze lo stesso giorno.

«Sire» rispose Aladino «per quanto io sia impaziente di godere pienamente della bontà della maestà vostra, la supplico di volermi permettere di rinviare la data fino a quando abbia fatto edificare un palazzo per ricevere la principessa secondo il suo merito e la sua dignità. La prego a questo scopo di concedermi uno spazio conveniente innanzi al suo, affinché possa più agevolmente costruirvi la mia dimora. Io non dimenticherò nulla per fare in modo che sia terminato con tutta la sollecitudine possibile.»

«Figliolo mio» gli disse il sultano «prendete quanto terreno vi aggrada: il vuoto è troppo grande nel mio palazzo e avevo già pensato in me stesso a riempirlo. Ricordatevi che mi pare di vedervi unito alla mia figliola da sempre, per mettere il colmo alla mia gioia.»

Ciò detto, abbracciò un'altra volta Aladino che si accomiatò dal sultano con gli stessi bei modi che avrebbe avuto se fosse stato allevato e vissuto sempre alla corte.

Aladino risalì a cavallo e tornò a casa così come ne era venuto, attraverso la stessa folla e le acclamazioni del popolo, che gli augurava ogni tipo di bene e di prosperità.

Appena fu rientrato ed ebbe messo piede a terra, prese la lampada e chiamò il genio, come era solito fare.

Il genio, senza farsi aspettare, apparve e gli offrì i suoi servigi.

«Genio» gli disse Aladino «ho ogni ragione di compiacermi della tua precisione nell'eseguire puntualmente quanto ho voluto da te fino a ora per il potere di questa lampada tua padrona. Oggi è necessario che, per amor di lei, tu mostri, se è possibile, più zelo e obbedienza di quanto non abbia ancora fatto. Ti domando dunque che, nel minor tempo possibile, tu mi faccia edificare, davanti al palazzo del sultano, a una giusta distanza, una dimora degna di ricevervi la principessa Badr al-Budùr mia sposa.

«Ti lascio libero nella scelta dei materiali, vale a dire del porfido, del diaspro, dell'agata, del lapislazzolo e del marmo più fino, e in tutto ciò che riguarda l'edificio, ma esigo che nel punto più alto di questo palazzo tu faccia fabbricare un gran salone sormontato da una cupola, e di forma quadrata, le cui pareti non siano di altra materia che d'oro e d'argento massiccio, intramezzate da ventiquattro finestre, sei per ogni lato, e che le persiane di ciascuna finestra, a eccezione di una sola che io voglio si lasci imperfetta, siano arricchite, con arte e simmetria, di diamanti, rubini e smeraldi, di modo che nulla di simile in questo genere sia mai stato visto al mondo.

«Voglio anche che questo palazzo abbia un vestibolo, un cortile, un giardino e che abbia, soprattutto, in un luogo che mi indicherai, un tesoro ben colmo di monete d'oro e d'argento. Voglio in più che vi siano delle cucine, dei magazzini e dei guardaroba ricchi di suppellettili preziose per tutte le stagioni e proporzionate alla magnificenza del palazzo, e delle scuderie piene dei più bei cavalli, con i loro scudieri e palafrenieri, senza dimenticare un equipaggio da caccia. Bisogna anche che vi siano dei cuochi, dei domestici e delle schiave per la principessa. Tu devi comprendere qual'è la mia intenzione: vai e ritorna quando tutto sarà fatto!»

Il sole tramontava allorché Aladino terminò d'incaricare il genio della costruzione del palazzo che aveva immaginato.

L'indomani, all'alba, Aladino, cui l'amore della principessa non permetteva di dormire tranquillamente, si era appena alzato, quando il genio gli si presentò dicendo:

«Signore, il vostro palazzo è terminato, venite a vedere se ne siete contento.»

Recatosi a vedere, lo trovò tanto superiore all'aspettativa da non poterlo sufficientemente ammirare.

Il genio lo condusse per tutti i luoghi, e dappertutto non trovò se non ricchezza e magnificenza, con gli ufficiali e gli schiavi tutti vestiti secondo il loro grado e secondo i servizi cui erano destinati. Non mancò, come una delle cose principali, di fargli vedere il tesoro, la cui porta fu aperta dal tesoriere, e Aladino vi vide una quantità di borse di diverse grandezze, a seconda delle somme che contenevano, amucchiate una sull'altra fino alla volta e disposte in modo che era piacevole vederle. Uscendo, il genio l'assicurò della fedeltà del tesoriere.

Lo condusse poi alle scuderie, dove gli fece osservare i più bei cavalli che vi fossero al mondo, e i palafrenieri in gran movimento per strigliarli. Lo fece passare da ultimo per alcuni magazzini ripieni di tutte le provviste necessarie.

Quando Aladino ebbe esaminato il palazzo di appartamento in appartamento e di camera in camera dall'alto fino al basso, e particolarmente il salone a ventiquattro finestre, e dopo che vi ebbe trovato ricchezza e magnificenza e ogni sorta di comodità che oltrepassavano di gran lunga i suoi desideri, disse al genio:

«Genio, non si può essere più contento di quanto lo sia io, e avrei torto a lagnarmi. Resta una sola cosa di cui non ti ho nulla detto, non avendoci pensato prima: vorrei che fosse steso un tappeto del più bel velluto esistente dalla porta dell'appartamento destinato alla principessa in questo palazzo a quello nella reggia del sultano, affinché essa vi cammini sopra quando viene.»

«Ritorno in un momento» disse il genio.

Era appena scomparso che subito Aladino fu meravigliato di vedere quanto desiderato eseguito senza sapere come.

Il genio riapparve e portò Aladino in casa proprio mentre si apriva la porta del palazzo del sultano.

I portinai che allora aprivano la porta e che avevano avuto sempre la visuale libera dalla parte in cui era sorto il palazzo di Aladino, furono assai sorpresi di vederla limitata e di notare un tappeto di velluto che si stendeva da quella parte fino alla porta del palazzo del sultano. Essi dapprima non distinsero bene ciò che fosse, ma la loro sorpresa aumentò quando ebbero visto chiaramente il palazzo di Aladino.

La notizia di una meraviglia così incredibile fu subito diffusa per tutta la corte in pochissimo tempo.

Il gran visir, che era giunto fino all'ingresso del palazzo, non era stato meno sorpreso degli altri.

Subito annunciò la cosa al sultano, ma volle farla passare per un incanto.

«Visir» disse il sultano «perché volete che sia un incanto? Voi sapete tanto quanto me che questo è il palazzo da Aladino fatto edificare, dietro il permesso che gli ho dato in vostra presenza, per albergarvi la principessa mia figliola. Dopo la dimostrazione delle sue ricchezze, possiamo trovare strano che abbia fatto fabbricare questo palazzo in così poco tempo? Egli ha voluto sorprenderci e farci vedere che con il denaro si possono fare simili miracoli da un giorno all'altro. Confessate con me che l'incanto di cui avete voluto parlare viene da un poco d'invidia.»

L'ora di entrare in consiglio gli impedì di continuare oltre questo discorso.

Quando Aladino fu riportato in casa ed ebbe congedato il genio, trovò sua madre alzata, che cominciava ad abbigliarsi con uno dei vestiti che le aveva fatto portare.

Verso l'ora in cui il sultano stava per uscire dal consiglio, Aladino disse a sua madre di andare al palazzo con le stesse schiave che il genio gli aveva fornito. La pregò di dire al sultano che era venuta per aver l'onore di accompagnare la principessa, verso sera, quando si fosse sentita nello stato di farlo, al suo palazzo.

Essa partì, e sebbene tanto lei quanto le schiave fossero vestite da sultane, la folla che ne osservò il passaggio non fu molto numerosa poiché erano velate e un ampio mantello copriva la ricchezza e la magnificenza dei loro abiti.

Quanto ad Aladino salì a cavallo e, dopo essere uscito dalla casa paterna per non più ritornarvi, senza avere dimenticato la lampada meravigliosa, andò pubblicamente al suo palazzo con lo stesso sfarzo di quando era andato a presentarsi al sultano il giorno innanzi.

I custodi del palazzo, appena ebbero scorto la madre di Aladino che veniva, ne avvertirono il sultano, il quale dette ordine ai musicisti di suonare le trombe, i timpani, i pifferi e le chiarine che erano già disposti in differenti luoghi delle terrazze, e in un momento l'aria rimbombò di soavi concerti che annunciarono la gioia a tutta la città.

I mercanti cominciarono a ornare le loro botteghe con bei tappeti, cuscini e foglie e a preparare delle illuminazioni per la notte.

Gli artigiani abbandonarono il lavoro, e il popolo andò con molta sollecitudine alla gran piazza, che si era creata tra il palazzo del sultano e quello di Aladino.

Ma causa del loro più grande stupore, fu il non poter comprendere per quale inaudita meraviglia vedevano un palazzo così magnifico in un luogo in cui il giorno prima non erano preparati né materiali né fondamenta.

La madre di Aladino fu onorevolmente ricevuta nel palazzo e introdotta nell'appartamento della principessa Badr al-Budùr dal capo degli eunuchi.

La principessa appena la vide andò ad abbracciarla, le fece prendere posto sul suo sofà, e, mentre le sue donne terminavano di vestirla e ornarla dei più preziosi gioielli, le fece servire un'ottima colazione.

Il sultano, che trascorreva presso la principessa sua figliola il maggior tempo possibile, prima che lei si separasse da lui per andare al palazzo di Aladino, le fece grandi onori.

La madre di Aladino aveva parlato più volte al sultano in pubblico, ma egli non l'aveva mai vista senza velo come stava allora.

Quantunque fosse di età un poco avanzata, pure si osservavano in lei dei tratti che facevano capire quanto fosse stata bella in gioventù.

Il sultano, che l'aveva sempre vista assai semplicemente vestita, per non dire poveramente, non poté non ammirarla nel vederla tanto

riccamente e magnificamente abbigliata quanto la principessa Badr al-Budùr sua figliola.

Ciò lo fece riflettere che Aladino era nello stesso tempo prudente, saggio e istruito in ogni cosa.

Quando fu notte, la principessa prese congedo dal sultano suo padre.

I loro addii furono teneri e misti a lacrime, si abbracciarono più volte senza dirsi nulla e, infine, la principessa uscì dal suo appartamento mettendosi in cammino, con la madre di Aladino alla sua sinistra e cento schiave vestite con una magnificenza sorprendente al suo seguito.

Tutte le bande di strumenti che non avevano cessato di suonare fin dall'arrivo della madre di Aladino, si erano riunite e aprivano quel corteo. Venivano poi cento paggi e un simile numero di eunuchi neri in due file, con i loro ufficiali alla testa.

Quattrocento giovani paggi del sultano, in due file che camminavano sui lati, tenendo ciascuno una torcia in mano, facevano una luce che, unita all'illuminazione tanto del palazzo del sultano che di quello di Aladino, suppliva meravigliosamente al sole che era tramontato.

In quest'ordine la principessa camminò sul tappeto steso dalla dimora del sultano fino a quella di Aladino, e a mano a mano che essa avanzava, gli strumenti che la precedevano, avvicinandosi e mischiandosi con quelli che si facevano sentire dall'alto delle terrazze della residenza del suo futuro sposo, formavano un concerto che, quantunque sembrasse straordinario e confuso, non faceva che aumentare la gioia non solo nella piazza gremita di una gran folla, ma anche nei due palazzi, in tutta la città e molto lontano al di fuori di essa.

La principessa arrivò finalmente nel nuovo palazzo, e Aladino corse con tutta la gioia immaginabile all'ingresso dell'appartamento che le era destinato per riceverla.

La madre di Aladino aveva avuto cura di indicare alla principessa il figliolo nel mezzo degli ufficiali che lo circondavano, e la principessa, scorgendolo, lo trovò così piacente che ne rimase tutta compiaciuta.

«Adorabile principessa» le disse Aladino avvicinandosi e salutandola con grandissimo rispetto «se ho avuto la sciagura di spiacervi per la temerità di aspirare al possesso di una così amabile principessa figliola del mio sultano, oso dirvi che dovete incolparne i vostri begli occhi e le vostre bellezze, non già me.»

«Principe, poiché così debbo trattarvi» gli rispose la principessa «io obbedisco alla volontà del sultano mio padre e mi basta avervi visto per dirvi che gli obbedisco senza ripugnanza.»

Aladino, rapito da una risposta così piacevole e tanto soddisfacente per lui, non lasciò più a lungo in piedi la principessa e, presale la mano che baciò con grande dimostrazione di gioia, la condusse in un salone

rischiarato da una infinità di candele, dove, per le cure del genio, la tavola era magnificamente imbandita.

I piatti erano d'oro massiccio e pieni delle più deliziose vivande. Anche i vasi e i vassoi, di cui la tavola era ben guarnita, erano d'oro e squisitamente lavorati.

Gli altri ornamenti e tutti gli abbellimenti del salone rispondevano perfettamente a quella grande ricchezza.

La principessa, stupefatta nel vedere tante ricchezze radunate nello stesso luogo, disse ad Aladino:

«Principe, io credevo che nulla al mondo vi fosse di più bello del palazzo del sultano mio padre, ma vedendo questo salone mi accorgo che mi sono ingannata.»

«Principessa» rispose Aladino facendola accomodare a tavola nel luogo che le era destinato «vi rendo grazie d'una così grande cortesia.»

La principessa Badr al-Budùr, Aladino e la madre di costui si posero a tavola e subito un coro degli strumenti più armoniosi, accompagnati da stupende voci di donne di rara bellezza, cominciò un concerto che durò senza interruzione fino al termine del pasto.

La principessa ne fu così compiaciuta che disse di non aver mai inteso nulla di simile nel palazzo del sultano suo padre. Non sapeva che quelle cantatrici erano fate scelte dal genio schiavo della lampada.

Quando la cena fu terminata e si ebbe sparecchiato, una schiera di danzatori prese il posto delle cantanti.

Ballarono più specie di danze figurate secondo il costume del paese, e finirono con una coppia che ballò, sola, con una leggerezza sorprendente, facendo scorgere a ogni passo tutta la grazia e la destrezza di cui era capace.

Mezzanotte era vicina quando, secondo il costume della Cina di quel tempo, Aladino si alzò e presentò la mano alla principessa per ballare insieme e terminare così le cerimonie delle loro nozze.

Essi ballarono tanto bene che destarono l'ammirazione di tutta la compagnia.

Terminando, Aladino, senza lasciare la mano della principessa, passò con lei nell'appartamento dove era preparato il letto nuziale.

Così cessarono le cerimonie e i godimenti delle nozze di Aladino e della principessa Badr al-Budùr.

L'indomani, quando Aladino fu svegliato, i suoi domestici si presentarono per vestirlo e gli misero un abito diverso da quello del giorno delle nozze, ma altrettanto ricco e magnifico.

Poi, fattosi condurre uno dei cavalli a lui destinati, vi montò sopra e andò al palazzo del sultano nel mezzo di una grossa schiera di schiavi che camminavano innanzi a lui, ai suoi lati e al suo seguito.

Il sultano lo ricevette con gli stessi onori della prima volta, lo abbracciò, e, dopo averlo fatto sedere vicino a lui sul suo trono, comandò che si servisse la colazione.

«Sire» gli disse Aladino «io supplico la maestà vostra di dispensarmi oggi da questo onore. Vengo a pregarla di venire a pranzare nel palazzo della principessa con il suo gran visir e i signori della sua corte.»

Il sultano, concessagli con piacere questa grazia, si alzò subito.

Siccome il cammino non era lungo, volle andarvi a piedi.

Uscì con Aladino alla sua destra, il visir alla sinistra, e i signori al suo seguito, preceduto dai paggi e dai principali ufficiali della sua corte.

Più il sultano si avvicinava al palazzo di Aladino, più era colpito dalla sua bellezza, e l'ammirazione di lui crebbe ancor più a mano a mano che vi si inoltrava, uscendo in esclamazioni di sorpresa a ciascuna camera che vedeva.

Ma quando fu giunto al salone a ventiquattro finestre, dove Aladino lo invitò a salire, quando ne ebbe visto gli ornamenti e soprattutto le persiane arricchite di diamanti, rubini e smeraldi, tutte pietre perfette a proporzione della loro grossezza, e quando Aladino gli ebbe fatto osservare che la ricchezza era eguale al di fuori, ne fu talmente sorpreso che rimase come immobile.

Dopo essere rimasto per un po' in questo stato, disse al visir che gli stava vicino:

«Visir, è possibile che vi sia nel mio regno e così vicina al mio palazzo una dimora tanto superba e che io l'abbia ignorata fino a ora?»

«La maestà vostra» rispose il gran visir «deve ricordarsi che ieri l'altro concesse ad Aladino, da lei riconosciuto per suo genero, il permesso di edificare un palazzo di fronte al suo. Lo stesso giorno, al tramontar del sole, non vi era ancora nessun palazzo in questo luogo, e ieri ebbi l'onore di annunziarle che il palazzo era fatto e terminato.»

«Non me ne ricordo» riprese il sultano «ma non mi sarei mai immaginato che questo palazzo fosse una delle meraviglie del mondo! Dove si trovano in tutto l'universo delle mura d'oro e d'argento massiccio, invece che di pietre o di marmo, le cui finestre abbiano persiane incastonate di diamanti, rubini e smeraldi? Mai al mondo si è fatto menzione di una simile cosa.»

Il sultano volle vedere ed ammirare la bellezza delle ventiquattro finestre.

Contandole non ne trovò che ventitré della stessa ricchezza e rimase meravigliato nello scorgere che la ventiquattresima fosse rimasta imperfetta.



«Visir» disse egli poiché il visir si faceva pregio di mai abbandonarlo «io sono sorpreso che un salone di tanta magnificenza sia rimasto imperfetto solamente in questo luogo.»

«Sire» rispose il gran visir «ad Aladino senza dubbio è mancato il tempo per rendere questa finestra simile alle altre, ma bisogna ritenere che abbia le pietre preziose necessarie, e che subito la farà completare.»

Aladino, che aveva lasciato il sultano per dare alcuni ordini, venne a raggiungerlo in quel mentre.

Il sultano gli chiese:

«Figliolo mio, ecco un salone degno di essere ammirato a preferenza di tutti quelli che sono al mondo. Una sola cosa mi sorprende, ed è vedere che questa persiana sia rimasta imperfetta. È ciò per dimenticanza, per negligenza, o perché gli operai non hanno avuto il tempo di mettere l'ultima mano a un così bel pezzo d'architettura?»

«Sire» rispose Aladino «per nessuna di queste ragioni la persiana si trova nello stato in cui la maestà vostra la vede. La cosa è stata fatta di proposito ed è per mio ordine che non vi hanno messo mano, perché volevo che la maestà vostra avesse la gloria di far terminare questo salone e il palazzo nello stesso tempo. Io la supplico di voler gradire la mia buona intenzione, affinché possa ricordarmi del favore e della grazia che avrò ricevuto da lei.»

«Se lo avete fatto con questa intenzione» soggiunse il sultano «ve ne ringrazio, e vado in questo momento a dare gli ordini in proposito.»

E difatti ordinò che si facessero venire i gioiellieri meglio forniti di pietre preziose e gli orefici più abili della sua capitale.

Il sultano intanto discese dal salone e Aladino lo condusse in quello in cui aveva pranzato con la principessa Badr al-Budùr il giorno delle sue nozze.

La principessa arrivò un momento dopo e ricevette il sultano suo padre con un aspetto che gli fece conoscere quanto fosse contenta del suo matrimonio.

Due tavole erano fornite delle vivande più delicate, servite tutte in vasellami d'oro.

Il sultano si pose alla prima e mangiò con la principessa sua figliola, Aladino e il gran visir.

Tutti i signori della corte furono serviti alla seconda che era assai lunga.

Il sultano trovò i cibi di buon gusto, e confessò che non aveva mai mangiato nulla di più eccellente.

Disse lo stesso del vino, che era infatti deliziosissimo.

Ciò che ammirò di più furono quattro grandi tavole guarnite e cariche di fiaschi e di vassoi d'oro massiccio, il tutto arricchito di pietre preziose.

Fu anche meravigliato dei cori di musica che vi erano nel salone, mentre il suono armonioso delle trombe, accompagnato da quello dei timpani e dei tamburi proveniva da una distanza giusta per poterne provare con comodo tutto il suo diletto.

Mentre il sultano si alzava da tavola, fu avvertito che i gioiellieri e gli orefici, chiamati per ordine suo, erano giunti, per cui risalì al salone a ventiquattro finestre, e quando vi fu, mostrò a costoro la finestra rimasta imperfetta, dicendo:

«Io vi ho fatto venire affinché mi accomodate questa finestra e la facciate perfetta come le altre. Esaminatela pure e non perdetes molto tempo a renderla simile alle altre.»

I gioiellieri e gli orefici esaminarono le ventitré altre persiane con grande attenzione e, dopo che si furono consigliati insieme e che convennero su quanto ciascuno poteva contribuirvi da parte sua, ritornarono a presentarsi al sultano e il gioielliere ordinario del palazzo si recò da esso dicendogli:

«Sire, noi siamo pronti ad adoperare le nostre cure e la nostra capacità per obbedire alla maestà vostra, ma tra tutti noi che siamo della stessa professione non abbiamo pietre tanto preziose né in tanto numero per fornire un così gran lavoro.»

«Io ne ho» disse il sultano «e anche più del bisogno. Venite al palazzo, ve le mostrerò e voi le sceglierete.»

Quando il sultano fu di ritorno nel suo palazzo fece portare tutte le sue gioie, di cui i gioiellieri e gli orefici ne presero una grande quantità, proprio di quelle che facevano parte del dono di Aladino, e le adoperarono tutte.

Ritornarono poi a prenderne delle altre, e in un mese non avevano fatto nemmeno la metà dell'opera che dovevano eseguire.

Pur adoprando tutte quelle del sultano e tutte quelle che il gran visir prestò, riuscirono a terminare solo la metà della finestra.

Aladino, vedendo che il sultano si sforzava inutilmente di rendere la persiana simile alle altre, e che mai vi sarebbe riuscito con onore, fece chiamare gli orefici e disse loro non solo di desistere dal lavoro, ma altresì di disfare quanto avevano fatto e di riportare al sultano tutte le sue gioie con quelle che aveva chiesto in prestito al gran visir.

L'opera che i gioiellieri e gli orefici avevano impiegato più di sei settimane a fare, fu distrutta in poco tempo.

Essi si ritirarono e Aladino rimase solo nel suo salone.

Trasse la lampada che aveva con sé e la strofinò. Subito il genio comparve.

«Genio» gli disse Aladino «io ti avevo ordinato di lasciare una delle ventiquattro persiane di questo salone imperfetta, e tu hai eseguito i miei ordini, ora ti ho chiamato per dirti che tu la renda simile alle altre.»

Il genio scomparve e Aladino discese dal salone.

Essendovi poco dopo salito, trovò la persiana nel modo che aveva desiderato e simile alle altre.

Il gioielliere e gli orefici, intanto, arrivarono al palazzo e furono introdotti dal sultano nell'appartamento.

Il primo gioielliere, presentandogli le pietre preziose che gli riportavano, in nome di tutti gli disse:

«Sire, la maestà vostra sa da quanto tempo noi lavoriamo con tutto il nostro zelo per finire l'opera che ella ci ha incaricato. Era già molto avanzata quando Aladino ci ha costretti non solo a cessare, ma anche a disfare quanto avevamo fatto e a riportarle le sue gioie e quelle del gran visir.»

Il sultano chiese loro se Aladino ciò facendo non ne avesse detto la ragione, come essi gli risposero di no, ordinò che subito gli fosse condotto un cavallo, su cui montò e partì seguito dalle sue genti, le quali l'accompagnarono a piedi.

Giunse al palazzo d'Aladino e si recò alla scala che conduceva nel salone delle ventiquattro finestre.

Vi salì senza fare avvertire Aladino, ma costui vi si trovò proprio in quel mentre e non ebbe che il tempo di riceverlo alla porta.

Il sultano, senza dare ad Aladino il tempo di lagnarsi cortesemente che la maestà sua non si fosse fatta annunciare mettendolo così nella necessità di mancare al suo dovere, gli disse:

«Figliolo mio, vengo di persona a domandarvi quale ragione avete di voler lasciare imperfetto un salone tanto magnifico e tanto singolare, quanto quello del vostro palazzo.»

Aladino tacque la vera ragione, ovvero che il sultano non era a sufficienza ricco in pietre preziose per fare una spesa così grande. Ma al fine di fargli conoscere quanto il palazzo tale qual era sorpassava non solo il suo ma anche ogni altro palazzo dell'universo, poiché non aveva potuto compierlo nella più piccola delle sue parti, gli rispose:

«Sire, è vero che la maestà vostra ha visto questo salone imperfetto, ma la supplico di vedere presentemente se vi manca qualche cosa.»

Il sultano andò subito alla finestra la cui persiana era imperfetta, e quando ebbe notato che era simile alle altre, credette di essersi ingannato.

Esaminò dunque non solo le due finestre che le stavano ai lati, ma guardò anche tutte le altre l'una dopo l'altra e quando fu convinto che la persiana alla quale avevano lavorato a lungo era stata terminata in così

poco tempo, abbracciò Aladino e lo baciò in fronte fra i due occhi, dicendogli tutto compreso di meraviglia:

«Figliolo mio, che uomo siete voi, che fate cose tanto sorprendenti e quasi in un batter d'occhio? Voi non avete eguale al mondo, e più vi scopro più vi trovo ammirabile.»

Aladino ricevette le lodi del sultano con molta modestia, e gli rispose in questi termini:

«Sire, è una gran gloria per me meritare la benevolenza e l'approvazione della maestà vostra, e ciò di cui posso assicurarla è che non dimenticherò nulla per meritare maggiormente l'una e l'altra.»

Il sultano ritornò al suo palazzo nel modo in cui vi era venuto, senza permettere ad Aladino di accompagnarlo.

Arrivando trovò il gran visir che l'aspettava.

Il sultano, ancora tutto pervaso di ammirazione per la meraviglia di cui era stato testimone, gliene fece il racconto in termini da non lasciare dubitare a questo ministro che la cosa non fosse come veniva narrata, ma che confermarono il visir nella credenza che aveva che il palazzo di Aladino fosse l'effetto di un incanto, come aveva già sostenuto quando era comparso il palazzo.

Avendo in questa occasione ripetuto la medesima cosa, il sultano lo interruppe dicendo:

«Visir, voi mi avete già detto la stessa cosa, ma vedo bene che non avete ancora dimenticato il matrimonio di mia figlia con vostro figlio.»

Il gran visir notò che il sultano era prevenuto e, non volendo entrare in contrasto con lui, lo lasciò nella sua opinione.

Ogni giorno, regolarmente, il sultano appena si alzava non tralasciava di andare in una stanza da cui si vedeva tutto il palazzo di Aladino, e vi ritornava anche più volte nel corso della giornata per contemplarlo e ammirarlo.

Aladino intanto non restava già chiuso nel suo palazzo, aveva cura di farsi vedere durante la settimana più d'una volta per la città, sia che andasse a recitare la preghiera ora in una moschea ora in un'altra, sia che si recasse a trovare il gran visir, il quale spesso lo andava a corteggiare, sia che onorasse con una visita i principali signori della corte, che egli invitava spesso nel suo palazzo.

Ogni volta che usciva faceva gettare da due dei suoi schiavi, che camminavano ordinati intorno al cavallo, dei pugni di monete d'oro nelle strade e nelle piazze in cui passava, e dove il popolo andava sempre in gran folla.

D'altra parte, non un povero si presentava alla porta del suo palazzo che non ne ritornasse contento.

Intanto Aladino aveva organizzato il suo tempo in modo che non vi era settimana in cui non andasse a caccia almeno una volta, ora nei dintorni della città, ora più lontano, esercitandovi la stessa liberalità che nelle strade e nei villaggi.

Questa inclinazione generosa gli faceva ricevere da tutto il popolo mille benedizioni.

Per finire, senza dare ombra al sultano, cui rendeva sempre onore, presso la sua corte, si può dire che Aladino si era attirato con le sue maniere affabili e liberali tutto l'affetto del popolo, ed egli era forse amato più dello stesso sultano. Aggiungeva poi a tutte queste belle qualità un valore e uno zelo per il bene dello stato che non si sarebbe potuto abbastanza lodare. Ne dette anche alcune prove in occasione di una ribellione ai confini del regno.

Non appena ebbe saputo che il sultano levava un esercito per soffocarla, lo supplicò di dargliene il comando, il che non fece fatica a ottenere.

A capo dell'esercito si comportò in tutta quella spedizione con tanta diligenza che il sultano seppe che i ribelli erano stati disfatti, castigati e dispersi prima ancora dell'arrivo dell'esercito. Quest'azione che rese il suo nome celebre in tutta l'estensione del regno, non cambiò il suo cuore, egli ritornò vittorioso, ma dolce e affabile come lo era sempre stato.

Erano già più anni che Aladino si comportava nel modo che abbiamo annunciato, quando il mago, che gli aveva dato, senza averlo previsto, il mezzo d'innalzarsi a una così alta fortuna, si ricordò di lui in Africa dove era ritornato.

Quantunque fino allora fosse stato persuaso che Aladino era morto nel sotterraneo in cui lo aveva lasciato, gli venne comunque la curiosità di sapere con esattezza qual era stato il suo fine.

Essendo molto versato nella geomanzia, trasse da un armadio una cassetta coperta di forma quadrata, di cui si serviva per fare le sue osservazioni e, sedutosi sopra un sofà la pose innanzi a sé, la scoprì e, dopo aver preparato e pareggiato la sabbia con l'intenzione di sapere se Aladino era morto nel sotterraneo, gettò i punti e ne formò l'oroscopo.

Esaminando l'oroscopo, invece di trovare che Aladino era morto nel sotterraneo, scoprì che ne era uscito e che viveva sulla terra in grande splendore potentemente ricco, marito di una principessa, amato e rispettato.

Il Mago Africano, appena saputo per mezzo della sua arte diabolica, che Aladino si trovava in una invidiata posizione, fu subito preso da un grande sdegno.

Per la rabbia che ne concepì, disse a se stesso:

«Questo miserabile figlio di sarto ha scoperto il segreto e la virtù della lampada, avevo creduto certa la sua morte, ed eccolo che gode il frutto delle mie fatiche e delle mie veglie. Io farò in modo che non ne goda per lungo tempo, oppure morirà!»

E non stette lungo tempo a deliberare sulla scelta che doveva prendere. Il giorno successivo salì sopra un cavallo che aveva nella sua scuderia e si pose in cammino.

Di città in città e di provincia in provincia, senza arrestarsi se non il tempo necessario per non stancare troppo il suo destriero, arrivò in questo modo in Cina e, ben presto, nella capitale del sultano di cui Aladino aveva sposato la figliola. Scese in un albergo, dove prese una camera in affitto e vi rimase il resto del giorno e la notte seguente per rimettersi dalla fatica del viaggio.

L'indomani, prima di ogni altra cosa il Mago Africano volle sapere ciò che si diceva di Aladino. Passeggiando per la città, entrò nel luogo più famoso frequentato dalle persone di grande distinzione, dove si gustava una certa bevanda calda, che gli era nota fin dal suo primo viaggio.

Appena seduto, gli versarono quella bevanda in una tazza e gliela porsero. Prendendola, siccome tendeva l'orecchio a destra e a sinistra, intese che si parlava del palazzo di Aladino.

Quando ebbe terminato di bere, si avvicinò a uno di coloro che conversavano e, cogliendo l'occasione, gli chiese in particolare cosa fosse quel palazzo del quale si parlava.

«Da dove venite?» domandò a sua volta colui che aveva interrogato. «Bisogna che siate arrivato da poco se non avete visto, o meglio se non avete ancora inteso parlare del principe Aladino.»

È necessario sapere che Aladino, dopo il suo matrimonio con la principessa Badr al-Budùr, aveva assunto il titolo di principe.

«Io non vi dico solo» continuò quell'uomo «che è una delle meraviglie del mondo, ma che è la meraviglia unica dell'universo, non essendosi mai visto nulla di così grande, ricco e magnifico. Bisogna che veniate da ben lontano, giacché non ne avete ancora inteso parlare, sebbene se ne dovrebbe discorrere ovunque. Vedetelo e giudicherete da voi medesimo se ve ne ho detto il vero.»

«Perdonate la mia ignoranza» riprese il Mago Africano «ma non sono arrivato che da ieri e vengo veramente da lontano, cioè dall'estremità dell'Africa, dove la fama non ne era ancora giunta quando sono partito. Ma non mancherò di andarlo a vedere: l'impazienza che ne ho è così grande che sono pronto a soddisfare subito la mia curiosità, se volete farmi la grazia d'insegnarmi la strada.»

Colui al quale il mago si era rivolto si premurò d'insegnargli la via per cui doveva passare per arrivare al palazzo di Aladino, e il Mago Africano si alzò e partì sul momento.

Giunto sul luogo ed esaminato il palazzo da vicino, non dubitò che Aladino si fosse valso della lampada per farlo fabbricare.

Sapeva bene che il fare simili meraviglie non apparteneva se non ai geni schiavi della lampada che non era riuscito a catturare.

Punto sul vivo dalla grandezza e dalla felicità di Aladino, che era anche quella del sultano, ritornò all'albergo in cui aveva preso alloggio.

Si trattava di sapere dove fosse la lampada, se Aladino l'avesse indosso, o in quale luogo la conservasse, e tutto ciò il mago scoprì per mezzo di una operazione di geomanzia.

Appena giunto dove albergava, prese la scatola quadrata e la sua sabbia che portava con sé in tutti i suoi viaggi.

Terminata l'operazione, conobbe che la lampada stava nel palazzo di Aladino, e provò una gioia tanto grande di questa scoperta che appena riuscì a controllarsi.

«Avrò questa lampada» disse «e sfido Aladino a impedirmi di rapirgliela e di farlo discendere fino alla bassezza da cui ha preso un così alto volo.»

La sciagura volle che Aladino fosse andato a una partita di caccia per otto giorni: ed ecco in qual modo il mago ne fu informato.

Terminata l'operazione che gli dette tanta gioia, andò dal portiere dell'albergo sotto pretesto di conversare con lui, gli disse che aveva visto il palazzo di Aladino e, dopo aver esagerato su quanto vi aveva osservato di sorprendente, concluse:

«La mia curiosità va ancora più in là, e non sarò soddisfatto se non vedo il padrone cui appartiene un edificio così meraviglioso.»

«Non vi sarà difficile vederlo» rispose il portiere «non passa dì che non ne dia occasione quando è in città, ma sono tre giorni che è fuori per una grande caccia che ne deve durare otto.»

Il mago non ne volle sapere di più.

Prese congedo dal portiere e, ritirandosi, disse tra sé:

«Ecco il tempo di operare, e io non debbo lasciarmelo sfuggire.»

Andato alla bottega di un fabbricante e venditore di lampade gli disse:

«Maestro, ho bisogno di una dozzina di lampade di rame. Potete fornirmele?»

Il venditore gli disse che ne mancavano alcune, ma che se pazientava fino all'indomani gliele avrebbe fornite tutte all'ora che desiderava.

Il mago vi acconsentì e gli raccomandò che fossero ben pulite, e, dopo avergli promesso che lo avrebbe pagato abbondantemente, si ritirò nel suo albergo.

L'indomani furono consegnate al Mago Africano le dodici lampade, che pagò al prezzo chiestogli, senza nulla diminuire.

Le pose in un paniere, di cui si era volutamente provvisto, e, con quello sotto al braccio, andò verso il palazzo di Aladino. Quando vi fu vicino si mise a gridare:

«Chi vuol cambiare vecchie lampade con delle nuove?»

A mano a mano che avanzava alzava la voce, tanto che i fanciulli i quali giocavano in una piazza abbastanza distante, sentendolo, accorsero e si radunarono intorno a lui urlando e guardandolo come un pazzo. I passanti, poi, ridevano della sua scempiaggine.

«Bisogna» dicevano «che abbia perso il senno per offrire di cambiare lampade nuove con delle vecchie senza nessun compenso.»

Il Mago Africano non si meravigliò né delle urla dei fanciulli, né di tutto ciò che si poteva dire di lui, e, per smerciare la sua mercanzia, continuò a gridare:

«Chi vuol cambiare lampade vecchie con delle nuove?»

Ripeté così spesso la stessa cosa, andando e venendo nella piazza innanzi al palazzo e nei dintorni, che la principessa Badr al-Budùr, in quel momento nel salone delle ventiquattro finestre, intese la voce di un uomo.

Ma siccome non poteva distinguere ciò che gridava a causa delle urla dei fanciulli che lo seguivano, il cui numero aumentava a ogni istante, mandò una delle schiave che più le era vicina a vedere cosa fosse quel rumore.

La schiava non stette lungo tempo a risalire, ed entrò nel salone ridendo senza ritegno, e rideva così di gusto che la principessa non poté trattenersi dal ridere anche lei.

«Ebbene, pazzarella» domandò la principessa «vuoi dirmi perché ridi?»

«Principessa» rispose la schiava sempre ridendo «chi potrebbe trattenersi dal ridere vedendo un pazzo con un paniere sotto al braccio pieno di belle lampade tutte nuove, che non chiede di venderle, ma di cambiarle con delle vecchie? I fanciulli, da cui è circondato in modo tale che appena può avanzare, fanno tutto il rumore che si sente, burlandosi di lui.»

A seguito di questo racconto, un'altra schiava, prendendo la parola, disse:

«A proposito di vecchie lampade, non so se la principessa ha badato che ve n'è una sul cornicione. Il suo possessore non sarà certo scontento di



trovarne una nuova al posto di questa vecchia. Se la principessa lo permette, si può avere il piacere di provare se questo pazzo lo è tanto da offrire una lampada nuova in cambio di una vecchia, senza domandare un compenso.»

La lampada di cui la schiava parlava era quella meravigliosa che era servita ad Aladino per innalzarsi al punto di grandezza cui era arrivato: l'aveva messa proprio lui sul cornicione prima di recarsi a caccia, per il timore di perderla, e aveva preso la stessa precauzione tutte le volte che ci era andato. Ma né le schiave, né gli eunuchi, né la medesima principessa lo avevano notato fino allora durante le sue assenze.

La principessa Badr al-Budùr, la quale ignorava che la lampada fosse tanto preziosa quanto lo era e che Aladino avesse un interesse tanto grande quale aveva che non la si toccasse e che venisse conservata, partecipò al divertimento, comandando a un eunuco di prenderla e di andarla a scambiare.

L'eunuco obbedì, discese dal salone e, non appena fu uscito dal palazzo, scorre il mago. Lo chiamò e, quando gli fu vicino, mostrandogli la vecchia lampada, gli disse:

«Dammi una lampada nuova in cambio di questa.» Il Mago Africano non dubitò che quella fosse la lampada da lui cercata, non potendovene essere altre nel palazzo di Aladino, giacché tutto il vasellame era d'oro o d'argento.

Perciò la prese prontamente dalle mani dell'eunuco e, dopo essersela accuratamente posta sul petto, prese il suo paniere dicendogli di scegliere quella che più gli piaceva.

L'eunuco scelse e, dopo avere lasciato il mago, portò la lampada nuova alla principessa Badr al-Budùr.

Non appena fatto il cambio, i fanciulli fecero rimbombare la piazza di scoppi di risa più forti di prima, burlandosi della scempiaggine del mago.

Il mago, lasciandoli schiamazzare quanto vollero, senza fermarsi altro tempo nei dintorni del palazzo di Aladino, si allontanò a poco a poco senza rumore, vale a dire senza gridare e parlare più di cambiare lampade nuove per delle vecchie, non volendone altra che quella che aveva e il suo silenzio fece sì che i fanciulli si trassero in disparte e lo lasciarono andare.

Come fu fuori dalla piazza che stava fra i due palazzi, si intromise per le strade meno frequentate, e, siccome non aveva bisogno né delle altre lampade né del paniere, pose tutto per terra nel mezzo di una via dove non c'era nessuno.

Fatto questo, affrettò il passo fino a che non fu giunto a una delle porte della città.

Mentre camminava nel sobborgo, fece delle provviste prima di uscire. Quando fu nella campagna andò in un luogo dove nessuno poteva vederlo e vi restò fino a quando giudicò fosse giunto il momento di eseguire il disegno che lo aveva condotto là. Non si preoccupò più del cavallo che aveva lasciato all'albergo in cui aveva preso alloggio, ritenendosi ben risarcito dal tesoro acquistato.

Il Mago Africano passò il resto del giorno in quel luogo, fino a notte inoltrata quando le tenebre divennero più oscure.

Allora trasse la lampada dal seno e la strofinò.

A quel richiamo il genio gli apparve, chiedendogli subito:

«Che vuoi tu? Eccomi pronto ad obbedirti io e i miei compagni, come schiavo tuo e di tutti quelli che hanno la lampada in mano.»

«Io ti comando» rispose il mago «che in questo momento medesimo tu rapisca il palazzo che con gli altri schiavi della lampada hai fabbricato in questa città, tale quale è, con tutti i viventi che vi sono, e che tu lo trasporti con me nello stesso tempo nel tal luogo dell'Africa.»

Il genio, senza rispondergli, con l'aiuto dei suoi compagni trasportò in pochissimo tempo il mago e l'intero palazzo nel tal luogo dell'Africa che gli aveva indicato.

Noi lasceremo il Mago Africano e il palazzo con la principessa in Africa, per parlare della sorpresa del sultano.

Appena il sultano si alzò, non mancò, come il suo solito, di andare a contemplare il palazzo di Aladino.

Guardando dalla parte dove era solito vedere quel palazzo, non scorse che uno spazio vuoto, tale quale era prima che esso vi fosse fabbricato. Egli credette di ingannarsi e si stropicciò gli occhi, ma non vide nulla, nonostante il tempo fosse sereno, il cielo terso e l'aurora, che cominciava a comparire, rendesse gli oggetti molto chiari.

La sua meraviglia fu così grande che rimase lungo tempo immobile con gli occhi rivolti dalla parte in cui sorgeva il palazzo, infine ritornò nel suo appartamento dove comandò fosse fatto subito venire il gran visir, e, mentre lo aspettava, si sedette agitato dai pensieri più differenti, che non sapeva a quale partito appigliarsi.

Il gran visir non fece attendere il sultano e venne con una così grande precipitazione che né egli né le sue genti si accorsero, passando, che il palazzo di Aladino non era più al suo posto. I custodi stessi, aprendo la porta del palazzo, non lo avevano notato.

Il visir, giunto alla presenza del sultano disse:

«Sire, la sollecitudine con cui la maestà vostra mi ha fatto chiamare, mi spinge a credere che qualche cosa di molto straordinario sia accaduto, poiché oggi è giorno di consiglio e, pertanto, mi avrebbe incontrato fra pochi minuti.»

«Ciò che è accaduto» rispose il sultano «è veramente straordinario come dici, e ne converrai pure tu. Dimmi, dov'è il palazzo di Aladino?»

«Il palazzo di Aladino, sire?» chiese il gran visir con stupore. «Vi sono passato or ora innanzi, e mi è sembrato che stesse al suo luogo. Edifici così solidi come quello non cambiano di posto così facilmente.»

«Vai a vedere alla finestra e dimmi che ne pensi.»

Il gran visir andò alla finestra e gli accadde la stessa cosa che al sultano.

Quando si fu bene assicurato che il palazzo di Aladino non si trovava più dove era stato, ritornò a presentarsi al sultano.

«Ebbene, hai visto il palazzo di Aladino?» gli chiese il sultano.

«Sire» rispose il gran visir «la maestà vostra ricorderà che io ho avuto l'onore di dirle che quel palazzo, oggetto della sua ammirazione per le immense ricchezze, non era se non un'opera di magia e di mago, ma la maestà vostra non ha voluto prestarmi fede.»

Il sultano, che non poté negare quanto il gran visir gli diceva, fu colto da una collera tanto più grande in quanto non poteva confessare la sua incredulità.

«Dov'è» disse «questo impostore, questo scellerato, affinché gli faccia mozzare il capo?»

«Sire» rispose il gran visir «sono trascorsi alcuni giorni da quando è venuto a prender congedo dalla maestà vostra: bisogna inviare qualcuno a domandargli dov'è il suo palazzo, poiché egli non deve ignorarlo.»

«Ciò sarebbe trattarlo con troppa indulgenza» soggiunse il sultano. «Vai ad ordinare a trenta miei cavalieri di condurmelo carico di catene.»

Il gran visir andò a dare l'ordine del sultano ai cavalieri, e istruì il loro ufficiale sul modo in cui dovevano comportarsi affinché non sfuggisse loro.

Costoro partirono e incontrarono Aladino a cinque o sei leghe dalla città mentre ritornava cacciando.

L'ufficiale gli disse, andandogli incontro, che il sultano, impaziente di rivederlo, li aveva inviati per comunicarglielo e per ritornare con lui.

Aladino non ebbe il minimo sospetto della vera ragione che aveva condotto quel drappello della guardia del sultano, e continuò a ritornare cacciando.

Ma quando fu a una mezza lega dalla città, il drappello lo circondò e l'ufficiale, prendendo la parola, disse:

«Principe Aladino, con grande dispiacere vi annunciamo l'ordine ricevuto dal sultano di arrestarvi e condurvi innanzi a lui, però vi supplichiamo di non volercene perché adempiamo al nostro dovere.»

Questa dichiarazione sorprese enormemente Aladino, che si sentiva innocente.

Egli chiese all'ufficiale se sapeva di quale delitto era accusato, e costui rispose che né lui né le sue genti ne sapevano nulla.

Come Aladino vide che le sue genti erano di molto inferiori al drappello, e inoltre che si allontanavano, pose piede a terra dicendo:

«Eccomi, eseguite l'ordine che avete. Posso dire, tuttavia, che non mi sento colpevole di alcun delitto, né verso la persona del sultano né verso lo stato.»

Subito gli fu passata intorno al collo una catena assai grossa e molto lunga, con cui lo si legò anche intorno al corpo.

Quando l'ufficiale si fu posto a capo della sua schiera, un cavaliere prese l'estremità della catena e, camminando dietro l'ufficiale, condusse Aladino innanzi al sultano, il quale, appena lo vide, comandò al carnefice di mozzargli il capo, poiché non voleva né sentirlo né avere da lui alcuno schiarimento.

Quando il carnefice si fu impadronito di Aladino, gli tolse la catena d'intorno al collo e al corpo, e, dopo avere steso per terra un tappeto di cuoio tinto dal sangue di una infinità di malfattori da lui uccisi, lo fece mettere ginocchioni e gli bendò gli occhi.

Dopo di ciò trasse dal fodero la sua sciabola, prese la misura per dare il colpo, e attese che il sultano gliene desse il segnale.

In questo mentre il gran visir scorre che il popolino, aperto un varco fra i cavalieri, aveva scalato le mura del palazzo in più luoghi, e cominciava a demolirlo.

«Sire, supplico la maestà vostra, di pensare a quanto sta per fare. Ella corre il rischio di vedere il suo palazzo violato e, se questa sciagura avvenisse, la conseguenza potrebbe essere funesta.»

«Il mio palazzo violato!» soggiunse il sultano. «Chi può avere quest'audacia?»

«Sire» riprese il gran visir «se la maestà vostra guarda sulle mura del palazzo e sulla piazza, riconoscerà la verità di quanto le dico.»

Lo spavento del sultano fu così grande quando ebbe visto un tumulto tanto vivo e animato, che immediatamente comandò al carnefice di rimettere la sua sciabola nel fodero, di togliere la benda dagli occhi di Aladino e di lasciarlo libero.

Quindi diede ordine anche ai banditori di rendere pubblico che il sultano gli faceva grazia, affinché il popolo si ritirasse.

Allora tutti coloro che erano già saliti sulle mura del palazzo, testimoni di quanto era accaduto, abbandonarono il loro proposito.

Discesero subito e, pieni di gioia per avere salvato la vita a un uomo che amavano, annunciarono questa notizia a quanti stavano intorno a loro.

Quando Aladino fu libero, si rivolse al sultano, dicendogli con voce commossa:

«Sire, supplico la maestà vostra di aggiungere una nuova grazia a quella già fattami: cioè di rendere noto qual è il mio delitto.»

«Qual è il tuo delitto, perfido!» rispose il sultano. «Non lo sai tu dunque? Sali fin qui» continuò «e te lo farò conoscere.»

Aladino salì e quando vi fu:

«Seguimi» gli disse il sultano senza guardarlo e camminando innanzi a lui.

Lo condusse fino alla sua stanza e, quando vi fu giunto:

«Entra» soggiunse «tu devi sapere dov'è il tuo palazzo, guarda da ogni lato e dimmi che ne è divenuto?»

Aladino guardò e, non vedendo più nulla se non il terreno che il suo palazzo occupava, rimase confuso in modo da non poter rispondere una sola parola.

Il sultano, spazientito, gli ripeté:

«Dimmi dunque dov'è il tuo palazzo e dov'è mia figlia?»

Allora Aladino ruppe il silenzio, dicendo:

«Sire, vedo bene e riconosco che il palazzo che ho fatto edificare non è più nel luogo in cui si trovava, vedo che è sparito, ma non posso ugualmente dire alla maestà vostra dove sia. Posso assicurarla che non ho alcuna parte in questo avvenimento.»

«Non sono già in pena per quel che ne è del tuo palazzo» aggiunse il sultano. «Io stimo la mia figliola un milione di volte più importante: voglio che la ritrovi, altrimenti ti farò mozzare il capo, e nessuna considerazione me lo impedirà!»

«Sire» rispose Aladino «supplico la maestà vostra di concedermi quaranta giorni per fare le mie ricerche e se in questo spazio di tempo non vi riuscirò, le do la mia parola che porterò la mia testa ai piedi del suo trono, affinché ella ne disponga a sua volontà.»

«Ti concedo i quaranta giorni che mi chiedi» rispose il sultano «ma non credere di abusare della grazia che ti faccio pensando di sfuggire al mio risentimento! In qualunque luogo della terra tu possa essere, saprò trovarti.»

Aladino si sottrasse alla presenza del sultano talmente umiliato da fare compassione.

Attraversò le camere, i corridoi e i cortili con la testa bassa, senza osare alzare gli occhi nella confusione in cui era, e i principali ufficiali della corte, da lui beneficati in mille modi, invece di avvicinarsi a lui per consolarlo o per offrirgli un asilo presso di loro, gli volsero le spalle, sia per non vederlo, sia perché non potesse riconoscerli.

Non potendo restare più oltre in una città in cui aveva fatto una così spiacevole figura, ne uscì e prese la via della campagna.

Egli scansò le grandi strade, e, mentre incominciava a fare notte, giunse alla sponda di un fiume. Colto dalla disperazione, disse a se medesimo:

«Dove andrò mai a cercare il mio palazzo? In quale provincia, in quale paese, in quale parte del mondo lo troverò insieme alla mia cara principessa? Non lo ritroverò mai più: meglio, dunque, che mi liberi da tante fatiche!»

Egli si accingeva a gettarsi nel fiume, secondo la decisione presa, ma credette, da buon musulmano fedele alla sua religione, di non doverlo fare senza aver prima recitato la sua preghiera.

Volendo prepararsi, si avvicinò alla sponda del fiume per lavarsi le mani e il viso, secondo il costume del paese.

Ma siccome quel luogo era un poco in declivio e bagnato dall'acqua che vi batteva, scivolò, e sarebbe caduto nel fiume se non si fosse aggrappato a un piccolo scoglio che sporgeva oltre il suolo di circa due piedi.

Per sua fortuna portava ancora l'anello che il Mago Africano gli aveva messo al dito prima che discendesse nel sotterraneo, per recuperare la preziosa lampada che gli era stata rubata.

Mentre si aggrappava, dunque, strofinò fortemente quell'anello contro lo scoglio, e subito lo stesso genio apparsogli nel sotterraneo in cui il mago lo aveva chiuso, gli apparve un'altra volta, dicendogli:

«Che vuoi tu? Eccomi pronto a obbedirti, io e i miei compagni, come schiavo tuo e di tutti coloro che portano l'anello al dito.»

Aladino, piacevolmente sorpreso da un'apparizione così imprevedibile nella disperazione in cui si trovava, rispose:

«Genio, salvami la vita una seconda volta, insegnandomi dov'è il palazzo che ho fatto fabbricare, e facendo in modo che sia riportato al luogo dove sorgeva.»

«Quanto mi chiedi» soggiunse il genio «non è in mio potere concedertelo, non essendo io che lo schiavo dell'anello, rivolgiti dunque allo schiavo della lampada.»

«Quando è così» riprese Aladino «ti comando dunque, per il potere dell'anello, di trasportarmi fino al luogo in cui è il mio palazzo, ovunque sia, e di posarmi sotto le finestre della principessa Badr al-Budùr.»

Appena ebbe terminato di parlare, il genio lo prese e lo trasportò in Africa nel bel mezzo della savana in cui stava il palazzo, poco lontano da una grande città, e lo posò esattamente sotto le finestre dell'appartamento della principessa, dove ve lo lasciò.

Tutto ciò avvenne in un istante.

Nonostante l'oscurità, Aladino riconobbe benissimo il suo palazzo e l'appartamento della principessa. Ma siccome la notte era avanzata, e tutto era tranquillo, si ritirò in disparte e si sedette ai piedi di un albero.

Là, pieno di speranza considerando la sua felicità di cui era debitore al puro caso, si sentì assai più calmo di quando era stato arrestato, condotto innanzi al sultano e liberato dal pericolo imminente di perdere la vita.

Si trattenne per qualche tempo in compagnia di questi piacevoli pensieri, ma, alla fine, essendo cinque o sei giorni che non dormiva, non poté fare a meno di lasciarsi vincere dal sonno che l'opprimeva, e si addormentò ai piedi dell'albero.

L'indomani, appena l'aurora incominciò ad apparire, Aladino fu svegliato piacevolmente non solo dal cinguettare degli uccelli che avevano trascorso la notte sull'albero sotto cui stava coricato, ma anche da quelli che stavano sugli alberi vicini.

Guardando prima di tutto l'edificio, provò una gioia inesprimibile di essere sul punto di ridivenirne padrone, e, allo stesso tempo, di ripossedere la sua cara principessa, e, alzatosi, si accostò all'appartamento di costei, aspettando che si facesse più chiaro il giorno e che lei potesse vederlo.

Mentre aspettava, pensava tra sé quale fosse mai stata la causa della sua disgrazia e, dopo aver ben meditato, non dubitò che tutta la sua disavventura avesse avuto origine dall'aver qualcuno maneggiato la lampada.

Accusò se medesimo di negligenza e di avere avuto poca cura separandosene anche solo un momento.

Ciò che maggiormente lo angustia era il non poter immaginarsi chi fosse invidioso della sua felicità: lo avrebbe compreso subito se avesse saputo che si trovava in Africa, ma il genio schiavo dell'anello non gli aveva detto nulla, ed egli non se n'era informato.

Il solo nome d'Africa gli avrebbe ricordato il Mago Africano, suo mortale nemico.

La principessa Badr al-Budùr si alzava prima del suo solito dopo il rapimento e il trasporto in Africa per l'artificio del Mago Africano, di cui, fino allora, era stata costretta a sopportare la vista ciascun giorno, perché egli era padrone del palazzo, ma essa lo aveva trattato così duramente ogni volta che egli non aveva osato andarvi ad abitare.

Quando la principessa fu vestita, una delle sue donne, guardando attraverso una persiana, scorse Aladino, e subito andò a darne notizia alla sua padrona, che, non prestandole fede, si affacciò immediatamente alla finestra e, scorgendolo, aprì la persiana.

Aladino, avendo alzato la testa e scortala, la salutò in un modo che esprimeva l'eccesso della sua gioia.

«Per non perdere tempo» gli disse la principessa «ho mandato ad aprirvi la porta segreta: entrate e salite.»

E ciò detto, chiuse la persiana.

La porta segreta stava sotto l'appartamento della principessa e Aladino, trovatala aperta, salì all'appartamento di lei.

Non è possibile esprimere la gioia di quei due sposi nel rivedersi: si abbracciarono più volte e si dettero tutte le prove d'amore e di tenerezza che si possono immaginare a seguito di una separazione tanto triste e poco attesa quanto la loro.

Dopo questi abbracci misti di lacrime e di gioia si sedettero e Aladino, prendendo la parola, chiese:

«Principessa, prima di ogni altra cosa vi supplico in nome di Dio per il vostro interesse, per quello del sultano vostro rispettabile padre e per il mio in particolare, di dirmi ciò che è accaduto di una vecchia lampada che avevo messo sul cornicione del salone a ventiquattro finestre prima di andare alla caccia.»

«Ah!, caro consorte» rispose la principessa «avevo ben dubitato che la nostra reciproca sciagura provenisse da questa lampada, e ciò che mi rattrista è che proprio io ne sono la causa.»

«Principessa» soggiunse Aladino «non ve ne attribuite la causa perché è tutta mia: perché avrei dovuto essere più cauto nel conservarla. Intanto non pensiamo che a riparare una simile perdita e a tale scopo fatemi la grazia di raccontarmi in qual modo la cosa è andata e in quali mani si trova.»

Allora la principessa raccontò ad Aladino quanto era accaduto nel cambio della lampada vecchia per la nuova, che essa fece portare affinché la vedesse, e come la notte seguente, dopo essersi accorta del trasporto del palazzo, si fosse trovata nel paese sconosciuto in cui gli parlava e che era l'Africa, particolare che aveva saputo dalla bocca medesima del traditore che ve l'aveva fatta trasportare.

«Principessa» disse Aladino interrompendola «voi mi avete permesso di identificare il traditore dicendomi che sono in Africa con voi. Egli è il più perfido di tutti gli uomini. Ma questo non è né il tempo né il luogo di farvi un quadro più ampio delle sue malvagità. Vi prego solamente di dirmi ciò che ha fatto della lampada e dove l'ha messa.»

«La porta nel suo seno avviluppata preziosamente» rispose la principessa «e posso farvene testimonianza poiché l'ha tratta più volte, in mia presenza, come un trofeo.»



«Mia cara principessa» disse allora Aladino «per venire a ciò che interessa maggiormente, ditemi, ve ne scongiuro, come vi tratta un uomo così cattivo e perfido?»

«Da quando sono in questo luogo» rispose la principessa «non si è presentato a me che una volta al giorno, e sono persuasa che la poca soddisfazione che ricava dalle sue visite fa che non m'importuni più spesso. Tutti i discorsi che mi fa ogni volta che viene a vedermi non tendono se non a persuadermi di rompere la fedeltà che vi ho giurato e di prenderlo per sposo, poiché vuole farmi credere che io non debbo sperare di vedervi mai più, che voi non vivete più, e che il sultano mio padre vi ha fatto mozzare il capo. Aggiunge anche, per giustificarsi, che voi siete un ingrato, che la vostra fortuna non è venuta se non da lui, e mille altre cose che io gli lascio dire senza prestargli attenzione. E siccome non riceve da me in risposta che dolorosi lamenti e lacrime, è costretto a ritirarsi ben poco soddisfatto. Ma, caro sposo, la vostra presenza ha già dissipato le mie inquietudini.»

«Principessa» interruppe Aladino «credo che non invano siano dissipate, poiché mi sembra di avere trovato il mezzo per liberarci da questo nemico. Ma, a questo proposito, è necessario che vada in città. Sarò di ritorno verso mezzogiorno e allora vi comunicherò qual è il mio disegno, e ciò che bisognerà che voi facciate per contribuire alla riuscita. Non meravigliatevi se ritorno con un altro abito, e ordinate che non mi si faccia attendere alla porta segreta al primo colpo che darò.»

La principessa gli promise che lo avrebbe fatto attendere alla porta, e che sarebbero stati pronti ad aprirgli.

Quando Aladino fu disceso dall'appartamento della principessa e uscito per la medesima porta, guardò da un lato e dall'altro, e scorse un contadino che prendeva la via dei campi.

Siccome il contadino andava al di là del palazzo e si era già un poco allontanato, Aladino accelerò il passo e quando l'ebbe raggiunto gli propose di cambiare abito, e tanto fece che il contadino vi acconsentì.

Il cambio ebbe luogo nel mezzo di un cespuglio, e quando si furono separati Aladino prese il cammino della città.

Appena vi fu entrato, imboccò la strada che prendeva avvio dalla porta e, inoltrandosi nella zona più frequentata, arrivò nel quartiere in cui ciascuna specie di mercanti e d'artigiani aveva la sua strada particolare.

Entrato in quella dei droghieri, e direttosi alla bottega più grande e meglio fornita, domandò al mercante se aveva una certa polvere che gli indicò.

Il mercante, immaginandosi che Aladino fosse povero a causa del suo abito, e che non avesse sufficiente danaro per pagarla, gli disse che ne aveva, ma che costava cara.

Aladino, intuendo il pensiero del mercante, trasse la sua borsa e, mostrandogli dell'oro, chiese una mezza misura di quella polvere.

Il mercante la pesò, la incartocciò e, porgendola ad Aladino, chiese una moneta d'oro. Aladino gliela mise tra le mani e se ne andò. Fermatosi in città il tempo appena necessario per prendere un po' di nutrimento, ritornò al suo palazzo e, senza aspettare alla porta segreta, poiché gli fu subito aperta, salì nell'appartamento della principessa.

«Principessa» le disse Aladino «l'avversione che avete per il vostro rapitore, vi farà sembrare gravoso il consiglio che sto per darvi. Dovrete dissimulare e farvi violenza, se volete liberarvi dalla sua persecuzione e dare al sultano vostro padre e mio signore la soddisfazione di rivedervi. Se volete dunque seguire il mio consiglio» continuò Aladino «comincerete subito con l'indossare uno dei vostri abiti più belli e quando il mago verrà, lo riceverete con tutta la buona accoglienza possibile, con il viso ridente, ma in modo che, se vi resta qualche nuvola d'afflizione, egli possa scorgere che si dissiperà con il tempo. Nella conversazione dategli a intendere che fate i vostri sforzi per dimenticarmi e, affinché sia ancor più persuaso della vostra sincerità, invitatelo a cenare con voi e dategli che avreste grandissimo desiderio di assaggiare il miglior vino del suo paese. Egli certo vi lascerà per andarne a cercare. Allora, aspettando che ritorni, versate questa polvere in uno dei bicchieri in cui bevete di solito e, mettendolo da parte, avvertite chi, tra le vostre donne vi serve da bere, di portarvelo colmo di vino al segno che le farete, e che converrete anticipatamente con essa dicendole di badar bene a non ingannarsi.

«Quando il mago sarà ritornato pranzere e, dopo aver mangiato e bevuto quanto giudicherete a proposito, fatevi portare il bicchiere in cui si trova la polvere e sostituitelo con il suo. Egli ne proverà un piacere così grande che non lo rifiuterà e berrà senza nulla lasciare nel bicchiere. Appena lo avrà vuotato, lo vedrete cadere per terra. Se vi ripugna il bere nel suo bicchiere, fate finta di farlo, senza timore, poiché l'effetto della polvere sarà così immediato che non avrà il tempo di osservare se voi bevete oppure no.»

Quando Aladino ebbe terminato ciò, la principessa gli disse:

«Vi confesso che faccio un grande sforzo consentendo di usare al mago le gentilezze che vedo è necessario gli faccia. Ma quale risoluzione non si prenderebbe contro un tale nemico? Farò dunque quanto mi avete consigliato, poiché da ciò dipendono il mio e il vostro destino.»

Così accordatosi con la principessa, Aladino si congedò da lei e andò a passare il resto del giorno nei dintorni del palazzo, aspettando la notte per avvicinarsi alla porta segreta.

La principessa Badr al-Budùr, inconsolabile per la separazione dal suo caro sposo, aveva trascurato la sua persona dal momento di quel fatale allontanamento.

Essa aveva anche perso ogni speranza, in particolare dopo la prima volta che il mago le si era presentato e che aveva saputo dalle sue donne che lui era l'uomo che aveva preso la vecchia lampada in cambio della nuova.

Ma l'occasione di vendicarsene come quello meritava, presentatasi prima di quanto avesse potuto sperare, la fece risolvere di accontentare Aladino.

Perciò, appena egli se ne fu andato, si mise alla sua toeletta, si fece acconciare il capo dalle sue donne nel modo che le donava maggiormente e indossò l'abito più ricco e più conveniente al suo disegno.

Quando la principessa fu interamente vestita, consultò il suo specchio e le sue donne sull'insieme dell'abbigliamento e, accertato che non le mancava nessuna delle grazie che potevano lusingare la folle passione del mago, si sedette sul sofà aspettandone l'arrivo.

Il Mago Africano non mancò di venire alla sua solita ora.

Appena la principessa lo vide entrare nel salone delle ventiquattro finestre, dove l'aspettava, si alzò con tutta la sua bellezza e la sua grazia, e gli mostrò con la mano il luogo in cui desiderava si mettesse a sedere insieme a lei, somma cortesia che essa non gli aveva ancora mai usato.

Il Mago Africano, più abbagliato dallo splendore dei suoi begli occhi che dal fulgore delle pietre preziose che la ornavano, fu molto sorpreso.

Il suo maestoso aspetto e l'aria affabile con cui lo accoglieva, così opposte agli sgarbi con i quali lo aveva ricevuto fino allora, lo rese confuso. Dapprima voleva sedersi sulla sponda del sofà ma, notando che la principessa non voleva accomodarsi se prima egli non si sedeva dove desiderava, obbedì.

Quando il mago fu seduto, la principessa, per trarlo dall'impaccio in cui lo vedeva, prese la parola, guardandolo in modo da fargli credere che non le fosse più odioso come aveva fatto apparire fino a quel momento, e gli disse:

«Voi vi meravigliate senza dubbio di vedermi oggi diversa da come sono stata finora, ma non sarete più sorpreso quando vi dirò che io ho un carattere così opposto alla tristezza, alla malinconia, al cordoglio e alle inquietudini, che cerco allontanarli il più presto possibile, appena ne dimentico la causa. Ho riflettuto sopra quanto m'avete detto sul destino di

Aladino e sul temperamento di mio padre, e sono persuasa come voi che il mio sposo non ha potuto evitarne l'effetto terribile e le conseguenze.

«Perciò, se anche mi ostinassi a piangerlo per tutta la vita, le mie lacrime non lo farebbero rivivere. Ed è per questo che dopo avergli reso fino alla tomba i doveri che il mio amore mi imponeva, mi è sembrato che dovessi cercare tutti i mezzi per consolarmi. Ecco la ragione del cambiamento che vedete in me. Per cominciare, dunque, ad allontanare ogni motivo di tristezza, risoluta a bandirla interamente e persuasa che mi terrete volentieri compagnia, ho ordinato che fosse preparata una cena per noi. Ma siccome non ho che vino della Cina, ora che mi trovo in Africa mi è venuto il desiderio di assaggiarne di questo paese e ho ritenuto che, se mai ve ne è, voi ne troverete del migliore.»

Il mago che aveva tenuto come impossibile la felicità di entrare così prontamente e facilmente nelle buone grazie della principessa, le disse che non trovava termini sufficienti per manifestarle quanto fosse sensibile alla sua gentilezza e infatti, per terminare al più presto un colloquio dal quale avrebbe avuto pena a trarsi se vi fosse stato impegnato prima, prese a parlare del vino d'Africa di cui gli aveva fatto parola, e aggiunse che uno dei principali vanti di quel paese era proprio il produrre eccellenti vini, particolarmente della zona in cui essa si trovava. Egli ne aveva una quantità posta in serbo da sette anni che non era stata ancora toccata, e, senza eccedere nelle lodi, si trattava di un vino che sorpassava in bontà i più eccellenti di tutto l'universo.

«Se la principessa» aggiunse «vuol permetterlo, andrò a prenderne due bottiglie e sarò di ritorno in un momento.»

«Mi dispiace di darvi questo incomodo» gli rispose la principessa «sarebbe meglio che mandaste qualcuno.»

«È necessario che vada io stesso» soggiunse il mago «nessun altro sa dov'è posta la chiave del magazzino e il segreto per aprirlo.»

«Quando è così» rispose la principessa «andate e ritornate prontamente. Più tempo vi metterete, più avrò impazienza di vedervi e, appena sarete di ritorno, ci metteremo a tavola.»

Il Mago Africano, pieno di speranza nella apparente felicità di costei, non corse a cercare il vino di sette anni, ma piuttosto volò, e ritornò immediatamente.

La principessa, la quale aveva previsto che sarebbe ritornato subito, gettò la polvere che Aladino le aveva portato in un bicchiere che mise a parte e, quando lo vide comparire, comandò che si servisse in tavola.

Presentandogli quanto vi era di migliore, la principessa gli disse:

«Se volete, farò suonare e cantare, ma mi sembra che non essendovi che voi e io, il conversare ci diventerà maggiormente.»

E il mago stimò la scelta della principessa come un nuovo favore.

Dopo che ebbero mangiato alcuni bocconi, la principessa chiese da bere. Bevve alla salute del mago e, quando ebbe bevuto, gli disse:

«Voi avete ragione di far l'elogio del vostro vino, mai ne ho bevuto di così delizioso!»

«Leggiadra principessa» rispose egli tenendo in mano il bicchiere che gli avevano offerto «il mio vino acquista una nuova bontà per l'approvazione che voi gli date.»

«Bevete alla mia salute» soggiunse la principessa «capirete che io me ne intendo.»

Egli bevve alla salute della principessa e, guardando il bicchiere, aggiunse:

«Principessa, io mi stimo felice di aver conservato questo vino per una occasione tanto buona e vi confesso che in tutta la mia vita non ne ho mai bevuto di eccellente come questo.»

Quando ebbe finito di mangiare ed ebbe bevuto tre altre coppe, la principessa, che aveva finito di ammaliare il mago con le sue maniere, diede finalmente il segnale alla donna che le serviva il vino, dicendo in pari tempo che le portasse il suo bicchiere e che riempisse anche quello del suo ospite e li portasse a entrambi.

Quando ciascuno ebbe il suo bicchiere in mano, essa disse al mago:

«Io non so come si usa fra voi quando veramente si ama e si beve insieme. Da noi, in Cina, gli amanti si scambiano il loro bicchiere e, in tal modo, bevono alla salute l'uno dell'altro.»

Contemporaneamente porse il suo bicchiere, mentre tendeva l'altra mano per ricevere quello del mago.

Egli si affrettò a fare questo scambio con tanto maggior piacere in quanto stimò questo favore come la prova più certa della conquista del cuore della principessa: il che lo mise al colmo della sua felicità.

Prima di bere, tenendo il bicchiere in mano le disse:

«Principessa, gli africani non sono così raffinati come i cinesi nell'arte di aspergere l'amore di tutti i suoi diletti.»

La principessa Badr al-Budùr, che si annoiava immensamente delle parole del mago, gli disse interrompendolo:

«Bevete, adesso, continuerete dopo quanto volete dirmi!»

Nello stesso tempo portò alla sua bocca il bicchiere che non toccò se non con la punta delle labbra, mentre il Mago Africano si affrettò a vuotare il suo senza lasciarne neppure una goccia.

Quando lo ebbe vuotato, siccome aveva la testa inclinata indietro per mostrare la sua sollecitudine, restò qualche tempo in quello stato finché la principessa, che aveva ancora il bordo del bicchiere sulle sue labbra, lo vide girare gli occhi e cadere.

La principessa non ebbe bisogno di comandare che si andasse ad aprire la porta segreta ad Aladino. Le sue donne, che sapevano la parola d'ordine, si erano disposte a piccola distanza l'una dall'altra, dal salone fino al basso della scala, cosicché, appena il mago cadde, la porta fu aperta quasi sul momento.

Aladino salì ed entrò nel salone.

Appena ebbe visto il Mago Africano steso sul sofà, fermò la principessa, che si era alzata e che avanzava verso di lui per dimostrargli la sua gioia con un abbraccio.

«Principessa» disse «non ne è ancora il tempo, abbiate la bontà di ritirarvi nel vostro appartamento e fate in modo che mi si lasci solo mentre io opero per farvi ritornare in Cina, con la stessa rapidità con cui ne siete stata allontanata.»

Infatti, quando la principessa fu uscita dal salone con le sue donne e i suoi eunuchi, Aladino chiuse la porta e, dopo essersi avvicinato al cadavere del mago, che era rimasto esanime, ne aprì la veste e ne trasse la lampada avvolta nel modo in cui la principessa gli aveva indicato.

La strofinò e immediatamente il genio si presentò con il suo solito complimento.

«Genio» gli disse Aladino «ti ho chiamato per ordinarti, in nome della lampada tua padrona, di fare che questo palazzo sia riportato sul momento in Cina, nello stesso luogo dal quale è stato portato qui.»

Il genio, dopo aver dimostrato, inclinando il capo, che obbediva, sparì.

Così si fece il trasporto, e non lo si sentì che per due leggerissime scosse, una quando il palazzo fu tolto da dove stava in Africa e l'altra quando fu posto in linea di fronte al palazzo del sultano: il che avvenne in un intervallo di pochissima durata.

Aladino discese nell'appartamento della principessa, e allora, abbracciandola, le disse:

«Principessa, posso assicurarvi che la vostra gioia e la mia saranno compiute domani mattina.»

Siccome la principessa non aveva terminato di cenare, e anche Aladino doveva mangiare, la principessa fece portare nel salone delle ventiquattro finestre le vivande rimaste e appena toccate.

La principessa e Aladino mangiarono e bevvero del buon vino vecchio del mago e, dopo aver fatto ciò, si ritirarono nel loro appartamento.

Dopo il rapimento del palazzo di Aladino e della principessa Badr al-Budùr, il sultano era inconsolabile per averla perduta.

Sorgeva appena l'aurora, quando si recò nella solita stanza e guardò tristemente dalla parte della piazza dove non credeva di vedere se non l'aria libera, senza scorgere il palazzo, ma vide che quel vuoto era stato colmato.

Immaginò che fosse l'effetto della nebbia.

Poi, guardando con maggior attenzione, comprese che era proprio il palazzo di Aladino.

Allora la gioia successe al cordoglio e alla tristezza e, ritornato nel suo appartamento a passi solleciti, comandò che gli fosse sellato un cavallo.

Quindi partì, con un grande desiderio di arrivare al palazzo di Aladino.

Aladino, che aveva previsto ciò che poteva accadere, si era alzato sul fare del giorno e, indossato uno degli abiti più belli del suo guardaroba, era salito nel salone delle ventiquattro finestre da dove vide venire il sultano.

Discese subito in basso dalla gran scala e lo aiutò a scendere da cavallo.

«Aladino» gli disse il sultano «non posso parlarvi se prima non ho visto e abbracciato la mia diletta figliola.»

Aladino condusse il sultano all'appartamento della principessa.

Costei, che Aladino alzandosi aveva avvertito di ricordarsi che non era più in Africa, ma in Cina, ed esattamente nella capitale del sultano suo padre, vicino al suo palazzo, stava terminando di abbigliarsi.

Il sultano l'abbracciò più volte con il volto bagnato di lacrime di gioia, e la principessa da parte sua gli dette tutte le prove del piacere estremo che aveva di rivederlo.

Il sultano stette qualche tempo senza poter aprire bocca per parlare, tanto era commosso per aver ritrovato la sua cara figliola, dopo averla pianta sinceramente come persa, e la principessa, dal canto suo, si sciolse in lacrime per la gioia di rivedere il sultano suo padre.

Finalmente il sultano prese la parola e disse:

«Figliola mia, voglio credere sia la gioia che provate di rivedermi che vi fa parere a me tanto poco cambiata, come se nulla vi fosse accaduto di spiacevole. Sono persuaso, tuttavia, che avete molto sofferto. Non si è trasportati in un palazzo tutto intero tanto sollecitamente quanto lo siete stata voi, senza provare grandi timori e terribili angosce. Voglio che mi raccontiate tutto senza celarmi nessun particolare.»

La principessa si fece un piacere di dare al sultano suo padre la soddisfazione che chiedeva da lei.

Intanto Aladino fece prendere il cadavere del Mago Africano e ordinò di gettarlo nella campagna per servire da pasto agli animali e agli uccelli.

Il sultano, dopo aver comandato che i tamburi, i timpani, le trombe e gli altri strumenti annunciassero la pubblica gioia, fece proclamare una festa di dieci giorni per il ritorno della principessa e di Aladino con il suo palazzo.

In tal modo Aladino sfuggì per la seconda volta al pericolo quasi inevitabile di perdere la vita, ma non fu l'ultimo, poiché ne sopravvenne un terzo, di cui stiamo per narrarne i particolari.

Il Mago Africano aveva un fratello cadetto che non era meno abile di lui nell'arte magica, anzi, si può dire che lo superava in malvagità e in artifici perniciosi.

Siccome non abitavano sempre insieme o nella stessa città, e spesso uno si trovava a levante mentre l'altro stava a ponente, non mancavano ogni anno di comunicarsi reciprocamente, per mezzo della geomanzia, in quale parte del mondo stavano, in quale stato, e se avevano bisogno l'uno dell'altro di aiuto.

Qualche tempo dopo che il Mago Africano era morto, suo fratello, che non riceveva sue nuove da più di un anno e che non stava in Africa ma in un paese lontanissimo, volle sapere in quale posto della terra si trovasse, come stesse di salute e cosa facesse.

Egli, in qualunque luogo andasse, portava sempre con sé il suo quadrato di geomanzia, come suo fratello.

Dunque lo prese, accomodò l'arena, gettò i punti, ne trasse le figure, e formò da ultimo l'oroscopo.

Percorrendo ciascuna casa, trovò in una che suo fratello non stava più al mondo, in un'altra, ciò che era accaduto in Cina, in un'altra ancora che si trovava in una capitale della Cina e, per finire, che lo aveva ucciso un uomo di bassa nascita, sposato a una principessa, figlia di un sultano.

Quando il mago ebbe saputo qual era stata la triste fine di suo fratello, non perse il tempo a rammaricarsi, il che non gli avrebbe certamente ridonato la vita.

Avendo risoluto sul momento di vendicarne la morte, salì a cavallo e si pose in cammino, prendendo la strada della Cina.

Dopo aver attraversato pianure, fiumi, montagne, e dopo un lungo cammino con incredibili fatiche, arrivò finalmente in Cina, e subito dopo alla capitale che la geomanzia gli aveva indicato.

Certo di non essersi ingannato, e di non aver scambiato un regno per un altro, si arrestò in quella capitale e vi prese albergo.

Il giorno dopo il suo arrivo il mago uscì e, passeggiando per la città, non per osservare le bellezze che gli erano molto indifferenti, ma con l'intenzione di cominciare a prendere delle misure per l'esecuzione del suo pernicioso disegno, s'introdusse nei luoghi più frequentati e prestò l'orecchio a ciò che si diceva.

In un locale in cui si trascorreva il tempo giocando, intese raccontare meraviglie della virtù e della pietà di una donna, chiamata Fatima, che si era ritirata dal mondo, e anche dei suoi miracoli.



Siccome credette che quella donna potesse essergli utile, prese in disparte uno della compagnia e lo pregò di volergli dire chi fosse quella santa donna e quali miracoli avesse fatto o facesse.

«Come?» gli domandò l'interrogato «non avete mai inteso parlare di lei? Essa è ammirata da tutta la città per i suoi digiuni e per la sua austerità. Tranne il lunedì e il venerdì, non esce dal suo piccolo eremo, e nei giorni in cui compare non vi è nessuno afflitto dal mal di capo che non sia da lei guarito con la sola imposizione delle mani.»

Il mago non volle saperne di più su questo argomento e domandò solamente in quale quartiere della città si trovasse l'eremo di quella santa donna.

L'uomo glielo indicò e, basandosi su queste informazioni, dopo aver concepito il disegno detestabile di cui presto parleremo, incominciò a seguirla ogni volta che usciva, finché una sera la vide rientrare nel suo eremo.

Quando ebbe ben bene notato la casa, si recò in uno dei luoghi dove si prendeva una certa bevanda calda e dove si poteva trascorrere la notte se si voleva.

Il mago, dopo aver pagato quel poco che doveva, verso la mezzanotte uscì e andò dritto all'eremo di Fatima, nome con cui era conosciuta la santa donna in tutta la città.

Non si fece scrupoli di aprire la porta, che non era chiusa se non da un lucchetto.

Richiusala senza far rumore quando fu entrato, scorse Fatima al chiaro della luna, che dormiva sopra un sofà coperto da una vecchia stuoia.

Le si avvicinò e, tratto un pugnale che portava con sé, la svegliò.

Aprendo gli occhi, la povera Fatima fu assai meravigliata di vedere un uomo in atto di pugnalarla.

Appoggiandole il pugnale contro il cuore, pronto a trapassarglielo, le disse:

«Se gridi o fai il minimo rumore, ti uccido! Alzati e fai quanto ti dirò!»

Fatima, che stava coricata vestita, si alzò tremando dallo spavento.

«Non temere» le disse il mago «chiedo solo il tuo abito: dammelo e prendi il mio.»

Essi fecero il cambio, e quando il mago si fu vestito con quello di Fatima, le disse:

«Colorami il viso come il tuo, in modo che ti rassomigli e che il colore non si cancelli.»

Siccome vide che tremava ancora, per rassicurarla e affinché facesse ciò che lui desiderava con maggiore sicurezza, le disse:

«Non temere, ti ripeto, ti giuro in nome di Dio che ti lascio la vita!»

Fatima lo fece entrare nella sua cella, accese la lampada, prese un certo liquore in un vaso e con un pennello gliene strofinò il viso, assicurandogli che il colore non sarebbe cambiato. Poi gli pose la propria acconciatura sulla testa, con un velo di cui gli insegnò l'uso per nascondersi il viso mentre camminava per la città.

Infine, dopo avergli posto intorno al collo un grosso mantello, che gli pendeva davanti fino alla metà del corpo, gli diede in mano lo stesso bastone che d'abitudine portava e, porgendogli uno specchio, gli disse:

«Guardate e vedrete che non mi potreste rassomigliare di più.»

Il mago si trovò come aveva desiderato, ma non mantenne a Fatima il giuramento che le aveva fatto tanto solennemente. Affinché non si vedesse del sangue ferendola con il pugnale, la strangolò e, quando vide che aveva esalato l'anima, trascinò il suo cadavere per i piedi fino alla cisterna dell'eremo, e ve lo gettò dentro.

Il mago, travestito da Fatima, passò il resto della notte nell'eremo, dopo aver commesso un così detestabile omicidio.

Il giorno successivo all'una o alle due del mattino, quantunque fosse un giorno di quelli in cui la santa donna stava chiusa in casa, uscì e, ben sapendo che sarebbe stato interrogato al proposito, si tenne pronto a rispondere.

Siccome una delle prime cose che aveva fatto arrivando era stata quella di andare a vedere il palazzo di Aladino, dove intendeva rappresentare la parte di Fatima, s'incamminò da quella parte.

Appena si vide la santa donna, il mago fu circondato da un grande movimento di persone.

Alcuni si raccomandavano alle sue preghiere, altri gli baciavano il lembo della veste, altri, sia che soffrissero mal di capo, sia che la loro intenzione fosse solamente di esserne preservati, s'inchinavano innanzi a lui, affinché imponesse loro le mani, il che egli faceva borbottando alcune parole in forma di preghiera. Imitava così bene la santa donna, che tutti lo scambiavano per lei.

Dopo essersi fermato spesse volte per accontentare quella gente, che non traeva né bene né male dalla sua imposizione delle mani, giunse infine nella piazza del palazzo di Aladino, dove, aumentando l'affluenza, aumentò l'interesse di avvicinarsi a lui.

I più forti e i più zelanti fendevano la folla per farsi largo, provocando delle liti il cui rumore si sentiva fin nel salone delle ventiquattro finestre, dove stava la principessa Badr al-Budùr.

La principessa domandò che fosse quella confusione e, siccome nessuno sapeva dirle nulla, comandò che si andasse a vedere per rendergliene conto.

Senza uscire dal salone, una delle sue donne guardò attraverso una persiana e ritornò per dirle che il rumore veniva dalla folla di gente che circondava la santa donna per farsi guarire dal mal di capo con l'imposizione delle mani.

La principessa, che da molto tempo aveva inteso parlare molto bene della santa donna, ma che non l'aveva ancora vista, ebbe la curiosità di conoscerla e di parlare con lei.

Siccome ne manifestò il desiderio, il capo degli eunuchi, che era presente, le disse che se voleva l'avrebbe fatta venire, e che non doveva che comandarlo.

Avendo la principessa acconsentito, subito furono inviati quattro eunuchi con l'ordine di condurre la falsa santa donna.

Appena gli eunuchi uscirono dalla porta del palazzo di Aladino, e si capì che stavano dirigendosi là dove stava il mago travestito, la folla si dissipò. Quando egli ne fu libero, scorgendoli s'incamminò verso di loro con tanta maggior gioia in quanto vedeva la sua furberia prendere una buona piega.

Allora, quello degli eunuchi che prese la parola gli disse:

«La principessa vuol vedervi: venite, seguiteci.»

«La principessa mi fa molto onore» rispose la falsa Fatima «sono pronta a obbedire.»

E nello stesso tempo seguì gli eunuchi che avevano già ripreso il cammino del palazzo.

Quando il mago, che sotto un abito di santità celava un cuore diabolico, fu introdotto nel salone delle ventiquattro finestre e vide la principessa, esordì con una preghiera che conteneva una lunga enumerazione di voti e auguri per la sua salute e prosperità, e per il compimento di quanto essa poteva desiderare.

Svolse in seguito tutta la sua retorica d'impostore e d'ipocrita per insinuarsi nell'animo della principessa celandosi sotto il manto di una grande pietà, e il riuscirvi gli fu più facile in quanto la principessa, buona per natura, era persuasa che tutti fossero come lei, e, particolarmente coloro che facevano professione di servire Dio in solitudine.

Quando la falsa Fatima ebbe terminato la sua lunga arringa, la principessa le rispose:

«Mia buona madre, vi ringrazio delle vostre preghiere, vi confido e spero che Dio le esaudirà. Avvicinatevi e sedetevi vicino a me.»

La falsa Fatima si sedette con una modestia affettata, e allora, riprendendo la parola, la principessa disse:

«Mia buona madre, vi domando una cosa che bisogna mi accordiate, non me la rifiutate, ve ne prego: dovete restare con me per parlarmi della

vostra vita e perché possa apprendere da voi e dai vostri esempi come devo servire Dio.»

«Principessa» disse allora la falsa Fatima «vi supplico di non esigere da me una cosa cui non posso consentire senza staccarmi e distrarmi dalle mie preghiere e dai miei esercizi di devozione.»

«Io ho parecchi appartamenti che non sono occupati» soggiunse la principessa. «Potete scegliere quello che più vi aggrada e fare lì tutti i vostri esercizi nella stessa libertà che avreste se foste nel vostro eremo.»

Il mago, il quale non aveva altro scopo che introdursi nella dimora di Aladino, dove gli sarebbe stato più agevole dare esecuzione alla malvagità che meditava, rimanendovi sotto la protezione della principessa senza essere obbligato ad andare e venire dall'eremo al palazzo e viceversa, accettò l'offerta della principessa.

«Principessa» disse «qualunque risoluzione una povera e miserabile donna abbia fatto di rinunciare al mondo e alle sue grandezze, non può che venir meno davanti alla volontà e al comando di una principessa così pia e caritatevole.»

Dopo questa risposta del mago, la principessa alzandosi gli disse:

«Alzatevi e venite con me: vi farò vedere gli appartamenti vuoti affinché scegliate.»

Egli seguì la principessa Badr al-Budùr, e di tutti gli appartamenti che essa gli fece vedere, tutti eleganti e arredati benissimo, scelse quello che gli parve esserlo meno degli altri, dicendo per ipocrisia che era troppo lussuoso e che non lo sceglieva se non per compiacere la principessa.

La principessa voleva ricondurre il furbo al salone delle ventiquattro finestre per farlo pranzare con lei, ma siccome per mangiare sarebbe stato necessario scoprire il viso che aveva sempre tenuto velato fino allora, e temendo che la principessa si accorgesse che egli non era Fatima la santa donna, come credeva, la pregò con tante istanze di dispensarla, chiedendole per pasto solo pane e frutta secca. La principessa glielo concesse molto volentieri.

«Mia buona madre» gli disse «fate il piacere vostro come se foste nel vostro eremo. Vado a farvi portare da mangiare, ma ricordatevi che vi aspetto appena avrete finito il vostro pranzo.»

La principessa pranzò, e la falsa Fatima non mancò di andarla a trovare appena ebbe saputo che aveva finito di mangiare.

«Mia buona madre» le disse la principessa «sono fuori di me per la gioia di avere ospite una santa donna come voi che porta con sé la benedizione in questo palazzo. A proposito del palazzo, come vi sembra? Ma prima che ve lo faccia vedere camera per camera, ditemi, che pensate di questo salone?»

Dopo questa domanda la falsa Fatima, che per meglio rappresentare la sua parte aveva fino allora tenuto la testa chinata senza nemmeno volgerla per guardare da un lato o dall'altro, l'alzò finalmente e percorse con lo sguardo il salone da un capo all'altro e, quando l'ebbe bene considerato, le disse:

«Principessa, questo salone è veramente ammirabile e di grande bellezza. Tuttavia, per quanto ne può giudicare una solitaria, la quale non si intende di ciò che vi è di bello nell'universo, mi sembra vi manchi una sola cosa.»

«Quale cosa, buona madre?» chiese la principessa Badr al-Budùr. «Ditemelo, ve ne scongiuro. Ho sempre creduto, avendo così inteso dire, che non vi mancasse nulla, se vi manca qualche cosa farò rimediare.»

«Principessa» soggiunse la falsa Fatima con dissimulazione «perdonatemi la libertà che mi prendo. Il mio avviso, se può essere di qualche importanza, sarebbe che se in alto e nel mezzo di questa cupola vi fosse un uovo di Rùh sospeso, questo salone non ne avrebbe di simile nelle quattro parti del mondo e il vostro palazzo sarebbe la più grande meraviglia dell'universo.»

«Mia buona madre» chiese di nuovo la principessa «qual è quest'uccello che si chiama Rùh, e dove potrebbe trovarsi un uovo di esso?»

«Principessa» rispose la falsa Fatima «è un uccello di una prodigiosa grandezza che abita la cima del monte Caucaso, e l'architetto del vostro palazzo dovrebbe trovarne uno.»

Dopo aver ringraziato la falsa Fatima del suo buon consiglio, la principessa continuò a parlare con lei sopra vari soggetti, ma non dimenticò l'uovo di Rùh, del quale si propose di parlare ad Aladino appena fosse tornato dalla caccia dove era andato da sei giorni: e il mago, che non ignorava ciò, aveva voluto approfittare della sua assenza.

Aladino ritornò lo stesso giorno verso sera, proprio mentre la falsa Fatima prendeva congedo dalla principessa e si ritirava nel suo appartamento. Giungendovi salì all'appartamento della principessa, che in quel momento vi entrava.

Egli la salutò e l'abbracciò, ma gli parve che essa lo ricevesse con un poco di freddezza.

«Mia principessa» gli disse «non trovo in voi la giocondità che siete solita avere. È forse accaduto qualcosa durante la mia assenza che vi è dispiaciuto e vi ha inflitto rammarico e malcontento? In nome del cielo, non me lo nascondete! Non vi è nulla che io non sia pronto a fare, se è in mio potere, per dissipare questa nube di tristezza che vi oscura il volto.»

«È una piccola cosa, che mi dà così poca inquietudine che io non so come abbia alterato il mio viso per farvene accorgere. Ma poiché contro la

mia volontà voi vi scorgete qualche alterazione, non ve ne dissimulerò la causa.

«Io avevo creduto che voi» continuò la principessa «che il nostro palazzo fosse il più superbo, il più magnifico e il più sorprendente del mondo. Vi dirò ora ciò che mi è venuto in mente dopo avere ben esaminato il salone a ventiquattro finestre. Non trovate come me che non vi sarebbe più nulla da desiderarvi se un uovo di Rùh fosse sospeso nel mezzo della cupola?»

«Principessa» rispose Aladino «basta che voi troviate che manca un uovo di Rùh perché anch'io noti lo stesso difetto. Voi vedrete dalla sollecitudine che userò nel porvi rimedio, come non vi sia nulla che io stesso non faccia per amore vostro.»

Subito Aladino abbandonò la principessa e salì al salone delle ventiquattro finestre e, tratta dal seno la lampada che portava sempre con sé, dopo il pericolo che aveva corso in passato, la strofinò.

Il genio si presentò appena strofinata la lampada.

Aladino gli disse:

«Genio, manca ancora a questa cupola un uovo di Rùh sospeso nel mezzo, io ti chiedo, in nome della lampada che posseggo, che tu faccia in modo che questo difetto sia riparato.»

Aladino non ebbe pronunciato queste parole che il genio emise un grido così penetrante e spaventoso che il salone ne fu scosso e Aladino vacillò.

«Come, miserabile?» gli chiese il genio con una voce da far tremare l'uomo più sicuro. «Non ti basta che i miei compagni e io abbiamo fatto tutto ciò che hai voluto! Mi domandi ora, con una ingratitudine che non ha pari, che ti porti il mio padrone e che lo appenda nel mezzo della volta di questa cupola? Questo attentato meriterebbe che foste ridotti in cenere sul momento, tu, tua moglie e il tuo palazzo. Ma felice te di non esserne l'autore e che la domanda non venga direttamente da parte tua. Sappi che il vero autore è il fratello del Mago Africano, tuo nemico, che tu hai sterminato come meritava. Egli sta nel tuo palazzo travestito sotto l'abito di Fatima, la santa donna da lui assassinata, ed è egli che ha suggerito a tua moglie la domanda pernicioso che mi hai fatto. Il suo disegno è di ucciderti, spetta ora a te il pensarvi!»

E ciò detto scomparve.

Aladino non perse neppure una delle ultime parole del genio.

Egli aveva inteso parlare di Fatima la santa donna, e non ignorava in qual modo guariva dal mal di capo.

Perciò, ritornato all'appartamento della principessa senza parlare di quanto gli era accaduto, si sedette dicendo che un forte dolor di capo lo aveva colto tutto a un tratto e appoggiandosi la mano contro la fronte.

La principessa subito ordinò che si facesse venire la santa donna, e, mentre che si andò a chiamarla, raccontò ad Aladino per qual congiuntura si trovava nel palazzo, dove essa le aveva dato un appartamento.

La falsa Fatima giunse e appena fu entrata:

«Venite, mia buona madre» le disse Aladino «sono assai contento di vedervi, e che la mia gran buona fortuna ha voluto che voi foste qui. Sono tormentato da un furioso dolore di capo e chiedo il vostro soccorso per la confidenza che ho nelle vostre buone preghiere. Spero che non mi rifiuterete la grazia che fate a tanti altri afflitti da questo male.»

Ciò detto, si alzò chinando il capo.

La falsa Fatima avanzò, ma portando la mano a un pugnale che aveva nella cintura sotto la sua veste.

Aladino, che l'osservava, gli prese la mano prima che l'avesse tratta e, trapassandogli il cuore, lo gettò morto sul pavimento.

«Mio caro sposo, che avete fatto!» esclamò la principessa nella sua sorpresa. «Avete ucciso quella santa donna!»

«No, mia principessa» rispose Aladino senza muoversi «io non ho ucciso Fatima, ma uno scellerato che mi avrebbe assassinato, se non l'avessi prevenuto. Questo iniquo uomo che vedete» aggiunse togliendogli il velo «ha strozzato Fatima che voi avete creduto dover compiangere accusandomi della morte, e ne aveva indossato l'abito per pugnalarmi. E, affinché lo conosciate meglio, sappiate che egli era fratello del Mago Africano vostro rapitore.»

Terminato di parlare, fece togliere di là il cadavere.

In tal modo Aladino fu liberato dalla persecuzione dei due fratelli maghi.

Pochi anni dopo morì il sultano, che era in una età assai decrepita, e siccome non lasciò figlioli maschi, la principessa Badr al-Budùr, in qualità di legittima erede, gli successe e quindi comunicò il suo potere supremo ad Aladino.

Essi regnarono insieme per lunghi anni e lasciarono una illustre posterità.

## STORIA DEL CALIFFO HARÙN AR-RASHÌD

**A**lcune volte, proviamo trasporti di gioia così straordinari, che comunichiamo questa passione a coloro che si avvicinano, e partecipiamo facilmente alla loro. Alcune altre al contrario, siamo immersi in una malinconia tanto profonda che ci rendiamo insopportabili a noi stessi, e lungi dal poterne dire la ragione, se ci vien chiesta, non possiamo rinvenirla noi stessi, se la cerchiamo.

Il califfo stava un giorno in questa disposizione d'animo, quando Giàfar, suo gran visir fedele e amato, venne a presentarsi innanzi a lui.

Questo ministro lo trovò solo, il che raramente gli accadeva, ed essendosi accorto che era immerso nella tristezza s'arrestò aspettando che si degnasse di volgergli uno sguardo.

Il califfo finalmente alzò gli occhi e guardò Giàfar, ma distolse lo sguardo subito dopo, rimanendo nella stessa immobilità di prima.

Il gran visir, non osservando corrucchio negli occhi del califfo, prese la parola, dicendo:

«Principe dei credenti, il mio dovere solo mi ha obbligato a venire qui, e mi prendo la libertà di far ricordare alla maestà vostra che essa si è imposta da se stessa l'obbligo di osservare di persona l'applicazione della sua legge nella capitale e nei dintorni. Oggi è il giorno che ha voluto assegnare a tale scopo, e non vi è migliore occasione di questa per dissipare le nubi che offuscano la sua gaiezza ordinaria.»

«Io l'avevo dimenticato» replicò il califfo «e tu me ne fai ricordare molto a proposito. Va' dunque a cambiar l'abito mentre io farò lo stesso.»

Essi presero ciascuno un abito di mercante straniero, e sotto tale travestimento uscirono soli da una porta segreta del giardino del palazzo che dava sulla campagna.

Così percorsero una parte del circuito della città, senza aver nulla osservato che fosse contro il buon ordine.

Traversato un fiume su di un battello, e dopo aver terminato il giro dall'altra parte della città opposta a quella già percorsa, ripresero il cammino del ponte che congiungeva le parti della città.

Dopo averlo passato, a capo del ponte trovarono un cieco molto innanzi nell'età che chiedeva l'elemosina.

Il califfo si volse e gli pose una moneta d'oro in mano.

Il cieco all'istante gli prese la mano e l'arrestò, dicendogli:



«Caritatevole persona, chiunque voi siate, non mi rifiutate la grazia che vi chiedo di darmi uno schiaffo: io l'ho meritato e anche un più grande castigo!»

Ciò detto, lasciò la mano del califfo libera per dargli lo schiaffo ma, per timore che egli passasse oltre senza farlo, lo prese per il suo abito.

Il califfo, sorpreso della domanda del cieco, gli disse:

«Buon uomo, io non posso concederti ciò che tu mi chiedi, mi guarderei bene dal cancellare il merito della mia elemosina con il cattivo trattamento che pretendi ti faccia.»

E ciò detto, fece uno sforzo per liberarsi dalle mani del cieco, ma costui, che s'era immaginato la ripugnanza del suo benefattore per l'esperienza che ne aveva da lungo tempo, fece un più grande sforzo per trattenerlo, soggiungendo:

«Ah, signore, perdonatemi la mia audacia e la mia importunità, ma datemi vi prego uno schiaffo, o riprendetevi la vostra elemosina, io non posso riceverla che a questa condizione, senza contravvenire a un solenne giuramento fatto innanzi a Dio, se ne sapeste la ragione, sareste d'accordo con me!»

Il califfo, che non voleva essere più trattenuto, cedette all'importunità del cieco, e gli dette uno schiaffo assai leggero.

Il cieco lo lasciò subito, ringraziandolo e benedicendolo.

Il califfo continuò il cammino con il gran visir, cui disse, quando si furono allontanati di alcuni passi:

«Bisogna che la ragione che ha indotto questo cieco a comportarsi in tal modo con tutti quelli che gli fanno l'elemosina sia ben grave. Avrei molto piacere di esserne informato, perciò ritorna da lui e digli chi io sono, e che non manchi domani di trovarsi al palazzo al tempo della preghiera del dopo pranzo, perché voglio parlargli.»

Il gran visir ritornò sui suoi passi, fece la sua elemosina al cieco e, dopo avergli dato uno schiaffo, gli comunicò l'ordine, e poi raggiunse il califfo.

Essi rientrarono nella città, e passando per una piazza vi trovarono un gran numero di spettatori che guardavano un giovane ben vestito, salito sopra una cavalla bianca che spingeva a tutta briglia intorno alla piazza e che maltrattava crudelmente a colpi di frusta e di speroni, senza posa, di modo che quella povera bestia era tutta schiuma e sangue.

Il califfo, sorpreso della crudeltà del giovane, si arrestò per chiedere se si sapeva qual motivo avesse di maltrattare in quella maniera la sua giumenta, e seppe che lo si ignorava, ma che già da molto tempo ciascun giorno e alla stessa ora le faceva fare quel penoso esercizio.

Essi continuarono a camminare, e il califfo disse al gran visir di ben notare quella piazza, e di non mancare di fargli venire il giorno appresso quel giovane alla stessa ora del cieco.

Prima che il califfo arrivasse al palazzo, in una strada per dove da molto tempo non era passato, notò un edificio recentemente costruito, che gli parve essere la casa di qualche signore della sua corte. Egli chiese al gran visir se sapeva a chi appartenesse.

Il gran visir rispose che l'ignorava, ma che andava a informarsene.

Difatti, interrogato un vicino, questi gli disse che quella casa apparteneva a Cogia Hassan, soprannominato Alhabbàl, per via della professione di cordaio che egli stesso gli aveva visto esercitare in grande povertà, e che senza sapere in qual modo la fortuna l'avesse favorito, aveva acquistato beni così considerevoli da sostenere molto onorevolmente e splendidamente la spesa per farla edificare.

Il gran visir, raggiunto il califfo, gli rese conto di quanto aveva saputo.

«Io voglio vedere questo Cogia Hassan Alhabbàl!» gli disse il califfo. «Vai a dirgli che si trovi anch'egli domani al mio palazzo alla stessa ora degli altri due.»

Il gran visir non mancò di eseguire gli ordini del califfo.

L'indomani, dopo la preghiera del dopo pranzo, il califfo rientrò nel suo appartamento, e il gran visir vi introdusse i tre personaggi di cui abbiamo parlato e li presentò al califfo.

Essi si prostrarono tutti e tre innanzi al trono, e il califfo, quando si furono rialzati, chiese al cieco come si chiamasse:

«Io mi chiamo Bàba-Abdallà» rispose il cieco.

«Bàba-Abdallà» soggiunse il califfo «la tua maniera di chieder l'elemosina mi parve ieri così strana, che se non fossi stato trattenuto da certe considerazioni, mi sarei ben guardato d'avere la compiacenza che ebbi per te. Io ti avrei impedito fin da quel punto di dare al pubblico lo scandalo che gli dai. Io t'ho dunque fatto venire qui per sapere qual è la ragione che ti ha spinto a fare un giuramento così indiscreto, e su quanto mi dirai, io giudicherò se hai ben fatto e se debba permetterti di continuare una pratica che mi sembra di cattivissimo esempio. Dimmi dunque, senza nulla celarmi, donde ti è venuto questo stravagante pensiero? Ti ripeto di non celarmi nulla, perché voglio saperlo assolutamente!»

Bàba-Abdallà, intimidito da questo rimprovero, si prostrò un'altra volta con la fronte contro terra innanzi al trono del califfo e, dopo essersi rialzato, disse:

«Principe dei credenti, io chiedo umilmente perdono alla maestà vostra dell'audacia con cui osai esigere da lei e forzarla a fare una cosa

che davvero sembra fuori del buon senso. Io riconosco il mio delitto, ma siccome non conoscevo allora la maestà vostra, così imploro la sua clemenza, e spero vorrà condonarlo alla mia ignoranza. In quanto al chiamare la mia azione stravaganza, confesso che ne è una, e che deve sembrare tale agli occhi di tutti gli uomini. Ma innanzi a Dio è una penitenza leggerissima di un peccato enorme di cui son colpevole, e che non espierei neanche se tutti i mortali mi opprimessero di schiaffi. La maestà vostra potrà giudicarne, quando, con il racconto della mia storia, che mi appresto a narrarle per obbedire ai suoi ordini, le avrò fatto conoscere qual è questo enorme delitto.»

## STORIA DEL CIECO BÀBA-ABDALLÀ

**P**rincipe dei credenti - continuò Bàba-Abdallà - io sono nato a Bagdàd ereditando alcuni beni da mio padre e da mia madre, che morirono a pochi giorni di differenza. Quantunque io fossi in un'età poco avanzata, non imitai l'uso dei giovani, dissipando i miei beni in spese inutili e nella dissolutezza. Al contrario: non lasciai nulla di intentato per aumentarli con la mia industria e le mie cure. Finalmente divenni talmente ricco da possedere ben ottanta cammelli, che noleggiavo ai mercanti delle carovane e che mi fruttavano grosse somme in ciascun viaggio che io facevo, in differenti luoghi dell'impero della maestà vostra.

In tal modo felice, e con l'ardente desiderio di divenire più ricco, un giorno che ritornavo da Bassora con i miei cammelli che avevo condotto carichi di mercanzie da imbarcare per le Indie, e che li facevo pascere in un luogo molto lontano da ogni abitazione e dove i buoni pascoli m'avevano fatto arrestare, un derviscio a piedi che andava a Bassora mi venne incontro e si sedette vicino a me per riposarsi. Io gli chiesi da dove venisse e dove andasse, ed egli mi fece le stesse domande, poi, dopo aver soddisfatto la mia curiosità, mettemmo in comune le nostre provviste e mangiammo insieme.

Durante il nostro pasto, dopo aver parlato di cose indifferenti, il derviscio mi disse che egli sapeva che, in un luogo poco lontano da quello in cui stavamo, vi era un tesoro di tante immense ricchezze, che quando i miei ottanta cammelli fossero stati carichi dell'oro e delle gemme che vi stavano, sarebbe sembrato quasi non fosse stato levato nulla. Questa buona notizia mi sorprese e insieme mi allettò. La gioia che provavo internamente faceva sì ch'io non potessi più contenermi. Io non credevo il derviscio capace di dirmi una menzogna, e gli gettai le braccia al collo, dicendogli:

«Buon derviscio, vedo bene che voi vi curate poco dei beni del mondo, perciò a che può servirvi la cognizione di questo tesoro? Voi siete solo e non potete trasportarne che poco, insegnatemi dov'è, io ne caricherò i miei ottanta cammelli e ve ne farò dono di uno, in riconoscenza del bene e del piacere che m'avrete fatto.»

Io offrivò poca cosa, è vero, ma era molto a quanto mi sembrava, in rapporto all'eccesso dell'avarizia che si era tutto a un tratto impadronita del mio cuore, dopo che egli mi aveva fatto simile confidenza, ed io consi-

deravo i settantanove carichi che mi dovevano rimanere come un nulla in paragone di quello di cui mi sarei privato, abbandonandoglielo. Il derviscio, che vide la mia strana passione per le ricchezze, non si scandalizzò della irragionevole offerta che gli avevo fatto.

«Fratello mio» mi disse, senza muoversi «vedete bene da voi stesso che quanto mi offrite non è proporzionato al beneficio che mi chiedete. Io potevo dispensarmi dal parlarvi di questo tesoro e custodire il mio segreto. Ma l'avervene voluto parlare, può farvi conoscere la buona intenzione che avevo e che ora ho ancora di farvi del bene, per darvi ragione di ricordarvi di me per sempre, facendo la vostra e la mia fortuna. Io ho dunque un'altra proposizione più giusta da farvi: spetta a voi vedere se vi accomoda.

«Voi dite» continuò il derviscio «che avete ottanta cammelli, io son pronto a condurvi dov'è il tesoro, li caricheremo voi ed io dell'oro e delle gioie che potranno portare, a condizione che quando li avremo caricati me ne cediate la metà con il loro carico, tenendo per voi l'altra metà, dopo di che ci separeremo e li condurremo dove meglio ci parrà, voi dal vostro lato e io dal mio. Vedete che la divisione non ha nulla che non sia nell'equità, e che se mi date quaranta cammelli avrete anche per mio mezzo come comprarne un altro migliaio.»

Io non potevo negare che la condizione propostami dal derviscio non fosse giustissima. Tuttavia, senza aver riguardo alle grandi ricchezze che potevo acquistare accettando, considerai come una grande perdita la cessione della metà dei miei cammelli, particolarmente quando considerai che il derviscio non sarebbe stato meno ricco di me. Insomma, io pagavo già con l'ingratitude un beneficio puramente gratuito che non avevo ancora ricevuto dal derviscio. Ma non v'era da riflettere: bisognava o accettare la condizione, o risolvermi a pentirmi per tutta la vita d'aver per mia colpa perduto l'occasione di procurarmi una immensa fortuna.

Nel momento stesso radunai i miei cammelli e partimmo insieme. Dopo aver camminato per qualche tempo, arrivammo in un vallone assai spazioso, ma il cui ingresso era assai stretto. I cammelli non vi poterono passare se non a uno a uno, ma siccome il terreno poi si allargava, poterono tenervisi tutti insieme senza molestarsi. Le due montagne che formavano questo vallone, terminandosi in un semicerchio all'estremità, erano così elevate, ripide e tanto impraticabili, che non vi era da temere che qualche mortale ci potesse scorgere.

Quando infine fummo giunti tra quelle due montagne, il derviscio mi disse:

«Non andiamo oltre, fermate i vostri cammelli e fateli coricare sul ventre nello spazio che vedete, affinché non duriamo fatica a caricarli, e, quando avrete fatto ciò, procederò all'apertura del tesoro.»

Eseguito quanto il derviscio aveva detto, andai a raggiungerlo subito, e lo trovai con un acciarino in mano che raccoglieva legna secca per fare del fuoco. Appena l'ebbe acceso, vi gettò del profumo, pronunciando alcune parole di cui non compresi bene il senso, e una grossa nube di fumo s'innalzò nell'aria. Egli divise in due la nube e nello stesso istante, per un prodigio, nella roccia che s'innalzava altissima fra le due montagne si creò una spaccatura, come una porta a due battenti.

L'apertura espose ai nostri occhi, in una grande cavità scavata in quella roccia, un palazzo magnifico, realizzato piuttosto a opera di geni che di uomini, poiché un'impresa tanto ardita e sorprendente sembrava superare anche l'immaginazione umana.

Ma, principe dei credenti, è adesso che io faccio questa osservazione alla maestà vostra, poiché non la feci allora. Io non ammirai nemmeno le infinite ricchezze che vedevo da tutti i lati, e senza arrestarmi a osservare l'ordine che si era tenuto nella disposizione di tanti tesori, come l'aquila piomba sulla sua preda, mi gettai sul primo mucchio di monete d'oro che mi si presentò innanzi, e cominciai a metterne nei sacchi, di cui mi ero caricato per quanto potevo portarne. I sacchi erano grandi e li avrei volentieri riempiti tutti, ma bisognava proporzionarli alle forze dei miei cammelli.

Il derviscio fece lo stesso, ma io mi accorsi che egli preferiva le gemme, e quando me ne ebbe fatta comprendere la ragione, io seguii il suo esempio, e prendemmo più pietre preziose che oro monetato. Noi terminammo finalmente di riempire tutti i nostri sacchi, e ne caricammo i cammelli. Non rimaneva più che chiudere il tesoro e andarcene.

Prima di partire il derviscio rientrò nel tesoro, e siccome vi erano parecchi grandi vasi d'oreficeria di ogni forma, e d'altre materie preziose, osservai che prese in uno di quei vasi una piccola cassetta di un legno che mi era sconosciuto, e la mise nel suo seno, dopo avermi fatto vedere che non vi era se non una specie di pomata.

Il derviscio per chiudere il tesoro ripeté gli stessi gesti eseguiti per aprirlo e, dopo aver pronunciato certe parole, la porta del tesoro si richiuse e la roccia ci riapparve intera.

Allora dividemmo i nostri cammelli che facemmo alzare con i loro carichi. Io mi posi a capo dei quaranta che mi erano riservati, e il derviscio a capo degli altri che gli avevo ceduto.

Noi sfilammo per dove eravamo entrati nel vallone, e camminammo insieme fino alla grande strada dove dovevamo separarci, il derviscio per continuare la sua strada verso Bassora, e io per ritornare a Bagdàd, per ringraziarlo di un così grande beneficio, adoperai i termini più convenienti a dimostrargli la mia riconoscenza, per avermi preferito a ogni altro mortale nel farmi parte di tante ricchezze. Ci abbracciammo

con molta gioia, e, dopo esserci detto addio, ci allontanammo ciascuno dal proprio lato.

Non appena ebbi fatto alcuni passi per raggiungere i miei cammelli, che camminavano sempre per la strada in cui li avevo avviati, il tarlo dell'ingratitudine e dell'invidia si impadronì del mio cuore, deplorai la perdita dei miei quaranta cammelli, e più di essi le ricchezze di cui erano carichi.

«Il derviscio non ha bisogno di tutte quelle ricchezze» dicevo tra me «poiché essendo padrone dei tesori, neavrà quanti ne vorrà». Perciò mi abbandonai alla più nera ingratitudine, e risolsi tutto a un tratto di rapirgli i suoi cammelli con il loro carico.

Per attuare il mio disegno cominciai con il far arrestare i miei cammelli. Poi corsi dietro al derviscio, che chiamai con tutta forza per fargli comprendere che avevo ancora qualche cosa da dirgli, e gli feci segno di fare arrestare i suoi e di aspettarmi. Egli intese la mia voce e si arrestò. Quando l'ebbi raggiunto gli dissi:

«Fratello mio, non appena vi ho abbandonato ho considerato una cosa che non avevo prima pensato, che forse non avete pensato nemmeno voi. Voi siete un buon derviscio accostumato a vivere tranquillamente, scevro dalle cure delle cose del mondo, e senza altro pensiero che quello di servir Dio. Voi non sapete forse quale fatica v'imponete caricandovi della direzione di un così gran numero di cammelli. Se volete credere a me, non ne condurreste con voi che trenta, e penso che avrete ancora molta difficoltà a governarli. Potete fidarvi di me, che ne ho l'esperienza.»

«Io credo che abbiate ragione» rispose il derviscio che vide non potermi nulla disputare «e confesso anche che non vi avevo riflettuto. Cominciavo già a essere inquieto su ciò che mi dite. Scegliete dunque i dieci che più vi aggradano, prendeteli e andatevene con Dio.»

Io ne presi a parte dieci, e dopo averli voltati li posi in cammino per andare a raggiungere i miei. Io non credevo trovare nel derviscio tanta facilità nel lasciarsi persuadere il che aumentò la mia avidità, e mi lusingai che non avrei durato molta fatica a ottenerne altri dieci.

Difatti, invece di ringraziarlo del regalo che mi faceva:

«Fratello mio» gli dissi di nuovo «per l'interesse che prendo al vostro riposo, non posso risolvermi a separarmi da voi, senza pregarvi di considerare ancora una volta quanto riesca difficile condurre trenta cammelli carichi a un uomo come voi, non abituato a questa fatica. Voi vi trovereste assai meglio se mi faceste un'altra grazia simile a quella che mi avete or ora fatto. Ciò che vi dico, come ben vedete, non è tanto per amor mio e per mio interesse, quanto per farvi un grande piacere, fate dono di questi dieci altri cammelli a un uomo come me, cui costa tanto il prendere cura di cento quanto d'uno solo.»

Il mio discorso fece l'effetto che desideravo e il derviscio mi cedette senza resistenza i dieci cammelli che io gli domandavo, in modo che non gliene restarono più che venti, e io mi vidi padrone di sessanta carichi, il cui valore sorpassava le ricchezze di molti sovrani.

A questo punto avrei dovuto esser contento, ma, principe dei credenti, simile a un idropico che più beve più ha sete, mi sentii più infiammato di prima dalla brama di procurarmi i venti altri che restavano al derviscio.

Io raddoppiai dunque le mie sollecitazioni e le mie importunità per fare condiscendere il derviscio a concedermene ancora dieci. Egli vi si arrese di buona grazia e, riguardo ai dieci altri che gli restavano, l'abbracciai, lo baciai e gli feci tante carezze, scongiurandolo di non rifiutarmeli, e di mettere con ciò il colmo alla riconoscenza che gli avrei portato eternamente: egli mi riempì di gioia annunciandomi di acconsentirmi.

«Fatene un buon uso» soggiunse egli «e rammentatevi che Dio può toglierci le ricchezze come ce le dà, se non ce ne serviamo a soccorrere i poveri.»

Il mio accecamento era così grande che non ero nello stato di approfittare di un consiglio salutare. Io non mi contentai di vedermi possessore dei miei ottanta cammelli, e di sapere che eran carichi d'un tesoro inestimabile che doveva rendermi il più fortunato degli uomini.

Mi balenò il pensiero che il piccolo vaso di pomata, di cui il derviscio s'era impossessato, e che mi aveva mostrato, poteva essere qualche cosa di più prezioso di tutte le ricchezze di cui gli ero debitore. «Il luogo in cui lo ha preso» dicevo tra me «mi fa credere che racchiuda qualche cosa di misterioso!»

Questo mi determinò a fare in modo di ottenerlo.

Mentre lo abbracciavo e gli dicevo addio, aggiunsi:

«A proposito, che volete fare di quel vasetto di pomata? Mi sembra così poca cosa che non vale la pena che lo portiate con voi: vi prego dunque di farmene dono, tanto più che un derviscio come voi, che ha rinunciato alla vanità del mondo, non ha bisogno di pomata.»

«Tenete, fratello mio» mi disse «eccolo, non voglio che non siate contento per causa mia. Se posso fare qualche altra cosa per voi, non avete che a domandare e io son pronto a soddisfarvi.»

Quando ebbi il vasetto tra le mani, l'aprii e, considerando la pomata, dissi:

«Poiché avete così buona volontà, e che non lasciate di usarmi cortesie, vi prego di volermi dire qual è l'uso particolare di questa pomata.»

«L'uso è sorprendente e meraviglioso» soggiunse il derviscio. «Se voi applicate un poco di questa pomata intorno all'occhio sinistro e sulla pupilla, farà apparire innanzi ai vostri occhi tutti i tesori che sono



nascosti nelle viscere della terra, ma se ne applicate anche all'occhio destro vi renderà cieco.»

«Prendete il vasetto» dissi al derviscio presentandoglielo «e applicatemi voi stesso un poco di questa all'occhio sinistro. Voi sapete ciò meglio di me che sono nell'impazienza di avere la prova di una cosa che mi sembra incredibile.»

Il derviscio di buon grado acconsentì, e fattomi chiudere l'occhio sinistro, mi applicò la pomata, quando ebbe fatto, aprii l'occhio, e vidi che mi aveva detto il vero.

Io difatti scorsi ricchezze così prodigiose e svariate, che non mi sarebbe possibile descriverne. Ma siccome io ero così obbligato a tenere l'occhio destro chiuso con la mano, e ciò mi stancava, pregai il derviscio di applicarmi anche di quella pomata intorno a quest'occhio.

«Io sono pronto a farlo» mi disse il buon derviscio «ma dovete ricordarvi che io vi ho avvertito, se ne mettete sull'occhio destro, diverrete cieco. Tale è la virtù di questa pomata, ed è bene che lo teniate presente.»

Lungi dal persuadermi che il derviscio mi dicesse la verità, m'immaginai al contrario che vi fosse ancora qualche nuovo mistero che egli voleva celarmi.

«Fratello mio» risposi sorridendo «vedo bene che volete burlarvi di me, non essendo naturale che questa pomata faccia due effetti così opposti l'uno all'altro.»

«La cosa è come vi dico» soggiunse il derviscio, prendendo il nome di Dio a testimonio «e voi dovete credere alla mia parola, poiché non so nascondere la verità.»

Io non volli fidarmi della parola del derviscio che mi parlava da uomo d'onore. La brama grandissima di contemplare a mio agio tutti i tesori della terra, e forse di goderne tutte le volte che mi sarebbe piaciuto, fece sì che non volli ascoltare le sue rimostranze. Nella mia prevenzione, m'immaginai che se quella pomata aveva la virtù di farmi vedere tutti i tesori della terra applicata sull'occhio sinistro, essa aveva forse la virtù di metterli a mia disposizione applicandola anche al destro. In questo pensiero mi ostinai a sollecitare il derviscio ad applicarmene egli stesso intorno all'occhio destro, ma egli ricusò costantemente di farlo, dicendomi:

«Dopo avervi procurato un così gran bene, o fratello mio, non posso risolvermi a farvi un gran male. Considerate voi stesso quale sciagura è quella d'esser privo della vista e non mi riducete alla triste necessità di compiangervi in una cosa di cui avreste a pentirvi per tutta la vita.»

Ma io spinsi la mia ostinazione fino all'estremo, dicendogli fermamente:

«Fratello mio, vi prego di non badare a tante difficoltà. Voi mi avete concesso quanto vi ho domandato fino a ora, volete che mi separi da voi

mal soddisfatto per una cosa di così poco conto? In nome del cielo, concedetemi quest'ultimo favore.»

Il derviscio fece tutta la resistenza possibile, ma come vide che io cercavo di obbligarlo con la violenza, mi disse:

«Poiché lo volete assolutamente, vi accontenterò!»

E preso un poco di quella fatale pomata, me l'applicò sull'occhio destro che io tenevo chiuso, ma, ohimè!, quando lo aprii non vidi che fitte tenebre e restai cieco come mi vedete.

«Ah, sciagurato derviscio» esclamai io «ciò che mi avete predetto è ben vero! Fatale curiosità» aggiunsi poi «desiderio insaziabile di ricchezze in quale abisso di sciagure mi avete gettato! Comprendo bene che io me le sono attratte, ma voi, caro fratello» esclamai di nuovo rivolgendomi al derviscio «che siete così caritatevole e benefico, tra tanti segreti meravigliosi di cui avete conoscenza non ne avete qualcuno per rendermi la vista?»

«Infelice» mi rispose allora il derviscio «tu non hai se non quello che meriti: l'accecamento del cuore ti ha cagionato quello del corpo. È vero che io ho dei segreti, come hai potuto conoscere nel poco tempo in cui sono stato con te, ma non ne ho nessuno per renderti la vista. Rivolgiti a Dio, se credi che ve ne sia uno: Lui può rendertela. Egli ti aveva dato delle ricchezze di cui tu eri indegno, Egli te le ha tolte e le darà per le mie mani a uomini che siano più riconoscenti di te.»

Il derviscio non soggiunse altro, e io non avevo nulla da replicare. Mi lasciò solo, oppresso dalla confusione e immerso in un dolore così grande da non potersi esprimere e dopo aver radunato i miei ottanta cammelli, li condusse con sé, e proseguì il suo cammino fino a Bassora.

Io lo pregai di non abbandonarmi in quello stato doloroso, e di farmi almeno la grazia di condurmi fino alla prima carovana, ma egli fu sordo alle mie preghiere e alle mie grida. Così privo della vista e di quanto possedevo al mondo, sarei morto di afflizione e di fame, se il dì successivo una carovana che ritornava da Bassora non mi avesse voluto accogliere caritatevolmente e ricondurmi fino a Bagdàd.

Da una condizione pari a quella di un principe, se non in forza e potenza, almeno per ricchezza e magnificenza, mi vidi ridotto alla mendicizia, senza alcuna risorsa. Mi fu necessario dunque risolvermi a domandar l'elemosina, ed è ciò che ho fatto finora. Ma per espiare il mio delitto verso Dio, m'imposi nello stesso tempo la pena di uno schiaffo per parte di ciascuna persona caritatevole che avesse compassione della mia miseria.

Ecco infine, principe dei credenti, la ragione che ieri parve così strana alla maestà vostra, e di ciò che deve aver suscitato la sua indignazione. Io ne domando di nuovo perdono, sottomettendomi a ricevere il castigo che

ho meritato. E se ella si degna pronunziarsi sulla penitenza che mi sono imposto, sono persuaso che la troverà molto leggera e molto inferiore al mio delitto.

Quando il cieco ebbe terminato la sua storia, il califfo gli disse:

«Bàba-Abdallà, il tuo peccato è grande, ma Dio sia lodato d'avertene fatto conoscere l'enormità, e della pubblica penitenza che ne hai fatto fino ad ora. Basta ormai che tu d'ora innanzi la continui in particolare, non cessando di chiederne perdono a Dio in ciascuna delle tue preghiere, cui sei obbligato ogni giorno dalla tua religione. E affinché tu non ne sia distornato dalla cura di chiedere il tuo vitto, io ti faccio una elemosina durante la tua vita di quattro dramme d'argento al giorno. Perciò ritirati in disparte e aspetta i miei ordini.»

A queste parole, Bàba-Abdallà si prostrò innanzi al trono del califfo, e rialzandosi fece il suo ringraziamento augurandogli ogni specie di felicità.

Il califfo Harùn ar-Rashid, contento della storia di Bàba-Abdallà e del derviscio, si rivolse al giovane, dal quale aveva visto maltrattare la giumenta, e gli chiese il suo nome.

Il giovane gli disse che si chiamava Sidi-Numan.

«Sidi-Numan» gli disse allora il califfo «io ho visto allevare cavalli, e ne ho allevati io stesso, ma non ne ho visto trattare nessuno in modo così barbaro come tu trattavi la tua giumenta in piena piazza, a grande scandalo degli spettatori che ne mormoravano altamente. Io non ne fui meno scandalizzato di loro, e poco mancò che non mi facessi conoscere per rimediare a tale disordine. Il tuo aspetto tuttavia non mi prova che tu sia un uomo barbaro e crudele, e voglio anche credere che tu non operi così senza ragione. Poiché so non esser la prima volta che fai tale cattivo trattamento alla tua giumenta, io voglio sapere quale ne è la ragione, e ti ho fatto qui venire affinché tu me la partecipi.»

Sidi-Numan comprese ciò che il califfo esigeva da lui. Quel racconto gli infliggeva pena, poiché cambiò più volte di colore, rivelando quanto fosse grande l'imbarazzo in cui si trovava. Ciononostante dovette risolversi a dirgliene la ragione. Prostratosi prima di parlare innanzi al trono del califfo, e dopo essersi rialzato, tentò di incominciare per soddisfare il califfo, ma restò come interdetto.

Quantunque il califfo avesse una naturale impazienza di essere obbedito nelle sue volontà, pure non manifestò nessuno sdegno del silenzio di Sidi-Numan. Egli vide bene che bisognava o che quello mancasse di audacia, o che fosse intimidito dal tono in cui gli aveva parlato, o per finire, che in quello che aveva da dirgli potessero esservi delle cose di cui avrebbe voluto serbare il segreto.

«Sidi-Numan» gli disse il califfo per rassicurarlo «rincuorati e immagina che non sia a me che tu debba raccontare ciò che ti chiedo, ma

a qualche amico. Se vi è qualche cosa nel tuo racconto che ti cagiona pena e di cui tu credi ch'io possa essere offeso, ti perdono fin da ora. Sgombra tutte le inquietudini, parlami a cuore aperto, e non celarmi nulla, come se io fossi il tuo migliore amico.»

Sidi-Numan, rassicurato da questi ultimi detti, incominciò a parlare così.

## STORIA DI SIDI-NUMAN

**P**rincipe dei credenti, io non parlo alla maestà vostra della mia nascita, non essendo di tale splendore da meritare che ella vi faccia attenzione. Riguardo ai beni di fortuna, i miei antenati con la loro buona economia me ne hanno lasciati tanti quanti potevo desiderare per vivere da onest'uomo, senza ambizione e senza essere a carico di nessuno.

Con tali vantaggi, la sola cosa che poteva rendere compiuta la mia felicità, era di trovare una donna amabile, che ottenesse tutta la mia tenerezza e che amandomi veramente volesse dividerla con me. Ma a Dio non è piaciuto concedermela: anzi me ne ha data una che, dal giorno dopo le nozze, ha cominciato a mettere alla prova la mia pazienza come può capire solamente chi è passato attraverso una simile esperienza.

La prima volta che vidi la mia consorte con viso scoperto, dopo che l'ebbero condotta in casa mia con le cerimonie ordinarie, fui lieto di non essere stato ingannato circa la sua bellezza: essa mi piacque.

Il giorno dopo le nostre nozze, ci venne servito un pranzo di più vivande. Io mi posi a tavola e, non vedendo la mia consorte, la feci chiamare. Dopo avermi fatto aspettare a lungo, essa giunse finalmente. Io dissimulai la mia impazienza, e ci mettemmo a tavola, cominciando dal riso che presi con un cucchiaino, come è costume.

Mia moglie al contrario, invece di servirsi del cucchiaino come tutti fanno, trasse da un astuccio una specie di stuzzicadenti, con il quale cominciò a prendere il riso e a portarlo alla bocca grano per grano. Sorpreso da simile maniera di mangiare, le dissi:

«Amina» poiché questo era il suo nome «avete imparato nella vostra famiglia a mangiare il riso in tal maniera? Fate così perché siete di poco appetito, oppure volete contare i grani al fine di non mangiarne più una volta dell'altra? Se fate ciò per risparmio e per insegnarmi a non esser prodigo, non abbiate nessun timore, posso assicurarvi che non ci rovineremo mai per così poco. Non vi fate forza dunque, mia cara Amina, e mangiate come faccio io.»

Il tono amabile con cui le facevo tali rimostranze sembrava dover attirarmi qualche obbligante risposta, ma senza dirmi una sola parola, essa continuò sempre a mangiare nello stesso modo e, per farmi più dispetto, non mangiò più riso che di tanto in tanto e, invece di mangiare

altri cibi con me, si contentò di portare alla sua bocca di quando in quando delle briciole di pane, tanto quanto una passera avrebbe potuto prendere.

La sua ostinazione mi scandalizzò, io mi immaginai tuttavia, per farle piacere e per scusarla, che essa non fosse avvezza a mangiare insieme con uomini, ancor meno con un marito, innanzi al quale le si era forse insegnato di avere un contegno che esagerava per pura semplicità. Io credetti che essa avesse fatto colazione, o se non l'aveva fatta, si riservasse a mangiar sola e in libertà. Queste considerazioni mi impedirono di dirle qualcosa che potesse sdegnarla o darle qualche prova di malcontento. Dopo il pranzo mi alzai con lo stesso atteggiamento, come se non m'avesse dato nessuna ragione di esser insoddisfatto delle sue stravaganti maniere, e la lasciai sola.

La sera a cena fu la stessa cosa. L'indomani, e tutte le volte che mangiammo insieme, essa si comportò nella stessa maniera. Io vedevo bene che non era possibile che una donna potesse vivere con il poco nutrimento che essa prendeva, e che sotto vi doveva essere qualche mistero a me sconosciuto.

Ciò mi decise a dissimulare, e fingere di non badare alle sue azioni, nella speranza che con il tempo essa s'avvezzasse a vivere come io desideravo, ma la mia speranza era vana e non mi ci volle molto tempo per convincermene.

Una notte che Amina mi credeva addormentato, si alzò piano piano, e io notai che si vestiva con grandi precauzioni per non far rumore, temendo di svegliarmi.

Io non potevo comprendere per quale ragione essa interrompeva così il suo sonno, e per la curiosità di sapere ciò che avrebbe fatto finì di dormire profondamente.

Terminato che ebbe di vestirsi, uscì dalla camera senza fare il minimo rumore.

Appena fu uscita, io mi alzai gettandomi la veste sulle spalle, ed ebbi il tempo di scorgere, da una finestra che sporgeva nel cortile, che essa apriva la porta di strada e usciva.

Corsi alla porta che essa aveva lasciato semiaperta, e con il favore del chiaro della luna la seguii finché la vidi entrare in un cimitero vicino alla nostra casa. Allora, protetto dall'ombra di un muro, dopo aver avuto la precauzione di mettermi in modo da non farmi scorgere, vidi Amina con una ghùl.

La maestà vostra non ignora che le ghùl dell'uno e dell'altro sesso sono demoni erranti nella campagna.

Essi abitano ordinariamente gli edifici in rovina, da dove si gettano all'improvviso sui passanti, che uccidono e di cui mangiano la carne.

In mancanza dei passanti vanno la notte nei cimiteri a nutrirsi della carne dei morti che dissotterrano.

Io fui sbigottito quando vidi mia moglie con quella ghùl. Esse dissotterrarono un morto seppellito nello stesso giorno, e la ghùl tagliò dei pezzi di carne a più riprese, che poi mangiarono insieme sedute sulla sponda della fossa, parlando tranquillissimamente mentre facevano un pasto così crudele, ma io ero troppo lontano e non mi fu possibile comprendere il loro colloquio che doveva essere tanto strano quanto il loro pasto, il cui solo ricordo mi fa fremere ancora.

Quando ebbero terminato il loro orribile pasto, gettarono il rimanente del cadavere nella fossa, che colmarono della terra da loro tolta. Io le lasciai fare e ritornai sollecitamente a casa. Entrando lasciai la porta semiaperta come l'avevo trovata e, dopo essere rientrato nella mia camera, mi coricai di nuovo, fingendo di dormire.

Amina rientrò poco tempo dopo senza fare rumore, e spogliatasi si coricò anch'essa con la felice certezza, come io mi immaginai, di essere così ben riuscita nell'opera sua senza che io me ne fossi accorto.

Con lo spirito invaso dall'idea di una azione tanto barbara e tanto abominevole quanto quella di cui ero stato testimone, con la ripugnanza che avevo di vedermi coricato presso colei che l'aveva commessa, stetti lungo tempo sveglio prima di riaddormentarmi. Pure dormii, ma d'un sonno così leggero che la prima voce che si fece udire per chiamare alla preghiera pubblica dello spuntar del giorno mi destò ed alzatomi andai alla moschea.

Dopo la preghiera uscii dalla città, e passai la mattina a passeggiare nei giardini e a pensare a che cosa avrei potuto fare per obbligare la mia donna a cambiare vita.

Allontanai tutti i mezzi di violenza che mi si presentarono alla mente, e risolsi di non adoperare se non quelli della dolcezza per trarla dalla sua sciagurata inclinazione.

Immerso in questi pensieri, giunsi a casa mia, dove rientrai all'ora del pranzo.

Appena Amina mi vide, fece servire e ci mettemmo a tavola. Siccome io scorsi che essa persisteva sempre a non mangiare il riso se non grano per grano, così le dissi con tutta la moderazione possibile:

«Amina, voi ben sapete quanta ragione io avessi di rimanere sorpreso il giorno successivo alle nostre nozze quando vidi che mangiavate il riso in piccola quantità e in modo tale che ogni altro marito, all'infuori di me, ne sarebbe stato offeso. Voi sapete ancora che io mi contentai di farvi conoscere la pena che ciò mi faceva, pregandovi di mangiare anche le altre vivande. D'allora in poi avete visto la nostra tavola sempre servita allo stesso modo, cambiando tuttavia alcune vivande al fine di non mangiare

sempre le stesse cose. Tuttavia le mie rimostranze sono state inutili e fino a questo giorno non avete cessato di operare nella stessa maniera infliggendomi la stessa pena. Amina, ditemi, ve ne scongiuro, se le vivande che ci sono servite non valgono più della carne dei morti.»

Appena ebbi pronunciato queste ultime parole, Amina, che comprese benissimo come io l'avessi osservata la notte, fu invasa da un furore che sorpassò ogni immaginazione. Il suo viso s'infiammò, gli occhi le uscirono quasi fuori della testa, e schiumò di rabbia.

Questo stato orribile in cui la vedevo mi colmò di spavento, e divenni come incapace di difendermi dall'orribile malvagità che essa meditava contro di me, e di cui la maestà vostra resterà assai sorpresa.

Nel colmo della sua ira, essa prese un vaso d'acqua che si trovò a lei vicino, vi immerse le dita mormorando tra i denti alcune parole che non compresi e, gettandomi quell'acqua in viso, mi disse in tono furioso:

«Sciagurato, ricevi la punizione della tua curiosità, e divieni cane!»

Appena Amina ebbe pronunziato queste diaboliche parole, mi vidi trasformato in cane.

La meraviglia e la sorpresa per un mutamento così subitaneo e inatteso, mi impedirono di scappar via, il che le dette tempo di prendere un bastone per maltrattarmi. Difatti essa mi diede colpi così forti che non so come non restassi morto sul luogo.

Io credetti salvarmi dalla sua rabbia fuggendo nel cortile, ma essa mi perseguitò con lo stesso furore, e qualunque agilità potessi usare correndo dall'una e dall'altra parte per evitarli, non fui sufficientemente destro, per difendermene, e dovetti sopportarne molti altri.

Stanca finalmente di battermi e di perseguitarmi, e disperata di non avermi ucciso, come essa desiderava, pensò un nuovo mezzo di farlo.

Aprì a metà la porta di strada al fine di schiacciarmi quando l'avrei passata per fuggire, ma il pericolo dà spesso animo per conservare la vita, osservai i suoi movimenti, ingannai la sua vigilanza, e passai sollecitamente per salvarmi eludendo la sua malvagità, andando a rifugiarmi nella bottega di un macellaio.

Uscito di là, entrai nella bottega d'un fornaio che mi parve un uomo gaio e di buon umore: difatti lo era.

Egli faceva allora colazione, e quantunque non avessi dato nessun segno d'aver bisogno di mangiare mi gettò un pezzo di pane.

Prima di slanciarmi sopra con avidità come fanno gli altri cani, guardai il fornaio facendogli segno con il capo e muovendo la coda per dimostrargli la mia riconoscenza.

Egli fu lieto di quella specie di cortesia e sorrise.

Io non avevo bisogno di mangiare, per fargli piacere presi il pezzo di pane e lo ingoiai con gioia.



Egli notò tutto, ed ebbe la bontà di tollerarmi vicino alla sua bottega.

Io vi restai seduto e rivolto dalla parte della strada per fargli capire che da quel momento non gli domandavo se non la sua protezione.

Egli me la concesse, e di più mi fece delle carezze che mi diedero il coraggio di introdurmi in casa sua: cosa che io feci in modo da fargli comprendere che ciò avveniva con il suo permesso.

Non avendo egli fatto opposizione, anzi al contrario avendomi mostrato un luogo dove potevo collocarmi.

Senza essergli d'incomodo, presi possesso del posto, che conservai per tutto il tempo in cui rimasi in casa sua. Io vi fui sempre ben trattato, ed egli non faceva colazione, non pranzava, non cenava senza che io non avessi la mia parte a sufficienza.

Dal canto mio avevo per lui tutta l'affezione e tutta la fedeltà che poteva esigere dalla mia riconoscenza.

Gli occhi miei erano sempre fissi su di lui, ed egli non faceva un passo per casa che io non gli tenessi dietro.

Facevo lo stesso quando il tempo gli permetteva di fare qualche passeggiata per la città per i suoi affari.

Io ero tanto più sollecito, in quanto mi ero accorto che la mia attenzione gli piaceva e che spesso, quando si accingeva a uscire, e io non ero attento, mi chiamava con il nome di Rossastro, che mi aveva imposto egli stesso.

A questo nome io mi slanciavo subito dal mio posto nella strada, facevo corse innanzi alla porta finché egli era uscito, e allora l'accompagnavo scrupolosamente, seguendolo e correndo innanzi a lui e guardandolo di tanto in tanto per provargli la mia gran gioia.

Era già molto tempo che io stavo in quella casa, quando un giorno una donna venne a comprare del pane e nel pagarlo diede al mio ospite una moneta d'argento falsa con altre buone.

Il fornaio, che si accorse della moneta falsa, la rese alla donna, domandandogliene un'altra in cambio.

La donna rifiutò di riprenderla e pretese che non fosse falsa.

Il mio ospite però sostenne il contrario, e nella sua disputa:

«La moneta» diss'egli a quella donna «è così visibilmente falsa che son sicuro che il mio cane, il quale non è se non una bestia, non s'ingannerebbe.

«Vieni qua, Rossastro» disse poi, chiamandomi.

Alla sua voce io saltai leggermente sul banco, e il fornaio gettandomi le monete d'argento mi disse:

«Vedi, non è vero che fra queste v'è una moneta falsa?»

Io guardai tutte quelle monete, e mettendo la zampa sulla falsa la separai dalle altre, guardando il padrone come per mostrargliela.

Il fornaio, che era ricorso al mio giudizio solo per una specie di scherzo, per divertirsi, fu estremamente sorpreso nel vedere che io avevo così bene saputo trovarla senza esitare.

La donna, convinta della falsità della sua moneta, non poté controbattere, e fu obbligata a darne un'altra buona invece di quella.

Appena essa si fu allontanata, il mio padrone chiamò i suoi vicini cui esagerò moltissimo la mia capacità, raccontando loro ciò che era accaduto.

I vicini vollero avere la prova, e di tutte le monete false che mi mostrarono insieme a quelle di buona lega, non ve ne fu una su cui non mettessi la zampa, e non la separassi dalle buone.

La donna dal canto suo non mancò di raccontare a tutte le persone di sua conoscenza che incontrò per la via ciò che le era accaduto.

La fama dunque della mia abilità a distinguere la falsa moneta si diffuse in poco tempo non solo nelle vicinanze, ma anche in tutto il quartiere, e a poco a poco per tutta la città.

Io non mancai d'occupazione per tutta la giornata.

Bisognava contentare tutti quelli che venivano a comprare del pane e dar loro prova della mia abilità.

Era un motivo di attrazione per tutti, e la gente veniva dai più lontani quartieri della città per vedere quello che io sapessi fare.

La mia reputazione procurò al mio padrone tanti affari che potevano bastare a contentarlo. Ciò durò per molto tempo, e il mio padrone non poté fare a meno di confessare ai suoi amici che io gli valevo un tesoro.

La mia abilità non mancò di attirargli l'invidia di molti.

Mi si tesero degli agguati per rapirmi, e il fornaio fu costretto a guardarmi a vista.

Un giorno, una donna attirata da questa novità, venne a comprar del pane come gli altri. Il mio luogo ordinario era allora sul banco, essa gettò sei monete d'argento innanzi a me, tra le quali ve ne era una falsa.

Io la scelsi in mezzo alle altre e, mettendovi la zampa sopra, la guardai come per domandarle se era quella.

«Sì» mi disse quella donna guardandomi del pari «questa è la falsa, non ti sei ingannato!»

Essa continuò a lungo a guardarmi e a considerarmi con ammirazione, mentre io la guardavo in egual modo.

Pagò il pane che era venuta a comprare, e quando stava per allontanarsi mi fece segno di seguirla all'insaputa del fornaio.

Io pensavo sempre a come liberarmi da una metamorfosi tanto strana quanto la mia. Avevo osservato l'attenzione con cui la donna mi aveva esaminato, e mi immaginai che essa forse conoscesse qualche cosa della mia sventura: non m'ingannavo.

Pure la lasciai partire, contentandomi di guardarla.

Dopo aver fatto due o tre passi essa si volse e, vedendo che io mi limitavo a guardarla, senza muovermi dal mio posto, mi fece segno di seguirla.

Allora, senza stare più in forse sul da farsi, e vedendo che il fornaio era occupato a pulire il suo forno per cuocere del pane, e che non badava a me, saltai giù dal banco e seguii quella donna che mi parve esserne molto lieta.

Dopo aver fatto un buon tratto di cammino, essa giunse alla sua casa, aprì la porta, e quando fu entrata, tenendo la porta aperta:

«Entra, entra» mi disse «e non ti pentirai di avermi seguita!»

Quando io fui entrato ed essa ebbe chiuso la porta, vidi una damigella d'una grande bellezza che ricamava.

Era la figliola della donna caritatevole che mi aveva condotto con sé, che ben presto si rivelò abile ed esperta nell'arte magica.

«Figliola mia» disse la madre «io vi conduco il famoso cane del fornaio, che sa così bene distinguere la falsa moneta dalla buona. Voi sapete che ve ne ho detto il mio pensiero dacché se ne è sparsa la voce, manifestandovi che poteva ben essere un uomo trasformato in cane per qualche malvagità. Oggi mi sono decisa ad andar a comprare quel pane da quel fornaio, dove sono stata testimone della veridicità di ciò che si racconta, e ho avuta la destrezza di farmi seguire da questo cane così raro da essere la meraviglia di Bagdad. Che ne dite voi, figliola mia? Mi sono ingannata nella mia congettura?»

«Voi non vi siete ingannata, madre mia» rispose la giovinetta «e ve lo faccio vedere subito.»

La damigella si alzò, prese un vaso pieno di acqua in cui immerse la mano e, spruzzandomi, mi disse:

«Se tu sei nato cane, cane resta, ma se sei nato uomo, riprendi la forma d'uomo in virtù di quest'acqua!»

Subito fu rotto l'incantesimo e io, persa la figura di cane, mi vidi uomo come prima.

Penetrato dalla grandezza del beneficio, mi gettai ai piedi della damigella, e dopo averle baciato il lembo della veste:

«Mia cara liberatrice» le dissi «io sento così vivamente la sublimità della vostra bontà senza pari verso uno sconosciuto quale io sono, che vi supplico di dirmi ciò che posso fare per compensarvene degnamente o piuttosto disponete di me come di uno schiavo che vi appartiene a giusto titolo. Io non sono più padrone di me, ma sono vostro, e affinché conosciate chi è il vostro servo, vi dirò la mia storia in poche parole.»

E dopo averle raccontato chi ero, le feci la narrazione del mio matrimonio con Amina, della mia compiacenza e della mia pazienza a sopportare il suo umore, e dell'indegno modo con cui mi aveva trattato per

una inconcepibile malvagità. Dopo di ciò ringraziai la madre della inesprimibile felicità che essa mi aveva procurato.

«Sidi-Numan» mi disse la figliola «il solo sapere di aver reso servizio a un onest'uomo quale voi siete, vale per me più di qualunque riconoscenza. Parliamo di Amina vostra moglie. Io l'ho conosciuta prima del vostro matrimonio, e come io sapevo che essa era maga, così essa non ignorava che io avevo qualche cognizione della sua stessa arte, perché avevamo preso lezione dalla stessa maestra. Noi ci incontravamo spesso al bagno, ma siccome le nostre indoli non s'accordavano, io avevo una gran cura d'evitare ogni occasione di stringere amicizia con lei, non sono quindi sorpresa della sua malvagità.

«Per ritornare a ciò che vi riguarda, quanto ho fatto per voi non basta, ma voglio terminare ciò che ho cominciato. Non basta aver rotto l'incanto per cui vi aveva escluso dalla società degli uomini, bisogna che la puniate come merita, ritornando a casa vostra per riprendervi l'autorità che vi appartiene: io ve ne darò il mezzo. Trattenetevi un momento con mia madre, ritorno subito.»

La mia liberatrice entrò in uno studio, e per tutto il tempo che vi restò ebbi il tempo di dire un'altra volta alla madre quanto le fossi obbligato così come a sua figlia.

«La mia figliola» mi disse essa «come ben vedete, non è meno esperta nell'arte magica di Amina, ma ne fa un così buon uso che sareste meravigliato di sapere tutto il bene che ha operato e opera ogni giorno per mezzo delle cognizioni che ha. È per questo che io l'ho lasciata fare e che la lascio fare. Non mi comporterei così, se m'accorgessi che ne abusa.»

La madre aveva cominciato a raccontarmi alcune delle meraviglie di cui era stata testimone, quando la sua figliola rientrò con una piccola bottiglia in mano, dicendomi:

«Sidi-Numan, i miei libri che ho consultato mi dicono che Amina non è in casa vostra, ma che deve ritornarvi. Mi dicono altresì che la dissimulatrice finge, davanti ai vostri domestici, di essere in una grande inquietudine per la vostra assenza, dando loro a credere che mentre pranzavate vi siete ricordato di un affare che vi ha obbligato a uscire senza por tempo in mezzo, che uscendo voi avete lasciato la porta aperta e che, essendo un cane entrato e venuto fino nella sala da pranzo, essa l'aveva cacciato a colpi di bastone.

«Ritornate dunque in casa vostra senza perdere tempo, con la piccola bottiglia che vedete e che affido alle vostre mani. Quando vi sarà aperto, aspettate nella vostra camera che Amina rientri, essa non vi farà aspettare a lungo. Appena sarà rientrata, scendete nel cortile e presentatevi faccia a faccia a lei. Sorpresa di vedervi, contro la sua aspettativa, vi volgerà le spalle per fuggire. Allora gettatele addosso dell'acqua di questa

bottiglia, pronunciando arditamente queste parole: "Ricevi il castigo della tua malvagità!". E ne vedrete l'effetto, senza che io vi dica di più.»

Dopo queste parole della mia benefattrice, che non dimenticai, presi congedo da lei e da sua madre con tutte le dimostrazioni della più perfetta riconoscenza, e una protesta sincera che mi sarei ricordato eternamente di quanto dovevo loro, quindi ritornai a casa mia.

Le cose accaddero come la giovane maga mi aveva detto.

Amina arrivò poco dopo e io mi presentai a lei con l'acqua in mano pronto a gettargliela sopra. Essa diede un gran grido e si volse per fuggire. Allora io le gettai addosso l'acqua, pronunciando le parole che la giovane maga mi aveva insegnato, subito essa fu trasformata in una cavalla, che è quella che la maestà vostra vide ieri.

All'istante, approfittando della sua sorpresa, l'afferrai per la criniera e, a onta della sua resistenza, la trassi nella mia scuderia. Le misi una cavezza, e dopo averla legata, rimproverandole il suo delitto e la sua malvagità, la castigai con sonori colpi di scudiscio, sino a che la stanchezza mi obbligò a cessare, riserbandomi peraltro di darle ogni giorno un simile castigo.

Principe dei credenti - soggiunse Sidi-Numan, terminando la sua storia - io oso sperare che la maestà vostra non disapproverà la mia condotta, ma anzi troverà che una donna così cattiva e pericolosa è trattata con più indulgenza di quello che merita.

Quando il califfo vide che Sidi-Numan non aveva più nulla da dire, gli disse:

«La tua storia è singolare, e la malvagità di tua moglie non è scusabile. Perciò non condanno assolutamente il castigo che le hai fatto provare fino ad ora, ma voglio che tu consideri quanto è grande il supplizio di vedersi ridotti alla condizione delle bestie, e spero che tu ti contenterai di lasciarle far penitenza in questo stato. Io ti ordinerei anche di andare dalla giovane maga che l'ha trasformata in tal maniera per far cessare l'incanto, se l'ostinazione e la durezza incorreggibile dei maghi e delle maghe che abusano della loro arte non mi fossero conosciute, e se io non temessi da parte sua contro di te un effetto della sua vendetta più crudele della prima.»

Il califfo, per natura dolce e pieno di compassione verso quanti soffrivano, anche secondo i loro meriti, dopo aver dichiarato la sua volontà a Sidi-Numan, si rivolse al terzo uomo che il gran visir aveva fatto venire.

«Cogia Hassan» gli disse «passando ieri davanti alla tua casa, mi parve così magnifica che ebbi la curiosità di sapere a chi apparteneva e seppi che tu l'avevi fatta fabbricare dopo aver professato un mestiere che ti dava appena da vivere. Mi fu detto altresì che tu non ti eri insuperbito

per questo, che facevi buon uso delle tue ricchezze, e che i tuoi vicini dicevano un gran bene di te.

«Tutto ciò mi ha fatto piacere» aggiunse il califfo «e sono persuaso che le vie per cui è piaciuto alla provvidenza di rimunerarti dei suoi doni debbono essere straordinarie. Io sono curioso di saperle da te medesimo, ed è per avere questa soddisfazione che ti ho fatto venire. Parlami dunque con sincerità.»

## STORIA DI COGIA HASSAN ALHABBÀL

**P**rincipe dei credenti - disse egli - per meglio far comprendere alla maestà vostra con quali mezzi son pervenuto alla grande prosperità di cui godo, debbo prima di ogni altra cosa cominciare dal parlare di due amici intimi, cittadini di questa medesima città di Bagdàd, che vivono ancora e possono rendere testimonianza della verità.

Questi due amici si chiamano l'uno Saadi, l'altro Saad.

Saadi, che è immensamente ricco, è sempre stato del parere che un uomo può essere felice in questo mondo solo se ha molti beni e maggiori ricchezze per vivere indipendente da chiunque. Saad è di un'altra opinione: egli conviene che è necessario aver ricchezze, ma sostiene che la virtù deve formare la felicità degli uomini.

Saad vive contentissimo e felicissimo nello stato in cui si trova. Quantunque Saadi, per così dire, sia infinitamente più ricco di lui, la loro amicizia è strettissima, e il più ricco non si stima tale più dell'altro. Essi non hanno mai avuto contrasti che su questo solo punto, in ogni altra cosa la loro relazione è stata sempre tranquilla. Un giorno in un loro colloquio, presso a poco sulla stessa materia, come ho saputo da essi stessi, Saadi pretendeva che i poveri erano tali solo perché nati nella povertà, o perché, nati con ricchezze, le avevano perse o per dissolutezza, o per qualche imprevista fatalità.

«La mia opinione» diceva egli «è che questi poveri lo sono solo perché non riescono ad ammassare una somma di danaro sufficiente per trarsi dalla miseria, adoperando l'industria per farla rendere e il mio parere è che se vi riuscissero e facessero un uso conveniente di questa somma, diverrebbero non solo ricchi, ma ricchissimi con il tempo.»

Saad non fu dello stesso parere di Saadi.

«Il mezzo che voi proponete» rispose egli «per fare che un povero divenga ricco, non mi sembra tanto certo quanto voi credete. Ciò che ne pensate è molto equivoco, e potrei sostenere il mio parere contro il vostro con diverse buone ragioni che ci porterebbero troppo lontano.»

«Saad» rispose Saadi «vedo bene che non guadagnerei nulla con voi persistendo a sostenere la mia opinione contro la vostra. Io voglio farne l'esperienza per convincervene, dando per esempio in dono una somma quale io me la immagino a uno di questi artigiani poveri di padre in figlio,

che vivono alla giornata e che muoiono mendici come son nati. Se io non riesco, vedremo se voi riuscirete meglio nel modo in cui l'intendete.»

Alcuni giorni dopo quella disputa, accadde che i due amici, passeggiando, passarono per il quartiere in cui facevo il mio mestiere di cordaio che avevo imparato da mio padre, il quale l'aveva imparato da mio nonno, e quest'ultimo dai nostri antenati. A vedere i miei arnesi e il mio abito, non durarono fatica a giudicare della mia povertà.

Saadi, che si ricordò dell'impegno di Saad, gli disse:

«Se non vi siete dimenticato della vostra scommessa con me, ecco un uomo» soggiunse indicandomi «che da lungo tempo io vedo esercitare il mestiere di cordaio e sempre nello stesso stato di povertà. È un soggetto degno della vostra liberalità, e assai adatto a fare l'esperienza di cui parlavate l'altro giorno.»

«Me la ricordo così bene» rispose Saadi «che non aspettavo se non l'occasione di trovarmi con voi affinché ne foste testimone. Avviciniamoci, e vediamo se egli ha veramente bisogno.»

I due amici mi si accostarono, e come vidi che volevano parlare, cessai di lavorare.

Essi mi dettero l'augurio di pace e Saad, prendendo la parola mi domandò come mi chiamassi.

Io resi loro lo stesso saluto, e per rispondere alla domanda di Saadi, dissi:

«Signore, il mio nome è Hassan, e a causa della mia professione, sono comunemente chiamato Hassan Alhabbàl.»

«Hassan» soggiunse Saadi «siccome non v'è mestiere che non sostenti chi lo professa, così non dubito che il vostro non vi faccia guadagnare di che vivere a vostro agio, e sono anzi meravigliato che da quando voi l'esercitate, non abbiate fatto qualche risparmio e non abbiate comprato maggior quantità di canapa per fare più lavoro.»

«Signore» gli risposi «voi cesserete di meravigliarvi che io non faccia risparmi e non diventi ricco, quando saprete che con tutto il mio lavoro duro fatica a guadagnare di che nutrire me e la mia famiglia. Io ho una moglie e cinque figlioli, di cui nessuno è in età di aiutarmi nella minima cosa, bisogna dar loro vitto e vestiti e in una casa, per piccola che sia, vi sono sempre mille cose necessarie di cui non si può fare a meno. Quantunque la canapa non sia cara, occorre pur sempre del denaro per comprarla, ed è questa la prima cosa che metto da parte dalla vendita dei miei lavori. Senza di ciò non mi sarebbe possibile provvedere alla spesa della mia casa. Giudicate da ciò, signore» aggiunsi io «se è possibile che faccia risparmi: mi accontento del poco che Dio mi manda!»

«Hassan» mi disse Saadi «io non sono più incredulo come prima, e comprendo tutte le ragioni che vi obbligano a contentarvi dello stato in cui



vi trovate. Ma se io vi facessi dono d'una borsa di duecento monete d'oro, non ne fareste voi buon uso, e non credete che con simile somma non diverreste ben presto ricco, quanto quelli che esercitano la vostra professione?»

«Signore» risposi «voi mi sembrate un onest'uomo, e sono persuaso che non volete beffarvi di me, e che l'offerta da voi fattami è seria. Oso dunque dirvi senza troppo presumere di me, che una somma assai minore mi basterebbe, non solo per divenire ricco quanto i primi della mia professione, ma anche per divenirlo in minor tempo di loro tutti.»

Il generoso Saadi mi dimostrò subito che non mi aveva fatto promesse vane.

«Prendete, ecco la borsa, voi vi troverete le duecento monete d'oro. Prego Dio che vi dia la sua benedizione e vi conceda di farne il buon uso che io desidero!»

Principe dei credenti, quando ebbi ricevuto la borsa e l'ebbi messa nel mio seno, fui preso da gioia così grande e da tanta riconoscenza, che la parola mi mancò e non mi fu possibile darne altra prova al mio benefattore, se non avanzare la mano per prendergli il lembo dell'abito e baciarglielo. Ma egli vi si rifiutò, e allontanandosi continuò il cammino con il suo amico.

Rimettendomi al lavoro, dopo che essi si furono allontanati, il primo pensiero fu di mettere la mia borsa al sicuro, ma io non avevo nulla nella mia piccola e povera casa, né forzieri né armadio per far ciò.

In questa perplessità, siccome io avevo l'abitudine come la povera gente della mia classe di celare le poche monete che avevo nelle pieghe del mio turbante, lasciai il mio lavoro, ed entrai in casa sotto pretesto di accomodarlo. Io presi così bene le mie precauzioni, che senza farmi accorgere né da mia moglie né dai miei figlioli trassi dieci monete d'oro dalla borsa per le spese più pressanti, e avviluppai il rimanente nelle pieghe della tela del mio turbante.

La principale spesa che feci quello stesso giorno fu di comprare una buona provvista di canapa. Quindi, siccome era molto tempo che non si era vista carne nella mia casa, andai alla macelleria e ne comprai per la cena.

Ritornando verso casa, tenevo la mia carne in mano, quando un nibbio affamato, senza che io potessi difendermi, vi piombò sopra, e me l'avrebbe strappata se non avessi tenuto fermo contro di lui. Ma, ohimè!, avrei fatto assai meglio a lasciargliela per non perdere la mia borsa.

Più trovava resistenza in me, più si ostinava a togliermela. Trascinandomi da una parte e dall'altra, mentre si sosteneva nell'aria senza lasciare la presa, avvenne sciaguratamente che il mio turbante cadde per terra.

Subito il nibbio lasciò la carne e si gettò sul turbante, prima che avessi il tempo di raccogliarlo, e lo rapì.

Io emisi delle grida così acute che gli uomini, le donne e i loro fanciulli del vicinato furono spaventati, e congiunsero le loro grida alle mie per cercare di fare lasciare la preda al nibbio, ma fu tempo perso.

Io ritornai in casa mia molto rattristato della perdita del mio turbante e del mio denaro. Intanto dovetti comprarne un altro, il che fece una nuova diminuzione alle dieci monete d'oro che avevo tratto dalla borsa. Io ne avevo già speso una parte per l'acquisto della canapa, e quello che mi restava non bastava certo per dar compimento alle belle speranze che avevo concepito.

Finché durò quanto mi restava delle dieci monete d'oro, ce la godemmo la mia piccola famiglia e io, ma ricademmo ben presto nello stesso stato e nella stessa indigenza di prima.

«Dio» dicevo tra me «ha voluto provarmi dandomi del bene quando meno me lo aspettavo, e me l'ha tolto quasi nello stesso tempo, perché così gli è piaciuto: egli ne sia lodato!»

Io pensavo in questo modo, mentre la mia consorte, cui non avevo potuto fare a meno di partecipare la perdita da me fatta, era inconsolabile. Mi era sfuggito anche, nel turbamento in cui ero, con i miei vicini, che perdendo il mio turbante io avevo perso una borsa con centonovanta monete d'oro, ma siccome la mia povertà era loro conosciuta, non potendo comprendere in qual modo avessi guadagnato una simile somma con il mio lavoro, non fecero che riderne, e i fanciulli più di essi.

Erano circa sei mesi da quando il nibbio mi aveva cagionato la sciagura che ho raccontato alla maestà vostra, quando i due amici passarono poco lontano dal quartiere in cui io abitavo.

La vicinanza fece sì che Saad si ricordasse di me, e dicesse a Saadi:

«Noi non siamo molto lontani dalla strada in cui dimora Hassan Alhabbàl, passiamoci e vediamo se le duecento monete d'oro che voi gli avete dato hanno contribuito in qualche modo ad avviarlo verso una fortuna migliore di quella in cui noi l'abbiamo visto.»

«Volentieri» rispose Saadi «sono alcuni giorni che io pensavo a lui, pregustando la soddisfazione che avrei avuto di provarvi la mia teoria: voi vedrete un gran cambiamento in lui, ne sono sicuro.»

Saadi, dopo avermi fatto il saluto ordinario, mi disse:

«Ebbene, Hassan, noi non vi domandiamo come vanno i vostri piccoli affari da quando vi abbiamo visto, avendo essi preso senza dubbio una miglior piega, grazie alle duecento monete d'oro che debbono avervi molto contribuito.»

«Signori» risposi io, rivolgendomi ad ambedue «provo una gran mortificazione nel dovervi dire che i vostri desideri, i vostri voti, e le vostre speranze, come pure le mie, non hanno avuto il successo che voi dovevate aspettarvi e che io mi ero promesso. Voi durerete fatica a prestare fede all'avventura straordinaria che mi è accaduta, io vi assicuro tuttavia da uomo d'onore, e voi dovete credermi, che nulla vi è di più vero di quello che sto per dirvi.»

Allora io raccontai loro la mia avventura con i medesimi particolari con cui ho avuto l'onore di raccontarla alla maestà vostra.

Saadi non credette per nulla al mio discorso.

«Hassan» disse egli «voi vi burlate di me e volete ingannarmi, ciò che mi dite è una cosa incredibile, i nibbi non si appigliano ai turbanti, ma cercano di accontentare la loro avidità. Voi avete imitato le persone della vostra condizione, se fanno qualche guadagno straordinario, o arriva loro qualche fortuna che non si aspettavano, abbandonano il lavoro, si divertono con la buona tavola finché il denaro dura e, quando hanno tutto mangiato, si trovano nella stessa necessità e negli stessi bisogni di prima. Voi non giacete nella vostra miseria se non perché lo meritate e perché vi rendeste indegno del bene che vi fu fatto.»

«Signore» soggiunsi io «sopporto tutti questi rimproveri e sono disposto a sopportarne anche altri assai più atroci se lo volete, ma li sopporto con tanta maggiore pazienza in quanto non credo averne meritato alcuno. La cosa è tanto nota nel quartiere, e non vi è persona che non possa rendervene testimonianza. Informatevi voi stesso, che io non mento.»

Saad prese il mio partito e raccontò a Saadi tante altre storie di nibbi non meno sorprendenti, che alla fine Saadi trasse la sua borsa dal seno, da cui mi contò ancora duecento altre monete d'oro nella mano.

«Hassan» mi disse egli «di buon grado voglio farvi ancora dono di queste altre duecento monete d'oro, ma badate di metterle in un luogo sicuro, affinché non vi accada di perderle come avete perso le altre, e di fare in modo che esse vi procurino il vantaggio che le prime avrebbero dovuto procurarvi.»

Io gli manifestai che l'obbligazione che gli dovevo per questa seconda grazia era tanto più grande in quanto non la meritavo, dopo quello che mi era accaduto, e che non avrei dimenticato nulla per approfittare del suo consiglio.

Io volevo proseguire, ma egli non me ne diede il tempo, poiché mi lasciò e continuò la sua passeggiata con il suo amico Saad.

Rientrato in casa, senza nulla dire dell'accaduto a mia moglie, avviluppai centonovanta monete in un pannolino che collocai in fondo a

un gran vaso di terra pieno di crusca, e uscii per comprare con le altre dieci monete della canapa di cui ero sprovvisto.

Mentre ero fuori di casa, un venditore di terra da sgrassare, di cui le donne si servono al bagno, passò per la strada e si fece sentire con il suo grido.

Mia moglie, che non aveva più di quella terra, chiamò il venditore, e non avendo denaro, gli chiese se voleva darle della terra in cambio della sua crusca.

Il mercante accettò il baratto ed essa ricevette la terra da sgrassare, e il venditore portò con sé il vaso con la crusca.

Io ritornai carico di canapa per quanta ne potevo portare, seguito da cinque facchini carichi come me della stessa mercanzia, di cui colmai un soppalco che avevo praticato nella mia casa. Compensai i facchini della loro fatica, e dopo che furono partiti mi riposai alquanto per rimettermi della mia stanchezza. Allora guardai là, dove avevo lasciato il vaso di crusca e non lo vidi più.

Io non posso esprimere alla maestà vostra né quale fu la mia sorpresa, né l'effetto che produsse in me quello spettacolo. Domandai con ansia a mia moglie che cosa ne fosse avvenuto, ed essa mi raccontò l'uso che ne aveva fatto, come di una cosa in cui credeva aver molto guadagnato.

«Ah, sciagurata donna!» esclamai io «voi ignorate il male che avete procurato a me, a voi stessa e ai vostri figlioli, facendo un baratto che ci perde senza scampo. Voi avete creduto non vendere che crusca, e con questa avete arricchito il vostro venditore di terra da sgrassare di centonovanta monete d'oro di cui Saadi, accompagnato dal suo amico, mi aveva fatto dono per la seconda volta.»

Poco mancò che mia moglie non si disperasse quando seppe il gran fallo commesso con la sua ignoranza.

Essa si lamentò, si percosse il petto, si strappò i capelli, e si lacerò l'abito di cui era vestita, esclamando:

«Sciagurata che sono! Sono indegna di vivere dopo un inganno così crudele! Dove cercherò questo venditore di terra? Io non lo conosco, non essendo passato per la nostra strada che questa sola volta, e forse non lo rivedrò mai più!

«Ah, marito mio» soggiunse essa rivolgendosi a me «voi avete un grandissimo torto di essere stato così riservato in un affare di tanta importanza: ciò non sarebbe accaduto se voi mi aveste messo a parte di questo vostro segreto.»

«Moglie mia» le dissi «moderatevi, voi non comprendete che con le vostre grida e i vostri pianti attirerete tutto il vicinato, mentre non v'è bisogno che esso sia informato delle nostre disgrazie. Lungi dal prendere

parte alla nostra sciagura e di darci conforto, tutti si farebbero un piacere di beffarsi della vostra semplicità e della mia. Il miglior partito che dobbiamo prendere è dissimulare questa perdita e di sopportarla pazientemente in modo che non ne appaia la minima cosa, sottomettendoci interamente alla volontà di Dio.»

Dopo un lungo volgere di tempo, vidi un giorno i due amici miei comparire da lontano, ne fui tanto commosso da esser sul punto di lasciar la mia opera e andarmi a nascondere per non dovermi trovare alla loro presenza.

Intento al mio lavoro, io finsi di non averli scorti, e non alzai gli occhi per guardarli se non quando mi furono vicini e, avendomi dato il saluto di pace, non potei, senza essere tacciato di villania, dispensarmi dal renderlo loro.

Subito gli raccontai la mia ultima disgrazia con tutti i suoi particolari, facendo conoscere loro il perché mi trovassi povero come la prima volta che mi avevano visto.

Quando ebbi terminato, aggiunsi:

«Voi potrete dirmi che io potevo nascondere le centonovanta monete d'oro in un altro luogo che in un vaso pieno di crusca, ma potevo io immaginare che quel giorno stesso, durante la mia assenza, un venditore di terra da sgrassare sarebbe passato giusto quando mia moglie si trovava senza danaro, e che essa avrebbe fatto con lui lo sfortunato scambio? Potreste dirmi ancora che dovevo avvertire mia moglie, ma non crederò mai che persone così sagge, quali io sono persuaso voi siate, m'avrebbero dato questo consiglio. Per quanto poi riguarda il non averli nascosti altrove, quale certezza potevo avere io che vi sarebbero stati in maggior sicurezza?

«Signore» continuai, rivolgendomi a Saadi «a Dio non è piaciuto che la vostra liberalità servisse ad arricchirmi, per uno di quei segreti impenetrabili che noi non dobbiamo scrutare. Egli mi vuole povero e non ricco. Peraltro io vi sono obbligato, come se avesse avuto il suo intero effetto secondo i vostri desideri.»

Io tacqui, e Saadi mi disse:

«Hassan, quand'anche io volessi persuadermi che quanto mi avete detto è così vero come pretendete farcelo credere, e che ciò non fosse per celare le vostre dissolutezze, le vostre sconvenienze o la vostra cattiva economia, come potrebbe essere, mi guarderei bene dal passare oltre e di ostinarmi a fare un'esperienza capace di rovinarmi. Io non mi dolgo già delle quattrocento monete d'oro di cui mi sono privato per tentare di trarvi dalla povertà, perché io l'ho fatto per amore di Dio, e non mi aspettavo da parte vostra che il piacere di avervi fatto del bene. Se

qualche cosa potesse farmene pentire, ciò sarebbe l'essermi rivolto a voi, piuttosto che a un altro, che forse ne avrebbe meglio approfittato.»

E rivolgendosi dalla parte del suo amico continuò:

«Saad, voi potete conoscere da quanto finora ho detto che non mi do ancora per vinto. Tuttavia vi lascio la libertà di fare la fortuna di un uomo povero, nel modo in cui io non l'intendo e voi l'intendete, e non cercate altra persona che Hassan. Qualunque cosa possiate dargli, non riesco a persuadermi che divenga più ricco di come non sia riuscito a divenire con quattrocento monete d'oro.»

Saad teneva un pezzo di piombo nella mano che mostrò a Saadi.

«Voi mi avete visto» disse egli «raccogliere ai miei piedi questo pezzo di piombo: io lo do a Hassan, e vedrete ciò che gli diverrà.»

Saadi dette in uno scoppio di risa, beffandosi di Saad.

«Un pezzo di piombo!» esclamò «e che può valere ad Hassan più di un gruzzolo di monete d'oro? E che farà egli con esso?»

Saad, presentandomi il pezzo di piombo mi disse:

«Lasciate che Saadi rida, e prendetelo, poiché voi ci darete un giorno notizia della fortuna che vi avrà portato.»

Io credetti che Saad non parlasse seriamente, e che facesse ciò soltanto per divertirsi. Tuttavia ricevetti il pezzo di piombo ringraziandolo, e per accontentarlo lo posi nella mia veste. I due amici mi lasciarono per terminare la loro passeggiata e io continuai il mio lavoro.

La sera, come mi spogliai per coricarmi, e dopo che ebbi tolta la mia cintura, il pezzo di piombo che Saad mi aveva dato, e a cui non avevo più pensato, cadde per terra: io lo raccolsi e lo posi nel primo luogo che mi capitò.

La stessa notte, accadde che un pescatore mio vicino, accomodando le sue reti trovò che vi mancava un pezzo di piombo. Egli non ne aveva altro da sostituire, e non era l'ora di mandarne a comprare, poiché le botteghe erano chiuse.

Pure bisognava, se voleva avere da vivere, egli e la sua famiglia, per il dì successivo, che andasse a pescare due ore prima del giorno. Manifestato il suo affanno alla consorte, la mandò a domandarne nel vicinato per supplirvi.

La donna obbedì a suo marito, e andò di porta in porta, dai due lati della strada senza trovare nulla.

Essa riportò questa risposta a suo marito che le domandò, nominando il più vicino, se aveva bussato alla sua porta, ed essa rispose di sì.

«E presso Hassan Alhabbàl» aggiunse egli «scommetto che non vi siete stata?»

«È vero» rispose la donna «non vi sono stata perché è troppo lontano, e quand'anche me ne fossi presa la pena, credete che ne avrei trovato?»

Quando non si ha bisogno di nulla è giusto in casa sua che bisogna andare, io lo so per esperienza.»

«Ciò non conta» soggiunse il pescatore «voi siete una pigra, e io voglio che vi andiate.»

La moglie del pescatore uscì mormorando e venne a bussare alla mia porta. Io dormivo già da qualche tempo, pure mi svegliai e chiesi che cosa volesse.

«Hassan Alhabbàl» disse la donna alzando la voce «mio marito ha bisogno di un poco di piombo per accomodare le sue reti. Se per avventura ne avete, vi prego di dargliene.»

La memoria del pezzo di piombo che Saad mi aveva dato era così recente, specialmente dopo ciò che m'era accaduto spogliandomi, che non potevo averlo dimenticato. Risposi alla vicina che ne avevo, e che aspettasse un momento che mia moglie gliene avrebbe dato un pezzo.

Mia moglie, che pure si era svegliata al rumore, si alzò, trovò a tastoni il piombo dove le dissi che stava, aprì un poco la porta, e quindi lo dette alla vicina.

La moglie del pescatore, lieta di non essere venuta invano, disse alla mia consorte:

«Il piacere che fate a mio marito e a me è così grande che vi prometto tutto il pesce che mio marito prenderà quando tirerà le reti per la prima volta, e vi assicuro che egli non mi smentirà.»

Il pescatore, contento di avere trovato, nonostante la sua paura, il piombo che gli mancava, approvò la promessa che sua moglie aveva fatto.

Terminato che ebbe di accomodare le sue reti, andò alla pesca.

Egli non prese che un solo pesce la prima volta che tirò le reti, ma lungo più di un cubito, e grosso in proporzione. Poi immerse le reti parecchie altre volte e fu sempre felice, ma tra tutto il pesce che prese dopo non ve ne era uno solo che assomigliasse al primo.

Quando il pescatore ebbe terminato la pesca, la prima cura che ebbe fu di pensare a me, e fui estremamente sorpreso, mentre lavoravo, di vedermelo comparire innanzi con quel pesce.

«Vicino» mi disse egli «mia moglie vi ha promesso questa notte il pesce che avrei preso tirando le reti la prima volta in riconoscenza del piacere fattoci e io ho approvato la sua promessa. Dio non mi ha concesso per voi se non questo, che vi prego di gradire: se me ne avesse mandato piene le mie reti, sarebbero stati tutti per voi. Accettatelo, ve ne prego, qual è, come se fosse più copioso.»

«Vicino» risposi «il pezzo di piombo che vi ho mandato è così poca cosa che non credevo lo stimaste a così alto prezzo. I vicini debbono soccorrersi gli uni con gli altri nei loro piccoli bisogni: io non ho fatto per voi se non quello che potevo aspettarmi da voi in una simile occasione. Perciò

rifiuterei il vostro dono, se non fossi persuaso che me lo fate di tutto cuore: lo ricevo, dunque, poiché voi volete così, e ve ne ringrazio.»

Qui ponemmo termine alle nostre cortesie, e io portai il pesce a mia moglie.

«Prendete» le dissi «questo pesce che il pescatore nostro vicino mi ha portato in riconoscenza del pezzo di piombo che ci mandò a chiedere la scorsa notte. Questo è, credo, quanto possiamo sperare del dono che Saad mi fece ieri, promettendomi che mi avrebbe portato fortuna.»

Allora io le parlai del ritorno dei due amici, e di ciò che era accaduto tra essi e me.

Mia moglie rimase impacciata nel vedere un pesce così grande e grosso.

«Che volete che ne facciamo?» disse essa. «La nostra graticola non è buona ad arrostiti se non piccoli pesci, e non abbiamo un vaso grande a sufficienza per farlo bollire.»

«Questa è cosa che riguarda voi» le risposi io. «Cucinatelo come più vi piacerà, arrosto o bollito. Io ne sarò contento.»

E ciò dicendo ritornai al mio lavoro.

Cucinato il pesce, mia moglie trasse con gli intestini un grosso diamante, che essa prese per vetro, dopo che l'ebbe nettato.

Essa aveva inteso parlare di diamanti, e se ne aveva visti o maneggiati, non li conosceva abbastanza per distinguerli. Perciò lo dette al più piccolo dei nostri figlioli perché se ne divertisse con i suoi fratelli.

La sera, quando la candela fu accesa, i nostri figlioli, che continuavano il loro gioco, cedendosi il diamante per considerarlo l'uno dopo l'altro, s'accorsero che mandava luce quando mia moglie nascondeva loro quella della candela, muovendosi per terminare di preparare la cena, e ciò impegnò i fanciulli a strapparselo per farne l'esperienza.

Dopo cena i fanciulli si radunarono insieme e ricominciarono lo stesso gioco di prima.

Allora volli sapere quale fosse la causa della loro disputa e chiamato il primogenito gli domandai perché facessero un rumore così grande.

Egli mi disse:

«Padre mio, è un pezzo di vetro che manda luce quando lo guardiamo con le spalle rivolte alla candela.»

Io me lo feci portare e ne feci l'esperienza.

Il fatto mi parve così straordinario che chiesi a mia moglie in quale maniera avesse trovato quel pezzo di vetro.

«Io non so» disse essa «è un pezzo di vetro che ho tratto dal ventre del pesce.»

Io non pensai più di lei che potesse essere altra cosa che un pezzo di vetro. Pure spinsi oltre l'esperienza, dissi a mia moglie di chiudere la



lampada: vidi allora che il preteso pezzo di vetro faceva una luce così grande che potevamo fare a meno della lampada per coricarci.

Fattala spegnere, posi io stesso il pezzo di vetro sulla mensola del camino per rischiararci.

«Ecco» dissi io «un altro vantaggio che il pezzo di piombo datomi dall'amico di Saadi ci procura, facendoci risparmiare di comprare l'olio.»

Quando i miei figlioli videro che io avevo fatto spegnere la lampada e che il pezzo di vetro vi suppliva, emisero grida d'ammirazione così alte, e con tanto rumore, che rimbombarono in tutto il vicinato.

Poi aumentammo il rumore mia moglie ed io, a forza di gridare per farli tacere, e non potemmo interamente vincerla su di loro, se non quando si furono coricati e addormentati, dopo aver parlato a lungo al loro modo della luce meravigliosa del pezzo di vetro.

Noi ci coricammo dopo di essi e il giorno appresso di buon'ora, senza pensare più al pezzo di vetro, andai a lavorare secondo il mio solito.

Io farò in questo modo notare alla maestà vostra che tra la mia casa e quella del più prossimo vicino non vi era che un sottilissimo muro di separazione. Quella casa apparteneva a un ricchissimo ebreo gioielliere di professione, e la camera in cui egli e la moglie si coricavano confinava con la mia.

Essi erano già coricati e addormentati, quando i miei figlioli avevano fatto quel gran rumore che li aveva destati e si erano riaddormentati a fatica.

Il giorno appresso la moglie dell'ebreo venne a lamentarsi con la mia della interruzione del loro sonno, tanto da parte di suo marito quanto in suo proprio nome.

«Mia buona Rachele» (così si chiama la moglie dell'ebreo) le disse mia moglie «io sono addolorata di ciò che vi è accaduto e ve ne faccio le mie scuse. Voi sapete che cosa sono i fanciulli, un niente li fa ridere, come un niente li fa piangere. Entrate, e vi mostrerò la causa dei loro lamenti.»

L'ebrea entrò, e mia moglie prese il diamante, e presentandoglielo le disse:

«Vedete, questo pezzo di vetro fu il motivo di tutto quel rumore che avete inteso ieri sera.»

Mentre l'ebrea, che aveva cognizione d'ogni specie di pietre preziose, esaminava quel diamante con ammirazione, essa le raccontò come l'aveva trovato nel ventre del pesce e tutto ciò che le era accaduto.

Quando mia moglie ebbe terminato, l'ebrea che l'aveva ben riconosciuto come diamante, rimettendoglielo fra le mani le disse:

«Aschad, io credo come voi che non sia se non un vetro, ma siccome è più bello del vetro ordinario, e io ne ho uno press'a poco simile di cui mi

adorno qualche volta, e che starebbe bene accompagnato, lo comprerei se voleste vendermelo.»

I miei figlioli, che sentirono parlare di vendere il loro balocco, interruppero la conversazione protestando e pregando la loro madre di non venderlo.

L'ebrea, obbligata a ritirarsi, uscì e, prima di lasciare mia moglie che l'aveva accompagnata fino alla porta, la pregò, parlando a bassa voce, di interpellarla il giorno che decidesse di vendere il pezzo di vetro.

L'ebreo era andato, di buon mattino, alla sua bottega nella contrada dei gioiellieri l'ebrea andò a trovarlo e gli annunciò la scoperta che aveva fatto.

Essa gli rese conto della grossezza, del peso, press'a poco, della bellezza, della bell'acqua e dello splendore del diamante e soprattutto della sua singolarità nel far luce la notte, e tutto questo sul rapporto di mia moglie, tanto più credibile in quanto che era molto ingenua.

L'ebreo rimandò sua moglie con l'ordine di trattare con la mia, di offrirgliene dapprima poca cosa, quanto avrebbe giudicato opportuno, di aumentare in proporzione della difficoltà che incontrasse, e da ultimo di concludere il contratto a qualunque prezzo.

L'ebrea, secondo l'ordine di suo marito, parlò a mia moglie da sola a sola senza aspettare che essa si fosse determinata a vendere il diamante, e le chiese se voleva prendersi venti monete d'oro per quel pezzo di vetro, come essa pensava.

Mia moglie trovò quella somma considerevole, ma non volle rispondere né sì né no, e disse solamente all'ebrea che non poteva dirle nulla, se prima non parlava con me.

In quel mentre, avendo terminato il mio lavoro, io mi ritiravo a casa a pranzare, e le trovai che parlavano alla porta.

Mia moglie si fermò, e mi domandò se io acconsentivo a vendere il pezzo di vetro che aveva trovato nel ventre del pesce per venti monete d'oro, che l'ebrea nostra vicina ci offriva.

Io non risposi sul momento, considerando la certezza con cui Saad mi aveva promesso, dandomi il pezzo di piombo, che avrebbe fatto la mia fortuna, l'ebrea credette che io lo facessi per disprezzo della somma che mi aveva offerto.

«Vicino» mi disse essa «ve ne darò cinquanta, ne siete contento?»

Come intesi che da venti monete d'oro l'ebrea aumentava così prontamente a cinquanta, tenni duro, e le dissi che essa era ben lontana dal prezzo a cui pretendevo di venderlo.

«Vicino» essa soggiunse «pigliatevi cento monete d'oro, che è molto, e non so nemmeno se mio marito mi approverà.»

A questo nuovo aumento io le dissi che volevo assolutamente centomila monete d'oro, che sapevo bene che il diamante valeva di più, ma che per far piacere a lei e a suo marito come vicini, mi limitavo a questa somma, e se lo rifiutavano a questo prezzo, gli altri gioiellieri me ne avrebbero dato una somma maggiore.

L'ebrea mi confermò nella mia risoluzione per la premura che mostrò di concludere l'affare, offrendomi a più riprese fino a cinquantamila monete d'oro che io rifiutai.

«Io non posso» essa disse «offrirne di più, senza il consenso di mio marito. Egli ritornerà stasera. La grazia che vi chiedo è di concedere che egli vi parli e veda il diamante.»

Io gliela accordai.

La sera, quando l'ebreo fu ritornato a casa, seppe dalla moglie che non aveva ricavato nulla, né da mia moglie né da me, l'offerta che mi aveva fatta di cinquantamila monete d'oro, e la grazia che mi aveva chiesto.

L'ebreo notò l'ora in cui lasciai il lavoro e mi accinsi a entrare in casa mia, e venne subito incontro a me, dicendomi:

«Vicino Hassan, vi prego di mostrarmi il diamante che la vostra consorte ha mostrato alla mia.»

Io lo feci entrare, e glielo mostrai.

Siccome era molto scuro e la candela non era ancora accesa, comprese immediatamente dalla luce che mandava il diamante e dal suo grande splendore in mezzo alla mia mano, che ne era tutta rischiarata, che la moglie gli aveva fatto un racconto fedele.

Lo prese, e dopo averlo esaminato a lungo e senza cessare di ammirarlo:

«Ebbene, vicino mio» mi disse «mia moglie, a quel che mi ha detto, vi ha offerto cinquantamila monete d'oro. Affinché voi siate contento, ne offro ventimila di più.»

«Vicino» risposi io «vostra moglie ha potuto dirvi che io ne esigo centomila, dunque, o me le date, o il diamante resterà a me: non vi sono altri mezzi termini.»

Egli mercanteggiò lungo tempo nella speranza che io glielo dessi a qualche cosa di meno, ma non avendo potuto ottenere nulla, per timore che io non lo facessi vedere ad altri gioiellieri, come avrei fatto, non mi lasciò senza aver concluso l'affare al prezzo che io chiedevo.

Egli mi disse che non poteva disporre di tutte le centomila monete d'oro, ma che il giorno successivo mi avrebbe consegnato tutta la somma prima che fosse la stessa ora, e lo stesso giorno me ne portò due sacchi, ciascuno di mille, per caparra del contratto.

Il giorno dopo, non so se l'ebreo contrasse un prestito, o se fece società con altri gioiellieri, radunò la somma di centomila monete d'oro, che mi portò all'ora prefissata e io gli consegnai il diamante.

Così conclusa la vendita del diamante, e ricco infinitamente al disopra delle mie speranze, ringraziai Dio della sua bontà e della sua liberalità, e sarei andato a gettarmi ai piedi di Saad se avessi saputo dove abitava.

Lo stesso avrei fatto con Saadi, cui dovevo la mia felicità, quantunque non fosse riuscito nella sua buona intenzione.

Pensai in seguito al buon uso che dovevo fare di una somma così considerevole. Mia moglie, con l'animo già pieno delle vanità comuni al suo sesso, mi propose subito ricche vesti per lei e per i suoi figlioli, e di comperare una casa per adornarla riccamente.

«Moglie mia» le dissi «non è con questa specie di spese che dobbiamo cominciare: lasciatene la cura a me, e ciò che domandate verrà con il tempo. Quantunque il denaro non sia fatto che per essere speso, bisogna far sì che produca una ricchezza da cui trarre il necessario senza tema di esaurimento. Io a questo penso, e da domani comincerò a costituire questa ricchezza.»

Il giorno dopo adoperai la giornata ad andare presso gente del mio mestiere che non stava meglio di quello che io fossi stato fino allora: dando loro del denaro anticipato, li impegnai a lavorare per me a diverse specie di lavori di corda, ciascuno secondo la sua attitudine, con la promessa di non farsi attendere e d'essere esatto a pagare il loro a misura che consegnavano.

Il giorno appresso terminai d'impegnare anche gli altri cordai a lavorare per me, e da allora in poi quanti sono in Bagdàd continuano questo lavoro, contentissimi della mia onesta precisione.

Siccome questo gran numero di operai doveva produrre molto lavoro, presi in affitto dei magazzini in differenti luoghi, e in ciascuno stabile misi un commesso, sia per ricevere il lavoro, sia per la vendita all'ingrosso e al minuto e ben presto in questo modo mi feci un guadagno e una rendita considerevole.

Poi, per riunire in un solo luogo tanti magazzini dispersi, comprai una casa che occupava un grande spazio, ma che cadeva in rovina, la feci riedificare, ed è quella che vostra maestà vide ieri.

Era già qualche tempo che avevo abbandonato la mia antica e piccola casa per venirmi a stabilire in questa nuova, quando Saadi e Saad si ricordarono di me.

Andando un giorno a passeggiare, passando per la strada in cui m'avevano sempre visto, furono sorpresi di non vedermi occupato al mio meschino lavoro come per il passato.

Avendo domandato che cosa ne era di me, se ero vivo o morto, la loro meraviglia fu al colmo quando seppero che quello di cui chiedevano era divenuto un grosso mercante, e che non si chiamava più semplicemente Hassan, ma Cogia Hassan Alhabbàl, cioè Mercante Hassan il Cordaio, e che si era fatto fabbricare in una strada, che fu indicata loro, una casa sfarzosa come un palazzo.

I due amici vennero a cercarmi in quella strada e nel cammino, siccome Saadi non poteva immaginarsi che il pezzo di piombo datomi da Saad fosse la causa d'una così grande fortuna, disse a costui:

«Sono assai contento d'avere fatto la fortuna di Hassan Alhabbàl, ma non posso approvare che mi abbia detto due menzogne per avere da me quattrocento monete d'oro invece di duecento, poiché non posso attribuire la sua fortuna al pezzo di piombo che voi gli deste, e nessuno più di me ve l'attribuirebbe.»

«Questo è il vostro pensiero» rispose Saad «ma non il mio e io non vedo perché volete fare a Cogia Hassan l'ingiustizia di prenderlo per un mentitore. Abbiate la bontà di credere ch'egli ci ha detto la verità, che non ha pensato per nulla a celarcela, e che il pezzo di piombo che io gli ho dato è l'unica causa della sua fortuna.»

I due amici giunsero nella strada in cui era la mia casa tenendo simili discorsi.

Avendo chiesto quale fosse, venne loro indicata, e al considerarne la facciata stentarono a credere che fosse quella: finalmente bussarono alla porta, e il mio portinaio aprì.

Saadi, che credeva di commettere qualche imprudenza prendendo la casa di un signore distinto per la mia, disse al portinaio:

«Ci dicono che questa è la casa di Cogia Hassan Alhabbàl. È la verità?»

«Sì signore» rispose il portinaio aprendo la porta più grande «è questa. Entrate, egli è nella sala, e voi troverete fra i suoi schiavi qualcuno che vi annuncerà.»

I due amici mi furono annunciati, e io li riconobbi appena li vidi apparire.

Alzatomi dal mio posto, corsi loro incontro volendo prender loro il lembo della veste per baciarla, ma me lo impedirono. Io li invitai a sedere sopra un sofà, essi volevano che io mi mettessi al posto d'onore, ma io dissi loro:

«Signori, io non ho dimenticato di essere il povero Hassan Alhabbàl, e so quello che vi è dovuto.»

Essi si sedettero al posto loro consono, e io mi sedetti al mio, dirimpetto a essi.

Allora Saadi, prendendo la parola e rivolgendosi a me, disse:

«Cogia Hassan, io non posso esprimere quanta gioia provo nel vedervi quasi nello stato che desideravo allorché vi feci dono delle duecento monete d'oro, tanto la prima quanto la seconda volta, e io sono persuaso che le quattrocento monete hanno operato il mutamento della vostra fortuna. Una sola cosa mi addolora, ed è il non poter comprendere per qual ragione mi abbiate nascosto due volte la verità, adducendo perdite verificatesi per contrattempi che mi sono sembrati e che mi sembrano comunque incredibili. Forse perché quando noi vi vedemmo l'ultima volta, avevate ancora così poco migliorato i vostri piccoli affari, tanto con le prime, quanto con le ultime monete d'oro, aveste vergogna di farcene una confessione? Io voglio crederlo, e mi aspetto da voi la conferma della mia opinione.»

Saad ascoltò questo discorso di Saadi con grande impazienza e indignazione, e lo manifestò, stando con gli occhi bassi e scuotendo la testa. Pure lo lasciò parlare sino alla fine senza aprire bocca, ma quando ebbe terminato:

«Saadi» gli disse «perdonate se prima che Cogia Hassan vi risponda io lo prevengo per dirvi che mi meravigliano i vostri dubbi sulla sua sincerità e il persistere a non volere prestare fede alle assicurazioni che ve ne ha dato pur ora. Io vi ho già detto, e di nuovo ve lo ripeto, che gli ho creduto subito, sul semplice racconto dei due incidenti che gli sono accaduti, e, qualunque cosa ne possiate dire, sono persuaso che siano veri. Ma lasciamolo parlare, ed egli stesso ci farà manifesto chi di noi due gli rende giustizia.»

Dopo il discorso dei due amici io presi la parola, e loro rivolgendola egualmente, dissi:

«Signori, mi condannerei a un silenzio perpetuo su ciò che voi domandate se non fossi certo che la disputa insorta fra voi per causa mia può rompere i nodi d'amicizia che uniscono i vostri cuori. Io parlerò dunque, poiché così volete, ma prima vi dichiaro che lo faccio con la stessa sincerità con cui vi ho narrato finora ciò che mi è accaduto.»

Allora raccontai la cosa punto per punto, come vostra maestà l'ha intesa, senza dimenticare la minima circostanza.

Le mie parole non fecero impressione sull'animo di Saadi, che per maggior prova della sua diffidenza mi disse, quando io ebbi finito di parlare:

«Cogia Hassan, l'avventura del pesce e del diamante trovato nel suo ventre mi sembra tanto poco credibile quanto il rapimento del vostro turbante per opera di un nibbio e il vaso di crusca cambiato con terra da sgrassare. Ma comunque sia, io non sono meno convinto che voi non siate più povero, ma ricco, com'era mia intenzione che diventaste per mio mezzo, e me ne rallegro sinceramente.»

Siccome era assai tardi, egli si alzò per prendere congedo, e Saad fece lo stesso.

Anch'io mi alzai e, arrestandoli, dissi loro:

«Signori, permettetemi di domandarvi una grazia che vi prego di non rifiutarmi: è che io possa avere l'onore di farvi servire una cena frugale, e poi approntare un letto al fine di condurvi domani a una piccola casa di campagna che ho comprato per andarvi a prendere aria di quando in quando.»

«Se Saad non ha affari che lo chiamino altrove, io vi consento di buon grado» rispose Saadi.

«Io non ne ho affatto» disse Saad «quando si tratta di godere in vostra compagnia, ma bisogna mandare a casa vostra come a casa mia ad avvertire che non ci attendano.»

Io feci venire uno schiavo e, mentre essi lo incaricavano di questa commissione, andai a ordinare la cena.

Aspettando l'ora della cena feci vedere la casa ai miei benefattori, che la trovarono molto estesa in rapporto al mio stato.

Io li chiamavo benefattori l'uno e l'altro, perché senza Saadi, Saad non mi avrebbe dato il pezzo di piombo, e perché senza Saad, Saadi non si sarebbe rivolto a me per darmi le quattrocento monete d'oro che furono in certo modo l'origine della mia fortuna.

Poi li condussi nella sala, dove mi fecero parecchie domande sui particolari del mio commercio, io risposi loro in modo che parvero contenti della mia condotta.

Finalmente vennero ad avvertirmi che la cena era pronta, e siccome la tavola era posta in un'altra sala, ve li feci passare.

Ammirarono molto l'illuminazione, l'eleganza del luogo, e le vivande che trovarono tutte di loro gusto.

Offrì loro anche un concerto vocale e strumentale durante la cena, e quando fu sparechiato, uno spettacolo di ballerini e di ballerine, e altri divertimenti, studiando di far loro conoscere, per quanto mi era possibile, come io mi sentivo riconoscente verso di loro.

L'indomani, convenuto con Saadi e Saad di partire di buon mattino per godere del fresco, andammo sulla sponda del fiume prima che il sole fosse alzato. C'imbarcammo sopra un battello grazioso riccamente ornato, e, con il favore di sei buoni rematori e della corrente delle acque, arrivammo alla mia casa di campagna in circa un'ora e mezzo.

Scendendo a terra, i due amici si fermarono meno per considerarne la bellezza, che per ammirarne la vantaggiosa situazione, per le belle vedute che la rendevano piacevole da tutte le parti.

Io li introdussi in tutti gli appartamenti, facendo loro osservare gli addobbi e le comodità che la rendevano tutta ridente e deliziosa.

Entrammo poi nel giardino, dove ciò che maggiormente piacque loro fu una foresta di aranci e di cedri di tutte le specie, carichi di frutta e di fiori che profumavano l'aria, piantati per viali a eguali distanze e innaffiati da un perpetuo rivoletto, d'albero in albero, di un'acqua viva proveniente dal fiume.

L'ombra, la freschezza, nel più grande ardore del sole, il dolce mormorio dell'acqua, l'armonioso cinguettare di un'infinità d'uccelli, e molti altri divertimenti, li toccarono in modo che si fermavano quasi a ciascun passo, ora per manifestarmi la loro gratitudine per averli condotti in un luogo così delizioso, ora per felicitarmi sull'acquisto che avevo fatto, e mille altri complimenti.

Poi li condussi fino al termine di quella foresta, che è assai lunga e molto larga, dove io feci loro notare un bosco di grandi alberi che chiudeva il mio giardino.

Giungemmo quindi a un chiosco, che riceveva ombra da un boschetto di palme, le quali non impedivano vi si avesse libera la veduta, li invitai a entrare e a riposarsi sopra un sofà guarnito di tappeti e di cuscini.

Due dei miei figlioli, che avevamo trovato nella casa, e che io vi avevo inviato da qualche tempo con il loro precettore per prendervi aria, ci avevano lasciati per entrare nel bosco, e siccome cercavano dei nidi di uccelli, ne videro uno tra i rami di un grande albero.

Essi tentarono al principio di salirvi, ma non avendo né la forza né la destrezza di farlo, lo mostrarono a uno schiavo ordinandogli di andarlo a prendere.

Lo schiavo salì sull'albero e, quando fu giunto fino al nido, fu meravigliato di vedere che era stato costruito in un turbante: pure lo prese, discese dall'albero e lo consegnò ai miei figlioli, che corsero a farmelo vedere.

«Padre mio, un nido in un turbante» mi disse il primogenito.

Saadi e Saad non furono meno di me sorpresi della novità, ma io lo fui più di essi, riconoscendo il turbante che mi era stato portato via dal nibbio.

Nel mio stupore, dopo averlo esaminato e rivoltato da tutti i lati, domandai ai due amici:

«Signori, avete voi la memoria tanto buona per ricordarvi che questo era il turbante che portavo il giorno in cui mi parlaste la prima volta?»

«Io non penso» rispose Saad «che Saadi vi abbia fatto attenzione più di me, ma né lui né io potremo dubitarne se vi si trovano le centonovanta monete d'oro.»

«Signore» aggiunsi io «non dubitate che sia lo stesso turbante, perché oltre al riconoscerlo bene, mi accorgo al peso che non può essere un altro, e lo vedrete voi stesso se vi prendete la pena di maneggiarlo.»



E glielo presentai dopo averne tolto gli uccelli, che diedi ai miei fanciulli.

Saad lo prese tra le mani, e lo fece soppesare anche a Saadi.

«Io voglio credere che questo sia il vostro turbante» mi disse Saadi «ma ne sarò meglio convinto quando vedrò le centonovanta monete.»

«Almeno, signori» soggiunsi, quando ebbi ripreso il turbante «osservate bene, ve ne supplico, prima che lo tocchi, che non è da oggi che si trova sull'albero, e che lo stato in cui lo vedete, e il nido che vi sta tanto bene accomodato, non sono opera dell'uomo. Sono segni certi che vi si trovava dal giorno in cui il nibbio me l'ha rapito e che l'ha lasciato cadere, o posato su quest'albero. Non abbiate a male che vi faccia fare questa osservazione, perché ho gran premura di togliervi ogni sospetto di frode da parte mia.»

Saad mi secondò nel mio disegno, dicendo a Saadi:

«Saadi, ciò riguarda voi e non me, essendo io ben persuaso che Cogia Hassan non c'inganna.»

Mentre Saad parlava, io tolsi la tela che avvolgeva in più giri la berretta che faceva parte del turbante, e ne trassi la borsa datami da Saadi, la vuotai sul tappeto innanzi a loro e dissi:

«Signori, ecco le monete d'oro, contatele voi stessi e vedrete che sono giuste.»

Saadi le dispose per decine fino al numero di centonovanta, e allora, siccome non poteva negare una verità così manifesta, prese la parola e rivolgendosi a me disse:

«Cogia Hassan, convengo che queste centonovanta monete d'oro non hanno potuto servire ad arricchirvi, ma le centonovanta altre che avete nascoste nel vaso di crusca?»

«Signore» risposi io «vi ho detto la verità, tanto per quest'ultima somma che per la prima.»

«Cogia Hassan» mi disse Saad «lasciate Saadi nella sua convinzione, io consento di buon cuore ch'egli creda che voi gli siate debitore della metà della vostra fortuna per l'ultima somma, basta che sia d'accordo che io ho contribuito per l'altra metà con il pezzo di piombo che vi ho dato, e che non revochi in dubbio il prezioso diamante trovato nel ventre del pesce.»

«Saad» rispose Saadi «voglio ciò che voi volete, a condizione peraltro che mi lasciate la libertà di credere che non si ammassa denaro senza denaro.»

«Come!» interruppe Saad «se il caso volesse che io trovassi un diamante di cinquantamila monete d'oro e che mi si desse tal somma, avrei io acquistato questa somma con denaro?»

La disputa non andò oltre. Noi ci alzammo, e rientrando a casa, siccome il pranzo era servito, ci mettemmo a tavola.

Dopo il pranzo lasciai ai miei ospiti la libertà di riposarsi durante il maggior calore del sole, mentre io andai a dare i miei ordini al portinaio e al mio giardiniere.

Poi li raggiunsi e ci trattenemmo a conversare del più e del meno e, quando il gran calore fu passato, ritornammo nel giardino, dove restammo alla frescura quasi fino al tramonto del sole.

Allora i due amici e io salimmo a cavallo seguiti da uno schiavo, e giungemmo a Bagdàd, a circa due ore di notte con un bel chiaro di luna.

Io non so per qual negligenza dei miei servitori accadde che mancasse l'orzo in casa mia per i cavalli.

I magazzini erano chiusi, e stavano troppo lontani per andare a far provvista così tardi.

Cercando nel vicinato, uno dei miei schiavi trovò un vaso di crusca in una bottega, comprò la crusca e la portò con tutto il vaso, a condizione di riportare il vaso il giorno successivo.

Lo schiavo vuotò la crusca nella mangiatoia, e nello stenderla affinché i cavalli ne avessero ciascuno la loro parte, sentì sotto la sua mano un pesante panno legato.

Egli mi portò il panno senza toccarlo e nello stato in cui l'aveva trovato, e me lo presentò, dicendomi che era forse quello il panno di cui mi aveva inteso parlare spesso raccontando la mia storia ai miei amici.

Pieno di gioia, io dissi ai miei benefattori:

«Signori, Dio non vuole che vi separeiate da me senza essere pienamente convinti della verità di cui non ho cessato di assicurarvi. Ecco» continuai io rivolgendomi a Saadi «le altre centonovanta monete d'oro che ho ricevute dalle vostre mani, io le riconosco al panno.»

Slegatolo, contai la somma innanzi a loro. Mi feci portare il vaso, che riconobbi e che mandai a mia moglie per domandarle se lo conosceva, con l'ordine di non dirle nulla di quanto era accaduto. Essa lo riconobbe subito, e mi mandò a dire che era lo stesso vaso che aveva barattato pieno di crusca in cambio di terra da sgrassare.

Saadi, rinunciando finalmente alla sua pertinace incredulità, disse a Saad:

«Io mi dichiaro vinto e riconosco con voi che il denaro non è sempre un mezzo sicuro per ammassarne dell'altro e divenire ricco.»

Quando Saadi ebbe terminato, gli dissi:

«Signore, non oserò proporvi di riprendere le trecentottanta monete che è piaciuto a Dio far comparire oggi per convincervi della mia buona fede. Sono persuaso d'altra parte che non me ne avete fatto dono con l'intenzione che ve le rendessi. Da parte mia non pretendo di profittarne, contento come sono di ciò che altrimenti ho ricevuto. Spero però che

approverete che le distribuisca domani ai poveri, affinché Dio ne dia la ricompensa a voi e a me.»

I due amici dormirono nuovamente in casa mia quella notte, e il giorno seguente, dopo avermi abbracciato, ritornarono ciascuno alla propria casa, contentissimi dell'accoglienza che avevo fatto loro, e di avere conosciuto che io non abusavo della fortuna di cui ero debitore a loro, dopo Dio. Io non ho mancato di andare a ringraziare in casa loro ciascuno particolarmente: e da quel tempo sono molto onorato che mi concedano di coltivare la loro amicizia e di continuare a vederli.

Il califfo Harùn ar-Rashìd prestava a Hassan un'attenzione così grande che non si accorse della fine della sua storia se non dal suo silenzio. Quindi gli disse:

«Cogia Hassan, da lungo tempo non ho inteso nulla di tanto interessante come il racconto delle vie meravigliose per le quali è piaciuto a Dio renderti felice a questo mondo. Spetta a te continuare a rendergli grazie con il buon uso che farai dei suoi benefici. Io sono assai contento di annunciarti che il diamante che ha fatto la tua fortuna è nel mio tesoro, e dal canto mio sono lieto di sapere per quale mezzo vi è entrato. Ma siccome può essere che resti ancora qualche dubbio nell'animo di Saadi sulla singolarità di questo diamante, che io stimo come la cosa più preziosa e più degna di essere ammirata di quanto posseggo, voglio che tu me lo conduca con Saad, affinché il custode del mio tesoro glielo mostri.»

Dopo queste parole, avendo il califfo con un cenno del capo a Cogia Hassan, a Sidi-Numan e a Baba-Abdallàh manifestato che era contento di loro, essi si ritirarono.

## STORIA DI ALÌ BABA E DEI QUARANTA LADRI STERMINATI DA UNA SCHIAVA

**I**n una città della Persia vi erano due fratelli che si chiamavano l'uno Cassim e l'altro Alì Baba.

Siccome il padre non aveva loro lasciato che pochi beni da dividersi, sembrava che la loro fortuna dovesse essere uguale, ma il caso dispose altrimenti.

Cassim sposò una donna che poco tempo dopo il matrimonio divenne erede di una bottega ben fornita, di un magazzino colmo di buone mercanzie, e di beni immobili che gli valsero tutto d'un tratto una grande agiatezza e lo resero uno dei più ricchi mercanti della città.

Alì Baba, al contrario, che aveva sposato una donna povera quanto lui, viveva molto meschinamente, e non aveva altra attività per guadagnare e mantenersi, egli e i suoi figlioli, se non quella di tagliare alberi in una foresta vicina e poi, caricatili su tre asini, che erano tutta la sua ricchezza, andare a venderli in città.

Alì Baba stava un giorno nella foresta e terminava d'aver tagliato sufficiente legname per fare il carico dei suoi asini, quando vide un nembo di polvere che si alzava nell'aria procedendo dritto verso il lato in cui egli stava. Guardando attentamente, scorse una numerosa schiera di gente a cavallo che avanzava velocemente.

Quantunque non si parlasse di ladri nel paese, nondimeno Alì Baba sospettò che quelli potessero esserlo, e senza riflettere a ciò che sarebbe accaduto agli asini, pensò a salvare la sua persona.

Salì per questo sopra un grosso albero i cui rami, a poca altezza da terra, si aprivano in circolo così fitto che non rimaneva se non un piccolissimo spazio.

Egli vi si collocò nel mezzo con tanta maggior sicurezza in quanto poteva vedere senza essere visto e l'albero si innalzava al piede di una roccia isolata da ogni lato, molto più alta dell'albero e talmente ripida che non vi si poteva salire su da nessuna parte.

I cavalieri, grandi, potenti, tutti bene in arcione e bene armati, giunsero vicino alla roccia e lì scesero a terra. Alì Baba ne contò quaranta, e dal loro aspetto e dall'equipaggiamento non dubitò che fossero dei briganti. Egli non s'ingannava, di fatto erano ladri, che senza fare alcun

furto nelle vicinanze, andavano a esercitare il loro brigantaggio molto lontano e avevano là il loro luogo di ritrovo: e ciò che li vide fare lo confermò in questa opinione.

Ciascun cavaliere tolse la briglia al suo cavallo, l'attaccò e gli passò al collo un sacco pieno di orzo che aveva portato sulla groppa. Quindi si coricarono tutti sulle loro borse, la maggior parte delle quali parvero pesanti ad Alì Baba, che giudicò fossero piene di monete d'oro e d'argento.

Il più ben vestito, carico della borsa come gli altri, che Alì Baba prese per il capo dei ladri, si avvicinò alla roccia vicinissima al grosso albero dove egli si era rifugiato e, dopo essersi aperto un varco attraverso alcuni ramoscelli, pronunciò distintamente le seguenti parole:

«Sesamo, apriti.»

Appena il capo dei ladri le ebbe pronunciate, una porta si aprì, e dopo che furono passate tutte le sue genti innanzi a lui e furono entrate, entrò anch'egli, e la porta si chiuse.

I ladri stettero a lungo nella roccia, e Alì Baba, temendo che qualcuno di essi o tutti insieme uscissero nel momento in cui lasciava il suo asilo per porsi in salvo, fu costretto a rimanere sull'albero e ad aspettare con pazienza.

Nondimeno fu tentato di discendere per impadronirsi di due cavalli, montarne uno, condurre l'altro per la briglia e raggiungere la città cacciando i suoi tre asini innanzi a lui, ma l'incertezza dell'avvenimento gli fece prendere la decisione più sicura.

La porta finalmente si riaprì: il capo che era entrato per ultimo uscì per primo, e dopo che furono sfilati innanzi a lui i quaranta ladri, Alì Baba udì che egli fece richiudere la porta pronunciando le parole:

«Sesamo, chiuditi!»

Ciascuno ritornò al suo cavallo, gli rimise la briglia e vi montò sopra.

Quando il capobanda vide finalmente che tutti erano pronti a partire, si pose alla loro testa e riprese con essi la via da cui erano venuti.

Alì Baba non discese dall'albero considerando tra sé che i ladri potevano avere dimenticato qualcosa che li avrebbe costretti a ritornare, e che in tal modo si sarebbe trovato senza scampo, dal momento che a nulla gli sarebbe servita la precauzione adottata.

Egli li accompagnò con lo sguardo finché li ebbe persi di vista, e per maggiore sicurezza non discese se non dopo molto tempo.

Siccome aveva tenuto impresse le parole mediante le quali il capo dei ladri aveva fatto aprire e richiudere la porta, ebbe la curiosità di provare se pronunciate da lui avrebbero sortito lo stesso effetto.

Passato che fu attraverso dei rami, scorse la porta da essi nascosta, e presentandosi innanzi, le disse:

«Sesamo, apriti!»

Appena ebbe pronunciato queste parole, la porta si aprì.

Alì Baba si aspettava di vedere un luogo tenebroso e oscuro, ma fu sorpreso di vederne uno bene rischiarato, vasto e spazioso, scavato a volta molto alta per mano d'uomo, che riceveva la luce dall'alto della roccia attraverso un'apertura praticata nello stesso modo.

Egli vide grandi provviste di cibo, balle di ricche mercanzie, stoffe di seta e di broccato, tappeti di gran prezzo, e soprattutto monete d'oro e d'argento a mucchi o in sacchi o in grandi borse di cuoio le une sulle altre, e a vedere tutte quelle cose gli parve essere non lunghi anni, ma secoli che quella grotta serviva da asilo a generazioni di ladri.

Alì Baba non esitò sulla decisione da prendere, entrò nella grotta, e appena vi fu entrato la porta si chiuse, il che peraltro non l'inquietò affatto, conoscendo egli il segreto per farla riaprire.

Trascurando l'argento, si rivolse alle monete d'oro, particolarmente a quelle che stavano nei sacchi: ne tolse tante quante poteva portarne e che bastassero a fare il carico dei suoi tre ciuchi.

Radunati i suoi asini che stavano dispersi, quando li ebbe fatti avvicinare alla roccia li caricò dei sacchi, e per nasconderli vi accomodò sopra della legna in modo che non si potessero scorgere.

Quand'ebbe terminato il tutto, si presentò innanzi alla porta e pronunciò le solite parole:

«Sesamo, chiuditi!»

La porta si chiuse, come aveva fatto da se medesima ogni volta che vi era entrato e, rimanendo aperta, ogni volta che ne era uscito.

Ciò fatto Alì Baba riprese il cammino verso la città, e arrivando a casa sua fece entrare gli asini in un piccolo cortile, chiudendo la porta con gran cura.

Gettata a terra la poca legna che copriva i sacchi, prese questi e li portò in casa, posandoli e disponendoli innanzi a sua moglie, che se ne stava seduta su di un bel sofà.

La moglie maneggiò i sacchi, e come si fu accorta che erano pieni di denaro, pensò che suo marito li avesse rubati, sicché quand'egli ebbe terminato di portarli tutti, non poté astenersi dal dire:

«Alì Baba, sareste tanto sciagurato da...»

«Via, moglie mia» disse Alì Baba, interrompendola «non vi allarmate, io non sono un ladro. Voi cesserete di aver questa cattiva opinione di me quando vi avrò raccontato la mia buona fortuna.»

Ciò detto vuotò i sacchi, che fecero un grosso mucchio d'oro, da cui sua moglie fu abbagliata, le fece nel medesimo tempo il racconto della sua avventura dal principio alla fine e, terminando, le raccomandò sopra ogni cosa al mondo di custodire il segreto.

La moglie ritornata in sé dallo spavento si ralleggrò molto con il marito della buona fortuna che era toccata loro, e voleva contare, moneta per moneta, tutto l'oro che aveva dinnanzi.

«Moglie mia» le disse Alì Baba «ciò non è agire da persona saggia. Che pretendete fare dopo che avrete terminato di contare? Io vado a scavare una fossa per seppellirvelo dentro, non avendo tempo da perdere.»

«È bene» rispose la moglie «che sappiamo almeno pressappoco quanto è. Vado a cercare una piccola misura nel vicinato, e io misurerò mentre voi riempirete la fossa.»

Alì Baba riprese:

«Moglie mia, ciò che volete fare non serve a nulla, e ve ne asterrete se volete seguire il mio consiglio. D'altra parte fate quel che vi aggrada, ma ricordatevi di custodire il segreto.»

Per soddisfare il suo capriccio, la moglie di Alì Baba uscì e andò alla casa di Cassim, suo cognato, che non stava molto lontano.

Cassim non era in casa, e in mancanza di lui si rivolse alla moglie, pregandola di prestarle una misura per pochi minuti.

La cognata le domandò quale voleva delle misure, se la grande o la piccola, e la moglie di Alì Baba le disse che voleva quella piccola.

«Volentieri» rispose la cognata «aspettate un momento e ve la porterò.»

La cognata andò a cercare la misura, ma conoscendo la povertà di Alì Baba ed essendo curiosa di sapere quale specie di grano la moglie di lui volesse misurare, pensò di applicare del sago sotto la misura stessa.

Poi tornò dalla moglie di Alì Baba, presentandogliela si scusò di averla fatta aspettare, spiegando che aveva fatto fatica a trovarla.

La moglie di Alì Baba ritornò a casa e, posata la misura sul mucchio d'oro, la riempì vuotandola un poco più lungi dal sofà fino a che non ebbe terminato, e fu contenta della quantità che ne aveva riscontrato: del che fece partecipe suo marito il quale aveva terminato di scavare la fossa.

Mentre Alì Baba seppelliva l'oro, sua moglie, per far vedere la sua sollecitudine e la sua esattezza alla cognata, le riportò la misura, ma senza badare che una moneta d'oro si era attaccata al disotto.

«Cognata» le disse rendendogliela «voi ben vedete che non ho tenuto a lungo la vostra misura, ve la rendo e ve ne sono obbligata.»

Non appena la moglie di Alì Baba ebbe voltato le spalle, la moglie di Cassim guardò sotto la misura, e rimase inesprimibilmente meravigliata nel vedervi attaccata una moneta d'oro.

L'invidia si impadronì dello stesso suo cuore in un batter d'occhio.

«Come» disse fra sé «Alì Baba ha dell'oro da misurare! E dove mai quel miserabile ha preso questo oro?»

Cassim, suo marito, non era in casa, come abbiamo detto, ma si trovava nella sua bottega, dalla quale non doveva ritornare che alla sera.

Tutto il tempo che egli si fece attendere fu lunghissimo per lei, a causa della viva impazienza in cui stava di dargli una così grande notizia, di cui non doveva rimanere meno sorpreso di lei.

Appena Cassim fu rientrato in casa, sua moglie gli disse:

«Cassim, voi credete di essere ricco ma vi ingannate, poiché Alì Baba lo è infinitamente più di voi, non contando egli il suo oro come voi, ma misurandolo.»

Cassim domandò la spiegazione di questo enigma, ed essa gliela diede, dicendogli di quale astuzia si era servita per fare questa scoperta, e gli mostrò la moneta che aveva trovato attaccata sotto la misura, moneta tanto antica che il nome del principe che vi era segnato le era ignoto.

Lungi dal provar piacere della fortuna che poteva essere toccata a suo fratello per trarsi dalla miseria, Cassim ne sentì una invidia mortale.

Passò la notte quasi senza dormire e il giorno dopo andò alla casa di suo fratello, pur avendo dimenticato questo nome dacché aveva sposato la ricca vedova.

«Alì Baba» disse egli scorgendolo «voi siete ben riservato nei vostri affari, fate il povero, il miserabile, il pitocco, mentre misurate l'oro.»

«Fratello mio» rispose Alì Baba «io non so di che mi parliate, spiegatevi.»

«Non fate la finta» gli disse, mostrandogli la moneta d'oro che sua moglie gli aveva dato. «Quante altre monete avete» aggiunse «simili a questa che mia moglie ha trovato sotto la misura che la moglie vostra venne a prendere in prestito ieri?»

A questo discorso Alì Baba comprese che Cassim, o sua moglie, per ostinazione della sua propria moglie, sapevano già quello che egli desiderava tanto tener celato. Ma l'errore era commesso e non si poteva più ripararlo. Senza dare a suo fratello il minimo segno né di meraviglia né di cordoglio, gli confessò la cosa, e gli narrò in che modo avesse scoperto l'asilo dei ladri e gli offrì, se voleva custodire il segreto, di essere partecipe del tesoro.

«Sicuro che lo pretendo» rispose Cassim alteramente «ma voglio sapere ancora dove precisamente è situato questo tesoro, i segni e il modo come potrei entrarvi da me medesimo, se ne avessi desiderio, altrimenti vado a denunciarvi alla giustizia. Se voi rifiutate, non solo non avrete più nulla da sperare, ma perderete altresì tutto quello che avete rapito, di cui io avrò una porzione per avervi denunciato.»

Alì Baba, piuttosto per la sua buona indole che per timore delle insolenti minacce di un barbaro fratello, lo istruì pienamente intorno a



quanto desiderava, e gli disse anche le parole di cui bisognava che si servisse tanto per entrare quanto per uscire dalla grotta.

Cassim, senza voler sapere altro da Alì Baba, lo lasciò, pieno di speranza d'impadronirsi del tesoro egli solo.

Il dì successivo partì prima che spuntasse il sole con dieci muli carichi di grandi forzieri, che egli si propose di riempire, riservandosi di condurne un più gran numero in un secondo viaggio, in base alla quantità che avesse trovato nella grotta.

Preso il cammino che Alì Baba gli aveva insegnato, arrivò presso la roccia dove riconobbe i segni e l'albero su cui Alì Baba si era nascosto.

Cercata la porta, la trovò, e per farla aprire pronunciò le parole:

«Sesamo, apriti!»

La porta si aprì, e, appena fu entrato, subito quella si richiuse.

Esaminando la grotta, rimase meravigliato nel vedere assai più ricchezze di quante aveva potuto immaginarsi dal racconto di Alì Baba, e la sua meraviglia aumentò quando esaminò ciascuna cosa singolarmente.

Avaro e amante delle ricchezze com'era, avrebbe passato la giornata a lustrarsi gli occhi con lo spettacolo di tanto oro, se non avesse pensato che era andato per prenderlo e per caricarne i suoi dieci muli.

Egli ne prese tanti sacchi quanti poteva portarne, e venendo alla porta per farla aprire con l'animo ripieno di ogni altra idea di quella che maggiormente doveva importargli, avvenne che dimenticò la parola necessaria, e invece di «Sesamo», disse «Orzo, apriti!» e rimase meravigliato nel vedere che la porta invece di aprirsi restava chiusa.

Egli nominò molte altre qualità di grano, ma tutte diverse da quella che bisognava pronunciare, e la porta restò chiusa.

Cassim non si aspettava questo avvenimento.

Nel grande pericolo in cui si vide, lo spavento s'impadronì dell'animo suo: più faceva sforzi per ricordarsi la parola «Sesamo» più imbrogliava la sua stessa memoria, e restava come se mai avesse sentito quel nome.

Egli gettò per terra i sacchi di cui si era caricato e si mise a camminare a grandi passi nella grotta ora da un lato ora dall'altro senza che lo spettacolo delle ricchezze lo commovesse affatto.

Ma lasciamo Cassim a deplorare il suo destino, poiché egli non merita la nostra compassione.

I ladri ritornarono alla loro grotta verso il mezzogiorno e quando furono a poca distanza ed ebbero visto intorno alla roccia i dieci muli di Cassim carichi di forzieri, presi da inquietudine per questa novità, avanzarono a tutta briglia e fecero prendere la fuga ai dieci muli che Cassim aveva tralasciato di legare, e che pascevano liberamente in modo che si dispersero di qua e di là nella foresta, così lontano che ben presto li persero di vista.

I ladri non si diedero la pena di correre appresso ai muli, perché ciò che più importava loro era trovare quello cui appartenevano e mentre gli uni andarono intorno alla roccia per cercarlo, il capobanda discese a terra e andò diritto verso la porta con la sciabola in mano e, pronunciate le parole, la porta si aprì.

Cassim, che aveva inteso il rumore dei cavalli dall'interno della grotta, non dubitò dell'arrivo dei ladri e della sua prossima fine.

Risolto almeno di fare uno sforzo per sfuggire alle loro mani e salvarsi, si era tenuto pronto a gettarsi fuori non appena la porta si fosse aperta.

Non appena la vide aperta, dopo avere inteso pronunciare la parola «Sesamo», sfuggitagli dalla memoria, si slanciò fuori così bruscamente che con la sua furia gettò il capobanda per terra.

Ma non sfuggì agli altri ladri, che, armati di sciabola, gli tolsero la vita sul momento.

Prima preoccupazione dei ladri dopo questa esecuzione fu di entrare nella grotta dove trovarono i sacchi che Cassim aveva cominciato a prendere per caricarne i suoi muli, li riposero al loro posto senza accorgersi di quelli che Alì Baba aveva tolto in precedenza.

Tenendo consiglio e discutendo insieme su questo avvenimento, compresero bene come Cassim non fosse potuto uscire dalla grotta, ma non potevano immaginarsi come fosse potuto entrare.

Venne loro in mente che poteva essere disceso dall'alto della grotta, ma l'apertura per cui veniva la luce era troppo alta e la cima della roccia troppo inaccessibile dal di fuori, e inoltre nulla indicava loro che egli lo avesse fatto, per cui furono tutti d'accordo che ciò non era potuto mai avvenire.

Essi non potevano persuadersi del come fosse entrato attraverso la porta, a meno che non ne conoscesse il segreto, la quale cosa essi tenevano per certo sapersi solamente da loro, ma in questo s'ingannavano, ignorando che erano stati spiati da Alì Baba.

In qualunque modo la cosa fosse accaduta, siccome si trattava delle loro comuni ricchezze, convennero di fare in quattro quarti il cadavere di Cassim e di metterli vicino alla porta al di dentro della grotta, due da un lato e due dall'altro, per sventare una simile impresa, riservandosi di non ritornare nella grotta se non dopo qualche tempo, dopo cioè che il puzzo del cadavere fosse esalato.

Presa questa risoluzione la eseguirono e, quando non ebbero più nulla da fare, lasciarono il luogo del loro asilo ben chiuso, risalirono a cavallo e andarono a battere la campagna sulle strade frequentate dalle carovane per assaltarle ed esercitare così il loro brigantaggio.

Intanto la moglie di Cassim piombò in una grandissima inquietudine quando vide che il marito non era ancora tornato.

Essa andò alla casa di Alì Baba tutta turbata, e gli disse:

«Cognato, voi già non ignorate, come io credo, che Cassim vostro fratello è andato nella foresta e per quale ragione. Egli non ne è ancora ritornato, anche se la notte è avanzata, per cui temo che gli sia accaduta qualche sciagura.»

Alì Baba aveva immaginato che suo fratello avrebbe compiuto quel viaggio, e per questo si era astenuto dall'andare alla foresta in quel giorno.

Senza farle nessun rimprovero offensivo né per lei né per suo marito, se fosse stato vivo, le disse che non doveva ancora spaventarsi, perché Cassim molto probabilmente aveva ritenuto a proposito di non rientrare in città se non molto tardi nella notte.

La moglie di Cassim lo credette, tanto più facilmente, in quanto considerò come fosse importante che suo marito facesse la cosa segretamente.

Essa ritornò a casa e attese pazientemente fino a mezzanotte, ma allora le sue inquietudini raddoppiarono, con un dolore tanto più sensibile in quanto non poteva farlo scoppiare con grida, di cui si rendeva conto che la causa doveva essere tenuta nascosta al vicinato.

Allora, giudicando irreparabile la sua colpa, si pentì della folle curiosità che aveva avuto per un'invidia condannabile di penetrare nei segreti del cognato e della cognata.

Essa passò la notte in lacrime e appena fu giorno corse in casa di Alì Baba, e gli annunciò la ragione che la conduceva, più con le sue lacrime che con le parole.

Alì Baba, non aspettando che la cognata lo pregasse di andare a vedere ciò che fosse avvenuto a suo fratello Cassim, partì subito con i suoi tre asini, e, dopo averle raccomandato di moderare il suo dolore, andò nella foresta.

Avvicinandosi alla roccia, non avendo incontrato per tutto il cammino né suo fratello né i dieci muli, fu meravigliato del sangue che scorre vicino alla porta, e ne trasse un cattivo augurio.

Giunto innanzi alla porta, pronunciò la parola per farla aprire e, quella apertasi, fu colpito dal triste spettacolo del corpo di suo fratello fatto in quattro quarti.

Senza esitare sulla scelta da fare per rendere gli ultimi doveri a suo fratello, dimenticando la poca benevolenza che quegli aveva avuto per lui, trovò nella grotta il modo per fare due pacchi dei quattro quarti, e li caricò su di un asino coprendoli con della legna per nasconderli.

Caricò poi i due altri asini di sacchi pieni d'oro con legna sopra, come la prima volta, senza perdere tempo. Appena ebbe terminato e comandato alla porta di chiudersi, riprese il cammino verso la città, avendo peraltro la precauzione di arrestarsi per un bel po' di tempo all'uscire dalla foresta per non rientrare che di notte.

Arrivando a casa, fece entrare nel cortile soltanto i due asini carichi d'oro, e dopo aver lasciato a sua moglie il compito di scaricarli, comunicandole in poche parole ciò che era accaduto a Cassim, condusse l'altro asino in casa di sua cognata.

Alì Baba picchiò alla porta, che gli fu aperta da Morgiana, la quale era una schiava abile, accorta e feconda in invenzioni per far riuscire le cose più difficili, e Alì Baba la conosceva come tale.

Quando fu entrato nel cortile, scaricò l'asino del legname e dei due pacchi, e prendendo Morgiana a parte:

«Morgiana» le disse «la prima cosa che ti chiedo è un segreto inviolabile, che tra poco vedrai quanto sia necessario così alla tua padrona come a me. Ecco il corpo del tuo padrone in questi due pacchi. Si tratta di farlo seppellire come morto naturale. Fammi parlare alla tua padrona e sta' attenta a quello che dirò.»

Morgiana avvertì la sua padrona, e Alì Baba, che la seguiva, entrò.

«Ebbene, cognato» domandò la cognata con grande impazienza «quale notizia mi portate di mio marito? Io non scorgo niente sul vostro viso che debba consolarmi.»

«Cognata» rispose Alì Baba «io non posso dirvi nulla se prima non mi promettete di ascoltarmi dal principio alla fine senza aprir bocca. Non importa meno a voi che a me, riguardo a quello che è accaduto, di custodire un gran segreto per il vostro bene e per la vostra tranquillità.»

«Ah!» esclamò la cognata, senza alzare la voce «questo preambolo mi fa capire che mio marito non è più! Ma nello stesso tempo conosco la necessità del segreto che mi domandate. Sarà necessario che faccia violenza a me stessa, ma vi ascolterò a ciglio asciutto. Parlate!»

Baba raccontò a sua cognata quanto gli era occorso durante il viaggio sino al suo arrivo in casa di lei con il corpo di Cassim.

«Cognata» aggiunse «ecco una ragione di dolore per voi ancora più grande in quanto non ve l'aspettavate. Quantunque il male sia irrimediabile, tuttavia se qualcosa può consolarvi, vi offro di unire il poco di bene che Dio mi ha mandato, al vostro, sposandovi e assicurando che mia moglie non ne sarà gelosa, e che vivrete benissimo insieme. Se la proposta vi piace, bisogna pensare a fare in modo che mio fratello risulti esser morto di morte naturale. Mi sembra che per tutto ciò potete fare affidamento su Morgiana, e io pure contribuirò da parte mia per quanto mi sarà possibile.»

Quale miglior partito poteva prendere la vedova di Cassim, che con i beni che le rimanevano per la morte del suo primo marito, ne trovava un altro più ricco, e che per la scoperta del tesoro poteva divenirlo ancor più?

Essa non rifiutò dunque il partito, anzi lo considerò come un motivo di consolazione.

Tergendosi le lacrime che aveva cominciato a versare in abbondanza, reprimendo le acute grida comuni alle donne che hanno perso i loro mariti, manifestò sufficientemente ad Alì Baba che accettava la sua offerta.

Alì Baba lasciò la vedova di Cassim in questa disposizione e, dopo aver raccomandato a Morgiana di ben rappresentare la sua parte, ritornò a casa con il suo asino.

Morgiana non stette con le mani alla cintola: essa uscì contemporaneamente ad Alì Baba, e andò da uno speziale che stava nel vicinato.

Avendo picchiato alla porta ed essendole stato aperto, chiese di una specie di droghe efficacissime nelle più pericolose malattie.

Lo speziale gliene diede per quanto denaro gli aveva presentato, chiedendo chi fosse malato in casa del suo padrone.

«Ah?» disse lei traendo un sospiro «è lo stesso Cassim, il mio buon padrone, la sua malattia non si capisce, non parla più, né può più mangiare.»

Ciò detto, portò con sé le droghe, di cui Cassim non era più in condizione di far uso.

Il dì seguente la stessa Morgiana ritornò presso lo stesso speziale, chiedendo con le lacrime agli occhi di una essenza che non si aveva uso di far prendere agli infermi se non negli ultimi momenti, quando non si sperava più nulla per la loro vita.

«Ohimè!» disse, immensamente afflitta, ricevendola dalle mani dello speziale «io temo che questo rimedio non faccia maggiore effetto delle droghe che mi deste ieri. Ah! io perdo il mio buon padrone!»

Da ultimo, siccome si videro per tutta la giornata Alì Baba e la sua moglie tristi in aspetto andare e venire più volte dalla casa di Cassim, la gente non fu meravigliata nel sentire alla sera le lamentevoli grida della moglie di Cassim, e soprattutto di Morgiana, che annunciavano esser morto Cassim.

Il giorno seguente, prestissimo, tanto che appena cominciava ad albeggiare, Morgiana che sapeva esservi sulla piazza un buon uomo ciabattino e vecchissimo, il quale ogni dì apriva la sua bottega assai prima degli altri, uscì e andò a trovarlo.

Gli si avvicinò e, dopo avergli augurato il buon giorno, gli mise in mano una moneta d'oro.

Baba Mustafà, conosciuto da tutta la gente sotto questo nome, Baba Mustafà, ripetiamo, che era per natura gaio e che teneva sempre pronte le facezie per ridere, guardando la moneta e vedendo che era d'oro:

«Buon affare» disse. «Di che si tratta? Eccomi pronto a tutto.»

«Baba Mustafà» gli disse Morgiana «prendete ciò che vi è necessario per cucire e venite con me prontamente, ma a condizione che vi lasciate coprire gli occhi quando saremo in tal luogo.» A queste parole Baba Mustafà fece il renitente.

«Oh! oh!» soggiunse egli «voi volete dunque farmi fare qualcosa contro la mia coscienza, o contro il mio onore?»

«Dio mi guardi» rispose Morgiana, mettendogli un'altra moneta d'oro in mano «che io esiga nulla da voi che vi fosse disonorevole. Venite solamente, e non temete nulla.»

E dopo che Morgiana gli ebbe bendato gli occhi con un fazzoletto, Baba Mustafà si lasciò guidare al luogo che essa gli aveva indicato, la casa del suo defunto padrone, e là Morgiana non gli tolse il fazzoletto se non nella camera in cui aveva posto il corpo, ciascun quarto al suo posto.

«Baba Mustafà, io vi ho qui condotto per farvi cucire i pezzi che vedete, perciò non perdetevi tempo, e quando avrete finito vi darò un'altra moneta d'oro.»

Quando Baba Mustafà ebbe terminato, Morgiana gli bendò di nuovo gli occhi, e dopo avergli dato la terza moneta d'oro che gli aveva promesso, e avergli raccomandato il segreto, lo condusse fino al luogo in cui gli aveva bendato gli occhi la prima volta.

Qui lo lasciò ritornare a casa sua, accompagnandolo con lo sguardo fino a che non lo vide più, per levargli la curiosità di ritornare sui suoi passi per osservarla.

Morgiana aveva fatto riscaldare dell'acqua per lavare il corpo di Cassim, Alì Baba, che giunse proprio mentre lei lo lavava, lo profumò d'incenso e lo preparò per la sepoltura con le cerimonie d'uso.

Il falegname portò anche la bara che Alì Baba aveva avuto la cura di ordinare.

Affinché il falegname non potesse accorgersi di nulla, Morgiana ricevette la bara alla porta e, dopo averlo pagato e congedato, aiutò Alì Baba a mettervi il corpo dentro e quando Alì Baba ebbe inchiodato le tavole al di sopra, andò alla moschea ad avvertire che tutto era pronto per la sepoltura. Le genti della moschea destinate a lavare i corpi dei morti, si offrirono per andare ad adempiere le loro funzioni, ma essa disse loro che la cosa era già stata fatta.

Morgiana, di ritorno, era sul punto di entrare, quando giunsero l'imàm e gli altri ministri della moschea.

Quattro dei vicini si caricarono la bara sulle spalle e, seguendo l'imàm che recitava delle preghiere, la portarono al cimitero.

Morgiana, piangendo come schiava del defunto, seguiva il corteo funebre con il capo nudo, mandando grida pietose, percuotendosi il petto e strappandosi i capelli e Alì Baba andava dietro accompagnato dai vicini.

In quanto alla moglie di Cassim, essa restò nella sua casa desolandosi e piangendo con le donne del vicinato, le quali, secondo il costume, vi accorsero durante la cerimonia del seppellimento e, unendo i loro lamenti ai suoi, empiro il quartiere di tristezza.

In tal maniera la funesta morte di Cassim fu tenuta celata tra Alì Baba, sua moglie, la vedova di Cassim e Morgiana, con tanta segretezza che nessuno della città ne ebbe cognizione.

Tre o quattro giorni dopo il seppellimento di Cassim, Alì Baba trasportò i pochi beni che aveva, con il denaro rapito al tesoro dei ladri, dalla vedova di suo fratello, il che fece conoscere il suo nuovo matrimonio con la cognata. Ma siccome questa specie di matrimoni non sono straordinari nella nostra religione, così nessuno vi fece caso.

Riguardo alla bottega di Cassim, Alì Baba aveva un figliolo, che da qualche tempo aveva terminato il suo apprendistato presso un altro grosso mercante, il quale aveva sempre fatto fede della sua buona condotta.

Perciò gliela diede con promessa, se continuava a comportarsi saggiamente, di maritarlo entro breve tempo, vantaggiosamente, secondo il suo stato.

Lasciamo Alì Baba godere della sua buona fortuna, e parliamo dei quaranta ladri.

Essi ritornarono al loro asilo nella foresta nel momento convenuto, ma rimasero meravigliati di non trovare il corpo di Cassim e la meraviglia aumentò quando si accorsero della diminuzione dei sacchi d'oro.

«Noi siamo scoperti e perduti» disse il capobanda «se non cerchiamo di apportarvi prontamente riparo. A poco a poco perderemo le ricchezze che i nostri padri e noi abbiamo ammassato con tanta pena e fatica. Tutto quello che possiamo giudicare del danno che ci si è fatto, è che il ladro da noi sorpreso conosceva il segreto per fare aprire la porta, e noi siamo giunti nel momento in cui stava per uscirne. Ma non era egli il solo, un altro doveva conoscerlo come lui. Il suo corpo portato via e il nostro tesoro diminuito, ne sono prove incontrastabili. E siccome non v'è alcun indizio che più di due persone abbiano appreso questo segreto, dopo aver fatto perire l'uno, è necessario che facciamo egualmente perire l'altro. Che ne dite brava gente? Non siete voi dello stesso mio avviso?»

La proposta del capo dei ladri fu trovata così ragionevole dalla sua compagnia che l'approvarono tutti, e furono d'accordo che bisognava

tralasciare ogni altra impresa per non pensare che a questa, e non abbandonarla se non quando fosse stata condotta a buon fine.

«Io non mi aspettavo meno dal vostro coraggio e dal vostro valore» soggiunse il capobanda «ma prima di tutto bisogna che qualcuno di voi, ardito, abile e intraprendente, vada in città senza armi e in veste di viaggiatore e di straniero, e che adoperi tutta la sua prudenza al fine di scoprire se vi si parla della morte strana di colui che noi abbiamo ucciso come meritava, chi era, e in quale casa abitava. Ma al fine di animare quello di voi che si offrirà per questa commissione, e impedirgli d'ingannarci venendoci a fare un rapporto falso invece di uno vero, cosa che potrebbe provocare la nostra rovina, vi chiedo se non giudicate opportuno che in questo caso egli si sottometta alla pena di morte.»

Senza aspettare che gli altri dessero la loro approvazione, uno dei ladri disse:

«Io mi ci sottometto e mi glorio di esporre la mia vita, incaricandomi della missione. Se non vi riesco, ricordatevi almeno che non avrò mancato né di buona volontà, né di coraggio per il bene comune della compagnia.»

Questo ladro, dopo aver ricevuto grandi elogi dal capobanda e dai suoi compagni, si travestì in modo che nessuno poteva prenderlo per quello che era. Separandosi dalla compagnia, partì nella notte e prese così bene le sue misure che entrò nella città mentre appunto incominciava a comparire il giorno.

Egli s'inoltrò fin nella piazza, dove non vide che una bottega aperta, ed era quella di Baba Mustafà.

Baba Mustafà stava seduto sulla sua sedia, con la lesina in mano, lavorando secondo il suo mestiere. Il ladro gli andò incontro augurandogli il buon giorno, e come si fu accorto della sua decrepitezza:

«Buon uomo» gli disse «voi cominciate a lavorare assai di buon mattino, non è possibile che ci vediate ancora bene, decrepito come siete. E quando il giorno si farà più chiaro, dubito assai che abbiate buoni occhi per cucire.»

«Chiunque voi siate» rispose Baba Mustafà «è certo che non mi conoscete, poiché, così vecchio come mi vedete, posseggo tuttavia degli occhi eccellenti, e non ne dubiterete quando saprete che non molto tempo fa ho cucito un morto in un luogo in cui non faceva più chiaro di quello che fa adesso.»

Il ladro provò una grande gioia di essersi diretto, appena giunto, a un uomo il quale gli dava da se stesso notizia di ciò che lo aveva mosso, senza esserne richiesto.

«Un morto!» soggiunse il ladro, meravigliandosi per farlo parlare. «A quale fine cucire un morto? Forse volete dire, a quel che sembra, di aver cucito il lenzuolo nel quale è stato avvolto?»



«No, no» rispose Baba Mustafà «so io quello che voglio dire, voi vorreste farmi parlare, ma non ne saprete di più.»

Il ladro non aveva bisogno di maggiori chiarimenti per persuadersi di avere scoperto quello che era andato a cercare.

Egli trasse una moneta d'oro, e mettendola nella mano di Baba Mustafà gli disse:

«Io non ho gran premura di penetrare il vostro segreto, anche se posso assicurare che non lo divulgherei, qualora me lo confidaste, la sola cosa di cui vi prego è di farmi la grazia di dirmi o di venire a mostrarmi la casa in cui avete cucito quel morto.»

«Anche se avessi la volontà di concedervi ciò che mi domandate» rispose Baba Mustafà, tenendosi la moneta d'oro, ma pronto a renderla «vi assicuro che non potrei farlo, e dovete credere alla mia parola. Eccone la ragione: io sono stato condotto fino a un certo luogo dove mi furono bendati gli occhi, e di là mi sono lasciato portare fino nella casa in questione e, dopo aver fatto ciò che dovevo fare, venni ricondotto nello stesso luogo. Voi vedete da quanto vi ho detto l'impossibilità di darvi risposta.»

«Almeno» soggiunse il ladro «voi dovete pressappoco ricordarvi del cammino che vi si è fatto fare con gli occhi bendati. Venite, vi prego, con me: io vi benderò gli occhi in quel tal luogo, e cammineremo insieme per la stessa strada e per le stesse giravolte che potrete ricordarvi di aver fatto. E siccome ogni fatica merita compenso, eccovi un'altra moneta d'oro e venite a farmi il piacere che vi domando.»

E dicendo queste parole gli pose un'altra moneta d'oro in mano.

Le due monete d'oro tentarono Baba Mustafà, che le guardò per qualche tempo nella sua mano senza fare parola, meditando tra sé quello che dovesse fare.

Egli trasse alla fine la borsa dal seno, e mettendovele dentro disse al ladro:

«Io non posso assicurarvi di ricordarmi precisamente della strada che mi si fece fare. Ma poiché volete così, andiamo, e farò quel che potrò per ricordarmene.»

Baba Mustafà si alzò, con gran soddisfazione del ladro, e senza chiudere la sua bottega, in cui non vi era nulla di prezioso, condusse con sé il ladro fino al luogo in cui Morgiana gli aveva bendato gli occhi. Quando vi furono giunti, disse Baba Mustafà:

«È qui che sono stato bendato, e io stavo rivolto come vedete.»

Il ladro, che teneva pronto il fazzoletto, lo bendò, e camminò al suo fianco, parte conducendolo, e parte lasciandosi condurre da lui, fino a che Baba Mustafà si fermò dicendo:

«Mi sembra di non essere andato più lontano.»

E infatti si trovò veramente innanzi alla casa di Cassim, in cui allora Alì Baba dimorava. Prima di levargli il fazzoletto dagli occhi, il ladro fece un segno alla porta con del gesso che portava con sé e quando glielo ebbe tolto gli domandò se sapeva a chi appartenesse quella casa. Baba Mustafà gli rispose che non era del quartiere, e che perciò non poteva dirgli nulla in proposito.

Siccome il ladro vide che non poteva saper null'altro da Baba Mustafà, lo ringraziò dell'incomodo che gli aveva dato e, dopo che l'ebbe abbandonato e lasciato ritornare alla sua bottega, riprese la via della foresta.

Poco tempo dopo che il ladro e Baba Mustafà si furono separati, Morgiana uscì dalla casa di Alì Baba per qualche affare, e ritornando notò il segno che il ladro aveva fatto e si fermò per porvi attenzione.

«Che significa questo segno?» disse essa tra sé. «Qualcuno vorrebbe del male al mio padrone o lo hanno fatto per divertirsi? Con qualunque intenzione lo abbiano fatto, è bene cautelarsi contro ogni avvenimento.»

E ciò dicendo prese anche lei del gesso e siccome le due o tre porte al di sopra e al di sotto erano simili, le segnò nello stesso punto e poi rientrò in casa senza parlare di ciò che aveva fatto né al suo padrone, né alla sua padrona.

Il ladro intanto, che continuava il suo cammino, giunse alla foresta e si riunì ai compagni assai di buon'ora.

Giungendo fece il rapporto del buon esito del suo viaggio, esagerando la fortuna che aveva avuto nel trovare subito un uomo dal quale aveva saputo il fatto di cui era andato a informarsi, il che non altri che quegli avrebbe potuto dirgli.

Egli fu ascoltato con una grande soddisfazione e il capobanda, prendendo la parola, dopo averlo lodato della sua sollecitudine, disse rivolgendosi a tutti:

«Compagni, non abbiamo tempo da perdere, partiamo bene armati senza darlo a vedere, e quando saremo entrati nella città, ci separeremo per non destare sospetto, il luogo di ritrovo sia nella gran piazza, gli uni da un lato, gli altri da un altro, mentre io andrò a riconoscere la casa del nostro compagno, il quale ci ha portato una così bella notizia, affinché dopo questo esame giudichi del partito che ci converrà prendere.»

Il discorso del capo dei ladri fu applaudito, e tutti furono ben presto in condizione di partire.

Essi marciarono a due a due, a tre a tre, e camminando a una ragionevole distanza gli uni dagli altri entrarono nella città senza destare alcun sospetto.

Il capobanda e colui che era venuto la mattina vi entrarono per ultimi.

Costui condusse il capobanda nella strada in cui aveva segnato la casa di Alì Baba e quando fu innanzi a una delle porte segnate da Morgiana, gliela fece osservare, dicendogli che era quella.

Ma continuando il loro cammino senza fermarsi per non rendersi sospetti, siccome il capobanda ebbe osservato che la porta che la seguiva era segnata nello stesso modo e nello stesso punto, lo fece osservare alla sua guida e gli domandò se era questa, o la prima.

La guida restò confusa, e seppe rispondere anche meno quando ebbe visto con il capobanda che le quattro o cinque porte che venivano dopo avevano tutte il medesimo segno di riconoscimento.

Egli assicurò il suo capo, con giuramento, di non averne segnata che una.

«Io non so» soggiunse egli «chi possa avere segnato le altre con tanta rassomiglianza, ma in questa confusione confesso che non posso distinguere qual è quella che io avevo segnato.»

Il capo, vistosi deluso nel suo disegno, andò nella gran piazza, dove fece dire alle sue genti dal primo che incontrò che avevano sprecato le loro fatiche e fatto un viaggio inutile, e che non avevano altro partito da prendere se non quello di ripigliare il solito cammino, verso il loro asilo comune.

Egli ne diede l'esempio, e tutti lo seguirono nello stesso ordine con cui erano venuti.

Quando il drappello si fu radunato nella foresta, il capobanda spiegò loro la ragione per cui li aveva fatti ritornare.

Subito la guida fu condannata a morte, unanimemente, ed egli si condannò da se medesimo, riconoscendo che avrebbe dovuto prendere meglio le sue cautele e presentò con fermezza il collo a colui che avanzò per tagliargli il capo.

Siccome si trattava, per la conservazione della banda, di non lasciare impunito il torto fattole, un altro ladro, che promise di riuscire meglio di colui che allora era stato castigato, si presentò e domandò per somma grazia di essere preferito.

Egli fu esaudito, postosi in cammino, corruppe Baba Mustafà come il primo lo aveva corrotto, e Baba Mustafà gli fece conoscere la casa di Alì Baba con gli occhi bendati.

Egli la segnò di rosso in un luogo meno visibile, tenendo per fermo che questo era un mezzo sicuro per distinguerla da quelle segnate di bianco.

Ma poco tempo dopo Morgiana uscì dalla casa, come il giorno precedente, e, quando ritornò, il segno non sfuggì ai suoi occhi chiaroveggenti.

Ella fece lo stesso ragionamento del giorno prima, e non tralasciò di fare lo stesso segno rosso alle tre porte vicine nello stesso punto.

Il ladro, al ritorno tra i suoi compagni nella foresta, non mancò di far valere la precauzione da lui presa come infallibile, diceva egli, per non confondere la casa di Alì Baba con le altre.

Il capobanda e le sue genti credettero con lui che la cosa dovesse riuscire.

Andarono alla città nello stesso ordine e con le stesse cautele dell'altra volta, ugualmente armati e pronti a fare il colpo che meditavano.

Il capobanda e il ladro trovarono la stessa difficoltà della prima volta.

Il capobanda ne fu indignato e il ladro cadde in una confusione tanto grande, quanto quella di colui che lo aveva preceduto nella stessa missione.

Perciò il capobanda fu costretto anche quel giorno a ritornarsene con le sue genti, tanto poco soddisfatto quanto il dì innanzi.

Il ladro, come autore dell'inganno, subì anch'egli il castigo cui si era sottoposto volontariamente.

Il capobanda, che vide la sua compagnia diminuita di due bravi soggetti, temette di vederla diminuire maggiormente, se continuava a incaricarne altri per essere informato della vera casa di Alì Baba.

Il loro esempio gli fece capire che essi non erano buoni se non a far colpi di mano, mentre si dimostravano incapaci di agire con la testa nelle grandi occasioni.

Perciò s'incaricò della cosa egli stesso. Venne alla città, e con l'aiuto di Baba Mustafà, che gli rese lo stesso servizio che ai due della sua compagnia, non stette a fare alcun segno per conoscere la casa di Alì Baba, ma la esaminò molto bene, non solo considerandola attentamente, ma anche passando e ripassando diverse volte davanti a quella, da non essere possibile ingannarsi.

Il capo dei ladri, soddisfatto del suo viaggio e saputo quanto gli stava a cuore, ritornò alla foresta, e quando fu giunto nella grotta dove tutta la sua compagnia lo aspettava:

«Compagni» disse «nulla più, finalmente, può impedirci di prendere una piena vendetta del danno che ci è stato fatto. Io conosco con certezza la casa del colpevole su cui essa deve cadere, e per la strada ho pensato ai mezzi di fargliela sentire in modo tale che nessuno potrà avere cognizione del luogo del nostro asilo non meno che del nostro tesoro, essendo questo lo scopo che dobbiamo avere nella nostra impresa, altrimenti, invece di esserci molto utile, ci sarà funesta.

«Per ottenere questo intento» continuò il capobanda «ecco quello che ho immaginato. Quando ve lo avrò esposto, se qualcuno di voi avrà un espediente migliore, potrà comunicarlo.»

Allora egli spiegò loro in quale modo comportarsi e siccome tutti gli dettero la loro approvazione, li incaricò di sparpagliarsi nei borghi e nei villaggi circostanti e anche nella città, di comprare dei muli fino al numero di diciannove, e trentotto grandi vasi di terra per trasportare dell'olio, uno pieno e gli altri vuoti.

In due o tre giorni di tempo i ladri radunarono quelle cose.

Siccome i vasi vuoti erano un poco stretti dalla parte della bocca, per l'esecuzione del suo disegno il capobanda li fece allargare, e dopo aver fatto entrare uno dei suoi in ciascun vaso con le armi che aveva giudicato necessarie, lasciando aperto uno spiraglio al fine di permetter loro di respirare, richiuse i vasi in modo che apparivano pieni di olio, e per meglio colorire la cosa li strofinò di fuori di unto che prese dal vaso che ne era pieno.

Così disposte le cose, quando i muli furono carichi dei trentasette ladri, senza comprendervi il capobanda, ciascuno nascosto in uno dei vasi, quest'ultimo, come guida, prese la via della città nel momento che aveva deciso, e vi arrivò all'imbrunire, circa un'ora dopo il tramonto del sole.

Egli vi entrò e tirò dritto alla casa di Alì Baba, con l'intenzione di picchiare alla porta e di chiedere di passarvi la notte con i suoi muli, con il beneplacito del padrone.

Non ebbe nemmeno la fatica di picchiare, poiché trovò Alì Baba sulla porta che stava prendendo il fresco dopo il pranzo.

Fatti arrestare i suoi muli e rivoltosi ad Alì Baba, gli disse:

«Signore, io porto l'olio che qui vedete da molto lontano per venderlo domani al mercato, e a quest'ora non so dove andare ad albergare. Se ciò non vi disturba, fatemi la grazia di ricevermi in casa vostra per passarvi la notte, e ve ne sarò immensamente grato.»

Quantunque Alì Baba avesse visto nella foresta quello che gli parlava e anche inteso la sua voce, come avrebbe potuto riconoscerlo per il capo dei quaranta ladri sotto il travestimento di un mercante d'olio?

«Voi siete il benvenuto» gli disse «entrate.»

E dicendo queste parole gli fece luogo per lasciarlo entrare con i suoi muli.

Nello stesso tempo chiamò uno schiavo e gli comandò, quando i muli fossero stati scaricati, di metterli non solo al coperto nella scuderia, ma anche di dare loro del fieno e dell'orzo. Andò ancora nella cucina a ordinare a Morgiana di preparare la cena per l'ospite allora giunto e di predisporgli un letto in una camera.

Alì Baba fece di più: per rendere al suo ospite l'accoglienza più onorevole possibile, quando vide che il capo dei ladri aveva scaricato i suoi muli, che questi erano stati condotti nella scuderia come aveva comandato, e che egli cercava un luogo per passare la notte all'aperto, andò a prenderlo per farlo entrare nella sala in cui riceveva i forestieri, dicendogli che non avrebbe tollerato che si fosse coricato nel cortile.

Il capobanda se ne scusò molto con il pretesto di non volergli essere di incomodo, ma invero lo faceva per avere la possibilità di eseguire ciò che meditava con maggior libertà, e non cedette alla cortesia di Alì Baba se non dopo infinite istanze.

Alì Baba, non contento di tenere compagnia a quello che voleva attentare alla sua vita, fino a che Morgiana gli ebbe servito la cena, continuò a parlargli di molte cose che riteneva potessero interessarlo e non lo abbandonò se non quando ebbe terminato il pasto, dicendogli:

«Voi qui siete il padrone, non avete se non a domandare tutte le cose di cui potete aver bisogno, non essendovi nulla in casa mia che non sia al vostro servizio.»

Il capo dei ladri si alzò contemporaneamente ad Alì Baba, e lo accompagnò fino alla porta, e mentre questi andò in cucina per parlare a Morgiana, egli scese nel cortile con il pretesto di vedere se nulla mancava ai suoi muli.

Alì Baba, dopo aver raccomandato di nuovo a Morgiana di prendere gran cura del suo ospite e di non lasciargli mancare nulla, soggiunse:

«Morgiana, io ti avverto che domani vado al bagno prima del giorno, perciò abbi cura che la mia biancheria da bagno sia pronta dandola ad Abdallà» era questo il nome del suo schiavo «e fammi un buon brodo per il mio ritorno.» Dopo averle dato questi ordini si ritirò per coricarsi.

Il capo dei ladri, intanto, uscito dalla scuderia andò a ordinare alle sue genti quanto dovevano fare. Cominciando dal primo vaso fino all'ultimo, disse a ciascuno:

«Quando getterò delle piccole pietre dalla camera in cui sono albergato, non mancate di fendere il vaso dall'alto fino al basso con il coltello di cui vi siete muniti, e di uscirne, perché subito sarò da voi.»

Il coltello di cui parlava era appuntito e affilato per quest'uso.

Ciò fatto ritornò e come si fu presentato alla porta della cucina, Morgiana prese una candela e lo condusse alla camera che gli aveva preparato, e ve lo lasciò, dopo avergli domandato se aveva bisogno di qualche altra cosa.

Egli, per non destare sospetto, spense il lume e si coricò vestito, pronto ad alzarsi appena avesse fatto il suo primo sonno.

Morgiana, non dimenticando gli ordini di Alì Baba, preparò la sua biancheria da bagno, di cui incaricò Abdallà, il quale non era ancora

andato a coricarsi, pose la pentola al fuoco per il brodo, e mentre andava schiumandola la lampada si spense.

Non vi era più olio nella casa, e la fiamma era necessaria per schiumar la pentola.

Come fare?

Essa ne manifestò la sua pena ad Abdallà.

«Eccoti in un bel pasticcio» le disse Abdallà. «Vai a prendere dell'olio in uno dei vasi del cortile.»

Morgiana ringraziò Abdallà del consiglio, e mentre egli andò a coricarsi vicino alla camera di Alì Baba per seguirlo al bagno, essa prese il vaso dell'olio e andò nel cortile.

Come si fu avvicinata al primo vaso che incontrò, il ladro che vi era nascosto dentro chiese a bassa voce:

«È il momento?»

Per quanto il ladro avesse parlato sommessamente, pur nondimeno Morgiana fu colpita dalla sua voce.

Ogni altra schiava, trovando un uomo in un vaso invece di trovarvi l'olio che cercava avrebbe fatto un fracasso capace di provocare grandi sciagure, ma Morgiana era superiore alle altre.

Essa comprese subito l'importanza di custodire il segreto, il pericolo imminente in cui si trovavano Alì Baba, la sua famiglia ed essa medesima, e la necessità di apportarvi rimedio senza far rumore: e con la sua capacità ne escogitò i mezzi.

Essa rientrò in se medesima, e senza far apparire alcuna emozione, imitando la voce del capo dei ladri, rispose alla domanda, dicendo:

«Non ancora, ma ben presto.»

Essa si avvicinò poi al vaso che veniva dopo e le fu fatta la stessa domanda e così di seguito fino a che giunse all'ultimo che era pieno d'olio, e alla stessa domanda diede la stessa risposta.

Morgiana conobbe da ciò che il suo padrone Alì Baba, il quale aveva creduto non albergare in casa sua se non un mercante d'olio, aveva dato ingresso a trentotto ladri, comprendendovi il falso mercante, il loro capo.

Essa riempì sollecitamente il suo recipiente di olio, che prese dall'ultimo vaso, e ritornò nella sua cucina dove, dopo avere messo dell'olio nella lampada e averla riaccesa, prese una grande caldaia, ritornò nel cortile, e la riempì con l'olio del vaso. Poi la portò sul fuoco su cui pose legna sopra legna, affinché l'olio bollisse.

L'olio bollì finalmente, ed essa prese la caldaia, andò a versare in ciascun vaso olio bollente in quantità tale da soffocare e togliere la vita a quelli che vi erano dentro.

Morgiana, dopo quest'azione degna del suo coraggio, eseguita senza rumore, come l'aveva progettata, ritornò nella cucina con la caldaia vuota

e chiuse la porta. Spense il gran fuoco che aveva acceso, non lasciandone se non quanto bastava per terminare di far cuocere la pentola del brodo di Alì Baba.

Poi spense la lampada e rimase in un grande silenzio, decisa a non coricarsi se prima non avesse osservato ciò che sarebbe accaduto da una finestra della cucina che affacciava sul cortile, per quanto l'oscurità della notte poteva permetterglielo. Non aspettava che da un quarto d'ora, quando il capo dei ladri si svegliò.

Alzatosi, guardò dalla finestra e non scorgendo alcun lume, e vedendo regnare una grande quiete e un profondo silenzio nella casa, diede il segnale, gettando delle piccole pietre, di cui parecchie caddero sui vasi, come non poté dubitare dal suono che gli giunse all'udito.

Egli prestò l'orecchio e non udì né scorse nulla che gli facesse conoscere che le sue genti fossero in movimento, per cui, inquieto, gettò delle piccole pietre una seconda e una terza volta. Esse caddero sui vasi, tuttavia nessuno dei ladri dava segno di vita, ed egli non ne comprese la ragione.

Discese nel cortile tutto allarmato, facendo il minor rumore possibile, si accostò al primo vaso per chiedere al ladro, che credeva vivo, se dormisse, e sentì un odore di olio caldo e di bruciato che esalava dal vaso: dal che conobbe come la sua impresa contro Alì Baba per togliergli la vita, per saccheggiare la sua casa e per trasportare, se poteva, l'oro che quello aveva carpito al suo gruppo, fosse andata a vuoto.

Passò al vaso che veniva appresso, e a tutti, l'uno dopo l'altro, e trovò che le sue genti erano perite nel medesimo modo. Dalla diminuzione dell'olio nel vaso che aveva portato pieno, conobbe il modo che era stato adoperato per privarlo del soccorso che lui aspettava.

Disperato di aver fallito il suo colpo, fuggì per la porta del giardino di Alì Baba che dava nella corte, e di giardino in giardino, passando sopra le mura, si salvò.

Quando Morgiana non intese più rumore e non vide più ritornare il capo dei ladri, dopo avere aspettato qualche tempo, non dubitò della decisione da lui presa, piuttosto che cercare di salvarsi per la porta della casa, che stava chiusa a doppia chiave.

Soddisfatta e lietissima d'essere così riuscita a mettere al sicuro tutta la casa, finalmente si coricò e si addormentò.

Alì Baba intanto uscì prima del giorno, e andò al bagno, seguito dal suo schiavo, senza nulla sapere dell'avvenimento accaduto in casa sua mentre dormiva, a proposito del quale Morgiana non aveva giudicato opportuno svegliarlo: ben a ragione, in quanto non vi era tempo da perdere per sventare il pericolo, ed era inutile disturbare il suo riposo dopo averlo sventato.



Ritornando dal bagno e rientrando in casa che già il sole era alto, Alì Baba fu così sorpreso di vedere ancora i vasi d'olio, e che il mercante non fosse ancora andato al mercato con i suoi muli, che ne chiese la ragione a Morgiana, la quale era venuta ad aprirgli e aveva lasciato ogni cosa nello stato in cui vedeva, per presentargliene lo spettacolo, e spiegargli quello che aveva fatto per la sua salvezza.

«Mio buon padrone» disse Morgiana, rispondendo ad Alì Baba «Dio conservi voi e tutta la vostra casa. Voi saprete meglio ciò che desiderate sapere, quando avrete visto ciò che debbo farvi vedere, per cui vi prego di avere la pazienza di venire con me.»

Alì Baba seguì Morgiana.

Quando essa ebbe chiuso la porta, lo condusse al primo vaso, dicendogli:

«Guardate nel vaso se vi è dell'olio!»

Alì Baba guardò, e come ebbe visto un uomo nel vaso, si trasse indietro tutto spaventato con un forte grido.

«Non temete di nulla» gli disse Morgiana «l'uomo che vedete non vi farà del male. Egli ne ha fatto, ma ora non è più in condizione di farne né a voi né a nessun altro, essendo ormai privo di vita.»

«Morgiana» esclamò Alì Baba «che vuol dire tutto ciò che mi hai fatto vedere? Spiegamelo.»

«Ve lo spiegherò» disse Morgiana «ma moderate la vostra meraviglia e non destate nei vicini la curiosità di avere cognizione di una cosa che è importantissimo mantenere segreta. Vedete prima tutti gli altri vasi.»

Alì Baba guardò negli altri vasi l'uno dopo l'altro dal primo fino all'ultimo, in cui vi era l'olio che notò essere notevolmente diminuito, e rimase poi immobile, ora fissando i vasi, ora Morgiana, senza dire nulla, tanto in lui era grande la sorpresa, finalmente, come se avesse riacquistato la parola, chiese:

«E del mercante che ne è stato?»

«Il mercante» rispose Morgiana «è tanto mercante quanto io sono mercantessa. Ma voi saprete tutta la storia più comodamente nella vostra camera essendo tempo, per il bene della vostra salute, che prendiate un brodo dopo essere uscito dal bagno.»

Mentre Alì Baba andò nella sua camera, Morgiana si recò alla cucina a prendere il brodo e glielo portò.

Alì Baba, prima di prenderlo, le disse:

«Comincia a soddisfare la grande impazienza in cui sono e raccontami una storia così strana in tutti i suoi particolari.»

Morgiana, per obbedire ad Alì Baba, gli raccontò ogni cosa, soggiungendo:

«Ecco qual è la storia che mi avete chiesto, e io sono convinta esser questa la conseguenza di un'osservazione che ho fatto da due o tre giorni, di cui non ho creduto dovervi informare, cioè che una volta, ritornando dalla città di buon mattino, scorsi che la porta sulla strada era stata segnata di bianco e che ciascuna volta, senza sapere a qual disegno ciò poteva essere stato fatto, avevo segnato egualmente e nello stesso punto due o tre porte dei nostri vicini, sia al di sopra che al di sotto.

«Se aggiungete questo a quanto è accaduto, troverete che il tutto è stato macchinato dai ladri della foresta, di cui, non so perché, la schiera è diminuita di due. Checché ne sia, eccola ridotta a tre al più. Ciò dimostra che avevano giurato la vostra fine e che è bene stiate in guardia finché sarà certo che ne resti qualcuno al mondo. Quanto a me, non dimenticherò nulla per vegliare sulla vostra sicurezza.»

Quando Morgiana ebbe terminato, Alì Baba, commosso dal grande debito di riconoscenza che aveva, le disse:

«Io non morirò prima di averti ricompensato come meriti. Io ti debbo la vita, e per cominciare a dare una prova di riconoscenza, ti do la libertà fin da questo momento. Io sono persuaso con te che i quaranta ladri mi hanno teso questo agguato. Dio mi ha liberato per tuo mezzo e spero che continuerà a preservarmi dalla loro malvagità, e che, terminando di allontanarla dalla mia testa, libererà il mondo dalla loro persecuzione e dalla loro avidità maledetta. Quello che dobbiamo fare è seppellire, senza porre tempo in mezzo, i corpi di questa peste del genere umano, con così grande segretezza che nessuno possa sospettare del loro destino: la qual cosa vado a eseguire con Abdallà.»

Il giardino di Alì Baba era di una grande lunghezza e terminava con grandi alberi. Senza esitare, andò sotto quegli alberi con il suo schiavo a scavare una fossa lunga e larga quanto bastava per accogliere i corpi che si dovevano seppellire. Il terreno era facile da rimuovere, e non occorre loro molto tempo per terminarla.

Essi trassero i corpi fuori dai vasi e posero a parte le armi di cui i ladri si erano muniti, poi li trascinarono al limitare del giardino e li disposero nella fossa, e dopo averli coperti con la terra che ne avevano tratto, dispersero quella che vi restava intorno, così che il terreno parve uguale a prima.

Alì Baba fece nascondere accuratamente i vasi da olio e le armi, e quanto ai muli, di cui non aveva bisogno per il momento, li mandò al mercato in diverse volte, dove li fece vendere dal suo schiavo.

Mentre Alì Baba prendeva tutte queste precauzioni per togliere alla cognizione del pubblico in qual modo fosse divenuto ricco in poco tempo, il capo dei quaranta ladri era ritornato nella foresta con un'inconcepibile mortificazione, e nell'agitazione, o piuttosto nella confusione in cui era di

un così infelice esito e tanto contrario a quello che si era ripromesso, era rientrato nella grotta senza aver potuto nulla risolvere intorno a quello che doveva o non doveva fare ad Alì Baba.

La solitudine in cui si trovò in quella oscura dimora gli parve spaventevole.

«Brave genti» esclamava tra sé «compagni delle mie veglie, delle mie corse e delle mie fatiche, dove siete? Che posso io fare senza di voi? Vi avevo dunque uniti e scelti per vedervi perire tutti insieme a causa di un destino così fatale e indegno del vostro coraggio? Io vi compiangerei meno se foste morti con la sciabola in mano da uomini coraggiosi. Quando mai giungerò a fare un'altra schiera di gente destra come voi? E quand'anche lo volessi, potrei io intraprendere la cosa senza esporre tanto oro, tanto argento, tante ricchezze in preda a quello che se n'è già arricchito di una parte? Io non posso e non debbo pensarvi, se non dopo averlo tolto di mezzo. Quello che non ho potuto fare con un possente soccorso, lo farò io solo, e quando avrò provveduto affinché questo tesoro non sia esposto al saccheggio, farò in modo che non resti né senza successori né senza padroni dopo di me, ma che si conservi e aumenti per la posterità.»

Presa questa risoluzione, senza indugiare nel cercare i mezzi per eseguirla, pieno di speranza e con l'animo tranquillo, si addormentò e passò la notte assai pacificamente.

L'indomani il capo dei ladri, svegliatosi di buon mattino come si era proposto, prese un abito assai decente, conformemente al disegno che aveva meditato, e andò in città dove prese alloggio in un albergo e siccome si aspettava che ciò che era accaduto in casa di Alì Baba potesse aver fatto rumore, domandò al portinaio, in modo da intavolare la conversazione, se vi era qualcosa di nuovo in città, alla quale domanda il portinaio parlò di tutt'altra cosa che di quello che gli importava veramente sapere.

Da questo giudicò che la ragione per cui Alì Baba custodiva un così profondo segreto, veniva dal fatto che non voleva fosse divulgata la cognizione che aveva del tesoro e del mezzo di entrarvi, non ignorando egli che per questa ragione si attentasse alla sua vita. Questo l'animò a non trascurare nulla per disfarsi di lui, giovandosi della stessa segretezza.

Il capo dei ladri si procurò un cavallo, di cui si servì per trasportare al suo albergo parecchi tipi di ricche stoffe e di fini tele, facendo più viaggi alla foresta con le precauzioni necessarie per celare il luogo in cui andava a prenderle. Per smerciare queste mercanzie, quando ebbe radunato quelle che aveva giudicato più adatte, cercò una bottega, ne trovò una e, dopo averla presa in affitto dal proprietario, la arredò e vi si stabilì. La bottega che stava di fronte alla sua era quella appartenuta a Cassim, ed era occupata da poco dal figliolo di Alì Baba.

Il capo dei ladri, che aveva preso il nome di Cogia Hussain, come nuovo venuto non mancò, secondo il costume, di mostrarsi gentile con i mercanti suoi vicini.

Ma siccome il figliolo di Alì Baba era giovane, ben fatto, non mancava di spirito e aveva più spesso occasione di parlare e di conversare con lui che con gli altri, strinse ben presto amicizia con lui, si mise anzi a coltivarlo più fortemente e più assiduamente, quando tre o quattro giorni dopo il suo stabilimento riconobbe Alì Baba che andava a vedere suo figlio e che si fermava a parlargli come aveva l'abitudine di fare di tanto in tanto e come ebbe saputo dal figlio, dopo che Alì Baba se ne fu andato, che era suo padre, aumentò le sue premure presso di lui, lo vezzeggiò, gli fece dei piccoli doni e lo invitò anche parecchie volte a pranzo.

Il figlio di Alì Baba volle disobbligarsi delle gentilezze di Cogia Hussain, e parlò della sua intenzione ad Alì Baba suo padre, facendogli osservare non essere da uomo civile il restar più a lungo senza ricambiare le cortesie che Cogia Hussain aveva usato con lui.

Alì Baba s'incaricò pertanto di provvedere alla cosa con molto piacere.

«Figliolo mio» disse egli «domani è venerdì e siccome è un giorno in cui i grossi mercanti come Cogia Hussain e come voi tengono le loro botteghe chiuse, fissate con lui di fare una passeggiata per il dopo pranzo, e ritornando fatelo passare per casa mia, essendo meglio che la cosa avvenga in questo modo, anziché invitarlo formalmente. Io vado a ordinare a Morgiana di preparare la cena.»

Il venerdì il figliolo di Alì Baba e Cogia Hussain si trovarono nel dopo pranzo all'appuntamento datosi, e fecero la loro passeggiata. Ritornando (siccome il figliolo di Alì Baba aveva fatto passare Cogia Hussain per la strada dove dimorava suo padre), quando furono giunti innanzi alla porta della sua casa, si fermò picchiandovi e dicendo:

«Qui è la casa di mio padre e io vi prego di venirvi a ristorare.»

Quantunque Cogia Hussain fosse giunto allo scopo che si era proposto, cioè di avere accesso alla casa di Alì Baba e di togliergli la vita, senza mettere in pericolo la sua e senza fare rumore, non tralasciò tuttavia di far finta di prendere congedo dal figlio, ma siccome lo schiavo di Alì Baba aveva aperto, così il figlio lo prese cortesemente per la mano ed entrando per il primo lo tirò e lo sforzò in qualche modo a entrare quasi suo malgrado.

Alì Baba accolse Cogia Hussain con un viso cordiale e con ogni maggior cortesia, ringraziandolo della bontà che aveva verso il suo figliolo.

«Il suo debito di riconoscenza, che è anche il mio» aggiunse «è tanto più grande in quanto lui non conosce ancora bene il mondo, e voi contribuite alla sua formazione.»

Cogia Hussain rese complimento per complimento ad Alì Baba, assicurandogli che se il suo figliolo non aveva ancora acquistato l'esperienza di alcuni vecchi, aveva però il buon senso che la sostituiva.

Dopo una breve conversazione sopra altri argomenti vari, Cogia Hussain voleva prendere commiato, ma Alì Baba lo trattenne, dicendogli:

«Signore, dove volete andare? Io vi prego di farmi l'onore di cenare con me. Il pasto che voglio offrirvi è molto al disotto di quello che meritate, ma tale quale è spero lo gradirete con altrettanto buon cuore come io intendo offrirvelo.»

«Signor Alì Baba» rispose Cogia Hussain «io sono persuaso del vostro buon cuore, e se vi domando di permettere che mi ritiri senza accettare l'offerta che mi fate, vi supplico di credere che non lo faccio né per dispregio né per inciviltà, ma perché ho una ragione, che approvereste se vi fosse nota.»

«E quale può essere questa ragione, signore?» richiese Alì Baba. «Si può domandarvela?»

«Eccola» replicò Cogia Hussain. «Poiché io non mangio né carne né intingoli in cui vi sia del sale, giudicate voi stesso dell'onore che farei alla vostra tavola.»

«Se non avete che questa ragione» insistette Alì Baba «essa non deve privarmi del piacere di avervi ospite a cena, a meno che non vogliate assolutamente il contrario. Prima di tutto non vi è sale nel pane che si mangia in casa mia, e in quanto alla carne e agli intingoli vi prometto che non ve ne sarà in quelli che saranno serviti innanzi a voi: perciò fatemi la grazia di restare.»

Alì Baba andò in cucina e ordinò a Morgiana di non mettere sale nella carne che doveva servire, e di preparare prontamente due o tre intingoli, tra quelli che aveva ordinati, in cui non vi fosse sale.

Morgiana, che era già pronta a servire, non poté fare a meno di manifestare il suo malcontento circa questo nuovo ordine, e di domandarne la ragione ad Alì Baba.

«Chi è dunque» disse essa «quest'uomo così difficile che non mangia sale? La vostra cena non sarà più buona da mangiare, se la servo più tardi.»

«Non ti corruciare o Morgiana» rispose Alì Baba «egli è un uomo cortese, fai quel che ti dico.»

Morgiana obbedì, ma contro voglia, ed ebbe la curiosità di conoscere quell'uomo che non mangiava sale.

Quando ebbe terminato, e Abdallà ebbe preparato la tavola, essa lo aiutò a portare i piatti.

Guardando Cogia Hussain, essa lo riconobbe subito per il capo dei ladri, nonostante il suo travestimento, ed esaminandolo con attenzione scorse che aveva un pugnale nascosto sotto l'abito.

«Io non mi meraviglio più» disse essa tra se medesima «che lo scellerato non voglia mangiare sale con il mio padrone, egli è il suo più fiero nemico e vuole assassinarlo, ma io glielo impedirò!»

Allorché Morgiana ebbe terminato di servire o di far servire da Abdallà, approfittò del momento in cui si cenava e fece i preparativi necessari per l'esecuzione di un colpo ardito, e aveva già terminato, quando Abdallà andò ad avvertirla che era ormai tempo di servire la frutta.

Appena Abdallà ebbe levato ciò che stava sulla tavola, su cui si mise il vino con tre tazze, uscendo Morgiana condusse con sé Abdallà per andare a cenare insieme e dare ad Alì Baba, secondo il suo costume, la libertà di conversare e di rallegrarsi piacevolmente con il suo ospite offrendogli ottime bevande.

Allora il falso Cogia Hussain, o piuttosto il capo dei quaranta ladri, credette che l'occasione favorevole per togliere la vita ad Alì Baba fosse venuta, e meditò fra sé in questo modo:

«Io farò ubriacare il padre e il figlio, e questi, cui voglio conservare la vita, non mi impedirà di immergere il pugnale nel cuore del padre, poi mi metterò in salvo attraverso il giardino, come ho fatto l'altra volta, mentre la cuoca e lo schiavo non avranno ancora terminato di mangiare, o saranno addormentati in cucina.»

Invece di mangiare, Morgiana, che aveva indovinato l'intenzione del falso Cogia Hussain, non gli diede il tempo di attuare il suo piano malvagio.

Essa si vestì con un abito da ballerina assai leggiadro, si pose in capo un'acconciatura adatta e una cintura di argento dorato alla quale attaccò un pugnale, la cui guaina e impugnatura erano dello stesso metallo, e dopo ciò si applicò sul viso una maschera molto bella.

Quando in tal maniera fu travestita, disse ad Abdallà:

«Abdallà, prendi il tuo tamburo e andiamo a dare all'ospite del nostro padrone e amico del suo figliolo il divertimento che loro diamo la sera qualche volta.»

Abdallà prese il tamburo e, cominciando a suonare, camminò innanzi a Morgiana ed entrò nella sala.

Morgiana, entrando dopo di lui, fece una profonda riverenza allo scopo di farsi guardare, quasi chiedendo il permesso di far vedere ciò che sapeva fare.

Siccome Abdallà vide Alì Baba che voleva parlare, cessò di suonare il tamburo.

«Entra, Morgiana, entra» disse Alì Baba. «Cogia Hussain giudicherà di cosa sei capace, e ci dirà ciò che ne penserà. Almeno signore» continuò, volgendosi dalla sua parte «non crediate che io debba pagare per darvi questo divertimento. Io lo trovo in casa mia, e voi vedete che sono il mio schiavo e la mia cuoca che me lo danno. Spero che voi non lo troverete spiacevole.»

Cogia Hussain non si aspettava che Alì Baba dovesse aggiungere quel divertimento alla cena che gli offriva.

Ciò gli fece temere di non potersi valere dell'occasione che credeva avere colto, ma si consolò, in caso ciò fosse accaduto, con la speranza di coglierla, continuando nel frattempo a coltivare l'amicizia del padre e del figliolo.

Perciò, anche se sarebbe stato più contento che Alì Baba non gliela avesse offerta, finse nondimeno di essergliene obbligato ed ebbe la cortesia di dirgli che ciò che gli faceva piacere non poteva non essere gradito anche a lui.

Quando Abdallà vide che Alì Baba e Cogia Hussain avevano cessato di parlare, ricominciò a percuotere il suo tamburo, accompagnandolo con la voce sopra un'aria da ballo e Morgiana, che non era inferiore a nessun ballerino di professione, ballò in modo da farsi ammirare da ogni altra compagnia che non fosse quella alla quale dava questo spettacolo, tra cui non v'era forse nessuno, se non il falso Cogia Hussain, che vi prestasse meno attenzione.

Dopo avere eseguito più danze con la stessa leggiadria e la stessa forza, trasse finalmente il pugnale e, tenendolo in mano, ne ballò una in cui sorpassò se medesima per le figurazioni differenti, per i movimenti leggeri, per i salti sorprendenti e i meravigliosi sforzi con cui essa li accompagnò, ora presentando il pugnale in avanti, come per ferire, ora fingendo di ferirsi essa medesima nel petto.

Quasi senza fiato, finalmente strappò il tamburo dalle mani di Abdallà con la mano sinistra, e tenendo il pugnale nella destra, andò a presentare il tamburo dalla parte concava ad Alì Baba, a imitazione dei ballerini e delle ballerine di professione che usano far così per sollecitare una ricompensa dai loro spettatori.

Alì Baba gettò una moneta d'oro nel tamburo di Morgiana, la quale si rivolse in seguito al figliolo di Alì Baba, che seguì l'esempio di suo padre.

Cogia Hussain, che vide muovere verso di lui, aveva già tratto la borsa dal seno per farle il suo dono, e vi metteva la mano nel momento in cui Morgiana, con un coraggio degno della sua fermezza e della sua risoluzione, gli immerse il pugnale nel mezzo del cuore così profondamente, che non lo trasse se non dopo avergli tolto la vita.

Alì Baba e suo figlio, spaventati da quest'azione, proruppero in uno spaventevole grido:

«Ah, sciagurata» esclamò Alì Baba «che hai fatto? È forse per rovinare me e la mia famiglia?»

«Non è per farvi del male» rispose Morgiana «io l'ho fatto anzi per la vostra salvezza.»

Allora, aprendo la veste di Cogia Hussain, e mostrando ad Alì Baba il pugnale di cui era armato, disse:

«Vedete con quale fiero nemico avevate a che fare: guardatelo bene in viso, e riconoscerete in lui il falso mercante d'olio e il capo dei quaranta ladri. Non considerate inoltre che non ha voluto mangiare sale con voi?

«Volete maggiori prove per persuadervi del suo pernicioso disegno? Prima di vederlo me ne era venuto il sospetto dal momento in cui mi avevate fatto conoscere che avevate un tal commensale. Poi l'ho visto e mi sono confermata nel mio sospetto.»

Alì Baba, che conobbe il nuovo obbligo che aveva verso Morgiana di avergli salvata la vita una seconda volta, l'abbracciò.

«Morgiana» disse egli «io ti ho dato la libertà, e allora ti promisi che la mia riconoscenza non si sarebbe limitata a quello e che ben presto avrei fatto assai di più. Questo tempo è venuto, e io ti faccio mia nuora.»

E rivolgendosi a suo figlio, così aggiunse:

«Figliolo mio, vi credo così buono da non trovare strano che vi dia Morgiana per moglie senza consultarvi. Voi non le dovete gratitudine meno di me. Vi sarete accorto che Cogia Hussain non aveva cercato la vostra amicizia se non con l'intenzione di togliermi la vita con il suo tradimento e, se vi fosse riuscito, dovete esser certo che avrebbe sacrificato anche voi alla sua vendetta. Considerate inoltre che sposando Morgiana, voi sposate il sostegno della mia famiglia per quanto io vivrò, e della vostra fino al termine dei vostri giorni.»

Il figliolo, ben lungi dal manifestare alcun malcontento, disse che consentiva a quel matrimonio, non solo perché non voleva disubbidire a suo padre, ma anche perché vi era portato dalla sua propria inclinazione.

Dopo ciò, nella casa di Alì Baba si pensò a sotterrare il corpo del capobanda vicino a quello degli altri ladri, e ciò si fece tanto segretamente che nessuno ne ebbe cognizione se non dopo molti anni, quando nessuno era più interessato alla divulgazione di questa memorabile storia.

Pochi giorni dopo Alì Baba celebrò le nozze di suo figlio e di Morgiana con grande solennità e con un sontuoso festino, accompagnato da danze, da spettacoli e dai soliti divertimenti.

Ed ebbe la soddisfazione di vedere i suoi amici e i suoi vicini invitati alle nozze che, non ignorando le belle e buone qualità di Morgiana, la lodavano altamente per la sua generosità e per il suo buon cuore.



Dopo il matrimonio Alì Baba, che si era astenuto dal ritornare alla grotta dei ladri da quando ne aveva tratto e portato con sé il corpo del fratello Cassim sopra uno dei suoi tre asini, con l'oro di cui li aveva caricati, per timore di trovarveli e di esservi sorpreso, se ne astenne anche in seguito alla morte dei trentotto ladri, compreso il capo, perché suppose che gli altri due, il cui destino non gli era noto, fossero ancora vivi.

Ma dopo un anno, come ebbe visto che nulla era stato intrapreso contro lui, lo assalì la curiosità di farvi un viaggio, usando le precauzioni necessarie alla sua sicurezza.

Egli salì a cavallo, e quando fu arrivato vicino alla grotta, prese per buon auspicio il non scorgere impronte né di uomini né di cavalli.

Egli pose piede a terra, attaccò il suo cavallo e, presentandosi innanzi alla porta, pronunciò queste parole:

«Sesamo, apriti!»

La porta si aprì, egli entrò, e lo stato in cui trovò tutte le cose nella grotta gli fece giudicare che nessuno vi era entrato dopo che Cogia Hussain era andato a mettere bottega nella città, e non dubitò più di essere il solo al mondo a conoscere il segreto per far aprire la grotta, perciò, essendosi munito di una borsa, la riempì di tanto oro quanto il suo cavallo poteva portarne, e ritornò in città.

Da allora Alì Baba e suo figlio, che egli condusse alla grotta e a cui insegnò il segreto per entrarvi, e dopo di essi la loro posterità, alla quale trasmisero lo stesso segreto, profittando della loro fortuna con moderazione, vissero in grande splendore e onorati con le più prestigiose cariche della città.

## STORIA DI ALÌ COGIA

**S**otto il regno del famoso e nobile califfo Harùn ar-Rashìd, vi era a Bagdàd un mercante chiamato Alì Cogia, che non era né dei più ricchi né dei più poveri. Egli dimorava nella sua casa paterna senza moglie e senza figlioli. Nel tempo in cui, padrone delle sue azioni, viveva contento di quello che il suo negozio gli fruttava, ebbe tre giorni di seguito un sogno, nel quale gli apparve un vecchio venerabile con uno sguardo severo, che lo rimproverava di non avere ancora eseguito il pellegrinaggio alla Mecca.

Quel sogno turbò Alì Cogia e lo pose in un grande imbarazzo.

Come buon musulmano egli non ignorava l'obbligo in cui era di fare questo pellegrinaggio, ma siccome egli aveva le cure di una casa, di beni mobili e di una bottega, così aveva sempre creduto che queste fossero ragioni sufficienti a dispensarvelo, e cercava di supplirvi con elemosine e con altre buone opere. Ma dopo il sogno, la sua coscienza lo pungeva così vivamente che, per timore gli accadesse qualche sciagura, risolvette di andare in pellegrinaggio alla Mecca.

Per mettersi in condizione di adempiere all'impegno nell'anno in corso, Alì Cogia cominciò dalla vendita dei suoi mobili, poi della sua bottega e della maggior parte delle mercanzie di cui era fornita, riservandosi quelle che potevano esser vendute alla Mecca e, per quanto riguardava la casa, l'affittò.

Disposte le cose in tal modo, si affrettò a partire con la carovana di Bagdàd per la Mecca, ma prima volle mettere al sicuro una somma di mille monete d'oro, che lo avrebbero ostacolato nel pellegrinaggio.

Alì Cogia scelse un vaso della capacità sufficiente, vi pose le mille monete d'oro e finì di colmarlo di olive.

Dopo che lo ebbe ben chiuso, lo portò da un mercante suo amico e gli disse:

«Voi non ignorate che io tra pochi giorni parto in pellegrinaggio per la Mecca in carovana. Io vi domando di grazia di volervi prendere in custodia questo vaso di olive, e di conservarmelo fino al mio ritorno.»

Il mercante rispose cortesemente:

«Tenete, ecco la chiave del mio magazzino, portatevi voi stesso il vostro vaso e mettetelo dove vi piacerà, vi prometto che là lo ritroverete.»

Giunto il giorno della partenza della carovana, Alì Cogia, con un cammello carico delle mercanzie di cui aveva fatto scelta e che gli serviva da cavalcatura nel cammino, vi si unì e arrivò felicemente alla Mecca. Egli visitò con gli altri pellegrini il tempio così celebre e frequentato ogni anno da tutte le popolazioni musulmane, che vi convengono dai più diversi luoghi della terra, osservando religiosamente le cerimonie che loro sono prescritte. Quando ebbe terminato i doveri del suo pellegrinaggio, espose le mercanzie che aveva portato, per venderle o per cambiarle.

Due mercanti che passavano e che videro le mercanzie di Alì Cogia, le trovarono così belle che si fermarono a osservarle, quantunque non ne avessero bisogno. Quando ebbero soddisfatto la loro curiosità, l'uno disse all'altro, andandosene:

«Se questo mercante sapesse il guadagno che farebbe al Cairo con le sue mercanzie, ve le porterebbe subito, piuttosto che venderle qui.»

Alì Cogia udì queste parole, e siccome aveva mille volte inteso parlare delle bellezze dell'Egitto, decise sui due piedi di approfittare dell'occasione e di andarvi. Perciò, dopo aver affardellato di nuovo le sue mercanzie, invece di ritornare a Bagdàd, prese la via dell'Egitto, unendosi alla carovana del Cairo.

Quando vi fu giunto, non ebbe motivo di pentirsi della decisione presa: vi trovò così tanta convenienza, che in pochi giorni ebbe terminato di vendere tutte le sue mercanzie con un guadagno assai più grande di quello che aveva sperato. Ne comprò delle altre con il progetto di passare per Damasco, e aspettando la comodità di una carovana che doveva partire di lì a sei settimane, non solo non si contentò di vedere quanto era degno della sua curiosità al Cairo, ma andò anche ad ammirare le piramidi e risalì il Nilo fino a una certa distanza, visitando le più celebri e grandi città situate sull'una e sull'altra sponda.

Nel viaggio verso Damasco, siccome la carovana doveva passare per Gerusalemme, il nostro mercante di Bagdàd approfittò dell'occasione per visitare il tempio considerato da tutti i musulmani come il più santo dopo quello della Mecca, da cui questa città prende appunto il titolo di Santa.

Alì Cogia trovò la città di Damasco un luogo così delizioso per l'abbondanza delle sue acque, per le belle coltivazioni e per i suoi dilettevoli giardini, che tutto quello che aveva letto gli parve al disotto della verità, e vi fece un lungo soggiorno.

Nondimeno, siccome non dimenticava che egli era di Bagdàd, partì finalmente, e giunse ad Aleppo, dove fece anche qualche giorno di sosta, e di là, dopo aver passato l'Eufrate, prese la via di Mussul con l'intenzione di accorciare il suo ritorno discendendo il Tigri.

Ma quando Alì Cogia fu arrivato a Mussul, dei mercanti persiani con i quali era venuto ad Aleppo, e con cui aveva stretto una grande amicizia,

avevano preso un così grande ascendente sul suo animo con le loro cortesie e con il loro piacevole conversare, che non fecero fatica a persuaderlo di non abbandonare la loro compagnia fino a Shiràz, da dove gli sarebbe stato assai facile tornare a Bagdàd con notevole risparmio di tempo.

Essi lo condussero per le città di Sullenia, di Rie, di Coam, di Cascan, d'Ispahan, e di là a Shiràz, da dove ebbe ancora la compiacenza di accompagnarli in India e di ritornare ivi con essi.

In tal maniera, contando il soggiorno che aveva fatto in ciascuna città, erano circa sette anni che Alì Cogia era partito da Bagdàd, quando finalmente decise di prenderne la strada.

E fino ad allora l'amico al quale aveva affidato il vaso di olive, prima della sua partenza, affinché glielo custodisse, non aveva pensato né a lui, né al vaso.

Mentre era in cammino con una carovana partita da Shiràz, una sera che quel mercante suo amico cenava in famiglia, si venne a parlare di olive, e sua moglie manifestò il desiderio di mangiarne, dicendo che da molto tempo non se ne erano viste per la casa.

«A proposito di olive» disse il marito «voi mi fate ricordare che Alì Cogia me ne lasciò un vaso andando alla Mecca, sette anni or sono, e che lo pose egli stesso nel mio magazzino per riprenderlo al suo ritorno. Ma dov'è Alì Cogia da quando è partito? È vero che al ritorno della carovana qualcuno mi disse che era passato in Egitto. Certamente sarà morto, sicché possiamo mangiarci le olive, se sono buone. Datemi un piatto e una candela: andrò a prenderne e le gusteremo.»

«Marito mio» rispose la donna «guardatevi dal commettere un'azione simile, voi ben sapete che nulla è tanto sacro quanto un deposito. Sono sette anni, dite voi, che Alì Cogia è andato alla Mecca e che non ne è ritornato, ma vi si è detto che è andato in Egitto, e dall'Egitto, che sapete voi se non è andato più lungi? Basta che non abbiate notizie della sua morte, perché egli possa ritornare da un momento all'altro. Che infamia ne sarebbe per voi e per la vostra famiglia, se ritornando non gli rendeste il suo vaso nello stesso stato e tale e quale ve l'ha affidato? Io vi dichiaro che non ho desiderio di queste olive, e che non ne mangerò. Se ne ho parlato non l'ho fatto che per conversare. Inoltre, credete voi che dopo tanto tempo le olive saranno ancora buone? Esse saranno sicuramente marcite. E se Alì Cogia torna, come un presentimento mi dice, e si accorge che vi abbiamo messo mano, quale giudizio si farà egli della vostra amicizia e della vostra fedeltà? Abbandonate il vostro proposito, ve ne scongiuro!»

La donna tenne un così lungo discorso a suo marito perché scorresse l'ostinazione sul suo viso. Di fatto egli, senza ascoltare quei buoni consigli, si alzò e andò al suo magazzino con una candela e un piatto.

Allora la moglie gli disse:

«Ricordatevi almeno che io non prendo parte a ciò che state per fare, affinché non me ne attribuiate la colpa se vi accadrà di pentirvene.»

Il mercante non le prestò orecchio nemmeno questa volta e persistette nel suo disegno.

Quando fu nel magazzino, prese il vaso, lo scoprì e vide che le olive erano tutte andate a male.

Per vedere se quelle di sotto fossero guaste come quelle di sopra, ne versò nel piatto, e in seguito alla scossa con cui le versò, alcune monete caddero con rumore.

Alla loro vista, il mercante, naturalmente avido, guardò nel vaso e vide che aveva versato quasi tutte le olive nel piatto e che il resto era tutto oro in belle monete. Ciò fatto, rimise nel vaso le olive versate, lo ricoprì e tornò indietro.

«Moglie mia» disse egli rientrando «voi avevate ragione, le olive sono guaste e io ho ricoperto il vaso in modo che Alì Cogia non si accorgerà affatto che è stato toccato, se mai ritorna.»

«Avreste fatto meglio a credermi» rispose la donna «e a non toccarle. Dio voglia che non ve ne derivi del male!»

Il mercante fu assai poco colpito sia da queste ultime parole della donna, sia dalla rimostranza fattagli. Egli passò tutta intera la notte a pensare al mezzo di appropriarsi dell'oro di Alì Cogia, e a fare in modo che restasse suo anche nel caso in cui, ritornando, questi gli domandasse il vaso.

L'indomani, di buon mattino, andò a comperare delle olive dell'anno e, ritornato, gettò le vecchie dal vaso di Alì Cogia, ne tolse l'oro e lo mise in un luogo sicuro, poi, dopo averlo ricolmato di olive, lo coprì con lo stesso coperchio e lo ripose nello stesso luogo in cui Alì Cogia lo aveva messo.

Circa un mese dopo che il mercante ebbe commesso un'azione così vile e che doveva costargli cara, Alì Cogia giunse a Bagdàd dal suo lungo viaggio.

Siccome aveva affittato la sua casa prima della partenza, scese in un albergo, dove prese alloggio, aspettando di far sapere al suo locatario che si doveva trovare un'altra casa.

Il giorno dopo, Alì Cogia andò a trovare il mercante suo amico, che lo ricevette abbracciandolo e manifestandogli la gioia che aveva del suo ritorno dopo un'assenza di tanti anni che, diceva egli, aveva cominciato a fargli perdere la speranza di mai più rivederlo.

Dopo i complimenti soliti dell'una parte e dell'altra in simile occasione, Alì Cogia pregò il mercante di volergli rendere il vaso di olive che aveva affidato alla sua custodia, e scusarlo della libertà che si era preso di lasciarglielo.

«Alì Cogia, mio caro amico» rispose il mercante «voi avete torto di farmi delle scuse, poiché non sono stato per nulla disturbato dal vostro vaso. Tenete, ecco la chiave, andate a prenderlo, lo troverete allo stesso luogo in cui lo metteste.»

Alì Cogia andò al magazzino del mercante, ne asportò il suo vaso, e dopo avergli reso la chiave e averlo assai ringraziato del piacere che ne aveva ricevuto, ritornò all'albergo dove aveva preso alloggio, scoprì il vaso e, mettendovi la mano all'altezza delle mille monete d'oro che vi aveva nascosto, e che vi dovevano essere, fu meravigliato di non trovarle.

Egli credette di ingannarsi, e per trarsi di pena, prontamente prese dei piatti e altri vasi della cucina da viaggio, e versò tutto il vaso di olive senza trovarvi neppure una moneta d'oro. Egli rimase immobile per la sorpresa, e alzando le mani e gli occhi al cielo, esclamò:

«È possibile che un uomo da me considerato come mio buon amico mi abbia usato una così malvagia azione?»

Alì Cogia sensibilmente addolorato per il timore di aver fatto una perdita talmente considerevole, ritornò presso il mercante e gli disse:

«Amico mio, non siate sorpreso se mi vedete ritornare. Io confesso che ho riconosciuto il vaso di olive che ho ripreso nel vostro magazzino per quello in cui avevo posto mille monete d'oro, che non trovo, forse voi ne avete avuto di bisogno e ve ne siete servito, vi prego solamente di trarmi di pena, e di rassicurarmi, dopo di che me le potrete rendere a vostro comodo.»

Il mercante, che s'era aspettato questo discorso da parte di Alì Cogia, aveva con il pensiero anticipato quello che gli doveva rispondere.

«Alì Cogia, amico mio» gli disse «quando mi avete portato il vaso vostro di olive l'ho io forse toccato? Non vi ho dato la chiave del magazzino? Non l'avete portato voi stesso, e non l'avete trovato nello stesso luogo in cui l'avevate messo, nello stesso stato e coperto come stava? Se vi avete posto dell'oro dovete averlo trovato. Voi mi avevate detto che vi erano delle olive e io l'ho creduto. Ecco tutto quello che ne so, credetemi, io non vi ho posto mano.»

Alì Cogia usò tutte le vie della dolcezza, affinché il mercante confessasse la verità.

«Io non amo che la pace, e sarei addolorato di ricorrere a degli estremi che non vi farebbero onore nel mondo, e di cui non mi servirei se non con grande dispiacere. Riflettete sul fatto che i mercanti come noi debbono abbandonare ogni interesse, per conservare la loro buona reputazione. Ancora una volta vi dico che sarei disperato, se la vostra ostinazione mi costringesse a prendere la via della giustizia, e che ho sempre preferito perdere qualcosa piuttosto di ricorrevi.»

«Alì Cogia» rispose il mercante «voi convenite che avete messo in casa mia un vaso di olive in deposito, ve lo siete ripreso, e venite a domandarmi mille monete d'oro? Mi avevate voi detto che erano nel vaso? Ignoro perfino che vi fossero delle olive, non avendomele voi mostrate, e mi meraviglio che non mi domandiate delle perle e dei diamanti invece dell'oro. Credetemi, ritiratevi, e non fate radunare gente innanzi alla mia bottega.»

Alcuni vi si erano fermati, e queste ultime parole del mercante, pronunciate col tono di uomo che esce dai limiti della moderazione, fecero sì che non solo se ne assembrò un più gran numero, ma anche i mercanti vicini uscirono dalle loro botteghe e vennero a informarsi sulla disputa insorta tra lui e Alì Cogia, e a cercare di metterli d'accordo.

Quando Alì Cogia ebbe loro esposto la faccenda, quelli che stavano più avanti domandarono al mercante che avesse a rispondere.

Il mercante confessò che aveva custodito il vaso di Alì Cogia nel suo magazzino, ma negò che l'avesse toccato, e giurò non sapere che vi fossero delle olive se non perché Alì Cogia glielo aveva detto, e che li prendeva tutti a testimoni dell'oltraggio e dell'insulto che egli veniva a fargli in casa.

«Ve lo attirate voi stesso l'oltraggio» disse allora Alì Cogia, prendendo il mercante per il braccio «ma poiché agite così malvagiamente, vi cito davanti alla giustizia di Dio. Vedremo se avrete la sfrontatezza di dire la stessa cosa innanzi al cadì.»

A questa citazione ogni buon musulmano deve obbedire, se non vuol rendersi ribelle alla religione, e il mercante non ebbe l'audacia di fare resistenza.

«Andiamo» disse egli «questo è quello che io domando vedremo poi chi ha torto: se voi o io.»

Alì Cogia condusse il mercante innanzi al tribunale del cadì, dove lo accusò di avergli rubato un deposito di mille monete d'oro, esponendo il fatto nel modo che noi abbiamo visto.

Il cadì gli chiese se aveva testimoni.

Alì Cogia rispose che quella era una precauzione che aveva stimato inutile, credendo che colui al quale affidava il suo deposito fosse suo amico, avendolo almeno fino a quel momento conosciuto come un onest'uomo.

Il mercante non disse altra cosa a sua difesa, se non quello che aveva già detto ad Alì Cogia e in presenza dei suoi vicini, e terminò dicendo che era pronto ad affermare con giuramento, non solo esser falso che egli avesse preso le mille monete d'oro, come veniva accusato, ma che non ne aveva nemmeno avuto conoscenza.

Il cadì chiese da lui il giuramento, dopo di che lo rinvìò assolto.

Alì Cogia, estremamente afflitto di vedersi condannato a una perdita così considerevole, protestò contro il giudizio, dichiarando al cadì che si sarebbe appellato al califfo, il quale senza dubbio gli avrebbe reso giustizia, ma il cadì non si meravigliò della protesta, ritenendola come l'effetto del sentimento comune a quanti perdono una causa, e credette aver fatto il suo dovere rinviando un accusato contro il quale non si erano prodotti testimoni.

Mentre il mercante ritornava a casa trionfante su Alì Cogia, con la gioia di aver le sue mille monete d'oro a così buon mercato, Alì Cogia andò a stendere una supplica e il giorno appresso, approfittando del momento in cui il califfo doveva ritornare dalla moschea dopo la preghiera del mezzogiorno, si pose in una strada per cui costui doveva passare e, quando passò, alzò il braccio presentando la supplica e un ufficiale che camminava innanzi al califfo, si staccò dal suo posto, e andò a prenderla per dargliela.

Siccome Alì Cogia sapeva che il costume del califfo Harùn ar-Rashid, rientrando nel suo palazzo, era quello di leggere egli stesso le suppliche che gli venivano presentate in quella maniera, seguì il corteo, entrò nel palazzo, e aspettò che l'ufficiale il quale aveva preso la supplica uscisse dall'appartamento del califfo.

Uscendo, l'ufficiale gli disse che il califfo aveva letto la sua supplica, gli assegnò l'ora in cui avrebbe dato udienza il giorno appresso e, dopo aver saputo da lui la dimora del mercante, mandò ad avvisarlo di trovarsi anch'egli a quell'ora, l'indomani, al palazzo.

La sera dello stesso giorno, il califfo con il gran visir Giàfar e Masrùr, capo degli eunuchi, l'uno e l'altro travestiti, andò a fare il suo giro per la città.

Passando per una strada il califfo intese del rumore, e affrettato il passo giunse a una porta che dava ingresso in un cortile, dove dieci o dodici fanciulli, che non si erano ancora ritirati, giocavano al chiaro della luna: del che si accorse guardando per una fessura.

Il califfo, curioso di sapere a quale gioco quei fanciulli giocassero, si sedette sopra un banco di pietra che trovò vicino alla porta e siccome continuava a guardare per la fessura, intese che uno dei fanciulli, il più vivace di tutti, disse agli altri:

«Giochiamo al cadì! Io sono il cadì, conducetemi Alì Cogia e il mercante che gli ha rubato le mille monete d'oro che gli aveva lasciato in serbo!»

A queste parole del fanciullo, il califfo si ricordò della supplica che gli era stata presentata lo stesso giorno e che aveva letto, e ciò gli fece raddoppiare l'attenzione per vedere quale sarebbe stato l'esito del giudizio.



Siccome l'affare di Alì Cogia e del mercante era nuovo, e faceva un gran rumore nella città di Bagdàd perfino tra i fanciulli, gli altri accettarono la proposta con gioia, e si misero d'accordo sul personaggio che ciascuno doveva rappresentare.

Nessuno si oppose a quello che si era offerto di fare il cadì e di rappresentarne la parte.

Quando ebbe preso posto e si fu seduto con la gravità di un cadì, un altro, come ufficiale competente del tribunale, gli presentò due negozianti, chiamando l'uno Alì Cogia e l'altro il mercante, contro cui il primo sporgeva querela.

Allora il finto cadì prese la parola e interrogando gravemente il finto Alì Cogia:

«Alì Cogia» gli disse «che volete voi dal mercante qui presente?»

Il finto Alì Cogia, dopo una profonda riverenza, informò il finto cadì del fatto per filo e per segno, e terminando concluse supplicandolo che favorisse d'interporre l'autorità del suo giudizio, affinché non dovesse subire una perdita così considerevole.

Il finto cadì, dopo avere ascoltato il finto Alì Cogia, si volse dalla parte del finto mercante, e gli chiese perché non rendeva ad Alì Cogia la somma che gli domandava.

Il finto mercante apportò le stesse ragioni che quello vero aveva sostenuto innanzi al cadì di Bagdàd e gli chiese egualmente di affermare con giuramento che quanto diceva era la verità.

«Non andiamo tanto in fretta» riprese il finto cadì «prima di venire al vostro giuramento, voglio vedere il vaso di olive.»

Quindi, rivolgendosi al finto Alì Cogia, gli disse:

«Avete voi portato il vaso?»

Siccome quello rispose che non l'aveva portato, egli soggiunse:

«Andate a prenderlo e portatemelo.»

Il finto Alì Cogia disparve per un momento, e ritornando finse di posare un vaso innanzi al finto cadì, dicendo che quello era lo stesso vaso che aveva depositato in casa dell'accusato e che aveva ripreso.

Per nulla omettere della formalità, il finto cadì domandò al finto mercante se era quello, poi comandò che lo si scoprisse.

Alì Cogia fece vista di togliere il coperchio, e il finto cadì, fingendo di guardare nel vaso, disse:

«Ecco delle belle olive, lasciate che ne gusti.»

E finse di prenderne una e di gustarne, dopo di che soggiunse:

«Esse sono eccellenti, ma mi sembra che delle olive conservate per lo spazio di sette anni non dovrebbero essere così buone. Che si facciano venire dei mercanti di olive e che vedano come sono.»

Gli furono presentati due fanciulli in qualità di mercanti di olive.

«Siete voi mercanti di olive?» chiese loro il finto cadì.

Ed avendo essi risposto che quella era la loro professione, egli soggiunse:

«Ditemi, sapete voi quanto tempo le olive, accomodate dalle genti che se ne intendono, possono mantenersi buone da mangiare?»

«Signore» risposero i finti mercanti «per quanta cura si prenda per conservarle, esse non valgono più nulla il terzo anno, e per questo non hanno più né sapore né colore, e non son buone che a gettarsi via.»

«Se ciò è» riprese il finto cadì «osservate questo vaso e ditemi da quanto tempo vi sono state messe le olive rinchiusevi?»

I finti mercanti finsero di esaminare le olive e di gustarne, e manifestarono al cadì che esse eran buone e dovevano essere state messe di recente.

«Voi v'ingannate» soggiunse il finto cadì «ecco Alì Cogia che dice di averle messe nel vaso sette anni orsono.»

«Signore» risposero a loro volta i mercanti chiamati come periti «quello che noi possiamo assicurare è che le olive sono di quest'anno e noi teniamo per fermo che tra tutti i mercanti di Bagdàd non ve n'è uno solo che non renda la stessa testimonianza.»

Il finto mercante accusato dal finto Alì Cogia volle protestare contro la testimonianza dei periti. Ma il finto cadì non gliene diede il tempo, dicendogli:

«Taci, tu sei un ladro!»

Rivolgendosi quindi al finto ufficiale con tono di comando gli disse:

«Che sia tosto impiccato!»

In tal maniera i fanciulli posero fine al loro gioco con gran giubilo, picchiando le mani e gettandosi sul finto delinquente come per condurlo all'impiccagione.

Non si può esprimere come il califfo Harùn-ar-Rashìd ammirò la saggezza e lo spirito del fanciullo che aveva dato un giudizio così acuto sull'affare che doveva essere perorato innanzi a lui l'indomani. Cessando di guardare per la fessura e alzandosi, chiese al suo gran visir, che era stato come lui attento a quello che era accaduto, se aveva inteso il giudizio che il fanciullo aveva dato, e ciò che egli ne pensava.

«Principe dei credenti» rispose il gran visir Giàfar «non si può essere più sorpreso di quello che io sono di una così grande saggezza in un'età poco avanzata.»

«Ma» soggiunse il califfo «sai tu che io domani debbo pronunciarmi sul medesimo affare, avendomi il vero Alì Cogia presentata una supplica oggi?»

«Io lo sento dalla maestà vostra» rispose il gran visir.

«Credi tu» soggiunse di nuovo il califfo «che io possa dare un giudizio diverso da quello che abbiamo inteso?»

«Se l'affare è lo stesso» ripigliò il gran visir «non mi sembra che vostra maestà possa procedere in altro modo, né pronunciarsi altrimenti.»

«Osserva dunque bene questa casa» gli disse il califfo «e conducimi domani il fanciullo affinché giudichi lo stesso affare in mia presenza. Manda a chiamare ancora il cadì che ha assolto il mercante ladro, affinché apprenda il suo dovere dall'esempio di un fanciullo, e si corregga. Voglio anche che tu provveda a far avvertire Alì Cogia di portare il suo vaso di olive, e che due mercanti di olive si trovino alla mia udienza.»

Il califfo gli diede quest'ordine continuando il suo giro, che terminò senza incontrare null'altro che meritasse la sua attenzione.

Il giorno appresso, il gran visir Giàfar andò alla casa in cui il califfo era stato testimone del gioco dei fanciulli e chiese di parlare al padrone, e in assenza di costui, che era uscito, lo si fece parlare con la padrona.

Egli le chiese se aveva figlioli, ed essa rispose averne tre, che fece venire innanzi a lui.

«Fanciulli miei» chiese loro il gran visir «chi di voi faceva il cadì ieri sera quando giocavate insieme?»

Il più grande, che era il primogenito, rispose che era lui e siccome ignorava perché gli facesse tale domanda, cambiò di colore.

«Figliolo mio» gli disse il gran visir «venite con me, il principe dei credenti vi vuol vedere.»

La madre fu presa da una grande inquietudine quando sentì che il gran visir voleva condurre via suo figlio, e gli chiese:

«È per togliermi il figliolo che il principe dei credenti lo domanda?»

Il gran visir la rassicurò promettendole che il figlio sarebbe tornato in meno di un'ora, e che lei avrebbe saputo al suo ritorno la ragione per cui era stato chiamato, e ne sarebbe stata contenta.

«Se la cosa è così, signore» soggiunse la madre «permettetemi che prima gli metta un abito più decente, e che lo renda più degno di comparire innanzi al principe dei credenti.» Il che essa fece in pochissimo tempo.

Il gran visir condusse via il fanciullo e lo presentò al califfo nell'ora indicata ad Alì Cogia e al mercante per dar loro udienza.

Il califfo, che vide il fanciullo un poco interdetto, volendo prepararlo a ciò che si aspettava da lui, gli disse:

«Venite, figliolo mio, accostatevi, siete voi quello che giudicavate ieri l'affare di Alì Cogia e del mercante che gli ha rapito il suo oro? Io vi ho visto e vi ho inteso e sono assai contento di voi.»

Il fanciullo, senza scomporsi, rispose modestamente che era lui.

«Figliolo mio» rispose il califfo «io voglio farvi oggi vedere il vero Alì Cogia e il vero mercante, venite a sedervi presso di me.»

Allora il califfo prese il fanciullo per la mano, salì e si sedette sul trono, e quando se lo ebbe fatto sedere vicino, chiese dove fossero le parti. Furono fatte avanzare e vennero chiamate per nome, mentre essi si prostravano con la loro fronte sino a toccare il tappeto che copriva il trono.

Quando si furono rialzati, il califfo disse:

«Perorate ciascuno la vostra causa, il fanciullo che qui vedete vi ascolterà e vi farà giustizia, e se manca in qualcosa, vi supplirò io.»

Alì Cogia e il mercante parlarono l'uno dopo l'altro, e quando il mercante andò a domandare di fare il giuramento che aveva fatto nel suo primo giudizio, il fanciullo disse che non era ancora tempo e che prima era necessario vedere il vaso di olive.

A queste parole Alì Cogia presentò il vaso, lo posò ai piedi del califfo e lo scoprì. Il califfo guardò le olive, e ne prese una che assaggiò. Il vaso fu dato a esaminare ai periti chiamati per la circostanza e il loro rapporto fu che le olive erano buone e dell'anno.

Il fanciullo disse loro che Alì Cogia assicurava avervele messe da sette anni, ma quelli diedero a lui la stessa risposta dei fanciulli finti mercanti e periti, come abbiamo già visto.

Intanto, quantunque il mercante accusato vedesse bene che i due mercanti periti avevano pronunciato la sua condanna, non tralasciò di portare qualche scusa per giustificarsi, ma il fanciullo si guardò bene dall'inviarlo a impiccare, e guardando il califfo gli disse:

«Principe dei credenti, questo non è un gioco, e spetta alla maestà vostra di condannare a morte seriamente, e non già a me, che non lo feci ieri se non per ridere.»

Il califfo, pienamente convinto della cattiva fede del mercante, l'abbandonò ai ministri della giustizia per farlo impiccare: il che fu eseguito, dopo che ebbe dichiarato dove aveva nascosto le mille monete d'oro, le quali furono rese ad Alì Cogia.

Infine, questo monarca pieno di giustizia e di equità, dopo avere avvertito il cadì, che aveva dato il primo giudizio e che era presente, d'imparare da un fanciullo a essere più esatto nelle sue funzioni, abbracciò il fanciullo e lo congedò regalandogli una borsa con cento monete d'oro.

## STORIA DEL CAVALLO INCANTATO

**H**ovruz, vale a dire il nuovo giorno, primo dell'anno e della primavera, è una festa così solenne e antica in tutta la Persia, celebrata fin dai primi tempi dell'idolatria, che la religione del Profeta non è riuscita ad abolirla, nonostante sia pagana e le cerimonie che vi si osservano molto superstiziose. Senza parlare delle grandi città, non vi è né castello, né borgo, né villaggio, né capanna, in cui non sia ricordata con celebrazioni straordinarie.

Ma le feste che si fanno nella corte sorpassano tutte le altre per la varietà degli spettacoli sorprendenti e nuovi, e per il numero degli stati vicini e anche dei più lontani che vi convengono, attirati dalle ricompense e dalla liberalità dei re verso coloro che si distinguono per le loro invenzioni e la loro industria, di modo che non si vede nulla nelle altre parti del mondo che uguagli quella magnificenza.

In una di siffatte feste, dopo che i più abili e i più ingegnosi, ebbero dato al re e a tutta la sua corte il divertimento dei loro spettacoli, e che il re ebbe fatto a ciascuno le sue elargizioni, mentre si preparava a ritirarsi e a congedare la grande assemblea, un indiano apparve ai piedi del suo trono, facendo avanzare un cavallo sellato con la briglia e riccamente bardato con tanta arte che al primo vederlo si sarebbe scambiato per un cavallo vero.

L'indiano si prostrò innanzi al trono e, quando si fu rialzato, mostrando il cavallo al re, disse:

«Sire, anche se mi presento per ultimo innanzi alla maestà vostra per entrare in lizza, posso assicurarla che in questo giorno di festa ella non ha visto nulla di tanto sorprendente quanto questo cavallo che la supplico di osservare.»

«Io non noto in questo cavallo» gli disse il re «altra cosa che l'arte e l'industria dell'artigiano nel dargli la rassomiglianza del vero, per quanto gli è stato possibile. Ma un altro operaio potrebbe farne uno simile e anche più perfetto.»

«Sire» soggiunse l'indiano «non è solo per la sua costruzione né per quello che appare all'esterno che ho intenzione di far vedere il mio cavallo alla maestà vostra come una meraviglia, ma per l'uso che ne so fare, e che ogni uomo come me può farne grazie al segreto che posso comunicargli. Quando io lo monto, in qualunque luogo della terra, per lontano che possa

essere, voglia essere trasportato per la regione dell'aria, esso mi conduce in pochissimo tempo. In poche parole, sire, ecco in che consiste la meraviglia del mio cavallo, di cui nessuno ha inteso parlare, e che sono disposto a mostrare alla maestà vostra, se me lo comanda.»

Il re di Persia che era curioso del meraviglioso, e che aveva visto tante cose di questa natura e cercato e desiderato di vederne, non aveva visto nulla che vi si avvicinasse, né inteso dire che si fosse visto qualcosa di simile: disse perciò all'indiano che ora doveva passare dalle parole ai fatti per convincerlo pienamente.

L'indiano pose subito il piede nella staffa, salì sul cavallo con grande leggerezza e, quando ebbe posto il piede nell'altra staffa e si fu bene assicurato sulla sella, domandò al re di Persia dove gli piacesse mandarlo.

A circa tre leghe da Shiràz vi era un'alta montagna che si vedeva benissimo dalla gran piazza piena di una moltitudine di popolo accorso, in cui si trovava il re di Persia.

«Vedi quella montagna?» chiese il re, mostrandola all'indiano. «Colà desidero che tu vada: la distanza non è molto lunga, ma basta per poter valutare la velocità di andata e ritorno. E poiché non è possibile accompagnarti con gli occhi fin là, quale prova che ci sei andato aspetto il frutto di una palma che è ai piedi della montagna.»

Appena il re ebbe terminato di dichiarare la sua volontà con queste parole, l'indiano non fece altro che girare una valvola che sporgeva un poco al disopra del collo del cavallo, vicino al pomo della sella. Nel medesimo istante, il cavallo si alzò da terra e trasportò il cavaliere in cielo rapido come il lampo e così in alto che in pochi momenti coloro che avevano la vista più acuta non lo videro più.

Ciò avvenne con una grande ammirazione del re e dei cortigiani e fra grandi grida di meraviglia da parte di tutti gli spettatori lì radunati.

L'indiano non era partito che da un quarto d'ora, quando lo si scorse in alto nel cielo ritornare con la palma in mano.

Lo si vide finalmente giungere al disopra della piazza, dove caracollò più volte tra le acclamazioni di gioia del popolo che lo applaudiva, fino a che andò a posarsi innanzi al trono del re, nello stesso luogo da dove era partito, senza alcun incitamento che potesse molestarlo.

Sceso da cavallo e avvicinatosi al trono, si prostrò e posò la palma ai piedi del re.

Il re, che era stato testimone, con minore ammirazione che meraviglia dello spettacolo inaudito che l'indiano gli aveva dato, concepì nello stesso tempo una forte brama di possedere il cavallo e siccome era persuaso che non avrebbe trovato difficoltà a trattarne con l'indiano, rispose di concedergli qualunque somma che gli domandasse, considerandolo già come la cosa più preziosa che avrebbe avuto nel suo

tesoro, di cui contava arricchirlo. «Limitandomi all'apparenza esterna del tuo cavallo» disse all'indiano «non avrei pensato valesse tanto quanto tu mi hai fatto vedere. Io ti devo ringraziare per avermi disingannato, e per provarti quanto lo stimo, sono pronto a comprarlo, se lo vendi.»

«Sire» rispose l'indiano «non ho mai dubitato che la maestà vostra, la quale è superiore a tutti i re della terra nel sapere meglio degli altri giudicare le cose e stimarle secondo il giusto valore, avrebbe reso al mio cavallo la giustizia che gli è dovuta. Avevo anche previsto che non si sarebbe accontentato di ammirarlo e di lodarlo, ma anche che avrebbe desiderato fin da principio divenirne possessore, come ora mi ha manifestato.

«Da parte mia, sire, quantunque ne conosca il prezzo, per quanto lo si possa conoscere, e il suo possesso mi dia la certezza di rendere il mio nome immortale al mondo, non gli sono così affezionato da non volermene privare per soddisfare la nobile passione della maestà vostra. Ma insieme a questa dichiarazione, ne ho un'altra da fargliene riguardo alla condizione senza la quale non posso risolvermi a lasciar passare il cavallo in altre mani, che la maestà vostra forse non prenderà in buona parte.» E qui tacque un momento. «La maestà vostra dunque avrà la compiacenza di sopportare» continuò l'indiano «che io faccia osservare di non aver comprato questo cavallo. L'ho ottenuto dall'inventore e dal fabbricatore in cambio del matrimonio con la mia unica figlia che mi domandò: nel medesimo tempo egli richiese da me la promessa che non lo avrei venduto, e che se l'avessi dato a un altro possessore, ciò sarebbe avvenuto per un cambio che avrei giudicato a proposito.»

L'indiano voleva proseguire, ma alla parola «cambio» il re l'interruppe dicendo:

«Sono pronto a concederti il cambio che mi domanderai. Tu sai che il mio regno è vasto ed è pieno di grandi città ricche, potenti e popolate. Lascio a te quella che ti piacerà scegliere in piena potenza e sovranità per il rimanente dei tuoi giorni.»

Questo cambio parve veramente regale a tutta la corte di Persia, ma era molto al disotto di quello che l'indiano si era proposto.

Egli aveva innalzato i suoi sguardi a qualche cosa di molto più alto, per cui rispose al re:

«Sire, sono infinitamente obbligato alla maestà vostra dell'offerta che mi fa, e non posso sufficientemente ringraziarla della sua generosità. La supplico tuttavia di non offendersi se ho l'audacia di manifestarle che non posso cederle il mio cavallo, se non ricevendo dalla sua mano la principessa sua figliola in moglie, essendo risoluto di non perderne la proprietà che a questo prezzo.»

I cortigiani non poterono fare a meno di scoppiare in grandi risa alla stravagante domanda dell'indiano, ma il principe Firuz-Shah, figlio primogenito del re e presunto erede del trono, non la intese se non con indignazione.

Il re pensò invece altrimenti e credette di poter sacrificare la principessa di Persia all'indiano, per soddisfare la propria curiosità.

Stette tuttavia in forse se doveva, o no, prendere questa decisione.

Il principe Firuz-Shah, che vide il re suo padre esitare sulla risposta che doveva dare all'indiano, temette che gli accordasse ciò che domandava: cosa che riteneva ingiuriosa alla dignità regale, alla principessa sua sorella e alla sua propria persona.

Prese dunque la parola e, prevenendolo, disse:

«Sire, che la maestà vostra mi perdoni se oso domandarle come è possibile sia incerta sul rifiuto da dare all'insolente domanda di un uomo da nulla, di un giocoliere infame, e che gli offra l'occasione di credere, per un solo momento, che possa imparentarsi con uno dei più potenti monarchi della terra? Io la supplico di considerare non solo ciò che ella deve a se stessa, ma anche al suo sangue e all'alta nobiltà dei suoi antenati.»

«Figliolo mio» rispose il re di Persia «io prendo la vostra rimostranza in considerazione e vi ringrazio dello zelo che manifestate per conservare lo splendore della vostra nascita nello stato in cui l'avete ricevuto. Voi non considerate, però, la superiorità di questo cavallo, né che l'indiano il quale mi propone questo espediente per acquistarlo, può, se io rifiuto, fare la medesima richiesta altrove, dove potrebbero mandare a monte il punto d'onore e sarei disperato se un altro monarca potesse vantarsi di avermi sorpassato in generosità e di avermi privato di possedere questo cavallo, che io stimo la cosa più singolare e maggiormente degna di ammirazione che vi sia al mondo. Non voglio dire che acconsento a concedergli ciò che domanda. Forse egli non è ben cosciente dell'eccesso della sua pretesa, e io certo, a esclusione della principessa mia figlia, proporrò un accordo di cui lui sia contento. Ma prima che venga all'ultima discussione sul cambio, sarei contento che esaminaste il cavallo e che lo provaste voi stesso, affinché me ne diciate il vostro parere, spero che il padrone vorrà permetterlo.»

Siccome è naturale lusingarsi in ciò che si desidera, l'indiano, il quale credette scorgere nel discorso appena inteso che il re di Persia non era assolutamente contrario a far contrarre il matrimonio accettando il cavallo a quel prezzo, e che il principe poteva divenirgli favorevole, lungi dall'opporvi al desiderio del re, ne manifestò molta gioia e, per palesare che consentiva con piacere, prevenne il principe, avvicinandosi al cavallo per aiutarlo a salire e avvertirlo di ciò che occorreva fare per governarlo.



Ma il principe Firuz-Shah con destrezza saltò sul cavallo senza il soccorso dell'indiano, e appena ebbe i piedi assicurati nell'una e nell'altra staffa, senza aspettare alcun avviso dall'indiano, voltò la valvola che gli aveva visto girare poco tempo prima, quando vi era salito sopra.

Appena l'ebbe voltata, il cavallo lo rapì con la stessa rapidità di una freccia tirata da forte e destro arciere, così che in pochi momenti il re, la corte e tutta la numerosa assemblea lo persero di vista.

Né il cavallo né il principe si scorgevano in cielo e il re di Persia fece inutili sforzi per scorgerlo, l'indiano afflitto da quanto era accaduto, si prostrò innanzi al trono e obbligò il re a guardarlo e a fare attenzione al discorso che gli tenne in questi termini:

«Sire, la maestà vostra stessa ha visto che il principe non mi ha permesso con la sua prontezza di dargli le istruzioni necessarie per governare il mio cavallo. Dopo quanto mi ha visto fare, ha voluto mostrare che non aveva bisogno del mio consiglio per partire e innalzarsi, ma ignora l'avvertimento che dovevo dargli per far voltare il cavallo e per farlo ritornare al luogo da cui era partito. Perciò, sire, la grazia che chiedo alla maestà vostra, è di non considerarmi responsabile di quanto potrà accadere alla sua persona. Ella è troppo equa per imputarmi la sciagura che può seguirne.»

Questo discorso afflisse molto il re di Persia, il quale comprese essere inevitabile che il principe suo figliolo fosse in pericolo, se era vero, come l'indiano diceva, che vi fosse un segreto per far ritornare il cavallo, differente da quello che lo faceva partire e innalzare nell'aria. Egli domandò, perciò, incollerito, perché non l'avesse richiamato nel momento in cui l'aveva visto partire.

«Sire» rispose l'indiano «la maestà vostra stessa è stata testimone della rapidità con cui il cavallo e il principe si sono innalzati, la meraviglia che mi ha pervaso e mi pervade ancora, mi ha da principio tolto la parola, e quando sono stato sul punto di servirmene egli era già così lontano che non avrebbe inteso la mia voce, e quand'anche l'avesse intesa, non avrebbe potuto governare il cavallo per farlo ritornare, poiché non sapeva quel segreto che non ha avuto la pazienza d'imparare da me.

«Ma, sire» aggiunse «vi è tuttavia ragione di sperare che il principe, nell'impaccio in cui si troverà, si accorgerà di un'altra valvola e che, girandola, il cavallo subito cesserà d'innalzarsi e discenderà dalla parte della terra dove potrà posarsi in qualche luogo conveniente.»

Ma il re di Persia, scosso dal pericolo evidente del principe suo figlio, rispose:

«Supponiamo, cosa molto incerta, che il principe mio figlio si accorga dell'altra valvola e che ne faccia l'uso che tu dici: il cavallo, invece di

discendere sino a terra, non potrebbe cadere su delle rocce o precipitarsi con lui in fondo al mare?»

«Sire» soggiunse l'indiano «posso liberare la maestà vostra da questo timore, assicurandola che il cavallo passa i mari senza mai cadervi e che porta sempre il cavaliere dove ha intenzione di andare. E la maestà vostra può essere certa che, ammesso il principe s'accorga dell'altra valvola che ho detto, il cavallo non lo porterà se non dove vorrà andare, e non è credibile che vada altrove se non in un luogo dove potrà trovare soccorso e farsi conoscere.»

A queste parole dell'indiano il re di Persia disse:

«Comunque ne sia, siccome non posso credere alle assicurazioni che mi dai, il tuo capo risponderà della vita di mio figlio, se fra tre mesi non lo vedrò ritornare sano e salvo, o se non saprò per certo che è vivo.»

Comandò che venisse rinchiuso in una stretta prigione, dopo di che si ritirò nel suo palazzo estremamente addolorato che una festa così solenne in tutta la Persia fosse terminata in un modo tanto triste per lui e per la sua corte.

Il principe Firuz-Shah, intanto, fu rapito in cielo con la rapidità che abbiamo detto, e in meno di due ore si vide così in alto che non distingueva più nulla sulla terra, in cui le montagne e le vallate gli apparivano confuse con le pianure.

Allora pensò di tornare al luogo da dove era partito e per questo s'immaginò che, girando la stessa valvola nel senso contrario e volgendo la briglia, vi sarebbe riuscito, ma la sua meraviglia fu estrema quando vide che il cavallo lo innalzava sempre più con la stessa rapidità.

Girò e rigirò più volte la valvola, ma inutilmente e allora conobbe il grande errore che aveva commesso di non aver ascoltato dall'indiano tutti gli insegnamenti necessari per ben governare il cavallo prima di salirvi.

Compresa la grandezza del pericolo in cui stava, ma questa cognizione non gli fece perdere la ragione, anzi meditando tra sé con tutto il buon senno di cui era dotato ed esaminando con attenzione la testa e il collo del cavallo, scorse un'altra valvola, più piccola e meno visibile della prima, a fianco dell'orecchio destro del cavallo.

Girò la valvola e osservò che stavano scendendo verso terra, lungo una traiettoria simile a quella per cui era salito, ma meno rapidamente.

Era trascorsa una mezz'ora da quando le tenebre della notte avevano coperto la terra nel luogo sopra il quale il principe si trovava perpendicolarmente quando voltò la valvola, ma siccome il cavallo continuò a scendere, per lui il sole tramontò in poco tempo, fino a che si trovò interamente avvolto nelle tenebre della notte.

In tale condizione, invece di scegliere un luogo dove atterrare con tutta comodità, fu costretto a lasciare la briglia sul collo del cavallo,

aspettando con pazienza che terminasse di scendere, non privo di inquietudine per il luogo in cui si sarebbe arrestato: cioè se sarebbe stato un luogo abitato, o un fiume, o un mare.

Il cavallo, finalmente, si arrestò e si posò quando era più di mezzanotte, il principe ne scese con una grande debolezza provocata dal non avere mangiato nulla dal giorno prima di quello in cui era uscito dal palazzo con il re suo padre per assistere agli spettacoli della festa.

La prima cosa che fece nell'oscurità della notte fu di riconoscere il luogo in cui stava e si trovò sul terrazzo di un palazzo magnifico delimitato da una balaustrata di marmo.

Esaminando il terrazzo, vide la scala attraverso la quale si saliva al palazzo, la cui porta non era serrata, ma socchiusa.

Chiunque altro non si sarebbe avventurato a discendere nella grande oscurità che regnava allora nella scala, anche per l'incertezza in cui era di non sapere se avrebbe trovato amici o nemici: considerazione che non bastò ad arrendere il principe.

«Io non vengo a far male ad alcuno» disse tra sé «e probabilmente coloro che mi vedranno per primi, non scorgendomi armi alla mano, avranno l'umanità di ascoltarmi prima di attentare alla mia vita.»

Pensato ciò, aprì la porta senza fare rumore e discese altresì con una grande precauzione per non fare qualche passo falso, il cui rumore avrebbe potuto destare qualcuno.

Giunto a un pianerottolo della scala, vide la porta aperta di una gran sala dove trovò un lume.

Il principe si arrestò alla porta e, prestando l'orecchio, non intese altro rumore se non quello di gente profondamente addormentata che russava in diversi modi.

Avanzò un poco nella sala e, al lume di una lanterna, vide che coloro che dormivano erano eunuchi neri, ciascuno con una sciabola vicino a sé: ciò gli fece capire che si trattava della guardia dell'appartamento di una regina o di una principessa e infatti, era quella di una principessa.

La camera in cui era coricata la principessa veniva dopo questa sala, e la porta che era aperta la rivelava grazie alla gran luce da cui era rischiarata, attraverso una cortina di seta assai leggera.

Il principe avanzò fino alla cortina pian piano, senza svegliare gli eunuchi.

Aprì la cortina e, quando vi fu entrato, senza arrestarsi a considerare la magnificenza della camera che era regalmente arredata, cosa che poco lo interessava nello stato in cui si trovava, fece attenzione solo a ciò che maggiormente gli stava a cuore.

Vide vari letti, di cui uno solo su una pedana e gli altri al basso.

Le ancelle della principessa stavano coricate in questi ultimi per tenerle compagnia e assisterla nei suoi bisogni, e la principessa nel primo.

Grazie a questa distinzione, il principe non ebbe dubbi su dove dirigersi e si avvicinò al letto della principessa senza svegliare né lei né alcuna delle sue donne.

Quando le fu vicino a sufficienza, vide una bellezza così straordinaria e sorprendente che fu preso e infiammato di amore alla prima vista.

«Cielo!» esclamò tra sé «il mio destino mi ha condotto in questo luogo per farmi perdere la libertà che avevo conservato integra fino a ora? Non devo io aspettarmi una schiavitù sicura, appena essa avrà aperto gli occhi, se questi, come certo m'immagino, terminano di dare lustro e perfezione a un misto di vezzi e di bellezze così meravigliose? È necessario che mi prenda una decisione, perché io non posso essere omicida di me stesso, tanto più che la necessità così impone.»

Terminate queste riflessioni sullo stato in cui si trovava e sulla bellezza della principessa, il principe si pose in ginocchio e, prendendo l'estremità della manica pendente della principessa da cui usciva un braccio bianco come la neve e fatto al tornio, la tirò leggerissimamente.

La principessa aprì gli occhi, e nella sorpresa in cui fu di vedere innanzi a sé un uomo vestito bene e di bell'aspetto, restò interdetta, senza però dare nessun segno di terrore o di spavento.

Il principe approfittò di quel momento favorevole e, abbassata la testa quasi sul tappeto, rialzandola, disse:

«Rispettabile principessa, per l'avventura più meravigliosa che si possa immaginare, voi vedete ai vostri piedi un principe supplichevole, che si trovava ieri mattina presso il re suo padre in mezzo ai piaceri di una festa solenne, e che ora si trova in un paese sconosciuto dov'è il pericolo di morire se non avete la bontà e la generosità di assisterlo con la vostra protezione. Io la imploro questa protezione, adorabile principessa, confidando che non me la rifiutate, e ne sono persuaso maggiormente, in quanto non è possibile che si trovi congiunta l'inumanità con tanta bellezza e tanta leggiadria!»

La principessa cui il principe Firuz-Shah si era rivolto così felicemente, era la principessa di Bengala, figlia primogenita del re di questo paese, che le aveva fatto edificare quel palazzo poco lontano dalla capitale, dove andava spesso a distrarsi in campagna.

Dopo che lo ebbe ascoltato con tutta bontà, gli parlò in questo modo:

«Principe, rassicuratevi, voi non siete in un paese barbaro. L'ospitalità, l'umanità e la rettitudine non regnano meno nel regno di Bengala che in quello di Persia. Troverete la protezione che mi domandate, non solo nel mio palazzo, ma in tutto il regno, e potete ben fidarvi della mia parola!»

Il principe di Persia voleva ringraziare la principessa di Bengala della sua cortesia e della grazia che essa gli aveva concesso, e aveva già abbassato la testa per cominciare a fare il suo complimento, che la principessa, senza dargli il tempo di parlare, gli disse:

«Nonostante abbia grandissima voglia di sapere da voi per quale meraviglia avete adoperato così poco tempo a venire dalla capitale della Persia e per quale incanto siete potuto penetrare fino a presentarvi innanzi a me così segretamente da ingannare la vigilanza della mia guardia, tuttavia, siccome è impossibile che non abbiate bisogno di nutrimento, preferisco rimandare la mia curiosità a domani mattina, e dare ordine alle mie donne, quale ospite gradito, di alloggiarvi in una delle mie camere, di darvi da bere e da mangiare, e di lasciarvi riposare a vostro agio, finché siate in condizione di soddisfare la mia curiosità, e io di ascoltarvi.»

Le ancelle della principessa che si erano svegliate alle prime parole rivolte dal principe alla principessa loro padrona con una sorpresa tanto più grande in quanto non riuscivano a immaginare come costui avesse potuto giungere lì senza svegliare né loro né gli eunuchi, queste donne, non appena ebbero compreso l'intenzione della principessa, si vestirono sollecitamente e furono pronte a eseguire i suoi ordini.

Ciascuna di esse prese una delle candele che in gran numero rischiaravano la camera della principessa, e quando il principe si congedò, ritirandosi rispettosissimamente, mossero innanzi a lui e lo condussero in una bellissima camera, e mentre alcune gli prepararono un letto, altre andarono a prendergli del cibo.

Sebbene fossero andate in cucina a un'ora insolita, non fecero aspettare lungo tempo il principe e vennero portando varie specie di cibi in grande quantità, fra cui egli scelse quelli che gli piacquero, e quando, secondo il bisogno, ebbe mangiato sufficientemente, sparecchiarono e lo lasciarono nella libertà di coricarsi, dopo avergli mostrato parecchi armadi in cui avrebbe trovato tutto quanto poteva occorrergli.

La principessa di Bengala, colpita dai modi, dallo spirito, dalla cortesia e da tutte le altre belle qualità del principe di Persia nel breve colloquio avuto con lui, non aveva ancora potuto riaddormentarsi, quando le ancelle rientrarono nella sua camera per coricarsi.

Chiese loro se avevano avuto cura di lui, se lo avevano lasciato contento, se nulla gli mancava e, soprattutto, ciò che pensavano del principe.

Le donne della principessa, dopo averla soddisfatta sulle prime domande, risposero all'ultima:

«Principessa, non sappiamo ciò che ne pensiate voi stessa, ma per noi, vi stimeremmo felicissima se il re vostro padre vi concedesse per sposo un

principe tanto amabile. Non vi è nessuno alla corte di Bengala che possa essergli paragonato, e non sappiamo nemmeno se negli stati vicini vi sia qualcuno degno di voi.»

Questo discorso lusinghiero non dispiacque alla principessa di Bengala, ma siccome non voleva dichiarare il suo sentimento, impose loro silenzio dicendo:

«Voi parlate per scherzo: coricatevi e lasciatemi riaddormentare.»

L'indomani, la prima cosa che fece la principessa appena si alzò, fu quella di mettersi alla toeletta, e fino allora non si era mai data tanta pena quanto ne spese quel giorno per aggiustarsi e acconciarsi consultando il suo specchio.

Mai le sue donne avevano avuto bisogno di maggior pazienza per fare e disfare diverse volte la stessa cosa, fino a che la principessa non fosse contenta.

E mentre faceva ciò diceva tra se medesima:

«Io non sono dispiaciuta al principe di Persia quando ero disadorna, me ne sono accorta, ma vedrà ora tutt'altra cosa!»

Si ornò il capo con i più grossi e più splendidi diamanti, indossò una collana, dei braccialetti e una cintura di eguali pietre preziose, il tutto di un prezzo inestimabile, e l'abito che vestì era della stoffa più ricca di tutte le Indie, che non si tesseva se non per i re, i principi e principesse, e di un colore che le donava in bellezza.

Dopo aver ancora consultato il suo specchio più volte e domandato alle sue donne, l'una dopo l'altra, se nulla mancava al suo abbigliamento, mandò a vedere se il principe era sveglio e, nel caso che fosse alzato e vestito, gli fece annunciare che essa sarebbe andata da lui, avendo le sue buone ragioni per operare in quella maniera.

Il principe di Persia, che la luce del giorno faceva apparire assai più affascinante di quanto fosse apparso la notte innanzi, e che si era rimesso perfettamente dal penoso viaggio, aveva terminato di vestirsi quando ricevette il buon giorno della principessa di Bengala da una delle sue ancelle.

Il principe, senza lasciarla terminare di parlare, le chiese se la principessa era in condizione di poter ricevere i suoi omaggi, ma quando la donna ebbe adempiuto l'ordine avuto, egli soggiunse:

«La principessa è la padrona, e non sono in casa sua che per eseguire i suoi comandi.»

La principessa di Bengala, appena saputo che il principe di Persia l'aspettava, andò a trovarlo.

Il principe le chiese mille perdoni per averla svegliata nel profondo del sonno, e la principessa gli domandò come avesse trascorso la notte, e

in quale stato si trovasse, quindi si sedette sul sofà, e il principe fece altrettanto sedendosi a qualche distanza da lei per rispetto.

Allora la principessa, prendendo la parola, disse:

«Principe, avrei preferito ricevervi nella camera in cui mi avete trovato coricata questa notte, ma siccome il capo dei miei eunuchi ha la libertà di entrarvi, mentre non può accedere in questa stanza senza mio permesso, nell'impazienza in cui sono di sapere da voi la sorprendente avventura che mi procura la felicità di vedervi, ho preferito venire qui, dove né voi né io possiamo essere interrotti. E ora fatemi la grazia, ve ne scongiuro, di darmi la soddisfazione che vi domando.»

Per soddisfare la principessa di Bengala, il principe cominciò il discorso dalla festa solenne e annuale del regno di Persia, con il racconto di tutti gli spettacoli degni della sua curiosità, che avevano costituito il divertimento della corte di Persia e più generalmente della città di Shiràz.

Giunse, quindi, al cavallo incantato la cui descrizione convinse la principessa che non si poteva trovare al mondo nulla di più sorprendente in questo genere.

«Non è necessario, principessa» aggiunse il principe «aggiungere il resto, poiché voi lo sapete. Non mi resta che ringraziarvi della vostra bontà e generosità, supplicandovi di dirmi con quale mezzo posso dimostrarvi la mia riconoscenza per un beneficio così grande. Siccome, secondo il diritto delle genti, sono già vostro schiavo, non potendovi più offrire la mia persona, non mi resta che non il mio cuore. Ma che dico, principessa? Esso non mi appartiene più, avendomelo voi rapito con i vostri vezzi, e in un modo tale che io ve lo offro volentieri. Perciò, permettetemi di dichiararvi che non vi riconoscerò meno padrona del mio cuore che della mia volontà.»

La principessa non fu scandalizzata dalla dichiarazione del principe di Persia, quantunque troppo precipitosa e il rossore improvviso del viso non servì che a renderla più bella e più amabile agli occhi del principe.

Quando Firuz-Shah ebbe terminato di parlarle, la principessa di Bengala rispose:

«Principe, mi avete fatto uno dei più grandi piaceri raccontandomi le cose sorprendenti che ho inteso, ma non riesco a pensarvi, senza provar spavento, nelle più alte regioni del cielo e, pur avendo il bene di vedervi innanzi a me sano e salvo, non ho cessato di temere se non nel momento in cui avete detto che il cavallo dell'indiano era venuto a posarsi sul terrazzo del mio palazzo. La stessa cosa poteva accadere in mille altri luoghi, ma sono lietissima che il caso mi abbia prescelto e mi abbia fornito l'occasione di conoscervi. Riguardo al vostro cuore» aggiunse la principessa di Bengala che non si mostrava disposta a un rifiuto «siccome

io sono ben persuasa che voi non avete aspettato fino a ora a disporne, e che non dovete aver fatto scelta se non di una principessa che lo merita, mi spiacerebbe il farvi commettere una infedeltà.»

Il principe voleva assicurare alla principessa di Bengala che era venuto dalla Persia padrone del suo cuore, ma proprio mentre si accingeva a parlare, una delle ancelle, che ne aveva l'ordine, venne ad avvertire che il pranzo era servito.

Questa interruzione liberò il principe e la principessa da una spiegazione che li avrebbe impacciati ambedue e di cui non avevano bisogno.

La principessa di Bengala rimase pienamente persuasa della sincerità del principe di Persia e, quanto a costui, sebbene la principessa non si fosse spiegata, dalle parole di lei e dal modo favorevole con cui lo aveva ascoltato, giudicò che aveva motivo di essere contento.

Essi si posero a tavola e, appena ebbero preso posto, numerose giovani schiave della principessa, tutte belle e riccamente vestite, cominciarono un piacevole concerto che durò per tutto il pasto.

Siccome il concerto era dei più dolci e così soffuso da non impedire al principe di conversare, passarono gran parte del pasto, la principessa a servire il principe e a invitarlo a mangiare, e il principe, dal canto suo, a servire la principessa di ciò che sembrava migliore, al fine di prevenirla con maniere e con parole che gli attiravano nuove cortesie e nuovi complimenti.

E in questo vicendevole scambio di complimenti e cortesie l'uno per l'altra, l'amore fece più progressi in ambedue che se fossero stati da solo a solo premeditatamente.

Il principe e la principessa si alzarono, infine, da tavola.

La principessa condusse il principe di Persia in un salone grande e magnifico per la sua struttura e per l'oro e l'azzurro che lo abbellivano.

Si sedettero sul sofà, da dove si godeva una magnifica vista sul giardino del palazzo che il principe ammirò per la varietà dei fiori, degli arbusti e degli alberi tutti differenti da quelli di Persia, cui non erano affatto inferiori per bellezza.

Prendendo da ciò occasione di parlarle le disse:

«Principessa, io credevo che non vi fossero al mondo, se non in Persia, tanto superbi palazzi e ammirabili giardini degni della maestà dei re. Ma vedo bene che ovunque i grandi re fanno farsi edificare dimore convenienti alla loro grandezza, e se vi è differenza nel modo di costruzione e negli ornamenti, si rassomigliano nella grandezza e nella magnificenza.»

«Principe» rispose essa «siccome non ho alcuna idea dei palazzi di Persia, non posso dare il mio giudizio sul paragone che voi fate con il mio.



Ma per sincero che possiate essere, faccio fatica a persuadermi che sia giusto. Permettetemi di credere che è la cortesia a suggerirvi questo giudizio. Con ciò non voglio disprezzare il mio palazzo innanzi a voi, avendo voi occhi troppo buoni, ed essendo di ottimo gusto per non giudicare saviamente. Ma vi assicuro che io lo trovo mediocrissimo quando lo confronto a quello del re mio padre. Voi stesso me ne direte ciò che ne pensate, quando lo avrete visto. Poiché il caso vi ha condotto fino alla capitale di questo regno, io non dubito che vogliate vederlo e salutare il re mio padre, affinché vi renda gli onori dovuti a un principe del vostro sangue e del vostro merito!»

Mentre faceva nascere nel principe di Persia la curiosità di vedere il palazzo di Bengala e di salutare il re suo padre, la principessa sperava che quest'ultimo, vedendo un principe così ben fatto e saggio, potesse decidere di proporgli di stringere parentela.

E con ciò, siccome essa era ben persuasa di non essere indifferente al principe, e che costui non avrebbe rifiutato di imparentarsi, sperava di pervenire al compimento dei suoi desideri.

«Principessa» rispose il principe «la preferenza che date al palazzo del re di Bengala mi basta per non aver difficoltà di credere che sia vero. Quanto alla proposta di rendere i miei omaggi al padre vostro, sarebbe per me non solo un piacere, ma anche un grande onore se potessi realizzarla. Ma, principessa, giudicatene voi stessa: mi consigliereste voi di presentarmi innanzi alla maestà di un così grande monarca, come un avventuriero senza seguito e senza un apparato conveniente al mio grado?»

«Principe» aggiunse essa «non datevi pena per questo: voi non dovete che volere, e non vi mancherà il denaro per avere un apparato come vi piacerà, giacché io ve ne fornirò. Abbiamo qui in gran numero dei negozianti della vostra nazione, voi potrete scegliere quanto giudicherete necessario per farvi una casa degna di voi.»

Il principe ben comprese l'intenzione della principessa di Bengala, e la prova che gli dava, in questo modo, del suo amore, aumentò la passione già concepita per lei, ma quantunque questa fosse forte, non gli fece dimenticare il suo dovere.

Egli le replicò senza esitare:

«Principessa, accetterei di buon cuore l'offerta da voi fattami e di cui non posso mostrarvi la mia riconoscenza, se l'inquietudine in cui il re mio padre dev'essere per la mia lontananza, non me lo impedisse decisamente.

«Sarei indegno della bontà e della tenerezza che ha sempre avuto per me, se non ritornassi al più presto presso di lui. Lo riconosco, e mentre ho la felicità di godere della conversazione di una così amabile principessa, sono persuaso che egli sia immerso in un mortale affanno, avendo perso la

speranza di rivedermi. Spero che mi farete la giustizia di comprendere che non posso io senza ingratitude, e anche senza delitto, dispensarmi dall'andargli a rendere la vita. Dopo ciò, principessa» continuò il principe «se me lo permettete e mi giudicate degno di aspirare alla felicità di divenire vostro sposo, siccome il re mio padre mi ha sempre palesato che non voleva costringermi nella scelta di una compagna, io non avrò difficoltà a domandare da parte sua al re di Bengala di poter imparentarci con lui. Sono persuaso che mio padre vi acconsentirà ancora più volentieri quando lo avrò informato della generosità con cui mi avete accolto nella mia disgrazia.»

La principessa accettò queste ragioni, ma fu inquieta per la improvvisa partenza del principe temendo che, prendendo da lei congedo così presto, invece di mantenere la promessa, la dimenticasse, appena cessato di vederla.

Per dissuaderlo essa gli disse:

«Non posso approvare che pensiate a partire tanto prontamente quanto sembrate proporvelo. Concedete almeno alle mie preghiere la grazia che vi chiedo, di darvi cioè il tempo di riposare, poiché la mia buona fortuna ha voluto che siate giunto nel regno di Bengala, piuttosto che nel mezzo di un deserto, oppure sulla cima di una montagna tanto ripida dalla quale vi sarebbe stato impossibile scendere, e di fare qui un soggiorno sufficiente per poter portare notizie particolareggiate alla corte di Persia!»

Questo discorso della principessa di Bengala aveva per scopo che il principe, facendo con lei un soggiorno di qualche durata, aumentasse la sua passione per lei, nella speranza che per questo mezzo l'ardente desiderio che scorgeva in lui di ritornare in Persia si sarebbe indebolito, e che allora avrebbe potuto decidere di comparire in pubblico e di presentarsi al re di Bengala.

Il principe di Persia non poté onestamente negarle la grazia che gli domandava, dopo l'accoglienza favorevole che aveva ricevuto.

Egli ebbe dunque la compiacenza di accondiscendervi, e la principessa non pensò che a rendergli il soggiorno piacevole, con tutti i divertimenti che poté immaginare.

Per parecchi giorni non vi furono che feste, balli, concerti, festini e magnifiche colazioni, passeggiate nel giardino e cacce nel parco del palazzo, in cui vi era ogni specie di bestie selvagge, di cervi, di daini, di caprioli, e di altri animali simili, caratteristici del regno di Bengala, la cui caccia non pericolosa poteva essere adatta alla principessa.

Alla fine di quelle cacce il principe e la principessa si recavano in un qualche bel luogo del parco, in cui veniva steso per terra un gran tappeto con dei cuscini, affinché stessero più comodi.

Là, ripigliando il fiato, e rimettendosi dal violento esercizio fatto, parlavano di diversi argomenti.

Soprattutto la principessa cercava di far cadere la conversazione sulla grandezza, la potenza, le ricchezze e il governo della Persia, affinché dal discorso del principe essa potesse a sua volta cogliere l'occasione per parlargli del regno di Bengala e dei suoi vantaggi, e con ciò fare in modo che egli decidesse di rimanervi, ma accadde il contrario di ciò che si era proposto.

Infatti il principe di Persia, senza nulla esagerare, le fece un ragguaglio talmente vantaggioso della grandezza del regno di Persia, della magnificenza e dell'opulenza che vi regnavano, delle sue forze militari, del suo commercio per terra e per mare fino ai paesi più lontani, di cui alcuni le erano sconosciuti, e della moltitudine delle sue grandi città, quasi tutte popolate quanto quella che aveva scelto per sua residenza, in cui si trovavano palazzi arredati e pronti a riceverlo secondo le differenti stagioni, così che poteva scegliere di godere una continua primavera.

Il racconto fu talmente interessante che, prima ancora del suo termine, la principessa considerò il regno di Bengala come molto inferiore a quello di Persia.

Per due mesi il principe Firuz-Shah si abbandonò interamente alla volontà della principessa.

Ma, trascorso quel termine, le dichiarò seriamente che da molto tempo mancava al suo dovere, e la pregò di accordargli finalmente la libertà di adempiervi, ripetendole la promessa che le aveva già fatto di ritornare subito, e in un modo degno di lei e di lui, per chiederla in matrimonio al re di Bengala.

«Principessa» aggiunse «le mie parole forse vi saranno sospette, e per il permesso che vi domando mi avete già messo nella categoria di quei falsi amanti che pongono in oblio l'oggetto del loro amore appena se ne sono allontanati. Ma a prova della passione, non finta e non dissimulata, ed essendo persuasissimo che la vita non mi può essere piacevole se non con una principessa tanto amabile quanto voi lo siete e che mi ama, come non voglio dubitare, oserei domandarvi la grazia di condurvi con me, se non temessi che prendereste la mia domanda per un'offesa.»

Accortosi il principe che la principessa era arrossita a queste ultime parole, e che, senza alcun segno di collera, esitava sulla decisione da prendere:

«Principessa» continuò «per quel che riguarda il consenso di mio padre e l'accoglienza con cui vi riceverà nella sua famiglia, posso assicurarvene. Per quanto riguarda il re di Bengala, dopo i segni di tenerezza, di amicizia e di considerazione che ha sempre avuto e che

conserva per voi, dovrebbe proprio essere l'opposto di come lo avete dipinto, cioè nemico del vostro riposo e della vostra felicità se non ricevesse con benevolenza l'ambasciata che il re mio padre gli invierà per ottenere l'approvazione del nostro matrimonio.»

La principessa di Bengala non rispose nulla a questo discorso, ma il suo silenzio e i suoi occhi abbassati gli fecero comprendere meglio di ogni altra dichiarazione che a lei non dispiaceva di accompagnarlo in Persia e che vi acconsentiva.

La sola difficoltà che parve trovare, fu che il principe di Persia non era molto esperto nel governare il cavallo.

Ma il principe la liberò così bene da questo timore dicendole che dopo quanto gli era accaduto, poteva sfidare lo stesso indiano a governarlo, che non pensò più se non a prendere con lui le misure per partire segretamente dal suo palazzo.

Essa vi riuscì e il giorno appresso, un poco prima che sorgesse il sole, quando tutto il suo palazzo era ancora immerso in un profondo sonno, appena fu salita sul terrazzo con il principe, costui voltò il cavallo dalla parte della Persia, in modo che la principessa potesse da se stessa facilmente sedersi in groppa.

Egli salì in groppa per primo e, quando la principessa si fu seduta dietro a lui con ogni agio, girò la valvola e il cavallo li rapì in cielo.

Il cavallo usò la sua straordinaria velocità e il principe lo governò in modo che dopo due ore e mezzo circa scorse la capitale della Persia.

Egli non discese né sulla grande piazza da dove era partito, né sul palazzo del sultano, ma in un palazzo di piacere, poco lontano dalla città.

Condusse la principessa nel più bell'appartamento e le disse che, per farle rendere gli onori che le erano dovuti, andava ad avvertire il sultano suo padre del loro arrivo e sarebbe ritornato tra poco, intanto diede ordine al custode, che era presente, di non lasciare mancare niente di tutto ciò di cui poteva aver bisogno.

Dopo aver lasciato la principessa nell'appartamento, il principe comandò al custode di fargli sellare un cavallo che subito gli fu condotto.

Vi salì sopra e, dopo avere lasciato il custode presso la principessa, con l'ordine soprattutto di farla rifocillare con ciò che poteva essere il più prontamente apprestato, partì, e nel cammino fu ricevuto tra le acclamazioni del popolo, il quale mutò la sua tristezza in gioia dopo avere disperato di non vederlo mai più.

Il sultano suo padre dava udienza quando egli si presentò innanzi a lui in mezzo al consiglio, tutto vestito a lutto come aveva fatto dal giorno in cui il cavallo l'aveva rapito.

Egli lo ricevette abbracciandolo, versando lacrime di gioia e di tenerezza, e domandandogli subito ciò che fosse accaduto del cavallo dell'indiano.

Questa domanda fornì al principe l'occasione di raccontare al sultano suo padre l'impaccio e il pericolo in cui si era trovato dopo che il cavallo lo aveva rapito in cielo, in quale modo se l'era cavata e come avesse trovato la principessa di Bengala, la buona accoglienza da lei fattagli, la ragione che l'aveva obbligato a fermarsi presso di lei più a lungo di quanto doveva e la compiacenza che aveva avuto di arrendersi a tutte le sue volontà, fino a ottenere da lei che lo accompagnasse in Persia dopo averle promesso di sposarla.

«E, sire» aggiunse il principe, terminando «dopo averle promesso che non mi avreste rifiutato il vostro consenso, l'ho condotta con me sul cavallo: essa aspetta in uno dei palazzi di piacere della maestà vostra, in cui l'ho lasciata.»

A queste parole il principe si prostrò innanzi a suo padre, ma il sultano lo rialzò e, abbracciandolo una seconda volta, gli disse:

«Figliolo mio, non solo acconsento al vostro matrimonio con la principessa di Bengala, ma voglio andarle incontro in persona, ringraziarla per tutto quello che le devo, condurla nel mio palazzo e celebrare le vostre nozze fin da oggi.»

Perciò il sultano, dopo aver dato gli ordini necessari per l'ingresso che voleva far fare alla principessa di Bengala, ordinò che si deponesse l'abito di lutto e che le feste cominciassero dai concerti di timpani, di trombette e di tamburi, con altri strumenti guerreschi, e impose che si andasse a scarcerare l'indiano e lo si conducesse innanzi a lui.

Quando l'indiano gli fu portato innanzi il sultano gli disse:

«Io mi ero assicurato della tua persona affinché tu mi rispondessi della vita del principe mio figliolo. Rendi grazie a Dio di averlo ritrovato: vai, riprendi il tuo cavallo e non apparire più davanti a me!»

Quando l'indiano fu fuori dal cospetto del sultano, avendo saputo da coloro che erano andati a liberarlo dalla prigione che il principe era ritornato insieme a una principessa che aveva condotto con il suo cavallo incantato, il luogo in cui era sceso a terra e l'aveva lasciata, e che il sultano si disponeva per andarla a prendere e condurla al suo palazzo, non esitò a precedere lui e il principe di Persia.

Senza perdere tempo, andò al palazzo di piacere e, rivoltosi al custode, gli disse di venire da parte del sultano e del principe a prendere la principessa di Bengala in groppa al cavallo, per condurla nella piazza del palazzo del sultano.

La principessa, appena ebbe saputo che veniva dalla parte del principe di Persia, acconsentì a quanto desiderava.

L'indiano, fuori di sé per la felicità di riuscire nel suo intento malvagio, montò sul cavallo, prese la principessa in groppa con l'aiuto del custode, girò la valvola e il cavallo rapì lui e la principessa nel più alto del cielo.

Nel momento in cui il sultano di Persia, seguito dalla sua corte, usciva dal suo palazzo per andare a quello di piacere, e il principe di Persia lo precedeva per preparare la principessa a riceverlo, l'indiano decise di passare al disopra della città con la sua preda per risalutare il sultano e il principe, e per vendicarsi del trattamento ingiusto che gli era stato fatto.

Quando il sultano di Persia ebbe scorto il rapitore, s'arrestò con una meraviglia tanto grande e più affliggente in quanto non era possibile farlo pentire di un tanto grande oltraggio, fattogli così apertamente.

Lo coprì di mille imprecazioni con i suoi cortigiani e con tutti coloro che erano testimoni di una simile insolenza e di una malvagità senza pari.

L'indiano, poco scosso da quelle maledizioni il cui rumore giunse fino a lui, continuò la strada, mentre il sultano di Persia rientrò nel suo palazzo estremamente addolorato di avere ricevuto una ingiuria tanto atroce e di vedersi nell'impotenza di punirne l'autore.

Ma quale fu il dolore del principe quando vide con i suoi propri occhi, senza poterlo impedire, l'indiano rapirgli la principessa di Bengala che egli amava così appassionatamente da non poter più vivere senza di lei!

A questo colpo che non si era atteso, restò come immobile e, prima di aver deliberato se prorompere in ingiurie contro l'indiano o se compiangere il destino della principessa, il cavallo che trasportava l'uno e l'altra con una rapidità incredibile li aveva sottratti alla sua vista.

Quale decisione prendere?

Ritornare al palazzo del sultano suo padre a rinchiudersi nel suo appartamento per immergersi nell'afflizione senza darsi alcuna briga di dar la caccia al rapitore o liberare la sua principessa dalle mani di costui, e punirlo come merita?

Poiché la sua generosità, il suo amore, il suo coraggio non glielo permettevano, continuò la sua via fino al palazzo di piacere.

All'arrivo del principe, il custode, che si era accorto della sua ingenuità e di essersi lasciato ingannare dall'indiano, si presentò innanzi a lui con le lacrime agli occhi, si gettò ai suoi piedi, accusò se stesso del delitto che credeva di avere commesso e si condannò da sé alla morte, che attendeva dalla sua mano.

«Alzati» gli disse il principe «non è a te che imputo il rapimento della mia principessa, poiché non devo accusare che me stesso e la mia semplicità! Senza perdere tempo va' a cercare un abito da derviscio e guardati dal dire che serve a me.»

Poco lontano dal palazzo di piacere vi era un convento di dervisci il cui superiore era amico del custode.

Costui andò a trovarlo e, facendogli una falsa confidenza circa la disgrazia di un ufficiale superiore della corte che voleva favorire per dargli luogo di sottrarsi alla collera del sultano, non fece fatica a ottenere ciò che domandava.

Portò un completo abbigliamento da derviscio al principe e costui se ne vestì, dopo essersi spogliato dell'altro.

Travestito in tal modo e munito, per la spesa e per il bisogno del viaggio che andava a intraprendere, di una cassetta di perle e di diamanti che aveva portato per regalare alla principessa di Bengala, uscì dal palazzo di piacere verso l'imbrunire, incerto della strada che doveva prendere, ma risoluto a non ritornare se prima non avesse trovato la sua principessa e non l'avesse ricondotta, e si mise in cammino.

Ritornando all'indiano, egli governò il cavallo incantato in modo che lo stesso giorno giunse di buon'ora in un bosco vicino alla capitale del regno del Kashmir.

Siccome aveva bisogno di mangiare, e giudicava che la principessa di Bengala potesse avere lo stesso bisogno, scese a terra in quel bosco, in un luogo dove lasciò la principessa vicino a un ruscello di acqua freschissima e limpidissima.

Durante l'assenza dell'indiano, la principessa di Bengala, che si vedeva sotto il dominio di un indegno rapitore di cui temeva la violenza, aveva pensato di fuggire e di cercare asilo in qualche luogo, ma siccome aveva mangiato assai poco il mattino al suo arrivo al palazzo, si trovò in una debolezza così grande quando volle eseguire il suo disegno che fu costretta ad abbandonarlo e a restare senza altro appoggio che quello del suo coraggio, con una ferma risoluzione di soffrire piuttosto la morte che mancare di fedeltà al principe di Persia.

Perciò, senza attendere che l'indiano la invitasse più di una volta a mangiare, mangiò e riprese sufficienti forze per rispondere coraggiosamente ai discorsi insolenti che costui cominciò a tenerle alla fine del pasto.

Dopo diverse minacce, siccome temeva che l'indiano le facesse qualche violenza, si alzò per resistergli, lanciando alte grida.

Queste grida attirarono una schiera di cavalieri che circondarono lei e l'indiano.

Il loro capo era il sultano del regno del Kashmir, il quale, ritornando dalla caccia con il suo seguito, passava in quel luogo per buona sorte della principessa di Bengala, ed era accorso al rumore che aveva inteso.

Egli si rivolse all'indiano e gli domandò chi fosse e che pretendesse da quella donna.

L'indiano rispose impudentemente che era sua moglie e che nessuno aveva il diritto di entrare in causa nel diverbio insorto con lei.

La principessa, che non conosceva né il grado né la dignità di colui che si presentava tanto a proposito per liberarla, smentì l'indiano, dicendo:

«Signore, chiunque siate voi che il cielo manda in mio soccorso, abbiate compassione di una principessa, e non prestate fede a un impostore! Dio mi guardi dall'essere moglie di un indiano vile e tanto spregevole. Egli è un abominevole mago che mi ha rapito oggi al principe di Persia, cui ero destinata in sposa e mi ha condotto qui su questo cavallo incantato che vedete!»

La principessa di Bengala non ebbe bisogno di un più lungo discorso per persuadere il sultano che diceva la verità. La sua bellezza, il suo aspetto regale e le sue lacrime parlavano per lei.

Essa voleva proseguire ma, invece di ascoltarla, il sultano del Kashmir, giustamente indignato dell'insolenza dell'indiano, lo fece circondare subito, e comandò che gli si mozzasse il capo.

Quest'ordine fu eseguito con altrettanta maggior facilità, in quanto l'indiano, che aveva commesso questo rapimento all'uscire di prigione, non aveva armi per potersi difendere.

Ma la principessa di Bengala, liberata dalla persecuzione dell'indiano, cadde in un'altra avventura non meno dolorosa di quella.

Il sultano, dopo averle fatto dare un cavallo, la condusse al suo palazzo dove l'albergò nel più magnifico appartamento dopo il suo, e le diede un gran numero di schiave perché la servissero e degli eunuchi per la sua guardia.

Egli medesimo la condusse fino all'appartamento destinatole, in cui, senza darle il tempo di ringraziarlo, le disse:

«Bellissima principessa, io non dubito che non abbiate bisogno di riposo, e perciò vi lascio in libertà. Domani sarete in condizione migliore per riferirmi i particolari della strana avventura che vi è accaduta.»

La principessa di Bengala era pervasa da una gioia inesprimibile nel vedersi in così poco tempo liberata dalla persecuzione di un uomo che non poteva guardare se non con orrore e credette che il sultano le avrebbe dimostrato al massimo la sua generosità rinviandola al principe, quando essa gli avrebbe detto in quale modo gli apparteneva e l'avrebbe supplicato di potergli fare quella grazia.

Ma essa era ben lontana dal vedere il compimento della speranza che aveva concepito.

Di fatto, il sultano aveva deciso di sposarla il giorno appresso e ne aveva fatto annunciare le feste con il suono dei timpani, tamburi e altri



strumenti atti a suscitare gioia, che rimbombavano non solo nel palazzo ma anche per tutta la città.

La principessa di Bengala fu destata dal rumore di questi concerti rumorosi, e ne attribuì la ragione a tutt'altro fatto che a quello per cui echeggiavano.

Quando il sultano, che aveva dato ordine di avvertirlo del momento in cui essa sarebbe stata in grado di ricevere visita, andò a fargliela, si informò della sua salute e le annunciò che le trombe che sentiva suonavano per rendere le loro nozze più solenni.

La principessa fu presa da una costernazione così grande che ne cadde svenuta.

Le donne della principessa che erano presenti, accorsero in suo aiuto, e lo stesso sultano si adoperò per farla rinvenire, ma essa rimase lungo tempo in quello stato prima di ritornare in sé.

Come fu rinvenuta, decise, piuttosto che mancare di fede al principe Firuz-Shah, consentendo alle nozze che il sultano aveva fissato senza consultarla, di fingere di essere impazzita durante lo svenimento.

Perciò cominciò a dire delle stravaganze in presenza del sultano, si alzò come per gettarsi su di lui, di modo che costui fu assai sorpreso e molto afflitto di quel malaugurato contrattempo.

Come vide che non ritornava in sé con la mente, la lasciò con le sue donne alle quali raccomandò di non abbandonarla e di prendersi gran cura della sua persona.

Durante la giornata mandò sovente a informarsi dello stato in cui si trovava, e ciascuna volta gli si riportò o che stava nello stesso stato o che il male aumentava invece di diminuire.

Il male parve più violento verso la sera che non durante il giorno, e il sultano trascorse un'angosciosissima notte.

La principessa di Bengala non continuò solo l'indomani nei suoi discorsi stravaganti e negli altri segni di una grave alienazione mentale, ma seguì a fingere anche i giorni seguenti, fino a che il sultano del Kashmir fu costretto a radunare i medici della corte, parlare loro di quella malattia e domandare se conoscevano i rimedi per poterla guarire.

I medici, dopo un consulto, risposero di comune accordo che vi erano più specie e più gradi di quella malattia, e che non potevano giudicare di quale natura fosse quella della principessa di Bengala se non la vedevano.

Il sultano ordinò agli eunuchi di introdurli nella camera della principessa, l'uno dopo l'altro, ciascuno secondo il suo grado.

La principessa, che aveva previsto ciò che sarebbe accaduto, temendo che lasciandosi avvicinare a tastare il polso, anche i medici fra loro meno esperti intuissero che era in buona salute e che la malattia non era se non una finzione, a misura che essi comparivano, dava in gesti di avversione

così grande, pronta a minacciarli se le si accostavano, che nemmeno uno ebbe l'audacia di esporvisi.

Alcuni di quelli che si ritenevano più abili degli altri e che si vantavano di giudicare le malattie alla sola vista dei malati, le ordinarono certe pozioni che essa non faceva difficoltà a prendere, in quanto era sicura fosse in suo potere ammalarsi quando avesse voluto e ritenuto opportuno, e in quanto quelle pozioni non potevano certo farle male.

Quando il sultano vide che i medici della sua corte non avevano operato nulla per la guarigione della principessa, chiamò quelli della capitale, la cui dottrina, abilità ed esperienza non ebbero, comunque, un migliore successo.

Poi fece chiamare i medici delle altre città del suo regno, quelli particolarmente più famosi nella pratica della loro professione.

La principessa non fece loro una migliore accoglienza di quella fatta ai primi, e tutto ciò che essi ordinarono non ebbe effetto.

Da ultimo il sultano del Kashmir mandò alcuni messaggeri nei suoi stati, nei regni e nelle corti dei principi suoi vicini, con delle consultazioni scritte che dovevano essere distribuite ai medici più famosi, con promessa di ben pagare il viaggio di coloro che si fossero recati nella capitale del Kashmir e di una ricompensa magnifica a chi avesse guarito l'augusta inferma.

Molti di quei medici intrapresero il viaggio, ma nemmeno uno poté vantarsi di essere stato più fortunato di quelli della sua corte e del suo regno.

In questo intervallo il principe Firuz-Shah, travestito con l'abito da derviscio, aveva percorso parecchie province e le principali città di queste province con una sempre maggiore pena d'animo, senza contare le fatiche del cammino, in quanto ignorava se stava dirigendosi verso una via opposta a quella che avrebbe dovuto prendere per avere notizie di colei che da tanto tempo cercava.

Attento alle voci che si spargevano in ciascun luogo attraverso il quale passava, giunse alla fine in una grande città delle Indie in cui si parlava molto di una principessa di Bengala che aveva dato segni di pazzia lo stesso giorno nel quale il sultano del Kashmir aveva fissato la celebrazione delle sue nozze con lei.

Al nome della principessa di Bengala, supponendo che fosse colei per la quale aveva intrapreso il viaggio, in quanto non aveva saputo che alla corte di Bengala vi fosse un'altra principessa oltre la sua, prese la strada del regno e della capitale del Kashmir.

Al suo arrivo in quella capitale prese alloggio in un albergo in cui apprese, lo stesso giorno, la storia della principessa di Bengala e la sciagurata fine dell'indiano, tale quale la meritava, che l'aveva condotta

sul cavallo incantato: così seppe, in modo da non potersi ingannare, che la principessa era proprio quella che stava cercando, e che il sultano aveva pagato inutilmente i vari medici che non avevano potuto guarirla.

Il principe di Persia, ben informato di tutti questi particolari, si fece fare un abito da medico e con quello e la lunga barba che si era lasciata crescere nel viaggio si fece riconoscere per medico errante.

Nell'impazienza in cui stava di vedere la sua principessa, non tardò ad andare al palazzo del sultano, dove domandò di parlare a un ufficiale.

Fu diretto al capo degli uscieri, cui disse che si poteva forse considerare come una temerità la sua di venirsi a presentare in qualità di medico per tentare la guarigione della principessa, dopo che tanti altri prima di lui non vi erano riusciti, ma che sperava, per la virtù di alcuni farmaci che gli erano noti e di cui aveva l'esperienza, di procurarle la guarigione che gli altri non avevano potuto darle.

Il capo degli uscieri gli disse che era il benvenuto, che il sultano lo avrebbe visto con molto piacere e che se riusciva a dargli la soddisfazione di vedere la principessa guarita, egli poteva attendersi una ricompensa conveniente alla liberalità del sultano suo signore e padrone.

Dopo ciò aggiunse:

«Aspettatemi, che tra un momento sarò da voi.»

Era da molto tempo che un medico non si presentava e il sultano con gran dolore aveva perso la speranza di rivedere la principessa nello stato di salute in cui l'aveva vista e nello stesso tempo di manifestarle, sposandola, fino a qual punto l'amava.

Perciò comandò al capo degli uscieri di condurgli prontamente il medico che gli aveva annunciato.

Il principe di Persia fu presentato al sultano sotto l'abito e il travestimento di medico, e il sultano, senza perdere il tempo in discorsi superflui, dopo avergli detto che la principessa di Bengala non poteva sopportare la vista di un medico senza entrare in comportamenti aggressivi che non facevano se non aumentare il male, lo fece salire in una saletta da cui poteva vederla attraverso una persiana senza essere notato.

Il principe Firuz-Shah salì e scorse la sua amabile principessa seduta mentre cantava con le lacrime agli occhi una canzone, nella quale deplorava il suo triste destino che la privava forse per sempre dell'oggetto che amava teneramente.

Il principe, intenerito della triste condizione in cui vide la sua cara principessa, non ebbe bisogno di altri segni per comprendere che la sua malattia era finta, e che per amore di lui si trovava in uno stato tanto sofferente.

Egli discese dalla saletta e, dopo avere riferito al sultano di avere scoperto di quale natura fosse la malattia della principessa e che non era

incurabile, gli disse che per procurarne l'intera guarigione era necessario parlarle da solo a sola e, quanto ai trasporti cui si lasciava andare alla vista dei medici, sperava che lo avrebbe ricevuto e ascoltato favorevolmente.

Il sultano fece aprire la porta della camera della principessa, e il principe entrò.

Appena la principessa lo vide apparire, scambiandolo per un medico, di cui aveva l'abito, si alzò come una furia, minacciandolo e caricandolo d'ingiurie.

Ma ciò non impedì a lui di avvicinarsi e, quando fu abbastanza vicino per farsi sentire, siccome non voleva essere inteso se non da lei sola, così le disse in tono basso e con un'aria rispettosa da rendersi credibile per un medico:

«Principessa, io non sono già medico: riconoscete in me, ve ne supplico, il principe di Persia che è venuto a mettervi in libertà!»

Al tono della voce e ai lineamenti dell'altero volto che riconobbe subito nonostante la lunga barba che il principe si era lasciato crescere, la principessa di Bengala si calmò e subito fece apparire la gioia sul suo viso.

La piacevole sorpresa in cui si trovò le tolse la parola per qualche tempo, il che dette luogo al principe Firuz-Shah di raccontarle la disperazione in cui si era trovato immerso nel momento in cui aveva visto l'indiano rapirla e toglierla dai suoi sguardi. Narrò inoltre la risoluzione che aveva preso fin d'allora di abbandonare ogni cosa per cercarla in qualunque luogo della terra potesse essere, e di non cessare se prima non l'avesse trovata e strappata dalle mani del perfido, e con quale felicità infine, dopo un avventuroso viaggio, aveva la soddisfazione di trovarla nel palazzo del sultano del Kashmir.

Quando ebbe terminato nelle più brevi parole che gli fu possibile, pregò la principessa d'informarlo su quanto era accaduto dal suo rapimento al momento in cui aveva la felicità di parlarle, facendole osservare che era importante per lui saperlo al fine di prendere giuste misure per non lasciarla più lungo tempo sotto il dominio del sultano.

La principessa di Bengala non aveva un lungo discorso da tenere al principe di Persia, poiché non aveva se non da raccontargli in qual modo era stata liberata dalla violenza dell'indiano, e come il giorno dopo si era finta pazza per non acconsentire alla rude proposta di nozze del sultano.

Il principe di Persia le domandò ciò che era accaduto al cavallo incantato dopo la morte dell'indiano.

«Ignoro» rispose essa «quale ordine il sultano possa aver dato a tale proposito, ma dopo ciò che gliene ho detto vi è da credere che non lo abbia trascurato.»

Siccome il principe non dubitò che il sultano avesse fatto accuratamente custodire il cavallo, comunicò alla principessa il progetto che aveva di servirsene per ricondurla in Persia, e convenne con lei dei mezzi che bisognava usare per riuscirvi, affinché nulla ne impedisse l'esecuzione, e in particolare le disse che invece di stare in veste da camera, come era stata fino allora, l'indomani si sarebbe dovuta vestire per ricevere il sultano con civiltà quando costui si fosse recato da lei, senza obbligarla però a parlargli.

Il sultano fu in grande gioia quando il principe di Persia gli ebbe detto ciò che aveva operato sin dalla prima visita per l'avanzamento della guarigione della principessa di Bengala e che l'indomani egli lo avrebbe trattato come il migliore medico del mondo, quando la guarigione fosse bene avanzata come gli aveva fatto intendere.

Recatosi da lei e notato il suo buono stato, si accontentò di dimostrarle quanto fosse lieto di vederla in grado di recuperare ben presto la sua perfetta salute e, dopo che l'ebbe esortata a collaborare con un medico così valente per terminare ciò che aveva così bene incominciato, si ritirò senza aspettare da lei nessuna risposta.

Il principe di Persia, che aveva accompagnato il sultano, uscì con lui dalla camera della principessa e, accompagnandolo, gli domandò se, senza mancare al rispetto che gli era dovuto, poteva fargli questa domanda: per quale avventura una principessa di Bengala si trovava sola nel regno del Kashmir, tanto lontano dal suo paese, come se egli lo avesse ignorato e la principessa non gliene avesse detto nulla e ciò lo fece per indurlo a parlare del cavallo incantato, al fine di sapere dalla sua bocca quel che ne avesse fatto.

Il sultano, che non poteva immaginare per quale motivo il principe di Persia gli facesse questa domanda, non gliene fece un mistero e gli disse press'a poco la stessa cosa che aveva saputo dalla principessa di Bengala, quanto al cavallo incantato, poi, riferì che l'aveva fatto riporre nel suo tesoro come una grande rarità, quantunque ignorasse come potesse servirsene.

«Sire» rispose il finto medico «quanto la vostra maestà mi ha detto mi fornisce il mezzo di terminare la guarigione della principessa. Siccome essa è stata portata qui su questo cavallo incantato, ha certo subito anche lei l'incantesimo che non può essere dissipato se non da certi profumi che mi sono noti.

«Se piace alla maestà vostra e vuole dare uno spettacolo dei più sorprendenti alla sua corte e al popolo della sua capitale, domani faccia portare il cavallo in mezzo alla piazza innanzi al suo palazzo, e si affidi a me per il resto. Io prometto di far vedere a lei e a tutta l'assemblea, in pochissimi istanti la principessa di Bengala guarire sia nel corpo che nello

spirito e diventare come non è mai stata in nessun altro tempo della sua vita. E affinché si faccia la cosa con tutta la pompa che merita, mi pare preferibile che la principessa sia vestita il più magnificamente possibile e con i gioielli più preziosi che la maestà vostra può avere!»

Il sultano avrebbe fatto cose più grandiose di quelle che il principe di Persia gli proponeva per giungere al soddisfacimento dei suoi desideri.

L'indomani, il cavallo incantato fu preso dal tesoro per ordine suo e posto di buon mattino nella gran piazza del palazzo e, essendosi ben presto diffusa la notizia in tutta la città che si stava organizzando qualche cosa di straordinario, le guardie del sultano vennero disposte per impedire i disordini e per lasciare un grande spazio vuoto intorno al cavallo.

Infine apparve il sultano e, quando si fu seduto sul trono, circondato dai principali signori e ufficiali della corte, la principessa di Bengala, accompagnata da tutta la schiera di donne che le era stata assegnata, si avvicinò al cavallo incantato e fu aiutata a salirvi sopra.

Quando fu in sella ed ebbe i piedi in entrambe le staffe e la briglia in mano, il finto medico fece posare presso al cavallo vassoi pieni di fuoco e, girando intorno, gettò in ciascuno un profumo, composto di più specie di squisitissimi odori.

Poi, raccolto in se medesimo, con gli occhi bassi e le mani applicate sul petto, girò tre volte intorno al cavallo fingendo di pronunciare alcune parole e, nel momento in cui i vassoi esalavano un fumo spesso di un odore soave che circondava la principessa in modo da lasciare appena intravedere lei e il cavallo, si gettò leggermente in groppa dietro la principessa e portò la mano alla valvola della partenza. Nell'istante in cui il cavallo li rapiva in aria, pronunciò queste parole ad alta voce, così distintamente che lo stesso sultano le intese:

«Sultano, quando vorrai sposare principesse che imploreranno la tua protezione, impara prima a ottenere il loro consenso!»

In tal maniera il principe di Persia recuperò e liberò la principessa di Bengala e la condusse lo stesso giorno in poco tempo alla capitale della Persia, dove non scese nel palazzo di piacere ma in mezzo alla reggia, innanzi all'appartamento del re suo padre, e il re di Persia non rimandò la solennità del suo matrimonio con la principessa di Bengala, se non per il tempo che richiesero i preparativi, al fine di rendere la cerimonia più pomposa, e per dimostrare maggiormente la parte che egli vi prendeva.

Appena il numero dei giorni assegnati per le feste fu compiuto, la prima cura che il re di Persia si diede fu di nominare e di mandare un'ambasciata solenne al re di Bengala, per rendergli conto di quanto era avvenuto e per chiedergli l'approvazione e la ratificazione del rapporto di

parentela contratto con lui con quel matrimonio, che il re di Bengala, ben informato di ogni cosa, si fece un onore e un piacere di accordare.

## STORIA DEL PRINCIPE AHMED E DELLA FATA PARI-BANU

Un sultano, tra i predecessori della maestà vostra, che occupava pacificamente il trono delle Indie da parecchi anni, aveva nella sua vecchiaia la soddisfazione di vedere che tre principi suoi figlioli, degni imitatori delle sue virtù, e una principessa sua nipote, facevano l'ornamento della sua corte. Il primogenito dei principi si chiamava Hussain, il secondo Alì, il più giovane Ahmed e la principessa sua nipote Nùr an-Nahàr.

La principessa era figliola di un principe, fratello cadetto del sultano, che era morto da pochi anni lasciandola in tenerissima età.

Il sultano, in considerazione del fatto che il principe suo fratello aveva sempre perfettamente corrisposto all'amicizia fraterna con un grande affetto, si era incaricato dell'educazione della figliola e l'aveva fatta venire nel proprio palazzo per essere allevata con i tre principi.

Di una bellezza singolare, e con tutte le perfezioni del corpo che potevano renderla impareggiabile, questa principessa lo era altrettanto infinitamente nello spirito, e la sua virtù, senza rimprovero la faceva distinguere tra tutte le principesse del suo tempo.

Il sultano, zio della principessa, che si era proposto di maritarla appena fosse stata in età, con qualcuno dei principi vicini, cominciava a pensarvi seriamente, quando si accorse che i tre principi suoi figlioli l'amavano appassionatamente.

Egli ne ebbe un gran dolore, e ciò derivava dal fatto che la loro passione gli impediva di imparentarsi come aveva meditato, e a causa della difficoltà, come prevedeva, di ottenere che i due cadetti, almeno, consentissero a cederla al primogenito.

Ne parlò con ciascuno di loro separatamente, e dimostrò l'impossibilità che una sola principessa divenisse la sposa di tre e i turbamenti che avrebbero provocato se persistevano nella loro passione, non dimenticando, per persuaderli, di proporre loro o di rimettersi alla dichiarazione che la principessa avrebbe fatto in favore di uno dei tre, o di desistere dalla pretesa e pensare ad altre nozze di cui lasciava loro la libertà della scelta, o di convenire tra essi che essa fosse maritata a un principe straniero.



Ma, siccome trovò una grande ostinazione insormontabile, li fece venire tutti e tre innanzi a lui, e tenne questo discorso:

«Figlioli miei» disse «poiché per il vostro bene non sono riuscito a persuadervi di non più aspirare a sposare la principessa mia nipote e vostra cugina, siccome non voglio fare uso della mia autorità dandola a uno di voi in preferenza degli altri due, mi sembra d'avere trovato un mezzo adatto e rendervi contenti e a conservare l'unione che deve sussistere tra voi, se volete ascoltarmi. Io trovo dunque a proposito che vi mettiate in viaggio, ciascuno separatamente in un paese diverso, di modo che non possiate incontrarvi e poiché sapete che sono curioso di quanto può esservi di raro e di singolare, prometto la principessa mia nipote in matrimonio a colui tra voi che mi porterà la rarità più straordinaria e più originale. In tal maniera, siccome il caso richiede che voi giudichiate della singolarità delle cose che avrete portato, non fatterete a farvi giustizia, cedendo la preferenza a chi tra voi l'avrà meritata. Per le spese di viaggio e per l'acquisto della rarità, io darò la stessa somma a ciascuno.»

Siccome i tre principi erano sempre stati assai sottomessi ai voleri del sultano loro padre e ciascuno da parte sua era convinto che la fortuna gli sarebbe stata favorevole facendolo pervenire al possesso di Nùr an-Nahàr, gli risposero che erano pronti a obbedire.

Senza ritardare oltre, il sultano fece contare loro la somma che aveva promesso e sin dallo stesso giorno essi diedero gli ordini per i preparativi del viaggio, e poi presero commiato dal sultano, per essere in condizione di partire il giorno appresso.

Uscirono dalla stessa porta della città a cavallo e bene equipaggiati, vestiti da mercanti, ciascuno con un solo ufficiale di confidenza travestito da schiavo, e andarono insieme fin dove la strada si divideva in tre, per ognuna delle quali ciascuno doveva continuare il suo viaggio.

La sera, concedendosi una cena che avevano fatto preparare, convennero che il loro viaggio sarebbe stato di un anno, e si dettero l'appuntamento nello stesso luogo, alla condizione che il primo che fosse arrivato avrebbe aspettato gli altri due, e i due altri il terzo, affinché, come avevano preso congedo dal loro padre tutti e tre insieme, si presentassero egualmente innanzi a lui al ritorno.

Il giorno appresso, appena spuntò l'alba, dopo essersi abbracciati e augurati reciprocamente un felice viaggio, salirono a cavallo, e presero ciascuno una delle tre strade, senza litigare nella loro scelta.

Il principe Hussain, il primogenito dei tre fratelli, che aveva inteso dire meraviglie della grandezza, delle forze, delle ricchezze e dello splendore del regno di Bisnagar, prese la strada che dirigeva al Mar delle Indie e, dopo un cammino di circa tre mesi, congiungendosi a differenti carovane, ora per deserti e per sterili montagne, ora per paesi

popolatiissimi, i meglio coltivati e i più fertili che vi fossero sulla terra, giunse a Bisnagar, città che dà il nome a tutto il regno di cui è capitale e che è l'ordinaria dimora dei suoi re.

Prese alloggio in un albergo destinato ai mercanti stranieri e, siccome aveva saputo che vi erano quattro quartieri principali in cui i mercanti di ogni specie di mercanzie avevano le loro botteghe in mezzo alle quali era situato il castello, o meglio il palazzo del re, che occupava un vastissimo terreno, posto al centro della città con tre recinti e due leghe in ogni senso da una porta all'altra, sin dall'indomani andò in uno di quei quartieri.

Il principe Hussain non poté osservare il quartiere in cui si trovò, senza ammirazione, essendo vasto e attraversato da parecchie strade tutte protette dall'ardore del sole e, nonostante ciò, illuminate benissimo.

Le botteghe erano tutte di una medesima grandezza e di una medesima simmetria e quelle dei mercanti di una stessa specie di mercanzia non erano disperse, ma radunate in una strada, e ugualmente era per le botteghe degli artigiani.

La moltitudine delle botteghe riempite di una stessa specie di mercanzia, come pure dei più fini tessuti di differenti luoghi dell'India, di tele dipinte con i colori più vivi che rappresentavano al naturale personaggi, alberi e fiori, di stoffe di seta e di broccato tanto della Persia quanto della Cina e di altri luoghi, di porcellana del Giappone, di tappeti di ogni grandezza, lo sorpresero così straordinariamente che non sapeva credere ai propri occhi.

Ma quando giunse alle botteghe degli orefici e dei gioiellieri - poiché le due professioni erano esercitate dagli stessi mercanti - fu come rapito in estasi alla vista di una quantità prodigiosa di eccellenti lavori di oro e di argento, e come abbagliato dallo splendore delle perle, dei diamanti, dei rubini, degli smeraldi, degli zaffiri e di altre pietre preziose che vi erano in vendita in grande quantità.

Se fu stupito di tante ricchezze riunite in un solo luogo, lo fu molto più quando venne a giudicare delle ricchezze del regno in generale, considerando che alla riserva dei bramini e dei ministri degli idoli, che facevano professione di una vita lontana dalla vanità del mondo, non vi era in tutta la sua estensione né indiano né indiana che non avesse collane, braccialetti e ornamenti alle gambe e ai piedi, di perle o di pietre preziose, che apparivano con tanto maggiore splendore in quanto tutte queste persone erano di pelle scura che faceva ancor più risaltare la bellezza di simili ornamenti.

Un'altra particolarità che fu ammirata dal principe Hussain fu il gran numero di venditori di rose.

Egli comprese che gli indiani erano grandi amanti di quel fiore, poiché non ve ne era nemmeno uno che non ne portasse un mazzetto in

mano o in capo una ghirlanda, né mercante che non ne avesse parecchi vasi nella sua bottega, di modo che il quartiere, sebbene grandissimo, ne era tutto profumato.

Il principe Hussain, alla fine, dopo aver percorso il quartiere di strada in strada con la mente piena delle tante ricchezze che gli si erano presentate allo sguardo, ebbe bisogno di riposo.

Avendo manifestato questo suo bisogno a un mercante, costui lo invitò molto cortesemente a entrare e a sedersi nella sua bottega ed egli accettò.

Non era da molto tempo nella bottega, quando vide passare un banditore con un tappeto sul braccio di circa sei piedi quadrati, che a gran voce ne gridava la vendita all'incanto per solo trenta borse, egli lo chiamò e gli domandò di fargli vedere il tappeto, che gli parve di un prezzo esorbitante non solo per la piccolezza, ma anche per la qualità.

Quando lo ebbe ben bene esaminato, domandò al banditore perché per un tappeto da piedi tanto piccolo e di così poca apparenza, chiedesse un prezzo tanto elevato.

Il banditore, che scambiava il principe Hussain per un mercante, gli disse per risposta:

«Signore, se questo prezzo vi sembra eccessivo, la vostra meraviglia sarà molto più grande quando saprete che ho l'ordine di farlo salire fino a quaranta borse e di non darlo se non a colui che me ne conterà la somma.»

«Bisogna dunque» riprese il principe «che valga tanto per qualche pregio che non mi è noto.»

«Voi avete indovinato» rispose il banditore «e ne converrete quando saprete che sedendosi sopra, si è subito trasportati da esso dove si desidera e vi si giunge quasi nello stesso momento, senza che vi si frappongano ostacoli di sorta.»

Questo discorso fece sì che il principe delle Indie, considerando che la ragione principale del suo viaggio era di portare al sultano suo padre qualche rarità singolare, giudicò di doverlo comperare.

«Se il tappeto» disse egli al banditore «ha realmente la virtù che tu dici, non solo non riterrò troppo caro comprarlo a quaranta borse, quante ne domandi, ma potrò anche risolvermi a farti un dono di cui avresti motivo di rimanerne contento.»

«Signore» rispose il banditore «io vi ho detto la verità e sarà facile convincervene appena avrete concluso l'acquisto a quaranta borse, ferma la condizione che ve ne darò dimostrazione.»

«Siccome non avete qui le quaranta borse, con il permesso del padrone della bottega stenderò per terra il tappeto, e quando ci saremo seduti entrambi voi esprimerete il desiderio di essere trasportato con me nel vostro appartamento e se non vi saremo trasportati subito, non varrà

il contratto d'acquisto stabilito e voi non sarete tenuto a nulla. In quanto al dono, siccome spetta al venditore ricompensarmi delle mie cure, lo riceverò come una grazia che vorrete farmi e di cui vi sarò grato.»

Sulla buona fede del banditore, il principe accettò e concluse il contratto alla condizione proposta, quindi entrò nel retrobottega del mercante, avendone prima ottenuto il permesso.

Il banditore stese il tappeto, vi si sedettero sopra entrambi e appena il principe ebbe formulato il desiderio di essere trasportato all'albergo, vi si trovò con il banditore, nella stessa posizione e siccome non aveva bisogno di altra assicurazione sulla virtù del tappeto, contò al banditore la somma delle quaranta borse d'oro, aggiungendovi un dono di venti monete d'oro.

In tal maniera il principe Hussain divenne possessore del tappeto, con una gioia estrema di aver acquistato, appena giunto a Bisnagar, una cosa così rara che doveva, come non ne dubitava, valergli il possesso di Nur an-Nahàr.

Di fatto, egli riteneva impossibile che i principi suoi fratelli cadetti avrebbero riportato dal loro viaggio qualcosa che potesse paragonarsi a quello in cui egli si era felicemente imbattuto.

Senza soggiornare più a lungo a Bisnagar, poteva, sedendosi sul tappeto, lo stesso giorno andare al luogo convenuto con essi, ma sarebbe stato obbligato ad aspettarli per troppo tempo.

Per tale motivo, curioso di vedere il re di Bisnagar e la sua corte, e di venire a conoscenza delle forze, delle leggi, dei costumi, della religione e dello stato di tutto il regno, decise d'impiegare alcuni mesi a soddisfare la sua curiosità.

L'usanza del re di Bisnagar era di dare udienza una volta alla settimana ai mercanti stranieri, e in questa veste il principe Hussain lo vide parecchie volte.

E siccome questo principe era assai ben fatto nella persona, aveva spirito ed era di una raffinatezza perfetta, per questa ragione si distingueva dai mercanti con i quali compariva innanzi al re, ed era perciò a lui, a preferenza degli altri, che costui rivolgeva la parola per informarsi della persona del sultano delle Indie, delle forze, delle ricchezze e del governo del suo impero.

Gli altri giorni il principe li adoperava a vedere quanto vi era di più notevole nella città e nelle vicinanze.

Tra le cose degne di essere ammirate, vide un tempio di idoli, la cui struttura era particolare, in quanto tutto di bronzo.

Aveva dieci cubiti quadrati di corpo e quindici di altezza e ciò che ne costituiva la maggior bellezza era un idolo d'oro massiccio della statura di un uomo, i cui occhi erano due rubini applicati con tanta arte da

sembrare, a coloro che lo guardavano, che tenesse gli occhi fissi su di loro da qualunque lato essi si girassero per vederlo.

Ne vide poi un altro non meno ammirevole, in un villaggio in cui si trovava una pianura, la quale non era se non un giardino delizioso seminato di rose e di altri fiori piacevoli alla vista il tutto circondato da un piccolo muro circa ad altezza di appoggio, per impedire agli animali di avvicinarsi.

Nel mezzo della pianura si innalzava una terrazza ad altezza d'uomo rivestita di pietre unite fra loro con tanta cura e perizia da sembrare una sola pietra.

Il tempio fatto a cupola, era situato nel centro della terrazza, alto cinquanta cubiti, il che lo rendeva visibile da molte leghe all'intorno. La lunghezza era di trenta cubiti, la larghezza di venti, e il marmo rosso di cui era fabbricato estremamente lustro.

La volta della cupola era ornata di tre ordini di pitture assai vivaci e di buon gusto, e tutto il tempio adorno di tante altre pitture di buon gusto, di bassorilievi e di idoli.

La sera e la mattina si celebravano delle cerimonie superstiziose seguite da giochi, da concerti di strumenti, da danze, da canti e da festini.

I ministri del tempio e gli abitanti del luogo vivevano delle offerte che i pellegrini in folla vi portavano continuamente dai luoghi più lontani del regno per soddisfare i loro voti.

Il principe Hussain fu anche spettatore di una festa solenne che si celebra tutti gli anni alla corte di Bisnagar, cui devono intervenire tutti i governatori delle province più vicine, i comandanti delle piazze fortificate, i governatori, i giudici della città e i bramini più celebri per la loro dottrina, e ve ne sono di così lontani che impiegano non meno di quattro mesi a venirci.

L'assemblea era composta di una moltitudine innumerevole di indiani. Poiché si trovavano in una pianura molto estesa offrivano uno spettacolo sorprendente.

Al centro di questa pianura vi era una piazza molto lunga e larga, chiusa a un lato da un superbo edificio a forma di palco a nove piani, sostenuto da quaranta colonne e destinato al re, alla sua corte e agli stranieri che onorava della sua udienza una volta la settimana, dentro era ornato e arredato magnificamente, e al di fuori dipinto di paesaggi in cui si vedeva ogni specie di animali, di uccelli, d'insetti e anche di mosche e moscerini, il tutto al naturale. Altri palchi, alti almeno quattro o cinque piani e dipinti pressappoco nello stesso modo, formavano gli altri tre lati. E questi palchi avevano questa particolarità: ne veniva cambiata la facciata e la decorazione di ora in ora.

Da ciascun lato della piazza, a poca distanza gli uni dagli altri, erano disposti mille elefanti con le gualdrappe di una grande sontuosità, carichi ognuno d'una torre quadrata di legno dorato, colma ciascuna di suonatori o di ciarlatani. La proboscide di quegli elefanti, le orecchie e il resto del corpo recavano dipinte, con cinabro e altri colori, alcune figure grottesche.

In tutto questo spettacolo, ciò che fece ammirare maggiormente al principe Hussain la perizia e il genio inventivo degli indiani, fu vedere uno degli elefanti, il più formidabile e il più grosso, con i quattro piedi posati sull'estremità di un palo piantato perpendicolarmente e fuori della terra circa due piedi, suonare, battendo il tempo con la sua proboscide in cadenza con gli strumenti.

Ebbe anche l'occasione di ammirare un altro elefante non meno formidabile, a un capo di una trave posta sopra un palo all'altezza di dieci piedi, con una pietra di una grossezza prodigiosa attaccata e sospesa all'altro capo che gli serviva di contrappeso e per mezzo della quale ora in alto e ora in basso, alla presenza del re e della sua compagnia, eseguiva con la proboscide i ritmi degli strumenti nella maniera degli altri elefanti. Gli indiani, dopo avere attaccato la pietra di contrappeso, avevano abbassato l'altro capo facendovi salire l'elefante.

Il principe Hussain avrebbe voluto fare un più lungo soggiorno alla corte e nel regno di Bisnagar, poiché potevano trattenerlo una infinità di meraviglie, fino al giorno fissato in cui lui e i principi suoi fratelli avevano stabilito di riunirsi, ma pienamente soddisfatto di ciò che aveva visto, siccome pensava continuamente all'oggetto del suo amore e siccome, dopo l'acquisto fatto, la bellezza e i vezzi di Nùr an-Nahàr aumentavano di giorno in giorno la violenza della sua passione, gli sembrò che avrebbe avuto l'animo più tranquillo e che sarebbe stato più vicino alla sua felicità se si fosse avvicinato a lei.

Dopo aver pagato il custode dell'albergo, stese il tappeto e vi si sedette con l'ufficiale che aveva condotto con sé, quindi, raccolto in se medesimo, e avendo seriamente desiderato di essere trasportato al luogo dove i principi suoi fratelli dovevano convenire, si accorse ben presto di esservi giunto. Arrestandosi, senza farsi conoscere se non per un mercante, li aspettò.

Il principe Alì, fratello secondogenito del principe Hussain, che aveva stabilito di viaggiare in Persia per uniformarsi all'intenzione del sultano delle Indie, ne aveva preso la strada con una carovana.

Dopo un cammino di circa quattro mesi, arrivò finalmente a Shiràz, capitale di quel vastissimo regno.

Siccome aveva fatto amicizia, durante la strada, con un piccolo numero di mercanti, presentandosi come un gioielliere, prese alloggio con essi nello stesso albergo.

L'indomani, mentre i mercanti mettevano in mostra i loro oggetti, il principe Alì, dopo aver cambiato abito, si fece condurre al quartiere dove si vendevano pietre preziose, oggetti in oro, in argento, in broccato, stoffe di seta, tele fini e diverse altre rarità.

Quel luogo, spaziosissimo e fabbricato solidamente, era sostenuto da grossi pilastri, intorno ai quali erano erette le botteghe, come pure lungo il muro, tanto di dentro quanto di fuori, ed era conosciuto comunemente a Shiràz sotto il nome di Bezestein.

Prima di tutto il principe Alì percorse il Bezestein in lungo e in largo da tutti i lati, giudicando con ammirazione, dalle ricchezze che racchiudeva, la quantità prodigiosa delle preziosissime mercanzie che vi erano poste in vendita.

Tra tutti i banditori che andavano e venivano, carichi di differenti oggetti da vendere all'incanto, non rimase poco sorpreso nel vederne uno che teneva in mano un cilindro d'avorio, lungo circa un piede e della grossezza di poco più di un pollice, per il quale chiedeva trenta borse.

Sul principio s'immaginò che il banditore non fosse nel suo buon senno e per convincersene si avvicinò alla bottega di un mercante e, mostrandoglielo, gli chiese:

«Signore, ditemi, vi prego, se m'inganno: questo uomo che bandisce un piccolo cilindro d'avorio a trenta borse, non è sano di mente.»

«Signore» rispose il mercante «a meno che non lo abbia perso ieri, posso assicurarvi che è il più saggio di tutti i nostri banditori, e quello cui maggiormente ci si affida quando si tratta della vendita di qualche cosa di gran prezzo. Quanto al cilindro per il quale egli grida trenta borse, bisogna che le valga, e forse anche più, per qualche pregio speciale. Egli tra non molto ripasserà, noi lo chiameremo, e v'informerete voi stesso. Intanto sedetevi sul mio sofà e riposatevi.»

Il principe Alì non rifiutò l'offerta tanto cortese del mercante, e poco dopo il banditore ripassò.

Il mercante lo chiamò per nome e disse:

«Rispondete a questo signore, il quale vuole sapere se siete nel vostro buon senno per gridare trenta borse per un cilindro d'avorio che sembra così poco prezioso, io stesso ne sarei meravigliato, se non sapessi che siete un uomo abbastanza saggio.»

Il banditore, rivolgendosi al principe Alì, rispose:

«Signore, non siete il solo a trattarmi da pazzo a causa di questo cilindro, ma voi stesso giudicherete se io sono pazzo, quando ve ne avrò detto la proprietà, e spero che allora gli metterete un prezzo come coloro cui l'ho già mostrato, i quali avevano cattiva opinione di me. Prima di tutto, signore» proseguì il banditore, presentando il cilindro al principe «osservate che questo è fornito di una lente a ciascuna estremità e che,

guardando per l'uno dei due lati, qualunque cosa possiate desiderare di vedere, la scorgete.»

«Io sono pronto a darvi un risarcimento per il mio sospetto sul vostro buon senno» rispose il principe Alì «se mi fate conoscere la verità di quanto mi dite.»

E siccome aveva il cilindro in mano, dopo aver osservato tra le due lenti:

«Mostratemi» continuò «dove bisogna guardare, affinché me ne convinca.»

Il banditore glielo mostrò.

Il principe, desiderando vedere il sultano delle Indie suo padre, lo scorse in perfetta salute, seduto sul trono in mezzo al suo consiglio.

Poi, siccome dopo il sultano non aveva nulla di più caro al mondo della principessa Nùr an-Nahàr, desiderò vederla e la vide seduta circondata dalle sue donne, ridente e di buon umore.

Il principe Alì non ebbe bisogno di un'altra prova per persuadersi che quel cilindro era l'oggetto più prezioso esistente non solo nella città di Shiràz, ma anche in tutto l'universo. Poi disse al banditore:

«Io mi ricredo sul pensiero irragionevole che ho avuto circa il vostro senno, ma credo che sarete pienamente soddisfatto del risarcimento che sono pronto a darvene, comprando il cilindro. Siccome sarei dolente che un altro lo possedesse, così ditemi che prezzo il venditore ha fissato senza darvi la pena di gridarlo altrimenti, non avrete che da venire con me e io ve ne conterò subito la somma.»

Il banditore gli assicurò con giuramento di avere l'ordine di portarlo a quaranta borse, e il principe indiano, prestando fede alle sue parole, lo condusse con lui e quando furono giunti all'albergo dove era alloggiato, gli contò il danaro, e divenne padrone del cilindro d'avorio.

Quando il principe Alì ebbe fatto questo acquisto, fu vinto da una gioia tanto più grande in quanto i principi suoi fratelli, ne fu persuaso, non avrebbero trovato nulla di così raro e di così degno di ammirazione e, di conseguenza, la principessa Nùr an-Nahàr sarebbe stata la ricompensa delle fatiche del suo viaggio.

Egli non pensò più che a visitare la corte di Persia, senza farsi conoscere, e a vedere quanto vi era di più curioso a Shiràz e nelle vicinanze, aspettando che la carovana con cui era venuto riprendesse la strada delle Indie.

Ritornatosene con la medesima, giunse al luogo fissato dove il principe Hussain era già arrivato.

Entrambi aspettarono il ritorno del principe Ahmed.

Costui, recatosi a Samarcanda fino dal giorno del suo arrivo, aveva imitato i due principi suoi fratelli, andando al Bezestein.



Appena entratovi, un banditore si presentò a lui con una mela artificiale in mano, chiedendo a gran voce il prezzo di trentacinque borse.

Egli si arrestò dicendo:

«Mostratemi quella mela, e ditemi quale virtù o quale proprietà tanto straordinaria possa avere per essere gridato un così alto prezzo?»

E il banditore porgendogliela, affinché la esaminasse, gli disse:

«Signore, questa mela, se la si guarda dall'esterno è ben poca cosa, ma se si considerano le proprietà, le virtù e l'uso ammirabile che se ne può fare per il bene degli uomini, si può dire che non ha prezzo, e chi la possiede è certo di avere un tesoro. Infatti, non vi è infermo, anche moribondo, afflitto da qualunque malattia mortale, sia essa febbre continua, o febbre scarlattina, o pleurisia, o peste, o qualsiasi altra malattia di siffatta natura, che non guarisca immediatamente. E ciò avviene nel modo più facile del mondo, cioè semplicemente facendolo odorare alla persona inferma.»

«Se vi si deve credere» rispose il principe Ahmed «questa è certo una mela di una virtù meravigliosa, e ben si può dire che non ha prezzo, ma su cosa può fondarsi un onest'uomo come me, che avrebbe desiderio di comprarla, per persuadersi che non vi è né menzogna né esagerazione nell'elogio che ne fate?»

«Signore» rispose il banditore «la cosa è conosciuta in tutta la città di Samarcanda: interrogate tutti i mercanti che sono qui radunati, e ne troverete di quelli che non vivrebbero oggi se non si fossero serviti di questo eccellente rimedio. Per farvi meglio comprendere quello che sia, vi dirò che è frutto dello studio e delle veglie di un celebre filosofo di questa città, che si è applicato per tutta la sua vita all'analisi della virtù delle piante e dei minerali e che finalmente è arrivato alla composizione che vedete, con la quale ha operato cure sorprendenti. Una morte subitanea, che non gli ha dato il tempo di utilizzare su di sé il proprio rimedio sovrano, lo rapì poco tempo fa alla vita, e la sua vedova, che ha lasciato con pochissima fortuna e una grossa famiglia, si è finalmente decisa a venderlo per vivere più agiatamente.»

Mentre il banditore informava il principe Ahmed della virtù del pomo artificiale, parecchie persone si arrestarono, confermando la verità delle sue parole.

E siccome una di esse manifestò di avere un amico così pericolosamente ammalato da non sperare più della sua vita e aggiunse che era questa un'occasione per dare una dimostrazione al principe Ahmed, costui lo prese in parola e disse al banditore che gli avrebbe dato quaranta borse se guariva l'infermo in questione.

L'esperimento riuscì e il principe, dopo aver contato le quaranta borse al banditore che gli consegnò la mela artificiale, attese la partenza della prima carovana per ritornare nelle Indie.

Impiegò questo tempo a visitare Samarcanda e le vicinanze, per vedere quanto era degno della sua curiosità, e principalmente la vallata della Sogda così chiamata dal nome del fiume che la irriga, e che gli arabi considerano come il paradiso dell'universo, per la bellezza delle sue campagne e dei suoi giardini.

Il principe Ahmed, giunto al luogo dell'appuntamento, vi trovò i suoi due fratelli che lo aspettavano ansiosamente.

Il principe Alì, giunto qualche tempo prima del principe Ahmed, chiese al fratello Hussain, che era venuto per primo, da quanto tempo fosse arrivato.

Appena saputo da lui che era da circa tre mesi, subito gli disse:

«Bisogna, dunque, che non siate andato molto lontano.»

«Non dirò nulla ora» rispose il principe Hussain «del luogo in cui sono andato, ma posso assicurarvi che ho impiegato più di tre mesi per andarvi.»

«Se è così» replicò il principe Alì «bisogna che vi abbiate soggiornato assai poco.»

«Fratello mio» gli disse Hussain «voi v'ingannate: il mio soggiorno è durato da quattro a cinque mesi, e non è dipeso se non da me farlo durare un po' più a lungo.»

«A meno che non siate ritornato volando» soggiunse di nuovo il principe Alì «non comprendo come possiate essere di ritorno da tre mesi.»

«Io ho detto la verità» aggiunse Hussain «ed è un enigma di cui non vi darò la spiegazione che all'arrivo del nostro fratello Ahmed.»

Appena costui li ebbe raggiunti, Hussain, nella sua qualità di primogenito, esordì così:

«Fratelli miei, avremo tempo sufficiente per parlare dei particolari del nostro viaggio, ora intratteniamoci su ciò che più ci importa sapere e siccome sono certo che voi vi siete ricordati al pari di me della principale ragione che ci ha impegnati, non nascondiamoci l'un l'altro ciò che portiamo e, mostrandocelo, vediamo anticipatamente a chi il sultano nostro padre potrà dare la preferenza. Per darvi l'esempio» continuò a dire il principe «vi dirò che la rarità da me portata dal viaggio che ho fatto nel regno di Bisnagar, è il tappeto su cui sono seduto. Esso è comune e per nulla appariscente, come ben vedete, ma quando vi avrò dichiarato qual è la sua virtù, sarete presi da un'ammirazione tanto più grande in quanto nulla avrete mai inteso di simile. Difatti, chi vi è seduto sopra, come noi vi siamo e desidera essere trasportato in qualche luogo per quanto lontano esso sia, vi giunge nel medesimo momento. Io l'ho sperimentato prima di

contare le quaranta borse che mi è costato e quando ho pienamente soddisfatto la mia curiosità alla corte di Bisnagar e sono voluto ritornare, non mi sono servito di altra carrozza se non di questo tappeto. Ve ne farò fare l'esperimento quando lo giudicherete a proposito. Aspetto ora che mi mettiatè a conoscenza di quello che avete portato, affinché io giudichi a mia volta se può paragonarsi con il mio tappeto.»

«Fratello mio» disse allora il principe Alì «bisogna confessare che il vostro tappeto è una delle cose più meravigliose che si possano immaginare se ha, come non voglio dubitare, la proprietà che ci avete detto. Ma confesserete che vi possono essere altri oggetti, non dico più, ma almeno altrettanto fantastici, di altro genere. E affinché ne conveniate» continuò «questo cilindro d'avorio che vedete, come il vostro tappeto, all'apparenza non sembra una rarità degna di grande attenzione. Io non l'ho pagato meno del vostro tappeto, e non sono meno contento del mio contratto di quanto voi lo siate del vostro. Converrete con me che non sono stato ingannato quando saprete che, guardando da uno dei due capi, si scorge qualunque oggetto si desideri vedere. Non voglio peraltro che stiate alla mia parola» concluse il principe Alì presentandogli il cilindro «eccolo: provatelo!»

Hussain prese il cilindro e, come ebbe avvicinato l'occhio al capo che il principe gli aveva indicato, con intenzione di vedere la principessa Nùr an-Nahàr e di sapere come stesse, i suoi due fratelli che avevano gli occhi fissi su di lui, furono estremamente meravigliati di vederlo tutto a un tratto cambiare colore, in un modo che attestava una sorpresa straordinaria congiunta a un grande dolore.

Il principe Hussain, senza dare loro il tempo di domandargliene la ragione, disse:

«Principi, inutilmente voi e io abbiamo intrapreso un viaggio così penoso nella speranza di essere ricompensati con il possesso della leggiadra Nùr an-Nahàr, poiché tra pochi momenti, quest'amabile principessa non sarà più in vita. L'ho vista adesso nel letto, circondata dalle sue donne e dai suoi eunuchi, che piangono e sembrano non aspettare altra cosa che non di vederla esalare lo spirito. Tenete, vedetela da voi stessi in un così pietoso stato, e aggiungete le vostre lacrime alle mie.»

Il principe Alì ricevette il cilindro di avorio dalla mano del principe Hussain, vi guardò e, dopo aver visto lo stesso spettacolo con un dispiacere fortissimo, lo presentò al principe Ahmed affinché vedesse anch'egli un avvenimento tanto triste e affliggente, che doveva interessarli tutti egualmente.

Quando il principe Ahmed ebbe preso il cilindro dalle mani di Alì ed ebbe visto la principessa prossima alla fine dei suoi giorni, prese la parola e, rivolgendola ai due principi suoi fratelli, disse:

«Principi, la principessa Nùr an-Nahàr, che è l'oggetto dei voti di tutti quanti noi tre, è veramente in uno stato vicinissimo alla morte. Ma per quanto mi sembra, purché non perdiamo tempo, vi è ancora speranza di preservarla da questo momento fatale.»

Allora il principe Ahmed trasse dal suo seno la mela artificiale che aveva acquistato e, mostrandola ai principi suoi fratelli, disse loro:

«La mela che vedete non mi è costata meno del tappeto e del cilindro d'avorio, che voi avete portato ciascuno dal vostro viaggio. L'occasione che si presenta di mostrarvene la virtù fa che non mi penta per le quaranta borse che mi è costata. Per non tenervi sospesi: essa ha la virtù di guarire immediatamente qualsivoglia ammalato fosse pure agonizzante. La prova che ne ho fatto m'impedisce di dubitarne e posso farne vedere l'effetto a voi medesimi sulla persona della principessa Nùr an-Nahàr, se arriviamo in tempo per soccorrerla.»

«Se non ci vuole altro che questo» rispose Hussain «non possiamo fare più sollecitamente che trasportandoci sul momento fino alla camera della principessa, con la virtù del tappeto. Non perdiamo tempo: è sufficientemente grande per contenerci tutti e tre senza stare uno sull'altro. Ma prima di ogni altra cosa, diamo ordine, ciascuno al suo domestico, di partire subito insieme e di venire a trovarci al palazzo.»

Appena quest'ordine fu dato, i principi fratelli si sedettero sul tappeto e si trovarono immediatamente nella camera della principessa Nùr an-Nahàr.

La loro presenza, così poco aspettata, spaventò le donne e gli eunuchi che non compresero grazie a quale meraviglia i tre uomini si trovassero in mezzo a loro.

Da principio non li riconobbero, e gli eunuchi erano sul punto di scagliarsi su di loro, ma si avvidero ben presto dell'errore, riconoscendoli per quelli che erano.

Il principe Ahmed, non appena fu nella camera di Nùr an-Nahàr e non appena ebbe visto questa principessa moribonda, si alzò da sopra il tappeto, cosa che fecero anche gli altri due principi, e si avvicinò al letto, mettendole la sua mela meravigliosa sotto le narici.

Alcuni momenti dopo la principessa aprì gli occhi, girò il capo dall'una e dall'altra parte guardando le persone che la circondavano, e si pose a sedere sul letto, chiedendo da vestirsi con la stessa scioltezza e la stessa indifferenza che avrebbe avuto risvegliandosi dopo un lungo sonno.

Le donne le manifestarono subito, in un modo che indicava la loro gioia, che ai tre principi suoi cugini, e in particolare al principe Ahmed, doveva essere debitrice di aver recuperato così presto la sua salute.

Subito manifestando la gioia che aveva di riceverli, li ringraziò tutti insieme, e il principe Ahmed in particolare.

Siccome aveva chiesto da vestirsi, i principi si contentarono di provarle quanto fosse grande il piacere che sentivano di essere giunti in tempo per contribuire ciascuno in qualche cosa per sottrarla al pericolo evidente in cui l'avevano vista, e le dimostrarono i voti ardenti che facevano per la lunga durata della vita, dopo le quali cose si ritirarono.

Mentre la principessa si vestiva, i principi, usciti dal suo appartamento, andarono a prostrarsi ai piedi del sultano loro padre, e a rendergli i loro omaggi, ma, comparendo innanzi a lui, scoprirono di essere già stati preceduti dal più importante degli eunuchi della principessa, che lo stava informando del loro imprevisto arrivo, e in qual modo la principessa era stata perfettamente guarita per loro mezzo.

Il sultano li ricevette e li abbracciò con una gioia tanto più grande in quanto, nello stesso momento in cui li vedeva di ritorno, sapeva che la principessa sua nipote, da lui amata come se fosse stata la sua propria figliola, dopo essere stata dichiarata inguaribile dai medici, aveva recuperato la salute in un modo così meraviglioso.

Dopo le cerimonie dall'una e dall'altra parte, abituali in simili occasioni, i principi gli presentarono ciascuno la rarità portata: il principe Hussain il tappeto, che aveva avuto cura di riprendere uscendo dalla camera della principessa, il principe Alì il cilindro d'avorio e il principe Ahmed la mela artificiale. Dopo averne fatto l'elogio, ciascuno porgendogliela, lo supplicarono di annunciare quale era la preferita, e quindi di dichiarare a chi dei tre dava la principessa Nùr an-Nahàr per sposa, come promesso.

Il sultano delle Indie, dopo avere ascoltato con benevolenza quanto i principi gli dissero per magnificare ciò che ognuno aveva portato, senza interromperli, e ben informato di quel che era accaduto nella guarigione della principessa Nùr an-Nahàr, restò qualche tempo in silenzio, come se dovesse pensare a ciò che doveva loro rispondere.

Interruppe, infine, il suo silenzio e tenne questo discorso pieno di saggezza:

«Figlioli miei, io dichiarerei uno di voi con un gran piacere se potessi farlo con giustizia, ma giudicate voi stessi se lo posso. A voi, principe Ahmed, è vero che la principessa mia nipote è debitrice della sua guarigione grazie alla vostra mela artificiale, ma vi domando, gliela avreste procurata se prima il cilindro d'avorio del principe Alì non vi avesse fatto conoscere il pericolo in cui versava, e se il tappeto del

principe Hussain non fosse servito a venirla prontamente a soccorrere? Riguardo a voi principe Alì, il vostro cilindro d'avorio è servito a far conoscere, a voi e ai principi vostri fratelli, che eravate sul punto di perdere la principessa vostra cugina, e per ciò bisogna confessare che essa vi deve un'immensa gratitudine. Bisogna però che conveniate che questa cognizione sarebbe stata inutile senza la mela artificiale e senza il tappeto. E quanto a voi, principe Hussain, la principessa sarebbe un'ingrata se non vi mostrasse la sua riconoscenza in considerazione del vostro tappeto che è stato così necessario per procurarle la guarigione! Ma considerate che non sarebbe stato di nessun uso se non aveste saputo della malattia grazie al cilindro d'avorio del principe Alì e se il principe Ahmed non avesse adoperato la sua mela artificiale per guarirla.

«Perciò: siccome né il tappeto, né il cilindro, né la mela artificiale offrono una minima ragione per essere preferito agli altri ma si ha una perfetta eguaglianza, e siccome io non posso concedere la principessa Nùr an-Nahàr se non a uno solo, vedete bene da voi stessi che il solo frutto che avete ricavato dal vostro viaggio è la gloria di aver contribuito tutti e tre a renderle la salute. Stando la cosa in questi termini» aggiunse il sultano «capirete che devo ricorrere a un'altra via per determinarmi nella scelta che debbo fare tra voi. Siccome vi è ancora un po' di tempo prima della notte, lo voglio fare fin da oggi. Uscite dunque, prendete ciascuno di voi un arco e una freccia e andate dalla città verso la gran pianura dove corrono i cavalli. Vado a prepararmi per venire e dichiaro che darò la principessa in moglie a colui tra voi che avrà tirato più lontano.»

I tre principi non ebbero nulla da rispondere sulla decisione presa dal sultano.

Quando furono fuori del suo cospetto, vennero muniti ciascuno di un arco e di una freccia, che consegnarono a un loro ufficiale, e andarono alla pianura dei cavalli seguiti da innumerevole folla di popolo.

Il sultano non si fece aspettare e, appena fu giunto, il principe Hussain, come primogenito, prese il suo arco e la sua freccia e tirò per primo, il principe Alì tirò dopo, e la freccia cadde più lontano di quella del principe Hussain, il principe Ahmed tirò per ultimo, ma la freccia si perse all'orizzonte e nessuno la vide cadere.

Quantunque si potesse pensare che era lui ad avere meritato la principessa, siccome era necessario trovare la freccia per rendere la cosa evidente e certa, così, a dispetto di qualunque rimostranza egli fece al sultano, costui giudicò in favore di Alì. Diede gli ordini per i preparativi della solennità delle nozze che pochi giorni dopo si celebrarono con grande magnificenza.

Il principe Hussain non onorò la festa con la sua presenza. Siccome la sua passione per la principessa era sincerissima e vivissima, non si sentì

sufficienti forze per sostenere pazientemente il dolore di vederla passare tra le braccia del principe Alì, il quale, diceva, non aveva maggiori meriti, né l'amava più perfettamente di lui. Egli ne ebbe al contrario un dispiacere tanto grande che abbandonò la corte, rinunciò al diritto di succedere alla corona per andarsi a fare derviscio, e mettersi sotto la disciplina di un famosissimo sceicco, il quale godeva una grande reputazione di condurre una vita esemplare, e che aveva stabilito la sua dimora e quella dei suoi discepoli, assai numerosi, in una piacevole solitudine.

Il principe Ahmed, per la stessa ragione del principe Hussain, non assistette alle nozze del principe Alì con la principessa Nùr an-Nahàr, ma non rinunciò al mondo come lui.

Siccome non poteva comprendere in qual maniera la freccia che aveva scoccato fosse, per così dire, divenuta invisibile, deciso a cercarla in modo da non avere nulla da rimproverarsi, andò al luogo in cui quelle del principe Hussain e del principe Alì erano state trovate, e da quel punto, a destra e a sinistra, camminò così tanto senza trovare quel che cercava, da giudicare che la fatica fosse stata inutile.

Tuttavia, quasi suo malgrado, non lasciò di proseguire la sua strada fino ad alcune rocce molto alte, dove doveva dirigersi per poter continuare il suo cammino, e quelle rocce, estremamente ripide, erano situate in una zona arida a quattro leghe dal luogo da cui era partito.

Avvicinandosi a quelle rocce, il principe Ahmed scorse una freccia che raccolse, e dopo averla attentamente osservata, fu assai meravigliato di riconoscere che era la stessa scoccata da lui.

«È questa» disse tra sé «ma né io né alcun mortale al mondo può avere la forza di tirare una freccia così lontano.»

Siccome l'aveva trovata posata per terra, e non già conficcata per la punta, giudicò che avesse battuto contro la roccia e fosse stata respinta dalla sua resistenza.

«Vi è del mistero» continuò tra sé «in una cosa così straordinaria, e questo mistero non può essere che vantaggioso per me. La fortuna, dopo avermi afflitto, privandomi del possesso di un bene che doveva, come io lo speravo, formare la felicità della mia vita, me ne riserva forse un altro per mia consolazione.»

Immerso in questo pensiero, siccome le rocce formavano delle grotte, il principe entrò in una di esse e mentre egli guardava in ogni angolo, si presentò ai suoi occhi una porta di ferro senza apparenza di serratura.

Egli temette, al principio, che fosse chiusa, ma spingendola si aprì in dentro, e vide una discesa in dolce declivio, senza gradini, per la quale scese tenendo la freccia in mano.

Credeva di entrare nelle tenebre, ma ben presto un'altra luce tutta differente succedette a quella che lasciava e, entrando in un luogo spazioso, a cinquanta o sessanta passi circa scorse un palazzo magnifico di cui ebbe appena il tempo di ammirare la bellissima struttura. Quasi nello stesso tempo, una signora dall'aspetto e dal portamento maestoso, e di una bellezza che la ricchezza delle stoffe di cui era vestita e le pietre preziose di cui era ornata non aumentavano affatto, avanzò fino al vestibolo accompagnata da una schiera di donne, tra cui fece fatica a discernere la padrona.

Appena il principe Ahmed ebbe scorto la signora, accelerò il passo per andarle a rendere i suoi omaggi e la signora, che lo vide venire, dal canto suo lo prevenne con queste parole:

«Principe Ahmed, avvicinatevi, e siate il benvenuto.»

La sorpresa del principe non fu piccola allorché si sentì chiamare per nome in un paese di cui non aveva mai inteso parlare, nonostante fosse tanto vicino alla capitale del sultano suo padre, e non comprendeva proprio come potesse essere conosciuto da una signora ignota a lui.

Infine, inginocchiatosi in segno di omaggio innanzi a costei e rialzatosi, disse:

«Signora, al mio arrivo in un luogo in cui dovevo temere che la mia curiosità mi avesse fatto penetrare imprudentemente, vi rendo mille grazie dell'assicurazione che mi date di essere il benvenuto. Ma, senza commettere una inciviltà, potrei domandarvi per quale avventura accade, come voi stessa mi fate conoscere, che io non sia ignoto a voi, che siete tanto a noi vicina, senza che ne abbia avuto mai cognizione, tranne che oggi?»

«Principe» gli disse la signora «entriamo nel salone, e là soddisferò la vostra domanda, più comodamente per voi e per me.»

Terminando queste parole la signora lo precedette e lo condusse in un salone la cui meravigliosa struttura, l'oro e l'azzurro che ne abbellivano la volta a cupola, e la ricchezza inestimabile delle suppellettili, parvero al principe una novità così grande che ne manifestò la sua ammirazione dicendo che non aveva mai visto nulla di simile, e che non credeva si potesse vedere niente che vi si avvicinasse.

«Io vi assicuro, tuttavia» rispose la signora «che questa è la più meschina camera del mio palazzo, e ne converrete con me quando ve ne avrò fatto vedere tutti gli appartamenti.»

Salì e si sedette sopra un sofà, e quando il principe ebbe preso posto vicino a lei, alla preghiera che gliene fece:

«Principe» rispose «voi siete sorpreso, dite che io conosca voi senza che voi conosciate me, ma la vostra sorpresa cesserà quando avrete saputo chi io sia. Voi non ignorate senza dubbio una cosa che la vostra



religione v'insegna: cioè che il mondo è abitato sia da geni che da uomini. Io sono figliola di uno di questi geni, dei più potenti e dei più distinti tra loro, e il mio nome è Pari-Banu. Dovete cessare di essere sorpreso che conosca voi, il sultano vostro padre, i principi vostri fratelli, e la principessa Nùr an-Nahàr. Io sono informata anche del vostro viaggio, di cui potrei dirvi tutti i particolari, poiché io ho fatto mettere in vendita a Samarcanda la mela artificiale che voi avete comprato, io a Bisnagar il tappeto che il principe Hussain vi ha trovato, e ancora io a Shiràz il cilindro di avorio che il principe Alì vi ha acquistato. Ciò deve bastare per farvi comprendere che non ignoro nulla di quello che vi riguarda. La sola cosa che aggiungo è che mi siete sembrato degno di una sorte migliore di quella di possedere la principessa Nùr an-Nahàr, e che per farvi incamminare, siccome ero presente allorché scoccaste la freccia che vedo voi tenete in mano, avendo previsto che non sarebbe passata oltre quella del principe Alì, la presi in aria e le diedi il movimento necessario affinché venisse a percuotere la roccia presso la quale l'avete trovata. Non spetta che a voi approfittare dell'occasione che vi si presenta per divenire più felice!»

Siccome la fata Pari-Banu pronunciò queste ultime parole con un certo tono, guardando il principe Ahmed con aria tenera e abbassando gli occhi per modestia, con un rossore che le salì al viso, il principe non fece fatica a comprendere di quale felicità intendesse parlare.

In un momento considerò che Nùr an-Nahàr non poteva più essere sua e che la fata Pari-Banu la sorpassava infinitamente in bellezza e in leggiadria, nonché per lo spirito trascendente e per ricchezze immense, come lo induceva a pensare la magnificenza del palazzo in cui si trovava. Benedì perciò il momento in cui gli era venuto il pensiero di cercare per la seconda volta la freccia che aveva tirato e, cedendo all'inclinazione che lo trascinava dalla parte del nuovo oggetto che lo infiammava:

«Signora» rispose «anche se non avessi per tutta la mia vita che la felicità di essere vostro schiavo e ammiratore di tante virtù, pure mi stimerei il più felice di tutti i mortali. Perdonate l'audacia che ho di domandarvi questa grazia, e non sdegnate, rifiutandomela, di ammettere nella vostra corte un principe che si dedica tutto a voi.»

«Principe» soggiunse la fata «siccome è da molto che sono padrona della mia volontà, con il consenso dei miei parenti, non è già quale schiavo che voglio ammettervi nella mia corte, ma quale padrone della mia persona, di tutto ciò che mi appartiene e può appartenermi, dandomi la vostra fedeltà, e volendo accettarmi per vostra sposa. Spero che non prenderete in malo modo il fatto che io vi prevenga con questa offerta. Già vi ho detto che sono padrona della mia volontà, e aggiungerò che non accade lo stesso presso le fate che presso le donne del mondo, le quali non

hanno l'uso di fare questa proposta, poiché terrebbero a gran disonore l'operare in questa maniera.»

Il principe Ahmed, senza rispondere nulla a questo discorso della fata, penetrato da riconoscenza, credette non poter meglio dimostrargliela avvicinandosi per baciarle il lembo della veste, ma essa non gliene diede il tempo e presentandogli la mano che egli baciò, ritenendo e stringendo la sua, gli disse:

«Principe Ahmed, non mi date voi la vostra fedeltà come vi do la mia?»

«Signora» rispose il principe, fuori di sé per la gioia «che potrei fare di meglio che mi procurasse maggior piacere! Sì, mia sultana, mia regina, ve la do con il mio cuore, senza riserva.»

«Quando è così» riprese la fata «voi siete il mio sposo e io sono vostra. I matrimoni non si contraggono tra noi con altre cerimonie, e sono più solidi e indissolubili di quanto non lo siano tra gli uomini, nonostante le formalità che essi richiedono. Adesso» proseguì «mentre si preparerà il banchetto delle nostre nozze per questa sera, siccome, a quel che sembra, voi non avete mangiato nulla oggi, vi si darà di che fare un leggero pasto, dopo di che vi farò vedere gli appartamenti del mio palazzo, e giudicherete se non è vero, come vi ho detto, che questo salone ne è la parte più meschina.»

Alcune ancelle della fata che erano entrate nel salone con lei e che compresero quale fosse la sua intenzione, uscirono, e poco dopo portarono alcuni cibi e vini eccellenti.

Allorché il principe Ahmed ebbe mangiato e bevuto quanto volle, la fata Pari-Banu lo condusse di appartamento in appartamento, dove vide il diamante, il rubino, lo smeraldo e ogni specie di pietra preziosa adoperata con le perle, l'agata, il diaspro, il porfido e ogni specie di marmo tra i più pregiati, senza parlare delle suppellettili che erano di una ricchezza inestimabile, il tutto adoperato con una profusione tale che, ben lontano dall'aver visto qualcosa che vi si approssimasse, confessò che non poteva esserci qualcosa di simile in tutto il mondo.

«Principe» gli disse la fata «se voi ammirate tanto il mio palazzo, che per vero ha grandi bellezze, che direste di quello del capo dei nostri geni, il quale è ben altrimenti bello, spazioso, magnifico? Potrei farvi anche ammirare la bellezza del mio giardino, ma» soggiunse «ciò sarà per un'altra volta. La notte intanto si avvicina, ed è tempo di metterci a tavola.»

La sala in cui la fata fece entrare il principe Ahmed, e nella quale la tavola era servita, era l'ultima del palazzo che le restava da far vedere al principe, e non era inferiore a nessuna di quelle che egli aveva visto poco innanzi. Entrando, ammirò l'illuminazione di una infinità di candele

profumate di ambra, la cui quantità, lungi dal far confusione, stava in una simmetria tale che allietava la vista. Ammirò anche una gran tavola carica di vasellame, che l'arte rendeva più prezioso della materia, e parecchi cori di donne, tutte di una bellezza da rapire e riccamente vestite, cominciarono un concerto di voci e di ogni specie di strumenti fra i più armoniosi che avesse mai inteso.

Ahmed e Pari-Banu si posero a tavola e siccome la fata aveva gran cura di servire al principe i più delicati cibi, che lei nominava a seconda che lo invitava a gustarne, egli, che non aveva mai inteso parlarne e li trovava squisiti, ne faceva l'elogio, dicendo che il buon trattamento che essa gli riservava, sorpassava ogni altro che si potesse fare tra gli uomini.

Si congratulò anche dell'eccellenza del vino che gli fu servito, e non cominciarono a berne egli e la fata, che all'ultima portata composta di dolci, di frutta e di altre cose proprie a farlo sembrare migliore.

Dopo il pasto, infine, Pari-Banu e il principe Ahmed si allontanarono dalla tavola, che fu trasportata via sul momento, e si sedettero sul sofà a loro agio, con le spalle appoggiate a origlieri di seta a gran fiori di differenti colori, di una grande raffinatezza.

Subito un gran numero di geni e di fate entrarono nella sala e cominciarono un sorprendente ballo che continuarono fino a che la fata e il principe Ahmed si alzarono.

Allora i geni e le fate, continuando a ballare, uscirono dalla sala e camminarono innanzi ai novelli sposi fino alla porta della camera in cui era preparato il letto nuziale.

Quando vi furono giunti, si disposero in doppia fila per farli entrare, quindi si ritirarono, lasciandoli nella libertà di coricarsi.

La festa delle nozze continuò il giorno successivo, o meglio, i giorni che ne seguirono la celebrazione, furono una festa continua, che la fata Pari-Banu, cui la cosa era facile, seppe diversificare con nuovi intingoli e cibi nei banchetti, con nuovi concerti, con nuove danze, con nuovi spettacoli e nuovi divertimenti, tutti così straordinari che il principe Ahmed non avrebbe potuto goderne tra gli uomini, in tutta la sua vita, quando pure fosse stata di mille anni.

L'intenzione della fata non fu solamente quella di dare al principe prove concrete circa la sincerità del suo amore e l'eccesso della sua passione, in tanti modi diversi, ma anche quella di fargli conoscere con ciò che, siccome non aveva nulla da rimpiangere alla corte del sultano suo padre o in qualche altro luogo dell'universo, per non parlare della sua bellezza e delle virtù che l'accompagnavano, non avrebbe trovato altrove nulla di simile alla felicità di cui godeva presso di lei, e questo perché le si affezionasse interamente e non se ne separasse mai.

Essa riuscì perfettamente in quanto si era proposto, poiché l'amore del principe non diminuì con il possesso, anzi aumentò al punto che non sarebbe stato in suo potere cessare di amarla, quand'anche essa avesse potuto decidersi a non amarlo più.

In capo a sei mesi il principe Ahmed, che aveva sempre amato e onorato il sultano suo padre, ebbe il gran desiderio di sapere notizie di lui e, siccome non poteva soddisfarlo se non assentandosi per andarne in cerca lui stesso, ne parlò a Pari-Banu in un colloquio, pregandola di volerglielo permettere.

Questo discorso inquietò la fata, la quale temette che in questo modo Ahmed cercasse un pretesto per abbandonarla, e perciò gli disse:

«In che posso io avervi dato ragione di malcontento per spingervi a domandarmi questo permesso? È forse possibile che abbiate dimenticato che mi avete giurato la vostra fedeltà e che non avreste amato nessun altro all'infuori di me, che vi amo tanto appassionatamente? E di ciò dovete esserne ben persuaso, con tutte le prove che non cesso di darvi.»

«Mia regina» rispose il principe Ahmed «io sono convintissimo del vostro amore e me ne renderei indegno se non vi manifestassi la mia riconoscenza con un reciproco affetto. Se siete offesa della mia domanda, vi supplico di perdonarmi, non essendovi riparazione che non sia pronto a farvi. Io non l'ho fatto per dispiacervi, ma unicamente per rispetto verso il sultano mio padre, che desidererei liberare dall'afflizione in cui deve essere immerso per un'assenza così lunga, afflizione altrettanto più grande, come ho motivo di sopporlo, in quanto che non mi crederà più in vita. Ma poiché non gradite che vada a dargli questa consolazione, io voglio ciò che voi volete, e non vi è nulla al mondo che non sia pronto a fare per compiacervi.»

Ahmed, che non dissimulava e che l'amava nel cuore tanto perfettamente quanto assicurava con le sue parole, cessò d'insistere sul permesso che le aveva domandato e la fata gli manifestò quanto fosse soddisfatta della sua sottomissione.

Tuttavia, siccome non poteva assolutamente abbandonare il disegno che aveva formato, si preoccupò d'intrattenerla di tanto in tanto sulle belle qualità del sultano delle Indie, con la speranza che alla fine si sarebbe lasciata persuadere.

Come il principe Ahmed aveva giudicato, il sultano delle Indie, durante i trattenimenti fatti in occasione delle nozze del principe Alì e della principessa Nùr an-Nahàr, era stato afflitto dall'allontanamento dei due altri principi suoi figlioli.

Non stette lungo tempo ad essere informato della decisione che il principe Hussain aveva preso di abbandonare il mondo e del luogo che aveva scelto per ritirarsi.

Come ogni buon padre, il quale fa consistere una parte della sua felicità nel vedere i suoi figlioli, specialmente allorché si rendono degni della sua tenerezza, avrebbe preferito che fosse rimasto alla corte ma, poiché non poteva disapprovare che avesse fatto la scelta dello stato di perfezione in cui si era impegnato, sopportò la sua assenza con pazienza.

Fece tutti gli sforzi possibili per avere notizie anche del principe Ahmed, inviò corrieri in tutte le province dei suoi stati, con ordine ai governatori di prenderlo e di obbligarlo a ritornare alla corte, ma le cure che si diede non ebbero il successo che aveva sperato, e le sue pene, invece di diminuire, non fecero che aumentare.

Spesso ne parlò con il suo gran visir, dicendogli:

«Visir, tu sai che Ahmed è quello tra i principi miei figlioli che ho sempre amato teneramente e non ignori le vie che ho preso per giungere a trovarlo, senza riuscirvi. Il dolore che ne sento è così vivo, che vi soccomberò alla fine, se tu non avrai compassione di me. Per il poco riguardo che ho della mia salute, ti scongiuro di aiutarmi con il soccorso dei tuoi consigli!»

Il gran visir, non meno affezionato alla persona del sultano, che zelante nell'adempire l'amministrazione dello stato, pensando ai mezzi per dargli sollievo, si ricordò di una maga di cui si dicevano portentosi, e propose di farla venire e di consultarla.

Il sultano vi acconsentì e il gran visir, dopo averla mandata a chiamare, gliela condusse egli medesimo.

Il sultano disse alla maga:

«L'afflizione in cui sono dopo le nozze del principe Alì mio figliolo e della principessa Nùr an-Nahàr mia nipote e dall'assenza del principe Ahmed, è così conosciuta che tu non la ignorerai senza dubbio. Con la tua arte e la tua abilità, non puoi dirmi ciò che ne è accaduto? Che fa, dunque? Debbo sperare di rivederlo?»

La maga, per soddisfare quanto il sultano le domandava, rispose:

«Sire, per quanta abilità possa avere nella mia professione, non mi è possibile soddisfare sul momento la domanda che la maestà vostra mi ha fatto. Ma se ella vuole concedermi un po' di tempo fino a domani, le darò la risposta.»

Il sultano, accordandole quella prova, la rimandò con promessa di ben ricompensarla se la risposta fosse stata conforme al suo desiderio.

La maga ritornò l'indomani e il gran visir la presentò al sultano per la seconda volta.

Essa disse al sultano:

«Sire, per quanta diligenza io abbia usato, servendomi dell'arte mia per obbedire alla maestà vostra su ciò che ella desidera sapere, non ho potuto trovare altra cosa se non che il principe Ahmed non è morto. La

cosa è certissima, e può essere sicuro. Quanto al luogo dove può trovarsi, è proprio ciò che non ho potuto scoprire.»

Il sultano delle Indie fu obbligato a contentarsi di questa risposta, che lo lasciò quasi nella stessa inquietudine di prima sulla sorte del principe suo figlio.

Per ritornare al principe Ahmed, egli parlò così spesso alla fata Pari-Banu di suo padre, senza mostrare il desiderio che aveva di vederlo, che ben presto essa comprese quale fosse il suo disegno.

Perciò, come si fu accorta del suo ritegno e del timore che aveva di dispiacerle dopo il rifiuto che gli aveva fatto, ne dedusse in primo luogo che l'amore che provava per lei, di cui non cessava di darle prove in ogni incontro, era sincero.

Poi, giudicando da se medesima dell'ingiustizia che faceva usando violenza a un figliolo sulla sua tenerezza per un padre, volendo forzarlo a rinunciare all'inclinazione naturale che ve lo portava, risolse di concedergli ciò che lui aveva sempre desiderato ardentemente, come lei aveva potuto constatare.

Un giorno gli disse:

«Principe, il permesso che mi avete domandato di andare a vedere il sultano vostro padre, mi aveva fatto concepire il giusto timore che fosse un pretesto per darmi una prova della vostra incostanza e per abbandonarmi, né io ho avuto altro motivo se non questo, per negarvelo, ma ora, convinta dalle vostre parole, di poter riposarmi sicura sopra la vostra costanza e sulla stabilità del vostro amore, cambio la mia decisione e vi accordo volentieri questo permesso a una condizione, che consiste nel giurarmi che la vostra lontananza non sarà molto lunga, e ben presto ritornerete.»

Il principe Ahmed volle prostrarsi ai piedi della fata per meglio dimostrarle quanto fosse pieno di riconoscenza, ma essa glielo impedì.

«Mia sultana» disse «conosco tutto il valore della grazia che mi fate, ma mi mancano le espressioni per ringraziarvene degnamente. Eccomi dunque pronto alla partenza, e la sollecitudine che metterò nel ritornare vi farà conoscere che l'avrò fatto non già per timore di rendermi spergiuro, se vi mancassi, ma perché avrò seguito la mia inclinazione, che è vivere inseparabilmente con voi per tutto il rimanente dei miei giorni e se qualche volta, con il vostro assenso, dovessi allontanarmi, sfuggirò il dispiacere che mi potrebbe dare una lontananza troppo lunga.»

«Principe» rispose la fata «partite quando vi piacerà, ma prima non disdegnate, anzi pigliate in buona parte alcuni consigli che sto per darvi sulla maniera in cui sarà utile vi comportiate durante il vostro viaggio.

«In primo luogo, non credo che sia indicato che parliate del nostro matrimonio al sultano vostro padre, né della mia qualità, e tanto meno

del luogo in cui vi siete stabilito e in cui soggiornate da quando vivete lontano da lui. Pregatelo di accontentarsi solo di sapere che siete felice, che nulla di più desiderate, e che il solo motivo che vi ha guidato da lui è quello di far cessare le inquietudini in cui poteva essere nell'incertezza del vostro destino.»

Per accompagnarlo gli diede infine venti cavalieri sopra bellissimi cavalli, riccamente bardati.

Quando tutto fu pronto, il principe Ahmed pigliò congedo dalla fata abbracciandola e rinnovando la promessa di ritornare quanto prima.

Gli fu condotto un cavallo, il quale, oltre a possedere una preziosissima bardatura, era più bello e di maggior pregio di qualunque altro si trovasse nelle scuderie del sultano delle Indie.

Non essendo molto lunga la strada che conduceva alla capitale delle Indie, il principe Ahmed impiegò poco tempo a giungervi.

Appena vi entrò, il popolo, felice di rivederlo, lo accolse con acclamazioni, e la maggior parte lo accompagnò fino al palazzo del sultano, che lo accolse e con gran giubilo lo abbracciò, dolendosi tuttavia, con maniera che proveniva dalla sua tenerezza paterna, dello stato di tristezza in cui una così lunga lontananza lo aveva immerso.

«E questa lontananza» soggiunse «mi è stata tanto maggiormente dolorosa, in quanto, dopo la risoluzione sorta a vostro svantaggio e in favore del principe Alì vostro fratello, temevo che voi vi foste abbandonato a un atto disperato.»

«Sire» intervenne il principe Ahmed «lascio considerare alla maestà vostra, se dopo aver perduto Nùr an-Nahàr, che era stato l'unico oggetto delle mie brame, potevo acconsentire a essere testimone della felicità del principe Alì. Se fossi stato capace di una indegnità di questo genere, che si sarebbe pensato del mio amore, alla corte e nella città, e che pensato ne avrebbe la maestà vostra medesima? L'amore è una passione che non si abbandona quando si vuole: esso domina, signoreggia, e non concede tempo a un vero amante di far uso della ragione. La maestà vostra sa molto bene che una cosa assai stravagante mi era accaduta, cioè che quantunque in una pianura tanto unita e senza nessun ostacolo quanto quella dove corrono i cavalli, non fu possibile ritrovare la freccia da me scoccata. Vinto dal capriccio del destino, non persi il tempo in inutili lamenti. Per appagare il mio spirito inquieto sopra questo accidente, il cui intrigo non comprendevo, mi allontanai dalle mie genti senza che se ne accorgessero e, solo, me ne ritornai sul luogo per rintracciare la mia freccia. Cercai di qua e di là, a destra a sinistra del luogo in cui sapevo che erano state raccolte quelle del principe Hussain e del principe Alì e in cui mi pareva appunto che fosse caduta la mia, ma tutta la pena che mi diedi fu inutile. Senza stancarmi proseguì le mie ricerche, continuando a

camminare innanzi press'a poco in linea retta, dove mi immaginavo che potesse essere caduta. Avevo già fatto più di una lega, sempre fissando gli occhi ora dall'una ora dall'altra parte, e di quando in quando anche girandomi alla ricerca della minima cosa che potesse darmi l'idea di una freccia, quando finalmente ben considerai che la mia non poteva essere andata tanto oltre. Mi fermai e interrogai me stesso se avessi perso lo spirito, e se fossi sprovvisto di buon senno al punto da lusingarmi di avere la forza di spingere una freccia a una simile distanza, che nessuno dei nostri eroi, più antichi e rinomati per il loro valore, mai avesse raggiunto. Fatto questo raziocinio, abbandonai la mia impresa, ma proprio allora mi sentii trascinato come contro mia voglia e a mio dispetto, cosicché dopo aver camminato per quattro leghe, fin dove la pianura è delimitata da dirupi, vidi una freccia, accorsi, la raccolsi e riconobbi che era per l'appunto quella che avevo scoccato e che non era stata ritrovata né nel luogo, né nel tempo nel quale si doveva. Cosicché invece di pensare che la maestà vostra mi avesse fatto una ingiustizia pronunciando a favore del principe Alì, interpretai quanto mi era accaduto in altro modo, né dubitai che in ciò non si contenesse un mistero a mio vantaggio sul quale nulla dovevo trascurare per venirne a chiarezza e ottenni il mio intento senza allontanarmi dal luogo dove ero. Ma questo è un altro mistero, circa il quale supplico la maestà vostra a non rincrescerle che io taccia e le chieda di accontentarsi d'intendere dalla mia bocca stessa che sono contento e felice del mio destino. In mezzo a questa felicità, la sola cosa che mi dava pena, e mi turbava, era l'inquietudine nella quale non dubitavo si trovasse la maestà vostra per quanto mi fosse accaduto dopo che mi fui allontanato dalla corte. Ho creduto, perciò, che fosse mio dovere venirvi a visitare, né ho voluto mancarvi. Questo è l'unico motivo che mi conduce, e la sola grazia che dalla maestà vostra imploro è di permettermi che possa venir di quando in quando alla sua corte, per sapere notizie della sua salute.»

«Figliolo mio» rispose il sultano delle Indie «non vi posso negare il permesso che mi chiedete. Avrei però preferito che foste rimasto con me. Ditemi almeno dove potrò avere vostre notizie, quando la vostra presenza fosse necessaria.»

«Sire» riprese il principe Ahmed «ciò che la maestà vostra mi chiede, forma una parte del mistero di cui le ho parlato. Ad ogni modo, io verrò così frequentemente a fare il mio dovere, che temo piuttosto di rendermi importuno che di somministrarle ragione di accusarmi di trascuratezza quando la mia presenza sarà necessaria.»

Il sultano delle Indie, senza più insistere su quell'argomento disse:

«Figliolo mio, non voglio entrare più oltre nel vostro segreto e ve ne lascio assoluto padrone, per dirvi che non mi potevate fare un piacere



maggiore di quello di venire a procurarmi con la vostra presenza il giubilo che da tanto tempo non avevo provato, e che sarete il benvenuto tutte le volte che vi recherete qui, senza pregiudizio delle vostre occupazioni e dei vostri piaceri.»

Il principe Ahmed non si fermò più di tre giorni alla corte del sultano suo padre, nel quarto se ne partì di buon mattino e la fata Pari-Banu lo rivede con altrettanto maggior giubilo, in quanto non si aspettava che dovesse ritornare così presto.

L'unione dei due amanti da allora fu tanto perfetta che ciò che l'una voleva, l'altro pure desiderava.

Un mese dopo il ritorno del principe Ahmed, la fata, poiché si era accorta che il principe non le parlava più di suo padre, così lo interrogò:

«Principe, ditemi, avete voi dimenticato il sultano vostro padre? Non vi ricordate forse più della promessa che gli avete fatto di andarlo di quando in quando a vedere? Quanto a me non mi sono dimenticata di ciò che mi diceste al vostro ritorno, e ve lo riporto alla mente affinché voi non ritardiate più a lungo di adempiere per la prima volta alla vostra promessa.»

«Signora» rispose il principe Ahmed con lo stesso tono allegro della fata «siccome non mi credo reo della dimenticanza di cui mi parlate, preferisco tollerare il rimprovero che mi fate, senza averlo meritato, che essermi esposto a un rifiuto.»

«Principe» gli disse la fata «non voglio che conserviate più oltre per me questi riguardi: simile cosa non accada più, siccome è trascorso un mese da quando avete visto il sultano delle Indie vostro padre, mi pare che vi dobbiate affrettare a ritornare da lui.»

Il principe Ahmed partì il giorno seguente con lo stesso seguito, ma più splendido ed egli stesso, salito sopra un bellissimo cavallo ben bardato e vestito con magnificenza maggiore della prima volta, venne accolto dal sultano con lo stesso giubilo e la stessa soddisfazione.

Continuò egli per molti mesi a visitarlo, e sempre in equipaggio più ricco e più superbo.

Un giorno, certi visir favoriti del sultano, i quali giudicarono della grandezza e del potere del principe Ahmed, abusarono della libertà che il sultano dava loro di parlargli, per fargli nascere sospetti contro costui.

Gli dissero che i misteri e le magnificenze del principe potevano essere un mezzo per attirarsi il favore del popolo e tramare contro suo padre.

Il sultano delle Indie, che era molto lontano da ritenere il principe Ahmed capace di concepire un progetto tanto pernicioso, disse loro:

«Voi vi ingannate: mio figlio mi ama e sono tanto maggiormente sicuro del suo amore e della sua fedeltà in quanto non mi ricordo di avergli dato il minimo motivo di dispiacere.»

Ma allora uno dei favoriti colse l'occasione per dirgli:

«Sire, benché la maestà vostra, secondo il generale parere degli uomini assennati, non abbia potuto prendere un partito migliore di quello che ha eseguito per accordare i tre principi circa il matrimonio della principessa Nùr an-Nahàr, chi sa se il principe Ahmed si sia sottoposto alla decisione del destino con la stessa rassegnazione del principe Hussain? Non può egli essersi immaginato che, solo, la meritava, e che la maestà vostra, invece di accordarla a lui in preferenza dei suoi maggiori fratelli, gli abbia fatto una ingiustizia, rimettendo l'affare a quanto avrebbe deciso la sorte? La maestà vostra può dire» soggiunse il malizioso «che il principe Ahmed non dà a vedere alcun segno di dispiacere, che i nostri timori sono vani, che con troppa facilità ci spaventiamo e che abbiamo un gran torto di suggerirle sospetti di tale natura contro un principe del suo sangue, i quali forse non hanno fondamento alcuno. Ma, sire» proseguì il favorito «può darsi ancora che questi stessi sospetti abbiano buon fondamento. La maestà vostra non ignora che in un affare tanto delicato e tanto importante bisogna appigliarsi al più sicuro partito.

«Consideri ella che la simulazione da parte del principe può lusingarla e ingannarla, e che il pericolo è tanto maggiormente da temersi in quanto non sembra che il principe Ahmed si trovi molto lontano dalla sua capitale. Infatti, s'ella vi ha prestato la stessa attenzione di noi, ha potuto osservare che tutte le volte che è arrivato, lui e le sue genti, si trovavano in uno stato da cui ben si comprendeva che il loro viaggio era stato breve. I loro vestiti, i cavalli e tutto il loro equipaggiamento erano così splendidi come se fossero allora usciti dalle mani degli artefici. I cavalli erano così bardati come se fossero stati guidati a un semplice passeggio.»

Dopo che il cortigiano ebbe terminato questo lungo discorso, il sultano pose fine al colloquio, dicendo loro:

«Checché ne sia, quantunque non creda il mio figliolo Ahmed tanto iniquo quanto volete, non lascio tuttavia di esservi obbligato per i consigli suggeritimi, né dubito che non me li insinuiate con una retta intenzione.»

Il sultano delle Indie parlò in tal maniera ai suoi favoriti, senza far loro conoscere che i discorsi non avessero fatto la minima impressione sul suo spirito.

Non lasciò egli pertanto di conservarne qualche timore e decise di far seguire le tracce del principe Ahmed, senza farlo sapere al suo gran visir, e a questo scopo fece venire la maga, alla quale, introdotta che fu da una porta segreta e guidata nel suo studio, disse:

«Tu mi dicesti la verità, quando mi assicurasti che il mio figliolo Ahmed non era morto. Ora mi devi fare un altro piacere. Dopo che l'ho ritrovato, e che di mese in mese se ne viene alla mia corte, non ho potuto ottenere da lui che mi dicesse in qual luogo si sia stabilito, né ho voluto importunarlo, perché contro sua voglia mi rivelasse il suo segreto. Io credo che tu sia sufficientemente capace di appagare pienamente la mia curiosità, senza che nessuno se ne accorga. Tu sai che egli ora si trova qui, e che è solito partirsene senza prendere congedo né da me né da alcuno della mia corte, perciò, senza perdere tempo, vai subito dietro le sue tracce e osservalo con tanta accuratezza, in modo da conoscere dove egli si ritira, e portamene la risposta.»

Nell'uscire dal palazzo del sultano, siccome la maga aveva saputo in quale luogo il principe Ahmed avesse ritrovato la sua freccia, subito vi andò, e si nascose fra i dirupi, in modo che non poteva essere vista.

Nel giorno seguente, allo spuntar dell'alba, il principe Ahmed se ne partì, senza congedarsi né dal sultano, né da alcuno dei cortigiani, come al solito.

La maga lo vide venire, lo accompagnò con gli occhi, finché perse di vista sia lui che il suo seguito.

Poiché quei dirupi formavano una barriera insuperabile ai mortali, sia a piedi che a cavallo, tanto erano scoscesi, la maga giudicò una delle due: o che il principe si ritirasse in una caverna, o in qualche luogo sotterraneo, in cui abitassero i geni e le fate.

Allora uscì dal suo nascondiglio e andò diritta verso la grotta.

Vi entrò e, inoltrandosi sino al fondo, guardò da tutte le parti, andando e ritornando molte volte per i medesimi luoghi, ma, nonostante la sua diligenza, non vide alcuna apertura di caverna, ma solo la porta di ferro che non era sfuggita alla ricerca del principe Ahmed.

La maga, notando che la pena che si prendeva era inutile, fu obbligata contentarsi della scoperta fatta.

Ritornò a informarne il sultano e, terminando di fargli il racconto delle sue investigazioni, soggiunse:

«Sire, ora non mi sarà difficile darle tutta la soddisfazione che può desiderare riguardo alla condotta del principe Ahmed. Adesso non le dirò il mio parere, preferendo farglielo conoscere quando sarò assai più sicura: ma per questo ho bisogno di tempo.»

Il sultano, condividendo la scelta degli espedienti che la maga voleva mettere in pratica, le disse:

«Tu sei la padrona, vai e opera come giudicherai più opportuno e io aspetterò con pazienza l'effetto delle tue promesse.»

E, per incoraggiarla maggiormente, le regalò un diamante di un valore grandissimo, dicendole che quello era un piccolo segno del molto che intendeva darle in piena compensazione di ciò che avrebbe fatto.

Così la maga aspettò che il mese che scorreva fosse terminato.

Un giorno o due prima che finisse, non trascurò di andare ai piedi dei dirupi, nel luogo in cui aveva perso di vista il principe e le sue genti, e qui aspettò con l'intenzione di eseguire il progetto che lei aveva immaginato.

Nel giorno seguente il principe Ahmed uscì al suo solito dalla porta di ferro con il suo seguito, e giunse vicino alla maga che egli non conosceva per quello che fosse.

Appena ebbe visto che essa stava coricata con il capo appoggiato al dirupo e che si lamentava come una persona che molto patisse, la compassione operò in maniera che egli si rivolse a lei e le chiese quale fosse il suo male.

L'astuta maga, senza alzare il capo, guardando il principe in una maniera tale da accrescere la compassione, rispose a singulti che provava una gran difficoltà a respirare, che era partita da casa per andare in città, che durante la strada era stata assalita da una febbre tanto violenta da toglierle le forze, che era stata costretta a fermarsi, e a stare nella maniera in cui egli la vedeva, in un luogo lontano dall'abitato e perciò senza speranza di soccorso.

«Buona donna» rispose il principe Ahmed «non siete tanto lontana dal soccorso del quale avete bisogno quanto voi lo credete. Sono pronto a darvene le prove e a mettervi al coperto qui vicino, in un luogo nel quale si avrà per voi tutta la possibile premura e dove troverete anche una sollecita guarigione.»

A queste parole del principe Ahmed, la maga, la quale non fingeva di essere inferma se non per conoscere dove egli soggiornasse, ciò che facesse e quale fosse il suo destino, non rifiutò il beneficio che con tanta gentilezza le offriva, e, per dimostrargli che accettava l'offerta piuttosto con i fatti che con le parole, fingendo che la violenza del male glielo impedisse, fece ogni sforzo possibile per alzarsi.

Nello stesso tempo due cavalieri del principe scesero da cavallo, l'aiutarono a rialzarsi e la posero in groppa dietro a un altro cavaliere.

Mentre essi risalivano a cavallo, il principe, ritornato dietro, si pose alla testa del gruppo e giunse in breve alla porta di ferro, che venne aperta da uno dei cavalieri che li aveva preceduti.

Egli entrò e, giunto che fu nella corte del palazzo della fata, senza por piede a terra, spedì uno dei cavalieri ad avvisarla che voleva parlarle.

La fata pose tanta maggiore sollecitudine nel venire in quanto non comprendeva quale motivo avesse potuto obbligare il principe Ahmed a

ritornare così presto, ma il principe, senza darle tempo di chiedergli quale fosse questo motivo:

«Mia principessa» le disse, indicandole la maga che due delle sue genti avevano posto a terra e che sostenevano con le braccia «vi prego di avere per questa buona donna la stessa compassione che avreste per me. L'ho ritrovata nello stato in cui la vedete, e le ho promesso l'assistenza della quale ha bisogno. Io ve la raccomando, persuaso che non l'abbandonerete, tanto per vostra propria inclinazione quanto per riguardo alla mia preghiera.»

La fata, che aveva tenuto gli occhi fissi sull'inferma mentre il principe Ahmed le parlava, comandò a due delle sue donne di prenderla dalle mani dei due cavalieri, di condurla in un appartamento del palazzo e di avere per lei tutta la premura che avrebbero avuto per la sua propria persona.

Mentre quelle due donne eseguivano l'ordine che avevano ricevuto, Pari-Banu si accostò al principe Ahmed e, abbassando la voce:

«Principe» gli disse «lodo assai la vostra pietà, degna di voi e della vostra nascita, e ho un gran piacere di corrispondere alla vostra buona intenzione. Ma permettetemi di dirvi che temo molto che siffatta buona intenzione non venga gratamente ricompensata. Non mi sembra che quella donna sia tanto inferma quanto fa apparire, e molto m'inganno se essa non è venuta qui apposta ed espressamente per apportarvi grandissimi dispiaceri. Ma ciò non vi affligga, e per quanto si possa macchinare contro di voi, persuadetevi che vi libererò da tutti gli agguati che vi potranno essere tesi, perciò andate, e proseguite il vostro viaggio.»

Questo discorso della fata non diede alcuno spavento al principe Ahmed:

«Mia principessa» rispose egli «siccome non ricordo di aver fatto male alcuno a chicchessia, né intendo farlo, così non credo pure che vi sia alcuno il quale possa volerne a me.»

Ciò detto riprese il suo cammino e in poco tempo giunse con il suo seguito alla corte del sultano delle Indie, il quale lo accolse quasi come le altre volte, contenendosi, quanto gli fu possibile, per nulla fare apparire del disordine provocato in lui dai sospetti che i discorsi dei favoriti gli avevano ispirato.

Intanto le due donne che la fata Pari-Banu aveva incaricato dei suoi ordini, avevano condotto la maga in un appartamento bellissimo e riccamente addobbato.

Subito la fecero sedere sopra una sedia, dove mentre quella se ne stava con il dorso appoggiato a un cuscino di broccato a fondo d'oro, le prepararono un letto i cui materassi di raso erano ricamati in seta a rilievo, i lenzuoli di una finissima tela e la coperta di drappo d'oro.

Quando l'ebbero aiutata a coricarsi - giacché la maga continuava a fingere che la febbre dalla quale era assalita fortemente la tormentasse in modo che da se medesima non si potesse aiutare - una delle donne uscì e poco tempo dopo ritornò tenendo un vaso di porcellana finissima nelle mani, pieno di una squisitissima bevanda.

«Pigliate questa bevanda: è acqua della Fonte dei Leoni, sovrano rimedio per qualunque sorta di febbre, e in meno di un'ora ne vedrete l'effetto.»

La maga, per meglio fingere, si fece lungamente pregare, come se avesse avuto una insuperabile ripugnanza a bere quella bevanda.

Alla fine prese il vaso di porcellana e ingurgitò il liquore, scuotendo e dibattendo il capo come si fosse fatta una grande violenza.

Ricoricata che fu, le due donne accuratamente la coprirono, e:

«Riposatevi» le disse quella che le aveva somministrato la bevanda «e dormite ancora, se ne avete voglia. Noi ce ne andiamo sperando di ritrovarvi perfettamente risanata quando fra un'ora circa ritorneremo.»

La maga, la quale non era andata là per rappresentare lungamente il personaggio d'inferma, ma unicamente per spiare quale fosse il soggiorno del principe Ahmed, e ciò che lo avesse potuto obbligare a rinunciare alla corte del sultano suo padre, essendone già sufficientemente informata, avrebbe volentieri a quel punto asserito che la bevanda aveva prodotto il suo effetto, tanto evidente era la brama di ritornare e d'informare il sultano del successo della missione di cui era stata incaricata, ma dovette contro sua voglia aspettare il ritorno delle due donne.

Queste giunsero nel tempo che avevano indicato e ritrovarono la maga alzata, vestita e seduta sul suo tappeto, dal quale si alzò vedendole entrare:

«O che meravigliosa bevanda!» esclamò. «Ha prodotto il suo effetto in meno tempo di quanto mi avevate detto, ed è già da un po' che vi aspettavo con impazienza, perregarvi di condurmi alla vostra caritatevole padrona, affinché la ringrazi della sua bontà, della quale eternamente le sarò obbligata per essere stata risanata come per miracolo, e quindi riprenda senza indugio il mio viaggio.»

Le due donne, fate come la loro padrona, dopo avere dimostrato alla maga la parte che prendevano al giubilo che essa provava per la sua sollecita guarigione, la condussero nel salone più bello e più riccamente addobbato che vi fosse nel palazzo.

Pari-Banu stava in questo salone, seduta sopra un trono d'oro massiccio, arricchito di diamanti, rubini e perle di una straordinaria grossezza, accompagnata a destra e a sinistra da un gran numero di fate, di una singolare bellezza e molto riccamente vestite.

Al vedere tanto splendore e altrettanta maestà, la maga non restò solamente abbagliata, ma stupefatta tanto che, dopo essersi prostrata davanti al trono, non le fu possibile di aprire la bocca per ringraziare la fata, come si era proposta. Pari-Banu gliene risparmiò la pena, dicendole:

«Buona donna, ho gran piacere che si sia presentata l'occasione di giovarvi. Io non voglio trattenervi, ma prima di partire non vi dispiacerà visitare il mio palazzo: perciò andate con le mie donne, esse vi accompagneranno e ve lo faranno vedere.»

La maga, sempre stupefatta, si prostrò per la seconda volta con la fronte sopra il tappeto che copriva il piedestallo del trono, e si congedò senza avere né forza né ardire di proferire una sola parola, lasciandosi condurre dalle due fate che l'accompagnavano.

Vide con stupore, e con esclamazioni continue, gli stessi appartamenti a uno a uno, le stesse ricchezze, la stessa magnificenza che la fata Pari-Banu medesima aveva fatto osservare al principe Ahmed la prima volta che si era presentato a lei, come abbiamo detto, e ciò che le accrebbe maggior meraviglia fu che, dopo aver visto tutto il contenuto del palazzo, le due fate le dissero che quanto sinora aveva considerato non era che una semplice ombra della grandezza e del potere della loro padrona, e che nella grande estensione dei suoi stati possedeva altri palazzi, dei quali esse non potevano dire il numero, tutti di un'architettura e di un modello diverso, non meno superbi e magnifici.

Parlando di molte altre particolarità esse la condussero fino alla porta di ferro, attraverso la quale il principe Ahmed l'aveva condotta, e, apertala, le dissero che le auguravano un felice viaggio, dopo che la maga ebbe tolto congedo da esse e che l'ebbe ringraziata per la pena che si erano date.

Dopo qualche passo, la maga si voltò per osservare la porta e per riconoscerla, ma la cercò invano, perché si era resa invisibile non solo a essa ma altresì a ogni altra donna. Perciò, a riserva di questa sola circostanza, andò dal sultano, molto contenta di se stessa e di avere tanto bene adempiuto, nella maniera che si era proposta, la missione della quale era stata incaricata.

Giunta alla capitale, se ne andò attraverso strade remote a farsi introdurre per la stessa porta segreta del palazzo.

Il sultano, avvisato del suo arrivo, la fece venire, e, come la vide con una faccia malinconica, giudicò che essa non fosse riuscita nella sua impresa, e le disse:

«Dal tuo viso giudico che il viaggio sia stato inutile e che non mi porti chiarimenti che dalla tua abilità mi aspettavo.»

«Sire» rispose la maga «ciò che la maestà vostra scorge di malinconico sul mio viso, proviene da un'altra ragione molto diversa da quella che

s'immagina, cioè di non essere riuscita nel mio compito anzi, spero che la maestà vostra sarà contenta di me. Non le dico quale sia questa ragione, poiché il racconto che devo farle, se vuole darsi la pazienza di udirmi, gliela farà conoscere.»

La maga allora narrò al sultano delle Indie in quale maniera, fingendo di essere inferma, avesse operato in modo che il principe Ahmed, mosso a compassione, l'aveva fatta condurre in un luogo sotterraneo, presentata e raccomandata egli stesso a una fata di una bellezza alla quale non vi era nulla di paragonabile in tutto l'universo, pregandola di voler volentieri contribuire con tutte le sue cure a restituirle la salute.

Essa gli attestò con quale compiacenza la fata aveva subito dato ordine a due delle fate che l'accompagnavano di avere la massima cura della sua persona, e di non abbandonarla, finché avesse recuperato la salute: il che le aveva fatto conoscere che una tale e tanta condiscendenza non poteva venire se non da parte di una moglie per un marito.

La maga non trascurò di esagerargli la sorpresa che l'aveva occupata al vedere il palazzo della fata, al quale non credeva che nel mondo vi fosse nulla di eguale, mentre le due fate la conducevano sostenendola sotto le braccia, l'una da una parte e l'altra dall'altra, a modo di un'inferma, come fingeva di essere, e come non avesse potuto né reggersi, né senza il loro soccorso camminare.

Essa gli fece un ragguaglio della loro premurosa sollecitudine nel darle sollievo, quando fu nell'appartamento dove esse l'avevano condotta, con la bevanda che l'avevano obbligata a prendere, della pronta guarigione che ne era seguita, finta come la malattia, anche se essa non dubitava della virtù della bevanda, della maestà della fata seduta sopra un trono tutto risplendente di gioie, il valore delle quali superava di gran lunga tutte le ricchezze del regno delle Indie e per finire, delle altre immense ricchezze che non si potevano numerare.

La maga terminò a questo punto il racconto del successo della sua missione e, continuando il suo discorso:

«Sire» proseguì «che pensa mai la maestà vostra di queste inaudite ricchezze della fata? Forse ella dirà che ne resta molto meravigliata e che si rallegra della grande fortuna del principe Ahmed, suo figliolo, che le gode unitamente alla fata. In quanto a me, o sire, supplico la maestà vostra di perdonarmi se mi prendo la libertà di dimostrarle che la penso diversamente, e che anzi sono presa da grande spavento quando considero la disgrazia che può accadergliene. Il qual pensiero provoca l'inquietudine in cui sono. Voglio credere che il principe Ahmed, in considerazione della sua ottima indole, non sia da se stesso capace di intraprendere nulla contro la maestà vostra, ma chi può ripromettersi che la fata con le sue lusinghe, con i suoi vezzi, e con il potere che già ha acquistato sopra lo



spirito di suo marito, non gli possa ispirare il disegno pernicioso di balzare dal trono la maestà vostra, e d'impadronirsi della corona del regno delle Indie? Alla maestà vostra spetta di prestarvi tutta l'attenzione, trattandosi di un affare di così grande importanza.»

Per quanto il sultano delle Indie fosse persuaso dell'ottima indole del principe Ahmed, non poté evitare di restare assai turbato dal discorso della maga, cosicché le disse:

«Ti ringrazio della pena che ti sei data e del tuo consiglio di cui ne conosco tutta l'importanza.»

Quando il sultano era stato avvisato dell'arrivo della maga, stava parlando con i medesimi favoriti che gli avevano già ispirato contro il principe Ahmed i sospetti di cui abbiamo narrato.

Uno dei favoriti, prendendo a parlare in nome di tutti, rispose:

«Per prevenire questo male, sire, giacché la maestà vostra conosce colui che potrebbe diventarne l'autore, non dovrebbe avere più alcuna perplessità a farlo arrestare, non dirò per levarlo di vita, poiché ciò provocherebbe troppo grande strepito, ma almeno per farlo rinchiudere in un angusto carcere per tutto il rimanente dei suoi giorni.»

Gli altri favoriti, tutti d'accordo, applaudirono a questo parere.

La maga, che giudicò troppo violento questo consiglio, chiese al sultano il permesso di parlare e, quando gli venne accordato, disse:

«Sire, sono persuasa che il buon zelo per gli interessi della maestà vostra faccia sì che i suoi consiglieri le propongano di far arrestare il principe Ahmed, ma a loro non dispiacerà che io faccia osservare che, arrestando il principe, bisognerebbe che nello stesso tempo si arrestassero quanti lo accompagnano, che sono dei geni. Credono essi che sia facile sorprenderli, porre la mano sopra di loro e assicurarsi le loro persone? Non sparirebbero essi grazie alla proprietà che hanno di rendersi invisibili e nello stesso momento non andrebbero a informare la fata dell'insulto che si sarebbe fatto a suo marito? E la fata lascerebbe mai l'insulto senza vendetta? Se la maestà sua nutrisse fiducia nel mio consiglio, siccome i geni e le fate possono fare cose che infinitamente superano il potere degli uomini, dovrebbe indurre il principe Ahmed a soddisfare un gran numero di grandiose richieste, d'armi, cavalli e ricchezze, ma in modo tale che il principe sia costretto, nonostante l'impegno e i prodigi della sua fata, a ritirarsi in buon ordine nel suo palazzo incantato: in tal modo non vi sarà più pericolo per nessuno.»

Quando la maga ebbe terminato di parlare, il sultano domandò ai suoi favoriti se avessero qualche cosa di migliore da proporgli e, vedendo che se ne stavano in silenzio, risolse di seguire il consiglio della maga, in quanto gli pareva il più ragionevole, ed era uniforme alla dolcezza che aveva sempre esercitato nella sua maniera di governare.

Il giorno seguente, il principe Ahmed si presentò davanti al sultano suo padre, che si tratteneva con i suoi favoriti e occupò il luogo più vicino alla sua persona, la sua presenza non impedì che la conversazione sopra molte cose, a lui estranee, non continuasse per qualche tempo ancora.

Il sultano, infine, rivolgendosi al principe Ahmed, iniziò il suo discorso:

«Figliolo mio, quando voi veniste a levarmi dalla profonda mestizia in cui la lunghezza della vostra lontananza mi aveva immerso, mi faceste un mistero del luogo che avevate scelto per dimora e molto consolato dal vedervi e di sapere che eravate contento del vostro destino, non volli penetrare nel vostro segreto, quando compresi che non lo volevate. Non so peraltro quale ragione abbiate potuto avere per trattare in tal modo un padre che, allora come oggi, vi assicura della parte che prende alla vostra felicità. So benissimo quale sia questa felicità, me ne rallegro con voi, e approvo la decisione che avete preso di sposare una fata tanto degna di essere amata, tanto ricca, tanto possente, come da buona parte ho saputo. Con tutto il mio potere, non mi sarebbe stato possibile di procurarvi un matrimonio simile.

«Nell'alto posto al quale siete, vi chiedo non solamente che continuiate a vivere con me in buona armonia, come avete sempre fatto, ma anche di impegnare tutto il credito che potete avere presso la vostra fata per ottenermi la sua assistenza nei bisogni che potrei avere. Voi non ignorate a quale spesa eccessiva, senza parlare dell'imbarazzo, i miei generali, i miei ufficiali subalterni e io stesso siamo obbligati tutte le volte che dobbiamo uscire in campo, in tempo di guerra, per provvederci di padiglioni e di tende, di cammelli e di altri animali da carico per il trasporto.

«Se considerate il piacere che mi fareste, sono persuaso che non avrete pena a operare in maniera che essa vi accordi un padiglione tanto piccolo da tenersi in un palmo di mano, e sotto il quale tutta la mia armata possa starsene al coperto, soprattutto quando le avrete fatto conoscere che questo sarà destinato a me. La difficoltà di ciò che domando non vi produrrà un rifiuto, poiché ognuno sa a quanto si estenda il potere delle fate, che giunge a cose più straordinarie.»

Il principe Ahmed non avrebbe mai pensato che il sultano suo padre potesse esigere da lui una cosa simile, che gli parve difficilissima, per non dire impossibile.

Infatti, benché egli non ignorasse affatto quanto grande fosse il potere dei geni e delle fate, dubitò tuttavia che questo giungesse a poter provvedergli un padiglione tale quale il sultano suo padre lo richiedeva.

Peraltro, fino allora non aveva richiesto nulla a Pari-Banu, accontentandosi egli delle continue dimostrazioni che essa gli dava della

sua passione, e nulla trascurando di quanto la poteva persuadere che con tutto il suo cuore vi corrispondesse, senz'altra intenzione se non quella di conservarsi nella sua buona grazia. Sicché si ritrovò in un grande impaccio quanto alla risposta che doveva dare a suo padre.

«Sire» rispose «se ho fatto un mistero alla maestà vostra di ciò che mi era accaduto e della decisione da me presa, dopo avere ritrovato la mia freccia, il che non mi parve tanto importante da essere raccontato e, quantunque ignoro per quale mezzo questo mistero le sia stato rivelato, non posso comunque tenerle celato che quanto ha saputo è vero.

«Io sono il marito della fata di cui le è stato parlato: l'amo e sono persuaso che essa ugualmente mi ama. Quanto al credito che ho presso di lei, come la maestà vostra crede, io non posso dirle molto, se non che avrei forse preferito evitare di sottoporre alla fata una simile richiesta, ma ciò che il padre chiede è un comando per il figlio che, come me, si fa un debito di obbedirlo in tutto.

«Benché contro mia voglia e con una ripugnanza che non posso esprimere, non trascurerò di fare a mia moglie la richiesta che la maestà vostra vuole che io le faccia, ma non le prometto di ottenerla e, se non mi vedrete più in questa corte, sappiate che non l'avrò ottenuta. Prevengo perciò la maestà vostra, nel chiederle la grazia di perdonarmelo, di considerare che ella stessa mi avrà ridotto a questo estremo.»

Il sultano delle Indie replicò al principe Ahmed:

«Figliolo mio, sarebbe sommo il mio rincrescimento se ciò che vi chiedo potesse separarci per sempre. Mi accorgo molto bene che voi non conoscete il potere che ha un marito sopra una moglie. La vostra mostrerebbe di non amarvi che molto debolmente, se con il potere di cui gode, come fata, vi negasse una cosa di tanto poca importanza quanto quella che vi prego di chiederle per mio amore.

«Date bando al vostro timore, che non deriva se non dal credere di non essere amato tanto quanto voi amate. Andate dunque, domandate solamente e vedrete che la fata vi ama molto più di quanto pensate e ricordatevi che, per colpa di non chiedere, si resta privi di grandi vantaggi. Pensate pure che voi nulla le neghereste di quanto potrebbe chiedervi, perché l'amate: così essa non vi negherà ciò che le chiederete, perché ugualmente vi ama.»

Il sultano delle Indie non persuase il principe con il suo discorso.

Il principe Ahmed partì dalla corte due giorni prima del solito.

Giunto che fu, la fata, che fino allora l'aveva sempre visto con il viso allegro, gli domandò la ragione del mutamento che in lui scorgeva. Quando vide che invece di rispondere le domandava notizie della sua salute:

«Risponderò» essa disse «alla vostra domanda quando avrete risposto alla mia.»

Il principe se ne volle sottrarre assicurando che era cosa da nulla, ma quanto maggiormente cercava di sfuggire, tanto più essa lo incalzava dicendo:

«Non posso vedervi nello stato in cui siete: palesatemi dunque ciò che vi dà pena, affinché io ne dissipi la causa, qualunque possa essere. Bisognerebbe, purtroppo, che fosse molto stravagante, se oltrepassasse il mio potere, a meno che non consista nella morte del sultano vostro padre.»

Il principe Ahmed, non potendo resistere più lungo tempo alle insistenze della fata, le disse:

«Signora, il cielo prolunghi la vita del sultano mio padre e lo benedica fino al termine dei suoi giorni! L'ho lasciato vivo e in perfetta salute. Il sultano stesso è che m'infligge questo rammarico, e ne sono altrettanto più afflitto in quanto mi pone nella necessità dolorosa di esservi importuno. In primo luogo, devo dirvi che il sultano ha saputo di voi e del nostro matrimonio.»

La fata interruppe a questo punto il principe Ahmed, dicendo:

«E io lo so: ricordate quanto vi ho detto della donna che aveva dato a intendere di essere inferma e della quale avevate avuto compassione, è stata proprio lei a far conoscere al sultano vostro padre ciò che voi gli avevate nascosto. Ma proseguite, e vediamo in cosa il sultano vostro padre vi abbia posto nella necessità di farmi delle richieste. E vedrete che io non le considererò importune.»

«Signora» proseguì il principe Ahmed «considerate dunque, ve ne scongiuro, che non sono io, ma il sultano mio padre, a farvi l'indiscreta richiesta, per quanto mi sembra, di un padiglione che lo ponga al coperto dalle ingiurie del tempo quando va a mettersi in campo con tutta la sua corte e tutta la sua armata, e che questo si possa tenere nelle mani.»

«Principe» riprese la fata sorridendo «mi rincresce molto che una cosa tanto piccola vi abbia provocato l'imbarazzo e il tormento di spirito in cui vi vedo. Ciò che il sultano mi chiede è una bagatella. Ponete dunque lo spirito in calma e siate persuaso che, invece di importunarmi, mi farà sempre un grandissimo piacere accomodarvi quanto volete che io operi per vostro amore.»

Così terminando, la fata comandò che le si facesse venire la sua tesoriera, e quindi:

«Nurgihàn» le disse la fata, essendo questo il nome della tesoriera «portami il padiglione più grande che si trova nel mio tesoro.»

Nurgihàn pochi momenti dopo ritornò e portò un padiglione, che non solamente si stringeva in una mano, ma che si poteva nascondere

chiudendola, e lo porse alla fata sua padrona, la quale lo prese e lo consegnò nelle mani del principe Ahmed affinché lo guardasse.

Quando il principe Ahmed vide ciò che la fata chiamava un padiglione, credette che essa si volesse burlare di lui, e i segni della sua sorpresa apparvero sopra il suo volto e nel suo contegno.

Pari-Banu, che se ne accorse, proruppe in un grande scoppio di risa:

«Come, principe» esclamò «voi dunque credete che mi voglia burlare di voi? Ma or ora vedrete che non scherzo. Nurgihàn» disse alla sua tesoriera, ripigliando il padiglione dalle mani del principe Ahmed e a lei restituendolo «spiegalo e sollevalo, affinché il principe giudichi se il sultano suo padre lo troverà meno grande di quello che ha ricercato.»

La tesoriera uscì dal palazzo, e molto se ne allontanò per fare in maniera che quando lo avesse spiegato e sollevato, l'estremità di una parte giungesse fino al palazzo.

Quando ebbe fatto ciò, il principe Ahmed lo trovò non già più piccolo, ma tanto grande che due eserciti, tanto numerosi quanto quello del sultano delle Indie, vi avrebbero potuto stare al coperto.

«Ma, principessa» allora egli esclamò «dopo ciò che vedo, non credo che vi sia nulla di quanto volete intraprendere, che non possiate eseguire felicemente.»

«Voi vedete» gli disse la fata «che il padiglione è più grande di quello chiesto. Ma dovete osservare una cosa: che esso ha la proprietà d'ingrandirsi e rimpicciolirsi a proporzione di quanti devono starvi al coperto, senza che vi sia bisogno che si ponga mano.»

La tesoriera calò il padiglione, lo ridusse nel suo stato iniziale e lo consegnò nelle mani del principe.

Il principe Ahmed lo prese e il giorno seguente, senza alcun ritardo, salì a cavallo e, accompagnato dal suo solito seguito, andò dal sultano suo padre.

Il sultano, che era ben persuaso che un padiglione come quello richiesto fosse cosa oltre il possibile, restò grandemente sorpreso dalla sollecitudine del principe suo figliolo.

Ricevette il padiglione e, dopo averne considerato la minuscola dimensione, fu grande il suo stupore, dal quale si riprese a fatica, quando lo ebbe fatto stendere nella gran pianura ed ebbe visto quel che poteva contenere.

A questo punto il principe Ahmed fece notare al padre che il padiglione poteva ingrandirsi e rimpicciolirsi a piacere. Ma tutto ciò non fece che far divampare nell'animo del sultano una violenta e segreta invidia: egli si rese conto che suo figlio ormai poteva, grazie alle arti della fata sua moglie, compiere prodigi e ottenere favori che a lui non sarebbero mai stati possibili. Allora si rivolse di nuovo alla maga e quella gli

consigliò di chiedere al principe di portargli un po' di acqua attinta alla Fonte dei Leoni.

Il sultano non tardò a dare retta al suggerimento della maga e quella sera stessa si rivolse al figlio così:

«Figliolo mio, ho saputo che la fata vostra moglie attinge acqua a una fonte meravigliosa, la Fonte dei Leoni, e che quell'acqua ha la proprietà di guarire da qualsiasi malattia. Portatemi dunque un po' di quell'acqua, ve ne prego.»

Il principe non si aspettava una nuova richiesta, ma rispose con molta cortesia:

«Chiederò alla fata quello che volete, sperando che la cosa non le procuri dispiacere.»

Il giorno dopo il principe partì di nuovo alla volta del palazzo incantato e quando vi giunse formulò la nuova richiesta alla fata, aggiungendo:

«È un desiderio di mio padre. Io non ne ho colpa e quello che desidero è soltanto il vostro amore.»

La fata rispose:

«Non temete. So bene che il sultano vostro padre non fa che seguire i consigli astuti di quella vecchia maga che si spacciò con voi e con me per malata. L'acqua di questa fonte si trova in un castello, protetta da quattro feroci leoni, due dei quali sono sempre alternativamente desti. Io v'insegnerò come fare a superare quel pericolo e ad attingere di quell'acqua. Ecco qua un gomitolo di lana. Vi dirò poi l'uso che ne dovrete fare.

«Ora ordinate di prepararvi due cavalli, domani salirete su uno di questi e l'altro lo condurrete a mano, carico di un castrato tagliato in quattro quarti. Poi lancerete il gomitolo davanti a voi, e quello rotolerà fino a condurvi al castello. Vi sarà aperta la porta, entrate, e poiché i due leoni svegli desteranno con i loro ruggiti anche i leoni addormentati, voi gettate nelle loro fauci i quarti del castrato, in modo da placarli tutti quanti. Quindi siate svelto e, correndo, andate alla fonte dove raccoglierete un po' d'acqua: i leoni, occupati a mangiare, vi lasceranno in pace.»

Il principe non fece che eseguire con coraggio i consigli della fata, e infatti ogni cosa andò nel migliore dei modi. Ma quando si trovò sulla via del ritorno, grande fu la sorpresa nel vedersi inseguito da due di quei leoni: in un primo tempo ebbe timore, poi comprese che le belve non lo seguivano per assalirlo, e allora proseguì tranquillo il suo cammino verso la reggia del sultano, sempre scortato dai leoni. Infine giunse davanti a suo padre e subito gli porse l'acqua della fonte miracolosa, augurandogli ogni bene. Il sultano gli chiese:

«Come avete fatto, figlio mio, a superare il pericolo dei quattro furiosi leoni?»

«Non è stato merito mio» rispose Ahmed «ma dei consigli della fata mia moglie.»

E raccontò al sultano l'avventura in ogni particolare.

Più geloso di prima, il sultano si complimentò con il principe, ma poi, in segreto, si rivolse di nuovo alla maga per ottenere un altro consiglio. La maga glielo diede e il giorno dopo il sultano parlò così al suo figliolo:

«Vi chiedo ancora un piacere, e non dovete rifiutarmelo. Portatemi dunque un uomo che non sia alto più di un piede e mezzo, con la barba lunga trenta piedi, che rechi sulle spalle una sbarra di ferro di cinquecento libbre di peso, di cui si serva come di un bastone, e che sappia parlare.»

Sempre più sconcertato delle richieste paterne, il principe ancora una volta fece buon viso alla preghiera, ma aggiungendo che quella gli pareva proprio una cosa impossibile. Quindi partì per il palazzo incantato e rivelò subito alla fata le nuove richieste di suo padre.

La principessa sorrise:

«Caro Ahmed, non vi angustiate. Quell'uomo non è altri che mio fratello Shaybar. È un tipo un po' violento e impulsivo, ma in fondo è un brav'uomo. Ora ve lo chiamo, e vedrete che farà il comodo vostro.»

Detto fatto, la fata mormorò alcuni scongiuri e bruciò dei profumi, e all'istante comparve il deforme Shaybar, identico in tutto e per tutto alla richiesta del sultano e per giunta gobbo davanti e dietro. Pari-Banu spiegò in poche parole al fratello la ragione di quella chiamata, e lo pregò di seguire il principe Ahmed fino alla corte del sultano.

«Io sono vostro fratello e vostro schiavo» disse Shaybar «e le vostre preghiere per me sono ordini.»

Il giorno dopo Ahmed e Shaybar si misero in cammino, e quando entrarono in città la voce del loro arrivo subito si sparse: per timore del nanetto deforme, la gente fuggì di qua e di là, lasciando le strade deserte.

I due giunsero indisturbati fino alla sala del trono, dove il sultano li accolse al colmo dello sbalordimento. Ma Shaybar non gli dette il tempo di parlare e, avanzando verso di lui:

«Sei tu che mi hai chiamato?» disse «e, dunque, cosa vuoi da me?»

Ma il sultano taceva, vinto dallo spavento. Il nano si offese e, all'improvviso, alzò il suo bastone appuntito contro di lui e lo uccise. Poi uccise anche i visir e gli adulatori di quella corte. Terminata questa terribile esecuzione, Shaybar uscì dalla sala e, nel mezzo della corte, rimessosi sopra la spalla la sbarra di ferro, guardando il gran visir, che accompagnava il principe Ahmed, al quale era debitore della vita:

«Io so» egli disse «che qui vi è una certa maga più nemica del principe mio cognato di quanto non lo fossero gli indegni favoriti che poco fa ho castigato: voglio che mi si conduca questa maga.»

Il gran visir mandò a rintracciarla e, come gli fu condotta, Shaybar accoppandola con la sua barra di ferro:

«Impara» disse «a suggerire consigli perniciosi e a fingere di essere inferma.»

E ciò detto, lasciò la maga morta nello stesso luogo.

«Ma questo non è tutto» soggiunse Shaybar «voglio pure uccidere tutte le persone della città che in questo momento non riconoscono il principe Ahmed per sultano delle Indie.»

Subito coloro che erano presenti e che udirono questa minaccia gridarono ad alta voce:

«Viva il sultano Ahmed! ...»

E in pochi momenti la città tutta echeggiò della stessa acclamazione e proclamazione nel tempo medesimo.

Shaybar lo fece rivestire dell'abito di sultano delle Indie, lo stabilì sul trono e, dopo avergli fatto prestare l'omaggio e il giuramento di fedeltà che gli era dovuto, andò a pigliare sua sorella Pari-Banu e la condusse in gran pompa, facendola riconoscere per sultana delle Indie.

Quanto al principe Alì e alla principessa Nur an-Nahàr, siccome non avevano avuto alcuna parte nella cospirazione contro il principe Ahmed, il quale era già stato vendicato, e siccome non ne avevano nemmeno avuto cognizione alcuna, il principe Ahmed assegnò loro per appannaggio una provincia delle più considerevoli con la sua capitale, dove costoro andarono a passare il rimanente dei loro giorni.

Spedì pure un ufficiale al principe Hussain, suo fratello maggiore, per avvisarlo del cambiamento avvenuto, e per offrirgli di scegliere in tutto il regno quella provincia che più gli piacesse per goderne la proprietà.

Ma il principe Hussain, tanto felice nella sua solitudine, fece ringraziare in suo nome il sultano suo cadetto per la gentilezza che aveva voluto esercitare con lui, assicurando la sua sottomissione e dichiarando che la sola grazia che gli chiedeva era di permettere che potesse continuare a vivere nel ritiro che si era scelto.



## STORIA DELLE TRE SORELLE

C'era un principe della Persia chiamato Khoshr Shah, il quale, cominciando ad avere cognizione del mondo, si diletta molto delle avventure notturne. Spesso si travestiva e, accompagnato da uno dei suoi ufficiali di fiducia egualmente travestito, percorreva i quartieri della città: gli avvenne così un fatto assai singolare nella prima uscita fatta pochi giorni dopo essere salito sul trono al posto del sultano suo padre che, morendo vecchissimo, gli aveva lasciato il regno della Persia in eredità.

Dopo le consuete cerimonie del suo insediamento alla corona e dopo quelle dei funerali del sultano suo padre, il nuovo sultano uscì dal suo palazzo circa alle due di notte, accompagnato dal suo gran visir, travestito anche lui.

Siccome si trovava in un quartiere dove non vi era che plebaglia, passando per una strada, intese che si parlava ad alta voce e, avvicinandosi alla casa da cui veniva il rumore, e guardando da una fessura della porta, scorse un lume e tre sorelle sedute sopra un sofà, le quali conversavano dopo cena. Dal discorso della maggiore, comprese subito che i desideri formavano il soggetto dei loro discorsi.

«Poiché parliamo dei desideri» diceva costei «il mio sarebbe di avere il panettiere del sultano per marito, in tal modo, mangerei sempre di quel pane delicato che si chiama il pane del sultano per eccellenza. Vediamo, sorelle, se i vostri gusti sono tanto buoni quanto i miei.»

«Il mio desiderio» rispose la seconda sorella «sarebbe di essere moglie del capo di cucina del sultano, così mangerei squisiti intingoli, e siccome sono ben persuasa che il pane del sultano è comune nel palazzo, così non ne mancherei. Vedete sorella» aggiunse indirizzandosi alla primogenita «che i miei gusti sono migliori dei vostri.»

La sorella minore, che era di una bellezza sorprendente e che aveva più grazia e più spirito delle prime due, parlò a sua volta:

«Per quanto mi riguarda, sorelle mie, io non limito i miei desideri a così poca cosa, ma ne esprimo uno più grande, e poiché si tratta di desiderare, vorrei essere sposa del sultano. Lo farei divenire padre di un principe i cui capelli sarebbero d'oro da una parte e dall'altra di argento, che qualora piangesse, piangerebbe lacrime di perle e ogni qual volta sorridesse, atteggerebbe le sue labbra vermiglie a bocciolo di rosa.»

I desideri delle tre sorelle, e particolarmente quelli della minore, sembrarono così singolari al sultano Khoshr Shah, che risolse di contentarle e, senza dire nulla di questo disegno al suo gran visir, lo incaricò di osservare bene la casa per andarle a prendere il giorno successivo e di condurgliele tutte e tre.

Il gran visir, eseguendo l'ordine del sultano, il dì appresso, non diede alle tre sorelle che il tempo di vestirsi prontamente per comparire alla sua presenza, senza dir loro altra cosa se non che sua maestà voleva vederle.

Le condusse al palazzo e, quando le ebbe presentate al gran sultano, costui domandò loro:

«Ditemi: vi ricordate dei desideri che formulaste ieri sera di così buon umore? Non dissimulate, ch   io voglio saperli!»

A queste parole del sultano le tre sorelle, che non se l'aspettavano, furono prese da una grande confusione.

Abbassarono gli occhi e, arrossendo, maggiormente risaltarono le grazie della minore, la quale fin   per vincere il cuore del sultano.

Il pudore e il timore di avere offeso il sultano con i loro discorsi, le faceva stare in silenzio: costui se ne avvide e disse per rassicurarle:

«Non temete di niente, non vi ho fatto venire per darvi pena, anzi, poich   vedo che la domanda che vi ho fatto ve ne d  , contro ogni mia intenzione, e poich   so qual    il desiderio di ciascuna, voglio farla cessare. Voi» soggiunse «che desiderate di avermi per sposo, sarete soddisfatta oggi, e in quanto a voi» continu   indirizzandosi alla prima e alla seconda sorella «stringo similmente il vostro matrimonio con il mio primo panettiere e con il capo della mia cucina.»

Appena il sultano ebbe dichiarato la sua volont  , la minore, dando l'esempio alle sorelle maggiori, si prostr   ai piedi del sultano per mostrare la sua riconoscenza.

«Sire» disse essa «il mio desiderio, giacch      noto alla maest   vostra, non    stato che per puro trattenimento e divertimento: io non sono degna dell'onore che ella mi fa, e le domando perdono del mio ardire.»

Le due sorelle maggiori vollero scusarsi ugualmente, ma il sultano disse, interrompendole:

«No, no, non avverr   altrimenti e il desiderio di ciascuna sar   compiuto.»

Le nozze furono celebrate lo stesso giorno nel modo che il sultano Khoshr Shah aveva stabilito, ma con una gran differenza. Quelle della minore furono accompagnate dal fasto e da tutte le prove di allegrezza che convenivano all'unione coniugale di un sultano e di una sultana di Persia, mentre quelle delle altre due sorelle non furono celebrate se non con lo splendore che si poteva aspettare dalla condizione dei loro sposi, vale a dire del primo panettiere e del capo della cucina del sultano.

«Ebbene! sorella mia» disse la maggiore alla secondogenita «che ne dite della nostra sorella minore? Non è essa un bel soggetto per essere sultana?»

«Confesso» disse l'altra sorella «che non ne capisco nulla: non comprendo quali vezzi il sultano abbia trovato in lei per lasciarsi abbagliare come ha fatto. Essa non è che una marmotta e anche voi sapete in quale stato l'abbiamo vista. Voi solamente eravate degna della mano del sultano ed egli doveva farvi la giustizia di preferirvi a lei.»

«Sorella mia» riprese la maggiore «non parliamo di me. Io non avrei avuto nulla da dire se il sultano avesse scelto voi, ma che egli abbia preso quella schifosa mi affligge. Me ne vendicherei se lo potessi, e voi siete in questo affare interessata al pari di me. Ed è perciò che vi prego di unirvi a me affinché operiamo in una causa come questa che ci interessa ugualmente, e di comunicarmi i mezzi che crederete più opportuni per farle dispiacere, promettendovi di mettervi a parte di quelli che mi suggerirà la grandissima voglia che ho di umiliarla.»

Dopo questa perniciosa trama le due sorelle si videro spesso, e ogni volta non parlavano se non degli espedienti da adottare per contrariare e anche distruggere la felicità della loro sorella sultana. Esse se ne proposero molti, ma discutendo sull'esecuzione dei medesimi vi trovarono delle difficoltà così grandi che non ardirono avventurarsi a servirsene.

Intanto, di tratto in tratto, le facevano delle visite insieme e, con una dissimulazione colpevole, le davano tutti i segni d'amicizia che potevano immaginare, al fine di persuaderla di quanto fossero contente di avere una sorella sultana. Da parte sua, la sultana le riceveva sempre con dimostrazioni di stima e di considerazione, non essendo superba della sua dignità e non cessando di amarle con la stessa cordialità di prima.

Alcuni mesi dopo il suo matrimonio, la sultana rimase incinta: il sultano ne dimostrò una gran gioia, e questa gioia, dopo essersi comunicata nel palazzo e alla corte, si diffuse anche a tutti i quartieri della capitale della Persia. Le due sorelle vennero a fargliene i loro complimenti, e allora, parlandole della levatrice di cui avrebbe avuto bisogno per assisterla nel parto, la pregarono di non scegliere altre che loro.

La sultana disse loro cortesemente:

«Sorelle mie, io non domanderei di meglio, come potete ben credere, se la scelta dipendesse da me. Vi sono intanto infinitamente obbligata della vostra buona volontà, ma non posso dispensarmi dal sottomettermi a quanto il sultano ordinerà. Non lasciate comunque di fare in maniera che il marito di ciascuna di voi impegni i suoi amici per far domandare questa grazia al mio signore.»

I due mariti, ognuno da parte sua, supplicarono i cortigiani loro protettori di procurare alle loro mogli l'onore cui aspiravano, e questi protettori si adoperarono così efficacemente che il sultano promise di appagare il desiderio espresso dalle sorelle di sua moglie.

L'ora del parto arrivò, e la sultana partorì felicemente un principe bello come il sole. Ma la sua bellezza non fu capace di commuovere e d'intenerire il cuore delle crudeli sorelle.

Esse lo avvolsero in panni, lo posero in un piccolo canestro e lo lasciarono in balia della corrente di un canale che passava sul fondo dell'appartamento della sultana, mettendo in suo luogo un piccolo cane morto, e rendendo noto che la sultana si era sgravata di quello.

Questa spiacevole notizia fu annunciata al sultano, il quale ne concepì un'ira che sarebbe stata funesta alla sultana, se il suo gran visir non gli avesse fatto considerare che la maestà sua non poteva, senza ingiustizia, considerarla come responsabile delle bizzarrie della natura.

Il canestro, nel quale il piccolo principe era stato deposto, fu trasportato nel canale fuori del recinto che impediva la vista dell'appartamento della sultana, e di là continuò passando attraverso il giardino del palazzo.

Per combinazione l'intendente dei giardini, uno dei principali ufficiali e dei più ragguardevoli del regno, passeggiava lungo il canale. Come si accorse del canestro che galleggiava, chiamò un giardiniere e mostrandoglielo gli disse:

«Vai prontamente, e portami quel canestro affinché veda cosa c'è dentro.»

Il giardiniere andò e, presolo destramente, lo portò all'intendente.

Questi fu estremamente sorpreso nel vedere qualcosa di avvolto nel canestro: era un fanciullo che, quantunque fosse appena nato, com'era facile constatare, mostrava di avere lineamenti di una straordinaria bellezza.

Era da molto tempo che l'intendente era maritato, ma a dispetto del grandissimo desiderio che nutriva di avere dei figlioli, il cielo non aveva ancora esaudito i suoi voti.

Perciò, interrompendo la sua passeggiata, si fece seguire dal giardiniere con il canestro del fanciullo e, quando arrivò alla sua casa, che aveva l'ingresso nel giardino del palazzo, entrò nell'appartamento di sua moglie, dicendole:

«Moglie mia, noi non abbiamo figli: eccone uno. Io ve lo raccomando: fate subito cercare una nutrice e prendetene cura come se fosse nostro figlio. Lo riconosco per tale da questo momento.»

La moglie prese il fanciullo con gioia, e si fece un gran piacere d'incaricarsene. L'intendente dei giardini non volle sapere da dove poteva venire il bimbo, ragionando così tra di sé:

«Comprendo bene che proviene dall'appartamento della sultana, ma non spetta a me scrutare quel che avviene lì, né arrecare turbamento in un luogo dove la pace è tanto necessaria.»

L'anno seguente la sultana partorì un altro principe.

Le sorelle snaturate, senza avere maggiore compassione, lo deposero similmente in un canestro sul canale, dicendo che la sultana aveva partorito un gatto.

Fortunatamente per il fanciullo, l'intendente dei giardini, trovandosi vicino al canale, lo fece prendere e portare a sua moglie.

Il sultano della Persia fu più sdegnato di questo parto che del primo, e ne avrebbe fatto provare il suo risentimento alla sultana, se le rimostre del gran visir non fossero ancora state persuasive per calmarlo.

Infine la sultana partorì per la terza volta, non un principe ma una principessa, e l'innocente ebbe la stessa sorte dei principi suoi fratelli.

Le due sorelle, che avevano deciso di non mettere fine alla loro abominevole impresa se prima non avessero visto la sultana loro cadetta almeno disprezzata, cacciata e umiliata, riservarono alla neonata lo stesso trattamento, lasciandola sul canale.

La principessa fu soccorsa e strappata alla morte grazie alla compassione e alla carità dell'intendente dei giardini, come già era stato per i due principi suoi fratelli, con i quali essa fu nutrita ed educata.

A questa inumanità le due sorelle aggiunsero, come sempre, l'ipocrisia.

Esse mostrarono un pezzo di legno, assicurando che quella era una mola di cui la sultana si era sgravata.

Il sultano Khoshr Shah non poté contenersi quando seppe di questo nuovo parto.

«Che mai!» disse «questa donna, indegna del mio affetto, riempirebbe il mio palazzo di mostri se la lasciassi vivere oltre! No, ciò non avverrà, essa stessa è un mostro e io voglio liberarne il mondo!»

Pronunciata questa sentenza di morte, comandò al gran visir di farla eseguire.

Costui e i cortigiani che erano presenti si prostrarono ai piedi del sultano per supplicarlo di revocare la sentenza.

Il gran visir parlò così:

«Sire, la maestà vostra mi permetta di farle notare che le leggi che condannano a morte non sono state stabilite se non per punire i delitti. I tre parti inaspettati della sultana non sono tali. In che si può dire che vi

abbia contribuito? Una infinità di altre donne ne hanno fatto e ne fanno tutti i giorni: esse sono da compiangere, e non da punire. La maestà vostra può astenersi dal vederla, ma almeno deve lasciarla vivere. L'afflizione nella quale trascorrerà il restante dei suoi giorni dopo la perdita delle vostre grazie, sarà per lei un supplizio più forte della morte stessa.»

Il sultano della Persia rientrò in se stesso dicendo:

«Che essa viva, giacché è così. Io le dono la vita, ma a una condizione che le farà desiderare la morte più volte al giorno: le si faccia uno stanzino di legno alla porta della principale moschea, con una finestra sempre aperta, ve la si rinchiuda con una veste delle più grossolane, e ogni fedele che andrà alla moschea a recitare la sua preghiera le sputi sul viso: se qualcuno manca in ciò, voglio sia esposto allo stesso castigo. A voi, visir, comando di mettervi dei sorveglianti perché i miei ordini siano fedelmente eseguiti.»

Il tono con cui il sultano pronunciò quest'ultimo decreto chiuse la bocca al gran visir.

Esso fu eseguito con grandissimo piacere delle due sorelle invidiose.

La cameretta fu costruita e la sultana, veramente degna di pietà, vi fu rinchiusa appena trascorso il periodo del puerperio, ed esposta ignominiosamente alle risa e al disprezzo di un popolo intero, trattamento che sopportò con una costanza da attirarle l'ammirazione e nel medesimo tempo la compassione di tutti.

I due principi e la principessa furono nutriti ed educati dall'intendente dei giardini e da sua moglie con la tenerezza di un padre e di una madre, e questa tenerezza aumentò a misura che crescevano in età, per i segni di grandezza che trasparivano tanto nella principessa quanto nei suoi fratelli, soprattutto per la gran bellezza della fanciulla.

Appena i due principi raggiunsero una certa età, l'intendente dei giardini diede loro un maestro perché imparassero a leggere e a scrivere, e la principessa loro sorella, che si trovava presente alle lezioni, mostrò un desiderio così grande d'imparare a leggere e a scrivere, che l'intendente, meravigliato di questa disposizione, le diede lo stesso maestro.

Spinta all'emulazione dalla sua vivacità e dall'acume dello spirito, divenne in poco tempo valente al pari dei principi suoi fratelli.

Allora ebbero tutti gli stessi maestri nelle varie materie, nella geografia, nella poesia, nella storia e nelle scienze, anche occulte e siccome non vi trovarono nulla di difficile, fecero progressi tali che i maestri ne erano stupefatti, e presto confessarono, senza finzione, che per poco avessero progredito, sarebbero divenuti più dotti di loro.

Nelle ore di ricreazione la principessa imparò parimenti a cantare e a suonare parecchi strumenti.

Quando i principi impararono a cavalcare, essa, non volendo che i fratelli avessero questo vantaggio su di lei, si esercitò con loro, di modo che sapeva montare a cavallo, guidarlo, tenere l'arco, lanciare il giavellotto con la loro stessa destrezza e spesso li avanzava nella corsa.

L'intendente, che era al colmo della gioia nel vedere i fanciulli da lui cresciuti così perfetti nel corpo e nelle doti dello spirito e nel notare che avevano corrisposto ai sacrifici sostenuti per la loro educazione al di là di quanto poteva aspettarsi, fece un'altra spesa ancor più importante in loro vantaggio.

Fino a quel momento, contento dell'abitazione che aveva nel giardino del palazzo, aveva vissuto senza una casa sua. Ne comperò una poco distante dalla città, con grandi dipendenze in terre coltivabili, in prati e in boschi e poiché la casa non gli parve abbastanza bella né comoda, la fece demolire e riedificare, non risparmiando niente per renderla la più bella dei dintorni.

Egli vi andava tutti i giorni per sollecitare con la sua presenza il gran numero di operai che vi lavoravano, e, appena vi fu un appartamento finito atto a riceverlo, vi andò a passare parecchi giorni di seguito per quanto le funzioni e il dovere della sua carica glielo permettevano.

Con la sua assistenza finalmente la casa fu terminata, e intanto che l'abbellivano di suppellettili consone alla magnificenza dell'edificio, fece lavorare il giardino su suo disegno e nel modo che era comune in Persia fra i grandi signori.

Vi aggiunse poi un parco di una vasta estensione, cinto da mura e pieno di ogni sorta di bestie selvagge, affinché i principi e la principessa vi prendessero il divertimento della caccia quando lo desiderassero.

Allorché la casa fu totalmente finita e in condizione di essere abitata, l'intendente dei giardini andò a prostrarsi ai piedi del sultano, e dopo avergli esposto da quanto tempo lo serviva e le infermità della vecchiaia in cui si trovava, lo supplicò di gradire la rinuncia della sua carica.

Il sultano gli accordò questa grazia con tanto maggior piacere, in quanto che era molto soddisfatto dei suoi lunghi servizi, tanto sotto il regno del sultano suo padre quanto dacché egli era salito sul trono, e, accordandogliela, chiese ciò che poteva fare per ricompensarlo.

«Sire» rispose l'intendente «io fui tanto colmato di benefici sia dalla maestà vostra, come dal sultano vostro padre, di felice memoria, che non mi resta più da desiderare se non di morire nell'onore della vostra buona grazia!»

Egli prese congedo dal sultano e se ne andò dritto nella casa insieme ai due principi Bahman e Perviz e la principessa Parizade, perché sua moglie era morta da qualche anno.

Non visse, però, che cinque o sei mesi con essi, poiché venne assalito da una morte improvvisa che non gli diede il tempo di dire loro una parola.

I principi Bahman e Perviz e la principessa Parizade, i quali non conoscevano altro padre che l'intendente dei giardini, lo rispettarono come tale e gli resero tutti i doveri funebri che l'amore e la riconoscenza filiali esigevano da essi.

Contenti dei grandi beni che egli aveva lasciato loro, continuarono a vivere insieme nella stessa unione in cui avevano fino allora vissuto, senza ambizione di recarsi alla corte per ottenere le prime cariche e dignità, alle quali sarebbe stato facile pervenire.

Un giorno in cui i due principi erano a caccia e che la principessa era rimasta in casa, una devota musulmana, vecchissima, si presentò alla porta e pregò che le dessero il permesso di entrare per recitare la sua preghiera.

La principessa ordinò che la si facesse entrare e che le si mostrasse l'oratorio, con cui l'intendente aveva avuto cura di adornare la casa, in mancanza di moschea nel vicinato.

Comandò ugualmente che quando la devota avesse recitato la sua preghiera, le facessero vedere la casa e il giardino, e che dopo la conducessero alla sua presenza.

Essa fu quindi condotta al cospetto della principessa, e questa l'aspettava in un gran salone, che sorpassava in bellezza, in ordine e in ricchezza tutto quanto aveva ammirato negli appartamenti.

La principessa appena la vide entrare:

«Mia buona madre» le disse «avvicinatevi e venite a sedervi vicino a me: sono lieta della fortuna che mi permette per qualche istante di approfittare del buon esempio e della buona conversazione di una persona come voi che ha preso la buona strada dandosi a Dio e che il mondo dovrebbe imitare se fosse savio.»

La devota voleva sedersi a terra, ma la principessa non lo tollerò e, alzatasi dal suo posto, avanzò verso lei, la prese per la mano e la obbligò a sedersi al posto d'onore.

La devota, essendo sensibile a questa cortesia:

«Signora» disse «non mi spetta essere trattata così onorevolmente, e non vi obbedisco se non perché me lo comandate e perché siete padrona in casa vostra!»

Quando fu seduta, prima di cominciare a parlare, una delle familiari della principessa portò innanzi ad ambedue una piccola tavola bassa intarsiata di madreperla ed ebano con sopra un grosso vassoio di porcellana pieno di focacce, di molti piatti di frutta di stagione e di confetture.



La principessa prese una focaccia e presentandola alla devota:

«Mia buona madre» disse «prendete, mangiate e scegliete i frutti che più vi aggradano!»

«Signora» rispose la devota «non sono abituata a mangiare cose tanto delicate, e se ne mangio è per non rifiutare quel che Iddio mi manda da una mano libera come la vostra.»

Mentre la devota mangiava, la principessa fece lo stesso per invogliarla con il suo esempio, rivolgendole varie domande sugli esercizi di devozione che essa praticava e sulla maniera in cui viveva, domande alle quali rispose con molta modestia, e di discorso in discorso chiese quello che le pareva della sua casa e se la trovasse di suo piacimento.

«Signora» rispose la devota «dovrei essere di cattivissimo gusto per trovare da ridire: è bella, amena, addobbata magnificamente, molto ben esposta e gli ornamenti vi sono regolati in modo ammirabile. Quanto alla posizione, si trova in un terreno piacevole e non si può immaginare un giardino più gradevole da vedere di quello di cui è circondata. Se mi permettete, comunque, di non dissimulare nulla, mi prendo la libertà di dirvi, signora, che la casa sarebbe incomparabile se vi fossero tre cose che secondo me vi mancano.»

«Mia buona donna» riprese la principessa Parizade «quali sono queste tre cose? Insegnatemele, ve ne scongiuro in nome di Dio: non risparmierei nulla per acquistarle, se è possibile.»

«Signora» rispose la devota «la prima di queste tre cose è l'uccello che parla, ed è un uccello singolare che si chiama Bulbulhezar, il quale ha anche la proprietà di attirare tutti gli uccelli che cantano, e li fa venire ad accompagnare la sua voce. La seconda è l'albero che canta, le cui foglie sono tante bocche che fanno un concerto armonioso di voci differenti. La terza cosa, per finire, è l'acqua gialla color oro, una sola goccia della quale versata in un bacino preparato espressamente si alza nel mezzo in zampillo che non cessa mai d'innalzarsi e di cadere nel bacino senza traboccare da esso.»

«Ah! mia buona madre» esclamò la principessa «quanto vi sono obbligata della cognizione che mi avete dato di queste tre cose! Sono sorprendenti, e io non avevo inteso dire che vi fossero al mondo cose tanto curiose e ammirevoli, ma poiché sono persuasissima che voi non ignorate il luogo dove si trovano, desidero che mi facciate la grazia di indicarmelo.»

Per dare soddisfazione alla principessa, la buona devota disse:

«Signora, mi renderei indegna di voi se rifiutassi di appagare la vostra curiosità. Ho dunque l'onore di dirvi che le tre cose di cui vi ho parlato si trovano in un medesimo luogo, ai confini di questo regno, dalla parte delle Indie. Il cammino che vi conduce passa innanzi alla vostra casa e colui il quale intraprenderà da parte vostra questo viaggio, non

deve far altro che seguirlo per lo spazio di venti giorni, alla fine dei quali domanderà dove è l'uccello che parla, l'albero che canta e l'acqua color oro. Il primo cui si rivolgerà glielo insegnerà subito.»

Terminate queste parole, si alzò e, dopo essersi accomiatata, se ne andò per il suo cammino.

La principessa Parizade aveva la mente così occupata dalle indicazioni che la devota musulmana le aveva dato circa l'uccello che parlava, l'albero che cantava e l'acqua color oro, che non si avvide che quella era partita se non quando volle farle alcune domande, per averne maggiori chiarimenti.

Le sembrava che quel che aveva inteso dalla sua bocca non fosse sufficiente per esporsi a intraprendere un simile viaggio.

Tuttavia non volle mandare nessuno a richiamarla e fece uno sforzo di memoria per rammentarsi tutto ciò che aveva udito senza dimenticare nulla.

Quando credette che non le fosse sfuggito nulla, si pose a pensare alla soddisfazione che avrebbe avuto se fosse riuscita a possedere cose tanto meravigliose, ma la difficoltà che vi trovava e il timore di non riuscirvi la rattristavano molto.

La principessa Parizade era immersa in questi pensieri, quando i principi suoi fratelli, di ritorno dalla caccia, entrando nel salotto, invece di trovarla allegra secondo il suo solito, la videro raccolta in sé e come afflitta, con la testa bassa, quasi non si fosse accorta della loro presenza.

Il principe Bahman ruppe il silenzio dicendo:

«Sorella mia, dove sono la gioia e l'allegrezza dalle quali non vi siete mai separata finora? Siete forse indisposta? Vi è accaduta qualche disgrazia? Vi hanno dato qualche dispiacere? Ditecelo, affinché vi vendichiamo se qualcuno avesse avuto la temerità di offendere una persona come voi, alla quale ogni rispetto è dovuto.»

La principessa Parizade stette qualche tempo senza rispondere, sempre nella stessa posizione. Finalmente alzò gli occhi, guardò i principi suoi fratelli e li abbassò nuovamente dopo aver detto loro che non aveva niente.

«Sorella mia» riprese il principe Bahman «voi ci celate la verità, poiché qualche cosa deve esservi successa, e qualche cosa di grave. Non è possibile che durante il poco tempo che siamo stati lontani da voi, un cambiamento così grande e così inaspettato quanto quello che osserviamo in voi sia accaduto per nulla. Voi vedete bene che noi non siamo appagati da simile risposta. Non nascondeteci dunque quanto è avvenuto, a meno che non vogliate farci credere che rinunciate all'amicizia e all'unione ferma e costante che vi è stata fra noi dalla nostra più tenera età fino a oggi.»

La principessa, che era ben lungi dal volere creare motivi di discordia con i principi suoi fratelli, non volle lasciarli in questo pensiero.

«Se vi ho detto» rispose «che non era nulla, l'ho detto a vostro riguardo, ma poiché mi chiedete di saperlo in nome della vostra amicizia e della nostra unione, che mi sono così care, ve lo dirò. Voi avete creduto, e io parimenti, che questa casa del nostro defunto genitore fosse perfetta in tutto, e che non vi mancasse nulla. Oggi, però, ho saputo che vi mancano tre cose, che la metterebbero fuori di paragone con tutte le case che vi sono al mondo. Queste cose sono l'uccello che parla, l'albero che canta e l'acqua color oro.»

Dopo aver loro spiegato in che consisteva l'eccellenza di queste tre cose, soggiunse:

«Una devota musulmana mi ha spinto a questa osservazione, e mi ha insegnato il luogo dove sono e la strada per giungervi. Voi troverete forse che sono cose di poca importanza per rendere la nostra casa perfetta, e che essa può comunque essere considerata bellissima, indipendentemente da questo acquisto e solo con quel che contiene. Pensate pure come vi pare, ma io non posso fare a meno di mostrarvi che, quanto a me, sono persuasa invece che esse sono necessarie, e non sarò contenta se non quando le avrò.»

«Sorella mia» rispose il principe Bahman «nulla può interessare voi che non interessi noi ugualmente. Il solo vostro interesse per l'acquisto delle cose che dite, ci obbliga a prendere lo stesso interesse. Io stesso mi incarico di andarne alla ricerca: ditemi solamente il cammino che debbo tenere, il luogo dove si trovano, e non ritarderò il viaggio che fino a domani.»

«Fratello mio» intervenne il principe Perviz «non conviene che vi allontaniate dalla casa voi che ne siete il capo e il sostegno e prego mia sorella di unirsi a me per obbligarvi ad abbandonare il vostro disegno, e permettere che sia io a intraprendere il viaggio.»

«Fratello mio» rispose il principe Bahman «sono persuaso della vostra buona volontà, ma voglio occuparmene io stesso. Voi resterete con nostra sorella, e non vi è bisogno che ve la raccomandi.»

Egli trascorse il resto della giornata a provvedere ai preparativi del viaggio e a farsi bene istruire dalla principessa sulle indicazioni che la devota le aveva dato per non sbagliare nel cammino.

Il giorno seguente il principe Bahman montò a cavallo per tempo, e il principe Perviz e la principessa Parizade, che avevano voluto vederlo partire, lo abbracciarono augurandogli un felice viaggio.

Ma in mezzo a questi addii, la principessa si ricordò di una cosa che, fino a quel punto, non le era venuta in mente.

«A proposito, fratello mio» gli disse «non pensavo ai pericoli cui si è esposti durante i viaggi. Chi sa se io vi rivedrò ancora. Scendete da cavallo, ve ne sconsiglio, e abbandonate il pensiero del viaggio. Preferisco privarmi della vista e del possesso dell'uccello che parla, dell'albero che canta e dell'acqua color oro, piuttosto che rischiare di perdervi per sempre!»

«Sorella» rispose il principe Bahman sorridendo dell'improvviso timore della principessa Parizade «la risoluzione è presa, e quand'anche non lo fosse, la prenderei ancora, e voi permettete che io la esegua. I pericoli di cui parlate non accadono che agli infelici. È vero che posso essere nel numero di costoro, ma posso anche essere tra i fortunati, che sono più numerosi degli infelici. Essendo però i pericoli incerti, e potendo io soccombere, ciò che posso fare è lasciarvi questo coltello di cui vi faccio dono.»

Allora il principe Bahman trasse un coltello e, presentandolo con il fodero alla principessa Parizade sua sorella, le disse:

«Prendete, e datevi di quando in quando la pena di levarlo dalla sua guaina, finché lo vedrete pulito, come lo è ora, è segno che sarò vivo, ma se vedrete che vi sono delle gocce di sangue, tenete per certo che non sarò più in vita e accompagnate la mia morte con le vostre preghiere!»

La principessa Parizade non poté ottenere altra cosa dal principe Bahman il quale, dato l'addio a lei e al principe Perviz per l'ultima volta, se ne partì con un buon cavallo, ben armato ed equipaggiato.

Si pose in cammino e senza allontanarsi né a destra né a sinistra continuò attraverso la Persia.

Il ventesimo giorno del suo viaggio, vide un vecchio, orrido a guardarsi, che se ne stava sotto un albero a qualche distanza da una capanna che gli serviva d'asilo contro le ingiurie del tempo.

Aveva le sopracciglia bianche come la neve - al pari dei capelli, dei baffi e della barba - che gli arrivavano fin sotto il naso, i mustacchi gli coprivano la bocca, e la barba e i capelli gli cadevano fino quasi ai piedi.

Aveva le unghie delle mani e dei piedi di una eccessiva lunghezza, con una specie di cappello piatto e molto largo che gli copriva il capo a guisa di ombrello, e per abito una stuoia di paglia, nella quale stava avvolto.

Questo buon vecchio era un derviscio, che si era ritirato dal mondo da molti anni per dedicarsi unicamente a Dio e alla fine si era ridotto come abbiamo detto.

Il principe Bahman, che fin dalla mattina era stato attento a osservare se avesse incontrato qualcuno dal quale informarsi circa il luogo in cui aveva deciso di andare, si fermò quando fu giunto vicino al derviscio, poiché costui era il primo che incontrava, e discese da cavallo

per adempiere a quanto la devota aveva indicato alla principessa Parizade.

Tenendo il suo cavallo per la briglia, avanzò verso il derviscio e, salutandolo, gli disse:

«Buon padre, il cielo prolunghi i vostri giorni e vi conceda l'esaudimento delle vostre brame!»

Il derviscio rispose al saluto del principe, ma in termini così poco intelligibili che egli non comprese nemmeno una parola.

Poiché il principe aveva capito che ciò era dovuto ai folti baffi che coprivano la bocca del derviscio, e non volendo passare oltre senza avere da lui l'istruzione di cui aveva bisogno, prese le forbici di cui era provvisto, e, dopo aver legato il suo cavallo a un ramo dell'albero, gli disse:

«Buon derviscio, io debbo parlarvi, ma i vostri baffi impediscono che vi comprenda, permettete dunque, e vi prego di lasciarmi fare, che ve li accorci con le vostre sopracciglia che alterano il vostro aspetto e vi fanno rassomigliare più a un orso che a un uomo.»

Il derviscio, senza opporsi al disegno del principe, lo lasciò fare e una volta che costui ebbe terminato vide che il derviscio aveva le carni fresche e pareva meno vecchio di quanto sembrava, gli disse:

«Buon derviscio, se avessi uno specchio vi farei vedere quanto siete ringiovanito, adesso siete un uomo, e prima nessuno avrebbe potuto distinguere in nessun modo quel che eravate.»

Le lodi del principe Bahman gli attirarono da parte del derviscio un sorriso e un complimento.

«Signore» disse egli «chiunque voi siate, vi sono infinitamente obbligato per il cortese ufficio che avete voluto rendermi, e sono pronto a dimostrarvene la mia riconoscenza. Certamente non siete disceso da cavallo senza che qualche bisogno vi abbia costretto a farlo, perciò ditemi qual è questo bisogno, e io, se posso, procurerò di contentarvi.»

«Buon derviscio» riprese il principe Bahman «io vengo da lontano e cerco l'uccello che parla, l'albero che canta e l'acqua color oro. So che queste tre cose sono in qualche luogo qui vicino, ma ignoro dove siano precisamente. Se voi lo sapete, vi scongiuro di insegnarmi la strada, affinché non perda il frutto del mio lungo viaggio.»

Il principe osservò il derviscio mutare sembiante, abbassare gli occhi, diventare serio e, invece di rispondere, rimanere in silenzio: il che l'obbligò a soggiungere:

«Buon padre, mi pare che mi abbiate inteso. Insegnatemi, se lo sapete, ciò che vi chiedo, o se non lo sapete, ditemelo affinché non perda tempo e me ne informi altrove.»

Il derviscio, rompendo finalmente il silenzio, rispose:

«Signore, la strada che mi domandate mi è nota, ma l'amore che ho per voi concepito da quando vi ho visto e che maggiormente è aumentato per il servizio resomi, mi tiene ancora in dubbio se debba o no accordarvi la soddisfazione che cercate.»

«Quale ragione può impedirvelo?» replicò il principe «e quale difficoltà trovate a concedermela?»

«Ve lo dirò» soggiunse il derviscio «ed è che il pericolo cui vi esponete è maggiore di quanto possiate credere. Altri signori, che non avevano né minore ardire, né minore coraggio di quanto ne possiate avere voi, sono passati di qui e mi hanno fatto la stessa domanda. Nonostante non avessi tralasciato nulla per distoglierli, non hanno voluto credermi. Contro mia voglia ho loro insegnato la strada, arrendendomi alle loro istanze, e posso assicurarvi che sono tutti morti, non avendone rivisto neppure uno. Poco dunque che amiate la vostra vita e che vogliate seguire il mio consiglio, non proseguite oltre e ritornate alla vostra abitazione.»

«Voglio credere» disse il principe «che il vostro consiglio sia sincero e vi sono obbligato per la prova di amicizia che mi date. Ma qualunque sia il pericolo di cui mi parlate, nulla è capace di farmi cambiare disegno. Chiunque mi assalga, sono provvisto di buone armi, né egli sarà più valoroso o più prode di me.»

«E se coloro che vi assaliranno» interruppe il derviscio «non si fanno vedere, e sono in molti, come vi difenderete contro esseri che sono invisibili?»

«Non importa» riprese il principe «per quanto possiate dire, non mi persuaderete mai di non adempiere al mio dovere. Giacché sapete la strada che vi domando, vi scongiuro per l'ultima volta d'insegnarmela e di non rifiutarmi questa grazia.»

Quando il derviscio vide che nulla poteva far cambiare proposito al principe Bahman e che era ostinato nella risoluzione di continuare il suo viaggio nonostante i salutari consigli che gli aveva dato, pose la mano in un sacco che aveva vicino e ne trasse una palla che gli consegnò dicendogli:

«Giacché non posso da voi ottenere che mi diate ascolto e che approfittiate dei miei consigli, prendete questa palla e quando sarete a cavallo gettatela innanzi a voi e seguitela fino alle falde di una montagna, dove si fermerà. Allora scendete da cavallo, lasciandolo con la briglia sul collo, e siate certo che rimarrà nel medesimo luogo, aspettando il vostro ritorno. Salendo, vedrete a destra e a sinistra una quantità di grosse pietre nere e sentirete una confusione di voci da ogni parte, che vi daranno mille ingiurie per intimorirvi e per fare in modo che non saliate fino alla cima. Ma badate di non spaventarvi e sopra ogni altra cosa di non voltarvi indietro, perché se lo farete sarete cambiato in una pietra

nera, simile a quelle che avrete notato e che sono tanti signori al pari di voi, che non sono riusciti nella loro impresa, come vi ho già detto. Se evitate il gran pericolo e arrivate alla cima della montagna, là troverete una gabbia e in questa l'uccello che cercate. Siccome parla, gli domanderete dove sono l'albero che canta e l'acqua color oro ed esso ve li indicherà.

«Non ho nulla da dirvi di più: ecco quel che dovete fare e quello che dovete evitare, ma se volete credermi, seguirete il consiglio che vi ho dato e non vi esporrete alla perdita della vostra vita. Ancora una volta, mentre vi resta il tempo di pensarci, considerate che questa perdita irreparabile è legata a una condizione alla quale si può disubbidire, anche per inavvertenza, come potete ben capire.»

«Per quanto riguarda il consiglio che mi ricordate, e per il quale vi sono obbligato» rispose il principe Bahman, dopo aver ricevuto la palla «non posso seguirlo, ma guarderò di profittare dell'avviso che mi date, di non guardare indietro salendo, e spero che presto mi vedrete di ritorno per ringraziarvi più ampiamente, portando la roba che cerco.»

Terminate queste parole, alle quali il derviscio non rispose altra cosa se non che egli lo avrebbe rivisto con gioia e che desiderava che ciò avvenisse, il principe risalì a cavallo, prese congedo dal derviscio con un profondo inchino, e gettò la palla innanzi a sé, seguendola.

La palla rotolò e continuò a rotolare quasi con la medesima velocità che il principe Bahman le aveva impresso gettandola: il che l'obbligò a mettere il cavallo alla stessa corsa della palla per seguirla e non perderla di vista.

Quando fu alle falde della montagna che il derviscio gli aveva indicato, si fermò e discese dal cavallo, che rimase al suo posto, quantunque gli avesse messo la briglia sul collo.

Dopo che ebbe riconosciuto la montagna e le pietre nere, cominciò a salire, e non aveva fatto quattro o cinque passi, che le voci di cui il derviscio gli aveva parlato si fecero sentire.

Certe dicevano:

«Dove va questo balordo? Dove va? Che vuole? Non lo lasciare passare.»

Altre esclamavano:

«Fermatelo, prendetelo, uccidetelo!»

Altre ancora gridavano con voce tonante:

«Al ladro! All'assassino! All'omicida!»

Altre al contrario, esclamavano con tono scherzevole:

«Non fategli male, lasciate passare il bel favorito, poiché proprio per lui si custodisce la gabbia con l'uccello!»

Nonostante queste voci importune, il principe Bahman salì per qualche tempo con costanza e coraggio, ma le voci raddoppiarono con un frastuono così grande e così vicino a lui, sia davanti sia dietro, che il terrore lo colse.

I piedi e le gambe cominciarono a tremargli, vacillò e presto, come vide che le forze cominciavano a mancargli, dimenticando l'avviso del derviscio, si volse per salvarsi, discendendo, e subito fu cambiato in una pietra.

Tale trasformazione era accaduta a tanti altri prima di lui per avere tentato la medesima impresa, e lo stesso avvenne al suo cavallo.

Dopo la partenza del principe Bahman per il suo viaggio, la principessa Parizade, la quale aveva legato alla sua cintura il coltello con il fodero che il fratello le aveva lasciato per informarla se fosse morto o vivo, non aveva mancato di sguainarlo e di consultarlo molte volte ogni giorno.

In tal maniera aveva avuto la consolazione di saperlo in perfetta salute e di parlare sovente di lui con il principe Perviz, che la preveniva qualche volta nel domandargliene notizie.

Il giorno fatale finalmente in cui il principe Bahman veniva trasformato in pietra, il principe e la principessa stavano parlando di lui, quando, come il solito, verso sera:

«Sorella mia» le disse Perviz «traete il coltello, vi prego, e vediamo se ci sono novità.»

La principessa lo tolse dalla guaina e, guardandolo, videro che il sangue scorreva all'estremità.

La principessa, presa da orrore e da dolore, gettò il coltello.

«Ah! mio caro fratello, vi ho dunque perso, e perso per causa mia, né vi rivedrò più! Perché mai vi ho narrato dell'uccello che parla, dell'albero che canta e dell'acqua color oro? Che mi importava sapere se la devota trovasse questa casa bella e perfetta? Piacesse al cielo che non vi fosse mai venuta! Ipocrita, ingannatrice, dovevi tu contraccambiare così l'accoglienza che ti ho fatto? Perché mi hai parlato di un uccello, di un albero e di un'acqua che, per quanto immaginari possano essere, come mi persuade la fine infelice di un fratello così caro, non lasciano tuttavia di turbarmi lo spirito con il loro incantesimo!»

Il principe Perviz non fu meno afflitto della morte del principe Bahman di quanto lo fosse la principessa Parizade, ma senza perder tempo nell'affliggersi inutilmente, quando ebbe compreso, dal dispiacere di sua sorella, che essa desiderava sempre appassionatamente di possedere l'uccello che parlava, l'albero che cantava e l'acqua color oro, la interruppe dicendo:



«Sorella mia, compiangiamo invano il nostro fratello Bahman, i nostri pianti e il nostro dolore non lo faranno tornare certo in vita. Noi dobbiamo fare la volontà di Dio e adorarlo nei suoi decreti senza penetrarli. Perché ora volete dubitare delle parole della devota musulmana dopo averle tenute per certe e per vere? Credete voi che essa vi avrebbe parlato di queste tre cose se non esistessero? E ove le avesse inventate espressamente per ingannare voi, che ben lungi di avergliene dato occasione, l'avete così ben ricevuta e accolta con tanta cortesia e bontà? Pensiamo piuttosto la morte del nostro fratello sia stata provocata da qualche sua colpa o da qualche evento che non possiamo immaginare. Però, sorella mia, che la sua morte non ci impedisca dal proseguire la nostra ricerca: io mi ero offerto di fare il viaggio in vece sua, ora sono nella stessa disposizione, e siccome il suo esempio non mi fa cambiare pensiero, domani lo intraprenderò.»

La principessa fece quanto poté per dissuaderlo di non esporla al pericolo di perdere, invece di un fratello, due, ma egli fu irremovibile, nonostante le ammonizioni che essa gli fece.

Prima di partire, affinché potesse essere informata del successo del viaggio che intraprendeva, come lo era stata di quello del principe Bahman grazie al coltello che le aveva lasciato, le diede una corona di perle di cento grani per lo stesso uso, e, mostrandogliela, disse:

«Passate questa corona pensando a me durante la mia assenza e, nel passarla, se accade che i grani si fermino, di modo che non potete più muoverli né farli scorrere gli uni dopo gli altri quasi fossero incollati, sarà questo un segno che avrò avuta la stessa sorte di mio fratello.

«Ma speriamo che ciò non avvenga e che abbia la fortuna di rivedervi, con la soddisfazione che ne aspettiamo ambedue.»

Il principe Perviz partì e il ventesimo giorno del suo viaggio incontrò lo stesso derviscio nel luogo dove il principe Bahman lo aveva trovato.

Si avvicinò a lui e, dopo averlo salutato, lo pregò di insegnargli il luogo dove si trovava l'uccello che parlava, l'albero che cantava, e l'acqua color oro.

Il derviscio, facendogli le stesse ammonizioni che aveva fatto al principe Bahman, fino a dirgli che da non molto tempo un giovane cavaliere, che gli rassomigliava moltissimo, gli aveva domandato la stessa strada, che, vinto dalla sua insistenza e dalla sua ostinazione, gli aveva insegnato e prescritto ciò che doveva osservare per riuscire, ma che non lo aveva visto ritornare, il che non gli lasciava dubitare che avesse subito la stessa sorte di coloro che lo avevano preceduto.

«Buon derviscio» soggiunse il principe Perviz «so molto bene chi sia colui di cui mi parlate: era appunto mio fratello maggiore, e sono informato con certezza che egli è morto, ma ignoro in quale modo.»

«Posso dirvelo» rispose il derviscio. «È stato mutato in una pietra nera come coloro di cui vi ho parlato, e dovete aspettarvi la stessa trasformazione, a meno che non osserviate più esattamente di lui i buoni consigli che gli avevo dato, nel caso che persistiate a non voler rinunciare alla vostra risoluzione, cosa che vi esorto ancora una volta di fare.»

«Derviscio» disse il principe Perviz «non posso abbastanza dimostrarvi quanto vi sono obbligato della parte che prendete per la mia salvezza, sebbene io vi sia sconosciuto, e senza che nulla abbia mai operato per meritare la vostra bontà. Ma debbo dirvi che prima di risolvermi a questo passo, vi ho maturatamente pensato, né lo posso abbandonare, vi supplico quindi d'impartirmi la stessa grazia fatta a mio fratello. Forse io riuscirò meglio di lui a seguire le vostre istruzioni.»

«Poiché non posso riuscire a persuadervi di abbandonare ciò che avete stabilito, se la mia decrepita età non me lo impedisse e mi potessi sostenere, mi alzerei per darvi la palla che tengo qui e che vi deve servire da guida.»

Senza dare a costui la pena di proseguire oltre, il principe Perviz scese a terra e avanzò fino a lui, che tolse la palla dal suo sacco in cui ve n'era un buon numero di altre, e gliela diede insegnandogli l'uso che doveva farne, come aveva già istruito il principe Bahman e dopo averlo ben avvisato di non spaventarsi delle voci che avrebbe udito senza vedere alcuno, per minacciose che fossero, e di non desistere dal salire finché non avesse visto la gabbia, lo congedò.

Il principe Perviz ascoltò con attenzione l'uso che doveva farne e ringraziò il derviscio e quando fu a cavallo, la gettò innanzi a sé, e nello stesso tempo, spronandolo, la seguì.

Giunse finalmente ai piedi del monte e vista ferma la palla, discese a terra.

Prima di incominciare a salire, si fermò un momento nello stesso luogo per richiamarsi a memoria i consigli che il derviscio gli aveva suggerito.

Prese coraggio, salì ben risoluto di giungere fino alla cima del monte e, fatti i primi cinque o sei passi, allora udì dietro di lui una voce che gli parve molto vicina, come di un uomo che lo chiamasse e lo insultasse, esclamando:

«Aspetta, o temerario, affinché ti punisca del tuo ardire!»

A questo oltraggio, il principe Perviz si dimenticò di tutti i consigli del derviscio, impugnò la sciabola e si voltò indietro per vendicarsi, ma ebbe appena il tempo di vedere che nessuno lo seguiva, che fu trasformato in pietra nera lui e il suo cavallo.

Da quando il principe Perviz era partito, la principessa non aveva tralasciato ogni giorno di portare nelle mani la corona che aveva ricevuto

da lui, e quando non aveva niente altro da fare, ne passava i grani l'uno dopo l'altro fra le dita.

Non l'aveva neppure abbandonata di notte, in tutto quel tempo.

Nel momento in cui il principe Perviz corse lo stesso destino di suo fratello Bahman, la principessa che aveva in mano la corona, all'improvviso sentì che i grani non obbedivano più al moto che essa dava loro, e perciò dubitò che quello fosse il segno della morte di suo fratello.

Siccome aveva già stabilito come comportarsi nell'eventualità che ciò accadesse, fece uno sforzo per non lasciar scorgere il suo dolore e subito, il giorno seguente, dopo essersi travestita da uomo, armata e provvista di tutto il necessario, e dopo aver detto alle sue genti che in poco tempo sarebbe stata di ritorno, salì a cavallo e partì incamminandosi per la stessa strada che avevano tenuto i due principi suoi fratelli.

La principessa Parizade, abituata a montare i cavalli e a cacciare, tollerò la fatica del viaggio meglio di come avrebbero potuto fare molte altre donne.

Avendo impiegato le stesse giornate dei principi suoi fratelli, incontrò come essi il derviscio nel ventesimo giorno di cammino.

Quando gli fu vicino discese a terra e, tenendo il suo cavallo per la briglia, andò a sedersi vicino a lui e, dopo averlo salutato, gli disse:

«Buon derviscio, permettete che mi riposi per qualche momento vicino a voi e fatemi la grazia di dirmi dove si trovano l'uccello che parla, l'albero che canta e l'acqua color oro?»

Il derviscio rispose:

«Signora, la vostra voce mi fa conoscere il vostro sesso quantunque siate travestita da uomo. Ho cognizione del luogo dove si trovano le cose di cui mi parlate, ma con quale intenzione mi fate questa domanda?»

«Buon derviscio» riprese la principessa Parizade «me n'è stato fatto un racconto così meraviglioso, che ardo dalla voglia di possederli.»

«Signora» rispose il derviscio «vi è stato detto il vero, ma le difficoltà che si devono superare per possederle sono immense. Seguite il mio consiglio, non andate più oltre, tornatevene indietro e non aspettatevi che io contribuisca alla vostra perdita.»

«Buon padre» replicò la principessa «io vengo da lontano, mi rincrescerebbe troppo ritornare al luogo da cui sono partita senza avere eseguito il mio disegno. Voi mi parlate delle difficoltà e del pericolo di perdere la vita, ma non mi dite quali siano queste difficoltà e in che consistano tali pericoli: questo è quanto vorrei sapere per consigliarmi e vedere se posso mettere in atto la mia risoluzione, affidandomi al mio coraggio.»

Il derviscio allora replicò alla principessa Parizade lo stesso discorso che aveva tenuto ai principi Bahman e Perviz, esagerandole la difficoltà

di salire fino alla cima del monte, dove stava l'uccello nella gabbia, del quale bisognava impadronirsi, e che le avrebbe dato informazioni dell'albero e dell'acqua color oro. Le narrò del rumore e dello strepito delle voci spaventose che si udivano da tutte le parti senza vedere alcuno, della quantità di pietre nere, oggetto che da solo era capace di ispirare spavento a lei e a ogni altro quando avrebbe saputo che quelle pietre erano tanti bravi cavalieri, trasformati in quella maniera per aver mancato di osservare la principale delle condizioni per riuscire in quella impresa che consisteva nel non voltarsi mai prima di essersi impossessata della gabbia.

Quando il derviscio ebbe terminato, la principessa incominciò a dire:

«Per quanto comprendo dal vostro discorso, le maggiori difficoltà per riuscire in questo affare sono quelle di salire fino alla gabbia senza spaventarsi dello strepito delle voci che si odono senza vedere alcuno, e senza guardare dietro di sé. Per ciò che riguarda quest'ultima condizione, spero di essere completamente padrona di me stessa, quanto alla prima confesso che delle voci, tali quali me le rappresentate, sono capaci di spaventare i più coraggiosi, ma siccome in tutte le imprese pericolose non è proibito adoperare qualche astuzia, così chiedo se posso far uso di questa.»

«E di quale astuzia vorreste servirvi?» domandò il derviscio.

«Mi sembra» riprese la principessa «che otturandomi le orecchie con la bambagia, per veementi e spaventevoli che possano essere le voci, non ne riceverebbero se non una minima impressione e in tal maniera, producendo minore effetto nella mia immaginazione, io non avrei motivo di confondermi fino a perdere l'uso della ragione.»

«Signora» riprese il derviscio «di tutti coloro che fino a questo punto si sono diretti a me per informarsi della strada che cercate, non so se qualcuno si sia servito dell'astuzia che mi proponete. Quello che so è che neppure uno me l'ha proposto e che tutti sono periti. Se persistete nel vostro disegno, ne potete fare l'esperimento, ma non vi consiglio di esporvici.»

«Buon padre» replicò la principessa «io non dovrei persistere nel mio disegno? Il cuore mi dice che l'astuzia mi riuscirà e ho deciso di servirmene. Siccome non mi rimane altro al presente se non imparare da voi per quale strada mi debba incamminare, vi scongiuro di non negarmi questa grazia.»

Il derviscio la esortò per l'ultima volta a tornarsene indietro, ma visto che era irremovibile nella sua risoluzione, prese una palla e le disse:

«Risalite a cavallo e quando l'avrete gettata innanzi a voi seguitela finché, giunta alle falde del monte dove si trova quanto cercate, la vedrete

fermare. Fermatevi allora, discendete a terra e salite. Andate ormai, il rimanente ben lo sapete, né dimenticate di tenerne conto.»

La principessa Parizade, dopo aver ringraziato il derviscio ed essersi da lui congedata, risalì a cavallo, gettò la palla e la seguì per la strada che essa prese rotolando.

La palla continuò il suo rotolamento e, finalmente, alle falde del monte si arrestò.

La principessa discese a terra, si otturò le orecchie con la bambagia e, dopo aver ben bene considerato la strada da tenere per giungere in cima al monte, cominciò a salire a passi uguali, con grande baldanza.

Udì le voci e subito si accorse che la bambagia le era di un gran soccorso. Quanto più s'inoltrava, tanto maggiormente le voci divenivano forti e si moltiplicavano, ma non tanto da farle una impressione capace di confonderla.

Udì molte specie d'ingiurie e di pungenti motteggi riguardo al suo sesso.

«Io non mi offendo né per le vostre ingiurie, né per i vostri motteggi» diceva fra sé. «Dite ancora di peggio, ne rido, e non mi impedirete di continuare il mio viaggio!»

Salì insomma così in alto che cominciò a vedere la gabbia e l'uccello, il quale, d'accordo con le voci, cercava di intimorirla gridando con voce strepitosa, nonostante la piccolezza del corpo:

«Ritirati, non ti accostare!»

La principessa, incoraggiata maggiormente alla vista di quell'oggetto, affrettò il passo, quando si accorse di essere tanto vicina alla fine della sua ricerca. Arrivò alla cima del monte, dove il terreno era piano e, giunta alla gabbia, vi pose la mano sopra, dicendo all'uccello:

«Uccello, a tuo dispetto, sei in mio potere, e non mi sfuggirai!»

Mentre Parizade levava la bambagia che le otturava le orecchie, l'uccello le disse:

«Brava signora, non mi vogliate male per essermi unito a coloro che adoperavano tutti i loro sforzi per la conservazione della mia libertà. Sebbene rinchiuso in una gabbia, non mi lamentavo della mia sorte, ma, destinato a divenire schiavo, preferisco avere voi per padrona, voi che con tanto coraggio mi avete acquistato e tanto degnamente, più di qualsiasi altra persona dell'universo. Da questo momento vi giuro una inviolabile fedeltà e una sottomissione a tutti i vostri comandi. So chi siete e vi dirò che non vi conoscete per quella che siete, ma verrà un giorno che vi presterò un aiuto del quale spero mi professerete qualche obbligo. Per cominciare a darvi prove della mia sincerità, fatemi conoscere ciò che volete e sono pronto a obbedirvi.»

La principessa, colma di un giubilo tanto più indicibile in quanto l'acquisto che aveva fatto le era costato la morte di due fratelli da essa teneramente amati e tanto stento e pericolo, di cui ben conosceva la grandezza dopo esservi riuscita meglio di prima che vi si impegnasse, nonostante quanto il derviscio le aveva raccontato, disse all'uccello, dopo che ebbe terminato di parlare:

«Uccello, era certo mia intenzione palesarti che desidero molte cose, le quali grandemente m'importano, e ho gran piacere che tu mi abbia prevenuta con la testimonianza della tua buona volontà. Ho inteso che qui si trova un'acqua color oro la cui proprietà è meravigliosa: ti chiedo prima di tutto di indicarmela.»

L'uccello le indicò il luogo, che non era molto distante.

Essa vi andò e ne riempì un piccolo fiasco d'argento che portava con sé.

Se ne ritornò poi all'uccello, e gli disse:

«Uccello, questo non è tutto: cerco anche l'albero che canta. Dimmi, dov'è?»

L'uccello le disse:

«Voltatevi, e dietro di voi vedrete un bosco dove ritroverete quest'albero: il bosco non è lontano.»

La principessa corse là e, fra molti alberi, udì l'armonico concerto che le fece conoscere ciò che cercava, ma era molto grosso e molto alto.

Se ne tornò quindi e disse all'uccello:

«Uccello, ho trovato l'albero che canta ma non posso né sradicarlo, né portarlo!»

«Non è necessario sradicarlo» rispose l'uccello «basta che ne pigliate un piccolo ramo e che lo portiate con voi per trapiantarlo nel vostro giardino, dove farà le radici appena sarà piantato in terra, in poco tempo diventerà bello al pari di quello che avete visto.»

Quando la principessa Parizade fu in possesso delle cose per le quali la devota musulmana le aveva fatto concepire un desiderio tanto ardente, disse di nuovo all'uccello:

«Uccello, quanto per me hai operato non è sufficiente. Tu sei la causa della morte dei due miei fratelli, che devono essere fra le pietre nere che ho visto nel salire: pretendo dunque di riaverli con me.»

Parve che l'uccello volesse rifiutarsi di soddisfare la principessa sopra questo punto, e difatti le fece qualche difficoltà.

«Uccello» insisté la principessa «ricordati che hai detto di essere mio schiavo, che veramente lo sei, e che la tua vita è in mio potere.»

«Io non posso» riprese l'uccello «contrastare questa verità, ma sebbene quanto volete da me sia di maggiore difficoltà rispetto alle altre

vostre richieste, non tralascierò di soddisfarvi ugualmente. Volgete gli occhi qui intorno» aggiunse «e guardate se scorgete una piccola brocca.»

«La vedo» disse la principessa.

«Prendetela» replicò l'uccello «e discendendo dal monte, versate un poco di acqua, di cui è ripiena, sopra ogni pietra nera: questo sarà il mezzo per ritrovare i vostri due fratelli.»

La principessa Parizade prese la brocca e trasportando con sé la gabbia con l'uccello, il fiasco e il ramo dell'albero, mentre discendeva, versava l'acqua magica sopra ogni pietra nera incontrata, e ognuna di esse si tramutava in uomo.

E siccome non ne trascurò nessuna, tutti i cavalli, tanto dei principi suoi fratelli che degli altri signori, rivissero.

In tal maniera riconobbe i principi Bahman e Perviz, i quali pure la riconobbero e corsero ad abbracciarla.

Dopo averli abbracciati, notando essi il suo stupore:

«Cari miei fratelli» disse «che avete dunque fatto qui?»

Essi risposero che avevano dormito.

«Sì» replicò essa «ma senza di me il vostro sonno durerebbe ancora, e forse sarebbe durato sino alla fine del mondo. Non vi ricordate dunque che eravate venuti a rintracciare l'uccello che parla, l'albero che canta e l'acqua color oro, e di aver visto al vostro arrivo le pietre nere delle quali era cosperso questo luogo? Guardate e vedete se ne rimane una sola. I signori che ci sono intorno, e voi, voi tutti, dico, eravate queste pietre, e così i vostri cavalli, che vi aspettano, come potete vedere. E se volete sapere in che maniera sia avvenuta questa meraviglia, sappiate» continuò essa, accennando loro la brocca, di cui più non aveva bisogno e che aveva deposto ai piedi del monte «che mediante le virtù dell'acqua di cui questa brocca era ripiena, e che ho versato sopra ogni pietra nera, hanno ripreso la loro vera forma, di uomini e cavalli. Siccome, dopo aver fatto mio schiavo l'uccello che parla, che vedete in questa gabbia, e trovato tramite lui l'albero che canta, del quale tengo in mio potere un ramo, e l'acqua color oro, di cui è pieno questo fiasco, non volevo ritornarmene senza ricondurvi con me, così l'ho costretto, mediante il potere che ho acquistato sopra di lui, di suggerirmene il mezzo, ed egli mi ha indicato dove fosse questa brocca, e l'uso che ne dovevo fare.»

I principi Bahman e Perviz compresero da questo discorso l'obbligo che essi avevano verso la principessa loro sorella. I cavalieri, che si erano tutti radunati attorno a loro e che l'avevano ascoltata, invece di invidiarla per la conquista da essa fatta, non poterono meglio dimostrarle la loro riconoscenza per la vita ridonata, che dichiarandosi suoi schiavi, pronti a eseguire quanto essa comandasse loro.

«Signori» riprese la principessa «se avete fatto attenzione al mio discorso, avrete osservato che non ho avuto altra intenzione in ciò che ho operato, se non quella di recuperare i miei fratelli, cosicché, se ne avete ricevuto il beneficio che dite, non avete alcun obbligo verso di me. D'altra parte vi considero, ognuno in particolare, persone libere come eravate prima della vostra disgrazia, e mi rallegro con voi dell'evento felice che per il mio casuale intervento vi è accaduto. Ma non fermiamoci più oltre in un luogo dove non vi è nulla che debba più a lungo trattenerci, risaliamo a cavallo e ritorniamo al paese dal quale siamo partiti.»

La principessa Parizade fu la prima a darne l'esempio, andando a prendere il suo cavallo, che ritrovò dove lo aveva lasciato.

Prima che salisse a cavallo, il principe Bahman, che voleva alleggerirla, la pregò di lasciargli portare la gabbia.

«Fratello mio» rispose la principessa «l'uccello è mio schiavo, e io stessa lo voglio portare, ma se vi volete occupare dell'albero che canta, eccolo. Tuttavia prendete la gabbia per restituirmela quando sarò a cavallo.»

Salita che fu a cavallo, mentre il principe Bahman le restituiva la gabbia, disse:

«A voi, mio fratello Perviz, il fiasco dell'acqua color oro che rimetto alla vostra custodia, se non vi è d'incomodo.»

E il principe Perviz se ne incaricò con molto piacere.

Quando il principe Bahman e il principe Perviz con tutti i signori furono montati a cavallo, la principessa Parizade aspettò che qualcuno si mettesse alla testa e incominciasse a camminare.

I due principi vollero usare della cortesia a quei signori e questi dal canto loro la volevano praticare con la principessa, la quale, quando vide che nessuno di quei signori voleva approfittare di questo vantaggio, per lasciarne a lei tutto l'onore, rivolgendosi a tutti, disse:

«Signori, aspetto che camminate.»

«Signora» prese a dire in nome di tutti uno di quelli che le si trovava più vicino «quando anche ignorassimo l'onore che è dovuto al vostro sesso, non vi è onore che non siamo pronti a prestarvi dopo quanto avete fatto per noi, nonostante la vostra modestia. Vi supplichiamo, perciò, di non privarci più a lungo della felicità di seguirvi.»

«Signori» concluse allora la principessa «io non merito l'onore che mi fate, e lo accetto solo perché lo desiderate.»

E subito si pose in cammino, e i due principi con i signori la seguirono senza alcuna distinzione.

Il drappello volle vedere, passando, il derviscio, per ringraziarlo della sua gentile accoglienza e dei suoi importanti consigli che avevano trovato sinceri, ma egli era morto, e non si poté sapere se fosse per la vecchiaia o



perché non era più necessario per insegnare la strada che conduceva alle tre cose sulle quali aveva trionfato la principessa Parizade.

Così il drappello continuò il suo viaggio, ma ogni giorno andava diminuendo perché i signori che erano venuti da diversi paesi, come abbiamo detto, dopo avere, ognuno di loro in particolare, replicato alla principessa la loro gratitudine, si congedarono da lei e dai principi suoi fratelli allorché incontravano la strada per la quale erano arrivati.

La principessa e i principi Bahman e Perviz continuarono il loro cammino, finché giunsero alla propria abitazione.

Come fu giunta, la principessa depose la gabbia su un davanzale del salone e, affacciandosi il salone nel giardino, appena l'uccello fece udire il suo canto, gli usignoli, i canarini, i francolini, i fringuelletti, i cardellini e una infinità di altri uccelli del paese vennero ad accompagnarlo con il loro canto.

Poi, riguardo al ramo, essa lo fece piantare alla sua presenza in un luogo del giardino poco discosto dalla casa: quello mise le radici e in poco tempo divenne un grande albero, le cui foglie formarono in breve la stessa armonia e lo stesso concerto che produceva l'albero da cui era stato staccato.

Quanto al fiasco dell'acqua color oro, fece preparare un bacino di marmo bellissimo nel giardino e, quando fu terminato, vi versò tutta l'acqua contenuta nel fiasco.

Immediatamente l'acqua crebbe in abbondanza e, quando fu giunta quasi fino all'orlo del bacino, cominciò a zampillare nel mezzo, fino all'altezza di venti piedi, ricadendo e continuando in questo modo, senza che traboccasse.

La notizia di queste meraviglie si sparse nel vicinato, e siccome la porta di questa casa non era serrata ad alcuno, un gran concorso di popolo dei dintorni le venne a vedere.

Nel termine di qualche giorno i principi Bahman e Perviz, perfettamente rimessi dalla fatica del viaggio, ripresero la loro consueta maniera di vivere, e siccome la caccia era il loro ordinario divertimento, così salirono a cavallo e per la prima volta dopo il ritorno andarono, non già nel loro parco, ma lontano due o tre leghe dalla loro casa.

Mentre stavano cacciando, il sultano di Persia sopravvenne, anche egli cacciando, nel medesimo luogo scelto dai due fratelli.

Non appena si furono accorti che egli stava per giungere, dal gran numero di cavalieri che videro comparire da ogni parte, decisero di rinunciare e di ritirarsi per evitare il suo incontro, ma lungo la strada per la quale s'incamminarono lo incontrarono in un luogo tanto angusto che non potevano volgersi né nascondersi senza essere visti.

Nella loro sorpresa non ebbero altro tempo se non quello di discendere da cavallo e di prostrarsi innanzi al sultano con la fronte a terra, senza alzare il capo per guardarlo, ma il sultano, il quale notò che essi erano vestiti come facessero parte della sua corte, ebbe la curiosità di vederli in viso e, fermatosi, comandò loro di alzarsi.

I principi si alzarono e rimasero in piedi innanzi al loro sultano con un aspetto franco e sereno, accompagnato tuttavia da un modesto contegno.

Il sultano li guardò per qualche tempo da capo a piedi, senza parlare e, dopo avere considerato il buon aspetto di ambedue, domandò chi fossero e dove soggiornassero.

Il principe Bahman prese la parola dicendo:

«Sire, siamo i figlioli del defunto intendente dei giardini della maestà vostra e soggiorniamo in una casa che egli, poco tempo prima della sua morte, ha fatto fabbricare affinché vi dimorassimo finché fossimo giunti in età di servire la maestà vostra, e di venire a implorare qualche ufficio quando si fosse presentata l'occasione.»

«A quel che vedo» riprese il sultano «voi amate la caccia.»

«Sire» rispose il principe Bahman «questo è il nostro più ordinario esercizio, che nessuno dei sudditi della maestà vostra, destinati a combattere, trascura.»

Il sultano, meravigliato da una risposta tanto prudente e savia, disse loro:

«Poiché è così, avrò gran piacere nel vedervi cacciare. Venite dunque, e scegliete la caccia che più vi piace.»

I principi risalirono a cavallo, seguirono il sultano, e non si erano molto inoltrati quando videro comparire tutto a un tratto molti animali.

Il principe Bahman scelse un leone e il principe Perviz un orso. Partirono l'uno e l'altro nello stesso tempo con una intrepidezza della quale il sultano restò sorpreso.

Raggiunsero la loro preda quasi subito, l'uno dopo l'altro, e lanciarono i loro dardi con tanta destrezza che trapassarono, da parte a parte, il principe Bahman, il leone, e il principe Perviz, l'orso.

Senza fermarsi, il principe Bahman inseguì un altro leone e il principe Perviz un altro orso, e in poco tempo li uccisero ugualmente.

Essi volevano continuare la caccia, ma il sultano non lo permise e li fece richiamare, poi, quando gli furono vicino, disse loro:

«Se vi dessi la libertà di operare, voi in breve distruggereste tutta la mia selvaggina. Comunque, non è tanto essa che voglio risparmiare, quanto le vostre persone, la cui vita mi sarà ormai carissima, persuaso che il vostro valore, all'occasione, mi sarà molto più utile di quanto ora mi sia gradito.»

Il sultano, insomma, si sentì talmente ben disposto verso i due principi, che li invitò ad andare a trovarlo, e, per ora, di seguirlo.

«Sire» riprese il principe Bahman «la maestà vostra ci impartisce un onore che noi non meritiamo e la supplichiamo di dispensarcene.»

Il sultano, il quale non comprendeva quale ragione potessero avere i principi per non accettare l'attestato di stima che loro testimoniava, la chiese a essi e li stimolò a rendergliela nota.

«Sire» disse il principe Bahman «noi abbiamo una sorella, con la quale viviamo in una tale e tanta armonia che non intraprendiamo nulla, né nulla facciamo se prima non abbiamo udito il suo parere ed essa, dal canto suo, ugualmente nulla opera prima del nostro consenso.»

«Lodo molto la vostra armonia fraterna» lo interruppe il sultano «consigliatevi dunque con vostra sorella, e domani, ritornando con me alla caccia, mi farete sapere la risposta.»

I due principi ritornarono alla loro casa, ma né l'uno né l'altro si ricordarono di parlare alla principessa di quanto egli aveva detto loro, cioè di volere condurli con sé.

Il giorno seguente, appena furono dinanzi al sultano, questi domandò loro:

«Ebbene, avete parlato a vostra sorella?»

I principi si guardarono e il rossore coprì ad ambedue il viso.

«Sire» rispose il principe Bahman «supplichiamo la vostra maestà di scusarci: né mio fratello né io ce ne siamo ricordati!»

I due principi se ne dimenticarono anche una seconda volta e il sultano non si scandalizzò della loro negligenza.

Al contrario trasse tre piccole palle d'oro che aveva in una borsa e, ponendole nel seno del principe Bahman, gli disse sorridendo:

«Queste palle faranno in maniera che per la terza volta non vi dimentichiate ciò che dovete dire: lo strepito che faranno questa sera cadendo dalla vostra cintura, ve ne farà ricordare.»

La cosa avvenne come aveva previsto il sultano: senza le tre palle d'oro i principi si sarebbero di nuovo dimenticati di parlare alla principessa Parizade, loro sorella.

Quando il principe Bahman si levò la cintura per mettersi a letto, le tre palle caddero per terra e subito egli andò a ritrovare il principe Perviz e, insieme, si recarono all'appartamento della principessa, la quale non era coricata. Dopo averle chiesto perdono, per essere andati a importunarla in un'ora indebita, gliene esposero la ragione con tutte le circostanze del loro incontro con il sultano.

La principessa Parizade restò stupefatta da questa notizia.

«Il vostro incontro con il sultano» disse «è per voi felice e ragione di onore, ma per me è sommamente mesto e infausto. A mia considerazione,

io ben lo so, voi avete resistito a quanto il sultano voleva, e ve ne sono infinitamente grata, dimostrando così che il vostro amore corrisponde perfettamente con il mio.

«Voi avete preferito, per così dire, commettere una inciviltà verso il sultano, facendogli un onesto rifiuto, anziché venire meno all'unione fraterna che ci siamo giurati. E avete giudicato bene, perché se avesse cominciato a vederlo, sareste in obbligo di abbandonarmi per sacrificarvi interamente a lui. Ma credete voi che sia facile negare assolutamente al sultano ciò che egli desidera con tanta premura come lo dimostra? Quelli che i sultani vogliono, sono voleri ai quali è pericoloso resistere.

«Cosicché, se seguendo la mia inclinazione vi dissuadessi dall'avere per lui la compiacenza che da voi esige, non farei che esporvi al suo risentimento e rendermi infelice con voi. Intanto ascoltate il mio pensiero: prima di arrivare a una decisione, consultiamo l'uccello che parla e vediamo ciò che ci consiglierà. Esso è accorto e prevede tutto, e ci ha promesso il suo soccorso nelle difficoltà.»

La principessa Parizade si fece portare la gabbia e, dopo avere esposto il problema all'uccello in presenza dei principi, essa gli chiese cosa dovessero fare in quel frangente.

L'uccello rispose:

«Bisogna che i principi vostri fratelli corrispondano ai voleri del sultano e che lo invitino una volta a vedere la vostra casa.»

«Ma sappi, uccello» intervenne la principessa «che i miei fratelli e io ci amiamo di amore incomparabile: questo amore, facendo così, non soggiacerà a qualche pregiudizio?»

«Nient'affatto» replicò l'uccello «ma diventerà anzi più costante e forte.»

«Quando è così» riprese la principessa «il sultano mi vedrà.»

L'uccello le disse che era stabilito dal destino che costui la incontrasse, e che il tutto non sarebbe avvenuto se non per il meglio.

Il giorno seguente i principi Bahman e Perviz se ne ritornarono alla caccia e il sultano, benché distante, ma in modo da poter essere udito, chiese loro se si fossero ricordati di parlare alla loro sorella.

Il principe Bahman si accostò e gli disse:

«Sire, la maestà vostra può disporre di noi e siamo pronti a obbedirla: non soltanto abbiamo ottenuto senza nessuna fatica l'assenso di nostra sorella, ma ha avuto anzi rincrescimento di questo rispetto per essa in una cosa che era nostro debito eseguire riguardo alla maestà vostra. Ma sire, se abbiamo peccato, speriamo che la maestà vostra ce lo perdonerà.»

«Ciò non vi inquieti» rispose il sultano. «Invece di provare dispiacere per quanto avete operato, lo approvo talmente che spero avrete per la mia persona lo stesso affetto.»

I principi, confusi dall'eccesso di bontà del sultano, non risposero se non con un profondo inchino, per dimostrargli il grande rispetto che avevano per lui.

Il sultano, contro il suo solito, non prolungò molto la caccia.

Avendo giudicato che i principi non avessero minore spirito di quanto valore e bravura avessero, per l'impazienza di intrattenersi con loro con più agio quando fosse ritornato, volle che stessero al suo fianco, onore che, senza parlare dei principali cortigiani, mosse a invidia anche il gran visir, il quale rimase sommamente dispiaciuto di vederli camminare innanzi a lui.

Quando il sultano fu entrato nella sua capitale, il popolo, di cui le strade erano piene, non guardò se non i due principi Bahman e Perviz, cercando di indovinare chi potessero essere, se stranieri o del regno.

«Comunque sia» dicevano «fosse piaciuto al cielo che il sultano ci avesse dato due principi tanto ben fatti e di bell'aspetto! Potrebbe averne due press'a poco di questa età se i parti della sultana fossero stati felici.»

La prima cosa che fece il sultano, giungendo al palazzo, fu di condurre i principi nei più begli appartamenti, dei quali essi lodarono la bellezza e le ricchezze, le suppellettili, gli ornamenti e la simmetria senza affettazione, e come persone che ne avevano cognizione.

Il sultano fece preparare loro un magnifico banchetto e li fece sedere con sé a tavola: essi volevano esimersene, ma obbedirono quando egli ripeté che tale era il suo volere.

Il sultano, uomo di moltissimo ingegno, conoscitore profondo delle scienze e in particolare della storia, aveva ben previsto che per modestia e rispetto i principi non si sarebbero presi la libertà di cominciare la conversazione. Così iniziò lui e continuarono a chiacchierare con tanta cognizione, acutezza, giudizio e discernimento, che ne restò stupefatto.

«Se fossero miei figlioli» diceva a se stesso «con le doti intellettive che hanno, e avessi dato loro un'educazione conforme al loro rango, non ne saprebbero di più, né sarebbero più capaci, né meglio istruiti.»

Provò insomma un tale piacere della loro conversazione che, dopo essersi trattenuto a tavola più del solito, passò nel suo studio dove si trattenne ancora lunghissimo tempo con essi.

Il sultano, infine, disse loro:

«Non avrei mai creduto che nella campagna abitassero giovani signori, miei sudditi, così tanto bene allevati, tanto spiritosi e abili: dacché ho vita non ho mai goduto una conversazione di migliore mio piacere della vostra. Ma ora basta, è tempo che diate riposo allo spirito con qualche altro divertimento alla mia corte, e poiché nulla è capace di dissiparne le nubi quanto la musica, ascolterete un concerto di voci e di strumenti che non vi dispiacerà.»

Quando il sultano ebbe terminato di parlare, i musici che ne avevano avuto l'ordine, entrarono e risposero molto bene all'aspettativa che si aveva della loro abilità.

Al concerto subentrarono molti comici eccellenti e numerosi ballerini terminarono il divertimento.

I due principi, vedendo che si avvicinava la fine del giorno, si prostrarono ai piedi del sultano e, chiedendogli il permesso di ritirarsi, lo ringraziarono della bontà e degli onori dei quali li aveva colmati.

Allora il sovrano rispose:

«Vi lascio andare e ricordatevi che non vi ho io stesso condotto nel mio palazzo se non per insegnarvene la strada, affinché da voi stessi poteste venire. Voi sarete sempre bene accolti, e quanto più spesso verrete, tanto sarà maggiore il mio piacere.»

Prima di uscire dal cospetto del sultano, il principe Bahman gli disse:

«Sire, osiamo prenderci la libertà di supplicare la maestà vostra di concedere la grazia, a noi e a nostra sorella, di passare da casa nostra e di riposarvici per qualche momento, la prima volta che il divertimento della caccia vi guiderà in quei paraggi. Essa non è certamente degna della vostra presenza, ma i monarchi qualche volta non disdegnano di porsi al coperto sotto un fienile.»

Il sultano rispose:

«Una casa di signori come voi siete non può essere se non bella e degna di voi. La vedrò con gran piacere, soprattutto perché ha come ospiti voi e vostra sorella che già mi è cara, senza averla vista, dal solo racconto delle sue belle qualità. Né frapperò indugio a darvi questa soddisfazione se non fino a dopodomani. Di buon mattino mi troverò nello stesso luogo dove non mi sono dimenticato di avervi incontrato la prima volta, trovatevi lì anche voi, e mi farete da guida.»

I principi Bahman e Perviz ritornarono lo stesso giorno alla loro casa e, dopo aver narrato alla principessa Parizade l'onorevole accoglienza che il sultano aveva loro fatto, le dissero che non avevano trascurato d'invitarlo a onorarli, quando fosse passato di lì, con una visita.

«Quando è così» disse la principessa «bisogna dunque pensare a preparare un banchetto degno di lui e perciò è bene consultare l'uccello che parla: esso forse ci insegnerà qualche vivanda che potrà essere di maggior gusto per la maestà sua.»

Avendo consentito i principi a quanto essa aveva proposto, consultò l'uccello dopo che essi si furono ritirati.

«Uccello» disse «il sultano ci farà l'onore di venire a vedere la casa nostra, e dobbiamo offrirgli un banchetto, insegnaci come potremo adempiere a questo impegno in maniera che ne resti contento.»

«Mia buona padrona» rispose l'uccello «voi avete eccellenti cuochi: dovranno essi operare nel miglior modo che sappiano, e soprattutto dovranno preparare un piatto di cocomeri pieni di perle, che farete servire al sultano in preferenza di tutte le altre vivande dopo la prima portata.»

«Dei cocomeri ripieni di perle!» esclamò la principessa Parizade con stupore. «Uccello, tu non pensi che questa sia una vivanda insolita? Il sultano potrà considerarla come una grande magnificenza, ma egli starà a tavola per mangiare, non già per considerare le perle. Inoltre, quando pure adoperassi tutte le perle che posseggo, non basterebbero a riempire nemmeno un cocomero.»

«Padrona mia» riprese l'uccello «fate quanto vi dico, e non vi inquietate di quanto potrà accadere, poiché non ne seguirà se non bene. Quanto alle perle, andate domani di buon mattino ai piedi del primo albero sul lato destro del vostro parco dove, se fate scavare, ne troverete più di quante vi necessitano.»

La stessa sera la principessa fece avvisare un giardiniere e il giorno appresso, di buon mattino, andò all'albero che l'uccello le aveva indicato e gli ordinò di scavare al piede di esso.

Nello scavare, quando il giardiniere giunse a una certa profondità, sentì della resistenza e ben presto scoprì uno scrignetto d'oro, che mostrò alla principessa.

«Per questo appunto ti ho condotto qui» essa gli disse «continua, e bada bene di non romperlo con la vanga.»

Il giardiniere finalmente tolse dalla terra lo scrignetto e lo consegnò alla principessa. Siccome lo scrignetto non era chiuso se non con piccoli uncini, la principessa lo aprì e vide che era pieno di perle tutte di media grossezza.

Contentissima di avere ritrovato questo tesoro, dopo avere richiuso lo scrigno, se lo pose sotto il braccio e s'incamminò verso casa, mentre il giardiniere sistemava la terra ai piedi dell'albero.

I principi Bahman e Perviz, che avevano visto ciascuno dal proprio appartamento la principessa loro sorella nel giardino prima del solito, le andarono incontro e, quando ebbero osservato da lontano che essa teneva qualche cosa sotto il braccio, accostandosi a lei e notando che si trattava di uno scrigno d'oro, ne restarono sorpresi.

«Sorella mia» disse il principe Bahman fermandola «voi non portavate nulla quando vi abbiamo vista accompagnata dal giardiniere, e ora siete carica di uno scrignetto d'oro! È forse un tesoro trovato dal giardiniere?»

«Fratelli miei» rispose la principessa «è proprio l'opposto: io ho condotto il giardiniere dove era lo scrignetto, gli ho mostrato il luogo e l'ho fatto dissotterrare. Sarete ancor più meravigliati della mia scoperta, quando vedrete ciò che contiene.»

La principessa aprì lo scrignetto e i principi restarono sommamente meravigliati quando lo videro pieno di perle, poco ragguardevoli per la loro grossezza se ci si soffermava su ognuna in particolare, ma di un grandissimo valore per la loro perfezione e la loro qualità. Le chiesero perciò in che modo fosse venuta a conoscenza di un simile straordinario tesoro.

«Fratelli miei» essa rispose «venite con me e ve lo dirò.»

Il principe Perviz continuò:

«Quale affare più urgente può distoglierci dall'aver cognizione di questo che tanto ci interessa? Solo ciò ci ha spinto a venirvi incontro.»

La principessa Parizade, allora in mezzo ai due principi, riprendendo il suo cammino verso la casa, narrò loro il discorso avuto con l'uccello, della richiesta e della risposta, di quanto gli aveva esposto a proposito della vivanda di cocomeri pieni di perle, e del mezzo che le aveva suggerito per averne, indicandole il luogo in cui aveva ritrovato lo scrignetto.

I principi e la principessa tennero molti discorsi per capire le intenzioni dell'uccello nel volere che si preparasse una tale vivanda al sultano, fino a insegnarne i mezzi per riuscirvi, ma dopo avere discusso in favore e in contrario sopra questa materia, conclusero che nulla comprendevano, e che frattanto bisognava eseguire esattamente il consiglio.

La principessa, rientrata in casa, fece chiamare il capocuoco, che la venne a trovare nel suo appartamento.

Dopo che gli ebbe ordinato il banchetto nella maniera che voleva:

«Oltre tutto ciò che ho detto» soggiunse «bisogna che prepariate una vivanda apposta per il sultano e che nessun altro, eccetto voi, vi ponga mano. La vivanda deve essere un piatto di cocomeri pieni di queste perle.»

E nello stesso tempo aprì lo scrignetto e gliele mostrò.

Il capocuoco, che non aveva mai udito parlare di un simile ripieno, indietreggiò di due passi con un viso dal quale ben appariva la sua sorpresa.

La principessa, avendo penetrato il suo pensiero, gli disse:

«So molto bene che tu mi credi una pazza ordinandoti questo intingolo di cui non hai mai udito parlare, e che certamente non è mai stato preparato. È così e lo so al pari di te, ma non sono pazza e con tutto il mio buon senno ti ordino di prepararlo. Vai, inventa, opera quanto può estendersi il tuo ingegno, e porta con te lo scrignetto, me lo riporterai con le perle che avanzeranno.»

Il cuoco, non avendo niente da replicare, prese lo scrignetto e lo portò con sé.



Lo stesso giorno la principessa Parizade impartì tutti gli ordini per fare in maniera che ogni cosa fosse bene accomodata e disposta, tanto nella casa quanto nel giardino, per accogliere con maggiore solennità il sultano.

Nel giorno seguente i due principi erano già al luogo indicato, quando giunse il sultano di Persia. Costui iniziò la caccia e la continuò finché l'ardore del sole non l'obbligò a terminarla.

Allora, quando il principe Bahman si fermò con il sultano per accompagnarlo, il principe Perviz si pose a capo del seguito per insegnargli la strada, e quando giunse alla vista della casa, spronò il cavallo per andare ad avvisare la principessa Parizade che il sultano stava per giungere, ma certe genti della principessa, che per suo ordine stavano in guardia, l'avevano già avvertita, e il principe la trovò pronta ad accoglierlo.

Giunse il sultano e, appena fu entrato nella corte ed ebbe posto piede a terra, la principessa Parizade si presentò e si prostrò ai suoi piedi, i principi Bahman e Perviz, che erano presenti, avvisarono il sultano che quella era la loro sorella e lo supplicarono di gradire gli omaggi che essa gli presentava.

Il sultano si abbassò per aiutare la principessa a rialzarsi e, dopo averla considerata e ammirato per qualche tempo lo splendore della sua bellezza, restò sopraffatto e quasi fuori di sé per il suo brio e per il suo spirito, che nulla avevano in comune con quelli di chi vive in campagna.

«I fratelli» disse «sono degni della sorella e la sorella degna dei fratelli: a giudicare l'interno dall'esterno, non mi stupisco più che i fratelli non vogliano operare nulla senza il consenso della sorella, spero però di conoscerla meglio di quanto sia possibile in una conversazione a prima vista quando avrò visitato la casa.»

La principessa allora cominciò a parlare:

«Sire, questa non è che una semplice casa di campagna, la quale conviene a persone come noi che conducono una vita ritirata. Non ha nulla che si possa paragonare alle case delle grandi città, ed è di gran lunga inferiore ai palazzi magnifici che non appartengono se non ai sultani!»

«Non sono interamente del vostro parere» la interruppe il sultano «quello che ho già visto mi fa molto dubitare. Mi riservo di formare il mio giudizio quando me l'avrete fatta vedere: passate dunque avanti e indicatemi la strada.»

La principessa, lasciando il salone, condusse il sultano in ogni appartamento e costui, dopo avere osservato il tutto con attenzione e ammiratolo per la sua diversità:

«Mia bella» disse alla principessa Parizade «chiamate voi questa una casa di campagna? Le città più belle e più grandi diverrebbero in breve deserte se tutte le case di campagna rassomigliassero alla vostra. Più non mi stupisco che tanto vi piaccia vivere qui e che disprezziate la città. Fatemi visitare anche il giardino: sono certo che corrisponderà alla casa.»

La principessa aprì la porta che dava sul giardino e ciò che subito colpì gli sguardi del sultano fu la fonte d'acqua color oro.

Sorpreso da uno spettacolo a lui tanto nuovo e dopo averlo per qualche tempo considerato con meraviglia:

«Da dove viene quest'acqua» disse «che fa tanto piacere alla vista? Dov'è la sua sorgente e con quale arte si è formata una fonte tanto straordinaria, alla quale non credo che vi sia nulla di eguale nell'universo? Voglio vedere da vicino questa meraviglia.»

La principessa continuò a condurlo e lo guidò verso il luogo dove era piantato l'albero armonioso.

Nell'accostarsi, il sultano, il quale udì un concerto diverso da quelli che aveva udito, si fermò, e con gli occhi cercò dove fossero i musici, e non vedendone alcuno né da lontano né da vicino, quantunque molto distintamente ne udisse il concerto:

«Mia bella» disse, volgendosi alla principessa Parizade «dove sono i musici che odo? Sono essi sotto terra, o sono invisibili nell'aria? Con voci tanto squisite e armoniose, non rischierebbero nulla lasciandosi vedere.»

«Sire» rispose la principessa sorridendo «non sono dei musici che formano il concerto che ella ode: l'albero che la maestà vostra vede davanti a sé ne è la fonte e, se vuol darsi la pena d'inoltrarsi quattro passi, non ne dubiterà, e udirà le voci con maggiore distinzione.»

Il sultano si avvicinò e restò tanto affascinato dalla dolce armonia del concerto che non si stancava di udire.

Finalmente si ricordò che doveva vedere da vicino l'acqua color oro, sicché rompendo il suo silenzio:

«Mia bella» disse alla principessa «ditemi, vi prego, quest'albero tanto ammirabile si trovava forse nel vostro giardino, è un regalo oppure lo faceste venire da qualche lontano paese? Bisogna che sia venuto da un luogo molto remoto, perché altrimenti, curioso delle rarità della natura come sono, ne avrei udito parlare. Con quale nome lo chiamate?»

«Sire» rispose la principessa «quest'albero non ha altro nome se non quello di albero che canta, e in questo paese non ne crescono né se ne vedono. Troppo lungo sarebbe il racconto per farvi sapere come esso si ritrovi ora qui. È una storia che ha relazione con l'acqua color oro e con l'uccello che parla, che la maestà vostra potrà vedere, dopo che avrà osservato l'acqua color oro tanto da vicino quanto desidera. Se ella lo gradisce, avrò l'onore di narrargliela quando si sarà riposata e rimessa

dalla fatica della caccia, alla quale una nuova se ne aggiungerà, con la stanchezza che viene dalla grande calura del sole.»

«Mia bella» ripigliò il sultano «non mi accorgo della stanchezza di cui parlate, tanto essa è ricompensata dalle meraviglie che mi fate vedere. Terminiamo dunque, e vediamo l'acqua color oro, sono impaziente di ammirare anche l'uccello che parla.»

Quando il sultano fu arrivato alla fonte dell'acqua color oro vi tenne per lungo tempo gli occhi fermi sopra, poiché quella produceva un meraviglioso effetto, innalzandosi nell'aria e ricadendo nel bacino.

«Secondo voi, o mia bella» egli disse, parlando sempre con la principessa «quest'acqua non ha sorgente, e non viene da alcun luogo di questi dintorni per un condotto sotterraneo?»

«Sire» precisò la principessa «l'affare è appunto come la maestà vostra lo afferma e, per provare che l'acqua non viene da nessuna parte, osservi il bacino, esso è tutto intero, sicché non può provenire né lateralmente né da sotto. E ciò che meraviglierà ancor più la maestà vostra, è che io non ho gettato se non un fiasco nel bacino, ed essa è cresciuta nella abbondanza che ora si vede per mezzo di una proprietà tutta sua particolare.»

Infine il sultano, allontanandosi dal bacino, disse:

«Basta questo per la prima volta, poiché mi riprometto di ritornarvi spesso, guidatemi ora a vedere l'uccello che parla.»

Accostandosi al salone, il sultano vide sopra gli alberi un numero prodigioso di uccelli, che facevano echeggiare l'aria con il loro volo e con il loro canto. Domandò perché si fossero adunati là piuttosto che sugli alberi del giardino, dove non ne aveva visti né uditi cantare.

«Sire» rispose la principessa «questi uccelli vengono qui da tutte le parti per accompagnare l'uccello che parla. La maestà vostra lo vedrà in una gabbia posta sopra una finestra del salone dove sta per entrare: se ella vi fa attenzione, si accorgerà che il suo canto è molto più armonico di quello di tutti gli altri e anche dell'usignolo che di gran lunga gli è inferiore.»

Il sultano entrò nel salone e, continuando l'uccello il suo canto:

«Mio schiavo» disse la principessa alzando la voce «questi è il sultano, fagli i tuoi omaggi!»

«Sia molto benvenuto il sultano» gli disse. «Il cielo lo ricolmi di prosperità e prolunghi il numero dei suoi anni!»

Siccome il banchetto era approntato molto vicino alla finestra dove era l'uccello, il sultano, sedendosi alla tavola, gli disse:

«Uccello, ti ringrazio del tuo complimento e ho un gran piacere di vedere in te il re degli uccelli!»

Poi, vedendosi davanti il piatto di cocomeri, che egli credeva ripieni di cose consuete, tese subito la mano per prenderne uno e il suo stupore fu estremo nel vederli pieni di perle.

«Quale novità è questa» egli disse «quale disegno? Un cocomero pieno di perle! Le perle non si mangiano.»

E guardò i due principi e la principessa per chiedere loro cosa significasse ciò, ma l'uccello lo prevenne:

«Sire, può la maestà vostra essere tanto meravigliata da un cocomero pieno di perle che vede con i suoi occhi se con tanta facilità ha creduto che la sultana sua moglie avesse partorito un cane, un gatto e un pezzo di legno?»

«L'ho creduto» si difese il sultano «perché le nutrici me lo hanno assicurato.»

«Quelle nutrici, o sire» riprese l'uccello «erano sorelle della sultana, ma sorelle invidiose della felicità di cui l'avevate ricolmata a preferenza di esse e, per soddisfare la loro rabbia, hanno abusato della buona fede della maestà vostra. Confesseranno il loro delitto se le farete interrogare. I due fratelli e la loro sorella che vedete sono vostri figlioli, che quelle esposero in balia delle onde, ma, ricuperati dall'intendente dei vostri giardini, furono nutriti e, grazie alle sue premure, allevati.»

Il discorso dell'uccello illuminò la mente del sultano in un istante.

«Uccello» esclamò «io non stento a prestar fede alla verità che mi riveli. L'amore che già per essi sentivo, mi diceva che tra noi vi è un legame di sangue. Venite, dunque, figlioli miei, venite, figliola mia, che vi abbracci e possa darvi le prime testimonianze del mio amore e della mia tenerezza paterna.»

Egli si alzò, e, dopo avere abbracciati i principi e la principessa, uno dopo l'altro, unendosi alle loro lacrime:

«Questo peraltro non basta, o miei figlioli» disse «bisogna pure che vi abbracciate voi stessi, non già come figlioli dell'intendente dei miei giardini, con il quale sarò in obbligo eterno per avervi conservato in vita, ma come miei figli, nati dal sangue del re di Persia.»

Dopo che i due principi e la principessa si furono vicendevolmente abbracciati, il sultano si sedette nuovamente a tavola con essi e si posero a mangiare.

Quando ebbero terminato, egli disse:

«Figlioli miei, voi conoscete vostro padre nella mia persona: domani vi condurrò la sultana vostra madre. Preparatevi a riceverla.»

Il sultano montò a cavallo e in fretta ritornò alla capitale.

La prima cosa che fece, appena discese a terra entrando nel suo palazzo fu di comandare al gran visir di usare tutta la possibile sollecitudine per il processo alle due sorelle della sultana.

Queste furono tolte dalle loro case, separatamente interrogate, torturate, confrontate, giudicate e condannate a essere fatte in quarti, e tutto fu eseguito in meno di un'ora di tempo.

Il sultano, frattanto, accompagnato da tutti i signori della corte andò a piedi fino alla porta della gran moschea, e dopo avere egli stesso tolto la sultana fuori dall'angusto carcere in cui languiva e pativa da tanti anni:

«Signora» le disse, abbracciandola con le lacrime agli occhi «nello stato deplorabile in cui ero, vengo a chiedervi perdono dell'ingiustizia da me fattavi e a darvi la ricompensa che vi devo. Già l'ho cominciata con il castigo di coloro che mi avevano sedotto con una abominevole impostura, e spero che la considererete perfetta quando vi avrò detto che siete madre di due compitissimi principi e di una amabile e leggiadra principessa, vostri e miei figlioli. Venite, ripigliate il grado che vi appartiene, e con esso tutti gli onori che vi sono dovuti.»

Questa riparazione avvenne alla presenza di numerosissima moltitudine di popolo, che in folla era accorso alla prima notizia di quanto accadeva, allorché questa in pochi momenti si sparse in tutta la città.

Il giorno seguente, di buon mattino, il sultano e la sultana, che aveva mutato l'abito di castigo e di dolore in una veste magnifica tale quale le conveniva, accompagnati da tutta la corte andarono alla casa dei due principi e della principessa.

Discesi a terra, il sultano presentò alla sultana i principi Bahman, Perviz e la principessa Parizade, dicendole:

«Signora, questi sono i due principi vostri figlioli, e questa è la principessa vostra figliola, abbracciateli con la stessa tenerezza con la quale li ho io pure abbracciati: essi sono degni di me e di voi!»

Furono sparse abbondanti lacrime in questi teneri abbracci, soprattutto da parte della sultana per la consolazione e il giubilo di abbracciare i due principi e la principessa suoi figlioli.

I due principi e la principessa avevano fatto preparare un magnifico banchetto per il sultano, per la sultana e per tutta la corte.

Tutti si sedettero a tavola e, dopo il banchetto, il sultano condusse la sultana nel giardino, dove le fece osservare l'albero armonioso e il singolare e vago effetto dell'acqua color oro. Quanto all'uccello, essa lo aveva visto nella sua gabbia, e il sultano ne aveva fatto l'elogio durante il convito.

Quando non vi fu più nulla che obbligasse il sultano a fermarsi oltre, risalì a cavallo: il principe Bahman lo accompagnò a destra e il principe Perviz a sinistra, la sultana e la principessa alla sua sinistra procedevano dietro al sultano.

In quest'ordine, preceduti e accompagnati dagli ufficiali di corte, ognuno secondo il suo grado, presero la strada per la capitale.

Mentre si avvicinavano, il popolo si presentò in folla già molto fuori delle porte, tenendo gli occhi sia sulla sultana, partecipando della sua gioia dopo un così lungo patimento, sia sulla principessa, che accompagnavano con le loro acclamazioni.

La loro attenzione era attirata anche dall'uccello dentro la sua gabbia, che la principessa Parizade portava davanti a sé, e di cui ammirarono il canto che attirava gli altri uccelli che andavano a posarsi sopra gli alberi della campagna e sopra i tetti delle case nelle strade della città.

I principi Bahman e Perviz, con la principessa Parizade, furono condotti finalmente al palazzo con gran pompa, e la sera si fecero grandi illuminazioni e allegrezze, tanto nel palazzo quanto nella città, che continuarono per molti e molti giorni.

## CONCLUSIONE

Shahrazàd, avendo terminato le sue novelle e non avendone altre da cominciare si prostrò innanzi al sultano delle Indie, dicendogli:

«Potente re del mondo, per lo spazio di mille e una notte la tua schiava ti ha raccontato delle piacevoli e divertenti storie. Sei soddisfatto o persisti ancora nella tua antica risoluzione?»

«È poca cosa» rispose il sultano «che ti si mozzì il capo, poiché i tuoi ultimi racconti mi hanno mortalmente annoiato!»

Shahrazàd fece allora un segno alla nutrice e costei entrò con tre fanciulli di cui il sultano aveva reso madre la figliola del visir, nel corso delle mille e una notte, per quanto erano durate le novelle.

Uno dei fanciulli camminava solo, il secondo si sosteneva grazie all'aiuto di staffe di panno, il terzo era tuttora allattato dalla nutrice.

La sultana presentò quei fanciulli al suo sposo e nuovamente si prostrò innanzi a lui, dicendo:

«Gran principe, ecco i tuoi figlioli: per amore loro e non per i miei racconti, ti supplico di graziarmi! Se tu li privi della loro madre, quale sarà il loro destino?»

E nel dire ciò strinse i suoi figlioli al seno versando un torrente di lacrime.

Il sultano, vivamente commosso, abbracciò i suoi figlioli e disse:

«Io ti perdono per amore di questi fanciulli, poiché vedo che tu hai per essi un cuore di madre! Io ti grazio, e Dio mi è testimone.»

Shahrazàd, rapita dalla gioia, si prostrò innanzi al suo sposo, dicendo:

«Che l'Altissimo prolunghi la durata della tua vita e ti conceda una potenza e una felicità senza limiti!»

Questa fausta notizia fu subito diffusa nel palazzo, dove produsse una universale allegrezza.

L'indomani il sultano convocò il consiglio e rivestì con una veste d'onore il visir, padre di Shahrazàd, dicendogli:

«Che il cielo ti ricompensi del servizio da te reso all'impero, al pari che a me, arrestando il corso delle mie crudeli risoluzioni contro le figlie dei miei sudditi. La tua figliola, che mi ha fatto padre di tre figli, è la mia prediletta sposa!»

Il sultano diede ordine che la città fosse illuminata e che si facessero pubbliche feste, le quali durarono trenta giorni nel cui corso si fecero nel palazzo splendidi banchetti a cui ciascuno era ammesso.

Il sultano colmò quindi i suoi cortigiani di ricchi doni e fece distribuire ai poveri grandi somme per elemosine e il suo regno, lungo e prospero, non fu poi turbato da nessun sciagurato evento.

**FINE DEL SECONDO VOLUME E DELL'OPERA**